

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

Wang

[illegible]

THE NEW YORK TIMES
WEDNESDAY, JANUARY 19, 1983

[illegible]

叶兴阳; 
 英语教育创始人
 语音阅读教育创始人

中国出版集团
 中国文联出版社
 中国文联出版社
 中国文联出版社

注音
读英语
教育之父

而進於斯者有幾哉！我智古石
用僕標其數一旅民，僅伯武九
不設開破英明新教育之父
（以爲）即 伊崇賢也

1. **Identify the problem.** The first step is to identify the problem. In this case, the problem is that the company is not meeting its sales targets.

[illegible]

天陰濕冷，月才出，
即登領一，慈聖
亦來，兼他神，
因北風寒，由而獲
所肉，俱次朝服
力其松，湖宏心無
入凡增，密是及縣
滿其國，錦良不掛

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 11 个章节

1. 训练舰的巡航; (the Cruise Of The Training Ship; Or,) 000001

2. 训练舰的巡航; (the Cruise Of The Training Ship; Or,) 000002

3. 训练舰的巡航; (the Cruise Of The Training Ship; Or,) 000003

4. 训练舰的巡航; (the Cruise Of The Training Ship; Or,) 000004

5. 训练舰的巡航; (the Cruise Of The Training Ship; Or,) 000005

6. 训练舰的巡航; (the Cruise Of The Training Ship; Or,) 000006

7. 训练舰的巡航; (the Cruise Of The Training Ship; Or,) 000007

8. 训练舰的巡航; (the Cruise Of The Training Ship; Or,) 000008

9. 训练舰的巡航; (the Cruise Of The Training Ship; Or,) 000009

10. 训练舰的巡航; (the Cruise Of The Training Ship; Or,) 000010

11. 训练舰的巡航; (the Cruise Of The Training Ship; Or,) 000011

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订

- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

训练舰的巡航；(The Cruise of the Training Ship; Or,)

第1/11页

[ðə; ði][ˈpraːdʒekt; prəˈdʒekt][ˈguːtənbɜːrg] [ˈiːbʊk] , [ðə; ði] [kruːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtreɪnɪŋ] [[ɪp] , [baɪ] [ˈʌptən]
The Project Gutenberg eBook , The Cruise of the Training Ship , by Upton
这 项目 古腾堡 电子书 , 这 巡航 的 这 训练 船 , 经过 厄普顿
[ˈsinˈkleə]
Sinclair
辛克莱

古腾堡计划电子书，《训练船的航行》，作者：厄普顿·辛克莱

[noʊt] : [ˈɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)][ˈpeɪdʒɪz][ɑːr; ər][əˈveɪləb(ə)] [θruː] [ˈhæθɪˌtrʌst] [ˈdɪdʒɪt(ə)] [ˈlaɪbrəri]
Note : Images of the original pages are available through HathiTrust Digital Library
笔记 : 图片 的 这 原来的 页面 是 可用的 通过 哈提信托 数字的 图书馆
.
:
.

注：原始页面的图像可通过 HathiTrust 数字图书馆获取。

[siː] [ˌeɪtʃiːˈtiːˈpiːˈes] : / / [ˌeɪtʃˈdiːˈel] . [ˈhænd(ə)] . [net] / - / - . -
See https : / / hdl . handle . net / 2027 / uiug . 30112037304059
看 https : / / 高密度脂蛋白 : 处理 : 网 / - / - : -
参见 https://hdl.handle.net/2027/uiug.30112037304059

[ðə; ði] [kruːz] [ʌv; əv][ðə; ði]
THE CRUISE OF THE
这 巡航 的 这
游轮之旅

[ˈtreɪnɪŋ] [[ɪp]
TRAINING SHIP
训练 船
训练舰

[ɔːr]
OR
或者
或者

[kˈlɪf] [ˈfærəˌdeɪz] [plʌk]
CLIF FARADAY'S PLUCK
悬崖 法拉第 采摘
克利夫·法拉第的勇气

[baɪ]
BY
经过
经过

[ˈensən] [ˈklaːrk] [fɪtʃ] , [juː] . [es] . [en] .
ENSIGN CLARKE FITCH , U . S . N .
军旗 克拉克 菲奇 , U . S . N .
美国海军少尉克拉克·菲奇

[ˈɔːθər] [ʌv; əv]
AUTHOR OF
作者 的
作者

“ [frʌm; frəm][pɔːrt][tuː; tə][pɔːrt] , ” “ <u>From</u> <u>Port</u> <u>to</u> <u>Port</u> , ” “ 从 港口 到 港口 , ”	“从一个港口到另一个港口,”
“ [k'lɪf] , [ðə; ði][ˈneɪv(ə)l] [kə'det] , ” “ <u>Clif</u> , <u>the</u> <u>Naval</u> <u>Cadet</u> , ” “ 克里夫 , 这 海军 学员 , ”	“海军学员克利夫”
“ [baʊnd] “ <u>Bound</u> “ 边界	“边界”
[fɔːr; fər] [əˈnæpəlɪs] , ” [ˌet ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] . <u>for</u> <u>Annapolis</u> , ” <u>etc</u> : 为了 安纳波利斯 , ” ETC :	以安纳波利斯为例,”等等。
[ˌfɪləˈdelfɪr] <u>PHILADELPHIA</u> 费城	费城
[ˈdeɪvɪd] [məˈkeɪ] , [ˈpʌblɪʃər] <u>DAVID</u> <u>McKAY</u> , <u>PUBLISHER</u> 大卫 麦凯 , 出版商	大卫·麦凯，出版商
- [saʊθ] [ˈwɑːʃɪŋtən] [skwer] <u>610</u> <u>South</u> <u>Washington</u> <u>Square</u> - 南 华盛顿 正方形	南华盛顿广场610号
[ˈkɑːpraɪt] , - <u>Copyright</u> , <u>1903</u> 版权 , -	版权所有，1903年
[baɪ] [stri:t] & [smɪθ] <u>By</u> <u>STREET</u> & <u>SMITH</u> 经过 街道 & 史密斯	斯特里特和史密斯
[ðə; ði] [kruːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtreɪnɪŋ] [ʃɪp] <u>The</u> <u>Cruise</u> <u>of</u> <u>the</u> <u>Training</u> <u>Ship</u> 这 巡航 的 这 训练 船	训练舰的巡航
[[ˌpiː ˈdʒiː][aɪ]] [<u>Pg</u> <u>i</u>] [页 我]	[第 i 页]
[ˈkɑːntents] <u>CONTENTS</u> 内容	内容
[ˈtʃæptər] [peɪdʒ] <u>CHAPTER</u> <u>PAGE</u> 章 页	章节页

[aɪ] . — ['næni] [ɪn] ['trʌb(ə)] ['sevnən]
I . — Nanny in Trouble 7
我 . — 保姆 在 麻烦 7

I.— 麻烦中的保姆 7

[i:] . — [k'lɪf] [ɑ:n][ə; eɪ] [skaʊt] -
II . — Clif On a Scout 15
三 . — 克里夫 在 一个 侦察 -

二、——克里夫论侦察兵15

[,aɪ'ar'aɪ] . —
III . —
三、 . —

三、 —

['tɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [teɪblz] -
Turning the Tables 26
转弯 这 表格 -

扭转乾坤 26

[aɪ 'vi:] . —
IV . —
第四 . —

四、 —

[mɔ:ɹ] ['heɪzɪŋ] -
More Hazing 39
更多的 欺凌 -

更多欺凌事件 39

[vi:] . — ['næni] [sendz] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] -
V . — Nanny Sends a Message 51
V . — 保姆 发送 一个 信息 -

V.—保姆发来一条信息 51

['vaɪ, 'vi:] . —
VI . —
六年级 . —

六、

[ðə; ði] [fɑɪt] -
The Fight 60
这 斗争 -

第60场战斗

[vi:,aɪ'aɪ] . —
VII . —
七 . —

第七章——

[ə; eɪ] [heɪl] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] -
A Hail in the Night 68
一个 冰雹 在 这 夜晚 -

夜半冰雹 68

[,vi:,aɪ'ar'aɪ] . —
VIII . —
八 . —

第八章——

[ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [ʃɪp] -
The Mysterious Ship 80
这 神秘 船 -

神秘船 80

[,aɪ'eks] . —
IX . —
第九章 . —

九、一

[ə; eɪ] [fɑ:t] [ɑ:n][ðə; ði] ['derəlɪkt] -
A Fight On the Derelict 88
一个 斗争 在 这 废弃的 -

废弃88号上的战斗

[eks] . — [seɪl] [drɪl] [æt; ət] [si:] -
X . — Sail Drill at Sea 100
X . — 帆 钻头 在 海 -

X.一海上航行演习100

[saɪ,zai,ksaɪ,gzai] . —
XI . —
十一 . —

十一、

['tɔ:kɪŋ] [,aɪ 'ti:] ['oʊvər] -
Talking It Over 107
说 它 超过 -

好好谈谈 107

[,eks,ɑɪ'aɪ] . —
XII . —
十二 . —

十二.一

['dʒʌdsn][rə'si:vz, rɪ'si:vz, ri:'si:vz][ə; eɪ] ['setbæk] -
Judson Receives a Setback 113
贾德森 接收 一个 挫折 -

贾德森遭遇挫折 113

[,eks,ɑɪ'ɑɪ'aɪ] . —
XIII . —
十三 . —

十三.一

[prɪ'peərɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [entər'teɪnmənt] -
Preparing for the Entertainment 119
准备 为了 这 娱乐 -

为娱乐 119 做准备

[,eks,ɑɪ'vi:] . —
XIV . —
十四 . —

十四.一

[ðə; ði] ['mɪnstrel] [ʃoʊ] -
The Minstrel Show 126
这 吟游诗人 展示 -

吟游诗人表演 126

['eks'vi:] . —
XV . —
十五 . —

十五.一

[ðə; ði] [naɪt] [drɪl] -
The Night Drill 137
这 夜晚 钻头 -

夜间演习 137

[ˌɛksˈviːˈaɪ] . —
XVI . —
十六 . —

十六.—

[ˈfrendz] [ɪn] [ədˈvɜːrsəti] -
Friends in Adversity **148**
朋友们 在 逆境 -

逆境中的朋友 148

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] . —
XVII . —
十七 . —

十七.—

[ə; eɪ] [ˈwelkəm] [faɪnd] -
A Welcome Find **163**
一个 欢迎 寻找 -

令人欣喜的发现 163

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] . —
XVIII . —
十八 . —

十八.—

[ˈdʒʌdsn] [ˈɡriːnz] [ˈtretʃəri] -
Judson Greene's Treachery **175**
贾德森 格林 背信弃义 -

贾德森·格林的背叛 175

[ˌɛksˌaɪˈɛks] . —
XIX . —
十九 . —

十九.—

[ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ˈsɔːlvd] -
The Mystery Solved **190**
这 神秘 已解决 -

谜团解开 190

[ˌpiː ˈdʒiː [iː]]
[**Pg** **ii**]
[页 二、]

[第 ii 页]

[ˈɛks ˈɛks] . —
XX . —
xx . —

XX.—

[ˈdaɪvɪŋ] [fɔːr; fər] [rɪˈwɔːrdz] -
Diving for Rewards **205**
潜水 为了 奖励 -

潜水寻宝 205

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] . —
XXI . —
二十一 . —

二十一世纪

[ðə; ði] [kənˈspɪrəsi] -
The Conspiracy **218**
这 阴谋 -

阴谋论 218

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] . —
XXII : —
二十二 . —

二十二.一

[ænd; ənd] [ðen] [ˈsaɪləns] ! -
And Then Silence ! 226
和 然后 沉默 ! -

然后，一片寂静！ 226

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] . — “ [ˈkʌtər] [ə'hɔɪ] ! ” -
XXIII . — “ Cutter Ahoy ! ” 233
二十三 . — ” 刀具 嘿! ! ” -

二十三、“快艇，起航！”233

[ˌɛks'ɛks'aɪ'vi:] . —
XXIV : —
二十四 . —

二十四.一

[ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] “ [hɔ:] ! ” -
The Englishman With a “ Haw ! ” 242
这 英国人 和 一个 ” 霍 ! ” -

英国人“哈！”242

[ˌɛks'ɛks'vi:] . —
XXV : —
25 . —

二十五、一

[ˈseɪvɪŋ] [ə; eɪ] [kɪŋ] -
Saving a King 248
保存 一个 国王 -

拯救国王 248

[ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ] . —
XXVI : —
26 . —

二十六.一

[ˈɔ:diəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪŋ] -
Audience With a King 259
观众 和 一个 国王 -

觐见国王 259

[ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ'aɪ] . —
XXVII : —
xxvii . —

二十七.一

[ðə; ði][ˈbrʊʊkən] [tri:] [bræntʃ] -
The Broken Tree Branch 266
这 破碎的 树 分支 -

断树枝 266

[ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ'aɪ'aɪ] . —
XXVIII : —
二十八 . —

二十八.一

[ðə; ði] [ˈmɪdnɑɪt] [mə'rɔ:dər] -
The Midnight Marauder 273
这 午夜 掠夺者 -

午夜掠夺者 273

[[ˌpiːˈdʒiː][ˈseɪən]]
[**Pg** **7**]
[页 7]

[ðə; ði] [kruːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtreɪnɪŋ] [[ɪp]] .
The Cruise of the Training Ship .
这 巡航 的 这 训练 船 .

训练舰巡航。

[ˈtʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ˈnæni] [ɪn] [ˈtrʌb(ə)] .
NANNY IN TROUBLE .
保姆 在 麻烦 .

保姆遇到麻烦了。

“ [ˈhænsəmli] [ðer; ðər] !
” **Handsomely there** !
” 英俊地 那里 !

“真帅！ ”

[nɔːt][soʊ][fæst] .
Not so fast .
不是 所以 快速地 .

别急。

[wʌŋ] [mɔːr] [pʊl] [ænd; ʌnd] [wiːv] [gɔːt] — — “
One more pull and we've got — — “
— 更多的 拉 — 和 我们已经 得到 — — “

再拉一下我们就——”

“ [aʊ] - [ˈdʌbljuː] !
” **Ow - w** !
” 现在 - 西 !

“哎哟！ ”

[waʊ] - [ˈdʌbljuː] - [ˈdʌbljuː] ! “
Wow - w - w ! “
哇 - 西 - 西 ! “

哇哦！

“ [ˈbleɪzɪz] !
” **Blazes** !
” 火焰 !

“烈焰！

[klæp]
Clap
拍

拍

[jɔːr; jər][hænd][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
your hand over his mouth .
你的 手 超过 他的 嘴 .

你用手捂住他的嘴。

[kwɪk] !
Quick !
快的 !

快的！

[ðə; ði] ['ɑ: fisə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dek] [wɪl] [bi; bi] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒɪfɪ] . "

The officer of the deck will be down in a jiffy . "

这 官 的 这 甲板 将要 是 向下 在 一个 瞬间 . "

值班军官马上就下去。

" [mɜ:rdə] !

" Murder !

" 谋杀 !

“谋杀！”

[let] [goʊ] , [ju:; jʊ] ['lɪt(ə)] [ɪmp] !

Let go , you little imp !

让 去 , 你 小的 重要 !

放开我，你这小淘气！

[let] [goʊ] [ɔ:r] [aɪl] — —

Let go or I'll — —

让 去 或者患病的 — —

放手，否则我就——

" [θʌd] !

" Thud !

" 砰 !

“砰！”

[smæk] !

Smack !

啪 !

啪！

" [ju:; jʊ] [wɪl] [baɪt] [maɪ] ['fɪŋgə] , [eɪ] ?

" You will bite my finger , eh ?

" 你 将要 咬 我的 手指 , 嗯 ?

“你会咬我的手指，是吗？”

[teɪk] [ðæt] , [ju:; jʊ] ['mɪzrəb(ə)] [pli:b] .

Take that , you miserable plebe .

拿 那 , 你 悲惨的 平民 .

瞧瞧，你这可怜的平民。

[aɪ] [seɪ] , [kreɪn] , [dʒʌst] [hoʊld] [hɪz; ɪz] [hed] [waɪl] [aɪ] [bi:t] [ə; eɪ] ['revəli] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [mʌg] . "

I say , Crane , just hold his head while I beat a reveille on his mug . "

我 说 , 起重机 , 只是 抓住 他的 头 尽管 我 打 一个 起床号 在 他的 马克杯 . "

我说：“克莱恩，你按住他的头，我敲他的脑袋给他打个起床号。”

" [weɪt] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌn'tɪl] [wi:; wi] [get] [hɪm; ɪm] [sɜ:rvd] [ænd; ənd] [splaɪst] , [dɑ:dʒ] .

" Wait a bit until we get him served and spliced , Dodge .

" 等待 一个 少量 直到 我们 得到 他 服务 和 拼接 , 躲闪 .

“道奇，等我们把他处理好并拼接好再说吧。”

['hi:z] ['kɪkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['stɪrɪŋ] [wi:l] [ɪn] [ə; eɪ] ['nɔ:r'i:st] [geɪl] .

He's kicking like a steering wheel in a nor'east gale .

他是 踢 喜欢 一个 转向 车轮 在 一个 东北 大风 .

他像东北狂风中的方向盘一样不停地踢着。

[ðer; ðər] , [ðæts] [aɪ 'ti:] .

There , that's it .

那里 , 那就是 它 .

好了，就这些。

[ə'nʌðə] [tɜ:rn] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] [ænd; ənd] [wi:l] [hæv; həv] [ðə; ði] [ræt] [ded] [tu:; tə] [raɪts] .

Another turn about his arms and we'll have the rat dead to rights .

其他 转动 关于 他的 武器 和 出色地 有 这 鼠 死的 到 权利 .

再转一圈，我们就能把这只老鼠彻底制服了。

[naʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈnæni] [ˈɡʊt] , [haʊ] [du:] [ju:; jʊ] [laɪk] [aɪ ˈti:] ?
Now , Mr . Nanny Gote , how do you like it ?
现在 , 先生 : 保姆 得到 , 如何 做 你 喜欢 它 ?

好了, 保姆戈特先生, 您觉得怎么样?

" [ˌpi: ˈdʒi:] [eɪt]]
" [**Pg 8**]
" [页 8]

[ðə; ði] [ˈspi:kər] , [ə; eɪ] [tɔ:l] , [ˈheɪvɪli] - [bɪlt] [ju:θ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈneɪv(ə)l] [kəˈdet] [ˈju:nɪfɔ:rm] ,
The speaker , a tall , heavily - built youth in a naval cadet uniform ,
这 扬声器 , 一个 高的 , 重度 - 建造 青年 在 一个 海军 学员 制服 ,
说话者是一位身材高大魁梧的青年, 身穿海军学员制服。

[ɡrɪnd] [kəmˈpleɪsntli] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˌʌpˈtɜ:rnd] [feɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈjʌŋstər] [ˈlaɪn] [stretʃt] [aʊt] [əˈpɑ:n]
grinned complacently into the upturned face of a youngster lying stretched out upon
咧嘴一笑 自满地 进入 这 翻转 脸 的 一个 青少年 说谎 拉伸 出去 之上
[ðə; ði] [ˈɔ:rlɑ:p] [dek] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈneɪv(ə)l] [əˈkædəmi] [ˈpræktɪs] [ʃɪp] [məˌnɔŋgəˈheɪlə] .
the orlop deck of the Naval Academy practice ship Monongahela .
这 奥洛普 甲板 的 这 海军 学院 实践 船 莫农加希拉 .

对着躺在海军学院训练舰“莫农加希拉”号舷外甲板上的一个仰起的年轻人, 露出了得意洋洋的笑容。

[ðə; ði] [ˈvɪktɪm] , [fɔ:r; fər] [sætʃ] [hɪz; ɪz] [ʌnˈkʌmfɪtəb(ə)l] [pəˈzɪ(ə)n] [ænd; ənd] [baʊnd] [ɑ:rmz]
The victim , for such his uncomfortable position and bound arms
这 受害者 , 为了 这样的 他的 不舒服 位置 和 边界 武器
[prəˈkleɪmd; prəʊˈkleɪmd] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [bi:; bi] ,
proclaimed him to be ,
宣布 他 到 是 ,

受害者因姿势不适且双臂被缚, 宣称自己是.....

[wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ˈjʌŋgər] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [tʃɪ:f] [tɔ:rˈmentər] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] , [mɔ:ˈrəʊvər] , [slɑɪt]
was much younger than his chief tormentor , and was , moreover , slight
曾是 很多 年轻 比 他的 首席 折磨者 , 和 曾是 , 而且 , 轻微
[ænd; ənd] [ˈræðər] [ˈdelɪkət] [ɪn] [əˈpɪərəns] .
and rather delicate in appearance .
和 相当 精美的 在 外貌 .

他比折磨他的主要人物年轻得多, 而且身材瘦小, 外表也比较纤弱。

[hɪz; ɪz] [waɪt] [feɪs] [ˈɪndɪkətɪd] [hɪz; ɪz] [əˈlɑ:rm] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] [ˈpli:dɪŋli] [æt; ət] [ðə; ði] [ɡru:p]
His white face indicated his alarm , and he looked up pleadingly at the group
他的 白色的 脸 表明的 他的 警报 , 和 他 看起来 向上 恳求地 在 这 团体
[səˈraʊndɪŋ] [hɪm; ɪm] .
surrounding him .
周围 他 .

他脸色苍白, 显得十分惊恐, 他抬头望着周围的人, 眼神充满恳求。

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [na:t] [spi:k] , [pərˈfɔ:rs] , [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [wɑ:d] [ʌv; əv] [spʌn] [ˈʊkəm] [fɪld] [ðə; ði] [ˈkævəti] [ʌv; əv]
He could not speak , perforce , for a wad of spun oakum filled the cavity of
他 可以 不是 说话 , 强制 , 为了 一个 瓦德 的 旋转 麻絮 已填 这 空腔 的
[hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
his mouth ,
他的 嘴 ,

他无法说话, 因为他的嘴里塞满了麻絮。

[ˈfɑ:sənd] [ðer; ðər] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈtæri] [lenkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [roʊp] .
fastened there by a tarry length of rope .
系紧 那里 经过 一个 焦油 长度 的 绳索 .

用一根沾满焦油的绳子绑在那里。

“ [ˈnæni] , ” [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] [baɪ][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] ,
“ **Nanny** , ” **as** **he** **was** **called by his companions** ,
“ 保姆 , ” 作为 他 曾是 称为 经过 他的 同伴 ,
他的同伴们都叫他“保姆”。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pliːb] [klæs] [æt; ət][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ˈneɪv(ə)] [əˈkædəmi] .
was **a member of the plebe class at the United States Naval Academy** .
曾是 一个 成员 的 这 平民 班级 在 这 团结的 各州 海军 学院 .
曾是美国海军学院一年级新生。

[ðoʊz] [tɔːrˈmentɪŋ] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] , [ɔːr] [ˈheɪzɪŋ] , [klæs] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm]
Those tormenting him were of the third , or hazing , class at the same
那些 折磨 他 是 的 这 第三 , 或者 欺凌 , 班级 在 这 相同的
[ˈɪnstitʊt] .
institute .
研究所 .

那些折磨他的是同一所学院的三年级学生，也就是所谓的“欺凌班”。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sɪks][ɪn][ðə; ði] [gruːp] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [reprɪˈzentɪd] [əˈbaʊt][ðə; ði][moʊst] [ˈviʃəs]
There were six in the group , and they represented about the most vicious
那里 是 六 在 这 团体 , 和 他们 代表 关于 这 最多 恶毒
[ˈelɪmənt] [ɪn][ðer; ðər] [klæs] .
element in their class .
元素 在 他们的 班级 .

这个小组共有六个人，他们是班上最凶狠的学生。

[kreɪn] , [ðə; ði] [ˈrɪŋliːdər] , “ [hæd; həd][aɪˈtiː][ɪn] , ” [tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrdz] , [fɔːr; fər][ɔːl] [pliːb] ,
Crane , the ringleader , “ had it in , “ to use his own words , for all plebes ,
起重机 , 这 头目 , “ 有 它 在 , “ 到 使用 他的 自己的 字 , 为了 全部 平民 ,
用克莱恩自己的话说，作为头目的克莱恩“对所有平民百姓都怀有敌意”。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ˈstɑːrtɪd] [aʊt] [ðæt] [naɪt] [tuː; tə] [heɪz] [ə; eɪ] [fjuː] [dʒʌst][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz][hænd]
and he had started out that night to haze a few just to keep his hand
和 他 有 开始 出去 那 夜晚 到 阴霾 一个 很少 只是 到 保持 他的 手
[ɪn] .
in .
在 .

那天晚上，他本来只是想捉弄几个人，好让自己保持状态。

[ðə; ði] [məˌnɔŋgəˈheɪlə] [wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [æt; ət] [ˈæŋkər] [ˈtwenti] [maɪlz] [brɪˈloʊ] [ðə; ði] [əˈkædəmi] ,
The Monongahela was lying at anchor twenty miles below the academy ,
这 莫农加希拉 曾是 说谎 在 锚 二十 英里 以下 这 学院 ,
“莫农加希拉号”停泊在学院下游二十英里处。

[frʌm; frəm] [wɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [seɪld] [ˈɜːrli] [ðæt]
from which she had sailed early that
从 哪个 她 有 航行 早期的 那
她很早就从那里启航了。

[,piːˈdʒiː][naɪn]]
[**Pg** **9**]
[页 9]

[第9页]

[ˈmɔːrniŋ] [ɑːn][ðə; ði][ˈjuːzʊəl] [ˈsʌmər] [ˈpræktɪs] [kruːz] , [æz; əz] [ɔːlˈredi] [rɪˈleɪtɪd] [ɪn] [əˈnʌðər] [ˈvɔːljəm] ,
morning on the usual summer practice cruise , as already related in another volume ,
早晨 在 这 通常 夏天 实践 巡航 , 作为 已经 有关的 在 其他 体积 ,
[ɪnˈtɑɪtld] “ [kˈlɪf] ,
entitled “ Clif ,
标题 “ 克里夫 ,

在通常的夏季训练巡航的早晨，正如在另一本题为“Clif”的书中已经描述的那样，

[ðə; ði][ˈneɪv(ə)] [kəˈdet] .
the Naval Cadet .
这 海军 学员 .

海军学员。

” [ˈɜːrli] [ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ˈmɔːrniŋ] [ðə; ði] [tʌg] [frʌm; frəm][ðə; ði] [əˈkædəmi] [wʊd] [teɪk] [hɜːr; həɹ][ɪn] [təʊ]
” **Early the following morning the tug from the academy would take her in tow**
” 早期的 这 下列的 早晨 这 拖船 从 这 学院 会 拿 她 在 拖
[əˈgen] [tuː; tə] [kəmˈpliːt] [ðə; ði] [trɪp] [daʊn] [ðə; ði] [brɔːd] [ˈtʃesəˌpɪk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈoʊpən] [siː] .
again to complete the trip down the broad Chesapeake to the open sea .
再次 到 完全的 这 旅行 向下 这 广阔 切萨皮克 到 这 打开 海 .

“第二天一大早，学院的拖船将再次拖着她，完成沿宽阔的切萨皮克湾前往公海的旅程。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][ˈæftər] [θriː] [ˈbelz] ([naɪn] - [ˈθɜːrti] [əˈklɒk, əu-]) [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
It was a few moments after three bells (nine - thirty o'clock) in the night .
它 曾是 一个 很少 时刻 后 三 铃铛 (九 - 三十 点钟) 在 这 夜晚 .
当时是晚上三点钟刚过（九点半）。

[ðə; ði] [θriː] [ˈklæsɪz] [ʌv; əv] [kəˈdets] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [kruː] [wɜːr; wər][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd] ,
The three classes of cadets making up the crew were supposed ,
这 三 课程 的 学员 制作 向上 这 全体人员 是 据称 ,
组成船员的三级学员原本应该是：

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈsepʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈæŋkər] [waːtʃ] , [tuː; tə][biː; bi] [rɪˈpəʊzɪŋ] [ˈpiːsfəli] [ɪn]
with the exception of a small anchor watch , to be reposing peacefully in
和 这 例外 的 一个 小的 锚 手表 , 到 是 休息 和平地 在
[ðer; ðər] [ˈhæməks] .
their hammocks .
他们的 吊床 .

除了少数值班人员外，其余人员都在吊床上安然休息。

[sʌm; səm][wɜːr; wər] , [ænd; ənd][sʌm; səm][wɜːr; wər][nɑːt] .
Some were , and some were not .
一些 是 , 和 一些 是 不是 .
有些是，有些不是。

[wen] [ðə; ði] [ˈwaːtʃfl] [ˈɑːfɪsər][ʌv; əv][ðə; ði] [dek] [went] [hɪz; ɪz] [raʊndz] [ˈæftər][tæps][hiː; hi] [faʊnd] [ɔːl] [wel]
When the watchful officer of the deck went his rounds after taps he found all well
什么时候 这 警惕 官 的 这 甲板 去 他的 回合 后 水龙头 他 成立 全部出色地
,
!
,

当值班军官在熄灯号响后巡视时，发现一切安好。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dek] [ˈekəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [mɔːr] [ɔːr] [les] [məˈləʊdɪəs] [ˈsnɔːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔkjuːpənts]]
and the deck echoing to the more or less melodious snoring of the occupants
和 这 甲板 回声 到 这 更多的 或者较少的 悦耳动听 打鼾 的 这 居住者
.
:
.

甲板上回荡着船上人员或多或少悦耳的鼾声。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɑːfɪsər] [ruːd] [ɪn][hɪz; ɪz][dʒenəˈreɪ(ə)n] .
He was an officer shrewd in his generation .
他 曾是 一个 官 精明 在 他的 一代 .
他是他那一代人中最精明干练的军官之一。

[hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [əˈkædəmi] [hɪmˈself] ,
He had passed through the academy himself ,
他 有 通过了 通过 这 学院 他自己 ,
他本人也曾就读于这所学院。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [ˈpræktɪs] [kruːz] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [ʃɪps] [juːst] [fɔːr; fər]
and he had made more than one practice cruise in the old ships used for
和 他 有 制成 更多的 比 一 实践 巡航 在 这 老的 船舶 用过的 为了
[ðæt] [ˈpɜːrpəs] .
that purpose .
那 目的 .

他曾多次乘坐用于此目的的旧船进行过模拟巡航。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪˈmembər] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [wen] , [ɪn][hɪz; ɪz][ˈsekənd] [jɪr] ,
And he remembered just such a night when , in his second year ,
和 他 记得 只是 这样的 一个 夜晚 什么时候 , 在 他的 第二 年 ,
[hɪz; hi][hæd; həd] [ˈstɑːrtɪd] [ɑːn] [pliːb] [ˈheɪzɪŋ] [eksprɪˈdʃɪnz] [wɪð; wɪθ] [ˈkɪndrəd] [ˈspɪrɪts] .
he had started on plebe hazing expeditions with kindred spirits .
他 有 开始 在 平民 欺凌 探险 和 亲属 烈酒 .
[hɪz; hi][hæd; həd] [ˈstɑːrtɪd] [ɑːn] [pliːb] [ˈheɪzɪŋ] [eksprɪˈdʃɪnz] [wɪð; wɪθ] [ˈkɪndrəd] [ˈspɪrɪts] .
他记得大二那年，就曾有过这样一个夜晚：

[hɪz; hi][hæd; həd] [ˈstɑːrtɪd] [ɑːn] [pliːb] [ˈheɪzɪŋ] [eksprɪˈdʃɪnz] [wɪð; wɪθ] [ˈkɪndrəd] [ˈspɪrɪts] .
he had started on plebe hazing expeditions with kindred spirits .
他 有 开始 在 平民 欺凌 探险 和 亲属 烈酒 .

他和志同道合的人一起开始了捉弄新生的行动。

[ˈæftər] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [bɜːrθ] [dek] [hiː; hi] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]
After leaving the berth deck he paused at the head of
后 离开 这 泊位 甲板 他 暂停 在 这 头 的
[ˈæftər] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [bɜːrθ] [dek] [hiː; hi] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]
离开卧铺甲板后，他在船头停了下来。

[[piːˈdʒiː -]
[**Pg** **10**]
[页 -]
[第10页]

[ðə; ði] [ˈlædər] [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] .
the ladder and listened .
这 梯子 和 听着 .

爬上梯子，侧耳倾听。

[aɪˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈkɔːrəs] [ʌv; əv] [snɔːrɪz] [bɪˈloʊ] [hæd; həd] [ˈslækənd] [ˈsʌmwʌt] .
It seemed as if the chorus of snores below had slackened somewhat .
它 似乎 作为 如果 这 合唱 的 打鼾 以下 有 松弛 有些 .
[aɪˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈkɔːrəs] [ʌv; əv] [snɔːrɪz] [bɪˈloʊ] [hæd; həd] [ˈslækənd] [ˈsʌmwʌt] .
楼下此起彼伏的鼾声似乎有所减弱。

[ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] [tʃʌklɪd] [ænd; ənd] [ðen] [ˈkwaɪətli] [slɪpt] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [əˈgen] .
The officer chuckled and then quietly slipped down the steps again .
这 官 轻笑 和 然后 悄悄 滑倒了 向下 这 步骤 再次 .
[ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] [tʃʌklɪd] [ænd; ənd] [ðen] [ˈkwaɪətli] [slɪpt] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [əˈgen] .
警官轻笑一声，然后悄悄地又溜下了台阶。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [kætʃ] [ˈeni] [wʌn][ɪn] [ˈrɔːŋduːɪŋ] ,
He had no desire to catch any one in wrongdoing ,
他 有 不 欲望 到 抓住 任何 一 在 不当行为 ,
[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [kætʃ] [ˈeni] [wʌn][ɪn] [ˈrɔːŋduːɪŋ] ,
他并不想抓任何人做错事。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][oʊld][kəˈdet] [deɪz] [wʌz; wəz] [tuː] [strɔːŋ] [tuː; tə] [rɪˈzɪst] .
but the memory of old cadet days was too strong to resist .
但 这 记忆 的 老的 学员 天 曾是 也 强的 到 抵抗 .
[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][oʊld][kəˈdet] [deɪz] [wʌz; wəz] [tuː] [strɔːŋ] [tuː; tə] [rɪˈzɪst] .
但是，对昔日军校生活的美好回忆太过强烈，难以抗拒。

[ðə; ði] [bɜːrθ] [dek] [læmps][wɜːr; wər] [ˈbɜːrnɪŋ] [ˈbrɑːtli] ,
The berth deck lamps were burning brightly ,
这 泊位 甲板 灯 是 燃烧 明亮地 ,
[ðə; ði] [bɜːrθ] [dek] [læmps][wɜːr; wər] [ˈbɜːrnɪŋ] [ˈbrɑːtli] ,
卧铺甲板上的灯亮着，

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈmeɪdʒər][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [dek] [wʌz; wəz][ɪn] [diːp] [gluːm] .
but the major part of the great deck was in deep gloom .
但 这 主要的 部分 的 这 伟大的 甲板 曾是 在 深的 愁云 .
[bʌt; bət][ðə; ði][ˈmeɪdʒər][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [dek] [wʌz; wəz][ɪn] [diːp] [gluːm] .
但大甲板的大部分区域都笼罩在一片昏暗之中。

[ˈoʊvər][ɪn][wʌn][ˈkɔːrnər] [wer] [ə; eɪ][ˈdʒʌmb(ə)][ʌv; əv] [ˈhæməks] [meɪd] [ə; eɪ][hæpˈhæzəd] [pætʃ] [ʌv; əv]
Over in one corner where a jumble of hammocks made a haphazard patch of
超过 在 一 角落 在哪里 一个 杂乱 的 吊床 制成 一个 偶然 修补 的
[dɑːrk][ænd; ənd] [laɪt] [ˈeɪdz] ,
dark and light shades ,
黑暗的 和 光 色调 ,
在角落里, 杂乱无章地堆放着几张吊床, 形成一片深浅不一的阴影。

[ˈsevrəl] [perz] [ʌv; əv][legz] [əˈpɪrd] [ʌndərˈniːθ] [ðə; ði] [ˈswɪŋɪŋ] [bedz] .
several pairs of legs appeared underneath the swinging beds .
一些 对 的 腿 出现 下 这 摇摆 床 .
摇晃的床底下露出了几双腿。

[ə; eɪ] [loʊ] [læf] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [ɡluːm] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈspiːdəli] [tʃekt] [baɪ][ə; eɪ]
A low laugh came through the gloom , but it was speedily checked by a
一个 低的 笑 来了 通过 这 愁云 , 但 它 曾是 迅速地 已检查 经过 一个
[ˈwɔːrniŋ] [hɪs] .
warning hiss .
警告 嘶 .
昏暗中传来一阵低低的笑声, 但很快就被一声警告性的嘶嘶声制止了。

[ˈsevrəl] [ˈhæməks] [stɜːrd] [ʌnˈiːzɪli] , [ðen] [keɪm] [ə; eɪ][snæp][ænd; ənd][ə; eɪ] [θʌd] ,
Several hammocks stirred uneasily , then came a snap and a thud ,
一些 吊床 搅拌 不安地 , 然后 来了 一个 折断 和 一个 砰的一声 ,
几张吊床不安地晃动了一下, 然后传来啪塔一声和砰的一声。

[ðə; ði] [ˈlætər] [ˈfaːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [haʊ] [ʌv; əv][əˈlɑːrm] .
the latter followed by a howl of alarm .
这 后者 随后 经过 一个 嗥 的 警报 .
随后传来一声惊恐的嚎叫。

[ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] [dɪˈskriːtli] [wɪðˈdruː] , [ʌnˈsiːn] .
The officer discreetly withdrew , unseen .
这 官 谨慎地 退出 , 看不见 .

那名警官悄悄地离开了, 没有被人发现。

[æz; əz][hiː; hi] [stept] [aʊt][ɑːn][ðə; ði][spɑːr] [dek] [hiː; hi] [ˈtʃʌklɪd] [əˈgen] , [ænd; ənd] [sed] :
As he stepped out on the spar deck he chuckled again , and said :
作为 他 步 出去 在 这 斯帕 甲板 他 轻笑 再次 , 和 说 :
他走到甲板上时, 又轻笑了一声, 说道:

“ [baɪ][dʒoʊv] !
“ **By Jove !**
” 经过 朱庇特 !

“天哪! ”

[ðə; ði] [ˈpliːb] [wɪl] [get][aɪ ˈtiː][hɑːt][ænd; ənd] [ˈhevi] [tuː; tə] - [naɪt] .
the plebes will get it hot and heavy to - night .
这 平民 将要 得到 它 热的 和 重的 到 - 夜晚 .
今晚平民百姓们将会过得非常精彩刺激。

[həmʃ] !
Humph !
哼 !

哼!

[aɪ ˈtiː][wəʊnt][duː][ðem; ðəm][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][hɑːrm] .
It won't do them a bit of harm .
它 惯于 做 他们 一个 少量 的 伤害 .
这不会对他们造成任何伤害。

[aɪ][wʌz; wəz] [heɪz] [ænd; ənd][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz] [brɪʃ: r] [em ˈi:] .

I was hazed and thousands before me .
我 曾是 朦胧 和 数千 前 我 .

我曾遭受欺凌，在我之前还有成千上万的人遭受过欺凌。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈtrʌb(ə)l] [meɪks] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][wʌn] .

A little trouble makes a man of one .
一个 小的 麻烦 制作 一个 男人 的 一 .

小麻烦造就一个人。

[let] - [ɪm] [goʊ][,aɪ ˈti:] .

Let 'em go it .
让 - 呃 去 它 .

放他们走吧。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌfɪləˈsɑ:fɪk(ə)l] [spi:tʃ] , [əˈdrest] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [mu:n]

" With this philosophical speech , addressed to the moon
" 和 这 哲学 演讲 , 已解决 到 这 月亮

“我以这番面向月亮的哲学演讲，向月亮表达我的心声。”

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]

[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[wɪtʃ] [bi:md] [ˈbraɪtli] [ˌoʊvərˈhed] , [hi:; hi] [ˈkɑ:mlɪ] [wɑ:kt] [æft] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [plɪ:b] , [ˈlʌkləs]
which beamed brightly overhead , he calmly walked aft , and the plebes , luckless
哪个 光束 明亮地 开销 , 他 平静地 步行 后部 , 和 这 平民 , 倒霉的

[ænd; ənd] [ɪnˈdeɪndʒəd] ,
and endangered ,
和 濒危 ,

在头顶明亮的灯光下，他平静地走到船尾，而那些不幸且身处险境的平民们，

[wɜ: r; wər] [left] [tu:; tə][ðer; ðər] [fert] .

were left to their fate .
是 左边 到 他们的 命运 .

他们只能听天由命。

[wen] [kreɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][əˈsoʊsierts; əˈsoʊʃierts][ˈsællaɪd] [fɔ:rθ] , [ðeɪ] [hæd; həd][wʌn][ˈɑ:bdʒekt][ɪn] [vju:]
When Crane and his associates sallied forth , they had one object in view
什么时候 起重机 和 他的 同事 突袭 前进 , 他们 有 一 目的 在 看法
,
.
,

克莱恩和他的同伴们出发时，他们只有一个目标：

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][tu:; tə] [meɪk] [,aɪ ˈti:][æn; ən] [ɪkˈsi:dɪŋli] [ˈtɔ: rɪd] [naɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [freʃ]
and that was to make it an exceedingly torrid night for a certain fresh
和 那 曾是 到 制作 它 一个 非常 热带 夜晚 为了 一个 肯定 新鲜的

" [ˈfʌŋk(ə)n] " [ɔ: r] [plɪ:b] .

" function " or plebe .
" 功能 " 或者 平民 .

而这注定要让某个新来的“角色”或平民度过一个极其难熬的夜晚。

[ˈheɪzɪŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈlɪʃəs] [ænd; ənd] [ˈedɪfaɪɪŋ] [spɔ:rt][æt; ət] [ˈeni] [taɪm] ,
Hazing to them was a delicious and edifying sport at any time ,
欺凌 到 他们 曾是 一个 可口的 和 有益的 运动 在 任何 时间 ,

对他们来说，欺凌新生无论何时都是一项令人愉悦且有益身心的运动。

[bʌt; bət][ɑ: n] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] [əˈkeɪzŋ] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈekstrə] [ɪndˈju:smənts] [tu:; tə][spɜ: r][ðem; ðəm][ɑ: n] .

but on this particular occasion they had extra inducements to spur them on .
但 在 这 特别的 场合 他们 有 额外的 诱导 到 刺 他们 在 .

但这一次，他们还有额外的诱因而来激励他们。

[ðæt] [ˈiːvniŋ] , [dʒʌst] [bɪfɔːr] [paɪp] [daʊn] ,
That evening , just before pipe down ,
那 晚上 , 只是 前 管道 向下 ,
那天晚上, 就在快要安静下来的时候,
[ðə; ði] [ˈrɪŋliːdər] [pæst] [ðə; ði][wɜːrd][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈkrəʊniːz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
the ringleader passed the word to his cronies that he had something in the
这 头目 通过了 这 单词 到 他的 亲信 那 他 有 某物 在 这
[wɪnd] .
wind .
风 .

头目告诉他的同伙, 他掌握了一些线索。
[sɪks] [tʃɔɪs] [ˈspɪrɪts] [met] [ɪn][ðə; ði] [ˈstɑːrbərd] [ˈgæŋweɪ] [ænd; ənd] [went] [ˈɪntuː] [ɪgˈzekjətɪv] [ˈseɪ(ə)n] .
Six choice spirits met in the starboard gangway and went into executive session .
六 选择 烈酒 遇见 在 这 右舷 舷梯 和 去 进入 管理人员 会议 .
六位精挑细选的人物在右舷舷梯上会面, 并进行了秘密会议。

“ [aɪ] [ges] [juː; jʊ] [ˈfeləʊz] [noʊ] [wʌt] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][duː][tuː; tə] - [naɪt] , ” [bɪˈgæn] [kreɪn] ,
“ **I guess you fellows know what we ought to do to - night , ” began Crane ,**
“ 我 猜测 你 伙伴们 知道 什么 我们 应该 到 做 到 - 夜晚 , ” 开始 起重机 ,
[wɪˈðəʊt] [ˈfɜːrðər] [prɪˈlɪmɪnerɪ] .
without further preliminary .
没有 更远 初步的 .
“我想你们这些家伙都知道我们今晚应该做什么,”克莱恩没有做任何铺垫就直接说道。

“ [ˈdev(ə)l] [pliːb] ? ” [spouk] [ʌp][ə; eɪ][kəˈdet] [frʌm; frəm][ˈdʒɔːrdʒə] .
“ **Devil plebes ? ” spoke up a cadet from Georgia .**
“ 魔鬼 平民 ? ” 辐 向上 一个 学员 从 乔治亚州 .
“魔鬼般的菜鸟?”一名来自佐治亚州的学员开口说道。

“ [kəˈrekt] .
“ **Correct .**
“ 正确的 .
“正确的。

[aɪ ˈtiː][ɪz][naːt][ˈoʊnli][ˈaʊər; ɑːr] [ˈplezər] , [bʌt; bət][ˈaʊər; ɑːr] [ˈbaʊndən] [ˈduːti] , ” [sed] [kreɪn] , [ˈpɑːmpəsli] .
It is not only our pleasure , but our bounden duty , ” said Crane , pompously .
它 是 不是 仅有的 我们的 乐趣 , 但 我们的 邦登 责任 , ” 说 起重机 , 傲慢地 .
“这不仅是我们的荣幸, 更是我们的义不容辞的责任,”克莱恩傲慢地说。

“ [ɪts] [ə; eɪ][ˈduːti][wiː; wi] [oʊ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈkʌntri] — [zːr; ər] — [aɪ] [miːn] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈʃɪp,meɪts] [ænd; ənd]
“ **It's a duty we owe our country — er — I mean our shipmates and**
“ 它是 一个 责任 我们 欠 我们的 国家 — 呃 — 我 意思是 我们的 船友 和
[ɑːrˈselvz] .
ourselves .
我们自己 .
“这是我们对国家——呃——我是说对我们的战友和我们自己——应尽的责任。

[juː; jʊ][ɔːl] [noʊ] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv] [əˈferz] [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [ˈveri] [faʊnˈdeɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
You all know the present state of affairs and how the very foundation of the
你 全部 知道 这 展示 状态 的 事务 和 如何 这 非常 基础 的 这
[oʊld] [əˈkædəmi] [ɪz] [ˈtɒtərɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [fɔːl] .
old academy is tottering to its fall .
老的 学院 是 颤巍巍 到 它是 落下 .
你们都知道目前的状况, 也知道这所古老学院的根基正在摇摇欲坠, 即将垮台。

[haʊ] [ˈevri] [trəˈdɪ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] [ˈʃætərd] , [ˈevri] [red] [ʌv; əv][kəˈdet] [ˈetɪkət] — [zːr; ər] — —
How every tradition has been shattered , every shred of cadet etiquette — er —
如何 每一个 传统 有 到过 破碎 , 每一个 撕碎 的 学员 礼仪 — 呃 — —
所有传统都被打破了, 学员礼仪也荡然无存——呃——

” [ˈʃrɛdəd, ˈʃrɛdɪd] , ” [səˈdʒestɪd] [ə; eɪ] [θɪn] [ˈmɪdɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [di:p] [vɔɪs] .
” Shredded , ” suggested a thin middy , with a deep voice .
” 碎 , ” 建议 一个 薄的 中途岛 , 和 一个 深的 嗓音 .
“撕碎了,”一个嗓音低沉、身材瘦削的女中音说道。

” [dəʊnt][biː; bi] [ˈʌni] , [ˈmækswel] , ” [graʊld] [kreɪn] .
” Don't be funny , Maxwell , ” growled Crane .
” 不 是 有趣的 , 麦克斯韦 , ” 咆哮 起重机 .
“别开玩笑, 麦克斯韦,”克莱恩咆哮道。

” [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [ˈbɪznəs] . ”
” This is a serious business . ”
” 这 是 一个 严肃的 商业 . ”
“这是件严肃的事情。”

” [ðen] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [ˈbɪznəs] .
” Then come down to business .
” 然后 来 向下 到 商业 .
“然后就进入正题吧。”

[waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ɪts] [əˈbaʊt] [taɪm] [tuː; tə] [heɪz] [ðə; ði] [ˈstʌfɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [gæŋ] [ɪn][ðə; ði]
 Why don't you say that it's about time to haze the stuffing out of that gang in the
为什么 不 你 说 那 它是 关于 时间 到 阴霾 这 馅 出去 的 那 帮派 在 这
[nuː] [fɔːrθ] [ænd; ənd][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] .
 new fourth and be done with it .
 新的 第四 和 是 完毕 和 它 .
你为什么不说是时候把新第四区那帮人彻底整顿一番, 一劳永逸了呢?

[wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [ɔːf][ə; eɪ][lɔːt][ʌv; əv] [kənˈfaʊndɪd] [rɔːt][ænd; ənd] — —
 What's the use of getting off a lot of confounded rot and — —
是什么 这 使用 的 获得 离开 一个 很多 的 令人困惑 腐烂 和 — —
摆脱那么多该死的腐烂病痛有什么用呢? ——

” [kreɪn] [riːtɪt] [aʊt][ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði] [ˈspiːkər] [baɪ][ðə; ði] [nek] .
” Crane reached out and caught the speaker by the neck .
” 起重机 达到 出去 和 捕捉 这 扬声器 经过 这 脖子 .
“克莱恩伸手抓住了演讲者的脖子。”

[hiː; hi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʌg] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʌv] ,
 He gave him a tug and a shove ,
 他 给予 他 一个 拖船 和 一个 推 ,
他拽了拽他, 又推了他一把。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [tuː] [kʊd; kəd] [kʌm] [tuː; tə] [bloʊz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈsepəreɪtɪd] .
 but before the two could come to blows they were separated .
 但 前 这 二 可以 来 到 打击 他们 是 分开 .
但两人还没来得及动手, 就被分开了。

” [ɪf] [juː; jʊ] [fuːlz] [wɑːnt][tuː; tə][skræp] ,
” If you fools want to scrap ,
” 如果 你 傻瓜 想 到 废料 ,
“如果你们这些蠢货想打架,

[waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ][goʊ][ʌp] [ɪn][ðə; ði][ˈfoʊksəl][ænd; ənd][hæv; həv][aɪ 'tiː] [aʊt] ?
 why don't you go up in the fo'c'sle and have it out ?
为什么 不 你 去 向上 在 这 前甲板 和 有 它 出去 ?
你为什么不到前甲板上去当面谈呢?

” [di'mɑ:ndɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [fɔ:r] , [ɪn] [dis'gʌst] .
” **d****e****m****a****n****d****e****d** **o****n****e** **o****f** **t****h****e** **r****e****m****a****i****n****i****n****g** **f****o****u****r** **o****f** **i****n** **d****i****s****g****u****s****t** .

要求 一 的 这 其余的 四 , 在 厌恶 .
“! ”剩下的四个人中有一人厌恶地问道。

” [kreɪn] , [teɪk] [ə; eɪ][tʌmb(ə)l] , [ænd; ənd] [lets] [ə'reɪndʒ] [ðɪs] ['i:vniŋz] [spɔ:rt] .
” **C****r****a****n****e** **t****a****k****e** **a** **t****u****m****b****l****e** **o****f** **a****n****d** **l****e****t****'****s** **a****r****r****a****n****g****e** **t****h****i****s** **e****v****e****n****i****n****g****'****s** **s****p****o****r****t** .

起重机 , 拿 一个 翻滚 , 和 我们来吧 安排 这 晚上 运动 .
“鹤, 你摔一跤, 咱们来安排一下今晚的体育活动。”

[aɪ] , [fɔ:r; fər][wʌn] , [seɪ] [wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə][get] [ʌp] [ə; eɪ] [ski:m] [tu:; tə] [ti:tʃ] [ðæt] [gæŋ] [ə; eɪ][lɛs(ə)n]
I **o****f** **f****o****r** **o****n****e** **o****f** **s****a****y** **w****e** **o****u****g****h****t** **t****o** **g****e****t** **u****p** **a** **s****c****h****e****m****e** **t****o** **t****e****a****c****h** **t****h****a****t** **g****a****n****g** **a** **l****e****s****s****o****n**

我 , 为了 一 , 说 我们 应该 到 得到 向上 一个 方案 到 教 那 帮派 一个 课
.
.
.
.

我个人认为, 我们应该制定一个计划, 给那伙人一个教训。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][ˈoʊnli][sɪks][ʌv; əv] - [ɪm] , [kaʊntɪŋ] [ðə; ði][dʒæp] ,
T**h****e****r****e** **a****r****e** **o****n****l****y** **s****i****x** **o****f** **'****e****m** **o****f** **c****o****u****n****t****i****n****g** **t****h****e** **J****a****p** ,

那里 是 仅有的 六 的 - 呃 , 计数 这 日本 ,
算上日本人, 一共只有六个。

[ænd; ənd][wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ˈeɪb(ə)][tu:; tə][ˈhænd(ə)][ðem; ðəm] . ”
a**n****d** **w****e** **o****u****g****h****t** **t****o** **b****e** **a****b****l****e** **t****o** **h****a****n****d****l****e** **t****h****e****m** . ”

和 我们 应该 到 是 有能力的 到 处理 他们 . ”
我们应该能够应对他们。

” [ðæts] [raɪt] .
” **T****h****a****t****'****s** **r****i****g****h****t** .
” 那就是 正确的 .

“这是正确的。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst][wi:; wi][mʌst; məst][ˈtæk(ə)l][ɪz][ðə; ði] ['freʃəst] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑ:t] . ”
A**n****d** **t****h****e** **f****i****r****s****t** **w****e** **m****u****s****t** **t****a****c****k****l****e** **i****s** **t****h****e** **f****r****e****s****h****e****s****t** **o****f** **t****h****e** **l****o****t** . ”

和 这 第一的 我们 必须 处理 是 这 最新鲜的 的 这 很多 . ”
而我们首先要解决的, 是其中最新鲜的一个问题。

” [k'lɪf] ['færədeɪ] ? ”
” **C****l****i****f** **F****a****r****a****d****a****y** ? ”
” 克利夫 法拉第 ? ”

“克利夫·法拉第? ”

” [jes] . [kən'faʊnd] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [wɪʃ] ['keli] [hæd; həd] [kept] [hɪm; ɪm] [ə'ʃɔ:r] .
” **Y****e****s** **C****o****n****f****o****u****n****d** **h****i****m** **o****f** **I** **w****i****s****h** **K****e****l****l****e****y** **h****a****d** **k****e****p****t** **h****i****m** **a****s****h****o****r****e** .

” 是的 . 混杂 他 , 我 希望 凯利 有 保留 他 岸上 .
“是啊。真该死, 我倒希望凯利让他留在岸上。”

[ˈhi:z] [gɔ:t] [mɔ:ɪ] [nɜ:rv] [ænd; ənd] ['daʊnraɪt] [gɔ:l][ðæn; ðən]
H**e****'****s** **g****o****t** **m****o****r****e** **n****e****r****v****e** **a****n****d** **d****o****w****n****r****i****g****h****t** **g****a****l****l** **t****h****a****n**

他是 得到 更多的 神经 和 彻头彻尾 癭 比
他比任何人都更有胆量, 更有厚颜无耻。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**P****g** **13**]
[页 -]

[第13页]

[ɔ:l][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæli] ['fʌŋkʃnz] [tə'geðər] .
a**l****l** **t****h****e** **r****e****s****t** **o****f** **t****h****e** **g****a****l****l****y** **f****u****n****c****t****i****o****n****s** **t****o****g****e****t****h****e****r** .

全部 这 休息 的 这 加利 函数 一起 .
其余所有肝细胞功能共同作用。

[kʌm] , [kreɪn] , [wʌt] [kæən; kən][juː; jʊ] [ˈɔːfər] ? ”
Come , Crane , what can you offer ? ”
来 , 起重机 , 什么 能 你 提供 ? ”

来吧，克莱恩，你能提供什么？

“ [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [skiːm] , [bʌt; bət] [aɪl] [tel] [aɪ ˈtiː][ɪn][maɪ] [oʊn] [wei] [ɔːr][nɑːt][æt; ət][ɔːl] ,
“ I've got a scheme , but I'll tell it in my own way or not at all ,
” 我已经 得到 一个 方案 , 但 患病的 告诉 它 在 我的 自己的 方式 或者 不是 在 全部 ,
“我有个计划，但我要么用我自己的方式说出来，要么干脆不说。”

” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][bɪɡ] [kəˈdet] , [ˈsʌlkɪli] .
” replied the big cadet , sulkily .
” 回复 这 大的 学员 , 闷闷不乐 .

“大个子学员闷闷不乐地回答道。”

“ [ɡoʊ] [əˈhed] , [ðen] . ”
“ Go ahead , then . ”
” 去 前方 , 然后 . ”

“那就请便吧。”

“ [ɪts] [ðɪs] [ɪn][ə; eɪ] [ˈnʌtʃel] :
“ It's this in a nutshell :
” 它是 这 在 一个 简而言之 :

简而言之：

[wi:l] [jæŋk] [ˈfærədeɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈɔːrlɑːp] [dek] [ænd; ənd] [ɡɪv] - [ɪm] [ə; eɪ]
We'll yank Faraday and the rest down into the orlop deck and give ' em a
出色地 扬克 法拉第 和 这 休息 向下 进入 这 奥洛普 甲板 和 给 - 呃 一个
[koʊt][ʌv; əv] [ˈvɑːrniʃ] .
coat of varnish .
外套 的 漆 .

我们会把法拉第和其他人拉到甲板上，给他们刷一层清漆。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [hoʊl] [paːt] [daʊn] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [peɪnt] , [tuː] .
There's a whole pot down there , and paint , too .
有 一个 所有的 锅 向下 那里 , 和 画 , 也 .

下面有一整罐东西，还有颜料。

[ðen] [wi:l] [rɪɡ] - [ɪm] [aʊt][ɪn] [spʌn] [jɑːrɪn] [ˈwɪskərz] [ænd; ənd][set] - [ɪm] [əˈdrɪft] [ɑːn][ðə; ði][spɑːr] [dek]
Then we'll rig ' em out in spun yarn whiskers and set ' em adrift on the spar deck
然后 出色地 钻井平台 - 呃 出去 在 旋转 纱 胡须 和 放 - 呃 漂流 在 这 斯帕 甲板
[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][tɪn] [mes] [pænz][taɪd] [tuː; tə][ðer; ðər] [teɪlz] ,
with some tin mess pans tied to their tails ,
和 一些 锡 混乱 平底锅 系 到 他们的 尾巴 ,

然后我们会用纺成的毛线给它们装上胡须，再在它们的尾巴上系上一些锡制饭盒，让它们漂流在甲板上。

[ðæt] [ɪz] , [ðer; ðər] [ˈæŋklz] .
that is , their ankles .
那 是 , 他们的 脚踝 .

也就是说，他们的脚踝。

[ˈɪtl] [biː; bi] [ɡreɪt] [spɔːrt] . ”
It'll be great sport . ”
它将 是 伟大的 运动 . ”

这将是一场精彩的体育赛事。

“ [jes] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʌf] [dʒɑːb] , [tuː] , ” [rɪˈmɑːkt] [ðə; ði][ˈdʒɔːrdʒən] [kəˈdet] .
“ Yes , and a tough job , too , ” remarked the Georgian cadet .
” 是的 , 和 一个 艰难的工作 , 也 , ” 评论 这 格鲁吉亚 学员 .

“是的，而且也是一项艰巨的任务，”这位格鲁吉亚学员说道。

“ [aɪd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [waɪ] ? ” [ɪkˈskleɪmd] [ə; eɪ] [ˈsæloʊ] - [feɪst] [juːθ] .
“ **I'd like to know why ?** ” **exclaimed a** **sallow - faced youth** .
“ ID 喜欢 到 知道 为什么 ? ” 惊呼 一个 黄褐色 - 面对 青年 .

“我想知道为什么？”一个脸色蜡黄的年轻人惊呼道。

“ [ˈhiːz] [nɑːt] [soʊ] [wɔːrm] , [ðɪs] [ˈfærədeɪ] .
“ **He's not so warm , this Faraday** .
“ 他是 不是 所以 温暖的 , 这 法拉第 .

“这位法拉第先生并不热情。”

[hiː; hi] [kæn; kən] [biː; bi] [wɪpt] . “
He can be whipped . ”
他 能 是 鞭打 . ”

他可以被鞭打。

“ [jes] , [bʌt; bət] [aɪv] [gɑːt] [faɪv] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz] [wɪt] [sez] [juː; jʊ] [kɑːnt] [duː] [aɪ ˈtiː] , [ˈmɔːrgən] .
“ **Yes , but I've got five dollars which says you can't do it , Morgan** .
“ 是的 , 但 我已经 得到 五 美元 哪个 说道 你 不能 做 它 , 摩根 .

“是的，但我有五美元赌你做不到，摩根。”

[ˈkeli] [kʊd; kəd] [leɪ] [ˈoʊvər] [juː; jʊ] , [ænd; ænd] [ˈfærədeɪ] [lɪkt] [hɪm; ɪm] . “
Kelley could lay over you , and Faraday licked him . ”
凯利 可以 躺 超过 你 , 和 法拉第 舔过 他 . ”

凯利可以趴在你身上，法拉第会舔他。

“ [lets] [kwɪt] [ˈtɔːkɪŋ] , “ [graʊld] [kreɪn] .
“ **Let's quit talking ,** ” **growled Crane** .
“ 我们来吧 辞职 说 , ” 咆哮 起重机 .

“别说了，”克莱恩咆哮道。

“ [paɪp] [daʊn] [wɪl] [saʊnd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] .
“ **Pipe down will sound in a moment** .
“ 管道 向下 将要 声音 在 一个 片刻 .

“安静一会儿就会响起。”

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ˈfeləʊz] [ˈsætɪsfɑd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [skiːm] [ɔːr] [nɑːt] .
Are you fellows satisfied with the scheme or not .
是 你 伙伴们 使满意 和 这 方案 或者 不是 .

各位对这个方案满意吗？

“ [ˌpiː ˈdʒiː] -]
“ [**Pg 14**]
“ [页 -]

“[第 14 页]

[ðə; ðɪ] “ [ˈfeləʊz] ” [wɜːr; wər] , [ænd; ænd] [aɪ ˈtiː] [wɔːz; wəz] [ə ˈgriːd] [tuː; tə] [stɑːrt] [ðə; ðɪ] [ˈheɪzɪŋ] [æz; əz] [suːn]
The “ fellows ” were , and it was agreed to start the hazing as soon
这 “ 伙伴们 ” 是 , 和 它 曾是 同意 到 开始 这 欺凌 作为 很快
[æz; əz] [ˈpɑːsəb(ə)] [ˈæftər] [tæps] .

as possible after taps .
作为 可能的 后 水龙头 .

这些“伙伴们”确实如此，并且一致同意在入伍仪式结束后尽快开始入伍仪式。

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ðɪ] [lɔːŋ] , [loʊ] [noʊts] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [læst] [kɔːl] [ˈsaʊndɪd] ,
Presently the long , low notes of the last call sounded ,
目前 这 长的 , 低的 笔记 的 这 最后的 称呼 听起来 ,

这时，悠长而低沉的末日呼唤声响起。

[ˈekəʊɪŋ] [ænd; ænd] [ˈwaɪndɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] [ˈrɪŋɪŋ] [ænd; ænd] [hʌl] [ɪn] [ˈmelənkaːli] [ˈkeɪd(ə)ns] .
echoing and winding through the rigging and hull in melancholy cadence .
回声 和 绕线 通过 这 索具 和 船体 在 忧郁 节奏 .

悠扬的回声在索具和船体间回荡蜿蜒。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['moʊməntəri] ['bʌs(ə)l] , [ðen] ['kwaɪət] ['setld] ['oʊvər][ðə; ði][oʊld] ['frɪgət] .
There was a momentary bustle , then quiet settled over the old frigate .
那里 曾是 一个 瞬间 忙碌 , 然后 安静的 定居 超过 这 老的 护卫舰 .
一阵短暂的喧闹过后, 老旧的护卫舰上又恢复了平静。

[,pi: 'dʒi:] -
[**Pg 15**]
[页 -]
[第15页]

[ˈtʃæptər] [i:] .
CHAPTER II .
章 二 .
第二章

[kˈlɪf] [ɑ:n][ə; eɪ] [skaʊt] .
CLIF ON A SCOUT .
悬崖 在 一个 侦察 .
克里夫侦察兵。

“ [kˈlɪf] !
“ **Clif !**
“ 克里夫 !
“克里夫!

[aɪ] [seɪ] , [kˈlɪf] !
I say , Clif !
我 说 , 克里夫 !
我说, 克里夫!

[weɪk] [ʌp] . “
Wake up . “
唤醒 向上 . “
醒醒。

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? “
“ **What's the matter ? “**
“ 是什么 这 事情 ? “
“怎么了? “

“ [weɪk] [ʌp] , [wɪl] [ju:; jʊ] .
“ **Wake up , will you .**
“ 唤醒 向上 , 将要 你 .
“醒醒吧, 好吗? “

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] . “
There's something in the wind . “
有 某物 在 这 风 . “
风里有东西。

“ [oʊ] , [goʊ] [əˈweɪ] , [ˈtɒɡlɪz] .
“ **Oh , go away , Toggles .**
“ 哦 , 去 离开 , 切换 .
“哦, 走开, Toggles。”

[kɑ:nt] [ju:; jʊ][let][ə; eɪ] ['feləʊ] [sli:p] ? “
Can't you let a fellow sleep ? “
不能 你 让 一个 同伴 睡觉 ? “
就不能让别人睡会儿觉吗?

“ [ɔ:l] [raɪt] , [ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [tʃʌm] [heɪz] [baɪ] — — “
“ **All right , if you want to see a chum hazed by — — “**
“ 全部 正确的 , 如果 你 想 到 看 一个 密友 朦胧 经过 — — “
“好吧, 如果你想看看一个朋友被——”

“ [heɪz] ！
“ **Hazed** ！
“ 朦胧 ！

“迷茫！”

[ˈʌɡrɪ] ！
Gorry ！
戈里 ！

戈里！

[huː] [ɪz][,aɪ ˈtiː] ？
Who is it ？
WHO 是 它 ？

是谁？

[wer] — [wʌt] — —
Where — what — —
在哪里 — 什么 — —

哪里——什么——

“ [kˈlɪf] [ˈfærədəɪ] [swʌŋ] [ˈlaɪtli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈhæmək] , [ænd; ənd] [kənˈfrʌntɪd] [ə; eɪ][tɔːl] ,
“ **Clif Faraday swung lightly from his hammock , and confronted a tall ,**
“ 克里夫 法拉第 摇摆 轻轻 从 他的 吊床 , 和 面对 一个 高的 ,

克利夫·法拉第轻轻地从吊床上荡了下来，面对着一个高大的.....

[slɪm] [juːθ] [klæd] [ˌpɪktʃəˈreskli] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈnaɪtʃɜːrt] .
slim youth clad picturesquely in a long nightshirt .
苗条的 青年 覆膜 风景如画 在 一个 长的 睡衣 .

一位身材苗条的青年身穿长睡衣，姿态优美。

[kˈlɪf] [hɪmˈself] [wʌz; wəz] [ˈsɪmələrli] [əˈtaɪərd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l][ˈɡɑːrmənt] [rɪˈviːld] [tuː; tə]
Clif himself was similarly attired , and the single garment revealed to
克里夫 他自己 曾是 相似地 穿着 , 和 这 单身的 服装 揭晓 到

[ədˈvæntɪdʒ] [hɪz; ɪz] [ɪˈrekt] , [ˈmʌskjələr] [ˈfɪɡjər] .
advantage his erect , muscular figure .
优势 他的 直立 , 肌肉发达的 数字 .

克利夫本人也穿着类似的衣服，这件单薄的衣服很好地展现了他挺拔健壮的身材。

[hiː; hi][wʌz; wəz][naɪt][ˈoʊvər][lɑːrdʒ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌsev(ə)nˈtiːn] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,
He was not over large for his seventeen years of age ,
他 曾是 不是 超过 大的 为了 他的 十七 年 的 年龄 ,

他十七岁，个子并不算高大。

[bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz] [ɡreɪs] [ænd; ənd] [streŋθ] [ɪn] [ˈevri] [laɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kəmˈpækt][ˈbɔːdi] .
but there was grace and strength in every line of his compact body .
但 那里 曾是 优雅 和 力量 在 每一个 线 的 他的 袖珍的 身体 .

但他精瘦的身躯每一处线条都透着优雅和力量。

“ [wʌt] [ɪz][,aɪ ˈtiː] , [ˈtɒɡlɪz] ？
“ **What is it , Toggles ？**
“ 什么 是 它 , 切换 ？

“这是什么，Toggles？”

“ [hiː; hi] [ˈkwɪərɪd] , [ˈheɪstɪli] .
“ **he queried , hastily .**
“ 他 查询 , 草草 .

他急忙问道。

“ [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [sʌm; səm][wʌŋ][wʌz; wəz] [ˈɡetɪŋ] [heɪz] ？ ”
“ **Did you say some one was getting hazed ？ ”**
“ 做过 你 说 一些 一 曾是 获得 朦胧 ？ ”

“你说有人被欺负了？”

“ [jes] .
“ **Yes** .
“ 是的 .

“是的。

[its] ['næni] .
It's Nanny .
它是 保姆 .

是保姆。

“ [ˌpiːˈdʒiː -]
“ [**Pg 16**]
“ [页 -]

“[第 16 页]

“ ['næni] ?
“ **Nanny ?**
“ 保姆 ?

“保姆？ ”

[ˈʌɹi] ！
Gorry ！
戈里 ！

戈里！

[hæv; həv] [ðei] ['tækld] [ðæt] ['lɪ(ə)l] [tʃæp] ?
Have they tackled that little chap ?
有 他们 已解决 那 小的 小伙子 ?

他们抓到那个小家伙了吗？

[huːz] [gɑːt][hɪm; ɪm] ? “
Who's got him ? “
谁是 得到 他 ? “

谁抓住他了？

“ [its] [kreɪn] [ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] [gæŋ] .
“ **It's Crane and his gang** .
“ 它是 起重机 和 他的 帮派 .

“是克莱恩和他的团伙。”

“ [klɪfs] ['hænsəm] [tiːθ] [keɪm] [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snæp] , [ænd; ɐnd][ə; eɪ] [kwɪr] , [grɪm] [smaɪl]
“ **Clif's handsome teeth came together with a snap , and a queer , grim smile**
“ 克利夫 英俊的 牙齿 来了 一起 和 一个 折断 , 和 一个 酷儿 , 严峻 微笑

[krɔːst] [hɪz; ɪz][lɪps] .
crossed his lips .
交叉 他的 嘴唇 .

“克利夫英俊的牙齿咔哒一声合拢，脸上浮现出一抹怪异而阴森的笑容。”

“ [kreɪn] , [eɪ] ? “ [hiː; hi] [sed] .
“ **Crane , eh ?** “ **he said** .
“ 起重机 , 嗯 ? “ 他 说 .

“是鹤吗？ ”他说道。

“ ['hiːz] [broʊk] [aʊt] [əˈgen] .
“ **He's broke out again** .
“ 他是 打破 出去 再次 .

他又越狱了。

[ænd; ɐnd][hiː; hi][hæz; həz] ['tækld] ['næni] [æz; ɐz][ə; eɪ]['stɑːrtər] .
And he has tackled Nanny as a starter .
和 他 有 已解决 保姆 作为 一个 起动机 .

他已经把保姆作为首发球员进行了训练。

[wʌt] [du:] [ju:; jə] [noʊ] , [ˈtɒɡlz] ?
What do you know , Toggles ?
什么 做 你 知道 , 切换 ?

你知道些什么, Toggles?

" [ti:] . [ˈændru:z] , [ɔ:r] " [ˈtɒɡlz] , " [æz; əz] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [fəˈmɪliərli] [kɔ:ld] [baɪ] [hɪz; ɪz] [pli:b]
" T . Oggles Andrews , or " Toggles , " as he was familiarly called by his plebe
" 下 . 凝视 安德鲁斯 , 或者 " 切换 , " 作为 他 曾是 熟悉地 称为 经过 他的 平民
[əˈsoʊsierts; əˈsoʊʃieɪts] ,
associates ,
同事 ,

"T·奥格尔斯·安德鲁斯, 或者像他的平民同伴们亲切地称呼他的那样, "托格尔斯",

[meɪd] [heɪst] [tu:; tə] [rɪˈplaɪ] .
made haste to reply .
制成 匆忙 到 回复 .

赶紧回复。

[ˈθroʊɪŋ] [wʌŋ] [lɔ:ŋ] , [ˈskɪni] [leg] [ˈoʊvər] [ə; eɪ] [kənˈvi:niənt] [mes] [tʃest] , [hi:; hi] [ɪkˈspleɪnd] :
Throwing one long , skinny leg over a convenient mess chest , he explained :
投掷 一 长的 , 瘦骨嶙峋的 腿 超过 一个 方便的 混乱 胸部 , 他 解释 :
他把一条又长又细的腿搭在现成的便桶上, 解释道:

" [waɪt] , [ðæt] [jʌŋ] [ˈlændzmən] [hu:] [hæz; həz] [ˈteɪkən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃaɪn] [tu:; tə] [ju:; jə] ,
" White , that young landsman who has taken such a shine to you ,
" 白色的 , 那 年轻的 土地管理者 WHO 有 已采取 这样的 一个 闪耀 到 你 ,
"怀特, 那个对你如此着迷的年轻同胞,

[təʊld] [em ˈi:] [ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [əˈɡoʊ] [ðæt] [hi:; hi] [sɔ:] [kreɪn] [ænd; ənd] [faɪv] [ˈʌðər] [dræg] [ˈhæni] [daʊn]
told me a few minutes ago that he saw Crane and five others drag Nanny down
讲述 我 一个 很少 分钟 前 那 他 锯 起重机 和 五 其他的 拖 保姆 向下
[ðə; ðɪ] [ˈɔ:rlɑ:p] [dek] [ˈlædər] .
the orlop deck ladder .
这 奥洛普 甲板 梯子 .

几分钟前他告诉我, 他看到克莱恩和其他五个人把保姆从舷梯上拖了下来。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ðə; ðɪ] [kɪd] [tʃoʊkt] [soʊ] [hi:; hi] [ˈkudnt] [rɪˈzɪst] [ɔ:r] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] .
They had the kid choked so he couldn't resist or make a noise .
他们 有 这 孩子 窒息 所以 他 不能 抵抗 或者 制作 一个 噪音 .
他们掐住孩子的脖子, 让他无法反抗或发出声音。

[aɪ] [met] [waɪt] [ɑ:n] [dek] [ænd; ənd] [hi:; hi] [pʊt] [em ˈi:] [ɑ:ntə] [ðə; ðɪ] [ˈrækɪt] .
I met White on deck and he put me onto the racket .
我 遇见 白色的 在 甲板 和 他 放 我 到 这 球拍 .
我在甲板上遇到了怀特, 是他让我接触到了球拍。

[hi:; hi] [sed] [hi:; hi] [ˌoʊvərˈhɜ:rd] [ðem; ðəm] [seɪ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [reɪz] [ˈmeri] [həˈrɑ:] [wɪð; wɪθ]
He said he overheard them say they were going to raise merry hurrah with
他 说 他 无意中听到 他们 说 他们 是 去 到 增加 欢乐 欢呼 和
[ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈɡæli] [pli:b] .
certain gally plebes .
肯定 加利 平民 .
他说他无意中听到他们说要和一些贵族平民一起举行盛大的庆祝活动。

" [kˈlɪf] [læft] [ˈɑ:mɪnəsli] .
" Clif laughed ominously .
" 克里夫 笑了 不祥地 .
克利夫发出了一声不祥的笑声。

" [aɪ] [səˈpoʊz] [ðeɪ] [ment] [ju:ˈes] , " [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] .
" I suppose they meant us , " he replied .
" 我 认为 他们 意思是 我们 , " 他 回复 .
"我想他们指的是我们,"他回答说。

“ [wel] , [wi:; wi][wəʊnt] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [lʊk] [ju: 'es][ʌp] .
“ **Well , we won't wait until they look us up .**
“ 出色地 , 我们 惯于 等待 直到 他们 看 我们 向上 :

“我们不会等到他们来找我们。”

” [,pi: 'dʒi:] -]
” [**Pg 17**]
” [页 -]

“[第 17 页]

[waɪl] ['spi:kɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][hɪz; ɪz] [ˈtraʊzərz] [frʌm; frəm] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['hæmək] ['mætrəs]
While speaking he had taken his trousers from beneath the hammock mattress
尽管 请讲 他 有 已采取 他的 裤子 从 下面 这 吊床 床垫
[ænd; ʌnd][wʌz; wəz] ['dɒniŋ] [ðem; ðəm] .
and was donning them .
和 曾是 穿戴 他们 :

说话间，他从吊床床垫下拿出裤子穿上。

“ [kɔ:l] [ˈtrɔ:li] [ænd; ʌnd][ðə; ði][rest] , ” [hi:; hi] [ˈædɪd] .
“ **Call Trolley and the rest , ” he added .**
“ 称呼 手推车 和 这 休息 , ” 他 额外 :

“给电车和其他人打电话,”他补充道。

“ [wi:; wi] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ɑ:r'selvz] .
“ **We will make a night of it ourselves .**
“ 我们 将要 制作 一个 夜晚 的 它 我们自己 :

“我们会自己好好庆祝一番。”

[mɪ'θɪŋks] [ðə; ði][oʊld] [mə,nɔŋgə'heɪlə] [wɪl] [si:] [sʌm; səm] [kwɪr] [ˈdu:ɪŋz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [sʌn] [ˈraɪzɪz] [ə'ven] .
Methinks the old Monongahela will see some queer doings before the sun rises again .
我觉得 这 老的 莫农加希拉 将要 看 一些 酷儿 行为 前 这 太阳 上升 再次 :
我觉得在太阳再次升起之前，古老的莫农加希拉河将会发生一些奇怪的事情。

” [ˈtɔɡlz] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈtʃʌk(ə)l] [ænd; ʌnd] [slɪpt] [ˈʌndər] [ðə; ði] ['hæməks] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd]
“ **Toggles gave a chuckle and slipped under the hammocks to the other side**
“ 切换 给予 一个 轻笑 和 滑倒了 在下面 这 吊床 到 这 其他 边
[ʌv; əv][ðə; ði] [dek] .
of the deck .
的 这 甲板 :

托格尔斯轻笑一声，从吊床底下钻到了甲板的另一边。

[waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'veɪ] ['sʌməniŋ] [,ri:,ɪn'fɔ:smənts] ,
While he was away summoning reinforcements ,
尽管 他 曾是 离开 召唤 增援部队 ,

在他外出召集援军期间，

[k'lɪf] [meɪd] [ə; eɪ] ['hɜ:rid] [skaʊt] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔ:rlɑ:p] [dek] ['hætʃweɪ] ,
Clif made a hurried scout in the direction of the orlop deck hatchway ,
克里夫 制成 一个 慌忙 侦察 在 这 方向 的 这 奥洛普 甲板 舱口 ,
克利夫匆匆朝舷外甲板舱口的方向侦察了一番，

[æn; ən] [ˈoʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔ:rwərd] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [bɜ: rθ] [dek] .
an opening in the forward part of the berth deck .
一个 开幕 在 这 向前 部分 的 这 泊位 甲板 :

卧铺甲板前部的一个开口。

[ðə; ði][ˈɔ:rlɑ:p][ɑ:n] [bɔ:rd] [ə; eɪ][mæn] - [ʌv; əv] - [wɔ:r][ʌv; əv][ðə; ði] [mə,nɔŋgə'heɪlə] [taɪp] [ɪz] , [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi]
The orlop on board a man - of - war of the Monongahela type is , it may be
这 奥洛普 在 木板 一个 男人 - 的 - 战争 的 这 莫农加希拉 类型 是 , 它 可能 是
[wel] [tu:; tə] [noʊ] ,
well to know ,
出色地 到 知道 ,

值得注意的是，莫农加希拉级战舰上的奥洛普是.....

[ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][baʊ; boʊ] [br'loʊ] [ðə; ði]['lev(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [bɜ:rθ] [dek] .
a place in the bow below the level of the berth deck .
一个 地方 在 这 弓 以下 这 等级 的 这 泊位 甲板 .

船首位于卧铺甲板下方的一个地方。

[aɪ 'ti:][ɪz] [sʌbdɪ'vaɪdɪd] [ɪntu:] [smɔ:ɪ] ['stɔ:ru:mz] [ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] ['næroʊ] ['hɔ:lwei] [ɪntu:] [wɪtɪ]
It is subdivided into small storerooms and has a narrow hallway into which
它 是 细分 进入 小的 储藏室 和 有 一个 狭窄的 门厅 进入 哪个
[ðə; ði][ru:mz; rʊmz][ʊəpən] .
the rooms open .
这 房间 打开 .

它被分隔成许多小储藏室，房间通向一条狭窄的走廊。

[æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'stri:m] ['loʊər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] , [ə'wei] [frʌm; frəm][ðə; ði]
As it is down in the extreme lower part of the ship , away from the
作为 它 是 向下 在 这 极端 降低 部分 的 这 船 , 离开 从 这
[ˈsli:pɪŋ] [kru:] ,
sleeping crew ,
睡眠 全体人员 ,

因为它位于船的最底层，远离正在睡觉的船员，

[aɪ 'ti:][ɪz][æn; ən][aɪ'di:əl] [pleɪs] [fɔ:r; fər]['sɜ:rt(ə)n] [ɪn'dʒi:niəs] ['serəməni:z] [noʊn] [ɪn] ['kɑ:lɪdʒɪz] [æz; əz]
it is an ideal place for certain ingenious ceremonies known in colleges as
它 是 一个 理想的 地方 为了 肯定 巧妙 仪式 已知 在 大学 作为
[ˈheɪzɪŋ] .
hazing .
欺凌 .

这里是进行某些在大学里被称为“入会仪式”的巧妙仪式的理想场所。

[wen] [k'lɪf] [ri:tɪt] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hætʃwei] ,
When Clif reached the edge of the hatchway ,
什么时候克利夫 达到 这 边缘 的 这 舱口 ,
[ˈnæni] [wʌz; wəz][dʒʌst][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [voʊ'sɪfərəs] [əb'dʒɛkʃənz] [dɪ'skraɪbd] [æt; ət][ðə; ði]
Nanny was just in the act of making the vociferous objections described at the
保姆 曾是 只是 在 这 行为 的 制作 这 喧闹的 反对意见 描述 在 这
[bɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kra:ɪnɪk(ə)] .
beginning of this chronicle .
开始 的 这 编年史 .

保姆当时正在发出本编年史开头所描述的那种激烈的反对意见。

[hɪz; ɪz] ['sʌbsɪkwənt] ['kwaɪətɪŋ] [æt; ət] ['kreɪnz] [hændz] ,
His subsequent quieting at Crane's hands ,
他的 随后的 安静 在 起重机的 双手 ,
[ænd; ənd] [ðæt] [kə'dets] [ri'ma:ks] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [keɪm] ['pleɪnli] [tu:; tə] [klɪfs] [ɪrɪz] .
and that cadet's remarks on the subject came plainly to Clif's ears .
和 那 学员的 评论 在 这 主题 来了 显然 到 克利夫 耳朵 .

那个学员对此事的评论，克利夫听得清清楚楚。

[ðə; ði] ['lætər] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['moʊməntəri] ['æŋɡər] ,
The latter , in his momentary anger ,
这 后者 , 在 他的 瞬间 愤怒 ,
[ˈæŋɡər] ,
后者一时怒火中烧 ,

[meɪd] [ə; eɪ] [step] [daʊn] [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv] [ˈreskjʊːɪŋ] [ˈnæni] ,
made a step down as if for the purpose of rescuing Nanny ,
制成 一个 步 向下 作为 如果 为了 这 目的 的 救援 保姆 ,
他走下台阶, 仿佛是为了救保姆。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [θɔːt] [ˈbetər] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] .
but he thought better of it .
但 他 想法 更好的 的 它 :
但他后来改变了主意。

“ [ðeɪ] [kɑːnt] [duː] [mʌtʃ] [hɑːrm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈjʌŋstər] , ” [hiː; hi] [ˈmɜːmɜːd] ,
“ **They can't do much harm to the youngster** , ” **he murmured** ,
” 他们 不能 做 很多 伤害 到 这 青少年 , ” 他 低声说道 ,
“他们伤不了这孩子,”他低声说道。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [ˌɪntərˈfɪr] [naʊ] [ˈɪtl] [spɔɪl] [ˈaʊər; ɑːr] [skiːm] .
“ **and if I interfere now it'll spoil our scheme** .
” 和 如果 我 干扰 现在 它将 剧透 我们的 方案 :
“如果我现在插手, 就会破坏我们的计划。”

[ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃæns] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðʊʊz] [bruːts] [əˈnʌðər] [ˈles(ə)n] .
It's a good chance to teach those brutes another lesson .
它是 一个 好的 机会 到 教 那些 野蛮人 其他 课 :
这是给那些恶棍们再一个教训的好机会。

[ðeɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] [frʌm; frəm] [juː ˈes] , [bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [siːmz] [ðeɪ] [niːd] [mɔːr]
They have had more than one from us , **but it seems they need more**
他们 有 有 更多的 比 一 从 我们 , 但 它 似乎 他们 需要 更多的
:
:
:
我们已经给他们送过不止一个, 但他们似乎还需要更多。

“ [hiː; hi] [bent] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [hætʃ] [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [əˈgen] .
” **He bent over the hatch and listened again** .
” 他 弯曲 超过 这 孵化 和 听着 再次 :
他俯身靠近舱口, 又听了一遍。

[ðə; ði] [bɜːrθ] [dek] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ˈkwaɪət] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈtɔːsɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmʌmblɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsnɔːrɪŋ]
The berth deck was as quiet as the tossing and mumbling and snoring
这 泊位 甲板 曾是 作为 安静的 作为 这 抛掷 和 喃喃自语 和 打鼾
[ʌv; əv] [ˈsevrəl] [ˈhʌndrəd] [ˈsliːpɪŋ] [lædz] [kʊd; kəd] [pərˈmɪt] ,
of several hundred sleeping lads could permit ,
的 一些 百 睡眠 小伙子们 可以 允许 ,
甲板上安静得就像几百个熟睡的小伙子翻来覆去、喃喃自语、鼾声此起彼伏。

[ænd; ənd] [kˈlɪf] [hɜːrd] [ˈpleɪnli] [ðə; ði] [kɑːnvərˈseɪ(ə)n] [ˈbiːɪŋ] [ˈkærid] [ɑːn] [brɪˈloʊ] .
and Clif heard plainly the conversation being carried on below .
和 克里夫 听到 显然 这 对话 存在 携带 在 以下 :
克利夫清楚地听到了楼下正在进行的对话。

“ [ˈhiːz] [fɪkst] [naʊ] , [ðə; ði] [ˈmiːzli] [pliːb] , ” [graʊld] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [kˈlɪf] [ˈiːzəli] [ˈrekəɡnaɪzd]
“ **He's fixed now** , **the measly plebe** , ” **growled a voice which Clif easily recognized**
” 他是 固定的 现在 , 这 微不足道的 平民 , ” 咆哮 一个 嗓音 哪个 克里夫 容易地 认可
[æz; əz] [ˈkreɪnz] .
as Crane's .
作为 起重机的 :

“他现在被驯服了, 这个卑微的平民,”一个声音咆哮道, 克利夫一眼就认出那是克莱恩的声音。

“ [ˈhiːz] [ˈnʌmbər] [wʌn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɡæŋ] .
” **He's number one** , **and the smallest of the gang** .
” 他是 数字 一 , 和 这 最小 的 这 帮派 :
“他是头号人物, 也是团伙里个子最小的。”

[aɪ][ˈoʊnli] [wɪ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfærədeɪ] . “
I only wish it was Faraday . ”
我 仅有的 希望 它 曾是 法拉第 . ”

我只希望他是法拉第。”

“ [juː; jʊ][duː] , [eɪ] ? ” [ˈmʌtəd] [ðə; ði] [ʌnˈsiːn] [ˈlɪsənər] , [ˈɡrɪmli] .
“ **You do , eh ?** ” **muttered the unseen listener , grimly** .
“ 你 做 , 嗯 ? ” 低声说道 这 看不见 听众 , 阴沉地 .

“你真的会吗？”看不见的听者阴沉地低声说道。

“ [wel] , [juːl] [hæv; həv][emˈiː] [ˈprɪti] [suːn] , [bʌt; bət][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [θɪŋk] . ”
“ **Well , you'll have me pretty soon , but not in the way you think** . ”
“ 出色地 , 你会 有 我 漂亮的 很快 , 但 不是 在 这 方式 你 思考 . ”

“嗯，你很快就能得到我了，但不是你想的那种方式。”

“ [aɪ][seɪ] , [kreɪn] , ” [spəʊk] [ʌp] [əˈnʌðər] [ˈmʌfld] [vɔɪs] ,
“ **I say , Crane ,** ” **spoke up another muffled voice** ,
“ 我 说 , 起重机 , ” 辐 向上 其他 闷音 嗓音 ,

“我说，克莱恩，”另一个低沉的声音响起。

“ [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [jɔː; jər] [skiːm] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tuː] [ˈrɪski] ?
“ **don't you think your scheme a little too risky** ?
“ 不 你 思考 你的 方案 一个 小的 也 风险 ?

“你不觉得你的计划有点太冒险了吗？ ”

[ˈɪt] [stɜːr][ʌp][ðə; ði]
It'll stir up the
它将 搅拌 向上 这

它会激起.....

[,piːˈdʒiː] -]
[**Pg 19**]
[页 -]

[第19页]

[hoʊl] [ʃɪp] [ænd; ənd] [reɪz] [keɪn] [ˈdʒen(ə)rəli] .
whole ship and raise Cain generally .
所有的 船 和 增加 该隐 一般来说 .

整艘船和该隐都受到了影响。

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði][fɜːrst] [lʌf] [sed] [əˈbaʊt] [ˈheɪzərz] [brɪˈɔːr] [wiː; wi] [seɪld] . “
You know what the first luff said about hazers before we sailed . ”
你 知道 什么 这 第一的 脸颊 说 关于 烟雾机 前 我们 航行 . ”

你知道第一艘小船在起航前是怎么说避风者的吗？

“ [oʊ] , [ˈbɑːðər] [ðə; ði][fɜːrst] [lʌf] .
“ **Oh , bother the first luff** .
“ 哦 , 打扰 这 第一的 脸颊 .

“哦，麻烦第一个luff。

[ˈhiːz] [æn; ən][oʊld] [ˈwʊmən] .
He's an old woman .
他是 一个 老的 女士 .

他是个老太太。

[hiː; hi] [fəˈgets] [wʌt] [hiː; hi][dɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsekənd] [jɪr] .
He forgets what he did in his second year .
他 忘记了 什么 他 做过 在 他的 第二 年 .

他忘记了自己大二时做过什么。

[aɪv] [hɜːrd] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [pliːb] [iːt] [ˈtæloʊ] [ˈkændlɪz] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [ˈnɪrli] [daɪd] .
I've heard that he made a plebe eat tallow candles until he nearly died .
我已经 听到 那 他 制成 一个 平民 吃 脂 蜡烛 直到 他 几乎 死亡 .

我听说他曾让一个平民吃牛油蜡烛，直到那人几乎丧命。

[waɪ] , [maɪ][plæn][ɪz][maɪld] .

Why , my plan is mild .
为什么 , 我的 计划 是 温和的 .

我的计划很温和。

[wʌt] [dʌz] [ˈvɑːrniʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpeɪntɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmiːzli] [pliːb] [əˈmaʊnt] [tuː; tə] , [ˈeniweɪ] .
What does varnishing and painting a few measly plebes amount to , anyway .
什么 做 上漆 和 绘画 一个 很少 微不足道的 平民 数量 到 , 反正 .

给几个卑微的平民上漆粉饰一番，又能有什么意义呢？

[ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [ˈtʃænsɪz] [skɪp] [bæk] [tuː; tə][bed] . "
If you don't like to take chances skip back to bed . "
如果 你 不 喜欢 到 拿 机会 跳过 后退 到 床 . "

如果你不喜欢冒险，那就回床上睡觉吧。

[aɪm][nɑːt][əˈfreɪd] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈwɒdnt] [ker] [tuː; tə][get][ˈfaɪərd] [ðɪs] [ˈɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] .
" I'm not afraid , but I wouldn't care to get fired this early in the course .
" 我是 不是 害怕的 , 但 我 不会 关心 到 得到 被解雇 这 早期的 在 这 课程 .

“我不害怕，但我也不想这么早就被解雇。”

[wʌt] [ɪf] [ˈfærədeɪ] [ɔːr][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃʌmz] [splɪt][ɑːn][juː 'es] ? "
What if Faraday or some of his chums split on us ? "
什么 如果 法拉第 或者 一些 的 他的 朋友们 分裂 在 我们 ? "

如果法拉第或者他的某些朋友背叛了我们怎么办？

" [noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [ðæt] , " [ˈkwɪkli] [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði][ˈdʒɔːrdʒə] [kəˈdet] .
" No fear of that , " quickly exclaimed the Georgia cadet .
" 不 害怕 的 那 , " 迅速地 惊呼 这 乔治亚州 学员 .

“完全不用担心，”这位来自佐治亚州的学员迅速说道。

" [ˈfærədeɪ] [meɪ] [biː; bi] [freʃ] , [bʌt; bət] [ˈhiːz] [nɑːt] [ˈkæriŋ] [teɪlz; ˈteɪlɪz] . "
" Faraday may be fresh , but he's not carrying tales . "
" 法拉第 可能 是 新鲜的 , 但 他是 不是 携带 故事 . "

“法拉第或许很年轻，但他没有散布谣言。”

" [θæŋks] , " [ˈmɜːmɜːd] [kˈlɪf] , [ˈstaːtɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [hætʃ] .
" Thanks , " murmured Clif , starting to leave the hatch .
" 谢谢 , " 低声说道 克里夫 , 开始 到 离开 这 孵化 .

“谢谢，”克利夫低声说道，开始离开舱口。

" [aɪm][glæd][tuː; tə] [siː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][wʌn][ˈvɜːrtʃuː] .
" I'm glad to see that I have one virtue .
" 我是 高兴的 到 看 那 我 有 一 美德 .

“我很高兴看到我还有一项美德。”

[aɪl] [ber] [ðæt] [rɪˈmɑːrk] [ɪn][maɪnd] , [ˈmæstərz] .
I'll bear that remark in mind , masters .
患病的 熊 那 评论 在 头脑 , 大师 .

大师们，我会牢记你们的话。

[həmf] !
Humph !
哼 !

哼!

[soʊ] [ðeɪ] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [meɪk] [ˈlɪvɪŋ] [ɔɪl] [ˈpeɪntɪŋz] [ʌv; əv][juː 'es] , [eɪ] ?
so they intend to make living oil paintings of us , eh ?
所以 他们 打算 到 制作 活的 油 绘画 的 我们 , 嗯 ?

所以他们打算把我们画成活生生的油画，是吗？

[wel] , [wiːl] [siː] [huː] [kʌmz] [aʊt] [best] [ɪn][ðə; ði] — — [ˈ^ɔːri] !
Well , we'll see who comes out best in the — — Gorry !
出色地 , 出色地 看 WHO 来 出去 最好的 在 这 — — 戈里 !

好，我们拭目以待，看看谁能笑到最后——戈里！

” [ˈrʌmb(ə)] ！ [θʌd] ！
” **Rumble ! thud !**
” 隆隆 ！ 砰的一声 ！

“隆隆！ 砰！ ”

[ə; eɪ] [ˈslɪpəri] [spɑ:t] [nɪr] [ðə; ði] [ˈhætʃweɪ] [sent] [kˈlɪf] [ˈri:lɪŋ] [əˈgenst] [ə; eɪ][ˈstæntʃənˈstɑ:ntʃən] .
A slippery spot near the hatchway sent Clif reeling against a stanchion .
一个 滑 点 靠近 这 舱口 发送 克里夫 卷轴 反对 一个 支柱 .
舱口附近的湿滑地面让克里夫踉跄着撞到了一根支柱上。

[bɪfɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd] [rɪˈkʌvər] [hɪz; ɪz] [ɪˈkwɪlɪbrɪəm] [hi:; hi] [fel] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] .
Before he could recover his equilibrium he fell into the opening .
前 他 可以 恢复 他的 平衡 他 跌倒 进入 这 开幕 .
他还没来得及站稳，就掉进了洞里。

[ðə; ði] [ˈhʌbʌb] [kriˈeɪtɪd] [wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [əˈraʊz] [ðə; ði][ˈsev(ə)n]
The hubbub created was enough to arouse the seven
这 尘嚣 创建 曾是 足够的 到 引起 这 七
这场骚动足以惊动七位神灵。

[ˌpi:ˈdʒi: -]
[**Pg 20**]
[页 -]

[第20页]

[ˈslɪ:pəz] [ʌv; əv] [ˈefɪsəs] .
sleepers of Ephesus .
卧铺 的 以弗所 .

以弗所的沉睡者。

[bæŋ] ！ [went] [pʊr] [klɪfs] [hi:lz] [əˈgenst] [ðə; ði][saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒweɪ] , [ænd; ənd] [θʌd] ！
Bang ! went poor Clif's heels against the sides of the passageway , and thud !
砰 ！ 去 贫穷的 克利夫 高跟鞋 反对 这 侧面 的 这 通道 , 和 砰的一声 ！
砰！ 可怜的克里夫 的脚后跟 撞到了通道的墙壁上，砰！

[hi:; hi] [ˈlændɪd] [flæt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlædər] .
he landed flat on his back at the bottom of the ladder .
他 登陆 平坦的 在 他的 后退 在 这 底部 的 这 梯子 .
他从梯子上摔了下来，背部着地。

[hi:; hi] [rɪˈmeɪnd] [ðer; ðər][hæf] - [stʌnd] [əˈmɪd] [ˈsaɪləns] [di:p] [ænd; ənd] [prəˈfaʊnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [speɪs]
He remained there half - stunned amid silence deep and profound for the space
他 剩余 那里 一半 - 目瞪口呆 之中 沉默 深的 和 深刻的 为了 这 空间
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .
of a minute .
的 一个 分钟 .
他呆立在那里，周围一片寂静，足足有一分钟之久，他几乎愣住了。

[ðen] [hi:; hi] [felt] [hɪmˈself] [grɑ:spt] [baɪ][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [nek] [ænd; ənd] [jæŋkt]
Then he felt himself grasped by the back of the neck and yanked
然后 他 毛毡 他自己 抓住 经过 这 后退 的 这 脖子 和 猛拉
[ʌŋˌserəˈmoʊniəsli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
unceremoniously to his feet .
不体面地 到 他的 脚 .
然后他感到后颈被人抓住，粗暴地被拽了起来。

” [hu:] [ɪn] [ˈθʌndər] [ɪz][,aɪˈti:] ？ ” [gɑ:spt] [ə; eɪ] [ˈfraɪt(ə)nd] [ˈvɔɪs] .
” **Who in thunder is it ? ” gasped a frightened voice** .
” WHO 在 雷 是 它 ？ ” 倒吸一口气 一个 害怕 嗓音 .
“到底是谁啊？ ”一个惊恐的声音喘息着问道。

“ [bleɪmd] [ɪf] [aɪ] [noʊ] , [bæt; bət] [ˈhiːz] [spɔɪld] [ˈəʊər; ɑːr] [fʌn] , [huːˈevər] [aɪ ˈtiː] [ɪz] , ” [wʌz; wəz] [ðə; ði] **“ Blamed if I know , but he's spoiled our fun , whoever it is , ” was the** 被指责 如果 我 知道 , 但 他是 被宠坏了 我们的 乐趣 , 谁 它 是 , ” 曾是 这 [ˈæŋɡri] [rɪˈspɑːns] . **angry response** . 生气的 回复 .

“如果我知道是谁，我肯定会责怪他，但他破坏了我们的乐趣，不管是谁，”对方愤怒地回应道。

“ [skuːt] , [ˈfeləʊz] , [ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dek] [wɪl] [biː; bi] [daʊn] [ɑːn] [juː ˈes] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] **“ Scoot , fellows , the officer of the deck will be down on us like a thousand** 溜走 , 伙伴们 , 这 官 的 这 甲板 将要 是 向下 在 我们 喜欢 一个 千 [ʌv; əv] [brɪk] . **of brick** . 的 砖 .

“伙计们，快跑！值班军官会像千斤重担一样压在我们身上。”

“ [kˈlɪf] , [ˈfəli] [rɪˈkʌvəd] [ænd; ənd] [ɪn] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɪts] , [hɜːrd] [ə; eɪ] [ˈskræmblɪŋ] [nɪr] **“ Clif , fully recovered and in possession of his wits , heard a scrambling near** 克里夫 , 完全 恢复 和 在 拥有 的 他的 智慧 , 听到 一个 争抢 靠近 [baɪ] , **by** , 经过 ,

“克利夫完全恢复了意识，神志也清醒了，他听到附近传来一阵窸窣声，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kriːkɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈlædə] . **and the creaking of a ladder** . 和 这 嘎吱作响 的 一个 梯子 .

还有梯子吱呀作响的声音。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [tuː] [daːrk] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [siː] [ˈeniθɪŋ] , **It was too dark for him to see anything** , 它 曾是 也 黑暗的 为了 他 到 看 任何事物 ,

天太黑了，他什么也看不见。

[bæt; bət] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [wɒd] - [biː; bi] [ˈheɪzərz] [wɜːr; wər] [stæmˈpiːdɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈɔːrlɑːp] **but he knew that the would - be hazers were stampeding from the orlop** 但 他 知道 那 这 会 - 是 烟雾机 是 踩踏 从 这 奥洛普 [dek] . **deck** . 甲板 .

但他知道那些想驱赶人群的人正从下层甲板上蜂拥而下。

[hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈmɪʃəp] [wɒd] [kɔːz] [æn; ən] [əˈlɑːrm] — [ɪn] [fækt] , **He realized that his unfortunate mishap would cause an alarm — in fact** , 他 已实现 那 他的 不幸 意外 会 原因 一个 警报 — 在 事实 ,

他意识到自己不幸的意外会引起警觉——事实上，

[ðər; ðər] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ə; eɪ] [ˈbʌslɪŋ] [əˈbʌv] — [bæt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [noʊ] [ˈhɜːri] [tuː; tə] [get] **there was already a bustling above — but he was in no hurry to get** 那里 曾是 已经 一个 繁华 多于 — 但 他 曾在 在 不 匆忙 到 得到 [bæk] [tuː; tə] [bed] [ɔːr] [tuː; tə] [let] [ˈeni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kreɪn] [ɡæŋ] [siːk] [ðə; ði] [sɪˈkluːz(ə)n] [ʌv; əv] [ðər; ðər] **back to bed or to let any of the Crane gang seek the seclusion of their** 后退 到 床 或者 到 让 任何 的 这 起重机 帮派 寻找 这 隔离 的 他们的 [ˈhæməks] . **hammocks** . 吊床 .

上面已经热闹起来了——但他一点也不急着回床上睡觉，也不让克莱恩帮的任何人去享受吊床的宁静。

[ðə; ði] [rʌf] [ˈtriːtmənt] [ˈɡɪv(ə)n] [ˈlɪt(ə)l] [ˈnæni] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kuːl] **The rough treatment given little Nanny and the cool** 这 粗糙的 治疗 给定 小的 保姆 和 这 凉爽的

小保姆受到的粗暴对待和冷漠

[prə: pə'zi](ə)n][tu:; tə] ['vɑ: rni:] [ænd; ənd] [peɪnt] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [pli: b] [hæd; həd] [ə'raʊzd] [ə; eɪ]
proposition to varnish and paint several of the plebes had aroused a
主张 到 漆 和 画 一些 的 这 平民 有 被唤醒 一个
['fi: lɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'zentmənt] [ɪn] [k'li:f] .
feeling of resentment in Clif .
感觉 的 怨恨 在 克里夫 .

有人提议给几个平民上漆和涂油，这引起了克利夫的愤慨。

[ænd; ənd][hi:; hi] [prə'si: did] [fɔ: rθ'wiθ; fɔ: rθ'wið][tu:; tə] [meɪk] [θɪŋz] [wɔ: rɪm][fɔ: r; fər][hɪz; ɪz] ['enəmi] —
And he proceeded forthwith to make things warm for his enemies —
和 他 继续 立即 到 制作 事物 温暖的 为了 他的 敌人 —
[ðə; ði] ['heɪzɪŋ] [kə'mɪti] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜ: rd] [klæs] .
the hazing committee of the third class .
这 欺凌 委员会 的 这 第三 班级 .

他立即着手给他的敌人——三等兵的欺凌委员会——制造麻烦。

[ri: tʃɪŋ] [aʊt][hæp'hæzəd][ɪn][ðə; ði] ['dɑ: rknəs] [hi:; hi] [grɑ: spt] ['sʌmθɪŋ] [sɔ: ft][ænd; ənd] ['ji: ldɪŋ] .
Reaching out haphazard in the darkness he grasped something soft and yielding .
到达 出去 偶然 在 这 黑暗 他 抓住 某物 柔软的 和 屈服 .
[ɪn] [dʌrk] [hɪ] [græsp] [sʌmθɪŋ] [sɔft] [ænd] [ji:ldɪŋ] .
他在黑暗中胡乱伸出手，抓住了柔软而有弹性的东西。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ][leg] .
It was a leg .
它 曾是 一个 腿 .

那是一条腿。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [klɪfs] [tɜ: rn][tu:; tə] [gɪv] ['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ] [jæŋk] , [ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][səʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
It was Clif's turn to give something a yank , and he did so with a
它 曾是 克利夫 转动 到 给 某物 一个 扬克 , 和 他 做过 所以 和 一个
[wɪl] .
will .
将要 .

轮到克利夫用力拽东西了，他拽得很用力。

“ [let] [goʊ] !
“ **Let go !**
“ 让 去 !

“松手!

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi: n] , [kən'faʊnd] [aɪ 'ti:] !
What do you mean , confound it !
什么 做 你 意思是 , 混杂 它 !

你什么意思？真是见鬼！

[let] [goʊ] , [aɪ] [seɪ] , [ɔ: r] [aɪl] [breɪk] [jʊr; jər] [hed] .
Let go , I say , or I'll break your head .
让 去 , 我 说 , 或者患病的 休息 你的 头 .

放开我，否则我就打爆你的头。

“ [k'li:f] ['kɑ: mli] [geɪv] [ə; eɪ] ['sekənd] [jæŋk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] [sprɔ: ld] [bæk] [ə'pɑ: n][ðə; ði] [dek] .
“ **Clif calmly gave a second yank , and his victim sprawled back upon the deck .**
“ 克里夫 平静地 给予 一个 第二 扬克 , 和 他的 受害者 蔓延 后退 之上 这 甲板 .
“克利夫冷静地又猛地一拽，受害者便仰面摔倒在甲板上。”

“ [stɑ: p] [ðæt] ['rækɪt] [daʊn] [ðer; ðər] , “ ['wɪspəd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [hæfweɪ] [ʌp][ðə; ði] ['lædər] .
“ **Stop that racket down there , ” whispered a voice halfway up the ladder .**
“ 停止 那 球拍 向下 那里 , ” 低声说道 一个 嗓音 半 向上 这 梯子 .

“别在下面吵闹了,”一个声音从梯子半腰传来。

“ [ʃ] - [eɪtʃ] !
“ **Sh - h** !
“ 什 - h !

嘘！

[ki:p] ['kwaiət][ænd; ənd] [wi:l] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] .
keep quiet and we'll be all right .
保持 安静的 和 出色地 是 全部 正确的 .

保持安静，我们就没事。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðeɪ] [hɜ:rd] [,aɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði]['kwɔ:rtər] - [dek] .
I don't think they heard it on the quarter - deck .
我 不 思考 他们 听到 它 在 这 四分之一 - 甲板 .

我觉得他们在后甲板上没听到。

“ [k'lɪf] [rɪ'li:st] [hɪz; ɪz][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði][leg] .
“ **Clif released his hold of the leg** .
“ 克里夫 发布 他的 抓住 的 这 腿 .

克利夫松开了抓着那条腿的手。

[hi:; hi] [sɔ:] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [taɪm] [tu:; tə] [rɪ'tri:t] .
He saw it was time to retreat .
他 锯 它 曾是 时间 到 撤退 .

他认为是时候撤退了。

[æz; əz][hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə][slɪp] [ʌp][ðə; ði] ['lædə] [hi:; hi] [rɪ'membər] ['næni] .
As he started to slip up the ladder he remembered Nanny .
作为 他 开始 到 滑 向上 这 梯子 他 记得 保姆 .

当他开始往梯子上滑的时候，他想起了保姆。

“ ['ɪtl] ['nevər][du:;][tu:; tə] [li:v] [hɪm; ɪm][ɪn][ðər; ðər][hændz] , “ [hi:; hi] ['mɜ:mɜ-d] .
“ **It'll never do to leave him in their hands** , “ **he murmured** .
“ 它将 绝不 做 到 离开 他 在 他们的 双手 , “ 他 低声说道 .

“把他交给他们绝对不行,”他低声说道。

[ˈstepɪŋ] [bæk] , [hi:; hi] [felt] [ə'raʊnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['prɪz(ə)nər] .
Stepping back , he felt around for the little prisoner .
步进 后退 , 他 毛毡 大约 为了 这 小的 囚犯 .

他后退一步，摸索着寻找那个小囚犯。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] ['geswɜ:rk] [ɪn][ðə; ði] [prə'faʊnd] ['dɑ:rknəs] , [ænd; ənd][hi:; hi] [met] [wɪð; wɪθ] [smɔ:l]
It was all guesswork in the profound darkness , and he met with small
它 曾是 全部 猜测 在 这 深刻的 黑暗 , 和 他 遇见 和 小的

[sək'ses] .
success .
成功 .

在漆黑一片中，一切都只能靠猜测，而且他只取得了一些小小的成功。

[æt; ət][læst][hi:; hi] ['stʌmbld] ['ʊʊvər][sʌm; səm]
At last he stumbled over some
在 最后的 他 踉跄 超过 一些

最后他绊倒了一些

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 22**]
[页 -]

[第22页]

[ˈɑ:bdʒekt] [wɪtʃ] [geɪv] [ə; eɪ] ['mʌfld] [groʊn] ,
object which gave a muffled groan ,
目的 哪个 给予 一个 闷音 呻吟 ,

发出闷闷呻吟声的物体

[bʌt; bət] [brɪfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪnˈvestɪgeɪt] [ˈfɜːrðər] [hiː; hi] [hɜːrd] [ˈsevrəl] [kəˈdets] [dɪˈsendɪŋ] [ðə; ði]
but before he could investigate further he heard several cadets descending the
但 前 他 可以 调查 更远 他 听到 一些 学员 下降 这
[ˈlædər] .
ladder .
梯子 .

但他还没来得及进一步调查，就听到几个学员正从梯子上下来。

“ [ˈevriθɪŋ] [ɔːl] [raɪt] ? ” [ˈwɪspəd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [nɪr] [hɪm; ɪm] .
“ **Everything all right ?** ” **whispered a voice near him** .
“ 一切 全部 正确的 ? ” 低声说道 一个 嗓音 靠近 他 .

“一切都好吗？”他身边传来一个低语的声音。

“ [jes] , ” [keɪm] [frʌm; frəm] [kreɪn] .
“ **Yes ,** ” **came from Crane** .
“ 是的 , ” 来了 从 起重机 .

“是的，”克莱恩说道。

“ [ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dek] [ɪz] [snuːzɪŋ] , [aɪ] [ges] .
“ **The officer of the deck is snoozing , I guess** .
“ 这 官 的 这 甲板 是 想睡 , 我 猜测 .

“我猜值班军官正在打盹儿。”

[ðə; ði] [ˈrækɪt] [wʊk] [ʌp][ðə; ði] [bɜːrθ] [dek] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈfelouz] [wəʊnt] [ˈbaːðər] [juːˈes] .
The racket woke up the berth deck , but the fellows won't bother us .
这 球拍 觉醒 向上 这 泊位 甲板 , 但 这 伙伴们 惯于 打扰 我们 .

噪音吵醒了甲板上的船员，但他们不会来打扰我们。

[aɪ][ræn] [əˈkrɔːs] [ðæt] [dʒæp] , [ˈtrɔːli] , [nɪr] [ðə; ði] [hætʃ] .
I ran across that Jap , Trolley , near the hatch .
我 跑 穿过 那 日本 , 手推车 , 靠近 这 孵化 .

我在舱口附近碰到了那个日本人，名叫特罗利。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [praʊlɪŋ] [əˈbaʊt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɑːntə] [juːˈes] .
He was prowling about as if he was onto us .
他 曾是 潜行 关于 作为 如果 他 曾是 到 我们 .

他四处徘徊，好像发现了我们似的。

[wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [naʊ] [ʌnˈtɪl] [θɪŋz] [ˈkwaɪət] [daʊn] . “
We'll have to wait now until things quiet down . ”
出色地 有 到 等待 现在 直到 事物 安静的 向下 . “

现在我们只能等事情平静下来了。

“ [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈdʌfər] [huː] [fel] [daʊn] [ðə; ði] [ˈlædər] ? ” [æskt] [əˈnʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gæŋ] .
“ **Who was the duffer who fell down the ladder ?** ” **asked another of the gang** .
“ WHO 曾是 这 笨蛋 WHO 跌倒 向下 这 梯子 ? ” 问 其他 的 这 帮派 .

“是谁从梯子上摔下来的？”团伙中的另一人问道。

“ [bleɪmd] [ɪf] [aɪ] [noʊ] .
“ **Blamed if I know** .
“ 被指责 如果 我 知道 .

“如果我知道的话，就会被责怪。”

[ˈwʌndər] [ɪf] [hiː; hi][gɔːt] [əˈwei] ? “
Wonder if he got away ? ”
想知道 如果 他 得到 离开 ? “

不知道他有没有逃脱？

“ [lets] [sɜːrtʃ] .
“ **Let's search** .
“ 我们来吧 搜索 .

“我们来找找。”

” [k'lɪf] [kraʊtʃt] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] , [ænd; ənd] [prɪ'perd] [tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]
” **Clif crouched back in the darkness , and prepared to give a good account of**
” 克里夫 蹲着 后退 在 这 黑暗 , 和 准备 到 给 一个 好的 帐户 的
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

克里夫蜷缩在黑暗中，准备好好表现自己。

[hi:; hi] [nu:] [hi:; hi][wʌz; wəz][noʊ] [mætʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][sɪks] , [θɜ:rd] [klæs] [kə'dets] ,
He knew he was no match for the six , third class cadets ,
他 知道 他 曾是 不 匹配 为了 这 六 , 第三 班级 学员 ,
[bʌt; bət][hi:; hi] ['trʌstɪd] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [,ri:,ɪn'fɔ:,smənts] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃʌmz] .
but he trusted to receive reinforcements from his chums .
但 他 可信 到 收到 增援部队 从 他的 朋友们 .

但他相信他的朋友们会前来支援。

[ðen] [hi:; hi] [felt] [ə'fɔrd] [ðə; ði] ['enəmi] [wʊd] [nɑ:t] [rɪ'zɔ:rt] [tu:; tə] ['eniθɪŋ] ['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə] [kri'eɪt]
Then he felt assured the enemy would not resort to anything calculated to create
然后 他 毛毡 保证 这 敌人 会 不是 采取 到 任何事物 计算 到 创造
[kən'fju:ʒ(ə)n][ænd; ənd][ə'lɑ:rm] .
confusion and alarm .
困惑 和 警报 .

然后他确信敌人不会采取任何旨在制造混乱和恐慌的手段。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔ:rs] [wʊd] ['oʊnli] [rɪ'zʌlt] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [ʌn'du:ɪŋ] .
Such a course would only result in their own undoing .
这样的 一个 课程 会 仅有的 结果 在 他们的 自己的 撤销 .

这样做只会导致他们自身的毁灭。

” [ˈtrɑ:li] [ænd; ənd] [ˈtɒɡlɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][rest] [wʊd] [kʌm] [daʊn]
” **Trolley and Toggles and the rest would come down**
” 手推车 和 切换 和 这 休息 会 来 向下
“手推车、拨动开关和其他东西都会倒塌

[,pi: 'dʒi:] -
[**Pg 23**]
[页 -]

[第23页]

[hɪr] [ɪn][ə; eɪ]['dʒɪfɪ] [ɪf] [ðeɪ] [nu:] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] , ” [hi:; hi] ['mʌtəd] .
here in a jiffy if they knew where I was , ” he muttered .
这里 在 一个 瞬间 如果 他们 知道 在哪里 我 曾是 , ” 他 低声说道 .
“如果他们知道我在哪里，肯定马上就到这儿了，”他嘟囔道。

” [æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz] , [aɪl] [hæv; həv][tu:; tə][gʊv][tu:; tə][ðem; ðəm] .
” **As it is , I'll have to go to them .**
” 作为 它 是 , 患病的 有 到 去 到 他们 .
“看来我只能亲自去见他们了。”

” [k'lɪf] [felt] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][bəʊld] [dæʃ] ,
” **Clif felt that he could escape by making a bold dash ,**
” 克里夫 毛毡 那 他 可以 逃脱 经过 制作 一个 大胆的 短跑 ,
克利夫觉得他可以大胆地冲出去逃脱。

[bʌt; bət][hi:; hi] [wɪft] [tu:; tə] [li:v] [wɪ'ðəʊt] [rɪ'vi:lɪŋ] [hɪz; ɪz][aɪ'dentəti][tu:; tə][ðə; ði]['heɪzərz] .
but he wished to leave without revealing his identity to the hazers .
但 他 希望 到 离开 没有 揭示 他的 身份 到 这 烟雾机 .
但他想在不向欺凌者暴露身份的情况下离开。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [skiːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ðə; ði] [ˈveri] [θɔːt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm]
He had a scheme of his own , the very thought of which made him
他 有 一个 方案 的 他的 自己的 , 这 非常 想法 的 哪个 制成 他
[ˈtʃʌk(ə)l] .
chuckle .
轻笑 .

他自己也有一个计划，光是想到这个计划就让他忍不住发笑。

[ˈaɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [ɔːl] [ðɪz] [dɔːz] [ɑːr; ər] [lɒkt] , [hiː; hi] [mjuːzd] , [ˈslɪpɪŋ] [bæk] [əˈweɪ] [frʌm; frəm]
I wonder if all these doors are locked , ” he mused , slipping back away from
“ 我 想知道 如果全部 这些 门 是 已锁定 , ” 他 沉思 , 滑倒 后退 离开 从
[ðə; ði] [ˈsɜːrtʃər] .
the searchers .
这 搜索者 .

“我不知道这些门是不是都锁上了,”他一边想着，一边悄悄地从搜寻者身边溜走。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈperələsli] [nɪr] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ˈlɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [sper] .
They were perilously near and he had little time to spare .
他们 是 危险地 靠近 和 他 有 小的 时间 到 空闲的 .
他们距离危险很近，他没有多少时间了。

[dəˈrektli; daɪˈrektli] [ˈɑːpəzɪt] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɔːr] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈmedɪk(ə)l][ˈstɔːruːm; ˈstɔːrʊm]
Directly opposite him was a door leading into the medical storeroom
直接地 对面的 他 曾是 一个 门 领导 进入 这 医疗的 库房
.
:
.

他正对面是一扇通往医疗储藏室的门。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [lɒkt] , [bʌt; bət] [kˈlɪf] , [ɪn] [despəˈreɪʃn] , [felt] [fɔːr; fər]
It was supposed to be locked , but Clif , in desperation , felt for
它 曾是 据称 到 是 已锁定 , 但 克里夫 , 在 绝望 , 毛毡 为了
[ðə; ði] [ˈpædlɔːk] .
the padlock .
这 挂锁 .

它本应是锁着的，但绝望之下，克里夫摸索着找到了挂锁。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ʌnˈsnæpt] .
It was unsnapped .
它 曾是 解开扣子 .

它被解开了。

[æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][ə; eɪ] [flæʃ] [hiː; hi] [θruː] [ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , [krept] [θruː] [ænd; ənd] [kloʊzd] [aɪ ˈtiː]
As quick as a flash he threw open the door , crept through and closed it
作为 快的 作为 一个 闪光 他 扔 打开 这 门 , 悄悄地爬 通过 和 关闭 它
[bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] ,
behind him ,
在后面 他 ,

他迅如闪电般打开门，蹑手蹑脚地走了进去，然后迅速关上了门。

[ɔːl][bʌt; bət][ə; eɪ] [slaɪt] [kræk] ,
all but a slight crack ,
全部 但 一个 轻微 裂缝 ,

除了一个细微的裂缝外，一切都完好无损。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [left] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv] [ˈkiːpɪŋ] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aʊtˈsaɪd] .
which he left for the purpose of keeping in touch with the outside .
哪个 他 左边 为了 这 目的 的 保持 在 触碰 和 这 外部 .

他离开那里是为了与外界保持联系。

“ [aɪ] [ges] [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈdriːmɪŋ] , ” [hiː; hi] [hɜːrd] [ˈmæstərz][ˈgrʌmb(ə)] .
“ **I guess we must have been dreaming , ” he heard Masters grumble .**
“ 我 猜测 我们 必须 有 到过 做梦 , ” 他 听到 大师 叽 .
“看来我们一定是在做梦,”他听到马斯特斯抱怨道。

“ [aɪ] [ges] [nɑːt] , ” [ˈprɑːmptli] [kɒntrəˈdɪktɪd] [əˈnʌðər] [kəˈdet] .
“ **I guess not , ” promptly contradicted another cadet .**
“ 我 猜测 不是 , ” 及时 矛盾 其他 学员 .
“我想不是吧,”另一名学员立即反驳道。

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [driːm] [nɔːr] [ˈnaɪtmər] , [iːðər] .
“ **It was no dream nor nightmare , either .**
“ 它 曾是 不 梦 也不 恶梦 , 任何一个 .
“这既不是梦, 也不是噩梦。”

[maɪ][leg][ɪz] [sɔːr]
My leg is sore
我的 腿 是 疮
我的腿好痛。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 24**]
[页 -]
[第24页]

[jet] [wer] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [ɡrɪpt] [aɪ ˈtiː] .
yet where the fellow gripped it .
然而 在哪里 这 同伴 紧握 它 .
然而, 那家伙却紧紧地抓着它。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈrækɪt] [hiː; hi] [meɪd] — — “
And then the racket he made — — ”
和 然后 这 球拍 他 制成 — — “
然后他制造的噪音——”

“ [oʊ] , [ʌt] [ʌp] ! ” [ɡraʊld] [kreɪn] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈevɪdəntli] [ˈæŋɡri][ænd; ənd] [dɪsˈkʌmfɪtɪd] .
“ **Oh , shut up ! ” growled Crane , who was evidently angry and discomfited .**
“ 哦 , 关闭 向上 ! ” 咆哮 起重机 , WHO 曾是 显然 生气的 和 不安 .
“哦, 闭嘴!”克莱恩咆哮道, 他显然既生气又不安。

“ [wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [ˈweɪstɪŋ] [taɪm] [ˈtɔːkɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
“ **What's the use of wasting time talking like that .**
“ 是什么 这 使用 的 浪费 时间 说 喜欢 那 .
“这样浪费时间说话有什么用呢? ”

[sʌm; səm][wʌn] [fel] [daʊn] [hɪr] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
Some one fell down here , of course .
一些 一 跌倒 向下 这里 , 的 课程 .
当然, 这里有人摔倒了。

[ænd; ənd] [aɪl] [bet][ə; eɪ][ˈdɔːlər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [freɪ] [pliːb] , [ˈfærədeɪ] .
And I'll bet a dollar it was that fresh plebe , Faraday .
和 患病的 赌注 一个 美元 它 曾是 那 新鲜的 平民 , 法拉第 .
我敢打赌, 那肯定是那个刚入学的新生, 法拉第。

[ˈhiːz] [ˈɔːlweɪz] [praʊlɪŋ] [əˈraʊnd] .
He's always prowling around .
他是 总是 潜行 大约 .
他总是四处游荡。

[ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ɪz] , [wer] [dɪd][hiː; hi][ɡoʊ] ?
The question is , where did he go ?
这 问题 是 , 在哪里 做过 他 去 ?
问题是, 他去了哪里?

[hiː; hi] [ˈkʊdnt] [hæv; həv] [pæst] [em ˈiː][ɑːn][ðə; ði] [ˈlædə] . "
He couldn't have passed me on the ladder . "
他 不能 有 通过了 我 在 这 梯子 . "
他不可能从梯子上超过我。

" [aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɔːruːmz] [ɑːr; ər] [ʌnˈlɑːkt] ? " [ˈkwɪərɪd] [ˈmæstərz] .
" **I wonder if any of the storerooms are unlocked ? "** **queried Masters .**
" 我 想知道 如果 任何 的 这 储藏室 是 已解锁 ? " 查询 大师 .
“我想知道有没有哪个储藏室没上锁？”马斯特斯问道。

[kˈlɪf] [ˈlɪsnd] [ˈiːgərli] [fɔːr; fər][ðə; ði][rɪˈplaɪ] .
Clif listened eagerly for the reply .
克里夫 听着 急切地 为了 这 回复 .
克利夫急切地等待着答复。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˌriːəʃʊrɪŋ] .
It was reassuring .
它 曾是 令人安心 .
这让人感到安心。

" [ræts] !
" **Rats !**
" 老鼠 !
“老鼠！ ”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɒkt] .
Of course they are locked .
的 课程 他们 是 已锁定 .
当然，它们都被锁上了。

[dəʊnt] [tɔːk] [ˈnɑːnsens] , [ˈmæstərz] .
Don't talk nonsense , Masters .
不 讲话 废话 , 大师 .
别胡说八道了，大师。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈpleɪnli] [ˈeɪvɪdənt] [ˈkreɪnz] [ˈtempər] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˈsweɪtənd] [baɪ][ðə; ði]
" **It was plainly evident Crane's temper had not been sweetened by the**
" 它 曾是 显然 明显 起重机的 脾气 有 不是 到过 加糖 经过 这
[ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [fjuː] [ˈmoʊmənts] .
experience of the past few moments .
经验 的 这 过去的 很少 时刻 .
“很明显，刚才那几分钟的经历并没有让克莱恩的脾气缓和下来。”

" [wiː; wi][wəʊnt] [weɪst] [ˈeni] [mɔːr] [taɪm] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbegər] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] .
" **We won't waste any more time looking for the beggar , " he added .**
" 我们 惯于 浪费 任何 更多的 时间 寻找 为了 这 乞丐 , " 他 额外 .
“我们不会再浪费时间寻找那个乞丐了，”他补充道。

" [lets] [get] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [bɜːrθ] [dek] [ænd; ənd][faɪnd] [əˈhʌðər] [pliːb] .
" **Let's get up to the berth deck and find another plebe .**
" 我们来吧 得到 向上 到 这 泊位 甲板 和 寻找 其他 平民 .
“我们去甲板上找另一个新生吧。”

[dɑːdʒ] , [juː; jʊ] [steɪ] [ænd; ənd] [kiːp] [gɑːrd] [ˈoʊvər] [ˈnæni] .
Dodge , you stay and keep guard over Nanny .
躲闪 , 你 停留 和 保持 警卫 超过 保姆 .
躲开，你留下来看守保姆。

[waɪl] [wiː, wi][ɑːr; ər] [gɔːn] [juː, jʊ] [maɪ] [əˈmjuːz] [jɔːrˈself] [ˈdekəreɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][grænd]
While we are gone you might amuse yourself decorating him for the grand
尽管 我们 是 已消失 你 可能 娱乐 你自己 装饰 他 为了 这 盛大
[əˈpɪərəns] [ɑːn][ðə; ði][ˈkwɔːrtər] - [dek] .
appearance on the quarter - deck .
外貌 在 这 四分之一 - 甲板 .

我们不在家的时候，你可以花点时间装饰他，让他盛装亮相后甲板。

[juː, jʊ] [wɪl] [faɪnd] [peɪnt] [ænd; ænd] [ˈvɑːrniʃ] [ænd; ænd] [ˈoʊkəm] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlædər] .
You will find paint and varnish and oakum back of the ladder .
你 将要 寻找 画 和 漆 和 麻絮 后退 的 这 梯子 .

你会发现梯子背面涂有油漆、清漆和麻絮。

” [ˌpiːˈdʒiː] -]
” [**Pg 25**]
” [页 -]

“[第 25 页]

[ə; eɪ][ˈstaɪf(ə)ld] [groʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] [ˈɪndɪkətɪd] [ðæt] [hiː, hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði]
A stifled groan from the prisoner indicated that he had heard the
一个 窒息 呻吟 从 这 囚犯 表明的 那 他 有 听到 这
[ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] .
instructions .
指示 .

囚犯压抑的呻吟声表明他听到了指示。

” [juː, jʊ][dəʊnt] [laɪk] [ðə; ði][ˈpraːspekt] , [eɪ] ? ” [grɪnd] [kreɪn] .
” **You don't like the prospect , eh ? ” grinned Crane .**
” 你 不 喜欢 这 前景 , 嗯 ? ” 咧嘴一笑 起重机 .

“你不喜欢这个前景，是吗？”克莱恩咧嘴一笑。

” [dʒʌst] [weɪt] , [maɪ] [freʃ] [ˈjʌŋstər] .
” **Just wait , my fresh youngster .**
” 只是 等待 , 我的 新鲜的 青少年 .

“等着瞧吧，我的小伙子。”

[juːl] [laɪk] [aɪˈtiː] [stiɪl] [les] [bɪˈfɔːr] [wiː, wi][get] [θruː] [wɪð; wɪθ][juː, jʊ] .
You'll like it still less before we get through with you .
你会 喜欢 它 仍然 较少的 前 我们 得到 通过 和 你 .

在我们收拾完你之前，你会更不喜欢它。

[kʌm] , [ˈfelouz] ,
Come , fellows ,
来 , 伙伴们 ,

来吧，伙计们，

[wiːl] — —
we'll — —
出色地 — —

出色地 -

” [kreɪn] [ˈnevər] [ˈfɪnɪʃt] [ðə; ði] [ˈsentəns] ,
” **Crane never finished the sentence ,**
” 起重机 绝不 完成的 这 句子 ,

克莱恩没说完这句话。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [laɪt] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈpɪrd] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlædər] [ænd; ænd][ə; eɪ][stɜːrn] [ˈvɔɪs]
for a light suddenly appeared at the top of the ladder and a stern voice
为了 一个 光 突然 出现 在 这 顶部 的 这 梯子 和 一个 船尾 嗓音
[kɔːld] [aʊt] :
called out :
称为 出去 :

突然，梯子顶端亮起一道光，一个严厉的声音喊道：

“ [bɪˈlɒʊ] [ðer; ðər] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈɔːrlɑːp] ?
“ **Below there , what are you doing in the orlop ?**
“ 以下 那里 , 什么 是 你 正在做 在 这 奥洛普 ?
“下面，你在水沟里做什么？ ”

[kʌm] [ʌp] [hɪr] [ænd; ənd] [rɪˈpɔːrt] [fɔːr; fər] [ɪnˌvestrɪˈgeɪ(ə)n] .
Come up here and report for investigation .
来 向上 这里 和 报告 为了 调查 .
请上来接受调查。

“ [kˈlɪf] , [ˈpɪrɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [kræk] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] ,
“ **Clif , peering through the crack in the door ,**
“ 克里夫 , 窥视 通过 这 裂缝 在 这 门 ,
克利夫透过门缝向外窥视：

[sɔː] [ðə; ði] [kəˈdets] [fɔːl] [ˈoʊvər] [ɪːtʃ] [ˈʌðər] [ɪn][ðər; ðər] [ˈsʌd(ə)n] [ˈpænɪk] .
saw the cadets fall over each other in their sudden panic .
锯 这 学员 落下 超过 每个 其他 在 他们的 突然 恐慌 .
看到学员们在突如其来的恐慌中互相扑倒在地。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [dɔːr] [snætʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][græsp] , [θroʊn] [bæk] , [ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [slɪpt] [ɪn] ,
He felt the door snatched from his grasp , thrown back , a figure slipped in ,
他 毛毡 这 门 抢夺 从 他的 抓牢 , 抛掷 后退 , 一个 数字 滑倒了 在 ,
他感到门被人从手中夺走，猛地向后推去，一个人影溜了进来。

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈheɪstɪli] [kloʊzd] [əˈgen] .
then it was hastily closed again .
然后 它 曾是 草草 关闭 再次 .
然后它又匆匆关上了。

“ [ˈdʒʌmpɪŋ] [ˈmoʊzəs] !
“ **Jumping Moses !**
“ 跳 摩西 !
“跳跃的摩西！ ”

[wʌt] [ə; eɪ][snæp] , “ [keɪm] [tuː; tə] [klɪfs] [ɪrɪz] [ɪn][ə; eɪ] [fəˈmɪliər] [toʊn] .
what a snap ,” came to Clif's ears in a familiar tone .
什么 一个 折断 , “ 来了 到 克利夫 耳朵 在 一个 熟悉的 语气 .
“真是太棒了！”克利夫听到一个熟悉的声音说道。

“ [wʌt] [ə; eɪ][snæp][tuː; tə][faɪnd] [ðɪs] [pleɪs] [ˈoʊpən] .
“ **What a snap to find this place open .**
“ 什么 一个 折断 到 寻找 这 地方 打开 .
“真幸运，居然找到一家还在营业的店。”

[ðæts] [ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɑːtʃ] !
That's the officer of the watch !
那就是 这 官 的 这 手表 !
那是值班军官！

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kreɪn] !
“ **It was Crane !**
“ 它 曾是 起重机 !
“是克莱恩！ ”

[ˈtɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [ˈteɪblz] .
TURNING THE TABLES .
转弯 这 表格 .

扭转乾坤。

[kˈlɪf] [kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [rɪˈpres] [ə; eɪ] [ˈtʃʌk(ə)l] , [ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi] [ˈfɒli] [ˈriːəlaɪzd] [ðə; ði] [ˈgrævəti] [ʌv; əv]
Clif could hardly repress a chuckle , although he fully realized the gravity of
克里夫 可以 几乎 抑 一个 轻笑 , 虽然 他 完全 已实现 这 重力 的
[ðer; ðər] [pəˈzi(ə)n] .
their position .
他们的 位置 .

克利夫虽然完全意识到他们所处的境地的严重性，但还是忍不住轻笑出声。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈevər] - [ˈprez(ə)nt] [sens] [ʌv; əv] [ˈhjuːmər] ,
With his ever - present sense of humor ,
和 他的 曾经 - 展示 感觉 的 幽默 ,

他总是那么幽默，

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ə; eɪ] “ [haɪ] [oʊld] [taɪm] ” [æt; ət] [ˈkreɪnz] [ɪkˈspens] .
he saw that he could have a “ high old time ” at Crane's expense .
他 锯 那 他 可以 有 一个 “ 高的 老的 时间 ” 在 起重机的 费用 .

他发现他可靠克莱恩的损失“好好玩乐一番”。

“ [aɪ] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [sker] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] , ” [hiː; hi] [grɪnd] .
“ I'll give him the scare of his life , ” he grinned .
“ 患病的 给 他 这 吓 的 他的 生活 , ” 他 咧嘴一笑 .

“我要让他吓个半死，”他咧嘴一笑。

“ [ˈhiːl] [θɪŋk] [ˈhiːz] [gɑːt] [sʌm; səm] [oʊld] [siː] [dɔːg] [ʌv; əv] [ˌrevəˈluːʃənəri] [taɪmz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈruːmmeɪt] .
“ He'll think he's got some old sea dog of Revolutionary times for a roommate .
“ 地狱 思考 他是 得到 一些 老的 海 狗 的 革命者 时代 为了 一个 室友 .

“他会以为他的室友是位美国独立战争时期的老水手。”

“ [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈpreljuːd] [hiː; hi] [ˈrætlɪd] [ˈsevrəl] [ˈbɒtlz] [ɑːn] [ə; eɪ] [elf] [nɪr] [hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] ,
“ As a prelude he rattled several bottles on a shelf near his elbow ,
“ 作为 一个 序幕 他 摇晃 一些 瓶子 在 一个 架子 靠近 他的 弯头 ,

“作为开场白，他晃了晃手肘附近架子上的几个瓶子。”

[ænd; ænd] [geɪv] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] .
and gave a deep sigh .
和 给予 一个 深的 叹 .

他深深地叹了口气。

[kreɪn] [gɑːspt] , [ænd; ænd] [ə; eɪ] [nɔɪz] [laɪk] [ˈtʃætərɪŋ] [tiːθ] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] .
Crane gasped , and a noise like chattering teeth came through the darkness .
起重机 倒吸一口气 , 和 一个 噪音 喜欢 喋喋不休 牙齿 来了 通过 这 黑暗 .

克莱恩倒吸一口凉气，黑暗中传来一阵类似牙齿打颤的声音。

“ [ˌdʌbəlˈjuːˈert] - [ˌdʌbəlˈjuːˈert] - [wɒts] [ðæt] ? ” [dɪˈmɑːndɪd] [ðə; ði] [θɜːrd] [klæs] [kəˈdet] .
“ Wh - wh - what's that ? ” demanded the third class cadet .
“ 什么 - 什么 - 是什么 那 ? ” 要求 这 第三 班级 学员 .

“那.....那是什么？ ”三年级学员问道。

[əˈnʌðər] [saɪ] [ænd; ænd] [mɔːr] [ˈrætlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈbɒtlz] .
Another sigh and more rattling of bottles .
其他 叹 和 更多的 嘎嘎作响 的 瓶子 .

又是一声叹息，瓶子碰撞的声音再次响起。

[ðen] [kˈlɪf] [dʒʌmpt] [twais] [əˈpɑːn] [ə; eɪ] [tɪn] [ˈkænɪstər] .
Then Clif jumped twice upon a tin cannister .
然后 克里夫 跳了起来 两次 之上 一个 锡 罐 .

然后克里夫两次跳到锡罐上。

[ˈæftər] [ðæt] [hiː; hi] [groʊn] .
After that he groaned .
后 那 他 呻吟 .

之后他呻吟了一声。

[ðɪs] [læst] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [kreɪn] .
This last was too much for Crane .
这 最后的 曾是 也 很多 为了 起重机 .

最后这件事对克莱恩来说太沉重了。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hæf] - [səˈprest] [haʊl] [hiː; hi] [broʊk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [bɜːrst] [ˈɪntuː] [ðə; ði]
With a half - suppressed howl he broke for the door and burst into the
和 一个 一半 - 被抑制 嗥 他 打破 为了 这 门 和 爆裂 进入 这
[ˈɔːrlɑːp] [ˈpæsɪdʒ] ,
orlop passage ,
奥洛普 通道 ,

他压抑着一声嚎叫，冲向门口，闯进了奥洛普通道。

[kˈlɪf] , [ˈfeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈlæftər] , [piːpt] [aʊt] .
Clif , shaking with laughter , peeped out .
克里夫 , 摇晃 和 笑声 , 偷窥 出去 .

克里夫笑得浑身颤抖，探出头来。

[[piːˈdʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [soʊ] [hiː; hi] [lʊkt] [ˈɔːlmoʊst] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [juːθ] [klæd] [ɪn] [kəˈdets]
As he did so he looked almost into the face of a youth clad in cadet's
作为 他 做过 所以 他 看起来 几乎 进入 这 脸 的 一个 青年 覆膜 在 学员的
[ˈtraʊzərz] ,
trousers ,
裤子 ,

他这样做的时候，几乎与一位身穿学员制服裤的年轻人的脸对视了。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈneɪv(ə)] [ˈɔːfɪsɜːz] [blaʊs] [ænd; ənd] [kæp] .
and a naval officer's blouse and cap .
和 一个 海军 警官们 女式衬衫 和 帽 .

还有一件海军军官衬衫和帽子。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈtɒɡlɪz] !
It was Toggles !
它 曾是 切换 !

是 Toggles!

“ [ˈʌɹɪ] ! ” [kraɪd] [kˈlɪf] [ɪn] [əˈmeɪzmənt] .
“ Gorry ! ” cried Clif in amazement .
“ 戈里 ! ” 哭 克里夫 在 惊愕 .

“戈里!”克利夫惊呼道。

“ [ˈhiːz] [bɪn] [ˌmæskəˈreɪdɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dek] , [ænd; ənd] [ˈhiːz] [fuːld] [ðə; ði]
“ He's been masquerading as the officer of the deck , and he's fooled the
“ 他是 到过 伪装 作为 这 官 的 这 甲板 , 和 他是 被骗了 这
[ˈfeləʊz] [ˈnaɪsli] .
fellows nicely .
伙伴们 很好 .

“他一直冒充值班长，把伙计们都骗过了。”

[huˈreɪ] !
Hurray !
欢呼 !

欢呼!

“ [hi:; hi] [stept] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈstɔ:ru:m; ˈstɔ:rəm][ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜ:ri] , [ænd; ənd][dʒʌst][ɪn][taɪm][tu:; tə] [si:]
“ He stepped from the storeroom in a hurry , and just in time to see
“ 他 步 从 这 库房 在 一个 匆忙 , 和 只是 在 时间 到 看
[ˈtɔɡlɪ] ,
Toggles ,
切换 ,

他匆匆走出储藏室，正好看到托格尔斯。

[ˈtrɔ:li] [ænd; ənd][dʒɔɪ] [si:z] [kreɪn] .
Trolley and Joy seize Crane .
手推车 和 喜悦 抢占 起重机 .

手推车和乔伊抓住了起重机。

[ðə; ði] [ˈlætər] [traɪd] [tu:; tə] [ɪˈskeɪp] , [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] [ænd; ənd] [ˈgæɡd] [ɪn][ə; eɪ]
The latter tried to escape , but he was bound and gagged in a
这 后者 尝试 到 逃脱 , 但 他 曾是 边界 和 嘴被堵住, 嘴巴被堵住。 在 一个
[ˈdʒɪfi] .
jiffy :
瞬间 :

后者试图逃跑，但很快就被捆绑并堵住了嘴。

[kˈlɪf] [fɜ:rst] [əˈsɪstɪd] [ɪn][ðə; ði][ɑ:pəˈreɪ(ə)n] , [ðen] [hi:; hi] [slæpt] [ˈtɔɡlɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd] [sed]
Clif first assisted in the operation , then he slapped Toggles on the back and said
克里夫第一的 协助 在 这 手术 , 然后 他 被掌掴 切换 在 这 后退 和 说
, [ˈgli:fəli] :
, gleefully :
, 兴高采烈地 :

克利夫先是协助手术，然后他拍了拍托格尔的背，兴高采烈地说：

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][ə; eɪ] [brɪk] , [oʊld] [ˈfeləʊ] .
“ You are a brick , old fellow .
“ 你 是 一个 砖 , 老的 同伴 :

“你真是个铁石心肠的老家伙。”

[ɪts] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ski:m] , [ænd; ənd][aɪ ˈti:] [keɪm] [dʒʌst][ɪn][taɪm] .
It's a great scheme , and it came just in time .
它是 一个 伟大的 方案 , 和 它 来了 只是 在 时间 :

这是一个很棒的方案，而且来得正是时候。

[haʊ] [dɪd][ju:; jʊ][du:][aɪ ˈti:] ? “
How did you do it ? ”
如何 做过 你 做 它 ? “

你是怎么做到的？

“ [ɡɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔ:rdru:m; ˈwɔ:rdrəm] [bɔɪz] [tu:; tə][loʊn][em ˈi:] [ə; eɪ] [koʊt] [ænd; ənd][kæp] , ” [rɪˈplaɪd]
“ Got one of the wardroom boys to loan me a coat and cap , ” replied
“ 得到 一 的 这 军官餐厅 男孩们 到 贷款 我 一个 外套 和 帽 , ” 回复
[ˈtɔɡlɪ] ,
Toggles ,
切换 ,

“我从军官餐厅的一个侍童那里借了件外套和帽子，”托格尔斯回答说。

[ɪn][hɪz; ɪz] [kwɪk] , [ˈdʒɜ:rki] [wei] .
in his quick , jerky way .
在 他的 快的 , 肉干 方式 :

以他那种快速、生硬的方式。

“ [ɡɑ:t][ə; eɪ][ˈlæntərn] .
“ Got a lantern .
“ 得到 一个 灯笼 :

“我有一盏灯笼。”

[keɪm] [daʊn] [hɪr] .
Came down here .
来 向下 这里 .

下来到这里。

[skɜrd] [fɪts] [aʊt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [θɜ:rd] [klæs] ['feləʊz] .
Scared fits out of those third class fellows .
害怕的 适合 出去 的 那些 第三 班级 伙伴们 .

那些三流小子吓得魂飞魄散。

[sent] [ðem; ðəm] [ʌp] [tu:; tə] [rɪ'pɔ:rt] [ɑ:n] [ðə; ði] ['kwɔ:rtər] - [dek] . "
Sent them up to report on the quarter - deck . "
发送 他们 向上 到 报告 在 这 四分之一 - 甲板 . "

派他们到后甲板报告情况。

" [sent] [ðem; ðəm] [ʌp] [tu:; tə] [rɪ'pɔ:rt] [ɑ:n] [ðə; ði] ['kwɔ:rtər] - [dek] ? " [gɑ:spt] [k'lɪf] , ['redi] [tu:; tə]
" Sent them up to report on the quarter - deck ? " gasped Clif , ready to
" 发送 他们 向上 到 报告 在 这 四分之一 - 甲板 ? " 倒吸一口气克里夫 , 准备好 到
[ɪk'spləʊd] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .
explode with laughter .
爆炸 和 笑声 .

“派他们去后甲板汇报情况？”克利夫喘着气说，快要笑出声来。

" [ju:; jə] [dəunt] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] — —
" You don't mean to say — —
" 你 不 意思是 到 说 — —

你不是想说——

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 28]
" [页 -]

“[第 28 页]

" ['hi:z] [ə; eɪ] ['kʊku:] , " [tʃaɪmd] [ɪn] [ə; eɪ] ['swɔ:rðlɪ] , [blæk] - ['herd] [ju:θ] , [hu:z] [feɪs]
" He's a cuckoo , " chimed in a swarthy , black - haired youth , whose face
" 他是 一个 布谷鸟 , " 齐声说道 在 一个 黝黑的 , 黑色的 - 头发 青年 , 谁 脸
[prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [dʒæpə'ni:z] .
proclaimed him a Japanese .
宣布 他 一个 日本人 .

“他是个疯子,”一个皮肤黝黑、黑头发的年轻人插嘴道，他的长相表明他是日本人。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [moʊtoʊʃi:koʊ]
It was Motohiko Asaki ,
它 曾是 元彦 浅木 ,

是浅木元彦，

[hu:z] [dɪ'stɪŋɡwɪft] [neɪm] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [sɪns] [bɪn] [kən'vɜ:rtɪd] [ɪntu:] [ðə; ði] [mɔ:r] ['i:zəli]
whose distinguished name had long since been converted into the more easily
谁 杰出的 姓名 有 长的 自从 到过 转换 进入 这 更多的 容易地
[prə'naʊnst] [æpə'leɪ(ə)n] , " ['trɔ:li] . "
pronounced appellation , " Trolley . "
发音 称谓 , " 手推车 . "

它原本显赫的名字早已被更易发音的名称“电车”所取代。

" [hɪmz] [ə; eɪ] ['kʊku:] , [ə; eɪ] ['bɒli] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ] ['aɪɡlɑ:sɪz] , " [hi:; hi] [rɪ'ɪtəreɪtɪd] , ['gɪɡlɪŋ] ['plæsɪdli] .
" Him's a cuckoo , a bully boy with eyeglasses , " he reiterated , giggling placidly .
" 他的 一个 布谷鸟 , 一个 欺负 男生 和 眼镜 , " 他 重申 , 咯咯笑 平静地 .
“他是个疯子，一个戴眼镜的恶霸，”他一边平静地咯咯笑着，一边重复道。

" [hɪm; ɪm] [gɑ:t] [ɡreɪt] [hed] .
" Him got great head .
" 他 得到 伟大的 头 .

“他头晕目眩。”

[hɪm; ɪm] [fu:lɪd] [θɜ:rd] [klæs] [kə'dets][ænd; ənd] [ˈɔ:rdərd] [ðem; ðəm][tu:; tə] ['kwɔ:rtər] - [dek] .
Him **fooled** **third** **class** **cadets** **and** **ordered** **them** **to** **quarter** - **deck** .
他 被骗了 第三 班级 学员 和 订购 他们 到 四分之一 - 甲板 .

他戏弄了三年级学员，命令他们到后甲板。

[ˈɑ:fɪsər] [ʌp][ðer; ðər] [wɪl] [θɪŋk] [ðei] [dri:m] , [ænd; ənd][hi:; hi] — — "
Officer **up** **there** **will** **think** **they** **dream** , **and** **he** — — "
官 向上 那里 将要 思考 他们 梦 , 和 他 — — "

上面的军官会以为他们在做梦，而他——"

" [stoʊ] [aɪ 'ti:] , [ˈtrɑ:li] ! " [ɪntə'rʌptɪd] [ə; eɪ] [li:n] , [ˈsɑ:ləm] - [feɪst] [læd] [neɪmd] [dʒɔɪ] .
" Stow it , Trolley ! " **interrupted** **a** **lean** , **solemn** - **faced** **lad** **named** **Joy** .
" 斯托 它 , 手推车 ! " 中断 一个 倾斜 , 庄严 - 面对 小伙子 命名 喜悦 .

"把手推车停下！"一个名叫乔伊的瘦削、表情严肃的男孩打断了它。

" [jɔr; jər] [tʌŋ] [ɪz] [wu:nd] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ][ˈwɔ:təbəri; 'wɔ-] [wɑ:tʃ] .
" Your tongue is wound up like a Waterbury watch .
" 你的 舌头 是 伤口 向上 喜欢 一个 沃特伯里 手表 .

"你的舌头就像沃特伯里钟表一样紧绷着。"

[wi:; wi][ɑ:r; ər] ['lu:zɪŋ] ['væljuəb(ə)l] [taɪm] . "
We **are** **losing** **valuable** **time** . "
我们 是 输 有价值的 时间 . "

我们正在浪费宝贵的时间。

" [aɪ] [ges] [ðæts] [raɪt] , " [ə'gri:d] [k'lɪf] , [ˈfaɪnəli] [rɪ'kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] [æt; ət]
" I guess that's right , " **agreed** **Clif** , **finally** **recovering** **from** **his** **amazement** **at**
" 我 猜测 那就是 正确的 , " 同意 克里夫 , 最后 恢复中 从 他的 惊愕 在
['tɒɡlɪz] - ['kleɪvər] [trɪk] .
Toggles ' **clever** **trick** .
切换 - 聪明的 诡计 .

"我想也是,"克利夫同意道，他终于从对托格尔的巧妙伎俩的惊讶中回过神来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

训练舰的巡航；(The Cruise of the Training Ship; Or,)

第2/11页

“ [wiː; wi][hæv; həv][wɜːrk][tuː; tə][duː] , [ænd; ənd][lɑːts][ʌv; əv][aɪ 'tiː] .

“ We have work to do , and lots of it .

“ 我们 有 工作 到 做 , 和 很多 的 它 .

“我们有很多工作要做。”

[lets] [rɪ'liːs] [pʊr] ['næni] [fɜːrst] .

Let's release poor Nanny first .

我们来吧 发布 贫穷的 保姆 第一的 .

我们先放了可怜的保姆吧。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][hæf] [ded] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

He must be half dead by this time .

他 必须 是 一半 死的 经过 这 时间 .

他这时肯定已经奄奄一息了。

“ [hiː; hi][bent][ˈoʊvər][ænd; ənd] ['kwɪkli] [friːd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [læd] ,

“ He bent over and quickly freed the little lad ,

“ 他 弯曲 超过 和 迅速地 自由 这 小的 小伙子 ,

他弯下腰，迅速解救了小男孩。

[huː] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [fər'ɡɑːtn] [ɪn][wʌn][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] .

who had remained forgotten in one corner of the passage .

WHO 有 剩余 被遗忘的 在 一 角落 的 这 通道 .

他一直被遗忘在走廊的某个角落。

['streɪtnɪŋ] [ʌp] , [k'lɪf] [kən'tɪnjuːd] :

Straightening up , Clif continued :

拉直 向上 , 克里夫 持续 :

克里夫直起身子，继续说道：

“ [aɪv] [ɡɑːt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [skiːm] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [wɜːrkt] [æt; ət][wʌns] .

“ I've got a little scheme , but it must be worked at once .

“ 我已经 得到 一个 小的 方案 , 但 它 必须 是 工作 在 一次 .

“我有个小计划，但必须马上实施。”

[ðɪs] ['feləʊ] [hɪr] , “ [hiː; hi] [tʌtʃt] [kreɪn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] ,

This fellow here , “ he touched Crane with his foot ,

这 同伴 这里 , “ 他 感动 起重机 和 他的 脚 ,

“这家伙,”他用脚碰了碰克莱恩，

[[piː 'dʒiː] -]

[Pg 29]

[页 -]

[第29页]

“ [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][peɪnt] [juː 'es][ə; eɪ][ˈrouzi] [red] [ænd; ənd][ə'dɔːrn][ˈaʊər; ɑːr] [rɪ'spektɪv] ['feɪsɪz][wɪð; wɪθ]

“ intended to paint us a rosy red and adorn our respective faces with

“ 故意的 到 画 我们 一个 红润 红色的 和 装饰 我们的 各自 面孔 和

[ˈoʊkəm] ['wɪskərz] . “

oakum whiskers . “

麻絮 胡须 . “

“目的是把我们涂成红润的脸，并在我们的脸上粘上麻絮胡须。”

“ [hiː; hi][dɪd] , [eɪ] , “ [graʊld] [dʒɔɪ] .

“ He did , eh , “ growled Joy .

“ 他 做过 , 嗯 , “ 咆哮 喜悦 .

“他确实这么做了，”乔伊低声说道。

“ If I wasn't a peaceable man by nature I'd adorn his mug with lumps and ”
如果 我 不是 一个 和平的 男人 经过 自然 ID 装饰 他的 马克杯 和 肿块 和
[ˈbrʊːzɪz] . ”
bruises . ”
瘀伤 . ”

“如果我不是个爱好和平的人，我就会把他的脸上打得伤痕累累。”

“ [hiː; hi] ! ”
“ He ! ”
“ 他 ! ”

“他！

[hiː; hi] ! ” [ˈɡɪɡld] [ˈtrɑːli] .
he ! ” giggled Trolley .
他 ! ” 咯咯地笑 手推车 .

“他！”电车咯咯地笑着说。

“ [maɪ][plæn][ɪz]ˈiːv(ə)n] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ðæt] , ” [riˈzjuːmd] [kˈlɪf] .
“ My plan is even better than that , ” resumed Clif .
“ 我的 计划 是 甚至 更好的 比 那 , ” 恢复 克里夫 .

“我的计划比那还要好，”克利夫继续说道。

“ [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ] [ˈɡɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][doʊs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈmedɪs(ə)n] ? ”
“ What's the matter with giving him a dose of his own medicine ? ”
“ 是什么 这 事情 和 给予 他 一个 剂量 的 他的 自己的 药品 ? ”

“为什么不以其人之道还治其人之身呢？”

“ [peɪnt][hɪm; ɪm] [red] ? ” [ˈkwɪərɪd] [ˈtɒɡlɪz] , [dɪˈlaɪtɪdli] .
“ Paint him red ? ” queried Toggles , delightedly .
“ 画 他 红色的 ? ” 查询 切换 , 欣喜地 .

“把他涂成红色？”托格尔斯高兴地问道。

“ [ʃɒr] [θɪŋ] . ”
“ Sure thing . ”
“ 当然 事物 . ”

“当然可以。”

“ [huˈreɪ] ! ” [tʃɪrd] [ˈnæni] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [ˈduːtrɪfəli] [loʊ] [vɔɪs] .
“ Hurray ! ” cheered Nanny , but in a dutifully low voice .
“ 欢呼 ! ” 欢呼 保姆 , 但 在 一个 尽职尽责地 低的 嗓音 .

“好耶！”保姆欢呼道，但声音却很低。

“ [ðæts] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] . ”
“ That's out of sight . ”
“ 那就是 出去 的 视线 . ”

“那简直太不可思议了。”

[ænd; ənd] [wiːl] [tɜːrɪn][hɪm; ɪm] [luːs] [ɑːn][ðə; ði]ˈkwɔːrtər] - [dek] . ”
And we'll turn him loose on the quarter - deck . ”
和 出色地 转动 他 松动的 在 这 四分之一 - 甲板 . ”

我们会把他放到后甲板上。

“ [jes] ; [wɪð; wɪθ] [ˈwɪskərz] . ”
“ Yes ; with whiskers . ”
“ 是的 ; 和 胡须 . ”

“是的，有胡须。”

” [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] , [hu:] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ɔ:l] , [raɪðd] [əˈbaʊt][ðə; ði] [dek] [ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən]
” **The prisoner, who had heard all, writhed about the deck and made an**
” 这 囚犯 , WHO 有 听到 全部 , 扭动 关于 这 甲板 和 制成 一个
[ɪnɑ:rˈtɪkjələt] [saʊnd] .
inarticulate sound .
不善言辞 声音 :

“那个囚犯听到了这一切，在甲板上扭动着身子，发出含糊不清的声音。”

” [ˈhi:z] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈprɑ:spekt] , ” [sed] [kˈlɪf] , [ˈswi:tli] .
” **He's pleased with the prospect, ” said Clif, sweetly** .
” 他是 高兴 和 这 前景 , ” 说 克里夫 , 甜蜜地 :

“他对这个前景感到很满意，”克利夫温柔地说。

” [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] [ˈeniθɪŋ] [kreɪn] [laɪks] [ɑ:n] [ðɪs] [ˈmʌndeɪn] [sfɪr] , [aɪ ˈti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [ˈpeɪntɪd]
” **If there is anything Crane likes on this mundane sphere, it is to be painted**
” 如果 那里 是 任何事物 起重机 点赞 在 这 平凡的 领域 , 它 是 到 是 绘
[red] ,
red ,
红色的 ,

“如果说克莱恩在这个世俗世界里有什么喜欢的东西，那就是被涂成红色。”

[ˈdekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈoʊkəm] [ˈwɪskərz] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [lu:s] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈprəʊpriət] [ˈkɔ:rəs]
decorated with oakum whiskers, and turned loose with an appropriate chorus
装饰 和 麻絮 胡须 , 和 转向 松动的 和 一个 合适的 合唱
[ʌv; əv][tɪn][pænz] .
of tin pans .
的 锡 平底锅 :

饰以麻絮胡须，并伴以锡锅的叮当声。

[maɪ] , [oʊ] , [maɪ] !
My, oh, my!
我的 , 哦 , 我的 !

我的天哪！

[wəʊnt][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [bi:; bi] [pli:zd] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] ! ”
Won't the captain be pleased to meet him ! ”
惯于 这 队长 是 高兴 到 见面 他 ! ”

船长见到他一定会很高兴的！

” [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] , ” [ˈmʌtəd] [dʒɔɪ] .
” **I don't think, ” muttered Joy** .
” 我 不 思考 , ” 低声说道 喜悦 :

“我不这么认为，”乔伊低声说道。

” [get][ðə; ði] [peɪnt] [ˈredi] , [ˈnæni] , ” [ˈædɪd] [ˈfærədeɪ] , [ˈbrɪskli] .
” **Get the paint ready, Nanny, ” added Faraday, briskly** .
” 得到 这 画 准备好 , 保姆 , ” 额外 法拉第 , 轻快地 :

“保姆，把油漆准备好。”法拉第干脆利落地补充道。

[ˌpi: ˈdʒi:] - [ˌpi: ˈdʒi:]
[**Pg 30**]
[页 -]

[第30页]

” [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][aɪ ˈti:][brˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈlædər] .
” **You will find it behind the ladder** .
” 你 将要 寻找 它 在后面 这 梯子 :

“你会在梯子后面找到它。”

[pɪk] [aʊt][ə; eɪ] [braɪt] [ˈkɑ:rmaɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [ˈskrætʃɪ] [brʌʃ] .
Pick out a bright carmine, and a good scratchy brush .
挑选 出去 一个 明亮的 胭脂红 , 和 一个 好的 粗糙的 刷子 :

挑选一瓶鲜艳的胭脂红，以及一把好用的硬毛刷。

[ˈtɒɡlɪz] , [si:] [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][ɪn][ðə; ði] [ˈeɪp] [ʌv; əv][æn; ən][ɑːrtɪstɪk] [ˈwɪskər] .
Toggles , see what you can do in the shape of an artistic whisker .
切换 , 看 什么 你 能 做 在 这 形状 的 一个 艺术 胡须 .

切换开关，看看你能做出什么样的艺术胡须形状。

[meɪk] [aɪ ˈti:] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ɪmˈpəʊzɪŋ] [æz; əz] [bɪˈfɪts] [hɪz; ɪz][ɪɡˈzɔːlɪtɪd][ˈsteɪ(ə)n] .
Make it long and imposing as befits his exalted station .
制作 它 长的 和 气势磅礴 作为 适合 他的 崇高 车站 .

要修长而庄严，以彰显他崇高的地位。

[aɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [piːp] [ɑːn] [dek] .
I'll take a peep on deck .
患病的 拿 一个 窥视 在 甲板 .

我去甲板上看看。

" [ðə; ði][læmp][wʌz; wəz] [ˈfeɪdɪd] [soʊ][ɪts] [ˈreɪz] [wʊd] [fɔːl][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈvɪktɪmz] [feɪs] ,
" The lamp was shaded so its rays would fall upon the victim's face ,
" 这 灯 曾是 阴影 所以 它是 射线 会 落下 之上 这 受害者的 脸 ,
"灯罩盖得很紧，光线会照在受害者的脸上。"

[ænd; ənd] [ˈnæni] [ænd; ənd] [ˈtɒɡlɪz] [fel] [tuː; tə][wɜːrk] .
and Nanny and Toggles fell to work .
和 保姆 和 切换 跌倒 到 工作 .

于是保姆和托格尔开始工作了。

[ˈtrɔːli] [ænd; ənd][dʒɔɪ][held] [kreɪn] [ˈprɑːstreɪt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
Trolley and Joy held Crane prostrate upon the floor .
手推车 和 喜悦 握住 起重机 前列腺 之上 这 地面 .

特洛伊和乔伊把克莱恩按倒在地。

[kˈlɪf] [slɪpt] [ʌp][ðə; ði] [ˈlædə] [tuː; tə][ðə; ði] [bɜːrθ] [dek] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈkerf(ə)l] [ˈsɜːrveɪ] [ʌv; əv]
Clif slipped up the ladder to the berth deck , and made a careful survey of
克里夫 滑倒了 向上 这 梯子 到 这 泊位 甲板 , 和 制成 一个 小心 民意调查 的
[ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n] .
the situation .
这 情况 .

克里夫顺着梯子爬上卧铺甲板，仔细观察了一下周围的情况。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˈevriθɪŋ] [ˈkwaɪət] .
He found everything quiet .
他 成立 一切 安静的 .

他发现周围一片寂静。

[prəˈsiːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡʌn] [dek] [hiː; hi] [ˈlɪsnd] [ˈkerfəli] [tuː; tə] [si:] [ɪf] [ˈeniθɪŋ] [wʌz; wəz][əˈstəː] .
Proceeding to the gun deck he listened carefully to see if anything was astir .
进行中 到 这 枪 甲板 他 听着 小心 到 看 如果 任何事物 曾是 搅拌 .

他走到炮甲板上，仔细倾听，看看有没有什么动静。

[ˈfaɪndɪŋ] [ɔːl] [əˈpærəntli] [ʌndɪˈstɜːrbd] , [hiː; hi] [ɡlaɪdɪd] [ʌp][ðə; ði] [ˈhætʃweɪ] [ˈlædə] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][tuː; tə]
Finding all apparently undisturbed , he glided up the hatchway ladder leading to
寻找 全部 显然 未受干扰 , 他 滑翔 向上 这 舱口 梯子 领导 到
[ðə; ði][spɑːr] [dek] .
the spar deck .
这 斯帕 甲板 .

发现一切似乎都未受干扰，他便沿着通往桅杆甲板的舱口梯子滑了上去。

[æz; əz] [kˈlɪf] [stept] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlædə] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [luːˈtenənt] [ænd; ənd]
As Clif stepped from the top of the ladder he saw a lieutenant and
作为 克里夫 步 从 这 顶部 的 这 梯子 他 锯 一个 中尉 和
[faɪv] [ˈveri] [ʌnˈhæpɪli] [ˈlʊkɪŋ] [θɜːrd] [klæs] [kəˈdets] [əˈprəʊtʃɪŋ] [frʌm; frəm][æft] .
five very unhappily looking third class cadets approaching from aft .
五 非常 不幸地 寻找 第三 班级 学员 接近 从 后部 .

克利夫从梯子顶端走下来时，看到一名中尉和五名看起来很不高兴的三等学员从船尾走过来。

[hiː; hi][dʒʌst][hæd; həd][taɪm][tuː; tə][dɑːdʒ][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈjædʊʊ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbʊlwərkʃ][wen][ðeɪ]
He just had time to dodge into the shadow of the bulwarks when they
他 只是 有 时间 到 躲闪 进入 这 阴影 的 这 堡垒 什么时候 他们
[ˈhɔːltɪd][æt; ət][ðə; ði][hætʃ] .
halted at the hatch .
停止 在 这 孵化 .

当船在舱口停下时，他刚好来得及躲进舷墙的阴影里。

[ðə; ði][ˈɑːfɪsər][wʌz; wəz][ˈspiːkɪŋ][ɪn][ə; eɪ][stem][vɔɪs] :
The officer was speaking in a stem voice :
这 官 曾是 请讲 在 一个 干 嗓音 :
警官说话的声音很沉稳:

“ [naʊ] , [goʊ][brɪˈloʊ][ænd; ænd][brɪˈheɪv][jɔːrˈselvz] , ” [hiː; hi][sed] , [əˈdresɪŋ][ðem; ðəm][kəˈlektɪvli]
“ **Now , go below and behave yourselves , ” he said , addressing them collectively**
“ 现在 , 去 以下 和 表现 你们自己 , ” 他 说 , 解决 他们 集体
.
:
.
“现在，都下去，守规矩，”他集体对他们说道。

“ [ɪf][aɪ][hɪr][ˈeni][mɔːr][ʌv; əv][ðɪs][ˈnɑːnsens][aɪl][pʊt][juː; jʊ][ɑːn][rɪˈpɔːrt][fɔːr; fər][ˈpʌnɪʃmənt] .
“ **If I hear any more of this nonsense I'll put you on report for punishment** .
“ 如果 我 听到 任何 更多的 的 这 废话 患病的 放 你 在 报告 为了 惩罚 .
“如果我再听到这种胡言乱语，我会把你上报惩处。”

[ˈfænsɪ]
Fancy
想要
想要

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 31**]
[页 -]
[第31页]

[faɪv][ˈsensəb(ə)l][kəˈdets][wɪð; wɪθ][tuː][ˈjɪrz][ʌv; əv][ˈsɜːrvɪs][ˈbiːɪŋ][ˈsɪli][ɪˈnʌf][tuː; tə][brɪˈliːv][æn; ən]
five sensible cadets with two years of service being silly enough to believe an
五 明智的 学员 和 二 年 的 服务 存在 愚蠢的 足够的 到 相信 一个
[ˈɔːrdər][laɪk][ðæt] .
order like that .
命令 喜欢 那 .
五名服役两年、头脑清醒的学员竟然愚蠢到相信这样的命令。

[aɪm][əˈfeɪmd][ʌv; əv][juː; jʊ] .
I'm ashamed of you .
我是 羞愧 的 你 .
我为你感到羞耻。

[sʌm; səm][pliːb][hæz; həz][fuːld][juː; jʊ] .
Some plebe has fooled you .
一些 平民 有 被騙了 你 .
你被某个庸才骗了。

[ænd; ænd][hiː; hi][dɪd][aɪˈtiː][ˈkleɪvərli] , [tuː] .
And he did it cleverly , too .
和 他 做过 它 巧妙地 , 也 .
而且他做得也很巧妙。

[goʊ][brɪˈloʊ][ænd; ænd][tɜːrn][ɪn][æt; ət][wʌns] .
Go below and turn in at once .
去 以下 和 转动 在 在 一次 .
立即下去并交接。

[rɪ'membə] , [aɪ] [biː; bi] [daʊn] [ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr][soʊ] .

Remember , I'll be down there in a minute or so .
记住 , 患病的 是 向下 那里 在 一个 分钟 或者 所以 :

记住, 我一会儿就下去。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːtɪ][ɪn][jɔːr; jər] ['hæməks] [juː; jʊ] [wɪl] [get] [dɪ'merɪts] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][swɑːmp][juː; jʊ] .

If you are not in your hammocks you will get demerits enough to swamp you .
如果 你 是 不是 在 你的 吊床 你 将要 得到 缺点 足够的 到 沼泽 你 :

如果你不躺在吊床上, 你会被扣分扣到无法挽回的地步。

" [ðə; ðɪ] [faɪv] ['dɔʊlfəli] [faɪld] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['lædə] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ðɪ] [gluːm] [brɪ'loʊ] .

" The five dolefully filed down the ladder and disappeared in the gloom below .
" 这 五 悲伤地 已提交 向下 这 梯子 和 消失 在 这 愁云 以下 :

五个人垂头丧气地顺着梯子滑下来, 消失在下面的黑暗中。

[k'lɪf] [sɔː] [ðə; ðɪ] [luː'tenənt] [ʃeɪk] [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ] [sə'prest] ['læftər] .

Clif saw the lieutenant shake as if with suppressed laughter .
克里夫 锯 这 中尉 摇 作为 如果 和 被抑制 笑声 :

克利夫看到中尉浑身颤抖, 似乎在强忍着笑。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['eɪvɪdənt] [hiː; hi] ['kiːnli] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ðɪ][sɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

It was evident he keenly enjoyed the situation .
它 曾是 明显 他 敏锐地 享受 这 情况 :

很明显, 他非常享受这种局面。

[ə; eɪ]['moʊmənt][l'eɪtər][hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][pəʊst][ɑːn][ðə; ðɪ]['kwɔːrtər] -

A moment later he turned away and went back to his post on the quarter -
一个 片刻 之后 他 转向 离开 和 去 后退 到 他的 邮政 在 这 四分之一 -

[dek] ,

deck ,

甲板 ,

片刻之后, 他转身回到了后甲板上的岗位。

['liːvɪŋ] [k'lɪf] [tuː; tə]['heɪs(ə)n] [brɪ'loʊ] .

leaving Clif to hasten below .
离开 克里夫 到 趋 以下 :

留下克利夫匆匆赶路。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [tʃʌmz] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] .

He found his chums awaiting him .
他 成立 他的 朋友们 等待中 他 :

他发现他的朋友们正在等他。

['trɑːli] ['saɪləntli] [held] [ʌp][ðə; ðɪ]['ləntərn][soʊ][ðə; ðɪ]['reɪz] [wʊd] [fɔːl][ə'pɑːn] ['kreɪnz] [feɪs] .

Trolley silently held up the lantern so the rays would fall upon Crane's face .
手推车 默默 握住 向上 这 灯笼 所以 这 射线 会 落下 之上 起重机的 脸 :

特洛伊默默地举起灯笼, 让光线照在克莱恩的脸上。

[k'lɪf] [geɪv] [wʌn] [glæns] , [ðen] [hiː; hi] ['ferli] ['dʌbld] [ʌp][wɪð; wɪθ][mɜːrθ] .

Clif gave one glance , then he fairly doubled up with mirth .
克里夫 给予 一 瞥一眼 , 然后 他 相当 双倍 向上 和 欢笑 :

克里夫瞥了一眼, 然后就笑得直不起腰来。

" ['^ɔːrɪ] !

" Gorry !

" 戈里 !

“戈里!

[ðeəz; ðəz][ðə; ðɪ] [wɜːrs] ['lʊkɪŋ] [fɪz] [aɪ]['evər] [sɔː] , " [hiː; hi] [gɑːspt] .

there's the worse looking phiz I ever saw , " he gasped .
有 这 更糟 寻找 脸 我 曾经 锯 , " 他 倒吸一口气 :

“这是我见过的最丑的菲兹,”他喘着气说。

“ [hɑ:] ! [hɑ:] !
“ **Ha ! ha !**
“ 哈 ！ 哈 ！

“哈哈！

[hɑ:] !
ha !
哈 ！

哈！

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['mæmə] ['wʊdnt] [noʊ] [hɪm; ɪm] .
his own mamma wouldn't know him .
他的 自己的 妈妈 不会 知道 他 ；

他亲妈都不认识他。

['hi:z] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] .
He's a picture .
他是 一个 图片 ；

他简直太帅了。

“ [ˌɪnɑ:r'tɪkjələt] ['nɔɪzɪz] [keɪm] [frʌm; frəm][bɪ'hɑɪnd][ðə; ði] [gæg] [ɪn] ['kreɪnz] [maʊθ] .
“ **Inarticulate noises came from behind the gag in Crane's mouth** .
“ 不善言辞 噪音 来了 从 在后面 这 插科打诨 在 起重机的 嘴 ；

“克莱恩嘴里塞着东西，但东西后面却传来含糊不清的声音。”

[hi:; hi] [fju:md] [ænd; ənd] ['strʌɡld] [wɪð; wɪθ] ['ɪmpətənt] [reɪdʒ] .
He fumed and struggled with impotent rage .
他 怒气冲冲 和 挣扎 和 阳痿 愤怒 ；

他怒火中烧，却又无能为力。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ˈoʊnli] ['ædɪd] [tu:; tə][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [gru:p] [ʌv; əv] [pli:b] .
But it only added to the joy of the group of plebes .
但 它 仅有的 额外 到 这 喜悦 的 这 团体 的 平民 ；

但这反而增添了这群平民的快乐。

['næni] [ænd; ənd] ['tɒɡlɪz] [hæd; həd] [dʌn] [ðer; ðər][wɜ:rk] [wel] .
Nanny and Toggles had done their work well .
保姆 和 切换 有 完毕 他们的 工作 出色地 ；

保姆和Toggles的工作做得很好。

['kreɪnz]
Crane's
起重机的

克莱恩

[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 32**]
[页 -]

[第32页]

[feɪs] [wʌz; wəz] ['peɪntɪd] [ɪn] [greɪt] [stri:kz] [ʌv; əv] [red] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɑ:r'tɪstɪk][rɪ'li:vʊs; rɪ'jeɪvʊs][ʌv; əv]
face was painted in great streaks of red , with an artistic relievo of
脸 曾是 绘 在 伟大的 连胜 的 红色的 , 和 一个 艺术 缓解 的

[ɡri:n] [spɔ:ts] .
green spots .
绿色的 地点 ；

脸上涂着大片红色条纹，并点缀着绿色斑点，形成艺术浮雕效果。

[sə'spendɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈɑ:k] [ʌv; əv] ['jelʊs] ['oʊkəm] ['wɪskərz] ,
Suspended from his chin was a shock of yellow oakum whiskers ,
暂停 从 他的 下巴 曾是 一个 震惊 的 黄色的 麻絮 胡须 ；

他的下巴上挂着一簇醒目的黄色麻絮假胡须。

[ðə; ði][ˈendz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [treɪld] [ɪmˈpresɪvli] [fɑ:r] [daʊn] [hɪz; ɪz] [breɪst] .
the ends of which trailed impressively far down his breast .
这 结束 的 哪个 拖着 令人印象深刻 远的 向下 他的 胸部 .
衣摆末端垂到他胸前很远，气势十足。

[æz; əz][ə; eɪ][ləɪst] [tʌtʃ] ['kʌnɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [kə:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [məˈtɪriəl] [əˈdɔ:rnd] [hɪz; ɪz] [her] .
As a last touch cunning little curls of the same material adorned his hair .
作为 一个 最后的 触碰 狡猾 小的 卷发 的 这 相同的 材料 装饰 他的 头发 .
最后，他的头发上还别着几缕同样材质的精致小卷发。

[ænd; ənd] , [ˈteɪkɪŋ] [aɪ ˈti:] [ɔ:l] [ɪn] [ɔ:l] , [hi; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈspektək(ə)l][tu; tə] [meɪk] [ˈneptju:nˈheptu:n] [wi:p]
And , taking it all in all , he was a spectacle to make Neptune weep
和 , 采取 它 全部 在 全部 , 他 曾是 一个 奇观 到 制作 海王星 哭泣
.
.
.
总而言之，他简直是惊世骇俗，连海神尼普顿都会落泪。

" [ɪgˈzæmɪn] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:snɪŋz] [ænd; ənd] [si:] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; əɪ] [sɪˈkjər] , " [sed] [kˈlɪf] , [bɪˈtwi:n]
" Examine his fastenings and see that they are secure , " said Clif , between
" 检查 他的 紧固件 和 看 那 他们 是 安全的 , " 说 克里夫 , 之间
[ˈtʃʌklz] .
chuckles .
轻笑 .
“检查一下他的扣子是否牢固，”克利夫笑着说。

" [wi; wi][mʌst; məst] [teɪk] [hɪm; ɪm][tu; tə][ðə; ði][ˈkwɔ:rtər] - [dek] [baɪ] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʌn] [dek] [ænd; ənd]
" We must take him to the quarter - deck by way of the gun deck and
" 我们 必须 拿 他 到 这 四分之一 - 甲板 经过 方式 的 这 枪 甲板 和
[ˈstɪrɪdʒ] .
steerage .
统舱 .
“我们必须把他从炮甲板和统舱送到后甲板。”

[ænd; ənd][hi; hi] [ˈmʌsnt] [kɪk] . "
And he mustn't kick . "
和 他 不得 踢 . "
他不准踢人。

" [ðæts] [ˈræðər] [ˈrɪski] , " [kənˈtɪnju:d] [ˈtɔɡlɪz] .
" That's rather risky , " continued Toggles .
" 那就是 相当 风险 , " 持续 切换 .
“这相当冒险，”Toggles继续说道。

" [aɪ ˈti:] [noʊ] [kʌt] [aɪs] , " [ɡrɪnd] [ðə; ði][dʒæpəˈni:z] [ju:θ] , [ˈrekləsli] .
" It no cut ice , " grinned the Japanese youth , recklessly .
" 它 不 切 冰 , " 咧嘴一笑 这 日本人 青年 , 鲁莽地 .
“这可不是开玩笑，”日本青年肆无忌惮地咧嘴一笑。

" [aɪ][ɡoʊ][tu; tə] [ˈkæptənɪz] [ˈkæbɪn][tu; tə] [si:] [fʌn] [laɪk] [ðɪs] .
" I go to captain's cabin to see fun like this .
" 我 去 到 船长的 舱 到 看 乐趣 喜欢 这 .
“我去船长室就是为了看这样的好玩事。”

[aɪ ˈti:] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ˈplenti] [mʌtʃ] .
It out of sight plenty much .
它 出去 的 视线 很多 很多 .
它完全隐蔽了。

[huˈreɪ] ! "
Hurray ! "
欢呼 ! "
万岁！

“ [ˈnæni] , [juː; jʊ] [kəˈlekt] [ˈsevrəl] [ˈstju:pæn] [ænd; ənd] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [strɪŋz] [ʌv; əv] [tɪn] [kʌps] , ”
“ **Nanny , you collect several stewpans and three or four strings of tin cups ,** ”
“ 保姆 , 你 收集 一些 炖锅 和 三 或者 四 字符串 的 锡 杯子 , ”
[kənˈtɪnjuːd] [kˈlɪf] .
continued Clif .
持续 克里夫 .

“保姆，你收集了几个炖锅和三四串锡杯，”克利夫继续说道。

“ [ænd; ənd] [biː; bi] [ˈkerf(ə)] [juː; jʊ] [dəʊnt] [weɪk] [ʌp] [ðə; ði] [dek] [ɪn] [ˈgetɪŋ] [ðəm; ðəm] .
“ **And be careful you don't wake up the deck in getting them** .
“ 和 是 小心 你 不 唤醒 向上 这 甲板 在 获得 他们 .
“小心别在拿它们的时候把甲板吵醒了。”

[goʊ] [θruː] [ðə; ði] [mes] [tʃests] [ˈfɔːrwəd] .
Go through the mess chests forward .
去 通过 这 混乱 箱子 向前 .
向前穿过伙食箱。

[kʌm] [əˈlɔːŋ] , [ˈmɪstər] . [kreɪn] , [ˈheɪzər] - [ɪn] - [tʃiːf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [juː] . [es] . [ˈneɪv(ə)] [əˈkædəmi] .
Come along , Mr . Crane , hazer - in - chief of the U . S . Naval Academy .
来 沿着 , 先生 . 起重机 , 雾霾 - 在 - 首席 的 这 U . S . 海军 学院 .
来吧，克莱恩先生，美国海军学院首席恶作剧者。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [moʊst] [ˈstraɪkɪŋ] [roʊl] [ʌv; əv] [jɔːr; jər] [ɪˈventf(ə)] [laɪf] .
You are about to play the most striking rôle of your eventful life .
你 是 关于 到 玩 这 最多 引人注目 角色 的 你的 多事 生活 .
你即将扮演你精彩人生中最引人注目的角色。

“ [ˌpiːˈdʒiː] -]
“ [**Pg 33**]
“ [页 -]
“[第 33 页]

“ [ænd; ənd] [meɪ] [ðə; ði] [ˈstju:pæn] [hæv; həv] [ˈmɜːrsɪ] [ɑːn] [jɔːr; jər] [hed] , ” [ˈædɪd] [dʒɔɪ] , [ˈɡrɪmli] .
“ **And may the stewpans have mercy on your head ,** ” **added Joy , grimly** .
“ 和 可能 这 炖锅 有 怜悯 在 你的 头 , ” 额外 喜悦 , 阴沉地 .
“愿炖锅怜悯你的脑袋，”乔伊阴沉地说。

[kreɪn] , [stɪl] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈdespərət] [ˈefərts] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] , [wʌz; wəz] [trʌst] [əˈnuː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
Crane , still making desperate efforts to escape , was trussed anew with a
起重机 , 仍然 制作 绝望的 努力 到 逃脱 , 曾是 桁架 重新 和 一个
[leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [roʊp] ,
length of rope ,
长度 的 绳索 ,
克莱恩仍在拼命挣扎着想要逃脱，但还是被人用一根绳子重新捆了起来。

[ðen] [ðə; ði] [fɔːr] [pliːb] [ˈlɪftɪd] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ðə; ði] [ˈlædərz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɡʌn] [dek] .
then the four plebes lifted him up the ladders to the gun deck .
然后 这 四 平民 抬起 他 向上 这 梯子 到 这 枪 甲板 .
然后，四个新生把他抬上舷梯，送到炮甲板上。

[ðɪs] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [məˌnɔŋgəˈheɪlə] [wʌz; wəz] [ˈɑːkjupaɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈregjələr] [ɪnˈlɪstɪd] [kruː] [huː]
This part of the Monongahela was occupied by the regular enlisted crew who
这 部分 的 这 莫农加希拉 曾是 占领 经过 这 常规的 入伍 全体人员 who
[əˈsɪstɪd] [ðə; ði] [kəˈdets] [ɪn] [ˈwɜːrkɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] .
assisted the cadets in working the ship .
协助 这 学员 在 在职的 这 船 .
“莫农加希拉”号的这一部分由正规的士兵船员占据，他们协助学员们进行船上的工作。

[ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [fɪrð] [frʌm; frəm][ðəm; ðəm] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ][dɪˈzaɪər][tuː; tə]
Nothing was to be feared from them , as they had no desire to
没有什么 曾是 到 是 害怕 从 他们 , 作为 他们 有 不 欲望 到
[ˌɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ][kəˈdet] [præŋks] .
interfere with cadet pranks .
干扰 和 学员 恶作剧 .
不必担心他们会做出什么事, 因为他们根本不想干涉学员们的恶作剧。

[ˈkɔːʃəsli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [nɔɪz] [ðə; ði][kwɔːrˈtet] [ˈkærid] [ðə; ði][ˈvɪktɪm] [æft][tuː; tə][ə; eɪ]
Cautiously and with very little noise the quartet carried the victim aft to a
谨慎地 和 和 非常 小的 噪音 这 四重奏 携带 这 受害者 后部 到 一个
[dɔːr] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈstɪrɪdʒ] ,
door leading into the steerage ,
门 领导 进入 这 统舱 ,
四人小心翼翼地、悄无声息地将受害者抬到船尾通往统舱的舱门前。

[ɔːr][ˈdʒuːniər][ˈɑːfəsərz] - [ˈkwɔːrtərz] .
or junior officers ' quarters .
或者 初级 警官 - 四分之一 .

或初级军官宿舍。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][laːrdʒ] [əˈpɑːrtmənt] , [kənˈteɪnɪŋ] [ˈsevrəl] [bɜːθs] [ænd; ənd] [speɪs] [fɔːr; fər]
It was a large apartment , containing several berths and space for
它 曾是 一个 大的 公寓 , 包含 一些 泊位 和 空间 为了
[ˈhæməks] .
hammocks .
吊床 .

那是一间很大的公寓, 里面有好几个床位, 还有放吊床的空间。

[ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈlædər] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][ˈkwɔːrtər] - [dek] ,
In the center was the ladder leading to the quarter - deck ,
在 这 中心 曾是 这 梯子 领导 到 这 四分之一 - 甲板 ,
中央是通往后甲板的梯子,

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ʌp] [ðɪs] [ˈlædər] [ðə; ði] [ˈderɪŋ] [pliːb] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [teɪk] [kreɪn] .
and it was up this ladder the daring plebes intended to take Crane .
和 它 曾是 向上 这 梯子 这 大胆 平民 故意的 到 拿 起重机 .
而那些胆大的平民们打算沿着这个梯子把克莱恩带上来。

[ˈnæni] , [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][pænz][ænd; ənd] [kʌps] , [wʌz; wəz] [met] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
Nanny , armed with pans and cups , was met at the door .
保姆 , 武装 和 平底锅 和 杯子 , 曾是 遇见 在 这 门 .
保姆带着锅碗瓢盆, 在门口迎接她。

[ðə; ði] [tɪnz] [wɜːr; wər] [ˈfɑːsənd] [tuː; tə] [ˈveriəs] [pɑːrts][ʌv; əv] [ˈkreɪnz] [ˈbɑːdi][ænd; ənd] [held] [ˈtaɪtli] [tuː; tə]
The tins were fastened to various parts of Crane's body and held tightly to
这 罐头 是 系紧 到 各种各样的 部分 的 起重机的 身体 和 握住 紧紧 到
[əˈvɔɪd] [ðə; ði] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ʌnˈwelkəm] [nɔɪz] .
avoid the making of unwelcome noise .
避免 这 制作 的 不受欢迎 噪音 .

这些罐头被固定在克莱恩身体的各个部位, 并紧紧地固定住, 以避免发出不必要的噪音。

“ [wiː; wi] [wɪl] [ˈkæri] [hɪm; ɪm][ʌp][ðə; ði] [ˈlædər] [ænd; ənd] [pleɪs] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][taːp] [step] , ” [ɪkˈspleɪnd]
“ **We will carry him up the ladder and place him on the top step ,** ” **explained**
“ 我们 将要 携带 他 向上 这 梯子 和 地方 他 在 这 顶部 步 , ” 解释
[kˈlɪf] ,
Clif ,
克里夫 ,
“我们会把他抬上梯子, 放在最上面一级台阶上,”克利夫解释说。

[ɪn][ə; eɪ] [lʊʃ] ['wɪspə] .
in a low whisper .
在 一个 低的 耳语 .

低声耳语。

“ [ðen] [waɪl]
“ Then while
” 然后 尽管

“然后，当

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[ju:; jʊ] ['feləʊz] [ɑ:r; ə] [sku:tɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [aɪ] [kʌt] [ðə; ði] [roʊps] [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]
you fellows are scooting out of the way I'll cut the ropes and give him a
你 伙伴们 是 滑板车 出去 的 这 方式 患病的 切 这 绳索 和 给 他 一个
[ʌv] ['ʊvər][ðə; ði] ['koʊmɪŋ] . "
shove over the coaming . "
推 超过 这 舷缘 . "

你们几个都赶紧让开，我割断绳子，把他推下船舷。”

“ [ænd; ənd] ['hi:l] [fɔ:l] [flæt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðoʊz] [tɪnz] , " [grɪnd] ['næni] .
“ And he'll fall flat in the midst of all those tins , ” grinned Nanny .
” 和 地狱 落下 平坦的 在 这 中间 的 全部 那些 罐头 , ” 咧嘴一笑 保姆 .

“他会一头栽倒在那些罐头堆里，”保姆咧嘴笑道。

“ [baɪ][dʒɪŋks] !
“ By jinks !
” 经过 金克斯 !

“该死的！ ”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['ɡreɪtɪst] [fʌŋ] [aɪv] [hæd; həd][ɪn][ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv]['sʌndɪz; -deɪz] . "
this is the greatest fun I've had in a year of Sundays . "
这 是 这 最 乐趣 我已经 有 在 一个 年 的 星期日 . "

这是我一年来度过的最快乐的星期天。

“ [bʌt; bət][wi:; wi][wəʊnt] [si:] [ðə; ði] [fʌŋ] , " [kəm'pleɪnd] ['tɒɡlɪz] .
“ But we won't see the fun , ” complained Toggles .
” 但 我们 惯于 看 这 乐趣 , ” 抱怨 切换 .

“但我们看不到乐趣了，”Toggles抱怨道。

“ [oʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [weɪt] [ænd; ənd] [teɪk] [ɪn][ðə; ði] [[oʊ] [du:][soʊ][baɪ][ɔ:l] [mi:nz] ,
“ Oh , if you want to wait and take in the show do so by all means ,
” 哦 , 如果 你 想 到 等待 和 拿 在 这 展示 做 所以 经过 全部 方法 ,

“哦，如果你想等演出结束后再看，当然可以。”

“ ['tʃʌkld] [k'lɪf] .
“ chuckled Clif .
” 轻笑 克里夫 .

“克利夫轻笑了一声。”

“ [ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dek] [wɪl] [bi:; bi][ɡlæd][tu:; tə][ə'blaɪdʒ][ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɑ:ks] . "
“ The officer of the deck will be glad to oblige you with a box . "
” 这 官 的 这 甲板 将要 是 高兴的 到 必须 你 和 一个 盒子 . "

“值班军官很乐意为您提供一个箱子。”

“ [jes] , ” [ˈædɪd] [dʒɔɪ] , “ [ə; eɪ][bə:ks] - [twi:n] [deks] , [sʌm; səm][taɪm] [kɔ:ld] [ðə; ði] - [brɪɡ] , - [ɔ:r] [ˈɪps]
“ **Yes** , ” **added Joy** , “ **a box** ' **tween decks** , **some time called the** ' **brig** , ' **or ship's**
“ 是的 , ” 额外 喜悦 , “ 一个 盒子 - 青少年 甲板 , “ 一些 时间 称为 这 - 布里格 , - 或者 船的
[ˈprɪzn] . “
prison . “
监狱 . “

“是的,”乔伊补充道,“甲板之间的一个箱子,有时被称为‘禁闭室’,或者船上的监狱。”

“ [aɪ] [ges] [aɪ][dəʊnt] [ker] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈspekteɪtər] , ” [ədˈmɪtɪd] [ˈtɒɡlɪz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ɡrɪn] .
“ **I guess I don't care to be a spectator** , ” **admitted Toggles** , **with a grin** .
“ 我 猜测 我 不 关心 到 是 一个 旁观者 , “ 承认 切换 , 和 一个 咧嘴笑 .
“我想我并当旁观者,”托格尔斯笑着承认道。

“ [ðə; ði] [praɪs] [ɪz] [tu:] [haɪ] .
“ **The price is too high** .
“ 这 价格 是 也 高的 .

“价格太高了。”

“ [ðə; ði] [faɪv] [lædz] [ˈkæɪrɪd] [ðer; ðər][ˈbɜ:rd(ə)n] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈlædə] .
“ **The five lads carried their burden through the door to the ladder** .
“ 这 五 小伙子们 携带 他们的 负担 通过 这 门 到 这 梯子 .

五个小伙子扛着重物穿过门,来到梯子旁。

[ðə; ði] [ˈstɪərɪdʒ] [wʌz; wəz] [ʌnˈlaɪtɪd] [seɪv] [baɪ][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l][ˈlæmp][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈswɪŋɪŋ] [ˈhæməks] .
The steerage was unlighted save by a single lamp behind the swinging hammocks .
这 统舱 曾是 未点亮 节省 经过 一个 单身的 灯 在后面 这 摇摆 吊床 .

除了吊床后面的一盏灯外,统舱里没有任何照明。

[ˈhevi] [ˈbri:ðɪŋ] [ænd; ənd][æn; ən] [əˈkeɪzən(ə)l] [snɔ:r] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [ni:d] [bi:; bi]
Heavy breathing and an occasional snore indicated that nothing need be
重的 呼吸 和 一个 偶然 鼾 表明的 那 没有什么 需要 是
[ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdʒu:nɪər][ˈɑ:fəsərz] .
anticipated from the junior officers .
预期 从 这 初级 警官 .

沉重的呼吸声和偶尔的鼾声表明,不必对下级军官抱有任何期待。

“ [ʌp] [naʊ] , ” [ˈwɪspəd] [kˈlɪf] .
“ **Up now** , ” **whispered Clif** .
“ 向上 现在 , “ 低声说道 克里夫 .

“起来吧,”克里夫低声说道。

“ [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [ˈkerfəli] .
“ **Slowly and carefully** .
“ 缓慢地 和 小心 .

“慢慢地,小心地。”

[ˈstedɪ] ; [ðæts] [aɪˈti:] .
Steady ; that's it .
稳定的 ; 那就是 它 .

稳住,就这样。

[naʊ] [ˈləʊər] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [step] .
Now lower him to the step .
现在 降低 他 到 这 步 .

现在把他放到台阶上。

“ [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ɪn] [ˈredɪnəs] ,
“ **While he was getting his knife in readiness** ,
“ 尽管 他 曾是 获得 他的 刀 在 准备就绪 ,

“当他准备拔刀时,

[ðə; ði] [ˈʌðər] [pli:b] [ˈsaɪləntli] [riˈtri:tɪd] [ænd; ənd] [ˈvæniʃt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ɡluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡʌn] [dek] .
the other plebes silently retreated and vanished into the gloom of the gun deck .
这 其他 平民 默默 撤退 和 消失了 进入 这 愁云 的 这 枪 甲板 .

其他平民默默地退了回去，消失在炮甲板的昏暗中。

[kˈlɪf] [pleɪst] [hɪz; ɪz][left] [hænd] [ˈʌndər] [ˈkreɪnz] [ˈbɑːdi] , [breɪst] [hɪmˈself] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [brɪsk] [ʌv] ,
Clif placed his left hand under Crane's body , braced himself for a brisk shove ,
克里夫 放置 他的 左边 手 在下面 起重机的 身体 , 支撑 他自己 为了 一个 轻快 推 ,

克里夫将左手放在克莱恩身下，准备迎接他猛地一推。

[ðen] [hiː; hi] [slæft] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪf] .
then he slashed away with the knife .
然后 他 削减 离开 和 这 刀 .

然后他挥舞着刀子砍了起来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈrɪpɪŋ] [nɔɪz] [æz; əz][ðə; ði] [roʊps] [ˈpɑːrtɪd] , [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈklætər] [ʌv; əv][ðə; ði]
There was a ripping noise as the ropes parted , a sudden clatter of the
那里 曾是 一个 撕裂 噪音 作为 这 绳索 分手了 , 一个 突然 哒 的 这

[kʌps] [ænd; ənd][ˌpɒts] ,
cups and pots ,
杯子 和 锅 ,

绳索断裂时发出撕裂声，杯碟罐子也突然发出碰撞声。

[ðen] , [æz; əz] [kˈlɪf] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə][slɪp] [əˈweɪ] ,
then , as Clif started to slip away ,
然后 , 作为 克里夫 开始 到 滑 离开 ,

然后，当克里夫开始渐渐远去时，

[kreɪn] [θruː] [bəuθ][ɑːrmz] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [roʊld] [ˈoʊvər][əˈpɑːn][ðə; ði][ˈkwɔːrtər] -
Crane threw both arms about his neck and the two rolled over upon the quarter -
起重机 扔 两个都 武器 关于 他的 脖子 和 这 二 滚动 超过 之上 这 四分之一 -

[dek] [æt; ət][ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɑːtʃ] ,
deck at the feet of the officer of the watch ,
甲板 在 这 脚 的 这 官 的 这 手表 ,

克莱恩双臂环抱住他的脖子，两人翻滚着倒在值班军官脚下的后甲板上。

[əˈmɪd][ə; eɪ] [təˈrɪfɪk] [dɪn] !
amid a terrific din !
之中 一个 了不起 din !

在一片震耳欲聋的喧闹声中！

[kˈlɪf] [hæd; həd][ˈevər] [bɪn] [ə; eɪ] [læd] [ʌv; əv] [kwɪk] [ˈriːsɔːrsɪz] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kuːl] - [ˈhedɪdnɪs] [ɪn]
Clif had ever been a lad of quick resources , and of cool - headedness in
克里夫 有 曾经 到过 一个 小伙子 的 快的 资源 , 和 的 凉爽的 - 头脑 在

[taɪmz] [ʌv; əv] [ɪˈmɜːrdʒənsɪ] .
times of emergency .
时代 的 紧急情况 .

克利夫一直是个反应敏捷、在紧急情况下能保持冷静的年轻人。

[hɪz; ɪz][maɪnd] , [ɪnˈtelɪdʒənt] [ænd; ənd][æpt] , [wɜːrkt] [ˈræpɪdli][ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈseldəm] [æt; ət][ə; eɪ]
His mind , intelligent and apt , worked rapidly and he was seldom at a
他的 头脑 , 聪明的 和 易于 , 工作 快速 和 他 曾是 很少 在 一个

[bɜːs] [fɔːr; fər][ˈæk(ə)n] .
loss for action .
损失 为了 行动 .

他思维敏捷，反应迅速，很少会缺乏行动方案。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈɪnstənt] [hɪz; ɪz] [səɹˈpraɪz] [ænd; ənd] [ˌstuːprɪˈfækʃn] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ðæt]
But in the present instant his surprise and stupefaction was so great that
但 在 这 展示 立即的 他的 惊喜 和 震惊 曾是 所以 伟大的 那
[hiː; hi][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [ster] [frʌm; frəm] [kreɪn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɑːtʃ] ,
he could only stare from Crane to the officer of the watch ,
他 可以 仅有的 盯 从 起重机 到 这 官 的 这 手表 ,
但此刻，他的惊讶和震惊如此强烈，以至于他只能目光在克莱恩和值班军官之间来回游移。

[ænd; ənd] [bæk] [tuː; tə] [kreɪn] [əˈgen] .
and back to Crane again .
和 后退 到 起重机 再次 .
然后又回到了克莱恩。
[ðɪs] [ˈment(ə)l][ænd; ənd] [ˈfɪzɪk(ə)l] [pəˈræləsis] [ˈlæstɪd] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] , [haʊˈevər] .
This mental and physical paralysis lasted only a few seconds , however .
这 精神的 和 身体的 麻痹 持续 仅有的 一个 很少 秒 , 然而 .
然而，这种精神和身体上的麻痹状态只持续了几秒钟。

[ðen] [kˈlɪf] , [wɪð; wɪθ][ɪnˈkredəb(ə)l][əˈdʒɪləti] ,
Then Clif , with incredible agility ,
然后 克里夫 , 和 极好的 敏捷 ,
然后是克里夫，他身手敏捷，令人惊叹。
[liːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [spræn] [təːrd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊpən] [ɡʌn] [pɔːrts] .
leaped to his feet and sprang toward one of the open gun ports .
跳跃 到 他的 脚 和 弹簧 朝向 一 的 这 打开 枪 端口 .
他猛地站起身，冲向其中一个敞开的炮眼。

[æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][ə; eɪ] [flæʃ] [hiː; hi] [ˈvæniʃt] [θruː] [ðə; ði] [ˈæpərtʃʊr] ,
As quick as a flash he vanished through the aperture ,
作为 快的 作为 一个 闪光 他 消失了 通过 这 光圈 ,
他像闪电般迅速地消失在了光圈中。
[ˈliːvɪŋ] [kreɪn] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈɑːfɪsər] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][ˈoʊpən] - [maʊðd] [ˈwʌndər] .
leaving Crane and the officer staring at him in open - mouthed wonder .
离开 起重机 和 这 官 凝视 在 他 在 打开 - 嘴巴 想知道 .
克莱恩和那名警官目瞪口呆地看着他，一脸惊奇。

[ðə; ði] [ˈlætər] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [rɪˈkʌvər] .
The latter was the first to recover .
这 后者 曾是 这 第一的 到 恢复 .
后者率先康复。
[ˈliːpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡæŋweɪ] , [hiː; hi] [ɡlɑːnst] [ˈoʊvər][ðə; ði][saɪd] ,
Leaping to the gangway , he glanced over the side ,
跳跃 到 这 舷梯 , 他 瞥了一眼 超过 这 边 ,
他跳上舷梯，向舷边望去，

[ˈfʊli] [ɪkˈspektɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [læd] [ˈstrʌɡlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈwɔːtər] .
fully expecting to see the lad struggling in the water .
完全 期待 到 看 这 小伙子 挣扎 在 这 水 .
我完全预料到会看到这孩子在水里挣扎。

[ðə; ði] [mu:n] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [əb'skjuəd][baɪ][ə; eɪ] ['pæsiŋ] [klaʊd] , [bɜ:rst] [fɔ:rθ] [ɪn][ɔ:l] [ɪts]
The moon , which had been obscured by a passing cloud , burst forth in all its
这 月亮 , 哪个 有 到过 模糊不清 经过 一个 通过 云 , 爆裂 前进 在 全部它是
[rɪ'faldʒəns] .
refulgence .
反射 .

月亮原本被飘过的云层遮蔽，此刻却绽放出皎洁的光辉。

[ðə; ði] ['klɪrli] [ɪ'lu:mineɪtɪd] [ɪk'spæns] [ʌv; əv]['wɔ:tər] [rɪ'vi:ld] ['nʌθɪŋ] , [nɔ:t]['i:v(ə)n][ə; eɪ] ['rɪp(ə)l] .
The clearly illuminated expanse of water revealed nothing , not even a ripple .
这 清楚地 照明 广阔 的 水 揭晓 没有什么 , 不是 甚至 一个 波纹 .
[dɪ'fɒnd] , [ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['naɪtmər] [ɔ:r]
The lad had completely disappeared .
这 小伙子 有 完全地 消失 .

那个男孩彻底消失了。

[dʌm'faʊnd] , [ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['naɪtmər] [ɔ:r]
Dumfounded , and imagining that he was the victim of a nightmare or
目瞪口呆 , 和 想象 那 他 曾是 这 受害者 的 一个 恶梦 或者
[dri:m] ,
dream ,
梦 ,
[dʌm'faʊnd] , [ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['naɪtmər] [ɔ:r]
Dumfounded , and imagining that he was the victim of a nightmare or
目瞪口呆 , 和 想象 那 他 曾是 这 受害者 的 一个 恶梦 或者
[dri:m] ,
dream ,
梦 ,

他目瞪口呆，以为自己是噩梦或梦境的受害者。

[ðə; ði] [lu:'tenənt] [tɜ:rnd] [ɪnbɔ:rd] [wʌns] [mɔ:r] .
the lieutenant turned inboard once more .
这 中尉 转向 船内 一次 更多的 .
[dʌm'faʊnd] , [ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['naɪtmər] [ɔ:r]
Dumfounded , and imagining that he was the victim of a nightmare or
目瞪口呆 , 和 想象 那 他 曾是 这 受害者 的 一个 恶梦 或者
[dri:m] ,
dream ,
梦 ,
[dʌm'faʊnd] , [ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['naɪtmər] [ɔ:r]
Dumfounded , and imagining that he was the victim of a nightmare or
目瞪口呆 , 和 想象 那 他 曾是 这 受害者 的 一个 恶梦 或者
[dri:m] ,
dream ,
梦 ,

中尉再次转向船舱。

" [wʌt] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæts] ['wʌndərf(ə)l] [dʌz] [ðɪs] — —
" **What in the name of all that's wonderful does this** — —
" 什么 在 这 姓名 的 全部 那就是 精彩的 做 这 — —
[dʌm'faʊnd] , [ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['naɪtmər] [ɔ:r]
Dumfounded , and imagining that he was the victim of a nightmare or
目瞪口呆 , 和 想象 那 他 曾是 这 受害者 的 一个 恶梦 或者
[dri:m] ,
dream ,
梦 ,
[dʌm'faʊnd] , [ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['naɪtmər] [ɔ:r]
Dumfounded , and imagining that he was the victim of a nightmare or
目瞪口呆 , 和 想象 那 他 曾是 这 受害者 的 一个 恶梦 或者
[dri:m] ,
dream ,
梦 ,

“这到底是怎么回事——”

" [hi:; hi] [stɔ:pt] [ɔ:rt] .
" **He stopped short .**
" 他 停止 短的 .
[dʌm'faʊnd] , [ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['naɪtmər] [ɔ:r]
Dumfounded , and imagining that he was the victim of a nightmare or
目瞪口呆 , 和 想象 那 他 曾是 这 受害者 的 一个 恶梦 或者
[dri:m] ,
dream ,
梦 ,
[dʌm'faʊnd] , [ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['naɪtmər] [ɔ:r]
Dumfounded , and imagining that he was the victim of a nightmare or
目瞪口呆 , 和 想象 那 他 曾是 这 受害者 的 一个 恶梦 或者
[dri:m] ,
dream ,
梦 ,

他突然停住了。

[ðə; ði] [ʌðər] [æpə'ri(ə)n] — [ðə; ði] ['ma:vləsli] - [brɪ'dekt] [ænd; ənd] ['peɪntɪd] ['fɪgjər] — [ðə; ði] [ʌðər]
The other apparition — the marvelously - bedecked and painted figure — the other
这 其他 幻影 — 这 奇妙地 - 装饰 和 绘 数字 — 这 其他
[kə'det] , [hæd; həd][ɔ:lsəʊ] ['væniʃt] .
cadet , had also vanished .
学员 , 有 还 消失了 .

另一个身影——那个衣着华丽、涂着彩绘的身影——另一个学员——也消失了。

[ðə; ði] ['ɔ:fɪsər] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [əd'mɪnɪstəd] [ʌntə'ʌntu] [hɪm'self] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [pɪntʃ] .
The officer rubbed his eyes , and administered unto himself a severe pinch .
这 官 摩擦 他的 眼睛 , 和 管理 到 他自己 一个 严重 捏 .
[dʌm'faʊnd] , [ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['naɪtmər] [ɔ:r]
Dumfounded , and imagining that he was the victim of a nightmare or
目瞪口呆 , 和 想象 那 他 曾是 这 受害者 的 一个 恶梦 或者
[dri:m] ,
dream ,
梦 ,
[dʌm'faʊnd] , [ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['naɪtmər] [ɔ:r]
Dumfounded , and imagining that he was the victim of a nightmare or
目瞪口呆 , 和 想象 那 他 曾是 这 受害者 的 一个 恶梦 或者
[dri:m] ,
dream ,
梦 ,

警官揉了揉眼睛，狠狠地掐了自己一下。

[ðen] [hi:; hi] [gleəd] [sə'spɪfəsli] [æt; ət][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɔ:rtərmæstər] [ɑ:n]['du:ti][ɑ:n][ðə; ði]
Then he glared suspiciously at the figure of the quartermaster on duty on the
然后 他 怒目而视 可疑地 在 这 数字 的 这 军需 在 责任 在 这
[brɪdʒ] .
bridge .
桥 .

然后他狐疑地瞪了一眼在桥上值班的军需官。

[ə'prəʊtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [æskt] , [ˈkɔːʃəsli] :
Approaching him , he asked , cautiously :
接近 他 , 他 问 , 谨慎地 :

他走近他, 小心翼翼地问道:

“ [aɪ] [seɪ] , [ˈdʒɑːnsən] , [dɪd][juː; jə] — [ɜːr; ər] — [hɪr] [ɔːr] [siː] [ˈeniθɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] ?
“ **I say , Johnson , did you — er — hear or see anything just now ?**
“ 我 说 , 约翰逊 , 做过 你 — 呃 — 听到 或者 看 任何事物 只是 现在 ?
“我说, 约翰逊, 你刚才有没有听到或看到什么?

“ [ˈdʒɑːnsən][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [ˈsiːmən] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [kruːz] [ɑːn]
“ **Johnson was an old seaman , and he had made many a cruise on**
“ 约翰逊 曾是 一个 老的 水手 , 和 他 有 制成 许多 一个 巡航 在
[bɔːrd] [əˈkædəmi] [ˈpræktɪs] [ˈɪps] .
board academy practice ships .
木板 学院 实践 船舶 .

“约翰逊是一名经验丰富的水手, 他曾多次在学院的训练船上进行巡航。”

[hiː; hi] [nuː] [ænd; ənd] [laɪkt] [ðə; ði] [kəˈdets] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðer; ðər] [præŋks] [ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ˈɪnfɪnət]
He knew and liked the cadets and found their pranks a source of infinite
他 知道 和 喜欢 这 学员 和 成立 他们的 恶作剧 一个 来源 的 无限
[fʌn] .
fun .
乐趣 .

他认识这些学员, 也很喜欢他们, 觉得他们的恶作剧给他带来了无穷的乐趣。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɔːt] [ðə; ði] [mæn] [tuː; tə] [tel] [teɪl; ˈteɪlɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [skuːl] .
He was not the man to tell tales out of school .
他 曾是 不是 这 男人 到 告诉 故事 出去 的 学校 .

他不是那种会到处散播谣言的人。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 37**]
[页 -]

[第37页]

[kənˈsiːlɪŋ] [ə; eɪ] [grɪn] , [hiː; hi] [ˈænsər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [faɪn] [əˈsʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sərˈpraɪz] :
Concealing a grin , he answered , with a fine assumption of surprise :
隐藏 一个 咧嘴笑 , 他 回答 , 和 一个 美好的 假设 的 惊喜 :
他强忍着笑意, 装出一副惊讶的样子回答道:

“ [siː] [ˈeniθɪŋ] , [sɜːr] ?
“ **See anything , sir ?**
“ 看 任何事物 , 先生 ?

先生, 您看到什么了吗?

[hɪr] [ˈeniθɪŋ] , [sɜːr] ?
Hear anything , sir ?
听到 任何事物 , 先生 ?

先生, 您听到什么了吗?

[noʊ] , [ɪnˈdiːd] , [sɜːr] .
No , indeed , sir .
不 , 的确 , 先生 .

不, 确实如此, 先生。

[wʌz; wəz] [aɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [heɪl] ? “
Was it a hail ? ”
曾是 它 一个 冰雹 ? ”

是冰雹吗?

“ [ə; eɪ] [heɪl] ？
“ A hail ？
“ 一个 冰雹 ？

“冰雹？ ”

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][em 'i:] “ — [ðə; ði] [lu:'tenənt] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] , [glɑ:nst] ['nɜ:rvəsli] [ə'baʊt]
It seemed to me “ — the lieutenant hesitated , glanced nervously about
它 似乎 到 我 “ — 这 中尉 犹豫了一下 , 瞥了一眼 紧张地 关于
[ðə; ði] [dek] , [ðen] ['ædɪd] :
the deck , then added :
这 甲板 , 然后 额外 :

在我看来——”中尉犹豫了一下，紧张地环顾甲板，然后补充道：

“ [aɪ] [ges] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] ['fænsɪ] .
“ I guess it was simply a fancy .
“ 我 猜测 它 曾是 简单地 一个 想要 .
“我猜这只是一种花哨的东西。”

[aɪv] [lɔ:st] [kən'sɪdərəb(ə)l] [sli:p] ['leɪtli] , [dʒɑ:nsən] , [ænd; ənd] ['prɑ:bəbli] [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌn'strʌŋ] .
I've lost considerable sleep lately , Johnson , and probably I am a little unstrung .
我已经丢失的 大量 睡觉 最近 , 约翰逊 , 和 大概 我 是 一个 小的 未上弦 .
约翰逊，我最近睡眠严重不足，可能有点精神不振。

“ [hi:; hi] [mu:vɪd] [æft] ,
“ He moved aft ,
“ 他 已搬 后部 ,
他向后移动，

[ænd; ənd] [spɛnt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɑ:tɪ] ['saɪnɪŋ] [ɪ'mædʒɪnerɪ] [pledʒz] [nɑ:tɪ][tu:; tə] [teɪk] [ə'hʌðər]
and spent the rest of his watch signing imaginary pledges not to take another
和 花费 这 休息 的 他的 手表 签名 假想 承诺 不是 到 拿 其他
[dra:p][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [strɔ:ŋɡər] [ðæn; ðən] [lɛmə'neɪd] .
drop of anything stronger than lemonade .
降低 的 任何事物 更强 比 柠檬水 .
在剩下的执勤时间里，他不断签署虚假的誓言，保证不再喝任何比柠檬水更烈的饮料。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [ə; eɪ] [si:n] [ʌŋ'ju:zuəl][æt; ət] [ðæt] ['aʊər][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [ɪ'hæktɪd] [ɑ:n][ðə; ði]
In the meantime a scene unusual at that hour was being enacted on the
在 这 与此同时 一个 场景 异常 在 那 小时 曾是 存在 已颁布 在 这
['fɔ:rwərd] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [bɜ:rθ] [dek] .
forward part of the berth deck .
向前 部分 的 这 泊位 甲板 .
与此同时，在卧铺甲板的前部，上演了一幕在那个时间不寻常的场景。

['oʊvər][ɪn][wʌŋ] ['kɔ:rnər][ə; eɪ] [kə'det][wʌz; wəz] ['kli:nɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ʌv; əv] [red] [peɪnt] [ænd; ənd] ['oʊkəm]
Over in one corner a cadet was cleaning his face of red paint and oakum
超过 在 一 角落 一个 学员 曾是 打扫 他的 脸 的 红色的 画 和 麻絮
['wɪskəz] .
whiskers .
胡须 .
在角落里，一名学员正在清理脸上的红色颜料和粘在脸上的麻絮胡须。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][fɪst][æt; ət] [k'lɪf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kraʊd] .
He was in a rage , and shook his fist at Cliff and his crowd .
他 曾是 在 一个 愤怒 , 和 摇晃 他的 拳头 在 克里夫 和 他的 人群 .
他怒不可遏，向克里夫和他的同伙挥舞着拳头。

“ [oʊ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ˈfʌni] , ” [kraɪd] [kˈlɪf] .

“ **Oh , but this is funny , ” cried Clif .**
“ 哦 , 但 这 是 有趣 的 , ” 哭 克里夫 .

“哦，但这太搞笑了，”克里夫喊道。

“ [ɪts] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [ˈɪrɪz] [peɪ] [tuː; tə] [siː] [kreɪn] [duː][ðə; ðɪ][ˈsɜːrkəs][ækt] .

“ **It's worth a year's pay to see Crane do the circus act .**
“ 它是 值得 一个 年 支付 到 看 起重机 做 这 马戏团 行为 .

“看克莱恩表演马戏团节目，值一年的工资。”

[ˈɪznt] [hiː; hi][ə; eɪ] [ˈbjuːti] [ɪn][hɪz; ɪz][wɔːr] [peɪnt] ? ”

Isn't he a beauty in his war paint ? ”
不是 他 一个 美丽 在 他的 战争 画 ? ”

他涂着战妆，是不是很漂亮？

“ [hɪm; ɪm] [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl] [wʌn][ˈkroʊmoʊ] , ” [ˈɡɪɡld] [ðə; ðɪ][dʒæpəˈniːz] [juːθ] .

“ **Him what you call one chromo , ” giggled the Japanese youth .**
“ 他 什么 你 称呼 一 色度 , ” 咯咯地笑 这 日本人 青年 .

“他就是你们说的那个色鬼，”日本青年咯咯笑着说。

“ [aɪ][glæd][aɪ] [wʊk] [ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈfeləʊz] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ][spɔːrt] .

“ **I glad I woke all the fellows to see the sport .**
“ 我 高兴 的 我 觉醒 全部 这 伙伴们 到 看 这 运动 .

“我很高兴我叫醒了所有伙计来看比赛。”

[huˈreɪ] !

Hurray !
欢呼 !

欢呼！

“ [ˌpiːˈdʒiː] -]

“ **[Pg 38]**
“ [页 -]

“[第 38 页]

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈmɪksəp][ɑːn][ðə; ðɪ][ˈkwɔːrtər] - [dek] , [kˈlɪf] ? ” [ˈkwɪərɪd]

“ **How did you get away from that mixup on the quarter - deck , Clif ? ” queried**
“ 如何 做过 你 得到 离开 从 那 混战 在 这 四分之一 - 甲板 , 克里夫 ? ” 查询

[ˈtɒɡlɪz] .

Toggles .
切换 .

“克利夫，你是怎么从四分之一甲板上的混乱中脱身的？”托格尔斯问道。

“ [wen] [aɪ] [riːtɪt] [ðə; ðɪ][meɪn] [dek] [ˈlædər] [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ][saɪd] .

“ **When I reached the main deck ladder you had disappeared over the side .**
“ 什么时候 我 达到 这 主要的 甲板 梯子 你 有 消失 超过 这 边 .

“当我走到主甲板的梯子旁时，你已经消失在船舷外了。”

[haʊ] [wʌz; wəz][aɪˈtiː] ? ”

How was it ? ”
如何 曾是 它 ? ”

它怎么样？ ”

“ [ˈiːzi] [ɪˈnʌf] , [tʃʌm] .

“ **Easy enough , chum .**
“ 简单 的 足够 的 , 密友 .

“很简单，伙计。”

[wen] [aɪ] [sɔː] [haʊ] [skerd] [ðə; ðɪ] [luːˈtenənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] [aɪˈdiːə] [strʌk] [emˈiː] .

When I saw how scared the lieutenant was a bright idea struck me .
什么时候 我 锯 如何 害怕 的 这 中尉 曾是 一个 明亮 的 主意 击 我 .

看到中尉那么害怕，我突然灵光一闪。

[aɪ] [krɔːld] [θruː] [ðə; ði] ['nɪrəst] [pɔːrt][tuː; tə][ðə; ði] ['stɑːrbərd] [meɪn] [tʃeɪnz] [ænd; ənd] [swʌŋ] [daʊn]
I crawled through the nearest port to the starboard main chains and swung down
我 爬行 通过 这 最近的 港口 到 这 右舷 主要的 链条 和 摇摆 向下
[ə'genst] [ðə; ði] ['ʃɪps] [saɪd] .
against the ship's side .
反对 这 船的 边 .

我爬过离右舷主缆最近的舷窗，荡到船舷边。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['ɔːfɪsər] [lʊk] ['oʊvər] , [ðen] , [wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ,
I saw the officer look over , then , when he turned away ,
我 锯 这 官 看 超过 , 然后 , 什么时候 他 转向 离开 ,
我看到那名警官看了过来，然后，当他转过身去时，

[aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['gæŋweɪ] [ænd; ənd] [slɪpt] ['fɔːrwərd] .
I reached the gangway and slipped forward .
我 达到 这 舷梯 和 滑倒了 向前 .

我走到舷梯边，向前滑了过去。

[naʊ] [let][juː 'es][tɜːrn][ɪn][ænd; ənd] [gɪv] [kreɪn] [ə; eɪ][rest] .
Now let us turn in and give Crane a rest .
现在 让 我们 转动 在 和 给 起重机 一个 休息 .

现在我们该休息了，让克莱恩也休息一下。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] .
" **And they did .**
" 和 他们 做过 .

他们确实做到了。

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 39**]
[页 -]

[第39页]

[ˈtʃæptər] [aɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[mɔːr] ['heɪzɪŋ] .
MORE HAZING .
更多的 欺凌 .

更多欺凌行为。

" [ðæt] ['ɪznt] [ə; eɪ] [kluː] [laɪn] , [juː; jʊ] ['lʌbəɹ] . "
" **That isn't a clew line , you lubber .** "
" 那 不是 一个 线索 线 , 你 笨蛋 . "

“那不是线索线，你这个笨蛋。”

" [aɪ] — [aɪ] [θɔːt] — — "
" **I — I thought — —** "
" 我 — 我 想法 — — "

“我——我以为——”

" [wɒts] [ðæt] ?
" **What's that ?**
" 是什么 那 ?

那是什么？

[θɔːt] ?
Thought ?
想法 ?

想法？

[haʊ] [der] [ju:; jʊ] [θɪŋk] ?
How dare you think ?
如何 敢 你 思考 ?

你竟敢这么想？

[ʃeɪd] [ʌv; əv] [ˈfærəɡət] !
Shade of Farragut !
阴影 的 法拉格特 !

法拉格特的影子！

[wɒts] [ðə; ði] [ˈsɜ:rvɪs] [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə] ?
What's the service coming to ?
是什么 这 服务 未来 到 ?

这项服务最终会发展成什么样子？

[ə; eɪ] [kənˈfaʊndɪd] [ˈmi:zli] [pli:b] — [ə; eɪ][wɜ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfʌŋk(ə)n] — [ˈθɪŋkɪŋ] !
A confounded measly plebe — a worm of a function — thinking !
一个 令人困惑 微不足道的 平民 — 一个 蠕虫 的 一个 功能 — 思维 !

一个愚蠢的、微不足道的平民——一个毫无用处的家伙——居然会思考！

[ɪts] [ˈdredf(ə)l] [tu:; tə] [ˈkɑ:ntəmpleɪt] . "
It's dreadful to contemplate . "
它是 可怕 到 沉思 . "

想想都觉得可怕。

" [pli:z] , [sɜ:r] , [aɪ] [ˈdɪdnt] [mi:n] — — "
" Please , sir , I didn't mean — — "
" 请 , 先生 , 我 没有 意思是 — — "

“先生，请您见谅，我不是那个意思——”

" [ju:; jʊ] [ˈdɪdnt] [mi:n] ?
" You didn't mean ?
" 你 没有 意思是 ?

你不是那个意思吧？

[waɪ] [ˈdɪdnt] [ju:; jʊ] [mi:n] ?
Why didn't you mean ?
为什么 没有 你 意思是 ?

你为什么不是这个意思？

[seɪ] , [ɪz][aɪ ˈti:] [ˈpɔ:səb(ə)l] [ju:; jʊ] [seɪ] [θɪŋz] [wɪˈðəʊt] [ˈmi:nɪŋ] [ðem; ðəm] ?
Say , is it possible you say things without meaning them ?
说 , 是 它 可能的 你 说 事物 没有 意义 他们 ?

话说，你有可能说出言不由衷的话吗？

[ðen] [ju:; jʊ] [dəʊnt] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] .
Then you don't tell the truth .
然后 你 不 告诉 这 真相 .

那你就不得不说实话。

[ˈergoʊ] — [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [bi:; bi] [ˈtrʌstɪd] .
Ergo — you can't be trusted .
因此 — 你 不能 是 可信 .

因此——你不可信赖。

[ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈnɜv(ə)l] [ˈɑ:fɪsər] [ju:; jʊ] [wɪl] [meɪk] .
A pretty naval officer you will make .
一个 漂亮的 海军 官 你 将要 制作 .

你会成为一名漂亮的海军军官。

[aɪl] [dʒʌst] [mɑ:rk] [ju:; jʊ] [daʊn] [fɔ:r; fər] [rɪˈpɔ:rt] [tu:; tə] [ðə; ði] [kəˈmændɪŋ] [ˈɑ:fɪsər] .
I'll just mark you down for report to the commanding officer .
患病的 只是 标记 你 向下 为了 报告 到 这 指挥 官 .

我会把你的情况记下来，汇报给指挥官。

” [ænd; ənd] [kə'det] ['kɔ:rpərəl] ['fɑ:p] [meɪd] [æən; ən] [ɪ'læbəreɪt] ['flɜ:rɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpens(ə)l][æz; əz]
” And Cadet Corporal Sharpe made an elaborate flourish of his pencil as
” 和 学员 下士 夏普 制成 一个 精心制作的 繁荣 的 他的 铅笔 作为
[hi:; hi] [pri'tendɪd] [tu:; tə] ['entə] [ðə; ði][ˈaɪtəm][ɪn][hɪz; ɪz] ['noʊtbʊk] .
” he pretended to enter the item in his notebook .
” 他 假装 到 进入 这 物品 在 他的 笔记本 .

“学员下士夏普一边假装把这件事记在笔记本上，一边用铅笔做了一个夸张的手势。”

[ˈstændɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][ɪn] ['eɪvɪdənt] [fɪr] [ænd; ənd] [ˈtremblɪŋ] [wʌz; wəz] ['næni] .
Standing before him in evident fear and trembling was Nanny .
常设 前 他 在 明显 害怕 和 发抖 曾是 保姆 .

保姆站在他面前，明显感到害怕，浑身颤抖。

[k'lɪf] [wʌz; wəz][ˈɔ:lsou][ˈprez(ə)nt] .
” Clif was also present .
克里夫 曾是 还 展示 .

克利夫也在场。

” [dɪd][ju:; jʊ] ['evə] [hɪr] [ðə; ði] [bi:t] [ʌv; əv] [ðæt] , [ˈtrɑ:li] ?
” Did you ever hear the beat of that , Trolley ?
” 做过 你 曾经 听到 这 打 的 那 , 手推车 ?

“你听过那节奏吗，电车？ ”

” [ˌpi: 'dʒi:] -]
” [Pg 40]
” [页 -]

“[第 40 页]

[ˈwɪspəd] [k'lɪf] .
whispered Clif .
低声说道 克里夫 .

克里夫低声说道。

” [ɪts] ['sɪmplɪ] [aʊt'reɪdʒəs] , [ðə; ði] [wei] ['fɑ:p] [ɪz] ['kæərɪŋ] [ɑ:n] .
” It's simply outrageous , the way Sharpe is carrying on .
” 它是 简单地 令人愤慨 , 这 方式 夏普 是 携带 在 .

“夏普的所作所为简直令人愤慨。”

[wʌt] [dʌz] [hi:; hi] [teɪk] [ju: 'es][fɔ:r; fər] , [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [ˈdʌmi:z] ?
What does he take us for , a lot of dummies ?
什么 做 他 拿 我们 为了 , 一个 很多 的 假人 ?

他把我们当成傻子吗？

[aɪ] [θɪŋk] [wi:l] [hæv; həv][tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ə'nʌðər] [ˈles(ə)n][ɪn] ['mænərz] . “
I think we'll have to give him and the rest another lesson in manners . ”
我 思考 出色地 有 到 给 他 和 这 休息 其他 课 在 礼仪 . ”

我想我们得再给他和其他人上一堂礼仪课了。

” [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] ['veri] [mʌt] , [k'lɪf] , “ [rɪ'plaɪd] [ˈtrɑ:li] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [toʊn] .
” I think so very much , Clif , ” replied Trolley , in the same tone .
” 我 思考 所以 非常 很多 , 克里夫 , ” 回复 手推车 , 在 这 相同的 语气 .

“我非常这么认为，克里夫，”特罗利用同样的语气回答道。

” [hi:; hi] [wʌt] [ju:; jʊ][kɔ:l] [wʌn] [ded] - [ʃər] [kræŋk] , [eɪ] ?
” He what you call one dead - sure crank , eh ?
” 他 什么 你 称呼 一 死的 - 当然 曲柄 , 嗯 ?

“他就是那种你称之为死板古怪的人，对吧？ ”

[hi:; hi] [blʌfər] [frʌm; frəm] — [frʌm; frəm] — — “
He bluffer from — from — — ”
他 虚张声势者 从 — 从 — — ”

他虚张声势——”

“ Bluffersville , ” prompted Joy .
提示 喜悦 .

“布拉弗斯维尔,”乔伊说道。

“ [jes] , [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] - , [eɪ] ?
“ Yes , him from Blufftown , eh ?
” 是的 , 他 从 - , 嗯 ?

“是的, 就是布拉夫镇的那个他, 对吧? ”

[hɪm; ɪm][get][ə; eɪ] [kɜ:rv] [ɔ:f][hɪm; ɪm] .
Him get a curve off him .
他 得到 一个 曲线 离开 他 .

他从他那里得到了一个曲线。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smaɪl] [æt; ət] [ðɪs] [ə'tempt] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒæpə'ni:z] [ju:θ] [tu:; tə][ju:z] [ə'merɪkən]
“ There was a smile at this attempt of the Japanese youth to use American
” 那里 曾是 一个 微笑 在 这 试图 的 这 日本人 青年 到 使用 美国人
[slæŋ] — [ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [wʌz; wəz] [əb'zɜ:rvd] [ænd; ænd] ['stɜ:rnli] [tʃekt] [baɪ][ðə; ði]['kɔ:rpərəl] .
slang — a smile that was observed and sternly checked by the corporal .
俚语 — 一个 微笑 那 曾是 观察到 和 严厉地 已检查 经过 这 下士 .

“这位日本青年试图使用美国俚语, 脸上露出了笑容——这个笑容被下士注意到并严厉地制止了。”

“ [wɒts] [ðæt] , ” [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , [sɑ:r'kæstɪkli] .
“ What's that , ” he exclaimed , sarcastically .
” 是什么 那 , ” 他 惊呼 , 讽刺地 .

“那是什么?”他讽刺地喊道。

“ ['grɪnɪŋ] ['dʊrɪŋ] [drɪl] ?
“ Grinning during drill ?
” 咧嘴笑 期间 钻头 ?

演习时咧嘴笑?

[mi:n] [aɪ 'ti:] [æz; əz][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] , [aɪ] [sə'pəʊz] . “
Mean it as an insult to the service , I suppose . ”
意思是 它 作为 一个 侮辱 到 这 服务 , 我 认为 . “

我想, 你这是在侮辱这项服务吧。

“ [nɔ:t] [ɪg'zæktli] , ” ['maɪldli] [rɪ'plaɪd] [k'lɪf] .
“ Not exactly , ” mildly replied Clif .
” 不是 确切地 , ” 轻微地 回复 克里夫 .

“不完全是,”克利夫淡淡地回答道。

“ [hu:] [təʊld][ju:; jʊ][tu:; tə] [spi:k] , ['mɪstər] . ['færədeɪ] .
“ Who told you to speak , Mr . Faraday .
” WHO 讲述 你 到 说话 , 先生 . 法拉第 .

“谁让你说话的, 法拉第先生? ”

[haʊ] [der] [ju:; jʊ] [meɪk] [rɪ'ma:ks] .
How dare you make remarks .
如何 敢 你 制作 评论 .

你竟敢发表这样的言论!

[wɑ:nt][tu:; tə][get] ['swɒmpt] [wɪð; wɪθ] [dɪ'merɪts] [bɪ'fɔ:r] [ðɪs] ['præktɪs] [kru:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'nɒŋgə'heɪlə]
Want to get swamped with demerits before this practice cruise of the Monongahela
想 到 得到 淹没 和 缺点 前 这 实践 巡航 的 这 莫农加希拉
[ɪz][ʻoʊvər] , [aɪ] [sə'pəʊz] .
is over , I suppose .
是 超过 , 我 认为 .

我想, 在这次莫农加希拉河的练习巡航结束之前, 你大概是想被各种违章记录淹没吧。

[juː; jʊ] ['hævnt] [nɜːrv] [ɪ'hʌf] [tuː; tə] [rʌn] [ə'veɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə'freɪd][tuː; tə] [rɪ'zain] ,
You haven't nerve enough to run away , and you are afraid to resign ,
你 还没有 神经 足够的 到 跑步 离开 , 和 你 是 害怕的 到 辞职 ,
你没有足够的勇气逃跑, 也不敢辞职。

[soʊ][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌmɪsbɪ'hæv]
so you think you will misbehave
所以 你 思考 你 将要 行为不端
所以你认为你会行为不端

[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]
[第41页]

[jɔːr'self] [ænd; ənd][get][ˈfaɪərd] .
yourself and get fired .
你自己 和 得到 被解雇 .
自己惹上麻烦, 然后被解雇。

[aɪm][ɑːn][tuː; tə][jʊr; jər][lɪt(ə)l] [geɪm] , [ænd; ənd] , [baɪ][ˈdʒuːpɪtər] !
I'm on to your little game , and , by Jupiter !
我是 在 到 你的 小的 游戏 , 和 , 经过 木星 !
我识破了你的小伎俩, 我的天哪!

[aɪl] [help][juː; jʊ] .
I'll help you .
患病的 帮助 你 .
我会帮你。

" [aʊt] [keɪm] [ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈpens(ə)l][wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ˈæk(ə)n][wʌns] [mɔːr] .
" **Out came the book , and the pencil was placed in action once more .**
" 出去 来了 这 书 , 和 这 铅笔 曾是 放置 在 行动 一次 更多的 .
“书被拿出来, 铅笔又开始书写了。”

[æz; əz][hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz][lɪt(ə)l] [bʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snæp] , [hiː; hi] [ˈædɪd] :
As he closed his little book with a snap , he added :
作为 他 关闭 他的 小的 书 和 一个 折断 , 他 额外 :
他啪的一声合上小册子, 补充道:

" [ðæt] [miːnz] [ten] [dɪ'merɪts] [æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [liːst] .
" **That means ten demerits at the very least .**
" 那 方法 十 缺点 在 这 非常 至少 .
“这意味着至少要扣十分。”

[aɪ] [siː] [jʊr; jər] [ˈfɪnɪ] , [ˈmɪstər] . [ˈfærədeɪ] .
I see your finish , Mr . Faraday .
我 看 你的 结束 , 先生 . 法拉第 .
我看到你的结论了, 法拉第先生。

" [k'lɪf] ['kuːlɪ] [ˈrʌŋd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd] [glɑːnst] [ə'krɔːs][ðə; ði] [dek] [tɔːrd] [ə'nʌðər]
" **Clif coolly shrugged his shoulders and glanced across the deck toward another**
" 克里夫 冷静地 耸了耸肩 他的 肩膀 和 瞥了一眼 穿过 这 甲板 朝向 其他
[gruːp] [ʌv; əv] [ˌpliːb] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈlaɪkwaɪz] [ˈbiːɪŋ] [heɪz] [baɪ][ə; eɪ][kə'det] [ˈɑːfɪsər] .
group of plebes that was likewise being hazed by a cadet officer .
团体 的 平民 那 曾是 同样地 存在 朦胧 经过 一个 学员 官 .
克利夫冷静地耸了耸肩, 瞥了一眼甲板对面, 那里还有另一群新生正被一名学员军官欺负。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [drɪl] [ˈaʊər][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [wɑːtʃ] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [mə'nɔŋgə'heɪlə] .
It was drill hour in the morning watch on board the Monongahela .
它 曾是 钻头 小时 在 这 早晨 手表 在 木板 这 莫农加希拉 .
在“莫农加希拉”号上, 早上值班时正值操练时间。

[ðə; ði][ˈves(ə)l][wʌz; wəz][sti:l][ˈæŋkəɹ][nɪr][ðə; ði][maʊθ][ʌv; əv][ˈtʃesə,pɪk][beɪ] .
The vessel was still anchored near the mouth of Chesapeake Bay .
这 血管 曾是 仍然 锚定 靠近 这 嘴 的 切萨皮克 湾 。

该船仍停泊在切萨皮克湾口附近。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][kənˈsɪdərd][ˈnesəseri][tu:; tə][əˈlɑʊ][ðə; ði][θri:] [ˈklæsɪz][ɑ:n][bɔ:rd][tu:; tə][biˈkʌm]
It was considered necessary to allow the three classes on board to become
它 曾是 经过考虑的 必要的 到 允许 这 三 课程 在 木板 到 变得
[əˈkʌstəmd][tu:; tə][ðer; ðər][nu:] [səˈraʊndɪŋz][biˈfɔ:r][ˈventʃərɪŋ][tu:; tə][si:] ,
accustomed to their new surroundings before venturing to sea ,
习惯 到 他们的 新的 周围环境 前 冒险 到 海 。

为了确保船上三个等级的乘客都能适应新的环境，在出海之前，人们认为这是必要的。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðæt][ˈri:z(ə)n][ˈprɑ:gres][wʌz; wəz][sləʊ] .
and for that reason progress was slow .
和 为了 那 原因 进步 曾是 慢的 。

正因如此，进展缓慢。

[kəˈdet][ˈkɔ:rpərəl][ˈʃɑ:p] , [ɪn][tʃɑ:rdʒ][ʌv; əv][kˈlɪf][ænd; ənd][hɪz; ɪz][tʃʌmz][wʌz; wəz][æn; ən][ˈekspɜ:rt] “
Cadet Corporal Sharpe , in charge of Clif and his chums was an expert “
学员 下士 夏普 ， 在 收费 的 克里夫 和 他的 朋友们 曾是 一个 专家 ”
[pli:b][ˈdevələr] .
plebe deviler .
平民 魔鬼 。

负责管教克里夫和他的伙伴们的学员下士夏普是个“恶作剧”高手。

” [hi:; hi][hæd; həd][bɪn][noʊn][tu:; tə][draɪv][ˈtɪmɪd][ænd; ənd][ˈkredʒələs][pli:b][tu:; tə][rɪˈzaɪn][ɪn]
” He had been known to drive timid and credulous plebes to resign in
” 他 有 到过 已知 到 驾驶 胆小 和 轻信的 平民 到 辞职 在
[ˌdespəˈreɪʃn] .
desperation .
绝望 。

“他曾让胆小轻信的平民绝望地辞职。”

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][ˈdraɪvɪn][nu:] [fɔ:rθ][klæs][men][wɪð; wɪθ][mɔ:r][ˈbækboʊn] , [tu:; tə][ˈoʊpən]
And he had driven new fourth class men with more backbone , to open
和 他 有 驱动 新的 第四 班级 男人 和 更多的 骨干 ， 到 打开
[rɪˈvoʊlt] ,
revolt ,
反叛 。

他还驱使那些更有骨气的四等新兵公开反抗。

[wɪtʃ][ʌltɪmətli][rɪˈzʌltɪd][ɪn][ˈdaɪvərz][dɪˈmerɪts][fɔ:r; fər][ðə; ði][sed] “ [ˌmju:tnɪəz] .
which ultimately resulted in divers demerits for the said “ mutineers .
哪个 最终 结果 在 潜水员 缺点 为了 这 说 ” 叛乱者 。

最终导致上述“叛乱分子”受到各种处罚。

” [ɔ:l]
” All
” 全部

“全部

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 42**]
[页 -]

[第42页]

[ðɪs][tu:; tə][ðə; ði][ʌnˈbaʊndɪd][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ænd; ənd][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈheɪzər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈkrəʊni:z] .
this to the unbounded satisfaction and joy of the hazer and his cronies .
这 到 这 无界 满意 和 喜悦 的 这 雾霾 和 他的 亲信 。

这让放烟者及其同伙感到无比的满足和喜悦。

[ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [wen] ['ɔ:rdərz][wɜ:r; wər][ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə] [ti:tʃ] [ðə; ði] [pli:b] [klæs] [ðə; ði] [ˈveriəs] [roʊps]
That morning when orders were given to teach the plebe class the various ropes
那 早晨 什么时候 订单 是 给定 到 教 这 平民 班级 这 各种各样的 绳索
[ænd; ənd][ðer; ðər][ˈju:zɪz] ,
and their uses ,
和 他们的 用途 ;

那天早上，当接到命令要教新生们各种绳索及其用途时，

[ˈkɔ:rpərel] ['ʃa:p] [wʌz; wəz] [ə'saɪnd] [tu:; tə][ðə; ði] [gru:p] [kəm'pouzɪd] [ʌv; əv] [k'lɪf] , [ˈtrɑ:li] , [ˈtɒɡlɪz] ,
Corporal Sharpe was assigned to the group composed of Clif , Trolley , Toggles ,
下士 夏普 曾是 分配 到 这 团体 由 的 克里夫 , 手推车 , 切换 ,
[dʒɔɪ] , [ˈnæni] [ˈɡoʊt] ,
Joy , Nanny Gote ,
喜悦 , 保姆 得到 ,

夏普下士被分配到由克利夫、特罗利、托格尔斯、乔伊、保姆戈特组成的小组。

[kris] - , [ænd; ənd][ˈdʒʌɪdn] [ɡri:n] .
Chris Spendly , and Judson Greene .
克里斯 - , 和 贾德森 格林 .

克里斯·斯彭德利和贾德森·格林。

[ðə; ði] [tu:] [ləst][wɜ:r; wər][nɑ:t] [tʃʌmz] [ʌv; əv] [k'lɪf] .
The two last were not chums of Clif .
这 二 最后的 是 不是 朋友们 的 克里夫 .

最后两个人都不是克利夫的朋友。

[ɪn][fækt] , [ðei] [heɪtɪd] [hɪm; ɪm][moʊst] [ˈkɔ:rdʒəli] , [ænd; ənd] , [sɪns] [ðer; ðər] [ˈentrəns] [ˈɪntu:][ðə; ði]
In fact , they hated him most cordially , and , since their entrance into the
在 事实 , 他们 憎恨 他 最多 诚挚地 , 和 , 自从 他们的 入口 进入 这
[əˈkædəmi] ,
academy ,
学院 ,

事实上，他们对他恨之入骨，而且自从他们进入学院以来，

[hæd; həd] [traɪd] [ɪn] [ˈmeni] [ʌndər'hænd] [weɪz] [tu:; tə] “ [daʊn] ” [hɪm; ɪm] .
had tried in many underhand ways to “ down ” him .
有 尝试 在 许多 暗中 方式 到 “ 向下 ” 他 .

曾多次试图用卑鄙的手段“扳倒”他。

[ɪ:tʃ] [əˈtempt] [hæd; həd] [rɪˈzʌltɪd] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [dɪsˈkʌmfɪtʃər] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [leɪt] [ðei] [hæd; həd]
Each attempt had resulted in their own discomfiture , and of late they had
每个 试图 有 结果 在 他们的 自己的 沮丧 , 和 的 晚的 他们 有
[kept] [ˈræðər] [ˈkwaɪət] .
kept rather quiet .
保留 相当 安静的 .

每一次尝试都以失败告终，最近他们也一直保持沉默。

[feɪt] [hæd; həd] [pleɪst] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [skwa:d][wɪð; wɪθ] [k'lɪf] [ðɪs] [deɪ] ,
Fate had placed them in the same squad with Clif this day ,
命运 有 放置 他们 在 这 相同的 队 和 克里夫 这 天 ,

命运安排他们今天和克里夫分到了同一个小队。

[ænd; ənd] [ðei] [wɜ:r; wər] [ˈi:ɡər] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [ɡet][ˈɪntu:] [ˈtrʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kəˈdet]
and they were eager to see if he would get into trouble with the cadet
和 他们 是 渴望的 到 看 如果 他 会 得到 进入 麻烦 和 这 学员
[ˈkɔ:rpərel] .
corporal .
下士 .

他们很想看看他会不会和那位学员下士发生冲突。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ʌv; əv] [ə'ferz] [æt; ət][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈles(ə)n][,aɪ ˈti:]
From the appearance of affairs at the commencement of the lesson it
从 这 外貌 的 事务 在 这 开始 的 这 课 它
[ˈsɜ:rt(ə)nli] [si:mɪd] [ðæt][ðer; ðər][dɪˈzaɪz-z] [wʊd] [bi:; bi][ˈgrætɪfaɪd] .
certainly seemed that their desires would be gratified .
当然 似乎 那 他们的 欲望 会 是 满意 .

从课程开始时的情况来看，他们的愿望似乎一定会得到满足。

[kˈlɪf] [ˈvju:d] [wɪð; wɪθ] [dɪsˈpleʒər] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈɔfɪs-z] [ˈdevəlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈnæni] ,
Clif viewed with displeasure the young officer's deviling of Nanny ,
克里夫 已查看 和 不满 这 年轻的 警官们 魔鬼 的 保姆 ,
[æz; əz][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [læd] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪˈspeʃl] [ˈfeɪvərɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
as the little lad was an especial favorite of his .
作为 这 小的 小伙子 曾是 一个 特别的 最喜欢的 的 他的 .
因为这个小男孩是他特别喜欢的孩子。

[ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈles(ə)n][wʌz; wəz][tu:; tə][kənˈsɪst; ˈkɑ:nsɪst][ʌv; əv] [ɪnˈstrʌk(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪfrənt] [ˈrʌnɪŋ]
The morning lesson was to consist of instruction in the different running
这 早晨 课 曾是 到 由 的 操作说明 在 这 不同的 跑步
[roʊps] .
ropes .
绳索 .
上午的课程内容包括不同类型跑绳的教学。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [ˈaʊtset] [kəˈdet]
At the very outset Cadet
在 这 非常 开端 学员
一开始，学员

[,[pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 43]
[页 -]
[第43页]

[ˈkɔ:rpərəl] [ˈʃa:p] [hæd; həd][held] [ʌp][ə; eɪ] [məˈnɪlə] [laɪn][ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][əˈbɔ:ft][əˈmɪd][ə; eɪ] [ˈpɜ:rfɪkt] [meɪz]
Corporal Sharpe had held up a manilla line leading aloft amid a perfect maze
下士 夏普 有 握住 向上 一个 马尼拉 线 领导 高空 之中 一个 完美的 迷宫
[ʌv; əv] [ˈʌðər] [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈʃɑ:rpli] [dɪˈmɑ:ndɪd] [ʌv; əv] [ˈnæni] [ɪts] [neɪm] .
of others and had sharply demanded of Nanny its name .
的 其他的 和 有 尖锐地 要求 的 保姆 它是 姓名 .
夏普下士举起一根马尼拉绳，绳子在一团错综复杂的马尼拉绳中高高竖起，他厉声质问保姆绳子的名字。

[ðə; ði] [læd] [ˈhæzədɪd] [ə; eɪ] [ges] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪˈmi:diətli] [paʊnst] [əˈpɑ:n][æz; əz] [ˈaʊtləɪnd]
The lad hazarded a guess and was immediately pounced upon as outlined
这 小伙子 危险的 一个 猜测 和 曾是 立即地 猛扑 之上 作为 概述
[æt; ət][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈtʃæptər] .
at the commencement of this chapter .
在 这 开始 的 这 章 .
这名少年大胆猜测，结果立即遭到了本章开头所述的猛烈攻击。

[ˈæftər] [ˈnoʊtɪŋ] [daʊn] [kɪrɪfs] [əˈfens] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʊk] , [ðə; ði] [ˈkɔ:rpərəl] [prəˈsi:ɪdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈles(ə)n]
After noting down Clif's offense in his book , the corporal proceeded with the lesson
后 注意到 向下 克利夫 罪行 在 他的 书 , 这 下士 继续 和 这 课
.
:
.
下士将克里夫的违规行为记在了笔记本上后，继续上课。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['eɪdənt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [er] [ʌv; əv] [kəm'pleɪs(ə)nt] [sætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] **And it was evident from his air of complacent satisfaction that he**
和 它 曾是 明显 从 他的 空气 的 自满 满意 那 他
['θɜ: rəli] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [sɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
thoroughly enjoyed the situation .
彻底 享受 这 情况 .
从那副沾沾自喜的神情中，显然他非常享受这种局面。

[hi:; hi] [tʊk] [k'lɪf] [ɪn] [hænd] .
He took Clif in hand .
他 采取 克里夫 在 手 .
他把克里夫拉到手上。

“ [ju:; jʊ] [hæv; həv] [pʊt] [ɑ:n] [mɔ:r] ['erz] [ðæn; ðən] [æn; ən] ['ædmərəl] [sɪns] [ðə; ði] [ə'kædəmi] [wʌz; wəz] **You have put on more airs than an admiral since the academy was**
“ 你 有 放 在 更多的 播出 比 一个 上将 自从 这 学院 曾是
[ʌn'fɔ:rtənət] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [æd'mɪt] [ju:; jʊ] ,
unfortunate enough to admit you ,
不幸 足够的 到 承认 你 ,
“自从学院不幸录取你以来，你摆出的架子比海军上将还多。”

“ [hi:; hi] [sna:rlɪd] ,
“ **he snarled ,**
“ 他 纠缠 ,
他咆哮道。

“ [ænd; ənd] [ɪts] [ə'baʊt] [taɪm] [ju:; jʊ] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ju:; jʊ] [du:] [na:t] [rʌn] [ðə; ði] [hoʊl] [[oʊ] .
“ **and it's about time you found out that you do not run the whole show .**
“ 和 它是 关于 时间 你 成立 出去 那 你 做 不是 跑步 这 所有的 展示 .
“你也该明白，你并非掌控一切。”

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [reɪzɪd] [ðə; ði] [oʊld] [nɪk] [ɪn] [jɔ:r; jər] [oʊn] [estɪ'meɪʃn] , [ænd; ənd] ,
You have raised the Old Nick in your own estimation , and ,
你 有 提高 这 老的 缺口 在 你的 自己的 估算 , 和 ,
你提高了自己对老尼克的评价，而且，

['sɪmpli] [br'kæz, br'kɔ:z] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [jɔ:r; jər] [gæŋ] [keɪm] [aʊt] [ə'hed] [ɪn] ['heɪzɪŋ] [wʌns] [ɔ:r] [twɪs] [ju:; jʊ] **simply because you and your gang came out ahead in hazing once or twice you**
简单地 因为 你 和 你的 帮派 来了 出去 前方 在 欺凌 一次 或者 两次 你
[θɪŋk] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [du:] [æz; əz] [ju:; jʊ] [pli:z] .
think you can do as you please .
思考 你 能 做 作为 你 请 .
仅仅因为你和你的团伙在欺凌弱小方面得了一两次上风，你就认为你可以为所欲为。

[wɒts] [ðæt] — ['tɔ: kɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [ə; eɪ] [su: 'pɪriər] ['ɑ: fɪsər] , [eɪ] ?
What's that — talking back to a superior officer , eh ?
是什么 那 — 说 后退 到 一个 优越的 官 , 嗯 ?
什么？顶撞上级？

“ [aʊt] [keɪm] [ðə; ði] [bʊk] [wʌns] [mɔ:r] .
“ **Out came the book once more .**
“ 出去 来了 这 书 一次 更多的 .
“那本书又一次被拿出来了。”

['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['entri] , [ðə; ði] ['kɔ: rpərəl] [rɪ'stɔ:rd] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['pɔ: kɪt] .
Making an entry , the corporal restored it to his pocket .
制作 一个 入口 , 这 下士 恢复 它 到 他的 口袋 .
下士做了登记，然后把它放回了口袋。

[k'lɪf] [hæd; həd] [na:t] ['spʊkən] , [bʌt; bət] [ðæt] [fækt] [meɪd] ['lɪt(ə)l] ['dɪfrəns] .
Clif had not spoken , but that fact made little difference .
克利夫 有 不是 说 , 但 那 事实 制成 小的 不同之处 .
克利夫没有说话，但这无关紧要。

[ðə; ði][ˈheɪzər][wʌz; wəz] [aʊt] [fɔːr; fər] [ˈtrʌb(ə)] .
The hazer was out for trouble .
这 雾霾 曾是 出去 为了 麻烦 .
那个驱散人员是来找麻烦的。

[ðoʊz] [ˈstændɪŋ] [nɪr] [kˈlɪf] [sɔː] [tuː] [raʊnd] , [red] [spɑːts] [əˈpɪr] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːks] ,
Those standing near Clif saw two round , red spots appear upon his cheeks ,
那些 常设 靠近 克里夫 锯 二 圆形的 , 红色的 地点 出现 之上 他的 脸颊 ,
站在克利夫附近的人看到他脸颊上出现了两个圆形的红点。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [əˈpærəntli] [kuːl] .
but he was still apparently cool .
但 他 曾是 仍然 显然 凉爽的 .
但他表面上看起来依然很酷。

[ˈtrɑːli] [ænd; ənd] [ˈtɒɡlɪz] [lʊkt] [ðer; ðər] [dɪsˈɡʌst] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [tuː] [ˈhoʊlsəm] [ə; eɪ]
Trolley and Toggles looked their disgust , but they had too wholesome a
手推车 和 切换 看起来 他们的 厌恶 , 但 他们 有 也 健康 一个
[rɪˈspekt] [fɔːr; fər] [dɪsəˈplɪn] [tuː; tə] [ɪntərˈfɪr] .
respect for discipline to interfere .
尊重 为了 纪律 到 干扰 .
特洛利和托格尔斯脸上露出了厌恶的表情，但他们对纪律的尊重太强了，所以没有干涉。

[ˈlɪt(ə)l] [ˈnæni] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈberli] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][ˈlɪmɪts] [ʌv; əv][saɪz][æt; ət][ðə; ði] [ˈentrəns]
Little Nanny — he was barely within the limits of size at the entrance
小的 保姆 — 他 曾是 仅仅 之内 这 限制 的 尺寸 在 这 入口
[ɪɡˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] — [siːmd] [ˈtrʌblɪd] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtɪd] .
examination — seemed troubled and excited .
考试 — 似乎 麻烦 和 兴奋的 .
小保姆——入学考试时他的身高勉强符合规定——看起来既焦虑又兴奋。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɔːt][ə; eɪ] [læd] [ʌv; əv] [ˈveri] [strɔːŋ] [ˈkærəktər] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][wʌn]
He was not a lad of very strong character , but he had one
他 曾是 不是 一个 小伙子 的 非常 强的 特点 , 但 他 有 一
[əˈtrɪbjʊt; ˈætrɪbjʊt] ,
attribute ,
属性 ,
他性格并不坚强，但他有一个优点：

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈfeɪθf(ə)l] [əˈfekʃ(ə)n] .
and that was faithful affection .
和 那 曾是 忠实 感情 .
那是忠贞的爱。

[hiː; hi] [laɪkt] [kˈlɪf] [ɪkˈsiːdɪŋli] .
He liked Clif exceedingly .
他 喜欢 克里夫 非常 .
他非常喜欢克利夫。

[hiː; hi][ədˈmaɪəd][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈmænlinəs] , [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][aɪˈdiːəl][ɪn]
He admired him for his manliness , and looked upon him as ideal in
他 钦佩 他 为了 他的 男子气概 , 和 看起来 之上 他 作为 理想的 在
[ˈevri] [pərˈtɪkjələr] .
every particular .
每一个 特别的 .
他钦佩他的男子气概，并认为他各方面都堪称完美。

[hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['stɜːrdi] [pliːb] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [dɔːg][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
His friendship for the sturdy plebe was that of the faithful dog for his
他的 友谊 为了 这 结实的 平民 曾是 那 的 这 忠实 狗 为了 他的
[ˈmæstər] .
master .
掌握

他对这位朴实无华的平民的友谊，就像忠犬对主人的友谊一样。

[naʊ] , [waɪl] [ðə; ði][kə'det] ['kɔːrpərəl][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz][ʌtmoʊst][tuː; tə] [prə'vʊʊk] [k'lɪf] ['ɪntuː;][sʌm; səm]
Now , while the cadet corporal was doing his utmost to provoke Clif into some
现在 , 尽管 这 学员 下士 曾是 正在做 他的 极致 到 惹 克里夫 进入 一些
[briːtʃ] [ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] ,
breach of discipline ,
违反 的 纪律

当时，这名学员下士正竭尽全力激怒克利夫，想让他违反纪律。

[ˈnæni] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] ['lɪsnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['grʊʊŋ] ['pɜːrpəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
Nanny watched and listened with a growing purpose in his heart .
保姆 观看 和 听着 和 一个 生长 目的 在 他的 心

保姆一边观察一边倾听，心中逐渐涌起一股强烈的使命感。

[kə'det] ['kɔːrpərəl] ['jɑːp] ['faɪnəli] [ɪg'zɔːstɪd] [hɪz; ɪz][və'kæbjələri; vʊʊ'kæbjələri][ʌv; əv] [ɪn'vektɪvz] , [ænd; ənd]
Cadet Corporal Sharpe finally exhausted his vocabulary of invectives , and
学员 下士 夏普 最后 筋疲力尽的 他的 词汇 的 谩骂 , 和
[wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [rɪ'zuːm] [ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .
was forced to resume the instruction .
曾是 强制 到 恢复 这 操作说明

学员下士夏普终于用尽了所有辱骂的词汇，被迫继续授课。

[ðə; ði] [gruːp] [wʌz; wəz] ['gæðərd] [ə'baʊt][ðə; ði][fɔːrwərd] [pɪn] [reɪl][tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ][pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
The group was gathered about the forward pin rail to which a portion of the
这 团体 曾是 聚集 关于 这 向前 别针 轨 到 哪个 一个 部分 的 这
[ˈrʌniŋ] ['rɪɡɪŋ] [liːdz] .
running rigging leads .
跑步 索具 线索

众人聚集在前部销轨附近，部分索具由此延伸而出。

[ðə; ði] [jʌŋ] [nɑːn] - [kə'mɪʃnd] ['ɑːfɪsər] [nuː] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] , [hʌʊ'evər] [oʊvər'berɪŋ] [ænd; ənd]
The young non - commissioned officer knew his business , however overbearing and
这 年轻的 非 - 委托 官 知道 他的 商业 , 然而 霸道 和
[tə'ræniʃ(ə)l] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] .
tyrannical he might be .
强横 他 可能 是

这位年轻的士官虽然专横跋扈，但却精通自己的工作。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 45**]
[页 -]

[第45页]

[ðə; ði] [meɪz] [ʌv; əv] [roʊps] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [meɪz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
The maze of ropes leading here and there was not a maze to him .
这 迷宫 的 绳索 领导 这里 和 那里 曾是 不是 一个 迷宫 到 他

对他来说，纵横交错的绳索迷宫根本不算迷宫。

['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][wʌn][hiː; hi] [sed] , [ə'brʌptli] , [stɪl] [ə'dresɪŋ] [k'lɪf] :
Placing his hand on one he said , abruptly , still addressing Clif :
放置 他的 手 在 一 他 说 , 突然 , 仍然 解决 克里夫 :

他把手放在其中一个上面，突然说道，仍然对着克利夫说：

“ [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [fɔːr] - [tuː; tə] - - ['gælənt] ['hæljərd] .
“ **This is the fore - to - ' gallant halliards .**
“ 这 是 这 前 - 到 - - 英 勇 哈 拉 德 .
“这是英勇的军服。”

[wʌt] [ɪz] [ɪts] [juːz] , [sɜːr] ? “
What is it's use , sir ?”
什 么 是 它 是 使 用 , 先 生 ? “
先生，它有什么用呢？

“ [tuː; tə] [hɔɪst] [ðə; ði] [fɔːr] - [tuː; tə] - - ['gælənt] [jɑːrd] , [sɜːr] , “ [wʌz; wəz] [klɪfs] [prɑːmpt] [rɪ'plaɪ] .
“ **To hoist the fore - to - ' gallant yard , sir , “ was Clif's prompt reply .**
“ 到 提 升 这 前 - 到 - - 英 勇 院 子 , 先 生 , “ 曾 是 克 利 夫 迅 速 的 回 复 .
“升起前桅横桁，先生，”克利夫立即回答道。

“ [həmf] !
“ **Humph !**
“ 哼 !
“哼！

[ɪts] [ə; eɪ] ['wʌndər] [juː; jʊ] [nuː] [ðæt] .
it's a wonder you knew that .
它 是 一 个 想 知 道 你 知 道 那 .
真令人惊讶，你居然知道这件事。

[huː] [təʊld][juː; jʊ] ?
Who told you ?
W H O 讲 述 你 ?
谁告诉你的？

[wer] [dɪd][juː; jʊ] [riːd] [aɪ 'tiː] ?
Where did you read it ?
在 哪 里 做 过 你 读 它 ?
你在哪里看到的？

[həmf] !
Humph !
哼 !
哼!

[aɪ] [ges] [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [mʌt] [mɔːr] .
I guess you don't know much more .
我 猜 测 你 不 知 道 很 多 更 多 的 .
看来你了解的也不多。

[naʊ] , [wɒts] [ðɪs] ?
Now , what's this ?
现 在 , 是 什 么 这 ?

这是什么？
“ [hiː; hi] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [θɪn] [mə'nɪlə] [roʊp] [ə'pærəntli] ['twɪstɪd] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] ['ʌðər] .
“ **He touched a thin manilla rope apparently twisted with several others .**
“ 他 感 动 一 个 薄 的 马 尼 拉 绳 索 显 然 扭 曲 和 一 些 其 他 的 .
他摸到了一根细细的马尼拉绳，显然是和其他几根绳子缠在一起的。

[k'lɪf] [lʊkt] [ə'ɔːft] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fɔːloʊ] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪ] .
Clif looked aloft trying to follow it with his eye .
克 里 夫 看 起 来 高 空 尝 试 到 跟 随 它 和 他 的 眼 睛 .
克里夫抬头望去，试图用目光追随它。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['geɪpɪŋ] [ə'baʊt] ? “ [snæpt] [ðə; ði] ['kɔːrpərəl] .
“ **What are you gaping about ? “ snapped the corporal .**
“ 什 么 是 你 张 开 的 关 于 ? “ 啪 啪 这 下 士 .
“你瞪大眼睛干什么？”下士厉声问道。

[gri:n] [ænd; ənd] - [iks'tʃeindʒd] [grɪnz] .
Greene and Spendly exchanged grins .
格林 和 - 交换 咧嘴笑 .

格林和斯彭德利交换了一个笑容。

[klɪfs] [feɪs] ['rednd] ['slaɪtli] , [ænd; ənd][ə; eɪ][pɪ'kju:liər] [smaɪl] , ['ɑ:mi:nəs] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] ,
Clif's face reddened slightly , **and a peculiar smile** , **ominous and dangerous** ,
克利夫 脸 发红 轻微地 , 和 一个 奇特 微笑 , 不祥的 和 危险的 ,
[krɔ:st] [hɪz; ɪz][lɪps] .
crossed his lips .
交叉 他的 嘴唇 .

克里夫的脸微微泛红，嘴角勾起一抹诡异、不祥而危险的笑容。

" [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [aɪ][du:][nɑ:t] ['rekəɡnaɪz] [aɪ 'ti:] , " [hi:; hi][brɪ'ɡæn] .
" **I must confess I do not recognize it** , " **he began** .
" 我 必须 承认 我 做 不是 认出 它 , " 他 开始 .

“我必须承认，我认不出它，”他开口说道。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] — — "
" **But I think — —** "
" 但 我 思考 — — "

但我认为——”

" [θɪŋk] !
" **Think !**
" 思考 !

“思考！”

" ['kɔ:rpərəl] ['ʃɑ:p] [kraɪd] .
" **Corporal Sharpe cried** .
" 下士 夏普 哭 .

夏普下士喊道。

" [wi:; wi][wɑ:nt][noʊ] ['θɪŋkɪŋ] [hɪr] .
" **We want no thinking here** .
" 我们 想 不 思维 这里 .

“我们这里不需要思考。”

[ju:; jʊ] [kən'fes] , [eɪ] ?
You confess , eh ?
你 承认 , 嗯 ?

你承认了，是吗？

[waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ] [kən'fes] [ðə; ði] [tru:θ] — [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [dʌns] , [ə; eɪ] [bleɪmd] ['ɪdiət] .
Why don't you confess the truth — that you are a dunce , a blamed idiot .
为什么 不 你 承认 这 真相 — 那 你 是 一个 笨蛋 , 一个 被指责 笨蛋 .

你为什么坦白承认自己是个笨蛋，一个被冤枉的白痴呢？

[ə; eɪ] — —
A — —
一个 — —

一个 -

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 46**]
" [页 -]

“[第 46 页]

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stɑ:rtlɪŋ] [ɪntə'rʌp(ə)n] .
There was a startling interruption .
那里 曾是 一个 令人震惊 中断 .

突然，事情被打断了。

[brɪfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈfɪniʃ] [ðə; ði] [ˈsentəns] [ˈnæni] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gruːp] [ænd; ənd] [flʌŋ]
Before he could finish the sentence Nanny sprang from the group and flung
前 他 可以 结束 这 句子 保姆 弹簧 从 这 团体 和 扔
[hɪm'self] [əˈpɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈɑːfɪsər] .
himself upon the young officer .
他自己 之上 这 年轻的 官 .

他话还没说完，保姆就从人群中跳出来，扑向了那位年轻的军官。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈɑːrp] [klæsp] , [ə; eɪ][ˈsekənd] [blɒʊ] ,
There was a sharp clasp , a second blow ,
那里 曾是 一个 锋利的 搭扣 , 一个 第二 吹 ,
一声清脆的拍击，第二击，
[ðen] [ðə; ði][ˈkɔːrpərəl] [ˈstæɡəd] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [əˈseɪlənt] [ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [θroʊt] .
then the corporal staggered back with his assailant clinging to his throat .
然后 这 下士 交错 后退 和 他的 袭击者 依恋 到 他的 喉 .
然后，下士踉跄后退，袭击者掐住了他的喉咙。

[ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [əˈtæk] [wʌz; wəz] [kənˈsiːvd] [ænd; ənd] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈtwɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][æən; ən] [aɪ] .
The sudden attack was conceived and made in the twinkling of an eye .
这 突然 攻击 曾是 构思 和 制成 在 这 闪烁 的 一个 眼睛 .
这次突袭行动是在一瞬间构思并实施的。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [sərˈpraɪz] [tuː; tə] [kəˈdet] [ˈkɔːrpərəl] [ˈʃa:p] [ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl] [huː]
It was a complete surprise to Cadet Corporal Sharpe and to all who
它 曾是 一个 完全的 惊喜 到 学员 下士 夏普 和 到 全部 WHO
[ˈwɪtnɪst] [aɪ ˈtiː] .
witnessed it .
目击者 它 .
这让学员下士夏普和所有目睹此事的人都感到非常意外。

[kˈlɪf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [stɛəd][ɪn][ˈoʊpən] - [maʊðd] [ˈwʌndər] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
Clif and his friends stared in open - mouthed wonder for a moment ,
克里夫 和 他的 朋友们 凝视 在 打开 - 嘴巴 想知道 为了 一个 片刻 ,
克里夫和他的朋友们目瞪口呆地愣了一会儿。

[ðen] [ðə; ði][ˈfɔːrmər] [spræŋ] [ˈfɔːrwəd][tuː; tə] [ˈseprət] [ðə; ði] [tuː] .
then the former sprang forward to separate the two .
然后 这 以前的 弹簧 向前 到 分离 这 二 .
然后，前者跳上前去，将两人分开。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] , [haʊˈevər] , [ðə; ði][kəˈdet] [ˈkɔːrpərəl] , [huː] [wʌz; wəz] [mʌt] [strɔːŋɡər] [ðæn; ðən] [ˈnæni] ,
By that time , however , the cadet corporal , who was much stronger than Nanny ,
经过 那 时间 , 然而 , 这 学员 下士 , WHO 曾是 很多 更强 比 保姆 ,
[hæd; həd] [ˈfeɪkən] [hɪm; ɪm][ɔːf] .
had shaken him off .
有 摇晃 他 离开 .
然而，那时，比保姆强壮得多的下士已经甩开了他。

[ˈʃa:p] [wʌz; wəz] [waɪt] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .
Sharpe was white with rage .
夏普 曾是 白色的 和 愤怒 .
夏普气得脸色苍白。

" [wʌt] [duː] — [duː][juː; jɔ] [miːn] , [juː; jɔ] [fuːl] ?
" **What do — do you mean , you fool ?**
" 什么 做 — 做 你 意思是 , 你 傻子 ?
"你什么意思，你这个傻瓜？ "

" [hiː; hi] [ɡɑːspt] .
" **he gasped .**
" 他 倒吸一口气 .
他喘着气说。

“ [haʊ] [der] [juː; jʊ] [leɪ] [hændz][ɑːn][em 'iː] ?
“ **How dare you lay hands on me ?**
“ 如何 敢 你 躺 双手 在 我 ？

你竟敢碰我？

[aɪl] — —
I'll — —
患病的 — —

患病的 -

“ [hiː; hi] [druː] [bæk] [hɪz; ɪz] [kɪntʃt] [fɪst][tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði] [ˈjʌŋɡər] [læd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [rɪst]
“ **He drew back his clinched fist to strike the younger lad , but his wrist**
“ 他 画 后退 他的 锁定 拳头 到 罢工 这 年轻 小伙子 , 但 他的 手腕
[wʌz; wəz] [grɑːspt] [ˈfɜːrmlɪ] ,
was grasped firmly ,
曾是 抓住 牢牢 ,

他收回紧握的拳头准备打那个年轻人，但他的手腕被牢牢抓住了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kuːl] [vɔɪs] [sed] :
and a cool voice said :
和 一个 凉爽的 嗓音 说 :

一个冷冷的声音说道：

“ [dəunt] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] , [sɜːr] .
“ **Don't touch him , sir** .
“ 不 触碰 他 , 先生 .

“先生，别碰他。”

[ɪf] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ˈpʌnɪʃt] , [let][ðə; ði][ˈprɔːpər] [ˈpɜːsənz] [ə'tend] [tuː; tə][aɪ 'tiː] .
If he is to be punished , let the proper persons attend to it .
如果 他 是 到 是 受到惩罚 , 让 这 恰当的 人 出席 到 它 .

如果他要受到惩罚，那就让有关部门来处理。

“ [ˌpiː 'dʒiː] -]
“ **[Pg 47]**
“ [页 -]

“[第 47 页]

“ [maɪnd][jʊər; jər] [oʊn] [ˈbɪznəs] , [ˈfærədeɪ] , “ [snæpt] [ˈfɑːp] , [dʒəːkɪŋ][hɪz; ɪz] [rɪst] [frʌm; frəm] [klɪfs]
“ **Mind your own business , Faraday , “ snapped Sharpe , jerking his wrist from Clif's**
“ 头脑 你的 自己的 商业 , 法拉第 , “ 啪啪 夏普 , 抽搐 他的 手腕 从 克利夫
[græsp] .
grasp .
抓牢 .

“管好你自己的事，法拉第，”夏普厉声说道，猛地甩开克利夫的手。

“ [aɪl] [hæv; həv][juː; jʊ] [soʊkt] [fɔːr; fər] [ɪntər'fɪrɪŋ] .
“ **I'll have you soaked for interfering** .
“ 患病的 有 你 浸泡过 为了 干扰 .

“你多管闲事，我非得好好教训你一顿。”

[æz; əz][fɔːr; fər] [ðæt] ['kreɪzi] [pliːb] , [ˈhiːl] [biː; bi][ˈfaɪərd][fɔːr; fər] [ðɪs] .
As for that crazy plebe , he'll be fired for this .
作为 为了 那 疯狂的 平民 , 地狱 是 被解雇 为了 这 .

至于那个疯疯癫癫的平民，他会被开除的。

“ [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dek] [ænd; ənd] [luː'tenənt] [ˈwɑːtsn] , [ðə; ði] [ɪg'zekjətɪv] [ˈɑːfɪsər] ,
“ **Just then the officer of the deck and Lieutenant Watson , the executive officer** ,
“ 只是 然后 这 官 的 这 甲板 和 中尉 沃森 , 这 管理人员 官 ,
就在这时，值班军官和执行官沃森中尉，

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] [kə'moʊʃ(ə)n] , [keɪm] ['hʌrɪŋ] ['fɔ:rwərd] .
who had been attracted by the commotion , came hurrying forward .
WHO 有 到过 吸引 经过 这 骚动 , 来了 匆忙 向前 :

被骚动吸引的人匆匆赶了上来。

[ˈnæni] , [hu:] [si:md] [ɪn][ə; eɪ] [deɪz] , [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
Nanny , who seemed in a daze , caught sight of them .
保姆 , WHO 似乎 在 一个 发呆 , 捕捉 视线 的 他们 :

保姆似乎有些茫然, 无意间看到了他们。

[fɪr] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ræʃ] ['ækʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] [veɪɡ] [aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [hi:; hi][hæd; həd]
Fear for his rash action and a vague idea of the punishment he had
害怕 为了 他的 皮疹 行动 和 一个 模糊的 主意 的 这 惩罚 他 有
[ɪn'kɜ:rd] ,
incurred ,
已发生 ,

他害怕自己鲁莽的行为, 也模糊地意识到自己将受到怎样的惩罚。

[sent][ðə; ði] ['kʌlər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃi:ks] .
sent the color from his cheeks .
发送 这 颜色 从 他的 脸颊 :

他脸颊上的血色都褪掉了。

[hi:; hi] [geɪv] [wʌn] [ə'pi:lɪŋ] [ɡlæns] [tɔ:rd] [k'lɪf] , [ðen] [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][pɔ:rt]
He gave one appealing glance toward Clif , then he made a spring for the port
他 给予 一 上诉 瞥一眼 朝向 克里夫 , 然后 他 制成 一个 春天 为了 这 港口
['fɔ:mɑ:st] [ʃraʊdz] .
foremast shrouds .
前桅 裹尸布 :

他朝克利夫抛了个媚眼, 然后猛地扑向左舷前桅的索具。

“ [haɪ] ! [stɔ:p] ! ” [kɔ:ld] [aʊt][ðə; ði][fɜ:rst] [lu:'tenənt] .
“ **Hi ! Stop !** ” **called out the first lieutenant .**
“ 你好 ! 停止 ! ” 称为 出去 这 第一的 中尉 :

“嗨! 停下! ”中尉喊道。

“ [kætf] [hɪm; ɪm] , [sʌm; səm][wʌn] , ” ['ɔ:rdərd] [ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dek] .
“ **Catch him , some one ,** ” **ordered the officer of the deck .**
“ 抓住 他 , 一些 一 , ” 订购 这 官 的 这 甲板 :

“谁去抓住他! ”值班军官命令道。

[ə; eɪ] [rʌʃ] [wʌz; wəz] [meɪd] ['æftər][ðə; ði] [læd] , [ɪn] [wɪtʃ] [bəʊθ] - [ænd; ənd] ['dʒʌdsn] [ɡri:n] [tʊk]
A rush was made after the lad , in which both Spendly and Judson Greene took
一个 匆忙 曾是 制成 后 这 小伙子 , 在 哪个 两个都 - 和 贾德森 格林 采取
[ˈæktɪv] [pɑ:rt] ,
active part ,
积极的 部分 ,

众人开始追赶这名少年, 斯彭德利和贾德森·格林都积极参与其中。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['sekənd] [tu:] [leɪt] .
but they were a second too late .
但 他们 是 一个 第二 也 晚的 :

但他们还是晚了一步。

[ˈnænɪz] [læk] [ʌv; əv] [ɪk'spɪəriəns] [wʌz; wəz] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] [əʊvə'bælənst] [baɪ][hɪz; ɪz] [fɪr] ,
Nanny's lack of experience was more than overbalanced by his fear ,
保姆的 缺少 的 经验 曾是 更多的 比 过平衡 经过 他的 害怕 ,

保姆缺乏经验, 但他的恐惧却远远掩盖了这一点。

[ænd; ənd][hi:; hi] [flu:] [ʌp][ðə; ði] ['rætɪlɪn] [laɪk] [ə; eɪ] ['ri:fər] .
and he flew up the ratlines like a reefer .
和 他 飞翔 向上 这 鼠线 喜欢 一个 冷藏 :

他像大麻一样沿着铁路线飞速前进。

[ðə; ði] [pə'sju:əz] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['kraʊdɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['rɪɡɪŋ] [wen] [ə; eɪ][stɜ:rn]
The pursuers were on the point of crowding into the rigging when a stern
这 追击者 是 在 这 观点 的 拥挤 进入 这 索具 什么时候 一个 船尾
[kə'mænd] [keɪm] [frʌm; frəm] [lu:'tenənt] ['wɑ:tsn] .
command came from Lieutenant Watson .
命令 来了 从 中尉 沃森 .
追击者们正要挤进索具上时，沃森中尉发出了一声严厉的命令。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 48**]
[页 -]

“ [stɑ:p] !
“ **Stop** !
“ 停止 !
“停止!

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ʌprɔ:r] ?
What is the meaning of this uproar ?
什么 是 这 意义 的 这 骚动 ?
这场骚动究竟意味着什么?

[hu:] [ɪz] [ðæt] [kə'det] , ['kɔ:rpərəl] ['ʃa:p] ? "
Who is that cadet , Corporal Sharpe ? "
WHO 是 那 学员 , 下士 夏普 ? "
那个学员是谁? 是夏普下士吗?

“ [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [nu:] [fɔ:rθ] [klæs] [mæn] , [sɜ:r] .
“ **It is a new fourth class man , sir .**
“ 它 是 一个 新的 第四 班级 男人 , 先生 .
“先生，这是一辆新的四等车厢。”

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz]['gəʊt] , ['mɪstər] . ['næni] ['gəʊt] , [sɜ:r] .
His name is Gote , Mr . Nanny Gote , sir .
他的 姓名 是 得到 , 先生 . 保姆 得到 , 先生 .
他的名字是戈特，戈特保姆先生，先生。

“ [æz; əz] “ ['næni] “ [wʌz; wəz] ['sɪmplɪ] [ə; eɪ] ['hɪkneɪm] ['ɡɪv(ə)n][ðə; ði] [læd] [baɪ][ðə; ði] [kə'dets] ,
“ **As “ Nanny ” was simply a nickname given the lad by the cadets ,**
“ 作为 “ 保姆 “ 曾是 简单地 一个 昵称 给定 这 小伙子 经过 这 学员 ,
“因为‘保姆’只是学员们给这个男孩起的一个昵称，

[ðɪs] ['meθəd] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [aɪ 'ti:] [prə'vəʊkt] [ə; eɪ] [læf] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [spek'teɪtəs] .
this method of putting it provoked a laugh among the spectators .
这 方法 的 推杆 它 挑衅 一个 笑 之中 这 观众 .
这种表达方式引得观众哄堂大笑。

[bʌt; bət] [lu:'tenənt] ['wɑ:tsn] ['kwɪkli] [tʃekt] [aɪ 'ti:] .
But Lieutenant Watson quickly checked it .
但 中尉 沃森 迅速地 已检查 它 .
但沃森中尉很快就检查了它。

“ [ðɪs] [ɪz][noʊ][və'raɪəti] [fəʊ] , “ [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .
“ **This is no variety show , “ he exclaimed .**
“ 这 是 不 种类 展示 , “ 他 惊呼 .
“这不是综艺节目!”他大声说道。

“ [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪs'ɡreɪsfl] [si:n] .
“ **I want to know the meaning of this disgraceful scene .**
“ 我 想 到 知道 这 意义 的 这 可耻 场景 .
“我想知道这令人不齿的一幕究竟意味着什么。”

[wʌt] [ɪz] [ðæt] [kə'det] ['du:ɪŋ] [ʌp] [ðer; ðər] ? "
 What is that cadet doing up there ? "
 什么 是 那 学员 正在做 向上 那里 ? "

那个学员在上面干什么呢？

" [hi:; hi][ræn] [ə'weɪ] , [sɜ:r] . "
 He ran away , sir . "
 他 跑 离开 , 先生 . "

“他逃跑了，先生。”

" [waɪ] ? "
 Why ? "
 为什么 ? "

“为什么？ ”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] , [sɜ:r] , " [ˈstæməd] [ðə; ði] [kə'det] ['kɔ:rpərəl] ,
 Because — because he was afraid , sir , " stammered the Cadet corporal ,
 因为 — 因为 他 曾是 害怕的 , 先生 , " 结结巴巴 这 学员 下士 ,
 ['grʊʊŋ] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
 growing red in the face .
 生长 红色的 在 这 脸 .

“因为——因为他害怕，长官，”学员下士结结巴巴地说，脸涨得通红。

" [ə'freɪd] [ʌv; əv] [wʌt] ?
 Afraid of what ?
 害怕的 的 什么 ?

“害怕什么？ ”

" ['oʊnli] [smɔ:l] ['pɜ:sənz] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rlɪd] — [smɔ:l] [ɪn] ['heɪtʃər] — ['bʊli] [ðoʊz] ['ʌndər] [ðem; ðəm] .
 Only small persons in this world — small in nature — bully those under them .
 仅有的 小的 人 在 这 世界 — 小的 在 自然 — 欺负 那些 在下面 他们 .

“只有心胸狭隘的人才会欺凌弱小的人。”

[ˈkɔ:rpərəl] ['fɑ:p] [wʌz; wəz] [pə'zest] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'stri:mli] [smɔ:l] [ænd; ənd] ['næroʊ] ['spɪrɪt] ,
 Corporal Sharpe was possessed of an extremely small and narrow spirit ,
 下士 夏普 曾是 拥有 的 一个 极其 小的 和 狭窄的 精神 ,
 夏普下士的灵魂极其狭隘。

[ænd; ənd][hi:; hi] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn] ['fʊʊŋ] [hɪz; ɪz] ['petɪ] [ə'θɔ:rəti] [ænd; ənd][ɪn] ['du:ɪŋ] [hɪz; ɪz]['ʌtmoʊst][tu:; tə]
 and he delighted in showing his petty authority and in doing his utmost to
 和 他 高兴极了 在 显示 他的 小气 权威 和 在 正在做 他的 极致 到
 [meɪk] [laɪf] [ʌn'plez(ə)nt] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] ['oʊvər] [hu:m] [hi:; hi][kʊd; kəd]['eksərsaɪz][hɪz; ɪz] [wɪl] .
 make life unpleasant for those over whom he could exercise his will .
 制作 生活 令人不快的 为了 那些 超过 谁 他 可以 锻炼 他的 将要 .

他乐于炫耀自己那点微不足道的权力，并竭尽所能地让那些他能控制的人过得不愉快。

[hɪz; ɪz][repju'teɪ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] " [pli:b] ['heɪzər] " [wʌz; wəz] [wel] [ɪ'stæblɪʃt]
 His reputation as a " plebe hazer " was well established
 他的 名声 作为 一个 " 平民 雾霾 " 曾是 出色地 已确立的

他作为“新生训斥者”的名声早已远播。

[[ˌpi: 'dʒɪ:] -]
 [**Pg 49**]
 [页 -]

[第49页]

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kə'dets] [ðəm'selvz] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][hæd; həd][nɑ:t] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ɪrɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
 among the cadets themselves , but it had not reached the ears of his
 之中 这 学员 他们自己 , 但 它 有 不是 达到 这 耳朵 的 他的
 [su:'pɪriər] ['ɑ:fəsərz] .
 superior officers .
 优越的 警官 .

这件事在学员中流传开来，但他的上级军官却不知道。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] , [ænd; ənd][hi:; hi][lɔ:st][noʊ][taɪm][ɪn] ['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] .
He knew that , and he lost no time in taking advantage of the fact .
他 知道 那 , 和 他 丢失的 不 时间 在 采取 优势 的 这 事实 :

他知道这一点, 并且立即利用了这一点。

“ [aɪ] [tel] [ju:; jʊ][ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , [sɜ:r] , ” [hi:; hi] [sed] , ['boʊldli] .
“ I'll tell you all about it , sir , ” he said , boldly .
” 患病的 告诉 你 全部 关于 它 , 先生 , ” 他 说 , 大胆地 :

“我会把一切都告诉您, 先生,”他大胆地说。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ðɪs] [skwɑ:d][ʌv; əv] [pli:b] — [ɜ:r; əɹ] — [nu:] [fɔ:rθ] [klæs] [men] [ɪn'strʌk(ə)nz] [ɪn]
“ I was giving this squad of plebes — er — new fourth class men instructions in
” 我 曾是 给予 这 队 的 平民 — 呃 — 新的 第四 班级 男人 指示 在
['si:mənʃɪp] [wen] ['mɪstər] . ['ɡoʊt] ,
seamanship when Mr . Gote ,
航海术 什么时候 先生 : 得到 ,

“我当时正在给这群新来的四等水兵——呃——讲授航海技能, 这时戈特先生……”

[nɑ:t] ['laɪkɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'bjʊ:k] [kɔ:zd] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪnə'tenʃn] , [meɪd] [æn; ən] [ɪn'taɪərli] [ʌnpɹə'voʊkt]
not liking a rebuke caused by his own inattention , made an entirely unprovoked
不是 喜欢 一个 训斥 导致 经过 他的 自己的 注意力不集中 , 制成 一个 完全 无端挑衅
[ə'sɔ:lt] [ɑ:n][em 'i:] .
assault on me .
突击 在 我 :

他因自己的疏忽而受到责备, 对此耿耿于怀, 无缘无故地对我进行了攻击。

“ [ə; eɪ] ['mɜ:rmər] , [feɪnt] [bʌt; bət] [dɪ'stɪŋkt] , [ræn] [θru:] [ðə; ði] [gru:p] [ʌv; əv] [pli:b] ,
“ A murmur , faint but distinct , ran through the group of plebes ,
” 一个 低语 , 头晕的 但 清楚的 , 跑 通过 这 团体 的 平民 ,

“一阵微弱但清晰的低语声在平民人群中传开,

[ænd; ənd] [k'lɪf] [stept] ['fɔ:rwərd][æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['spi:kɪŋ] .
and Clif stepped forward as if with the intention of speaking .
和 克里夫 步 向前 作为 如果 和 这 意图 的 请讲 :

克利夫走上前去, 似乎想要开口说话。

[bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd] [kə'mens] , ['ʃa:p] ['pɔɪntɪd] [hɪm; ɪm][aʊt] , [ænd; ənd] ['ædɪd] , [traɪ'ʌmfəntli] :
Before he could commence , Sharpe pointed him out , and added , triumphantly :
前 他 可以 开始 , 夏普 尖 他 出去 , 和 额外 , 凯旋而归 :
“ [ænd; ənd] [ðæt] [kə'det] [helpt] [hɪm; ɪm] , [sɜ:r] .
“ And that cadet helped him , sir .
” 和 那 学员 帮助 他 , 先生 :

还没等他开口, 夏普就指着他, 得意洋洋地补充道: “那名学员帮了他, 先生。”

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz]['mɪstər] . ['færədeɪ] , [ænd; ənd][hi:; hi][ɪz][æz; əz] ['ɡɪltɪ] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] .
His name is Mr . Faraday , and he is as guilty as the other .
他的 姓名 是 先生 : 法拉第 , 和 他 是 作为 有罪的 作为 这 其他 :

他的名字叫法拉第先生, 他和其他人一样有罪。

“ [ðə; ði] ['spi:kər] [ɡlɑ:nst] [tɔ:rd] ['dʒʌdsn] [ɡri:n] [ænd; ənd] [kris] - [æz; əz] [ɪf] ['si:kɪŋ]
“ The speaker glanced toward Judson Greene and Chris Spendly as if seeking
” 这 扬声器 瞥了一眼 朝向 贾德森 格林 和 克里斯 - 作为 如果 寻求
[kɑ:nfər'meɪʃ(ə)n] .
confirmation .
确认 :

演讲者瞥了一眼贾德森·格林和克里斯·斯彭德利, 似乎在寻求确认。

[ðer; ðær][ˈheɪtrɪd][ʌv; əv][kˈlɪf][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][ˈstɔːri][tuː; tə][ðə; ði][kəˈdets][ʌv; əv][ðə; ði][ˈneɪv(ə)l]
Their hatred of Clif was an old story to the cadets of the Naval
他们的仇恨的克里夫曾是 一个 老的 故事 到 这 学员 的 这 海军
[əˈkædəmi] .
Academy .
学院 .

对于海军学院的学员来说，他们对克利夫的憎恨早已是老生常谈。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ˌdɪsəˈpɔɪntɪd][ɪn][hɪz; ɪz][æŋtɪsəˈpeɪʃənz, æntɪsəˈpeɪʃənz] .
He was not disappointed in his anticipations .
他 曾是 不是 失望的 在 他的 预期 .

他的预感没有落空。

“ [ðæts][raɪt] , ” [sed][griːn] , [ˈɔːdəbli] .
“ That's right , ” said Greene , audibly .
“ 那就是 正确的 , ” 说 格林 , 可听见的 .

“没错,”格林大声说道。

“ [ʃʊr][θɪŋ] , ” [spʊʊk][ʌp] - .
“ Sure thing , ” spoke up Spendly .
“ 当然 事物 , ” 辐 向上 - .

“当然可以,”斯彭德利说道。

“ [duː][juː; jʊ][miːn][tuː; tə][tel][emˈiː][ðeɪ][ˈæktʃuəli][əˈtækt][juː; jʊ][waɪl][juː; jʊ][wɜːr; wər][ɑːn][ˈduːti]
“ Do you mean to tell me they actually attacked you while you were on duty
“ 做 你 意思是 到 告诉 我 他们 实际上 遭到攻击 你 尽管 你 是 在 责任
[ˈoʊvər][ðem; ðəm] ?
over them ?
超过 他们 ?

“你是说他们在你值班时袭击了你吗? ”

“ [ɪkˈskeɪmd][ðə; ði][ɪgˈzekjətɪv][ˈɑːfɪsər] , [ɪn][əˈmeɪzmənt] .
“ exclaimed the executive officer , in amazement .
“ 惊呼 这 管理人员 官 , 在 惊愕 .

“执行官惊叹道。”

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

“ [jes] , [sɜːr] .
“ Yes , sir .
“ 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪnˈtaɪərli][ˌʌnpɹəˈvoʊkt] , “ [ˈɡlɪbli][rɪˈplaɪd][ˈkɔːrpərəl][ˈʃaːp] .
And it was entirely unprovoked , ” glibly replied Corporal Sharpe .
和 它 曾是 完全 无端挑衅 , ” 轻率地 回复 下士 夏普 .

“这完全是无缘无故的,”夏普下士轻描淡写地回答道。

“ [ðeɪ][ɑːr; ər][ˈtrʌb(ə)lsəm][ˈpjuːp(ə)lz] , [sɜːr] .
“ They are troublesome pupils , sir .
“ 他们 是 麻烦的 学生 , 先生 .

“先生，他们是难管教的学生。”

[ðɪs][ˈɪznt][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ðeɪ][hæv; həv][ˈbroʊkən][ðə; ði][ruːlz] . “
This isn't the first time they have broken the rules . ”
这 不是 这 第一的 时间 他们 有 破碎的 这 规则 . ”

这并非他们第一次违反规则。

“ [nɔːr][ɪz][aɪˈtiː][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][juː; jʊ][hæv; həv][təʊld][ə; eɪ] [dɪˈlɪbəɾət] [laɪ] , [kəˈdet] [ˈkɔːrpəɾəl] [ˈʃa:p] !
“ **Nor is it the first time you have told a deliberate lie , Cadet Corporal Sharpe !**
“ 也不 是 它 这 第一的 时间 你 有 讲述 一个 商榷 说谎 , 学员 下士 夏普 !
“ 这也不是你第一次故意撒谎了, 夏普下士! ”

“ [ðə; ði][wɜːrdz] [keɪm] [laɪk][ðə; ði][snæp][ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪp] [frʌm; frəm] [klɪfs] [lɪps] .
“ **The words came like the snap of a whip from Clif's lips .**
“ 这 字 来了 喜欢 这 折断 的 一个 鞭 从 克利夫 嘴唇 :
“这些话从克里夫的嘴里说出来, 就像鞭子抽打一样。”

[ˈstepɪŋ] [ˈfɔːrwəɾd] , [hiː; hi] [pleɪst] [hɪmˈself][dəˈrektli; daɪˈrektli] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [jʌŋ] [nɑːn] -
Stepping forward , he placed himself directly before the young non -
步进 向前 , 他 放置 他自己 直接地 前 这 年轻的 非 -
[kəˈmɪʃnd] [ˈɑːfɪsəɾ] .
commissioned officer .
委托 官 .

他上前一步, 径直走到那位年轻的士官面前。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][kɑːm] , [bʌt; bət][ə; eɪ][pɪˈkjuːliəɾ] , [ˈmɜːrθləs] [smaɪl] [ˈhɔvəd] [əˈbaʊt][ðə; ði][ˈkɔːrnəɾz]
His face was calm , but a peculiar , mirthless smile hovered about the corners
他的 脸 曾是 冷静的 , 但 一个 奇特 , 无趣 微笑 悬停 关于 这 角落
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
of his mouth .
的 他的 嘴 .

他面色平静, 但嘴角却挂着一丝奇特的、毫无笑意的微笑。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smaɪl] [noʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈɪntɪmət] [ˈfrendz] [æz; əz][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˌɪndɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
It was a smile known to his intimate friends as a certain indication of
它 曾是 一个 微笑 已知 到 他的 亲密的 朋友们 作为 一个 肯定 指示 的
[strɔːŋ] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
strong emotion .
强的 情感 .

他的密友都知道, 这种笑容是强烈情感的明确标志。

“ [wʌt] [ɪz][ðæt] , [sɜːr] ? ” [kraɪd][ðə; ði] [ɪgˈzekjətɪv] [ˈɑːfɪsəɾ] .
“ **What is that , sir ?** ” **cried the executive officer .**
“ 什么 是 那 , 先生 ? ” 哭 这 管理人员 官 .

“那是什么, 先生? ”执行官喊道。

“ [haʊ] [der] [juː; jʊ] [gɪv] [ðə; ði][laɪ][tuː; tə][ə; eɪ] [suːˈpɪriəɾ] [ˈɑːfɪsəɾ] ?
“ **How dare you give the lie to a superior officer ?**
“ 如何 敢 你 给 这 说谎 到 一个 优越的 官 ?

“你竟敢向上级撒谎? ”

[luːˈtenənt] [ˈmæstəɾz] , [pleɪs] [hɪm; ɪm][ˈʌndəɾ] [əˈrest] , [ænd; ənd][ˈnoʊtɪfaɪ][ðə; ði] [ˈkæptɪn] !
Lieutenant Masters , place him under arrest , and notify the captain !
中尉 大师 , 地方 他 在下面 逮捕 , 和 通知 这 队长 !

马斯特斯中尉, 逮捕他, 并通知上尉!

“ [ˌpiːˈdʒiː] -]
“ **[Pg 51]**
“ [页 -]

“[第 51 页]

[ˈtʃæptəɾ] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[ˈnæni] [sendz] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] .
NANNY SENDS A MESSAGE .
保姆 发送 一个 信息 .

保姆发来一条信息。

[æz; əz][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dek] [əd'vænst] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði] [kə'mænd] [ə; eɪ][kraɪ] [keɪm]
As the officer of the deck advanced to obey the command a cry came
作为 这 官 的 这 甲板 先进的 到 服从 这 命令 一个 哭 来了
[frʌm; frəm] [ˌoʊvər'hed] .
from overhead .
从 开销 :

当值班军官上前执行命令时，头顶传来一声喊叫。

[ɔːl] [aɪz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
All eyes were turned in that direction .
全部 眼睛 是 转向 在 那 方向 .
所有人的目光都转向了那个方向。

[ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] ['næni] [hæd; həd] [bɪn] [ˌtempərərəli] [fər'gɔːtn] .
In the excitement Nanny had been temporarily forgotten .
在 这 激动 保姆 有 到过 暂时地 被遗忘的 .
兴奋之余，保姆被暂时遗忘了。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [læd] [hæd; həd][ræn][ʌp][ðə; ði] ['rɪɡɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrɪtɔːp] ,
The little lad had ran up the rigging to the foretop ,
这 小的 小伙子 有 跑 向上 这 索具 到 这 前顶 ,
小男孩沿着桅杆爬到了船首。

[ðen] ['siːɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] [wʌz; wəz][ɪn] ['trʌb(ə)l] , [hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [ˌmɪd'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] .
then seeing that his friend was in trouble , he descended midway to the deck .
然后 看到 那 他的 朋友 曾是 在 麻烦 , 他 下降 中途 到 这 甲板 .
然后，他看到朋友遇到了麻烦，便下到甲板中间。

[ðer; ðər][hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [wen] [kˈlɪf] [wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [ˈʌndər] [ə'rest] [hiː; hi] [meɪd] [æn; ən]
There he paused , and when Clif was ordered under arrest he made an
那里 他 暂停 , 和 什么时候克里夫 曾是 订购 在下面 逮捕 他 制成 一个
[ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv][kɑːnstər'neɪʃ(ə)n] .
exclamation of consternation .
感叹 的 惊愕 .
他停顿了一下，当克利夫被下令逮捕时，他惊恐地叫了一声。

[ðə; ði] [ɪg'zekjətɪv] ['ɑːfɪsər] [wʌz; wəz][ˈæŋɡri] .
The executive officer was angry .
这 管理人员 官 曾是 生气的 .
执行官很生气。

[hiː; hi] [biˈliːvd] [ðə; ði] ['kɔːrpərəlz] ['stɔːri] ,
He believed the corporal's story ,
他 相信 这 下士的 故事 ,
他相信了下士的话。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ɡroʊs] [briːtʃ] [ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər]
and the very idea of such a gross breach of discipline was too much for
和 这 非常 主意 的 这样的 一个 总的 违反 的 纪律 曾是 也 很多 为了
[hɪz; ɪz] [ˌtempər] .
his temper .
他的 脾气 .
仅仅是想到这种严重的违纪行为就让他怒不可遏。

“ [kʌm] [daʊn] , [sɜːr] !
” **Come down , sir !**
” 来 向下 , 先生 !
“先生，请下来！ ”

” [hiː; hi] [rɔːrd] , [ˈfeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈspaɪɡlæs][æt; ət] [pɔːr] ['næni] .
” **he roared , shaking his spyglass at poor Nanny** .
” 他 咆哮 , 摇晃 他的 望远镜 在 贫穷的 保姆 .
他咆哮着，挥舞着望远镜看着可怜的保姆。

“ [kʌm] [daʊn] [æt; ət][wʌns][ɔːr][aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
“ **Come down at once or it will be the worse for you .**
“ 来 向下 在 一次 或者 它 将要 是 这 更糟 为了 你 .
“立刻下来，否则对你更不利。”

“ [ə; eɪ][kəˈdet][fɜːrst] [klæs] [mæn] [neɪmd] [ˈbleɪkli] , [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈkædəmi] [ˈfʊtbɔːl] [tiːm] ,
“ **A cadet first class man named Blakely , the captain of the academy football team ,**
“ 一个 学员 第一的 班级 男人 命名 布莱克利 , 这 队长 的 这 学院 足球 团队 ,
“一名名叫布莱克利的初级学员，是学院足球队队长，

[ɪnˌvɔːləntərəli] [liːpt] [ˈɪntuː][ðə; ði]
involuntarily leaped into the
不由自主 跳跃 进入 这

不由自主地跳进了

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 52**]
[页 -]

[第52页]

[ˈrɪɡɪŋ] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [pərˈsuːt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfjuːdʒətɪv][wʌz; wəz] [drɪˈzaɪrd] [baɪ] [luːˈtenənt] [ˈwɔːtsn] .
rigging , thinking the pursuit of the fugitive was desired by Lieutenant Watson .
索具 , 思维 这 追逐 的 这 逃犯 曾是 想要的 经过 中尉 沃森 .
沃森中尉认为追捕逃犯是他的意愿，并以此为由操纵了行动。

[ðə; ði] [ˈlætɜːz] [stɜːrɪn] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ˈbleɪkliːz] [ˈækʃ(ə)n] [pruːvd] [ðə; ði][læst] [strɔː] ,
The latter's stern voice and Blakely's action proved the last straw ,
这 后者的 船尾 嗓音 和 布莱克利 行动 已证实 这 最后的 稻草 ,
后者严厉的语气和布莱克利的举动成了压垮骆驼的最后一根稻草。

[ænd; ənd] [ˈnæni] [fled] [ˈʌpwərd] [əˈɡen] [ɪn] [dɪsˈmeɪ] .
and Nanny fled upward again in dismay .
和 保姆 逃亡 向上 再次 在 沮丧 .
保姆惊慌失措地又往上逃了。

[ðə; ði] [ˈrɪɡɪŋ] [swei] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈhʌrɪŋ] [fiːt] [ænd; ənd] [ˈsevrəl] [taɪmz] [hiː; hi] [keɪm] [ˈdeɪndʒərəsli]
The rigging swayed under his hurrying feet and several times he came dangerously
这 索具 摇摆 在下面 他的 匆忙 脚 和 一些 时代 他 来了 危险地
[nɪr] [ˈfɔːlɪŋ] .
near falling .
靠近 坠落 .

索具在他匆忙的脚步下摇晃，他有好几次都差点摔下去。

[bʌt; bət] [fɪr] [lent] [ˈkɔːnfɪdəns] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ɡeɪnd] [ðə; ði][tɑːp] [wɪˈðəʊt] [ˈmɪʃhæp] .
But fear lent confidence , and he gained the top without mishap .
但 害怕 借出的 信心 , 和 他 获得 这 顶部 没有 意外 .
但恐惧反而让他充满信心，他最终平安登顶。

[luːˈtenənt] [ˈwɔːtsn] [wɔːtft] [hɪz; ɪz] [ˈpraːɡres] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪŋɡld] [əˈmeɪzmənt] [ænd; ənd][reɪdʒ] .
Lieutenant Watson watched his progress with mingled amazement and rage .
中尉 沃森 观看 他的 进步 和 混合 惊愕 和 愤怒 .
沃森中尉看着他的进展，既惊讶又愤怒。

[ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ɪkˈspɪəriəns] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [noʊn] [ə; eɪ][kəˈdet] [tuː; tə] [rʌn] [əˈlɔːft] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp]
In all his experience he had never known a cadet to run aloft to escape
在 全部 他的 经验 他 有 绝不 已知 一个 学员 到 跑步 高空 到 逃脱
[ˈpʌnɪʃmənt] .
punishment .
惩罚 .
在他多年的经验中，他从未见过哪个学员为了逃避惩罚而爬到高处。

“ [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz] [ˈkreɪzi] , ” [hiː; hi] [ˈmʌtəd] .
“ **The boy is crazy ,** ” **he muttered .**
“ 这 男生 是 疯狂的 , ” 他 低声说道 .

“这孩子疯了,”他喃喃自语道。

“ [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [send] [ˈsevrəl] [men] [ˈæftər] [him; ɪm] , [sɜːr] ? ” [æskt] [ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dek] .
“ **Shall we send several men after him , sir ?** ” **asked the officer of the deck .**
“ 将 我们 发送 一些 男人 后 他 , 先生 ? ” 问 这 官 的 这 甲板 .
“长官,我们派几个人去追他吗?”值班军官问道。

[brɪfɔːr] [ə; eɪ] [rɪˈplaɪ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ˈɡɪv(ə)n] [ðə; ði] [kəˈmændər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [məˌnɒŋgəˈheɪlə] , [huː]
Before a reply could be given the commander of the Monongahela , who
前 一个 回复 可以 是 给定 这 指挥官 的 这 莫农加希拉 , who
[hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈkæbɪn] ,
had been in his cabin ,
有 到过 在 他的 舱 ,
还没等对方作出答复,莫农加希拉号的指挥官,当时正在他的船舱里,

[wɔːkt] [ˈfɔːrwəd] [əˈtræktɪd] [baɪ] [ðə; ði] [kəˈmoʊʃ(ə)n] .
walked forward attracted by the commotion .
步行 向前 吸引 经过 这 骚动 .
被骚动吸引,走了上前去。

“ [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [ˈmætər] ?
“ **What is the matter ?**
“ 什么 是 这 事情 ?

“什么事?”

“ [hiː; hi] [æskt] , [ˈɡlænsɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [kəˈdets] .
“ **he asked , glancing at the cadets .**
“ 他 问 , 瞥了一眼 在 这 学员 .
他边问边瞥了一眼学员们。

“ [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈtrʌb(ə)] [bɪˈtwiːn] [kəˈdet] [ˈkɔːrpərəl] [ˈʃɑːp] [ænd; ənd] [tuː] [nuː] [fɔːrθ] [klæs] [men] , [sɜːr] ,
“ **A little trouble between Cadet Corporal Sharpe and two new fourth class men , sir ,**
“ 一个 小的 麻烦 之间 学员 下士 夏普 和 二 新的 第四 班级 男人 , 先生 ,
“军士长夏普和两名新来的四等兵之间发生了一点小麻烦,

“ [rɪˈplaɪd] [luːˈtenənt] [ˈwɔːtsn] , [səˈluːtɪŋ] .
“ **replied Lieutenant Watson , saluting .**
“ 回复 中尉 沃森 , 敬礼 .

沃森中尉敬了个礼,回答道。

“ [kəˈdets] [ˈfærədeɪ] [ænd; ənd] [ˈɡoʊt] [əˈtækt] [kəˈdet] [ˈkɔːrpərəl] [ˈʃɑːp] [ænd; ənd] [strʌk] [him; ɪm] [waɪl]
“ **Cadets Faraday and Gote attacked Cadet Corporal Sharpe and struck him while**
“ 学员 法拉第 和 得到 遭到攻击 学员 下士 夏普 和 击 他 尽管
[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [pərˈsuːt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈduːti] .
he was in pursuit of his duty .
他 曾是 在 追逐 的 他的 责任 .
“学员法拉第和戈特袭击了正在执行公务的学员下士夏普,并殴打了他。

“ [ˌpiːˈdʒiː] -]
“ [**Pg 53**]
“ [页 -]

“[第 53 页]

“ [wɒts] [ðæt] ? ” [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [sɪˈvɪrli] .
“ **What's that ?** ” **exclaimed the captain , severely .**
“ 是什么 那 ? ” 惊呼 这 队长 , 严重 .
“那是什么?”船长厉声问道。

“ [ˈstraɪkɪŋ] [ə; eɪ] [suːˈpɪriər] [ˈɑːfɪsər] [ɪz] [ə; eɪ] [ɡreɪv] [əˈfens] .
“ **Striking a superior officer is a grave offense** .
“ 引人注目 一个 优越的 官 是 一个 严重 罪行 .
“ 攻击上级军官是严重的犯罪行为。”

“ [ˈtɜːrniŋ] [əˈpɑːn] [kˈlɪf] , [hiː; hi] [ˈædɪd] :
“ **Turning upon Clif , he added** :
“ 转弯 之上 克里夫 , 他 额外 :
“ 他转向克利夫, 补充道:

“ [jʌŋ] [mæn] , [aɪ ˈtiː] [siːmz] [ðæt] [juː; jʊ] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [kiːp] [jɔːrˈself] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] .
“ **Young man , it seems that you intend to keep yourself before the public** .
“ 年轻的 男人 , 它 似乎 那 你 打算 到 保持 你自己 前 这 民众 .
“ 年轻人, 看来你打算一直活跃在公众视野中。”

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [raɪt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kriˈeɪt] [dɪstəˈbænsɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [əˈkædəmi] [ænd; ənd] [biː; bi]
It was all right for you to create disturbances at the academy and be
它 曾是 全部 正确的 为了 你 到 创造 干扰 在 这 学院 和 是
[ˈkɪdnæp] ,
kidnaped ,
绑架 ,
“ 你在学院里闹事, 然后被绑架, 这都没关系。”

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [əˈsɔːlt] [ə; eɪ] [suːˈpɪriər] [ˈɑːfɪsər] , [juː; jʊ] [ɡoʊ] [tuː] [fɑːr] .
but when you assault a superior officer , you go too far .
但 什么时候 你 突击 一个 优越的 官 , 你 去 也 远的 .
“ 但是, 攻击上级军官就太过分了。”

[jʊr; jər] [taɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [kəˈdet] [wɪl] [biː; bi] [ɔːrt] [ɪf] [juː; jʊ] [pərˈsɪst] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈækʃnz] .
Your time as a cadet will be short if you persist in such actions .
你的 时间 作为 一个 学员 将要 是 短的 如果 你 坚持 在 这样的 行动 .
“ 如果你继续这样做, 你的学员生涯将会很短暂。”

“ [kˈlɪf] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kʌt] [ɔːrt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] .
“ **Clif attempted to speak , but he was cut short with a gesture** .
“ 克里夫 尝试过 到 说话 , 但 他 曾是 切 短的 和 一个 手势 .
“ 克利夫试图开口说话, 但话还没说完就被一个手势打断了。”

“ [wer] [ɪz] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈkʌlprɪt] ? ” [æskt] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [əˈdresɪŋ] [luːˈtenənt] [ˈwɑːtsn] .
“ **Where is the other culprit ? ” asked the captain , addressing Lieutenant Watson** .
“ 在哪里 是 这 其他 罪魁祸首 ? ” 问 这 队长 , 解决 中尉 沃森 .
“ 另一个罪犯在哪里? ”上尉问沃森中尉。”

[ðə; ði] [ˈlætər] [ˈpɔɪntɪd] [əˈlɔːft] .
The latter pointed aloft .
这 后者 尖 高空 .
“ 后者指向上方。”

“ [hiː; hi] [fled] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ˈpʌnɪʃmənt] , [sɜːr] . ”
“ **He fled to escape punishment , sir** . ”
“ 他 逃亡 到 逃脱 惩罚 , 先生 . ”
“ 他是为了逃避惩罚而逃跑的, 先生。”

“ [wʌt] ? ”
“ **What ?** ”
“ 什么 ? ”
“ 什么? ”

“ [ˈhiːz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfɔːrˌtɑːp] . ”
“ **He's in the foretop** . ”
“ 他是 在 这 前顶 . ”
“ 他处于领先地位。”

“ [hæv; həv][him; im] [brɔ:t] [daʊn] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [pleɪst] [ˈlɒdə] [əˈrest] .
“ Have him brought down at once and placed under arrest .
“ 有 他 带来 向下 在 一次 和 放置 在下面 逮捕 .
“立刻把他抓起来逮捕。”

[aɪl] [kɔ:rt] - [ˈmɑ:rʃ(ə)] [bəuθ] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [bri:tʃ] [ʌv; əv] [ˈdɪsəplɪn] , " [ˈθʌndəd] [ðə; ði] -
I'll court - martial both for this breach of discipline , " thundered the Monongahela's
患病的 法庭 - 武术 两个都 为了 这 违反 的 纪律 , " 雷鸣 这 -
[kəˈmændər] .
commander .
指挥官 .

“我要以违反纪律的罪名将他们二人送上军事法庭！”莫农加希拉号的指挥官怒吼道。
[æt; ət][ə; eɪ] [ˈsɪgnəl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪgˈzekjətɪv] [ˈɑ:fɪsər] ,
At a signal from the executive officer ,
在 一个 信号 从 这 管理人员 官 ,
在执行官发出信号后，

[fɔ:r] [ˈnɪmb(ə)] [fɜ:rst] [klæs] [men] [spræŋ] [ˈɪntu:] [ˈrɪɡɪŋ] [ænd; ənd] [brɪˈɡæŋ] [tu:; tə] [rʌŋ] [əˈlɔ:ft] .
four nimble first class men sprang into rigging and began to run aloft .
四 灵活 第一的 班级 男人 弹簧 进入 索具 和 开始 到 跑步 高空 .
四名身手敏捷的一等水手跳上索具，开始在高处奔跑。

[ðə; ði] [kraʊd] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [spɔ:t][hæd; həd] [ɪnˈkri:st] [ʌnˈtɪl] [aɪ ˈti:] [ˈnʌmbərd] [ˈɔ:lmʌʊst][ðə; ði] [ɪnˈtaɪər]
The crowd around the spot had increased until it numbered almost the entire
这 人群 大约 这 点 有 增加 直到 它 编号 几乎 这 全部的
[kru:] .
crew .
全体人员 .

现场周围的人群越来越多，几乎聚集了所有剧组人员。
[ɔ:l] [ðə; ði] [ˈɑ:fəsərz] [ɔ:f] [ˈdu:ti]
All the officers off duty
全部 这 警官 离开 责任
所有警员均已下班

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 54]
[页 -]
[第54页]

[hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ˈwɔ:rdru:m\wɔ:rdrʊm] [ænd; ənd] [ˈstɪrɪdʒ] , [ænd; ənd] [ˈmeni] [ˈkɑ:ments] [wɜ:r; wər]
had left the wardroom and steerage , and many comments were
有 左边 这 军官餐厅 和 统舱 , 和 许多 评论 是
[meɪd] .
made .
制成 .
离开军官餐厅和统舱后，大家发表了许多评论。

“ [ˈnevər] [si:n] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [aɪ ˈti:] [ɪn] [ɔ:l] [maɪ] [ɪkˈspɪriəns] , " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [ˈnævɪɡeɪtər] .
“ Never seen anything like it in all my experience , " exclaimed the navigator .
“ 绝不 已见 任何事物 喜欢 它 在 全部 我的 经验 , " 惊呼 这 航海家 .
“我这么多年从来没见过这样的事,”领航员惊呼道。

“ [θɪŋk] [ˈhi:z] [ˌtempəˈrerəli] [ɪnˈseɪn] , [ˈdɑ:ktər] ?
“ Think he's temporarily insane , doctor ?
“ 思考 他是 暂时地 疯狂的 , 医生 ?
“医生，您认为他只是暂时精神失常吗？ ”

“ [ðə; ði] [ˈpeɪmæstər] [æskt] , [geɪzɪŋ] [ˈkjʊriəsli] [əˈlɔ:ft] .
“ the paymaster asked , gazing curiously aloft .
“ 这 出纳员 问 , 凝视 奇怪的是 高空 .
“出纳员问道，好奇地抬头望向天空。”

“ [ˈmeɪbi] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈsʌnstroʊk] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsɜːdʒənz] [ˈkɔːʃəs] [rɪˈplaɪ] .
“ **Maybe a touch of sunstroke , ” was the surgeon's cautious reply .**
“ 或许 一个 触碰 的 中暑 , ” 曾是 这 外科医生的 谨慎 回复 :
“或许是轻微的中暑,”外科医生谨慎地回答道。

[hiː; hi] [stept] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ˈvɔɪs] .
He stepped over to the captain said something in a low voice .
他 步 超过 到 这 队长 说 某物 在 一个 低的 嗓音 :
他走到船长跟前,低声说了些什么。

[kˈlɪf] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [əˈweɪ] , [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][ˈmæstər] - [æt; ət] - [ɑːrmz]
Clif , who was standing a few feet away , between the master - at - arms
克里夫 , WHO 曾是 常设 一个 很少 脚 离开 , 之间 这 掌握 - 在 - 武器
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪps] [ˈkɔːrpərəl] ,
and the ship's corporal ,
和 这 船的 下士 ,
克利夫当时站在几英尺外,夹在军械长和船上的下士之间。

[hɜːrd] [ðə; ði] [kəˈmændər] [rɪˈplaɪ] , [ɪnˈkredʒələsli] :
heard the commander reply , incredulously :
听到 这 指挥官 回复 , 难以置信地 :
听到指挥官难以置信地回答:

“ [ˈnɑːnsens] , [sɜːr] .
“ **Nonsense , sir .**
“ 废话 , 先生 .

“胡说,先生。”

[ɪts] [ˈsɪmpli] [ə; eɪ][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ˈdevəltri] .
It's simply a spirit of deviltry .
它是 简单地 一个 精神 的 魔鬼行径 :
它简直就是一种邪灵。

[hiː; hi] [θɪŋks] [hiː; hi][kæn; kən][duː][æz; əz][hiː; hi] [pliːzɪz] .
He thinks he can do as he pleases .
他 思考 他 能 做 作为 他 请 :
他认为自己可以为所欲为。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [tɔːt] [ə; eɪ][ˈles(ə)n] .
He must be taught a lesson .
他 必须 是 教授 一个 课 :
他必须受到教训。

“ [kˈlɪf] [ɡlɑːnst] [əˈbɔːft] , [wer] , [ɪnˈdiːd] , [ɔːl] [aɪz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] ,
“ **Clif glanced aloft , where , indeed , all eyes were turned ,**
“ 克里夫 瞥了一眼 高空 , 在哪里 , 的确 , 全部 眼睛 是 转向 ,
克利夫抬头望去,果然,所有人的目光都转向了那里。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [fɔːr] [kəˈdets] [hæd; həd][ˈɔːlmoʊst] [rɪːtʃt] [ðə; ði][tɑːp] .
and saw that the four cadets had almost reached the top .
和 锯 那 这 四 学员 有 几乎 达到 这 顶部 :
看到那四名学员几乎已经到达了顶峰。

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈnænɪz] [feɪs] , [streɪnd] [ænd; ənd] [ˈiːgər] , [əˈpɪrd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪd]
Suddenly Nanny's face , strained and eager , appeared over the edge of the wide
突然 保姆的 脸 , 紧张 和 渴望的 , 出现 超过 这 边缘 的 这 宽的
[tɑːp] .
top .
顶部 :
突然,保姆那张紧张而急切的脸从宽大的屋顶边缘露了出来。

[hi:; hi] [geɪv] [ðə; ði] [pəɪ'sʊ] [kə'dets] [wʌn][ˈræpɪd] [glæns] ,
He gave the pursuing cadets one rapid glance ,
他 给予 这 追求 学员 一 迅速的 瞥一眼 ,
他飞快地瞥了一眼追赶的学员们,

[ðen] [hi:; hi] ['skræmbld] ['ɪntu:][ðə; ði] ['rɪɡɪŋ] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [ə'bʌv] [ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] [ə'send] .
then he scrambled into the rigging leading above and started to ascend .
然后 他 打乱 进入 这 索具 领导 多于 和 开始 到 上升 .
然后他爬上上方的索具, 开始向上攀爬。

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 55**]
[页 -]

“ [stɑ:p] !
“ **Stop** !
“ 停止 !
“停止!

[kʌm] [daʊn] [aʊt][ʌv; əv] [ðæt] , “ [be'ləʊd] [ðə; ði] [ɪg'zekjətɪv] ['ɑ:fɪsər] , [ˈweɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['spaɪglæs] .
Come down out of that , “ bellowed the executive officer , waving his spyglass .
来 向下 出去 的 那 , “ 咆哮 这 管理人员 官 , 挥手 他的 望远镜 .
“从那儿下来!”执行官挥舞着望远镜大声喊道。

[ðə; ði] ['fju:dzətɪvz] [fi:t] [slɪpt] [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [si:n] [tu:; tə] [sweɪ] ['aʊtwərd] .
The fugitive's feet slipped and he was seen to sway outward .
这 逃犯的 脚 滑倒了 和 他 曾是 已见 到 摇摆 向外 .
逃犯脚下一滑, 身体向外摇晃。

[ə; eɪ][ˈfræntɪk] [klʌtʃ] [æt; ət][ə; eɪ] [steɪ] [seɪvd] [hɪm; ɪm] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ['ʌpwərd] .
A frantic clutch at a stay saved him , however , and he continued upward .
一个 疯狂的 离合器 在 一个 停留 已保存 他 , 然而 , 和 他 持续 向上 .
然而, 他拼命抓住一根支撑杆, 这才救了他, 他继续向上攀爬。

“ [hi:; hi] [wɪl] [fɔ:l][æz; əz] [ʃʊ] [æz; əz] [feɪt] , “ [kraɪd][ðə; ði] ['peɪməstər] , ['hɔ:rsli] .
“ **He will fall as sure as fate , “ cried the paymaster , hoarsely** .
“ 他 将要 落下 作为 当然 作为 命运 , “ 哭 这 出纳员 , 沙哑地 .
“他注定要失败,”出纳员嘶哑地喊道。

训练舰的巡航；(The Cruise of the Training Ship; Or,)

第3/11页

[ə'gen] ['næni] [slɪpt] , [ænd; ənd] [ə'gen] [dɪd][hi:; hi] [rɪ'geɪn] [hɪz; ɪz] ['fɒthəʊld] .
Again Nanny slipped , and again did he regain his foothold .

再次 保姆 滑倒了 , 和 再次 做过 他 恢复 他的 立足点 .

保姆又一次滑倒了，他也再次稳住了身子。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['eɪdənt] [hɪz; ɪz] [læk] [ʌv; əv] [ɪk'spɪəriəns] [wʊd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɪntu:;] ['sɪriəs] ['perəl]
But it was evident his lack of experience would bring him into serious peril .

但 它 曾是 明显 他的 缺少 的 经验 会 带来 他 进入 严肃的 危险

,
.
.

但很明显，他缺乏经验会给他带来严重的危险。

[ænd; ənd][ðə; ði] [spek'teɪtəs] [wɑ:tʃt] [hɪz; ɪz][ʌn'sɜ:rt(ə)n] ['prɑ:gres] [wɪð; wɪθ]['beɪtɪd] [breθ] .
and the spectators watched his uncertain progress with bated breath .

和 这 观众 观看 他的 不确定 进步 和 被 气息 .

观众们屏息凝神地注视着他前途未卜的进展。

" [hi:l] ['nevər] [ri:tʃ] [ðə; ði] ['krɒstri:z] , " [sed] [lu:'tenənt] ['wɑ:tsn] .
" He'll never reach the crosstrees , " said Lieutenant Watson .

" 地狱 绝不 抵达 这 十字树 , " 说 中尉 沃森 .

“他永远也够不到十字树，”沃森中尉说。

" [hi:; hi][ɪz]['kreɪzi] .
" He is crazy .

" 他 是 疯狂的 .

他疯了。

[hi:; hi] [wɪl] — — [oʊ] !
He will — — Oh !

他 将要 — — 哦 !

他会——哦！

[aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] [ðen] . "
I thought he was gone then . "

我 想法 他 曾是 已消失 然后 . "

我当时以为他已经走了。

" ['mɪstər] . ['bleɪkli] , [dəunt] ['fɑ:ləʊ] ['eni] ['fɑ:rðər] , " [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] .
" Mr . Blakely , don't follow any farther , " he shouted .

" 先生 . 布莱克利 , 不 跟随 任何 更远 , " 他 喊叫 .

“布莱克利先生，不要再往前走了！”他喊道。

" [kʌm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p] .
" Come back to the top .

" 来 后退 到 这 顶部 .

“重回巅峰。”

" [ðə; ði] ['si:niər] [kə'det][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θri:] [kəm'pænjənz] ['hɔ:ltɪd] ['ɪnstəntli] [ænd; ənd] ['sləʊli]
" The senior cadet and his three companions halted instantly and slowly .

" 这 高级的 学员 和 他的 三 同伴 停止 即刻 和 缓慢地

[dɪ'sendɪd] .
descended .

下降 .

“高级学员和他的三个同伴立刻停了下来，缓缓走下山坡。”

[ˈnæni] [ˈkwɪkli] [əbˈzɜːrvd] [ðer; ðər] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ˈæk(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈhɔːltɪd] , [ˈswɪŋɪŋ] [ˈnɜːrvəsli]
Nanny quickly observed their change of action , and halted , swinging nervously
保姆 迅速地 观察到 他们的 改变 的 行动 , 和 停止 , 摇摆 紧张地
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈrætlɪn] .
from the ratlines .
从 这 鼠线 .
保姆很快察觉到他们的举动变化, 停了下来, 紧张地从老鼠绳上荡来荡去。

[ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] [went] [ʌp] .
A sigh of relief went up .
一个 叹 的 宽慰 去 向上 .
一声如释重负的叹息响起。

“ [ˈpraːpər] [muːv] , ” [ˈmʌtəd] [ðə; ði] [ˈsɜːrdʒən] .
“ **Proper move ,** ” **muttered the surgeon .**
“ 恰当的 移动 , ” 低声说道 这 外科医生 .
“做得对,”外科医生低声说道。

“ [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]
“ **Should have**
“ 应该 有
“本应如此”

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 56**]
[页 -]
[第56页]

[stɑːpt] [ðem; ðəm] [bɪˈfɔːr] .
stopped them before .
停止 他们 前 .
之前阻止过他们。

[ges] [aɪ] [traɪ][ə; eɪ][trɪp][tuː; tə][ðə; ði][təːp][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][koʊks][hɪm; ɪm] [daʊn] .
Guess I'll try a trip to the top and see if I can coax him down .
猜测 患病的 尝试 一个 旅行 到 这 顶部 和 看 如果 我 能 哄 他 向下 .
我打算爬到山顶去, 看看能不能把他哄下来。

“ [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kəˈmændər] [geɪv] [praːmpt]
“ **He made the suggestion at once , and the commander gave prompt**
“ 他 制成 这 建议 在 一次 , 和 这 指挥官 给予 迅速的
[kənˈsent] .
consent .
同意 .
他立即提出了这个建议, 指挥官也迅速同意了。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtɪkli] [tæsk][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ʌnəˈkʌstəmd] [fiːt] ,
It was a ticklish task for his unaccustomed feet ,
它 曾是 一个 痒痒的 任务 为了 他的 不习惯 脚 ,
对他那双不习惯的脚来说, 这可是一件痒痒的事。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈfaɪnəli] [əˈraɪvd] [wɪˈðɪn] [ˈspiːkɪŋ] [ˈdɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈfjuːdʒətɪv] .
but he finally arrived within speaking distance of the young fugitive .
但 他 最后 到达的 之内 请讲 距离 的 这 年轻的 逃犯 .
但他最终还是走到了离这位年轻逃犯很近的地方。

[ðə; ði] [tuː] [held][ə; eɪ] [ˈveri] [briːf] [kɑːnvərˈseɪ(ə)n] , [ðen] [ðə; ði] [ˈsɜːrdʒən] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] .
The two held a very brief conversation , then the surgeon returned to the deck .
这 二 握住 一个 非常 简短的 对话 , 然后 这 外科医生 返回 到 这 甲板 .
两人进行了简短的交谈, 然后外科医生返回了甲板。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɔːr] [ə; eɪ] [kwɪr] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
His face wore a queer expression .
他的 脸 穿着 一个 酷儿 表达 .

他脸上露出一种奇怪的表情。

“ [ðæt] [bɔɪ] [ɪz][noʊ] [mɔːr] ['kreɪzi][ðæn; ðən][aɪ][eɪ 'em] , ” [hiː; hi] [rɪ'pɔːrtɪd] .
“ That boy is no more crazy than I am , ” he reported .
“ 那 男生 是 不 更多的 疯狂的 比 我 是 , ” 他 据报道 .

“那小子并不比我更疯狂,”他说道。

“ [bʌt; bət] ['hiːz] ['sɪmpli] [skerd] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪts] .
“ But he's simply scared out of his wits .
“ 但 他是 简单地 害怕的 出去 的 他的 智慧 .

但他简直吓坏了。

[hiː; hi] [dɪ'kleəz] [hiː; hi][wəʊnt] [kʌm] [daʊn] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [kə'det][ɪz] [sent] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] . ”
He declares he won't come down until a certain cadet is sent up to him . ”
他 声明 他 惯于 来 向下 直到 一个 肯定 学员 是 发送 向上 到 他 . ”

他宣称,除非派某个特定的学员上来见他,否则他不会下来。

“ [huː] , [ɪn] ['hevənz] [neɪm] ? ” [dɪ'mɑːndɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
“ Who , in Heaven's name ? ” demanded the captain .
“ WHO , 在 天 姓名 ? ” 要求 这 队长 .

“到底是谁?”船长质问道。

“ ['mɪstər] . [k'lɪf] ['færədeɪ] . ”
“ Mr . Clif Faraday . ”
“ 先生 . 克里夫 法拉第 . ”

“克利夫·法拉第先生。”

“ [waɪ] [dʌz] [hiː; hi] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ?
“ Why does he wish to see him ?
“ 为什么 做 他 希望 到 看 他 ?

他为什么想见他?

“ [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
“ The surgeon shook his head .
“ 这 外科医生 摇晃 他的 头 .

外科医生摇了摇头。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , [sɜːr] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
“ I don't know , sir , ” he replied .
“ 我 不 知道 , 先生 , ” 他 回复 .

“我不知道,先生,”他回答说。

“ [hiː; hi] [ɪn'sɪsts] [ɑːn][aɪ 'tiː] .
“ He insists on it .
“ 他 坚持 在 它 .

他坚持要这样做。

[pɑːsəbli] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'diːə][tuː; tə]['hjuːmər][hɪm; ɪm] . ”
Possibly it would be a good idea to humor him . ”
可能 它 会 是 一个 好的 主意 到 幽默 他 . ”

或许顺着他的意思做点什么是个好主意。

“ [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə]['hjuːmər][hɪz; ɪz] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [roʊps] [end] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
“ I'd like to humor his back with a rope's end ! ” exclaimed the captain .
“ ID 喜欢 到 幽默 他的 后退 和 一个 绳子的 结尾 ! ” 惊呼 这 队长 .

“我想用绳子的一端来安慰他的背!”船长喊道。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][moʊst] [rɪ'dɪkjələs] [ɪk'spɪriəns] [aɪ]['evər][hæd; həd] .
“ This is the most ridiculous experience I ever had .
“ 这 是 这 最多 荒谬的 经验 我 曾经 有 .

“这是我经历过的最荒谬的事情。”

[ˈfænsi] [ə; eɪ] [kəˈdet] [ˈskɪpɪŋ] [əˈlʊ:ft][ænd; ənd] [dɪˈfaɪŋ][ðə; ði] [hoʊl] [ˈɪps] [ˈkʌmpəni] .
Fancy a cadet skipping aloft and defying the whole ship's company .
想要 一个 学员 跳过 高空 和 反抗 这 所有的 船的 公司 .

想象一下，一个学员跳到高处，公然违抗全船的命令。

[aɪ ˈti:][ɪz] [ˈsɪmpli] [əʊtˈreɪdʒəs] .
It is simply outrageous .
它 是 简单地 令人愤慨 .

简直太离谱了。

[ˈmɪstər] . [ˈfærədeɪ] !
Mr . Faraday !
先生 . 法拉第 !

法拉第先生！

” [,pi: ˈdʒi:] -]
” [**Pg 57**]
” [页 -]

“[第 57 页]

” [jes] , [sɜ:r] .
” **Yes , sir** .
” 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

” [kˈlɪf] [stept] [ˈfɔ:rwərd][ænd; ənd] [səˈlu:tɪd] [rɪˈspektfəli] .
” **Clif stepped forward and saluted respectfully .**
” 克里夫 步 向前 和 敬礼 尊敬 .

克利夫上前一步，恭敬地敬了个礼。

[hi:; hi] [əˈpɪrd] [kɑ:m] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [gli:m] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [hi:; hi] [ˈleɪbərd] [ˈʌndər]
He appeared calm , but a gleam in his eyes indicated that he labored under
他 出现 冷静的 , 但 一个 闪耀 在 他的 眼睛 表明的 那 他 辛勤劳作 在下面
[sʌm; səm] [ɪkˈsaɪtmənt] .
some excitement .
一些 激动 .

他表面平静，但眼神中闪烁着兴奋的光芒。

” [rʌn] [əˈlʊ:ft][ænd; ənd] [pərˈsweɪd] [ðæt] [ˈsɪli] [bɔɪ] [tu:; tə] [kʌm] [daʊn] , ” [ˈɔ:rdərd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] ,
” **Run aloft and persuade that silly boy to come down , ” ordered the captain ,**
” 跑步 高空 和 说服 那 愚蠢的 男生 到 来 向下 , ” 订购 这 队长 ,
[ˈgrʌfli] .
gruffly .
粗声粗气地 .

“跑到高处去，劝劝那个傻小子下来，”船长粗声粗气地命令道。

” [tel] [hɪm; ɪm][wi:; wi][wəʊnt] [hæŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði][ˈjɑ:rdɑ:rm][tu:; tə] - [deɪ] .
” **Tell him we won't hang him to the yardarm to - day .**
” 告诉 他 我们 惯于 悬挂 他 到 这 横桁 到 - 天 .

“告诉他，我们今天不会把他吊死在桅杆上。”

[ænd; ənd][dʒʌst][eɪ di: ˈdi:] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fu:l] [ʌv; əv] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wɪl]
And just add that he is making a fool of himself and that it will
和 只是 添加 那 他 是 制作 一个 傻子 的 他自己 和 那 它 将要
[hæv; həv][ə; eɪ][bæd] [ɪˈfekt] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ˈfju:tʃər][ˈreko:d; rɪˈko:d] .
have a bad effect on his future record .
有 一个 坏的 影响 在 他的 未来 记录 .

还要补充一点，他这是在自取其辱，而且会对他的未来记录产生不良影响。

” [kˈlɪf] [səˈlu:tɪd] [əˈgen] [ænd; ənd] [spræŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈraʊdʒ] .
” **Clif saluted again and sprang into the shrouds .**
” 克里夫 敬礼 再次 和 弹簧 进入 这 裹尸布 .

克利夫再次敬了个礼，然后跳进了裹尸布里。

[æz; əz][hi:; hi] [pæst] [kə'det] [ˈkɔ:rpərəl] [ˈfɑ:p] [hi:; hi] [geɪv] [ðæt] [ju:θ] [ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [spʊk] [ˈvɔ:ljəmz]
As he passed Cadet Corporal Sharpe he gave that youth a look that spoke volumes
作为 他 通过了 学员 下士 夏普 他 给予 那 青年 一个 看 那 辐 卷
.
:
.

当他经过学员下士夏普身边时，他给了那个年轻人一个意味深长的眼神。

" [ˈhi:z] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] [ˈtrʌb(ə)] , " [ˈmʌtəd] [kˈlɪf] , [æz; əz][hi:; hi] [ˈnɪmbli] [ə'sendɪd] [ðə; ði]
" He's the cause of all this trouble , " muttered Clif , as he nimbly ascended the
" 他是 这 原因 的 全部 这 麻烦 , " 低声说道 克里夫 , 作为 他 敏捷地 上升 这
[ˈrɪɡɪŋ] .
rigging .
索具 .

“这一切都是他惹的祸，”克利夫一边嘟囔着，一边敏捷地爬上了索具。

" [ɪf] [ˈeni] [hɑ:rm] [kʌmz] [tu:; tə] [pʊr] [ˈnæni] [aɪl] [skwer] [ə'kaʊnts] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz] [(ʊr] [æz; əz]
" If any harm comes to poor Nanny I'll square accounts with him as sure as
" 如果 任何 伤害 来 到 贫穷的 保姆 患病的 正方形 账户 和 他 作为 当然 作为
[fɛɪt] .
fate .
命运 .

“如果可怜的保姆受到任何伤害，我一定会让他付出代价，就像命运注定一样。”

" [aɪ ˈti:][dɪd][nɔ:t] [teɪk] [hɪm; ɪm] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði][ˈfɔ:r,tɑ:p] .
" It did not take him long to reach the foretop .
" 它 做过 不是 拿 他 长的 到 抵达 这 前顶 .

“他很快就到达了船头。”

[ˈklaɪmɪŋ] [θru:;] [ðə; ði] [-] [hoʊl] , [hi:; hi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'lɔ:ft] .
Climbing through the lubber's hole , he stood up and looked aloft .
攀登 通过 这 卢伯的 洞 , 他 站立 向上 和 看起来 高空 .

他爬过水手洞，站起身来，抬头望去。

[ˈnæni] [wʌz; wəz] [ˌmɪdˈweɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkrɒstri:z] .
Nanny was midway to the crosstrees .
保姆 曾是 中途 到 这 十字树 .

保姆走到十字树中间。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [peɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði][hændz] [ˈgræspɪŋ] [ðə; ði] [ˈrætlɪn] [ˈtreɪmblɪd]
His face was rather pale , and the hands grasping the ratlines trembled
他的 脸 曾是 相当 苍白 , 和 这 双手 抓握 这 鼠线 颤抖
[pər'septəbli] .
perceptibly .
明显地 .

他的脸色有些苍白，握着捕鼠绳的双手明显颤抖。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdənt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [sti:l] [ˈbædli] [ˈfraɪt(ə)nd] .
It was evident that he was still badly frightened .
它 曾是 明显 那 他 曾是 仍然 糟糕 害怕 .

很明显，他仍然非常害怕。

[kˈlɪf] [ˈmoʊʃənd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [kʌm] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p] .
Clif motioned him to come down to the top .
克里夫 示意 他 到 来 向下 到 这 顶部 .

克利夫示意他下来到顶上。

“ [dra:p] [daʊn] [hɪr] , [ˈnæni] , ” [hi:; hi] [sed] , [ˈkaɪndli] .
“ **Drop down here , Nanny , ” he said , kindly .**
“ 降低 向下 这里 , 保姆 , ” 他 说 , 亲切地 .

“保姆，请下来。”他和蔼地说。

“ [ˈevriθɪŋ] [ɪz][ɔ:l] [raɪt] .
“ **Everything is all right .**
“ 一切 是 全部 正确的 .

“一切都好。”

[dʒʌst] [dɪ'send] [ˈkɜ:fəli] , [ænd; ənd] [aɪ] [help][ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði] [dek] . ”
Just descend carefully , and I'll help you to the deck . ”
只是 下降 小心 , 和 患病的 帮助 你 到 这 甲板 . ”

你小心点下去，我会扶你到甲板上。

“ [oʊ] , [k'lɪf] , [aɪm][ə'freɪd] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈpɪtiəs] [rɪ'plaɪ] .
“ **Oh , Clif , I'm afraid , ” was the piteous reply .**
“ 哦 , 克里夫 , 我是 害怕的 , ” 曾是 这 可怜的 回复 .

“哦，克里夫，恐怕不行，”他可怜兮兮地回答道。

“ [aɪ] — [aɪ] — [strʌk] [æn; ən] [ˈɑ:fɪsər] , [ænd; ənd] [ðeɪl] [send][em 'i:][tu:; tə] [ˈprɪzn] . ”
“ **I — I — struck an officer , and they'll send me to prison . ”**
“ 我 — 我 — 击 一个 官 , 和 他们会 发送 我 到 监狱 . ”

“我.....我.....打了警察，他们会把我送进监狱的。”

“ [ˈna:nsens] , [tʃʌm] .
“ **Nonsense , chum .**
“ 废话 , 密友 .

“胡说，伙计。”

[wi:; wi][ɑ:r; əɹ][bəʊθ][ɪn] [ˈtrʌb(ə)l] [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðæt] - [pli:b] [ˈdɛvələr] , - [ˈʃa:p] ,
We are both in trouble on account of that ' plebe deviler , ' Sharpe ,
我们 是 两个都 在 麻烦 在 帐户 的 那 - 平民 魔鬼 , - 夏普 ,

我们俩都因为那个“卑鄙小人”夏普惹上麻烦了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kɑ:nt][du:] [mʌtʃ] [tu:; tə][ju: 'es] .
but they can't do much to us .
但 他们 不能 做 很多 到 我们 .

但他们对我们拿我们没办法。

[aɪ][ɪk'spekt][wi:; wi] [wɪl] [bi:; bi] [kɔ:rt] - [ˈmɑ:rʃəld] , [bʌt; bət] [wi:v] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ˈwɪtnɪsɪz] [ɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r]
I expect we will be court - martialed , but we've plenty of witnesses on our
我 预计 我们 将要 是 法庭 - 武术 , 但 我们已经 很多 的 证人 在 我们的

[saɪd] .
side .
边 .

我估计我们会受到军事法庭的审判，但我们有很多证人支持我们。

[kʌm] [daʊn] , [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] . ”
Come down , that's a good boy . ”
来 向下 , 那就是 一个 好的 男生 . ”

下来吧，真是乖孩子。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][na:t] [ˈfu:lɪŋ] [em 'i:] ?
“ **You are not fooling me ?**
“ 你 是 不是 愚弄 我 ?

“你骗不了我吧？ ”

“ [k'lɪf] [læft] [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋli] .
“ **Clif laughed encouragingly .**
“ 克里夫 笑了 令人鼓舞的是 .

克利夫笑着鼓励道。

“ [ðæts] [ə; eɪ] [naɪs] [θɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] , ” [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .
“ **That's a nice thing to say ,** ” **he replied .** ”
“ 那就是 一个 好的 事物 到 说 , ” 他 回复 .

“这话真好听,”他回答道。

“ [aɪ] [eɪ 'em] [ə'feɪmd] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] .
“ **I am ashamed of you .** ”
“ 我 是 羞愧 的 你 .

我为你感到羞耻。

“ [ˈnæni] [smaɪld] [ˈɔ:lsʊ] , [ænd; ɐnd] [prɪ'perd] [tu:; tə] [dɪ'send] .
“ **Nanny smiled also , and prepared to descend .** ”
“ 保姆 微笑 还 , 和 准备 到 下降 .

保姆也笑了, 准备下楼。

[hi:; hi] [ˈkɔ:ʃəsli] [ˈloʊɜd] [wʌn] [fʊt] [ænd; ɐnd] [ðen] [ˈstɑ:rtɪd] [tu:; tə] [ˈfɑ:lʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
He cautiously lowered one foot and then started to follow with the other .
他 谨慎地 降低 一 脚 和 然后 开始 到 跟随 和 这 其他 .

他小心翼翼地放下一只脚, 然后开始放下另一只脚。

[æz; əz] [hi:; hi] [dɪd] [soʊ] [hi:; hi] [stept] , [swei] [ˈaʊtwərd] , [ænd; ɐnd] [ˈæftər] [wʌn] [ˈfræntɪk] [græsp] [æt; ət]
As he did so he stepped , swayed outward , and after one frantic grasp at
作为 他 做过 所以 他 步 , 摇摆 向外 , 和 后 一 疯狂的 抓牢 在

[ðə; ði] [ˈrɪɡɪŋ] ,
the rigging ,
这 索具 ,

他这样做的时候, 迈步向外, 身体摇晃了一下, 然后慌乱地抓住了索具。

[fel] [daʊn] , [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈdɪzi] [haɪt] .
fell down , down from the dizzy height .
跌倒 向下 , 向下 从 这 晕眩的 高度 .

从令人眩晕的高度跌落下来。

[ə; eɪ] [kraɪ] [ʌv; əv] [ˈhɔ:rər] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈspek'teɪtəs] .
A cry of horror came from the spectators .
一个 哭 的 恐怖 来了 从 这 观众 .

观众席上传来一声惊恐的尖叫。

“ [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [kɪld] ! ”
“ **He will be killed !** ”
“ 他 将要 是 被杀 ! ”

“他会被杀的! ”

“ [ˈhevəns] !
“ **Heavens !** ”
“ 天 !

“天!

[wʌt] [ə; eɪ] [fɔ:l] !
what a fall !
什么 一个 落下 !

真是糟糕的摔跤!

“ [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈsɪkənɪŋ] [splæʃ] [æz; əz] [ˈnænɪz] [ˈbɑ:di] ,
“ **Then came a sickening splash as Nanny's body ,**
“ 然后 来了 一个 令人作呕 溅 作为 保姆的 身体 ,

“接着传来一声令人作呕的水花, 保姆的尸体.....”

[ˈbaʊndɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈrɪɡɪŋ] , [ˈstrʌk] [ðə; ði][ˈwɔːtər][ænd; ənd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [bɪˈniːθ] [ðə; ði]
bounding from the rigging , struck the water and disappeared beneath the
边界 从 这 索具 , 击 这 水 和 消失 下面 这
[ˈsɜːrfɪs] .
surface .
表面 :

从索具上跃下，撞击水面，消失在水面之下。

[ˈsevrəl] [kəˈdets] , [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] [ˈtraːli] , [dʒɔɪ][ænd; ənd] [ˈtɒɡlɪz] , [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði][taːp][ʌv; əv]
Several cadets , among them Trolley , Joy and Toggles , sprang to the top of
一些 学员 , 之中 他们 手推车 , 喜悦 和 切换 , 弹簧 到 这 顶部 的
[ðə; ði] [ˈhæmək] [ˈnetɪŋ] ,
the hammock netting ,
这 吊床 网 ,

包括 Trolley、Joy 和 Toggles 在内的几名学员跳到了吊床网的顶端。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [liːp] [ˈoʊvərbɔːrd][ˈæftər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [pliːb] [ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [wʌz; wəz] [siːn]
but before they could leap overboard after the little plebe a figure was seen
但 前 他们 可以 飞跃 落水 后 这 小的 平民 一个 数字 曾是 已见
[tuː; tə] [kliːv] [ðə; ði] [er] [frʌm; frəm] [əˈbʌv] .
to cleave the air from above .
到 劈开 这 空气 从 多于 :

但就在他们准备跳下船去追赶那个小水手时，只见一个身影从上方划破空气。

[əˈmɪd][ðə; ði] [ˈekəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsekənd] [splæʃ] [ə; eɪ] [ˈʃaʊt] [went] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][ˈregjələr] [ˈtɔːrənt] [ʌv; əv]
Amid the echoes of the second splash a shout went up in a regular torrent of
之中 这 回声 的 这 第二 溅 一个 喊 去 向上 在 一个 常规的 激流 的
[ˈvɔɪsɪz] :
voices :
声音 :

在第二声水花四溅的回响中，一阵此起彼伏的喊叫声响起：

“ [ɪts] [ˈfærədeɪ] !
“ **It's Faraday !**
” 它是 法拉第 !

“是法拉第！ ”

” [ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [**Pg 60**]
” [页 -]

[第 60 页]

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 :

第六章

[ðə; ði] [faɪt] .
THE FIGHT .
这 斗争 :

战斗。

“ [ˈdʒentli] , [men] , [lɪft][hɪm; ɪm][ʌp] [ˈdʒentli] .
“ **Gently , men , lift him up gently** .
” 轻轻地 , 男人 , 举起 他 向上 轻轻地 :

“男人们，请轻轻地把他抬起来。”

[ðəʊts] [aɪ ˈtiː] .
That's it .
那就是 它 :

就是这样。

[naʊ] , [help][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] .
Now , help in the other .
现在 , 帮助 在 这 其他 .

现在，去帮另一个人。

[wʌt] [ə; eɪ][daɪv] [ðæt] [wʌz; wəz] ! "
What a dive that was ! "
什么 一个 潜水 那 曾是 ! "

那真是一次精彩的跳水！

" [kli:n] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] .
" **Clean as a whistle .**
" 干净的 作为 一个 哨 .

“干净得一尘不染。”

[best][aɪ]['evər] [sɔ:] .
Best I ever saw .
最好的 我 曾经 锯 .

我见过的最好的。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstəns] .
And think of the distance .
和 思考 的 这 距离 .

想想距离。

[seɪ] , ['mæstərz] , ['hi:z][ə; eɪ]['hɪrəʊ][frʌm; frəm] - .
Say , Masters , he's a hero from Heroville .
说 , 大师 , 他是 一个 英雄 从 - .

我说，大师，他是赫罗维尔的英雄。

" [ðə; ði] [lu:'tenənt] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌtər] [smaɪld] [ænd; ənd]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][hɪz; ɪz] [hed] .
" **The lieutenant in charge of the cutter smiled and nodded his head .**
" 这 中尉 在 收费 的 这 刀具 微笑 和 点头 他的 头 .

负责这艘巡逻艇的少尉笑着点了点头。

" ['redi] !
" **Ready !**
" 准备好 !

“准备好！

[pʊl] [ə'weɪ] , [men] !
Pull away , men !
拉 离开 , 男人 !

快走开，伙计们！

" [hi;; hi] ['ɔ:rdərd] .
" **he ordered .**
" 他 订购 .

他命令道。

" [teɪk] [ju: 'es] [bæk] [tu;; tə][ðə; ði] [ʃɪp] , ['kɑ:ksn] .
" **Take us back to the ship , coxswain .**
" 拿 我们 后退 到 这 船 , 舵手 .

“带我们回船上去，舵手。”

" [ðə; ði][fɜ:rst] ['kʌtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'nɒŋgə'heɪlə] [swept] ['oʊvər][ðə; ði] ['tʌmblɪŋ] ['wɔ:tərz][ʌv; əv]
" **The first cutter of the Monongahela swept over the tumbling waters of**
" 这 第一的 刀具 的 这 莫农加希拉 扫荡 超过 这 翻滚 水 的
[tʃesə,pɪk] [beɪ] ['ʌndər][ðə; ði] ['stedɪ] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] [fɔ:r] [perz] [ʌv; əv][ɔ:rz; oʊrz] .
Chesapeake Bay under the steady impulse of four pairs of oars .
切萨皮克 湾 在下面 这 稳定的 冲动 的 四 对 的 桨 .

“莫农加希拉号的第一艘快艇在四对桨的稳定推动下，劈波斩浪地驶过切萨皮克湾汹涌的波涛。

[ˈlaɪŋ] [ɪnˈsensəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrwərd] [pɑːrt][wʌz; wəz] [ˈhæni] .
Lying insensible in the forward part was Nanny .
说谎 麻木不仁 在 这 向前 部分 曾是 保姆 .

躺在前面的房间里，昏迷不醒的是保姆。

[nɪr] [hɪm; ɪm] [rɪˈklaɪnd] [kˈlɪf] , [ˈfəli] [əˈwer] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ][ɑːn] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət]
Near him reclined Cliff , fully aware of all that was going on about him , but
靠近 他 斜倚 克里夫 , 完全 意识到的 的 全部 那 曾是 去 在 关于 他 , 但
[ˈθɜːrəli] [ɪɡˈzɔːstɪd] .
thoroughly exhausted .
彻底 筋疲力尽的 .

克利夫斜倚在他旁边，虽然完全清楚周围发生的一切，但他已经筋疲力尽。

[ˈtrɑːli] [ænd; ænd][dʒɔɪ] , [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbəʊts] [kruː] ,
Trolley and Joy , members of the boat's crew ,
手推车 和 喜悦 , 成员 的 这 船的 全体人员 ,
船上的船员特罗利和乔伊

[wɜːr; wər] [ˈpeɪɪŋ] [mʌt] [les] [əˈtenj(ə)n] [tuː; tə][ðer; ðər][ɔːrz; ɔʊrz][ðæn; ðən][tuː; tə][ðer; ðər] [tʃʌm] .
were paying much less attention to their oars than to their chum .
是 付费 很多 较少的 注意力 到 他们的 桨 比 到 他们的 密友 .
他们对船桨的关注远不及对鱼饵的关注。

[ˈtɔːkɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [men] [ɪz][ˈdʒen(ə)rəli] [prəˈhɪbɪtɪd] , [bʌt; bət][ɪn]
Talking among the men is generally prohibited , but in
说 之中 这 男人 是 一般来说 禁止 , 但 在
男人之间通常禁止交谈，但在

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 61**]
[页 -]

[第61页]

[ðɪs] [keɪs] [ðə; ði] [ruːl] [wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪərli] [ɔːst] [saɪt] [ʌv; əv] , [ænd; ænd][ðə; ði] [kruː] [kənˈvəːst] [ˈfriːli] .
this case the rule was entirely lost sight of , and the crew conversed freely .
这 案件 这 规则 曾是 完全 丢失的 视线 的 , 和 这 全体人员 交谈 自由 .
在这种情况下，规则完全被抛诸脑后，船员们畅所欲言。

“ [hɪm; ɪm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][dʒəˈpæn] , ” [sed] [ˈtrɑːli] , [ˈdʒenjuɪn][.ædməˈreɪj(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
“ **Him should be Japan , ” said Trolley , genuine admiration in his voice .**
” 他 应该 是 日本 , ” 说 手推车 , 真的 钦佩 在 他的 嗓音 .
“他应该代表日本,”特罗利说道，语气中充满了真诚的钦佩。

“ [ɪf] [bɔɪ] [duː] [ðæt] [ɪn][dʒəˈpæn] [ˈheɪvi] [ðei] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ˈhɪroʊ] .
“ **If boy do that in Japan navy they make him hero .**
” 如果 男生 做 那 在 日本 海军 他们 制作 他 英雄 .
“如果一个男孩在日本海军中这样做，他们会把他奉为英雄。”

[mɪˈkɑːdɔʊ] [ɡɪv] [ˈmed(ə)l][ænd; ænd][ɔːl] [ˈpiːp(ə)l] [sɪŋ] [ˈsɔŋz] . “
Mikado give medal and all people sing songs . ”
御门 给 勋章 和 全部 人们 唱歌 歌曲 . ”
天皇颁发奖章，众人齐声歌唱。

“ [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ɪn][dʒəˈpæn] , ” [sed] [kˈlɪf] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪˈtʃːrɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [ˈwɪnɪŋ] [smaɪl] .
“ **But that is in Japan , ” said Cliff , with a return of his old winning smile .**
” 但 那 是 在 日本 , ” 说 克里夫 , 和 一个 返回 的 他的 老的 获胜 微笑 .
“但那是在日本,”克利夫说着，脸上又露出了他惯有的胜利笑容。

“ [sʌtʃ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtrɪks] [ɑːr; ər][ʌv; əv] [ˈkɑːmən] [əˈkɜːrəns] [ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri] .
“ **Such little tricks are of common occurrence in this country .**
” 这样的 小的 技巧 是 的 常见的 发生 在 这 国家 .
“这种小伎俩在这个国家很常见。”

[,aɪˈti:] [ˈhæpənz] [ˈevri] [deɪ] . ”
It happens every day . ”
它 发生 每一个 天 . ”

这种事每天都在发生。

“ [ɪnˈdi:d] [,aɪˈti:] [ˈdʌznt] , ” [broʊk] [ɪn][dʒɔɪ] .
” Indeed it doesn't , ” broke in joy .
” 的确 它 不 , ” 打破 在 喜悦 .

“确实不是,”乔伊插嘴道。

“ [ˈpɜ:rs(ə)n] [maɪt] [dʒʌmp] [ˈoʊvəbɔ:rd] , [bʌt; bət][nɑ:t][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfɔ:r,tɑ:p] .
” Person might jump overboard , but not from the foretop .
” 人 可能 跳 落水 , 但 不是 从 这 前顶 .

“人可能会跳入海中, 但不会从船头跳下去。”

[,aɪˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlulu][ʌv; əv][ə; eɪ] [daɪv] .
It was a lulu of a dive .
它 曾是 一个 露露 的 一个 潜水 .

这是一次非常棒的潜水。

[ænd; ænd] [ðen] [wen] [ju:; jʊ] [tʌtʃt] [ˈwɔ:tər][ju:; jʊ] [ˈdɪdnt] [steɪ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsɜ:rfs] [faɪv]
And then when you touched water you didn't stay under the surface five
和 然后 什么时候 你 感动 水 你 没有 停留 在下面 这 表面 五
[ˈsekəndz; sɪˈkɑ:ndz] .
seconds .
秒 .

然后当你接触到水时, 你没有在水下停留五秒钟。

“ [ə; eɪ] [ˈraʊzɪŋ] [tʃɪr] [ænd; ænd][ə; eɪ][ˈtaɪgər] [ˈɡri:tɪd] [ðə; ði] [ˈkʌtər] [æz; əz][,aɪˈti:] [swept] [ə,lɔ:ŋˈsaɪd] [ðə; ði]
” A rousing cheer and a tiger greeted the cutter as it swept alongside the
” 一个 振奋人心的 欢呼 和 一个 老虎 问候 这 刀具 作为 它 扫荡 旁边 这
[ˈɡæŋweɪ] .
gangway .
舷梯 .

“当巡逻艇驶过舷梯时, 一阵热烈的欢呼声和一只老虎迎接了它。”

[ˈnæni] [wʌz; wəz] [pæst] [ʌp][ænd; ænd] [ˈɪmi:diətli] [ˈteɪkən][tu:; tə][ðə; ði] [sɪk] [beɪ] .
Nanny was passed up and immediately taken to the sick bay .
保姆 曾是 通过了 向上 和 立即地 已采取 到 这 生病的 湾 .

保姆被直接送往医务室。

[bʌt; bət] [wen] [,aɪˈti:] [keɪm] [klɪfs] [tɜ:rn] ,
But when it came Clif's turn ,
但 什么时候 它 来了 克利夫 转动 ,

但轮到克里夫时,

[hi:; hi][rɪˈdʒektɪd] [ɔ:l] [eɪd][ænd; ænd] [klaɪmd] [ʌp][ðə; ði] [saɪd][æz; əz] [ˈnɪmbli] [æz; əz][ʌv; əv] [jɔ:r] .
he rejected all aid and climbed up the side as nimbly as of yore .
他 拒绝 全部 援助 和 攀登 向上 这 边 作为 敏捷地 作为 的 昔时 .

他拒绝了所有帮助, 像往常一样敏捷地爬上了山坡。

[ɑ:n] [ri:tʃɪŋ] [ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡæŋweɪ] [hi:; hi] [ɡlɑ:nst] [daʊn] [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [si:] [ʌv; əv]
On reaching the top of the gangway he glanced down upon a sea of
在 到达 这 顶部 的 这 舷梯 他 瞥了一眼 向下 之上 一个 海 的
[ɪnθu:zɪˈæstɪk] , [ˈju:θfl] [ˈfeɪsɪz] .
enthusiastic , youthful faces .
热情的 , 青春 面孔 .

当他到达舷梯顶端时, 向下望去, 只见一片热情洋溢、青春洋溢的面孔。

[gru:pt] [nɪr] [ðə; ði] [ˈbʊlwɜ:rk] [wɜ:r; wər] [ˈtwenti] [pli:b] .
Grouped near the bulwark were twenty plebes .
分组 靠近 这 堡垒 是 二十 平民 .

二十名平民聚集在堡垒附近。

[ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ræŋk][wɜːr; wər] [ˈtɒɡlz] , [ˈwɒltɜːz] [ænd; ənd] [ˈlðər] [ʌv; əv] [klɪfs] [frendz] .
In the front rank were Toggles , Walters and others of Clif's friends .
在 这 正面 秩 是 切换 , 沃尔特斯 和 其他的 的 克利夫 朋友们 .

站在前排的是托格尔斯、沃尔特斯以及克利夫的其他朋友。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 62**]
[页 -]

[第62页]

“ [wu:p] ！
“ **Whoop ！**
“ 哇哦 ！

“哇！ ”

[hɪr] [hiː; hi][ɪz] ！ “ [ˈʃaʊtɪd] [ðə; ði][ˈfɔːrmər] .
here he is ！ ” shouted the former .
这里 他 是 ！ ” 喊叫 这 以前的 .

“他来了！ ”前者喊道。

“ [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ˈfeləʊz] .
“ **Up with him , fellows .**
“ 向上 和 他 , 伙伴们 .

“伙计们，跟他一起站起来。”

“ [kˈlɪf] [meɪd] [æn; ən] [ˈefərt] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [siːzd] [ænd; ənd] [bɔːrn] [ɪn] [ˈtraɪʌmf]
“ **Clif made an effort to escape , but he was seized and borne in triumph**
“ 克里夫 制成 一个 努力 到 逃脱 , 但 他 曾是 查获 和 出生 在 胜利
,
.
,
.

“克利夫试图逃跑，但他被抓住了，并被凯旋带走。”

[wet] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [əˈbaʊt] [ðə; ði] [dek] .
wet as he was , about the deck .
湿的 作为 他 曾是 , 关于 这 甲板 .

他浑身湿透，在甲板上。

[æt; ət][ðə; ði] [prəˈseɪ(ə)n] [pæst] [ðə; ði] [ˈmenməst] , [ðə; ði] [ˈkæptɪn] ,
At the procession passed the mainmast , the captain ,
在 这 游行 通过了 这 主桅杆 , 这 队长 ,

队伍经过主桅杆时，船长.....

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsmɑɪlɪŋli] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [siːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlðər] [ˈɑːfəsərz] , [stept]
who had been smilingly watching the scene with the other officers , stepped
WHO 有 到过 微笑着 观看 这 场景 和 这 其他 警官 , 步
[ˈfɔːrwəd] .
forward .
向前 .

一名警官和其他警官面带微笑地看着这一幕，这时他走了上来。

[kˈlɪf] [wʌz; wəz] [ɪˈmiːdiətli] [ˈloʊɜːd] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] .
Clif was immediately lowered to the deck .
克里夫 曾是 立即地 降低 到 这 甲板 .

克利夫立即被放到甲板上。

“ [ˈmɪstər] . [ˈfærədeɪ] , “ [sed] [ðə; ði] [kəˈmændər] , “ [æn; ən][ækt] [sʌtʃ] [æz; əz] [jɔːrz] [dɪˈzɜːrvz] [ɔːl]
“ **Mr . Faraday , ” said the commander , “ an act such as yours deserves all**
“ 先生 . 法拉第 , “ 说 这 指挥官 , “ 一个 行为 这样的 作为 你的 值得 全部
[preɪz] .
praise .
称赞 .

“法拉第先生,”指挥官说,“像您这样的行为值得一切赞扬。”

[aɪ] [wɪl] ['men](ə)n] [juː; jʊ][ɪn][maɪ] [rɪ'pɔ:rts] ,
I will mention you in my reports ,
我 将要 提到 你 在 我的 报告 ,

我会在报告中提到你。

[ænd; ənd] [wɪl] [ˈɔ:lsoʊ] [ki:p] [æn; ən] [aɪ] [ɑ:n][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][ˈfju:tʃər] .
and will also keep an eye on you in the future .
和 将要 还 保持 一个 眼睛 在 你 在 这 未来 .

以后也会继续关注你。

[æz; əz][fɔ:r; fər] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] [wiː; wi] [wɪl] [fər'get] [aɪ 'ti:] .
As for that little trouble we will forget it .
作为 为了 那 小的 麻烦 我们 将要 忘记 它 .

至于那点小麻烦，我们就把它忘了吧。

[bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [ˌeɪ di: 'di:] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [fɔ:r; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][ˈmɪstər] .
But I may as well add that it would be better for you and Mr .
但 我 可能 作为 出色地 添加 那 它 会 是 更好的 为了 你 和 先生 .

['gəʊt][tuː; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði] [ru:lz] [æz; əz][juː; jʊ][faɪnd][ðem; ðəm] .
Gote to obey the rules as you find them .
得到 到 服从 这 规则 作为 你 寻找 他们 .

但我还是要补充一点，你和戈特先生最好还是遵守你们所看到的规则。

[ðæt] [wɪl] [du:] .
That will do .
那 将要 做 .

这样就可以了。

" [k'ɪf] [bəʊd] [ænd; ənd] [went] ['fɔ:rwəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [kə'dets] .
" **Clif bowed and went forward with the other cadets** .
" 克利夫 鞠躬 和 去 向前 和 这 其他 学员 .

克利夫鞠了一躬，然后和其他学员一起向前走去。

[hiː; hi] [sti:l] [felt] , [haʊ'evər] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['leɪbərɪŋ] ['ʌndər] [æn; ən][ʌn'dʒʌst] [klaʊd] .
He still felt , however , that he was laboring under an unjust cloud .
他 仍然 毛毡 , 然而 , 那 他 曾是 劳动 在下面 一个 不公正 云 .

但他仍然觉得自己身处不公正的阴影之下。

[æz; əz][hiː; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [gʌn] [dek] [hæt] [ðə; ði] [ə'pɑ:θəkeri] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd] [sed] [æz; əz][hiː; hi]
As he reached the gun deck hatch the apothecary came up and said as he
作为 他 达到 这 枪 甲板 孵化 这 药剂师 来了 向上 和 说 作为 他
[ˈhɜ:rid] [æft] :
hurried aft :
慌忙 后部 :

当他走到炮甲板舱口时，药剂师走了过来，一边匆匆向船尾走去一边说道：

" [jʊr; jər] [frend] [hæz; həz][dʒʌst] [rɪ'kʌvəd] ['kɑ:nʃəsnəs] , ['mɪstər] . ['færədeɪ] .
" **Your friend has just recovered consciousness , Mr . Faraday** .
" 你的 朋友 有 只是 恢复 意识 , 先生 . 法拉第 .

“法拉第先生，您的朋友刚刚恢复了意识。”

[ðə; ði] ['sɜ:rdʒən] [sez] ['hi:l] [biː; bi][ɔ:l] [raɪt] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [tu:] . "
The surgeon says he'll be all right in a day of two . "
这 外科医生 说道 地狱 是 全部 正确的 在 一个 天 的 二 . "

外科医生说他一两天内就会好起来。

" [θæŋk] [gɑ:d][fɔ:r; fər] [ðæt] ! " [wʌz; wəz] [klɪfs] ['hɑ:rtfelt] ['kɑ:ment] .
" **Thank God for that !** " **was Clif's heartfelt comment** .
" 感谢 上帝 为了 那 ! " 曾是 克利夫 衷心 评论 .

“感谢上帝！”克利夫由衷地说道。

“ [pɒr] [ˈlɪt(ə)l] [tʃæp] ！
“ **Poor little chap** ！
” 贫穷的 小的 小伙子 ！

“可怜的小家伙！”

[hiː; hi][hæz; həz] [ˈsʌfəd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi][dɪd] .
He has suffered enough for what he did .
他 有 遭受 足够的 为了 什么 他 做过 。

他已经为自己的所作所为付出了足够的代价。

[ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər][ˌoʊvərˈhɜːrd][baɪ][dʒɔɪ] .
“ **The words were overheard by Joy** .
” 这 字 是 无意中听到 经过 喜悦 。

“这些话被乔伊无意中听到了。”

[ðə; ði][ˈlætər] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] [ænd; ənd] [ˈwɪspəd] :
The latter touched him on the shoulder and whispered :
这 后者 感动 他 在 这 肩膀 和 低声说道 。

后者拍了拍他的肩膀，低声说道：

“ [ðeəz; ðəz][ðæt] - [pliːb] [ˈdevələr] , - [kəˈdet] [ˈkɔːrpərəl] [ˈʃa:p] , [ˈoʊvər][ðer; ðər] [ˈtɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [griːn]
“ **There's that ' plebe deviler , ' Cadet Corporal Sharpe , over there talking with Greene**
” 有 那 - 平民 魔鬼 , - 学员 下士 夏普 , 超过 那里 说 和 格林
[ænd; ənd] - .
and Spendly .
和 - .

“看，那边那个‘新生捣蛋鬼’，下士夏普，正在和格林和斯彭德利说话呢。”

[hiː; hi] [lʊks] [dɪsəˈpɔɪntɪd] . “
He looks disappointed . “
他 看起来 失望的 。

他看起来很失望。

“ [ˈhiːl] [lʊk] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðæt] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , “ [rɪˈplaɪd] [kˈlɪf] , [ˈgrɪmli] .
“ **He'll look worse than that in a moment , ” replied Clif , grimly** .
” 地狱 看 更糟 比 那 在 一个 片刻 , ” 回复 克里夫 , 阴沉地 。

“他一会儿看起来会比这更糟糕，”克利夫阴沉地回答道。

[dʒɔɪ] [θrʌst] [aʊt][hɪz; ɪz] [liːn] , [tænd] [feɪs] [ænd; ənd] [geɪpt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
Joy thrust out his lean , tanned face and gaped at him .
喜悦 推力 出去 他的 倾斜 , 晒黑的 脸 和 张开的 在 他 。

乔伊探出他那瘦削黝黑的脸，目瞪口呆地看着他。

“ [juː; jʊ] — [juː; jʊ][dəʊnt] [miːn] — — “ [hiː; hi] [gɑːspt] .
“ **You — you don't mean — — ” he gasped** .
” 你 — 你 不 意思是 — — ” 他 倒吸一口气 。

“你——你不是那个意思——”他喘着气说。

[dʒʌst] [ðen] [kəˈdet] [ˈkɔːrpərəl] [ˈʃa:p] [ˈsɔːntəd] [pæst][ænd; ənd] [dɪˈsendɪd] [ðə; ði] [ˈlædər] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ]
Just then Cadet Corporal Sharpe sauntered past and descended the ladder leading
只是 然后 学员 下士 夏普 漫步 过去的 和 下降 这 梯子 领导
[brɪˈloʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈswægər] .
below , with a swagger .
以下 , 和 一个 昂首阔步 。

就在这时，学员下士夏普大摇大摆地走了过来，然后昂首阔步地走下了通往下面的梯子。

[k'lɪf] [ˈfɑ:lʊd] [æʔ; əʔ][hɪz; ɪz] [hi:lz] , [ænd; ənd][dʒɔɪ] , [ˈæftər][ə; eɪ] [dɪˈlɪriəs] [ˈsɪgnəl][tu:; tə][ɔ:l] [ˈstændɪŋ]
Clif followed at his heels , and Joy , after a delirious signal to all standing
克里夫 随后 在 他的 高跟鞋 , 和 喜悦 , 后 一个 谵妄 信号 到 全部 常设
[nɪr] , [ˈfɑ:lʊd] [hɪm; ɪm] .
near , followed him :
靠近 , 随后 他 :

克里夫紧随其后，乔伊向周围所有人发出欣喜若狂的信号后，也跟了上去。

[æz; əz][ðə; ði] [pli:b] [frʌm; frəm] [nəˈbræskə] [ri:tʃt] [ðə; ði][gʌn] [dek] [hi:; hi] [sɔ:l] [k'lɪf] [kənˈfrʌnt] [ˈʃɑ:p] .
As the plebe from Nebraska reached the gun deck he saw Clif confront Sharpe .
作为 这 平民 从 内布拉斯加州 达到 这 枪 甲板 他 锯 克里夫 面对 夏普 .

当来自内布拉斯加州的这名新生到达炮甲板时，他看到克利夫与夏普对峙。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [tu:] [kənˈtemptəbl] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə] , ” [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði][ˈfɔ:rmər] [seɪ] ;
“ **You are too contemptible to talk to , ” he heard the former say ;**
“ 你 是 也 可鄙 到 讲话 到 , ” 他 听到 这 以前的 说 ;
“你太卑鄙了，不值得跟你说话，”他听到前者这样说；

[ðen] [k'lɪf] [ri:tʃt] [aʊt] [ænd; ənd] , [ˈkæʔɪŋ; ˈketʃɪŋ] [ˈʃɑ:rpz] [noʊz] [bɪˈtwi:n] [hɪz; ɪz][ˈfɪŋgəz] , [geɪv] [aɪˈti:]
then Clif reached out and , catching Sharpe's nose between his fingers , gave it
然后 克里夫 达到 出去 和 , 捕捉 夏普的 鼻子 之间 他的 手指 , 给予 它
[ə; eɪ] [dɪsˈdeɪnfl] [twi:k] !
a disdainful tweak !
一个 轻蔑的 调整 !

然后克利夫伸出手，用手指捏住夏普的鼻子，轻蔑地捏了一下！

[ðə; ði] [ɪˈfekt] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [kəˈdet] [ˈkɔ:rpəərəl] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [dek] [ˌoʊvərˈhed] [hæd; həd]
The effect upon the cadet corporal was much as if the deck overhead had
这 影响 之上 这 学员 下士 曾是 很多 作为 如果 这 甲板 开销 有
[ˈsʌd(ə)nli] [bɪn] [ˈlɪftɪd] [ɔ:f] [ænd; ənd][ðə; ði] [blu:] [ˈkænəpi] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] [ɪkˈspoʊzd] [tu:; tə] [vju:] .
suddenly been lifted off and the blue canopy of heaven exposed to view .
突然 到过 抬起 离开 和 这 蓝色的 树冠 的 天堂 裸露 到 看法 .

这让这名学员下士感觉就像头顶的甲板突然被掀开，湛蓝的天空豁然开朗。

[,pi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 64**]
[页 -]

[第64页]

[hi:; hi] [ˈstæɡərd] [bæk] , , [ˈɡlerɪŋ] [æʔ; əʔ] [k'lɪf] [ɪn][ˈstju:pɪfaɪd] [əˈmeɪzmənt] .
He staggered back , glaring at Clif in stupefied amazement .
他 交错 后退 , 刺眼 在 克里夫 在 目瞪口呆 惊愕 .

他踉跄后退，目瞪口呆地瞪着克里夫，满脸惊讶。

[ðə; ði] [ˈlætɜ:z] [feɪs] [wɔ:r] [ə; eɪ][ɡrɪm] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪˌtɜ:rmɪˈnei(ə)n] ; [ænd; ənd] [ðæt] [streɪndʒ] [smaɪl] ,
The latter's face wore a grim look of determination ; and that strange smile ,
这 后者的 脸 穿着 一个 严峻 看 的 决心 ; 和 那 奇怪的 微笑 ,
后者脸上带着一丝坚毅的神情；还有那奇怪的笑容，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɪgnəl] [ʌv; əv][ˈdeɪndʒər][tu:; tə][ɔ:l] [hu:] [nu:] [hɪm; ɪm] , , [ˈhɔ:vəd] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz]
which was a signal of danger to all who knew him , hovered about his
哪个 曾是 一个 信号 的 危险 到 全部 WHO 知道 他 , 悬停 关于 他的
[maʊθ] .
mouth .
嘴 .

对他所有人来说，那是一种危险的信号，它徘徊在他的嘴边。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['restɪŋ] ['laɪtli] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] , [pɔɪzd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'tæk] [hi:; hi] [nu:] [wəd]
He was resting lightly upon his feet , poised for the attack he knew would
他 曾是 休息 轻轻 之上 他的 脚 , 准备 为了 这 攻击 他 知道 会
[ˈfɑ:lʊv] .
follow .
跟随 .

他轻盈地站在地上，随时准备迎接他预想中的攻击。

['ʃa:p] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [spi:k] , [bʌt; bət][ðə; ði][wɜ:rdz] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['stʌtərɪŋ] [stri:m] .
Sharpe attempted to speak , but the words came in a stuttering stream .
夏普 尝试过 到 说话 , 但 这 字 来了 在 一个 口吃 溪流 .
夏普试图说话，但话语断断续续，说不出来。

[hi:; hi][wʌz; wəz][waɪld][wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .
He was wild with rage .
他 曾是 荒野 和 愤怒 .

他怒不可遏。

['li:pɪŋ] [ˈfɔ:rwərd] , [hi:; hi] [eɪmd] [ə; eɪ] [bloʊ] , [bʌt; bət] [brɪfɔ:r] [kɪlɪf] [kʊd; kəd] ['pæri] [aɪ 'ti:] , ['bleɪkli] ,
Leaping forward , he aimed a blow , but before Clif could parry it , Blakely ,
跳跃 向前 , 他 旨在 一个 吹 , 但 前 克里夫 可以 招架 它 , 布莱克利 ,
他向前跃去，挥出一击，但克里夫还没来得及格挡，布莱克利就.....

[ðə; ði][bɪɡ][fɜ:rst] [klæs] [mæn] , [ɪntə'veɪnd] .
the big first class man , intervened .
这 大的 第一的 班级 男人 , 介入 .

那位身材魁梧的一流男士出面干预了。

“ [na:t] [hɪr] , [ju:; jʊ] [fu:l] , ” [sed] [ðə; ði] ['lætər] , ['wɔrnɪŋli] .
“ **Not here , you fool ,** ” **said the latter , warningly .**
“ 不是 这里 , 你 傻子 , ” 说 这 后者 , 警告 .

“别在这里，你这个傻瓜，”后者警告道。

“ [ðɪs] [ɪz][noʊ] [pleɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][skræp] .
“ **This is no place for a scrap .**
“ 这 是 不 地方 为了 一个 废料 .

这里不是打架的地方。

[ɪf] [ju:; jʊ][wɔ:nt][tu:; tə] [faɪt] [ðə; ði] ['tʃi:ki] [pli:b] [goʊ][ˈfɔ:rwərd] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɔ:ʃru:m] . “
If you want to fight the cheeky plebe go forward to the washroom .”
如果 你 想 到 斗争 这 厚脸皮 平民 去 向前 到 这 卫生间 . “

如果你想跟那个厚脸皮的新生打一架，就到洗手间去。

“ [ɪf] [aɪ][wɔ:nt][tu:; tə] [faɪt] ? ” [kraɪd] ['ʃa:p] , ['strʌɡlɪŋ] [tu:; tə] [fri:] [hɪm'self] [frʌm; frəm] ['bleɪkli:z]
“ **If I want to fight ?** ” **cried Sharpe , struggling to free himself from Blakely's**
“ 如果 我 想 到 斗争 ? ” 哭 夏普 , 挣扎 到 自由的 他自己 从 布莱克利
[di'teɪnɪŋ] [hændz] .
detaining hands .
拘留 双手 .

“如果我想反抗呢？”夏普喊道，拼命挣扎着想要摆脱布莱克利的束缚。

“ [hi:; hi] [pʊld] [maɪ][noʊz] , [ænd; ənd] [aɪl] [kɪl] [hɪm; ɪm] . “
“ **He pulled my nose , and I'll kill him .** ”
“ 他 拉 我的 鼻子 , 和 患病的 杀 他 . “

“他拽了我的鼻子，我要杀了他。”

“ [ðen] [du:;][aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði][ˈprɑ:pər] [pleɪs] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [ku:l] [rɪ'plaɪ] .
“ **Then do it in the proper place ,** ” **was the cool reply .**
“ 然后 做 它 在 这 恰当的 地方 , ” 曾是 这 凉爽的 回复 .

“那就去合适的地方做，”对方冷冷地回答道。

“ [gəʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['wɑ:ʃru:m] . ”
“ Go to the washroom . ”
“ 去 到 这 卫生间 . ”

“去洗手间。”

“ [aɪm] ['pɜ:rfɪktli] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [faɪt] [hɪm; ɪm][ðər; ðər][ɔ:r] [hɪr] , [ɔ:r] ['eni] [oʊld] [wer] , ” [ə'naʊnst]
“ I'm perfectly willing to fight him there or here , or any old where , ” announced
“ 我是 完美 愿意的 到 斗争 他 那里 或者 这里 , 或者 任何 老的 在哪里 , ” 宣布
[k'lɪf] .
Clif .
克里夫 .

“我完全愿意在那里、这里，或者任何地方跟他打一架，”克利夫宣布道。

“ [ænd; ənd] [aɪl] [du:] [maɪ] [best] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['θræʃɪŋ] [hi:; hi][wəʊnt] [fər'get] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] .
“ And I'll do my best to give him a thrashing he won't forget in a hurry . ”
“ 和 患病的 做 我的 最好的 到 给 他 一个 猛烈抽打 他 惯于 忘记 在 一个 匆忙 . ”
“
”

“我会尽我所能，让他吃尽苦头，让他永远铭记于心。”

“ [ju:; jʊ] [meɪ] [rɪ'si:v] [wʌn] [ɔ:r'self] , ” [sed] [ðə; ði][bɪg] ['si:niər] .
“ You may receive one yourself , ” said the big senior .
“ 你 可能 收到 一 你自己 , ” 说 这 大的 高级的 .
“你也可能会收到一个，”这位高年级学生说道。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

“ [get] [ðəʊz] [wet] [kloʊðz] [ɔ:f][ænd; ənd] [mi:t] [ju: 'es] ['fɔ:rwəd] .
“ Get those wet clothes off and meet us forward . ”
“ 得到 那些 湿的 衣服 离开 和 见面 我们 向前 . ”
“把湿衣服脱掉，到前面来。”

[bi:; bi] [kwɪk] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
Be quick about it .
是 快的 关于 它 .

快点行动。

[wi:; wi][get] [ʌp] ['æŋkər] [æt; ət] [faɪv] ['belz] .
We get up anchor at five bells .
我们 得到 向上 锚 在 五 铃铛 .
我们五点钟起锚。

“ [k'lɪf] [wʌz; wəz] [ə'tendɪd] [baɪ][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['trɑ:li] ,
“ Clif was attended by Joy and Trolley , ”
“ 克里夫 曾是 参加 经过 喜悦 和 手推车 , ”
“克利夫由乔伊和特罗利照顾，

[ænd; ənd] [faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər][hi:; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['wɑ:ʃru:m] [tu:; tə][faɪnd][aɪ 'ti:][ɔ:lmoʊst] [pækt]
and five minutes later he entered the washroom to find it almost packed
和 五 分钟 之后 他 进入 这 卫生间 到 寻找 它 几乎 包装
[wɪð; wɪθ] [kə'dets] .
with cadets .
和 学员 .
五分钟后，他走进洗手间，发现里面几乎挤满了学员。

[ə; eɪ] [speɪs] [wʌz; wəz] [kɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['sentə] [ænd; ənd] [prɪ'ɪmɪnəɪz] [ə'reɪndʒd] [baɪ][dʒɔɪ][ænd; ənd][ə; eɪ]
A space was cleared in the center and preliminaries arranged by Joy and a
一个 空间 曾是 已清除 在 这 中心 和 预备工作 安排 经过 喜悦 和 一个
['sekənd] [klæs] [mæn] .
second class man .
第二 班级 男人 .

中心腾出了一块空地，乔伊和一名二等兵安排好了前期准备工作。

[ˈbleɪkli] [wʌz; wəz][tuː; tə][ækt][æz; əz] [ˌrefə'riː] .
Blakely was to act as referee .
布莱克利 曾是 到 行为 作为 裁判 .

布莱克利将担任裁判。

[wen] [k'lɪf] [stept] [aʊt] , [stript] [ænd; ənd] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [freɪ] , [ˈʃa:p] [əd'vænst] [tuː; tə]
When Clif stepped out , stripped and ready for the fray , Sharpe advanced to
什么时候克里夫 步 出去 , 脱衣舞 和 准备好 为了 这 磨损 , 夏普 先进的 到
[mi:t] [hɪm; ɪm] .
meet him .
见面 他 .

当克利夫脱光衣服，准备战斗时，夏普走上前去迎战他。

[ðə; ði] - [feɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə] ['kɑ:ntəmpleɪt] .
The hazer's face was not pleasant to contemplate .
这 - 脸 曾是 不是 令人愉快的 到 沉思 .

那个放烟人的脸让人看着很不舒服。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈnæt(ə)rəli][ə; eɪ] [ˈbʊli] [æt; ət] [hɑ:rt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪspə'zɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [mi:n]
He was naturally a bully at heart , and his disposition was mean
他 曾是 自然 一个 欺负 在 心 , 和 他的 处置 曾是 意思是
[ænd; ənd] [smɔːl] .
and small .
和 小的 .

他生性欺凌弱小，性情卑鄙狭隘。

[ðə; ði] [tuː] [ə'tæks] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈmɔːrniŋ] — [ə'tæks] [baɪ] [tuː] “ [ˈmɪzrəb(ə)l] ” [ˈpli:b] [æt; ət]
The two attacks upon him that morning — attacks by two “ miserable ” plebes at
这 二 攻击 之上 他 那 早晨 — 攻击 经过 二 “ 悲惨的 ” 平民 在
[ðæt] — [hæd; həd] [brɔ:t] [aʊt] [ɔ:l][ðə; ði] [vɪn'dɪktɪvnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpeti] [ˈneɪtʃər] .
that — had brought out all the vindictiveness of his petty nature .
那 — 有 带来 出去 全部 这 报复心 的 他的 小气 自然 .

那天早上他遭到的两次袭击——而且还是两个“卑微的”平民的袭击——彻底激发了他卑鄙本性中所有的报复心。

[ˈfærədeɪ] [kən'frʌntɪd] [hɪm; ɪm] ['kɑ:mli] , [bʌt; bət] [ðæt] [oʊld] [smaɪl] [wʌz; wəz] [ˈveri] [prə'naʊnst] .
Faraday confronted him calmly , but that old smile was very pronounced .
法拉第 面对 他 平静地 , 但 那 老的 微笑 曾是 非常 发音 .

法拉第平静地面对他，但脸上那熟悉的笑容却非常明显。

[ˈtrɑ:li] [ænd; ənd][dʒɔɪ] , [huː] [nuː] [aɪ'tiː] [wel] , [ˈgliːfəli] [rʌbd] [ðer; ðər][hændz] .
Trolley and Joy , who knew it well , gleefully rubbed their hands .
手推车 和 喜悦 , WHO 知道 它 出色地 , 兴高采烈地 摩擦 他们的 双手 .
电车和乔伊对此非常熟悉，他们高兴地搓着手。

“ [taɪm] ! ” [kɔ:ld] [ˈbleɪkli] .
“ **Time ! ” called Blakely** .
“ 时间 ! ” 称为 布莱克利 .

“时间到了！”布莱克利喊道。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈredi] ? ”
“ **Are you ready ?** ”
“ 是 你 准备好 ? ”

“你准备好了吗？”

“ [jes] , ” [ˈkɪrli] [rɪˈplaɪd] [kˈlɪf] , [ˈstændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [dɪˈfensɪv] .
“ **Yes** , ” **clearly replied Clif** , **standing on the defensive** .

“ 是的 , ” 清楚地 回复 克里夫 , 常设 在 这 防守 .

“是的,”克利夫摆出防御姿态, 斩钉截铁地回答道。

[ˈʃa:p] [ˈberli] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .
Sharpe barely nodded .

夏普 仅仅 点头 .

夏普只是微微点了点头。

[ðə; ði] [ˈsɪɡnəl] [keɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [ˈenəmi] — [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ðei] [wɜ:r; wər] , [ɪn] [tru:θ] —
The signal came , **and the two enemies** — **for such they were** , **in truth** —

这 信号 来了 , 和 这 二 敌人 — 为了 这样的 他们 是 , 在 真相 —

[bɪˈɡæən][tu:; tə][spɑ:r] [ˈkɔ:ʃəsli] .
began to spar cautiously .

开始 到 斯帕 谨慎地 .

信号来了, 这两个敌人——实际上他们就是敌人——开始谨慎地切磋起来。

[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 66**]
[页 -]

[第66页]

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈkɔ:ʃ(ə)n] [ˈlæstɪd][nɑ:t][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .
But this caution lasted not a minute .

但 这 警告 持续 不是 一个 分钟 .

但这丝毫谨慎都没有持续一分钟。

[ˈʃa:p] , [ˈpleɪnli] [waɪld][wɪð; wɪθ][ˈæŋɡər] , [meɪd] [ə; eɪ] [ˈfjʊəriəs] [əˈtæk] [ænd; ənd][səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd][ɪn]
Sharpe , **plainly wild with anger** , **made a furious attack and succeeded in**

夏普 , 显然 荒野 和 愤怒 , 制成 一个 狂怒 攻击 和 成功了 在

[ˈbi:tɪŋ] [daʊn] [kɪfz] [ɡɑ:rd] .
beating down Clif's guard .

殴打 向下 克利夫 警卫 .

夏普显然怒不可遏, 发动猛烈攻击, 成功击溃了克里夫的防线。

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [stɪf] [tæp][əˈpɑ:n] [ˈfærəˌdeɪz] [tʃɪn] [wɪtʃ] [sent][hɪm; ɪm] [ˈri:lɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði]
The result was a stiff tap upon Faraday's chin which sent him reeling against the

这 结果 曾是 一个 僵硬的 轻敲 之上 法拉第 下巴 哪个 发送 他 卷轴 反对 这

[ˈbʌlkhed] .
bulkhead .

舱壁 .

结果是法拉第的下巴被狠狠地拍了一下, 踉跄着撞到了舱壁上。

[ə; eɪ] [səbˈdu:d] [haʊl] [ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈklæsɪz] .
A subdued howl of delight came from the members of the upper classes .

一个 低沉的 嗥 的 喜 来了 从 这 成员 的 这 上 课程 .

上层阶级成员中传来一阵低沉的欢呼声。

[ðə; ði] [ˌpli:b] [lʊkt] [ɡlʌm] , [bʌt; bət] [ˈtrɑ:li] [ænd; ənd][dʒɔɪ] , [hu:] [wɜ:r; wər] [əˈtendɪŋ] [kˈlɪf] , [ʃəʊd]
The plebes looked glum , **but Trolley and Joy** , **who were attending Clif** , **showed**

这 平民 看起来 沮丧 , 但 手推车 和 喜悦 , who 是 参加 克里夫 , 显示

[noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] [dɪsˈkɜ:rɪdʒmənt] .
no signs of discouragement .

不 标志 的 沮丧 .

平民们看起来很沮丧, 但陪着克利夫的特罗利和乔伊却丝毫没有气馁的迹象。

[taɪm] [wʌz; wəz] [əˈɡen] [kɔ:ld] .
Time was again called .

时间 曾是 再次 称为 .

时间再次被叫醒。

[ˈʃa:p] [ədˈvænst] [ˈkɑ:nfɪdəntli] , [ænd; ənd] [kˈlɪf] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [wɪŋk] [æt; ət] [ˈsevrəl] [frendz] .
Sharpe advanced confidently , and Clif saw him wink at several friends .
夏普 先进的 自信地 , 和 克利夫 锯 他 眨眼 在 一些 朋友们 .

夏普自信地向前走去，克利夫看到他向几个朋友眨了眨眼。

[ðə; ði] “ [pli:b] [ˈdevələɹ] “ [ɛˈseɪd] [ðə; ði] [seɪm] [ˈtæktɪks] , [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [səkˈsi:d] [soʊ] [wel]
The “ plebe deviler ” essayed the same tactics , but he did not succeed so well
这 “ 平民 魔鬼 ” 尝试 这 相同的 策略 , 但 他 做过 不是 成功 所以 出色地
[æz; əz] [brɪˈfɔ:r] .
as before .
作为 前 .

“平民恶作剧者”尝试了同样的策略，但他没有像以前那样成功。

[ðə; ði] [raʊnd] [ˈendɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfjʊəriəs] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ʌ; əv] [bloʊz] [wɪtʃ] [left] [ˈsevrəl] [ˈæŋɡri] [ˈblɑ:tʃɪz]
The round ended with a furious exchange of blows which left several angry blotches
这 圆形的 结束 和 一个 狂怒 交换 的 打击 哪个 左边 一些 生气的 斑点
[əˈpɑ:n] [ʃɑ:rps] [feɪs] .
upon Sharpe's face .
之上 夏普的 脸 .

这一回合以双方激烈的拳脚交锋结束，夏普的脸上留下了几处触目惊心的伤痕。

[wen] [ðə; ði] [tu:] [feɪst] [i:tʃ] [ˈʌðər] [fɔ:r; fər][ðə; ði][θɜ:rd] [taɪm] ,
When the two faced each other for the third time ,
什么时候 这 二 面对 每个 其他 为了 这 第三 时间 ,

当两人第三次见面时，

[kˈlɪf] [ˈɪnstəntli] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪnt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] [ænd; ənd] [let] [draɪv] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [hɪz; ɪz] [fɔ:rs]
Clif instantly made a feint with his left and let drive with all his force
克利夫 即刻 制成 一个 佯攻 和 他的 左边 和 让 驾驶 和 全部 他的 力量
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [dəˈrektli; daɪˈrektli][ˈɪntu:] [ʃɑ:rps] [feɪs] .
with his right directly into Sharpe's face .
和 他的 正确的 直接地 进入 夏普的 脸 .

克利夫立即用左手佯攻，然后用右手使出全力，直接击中了夏普的脸。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [krʌntʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [θʌd] ,
There was a crunch and a thud ,
那里 曾是 一个 嘎吱声 和 一个 砰的一声 ,

传来一声脆响和一声闷响。

[ə; eɪ] [ˈɡæspɪŋ] [kraɪ][ænd; ənd][ðə; ði][kəˈdet] [ˈkɔ:rpərəl] [faʊnd] [hɪmˈself] [əˈpɑ:n][ðə; ði][hɑ:rd] [dek] ,
a gasping cry and the cadet corporal found himself upon the hard deck ,
一个 喘息 哭 和 这 学员 下士 成立 他自己 之上 这 难的 甲板 ,

一声喘息之后，这名学员下士发现自己摔倒在坚硬的甲板上。

[hɪz; ɪz] [hed] [ˈdænsɪŋ] [əˈmɪd][ə; eɪ] [hoʊl] [ˈɡæləksi][ʌ; əv][stɑ:rz] .
his head dancing amid a whole galaxy of stars .
他的 头 跳舞 之中 一个 所有的 星系 的 明星 .

他的头颅在浩瀚的星河中翩翩起舞。

[hi:; hi] [ˈskræmbld] [ɪˈrekt] [ænd; ənd] [ˈferli] [tɔ:r] [hɪmˈself] [frʌm; frəm][ðə; ði]
He scrambled erect and fairly tore himself from the
他 打乱 直立 和 相当 撕裂 他自己 从 这

他挣扎着站起身，几乎是挣脱了束缚。

[[pi:ˈdʒi: -]
[**Pg 67**]
[- 页 -]

[第67页]

[hændz][ʌ; əv] [ðoʊz] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
hands of those about him .
双手 的 那些 关于 他 .

他周围人的手。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [si:n] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɔːkɪt] [ænd; ənd] [sprɪŋ] [æt; ət] [k'lɪf] .
He was seen to tear something from his pocket and spring at Clif .
 他 曾是 已见 到 撕 某物 从 他的 口袋 和 春天 在 克里夫 .

有人看到他从口袋里掏出什么东西，然后扑向克利夫。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [flæʃ] , [ə; eɪ] ['wɔːrniŋ] [kraɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] [spek'teɪtəs] , [ðen] ['færədeɪ] [ʃɑːt] [ʌʊt]
There was a flash , a warning cry from the spectators , then Faraday shot out
 那里 曾是 一个 闪光 , 一个 警告 哭 从 这 观众 , 然后 法拉第 射击 出去
 [bəʊθ][hændz] ,
both hands ,
 两个都 双手 ,

一道闪光过后，观众席传来一声警告，然后法拉第猛地伸出双手。

['lændɪŋ] [wɪð; wɪθ]['terəb(ə)l] [fɔːrs] [ə'pɑːn][ðə; ði] [tʃɪn] [ænd; ənd] [nek] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪnf'jʊəriɪtɪd][kə'det] .
landing with terrible force upon the chin and neck of the infuriated cadet .
 降落 和 糟糕的 力量 之上 这 下巴 和 脖子 的 这 愤怒的 学员 .

重重地砸在愤怒的学员的下巴和脖子上。

['ʃɑ:p] [fel] [laɪk][ə; eɪ][lɔ:g] ,
Sharpe fell like a log ,
 夏普 跌倒 喜欢 一个 日志 ,

夏普像倒木一样倒下了，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] ['sʌmθɪŋ] [dra:pt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][græsp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and at the same moment something dropped from his grasp with a
 和 在 这 相同的 片刻 某物 掉落 从 他的 抓牢 和 一个
 [mə'tælɪk] ['klætər] .
metallic clatter .
 金属 哒 .

就在同一时刻，他手中的某样东西掉了下来，发出金属碰撞的声响。

“ [hiːz] [nɔːkt] [ʌʊt] , [ænd; ənd] ['prɪti] ['bædli] , [tuː] , ” [ə'naʊnst] ['bleɪkli] , [ə'mɪd][ə; eɪ] [kən'fju:zd]
“ He's knocked out , and pretty badly , too , ” announced Blakely , amid a confused
 “ 他是 敲门 出去 , 和 漂亮的 糟糕 , 也 , ” 宣布 布莱克利 , 之中 一个 使困惑
 [mɜːrmər] [ʌv; əv] [vɔɪsɪz] .
murmur of voices .
 低语 的 声音 .

“他被打晕了，而且伤得很重，”布莱克利在一阵混乱的低语声中宣布道。

“ [hiː; hi] [drɪzːrɪvd] [tuː; tə][biː; bi] [kɪld] ! ” [ɪk'skleɪmd] [dʒɔɪ] , ['pɪkɪŋ] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
“ He deserved to be killed ! ” exclaimed Joy , picking up something from the
 “ 他 应得的 到 是 被杀 ! ” 惊呼 喜悦 , 挑选 向上 某物 从 这
 [dek] .
deck .
 甲板 .

“他罪有应得！”乔伊一边喊着，一边从甲板上捡起什么东西。

“ [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] !
“ Look at this !
 “ 看 在 这 !

“看看这个！ ”

“ [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] - , ['oʊpən][ænd; ənd] ['redi] [fɔːr; fər][juːz] .
“ It was a claspknife , open and ready for use .
 “ 它 曾是 一个 - , 打开 和 准备好 为了 使用 .

“那是一把折叠刀，已经打开，随时可以使用。”

“ [ðæt] [lets] [hɪm; ɪm][ʌʊt] , ” ['mʌtəd] ['bleɪkli] , ['grɪmli] .
“ That lets him out , ” muttered Blakely , grimly .
 “ 那 让我们 他 出去 , ” 低声说道 布莱克利 , 阴沉地 .

“这样他就脱身了，”布莱克利阴沉地低声说道。

“ [ˈhi:l] [nɑ:t] [ˈsʌfə] [frʌm; frəm] [tu:] [mʌt] [kəmˈpænjənʃɪp] [ðɪs] [kru:z] .
“ **He'll not suffer from too much companionship this cruise** .
“ 地狱 不是 遭受 从 也 很多 友谊 这 巡航 .

“这次邮轮旅行他不会感到太孤单。”

“ [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [hi:; hi] [ˈædɪd] :
“ **Raising his voice , he added** :
“ 提高 他的 嗓音 , 他 额外 :

他提高音量补充道:

“ [wi:; wi] [meɪ] [hæv; həv] [ˈdɪfərənsɪz] [wɪð; wɪθ] [plɪ:b] , [bʌt; bət][wi:; wi][ɑ:r; ər][ˈdʒent(ə)lmən] .
“ **We may have differences with plebes , but we are gentlemen** .
“ 我们 可能 有 差异 和 平民 , 但 我们 是 先生们 .

“我们或许与平民百姓有分歧，但我们是绅士。”

[ˈeni] [ˈpɜ:rs(ə)n] [hu:] [əˈsoʊsierts; əˈsoʊʃieɪts][wɪð; wɪθ] [ˈʃa:p] [ˌhɪrˈæftər] [ɪz][ə; eɪ][kæd] .
Any person who associates with Sharpe hereafter is a cad .
任何 人 WHO 同事 和 夏普 此后 是 一个 CAD .

今后凡是与夏普来往的人都是无赖。

“ [ænd; ʌnd] [ˈbleɪkli:z] [dɪˈsɪʒənz] [wɜ:r; wər] [ˈɔ:lweɪz] [rɪˈspektɪd] .
“ **And Blakely's decisions were always respected** .
“ 和 布莱克利 决策 是 总是 受人尊敬 .

“布莱克利的决定总是受到尊重。”

“ [hu'reɪ] ! “ [tʃɪrd] [ˈtrɑ:li] , [ɪmˈbreɪsɪŋ] [k'lɪf] .
“ **Hurray ! “ cheered Trolley , embracing Clif** .
“ 欢呼 ! “ 欢呼 手推车 , 拥抱 克里夫 .

“好耶!”电车欢呼着，拥抱了克里夫。

“ [ju:; jʊ] [ˈbʊli] [bɔɪ] [frʌm; frəm] [ˈbækweɪ] .
“ **You bully boy from backway** .
“ 你 欺负 男生 从 后门 .

你这个在后门欺负人的家伙。

[ju:; jʊ][du:] [ˈplenti] [fɔ:r; fər] [plɪ:b] [tu:; tə] - [deɪ] .
You do plenty for plebes to - day .
你 做 很多 为了 平民 到 - 天 .

你今天为平民百姓做了很多事。

[hu'reɪ] !
Hurray !
欢呼 !

欢呼!

“ [,pi: ˈdʒi:] - []
“ [**Pg 68**]
“ [页 -]

“[第 68 页]

[ˈtʃæptər] [vi:;aɪˈaɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ə; eɪ] [heɪl] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
A HAIL IN THE NIGHT .
一个 冰雹 在 这 夜晚 .

夜半冰雹。

[fɔ:r; fər] [ˈsevrəl] [deɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] [ˈhæpənd] .
For several days nothing of importance happened .
为了 一些 天 没有什么 的 重要性 发生 .

好几天都没发生什么重要的事情。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ][stɔ:rm][ænd; ənd] [k'lɪf] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɑ:n][ðə; ði] ['lʊkəʊt] .
Then came a storm and Clif was placed on the lookout .

然后 来了 一个 风暴 和 克利夫 曾是 放置 在 这 瞭望台 .

随后暴风雨来袭，克利夫被安排到瞭望台上。

“ [seɪl][oʊ] !
“ **Sail O !**
“ 帆 哦 !

“扬帆起航! ”

[ʃɪp] [ded] [ə'hed] !
Ship dead ahead !

船 死的 前方 !

船正前方!

[lʊk] [aʊt] , [ʃi:z] — —
Look out , she's — —

看 出去 , 她是 — —

小心，她——

“ [ðə; ði] ['stɑ:rtlɪŋ] [kraɪ] , [wɑ:ftɪd] [æft][frʌm; frəm][ðə; ði] ['fʊksl] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ʃɪftɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ **The startling cry , wafted aft from the forecstle by a sudden shifting of the**

“ 这 令人震惊 哭 , 飘散 后部 从 这 前甲板 经过 一个 突然 转变 的 这

[geɪl] ,
gale ,
大风 ,

“一声惊恐的叫喊声，随着狂风的突然转变，从船首楼飘向船尾。”

[keɪm] [tu:; tə][æn; ən][end][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] [ɑ:n] [wɑ:tʃ] [ə'weɪkənd] [tu:; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt]
came to an end just as the officer on watch awakened to the fact that

来了 到 一个 结尾 只是 作为 这 官 在 手表 觉醒 到 这 事实 那

[ʃʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] .
something was wrong .

某物 曾是 错误的 .

就在值班警官意识到情况不对劲的时候，一切结束了。

['græspɪŋ] [hɪz; ɪz] ['trʌmpɪt] [mɔ:ɹ] ['fɜ:rmli] , [hi:; hi] [piəd] [θru:] [ðə; ði] [glu:m] [ɪn'fraʊdɪŋ] [ðə; ði]
Grasping his trumpet more firmly , he peered through the gloom enshrouding the

抓握 他的 喇叭 更多的 牢牢 , 他 窥视 通过 这 愁云 包围 这

[ʃɪp] [laɪk] [ə; eɪ][dæmp] [mɪst] ,
ship like a damp mist ,

船 喜欢 一个 潮湿 薄雾 ,

他更紧地握住小号，透过笼罩着整艘船的潮湿薄雾般的昏暗向外望去。

[ænd; ənd] [ðen] [bɔ:ld] , ['lʌstɪli] :
and then bawled , lustily :

和 然后 嚎啕大哭 , 热情地 :

然后放声大哭:

“ ['fʊk.səl] , [ə'hɔɪ] !
“ **Foc's'le , ahoy !**
“ foc's'le , 嘿! !

“Foc's'le，喂! ”

[wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] ['saɪtɪd] ?
What have you sighted ?

什么 有 你 目击者 ?

你看到了什么?

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kə'moʊʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wet] , ['lɪtəd] [deks] .
“ **There was a commotion about the wet , littered decks .**

“ 那里 曾是 一个 骚动 关于 这 湿的 , 垃圾 甲板 .

“甲板上湿漉漉的，到处都是垃圾，引起了一阵骚动。”

[kru:] [ænd; ənd][kə'dets] [slɪpt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈfeltərz] [ænd; ənd] [glɑ:nst] [ˈæŋkjesli] [aʊt][ˈɪntu:]
Crew and cadets slipped from their shelters and glanced anxiously out into
全体人员 和 学员 滑倒了 从 他们的 避难所 和 瞥了一眼 焦虑地 出去 进入
[ðə; ði][stɔ:rm] - [tɔ:st] [weist] [ʌv; əv][ˈwɔ:tərz] .
the storm - tossed waste of waters .
这 风暴 - 抛掷 浪费 的 水 .

船员和学员们悄悄地从掩体里出来，焦急地望着被风暴肆虐的茫茫大海。

[ðə; ði] [ɪgˈzekjətɪv] [ˈɑ:fisər] , [hu:] [hæd; həd][dʒʌst][rɪˈtaɪərd] , [ˈheɪstli] [ri:əˈpiəd] , [ɑ:rmɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
The executive officer , who had just retired , hastily reappeared , armed with his
这 管理人员 官 , WHO 有 只是 退休 , 草草 再次出现 , 武装 和 他的
[ˈnaɪtɡlæs] ,
nightglass ,
夜镜 ,

那位刚刚退休的执行官匆匆重新出现，手里拿着他的夜视镜。

[ænd; ənd][ˈsaɪləntli] [tʊk] [hɪz; ɪz][ˈsteɪ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði][ˈkwɔ:rtər] - [dek] .
and silently took his station on the quarter - deck .
和 默默 采取 他的 车站 在 这 四分之一 - 甲板 .

他默默地走到后甲板的岗位上。

[ɔ:l] [ˈweɪtɪd] [ˈbreθləsli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈænsər] [frʌm; frəm][ˈfɔ:rwərd] .
All waited breathlessly for the answer from forward .
全部 等待 气喘吁吁 为了 这 回答 从 向前 .

所有人都屏息凝神地等待着前方的答复。

[[pi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 69**]
[页 -]

[第69页]

[aɪˈti:] [wʌz; wəz][ˈtɑ:rdi][ɪn] [ˈkʌmɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪgˈzekjətɪv] [ˈɑ:fisər] [snæpt] [aʊt] :
It was tardy in coming , and the executive officer snapped out :
它 曾是 迟迟 在 未来 , 和 这 管理人员 官 啪啪 出去 :
它迟迟未到，执行官猛然惊醒：

“ [ˈfɔ:rwərd] , [ðer; ðər] !
“ **Forward , there !**
“ 向前 , 那里 !

“往前走！ ”

[waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ] [ˈænsər] ?
Why don't you answer ?
为什么 不 你 回答 ?

你为什么 not 回答？

“ [ə; eɪ][tɔ:l] , [slɪm] [ˈfɪɡjər] , [swɔðd] [ɪn] [ˈɔɪlskɪnz] , [sweɪ] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [ˈspi:kər] [frʌm; frəm] [bɪˈjɑ:nd]
“ **A tall , slim figure , swathed in oilskins , swayed up to the speaker from beyond**
“ 一个 高的 , 苗条的 数字 , 裹挟着 在 油布 , 摇摆 向上 到 这 扬声器 从 超过
[ðə; ði] [ˈfɔ:mə:st] ,
the foremast ,
这 前桅 ,

“一个身材高挑纤细、身穿油布雨衣的人影，从前桅杆那边摇摇晃晃地走到说话的人面前，

[ænd; ənd] [səˈlu:tɪd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈplʌndʒɪŋ] [dek] [wʊd] [pərˈmɪt] .
and saluted as well as plunging deck would permit .
和 敬礼 作为 出色地 作为 骤降 甲板 会 允许 .

并向甲板敬礼，以及跳水甲板允许。

“ [aɪ][hæv; həv] [ɪnˈvestɪgeɪtɪd] [ðə; ði] [ˈmætər] , [sɜ:r] .
“ **I have investigated the matter , sir .**
“ 我 有 调查 这 事情 , 先生 .

先生，我已经调查过此事。

[ðə; ði][kraɪ][wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][baɪ][ə; eɪ] [nu:] [fɔːrθ] [klæs] [kə'det] , ['æktɪŋ] [æz; əz] ['lʊkaʊt] [ɑːn][ðə; ði]
The cry was given by a new fourth class cadet , acting as lookout on the
这 哭 曾是 给定 经过 一个 新的 第四 班级 学员 , 表演 作为 瞭望台 在 这
[ˈstɑːrbɔrd] ['kætˌhed] .
starboard cathead .
右舷 猫头 .

发出呼喊声的是一名新来的四年级学员，他当时正在右舷舷侧瞭望台上放哨。

[hiː; hi] ['fænsɪd] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [ɪp] [də'rektli; daɪ'rektli][ɪn] [frʌnt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði][ə'lɑːrm] . "
He fancied he saw a ship directly in front , and he gave the alarm ."
他 幻想 他 锯 一个 船 直接地 在 正面 , 和 他 给予 这 警报 . "
他好像看到前方有一艘船，于是发出了警报。

" [wʌt] [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] ? "
"What is his name ?"
"什么 是 他的 姓名 ?"

“他叫什么名字？”

" ['klɪfərd] ['færədəeɪ] , [sɜːr] . "
"Clifford Faraday , sir ."
"克利福德 法拉第 , 先生 ."

“克利福德·法拉第先生。”

" [həmɪf] ! [wʌz; wəz][hiː; hi] [ə'sliːp] ? "
"Humph ! was he asleep ?"
"哼 ! 曾是 他 睡着了 ?"

“哼！他睡着了吗？”

" [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [soʊ] , [sɜːr] . "
"I do not think so , sir ."
"我 做 不是 思考 所以 , 先生 ."

“我不这么认为，先生。”

" ['hiːz] [ə; eɪ] [braɪt] [læd] , ['mɪstər] . ['wɑːtsn] , " [ɪntə'pəʊzd] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɑːtʃ] .
"He's a bright lad , Mr . Watson ," interposed the officer of the watch .
"他是 一个 明亮的 小伙子 , 先生 . 沃森 ," 插入 这 官 的 这 手表 .

“他是个聪明的孩子，沃森先生，”值班军官插话道。

" [aɪ] ['steɪʃənd] [hɪm; ɪm] [ʌp][ðər; ðər][fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] .
"I stationed him up there for that reason .
"我 驻 他 向上 那里 为了 那 原因 .

“我把他派到那里就是出于这个原因。”

['hiːz] [nɑːt][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [sliːp] [ɑːn]['duːti] . "
He's not the one to sleep on duty ."
他是 不是 这 一 到 睡觉 在 责任 . "

他不是那种值班时会睡觉的人。

" [bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['driːmɪŋ] [tuː; tə][ækt][ɪn] [ðæt] ['mænər] , " [ɪm'peɪʃntli]
"But he must have been dreaming to act in that manner ," impatiently
"但 他 必须 有 到过 做梦 到 行为 在 那 方式 ," 不耐烦地
[rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ɪɡ'zekjətɪv] ['ɑːfɪsər] .
replied the executive officer .
回复 这 管理人员 官 .

“但他那样做一定是在做梦，”执行官不耐烦地回答道。

" [wʌt] [dɪd][ðə; ði] [ʌðər] ['lʊkʌʊts] — — "
"What did the other lookouts — — "
"什么 做过 这 其他 瞭望台 — —"

“其他瞭望员怎么样了——”

“ [ʃɪp] [ə'hɔɪ] ！
“ **Ship ahoy** ！
“ 船 嘿！ ！

“扬帆起航！ ”

[ʃi:z] [ded] [ə'hed] ！
She's dead ahead ！
她是 死的 前方 ！

她就在前方！

[wɑ:tʃ] — —
Watch — —
手表 — —

手表 -

[ðə; ði][kraɪ] [ræŋ] [aʊt] ['ʃɑ:rpli] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['rɔ:riŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪl] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] ,
“ **The cry rang out sharply above the roaring of the gale , and , as before ,**
“ 这 哭 响铃 出去 尖锐地 多于 这 咆哮 的 这 大风 , 和 , 作为 前 ,
“那声喊叫声在狂风的咆哮声中格外响亮，而且，和之前一样，

[aɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['endɪŋ] .
it came to a sudden ending .
它 来了 到 一个 突然 结束 .

它戛然而止。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]
There was
那里 曾是

有

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 70**]
[页 -]

[第70页]

[ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['saɪləns] , [ðen] [ðə; ði][kə'det] ['ɑ:fɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['foʊksl] , [hu:] [hæd; həd][dʒʌst]
a moment of silence , then the cadet officer of the forecandle , who had just
一个 片刻 的 沉默 , 然后 这 学员 官 的 这 前甲板 , WHO 有 只是
[meɪd] [ə; eɪ] [rɪ'pɔ:rt] ,
made a report ,
制成 一个 报告 ,

一阵沉默之后，刚刚作完报告的前甲板学员军官说道：

[ɪk'skleɪmd] ['wʌndrɪŋli] :
exclaimed wonderfully :
惊呼 惊奇地 :

他惊叹道：

“ [ɪts] ['færədeɪ] [ə'gen] ！
“ **It's Faraday again** ！
“ 它是 法拉第 再次 ！

“又是法拉第！ ”

“ ['brændɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] ['telɪskoʊp] [laɪk] [ə; eɪ] [sɔ:rd] , [ðə; ði] [ɪg'zekjətɪv] ['ɑ:fɪsər] [spræŋ] ['fɔ:rwərd] ,
“ **Brandishing his telescope like a sword , the executive officer sprang forward ,**
“ 挥舞 他的 望远镜 喜欢 一个 剑 , 这 管理人员 官 弹簧 向前 ,
“执行官挥舞着望远镜，像挥舞利剑一样，猛地向前跃去。”

[ˈfɑ:lʊsd] [baɪ][ðə; ði] [ˈʌðər] ['ɑ:fəsərz][ænd; ənd][ə; eɪ] [sko:r] [ʌv; əv][men][ænd; ənd] [kə'dets] .
followed by the other officers and a score of men and cadets .
随后 经过 这 其他 警官 和 一个 分数 的 男人 和 学员 .

随后是其他军官和二十名士兵及学员。

[ɑ:n] [ri:tʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈfʊksl] [ðeɪ] [faʊnd] [kˈlɪf] [ˈli:nɪŋ] [fa:r] [aʊt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [reɪ] ,
On reaching the forecastle they found Clif leaning far out over the rail ,
在 到达 这 前甲板 他们 成立 克里夫 倾斜 远的 出去 超过 这 轨 ,
他们到达船首楼时, 发现克利夫身体探出栏杆很远。

[ˈhæŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][frʌm; frəm][ə; eɪ] [steɪ] .
hanging with one hand from a stay .
绞刑 和 一 手 从 一个 停留 .
单手抓住吊索悬挂着。

[hi; hi][wʌz; wəz] [ˈpɪrɪŋ] [ˈi:gərli] [θru:] [ðə; ði] [glu:m] [æt; ət][ə; eɪ] [pɔɪnt] [dʒʌst] [ɔ:f] [ðə; ði] [ˈstɑ:rbərd]
He was peering eagerly through the gloom at a point just off the starboard
他 曾是 窥视 急切地 通过 这 愁云 在 一个 观点 只是 离开 这 右舷
[baʊ; boʊ] .
bow :
弓 .
他透过昏暗的光线, 急切地凝视着右舷船首附近的一个点。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] [hɪr] ? ” [ˈhɑ:rʃli] [ɪkˈskleɪmd] [lu:ˈtenənt] [ˈwɑ:tsn] .
“ **What is the matter here ?** ” **harshly exclaimed Lieutenant Watson .**
“ 什么 是 这 事情 这里 ? ” 严厉地 惊呼 中尉 沃森 .
“这里出了什么事? ”沃森中尉厉声问道。

“ [hu:] [geɪv] [ðæt] [əˈlɑ:rm] ?
“ **Who gave that alarm ?**
“ WHO 给予 那 警报 ?
“是谁发出的警报? ”

“ [kˈlɪf] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [li:pt] [ˈlaɪtli] [tu:; tə][ðə; ði] [dek] .
“ **Clif turned and leaped lightly to the deck .**
“ 克里夫 转向 和 跳跃 轻轻 到 这 甲板 .
克利夫转身, 轻盈地跳到甲板上。

[wʌn][hænd] [keɪm] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kæp][ɪn] [pra:mpt] [səˈlu:t] , [ðen] [hi; hi] [rɪˈplaɪd] ,
One hand came up to the rim of his cap in prompt salute , then he replied ,
一 手 来了 向上 到 这 轮缘 的 他的 帽 在 迅速的 礼炮 , 然后 他 回复 ,
他一只手迅速抬到帽檐上敬了个礼, 然后回答道:

[ɪn][ə; eɪ] [klɪr] , [strɔ:ŋ] [vɔɪs] :
in a clear , strong voice :
在 一个 清除 , 强的 嗓音 :
用清晰洪亮的声音:

“ [aɪ] [geɪv] [ðə; ði][əˈlɑ:rm] , [sɜ:r] . ”
“ **I gave the alarm , sir .** ”
“ 我 给予 这 警报 , 先生 . ”
“是我发出的警报, 先生。”

“ [wʌt] [fɔ:r; fər] ? ”
“ **What for ?** ”
“ 什么 为了 ? ”
“做什么的? ”

“ [brˈkæz, brˈkɔ:z][aɪ] [ˈsaɪtɪd] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ded] [əˈhed] , [sɜ:r] .
“ **Because I sighted a ship dead ahead , sir .**
“ 因为 我 目击者 一个 船 死的 前方 , 先生 .
“因为我看到前方有一艘船, 先生。”

[wi; wi][wɜ:r; wər][ˈɔ:lməʊst][ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [wen] [ʃi; ji] [ˈdɪsəˈpɪrd] .
We were almost on top of her when she disappeared .
我们 是 几乎 在 顶部 的 她 什么时候 她 消失 .
我们几乎就要走到她跟前时, 她突然消失了。

“ [ðə; ði] [ɪgˈzekjətɪv] [ˈɑːfɪsər] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] .
“ **The executive officer made a gesture of impatience** .
“ 这 管理 人员 官 制成 一个 手势 的 不耐烦 .
“ 这位执行官做出了不耐烦的手势。”

“ [ðɪs] [ɪz] [ʃɪr] [ˈnɑːnsens] , [ˈmɪstər] . [ˈfærədeɪ] , “ [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
“ **This is sheer nonsense** , **Mr** . **Faraday** , “ **he exclaimed** .
“ 这 是 透明 废话 , 先生 . 法拉第 , “ 他 惊呼 .
“ 这简直是胡说八道, 法拉第先生! ”他大声说道。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈdriːmɪŋ] .
“ **You have been dreaming** .
“ 你 有 到过 做梦 .
“ 你一直在做梦。

“ [ˌpiːˈdʒiː] -]
“ **[Pg 71]**
“ [页 -]
“ [第 71 页]

“ [ˈdriːmɪŋ] , [sɜːr] ?
“ **Dreaming** , **sir** ?
“ 做梦 , 先生 ?
“ 先生, 您在做梦吗?

“ [kˈlɪf] [druː] [hɪmˈself] [ʌp] .
“ **Clif drew himself up** .
“ 克里夫 画 他自己 向上 .
“ 克利夫挺直了身子。

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [siːn] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [kæst][baɪ][ə; eɪ][hænd][ˈlæntərn] , [ˈrednd] .
His face , **seen in the light cast by a hand lantern** , **reddened** .
他的 脸 , 已见 在 这 光 投掷 经过 一个 手 灯笼 , 发红 .
“ 在手提灯的光线下, 他的脸涨得通红。

“ [jes] , [ˈdriːmɪŋ] .
“ **Yes** , **dreaming** .
“ 是的 , 做梦 .
“ 是的, 做梦。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [əˈsliːp] , [sɜːr] , “ [ɪnˈsɪstɪd] [luːˈtenənt] [ˈwɑːtsn] , [huːz] [ˈtempər] [wʌz; wəz][naːt]
You have been asleep , **sir** , “ **insisted Lieutenant Watson** , **whose temper was not**
你 有 到过 睡着了 , 先生 , “ 坚持 中尉 沃森 , 谁 脾气 曾是 不是
[ðə; ði] [best] .
the best .
这 最好的 .
“ 您睡着了, 先生, ”沃森中尉坚持道, 他的脾气不太好。

“ [aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪv] [briːtʃ] [ʌv; əv] [ˈdɪsəplɪn] ,
“ **It is a grave breach of discipline** ,
“ 它 是 一个 严重 违反 的 纪律 ,
“ 这是严重违反纪律的行为,

[ænd; ənd][aɪ][wɔːrn][juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp] [əˈweɪk] [ɑːn] [wɑːtʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] . “
and I warn you to keep awake on watch in the future . ”
和 我 警告 你 到 保持 醒 在 手表 在 这 未来 . “
“ 我警告你们, 以后一定要保持警惕。

“ [aɪ][beg][jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] , [sɜːr] , “ [rɪˈplaɪd] [kˈlɪf] , [rɪˈspektfəli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ˈfɜːrmnəs] .
“ **I beg your pardon** , **sir** , “ **replied Clif** , **respectfully** , **but** **with** **firmness** .
“ 我 求 你的 赦免 , 先生 , “ 回复 克里夫 , 尊敬 , 但 和 硬度 .
“ 对不起, 先生, ”克利夫恭敬但坚定地回答道。

“ [aɪ][mʌst; məst][dɪ'haɪ] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə'sli:p] .
“ **I must deny having been asleep** .
“ 我 必须 否定 拥有 到过 睡着了 .

“我必须否认我当时睡着了。”

[aɪ][hæv; həv] [wɔ:kt] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] [ə'krɔ:s] [deks] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hʊəl] [wa:tʃ] .
I have walked back and forth across decks during the whole watch .
我 有 步行 后退 和 前进 穿过 甲板 期间 这 所有的 手表 .

值班期间，我一直在甲板上来回走动。

[aɪ] [pæst] [ðə; ði][kɔ:l] [æt; ət] [i:tʃ] [bel] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [aɪ] [sɔ:] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [kleɪmd] . “
I passed the call at each bell , and I know I saw what I have claimed . ”
我 通过了 这 称呼 在 每个 钟 , 和 我 知道 我 锯 什么 我 有 声称 . ”

每次铃响我都报了名，我知道我所看到的都属实。

“ [wer] [ɪz][aɪ 'ti:] , [ðen] ?
“ **Where is it , then ?**
“ 在哪里 是 它 , 然后 ?

“那它在哪里呢？ ”

“ [k'lɪf] [glɑ:nst] [aʊt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['wɔ:tər] ,
“ **Clif glanced out across the water** ,
“ 克里夫 瞥了一眼 出去 穿过 这 水 ,

克利夫向水面望去，

[wɪtʃ] [fəʊmd] [ænd; ənd] [li:pt] [ɪn]['dʒaɪənt] ['bɪləʊz] ['ʌndər] [ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪl] .
which foamed and leaped in giant billows under the force of the gale .
哪个 泡沫 和 跳跃 在 巨大的 波澜 在下面 这 力量 的 这 大风 .

在狂风的吹拂下，海水翻腾起层层泡沫，激起巨大的波涛。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['flaɪɪŋ] [spju:m] , [ænd; ənd][reɪn] [bi:t] ['daʊnwərd] [wɪð; wɪθ] ['stedɪ] [pə'sɪstənsɪ] .
The air was filled with flying spume , and rain beat downward with steady persistency .
这 空气 曾是 已填 和 飞行 泡沫 , 和 雨 打 向下 和 稳定的 持久性 .

空气中弥漫着飞溅的泡沫，雨水持续不断地向下拍打。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld] [naɪt] .
It was a wild night .
它 曾是 一个 荒野 夜晚 .

那晚真是疯狂。

[ðə; ði] [θɪk] [mɪst] [hemd] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] [hə'raɪz(ə)n] ,
The thick mist hemmed the ship in a black horizon ,
这 厚的 薄雾 包边 这 船 在 一个 黑色的 地平线 ,

浓雾笼罩着船只，形成一片漆黑的地平线。

[ænd; ənd] [nɔ:t] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)] [tu:; tə][ðə; ði] ['kjʊrɪəs] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gru:p] [ɑ:n][ðə; ði] ['fəʊksl] .
and naught was visible to the curious eyes of the group on the forecastle .
和 零 曾是 可见的 到 这 好奇的 眼睛 的 这 团体 在 这 前甲板 .

而站在前甲板上的这群好奇的人们却什么也看不到。

['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'dets] [læft] , [ænd; ənd][wʌn] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [tu:ən] ['pleɪnli] ['ɔ:dəbl] :
Several of the cadets laughed , and one said in a tone plainly audible :
一些 的 这 学员 笑了 , 和 一 说 在 一个 语气 显然 可听见的 :

几个学员笑了，其中一个笑着说，声音清晰可闻：

“ [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] [ˈdʌtʃmən] , [aɪ] [ges] .
“ **He saw the Flying Dutchman , I guess .**
“ 他 锯 这 飞行 荷兰人 , 我 猜测 .

“我猜他看到了飞翔的荷兰人号。”

“ [ðə; ði] [wɜ:rdz] [dɪd] [nɑ:t] [ɪˈskeɪp] [kˈlɪf] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [geɪv] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv]
“ **The words did not escape Clif , but he gave no sign of**
“ 这 字 做过 不是 逃脱 克里夫 , 但 他 给予 不 符号 的
克利夫听出了这些话, 但他没有表现出任何情绪。

[,pi: ˈdʒi: -]
[**Pg 72**]
[页 -]

[第72页]

[ˈhævɪŋ] [hɜ:rd] [ðem; ðəm] [ˈʌðər] [ðæn; ðən] [wʌŋ] [kwɪk] [glæns] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈspi:kər] .
having heard them other than one quick glance at the speaker .
拥有 听到 他们 其他 比 一 快的 瞥一眼 在 这 扬声器 .
除了匆匆瞥了一眼演讲者之外, 我没有听到他们说话。

“ [aɪ] [du:] [nɑ:t] [noʊ] [wer] [ðə; ði] [ɪp] [ɪz] [naʊ] , [sɜ:r] , “ [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] , [ˈstedəli] ,
“ **I do not know where the ship is now , sir , “ he replied , steadily ,**
“ 我 做 不是 知道 在哪里 这 船 是 现在 , 先生 , “ 他 回复 , 稳步 ,
“先生, 我不知道船现在在哪里,”他平静地回答道。

[tu:; tə] [ðə; ði] [ɪgˈzekjətɪv] [ˈɒfɪsɜ:z] [ˈkwɛstʃən] , “ [bʌt; bət] [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈsɜ:rt(ə)n] [aɪ] [sɔ:] [wʌŋ] .
to the executive officer's question , “ but I am certain I saw one .
到 这 管理人员 警官们 问题 , “ 但 我 是 肯定 我 锯 一 .
对于执行官的问题, “但我确信我见过一个。”

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [hʌlk] [wɪð; wɪθ] [tu:] [mɑ:sts] [ˈhævɪŋ] [ˈkjʊəriəs] [raʊnd] [ˈkeɪdʒɪz] [æt; ət]
It was nothing but a hulk with two masts having curious round cages at
它 曾是 没有什么 但 一个 绿巨人 和 二 桅杆 拥有 好奇的 圆形的 笼子 在
[ðə; ði] [tɑ:p] .
the top .
这 顶部 .

它只不过是一艘破旧的船体, 有两个桅杆, 桅杆顶端有奇特的圆形笼子。

[ðer; ðər] [wə:nt, weənt] [ˈeni] [ˈjɑ:dz] [ɔ:r] [seɪlz] [ˈvɪzəb(ə)] . “
There weren't any yards or sails visible . “
那里 不是 任何 码 或者 帆 可见的 . “
看不到任何桅杆或帆。

“ [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [dɪˈskraɪbɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlaɪtʃɪp] , [ˈfærədeɪ] , “ [sed] [lu:ˈtenənt] [ˈwɑ:tsn] , [ˈsmaɪlɪŋ]
“ **You are describing a lightship , Faraday , “ said Lieutenant Watson , smiling**
“ 你 是 描述 一个 灯船 , 法拉第 , “ 说 中尉 沃森 , 微笑
[ɪnˈkredʒələsli] .
incredulously .
难以置信地 .

“你描述的是一艘灯船, 法拉第,”沃森中尉难以置信地笑着说。

“ [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [nʌŋ] [wɪˈðɪn] [ˈfɪfti] [maɪlz] [ʌv; əv] [ju: ˈes] .
“ **And there are none within fifty miles of us .**
“ 和 那里 是 没有任何 之内 五十 英里 的 我们 .
“而且在我们方圆五十英里内都没有。”

[teɪk] [maɪ] [ədˈvaɪs] [ænd; ənd] [du:] [nɑ:t] [ˈkʌltɪveɪt] [ðə; ði] [ˈhæbɪt] [ʌv; əv] [ˈraɪdɪŋ] [ˈnaɪtmeəz] [ɑ:n] [wɑ:tʃ] .
Take my advice and do not cultivate the habit of riding nightmares on watch .
拿 我的 建议 和 做 不是 培育 这 习惯 的 骑术 噩梦 在 手表 .
听我的劝告, 不要养成在值班时骑着摩托车执行噩梦任务的习惯。

“ [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [læst] [bɪt] [ʌv; əv] [ˈsɑːrkæzəm] [ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] [wɔːkt] [æft] [ænd; ənd] [rɪˈdʒɔɪnd] [ðə; ði] [ˈɑːfɪsər]
“ **With this last bit of sarcasm the officer walked aft and rejoined the officer**
“ 和 这 最后的少量 的 讽刺 这 官 步行 后部 和 重新加入 这 官
[ʌv; əv] [ðə; ði] [dek] .
of the deck .
的 这 甲板 .

“说完这句讽刺的话，军官走到船尾，重新回到甲板军官身边。

“ [aɪ ˈtiː] [ɪz] [hɑːrd] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmænli] ,
“ **It is hard to believe such a manly ,**
“ 它 是 难的 到 相信 这样的 一个 男子气概 ,
“很难相信他如此男子气概，

[ˈklevər] [kəˈdet] [æz; əz] [ˈfærədəɪ] [wʊd] [laɪ] [dɪˈlɪbəɾətli] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [skreɪp] , “ [hiː; hi] [sed]
clever cadet as Faraday would lie deliberately to get out of a scrape , “ he said
聪明的 学员 作为 法拉第 会 说谎 故意地 到 得到 出去 的 一个 刮 , “ 他 说
,
.
.

“像法拉第这样聪明的学员会故意撒谎来摆脱困境，”他说。

“ [bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [ˈsɜːrt(ə)nli] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn] [ˈtraɪɪŋ] [aɪ ˈtiː] .
“ **but it certainly looks as if he has been trying it .**
“ 但 它 当然 看起来 作为 如果 他 有 到过 尝试 它 .
“但看起来他确实一直在尝试。”

[ˈfænsɪ] [ə; eɪ] [ˈlaɪtʃɪp] [aʊt] [hɪr] .
Fancy a lightship out here .
想要 一个 灯船 出去 这里 .

真想在这里看到一艘灯船。

[ˈbetər] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [wɑːtʃ] , [ɔːr] [ˈhiːl] [biː; bi] [ˈkiːpɪŋ] [juː ˈes] [əˈweɪk] [ɔːl] [naɪt] .
Better take him off watch , or he'll be keeping us awake all night .
更好的 拿 他 离开 手表 , 或者 地狱 是 保持 我们 醒 全部 夜晚 .

最好让他停止值班，否则他会让我们整夜睡不着觉。

[wen] [duː] [juː; jʊ] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [kɔːrs] ? “
When do you change the course ? “
什么时候 做 你 改变 这 课程 ? “

你何时改变航向？

“ [æt; ət] [eɪt] [ˈbelz] , [sɜːr] .
“ **At eight bells , sir .**
“ 在 八 铃铛 , 先生 .
“先生，八点钟到了。”

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈɔːlmoʊst] [ðæt] [taɪm] [naʊ] .
It is almost that time now .
它 是 几乎 那 时间 现在 .

差不多就到这个时候了。

[gʊd] - [naɪt] , [sɜːr] . “
Good - night , sir . “
好的 - 夜晚 , 先生 . “

晚安，先生。

“ [ˈræðər] [gʊd] - [ˈmɔːrnɪŋ] .
“ **Rather good - morning .**
“ 相当 好的 - 早晨 .

“早上好。”

[ðer; ðər] [wɒd] [biː; bi][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] [dɑːn] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] [ɪf] [aɪ 'tiː] ['wɒznt] [fɔːr; fər] [ðɪs]
There would be a glimpse of dawn in the sky if it wasn't for this
那里 会 是 一个 一瞥 的 黎明 在 这 天空 如果 它 不是 为了 这
[kən'faʊndɪd] [geɪl] .
confounded gale .
令人困惑 大风 .

如果不是这场该死的狂风，天空中本该出现一丝黎明的曙光。

” [ˌpiː 'dʒiː] -]
” [**Pg 73**]
” [页 -]

“[第 73 页]

[luː'tenənt] ['waːtsn] [krɔːst] [ðə; ði] ['slɪpəri] , ['tɔːsɪŋ] [dek] [tuː; tə][ðə; ði] [breɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] ,
Lieutenant Watson crossed the slippery , tossing deck to the break of the cabin ,
中尉 沃森 交叉 这 滑 , 抛掷 甲板 到 这 休息 的 这 舱 ,
沃森中尉穿过湿滑颠簸的甲板，来到船舱尽头。

[ænd; əd] [ɡlɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [klaːk] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːl] .
and glanced at the clock back of the wheel .
和 瞥了一眼 在 这 钟 后退 的 这 车轮 .
他瞥了一眼车轮背面的钟。

[ðə; ði][hændz] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ten] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] [fɔːr] .
The hands indicated ten minutes of four .
这 双手 表明的 十 分钟 的 四 .
指针指向四点十分。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sliːp] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːst] , [hiː; hi] [went] [bɪ'loʊ] [tuː; tə][tɜːrn][ɪn] .
With a sigh for the sleep he had lost , he went below to turn in .
和 一个 叹 为了 这 睡觉 他 有 丢失的 , 他 去 以下 到 转动 在 .
他叹了口气，为自己失去的睡眠感到懊恼，然后下楼准备睡觉。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['berɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['slʌmbər] .
Five minutes later he was buried in a slumber .
五 分钟 之后 他 曾是 埋葬 在 一个 睡眠 .
五分钟后，他便沉入了梦乡。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [k'lɪf] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'liːvd] [frəm; frəm][hɪz; ɪz][pəʊst][ɑːn][ðə; ði] ['fəʊksl] .
In the meantime Clif had been relieved from his post on the forecastle .
在 这 与此同时 克里夫 有 到过 松了口气 从 他的 邮政 在 这 前甲板 .
与此同时，克利夫被解除了在前甲板上的职务。

[wen] [ðə; ði][kə'det] [ɑːfɪsər] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] , [ə; eɪ][fɜːrst] ['klæsmən] , ['kɜːrtli] [beɪd] [hɪm; ɪm] [ɡɪv] [wei] [tuː; tə]
When the cadet officer in charge , a first classman , curtly bade him give way to
什么时候 这 学员 官 在 收费 , 一个 第一的 同学 , 简短地 巴德 他 给 方式 到
[ə'nʌðər] [pliːb] ,
another plebe ,
其他 平民 ,

当负责的学员军官，一名一年级新生，粗暴地命令他给另一名新生让路时，

[hiː; hi]['saɪləntli] [əu'beɪd] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['eɪvɪdənt] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [dɪs'ɡreɪs] ['kiːnli] .
he silently obeyed , but it was evident he felt the disgrace keenly .
他 默默 服从 , 但 它 曾是 明显 他 毛毡 这 耻辱 敏锐地 .
他默默地服从了，但显然他深感耻辱。

” [dəʊnt][juː; jʊ] [ker] , [k'lɪf] , ” [spəʊk] [ʌp][dʒɔɪ] , [huː] [hæd; həd] [fɔːrmd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡruːp] .
” **Don't you care , Clif , ” spoke up Joy , who had formed one of the group .**
” 不 你 关心 , 克里夫 , ” 辐 向上 喜悦 , WHO 有 形成 一 的 这 团体 .

“你不在乎吗，克里夫？”乔伊开口说道，她是这个团体的一员。

“ [sʌtʃ] [mɪ'steɪks] [ɑːr; ər] ['kɑːmən] . ”
“ Such mistakes are common . ”
“ 这样的 错误 是 常见的 . ”

“这种错误很常见。”

“ [bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['wɒznt] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] , [dʒɔɪ] , ” [rɪ'plaɪd] ['færədəɪ] , [ˈɜːrnɪstli] .
“ But it wasn't a mistake , Joy , ” replied Faraday , earnestly .
“ 但 它 不是 一个 错误 , 喜悦 , ” 回复 法拉第 , 切实 .

“但这并不是个错误，乔伊，”法拉第认真地回答道。

“ [aɪ][eɪ 'em][æz; əz]['sɜːrt(ə)n][aɪ] [sɔː] [ðæt] [ʃɪp] [twɑɪs] [æz; əz][aɪ][eɪ 'em] [ðæt] [aɪ][stænd] [hɪr] . ”
“ I am as certain I saw that ship twice as I am that I stand here . ”
“ 我 是 作为 肯定 我 锯 那 船 两次 作为 我 是 那 我 站立 这里 . ”

“我确信我两次都看到了那艘船，就像我确信我站在这里一样。”

“ [dɪd][aɪ 'ti:] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] ['laɪtʃɪp] ? ” ['kwɪərɪd] [ə; eɪ] ['smɔːləɹ] [læd] .
“ Did it look like a lightship ? ” queried a smaller lad .
“ 做过 它 看 喜欢 一个 灯船 ? ” 查询 一个 较小的 小伙子 .

“它看起来像灯船吗？”一个个子矮小的男孩问道。

“ [aɪ] [ges] [soʊ] , [ˈnæni] . ”
“ I guess so , Nanny . ”
“ 我 猜测 所以 , 保姆 . ”

“我想也是，保姆。”

[ðə; ðɪ][fɜːrst] [lʌf] [sed] [aɪ] [dɪ'skraɪbd] [wʌn] .
“ The first luff said I described one . ”
“ 这 第一的 脸颊 说 我 描述 一 . ”

第一个人说我描述了一个。

[hwjuː] !
“ Whew ! ”
“ 呼! ! ”

呼！

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [ɪk'spɪəriəns] .
“ it was a peculiar experience . ”
“ 它 曾是 一个 奇特 经验 . ”

这是一次奇特的经历。

[maɪ] [fleʃ] [ɪz] ['kriːpi] [jet] .
“ My flesh is creepy yet . ”
“ 我的 肉 是 爬行 然而 . ”

我的肉体依然令人毛骨悚然。

[aɪ] [θɔːt] [wiː; wi] [wʊd] [plʌmp] ['ɪntuː][hɜːr; hər][fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] . ”
“ I thought we would plump into her for certain . ”
“ 我 想法 我们 会 丰满 进入 她 为了 肯定 . ”

我原以为我们肯定会爱上她。

“ [tel] [juː 'es][ɔːl] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , [ʊʊld] ['felʊʊ] , ” ['kɔːrəst] ['sevrəl] [pliːb] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɑːtʃ] .
“ Tell us all about it , old fellow , ” chorused several plebes of the watch .
“ 告诉 我们 全部 关于 它 , 老的 同伴 , ” 齐声说道 一些 平民 的 这 手表 .

“老兄，给我们讲讲吧。”几个守卫的士兵齐声说道。

“ [aɪ 'ti:][bæd] [hɪr] , ” [spʊʊk] [ʌp] ['traːli] . ”
“ It bad here , ” spoke up Trolley . ”
“ 它 坏的 这里 , ” 辐 向上 手推车 . ”

“这里情况很糟糕，”电车开口说道。

“ [em 'i:] [θɪŋk] [wiː; wi] [blɒʊ] ”
“ Me think we blow ”
“ 我 思考 我们 吹 ”

我觉得我们搞砸了

[ə'weɪ] [ˈprɪti] [su:n] .
away pretty soon .
离开 漂亮的 很快 .

很快就要走了。

[ðɪs] [wʌn] [ˈlulu][ʌv; əv][ə; eɪ] [geɪl] .
This one lulu of a gale .
这 一 露露 的 一个 大风 .

这是一场狂风。

[aɪ 'ti:] - . "
It peacherine . "
它 - . "

它是桃红色的。

" [raɪt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [ˈtrɑ:li] , " [læft] [kɪf] .
" **Right you are , Trolley , " laughed Clif** .
" 正确的 你 是 , 手推车 , " 笑了 克里夫 .

“你说得对，电车，”克利夫笑着说。

" [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪnd] [ɪz][ˈoʊnli] [ˈi:kwəld] [baɪ][ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv][jɔr; jər] [slæŋ] .
" **The strength of the wind is only equaled by the force of your slang** .
" 这 力量 的 这 风 是 仅有的 等于 经过 这 力量 的 你的 俚语 .

“风的威力只有你的俚语的力量可以与之匹敌。”

[wi:; wi] [wɪl] [teɪk] [ˈrefju:dʒ][ɪn][ðə; ði] [li:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbʊlwəks] [daʊn] [bɪˈləʊ] .
We will take refuge in the lee of the bulwarks down below .
我们 将要 拿 避难所 在 这 李 的 这 堡垒 向下 以下 .

我们将躲到下方的舷墙背风处。

" [ðə; ði] [rest] [ˈskɜ:ri:d] [tu:; tə][ðə; ði] [meɪn] [dek] , [bʌt; bət][hi:; hi] [rɪˈmeɪnd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈklɪŋɪŋ] [tu:; tə]
" **The rest scurried to the main deck , but he remained a moment clinging to**
" 这 休息 匆匆跑过 到 这 主要的 甲板 , 但 他 剩余 一个 片刻 依恋 到
[ðə; ði] [ˈreɪlɪŋ] ,
the railing ,
这 栏杆 ,

其他人纷纷涌向主甲板，但他却在栏杆边停留了一会儿。

[ænd; ænd] [ˈsɜ:rtɪŋli] [swept] [ðə; ði] [si:] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] .
and searchingly swept the sea with his eyes .
和 仔细地 扫荡 这 海 和 他的 眼睛 .

他目光扫过大海，搜寻着。

" [aɪ] [kɑ:nt] [meɪk] [aɪ 'ti:] [aʊt] [tu:; tə] [seɪv] [ˌem 'i:] , " [hi:; hi] [ˈmɜ:mɜ-d] .
" **I can't make it out to save me , " he murmured** .
" 我 不能 制作 它 出去 到 节省 我 , " 他 低声说道 .

“我逃不出去救我了，”他喃喃自语道。

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'sli:p] [ɔ:r] [ˈdri:mɪŋ]] .
" **I was not asleep or dreaming** .
" 我 曾是 不是 睡着了 或者 做梦 .

“我当时既没有睡着，也没有做梦。”

[aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ˈves(ə)] [æz; əz] [fɔr] [æz; əz] [feɪt] .
I saw that vessel as sure as fate .
我 锯 那 血管 作为 当然 作为 命运 .

我如命中注定般看到了那艘船。

[bʌt; bət] [waɪ] ['dɪdnt] [ðə; ði] ['ʌðər] [si:] [aɪ 'ti:] , [tu:] ?
But why didn't the others see it , too ?
但 为什么 没有 这 其他的 看 它 , 也 ?

但为什么其他人没有看到呢？

- [wʌz; wəz][ɑ:n] [wa:tʃ] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [dek] .
Spendly was on watch on the other side of the deck .
- 曾是 在 手表 在 这 其他 边 的 这 甲板 .

斯彭德利在甲板的另一边值班。

[hi:; hi] — — [waɪ] , [baɪ][dʒʊv] !
He — — Why , by Jove !
他 — — 为什么 , 经过 朱庇特 !

他——我的天哪！

[ˈpra:bəbli] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'sli:p] !
probably he was asleep !
大概 他 曾是 睡着了 !

他可能睡着了！

[ɪts] ['sɜ:rt(ə)nli] [mɪ'striəs] .
It's certainly mysterious .
它是 当然 神秘 .

这确实很神秘。

” [ðə; ði][oʊld] [mə.nɔŋgə'heɪlə] [pɪtʃt] [ænd; ənd] [roʊld] ['hevi] [ɪn][ðə; ði] ['si:z] .
” **The old Monongahela pitched and rolled heavily in the seas .**
” 这 老的 莫农加希拉 投球 和 滚动 重度 在 这 海域 .

“老莫农加希拉号在海面上剧烈地颠簸摇晃。”

[ðə; ði] [geɪl] [ˈfri:kt] [ʌn'si:sɪŋli] [θru:] [ðə; ði] [tɔ:t] ['rɪɡɪŋ] .
The gale shrieked unceasingly through the taut rigging .
这 大风 尖叫 不停地 通过 这 紧绷 索具 .

狂风呼啸着穿过绷紧的索具，发出持续不断的怒吼。

[ˈmɑ:nstər] [weɪvz] , [waɪnd] [bloʊn] [ænd; ənd][ˈæŋɡri] ,
Monster waves , wind blown and angry ,
怪物 波浪 , 风 吹 和 生气的 ,

巨浪滔天，狂风怒吼

[li:pt] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [staʊt] ['wʊd(ə)n] [hʌl] [æz; əz] [ɪf] ['i:ɡər] [tu:; tə][dræɡ][aɪ 'ti:][ə'pɑ:rt] .
leaped against the stout wooden hull as if eager to drag it apart .
跳跃 反对 这 肥硕 木制的 船体 作为 如果 渴望的 到 拖 它 除 .

它猛地撞向坚固的木制船体，仿佛急于将其撕碎。

[ˈflaɪɪŋ] ['mæsɪz] [ʌv; əv][ˈveɪpər] , [dæŋk][ænd; ənd] ['sɔ:ltɪ] , [skʌdɪd] [θru:] [ðə; ði] [er] ,
Flying masses of vapor , dank and salty , scudded through the air ,
飞行 群众 的 汽 , dank 和 咸 , 疾驰 通过 这 空气 ,

潮湿咸涩的大量蒸汽在空中飞速掠过，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɔ:l][ðə; ði] ['draɪvɪŋ] [reɪn] [pɔ:d] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sli:t] - [laɪk]
and in the midst of it all the driving rain poured with a sleet - like
和 在 这 中间 的 它 全部 这 驾驶 雨 倾倒 和 一个 霰 - 喜欢

[ˈʃɑ:rpnəs] [ə'ɡenst] [ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [wa:tʃ] [ɑ:n] [dek] .
sharpness against the faces of the watch on deck .
锐利度 反对 这 面孔 的 这 手表 在 甲板 .

就在这时，瓢泼大雨夹杂着冰雹般锐利的雨点打在甲板上值班人员的脸上。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 75**]
[页 -]

[ten] ['aʊərz] ['pri:viəs] [ðə; ði] ['præktɪs] [ʃɪp] [pæst] [ðə; ði] [keɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃesə,pɪk] .

Ten hours previous the practice ship passed the capes of the Chesapeake .
十 小时 以前的 这 实践 船 通过了 这 披风 的 这 切萨皮克 .

十小时前，这艘练习船经过了切萨皮克湾的岬角。

[ˈmɑ:dəɾətli] [fer] [ˈweðər] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈɡɪv(ə)n] [wei] [tu:; tə][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [skwɔ:l] [ˈʃɔ:rtli] [bɪˈfɔ:r] **Moderately fair weather had suddenly given way to a sharp squall shortly before**

中等程度

公平的

天气

有

突然

给定

方式

到

一个

锋利的

暴风雨

不久

前

，

dark ,

黑暗的 ,

天黑前不久，原本还算晴朗的天气突然被一阵强烈的飓风所取代。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [baɪ] [ˈmɪdnɑɪt] [tu:; tə][ə; eɪ] [geɪl] [wɪtʃ] [ˈprɑ:mɪst] [tu:; tə][ləst] [ʌnˈtɪl] **and this had changed by midnight to a gale which promised to last until**

和 这 有 已更改 经过 午夜 到 一个 大风 哪个 承诺 到 最后的 直到

['mɔ:rnɪŋ] .

morning .

早晨 .

到了午夜，风势变成了狂风，而且预计会持续到天亮。

[kˈlɪf] , [wɪð; wɪθ] [ˈsevrəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pli:b] [ˈfrendz] ,

Clif , with several of his plebe friends ,

克里夫 , 和 一些 的 他的 平民 朋友们 ,

克利夫和他的几个大一新生朋友，

[hæd; həd] [ɡɔ:n] [ɑ:n] [wa:tʃ] [æt; ət] [fɔ:r] [ˈbelz] — [tu:] [əˈklɒk, əu-] — [ænd; ənd][aɪˈti:] [wʌz; wəz] [waɪl] [hi:; hi] **had gone on watch at four bells — two o'clock — and it was while he**

有 已消失 在 手表 在 四 铃铛 — 二 点钟 — 和 它 曾是 尽管 他

[wʌz; wəz] [ˈæktɪŋ] [æz; əz] [ˈlʊkəʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈstɑ:rboəd] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfʊɒksl]

was acting as lookout on the starboard side of the forecastle that he insisted

曾是 表演 作为 瞭望台 在 这 右舷 边 的 这 前甲板 那 他 坚持

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈsaɪtɪd] [ə; eɪ][ˈves(ə)l] [ded] [əˈhed] .

he had sighted a vessel dead ahead .

他 有 目击者 一个 血管 死的 前方 .

他在四点钟（两点钟）开始值班，当他在船首楼右舷担任瞭望员时，他坚称自己看到了一艘正前方的船只。

[hi:; hi] [felt] [ˈræðər] [ˈdaʊnkæst] [wen] [hi:; hi] [ˈfɑ:nəli] [left] [ðə; ði] [ˈfʊɒksl] [ænd; ənd] [rɪˈdʒɔɪnd] [hɪz; ɪz] **He felt rather downcast when he finally left the forecastle and rejoined his**

他 毛毡 相当 沮丧 什么时候 他 最后 左边 这 前甲板 和 重新加入 他的

[tʃʌmz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [li:] [ʌv; əv][ðə; ði][pɔ:rt] [ˈbʊlwəks] .

chums under the lee of the port bulwarks .

朋友们 在下面 这 李 的 这 港口 堡垒 .

当他最终离开前甲板，回到左舷防波堤的背风处与伙伴们会合时，他感到十分沮丧。

[lu:ˈtenənt] [ˈwɑ:tsənz] [sɑ:rˈkæstɪk] [wɜ:rdz] [hɜ:rt][hɪm; ɪm] .

Lieutenant Watson's sarcastic words hurt him .

中尉 屈臣氏 讽刺的 字 伤害 他 .

沃森中尉的讽刺话语伤害了他。

[ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] [soʊ] , [æz; əz][hi:; hi] [kənˈsɪdərd] [ðem; ðəm] [ɪnˈtaɪərli] [ʌndɪˈzɜ:rvd] .

And especially so , as he considered them entirely undeserved .

和 尤其 所以 , 作为 他 经过考虑的 他们 完全 不应得的 .

尤其因为他认为这些指责完全是他咎由自取。

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈri:əli] [si:n] [ə; eɪ][ˈves(ə)l] [ˈɔ:lmoʊst] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ][ˈkerbəlz] [lenʃkθ; lenʃθ][ʌv; əv][ðə; ði] **That he had really seen a vessel almost within a cable's length of the**

那 他 有 真的 已见 一个 血管 几乎 之内 一个 电缆的 长度 的 这

[məˌnɔŋgəˈheɪlə] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈpɑ:zətɪv] .

Monongahela he was positive .

莫农加希拉 他 曾是 积极的 .

他确信自己确实在莫农加希拉河附近，几乎一米长的范围内看到了一艘船。

[bʌt; bət] [waɪ] [hæd; həd][nɑ:t] ['ʌðər] [si:n] [aɪ 'ti:] ?
But why had not others seen it ?
但 为什么 有 不是 其他的 已见 它 ?
但为什么其他人没有看到呢?

[ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][ðə; ði] [ʃɪp] [ˌdɪsə'pɪr] [soʊ] [mɪ'stɪriəsli] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ?
And why did the ship disappear so mysteriously and suddenly ?
和 为什么 做过 这 船 消失 所以 神秘地 和 突然 ?
为什么这艘船会如此神秘、突然地消失?

[k'lɪf] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˌsu:pər'stɪʃəs] , [nɔ:r][dɪd][hi:; hi] [pleɪs] ['eni] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði][teɪlz; 'teɪlɪz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]
Clif was not superstitious , nor did he place any faith in the tales of the old
克里夫 曾是 不是 迷信的 , 也不 做过 他 地方 任何 信仰 在 这 故事 的 这 老的
[ˈseɪləz] ,
sailors ,
水手们 ,
克利夫并不迷信，也不相信老水手们的故事。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [fleɪ] [krept] [æz; əz][hi:; hi]
but his flesh crept as he
但 他的 肉 悄悄地爬 作为 他
但他的血肉却在他身上蠕动。

[ˌpi: 'dʒi: -]
[**Pg 76**]
[页 -]
[第76页]

[kæst][wʌn] [læst] [glæns] [æt; ət][ðə; ði]['reɪdʒɪŋ] ['si:z] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['welkəmd] [wɪð; wɪθ] ['glædnəs]
cast one last glance at the raging seas , and he welcomed with gladness
投掷 一 最后的 瞥一眼 在 这 愤怒 海域 , 和 他 欢迎 和 欢乐
[ˈnænɪz] [ˈtʃɪri] [vɔɪs] .
Nanny's cheery voice .
保姆的 欢快的 嗓音 .
他最后看了一眼波涛汹涌的大海，然后高兴地听到保姆欢快的声音。

" [hə'loʊ] , [tʃʌm] !
" **Hello , chum !**
" 你好 , 密友 !
"你好，伙计！ "

[si:] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] [ʌv; əv][jɔr; jər] ['dʌtʃmən] ?
See anything more of your Dutchman ?
看 任何事物 更多的 的 你的 荷兰人 ?
还有你的荷兰人的其他照片吗?

" [læft] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [læd] .
" **laughed the little lad .**
" 笑了 这 小的 小伙子 .
"小男孩笑了。"

" [ðæts] [wʌt] ['dʒʌdsn] [gri:n] [kɔ:ld] [aɪ 'ti:] , " [sed] [dʒɔɪ] , ['glu:mɪli] .
" **That's what Judson Greene called it , " said Joy , gloomily .**
" 那就是 什么 贾德森 格林 称为 它 , " 说 喜悦 , 阴郁地 .
"那是贾德森·格林的说法,"乔伊沮丧地说。

" ['hi:z] ['ɔ:lweɪz] ['traɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [mi:n] [θɪŋz] .
" **He's always trying to say mean things .**
" 他是 总是 尝试 到 说 意思是 事物 .
"他总是想说些刻薄的话。"

[waɪ] [kɑːnt] [hiː; hi] [biː; bi] [ˈpiːsf(ə)l] , [ænd; ənd] [nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [əˈtempt] [tuː; tə] [stɜːr] [ʌp] [ˈtrʌb(ə)l] ?
Why can't he be peaceful , and not always attempt to stir up trouble ?
为什么 不能 他 是 和平 , 和 不是 总是 试图 到 搅拌 向上 麻烦 ?
他为什么不能安分守己, 非要挑起事端呢?

[waɪ] [eɪnt] [hiː; hi] [laɪk] [em 'iː] ?
Why ain't he like me ?
为什么 不是 他 喜欢 我 ?
他为什么不像我一样?

[wen] [aɪ] [hæv; həv] [aɪ 'tiː] [ɪn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['feləʊ] , [duː] [aɪ] [gəʊ] [əˈraʊnd] ['kæstɪŋ] [ˈsnɪrɪŋ] [riˈmaːks] ?
When I have it in for a fellow , do I go around casting sneering remarks ?
什么时候 我 有 它 在 为了 一个 同伴 , 做 我 去 大约 铸件 冷笑 评论 ?
当我跟某人有矛盾时, 我会到处说些嘲讽的话吗?

[noʊ] , [ɪnˈdiːdi] !
No , indeedy !
不 , 确实如此 !
不, 确实如此!

[aɪ] [ækt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈpiːsf(ə)l] [mæn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] .
I act like a peaceful man and a Christian .
我 行为 喜欢 一个 和平 男人 和 一个 基督教 .
我表现得像个爱好和平的人和基督徒。

[aɪ] [ˈsɪmpli] [swɑːt] [hɪm; ɪm] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [klʌb] , [ɔːr] [biːt] [ðə; ðɪ] ['bluːmɪŋ] [hed] [ɔːf] [hɪm; ɪm] . " "
I simply swat him one with a club , or beat the blooming head off him . "
我 简单地 扑打 他 一 和 一个 俱乐部 , 或者 打 这 盛开 头 离开 他 : " "
我直接用棍子打他一下, 或者把他那该死的脑袋打掉。”

" [huːreɪ] ! " ['gɪɡld] [ðə; ðɪ] [dʒæpəˈniːz] [juːθ] .
" **Hurray ! " giggled the Japanese youth .**
" 欢呼 ! " 咯咯地笑 这 日本人 青年 :
“好耶!”日本少年咯咯地笑着说。

" [juː; jʊ] ['bʊli] [bɔɪ] ['æftər] [maɪ] [oʊn] — [maɪ] [oʊn] — [wʌt] [juː; jʊ] [kɔːl] [hɪm; ɪm] ? " "
" **You bully boy after my own — my own — what you call him ? "**
" 你 欺负 男生 后 我的 自己的 — 我的 自己的 — 什么 你 称呼 他 ? " "
“你这个欺负我儿子的家伙——我儿子——你叫他什么来着?”

" [ˈlɪvər] ! " [səˈdʒestɪd] [ə; eɪ] [læd] [neɪmɪd] [ˈtɒɡlɪz] , [ˈɡreɪvli] .
" **Liver ! " suggested a lad named Toggles , gravely .**
" 肝 ! " 建议 一个 小伙子 命名 切换 , 严重地 :
“肝脏!”一个名叫托格尔斯的年轻人严肃地建议道。

" [pərˈhæps] [hiː; hi] [miːnz] ['æftər] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɡɪzərd] ? " ['slaɪli] [əbˈzɜːrvd] ['næni] .
" **Perhaps he means after his own gizzard ? " slyly observed Nanny .**
" 也许 他 方法 后 他的 自己的 盹 ? " 狡猾地 观察到 保姆 :
“也许他指的是他自己的砂囊?”保姆狡黠地说道。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈdʒen(ə)rəl] [læf] [æt; ət] [ˈtrɔːlɪz] [ɪkˈspens] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [læft] [ðə; ðɪ]
There was a general laugh at Trolley's expense , and he laughed the
那里 曾是 一个 一般的 笑 在 电车的 费用 , 和 他 笑了 这
[ˈlaʊdəst] [ʌv; əv] [ɔːl] .
loudest of all .
最响亮 的 全部 .

大家纷纷嘲笑特洛伊, 而他笑得最大声。
[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [ɡʊd] [ˈneɪtʃər] .
Nothing could shake his good nature .
没有什么 可以 摇 他的 好的 自然 :
没有什么能动摇他善良的本性。

没有什么能动摇他善良的本性。

[k'lɪf] [stu:pt] [daʊn] [ænd; ənd] , [ˈli:nɪŋ] [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [ˈbrɔ:dsaɪd] [gʌn] ,
Clif stooped down and , leaning upon a broadside gun ,
克里夫 弯腰 向下 和 , 倾斜 之上 一个 舷侧 枪 ,
克利夫弯下腰, 倚靠在一门舷侧炮上,

[glɑ:nst] [ˈθɔ:tfəli] [θru:] [ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv][ðə; ði][pɔ:rt] [ˈʃʌtər] .
glanced thoughtfully through the crack of the port shutter .
瞥了一眼 深思熟虑 通过 这 裂缝 的 这 港口 快门 .
他若有所思地透过舷窗的缝隙瞥了一眼。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 77**]
[页 -]

[第77页]

" [stɪl] [ˈlʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][jɔr; jər] [ʃɪp] ? " [æskt] [ˈtɒɡlɪz] , [ˌsɪmpəˈθetɪkli] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] .
" **Still looking for your ship ? " asked Toggles , sympathetically , at his elbow .**
" 仍然 寻找 为了 你的 船 ? " 问 切换 , 同情地 , 在 他的 弯头 .
"还在找你的船吗?"托格尔斯同情地在他身旁问道。

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 .

"是的。

[bʌt; bət] , [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ˈweðər] [aɪ] [ker] [tu:; tə] [si:] [ˌaɪ ˈti:] [əˈgen] [ɔ:r][nɑ:t] ,
But , to tell the truth , I don't know whether I care to see it again or not ,
但 , 到 告诉 这 真相 , 我 不 知道 无论 我 关心 到 看 它 再次 或者 不是 ,
但说实话, 我不知道自己是否还想再看一遍。

" [wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪv] [rɪˈplaɪ] .
" **was the grave reply .**
" 曾是 这 严重 回复 .

"这是对方严肃的回答。"

" [waɪ] [nɑ:t] , [tʃʌm] ?
" **Why not , chum ?**
" 为什么 不是 , 密友 ?

"为什么不呢, 伙计? "

[ˌaɪ ˈti:] [si:mz] [tu:; tə][em ˈi:] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈsaɪtɪd] [əˈgen] [ˌaɪ ˈti:] [wʊd] [klɪr] [ju:; jʊ][ʌv; əv] [ˈeni]
It seems to me that if it was sighted again it would clear you of any
它 似乎 到 我 那 如果 它 曾是 目击者 再次 它 会 清除 你 的 任何
[səˈspɪʃ(ə)n] .
suspicion .
怀疑 .

依我看, 如果它再次被人发现, 就能洗清你的嫌疑。

[wʌt] [ɪz][jɔr; jər] [ˈri:z(ə)n] [fɔ:r; fər][nɑ:t] [ˈwa:ntɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ˌaɪ ˈti:] ?
What is your reason for not wanting to see it ?
什么 是 你的 原因 为了 不是 想要 到 看 它 ?
你不想看它的理由是什么?

" [k'lɪf] [dɪd][nɑ:t][rɪˈplaɪ][æt; ət][wʌns] .
" **Clif did not reply at once .**
" 克里夫 做过 不是 回复 在 一次 .

克利夫没有立即回复。

[ˈrestɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈpɑ:lɪft] [brɪ:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhevi] [gʌn] ,
Resting against the polished breech of the heavy gun ,
休息 反对 这 抛光 臀 的 这 重的 枪 ,
倚靠在重型火炮光滑的炮膛上,

[hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [geɪz] ['ɪntu:][ðə; ði][dɑ:rk] [wɔ:l] [ʌv; əv] [mɪst] .

he continued to gaze into the dark wall of mist .
他 持续 到 目光 进入 这 黑暗的 墙 的 薄雾 .

他继续凝视着那堵黑暗的雾墙。

[ˈprez(ə)ntli] [hi:; hi] [spʊk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪriəs] [tʊən] [sə'praɪzd] [hɪz; ɪz] ['hɪərə] .

Presently he spoke , and his serious tone surprised his hearers .
目前 他 辐 , 和 他的 严肃的 语气 惊讶 他的 听众 .

这时他开口说话了，他严肃的语气让听众感到惊讶。

“ [tʌmz] , ” [hi:; hi] [sed] ,

“ Chums , ” he said ,
“ 伙伴们 , ” “ 他 说 ,

“伙计们,”他说。

[ˈdu:][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ] [bɪ'li:v] [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] ['mɪstəri] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [streɪndʒ] -

“ do you know I believe there is some mystery connected with that strange -
“ 做 你 知道 我 相信 那里 是 一些 神秘 连接 和 那 奇怪的 -

[ˈlʊkɪŋ] [ʃɪp] ? ”

looking ship ? ”

寻找 船 ? ”

“你知道吗？我觉得那艘外形奇特的船背后一定隐藏着一些秘密。”

“ [ə; eɪ] ['mɪstəri] ? ” ['ekəʊd] ['næni] , [ˈwʌndrɪŋli] .

“ A mystery ? ” echoed Nanny , wonderingly .
“ 一个 神秘 ? ” “ 回声 保姆 , 惊奇地 .

“神秘事件？”保姆疑惑地问道。

“ [jes] .

“ Yes .

“ 是的 .

“是的。

[aɪ][eɪ 'em] ['pɔ:zətɪv] [aɪ] [sɔ:] [aɪ 'ti:][dʒʌst][æz; əz][aɪ] [dɪ'skraɪbd] [aɪ 'ti:][tu:; tə] [lu:'tenənt] ['wɑ:tsn] .

I am positive I saw it just as I described it to Lieutenant Watson .
我 是 积极的 我 锯 它 只是 作为 我 描述 它 到 中尉 沃森 .

我确信我看到的和我向沃森中尉描述的情况一模一样。

[aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [hi:l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bəʊsprɪt] ['lʊkɪŋ] [ə'hed] , [wen] ,

I was standing near the heel of the bowsprit looking ahead , when ,
我 曾是 常设 靠近 这 脚跟 的 这 船首斜桅 寻找 前方 , 什么时候 ,

我当时站在船首斜桅的根部附近，望着前方，这时，

[ˈsʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ɡler] [daɪd] [ə'weɪ] ,

suddenly there came a flash of lightning , and before the glare died away ,
突然 那里 来了 一个 闪光 的 闪电 , 和 前 这 强光 死亡 离开 ,

突然一道闪电划过，光芒尚未消散，

[aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ][pɪ'kju:liər] - ['lʊkɪŋ] [hʌl] , ['bætərd] [ænd; ənd][wɔ:rn] , [wɪð; wɪθ] [tu:] [mɑ:sts] [klɪr] [ʌv; əv]

I saw a peculiar - looking hull , battered and worn , with two masts clear of
我 锯 一个 奇特 - 寻找 船体 , 伤痕累累 和 磨损 , 和 二 桅杆 清除 的

[ja:dz] [ænd; ənd] [seɪlz] .

yards and sails .

码 和 帆 .

我看到一艘外形奇特的船体，破旧不堪，两根桅杆上没有横桁和帆。

[æt; ət] [i:tʃ] [tɑ:p] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kwɪr] , [raʊnd] ['ɑ:bdʒekt] [ˈeɪpt] [laɪk] [ə; eɪ] [bɑ:rd] [keɪdʒ] .

At each top was a queer , round object shaped like a barred cage .
在 每个 顶部 曾是 一个 酷儿 , 圆形的 目的 形状 喜欢 一个 禁止 笼 .

每个顶部都有一个奇特的圆形物体，形状像一个带栅栏的笼子。

[æz; əz][fɑ:ɾ][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɑ:n] [bɔ:rd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈves(ə)]
As far as I could see there was no one on board , and the vessel
作为 远的 作为 我 可以 看 那里 曾是 不 一 在 木板 , 和 这 血管
[si:md] — — [ˈhevəns] !
seemed — — Heavens !
似乎 — — 天 !

据我所见，船上空无一人，而且这艘船看起来——天哪！

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ?
what was that ?
什么 曾是 那 ?

那是什么？

” [ˌpi:ˈdʒi:] -]
” [**Pg 78**]
” [页 -]

“[第 78 页]

[klɪfs] [dɪˈskɾɪpʃn] [ˈendɪd] [ɪn][æn; ən] [ekskləˈmeɪʃn] [ʌv; əv] [prəˈfaʊnd] [əˈmeɪzmənt] .
Clif's description ended in an exclamation of profound amazement .
克利夫 描述 结束 在 一个 感叹 的 深刻的 惊愕 .

克利夫的描述以一声充满惊叹的感叹结束。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [gʊd] [kɔ:z] [fɔ:r; fər][aɪˈti:] .
There was good cause for it .
那里 曾是 好的 原因 为了 它 .

这事有充分的理由。

[ˈsʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈwɔ:ɾnɪŋ] , [ə; eɪ][ˈhɔ:rəb(ə)l] [skɾi:m] , [blʌd] - [ˈkɜ:rdl] [ɪn][ɪts] [ɪnˈtensəti] ,
Suddenly , and without warning , a horrible scream , blood - curdling in its intensity ,
突然 , 和 没有 警告 , 一个 可怕 尖叫 , 血 - 凝固 在 它是 强度 ,
突然，毫无预兆地，一声凄厉的尖叫响起，其强度令人毛骨悚然。

[ˈsaʊndɪd] [θru:] [ðə; ði][lenkθ; lenθ][ænd; ənd] [bredθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpræktɪs] [ʃɪp] .
sounded through the length and breadth of the practice ship .
听起来 通过 这 长度 和 宽度 的 这 实践 船 .

探测范围遍及整艘训练舰。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][nɔ:t] [ˈʌtəd] [baɪ][ˈeni][ɑ:n] [bɔ:rd] , [bʌt; bət] [si:md] [tu:; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][ɔ:f][ðə; ði]
It was not uttered by any on board , but seemed to come from off the
它 曾是 不是 说出 经过 任何 在 木板 , 但 似乎 到 来 从 离开 这
[pɔ:ɾt] [bi:m] .
port beam .
港口 光束 .

这不是船上任何人说的，但似乎是从左舷方向传来的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ʌv; əv] [ˈbreθləs] [ˈsaɪləns] , [ðen] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [kru:] ,
There was an instant of breathless silence , then , just as the crew ,
那里 曾是 一个 立即的 的 喘不过气 沉默 , 然后 , 只是 作为 这 全体人员 ,
[əˈraʊzd] [ænd; ənd] [ˈhɔ:rɪfaɪd] ,
aroused and horrified ,
被唤醒 和 惊恐万分 ,

一阵令人窒息的寂静之后，船员们既惊恐又愤怒，

[ɾʌʃt] [frʌm; frəm] [bɪˈloʊ] , [ə; eɪ][ˈsekənd] [ˈterəb(ə)][kraɪ][əˈroʊz] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈwɪslɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪl] .
rushed from below , a second terrible cry arose above the whistling of the gale .
匆忙 从 以下 , 一个 第二 糟糕的 哭 出现 多于 这 吹口哨 的 这 大风 .

第二声可怕的呼喊从下方传来，盖过了狂风的呼啸声。

[ðə; ði][men][æt; ət][ðə; ði] [wi:l] [wɜ:r; wər][soʊ] [ˈstɑ:ɾtld] [ðæt] , [stɑ:ntʃ] [ˈsi:mən] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ,
The men at the wheel were so startled that , stanch seamen though they were ,
这 男人 在 这 车轮 是 所以 惊慌 那 , 立柱 海员 尽管 他们 是 ,
掌舵的船员们吓了一跳，尽管他们都是经验丰富的水手，

[ðeɪ] [ɪnˌvɔːləntərəli] [rɪˈliːst] [ðə; ði] [spoʊks] .
they involuntarily released the spokes .
他们 不由自主 发布 这 发言人 :

他们被迫放开了辐条。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [ˈkænvəs][ɪkˈspoʊzd][tuː; tə][ðə; ði] [wind] , [ˈmɪrli] [ðə; ði][ˈtaːpsɪlˈtaːpsl][ænd; ənd]
There was not much canvas exposed to the wind , merely the topsails and
那里 曾是 不是 很多 帆布 裸露 到 这 风 , 仅仅 这 顶帆 和
[stɔːrm] [ˈsteɪˌseɪl] ,
storm staysails ,
风暴 前帆 ,

暴露在风中的帆布并不多，只有顶帆和暴风帆。

[kloʊz] - [ˈriːft] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [spred] [tuː; tə][send][ðə; ði] [ʃɪp] [ˈɔːlmoʊst] [əˈbæk] .
close - reefed , but there was enough spread to send the ship almost aback .
关闭 - 礁石 , 但 那里 曾是 足够的 传播 到 发送 这 船 几乎 背 :

虽然帆收得很紧，但帆的扩散范围足以让船只几乎后退。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [ˈhʌrɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈkæbɪn] , [grɑːspt] [ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ(ə)n][æt; ət][wʌns] .
The captain , hurrying from his cabin , grasped the situation at once .
这 队长 , 匆忙 从 他的 舱 , 抓住 这 情况 在 一次 :

船长匆匆从船舱里出来，立刻明白了情况。

[ə; eɪ] [ɑːrp] [wɜːrd][ʌv; əv] [kəˈmænd] [brɔːt] [ðə; ði] [ˈseɪləz] [tuː; tə][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈduːti] ,
A sharp word of command brought the sailors to a sense of their duty ,
一个 锋利的 单词 的 命令 带来 这 水手们 到 一个 感觉 的 他们的 责任 ,

一声严厉的命令让水手们意识到自己的职责所在。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [həːld] [ðəmˈselvz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [wiːl] [dʒʌst][ɪn][taɪm][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [məˌnɔŋgəˈheɪlə]
and they hurled themselves upon the wheel just in time to keep the Monongahela
和 他们 投掷 他们自己 之上 这 车轮 只是 在 时间 到 保持 这 莫农加希拉
[frʌm; frəm] [ˈbroʊtʃɪŋ] [tuː; tə] .
from broaching to .
从 引荐 到 :

他们奋不顾身地扑向轮子，及时阻止了莫农加希拉号横倾。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈstæɡərd] [əˈraʊnd] , [ˈtremblɪŋ] [ˈʌndər][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪl] ,
As she staggered around , trembling under the force of the gale ,
作为 她 交错 大约 , 发抖 在下面 这 力量 的 这 大风 ,

她踉跄着，在狂风的吹拂下颤抖不已。

[ðer; ðər] [ˈsʌd(ə)nli] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈstɑːrtlɪŋ] [kraɪ][frʌm; frəm] [əˈmɪdʃɪps] .
there suddenly came a startling cry from amidships .
那里 突然 来了 一个 令人震惊 哭 从 船体中部 :

突然，船体中部传来一声惊天动地的叫喊。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 79**]
[页 -]

[第79页]

“ [ʃɪp] [əˈbɪm] !
“ **Ship abeam** !
” 船 横梁 !

“舰船横穿船体！ ”

[lʊk] !
Look !
看 !

看！

[ʃiː, ʃi][ɪz][ˈɔːlmoʊst][ɑːn][juː ˈes] !
She is almost on us !
她 是 几乎 在 我们 ！

她快要追上我们了！

" [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [klɪfs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [læd] , [ˈdɪmli] [rɪˈviːld] [ɪn][ðə; ði] [feɪnt] [laɪt] [ʌv; əv] [dɑːn]
" The voice was Clif's , and the lad , dimly revealed in the faint light of dawn
" 这 嗓音 曾是 克利夫 , 和 这 小伙子 , 依稀 揭晓 在 这 头晕的 光 的 黎明
,
.
,

“那是克里夫的声音，在黎明微光中，那个男孩的身影隐约可见。”

[wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['loʊər] [pɔːrt] [meɪn] [ˈraʊdz] , [ˈpɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['feɪkɪŋ] [hænd][tuː; tə]
was standing upon the lower port main shrouds , pointing with shaking hand to
曾是 常设 之上 这 降低 港口 主要的 裹尸布 , 指向 和 摇晃 手 到
[wer] ,
where ,
在哪里 ,

他站在左舷下部主桅索上，颤抖着手指着某个方向，

[ˈləːtʃɪŋ] ['waɪldli] [tɔːrd] [ðə; ði] ['præktɪs] [ʃɪp] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][ɡrɪm] , ['weðər] - ['biːtn] [hʌl] , [wɪð; wɪθ]
lurching wildly toward the practice ship , was a grim , weather - beaten hull , with
踉跄踉 疯狂地 朝向 这 实践 船 , 曾是 一个 严峻 , 天气 - 被打败 船体 , 和
[tuː] [ber] [mɑːsts] ,
two bare masts ,
二 裸 桅杆 ,

一艘破旧不堪、饱经风霜的船体，两根光秃秃的桅杆，正猛烈地向训练舰驶来。

[ˈhævɪŋ] [keɪdʒ] - [laɪk] ['ɑːbdʒekts][ɪn][ðə; ði][tɑːps] .
having cage - like objects in the tops .
拥有 笼 - 喜欢 对象 在 这 最高额 .

顶部有笼状物体。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [təˈrɪfɪk] [kræʃ] [ænd; ənd] ['ɡraɪndɪŋ] [ʌv; əv] ['tɪmbəz] ; [ðen] ,
The next moment there was a terrific crash and grinding of timbers ; then ,
这 下一个 片刻 那里 曾是 一个 了不起 碰撞 和 研磨 的 木材 ; 然后 ,
紧接着，传来一声巨响和木头断裂的刺耳声；然后，

[æz; əz][ðə; ði] [məˌnɔŋɡəˈheɪlə] [riːld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɑːk] , [ðə; ði] [streɪndʒ] [ʃɪp] ['stæɡərd] [əˈweɪ] ,
as the Monongahela reeled with the shock , the strange ship staggered away ,
作为 这 莫农加希拉 卷曲 和 这 震惊 , 这 奇怪的 船 交错 离开 ,
莫农加希拉号惊魂未定，那艘陌生的船踉跄着驶离了。

[ðæt] [waɪrd] [skriːm] [ˈekəʊɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [dek] .
that weird scream echoing from her deck .
那 诡异的 尖叫 回声 从 她 甲板 .

那声怪异的尖叫声从她的甲板上传来回响。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 80**]
[页 -]

[第 80 页]

[ˈtʃæptər] [viːˌɑːrˈɑːrɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] [ʃɪp] .
THE MYSTERIOUS SHIP .
这 神秘 船 .

神秘的船。

[ˈdɪsəplɪn] [ɪz] [brɔ:t] [tu:; tə][æn; ən] [ˈeksələnt] [steɪt] [ʌv; əv] [pəˈfektʃ(ə)n] [ɑ:n][ɔ:l] [ˈwɔ:ʃɪps] [æz; əz][ə; eɪ]
Discipline is brought to an excellent state of perfection on all warships as a
纪律 是 带来 到 一个 出色的 状态 的 完美 在 全部 军舰 作为 一个
[ru:l] ,
rule ,
规则 ,

一般来说，所有军舰上的纪律都达到了极佳的完美状态。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpræktɪs] [ˈkru:zər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪkˈsepʃn] .
and the practice cruiser was no exception .
和 这 实践 巡洋舰 曾是 不 例外 .

练习巡洋舰也不例外。

[ˈneɪv(ə)] [ˈɑ:fəsərz][ɑ:r; ər] [treɪnd] [tu:; tə][ˈeksərsaɪz] [ˈɪnstənt] [dɪˈskreʃ(ə)n] [ɪn] [taɪm] [ʌv; əv][ˈdeɪndʒər] ,
Naval officers are trained to exercise instant discretion in time of danger ,
海军 警官 是 受过训练 到 锻炼 立即的 审慎 在 时间 的 危险 ,
海军军官接受过训练，能够在危险时刻立即做出果断判断。

[ænd; ənd][,aɪ ˈti:][ɪz] [kənˈsɪdərd] [ə; eɪ][saɪn] [ʌv; əv][ɪnˈkɒmpɪtəns,-tənsɪ] [ɪf] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [lu:z] [hɪz; ɪz] [wɪts]
and it is considered a sign of incompetency if one should lose his wits
和 它 是 经过考虑的 一个 符号 的 无能 如果 一 应该 失去 他的 智慧
[ˈʌndər] [sʌtʃ] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] .
under such circumstances .
在下面 这样的 情况 .

在这种情况下失去理智会被认为是能力不足的表现。

[lu:ˈtenənt] [ˈwa:tsn] , [ðə; ði] [ɪgˈzekjətɪv] [ˈɑ:fɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [məˌnɒŋgəˈheɪlə] , [əˈraʊzd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
Lieutenant Watson , the executive officer of the Monongahela , aroused from a
中尉 沃森 , 这 管理人员 官 的 这 莫农加希拉 , 被唤醒 从 一个
[saʊnd] [sli:p] [baɪ][ðə; ði] [ɪndɪˈskraɪbəbl] [ˌpændəˈmoʊniəm] ,
sound sleep by the indescribable pandemonium ,
声音 睡觉 经过 这 无法形容 混乱 ,

“莫农加希拉”号的执行官沃森中尉被难以形容的混乱场面从睡梦中惊醒。

[lɔ:st] [noʊ] [taɪm] [ɪn] [ˈhi:dləs] [ɪnˈkwaɪəɪrɪz] , [bʌt; bət] [rʌʃt] [ɑ:n] [dek] [klæd][ˈoʊnli][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈnaɪtkləʊðz] .
lost no time in heedless inquiries , but rushed on deck clad only in his nightclothes .
丢失的 不 时间 在 鲁莽 查询 , 但 匆忙 在 甲板 覆膜 仅有的 在 他的 睡衣 .

他没有浪费时间进行漫不经心的询问，而是只穿着睡衣就冲上了甲板。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi][hæd; həd] [klɪrd] [ðə; ði] [kəmˈpænjən] [ˈlædər] [ðə; ði] [ˈɑ:fɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wa:tʃ]
By the time he had cleared the companion ladder the officer of the watch
经过 这 时间 他 有 已清除 这 伴侣 梯子 这 官 的 这 手表
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [wɜ:r; wər] [ˈθʌndərɪŋ] [ˈɔ:rdərz] [raɪt] [ænd; ənd][left] .
and the captain of the ship were thundering orders right and left .
和 这 队长 的 这 船 是 雷鸣 订单 正确的 和 左边 .

当他爬上舷梯时，值班军官和船长正大声地向左右两边下达命令。

[ˈʌndər] [ðer; ðər] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] [ðə; ði][oʊld] [məˌnɒŋgəˈheɪlə] [wʌz; wəz] [əˈɡen] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði][wɪnd] ,
Under their instructions the old Monongahela was again before the wind ,
在下面 他们的 指示 这 老的 莫农加希拉 曾是 再次 前 这 风 ,
在他们的指示下，古老的莫农加希拉河再次逆风而行。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪˈmi:diət] [ɪg,zæmɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˈdæmɪdʒɪz] [ˈbi:ɪŋ] [meɪd] .
and an immediate examination of damages being made .
和 一个 即时 考试 的 损害 存在 制成 .

立即对造成的损失进行调查。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][,aɪ ˈti:][ɔ:l] , [ˈoʊvər][ɑ:n][ðə; ði][pɔ:rt] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]
But in the midst of it all , over on the port side of the
但 在 这 中间 的 它 全部 , 超过 在 这 港口 边 的 这
但就在这一切的中心，在港口的一侧

[meɪn] [dek] , [ˈtraːli] , [ɪkˈsaɪtɪd][ænd; ənd] [ˈhæpi] , [wʌz; wəz] [ˈdænsɪŋ] [əˈbaʊt] [kˈlɪf] ,
main deck , Trolley , excited and happy , was dancing about Clif ,
主要的 甲板 , 手推车 , 兴奋的 和 快乐的 , 曾是 跳舞 关于 克里夫 ,
主甲板上的电车兴奋又高兴地围绕着克利夫跳舞 ,

[ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪŋ] [hæf][ɪn][dʒæpəˈniːz][ænd; ənd][hæf][ɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] :
and shouting half in Japanese and half in English :
和 喊叫 一半 在 日本人 和 一半 在 英语 :
然后半用日语半用英语喊叫:

“ [juː; jɒ] [raɪt] , [juː; jɒ] [raɪt] !
“ **You right , you right !**
“ 你 正确的 , 你 正确的 !

“你说得对，你说得对！ ”

[huˈreɪ] !
Hurray !
欢呼 !

欢呼！

[ˈhiːkɒʊ][ˈbəʊtəʊ] , [ˌsiːˈelˈaɪ][ˈdʒɑːrə] .
Hiko boto , cli jara .
彦 博托 , cli 贾拉 .

Hiko boto, cli jara.

[juː; jɒ] [siː] [ʃɪp] [ˈæftər][ɔːl] .
You see ship after all .
你 看 船 后 全部 .

你最终还是看到了船。

[huˈreɪ] !
Hurray !
欢呼 !

欢呼！

[juː; jɒ] [ˈbʊli] [bɔɪ] .
You bully boy .
你 欺负 男生 .

你这个欺负人的男孩。

[noʊ] [sliːp] , [bʌt; bət] [siː] [ʃɪp] [ɔːl][ðə; ðɪ] [taɪm] .
No sleep , but see ship all the time .
不 睡觉 , 但 看 船 全部 这 时间 .

没时间睡觉，但一直能看到船。

[juː; jɒ][ɑːr; ər] [ɡreɪt] [piːtʃ] .
You are great peach .
你 是 伟大的 桃 .

你真是个好宝贝。

训练舰的巡航；(The Cruise of the Training Ship; Or,)

第4/11页

[hu'reɪ] ！ ”
Hurray ！ ”
欢呼 ！ ”

万岁！

“ [aɪ] [nu:] [hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] [ɔ:l][ðə; ði][taɪm] , ” [ɪk'skleɪmd] ['tɒɡlɪz] .
“ **I knew he was right all the time ,** ” **exclaimed Toggles .**
“ 我 知道 他 曾是 正确的 全部 这 时间 , ” 惊呼 切换 .

“我就知道他一直都是对的,”托格尔斯惊呼道。

“ [soʊ][dɪd][aɪ] , ” [tʃaɪmd] [ɪn]['lɪt(ə)l] ['næni] .
“ **So did I ,** ” **chimed in little Nanny .**
“ 所以 做过 我 , ” 齐声说道 在 小的 保姆 .

“我也是,”小保姆插嘴道。

“ [ðə; ði][fɜ:rst] [lʌf] [wʌz; wəz] ['eɪdɪdəntli] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ə'pɪnjən] , ” [sed] [k'lɪf] , ['grɪmli] .
“ **The first luff was evidently of a different opinion ,** ” **said Clif , grimly .**
“ 这 第一的 脸颊 曾是 显然 的 一个 不同的 观点 , ” 说 克里夫 , 阴沉地 .

“第一个鱼儿显然持不同意见,”克利夫严肃地说。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [kæən; kən][biː; bi][ðə; ði] ['mætər] [ə'bo:rd] [ðæt] [ʃɪp] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? ”
“ **But what can be the matter aboard that ship , and what is she ?** ”
“ 但 什么 能 是 这 事情 船上 那 船 , 和 什么 是 她 ? ”

“可是那艘船上究竟发生了什么事? 她又是什么人呢? ”

“ [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [rɔ:ŋ] [ɑ:n] [bo:rd] , ” [spʊʊk] [ʌp][dʒɔɪ] .
“ **There is something wrong on board ,** ” **spoke up Joy .**
“ 那里 是 某物 错误的 在 木板 , ” 辐 向上 喜悦 .

“船上出问题了,”乔伊开口说道。

“ [ðoʊz] [skri:mz] [wɜ:r; wər]['hɔ:rəb(ə)l] .
“ **Those screams were horrible .**
“ 那些 尖叫 是 可怕 .

“那些尖叫声太可怕了。”

[maɪ] [blʌd] [ɪz] ['rʌnɪŋ] [koʊld] .
My blood is running cold .
我的 血 是 跑步 寒冷的 .

我感到一阵寒意。

[jet] — [lʊk] ！
Yet — look !
然而 — 看 ！

然而——瞧！

[ðer; ðər][ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ə'gen] ！
there she is again !
那里 她 是 再次 ！

她又来了！

“ [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [ɪk'saɪtɪdli] [tuː; tə] ['li:wərd] , [wer] , [dɪmli] ['vɪzəb(ə)l] [θruː] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [mɪst] ,
“ **He pointed excitedly to leeward , where , dimly visible through the lightening mist ,**
“ 他 尖 兴奋地 到 背风面 , 在哪里 , 依稀 可见的 通过 这 闪电 薄雾 ,

他兴奋地指向下风处, 透过闪电般的薄雾, 隐约可以看到那里,

[wʌz; wəz][ðə; ði][pɪ'kju:liə][krɑ:ft][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mə'nɒŋgə'heɪlə] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [ɪn] [kə'liʒ(ə)n] .
was the peculiar craft with which the Monongahela had just been in collision .
 曾是 这 奇特 工艺 和 哪个 这 莫农加希拉 有 只是 到过 在 碰撞 .

就是那艘奇特的飞行器，莫农加希拉号刚刚与之相撞。

[ʃi:; ʃɪ] [lɜ:tʃ] [ænd; ənd] [pɪtʃt] [ænd; ənd] [rɒʊld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪld][,ɪrɪ'spɑ:nsəb(ə)l][ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]
She lurched and pitched and rolled with the wild irresponsible motion of a
 她 踉跄了一下 和 投球 和 滚动 和 这 荒野 不负责任 运动 的 一个

[ˈves(ə)l][æt; ət][ðə; ði][ɪ'mɜ:rsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] .
vessel at the mercy of the waves .
 血管 在 这 怜悯 的 这 波浪 .

她像一艘任由波浪摆布的船只一样，摇晃、颠簸、翻滚，毫无章法。

[ænd; ənd] [ə'blʌ] [ɔ:l] [ðoʊz] [wɪrd] , [hæf] - ['hju:mən][kraɪz] , [hæd; həd] [kri'eɪtɪd] [ɪn'tens] ['ɪntrəst] .
and above all those weird , half - human cries , had created intense interest .
和 多于 全部 那些 诡异的 , 一半 - 人类 哭泣 , 有 创建 激烈的 兴趣 .
而最引人注目的是那些怪异的、半人半兽的哭喊声。

[ðə; ði] ['kæptɪn] ,
The captain ,
这 队长 ,
船长,
[lu:'tenənt] ['wa:tsn] [ænd; ənd] [ʌðər] ['ɑ:fəsərz][wɜ:r; wər] ['gæðərd] [ɪn][ðə; ði] ['gæŋweɪ] [nɪr] [wer]
Lieutenant Watson and other officers were gathered in the gangway near where
中尉 沃森 和 其他 警官 是 聚集 在 这 舷梯 靠近 在哪里
[ðə; ði] ['kɑ:rpəntər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənts] [wɜ:r; wər] ['meɪkɪŋ] ['heɪsti] [rɪ'per] .
the carpenter and his assistants were making hasty repairs .
这 木匠 和 他的 助理 是 制作 仓促 维修 .
沃森中尉和其他军官聚集在舷梯附近, 木匠和他的助手们正在那里匆忙地进行修理。

[ðə; ði] [geɪl] [wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] ['pra:mɪs] [ʌv; əv] ['lesnɪŋ] .
The gale was giving promise of lessening .
这 大风 曾是 给予 承诺 的 减少 .
狂风似乎正在减弱。

[ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [daɪd] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,
The wind had died down with the coming of the sun ,
这 风 有 死亡 向下 和 这 未来 的 这 太阳 ,
随着太阳升起, 风也停了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['si:z] [wɜ:r; wər] [sti:l] ['rʌnɪŋ] [haɪ] .
but the seas were still running high .
但 这 海域 是 仍然 跑步 高的 .
但海浪依然汹涌。

['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [tu:; tə] [ɪn'kri:s] [ðə; ði] [spred] [ʌv; əv]['kænvəs] ,
Nothing had been done to increase the spread of canvas ,
没有什么 有 到过 完毕 到 增加 这 传播 的 帆布 ,
没有采取任何措施来扩大画布的覆盖范围。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['frɪgət] [lɜ:tʃ] [ə'bi:ŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'dʒʊst] [spi:d] .
and the old frigate lurched along at a reduced speed .
和 这 老的 护卫舰 踉跄了一下 沿着 在 一个 减少 速度 .
这艘老式护卫舰以降低的速度蹒跚前行。

“ [aɪ] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [tu:; tə] [lɜ:rn] [wʌt] [ʃɪp] [ðæt] [ɪz] ,
“ **I would give a great deal to learn what ship that is ,**
” 我 会 给 一个 伟大的 交易 到 学习 什么 船 那 是 ,
“我非常想知道那是什么船。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['hɔ:rəb(ə)l][kraɪz] , “ [sed] ['kæptɪn] [brʊk] , ['ɡreɪvli] .
and the meaning of those horrible cries , ” said Captain Brookes , gravely .
和 这 意义 的 那些 可怕 哭泣 , “ 说 队长 布鲁克斯 , 严重地 .
“还有那些可怕哭喊声的含义,”布鲁克斯上尉严肃地说。

“ [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] ['mɪstəri] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] . “
“ **There's some mystery about it . ”**
” 有 一些 神秘 关于 它 . ”
“这其中有些神秘之处。”

“ She looks like an old - time lightship , ” spoke up the executive officer , working 她 看起来 喜欢 一个 老的 - 时间 灯船 , ” 辐 向上 这 管理人员 官 , 在职的

[hɪz; ɪz] ['spɑɪglæs] .

his spyglass . 他的 望远镜 .

“她看起来像一艘老式的灯船,”执行官一边操作着望远镜一边说道。

“ Hardly of this century though , ” remarked the surgeon , 几乎 的 这 世纪 尽管 , ” 评论 这 外科医生 ,

“不过,这几乎不是本世纪的产物,”外科医生评论道。

[,pi: 'dʒi:] -]

[Pg 83]

[页 -]

[第 83 页]

[hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stu:d(ə)nt][ʌv; əv] ['neɪv(ə)l] ['ɑ:rkɪtektʃər] [frʌm; frəm] [tʃɔɪs] .

who was a student of naval architecture from choice .

WHO 曾是 一个 学生 的 海军 建筑学 从 选择 .

他出于自愿选择了船舶建筑专业。

“ [si:] !

“ See !

“ 看 !

“看!

[ðə; ði] [mɪst] [ɪz] ['klɪrɪŋ] [naʊ] .

the mist is clearing now .

这 薄雾 是 清理 现在 .

雾气正在散去。

[ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['faɪnɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] .

The sun is shining on her .

这 太阳 是 灼灼 在 她 .

阳光照耀着她。

[baɪ] [dʒoʊv] , [wʌt] [ə; eɪ] [kwɪr] - ['lʊkɪŋ] [kra:ft][ʃi:; ʃɪ][ɪz] . ”

By Jove , what a queer - looking craft she is . ”

经过 朱庇特 , 什么 一个 酷儿 - 寻找 工艺 她 是 . ”

我的天哪,这艘船看起来真古怪。”

“ [aɪv] [ə; eɪ] ['noʊʃ(ə)n] , ” [brɪ'gæən][ðə; ði] ['kæptɪn] , [rɪ'flektɪvli] .

“ I've a notion , ” began the captain , reflectively .

“ 我已经 一个 概念 , ” 开始 这 队长 , 反思地 .

“我有个想法,”船长若有所思地说道。

['stændɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'spektfɪ] ['dɪstəns] , [bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] ['ɪrʃɑ:t] , [wɜ:r; wər] [k'lɪf] [ænd; ænd][hɪz; ɪz]

Standing at a respectful distance , but within earshot , were Clif and his

常设 在 一个 尊重 距离 , 但 之内 听力范围 , 是 克里夫 和 他的

[kəm'pænjənz] .

companions .

同伴 .

克利夫和他的同伴们站在一段保持着礼貌的距离,但仍在他们能听见的范围内。

[ðeɪ] [edʒd] ['i:gərli] [tɔ:rd] [ðə; ði] [gru:p] [ʌv; əv] ['ɑ:fəsərz] ,

They edged eagerly toward the group of officers ,

他们 边缘 急切地 朝向 这 团体 的 警官 ,

他们急切地向那群军官靠近,

[ænd; ənd] ['færə,deɪz] [ɪn'telɪdʒənt] [feɪs] ['laɪtɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [ki:n] [æŋ,tɪsɪ'peɪ](ə)n] .
and Faraday's intelligent face lighted up with excitement and keen anticipation .
和 法拉第 聪明的 脸 照明 向上 和 激动 和 敏锐的 预期 .

法拉第睿智的脸上绽放出兴奋和热切的期待。

" [hi:z] ['gʊʊɪŋ][tu:; tə] [send][ə; eɪ][boʊt] , " [hi:; hi] ['wɪspəd] [tu:; tə] ['trɑ:li] .
" He's going to send a boat , " he whispered to Trolley .
" 他是 去 到 发送 一个 船 , " 他 低声说道 到 手推车 .
"他要派条船来,"他低声对电车说。

" [ɪf] [hi:; hi] [dʌz] [aɪ] [bi:; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kru:ɪ] [ɔ:r] [breɪk] [ə; eɪ][leg] . "
" If he does I'll be one of the crew or break a leg . "
" 如果 他 做 患病的 是 一 的 这 全体人员或者 休息 一个 腿 . "
"如果他真这么做了,我要么成为剧组的一员,要么就摔断腿。"

" [em 'i:], [tu:] , " ['tʃætəd] [ðə; ði][dʒæpə'ni:z] [ju:θ] .
" Me , too , " chattered the Japanese youth .
" 我 , 也 , " 喋喋不休 这 日本人 青年 .
"我也是,"日本青年叽叽喳喳地说。

" [aɪ][noʊ] [mɪs] [ðæt] [fɔ:r; fər] — — "
" I no miss that for — — "
" 我 不 错过 那 为了 — — "
"我一点也不怀念——"

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['noʊ](ə)n] , [dʒent(ə)lmən] , " [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , " [tu:; tə] [send] ['oʊvər][ðer; ðər]
" I have a notion , gentlemen , " repeated the captain , " to send over there
" 我 有 一个 概念 , 先生们 , " 重复 这 队长 , " 到 发送 超过 那里

[ænd; ənd] [ɪn'vestɪgeɪt] . "
and investigate . "
和 调查 . "
"先生们,我有个主意,"船长重复道,"派人过去调查一下。"

" [ɪts] ['aʊər; ɑ:r]['du:ti] , [sɜ:r] , " [sed] [lu:'tenənt] ['wɑ:tsn] , [ɪm'fætɪkli] .
" It's our duty , sir , " said Lieutenant Watson , emphatically .
" 它是 我们的 责任 , 先生 , " 说 中尉 沃森 , 强调地 .
"这是我们的职责,长官,"沃森中尉斩钉截铁地说。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [seɪ] [ðə; ði][wɜ:rd] , [sɜ:r] , [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ][boʊt] [naʊ] . "
" If you say the word , sir , I will take a boat now . "
" 如果 你 说 这 单词 , 先生 , 我 将要 拿 一个 船 现在 . "
"先生,如果您一声令下,我现在就乘船离开。"

" ['eni] [ru:m] [fɔ:r; fər][em 'i:] ? " [æskt] [ðə; ði] ['peɪməstər] , ['ɜ:rnɪstli] .
" Any room for me ? " asked the paymaster , earnestly .
" 任何 房间 为了 我 ? " 问 这 出纳员 , 切实 .
"有我的位置吗?"出纳员恳切地问道。

" [aɪ][kæn; kən] [pʊl] [æn; ən] [ɔ:r] , [sɜ:r] , " [ɪn'sɪnju;eɪtɪd][ðə; ði] [mə'ri:n] ['ɑ:fɪsər] .
" I can pull an oar , sir , " insinuated the marine officer .
" 我 能 拉 一个 桨 , 先生 , " 暗示 这 海洋 官 .
"长官,我会划桨,"海军军官暗示道。

" [æz; əz]['nævɪgeɪtər] , [aɪ] [kən'sɪdər] [aɪ 'ti:][maɪ]['du:ti][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði]['vɪzɪt] , " [spoʊk] [ʌp][ə; eɪ][tɔ:l] ,
" As navigator , I consider it my duty to make the visit , " spoke up a tall ,
" 作为 航海家 , 我 考虑 它 我的 责任 到 制作 这 访问 , " 辐 向上 一个 高的 ,
"作为领航员,我认为进行这次访问是我的职责,"一个身材高大的人开口说道。

[faɪn] - ['lʊkɪŋ] [lu:'tenənt] .
fine - looking lieutenant .
美好的 - 寻找 中尉 .

英俊的少尉。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [læft] .
The captain laughed .
这 队长 笑了 .

船长笑了。

" [ɪf] [aɪ 'ti:] ['wɒznt] [ə'genst] [ðə; ði] [ru:lz] [aɪ'd][gʊʊ][maɪ'self] , " [hi:; hi] [sed] .
" If it wasn't against the rules I'd go myself , " he said .
" 如果 它 不是 反对 这 规则 I'D 去 我 , " 他 说 .
"如果不违反规定, 我会亲自去,"他说。

" [æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz] , [ðə; ði][fɜ:rst] [dek] ['ɑ:fɪsə] [ʔæl; ʔəl] [meɪk] [ðə; ði][trɪp] .
" As it is , the first deck officer shall make the trip .
" 作为 它 是 , 这 第一的 甲板 官 将 制作 这 旅行 .
"照此安排, 一等甲板官员将执行此次航行任务。"

[ˈmɪstə] .
Mr :
先生 .
先生。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 84]
[页 -]
[第 84 页]

[dʒəʊnz] , " ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [ə'nʌðə] ['ɑ:fɪsə] , " [teɪk] [ðə; ði][ˈweɪl,bɒʊt; ˈhweɪl,bɒʊt][ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd]
Jones , " turning to another officer , " take the whaleboat and a good
琼斯 , " 转弯 到 其他 官 , " 拿 这 捕鲸船 和 一个 好的
[kru:] ,
crew ,
全体人员 ,
琼斯,"转向另一名军官说, "带上捕鲸船和一支优秀的船员队伍,

[ænd; ənd] [si:] [wʌt] [ju:; jʊ][faɪnd][ɑ:n] [bɔ:rd] [ðæt] ['ves(ə)] .
and see what you find on board that vessel .
和 看 什么 你 寻找 在 木板 那 血管 .
看看你在那艘船上能发现什么。

['betə] [gʊʊ] [ɑ:rmɪd] .
Better go armed .
更好的 去 武装 .
最好带上武器。

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['telɪŋ] [wʌt] [ju:; jʊ] [wɪl] [ɪn'kaʊntə] .
There's no telling what you will encounter .
有 不 讲述 什么 你 将要 遇到 .
谁也说不会你会遇到什么。

[meɪk] [heɪst] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [em 'i:][ə; eɪ][ˈdi:teɪld; dɪˈteɪld] [rɪ'pɔ:rt] .
Make haste , and bring me a detailed report .
制作 匆忙 , 和 带来 我 一个 详细的 报告 .
赶紧给我一份详细的报告。

" [ðə; ði] ['præktɪs] [ʔɪps] [kɔ:rs] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] ,
" The practice ship's course was changed ,
" 这 实践 船的 课程 曾是 已更改 ,
"练习船的航线改变了,

[ænd; ænd][ɪn] [les] [ðæn; ðən][æn; ən] [ˈaʊər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [hoʊv] [tuː; tə] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [hæf] - [maɪl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
and in less than an hour she was hove to within a half - mile of the
和 在 较少的 比 一个 小时 她 曾是 霍夫 到 之内 一个 一半 - 英里 的 这
[mɪˈstɪriəs] [ˈves(ə)] .
mysterious vessel .
神秘 血管 .

不到一个小时，她就停在了距离那艘神秘船只半英里的地方。

[ðə; ðɪ] [ˈlætər] [wʌz; wəz][ɪn] [pleɪn] [vjuː] [naʊ] ,
The latter was in plain view now ,
这 后者 曾是 在 清楚的 看法 现在 ,
后者现在就摆在眼前了。

[ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [prɪˈzentɪd] [ə; eɪ] [saɪt] [ðæt] [brɔːt] [ekskləˈmeɪʃənz] [ʌv; əv] [ˈwʌndər] [ænd; ænd]
and she presented a sight that brought exclamations of wonder and
和 她 呈现 一个 视线 那 带来 感叹词 的 想知道 和
[əˈmeɪzmənt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] - [kruː] .
amazement from the Monongahela's crew .
惊愕 从 这 - 全体人员 .

她所展现的景象让“莫农加希拉号”上的船员们惊叹不已。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌnˈlaɪk] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈves(ə)] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈevər] [bɪˈfɔːr] [siːn] .
She was unlike anything in the shape of a vessel they had ever before seen .
她 曾是 与此不同 任何事物 在 这 形状 的 一个 血管 他们 有 曾经 前 已见 .
她与他们以前见过的任何容器都截然不同。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [haɪ] [ˈfɔːrwəd] [ænd; ænd][æft] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [haʊs] - [ˈeɪpt] [ˈstrʌktʃər]
She was high forward and aft , with a curious house - shaped structure
她 曾是 高的 向前 和 后部 , 和 一个 好奇的 房子 - 形状 结构
[əˈmɪdʃɪps] .
amidships .
船体中部 .

她的船头和船尾都很高，船体中部有一个奇特的房屋状结构。

[ðə; ðɪ][mɑːsts][wɜːr; wər] [mɪr] [poʊlz] , [ˈɡɪltləs] [ʌv; əv][ˈjaːdz] , [roʊps][ɔːr][seɪlz] .
The masts were mere poles , guiltless of yards , ropes or sails .
这 桅杆 是 仅仅 杆子 , 无罪 的 码 , 绳索 或者 帆 .
这些桅杆只是几根杆子，没有横桁、绳索或帆。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈregjələr] [ˈboʊsprɪt] [ˈfɔːrwəd] , [bʌt; bət][ɪn][ɪts] [pleɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] , [ˈstʌmpi]
There was no regular bowsprit forward , but in its place was a queer , stumpy
那里 曾是 不 常规的 船首斜桅 向前 , 但 在 它是 地方 曾是 一个 酷儿 , 矮墩墩
[baʊ; boʊ] .
bow .
弓 .

船头没有常规的斜桅，取而代之的是一个奇特、短粗的船首。

[æt; ət][ðə; ðɪ][tɑːp][ʌv; əv] [iːtʃ] [mæst][wɜːr; wər] [smɔːl] , [ˈsɜːrkjələr] , [ˈwʊd(ə)n] [ˈkeɪdʒɪz] .
At the top of each mast were small , circular , wooden cages .
在 这 顶部 的 每个 桅杆 是 小的 , 圆 , 木制的 笼子 .
每根桅杆的顶端都装有小型圆形木笼。

[ðə; ðɪ] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hʌl] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈpeɪntɪd] [ɡriːn] [æt; ət][fɜːrst] ,
The sides of the hull seemed to be painted green at first ,
这 侧面 的 这 船体 似乎 到 是 绘 绿色的 在 第一的 ,
船体两侧起初看起来像是涂成了绿色。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˈsɜːdʒənz] [ʃɑːrp] [aɪz] [suːn] [æseɪˈteɪnd] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt] [peɪnt] ,
but the surgeon's sharp eyes soon ascertained that it was not paint ,
但 这 外科医生的 锋利的 眼睛 很快 已确定 那 它 曾是 不是 画 ,
但外科医生敏锐的眼光很快发现那不是油漆。

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˌlʌɡʻʒʊəriənt] [grʊθ] [ˌʌv; əv][məˈri:n] [græs] .

but a luxuriant growth of marine grass .

但 一个 茂盛的 生长 的 海洋 草 .

但海草却生长茂盛。

[ðə; ði] [deks] [wɜːr; wər] [ˈlitəd] [wɪð; wiθ] , [ænd; ənd] [ˈtreɪlɪŋ] [ˈoʊvər]

The decks were littered with débris , and trailing over

这 甲板 是 垃圾 和 碎片 , 和 尾随 超过

甲板上到处都是碎片，拖曳着

[ˌpi: ˈdʒi:] -]

[Pg 85]

[页 -]

[第 85 页]

[ðə; ði][stɜːrn][wʌz; wəz] [əˈpærəntli] [ə; eɪ][mæs] [ˌʌv; əv][ˈtæŋɡ(ə)ld][roʊps][ænd; ənd][seɪlz] .

the stern was apparently a mass of tangled ropes and sails .

这 船尾 曾是 显然 一个 大量的 的 纠缠不清 绳索 和 帆 .

船尾显然是一堆缠绕在一起的绳索和帆。

[ðɪs] [mʌtʃ] [wʌz; wəz] [meɪd] [aʊt] [wen] [ðə; ði] [ʃrɪl] [noʊts][ˌʌv; əv][ðə; ði] [ˈboʊtsweɪnz] [ˈwaɪs(ə)l] [ˈkɔːlɪŋ]

This much was made out when the shrill notes of the boatswain's whistle calling

这 很多 曾是 制成 出去 什么时候 这 尖锐 笔记 的 这 水手长的 哨 呼叫

[əˈweɪ] [ðə; ði][ˈweɪl,bʊt; ˈhweɪl,bʊt] [ˈekəʊd] [θruː] [ðə; ði] [ˈpræktɪs] [ʃɪp] .

away the whaleboat echoed through the practice ship .

离开 这 捕鲸船 回声 通过 这 实践 船 .

当水手长吹响尖锐的哨声，召唤捕鲸船离开时，这一点在训练船上回荡开来。

[kˈlɪf] [wʌz; wəz] [dɪsˈkaːnsələt] .

Clif was disconsolate .

克里夫 曾是 沮丧的 .

克利夫感到十分沮丧。

[hɪz; ɪz][boʊt][wʌz; wəz][ðə; ði][ɡɪɡ] .

His boat was the gig .

他的 船 曾是 这 演出 .

他的船就是他的工作。

[hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡæŋweɪ] [ˈwɑːtʃɪŋ] [ðə; ði][wɜːrk][ˌʌv; əv] [ˈlaʊərɪŋ] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] , [ˈdʌb(ə)l] -

He stood in the gangway watching the work of lowering the narrow , double -

他 站立 在 这 舷梯 观看 这 工作 的 降低 这 狭窄的 , 双倍的 -

[ˈendɪd] [kraːft] ,

ended craft ,

结束 工艺 ,

他站在舷梯上，看着人们将那艘狭窄的双头船缓缓放下。

[ˈwɪʃɪŋ] [wɪð; wiθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd][soʊl] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ˌʌv; əv][ðə; ði] [ˈlʌki] [kruː] .

wishing with all his heart and soul that he was one of the lucky crew .

祝 和 全部 他的 心 和 灵魂 那 他 曾是 一 的 这 幸运的 全体人员 .

他由衷地希望自己是那群幸运船员中的一员。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ˈkɑːksn] [pʊkt] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈhæmək] [ˈnetɪŋ] [ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt]

Suddenly the coxswain poked his head above the hammock netting and called out

突然 这 舵手 戳 他的 头 多于 这 吊床 网 和 称为 出去

[ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [ʃɔːrt] .

that he was a man short .

那 他 曾是 一个 男人 短的 .

突然，舵手从吊床网子上探出头来，喊道他少了一个人。

[ðə; ði] [lu:'tenənt] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][tu;; tə][goʊ] , [glɑ:nst] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dek]
The lieutenant who had been selected to go , glanced about the deck
这 中尉 WHO 有 到过 已选 到 去 , 瞥了一眼 关于 这 甲板
[ɪn'kwair.ɪŋ.li] .
inquiringly .
询问地 .

被选中前往的中尉疑惑地环顾了一下甲板。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ə'pɑ:n] [k'lɪf] , [ænd; ənd] [ðæt] [ju:θ] [spræŋ] ['fɔ:rwərd] , [hɑ:pt] ['nɪmbli] [ʌp][ðə; ði] [meɪn]
His eyes fell upon Clif , and that youth sprang forward , hopped nimbly up the main
他的 眼睛 跌倒 之上 克里夫 , 和 那 青年 弹簧 向前 , 跳跃 敏捷地 向上 这 主要的
[ʃraʊdz] ,
shrouds ,
裹尸布 ,

他的目光落在了克利夫身上, 那年轻人立刻向前跃去, 敏捷地跳上了主帆索具。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] ['bəʊt,fɔ:lz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] [kʊd; kəd] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd]
and was descending the boatfalls before the officer could make up his mind
和 曾是 下降 这 船瀑布 前 这 官 可以 制作 向上 他的 头脑
[tu;; tə] [sɪ'lekt] [hɪm; ɪm] .
to select him .
到 选择 他 .

军官还没来得及决定是否选中他, 他就沿着船坞瀑布往下走了。

[ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][ˈleɪtər][ðə; ði][ˈweɪl,bəʊt; ˈhweɪl,bəʊt][wʌz; wəz] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə,nɔŋgə'heɪlə] ,
A few moments later the whaleboat was clear of the Monongahela ,
一个 很少 时刻 之后 这 捕鲸船 曾是 清除 的 这 莫农加希拉 ,
片刻之后, 捕鲸船驶离了莫农加希拉河。

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [prə'peld] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['hi:vɪŋ] [si:] [baɪ][hɜ:r; hər] ['stɜ:rdi] [kru:] .
and being propelled across the heaving sea by her sturdy crew .
和 存在 推进 穿过 这 起伏 海 经过 她 结实的 全体人员 .
在强壮的船员们的推动下, 她驶过波涛汹涌的大海。

[wʌns] , [waɪl] [ðə; ði] [bəʊt] [wʌz; wəz] [swʌŋ] [ə'raʊnd] [baɪ][ə; eɪ] [weɪv] , [k'lɪf] ['saɪtɪd] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ʃɪp]
Once , while the boat was swung around by a wave , Clif sighted the strange ship
一次 , 尽管 这 船 曾是 摇摆 大约 经过 一个 海浪 , 克里夫 目击者 这 奇怪的 船
.
:
.

有一次, 当小船被海浪摇晃时, 克利夫看到了那艘奇怪的船。

[ˈsʌmθɪŋ] ['mu:vɪŋ] [nɪr] [ðə; ði][bəʊ; boʊ] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [aɪ] ,
Something moving near the bow caught his eye ,
某物 移动 靠近 这 弓 捕捉 他的 眼睛 ,
船头附近有什么东西在动, 引起了他的注意。

[ænd; ənd][hi;; hi] [geɪv] [ə; eɪ][stɑ:rt][ænd; ənd][ˈɔ:lmoʊst] [drɑ:pt] [hɪz; ɪz] [ɔ:r] .
and he gave a start and almost dropped his oar .
和 他 给予 一个 开始 和 几乎 掉落 他的 桨 .
他猛地一惊, 差点把桨掉在地上。

“ [ˈstedi] , [ðer; ðər] !
“ Steady , there !
” 稳定的 , 那里 !

“稳住! ”

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? " [keɪm] [ˈstɜːrnlɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [luːˈtenənt] .
What is the matter with you ? " came sternly from the lieutenant .
什么 是 这 事情 和 你 ? " 来了 严厉地 从 这 中尉 .

“你到底怎么了？”中尉严厉地问道。

[kˈlɪf] [sed] [ˈnʌθɪŋ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][hændz] [ˈtreɪmblɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [klaːspt] [ðə; ði] [ɔːr] [əˈɡen] .
Clif said nothing , but his hands trembled as they clasped the oar again .
克里夫 说 没有什么 , 但 他的 双手 颤抖 作为 他们 紧握 这 桨 再次 .

克利夫一言不发，但他再次握住船桨时，双手颤抖着。

[hɪz; ɪz] [breɪn] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [wɜːrɪ] .
His brain was in a whirl .
他的 脑 曾是 在 一个 旋转 .

他脑子里一片混乱。

[hiː; hi] [lɒŋd] [tuː; tə][rʌb] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stiːl] [əˈweɪk] ,
He longed to rub his eyes to see if he was still awake ,
他 渴望 到 擦 他的 眼睛 到 看 如果 他 曾是 仍然 醒 ,

他很想揉揉眼睛，看看自己是否还醒着。

[ɔːr] [ɪf] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [siːn] [ɔːr] [ˈfænsɪd] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ,
or if that which he had just seen or fancied he had seen ,
或者如果 那 哪个 他 有 只是 已见 或者 幻想 他 有 已见 ,

或者，如果他刚才看到或想象中看到的東西，

[wʌz; wəz] [ˈriːəl] [ɔːr][ə; eɪ] [ˈfæntəm] .
was real or a phantom .
曾是 真实的或者 一个 幻影 .

是真实的还是虚构的？

[ðə; ði] [kəˈdet] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] [sed] [æz; əz][hiː; hi] [liːnd] [ˈfɔːrwəd] :
The cadet behind him said as he leaned forward :
这 学员 在后面 他 说 作为 他 倾斜 向前 :

他身后的那名学员向前倾身说道：

" [dɪd] [juː; jʊ] [saɪt] [ˈeniθɪŋ] ?
" Did you sight anything ?
" 做过 你 视线 任何事物 ?

你看到什么了吗？

[juː; jʊ] [lʊk] [waɪt] [ænd; ənd] [skerd] .
You look white and scared .
你 看 白色的 和 害怕的 .

你脸色苍白，看起来很害怕。

" [kˈlɪf] [kəmˈprest] [hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd] [meɪnˈteɪnd] [æn; ən] [ʌnˈkɑːmprəmaɪzɪŋ] [ˈsaɪləns] .
" Clif compressed his lips , and maintained an uncompromising silence .
" 克里夫 压缩 他的 嘴唇 , 和 维持 一个 毫不妥协 沉默 .

克利夫抿紧嘴唇，保持着毫不妥协的沉默。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ˈsɜːrt(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈsensɪz] ,
He was not certain of his own senses ,
他 曾是 不是 肯定 的 他的 自己的 感官 ,

他对自己感觉不太确定，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][noʊ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [ɪkˈspəʊz] [hɪmˈself] [tuː; tə] [ˈrɪdɪkjʊːl] .
and he had no desire to expose himself to ridicule .
和 他 有 不 欲望 到 暴露 他自己 到 嘲笑 .

他不想让自己遭受嘲笑。

[ðə; ði][ˈweɪlboʊt; ˈhweɪlboʊt] [swept] [ɑ:n][ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [geɪnd] [ə; eɪ][pəˈzi](ə)n [ɑ:n][ðə; ði] [li:] [saɪd][λv; əv]
The whaleboat swept on and finally gained a position on the lee side of
这 捕鲸船 扫荡 在 和 最后 获得 一个 位置 在 这 李 边 的
[ðə; ði] [ˈtɔ:sɪŋ] [hʌlk] .
the tossing hulk .
这 抛掷 绿巨人 .

捕鲸船继续向前航行，最终在颠簸的船体背风侧占据了位置。

[ə; eɪ] [ˈweðər] - [ˈbi:tŋ] [roʊp] [ˈdæŋɡlɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][saɪd] [ˈpra:mɪst] [ə; eɪ] [mi:nz] [λv; əv] [əˈsendɪŋ]
A weather - beaten rope dangling over the side promised a means of ascending
一个 天气 - 被打败 绳索 悬挂 超过 这 边 承诺 一个 方法 的 上升
[tu;; tə][ðə; ði] [dek] .
to the deck .
到 这 甲板 .

一根饱经风霜的绳索从船舷垂下，似乎可以通往甲板。

“ [kætʃ] [aɪ ˈti:] , [wʌŋ][λv; əv][ju;; jʊ] , ” [ˈʌʊtɪd] [ðə; ði][ˈɑ:fɪsər] .
“ Catch it , one of you , ” shouted the officer .
“ 抓住 它 , 一 的 你 , ” 喊叫 这 官 .

“抓住它，你们谁来！”警官喊道。

“ [[ɪn] [λp][ðə; ði][saɪd][ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði][ˈpeɪntər] .
“ Shin up the side and take the painter .
“ 胫 向上 这 边 和 拿 这 画家 .

“从侧面上去，把油漆工带走。”

“ [ðə; ði] [pəˈzi](ə)n [λv; əv][ðə; ði][boʊt] [brɔ:t] [ðə; ði][roʊp] [wɪˈðɪn] [ri:tʃ] [λv; əv] [klɪfs] [hændz] ,
“ The position of the boat brought the rope within reach of Clif's hands ,
“ 这 位置 的 这 船 带来 这 绳索 之内 抵达 的 克利夫 双手 ,

“船的位置让克里夫能够到绳子。”

[ænd; ənd][hi;; hi][bɔ:st][noʊ] [taɪm] [ɪn] [əuˈbeɪŋ] [ðə; ði][ˈɔ:rdər] .
and he lost no time in obeying the order .
和 他 丢失的 不 时间 在 服从 这 命令 .

他立即执行了命令。

[ˈfɔ:rtʃənətli] [ðə; ði] [blæk] [ˈtæri] [strændz][wɜ:r; wər] [strɔ:ŋ] [ɪˈnʌf] [tu;; tə] [ber] [hɪz; ɪz] [weɪt] ,
Fortunately the black tarry strands were strong enough to bear his weight ,
幸运的是 这 黑色的 焦油 线 是 强的 足够的 到 熊 他的 重量 ,

幸好那些黑色的焦油状纤维足够坚韧，能够承受他的重量。

[ænd; ənd][hi;; hi][wʌz; wəz] [su:n] [ˈklaɪmɪŋ] [ˈædʒaɪli] [tɔ:rd] [ðə; ði] [haɪ] [ˈreɪlɪŋ] .
and he was soon climbing agilely toward the high railing .
和 他 曾是 很快 攀登 敏捷地 朝向 这 高的 栏杆 .

他很快就敏捷地爬向了高高的栏杆。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 87]
[页 -]

[ˈslɪpɪŋ] [ænd; ənd][ˈslaɪdɪŋ] , [λp] , [λp][hi;; hi] [went] , [ðə; ði] [ˈpreʃər] [λv; əv][hɪz; ɪz] [fi:t] [dɪsˈlɒdʒɪŋ]
Slipping and sliding , up , up he went , the pressure of his feet dislodging
滑倒 和 滑动 , 向上, 向上 他 去 , 这 压力 的 他的 脚 移位

[ˈmæsɪz] [λv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] ,
masses of the strange ,
群众 的 这 奇怪的 ,

他滑来滑去，向上，向上，脚下的压力震落了大量奇怪的物体，

[ˈslaɪmi] [ɡri:n] [məˈri:n] [ˌvedʒəˈteɪʃn] [ədˈhɪrɪŋ] [tu;; tə][ðə; ði][stɔ:rm] - [ˈbi:tŋ] [plæŋks] .
slimy green marine vegetation adhering to the storm - beaten planks .
黏糊糊的 绿色的 海洋 植被 粘附 到 这 风暴 - 被打败 木板 .

黏糊糊的绿色海洋植物附着在饱受风暴摧残的木板上。

[ˈfaɪnəli] [hiː; hi] [graːspt] [ðə; ði][reɪl][ænd; ənd] [krɔːld] [ˈoʊvər] .

Finally he grasped the rail and crawled over .

最后 他 抓住 这 轨 和 爬行 超过 .

最后他抓住栏杆爬了过去。

[ðen] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [ˈdisəˈpɪrd] , [ðoʊz] [brɪˈloʊ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ˈstræŋɡlɪŋ] , [ʌnˈɜːrθli] [kraɪ] ,

Then , just as he disappeared , those below heard a strangling , unearthly cry ,

然后 , 只是 作为 他 消失 , 那些 以下 听到 一个 勒死 , 超凡脱俗的 哭 ,

就在他消失的瞬间, 下面的人听到了一声令人窒息的、诡异的哭喊声。

[ˈfaːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdespəɾət] [ˈstrʌɡ(ə)l] .

followed by the sounds of a desperate struggle .

随后 经过 这 声音 的 一个 绝望的 斗争 .

随后传来绝望的挣扎声。

[ðen] [keɪm] [wʌn] [ˈrɪl] , [ˈægənaɪzɪŋ] [əˈpiːl] [fɔːr; fər][help] , [ænd; ənd] — [ˈsaɪləns] !

Then came one shrill , agonizing appeal for help , and — silence !

然后 来了 一 尖锐 , 痛苦的 上诉 为了 帮助 , 和 — 沉默 !

然后传来一声尖锐、痛苦的求救声, 然后——一片寂静!

[ˌpiːˈdʒiː -]

[Pg 88]

[页 -]

[第 88 页]

[ˈtʃæptər] [aɪˈeks] .

CHAPTER IX .

章 第九章 .

第九章

[ðə; ði] [faɪt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈderəlɪkt] .

THE FIGHT ON THE DERELICT .

这 斗争 在 这 废弃的 .

在废弃建筑上战斗。

[ðə; ði] [luːˈtenənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [kruː] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈweɪlˌboʊt; ˈhweɪlˌboʊt] , [æt; ət][fɜːrst] [əˈɡæst] [wɪð; wɪθ]

The lieutenant and the crew of the whaleboat , at first aghast with

这 中尉 和 这 全体人员 的 这 捕鲸船 , 在 第一的 惊愕 和

[ˈhɔːrər] [ænd; ənd] [əˈmeɪzmənt] ,

horror and amazement ,

恐怖 和 惊愕 ,

捕鲸船上的中尉和船员们起初惊恐万分,

[ˈspiːdəli] [rɪˈkʌvəd] [ðer; ðər][wɪts] .

speedily recovered their wits .

迅速地 恢复 他们的 智慧 .

他们很快恢复了神智。

[ˈsprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] [meɪd] [ə; eɪ][græsp][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdæŋɡlɪŋ] [roʊp] .

Springing to his feet , the officer made a grasp for the dangling rope .

弹簧 到 他的 脚 , 这 官 制成 一个 抓牢 为了 这 悬挂 绳索 .

警官猛地站起身, 伸手去抓垂下来的绳子。

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [riːtʃ] [aɪˈtiː] ,

Before he could reach it ,

前 他 可以 抵达 它 ,

在他能够到达之前,

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪv] [swept] [ə'ləŋ] [ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [həl] [ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði][ˈweɪlboʊt; ˈhweɪlboʊt][ə'pɑːn][ɪts]
a long wave swept along the rolling hull and caught the whaleboat upon its
一个 长的 海浪 扫荡 沿着 这 滚动 船体 和 捕捉 这 捕鲸船 之上 它是
[krest] .
crest .
波峰 .

一道长浪沿着摇晃的船体席卷而来，将捕鲸船拍打在浪尖上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɜːrdʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈvaɪələnt] [rent] ,
There was a surge and a violent wrench ,
那里 曾是 一个 涌 和 一个 暴力 扳手 ,
一阵巨响和剧烈的扭动,
[ænd; ənd][ˈoʊvər] [went] [ðə; ði] [ˈlʌkləs] [ˈɑːfɪsər] [ˈhedlɔːŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [siː] .
and over went the luckless officer headlong into the sea .
和 超过 去 这 倒霉的 官 一头扎 进入 这 海 .

于是，这名倒霉的军官一头扎进了大海。

[ðə; ði] [freɪl] [kraːft][wʌz; wəz] [swept] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsloʊpɪŋ] [stem] , [dæft] [wʌns] [ə'genst] [ðə; ði] [həl] ,
The frail craft was swept under the sloping stem , dashed once against the hull ,
这 脆弱 工艺 曾是 扫荡 在下面 这 倾斜的 干 , 虚线 一次 反对 这 船体 ,
那艘脆弱的小船被卷到倾斜的船首下方，猛地撞在船体上。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ ˈtiː][ˈkæpsaɪzd] , [ˈθroʊɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [kruː] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈwɔːtər] .
and then it capsized , throwing the whole crew into the water .
和 然后 它 倾覆 , 投掷 这 所有的 全体人员 进入 这 水 .
然后船倾覆了，所有船员都被抛入水中。

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈwɪtnɪst] [baɪ][ðə; ði] - [kruː] , [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [ˈreɪnd] [ɑːn]
All this was witnessed by the Monongahela's crew , and excitement reigned on
全部 这 曾是 目击者 经过 这 - 全体人员 , 和 激动 统治 在
[bɔːrd] .
board .
木板 .

这一切都被“莫农加希拉号”的船员们目睹了，船上顿时沸腾起来。

[ˈkæptɪn] [brʊk] [tʊk] [ˈpɜːrsən(ə)l] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [əˈferz] , [ænd; ənd] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz][ˈeɪb(ə)l]
Captain Brookes took personal charge of affairs , and under his able
队长 布鲁克斯 采取 个人的 收费 的 事务 , 和 在下面 他的 有能力的
[də'rekʃn; da'rekʃn] [tuː] [ˈboʊts] ,
direction two boats ,
方向 二 船 ,
布鲁克斯船长亲自负责各项事务，在他的出色领导下，两艘船.....

[ðə; ði] [ˈkʌtər] [ænd; ənd] [ˈseɪlɪŋ] [lɔːnt] , [wɜːr; wər] [ˈloʊəd] [ænd; ənd] [mænd] .
the cutter and sailing launch , were lowered and manned .
这 刀具 和 帆船 发射 , 是 降低 和 有人值守 .
快艇和帆船艇被放下并配备了人员。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[ɪn][ðə; ði] [ˈlætər] [went] [ˈtraːli] [ænd; ənd][dʒɔɪ] , [bəʊθ] [ˈmænɪdʒɪŋ] [tuː; tə][slɪp] [ə'boːrd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði]
In the latter went Trolley and Joy , both managing to slip aboard during the
在 这 后者 去 手推车 和 喜悦 , 两个都 管理 到 滑 船上 期间 这
[ɪk'saɪtmənt] .
excitement .
激动 .

后者是 Trolley 和 Joy 的，它们趁着混乱溜了上去。

[æz; əz] [jet] [ðə; ði] [fɒl] [ɪk'stent][ʌv; əv][ðə; ði]['trædzədi][wʌz; wəz][nɑ:t] [noʊn] .
As yet the full extent of the tragedy was not known .

作为 然而 这 满的 程度 的 这 悲剧 曾是 不是 已知 .

这场悲剧的全部后果尚不清楚。

[k'lɪf] [hæd; həd] [bɪn] [si:n] [tu; tə] [klaɪm] ['oʊvər][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] ,
Clif had been seen to climb over the railing ,

克里夫 有 到过 已见 到 爬 超过 这 栏杆 ,

有人看到克里夫翻越了栏杆。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʌn'ɜ:rθli] [kraɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pi:l] [fɔ:r; fər][help][hæd; həd][nɑ:t] [ri:tʃt] [ðə; ði]
but the unearthly cry and the appeal for help had not reached the

但 这 超凡脱俗的 哭 和 这 上诉 为了 帮助 有 不是 达到 这

['præktɪs] [ʃɪp] .
practice ship .

实践 船 .

但是，那声诡异的呼喊和求救声并没有传到训练船上。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði]['kæpsaɪzɪŋ; kæp'saɪzɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði]['weɪl,bɒʊt; 'hweɪl,bɒʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnstənt]
Then came the capsizing of the whaleboat , and the instant

然后 来了 这 倾覆 的 这 捕鲸船 , 和 这 立即的

[nə'sesəti] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] .
necessity of action .

必要性 的 行动 .

随后捕鲸船倾覆，必须立即采取行动。

[lu:'tenənt] ['wɑ:tsn] [tʊk] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌtər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['fæstər][ʌv; əv][ðə; ði]
Lieutenant Watson took command of the cutter , which was the faster of the

中尉 沃森 采取 命令 的 这 刀具 , 哪个 曾是 这 快点 的 这

[tu:] .
two .

二 .

沃森中尉指挥了那艘速度较快的快艇。

[hi; hi][wʌz; wəz][æn; ən]['eɪb(ə)l][mæn] , [ænd; ənd][hi; hi] [su:n] [hæd; həd][ðə; ði] [kru:] ['bendɪŋ] [tu; tə]
He was an able man , and he soon had the crew bending to

他 曾是 一个 有能力的 男人 , 和 他 很快 有 这 全体人员 弯曲 到

[ðer; ðər][ɔ:rz; ʊrz] .
their oars .

他们的 桨 .

他是个能干的人，很快就让船员们乖乖地划桨。

[ðə; ði] [geɪl] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [si:] [wʌz; wəz] ['ræpɪdli]
The gale was now a thing of the past ; and the sea was rapidly

这 大风 曾是 现在 一个 事物 的 这 过去的 ; 和 这 海 曾是 快速

[səb'saɪdɪŋ] .
subsiding .

消退 .

狂风已然过去，海水也迅速退去。

[klɪr] [skaɪz] [ˌoʊvər'hed] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['brɑɪtli] ['ʃaɪnɪŋ] [sʌn] [rɒbd] [ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv] [mɑ:tʃ] [ʌv; əv]
Clear skies overhead , and a brightly shining sun robbed the scene of much of

清除 天空 开销 , 和 一个 明亮地 灼灼 太阳 被抢劫 这 场景 的 很多 的

[ɪts] ['fɔ:rmər] ['gru:səmənəs] .
its former grewsomeness .

它是 以前的 生长 .

头顶晴空万里，阳光灿烂，驱散了往日的阴森恐怖。

[ɪn][ðə; ði] ['seɪlɪŋ] [lɔ:ntʃ] ['trɑ:lɪ] [ænd; ənd][dʒɔɪ][wɜ:r; wər] ['leɪbərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [maɪt] [ænd; ənd][meɪn] ,
In the sailing launch Trolley and Joy were laboring with might and main ,
在这帆船发射手推车和喜悦是劳动和可能和主要的 ,
[æz; əz] [ɪn'di:d] [ɔ:l][wɜ:r; wər] .
as indeed all were .
作为的确全部是 .

在帆船上，特罗利和乔伊正在全力以赴地工作，事实上，所有人都是如此。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] [pli:b] [hæd; həd][æn; ən] ['ædɪd] ['ɪntrəst] [ɪn] [ri:tʃɪŋ] [ðə; ði] [streɪndʒ]
But the two young plebes had an added interest in reaching the strange
但这二年轻的平民有一个额外兴趣在到达这奇怪的
[dɪrəlɪkt] [frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [k'lɪf] ['færədeɪ] ,
derelict from the fact that Clif Faraday ,
废弃的从这事实那克里夫法拉第 ,
但这两个年轻的平民对接近那个奇怪的流浪汉还有着额外的兴趣，因为克里夫·法拉第.....

[ðer; ðər] [frend] [ænd; ənd] [tʃʌm] , [wʌz; wəz][ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði][kra:ft] [wens] [ðoʊz] ['hɔ:rəb(ə)l] [kraɪz]
their friend and chum , was on board the craft whence those horrible cries
他们的朋友和密友 , 曾是 在 木板 这 工艺 何处 那些 可怕 哭泣
[hæd; həd] [kʌm] .
had come .
有 来 .

他们的朋友和伙伴当时就在那艘船上，那些可怕的哭喊声就是从那里传出来的。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [bɔ:n] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['kʌtər] [ri:tʃt] [ðə; ði]['kæpsaɪzd]['weɪl,bɒt; 'hweɪl,bɒt] .
It was not long before the cutter reached the capsized whaleboat .
它 曾是 不是 长的 前 这 刀具 达到 这 倾覆 捕鲸船 .
不久之后，巡逻艇就抵达了倾覆的捕鲸船附近。

['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ki:l] [wɜ:r; wər][faɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [kru:] .
Clinging to the keel were five of the crew .
依恋 到 这 龙骨 是 五 的 这 全体人员 .
五名船员紧紧抓住龙骨。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 90**]
[页 -]

[第90页]

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['ɪnstəntli] ['drægd] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ænd; ənd][ə; eɪ][stɑ:rt] [meɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][stɜ:rn][ʌv; əv]
They were instantly dragged on board and a start made for the stern of
他们 是 即刻 拖拽 在 木板 和 一个 开始 制成 为了 这 船尾 的
[ðə; ði] ['dɪrəlɪkt] .
the derelict .
这 废弃的 .

他们立刻被拖上船，然后朝着废弃船只的船尾驶去。

[ðə; ði] [lu:'tenənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest][ʌv; əv][ðə; ði] [kru:] [wɜ:r; wər] ['i:ðər] ['swɪmɪŋ] [ɪn] [ðæt] [və'sɪnəti]
The lieutenant and the rest of the crew were either swimming in that vicinity
这 中尉 和 这 休息 的 这 全体人员 是 任何一个 游泳 在 那 附近
[ɔ:r] ['hoʊldɪŋ] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] ['rʌdə] .
or holding on to the rudder .
或者 保持 在 到 这 舵 .

中尉和其余船员要么在附近游泳，要么紧紧抓住舵。

[ðə; ði] ['ræðər] ['klʌmzi] [bɔ:ntʃ] [dæft] [ʌp][ɪn] [taɪm] [tu:; tə] ['reskju:] [ðə; ði] ['ɑ:frɪsər] ,
The rather clumsy launch dashed up in time to rescue the officer ,
这 相当 笨拙 发射 虚线 向上 在 时间 到 救援 这 官 ,
那艘略显笨拙的快艇及时赶到，救出了那名军官。

[hu:] [hæd; həd] ['mæniɪdʒd] [tu:; tə] [ki:p] [him'self] [ə'floʊt] [baɪ] ['strenjuəs] ['efərts] .
who had managed to keep himself afloat by strenuous efforts .
WHO 有 管理 到 保持 他自己 漂浮 经过 费力的 努力 :

他凭借顽强的努力才得以保住性命。

[æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ['lɪftɪd] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd][baɪ] ['wɪlɪŋ] [hændz] , [hi:; hi] [gɑ:spt] , ['hɜ:rɪdli] :
As he was lifted over the side by willing hands , he gasped , hurriedly :
作为 他 曾是 抬起 超过 这 边 经过 愿意的 双手 , 他 倒吸一口气 , 匆匆 :

当他被几双热心的手抬下船舷时，他急促地喘着气：

“ [kwɪk] ! [bɔ:rd] [ðæt] ['ves(ə)l] .
“ **Quick ! board that vessel** .
” 快的 ! 木板 那 血管 :

“快！登上那艘船。”

['færədeɪ] [ɪz][ðer; ðər] , [ænd; ənd][hi:; hi][ɪz][ɪn] ['trʌb(ə)l] .
Faraday is there , and he is in trouble .
法拉第 是 那里 , 和 他 是在 麻烦 :

法拉第在那里，他遇到麻烦了。

“ ['trʌ:li] [ɪk'skleɪmd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][dʒæpə'ni:z] , [ænd; ənd] [spræŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
“ **Trolley exclaimed something in Japanese , and sprang to his feet** .
” 手推车 惊呼 某物 在 日本人 , 和 弹簧 到 他的 脚 :

“电车用日语喊了一声，然后跳了起来。”

['nɪmbli] ['stepɪŋ] ['fɔ:rwəd] , [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [li:p] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [bəʊ; boʊ] ,
Nimbley stepping forward , he made a flying leap from the launch's bow ,
敏捷地 步进 向前 , 他 制成 一个 飞行 飞跃 从 这 - 弓 ,

他身形敏捷地向前迈了一步，从发射台的船头纵身一跃而下。

[ænd; ənd] [kɔ:t] [ðə; ði][roʊp] ['dæŋɡlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [stɜ:rn] .
and caught the rope dangling from the derelict's stern .
和 捕捉 这 绳索 悬挂 从 这 - 船尾 :

他抓住了从废弃船只船尾垂下的绳子。

“ [stɔ:p] ! “ ['stɜ:rnli] [kraɪd][ðə; ði]['ɑ:fɪsər] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] .
“ **Stop ! “ sternly cried the officer in charge** .
” 停止 ! ” 严厉地 哭 这 官 在 收费 :

“站住！”负责的警官严厉地喊道。

“ [weɪt] [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['ɔ:rdərd] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði][boʊt] .
“ **Wait until you are ordered to leave the boat** .
” 等待 直到 你 是 订购 到 离开 这 船 :

“等接到命令才能离开船。”

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [dʒæpə'ni:z] [peɪd] [noʊ] [hi:d] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rdz] .
“ **But the young Japanese paid no heed to the words** .
” 但 这 年轻的 日本人 有薪酬的 不 注意到 这 字 :

但年轻的日本人对这些话置若罔闻。

[ðə; ði] ['ɪmpɪtəs] [kɔ:zd] [baɪ][ðə; ði] [li:p] [sent][him; ɪm] ['swɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['skreɪpɪŋ] [ə'lə:ŋ] [ðə; ði]['slaɪmi]
The impetus caused by the leap sent him swinging and scraping along the slimy
这 动力 导致 经过 这 飞跃 发送 他 摇摆 和 刮擦 沿着 这 黏糊糊的
[saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][streɪndʒ] [kra:ft] ,
side of the strange craft ,
边 的 这 奇怪的 工艺 ,

跳跃产生的冲击力使他荡来荡去，沿着那艘奇怪飞行器黏糊糊的侧面擦来擦去。

[bʌt; bət][hi:; hi] [dru:] [him'self] [ʌp] [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [geɪnd] [ðə; ði][reɪl] .
but he drew himself up inch by inch , and finally gained the rail .
但 他 画 他自己 向上 英寸 经过 英寸 , 和 最后 获得 这 轨 :

但他一点一点地向上挪动，最终爬上了栏杆。

“ [stænd][baɪ][tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ][roʊp] , ” [kɔːld] [aʊt][ðə; ði] [luː'tenənt] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][best][ʌv; əv][ðə; ði]
“ **Stand by to catch a rope , ” called out the lieutenant , making the best of the**
“ 站立 经过 到 抓住 一个 绳索 , ” 称为 出去 这 中尉 , 制作 这 最好的 的 这
[sɪtʃu'eɪ](ə)n] .
situation .
情况 .

“准备接绳子,”中尉喊道, 尽力应对眼前的局面。

“ [meɪk] [aɪ 'tiː][fæst][tuː; tə] — — [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
“ **Make it fast to — — What's the matter ?**
“ 制作 它 快速地 到 — — 是什么 这 事情 ?

“快点——怎么了? ”

“ [,piː 'dʒiː] -]
“ **[Pg 91]**
“ [页 -]

“[第 91 页]

[splæʃ] !
Splash !
溅 !

溅!

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['trɔːli] .
It was Trolley .
它 曾是 手推车 .

是电车。

[ðə; ði][dʒæpə'niːz] [juːθ] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [friːk] [ʌv; əv] [fɪr] ,
The Japanese youth had suddenly turned , and , with a shriek of fear ,
这 日本人 青年 有 突然 转向 , 和 , 和 一个 尖叫 的 害怕 ,
日本青年突然转过身, 发出了一声恐惧的尖叫,

[hæd; həd] [plʌndʒd] ['hedlɔːŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] .
had plunged headlong into the sea .
有 暴跌 一头扎 进入 这 海 .

一头扎进了大海。

[ðə; ði] [kruːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌtər] , [lɔːntʃ] [ænd; ənd][ˈweɪl,bɔʊt; ˈhweɪl,bɔʊt] [ɪks'tʃeɪndʒd] [glɑːnsɪz] [ʌv; əv]
The crews of the cutter , launch and whaleboat exchanged glances of
这 船员 的 这 刀具 , 发射 和 捕鲸船 交换 眼神 的
[ʌndɪ'naɪəbl] ['terər] .
undeniable terror .
无可否认 恐怖 .

巡逻艇、小艇和捕鲸船上的船员们交换了一个充满恐惧的眼神。

[ˈsevrəl] [ˈsiːmən] [brɪ'gæn] [ˈʌvɪŋ] [ðə; ði][ˈbɔʊts] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈderəlɪkt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]
Several seamen began shoving the boats away from the derelict with their
一些 海员 开始 推搡 这 船 离开 从 这 废弃的 和 他们的

[ɔːrɪz; ɔʊrɪz] .
oars .
桨 .

几名水手开始用桨将小船从废弃的船只旁推开。

“ [brɪ'leɪ] [ðæt] ! ” [ˈfaʊtɪd] [luː'tenənt] [ˈwaːtsn] , [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] .
“ **Belay that ! ” shouted Lieutenant Watson , in a rage .**
“ 保护 那 ! ” 喊叫 中尉 沃森 , 在 一个 愤怒 .

“停止! ”沃森中尉愤怒地喊道。

“ [əˈbɔːrɪd] [ðə; ði] [lɔːntʃ] !
“ **Aboard the launch !**
“ 船上 这 发射 !

“登上发射台! ”

[pɪk] [ʌp] [ðæt] [kə'det] , [ænd; ənd][stænd][baɪ][tuː; tə] [bɔːrd] .
pick up that cadet , and stand by to board .

挑选 向上 那 学员 , 和 站立 经过 到 木板 .
接上那个学员，准备登船。

[hɪr] , [braʊn] , ['stedɪ] [ðɪs] [roʊp] .
Here , Brown , steady this rope .

这里 , 棕色的 , 稳定的 这 绳索 .
布朗，来，扶稳这根绳子。

[aɪl] [siː] [wɒts] [ʌp][ɑːn] [ðɪs] [kən'faʊndɪd] [kraːft] .
I'll see what's up on this confounded craft .

患病的 看 是什么 向上 在 这 令人困惑 工艺 .
我去看看这艘该死的飞船到底出了什么问题。

" [ðə; ði][læst] [wɜːrdz][wɜːr; wər] [ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːksn] ,
" The last words were addressed to the coxswain ,

" 这 最后的 字 是 已解决 到 这 舵手 ,
“最后的话是对舵手说的，

[huː] ['ɪnstəntli] [grɑːspt] [ðə; ði] ['loʊər] [baɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪn][ænd; ənd][held][aɪ 'tiː] [waɪl] [ðə; ði] ['fɪrləs]
who instantly grasped the lower bight of the line and held it while the fearless

WHO 即刻 抓住 这 降低 海湾 的 这 线 和 握住 它 尽管 这 无畏
[ɑːfɪsər] [ə'sendɪd] .
officer ascended .

官 上升 .
他立即抓住绳索的下端，紧紧抓住绳索，而那位无畏的军官则向上攀爬。

[hæfweɪ] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][hiː; hi] [held] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ,
Halfway to the top he held himself with one hand ,

半 到 这 顶部 他 握住 他自己 和 一 手 ,
爬到半山腰时，他用一只手撑着身体。

[ænd; ənd] ['luːsnd] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ɪn][ɪts] ['skæbərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .
and loosened his sword in its scabbard with the other .

和 松动 他的 剑 在 它是 刀鞘 和 这 其他 .
他用另一把剑松开了剑鞘里的剑。

[ðen] [hiː; hi][bɪ'gæən] [ə'gen] [tuː; tə] [drɔː] [hɪm'self] ['ʌpwərd] .
Then he began again to draw himself upward .

然后 他 开始 再次 到 画 他自己 向上 .
然后他又开始向上爬。

[hɪz; ɪz] ['prɑːgres] [wʌz; wəz] [waːtɪt] [wɪð; wɪθ] ['breθləs] ['ɪntrəst] [bɪ'loʊ] .
His progress was watched with breathless interest below .

他的 进步 曾是 观看 和 喘不过气 兴趣 以下 .
下方的人们屏息凝神地关注着他的进展。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪlɪŋ] [bɔːnt] [geɪv] [ə; eɪ] ['mʌtəd] ['ɔːrdər] .
Suddenly the officer in charge of the sailing launch gave a muttered order .

突然 这 官 在 收费 的 这 帆船 发射 给予 一个 低声说道 命令 .
突然，负责帆船的军官低声下了命令。

[ðə; ði] [kruː] [fel] [tuː; tə][ðə; ði][ɔːrz; oʊrz][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔːnt] [dæft] [ə'hed] [tɔːrd] [ðə; ði][bəʊ; boʊ] .
The crew fell to the oars and the launch dashed ahead toward the bow .

这 全体人员 跌倒 到 这 桨 和 这 发射 虚线 前方 朝向 这 弓 .
船员们扑倒在桨上，小艇向前疾驰，朝着船头驶去。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , ['traːli] , ['drɪpɪŋ] [wet][ænd; ənd] ['eɪvɪdəntli]
In the meantime , Trolley , dripping wet and evidently

在 这 与此同时 , 手推车 , 滴落 湿的 和 显然
与此同时，手推车浑身湿透，显然

[ˈbædli] [ˈfraɪt(ə)nd] , [hæd; həd] [bɪn] [ˈdrægd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈwɔːtər] .
badly frightened , had been dragged from the water .
糟糕 害怕 , 有 到过 拖拽 从 这 水 .
他吓坏了, 被人从水里拖了出来。

[hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɜːr; wər] [ˈtʃætərɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [əˈsuːmd] [ə; eɪ] [ˈɡreɪ] [ˈpælər] .
His teeth were chattering , and his face had assumed a grayish pallor .
他的 牙齿 是 喋喋不休 , 和 他的 脸 有 假定 一个 灰蒙蒙的 苍白 .
他牙齿打颤, 脸色变得灰白。

[ˈfɔːr; fər] [ˈhevənz] [seɪk] , [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] [ʌp][ðer; ðər] ? " [ˈkwɪərɪd] [dʒɔɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈfrenzi] [ʌv; əv]
" **For Heaven's sake , what's the matter up there ?** " **queried Joy , in a frenzy of**
" 为了 天 清酒 , 是什么 这 事情 向上 那里 ? " 查询 喜悦 , 在 一个 狂热 的
[ɪkˈsaɪtmənt] .
excitement .
激动 .
“天哪, 上面到底发生了什么事?”乔伊兴奋地问道。

" [spiːk] !
" **Speak !**
" 说话 !

“说话!

[wer] [ɪz] [kˈlɪf] ?
where is Clif ?
在哪里 是 克里夫 ?

克利夫在哪儿?

[ðə; ði][dʒæpəˈhiːz] [juːθ] [kraʊtʃt] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [bəʊt][ænd; ənd] [ˈmʌtəd] [ænd; ənd]
" **The Japanese youth crouched in the bottom of the boat and muttered and**
" 这 日本人 青年 蹲着 在 这 底部 的 这 船 和 低声说道 和
[ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [laɪk] [wʌn] [dɪˈmentɪd] .
shook his head like one demented .
摇晃 他的 头 喜欢 一 精神错乱 .
“那个日本青年蜷缩在船底, 喃喃自语, 像个疯子一样摇头晃脑。

[ˈsʌd(ə)nli] [ɔːl] [aɪz] [wɜːr; wər] [drɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈreɪlɪŋ] [əˈbʌv] [baɪ][ðə; ði][ˈhɔːrəb(ə)] ,
Suddenly all eyes were drawn to the railing above by the horrible ,
突然 全部 眼睛 是 绘制 到 这 栏杆 多于 经过 这 可怕 ,
突然, 所有人的目光都被上方的栏杆吸引住了, 那景象令人毛骨悚然。

[ʌnˈɜːrθli] [kraɪ][fɜːrst] [hɜːrd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [geɪl] .
unearthly cry first heard during the gale .
超凡脱俗的 哭 第一的 听到 期间 这 大风 .
狂风中首次听到一声诡异的哭喊。

[aɪˈtiː] [ræŋ] [aʊt][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [blʌd] - [ˈkɜːrdl] [ɪnˈtensəti] [ðæt] [ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪsənəz, ˈlɪsnəz]
It rang out with such blood - curdling intensity that the faces of the listeners
它 响铃 出去 和 这样的 血 - 凝固 强度 那 这 面孔 的 这 听众
[blæntʃt] .
blanched .
焯水 .
那声音响起时, 强度之大令人毛骨悚然, 听众的脸色都变得惨白。

" [wiː; wi] [ˈhævnt] [ˈeni] [ˈbɪznəs] [ˈfuːlɪŋ] [hɪr] !
" **We haven't any business fooling here !**
" 我们 还没有 任何 商业 愚弄 这里 !
“我们没资格在这里胡闹!”

“ [ˈhɔːrslɪ] [ˈmʌtəd] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔːzmən, ˈəu-] .

“ hoarsely muttered one of the oarsmen .

沙哑地 低声说道 一 的 这 划桨手 .

“其中一个划桨手沙哑地低声说道。”

“ [ðɪs] [kənˈsɑːrnd] [ˈflaɪɪŋ] [ˈdʌtʃmən] [ɪz] - .

“ This consarned Flying Dutchman is ha'nted .

这 受惊吓 飞行 荷兰人 是 - .

“这架可怜的‘飞翔的荷兰人’号飞机被通缉了。”

[aɪ] [muːv] [wiː; wi][ɡɪt][æz; əz][fæst][æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] . “

I move we git as fast as we can . “

我 移动 我们 git 作为 快速地 作为 我们 能 . “

我认为我们应该尽快行动。

“ [ænd; ənd] [liːv] [ˈfærədəɪ] [ænd; ənd] [luːˈtenənt] [ˈwɑːtsn] [brˈhaɪnd] ? ” [ˈfɪrslɪ] [dɪˈmɑːndɪd] [dʒɔɪ] .

“ And leave Faraday and Lieutenant Watson behind ? ” fiercely demanded Joy .

和 离开 法拉第 和 中尉 沃森 在后面 ? “ 激烈地 要求 喜悦 .

“把法拉第和沃森中尉留下？”乔伊厉声质问道。

“ [ðæts] [ə; eɪ] [faɪn] [səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən] .

“ That's a fine suggestion .

那就是 一个 美好的 建议 .

“这是一个很好的建议。”

“ [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [ˈseɪlɪŋ] [lɔːntʃ] [riːtʃt] [ðə; ði][bəʊ; boʊ] .

“ Just then the sailing launch reached the bow .

只是 然后 这 帆船 发射 达到 这 弓 .

就在这时，帆船抵达了船头。

[ə; eɪ] [kwɪk] [ˈskruːtəni] [rɪˈviːld] [ˈsevrəl] [ˈbroʊkən][boʊlts][ænd; ənd] [biːm] [ˈendz] [wer] [ðə; ði] [ˈboʊsprɪt]

A quick scrutiny revealed several broken bolts and beam ends where the bowsprit

一个 快的 审查 揭晓 一些 破碎的 螺栓 和 光束 结束 在哪里 这 船首斜桅

[ænd; ənd] [steɪz] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːrɪn] [əˈweɪ] .

and stays had been torn away .

和 停留 有 到过 撕裂 离开 .

快速检查发现，船首斜桅和支索被扯断，多处螺栓断裂，梁端也已断裂。

[ə; eɪ] [ˈfræɡmənt] [ʌv; əv] [tʃeɪn] [wʌz; wəz] [ˈhæŋɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈswɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrʃ] , [ˈɡreɪtɪŋ]

A fragment of chain was hanging down and swinging with a harsh , grating

一个 分段 的 链 曾是 绞刑 向下 和 摇摆 和 一个 残酷的 , 格栅

[saʊnd] [əˈɡenst] [ðə; ði][saɪd] .

sound against the side .

声音 反对 这 边 .

一截铁链垂下来，在墙边晃动，发出刺耳的摩擦声。

[,piː ˈdʒiː] -]

[Pg 93]

[页 -]

[第93页]

“ [klaɪm] [ʌp][ðer; ðər] , [wʌŋ][ʌv; əv][juː; jʊ] , “ [kɔːld] [aʊt][ðə; ði][ˈɑːfɪsər] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] .

“ Climb up there , one of you , ” called out the officer in charge .

“ 爬 向上 那里 , 一 的 你 , ” 称为 出去 这 官 在 收费 .

“你们其中一人爬上去！”负责的警官喊道。

[dʒɔɪ] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈnɪrəst] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə] [əˈbeɪ] ,

Joy , who was nearest started to obey ,

喜悦 , WHO 曾是 最近的 开始 到 服从 ,

离她最近的乔伊开始服从。

[bʌt; bæt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [liːv] [ðə; ði][bəʊt][ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] ['hʌbʌb] [keɪm] [frʌm; frəm][æft] .
but before he could leave the boat a prodigious hubbub came from aft .
但 前 他 可以 离开 这 船 一个 惊人 尘嚣 来了 从 后部 :
但他还没来得及离开船，船尾就传来一阵巨大的喧闹声。

[ˈlʊkɪŋ] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][hiː; hi] [sɔː] [luː'tenənt] ['wɑːtsn] ['straɪkɪŋ] ['fɪrsli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
Looking in that direction he saw Lieutenant Watson striking fiercely with his
寻找 在 那 方向 他 锯 中尉 沃森 引人注目 激烈地 和 他的
[sɔːrd] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'hɑɪnd][ðə; ði][reɪlz] .
sword at something behind the rails :
剑 在 某物 在后面 这 铁轨 :
他朝那个方向望去，看到沃森中尉正用剑猛击铁轨后面的什么东西。

[æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl̩] [ˌpændə'moʊniəm] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dek] .
An indescribable pandemonium came from the deck .
一个 无法形容 混乱 来了 从 这 甲板 :
甲板上爆发出一阵难以形容的混乱。

[hɑːrʃ] [kraɪz][ænd; ənd] [grəʊnz] , [waɪld] ['riːks] ,
Harsh cries and groans , wild shrieks ,
残酷的 哭泣 和 呻吟 , 荒野 尖叫 ,
刺耳的哭喊和呻吟，疯狂的尖叫，

[moʊnz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kwɪr] ['grʌntɪŋ] [saʊnd] [wɪtʃ] [siːmd] [mɔːr] [ʌn'ɜːrθli] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði]
moans and a queer grunting sound which seemed more unearthly than all the
呻吟 和 一个 酷儿 哼哼 声音 哪个 似乎 更多的 超凡脱俗的 比 全部 这
[rest] .
rest :
休息 :
呻吟声和一种怪异的咕哝声，似乎比其他所有声音都更加不似人间之声。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌtərz] [kruː] [wʌz; wəz] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði][roʊp][æz; əz][fæst][æz; əz][hɪz; ɪz][ɑːrmz][kʊd; kəd]
One of the cutter's crew was climbing the rope as fast as his arms could
一 的 这 切割机 全体人员 曾是 攀登 这 绳索 作为 快速地 作为 他的 武器 可以
[lɪft][hɪm; ɪm] ,
lift him ,
举起 他 ,
一艘巡逻艇上的一名船员正拼命地沿着绳索向上爬，双臂几乎要将他抬得更高。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] ['fɑːləʊ] .
and another was preparing to follow .
和 其他 曾是 准备 到 跟随 :
另一名嫌疑人正准备跟上。

[ɔːlmoʊst]['fræntɪk][wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] , [dʒɔɪ] ['ferli] [skeɪld] [ðə; ði][bəʊ; boʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['derəlɪkt] .
Almost frantic with excitement , Joy fairly scaled the bow of the derelict .
几乎 疯狂的 和 激动 , 喜悦 相当 缩放 这 弓 的 这 废弃的 :
乔伊兴奋得几乎疯狂，径直爬上了那艘废弃船只的船头。

[æz; əz][hɪz; ɪz][hænd] [tʌtʃt] [ðə; ði]['brʊʊkən][reɪl] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['hevi] ['briːðɪŋ] [bɪ'niːθ]
As his hand touched the broken rail , he heard the heavy breathing beneath
作为 他的 手 感动 这 破碎的 轨 , 他 听到 这 重的 呼吸 下面
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :
当他的手触碰到断裂的铁轨时，他听到了下方沉重的呼吸声。

[ə; eɪ] [fə'mɪliər] [vɔɪs] [gɑːspt] :
A familiar voice gasped :
一个 熟悉的 嗓音 倒吸一口气 :
一个熟悉的声音倒吸了一口气：

“ [ˈhʌːri] , [ˈhʌːri] , [dʒɔɪ] !
“ Hurry , hurry , Joy !
“ 匆忙 , 匆忙 , 喜悦 !

“快点，快点，乔伊！”

[em ˈiː][wɑːnt][tuː; tə] [kʌm] , [tuː] .
Me want to come , too .
我 想 到 来 , 也 .

我也想去。

[ˈhʌːri] !
Hurry !
匆忙 !

匆忙！

[aɪ][noʊ][əˈfreɪd] [ˈeni] [mɔːr] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [siː] [ˈplenti] [ˈdev(ə)] .
I no afraid any more , even if I see plenty devil .
我 不 害怕的 任何 更多的 , 甚至 如果 我 看 很多 魔鬼 .

即使看到很多魔鬼，我也不再害怕了。

[kwɪk] !
Quick !
快的 !

快的！

“ [ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][dʒɔɪ] [θruː] [wʌn] [leg][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈbʊlwɜːrk] [ænd; ənd] [draːpt] [tuː; tə][ðə; ði]
“ The next moment Joy threw one leg over the bulwark and dropped to the
“ 这 下一个 片刻 喜悦 扔 一 腿 超过 这 堡垒 和 掉落 到 这
[dek] .
deck .
甲板 .

“下一刻，乔伊一只脚跨过舷墙，跳到了甲板上。”

[ðen] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ˈbʌldʒɪŋ] [ænd; ənd]
Then , with eyes bulging and
然后 , 和 眼睛 凸起 和

然后，他双眼圆睁，

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[feɪs] [ˈhwaɪtnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌlər] [ʌv; əv] [tʃɜːk] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [sprɪŋ] [bæk] [ˈoʊvər][ðə; ði][saɪd] .
face whitened to the color of chalk , he turned to spring back over the side .
脸 漂白 到 这 颜色 的 粉笔 , 他 转向 到 春天 后退 超过 这 边 .

他脸色惨白得像粉笔一样，转身就想跳回岸边。

[ˈtraːli] [grɑːspt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːrmz][ænd; ənd][held] [hɪm; ɪm] [əˈgenst] [ðə; ði][reɪl] .
Trolley grasped him by the arms and held him against the rail .
手推车 抓住 他 经过 这 武器 和 握住 他 反对 这 轨 .

电车抓住他的胳膊，把他按在栏杆上。

[ə; eɪ] [ˈseɪlər] [əˈpɪəd] [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈlev(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [dek] , [tʊk] [wʌn] [glæns] , [ðen] [ˈvæniʃt] .
A sailor appeared above the level of the deck , took one glance , then vanished .
一个 水手 出现 多于 这 等级 的 这 甲板 , 采取 一 瞥一眼 , 然后 消失了 .

一名水手出现在甲板上方，瞥了一眼，然后消失了。

[ə; eɪ] [ˈsʌlən] [splæʃ] [prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd][hɪz; ɪz][ˌdestɪˈneɪʃ(ə)n] .
A sullen splash proclaimed his destination .
一个 忧郁 溅 宣布 他的 目的地 .

一声沉闷的水花宣告了他的目的地。

[ˈdʒɔɪz] [fraɪt] [ˈfeɪdɪd][baɪ] [dɪˈɡriːz] .
Joy's fright faded by degrees .
快乐的 惊吓 褪色 经过 学位 :

乔伊的恐惧渐渐消退了。

[ˈfaɪnəli] [hiː; hi] [əˈɡen] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði] [dek] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈhaʊs] - [laɪk] [ˈstrʌktʃər] [əˈmɪdʃɪps] .
Finally he again looked down the deck over the little house - like structure amidships .
最后 他 再次 看起来 向下 这 甲板 超过 这 小的 房子 - 喜欢 结构 船体中部 :

最后，他又一次向下望去，看向甲板上船体中部那座像小房子一样的建筑。

[wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [wʌz; wəz] [ðɪs] :
What he saw was this :

他看到的是这样的：

[ʌp] [ɑːn][ðə; ði] [haɪ] [ˈæftər] , [ɔːr][ˈkæbɪn] [dek] , [wɜːr; wər] [fɔːr] [ˈhɔːrəbli] [ɡroʊˈtesk] [ˈfɪɡjəz] .
Up on the high after , or cabin deck , were four horribly grotesque figures .
向上 在 这 高的 后 , 或者 舱 甲板 , 是 四 糟糕透了 怪诞 数据 :

在高高的船尾甲板上，或者说是船舱甲板上，站着四个极其怪诞的人影。

[wʌn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒaɪənt][ˈniːɡroʊ] , [koʊl] [blæk] [ɪn] [ˈkʌlə] , [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [dɪˈvɔɪd] [ʌv; əv] [ˈkloʊðɪŋ] .
One was a giant negro , coal black in color , and almost devoid of clothing .
一 曾是 一个 巨大的 黑人 , 煤炭 黑色的 在 颜色 , 和 几乎 缺乏 的 衣服 :

其中一个是体型巨大的黑人，皮肤黝黑，几乎赤身裸体。

[taɪd] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈmɪd(ə)l] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] [stri:p] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˈænəməlz] [skɪn] .
Tied around his middle was a simple strip of some animal's skin .
系 大约 他的 中间 曾是 一个 简单的 条 的 一些 动物 皮肤 :

他腰间系着一条简单的动物皮条。

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈmætid] .
His hair was long and matted .
他的 头发 曾是 长的 和 哑光 :

他的头发又长又乱。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [ˈsævɪdʒ] [ɪn][ɪts][ˈbruːt(ə)l] [ˈɡeɪpɪŋ] .
His mouth savage in its brutal gaping .
他的 嘴 野蛮的 在 它是 野蛮 张开的 :

他那张血盆大口，残忍地张开着。

[hɪz; ɪz] [ˈnæroʊ] [aɪz] [fɪrs] [ænd; ənd] [ˈblʌdʃaːt] .
His narrow eyes fierce and bloodshot .
他的 狭窄的 眼睛 凶猛的 和 充血 :

他那双狭长的眼睛凶狠而布满血丝。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbliːdɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ɡreɪt] [wuːnd] , [ˈeɪvɪdəntli] [dʒʌst][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][baɪ]
He was bleeding from a great wound , evidently just given him by
他 曾是 出血 从 一个 伟大的 伤口 , 显然 只是 给定 他 经过
[luːˈtenənt] [ˈwaːtsn] ,
Lieutenant Watson ,
中尉 沃森 ,

他身上有一处很深的伤口，鲜血直流，显然是沃森中尉刚刚打伤的。

[huː] [hæd; həd] [riˈtriːtid] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪkˈstriːm] [ˈæftər][reɪl] .
who had retreated to the extreme after rail .
WHO 有 撤退 到 这 极端 后 轨 :

铁路建成后，他们退到了极地。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmeɪniæk] , [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] , [wɜːr; wər] [θriː] [ˈmɑːnstər] [eɪps] ,
With the maniac , for such he seemed to be , were three monster apes ,
和 这 疯子 , 为了 这样的 他 似乎 到 是 , 是 三 怪物 猿猴 ,
与这个疯子（他看起来确实像个疯子）一起出现的还有三只巨型猿猴。

[ˈɔːlmʌʊst][æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][ə; eɪ][mæn] .

almost as large as a man .

几乎 作为 大的 作为 一个 男人 .

几乎和成年人一样大。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈliːpɪŋ] [əˈbaʊt][wɪð; wɪθ] [əˈpɔːlɪŋ] [ˈnimblɪnɪs] , [ænd; ənd] [ˈlʌtərɪŋ] [streɪndʒ] , [blʌd] -

They were leaping about with appalling nimbleness , and uttering strange , blood -

他们 是 跳跃 关于 和 令人震惊 敏捷性 , 和 发出声音 奇怪的 , 血 -

[ˈkɜːrdlɪ] , [hæf] - [ˈhjuːmən][kraɪz] .

curdling , half - human cries .

凝固 , 一半 - 人类 哭泣 .

它们以惊人的敏捷性四处跳跃，发出奇怪的、令人毛骨悚然的、半人半兽的叫声。

[ˈlaɪɪŋ] [ˈhʌdld] [ɪn][ðə; ði][pɔːrt] [ˈskʌpər] [wʌz; wəz] [kˈlɪf] , [əˈpærəntli]

Lying huddled in the port scupper was Clif , apparently

说谎 蜷缩着 在 这 港口 排水孔 曾是 克里夫 , 显然

克利夫蜷缩在港口排水沟里，显然

[ˌpiːˈdʒiː] -]

[Pg 95]

[页 -]

[第95页]

[ded] .

dead .

死的 .

死的。

[hɪz; ɪz][ˈjuːnɪfɔːrm][hæd; həd] [bɪn] [rent][ɪn] [ˈtætərz] ,

His uniform had been rent in tatters ,

他的 制服 有 到过 租 在 破烂不堪 ,

他的制服已经破烂不堪。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)lɪ] [ˈrɪvjələt] [ʌv; əv] [blʌd] [ˈtrɪklɪd] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [dek] [nɪr]

and a little rivulet of blood trickled back and forth upon the deck near

和 一个 小的 溪流 的 血 涓涓细流 后退 和 前进 之上 这 甲板 靠近

[hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] [ˈderəlɪkt] [pɪtʃt] [ænd; ənd] [rɒld] .

him as the derelict pitched and rolled .

他 作为 这 废弃的 投球 和 滚动 .

随着这艘破旧的船颠簸摇晃，一小股血迹在他附近的甲板上来回流淌。

[ðɪs] [mʌtʃ] [dʒɔɪ][ænd; ənd] [ˈtrɑːli] [sɔː] , [ðen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [eɪps] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

This much Joy and Trolley saw , then one of the apes caught sight of them .

这 很多 喜悦 和 手推车 锯 , 然后 一 的 这 猿猴 捕捉 视线 的 他们 .

Joy和Trolley看到了这些，然后一只猿猴发现了他们。

[ðə; ði][ˈmɔːnstər] [ˈlʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][reɪdʒ] , [ænd; ənd] , [ˈsnætʃɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [ˈfrægmənt] [ʌv; əv][spɑːr]

The monster uttered a cry of rage , and , snatching up a fragment of spar

这 怪物 说出 一个 哭 的 愤怒 , 和 , 抢夺 向上 一个 分段 的 斯帕

[frʌm; frəm][ðə; ði] [dek] ,

from the deck ,

从 这 甲板 ,

怪物发出一声愤怒的咆哮，从甲板上抓起一块木条碎片，

[ədˈvænst] [əˈpɑːn][ðem; ðəm] .

advanced upon them .

先进的 之上 他们 .

向他们推进。

[aɪˈtiː] [liːpt] [wið; wiθ] [greɪt] [əˈdʒɪləti] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪ] [ˈæftər] [dek] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɪdʃɪp] [ˈhaʊs] ,
It leaped with great agility , from the high after deck to the midship house ,
它 跳跃 和 伟大的 敏捷 , 从 这 高的 后 甲板 到 这 船中部 房子 ,
[ænd; ənd] [ðen] ,
and then ,
和 然后 ,

它以极快的敏捷身手，从高高的后甲板跃到船中舱，然后，

[stɪl] [ˈʌtərɪŋ] [ɪts][ˈhɔːrəb(ə)] [skriːmz] , [spræŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈfoʊksl] .
still uttering its horrible screams , sprang upon the forecastle .
仍然 发出声音 它是 可怕 尖叫 , 弹簧 之上 这 前甲板 .

它一边发出可怕的尖叫声，一边跳上了船首楼。

[bʌt; bət][baɪ] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] [tuː] [pliːb] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ˌriːɪnˈfɔːsmənts] .
But by that time the two plebes had received reinforcements .
但 经过 那 时间 这 二 平民 有 已收到 增援部队 .

但那时，那两个平民已经得到了增援。

[ðə; ði] [luːˈtenənt] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːnt] [əˈpɪrd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈreɪlɪŋ] , [ænd; ənd] ,
The lieutenant in charge of the launch appeared over the railing , and ,
这 中尉 在 收费 的 这 发射 出现 超过 这 栏杆 , 和 ,

负责发射的少尉从栏杆上方探出头来，然后，

[ˈæftər][ðə; ði][fɜːrst][gæsp][ʌv; əv] [səˈpraɪz] , [ˈɔːrdərd] [hɪz; ɪz][men][ɑːn] [bɔːrd] .
after the first gasp of surprise , ordered his men on board .
后 这 第一的 喘气 的 惊喜 , 订购 他的 男人 在 木板 .

在最初的惊讶之后，他命令手下上船。

[wen] [ðə; ði] [ˈlætər] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒaɪənt] , [gəˈrɪlə] - [laɪk] [eɪp] [ədˈvænsɪŋ] , [ðer; ðər]
When the latter caught sight of the giant , gorilla - like ape advancing , there
什么时候 这 后者 捕捉 视线 的 这 巨大的 , 大猩猩 - 喜欢 猿 前进 , 那里

[wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpænɪk] ,
was a panic ,
曾是 一个 恐慌 ,

当后者看到那只体型巨大、类似大猩猩的猿猴逼近时，顿时陷入恐慌。

[bʌt; bət][ə; eɪ][stɜːrn] [wɜːrd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] [held][ðə; ði] [ˈsiːmən] [ænd; ənd] [kəˈdets] [tuː; tə][ðer; ðər]
but a stern word from the officer held the seamen and cadets to their
但 一个 船尾 单词 从 这 官 握住 这 海员 和 学员 到 他们的

[ˈduːti] .

duty .
责任 .

但军官的严厉训斥让水手和学员们恪尽职守。

[dʒɔɪ] [let] [flaɪ][wið; wiθ][ə; eɪ] [bɪˈleɪŋ] [pɪn][hiː; hi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] ,
Joy let fly with a belaying pin he had picked up ,
喜悦 让 飞 和 一个 保护 别针 他 有 挑选 向上 ,

乔伊捡起一根系缆柱，然后放飞了出去。

[ænd; ənd][aɪˈtiː] [kɔːt] [ðə; ði][ˈmɑːnstər] [ˈskwerli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ˈstægərɪŋ] [hɪm; ɪm] .
and it caught the monster squarely in the face , staggering him .
和 它 捕捉 这 怪物 完全 在 这 脸 , 令人震惊 他 .

它正中怪物的脸部，将他击倒在地。

[ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [wʌz; wəz] [ˈfɑːləʊd] [baɪ][ðə; ði] [luːˈtenənt] [wɪˈðəʊt] [bɔːs] [ʌv; əv] [taɪm] .
The advantage was followed by the lieutenant without loss of time .
这 优势 曾是 随后 经过 这 中尉 没有 损失 的 时间 .

中尉立即采取了行动，迅速取得了优势。

[ˈsprɪŋɪŋ] [ˈfɔːrwərd] [wið; wiθ] [drɔːn] [sɔːrd] , [hiː; hi] [lʌndʒd] [aʊt] ,
Springing forward with drawn sword , he lunged out ,
弹簧 向前 和 绘制 剑 , 他 猛扑 出去 ,

他拔出剑，猛地向前跃去，猛扑过去。

[ˈsendɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑ:rp] [bleɪd] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [eɪps] [breɪst] .
sending the point of the sharp blade into the ape's breast .

发送 这 观点 的 这 锋利的 刀刃 进入 这 猿猴的 胸部 .

将锋利的刀尖刺入猿猴的胸膛。

[ˌpi: 'dʒi:] -
[**Pg 96**]
[页 -]

[第96页]

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈhɔ:ɾəb(ə)l] [skri:m] [ʌv; əv] [ˈægəni] [æz; əz][ðə; ði][ˈæniɪm(ə)l] [fel] [tu:; tə][ðə; ði] [dek] ,
There was a horrible scream of agony as the animal fell to the deck ,

那里 曾是 一个 可怕 尖叫 的 痛苦 作为 这 动物 跌倒 到 这 甲板 ,

动物倒在甲板上时, 发出了一声凄厉的惨叫。

[ə; eɪ][snæp][ʌv; əv][ðə; ði] [sɔ:ɾd] [æz; əz][aɪ 'ti:] [broʊk] , [ðen] , [ˈæftər][ə; eɪ] [fju:] [kən'vʌlsɪv] [ˈʌdəz] ,
a snap of the sword as it broke , then , after a few convulsive shudders ,

一个 折断 的 这 剑 作为 它 打破 , 然后 , 后 一个 很少 痉挛 颤抖 ,

剑刃断裂时发出咔嚓一声, 随后, 一阵剧烈的颤抖过后,

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [foʊ][ðə; ði] [les] .
there was one foe the less .

那里 曾是 一 敌人 这 较少的 .

少了一个敌人。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmi:ntaɪn] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [ˈhʌbʌb] [frʌm; frəm][æft] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ˈækʃ(ə)n][ɪn] [ðæt]
In the meantime a prodigious hubbub from aft indicated action in that

在 这 与此同时 一个 惊人 尘嚣 从 后部 表明的 行动 在 那

[də'rekʃn; da'rekʃn] .
direction :

方向 .

与此同时, 船尾传来巨大的喧闹声, 表明有人正朝那个方向采取行动。

[wen] [ðə; ði] [vɪk'tɔ:riəs] [kru:] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ntʃ] [ˈstɑ:rtɪd][æft] [ðeɪ] [sɔ:] [ðæt] [lu:'tenənt] [ˈwɑ:tsn]
When the victorious crew of the launch started aft they saw that Lieutenant Watson

什么时候 这 胜利者 全体人员 的 这 发射 开始 后部 他们 锯 那 中尉 沃森

[hæd; həd][ˈɔ:lsoʊ] [rɪ'si:vd] [,ri:,ɪn'fɔ:,smənts] .
had also received reinforcements .

有 还 已收到 增援部队 .

当胜利的登陆艇艇员们开始向后退时, 他们发现沃森中尉也得到了增援。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [stiɪ] [ˈʌðər] [wɜ:r; wər] [ˈni:ɪdɪd] .
But it was plain that still others were needed .

但 它 曾是 清楚的 那 仍然 其他的 是 需要 .

但很显然, 还需要其他人。

[ðə; ði][ˈdʒaɪənt][ˈni:groʊ][wʌz; wəz] [ˈfaɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mə'naɪəkl] [ˈfjʊəri] .
The giant negro was fighting with maniacal fury .

这 巨大的 黑人 曾是 斗争 和 疯狂的 愤怒 .

那个身材高大的黑人正疯狂地战斗着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [eɪps] [wɜ:r; wər] [ˈfɑ:lʊɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪɡ'zæmp(ə)l][soʊ] [ˈfɜ:slɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪɡ'zekjətɪv]
And the two apes were following his example so fiercely that the executive

和 这 二 猿猴 是 下列的 他的 例子 所以 激烈地 那 这 管理人员

[ˈɑ:fɪsər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][sɪks] [kəm'pænjənz] [wɜ:r; wər][hɑ:ɾd] [prest] [tu:; tə] [ki:p] [ðer; ðər] [graʊnd] .
officer and his six companions were hard pressed to keep their ground .

官 和 他的 六 同伴 是 难的 按下 到 保持 他们的 地面 .

两只猿猴如此卖力地效仿他的做法, 以至于执行官和他的六个同伴很难站稳脚跟。

[ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] - [kru:] [tʃeɪndʒd] [ə'ferz] [æt; ət][wʌns] , [haʊ'evər] .
The appearance of the launch's crew changed affairs at once , however .

这 外貌 的 这 - 全体人员 已更改 事务 在 一次 , 然而 .

然而, 发射人员的出现立刻改变了局势。

[ɑ:rmɪd] [wɪð; wɪθ] ['kʌtləs] , [bi'leɪn] [pɪnz][ænd; ənd] ['kʌdʒəlz] , [ðeɪ] [fel] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['ni:grʊʊ][ænd; ənd]
Armed with cutlasses , belaying pins and cudgels , they fell upon the negro and
武装 和 弯刀 , 保护 别针 和 棍棒 , 他们 跌倒 之上 这 黑人 和
[hɪz; ɪz][ʼæniɪm(ə)l] [kəm'pænjənz] [ænd; ənd] ,
his animal companions and ,
他的 动物 同伴 和 ,
他们手持弯刀、系缆桩和棍棒, 向黑人及其牲畜同伴发起攻击,

[ʼæftər][ə; eɪ] [bri:f] [bʌt; bət] ['despəɾət] ['kɑ:mbæt] , [fɔ:rst] [ðem; ðəm][tu:; tə] [rɪ'tri:t] .
after a brief but desperate combat , forced them to retreat .
后 一个 简短的 但 绝望的 战斗 , 强制 他们 到 撤退 .
经过一场短暂而激烈的战斗, 迫使他们撤退。

[ðə; ði]['meɪniæk] [fɔ:t] [hɪz; ɪz] [wei] ['fɔ:rwərd] .
The maniac fought his way forward .
这 疯子 战斗 他的 方式 向前 .
疯子奋力向前冲去。

[æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [pər'su:d] [hi:; hi] [spræŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði][pɔ:rt] ['bʊlwɜ:rk] [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ]
As he was being pursued he sprang upon the port bulwark and , with
作为 他 曾是 存在 追击 他 弹簧 之上 这 港口 堡垒 和 , 和
[ə; eɪ][waɪld] ,
a wild ,
一个 荒野 ,
在被追赶的过程中, 他跳上港口的防波堤, 然后疯狂地.....

[tʼætəɾɪŋ] [kraɪ] , [li:pt] ['ʊʊvərbɔ:rd] .
chattering cry , leaped overboard .
喋喋不休 哭 , 跳跃 落水 .
发出喋喋不休的叫喊声, 然后跳入海中。

[ə; eɪ] [rʌʃ] [wʌz; wəz] [meɪd] [tu:; tə][ðə; ði][saɪd] ,
A rush was made to the side ,
一个 匆忙 曾是 制成 到 这 边 ,
一阵急忙涌向一旁,

[bʌt; bət][ɔ:l] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [tu:; tə] [rɪ'vi:l] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ni:grʊʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [fju:] ['bʌblz]
but all that remained to reveal the fate of the negro were a few bubbles
但 全部 那 剩余 到 揭示 这 命运 的 这 黑人 是 一个 很少 气泡
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['waɪdnɪŋ] ['sɜ:rk(ə)][ʌv; əv] ['rɪpəlz] .
and a widening circle of ripples .
和 一个 扩大 圆圈 的 涟漪 .
但最终揭示黑人命运的, 只有几个气泡和不断扩大的涟漪。

[hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [deθ] .
He had gone to his death .
他 有 已消失 到 他的 死亡 .
他已经走向了死亡。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 97**]
[页 -]
[第97页]

[ðə; ði] [tu:] [eɪps] [wɜ:r; wər] ['raɪðɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [dek] [ɪn][ðer; ðər][læst] ['ægəni] .
The two apes were writhing upon the deck in their last agony .
这 二 猿猴 是 扭动 之上 这 甲板 在 他们的 最后的 痛苦 .
两只猿猴在甲板上痛苦地扭动着身子, 奄奄一息。

[æz; əz][ðə; ði][men] [tɜ:rnd] [bæk] , [ðeɪ] [ɪk'spaɪərd] .
As the men turned back , they expired .
作为 这 男人 转向 后退 ; 他们 已到期 .
当他们转身离开时, 便断了气。

[ˈtrɑːli] [ænd; ənd][dʒɔɪ] [ˈkwɪkli] [niːld] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [kˈlɪf] .
Trolley and Joy quickly kneeled at the side of Clif .
手推车 和 喜悦 迅速地 跪着 在 这 边 的 克里夫 .

特洛伊和乔伊迅速跪在克利夫身边。

[ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] [[ʊʊd] [ðer; ðər] [ɡriːf] [ænd; ənd][æŋˈzaɪəti] .
Their faces showed their grief and anxiety .
他们的 面孔 显示 他们的 悲伤 和 焦虑 .

他们脸上流露出悲伤和焦虑。

[ə; eɪ][ˈheɪsti][ɪɡ,zæmɪˈneɪʃ(ə)n] [brɔːt] [ə; eɪ] [wuːp] [ʌv; əv][dʒɔɪ][frʌm; frəm][ðə; ði][dʒæp] .
A hasty examination brought a whoop of joy from the Jap .
一个 仓促 考试 带来 一个 哇哦 的 喜悦 从 这 日本 .

一次仓促的检查让日本人欢呼雀跃。

[ˈhiː; hi][lɪv; laɪv] , " [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] .
" **He live** , " **he shouted** .
" 他 居住 , " 他 喊叫 .

“他还活着！”他喊道。

" [huˈreɪ] !
" **Hurray** !
" 欢呼 !

“欢呼！”

[hiː; hi][noʊ] [ded] .
he no dead .
他 不 死的 .

他没死。

[get] [ˈwɔːtər] .
Get water .
得到 水 .

去喝水。

[kˈlɪf] [noʊ][daɪ] [jet] .
Clif no die yet .
克里夫 不 死 然而 .

克里夫还没死。

[wuːp] !
Whoop !
哇哦 !

哇！

" [luːˈtenənt] [ˈwɑːtsn] , [ˈbliːdɪŋ] [ænd; ənd] [ɪɡˈzɔːstɪd] , [bent][ˈoʊvər][ðə; ði] [ʌnˈkɑːnʃəs] [læd] ,
" **Lieutenant Watson , bleeding and exhausted , bent over the unconscious lad** ,
" 中尉 沃森 , 出血 和 筋疲力尽的 , 弯曲 超过 这 无意识 小伙子 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

“沃森中尉浑身是血，精疲力竭，弯下腰看着昏迷不醒的少年，然后，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][flæsk][ʌv; əv] [ˈwɪski] , [frʌm; frəm][ðə; ði] - [ˈmedɪs(ə)n] [tʃest] ,
with the aid of a flask of whiskey , from the launch's medicine chest ,
和 这 援助 的 一个 烧瓶 的 威士忌酒 , 从 这 - 药品 胸部 ,

借助从发射台药箱里取出的一瓶威士忌，

[suːn] [brɔːt] [ə; eɪ] [saɪ] [frʌm; frəm] [klɪfs] [lɪps] .
soon brought a sigh from Clif's lips .
很快 带来 一个 叹 从 克利夫 嘴唇 .

很快，克里夫叹了口气。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt][ænd; ənd][ə; eɪ][gæsp][ʌv; əv] [ˈterər] .
He came to with a start and a gasp of terror .
他 来了 到 和 一个 开始 和 一个 喘气 的 恐怖 .
他猛然惊醒，发出了一声恐惧的喘息。

[ðə; ði] [ˈlætər] [ɪˈmoʊ(ə)n][wʌz; wəz][soʊ][ˈriːəl] [ðæt] [aɪ ˈtiː][rɪˈkwaɪərd] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈefərt] [tuː; tə] [suːð]
The latter emotion was so real that it required considerable effort to soothe
这 后者 情感 曾是 所以 真实的 那 它 必需的 大量 努力 到 舒缓
him; ɪm] .
him .
他 .
后一种情绪如此真实，以至于需要花费相当大的力气才能安抚他。

[wen] [hiː; hi][æt; ət][læst] [ˈriːəlaɪzd] [ðə; ði] [truː] [stɛrt] [ʌv; əv] [əˈferz] , [hɪz; ɪz] [rɪˈliːf] [wʌz; wəz] [ˈmænɪfest] .
When he at last realized the true state of affairs , his relief was manifest .
什么时候 他 在 最后的 已实现 这 真的 状态 的 事务 , 他的 宽慰 曾是 显现 .
当他最终了解事情的真相时，如释重负。

“ [ˈtrɑːli] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈtremjələsli] , “ [aɪ] — [aɪ] [θɔːt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈʌðər] [wɜːrld] ,
“ **Trolley , he said , tremulously , I — I thought it was the other world ,**
” 手推车 , ” 他 说 , 颤抖地 , ” 我 — 我 想法 它 曾是 这 其他 世界 ,
“ 电车,”他颤抖着说, “我——我以为那是另一个世界,

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [təˈbɑːgən] [slaɪd] [baɪ] [mɪsˈteɪk] . “
and I had taken the toboggan slide by mistake . ”
和 我 有 已采取 这 雪橇 滑动 经过 错误 . ”
我误打误撞地坐上了雪橇滑道。

“ [juː; jʊ] [ɔːl] [raɪt] , ” [grɪnd] [ðə; ði][dʒæpəˈniːz] [juːθ] .
“ **You all right , grinned the Japanese youth .**
” 你 全部 正确的 , ” 咧嘴一笑 这 日本人 青年 .
“你没事吧? ”日本青年笑着说。

“ [huˈreɪ] !
“ **Hurray !**
” 欢呼 !
“欢呼!

[aɪ ˈtiː] [teɪk] [ˈplenti] [kɪl] [juː; jʊ] .
It take plenty kill you .
它 拿 很多 杀 你 .
很多东西都会要你的命。

“ [kˈlɪf] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə][stænd] [ɪˈrekt] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [wuːnd] ,
“ **Clif managed to stand erect after his wound ,**
” 克里夫 管理 到 站立 直立 后 他的 伤口 ,
“克利夫受伤后设法站了起来,

[ə; eɪ] [ˈlæsəreɪtɪd] [ɪnˈsɪz(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] [ˈɡɪv(ə)n][baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [eɪps] , [hæd; həd] [bɪn]
a lacerated incision in the shoulder given by one of the apes , had been
一个 撕裂 切口 在 这 肩膀 给定 经过 一 的 这 猿猴 , 有 到过
[əˈtendɪd] [tuː; tə] .
attended to .
参加 到 .
一只猿猴在肩部造成的撕裂伤已经得到处理。

[lu:'tenənt] [ˈwɑ:tsn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlðəɪ] [ˈɑ:fəsəɪz] [meɪd] [æən; ən] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ɬv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ]
Lieutenant Watson and the other officers made an inspection of the strange
中尉 沃森 和 这 其他 警官 制成 一个 检查 的 这 奇怪的
[kra:ft] ,
craft ,
工艺 ,

沃森中尉和其他军官对这艘奇怪的飞行器进行了检查。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ˈeɪdənsɪz] [tu:; tə] [pru:v] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [əˈrɪdʒənəli] [dʌn] [ˈdu:ti][æz; əz][ə; eɪ]
and found evidences to prove that she had originally done duty as a
和 成立 证据 到 证明 那 她 有 起初 完毕 责任 作为 一个
[ˈprɪmətɪv] [ˈlaɪtʃɪp] [ɪn][sʌm; səm] [ˈsʌðəɪn] [ˌmedɪtəˈreɪniən] [pɔ:rt] ,
primitive lightship in some southern Mediterranean port ,
原始 灯船 在 一些 南部 地中海 港口 ,
并找到了证据证明, 她最初曾在地中海南部某个港口担任过简易灯船的任务。

[prɪˈzu:məbli] [ɪn][æɪˈdʒɪriə] .
presumably in Algeria .
想必 在 阿尔及利亚 .

大概是在阿尔及利亚。

“ [aɪ][eɪ 'em] [mɔ:ɪ] [ɪnˈklaɪnd] [tu:; tə] [θɪŋk] [soʊ][frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [wi:; wi] [faʊnd] [ðæt] [ˈæfrɪkən]
“ **I am more inclined to think so from the fact that we found that African**
“ 我 是 更多的 倾斜 到 思考 所以 从 这 事实 那 我们 成立 那 非洲
[ˈni:groʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [eɪps] [ɑ:n] [bɔ:rd] ,
negro and the apes on board ,
黑人 和 这 猿猴 在 木板 ,
“我更倾向于这样认为, 因为我们在船上发现了非洲黑人和猿猴,

“ [sed] [ðə; ði] [ɪgˈzekjətɪv] [ˈɑ:fɪsəɪ] , [æz; əz] [ðeɪ] [rɪˈtɜ:rnd] [frʌm; frəm] [bɪˈləʊ] .
“ **said the executive officer , as they returned from below** .
“ 说 这 管理人员 官 , 作为 他们 返回 从 以下 .

“执行官说道, 他们从下面回来的时候。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] [ˈmætəɪz] [naʊ] .
“ **I think I understand matters now** .
“ 我 思考 我 理解 事情 现在 .

“我想我现在明白事情的真相了。”

[ðɪs] [ˈni:groʊ][wʌz; wəz] [ˈeɪdəntli] [æən; ən] [əˈtendənt] [ɑ:n] [bɔ:rd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [eɪps] [wɜ:r; wər] [pets] . “
This negro was evidently an attendant on board , and the apes were pets . “
这 黑人 曾是 显然 一个 服务员 在 木板 , 和 这 猿猴 是 宠物 . “

这个黑人显然是船上的服务员, 而那些猿猴是宠物。

“ [ɪts] [ˈkʌstəmerɪ] [tu:; tə][hæv; həv][ðem; ðəm][ɑ:n] [ʃɪps] [ɪn] [ðoʊz] [pɔ:rts] , “ [spəʊk] [ʌp] [wʌn][ɬv; əv][ðə; ði]
“ **It's customary to have them on ships in those ports , ” spoke up one of the**
“ 它是 习惯 到 有 他们 在 船舶 在 那些 端口 , “ 辐 向上 一 的 这
[ˈɑ:fəsəɪz] .
officers .
警官 .

“在那些港口, 船上配备它们是惯例,”一名军官说道。

“ [jes] .
“ **Yes** .
“ 是的 .

“是的。

[wel] , [ðə; ði] [ˈlaɪtʃɪp] [ˈeɪdəntli] [gɔ:t] [əˈdrɪft] [ˈdɔ:ɪŋ] [ə; eɪ][stɔ:rm][ænd; ənd][wʌz; wəz] [bloʊn] [tu:; tə] [si:] ,
Well , the lightship evidently got adrift during a storm and was blown to sea ,
出色地 , 这 灯船 显然 得到 漂流 期间 一个 风暴 和 曾是 吹 到 海 ,
显然, 这艘灯船在暴风雨中漂流, 被吹到了大海上。

[θru:] [ðə; ði] [gʌt] [ʌv; əv][dʒɪ'brɔ:ltər] . "
through the Gut of Gibraltar . "

通过 这 肠道 的 直布罗陀 . "

穿过直布罗陀海峡。

" [ænd; ənd] [æftərwərd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['derəlɪkt] [ɪn][ðə; ði][sɑ:r'gæsəʊ] [si:] .
" **And afterward became a derelict in the Sargasso Sea** .

" 和 之后 成为 一个 废弃的 在 这 萨加索 海 .

“后来，他成了萨加索海中的一艘废弃船只。”

[aɪ] [ˈnəʊtɪst] ['sɜ:rt(ə)n] [mə'ri:n] ['fʌŋgi:] [ænd; ənd] ['si:wi:d] [ɑ:n][ðə; ði] [hʌl] [wɪt] [ɑ:r; ər][ˈoʊnli] [faʊnd] [ɪn]
I noticed certain marine fungi and seaweed on the hull which are only found in

我 注意到 肯定 海洋 真菌 和 海藻 在 这 船体 哪个 是 仅有的 成立 在

[ðə; ði][sɑ:r'gæsəʊ] . "

the Sargasso . "

这 萨加索 . "

我注意到船体上有一些只在马尾藻海才能找到的海洋真菌和海藻。

" [tru:] .

" **True** .

" 真的 .

“真的。

[ðɪs] [ʃɪp] [ˈprɔ:bəbli] [ˈdrɪftɪd] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] [fɔ:r; fər] [mʌnθs] .

This ship probably drifted back and forth for months .

这 船 大概 漂移 后退 和 前进 为了 几个月 .

这艘船可能已经漂流了好几个月。

[ɔ:l][ðə; ði] [kru:] [daɪd] [ɪk'sept] [ðə; ði][ˈni:grəʊ] , [ænd; ənd][hi; hi][wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn'seɪn] [baɪ][hɪz; ɪz]
All the crew died except the negro , and he was made insane by his

全部 这 全体人员 死亡 除了 这 黑人 , 和 他 曾是 制成 疯狂的 经过 他的

[sə'raʊndɪŋz] .

surroundings .

周围环境 .

除了那个黑人之外，所有船员都死了，而那个黑人则因为所处的环境而精神失常。

[ɪts] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['strɔ:ri] . "

It's a strange story . "

它是 一个 奇怪的 故事 . "

这是一个奇怪的故事。

" [ˈoʊnli] [ə'hʌðər] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] , " [sed] [ðə; ði] [lu:'tenənt]

" **Only another mystery of the sea , " said the lieutenant**

" 仅有的 其他 神秘 的 这 海 , " 说 这 中尉

“这不过是大海的另一个谜团罢了，”中尉说道。

[,pi: 'dʒi: -]

[**Pg 99**]

[页 -]

[第99页]

[ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ntʃ] , ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [deks] .

in charge of the launch , looking about decks .

在 收费 的 这 发射 , 寻找 关于 甲板 .

负责发射，环顾甲板。

" [naʊ] [ðə; ði] ['kwɛstʃən] [ɪz] , [wʌt] [wɪl] [wi; wi][du:][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ? "

" **Now the question is , what will we do with her ?** "

" 现在 这 问题 是 , 什么 将要 我们 做 和 她 ? "

“现在的问题是，我们该如何处置她？ ”

“ [hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈtɑːrgɪt] [ˈpræktɪs] [ænd; ənd][send][hɜːr; hər] [daʊn] [tuː; tə] [wer] [ɔːl] [ˈderə,lɪkts]
“ Have a little target practice and send her down to where all derelicts
“ 有 一个 小的 目标 实践 和 发送 她 向下 到 在哪里 全部 流浪汉
[brɪˈbːŋ] — [ðə; ði] [ˈbɑːtəm] ,
belong — the bottom ,
属于 — 这 底部 ,
“稍微练练枪法, 然后把她送到所有流浪汉该去的地方——最底层。”
“ [rɪˈplaɪd] [luːˈtenənt] [ˈwɑːtsn] , [ˈgrɪmli] .
“ replied Lieutenant Watson , grimly .
“ 回复 中尉 沃森 , 阴沉地 .
“沃森中尉神情严肃地回答道。”
“ [aɪ] [meɪ] [eɪ diː ˈdiː][wʌn] [θɪŋ] , “ [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] .
“ I may add one thing , “ he continued .
“ 我 可能 添加 — 事物 , “ 他 持续 .
“我可能还要补充一点,”他继续说道。
“ [aɪ] [hoʊp] [ˈnevər] [tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [ɪkˈspɪəriəns] [əˈgen] . “
“ I hope never to have such a terrible experience again . “
“ 我 希望 绝不 到 有 这样的 一个 糟糕的 经验 再次 . “
“我希望永远不要再经历如此可怕的事情了。”
“ [eɪˈmen,ɑːˈmen] ! “ [ˈmʌtəd] [kˈlɪf] , [ˈtendərli] [ˈfiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈwuːndz] .
“ Amen ! “ muttered Clif , tenderly feeling his wounds .
“ 阿门 ! “ 低声说道 克里夫 , 温柔地 感觉 他的 伤口 .
“阿门! ”克里夫低声说道, 温柔地抚摸着自己的伤口。
[θriː] [ˈaʊərz] [ˈleɪtər][ə; eɪ] [wel] - [eɪmd] [ʃɑːt] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈɡʌnz] [sent]
Three hours later a well - aimed shot from one of the Monongahela's guns sent
三 小时 之后 一个 出色地 - 旨在 射击 从 一 的 这 - 枪支 发送
[ðə; ði] [ʃætərd] [hʌl] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪˈstɪəriəs] [ˈderəlɪkt] [daʊn] [tuː; tə][ɪts][ləst] [ˈrestɪŋ] [pleɪs] .
the shattered hull of the mysterious derelict down to its last resting place .
这 破碎 船体 的 这 神秘 废弃的 向下 到 它是最后的 休息 地方 .
三个小时后, 莫农加希拉号上的一门大炮精准地射出一炮, 将这艘神秘废弃船只破碎的船体击沉到它最后的安息之地。
[ðə; ði] [ˈpræktɪs] [ʃɪp] [stʊd] [əˈweɪ] [ɑːn][hɜːr; hər] [kɔːrs] ,
The practice ship stood away on her course ,
这 实践 船 站立 离开 在 她 课程 ,
练习船保持在航线上,
[ænd; ənd][hɜːr; hər] [kruː] [ʌv; əv][ˈneɪv(ə)l] [kəˈdets] [ˈspiːdəli] [fərˈgaːt][ðə; ði][ˈepɪsəʊd] [ɪn][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt]
and her crew of naval cadets speedily forgot the episode in the excitement
和 她 全体人员 的 海军 学员 迅速地 忘了 这 插曲 在 这 激动
[ʌv; əv] [ˈlðər] [ɪksˈpiəriənsɪz] .
of other experiences .
的 其他 经历 .
而她的海军学员船员们则在兴奋地体验其他事情的过程中, 很快就忘记了这件事。
[[piː ˈdʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]
[第100页]
[ˈtʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .
第十章
[seɪl] [drɪl] [æt; ət] [siː] .
SAIL DRILL AT SEA .
帆 钻头 在 海 .
海上帆船演习。

“ [aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv][aɪ 'ti:] ! ”
“ I don't believe a word of it ! ”
“ 我 不 相信 一个 单词 的 它 ！ ”
“ 我一个字都不信！ ”

“ [its] [tru:] , [nevəðə'les] , [peɪn] . ”
“ It's true , nevertheless , Payne . ”
“ 它是 真的 , 尽管如此 , 佩恩 . ”
“ 不过，佩恩，这倒是真的。”

“ [bʌt; bət] [θɪŋk] [wʌt] [aɪ 'ti:] [mi:nz] , [maɪ] [dɪr] ['feləʊ] . ”
“ But think what it means , my dear fellow . ”
“ 但 思考 什么 它 方法 , 我的 亲爱的 同伴 . ”
“ 但是想想这意味着什么，我的朋友。”

[waɪ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [hæz; həz] ['nevə] [bɪn] [dri:md] [ʌv; əv] [bɪ'fɔ:r] [ɑ:n][ə; eɪ]['neɪv(ə)l] [ə'kædəmɪ]
Why , such a thing has never been dreamed of before on a naval academy
为什么 , 这样的 一个 事物 有 绝不 到过 梦见 的 前 在 一个 海军 学院
[præktɪs] [ʃɪp] .
practice ship .
实践 船 .
为什么？这种事情在海军学院的训练舰上是以前从未想过的。

[pli:b] [gɪv] [æn; ən] [entər'teɪnmənt] !
Plebes give an entertainment !
平民 给 一个 娱乐 !
平民们带来了娱乐！

[ɔ:] !
Pshaw !
呸 !
呸！

[jʊə(r)] ['kreɪzi] ! ”
you're crazy ! ”
你是 疯狂的 ！ ”
你疯了！

“ [hɪr] [kʌmz] ['bleɪkli] . ”
“ Here comes Blakely . ”
“ 这里 来 布莱克利 . ”
“ 布莱克利来了。”

[hi:l] [tel] [ju:; jʊ] ['weðər] [aɪ][eɪ 'em] [raɪt] [ɔ:r][na:t] .
He'll tell you whether I am right or not .
地狱 告诉 你 无论 我 是 正确的 或者 不是 .
他会告诉你我的说法是否正确。

“ [ðə; ði] ['spi:kər] ['pɔɪntɪd] [ə'ɔ:ŋ] [ðə; ði] ['stɑ:rbərd] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] - [spɑ:r] [dek] . ”
“ The speaker pointed along the starboard part of the Monongahela's spar deck . ”
“ 这 扬声器 尖 沿着 这 右舷 部分 的 这 - 斯帕 甲板 . ”
演讲者指向莫农加希拉号右舷的桅杆甲板。

['bleɪkli] [wʌz; wəz] ['sɔ:ntərɪŋ] ['fɔ:rwərd] .
Blakely was sauntering forward .
布莱克利 曾是 闲逛 向前 .
布莱克利悠闲地向前走。

[hi:; hi] ['hɔ:ltɪd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [ænd; ənd] [glɑ:nst] [ɪn'kwɑɪr.ɪŋ.li] [æt; ət]['neɪv(ə)l] [kə'det] [peɪn] ,
He halted in front of the two and glanced inquiringly at Naval Cadet Payne ,
他 停止 在 正面 的 这 二 和 瞥了一眼 询问地 在 海军 学员 佩恩 ,
他停在两人面前，疑惑地看了海军学员佩恩一眼。

[hu:] [hæd; həd] [ˈbekənd] [tu:; tə][him; im] .
who had beckoned to him .
WHO 有 招手 到 他 .

谁向他招手？

“ [wɒts] [ʌp] ? ” [hi:; hi] [æskt] .
“ **What's up ?** ” **he asked** .
“ 是什么 向上 ? ” 他 问 .

“怎么了？”他问道。

“ [waɪ] , [ðɪs] [tʃʌmp] [hɪr] [hæz; həz] [bɪn] [ˈteliŋ] [em ˈi:][ə; eɪ] [ɡoʊst] [ˈstɔ:ri] .
“ **Why , this chump here has been telling me a ghost story** .
“ 为什么 , 这 嚼 这里 有 到过 讲述 我 一个 鬼 故事 .

“哎呀，这个笨蛋一直在给我讲鬼故事。”

[hi:; hi] [sez] [ðə; ði][oʊld][mæn][hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði] [nu:] [fɔ:rθ] [klæs] [pərˈmiʃ(ə)n] [tu:; tə][hoʊld][æn; ən]
He says the old man has given the new fourth class permission to hold an
他 说道 这 老的 男人 有 给定 这 新的 第四 班级 允许 到 抓住 一个
[entərˈteɪnmənt] [ɑ:n][ðə; ði][ɡʌn] [dek] .
entertainment on the gun deck .
娱乐 在 这 枪 甲板 .

他说，老水手长已经允许新来的四等兵在炮甲板上举行娱乐活动。

“ [ˌpi: ˈdʒi:] -]
“ **[Pg 101]**
“ [页 -]

“[第101页]

“ [ðæts] [streɪt] , [ˈfə:ɡəsən] . ”
“ **That's straight , Ferguson** . ”
“ 那就是 直的 , 弗格森 . ”

“没错，弗格森。”

“ [ˌdʌbəlˈju:ˈeɪt] - [wʌt] ! ”
“ **Wh - what !** ”
“ 什么 - 什么 ! ”

“什、什么！”

“ [ðə; ði] [pli:b] , [ˈhedɪd] [baɪ] [ðæt] [ˈveri] [ˈɡæli] [ˈfʌŋk(ə)n] , [ˈfærədeɪ] ,
“ **The plebes , headed by that very gally function , Faraday** ,
“ 这 平民 , 标题 经过 那 非常 加利 功能 , 法拉第 ,

“平民们，由那位非常高贵的法拉第领导，

[sent][ɪn][ə; eɪ] [rɪˈkwest] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈæskiŋ] [ˈkæptɪn] [brʊk] - [pərˈmiʃ(ə)n] [tu:; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ]
sent in a request this morning asking Captain Brookes ' permission to give a
发送 在 一个 要求 这 早晨 问 队长 布鲁克斯 - 允许 到 给 一个
[ˈmɪnstɹəl] [entərˈteɪnmənt] [ɑ:n][ðə; ði][ˈfɔ:rwəd] [ɡʌn] [dek] .
minstrel entertainment on the forward gun deck .
吟游诗人 娱乐 在 这 向前 枪 甲板 .

今天早上我向布鲁克斯船长递交了一份请求，请求允许在前炮甲板上进行吟游表演。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [ɡɪv] [hɪz; ɪz] [kənˈsent] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ænd][aɪ ˈti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi][held] [ˈsætərdeɪ]
The old man gave his consent at once , and it is to be held Saturday
这 老的 男人 给予 他的 同意 在 一次 , 和 它 是 到 是 握住 周六
[naɪt] . “
night . ”
夜晚 . ”

老人立刻同意了，仪式定于周六晚上举行。

“ [wel] , [ðæt] [bi:ts] [ðə; ði][ˈneiʃ(ə)n] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈfə:ɡəsən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prəˈlɔ:ŋd] [ˈwɪs(ə)] .
“ **Well , that beats the nation !** ” **exclaimed Ferguson , with a prolonged whistle** .
“ 出色地 , 那 节拍 这 国家 ! ” 惊呼 弗格森 , 和 一个 延长 哨 .

“哇，这可真让全国人民都高兴！”弗格森吹着长长的口哨喊道。

“ [ˈfeloʊz] , [ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [ɪz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] - .
“ **Fellows** , **the service is going to the bowows** .
“ 研究员 , 这 服务 是 去 到 这 - .

“伙计们，服务即将开始。”

[aɪv] [bɪn] [ə; eɪ][ˈneɪv(ə)l][kəˈdet][ɪn][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɡreɪt] [ænd; ənd] [ˈɡlɔːriəs] [juˈnaɪtɪd] [steɪts]
I've been a naval cadet in the service of these great and glorious United States
我已经 到过 一个 海军 学员 在 这 服务 的 这些 伟大的 和 辉煌 团结的 各州
[ɔːlmoʊst] [fɔːr] [ˈjɪrz] ,
almost four years ,
几乎 四 年 ,

我已在伟大而光荣的美利坚合众国担任海军学员近四年了，

[ænd; ənd][ˈnevər][hæv; həv][aɪ] [driːmd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [əˈferz] . “
and never have I dreamed of such a state of affairs . ”
和 绝不 有 我 梦见 的 这样的 一个 状态 的 事务 . ”

我做梦也没想到会发生这样的事。

“ [ɪts] [ɔːl][ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈfærədeɪ] , ” [ˈmʌtəd] [peɪn] .
“ **It's all the fault of that Faraday** , ” **muttered Payne** .
“ 它是 全部 这 过错 的 那 法拉第 , ” 低声说道 佩恩 .

“这都是那个法拉第的错，”佩恩嘟囔道。

“ [ˈhiːz] [kɪkt] [ʌp] [mɔːr] [ˈrouz; ˈraʊz][ðæn; ðən] [ˈɪnʌf] [sɪns] [hiː; hi] [ˈentərd] [ðə; ði] [əˈkædəmi] [læst]
“ **He's kicked up more rows than enough since he entered the academy last**
“ 他是 踢 向上 更多的 行 比 足够的 自从 他 进入 这 学院 最后的
[mʌnθ] . “
month . ”
月 . ”

“自从上个月进入军校以来，他惹出的麻烦已经够多了。”

“ [ˈhiːz] [tuː] [freʃ] . “
“ **He's too fresh** . ”
“ 他是 也 新鲜的 . ”

“他太年轻了。”

“ [ðæts] [wʌt] .
“ **That's what** .
“ 那就是 什么 .

“就是这样。”

“ [ˈbleɪkli] [lʊkt] [ˈoʊvər][ðə; ði][saɪd][æt; ət][ðə; ði][væst] [stretʃ] [ʌv; əv][英 [ˈɪməɪŋ] 美 [ˈɪməɪŋ]][ˈwɔːtər]
“ **Blakely looked over the side at the vast stretch of shimmering water**
“ 布莱克利 看起来 超过 这 边 在 这 广阔的 拉紧 的 闪闪发光 水
[səˈraʊndɪŋ] [ðə; ði] [ˈpræktɪs] [ʃɪp] ,
surrounding the practice ship ,
周围 这 实践 船 ,

布莱克利向船舷外望去，只见训练船周围是一片波光粼粼的广阔水面。

[ænd; ənd] [smaɪld] .
and smiled .
和 微笑 .

然后笑了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] [ˈveri] [fer] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ˈtempər] , [wʌz; wəz] [wɔːlt] [ˈbleɪkli] ,
He was a young man of very fair and even temper , was Walt Blakely ,
他 曾是 一个 年轻的 男人 的 非常 公平的 和 甚至 脾气 , 曾是 沃尔特 布莱克利 ,
沃尔特·布莱克利是一位性情温和、非常公正的年轻人。

[ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [klæs] , [ænd; ənd] [ˈkæptɪn]
member of the first class , and captain
成员 的 这 第一的 班级 , 和 队长

一等兵，上尉

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈneɪv(ə)] [əˈkædəmi] [ˈfʊtbɔːl] [ti:m] .
 of the Naval Academy football team .
的 这 海军 学院 足球 团队 .

海军学院足球队。

[hiː; hi][ˈræðər] [laɪkt] “ [ðæt] [ˈtʃiːki] [pliːb] , ” [ˈklɪf] [ˈfærədeɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈsiːkrətli] [ədˈmaɪəd]
 He rather liked “ that cheeky plebe , ” Clif Faraday , and he secretly admired
他 相当 喜欢 “ 那 厚脸皮 平民 , ” 克里夫 法拉第 , 和 他 偷偷 钦佩
[hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ðæt] [ˈtʃiːkinəs] ,
 him for that cheekiness ,
他 为了 那 厚脸皮 ,
他很喜欢“那个厚脸皮的平民”克利夫·法拉第, 并且暗自欣赏他的这种厚脸皮。

[bʌt; bət][hiː; hi][ˈɔːlsəʊ] [bɪˈliːvd] [ˈfɜːrmlɪ][ɪn][ðə; ði][dɪˈvaɪn] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈklæsɪz] .
 but he also believed firmly in the divine right of the upper classes .
但 他 还 相信 牢牢 在 这 神圣的 正确的 的 这 上 课程 .
但他也坚信上层阶级的君权神授。

[ˈðerfɔːr] [wen] [peɪn] [ænd; ənd] [ˈfəːgəsən] [broʊk] [aʊt][ɪn][laʊd] [rɪˈmaːnstrəns] [hiː; hi] [ˈædɪd] [hɪz; ɪz]
Therefore when Payne and Ferguson broke out in loud remonstrance he added his
所以 什么时候 佩恩 和 弗格森 打破 出去 在 大声 抗议 他 额外 他的
[vɔɪs] [tuː; tə] [ðerz] .
voice to theirs .
嗓音 到 他们的 .

因此, 当佩恩和弗格森大声抗议时, 他也加入了他们的行列。

“ [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætər] [ɪz] , ” [sed] [ˈfəːgəsən] , [rɪˈzentfəli] ,
“ The truth of the matter is , ” said Ferguson , resentfully ,
“ 这 真相 的 这 事情 是 , ” 说 弗格森 , 怨恨地 ,
“事实是,”弗格森愤愤不平地说,

“ [ðə; ði][oʊld][mæn] [θɪŋks] [ðə; ði] [sʌn] [ˈraɪzɪz][ænd; ənd][sets][ɪn] [ˈfærəˌdeɪz] [vəˈsɪnəti] . ”
“ the old man thinks the sun rises and sets in Faraday's vicinity . ”
“ 这 老的 男人 思考 这 太阳 上升 和 套 在 法拉第 附近 . ”
“老人认为太阳在法拉第附近升起落下。”

“ [ʃər] [θɪŋ] , ” [əˈgriːd] [peɪn] .
“ Sure thing , ” agreed Payne .
“ 当然 事物 , ” 同意 佩恩 .
“当然可以,”佩恩同意道。

“ [ˈevər] [sɪns] [ˈfærədeɪ] [dʒʌmpt] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ænd; ənd] [seɪvd] [ˈnæni] [ˈɡoʊt][frʌm; frəm]
“ Ever since Faraday jumped from the top and saved Nanny Gote from
“ 曾经 自从 法拉第 跳了起来 从 这 顶部 和 已保存 保姆 得到 从
[ˈdraʊnɪŋ] , [ˈhiːz][ɪn] [lʌk] . ”
drowning , he's in luck . ”
溺水 , 他是 在 运气 . ”
“自从法拉第从高处跳下救了溺水的保姆戈特之后, 他就一直走运。”

“ [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ækt] , ” [ˈkɑːmentəd] [ˈbleɪkli] .
“ It was a splendid act , ” commented Blakely .
“ 它 曾是 一个 灿烂 行为 , ” 评论 布莱克利 .
“这是一项精彩的壮举,”布莱克利评论道。

“ [jes] , [bʌt; bət] [ɪts] [noʊ] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈletɪŋ] [ðə; ði] [pliːb] [ˈʌpˈset] [ɔːl][ðə; ði] [əˈkædəmi] [trəˈdɪʃnz] .
“ Yes , but it's no reason for letting the plebes upset all the academy traditions .
“ 是的 , 但 它是 不 原因 为了 出租 这 平民 沮丧的 全部 这 学院 传统 .
“是的, 但这并不是让新生破坏学院所有传统的理由。”

[waɪ] — — ”
Why — — ”
为什么 — — ”

为什么 - ”

“ [ðeəz; ðəz] [ˈfærədəɪ] [naʊ] , ” [ɪntəˈrʌptɪd] [peɪn] , [ˈnɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [tʊːrd] [æn; ən] [əˈprəʊtʃɪŋ]
“ **There's Faraday now , ” interrupted Payne , nodding his head toward an approaching**
“ 有 法拉第 现在 , ” 中断 佩恩 , 点头 他的 头 朝向 一个 接近
[ˈfɪɡjər] .
figure .
数字 .

“法拉第来了,”佩恩打断道, 朝一个走近的身影点了点头。

[kˈlɪf] [glɑːnst] [ˈkwɪzɪkli] [æt; ət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [gruːp] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] ,
Clif glanced quizzically at the little group as he passed ,
克里夫 瞥了一眼 疑惑地 在 这 小的 团体 作为 他 通过了 ,
克里夫经过时, 疑惑地瞥了那小群人一眼。

[ænd; ænd] [ðen] [dʒɔɪnd] [ˈsevrəl] [fɔːrθ] [klæs] [men] [ˈgæðərd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈfoʊksl] .
and then joined several fourth class men gathered on the forecandle .
和 然后 加入 一些 第四 班级 男人 聚集 在 这 前甲板 .
然后, 他加入了聚集在前甲板上的几名四等舱水兵的行列。

[peɪn] [ænd; ænd] [ˈfəːgəsən] [ˈrednd] [ˈslaɪtli] .
Payne and Ferguson reddened slightly .
佩恩 和 弗格森 发红 轻微地 .

佩恩和弗格森的脸微微泛红。

“ [hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , ” [snɪft] [ðə; ði] [ˈlætər]
“ **He looked as if he knew we were talking about him , ” sniffed the latter**
“ 他 看起来 作为 如果 他 知道 我们 是 说 关于 他 , ” 嗅了嗅 这 后者
.
:
.

“他看起来好像知道我们在谈论他,”后者轻蔑地说道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 103**]
[页 -]

[第103页]

“ [hiː; hi] [ˈpraːbəbli] [dʌz] , ” [sed] [ˈbleɪkli] , [ˈdraɪli] .
“ **He probably does , ” said Blakely , dryly** .
“ 他 大概 做 , ” 说 布莱克利 , 干巴巴地 .

“他很可能真的会这么做,”布莱克利冷冷地说。

“ [ˈhiːz] [noʊ] [fuːl] .
“ **He's no fool** .
“ 他是 不 傻子 .

“他可不是傻瓜。”

[hiː; hi] [noʊz] [hɪz; ɪz] [nuː] [muːv] [wɪl] [meɪk] [mɔːr] [roʊ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv][ˈmæɡˌpaɪs] . ”
He knows his new move will make more row than a bunch of magpies . ”
他 知道 他的 新的 移动 将要 制作 更多的 排 比 一个 束 的 喜鹊 . ”

他知道自己新举动会引起比一群喜鹊更大的骚动。

“ [aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə] [pʌntʃ] [hɪz; ɪz] [hed] . ”
“ **I'd like to punch his head . ”**
“ ID 喜欢 到 冲床 他的 头 . ”

“我真想揍他一顿。”

“ [dəʊnt][traɪ][aɪ 'ti:] , [dɪr] [bɔɪ] .
“ **Don't try it , dear boy .**
“ 不 尝试 它 , 亲爱的 男生 :

“别试了, 孩子。”

[hi:z] [gʊd] [æt; ət] [ðæt] [wɜ:rk] [hɪm'self] .
He's good at that work himself .
他是 好的 在 那 工作 他自己 :

他自己就很擅长那项工作。

[hi:; hi] [nɑ:kt] [ʃa:p] [aʊt] [ə'baʊt][æz; əz] [ni:tlɪ] [æz; əz][ə; eɪ][praɪz] [ˈfaɪtər] [kʊd; kəd] .
He knocked Sharpe out about as neatly as a prize fighter could .
他 敲门 夏普 出去 关于 作为 整齐地 作为 一个 奖 战斗机 可以 :

他以拳击手能做到的最干净利落的方式击倒了夏普。

[wɒts] [ðæt] [kɔ:l] ?
What's that call ?
是什么 那 称呼 ?

那是什么电话?

“ [ðə; ðɪ] [ʃrɪl] [blæst][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈboʊtsweɪnz] [ˈwɪs(ə)] [ˈsaʊndɪd] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ðɪ] [dek] .
“ **The shrill blast of a boatswain's whistle sounded along the deck .**
“ 这 尖锐 爆炸 的 一个 水手长的 哨 听起来 沿着 这 甲板 :

“水手长的尖锐哨声响彻甲板。”

[æz; əz][ðə; ðɪ] [ˈtremjələs] [ˈpaɪpɪŋ] [daɪd] [aʊt] , [ə; eɪ] [hɔ:rs] [vɔɪs] [kɔ:ld] [aʊt] :
As the tremulous piping died out , a hoarse voice called out :
作为 这 颤抖的 管道 死亡 出去 , 一个 嘶哑 嗓音 称为 出去 :

随着颤抖的笛声渐渐消失, 一个沙哑的声音喊道:

“ [ɔ:l] - [el][hændz] [ri:f] [ˈtɑ:pseɪlˈtɑ:psl] ! ”
“ **All - I hands reef topsails !** ”
“ 全部 - 我 双手 礁 顶帆 ! ”

“全体人员收帆! ”

“ [mɔ:r] [drɪl] , “ [ˈgrʌmbld] [ˈfə:gəsən] , [ˈmu:vɪŋ] [ɔ:f] .
“ **More drill , “ grumbled Ferguson , moving off .**
“ 更多的 钻头 , “ 咕哝 弗格森 , 移动 离开 :

“还要继续训练, ”弗格森咕哝着, 走开了。

“ [wi:v] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [drɪl] [sɪns] [wi:; wi] [left] [əˈnæpəlɪs] . “
“ **We've had nothing but drill since we left Annapolis .** ”
“ 我们已经 有 没有什么 但 钻头 自从 我们 左边 安纳波利斯 : ”

“自从离开安纳波利斯以来, 我们除了训练什么都没做。”

“ [ˈpræktɪs] [meɪks] [ˈpɜ:rfɪkt] , “ [grɪnd] [ˈbleɪkli] , [æz; əz][hi:; hi] [ˈstɑ:rtɪd] [tɔ:rd] [hɪz; ɪz][ˈsteɪf(ə)n] .
“ **Practice makes perfect , “ grinned Blakely , as he started toward his station .**
“ 实践 制作 完美的 , “ 咧嘴一笑 布莱克利 , 作为 他 开始 朝向 他的 车站 :

“熟能生巧, ”布莱克利咧嘴一笑, 走向自己的岗位。

[ðə; ðɪ][ˈkwaɪət] [deks] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ʊsld] [məˌnɔŋgəˈheɪlə] [ˈspi:dəli] [brˈkeɪm] [ə; eɪ] [si:n] [ʌv; əv] [ˈbʌslɪŋ]
The quiet decks of the old Monongahela speedily became a scene of bustling
这 安静的 甲板 的 这 老的 莫农加希拉 迅速地 成为 一个 场景 的 繁华

[ækˈtɪvəti] .
activity .
活动 :

老莫农加希拉号宁静的甲板很快变得熙熙攘攘。

[ðə; ðɪ] [ˈboʊtsweɪnz] [kɔ:l] [brɔ:t] [ðə; ðɪ] [wɑ:tʃ] [ˈtʌmblɪŋ] [æft] .
The boatswain's call brought the watch tumbling aft .
这 水手长的 称呼 带来 这 手表 翻滚 后部 :

水手长的喊声让值班人员迅速向船尾移动。

[ðə; ði] ['hætʃɪz] [pɔːd] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['stedɪ] [stri:m] [ʌv; əv] ['æktɪv] , ['helθi] [lædz] [klæd][ɪn] ['snəʊi]
The hatches poured forth a steady stream of active , healthy lads clad in snowy
这 孵化 倾倒 前进 一个 稳定的 溪流 的 积极的 , 健康 小伙子们 覆膜 在 下雪的
[dʌk] .
duck .
鸭子 :

舱门里源源不断地涌出一群身穿雪白鸭绒服、活力充沛、健康活泼的小伙子。

[ðə; ði][fɜːrst] [luː'tenənt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] , [ðə; ði]['ɑːfɪsə] [ʌv; əv][ðə; ði] [dek] ,
The first lieutenant and his assistant , the officer of the deck ,
这 第一的 中尉 和 他的 助手 , 这 官 的 这 甲板 ,
大副和他的助手, 值班军官,
[tʊk] [ðer; ðər][stænd][ə'pɑːn][ðə; ði] [breɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['æftər] [dek] .
took their stand upon the break of the after deck .
采取 他们的 站立 之上 这 休息 的 这 后 甲板 :
他们站在后甲板断裂处。

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

[ðə; ði] ['kæptɪn] ['sɔːntəd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['kæbɪn] [prɪ'perd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [prə'siːdɪŋz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
The captain sauntered from his cabin prepared to watch proceedings with a
这 队长 漫步 从 他的 舱 准备 到 手表 诉讼程序 和 一个
['krɪtɪk(ə)l] [aɪ] .
critical eye .
批判的 眼睛 :

船长从船舱里踱步而出, 准备以批判的眼光观察事态发展。

[ɔːl] [wʌz; wəz] ['redi] .
All was ready .
全部 曾是 准备好 :

一切准备就绪。

“ [ə'lɔːft] ['tɑːpmən] ! ” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði][fɜːrst] [luː'tenənt] , ['sɑːnərəsli] , [θruː] [hɪz; ɪz] ['trʌmpɪt] .
“ Aloft topmen ! ” shouted the first lieutenant , sonorously , through his trumpet .
” 高空 顶尖人物 ! ” 喊叫 这 第一的 中尉 , 响亮地 , 通过 他的 喇叭 .
“高空突击队员们! ”中尉用号角高声喊道。

[æt; ət][ðə; ði] [wɜːrdz] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ˈnɪmb(ə)l] [kə'dets] , ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd] [θɜːrd]
At the words a number of nimble cadets , members of the first and third
在 这 字 一个 数字 的 灵活 学员 , 成员 的 这 第一的 和 第三
['klæsɪz] ,
classes ,
课程 ,

话音刚落, 一群身手敏捷的学员, 包括一年级和三年级的学员,

[rʌn] [ʌp][ðə; ði] ['rɪɡɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][mæd] [reɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði][tɑːp] .
run up the rigging in a mad race for the top .
跑步 向上 这 索具 在 一个 疯狂的 种族 为了 这 顶部 :
疯狂地爬上桅杆顶端。

[ɑːn] [bɔːrd] [ə; eɪ] ['ves(ə)l] [laɪk] [ðə; ði] [mə,nɔŋgə'heɪlə] [ðer; ðər]['dʒen(ə)rəli][ɪg'zɪsts][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['raɪv(ə)lrɪ]
On board a vessel like the Monongahela there generally exists a strong rivalry
在 木板 一个 血管 喜欢 这 莫农加希拉 那里 一般来说 存在 一个 强的 对抗
[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [θriː] [tɑːps] — [ðə; ði] [fɔːr] ,
between the three tops — the fore ,
之间 这 三 最高额 — 这 前 ,
在像“莫农加希拉号”这样的船上, 通常前甲板、船尾甲板和船尾甲板这三个主要位置的船员之间存在着激烈的竞争。

[meɪn][ænd; ənd] ['mɪzn] .
main and mizzen .
主要的 和 后桅 .

主桅和后桅。

[ɪn][ɔːl] [drɪlz] , [iːtʃ] [traɪz][tuː; tə] [dɪ'fi:t] [ðə; ði] [ˈðəər] .
In all drills , each tries to defeat the others .
在 全部 演习 , 每个 尝试 到 击败 这 其他的 .

在所有演习中, 每个人都试图击败其他人。

[ɪn] ['meɪkɪŋ] [seɪl][,aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][ˈnɪmb(ə)l] [kruː] [ðæt] [gets][ɔːl] [tɔːt] [fɜːrst] .
In making sail it is the nimble crew that gets all taut first .
在 制作 帆 它 是 这 灵活 全体人员 那 获得 全部 紧绷 第一的 .

扬帆起航时, 最先绷紧神经的是身手敏捷的船员。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ]['praɪzɪz] ['ɔːfərd] ,
There are no prizes offered ,
那里 是 不 奖品 提供 ,

不提供任何奖品。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [smaɪl][ɔːr][nɑːd][ʌv; əv] [kɑːmen'deɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪg'zekjətɪv] [ˈɑːfɪsər][ɔːr] ['kæptɪn] [ɪz]
but a smile or nod of commendation from the executive officer or captain is
但 一个 微笑 或者 点头 的 表彰 从 这 管理人员 官 或者 队长 是
[wɜːrθ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['med(ə)l][ɔːr] ['mʌni] .
worth more than medal or money .
值得 更多的 比 勋章 或者 钱 .

但是, 来自执行官或舰长的微笑或点头称赞, 比奖章或金钱更有价值。

[ɪn] ['meɪkɪŋ] , [ɔːr] [fəːlɪŋ] ,
In making , or furling ,
在 制作 , 或者 卷卷 ,

在制作或卷曲过程中,

[ɔːr] ['riːfɪŋ] [seɪl][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['nʌmbər] [ʌv; əv][men] — [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [kə'dets] — [ɑːr; ər][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd]
or reefing sail a certain number of men — in this case cadets — are selected
或者 礁石 帆 一个 肯定 数字 的 男人 — 在 这 案件 学员 — 是 已选
[æz; əz]['tɑːpmen] .
as topmen .
作为 顶尖人物 .

或者, 在缩帆时, 会选出一定数量的人员(在这种情况下是学员)担任领航员。

[,aɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər]['duːtɪ][tuː; tə][rʌŋ] [ə'bɔːft][ænd; ənd][tuː; tə][mæn][ðə; ði][ˌjɑːdz] .
It is their duty to run aloft and to man the yards .
它 是 他们的 责任 到 跑步 高空 和 到 男人 这 码 .

他们的职责是升空作业和操作桅杆。

[tuː; tə] [leɪ] [aʊt][ænd; ənd] [riːf] [ɔːr][fɜːrɪ] , [ɔːr][tuː; tə][ˈhænd(ə)l] [roʊps] [ɪn][ðə; ði][tɑːp] .
To lay out and reef or furl , or to handle ropes in the top .
到 躺 出去 和 礁 或者 卷发 , 或者 到 处理 绳索 在 这 顶部 .

展开、缩帆或卷帆, 或在顶部操作绳索。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] ['wɔːrnɪŋ] [kə'mænd] [ðeɪ] [sprɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['netɪŋ] [ænd; ənd] [maʊnt] [ðə; ði]
At the first warning command they spring upon the nettings and mount the
在 这 第一的 警告 命令 他们 春天 之上 这 网 和 山 这
['loʊər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌraʊdz] .
lower part of the shrouds .
降低 部分 的 这 裹尸布 .

听到第一个警告命令, 他们就跳上渔网, 爬上帆索的下部。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [weɪt] ['peɪʃntli] [ænd; ənd][ɪn][laɪn][fɔːr; fər]
They are supposed to wait patiently and in line for
他们 是 据称 到 等待 耐心 和 在 线 为了

他们应该耐心排队等待。

[ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv] [kəˈmænd] , [bʌt; bət][duː] [reɪs] [ˈhɔːrsɪz] [waɪt] [ˈpeɪʃntli] [æt; ət][ðə; ði][poʊst] !
the word of command , but do race horses wait patiently at the post !
这 单词 的 命令 , 但 做 种族 马匹 等待 耐心 在 这 邮政 !
一声令下，赛马就会在起跑线前耐心等待！

[ðeɪ] [ˈslaɪli] [kriːp] [ʌp] [ˈsevrəl] [ˈrætlɪn] [ʌnˈtɪl][ðə; ði][ˈvɪdʒɪlənt] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [luːˈtenənt]
They slyly creep up several ratlines until the vigilant eye of the first lieutenant
他们 狡猾地 潜行者 向上 一些 鼠线 直到 这 警惕的 眼睛 的 这 第一的 中尉
[ˈketʃɪz; ˈkætʃɪz][ðəm; ðəm] ,
catches them ,
捕获物 他们 ,
他们偷偷摸摸地沿着几条鼠道向上爬，直到被警惕的中尉发现为止。

[ðen] [ðeɪ] [rɪˈlʌktəntli] [draːp] [bæk] , [ˈoʊnli][tuː; tə] [sprɪŋ] [əˈbɔːft] [əˈgen] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][wɜːrd]
then they reluctantly drop back , only to spring aloft again at the first word
然后 他们 勉强 降低 后退 , 仅有的 到 春天 高空 再次 在 这 第一的 单词
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtrʌmpɪt] .
from the trumpet .
从 这 喇叭 .
然后它们不情愿地退了回去，但一听到号角声，它们又立刻跃起。

[wʌns] [ˈɡɪv(ə)n] [ðeɪ] [rɪsk][ðer; ðər] [neks] [tuː; tə][geɪn][ðə; ði][taːp] .
Once given they risk their necks to gain the top .
一次 给定 他们 风险 他们的 脖子 到 获得 这 顶部 .
一旦获得机会，他们就会冒着生命危险去争夺顶峰。

[əˈraɪvɪŋ] [ðer; ðər] , [ðeɪ] [stænd] [ˈredi] [ænd; ənd][waɪt] [laɪk] [tʃæmpɪŋ] [stiːdz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kəˈmænd] :
Arriving there , they stand ready and wait like champing steeds for the command :
抵达 那里 , 他们 站立 准备好 和 等待 喜欢 冠军 马匹 为了 这 命令 :
到达目的地后，他们像蓄势待发的骏马一样，严阵以待，等待命令：

“ [leɪ] [aʊt] !
“ Lay out !
“ 莱 出去 !

“布局！

“ [ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] [ðoʊz] [bɪˈloʊ] [ˈsteɪʃənd] [æt; ət][ðə; ði] [faɪf] [ænd; ənd][pɪn] [reɪlz][ɑːr; ər][tuː; tə][duː]
“ In the meantime those below stationed at the fife and pin rails are to do
“ 在 这 与此同时 那些 以下 驻 在 这 法夫郡 和 别针 铁轨 是 到 做
[ɔːl][ɪn][ðer; ðər] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [iːz] [ɔːf][ðə; ði] [ˈdɪfrənt] [ˈhæljərd] [ænd; ənd] [kluː] [laɪnz][ænd; ənd][ðə; ði]
all in their power to ease off the different halliards and clew lines and the
全部 在 他们的 力量 到 舒适 离开 这 不同的 哈拉德 和 线索 线条 和 这
[ˈveriəs] [ˈrʌnɪŋ] [ɡɪr] .
various running gear .
各种各样的 跑步 齿轮 .

“与此同时，驻守在下方滑轨和销轨处的人员要尽一切努力放松不同的滑轨、滑轮和各种运行装置。

[ðɪs] [ˈlætər] [tæsk] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈkerf(ə)l] [ˌsuːpərˈvɪz(ə)n][ʌv; əv] [ˈsevrəl] [treɪnd] [fɜːrst] [klæs] [men] ,
This latter task , under the careful supervision of several trained first class men ,
这 后者 任务 , 在下面 这 小心 监督 的 一些 受过训练 第一的 班级 男人 ,
[bɪˈlɒŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [pliːb] .
belongs to the plebes .
属于 到 这 平民 .
后一项任务，由几名训练有素的一等兵精心监督，属于平民士兵的任务。

[aɪˈti:] [ɪz] [tu:] [su:n] [ɪn] [ðə; ði] [kru:z] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈlætər] [tu;; tə] [trʌst] [ðer; ðər] [ˈpreʃəs] [laɪvz; livz] [əˈbʌv]
It is too soon in the cruise for the latter to trust their precious lives above
它是也很快在这巡航为了这后者到相信他们的宝贵的生活多于
[ðə; ði] [dek] ,
the deck ,
这甲板 ,

现在邮轮航行才刚刚开始，对后者来说，把宝贵的生命托付给甲板上的其他乘客还为时过早。

[soʊ] [ðeɪ] [pʊl] [ænd; ənd] [hɔ:l] [ænd; ənd] [traɪ] [ðer; ðər] [ˌɪnɪkˈspɪəriənst] [best] [tu;; tə] [brɪŋ] [ðer; ðər] [pɑ:rt]
so they pull and haul and try their inexperienced best to bring their part
所以他们拉和运输和尝试他们的缺乏经验最好的到带来他们的部分
[ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪn] [fɜ:rst] [ɪn] [ðɪs] [reɪs] [ʌv; əv] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ænd; ənd] [brɔ:n] .
of the ship in first in this race of knowledge and brawn .
的这船在第一的在这种族的知识 和 膂力 .

所以他们拼命拉拽，尽其所能，用他们缺乏经验的本事，在这场知识和力量的较量中，力争第一个将自己负责的那部分船拖到终点。

[ðə; ði] [ˈtɑ:pseɪlˈtɑ:psl] [ɑ:r; ər] [ˈri:ft] [ænd; ənd] [sprɛd] [əˈgen] [tu;; tə] [ðə; ði] [bri:z] .
The topsails are reefed and spread again to the breeze .
这顶帆是礁石和传播再次到这微风 .

顶帆收起后，再次随风展开。

[ðə; ði] [si:] [ɪz] [kɑ:m] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [blu:] [skaɪ] [ˌoʊvərˈhed] [hoʊldz] [noʊ] [ˈθretnɪŋ] [klaʊd] .
The sea is calm , and the blue sky overhead holds no threatening cloud .
这海是冷静的 , 和 这蓝色的天空 开销 持有 不 威胁 云 .

海面平静，头顶的蓝天没有一丝乌云。

[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 106**]
[页 -]

[第106页]

[ðə; ði] [drɪl] [goʊz] [ɑ:n] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [kraɪz] “ [ɪˈnʌf] .
The drill goes on until the captain cries “ enough .
这钻头去在直到这队长哭泣 “ 足够的 .

演习一直持续到队长喊“够了”。

“ [ðen] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz] [meɪd] [trɪm] [wʌns] [mɔ:r] ,
” **Then the ship is made trim once more** ,
” 然后 这船是制成修剪一次更多的 ,

然后，船体再次被调整到合适的位置。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kəˈdets] [ˈlɪs(ə)n] [ˈlɔ:ŋŋɪli] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈboʊtsweɪnz] [ˈwɪs(ə)l] [ˈpaɪpɪŋ]
and the cadets listen longingly for the sound of the boatswain's whistle piping
和这学员听渴望地为了这声音的这水手长的 哨 管道
“ [mes] [ɡɪr] ,
” **Mess gear** ,
” 混乱 齿轮 ,

学员们渴望地聆听着水手长的哨声：“餐具，

“ [fɔ:r; fər] [ðæt] [mi:nz] [ˈdɪnər] ,
” **for that means dinner** ,
” 为了那方法晚餐 ,

“因为那意味着晚餐。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər] [ɪz] [ˈeniθɪŋ] [ə; eɪ] [ˈneɪv(ə)l] [kəˈdet] [laɪks] [tu;; tə] [du:] [æt; ət] [si:] ,
and if there is anything a naval cadet likes to do at sea ,
和如果那里是任何事物 一个 海军 学员 点赞 到 做 在 海 ,

如果海军学员在海上有什么喜欢做的事情，

[ˈæftər][ðə; ði] [ˈsɔ:lɪtɪ] [brɪ:z] [ænd; ənd] [ˈæktɪv] [wɜ:rk][hæz; həz] [tuʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈstʌmək] , [aɪ ˈti:] [ɪz] [tu:; tə] [i:t] .
after the salty breeze and active work has toned his stomach , it is to eat .
后 这 咸 微风 和 积极的 工作 有 色调 他的 胃 , 它 是 到 吃 .

经过咸咸的海风和剧烈的运动，他的胃已经变得强壮起来，现在该吃饭了。

[ænd; ənd] [i:t] [hi:; hi] [dʌz] , [rest] [əˈfɔrd] [ʌv; əv] [ðæt] .
And eat he does , rest assured of that .
和 吃 他 做 , 休息 保证 的 那 .

他确实会吃东西，这一点毋庸置疑。

[,pi: ˈdʒi: -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

[ˈtʃæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzai] .
CHAPTER XI :
章 十一 :

第十一章

[ˈtɔ:kɪŋ] [aɪ ˈti:][ˈoʊvər] .
TALKING IT OVER .
说 它 超过 .

商量一下。

“ [aɪ] [pleɪ] [ˈplenti] [taɪmz] [ɪn][maɪ] [ˈkʌntri] .
“ **I play plenty times in my country** .
“ 我 玩 很多 时代 在 我的 国家 .

“我在自己的国家踢过很多比赛。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈbʊli] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈaɪglæs] .
I was bully boy with eyeglass .
我 曾是 欺负 男生 和 眼镜 .

我以前是个戴眼镜的恶霸男孩。

[huˈreɪ] !
Hurray !
欢呼 !

欢呼！

[ɔ:l][dʒəˈpæən][ˈgɜ:lz] [θɪŋk] [aɪ] [gʊd] [θɪŋ] . “
all Japan girls think I good thing . “
全部 日本 女孩们 思考 我 好的 事物 . “

所有日本女孩都觉得这是件好事。

“ [dɪd] [ðeɪ] [pʊʃ] [ju:; jʊ] [əˈlɔ:ŋ] ? “
“ **Did they push you along ?** “
“ 做过 他们 推 你 沿着 ? “

“他们逼你走的吗？ ”

“ [hi:; hi] !
“ **He !**
“ 他 !

“他！

[hi:; hi] !
he !
他 !

他！

[ju:; jʊ][traɪ][bi:; bi] [ˈfʌni] , [kˈlɪf] .
you try be funny , Clif .
你 尝试 是 有趣的 , 克里夫 .

你想搞笑一下，克里夫。

[jes] , [ðeɪ] [pʊʃ] [em 'i:] [ə'lɔ:ŋ] .
Yes , they push me along .
是的 , 他们 推 我 沿着 .

是的, 他们推着我走。

[ðeɪ] [seɪ] [aɪ] [gʊd] ['æktər][ænd; ənd] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [meɪk] [læf] .
They say I good actor and know how to make laugh .
他们 说 我 好的 演员 和 知道 如何 到 制作 笑 .

他们说演技好, 会逗人笑。

[seɪ] , [k'ɪlf] , [wi:; wi][noʊ][du:] [wʌŋ] [θɪŋ] [tu:; tə] ['ʌðər] [kə'dets] [wen] [wi:; wi][hæv; həv] [ʃoʊ] .
Say , Clif , we no do one thing to other cadets when we have show .
说 , 克里夫 , 我们 不 做 一 事物 到 其他 学员 什么时候 我们 有 展示 .

克利夫, 我们表演的时候不会对其他学员做任何事。

[hu'reɪ] !
Hurray !
欢呼 !

欢呼!

[ðeɪ] [daɪ][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ju:; jʊ][kɔ:l] — [ə; eɪ] — — "
they die with what you call — a — — "
他们 死 和 什么 你 称呼 — 一个 — — "

他们死于你所谓的——“

" [tʃɪlz] [ænd; ənd] ['fi:vər] ? " [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] [li:n] , ['sɔ:ləm] - [feɪst] [læd] .
“ **Chills and fever ?** ” **suggested a lean , solemn - faced lad .**
“ 寒意 和 发烧 ? ” 建议 一个 倾斜 , 庄严 - 面对 小伙子 .

“发冷发烧? ”一个身材瘦削、表情严肃的小伙子问道。

" [noʊ] .
“ **No** .
“ 不 .

“不。

[aɪ 'ti:] — — "
It — — "
它 — — "

它 - "

" ['mi:z(ə)lz] ? "
“ **Measles ?** ”
“ 麻疹 ? ”

“麻疹? ”

" [ju:; jʊ][kwɪt] ['fu:lɪŋ] , [dʒɔɪ] , [ɔ:r][aɪ] ['fræktʃər] [jʊr; jər] [feɪs] .
“ **You quit fooling , Joy , or I fracture your face .**
“ 你 辞职 愚弄 , 喜悦 , 或者 我 断裂 你的 脸 .

“你别再装了, 乔伊, 否则我就打烂你的脸。”

[aɪ] [mi:n] [ðə; ði][kə'dets] [daɪ][wɪð; wɪθ] ['envi] .
I mean the cadets die with envy .
我 意思是 这 学员 死 和 嫉妒 .

我的意思是, 那些学员们都羡慕死了。

" [ðə; ði] [gru:p] [ʌv; əv] [pli:b] ['gæðərd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['spi:kər] , [læft] .
“ **The group of plebes gathered about the speaker , laughed .**
“ 这 团体 的 平民 聚集 关于 这 扬声器 , 笑了 .

“一群平民围在演讲者周围, 哈哈大笑。”

[wen] ['kwɔ:rtərz][wɜ:r; wər]['oʊvər][ɑ:n] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn] ['kwestʃən] ,
When quarters were over on this morning in question ,
什么时候 四分之一 是 超过 在 这 早晨 在 问题 ,

那天早上, 当四分之一小时结束时,

[ðə; ði] [ɪk'saɪtɪŋ] [nuːz] ['sɜːkjəleɪtəd, 'sɜːkjəleɪtrɪd] [θruː'aɒt] [ðə; ði] [ʃɪp] [ðæt] [k'lɪf] ['færədeɪ] , [ðə; ði]
the exciting news circulated throughout the ship that Clif Faraday , the
这 激动人心 消息 流通 自始至终 这 船 那 克里夫 法拉第 , 这
[ˈtʃiːkiɪst] [pliːb] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːt] ,
cheekiest plebe of the lot ,
最厚脸皮的 平民 的 这 很多 ,
令人兴奋的消息在船上传开：克里夫·法拉第，这群新生中最厚脸皮的一个，

[hæd; həd][ˈboʊdli] [æskt] ['kæptɪn] [brʊk] [fɔːr; fər] [pər'mɪ(ə)n] [tuː; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ] ['mɪnstrel] [ʃoʊ] .
had boldly asked Captain Brookes for permission to give a minstrel show .
有 大胆地 问 队长 布鲁克斯 为了 允许 到 给 一个 吟游诗人 展示 .
他大胆地请求布鲁克斯船长允许他表演滑稽歌舞。

[ænd; ænd][ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [kən'sentɪd] .
And the captain had actually consented .
和 这 队长 有 实际上 同意 .
船长竟然同意了。

[diːp] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ræθ] [ɑːn] [bɔːrd] ,
Deep was the wrath on board ,
深的 曾是 这 愤怒 在 木板 ,
船上爆发了巨大的愤怒。

[ænd; ænd] ['meni] [ðə; ði][ˈdaɪər] [θrets] [meɪd] [ðæt] [ðə; ði] [entər'teɪnmənt] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən]
and many the dire threats made that the entertainment would come to an
和 许多 这 可怕的 威胁 制成 那 这 娱乐 会 来 到 一个
[ʌn'taɪmli] [end] .
untimely end .
不合时宜 结尾 .
许多人发出可怕的威胁，称这种娱乐方式将过早结束。

[k'lɪf] [wʌz; wəz][noʊ] [fuːl] .
Clif was no fool .
克里夫 曾是 不 傻子 .
克利夫可不是傻瓜。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['trʌb(ə)l] [wʊd] [ɪn'suː] .
He knew that trouble would ensue .
他 知道 那 麻烦 会 随之而来 .
他知道麻烦即将到来。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['trʌb(ə)l] .
But he was looking for trouble .
但 他 曾是 寻找 为了 麻烦 .
但他这是在自找麻烦。

[ðə; ði] [ʃoʊ] [wʌz; wəz] ['sɪmplɪ] [wʌn] [lɪŋk] [ɪn][ə; eɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [rɪ'praɪzəlz] [ə'ɡenst] [ðə; ði] ['kɑːmən] ['enəmi]
The show was simply one link in a chain of reprisals against the common enemy
这 展示 曾是 简单地 一 关联 在 一个 链 的 报复 反对 这 常见的 敌人
— [ðə; ði][fɜːrst][ænd; ænd][θɜːrd] ['klæsɪz] .
— the first and third classes .
— 这 第一的 和 第三 课程 .
这场演出只不过是针对共同敌人——第一阶级和第三阶级——的一系列报复行动中的一环。

[ˈæftər] [drɪl] [ðə; ði][sɪks] [tʃɪːf] [kən'spɪərətəz] ['gæðərd] [ɪn][ðər; ðər]['juːzuəl] ['miːtɪŋ] [pleɪs] ,
After drill the six chief conspirators gathered in their usual meeting place ,
后 钻头 这 六 首席 阴谋者 聚集 在 他们的 通常 会议 地方 ,
演习结束后，六名主要阴谋者聚集在他们惯常的会面地点。

[ðə; ði][pɔ:rt][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['fəʊksl]
the port side of the forecastle .
这 港口 边 的 这 前甲板 .

前甲板的左舷。

[ˈtrɑ:lɪz] [ri'ma:ks] [wɜ:r; wər] [læft] [æt; ət] , [ðen] [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv] [ˈbæntərɪŋ] , [kˈlɪf]
Trolley's remarks were laughed at , then after a period of bantering , Clif
电车的 评论 是 笑了 在 , 然后 后 一个 时期 的 玩笑 , 克里夫
[prə'si:did] [tu:; tə] [mɔ:r] [ˈsɪriəs] [wɜ:rk] .
proceeded to more serious work .
继续 到 更多的 严肃的 工作 .

特洛利的言论引来一阵嘲笑，经过一番玩笑之后，克利夫开始认真工作。

" [wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə] [gɪv] [æn; ən] [entər'teɪnmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [i:z] [ʌv; əv][æn; ən]
" We are not going to give an entertainment with the ease of an
" 我们 是 不是 去 到 给 一个 娱乐 和 这 舒适 的 一个
[i:stərn] [ænd; ənd] [ˈpi:sf(ə)l] [ˈsɪti] ,
eastern and peaceful city ,
东 和 和平 城市 ,

“我们不会像一座宁静祥和的东方城市那样，轻松地提供娱乐活动。”

" [hi:; hi] [sed] , [ˈglænsɪŋ] [æft][æt; ət] [ˈfə:gəsən] ,
" he said , glancing aft at Ferguson ,
" 他 说 , 瞥了一眼 后部 在 弗格森 ,
"他说着，回头瞥了一眼弗格森，"

[hu:] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][æn; ən][ˈænimetɪd] [gru:p] [ʌv; əv][θɜ:rd] [klæs] [men] .
who was in the center of an animated group of third class men .
WHO 曾是 在 这 中心 的 一个 动画 团体 的 第三 班级 男人 .
他当时身处一群活泼好动的三等兵中间。

" [wi:; wi] [wɪl] [faɪnd][ˈaʊər; ɑ:r] [laɪnz] [leɪd] [aʊt][ɪn] [ˈtrʌbləs] [ˈpleɪsɪz] , [let][,em 'i:] [tel] [ju:; jʊ] .
" We will find our lines laid out in troublous places , let me tell you .
" 我们 将要 寻找 我们的 线条 铺设 出去 在 麻烦的 地方 , 让 我 告诉 你 .
“我告诉你，我们会发现我们的线路铺设在非常危险的地方。”

[aɪ] [ˈprɑ:fəsi] [ðæt][æn; ən] [ˈɜ:rθkweɪk] [wɪl] [straɪk] [ðɪs] [ʃɪp] [əˈraʊnd] [ˈsætərdeɪ] [naɪt] . "
I prophecy that an earthquake will strike this ship around Saturday night . "
我 预言 那 一个 地震 将要 罢工 这 船 大约 周六 夜晚 . "
我预言，这艘船将在周六晚上左右发生地震。

" [hu'reɪ] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ɪrɪ'presəb(ə)l] [dʒæp] .
" Hurray ! " exclaimed the irrepressible Jap .
" 欢呼 ! " 惊呼 这 不可抑制的 日本 .
“万岁！”那个精力充沛的日本人喊道。

" [,em 'i:]
" Me
" 我
“我

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

训练舰的巡航；(The Cruise of the Training Ship; Or,)

第5/11页

[laɪk] ['ə:θkweɪks] .
like earthquakes .
喜欢 地震 .

就像地震一样。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [wi:; wi]['set(ə)l]['aʊər; ɑ:r] ['kɔ:fi] [ɪn][dʒə'pæn] ['evri] ['mɔ:rnɪŋ] .
That is the way we settle our coffee in Japan every morning .
那 是 这 方式 我们 定居 我们的 咖啡 在 日本 每一个 早晨 .

这就是我们每天早上在日本享用咖啡的方式。

[hi:; hi] !
He !
他 !

他!

[hi:; hi] ! "
he !"
他 ! "

他! "

" ['tra:li] , " [sed] [dʒɔɪ] , ['aɪɪŋ] [hɪm; ɪm] ['sædli] , " [aɪ 'ti:][ɪz][taɪm] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə][gəʊ] [hoʊm] .
" Trolley , " said Joy , eying him sadly , " it is time for you to go home .
" 手推车 , " 说 喜悦 , 注视 他 令人遗憾的是 , " 它 是 时间 为了 你 到 去 家 .

"电车,"乔伊悲伤地看着他说道, "你该回家了。"

[wen] [ə; eɪ] ['fɔ:rənər] [br'ɡɪnz] [tu:; tə] [kræk] [bæd][dʒʊks][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['ɡɪv(ə)n][hɪz; ɪz] ['pa:spɔ:t] .
When a foreigner begins to crack bad jokes he should be given his passports .
什么时候 一个 外国人 开始 到 裂缝 坏的 笑话 他 应该 是 给定 他的 护照 .

当一个外国人开始讲低俗笑话时, 应该没收他的护照。

[æz; əz][wi:; wi] ['hævnt] ['eni] [sʌtʃ] ['pepərz] [ɑ:n] [bɔ:rd] ,
As we haven't any such papers on board ,
作为 我们 还没有 任何 这样的 文件 在 木板 ,

由于我们船上没有任何此类文件,

[aɪl] [traɪ][maɪ] [best] [tu:; tə] [ti:tʃ] [ju:; jʊ][ðə; ði] ['erər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [weɪz] .
I'll try my best to teach you the error of your ways .
患病的 尝试 我的 最好的 到 教 你 这 错误 的 你的 方式 .

我会尽我所能让你认识到你的错误。

" [waɪl] ['spi:kɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] [edʒd] ['slaɪli] [tɔ:rd] [ðə; ði][dʒæpə'ni:z] [ju:θ] .
" While speaking he had edged slyly toward the Japanese youth .
" 尽管 请讲 他 有 边缘 狡猾地 朝向 这 日本人 青年 .

"说话间, 他偷偷地向那位日本青年靠近。"

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [læst] [wɜ:rd][hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
With the last word he made a spring for him ,
和 这 最后的 单词 他 制成 一个 春天 为了 他 ,

最后一句话, 他为他创造了一个机会。

[bʌt; bət] ['tra:li] [slɪpt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][ænd; ənd] [dæft] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['fəʊksl] .
but Trolley slipped under his arm and dashed across the forec
但 手推车 滑倒了 在下面 他的 手臂 和 虚线 穿过 这 前甲板 .

但电车从他胳膊底下溜了过去, 飞快地穿过了船首楼。

[ˈstændɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [ˈreɪlɪŋ] [wɜːr; wər] [ˈdʒʌdsn] [ɡriːn] [ænd; ənd] [kris] - .
Standing near the railing were Judson Greene and Chris Spendly .
常设 靠近 这 栏杆 是 贾德森 格林 和 克里斯 - .

站在栏杆附近的是贾德森·格林和克里斯·斯彭德利。

[ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈfɔːrmər] [ræn] [ˈtraːli] , [ðə; ði] [ʌːk] [ˈsendɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈriːlɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [reɪl] .
Into the former ran Trolley , the shock sending him reeling against the rail .
进入 这 以前的 跑 手推车 , 这 震惊 发送 他 卷轴 反对 这 轨 .

电车撞上了前面的障碍物，冲击力使他踉跄着撞到铁轨上。

[æz; əz] [ˈdʒʌdsn] [ɡrɑːspt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈempti] [er] [tuː; tə] [ˈstedi] [hɪmˈself] ,
As Judson grasped at the empty air to steady himself ,
作为 贾德森 抓住 在 这 空的 空气 到 稳定的 他自己 ,

贾德森双手紧紧抓住空气，试图稳住自己。

[hɪz; ɪz] [kæp] [fel] [ˈoʊvərbɔːrd] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˈkærid] [əˈstɜːrn] .
his cap fell overboard and was carried astern .
他的 帽 跌倒 落水 和 曾是 携带 倒车 .

他的帽子掉到海里，被水流冲到了船尾。

[ɡriːn] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] - [ˈlʊkɪŋ] [juːθ] , [dɪˈspɑɪt] [hɪz; ɪz] [ˈræðər] [ˈhænsəm] [feɪs] ,
Greene was not a very pleasant - looking youth , despite his rather handsome face ,
格林 曾是 不是 一个 非常 令人愉快的 - 寻找 青年 , 尽管 他的 相当 英俊的 脸 ,

尽管格林长相英俊，但他的外表并不讨喜。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [siːmd] [ˈpɑːzətɪvli] [fəˈroʊəs] [wɪð; wɪθ] [reɪdʒ] .
and now he seemed positively ferocious with rage .
和 现在 他 似乎 积极地 凶猛 和 愤怒 .

现在他看起来怒不可遏，简直凶神恶煞。

“ [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] , [juː; jʊ] [ˈjeləʊ] [ˈnɪɡər] ?
” **What do you mean , you yellow nigger ?**
” 什么 做 你 意思是 , 你 黄色的 黑鬼 ?

“你这黄皮黑鬼，什么意思？ ”

” [hiː; hi] [haʊld] , [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pæs] [æt; ət] [ˈtraːli] .
” **he howled , making a pass at Trolley .**
” 他 嚎叫 , 制作 一个 经过 在 手推车 .

他嚎叫着，向电车发起攻击。

“ [haʊ] [der] [juː; jʊ] [ræn] [ˈɪntuː] [em ˈiː]
” **How dare you ran into me**
” 如何 敢 你 跑 进入 我

你竟敢撞到我

[ˌpiː ˈdʒiː] - []
[**Pg 110**]
[页 -]

[第110页]

[laɪk] [ðæt] ?
like that ?
喜欢 那 ?

像这样吗？

[aɪl] [ɡɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [ˈles(ə)n] [juː; jʊ] [wəʊnt] [fərˈɡet] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈhɜːri] .
I'll give you a lesson you won't forget in a hurry .
患病的 给 你 一个 课 你 惯于 忘记 在 一个 匆忙 .

我会给你上一堂你永远不会忘记的课。

” [bʌt; bət] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] .
” **But he didn't .**
” 但 他 没有 .

但他没有。

[ðə; ði] [bloʊ] [hiː; hi] [eɪmd] [æt; ət][ðə; ði][ˌdʒæpəˈhiːz] [juːθ] [ɪnˈflɪktɪd] [noʊ] [ˈdæmɪdʒ] .

The blow he aimed at the Japanese youth inflicted no damage .
这 吹 他 旨在 在 这 日本人 青年 造成的 不 损害 .

他试图击打那名日本青年，但并未造成任何伤害。

[ˈtrɑːli] [kɔːt] [ðə; ði] [ɪkˈstendɪd] [ɑːrm][baɪ][ðə; ði] [rɪst] , [ænd; ænd][wɪð; wɪθ] [əˈpærəntli] [ˈlɪt(ə)] [ˈefərt] ,
Trolley caught the extended arm by the wrist , and with apparently little effort ,
手推车 捕捉 这 扩展 手臂 经过 这 手腕 , 和 和 显然 小的 努力 ,

[held][aɪˈtiː][ɪn] [mɪdˈer] .
held it in midair .
握住 它 在 空中 .

电车抓住了伸出的手臂的手腕，似乎毫不费力地就把它举到了半空中。

“ [aɪ] [ˈsaːri] [aɪ] [nɑːk] [jɔː; jər][kæp][ˈɪntuː][ˈwɔːtər] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈkwaɪətli] .

“ I sorry I knock your cap into water , ” he said , quietly .
“ 我 对不起 我 敲 你的 帽 进入 水 , ” 他 说 , 悄悄 .

“对不起，我不小心把你的帽子碰进水里了，”他轻声说道。

“ [aɪ] [get] [juː; jʊ] [wʌn] [fɔːr; fər] [aɪˈtiː] .

“ I get you one for it .
“ 我 得到 你 一 为了 它 .

“我给你买一个。”

[bʌt; bət][aɪ][noʊ] [let] [juː; jʊ] [hɪt] [emˈiː] .

But I no let you hit me .
但 我 不 让 你 打 我 .

但我不会让你打我。

“ [ˌdʒʌdsn] [ˈstrʌɡld] [ˈwaɪldli][bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsɪmpli] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn][ðə; ði] [-] [græsp] .

“ Judson struggled wildly but he was simply a child in the Jap's grasp .
“ 贾德森 挣扎 疯狂地 但 他 曾是 简单地 一个 孩子 在 这 日本人的 抓牢 .

“贾德森拼命挣扎，但他只是日本人手中的一个孩子。”

[kris] - [stept] [ˈfɔːrwərd] [tuː; tə] [ɪntərˈfɪr] ,

Chris Spendly stepped forward to interfere ,
克里斯 - 步 向前 到 干扰 ,

克里斯·斯彭德利上前干预，

[bʌt; bət][dʒɔɪ] [kənˈfrʌntɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmenəsɪŋ] [ˌdʒestʃər] [ðæt] [hiː; hi] [dɪˈskriːtli]
but Joy confronted him with such a menacing gesture that he discreetly
但 喜悦 面对 他 和 这样的 一个 威胁 手势 那 他 谨慎地

[wɪðˈdruː] .
withdrew .
退出 .

但乔伊用一种极具威胁性的姿态与他对峙，他便悄悄地退缩了。

[kˈlɪf] [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈhɜːrɪd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [dek] ,

Clif and the others hurried across the deck ,
克里夫 和 这 其他的 慌忙 穿过 这 甲板 ,

克利夫和其他人匆匆穿过甲板。

[æz; əz][dɪd][ə; eɪ][kəˈdet] [ˈɑːfɪsər] [huː] [hæd; həd] [rɪˈspaɪd] [ðə; ði][ˈkɑːnflɪkt][frʌm; frəm][əˈfɑːr] .

as did a cadet officer who had espied the conflict from afar .
作为 做过 一个 学员 官 WHO 有 窥视 这 冲突 从 远方 .

一名从远处窥见冲突的学员军官也看到了这一点。

“ [wʊts] [ʌp] ? ” [æskt] [kˈlɪf] , [enˈdevərɪŋ] [tuː; tə] [ˈseprət] [ðə; ði] [tuː] [kəmˈbætnts] .

“ What's up ? ” asked Clif , endeavoring to separate the two combatants .
“ 是什么 向上 ? ” 问 克里夫 , 努力 到 分离 这 二 战斗人员 .

“怎么了？”克利夫问道，试图将两名打架的人分开。

“ [hi:; hi] [nɑ:kt] [maɪ] — — ” [bɪ'gæn] [gri:n] , [ðen] [hi:; hi] ['ædɪd] , ['sʌlənlɪ] : “ [nʌn] [ʌv; əv][jɔ:; jər]
“ **He knocked my — — “ began Greene , then he added , sullenly : “ None of your**
“ 他 敲门 我的 — — “ 开始 格林 , 然后 他 额外 , 闷闷不乐地 : “ 没有任何 的 你的
[kən'faʊndɪd] ['bɪznəs] , [k'lɪf] ['færədəɪ] !
confounded business , Clif Faraday !
令人困惑 商业 , 克利夫 法拉第 !

“他打断了我的——”格林刚开口，就闷闷不乐地补充道：“这不关你的事，克利夫·法拉第！ ”

[wʌt] [raɪt] [hæv; həv][ju:; jʊ][tu:; tə] [ɪntər'fɪr] ?
What right have you to interfere ?
什么 正确的 有 你 到 干扰 ?

你有什么权利干涉？

“ [k'lɪf] [læft] .
“ **Clif laughed .**
“ 克利夫 笑了 .

克利夫笑了。

“ [stɪl] [æz; əz] [swi:t] [æz; əz]['evər] , [aɪ] [si:] , [gri:n] , “ [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , ['ku:lɪ] .
“ **Still as sweet as ever , I see , Greene , “ he replied , coolly :**
“ 仍然 作为 甜的 作为 曾经 , 我 看 , 格林 , “ 他 回复 , 冷静地 :

“看来你还是和以前一样甜美啊，格林，”他冷冷地回答道。

“ [gɑ:t] [ðə; ði] [seɪm] [æn'dʒelɪk] ['tempər] . “
“ **Got the same angelic temper . “**
“ 得到 这 相同的 天使般的 脾气 . “

“性格和天使一样温和。”

“ [hɪr] , [wɒts] [ðɪs] [roʊ] ? “ [dɪ'mɑ:ndɪd] [ðə; ði][kə'det] ['ɑ:fɪsər] ,
“ **Here , what's this row ? “ demanded the cadet officer ,**
“ 这里 , 是什么 这 排 ? “ 要求 这 学员 官 ,

“这排是什么？ ”学员军官问道。

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 111**]
[页 -]

[第111页]

[ə'raɪvɪŋ] ['breθləsli] [ɑ:n][ðə; ði] [si:n] .
arriving breathlessly on the scene .
抵达 气喘吁吁 在 这 场景 .

气喘吁吁地赶到现场。

“ ['faɪtɪŋ] , [eɪ] ?
“ **Fighting , eh ?**
“ 斗争 , 嗯 ?

“打架啊？ ”

[ðæt] [mi:nz] [ðə; ði][məst][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] .
That means the mast to - morrow morning .
那 方法 这 桅杆 到 - 明天 早晨 .

这意味着桅杆要到明天早上才能升起来。

“ [hi:; hi] [prə'du:st] [ə; eɪ] [bʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [blaʊs] [ænd; ənd] [ri:d] [ə'laʊd] [æz; əz][hi:; hi]['nəʊtɪd] :
“ **He produced a book from his blouse and read aloud as he noted :**
“ 他 生产 一个 书 从 他的 女式衬衫 和 读 大声 作为 他 著名的 :

他从衬衫口袋里掏出一本书，一边朗读一边说道：

“ [ɑ:n] [bɔ:rd] [ju:] . [es] . [es] . [mə'nɒŋgə'heɪlə] , [æt; ət] [si:] , [dʒu:n] 22d .
“ **On board U . S . S . Monongahela , at sea , June 22d .**
“ 在 木板 U : S : S : 莫农加希拉 , 在 海 , 六月 22d :

“6月22日，在海上的美国海军莫农加希拉号军舰上。

[fɔːrθ] [klæs] [kə'dets] , [ˈdʒʌdsn] [gri:n] [ænd; ənd] - , [ˈfaɪtɪŋ] [ɑ:n] [ˈfoʊksl] .
Fourth class cadets , Judson Greene and Motohiki Asaki , fighting on forecastle .
第四 班级 学员 , 贾德森 格林 和 - 浅木 , 斗争 在 前甲板 .

四年级学员贾德森·格林和浅木元引在前甲板上战斗。

[kə'det] [gri:n] [wɪˈðəʊt] [kæp][ænd; ənd] [ˈeɪdəntli] [ðə; ði] [ə'gresər] . "
Cadet Greene without cap and evidently the aggressor ."
学员 格林 没有 帽 和 显然 这 侵略者 . "

格林学员没戴帽子，显然是挑衅者。

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [ə'gresər] !
" **I was not the aggressor !**
" 我 曾是 不是 这 侵略者 !

“我不是侵略者！ ”

" [ɪnˈdɪɡnəntli] [kraɪd] [ˈdʒʌdsn] .
" **indignantly cried Judson .**
" 愤慨地 哭 贾德森 .

“！ ”贾德森愤愤不平地喊道。

" [ðæt] [tʃʌmp] [ræn] — — "
" **That chump ran — —** "
" 那 嚼 跑 — — "

“那个笨蛋跑了——”

" [kə'det] [gri:n] [pruːvd] [ˈɪnsələnt] , [ænd; ənd] [juːst] [slæŋ] , " [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði][kə'det] [ˈɑːfɪsər] ,
" **Cadet Greene proved insolent , and used slang ,** " **continued the cadet officer ,**
" 学员 格林 已证实 傲慢的 , 和 用过的 俚语 , " 持续 这 学员 官 ,
“格林学员态度傲慢无礼，还说了俚语，”这位学员军官继续说道。

[ˈkɑ:mli] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈentri] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʊk] .
calmly making the entry in his book .
平静地 制作 这 入口 在 他的 书 .

他平静地在笔记本上写下了这件事。

" [ges] [wi:d] [ˈbetər] [get] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [ɔːr] [wi:l] [biː; bi] [mɑːrkt] [fɔːr; fər] [ˈbriːðɪŋ] , " [ˈmʌtəd]
" **Guess we'd better get out of this or we'll be marked for breathing ,** " **muttered**
" 猜测 我们会 更好的 得到 出去 的 这 或者 出色地 是 标记 为了 呼吸 , " 低声说道
[dʒɔɪ] .
Joy .
喜悦 .

“看来我们最好赶紧离开这里，否则连呼吸都会被标记出来，”乔伊低声说道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pərˈmɪt] [em ˈiː][tuː; tə] [ɪkˈspleɪn] , " [spəʊk] [ʌp] [kˈlɪf] , [rɪˈspektfəli] .
" **If you will permit me to explain ,** " **spoke up Clif , respectfully .**
" 如果 你 将要 允许 我 到 解释 , " 辐 向上克里夫 , 尊敬 .

“如果允许我解释一下的话，”克利夫恭敬地开口说道。

" [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [hʊʊl] [əˈfer] .
" **I saw the whole affair .**
" 我 锯 这 所有的 事务 .

“我目睹了整个过程。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən][ˈæksɪdənt] , [ænd; ənd] — — "
It was an accident , and — — "
它 曾是 一个 事故 , 和 — — "

那是一场意外，而且——”

“ [kə'det] [færədeɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:rθ] [klæs] [ɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ][em 'i:][ɪn][ðə; ði] [pə'fɔ:rməns] [ʌv; əv][maɪ]
“ **Cadet Faraday of the fourth class interfered with me in the performance of my**
“ 学员 法拉第 的 这 第四 班级 干扰 和 我 在 这 表现 的 我的
[du:tɪz] ,
duties ,
职责 ,

“四年级学员法拉第妨碍我履行职责，

[ænd; ənd] [feɪld] [tu:; tə][ju:z] - [sɜ:r] - [wen] [ə'dresɪŋ] [em 'i:] , “ [mə'nɑ:tənəsli] [ædɪd] [ðə; ði] [ɑ:fɪsər] ,
and failed to use 'sir ' when addressing me , “ monotonously added the officer ,
和 失败的 到 使用 - 先生 - 什么时候 解决 我 , “ 单调地 额外 这 官 ,
[ˈraɪtɪŋ] [ə'veɪ] .
writing away .
写作 离开 .

“而且在称呼我时没有使用‘先生’这个称呼，”警官一边单调地写着，一边补充道。

[ðə; ði] [pli:b] [ɪks'tʃeɪndʒd] [glɑ:nsɪz] [ænd; ənd] [ðen] [bi:t] [ə; eɪ] [ˈheɪsti]
The plebes exchanged glances and then beat a hasty
这 平民 交换 眼神 和 然后 打 一个 仓促

平民们交换了一下眼神，然后匆匆拍打着.....

[,pi: 'dʒi:] - []
[**Pg 112**]
[页 -]

[第112页]

[rɪ'tri:t] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɒksl] .
retreat to the other side of the forecastle .
撤退 到 这 其他 边 的 这 前甲板 .

退到前甲板的另一侧。

[ðə; ði] [ˈsi:niər] [kə'det] [grɪnd] [tu:; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd] , [rɪ'stɔrɪŋ] [hɪz; ɪz] [bʊk] [tu:; tə] [ɪts] [pleɪs] ,
The senior cadet grinned to himself , and , restoring his book to its place ,
这 高级的 学员 咧嘴一笑 到 他自己 , 和 , 恢复 他的 书 到 它是 地方 ,
[ˈswægəd] [æft] .
swaggered aft .
趾高气扬 后部 .

高级学员咧嘴一笑，把书放回原处，大摇大摆地向后走去。

“ [wel] , [ðæts] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [wʌŋ] [wei] [ʌv; əv] [ˈki:pɪŋ] [ˈi:v(ə)n] , “ [ɪk'skleɪmd] [kˈlɪf] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwɪs(ə)l]
“ **Well , that's certainly one way of keeping even , “ exclaimed Clif , with a whistle**
“ 出色地 , 那就是 当然 一 方式 的 保持 甚至 , “ 惊呼 克里夫 , 和 一个 哨
.
:
.

“嗯，这当然是一种保持平衡的方法，”克利夫吹着口哨说道。

“ [dɪd][ju:; jʊ] [ˈevər] [si:] [ˈeniθɪŋ] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [ðæt] ? “
“ **Did you ever see anything worse than that ? “**
“ 做过 你 曾经 看 任何事物 更糟 比 那 ? “

“你见过比这更糟糕的事吗？ ”

“ [həmf] ! “ [grʌntɪd] [dʒɔɪ] .
“ **Humph ! “ grunted Joy** .
“ 哼 ! “ 哼哼 喜悦 .

“哼！ ”乔伊哼了一声。

“ [aɪ ˈtiː][wəʊnt][biː; bi][ə; eɪ] [ˈsɜːrkəmstæns] [tuː; tə] [wʌt] [wiːl] [duː][tuː; tə] [ðooz] [ˈfelooz] [nekst] [ˈsætərdeɪ]
“ It won't be a circumstance to what we'll do to those fellows next Saturday
“ 它 惯于 是 一个 环境 到 什么 出色地 做 到 那些 伙伴们 下一个 周六
[naɪt] .
night .
夜晚 .

“这不会影响我们下周六晚上对那些家伙采取的行动。”

[dʒʌst][let][ðem; ðəm] [weɪt] [ænd; ənd] [siː] . “
Just let them wait and see . ”
只是 让 他们 等待 和 看 . ”

就让他们等着瞧吧。

“ [ænd; ənd][aɪ][duː][noʊ] [θɪŋ] [tuː; tə][ˈdʒʌdsn] [ɡriːn] [sʌm; səm] [deɪz] , “ [sed] [ˈtrɑːli] , [ˈdʌblɪŋ] [hɪz; ɪz]
“ And I do no thing to Judson Greene some days , ” said Trolley , doubling his
“ 和 我 做 不 事物 到 贾德森 格林 一些 天 , ” 说 手推车 , 翻倍 他的
[fɪst] .
fist .
拳头 .

“有时候我什么也不对贾德森·格林做,”特罗利说着,攥紧了拳头。

“ [aɪ] [nɑːk] [hɪm; ɪm] [aɪ] [ˈɪntuː][læst] [ˈsʌndeɪ] .
“ I knock him eye into last Sunday .
“ 我 敲 他 眼睛 进入 最后的 星期日 .

“上周日我打伤了他的眼睛。”

[huˈreɪ] !
Hurray !
欢呼 !

欢呼!

“ [ˌpiː ˈdʒiː] -]
“ [Pg 113]
“ [页 -]

“[第 113 页]

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈaɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[ˈdʒʌdsn] [rəˈsi:vz, rɪˈsi:vz, riˈsi:vz][ə; eɪ] [ˈsetbæk] .
JUDSON RECEIVES A SETBACK .
贾德森 接收 一个 挫折 .

贾德森遭遇挫折。

[ðæt] [ˈiːvniŋ] [ˈæftər] [ˈsʌpər] [kəˈdets] [ˈbleɪkli] [ænd; ənd] [ˈfəːɡəsən] [wɜːr; wər] [ˈsloʊli] [ˈpersɪŋ] [ʌp]
That evening after supper Cadets Blakely and Ferguson were slowly pacing up
那 晚上 后 晚餐 学员 布莱克利 和 弗格森 是 缓慢地 踱步 向上
[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][pɔːrt][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][spɑːr] [dek] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ɔːl] - [ɪnˈɡroʊsɪŋ]
and down the port side of the spar deck talking over the all - engrossing
和 向下 这 港口 边 的 这 斯帕 甲板 说 超过 这 全部 - 引人入胜
[ˈsʌbdʒekt] — [ðə; ði] [pliːbz] [ˈmɪnstrel] [ʃoʊ] .
subject — the plebe's minstrel show .
主题 — 这 平民的 吟游诗人 展示 .

那天晚上吃过晚饭后, 学员布莱克利和弗格森在桅杆甲板的左舷来回踱步, 谈论着一个引人入胜的话题——新生的吟游表演。

“ [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [ˈɑːnɪst] [truːθ] , [ˈfəːɡəsən] , “ [sed] [ðə; ði][bɪɡ] [ˈsiːniər] , [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] ,
“ To tell you the honest truth , Ferguson , ” said the big senior , after a pause ,
“ 到 告诉 你 这 诚实的 真相 , 弗格森 , ” 说 这 大的 高级的 , 后 一个 暂停 ,
“说实话, 弗格森,”这位高年级学生停顿了一下后说道。

“ [aɪ][dəʊnt] [si:] [haʊ] [wi:; wi][kæn; kən][stɑ:p][ðə; ði] [θɪŋ] [wɪ'dəʊt] ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] . ”
“ **I don't see how we can stop the thing without raising a lot of trouble .** ”
“ 我 不 看 如何 我们 能 停止 这 事物 没有 提高 一个 很多 的 麻烦 . ”
“我看不出我们怎样才能在不引起很大麻烦的情况下阻止这件事。”

“ [oʊ] , [ðer; ðər][ɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌŋ] [wei] [tu:; tə] [kɪl] [ə; eɪ][kæt] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ʌðər] .
“ **Oh , there is more than one way to kill a cat ,** ” **replied the other .** ”
“ 哦 , 那里 是 更多的 比 一 方式 到 杀 一个 猫 , ” 回复 这 其他 .
“哦，杀死一只猫的方法不止一种，”另一个人回答道。

“ [ju:; jʊ][dʒʌst] ['prɑ:mɪs] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [lend] [ə; eɪ][hænd] , [ænd; ənd] [aɪl] ['fɜ:rniʃ] ['eni] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]
“ **You just promise that you will lend a hand , and I'll furnish any amount of**
“ 你 只是 承诺 那 你 将要 借 一个 手 , 和 患病的 提供 任何 数量 的
[ski:mz] . ”
schemes . ”
方案 . ”
“你只要答应帮忙，我就会提供各种各样的方案。”

“ [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][mæn][hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [kən'sent] , [ju:; jʊ] [noʊ] . ”
“ **But the old man has given his consent , you know .** ”
“ 但 这 老的 男人 有 给定 他的 同意 , 你 知道 . ”
“但是老人家已经同意了，你知道的。”

“ [ðæt] ['dʌznt] [kʌt] ['eni] [aɪs] .
“ **That doesn't cut any ice .** ”
“ 那 不 切 任何 冰 . ”
“这根本行不通。”

[wʌt] [raɪt] [hæz; həz][hi:; hi][tu:; tə] [breɪk] [ə; eɪ][kə'det] [ru:l] ?
What right has he to break a cadet rule ?
什么 正确的 有 他 到 休息 一个 学员 规则 ?
他有什么权利违反学员队规？

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][kə'det] [hɪm'self] [wʌns] ,
He was a cadet himself once ,
他 曾是 一个 学员 他自己 一次 ,
他自己也曾是一名学员。

[ænd; ənd] [aɪl] [bet] ['eniθɪŋ] [hi:; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [strikt] [ə'genst] [ðə; ði] [pli:b] [klæs] [æz; əz][wi:; wi]
and I'll bet anything he was just as strict against the plebe class as we
和 患病的 赌注 任何事物 他 曾是 只是 作为 严格的 反对 这 平民 班级 作为 我们
[ɑ:r; ər] .
are .
是 .

我敢肯定，他对平民阶级的严格程度和我们一样。
[waɪ] , [haʊ] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [jɔ:r'self] ?
Why , how was it yourself ?
为什么 , 如何 曾是 它 你自己 ?

为什么？你自己感觉如何？
[dɪd][ju:; jʊ] [kɪk] [ænd; ənd] [rɪ'fju:z] [tu:; tə][bi:; bi] — [ɜ:r; ər] — [tu:; tə][bi:; bi] — — ”
Did you kick and refuse to be — er — to be — — ”
做过 你 踢 和 拒绝 到 是 — 呃 — 到 是 — — ”
你是不是踢打着，拒绝成为——呃——成为——？

“ [heɪz] ? ” [smaɪld] ['bleɪkli] .
“ **Hazed ?** ” **smiled Blakely .** ”
“ 朦胧 ? ” 微笑 布莱克利 .
“迷迷糊糊的？”布莱克利笑着问。

“ [jes] , [heɪz] . ”
“ **Yes , hazed** . ”
“ 是的 , 朦胧 . ”

“是的，神情恍惚。”

“ [həmf] !
“ **Humph** !
“ 哼 !

“哼！

[aɪ][wʌz; wəz] [tu:] [skerd] .
I was too scared .
我 曾是 也 害怕的 .

我当时太害怕了。

” [,pi: 'dʒi:] -]
“ [**Pg 114**]
“ [页 -]

“[第 114 页]

“ [ðə; ði][ˈprɑːpər] [ˈfiːlɪŋ] .
“ **The proper feeling** .
“ 这 恰当的 感觉 .

“正确的感觉。”

[soʊ][wʌz; wəz][aɪ] . [waɪ] ,
So was I . Why ,
所以 曾是 我 . 为什么 ,

我也是。为什么？

[ðeɪ] [meɪd] [em 'i:] [i:t] [ə; eɪ][jɑːrd][ʌv; əv] [red] [ˈrɪbən] [aɪ] [brɔːt] [hoʊm] [tuː; tə] [rɪ'membər] [maɪ][gɜːrl][baɪ]
they made me eat a yard of red ribbon I brought home to remember my girl by
他们 制成 我 吃 一个 院子 的 红色的 丝带 我 带来 家 到 记住 我的 女孩 经过
.
:
.

他们逼我吃掉了我带回家用来纪念我女朋友的一码长的红丝带。

[jes] , [meɪd] [em 'i:] [i:t] [ðə; ði] [hoʊl] [bleɪmd] [θɪŋ] .
Yes , made me eat the whole blamed thing .
是的 , 制成 我 吃 这 所有的 被指责 事物 .

是的，他们逼我把那件被指责的东西全吃掉了。

[ænd; ænd][aɪ 'ti:] [pʊt] [em 'i:] [ɪn][ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wi:k] , [tu:] .
And it put me in the hospital for a week , too .
和 它 放 我 在 这 医院 为了 一个 星期 , 也 .

它还导致我住院一周。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈdɪdnt] [kɪk] [ɔːr] [skwiːl] [ˈiːðər] . “
But I didn't kick or squeal either . ”
但 我 没有 踢 或者 尖叫 任何一个 . ”

但我既没有踢也没有叫。

“ [juː; jʊ] [kɑːnt] [seɪ] [ˈfærədeɪ] [ˈevər] [skwiːld] , ” [sed] [ˈbleɪkli] , [ˈkwɪkli] .
“ **You can't say Faraday ever squealed , ” said Blakely , quickly** .
“ 你 不能 说 法拉第 曾经 尖叫 , ” 说 布莱克利 , 迅速地 .

“你不能说法拉第曾经告密，”布莱克利迅速说道。

“ [noʊ] , [aɪ][wəʊnt] [seɪ] [ðæt] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈfəːgəsən] , [rɪˈlʌktəntli] .
“ **No , I won't say that , ” replied Ferguson , reluctantly** .
“ 不 , 我 惯于 说 那 , ” 回复 弗格森 , 勉强 .

“不，我不会这么说，”弗格森不情愿地回答道。

“ [bʌt; bət] [ˈhiːz] [dʌŋ] [ˈevriθɪŋ] [els] .
“ **But he's done everything else** .
“ 但 他是 完毕 一切 别的 .

但他其他方面都做到了。

[ˈhiːz] [ə; eɪ] [fuːl] .
He's a fool .
他是 一个 傻子 .

他是个傻瓜。

[waɪ] , [ðə; ði] [hoʊl] [pliːb] [klæs] [ɪz][æz; əz] [ˈɪmpjədənt] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .
Why , the whole plebe class is as impudent as you please .
为什么 , 这 所有的 平民 班级 是 作为 厚颜无耻 作为 你 请 .

瞧，整个新生班级都像你希望的那样厚颜无耻。

[ˈjestərdeɪ] [aɪ][toʊld] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfeləʊ] , [ˈnæni] [ˈɡoʊt] , [tuː; tə][duː] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][em ˈiː] , [ænd; ənd]
Yesterday I told that little fellow , Nanny Gote , to do something for me , and
昨天 我 讲述 那 小的 同伴 , 保姆 得到 , 到 做 某物 为了 我 , 和

[hiː; hi] [ˈæktʃuəli] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] . “
he actually refused . “
他 实际上 拒绝 . “

昨天我让那个小家伙，小戈特，帮我做件事，结果他竟然拒绝了。

“ [juː; jʊ][dəʊnt] [seɪ] !
“ **You don't say !**
“ 你 不 说 !

“你别说！ ”

[ðæts] [bæd] .
That's bad .
那就是 坏的 .

那很糟糕。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] ?
But what was it ?
但 什么 曾是 它 ?

但那究竟是什么呢？

“ [ˈfəːgəsən] [ˈrednd] .
“ **Ferguson reddened** .
“ 弗格森 发红 .

弗格森脸涨得通红。

“ [waɪ] , [aɪ] — [aɪ ˈtiː] — [aɪ][dʒʌst] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][oʊvərˈhɔːl][maɪ][bæg][ænd; ənd] [ɡɪv] [ðə; ði] [kloʊðz]
“ **Why , I — it — I just asked him to overhaul my bag and give the clothes**
“ 为什么 , 我 — 它 — 我 只是 问 他 到 大修 我的 包 和 给 这 衣服

[æn; ən] [ˈerɪŋ] . “
an airing . “
一个 播出 . “

“为什么，我——我只是让他帮我整理一下行李，把衣服晾晾。”

“ [ænd; ənd] — — “ [pəˈsɪstɪd] [ðə; ði][bɪɡ] [ˈsiːniər] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [ˈʃaɪli] .
“ **And — — persisted the big senior , smiling shyly** .
“ 和 — — “ 持续 这 大的 高级的 , 微笑 害羞地 .

“而且——”那位高年级学长继续说道，腼腆地笑着。

“ [oʊ] , [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] — [ðæt] [ɪz] , [aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [wɑːʃ] [ɔːl][ðə; ði] [soɪld] [θɪŋz]
“ **Oh , nothing more — that is , I believe I asked him to wash all the soiled things**
“ 哦 , 没有什么 更多的 — 那 是 , 我 相信 我 问 他 到 洗 全部 这 脏的 事物
“
“
“
“

“哦，没什么别的了——也就是说，我想我只是让他把所有脏东西都洗干净而已。”

“ [ænd; ənd][hi:; hi][rɪ'fju:zd; 'refju:s] ?
“ And he refused ?
“ 和 他 拒绝 ?

他拒绝了？

[ðə; ði] ['ɪmpjədənt] ['begər] !
The impudent beggar !
这 厚颜无耻 乞丐 !

这个厚颜无耻的乞丐！

[ˈhi:z] ['sɜ:rt(ə)nli] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] .
He's certainly unreasonable .
他是 当然 不合理 .

他确实很不讲道理。

“ [ðə; ði][ˈsɑ:rkæzəm][ɪn][ðə; ði][wɜ:rdz] [meɪd] ['fə:gəsən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , [ænd; ənd][hi:; hi] [sed] ['nʌθɪŋ]
“ The sarcasm in the words made Ferguson uncomfortable , and he said nothing
“ 这 讽刺 在 这 字 制成 弗格森 不舒服 , 和 他 说 没有什么
[fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['moʊmənts] .
for several moments .
为了 一些 时刻 .

“话语中的讽刺让弗格森感到不舒服，他沉默了好一会儿。

[æz; əz] [ðeɪ]
As they
作为 他们

因为他们

[,pi: 'dʒi:] - [,pi: 'dʒi:]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

['sləʊli] [peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [dek] [ə; eɪ][kə'det] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɔ:rwəd] [hæt]
slowly paced up and down the deck a cadet emerged from the forward hatch
缓慢地 踱步 向上 和 向下 这 甲板 一个 学员 出现 从 这 向前 孵化
[ænd; ənd] [aɪd] [ðem; ðəm] .
and eyed them .
和 眼睛 他们 .

一名学员从前舱口探出头来，在甲板上缓缓踱步，打量着他们。

[hi:; hi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][tɜ:rn] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['menməst] ,
He waited until they had made a turn toward the mainmast ,
他 等待 直到 他们 有 制成 一个 转动 朝向 这 主桅杆 ,

他等到他们转向主桅杆方向后才离开。

[ðen] [hi:; hi] [slɪpt] ['ɪntu:][ə; eɪ][dɑ:rk][spɑ:t] [nɪr] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɔ:dsaɪd] ['gʌnz] .
then he slipped into a dark spot near one of the broadside guns .
然后 他 滑倒了 进入 一个 黑暗的 点 靠近 一 的 这 舷侧 枪支 .

然后他溜进了一门舷侧大炮附近的一个黑暗角落。

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðer; ðər] [wei] [bæk] [hi:; hi] [kɔ:ld] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] ['kɔ:ʃəs] [vɔɪs] :
As they passed him on their way back he called out in a cautious voice :
作为 他们 通过了 他 在 他们的 方式 后退 他 称为 出去 在 一个 谨慎 嗓音 :

他们返回途中经过他身边时，他小心翼翼地喊道：

“ [aɪ] [seɪ] , ['bleɪkli] .
“ I say , Blakely .
“ 我 说 , 布莱克利 .

“我说，布莱克利。

[lʊk] [hɪr] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
“ **Look here a moment , will you ?** ”
“ 看 这里 一个 片刻 , 将要 你 ? ”

请你看一下这里，好吗？

“ [ðə; ði] [tuː] [stɑːpt] [ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði] [ˈspiːkər] , [ˈfəːgəsən] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌekskləˈmeɪʃn] [ʌv; əv]
“ **The two stopped and faced the speaker , Ferguson with an exclamation of** ”
“ 这 二 停止 和 面对 这 扬声器 , 弗格森 和 一个 感叹 的
[səˈpraɪz] .
surprise . ”
惊喜 .

两人停下脚步，面对着发言者弗格森，弗格森惊讶地惊呼一声。

“ [həˈloʊ] , [ɪts] [ə; eɪ] [pliːb] !
“ **Hello , it's a plebe !** ”
“ 你好 , 它是 一个 平民 ! ”

“你好，我是个平民！”

“ [hiː; hi] [sed] .
“ **he said** . ”
“ 他 说 . ”

他说。

“ [ˈdʒʌdsn] [ɡriːn] , “ [ˈædɪd] [ˈbleɪkli] , [naːt] [ˈveri] [ˈkɔːrdʒəli] .
“ **Judson Greene , “ added Blakely , not very cordially** . ”
“ 贾德森 格林 , “ 额外 布莱克利 , 不是 非常 诚挚地 . ”

“贾德森·格林,”布莱克利不太友好地补充道。

“ [wel] , [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] , [pliːb] ? ”
“ **Well , what do you want , plebe ?** ”
“ 出色地 , 什么 做 你 想 , 平民 ? ”

“那你想要什么，平民？”

“ [aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] [ɪn] [ˈpraɪvət] , “ [rɪˈplaɪd] [ɡriːn] , [ˈnɜːrvəsli] .
“ **I'd like to say a word or two in private , “ replied Greene , nervously** . ”
“ ID 喜欢 到 说 一个 单词 或者 二 在 私人的 , “ 回复 格林 , 紧张地 . ”

“我想私下说一两句话,”格林紧张地回答道。

[hiː; hi][kæst][ə; eɪ] [ˈfɜːrtɪv] [ɡlæns] [ˈfɔːrwəd][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ænd; ənd] [druː] [ˈfɑːrðər] [ˈɪntuː][ðə; ði]
He cast a furtive glance forward as he spoke , and drew farther into the
他 投掷 一个 鬼鬼祟祟 瞥一眼 向前 作为 他 辐 , 和 画 更远 进入 这
[ˈdiːpənɪŋ] [ˈʃædɔʊz] .
deepening shadows . ”
加深 阴影 .

他一边说话一边偷偷地向前瞥了一眼，然后继续往更深的阴影里走去。

“ [ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][em ˈiː] ?
“ **A word with me ?** ”
“ 一个 单词 和 我 ? ”

跟我说几句话？

[wʌt] [əˈbaʊt] ? “ [æskt] [ðə; ði][bɪɡ] [ˈsiːniər] , [ˈkəʊldli] .
What about ? “ asked the big senior , coldly . ”
“ 什么 关于 ? ” 问 这 大的 高级的 , 冷冷地 . ”

“那又怎样？”高年级学生冷冷地问道。

[ˈdʒʌdsn][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ˈfəːgəsən] .
Judson hesitated and looked at Ferguson . ”
贾德森 犹豫了一下 和 看起来 在 弗格森 . ”

贾德森犹豫了一下，看向弗格森。

[ðə; ði] ['lætər] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə][gʊʊ] [ə'wei] , [ðen] [hi:; hi] ['stɑ:pt] [ænd; ənd] [sed] , [sɪg'nɪfɪkəntli] :
The latter started to go away , then he stopped and said , significantly :
 这 后者 开始 到 去 离开 , 然后 他 停止 和 说 , 显著地 :
 后者正要离开, 却突然停了下来, 意味深长地说:

" [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pli:b]
" If you have anything to say about the plebe
 " 如果 你 有 任何事物 到 说 关于 这 平民
 "如果你对平民有什么意见的话

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 116]
 [页 -]
 [第116页]

[entər'teɪnmənt] , [aɪ][kæn; kən] [hɪr] [aɪ 'ti:][ʊ:lsʊʊ] .
entertainment , I can hear it also .
 娱乐 , 我 能 听到 它 还 :
 娱乐, 我也能听出来。

[aɪ] [ges] [aɪ][eɪ'em][æz; əz] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [æz; əz] ['bleɪkli] . "
I guess I am as much interested as Blakely . "
 我 猜测 我 是 作为 很多 感兴趣的 作为 布莱克利 . "
 我想我对这个问题的兴趣和布莱克利一样浓厚。

" [jes] , [ɪts] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʃʊʊ] , " [wʌz; wəz][ʹdʒʌdsənz] ['i:gər] [rɪ'plai] .
" Yes , it's about the show , " was Judson's eager reply .
 " 是的 , 它是 关于 这 展示 , " 曾是 贾德森的 渴望的 回复 :
 "是的, 是关于这场演出的,"贾德森急切地回答道。

" [aɪ] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ['felʊʊz]
" I sympathize with you fellows
 " 我 同情 和 你 伙伴们
 "我同情你们这些家伙。"

[ænd; ənd] [aɪl] [pʊt] [ju:; jʊ][ɑ:n][tu:; tə][ə; eɪ] [ski:m] [tu:; tə] [daʊn] [k'lɪf] ['færədeɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gærŋ] .
and I'll put you on to a scheme to down Clif Faraday and his gang .
 和 患病的 放 你 在 到 一个 方案 到 向下 克里夫 法拉第 和 他的 帮派 :
 我会给你提供一个扳倒克利夫·法拉第及其团伙的计划。

" ['bleɪkli] [meɪd] [ə; eɪ][ʹdʒestʃər] [ʌv; əv] [dɪs'gʌst] .
" Blakely made a gesture of disgust .
 " 布莱克利 制成 一个 手势 的 厌恶 :
 布莱克利做出了厌恶的手势。

" [wʌt] [du:;][ju:; jʊ] [θɪŋk] [wi:; wi][ɑ:r; ər] , [kən'faʊnd] [ju:; jʊ] ?
" What do you think we are , confound you ?
 " 什么 做 你 思考 我们 是 , 混杂 你 ?
 你以为我们是什么, 你这个糊涂蛋?

" [hi:; hi] [di'mɑ:ndɪd] , ['æŋgrəli] .
" he demanded , angrily .
 " 他 要求 , 愤怒地 :
 他愤怒地质问道。

" [wi:; wi] ['hævnt] ['eni] [ju:z][fɔ:r; fər] ['treɪtəz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] .
" We haven't any use for traitors , and that is what you are .
 " 我们 还没有 任何 使用 为了 叛徒 , 和 那 是 什么 你 是 :
 "我们不需要叛徒, 而你就是叛徒。"

[get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][ʹdɜ:rti] [,prɒpə'ziʃənz] .
Get out of here with your dirty propositions .
 得到 出去 的 这里 和 你的 肮脏的 命题 :
 滚出这里, 别跟我提那些肮脏的建议。

[kʌm] , [ˈfə:gəsən] .
Come , Ferguson .
来 , 弗格森 .

来吧，弗格森。

" [ˈdʒʌdsn] [slʌŋk] [əˈweɪ] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɑ:nɪst] - [ˈhɑ:tɪd] [bɪɡ] [ˈsi:niər] [riˈzju:md]
" Judson slunk away without a word , and the honest - hearted big senior resumed
" 贾德森 斯伦克 离开 没有 一个 单词 , 和 这 诚实的 - 心地 大的 高级的 恢复
[hɪz; ɪz] [wɔ:k] [wɪð; wɪθ] [ˈfə:gəsən] .
his walk with Ferguson .
他的 走 和 弗格森 .

“贾德森一言不发地溜走了，而心地善良的高年级学生则继续和弗格森一起散步。”

[ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər][hi:; hi][wʌz; wəz] [kɔ:ld] [ɑ:n][ˈdu:ti] .
A few minutes later he was called on duty .
一个 很少 分钟 之后 他 曾是 称为 在 责任 .

几分钟后，他被叫去执勤。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈloʊn] [ˈfə:gəsən] [ˈpra:mptli] [ˈhʌntɪd] [ʌp] [ɡri:n] .
As soon as he was alone Ferguson promptly hunted up Greene .
作为 很快 作为 他 曾是 独自的 弗格森 及时 猎杀 向上 格林 .

弗格森一独处，就立即找到了格林。

[ˈteɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ] [sɪˈklu:dɪd] [spɑ:t] , [hi:; hi][held] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ˈɜ:rnɪst] [kɑ:nvərˈseɪ(ə)n]
Taking him to a secluded spot , he held a long and earnest conversation
采取 他 到 一个 僻 点 , 他 握住 一个 长的 和 认真 对话
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
with him ,
和 他 ,

他把那人带到僻静的地方，和他进行了长时间而真诚的谈话。

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [wɪt] [wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdəntli] [sætɪsˈfæktəri] [tu:; tə][bəʊθ] .
the result of which was evidently satisfactory to both .
这 结果 的 哪个 曾是 显然 令人满意的 到 两个都 .

显然，双方对结果都感到满意。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmi:ntaɪm] [ðə; ði][ˈɑ:bdʒekt][ʌv; əv][ðər; ðər] [kənˈspɪrəsi] [wʌz; wəz] [ˈbɪzɪli] [ɪnˈɡeɪdʒd] [ɪn] [prɪˈpeərɪŋ]
In the meantime the object of their conspiracy was busily engaged in preparing
在 这 与此同时 这 目的 的 他们的 阴谋 曾是 忙碌地 已订婚的 在 准备
[ðə; ði] [ˈdi:teɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ˌentərˈteɪnmənt] .
the details of the coming entertainment .
这 细节 的 这 未来 娱乐 .

与此同时，他们密谋的目标正忙于筹备即将到来的娱乐活动的细节。

[hi:; hi][hæd; həd] [sɪˈkjʊrd] [pərˈmɪ(ə)n] [tu:; tə][pɑ:rˈtɪ(ə)n] [ɔ:f] [ðə; ði] [ˈfɔ:rwərd] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡʌn] [dek]
He had secured permission to partition off the forward part of the gun deck
他 有 安全 允许 到 分割 离开 这 向前 部分 的 这 枪 甲板
[æz; əz][ə; eɪ] [hɔ:l] [fɔ:r; fər] [rɪˈhæ:səlz] ,
as a hall for rehearsals ,
作为 一个 大厅 为了 排练 ,

他已获准将炮甲板的前部隔出来，用作排练厅。

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

和，

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 117]
[页 -]

[æz; əz][ˈoʊnli] [θɪrɪ:] [deɪz] [ˌɪntəˈvi:nd] [brɪˈfɔ:r] [ˈsætərdeɪ] , [hi:; hi] [ˈɔ:rdərd] [wʌn] [held] [ðæt] [naɪt] .
as only three days intervened before Saturday , he ordered one held that night .
作为 仅有的 三 天 介入 前 周六 , 他 订购 一 握住 那 夜晚 :

由于距离周六只有三天时间, 他下令当晚举行一次逮捕行动。

[ˈkjʊəriəs] [ˈʌpər] [klæs] [men] , [əˈtræktɪd] [baɪ][ðə; ði] [ʌnˈwoʊntɪd] [saʊndz] [ʌv; əv][ˈmju:zɪk] , [ˈgæðərd] [əˈbaʊt]
Curious upper class men , attracted by the unwonted sounds of music , gathered about
好奇的 上 班级 男人 , 吸引 经过 这 不寻常的 声音 的 音乐 , 聚集 关于
[ðə; ði][spɑ:t] ,
the spot ,
这 点 ,

好奇的上流社会男士们被这不寻常的音乐声吸引, 聚集到了这里。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kept] [ɪn][ˈɔ:rdər][baɪ][ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈdi:teɪl] [ʌv; əv] [plɪ:b] ,
but they were kept in order by a special detail of plebes ,
但 他们 是 保留 在 命令 经过 一个 特别的 细节 的 平民 ,
但一支由平民组成的特殊队伍维持着秩序。

[ˌri:ɪnˈfɔ:rst] [baɪ][ðə; ði][ˈmæstər] - [æt; ət] - [ɑ:rmz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əˈsɪstənt] .
reinforced by the master - at - arms and his assistant .
加强型 经过 这 掌握 - 在 - 武器 和 他的 助手 :
由军械长及其助手增援。

[ˌaʊts] [ʌv; əv] [ˈlæftər] , [ə; eɪ] [kənˈfju:zd] [ˈmɜ:rmər] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] , [æn; ən] [əˈkeɪzən(ə)l] [snætʃ] [ʌv; əv]
Shouts of laughter , a confused murmur of voices , an occasional snatch of
喊叫 的 笑声 , 一个 使困惑 低语 的 声音 , 一个 偶然 抢夺 的
[sɔ:ŋ] ,
song ,
歌曲 ,

一阵阵笑声, 一阵嘈杂的低语, 偶尔夹杂着几句歌声,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrætɪŋ] [ʌv; əv] [boʊnz][ænd; ənd] [ˈbæŋɪŋ] [ʌv; əv] [tæmbəˈri:nz] [ˈoʊnli] [ˈædɪd] [zest][tu:; tə]
and the rattling of bones and banging of tambourines only added zest to
和 这 嘎嘎作响 的 骨头 和 砰砰作响 的 铃鼓 仅有的 额外 热情 到
[ðə; ði][ˌkjʊəriˈɑ:səti][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɪrər] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði][ˈkænvəs][pɑ:ˈrʃi(ə)n] .
the curiosity of the hearers outside the canvas partition .
这 好奇心 的 这 听众 外部 这 帆布 分割 :

骨头碰撞的嘎嘎声和铃鼓的敲击声, 更加激起了帆布隔板外听众的好奇心。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈlætər] [wɜ:r; wər] [ˈfə:gəsən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsæloʊ] , [θɪn] [kəˈdet] [neɪmd] [braɪs] .
Among the latter were Ferguson and a sallow , thin cadet named Bryce .
之中 这 后者 是 弗格森 和 一个 黄褐色 , 薄的 学员 命名 布莱斯 :
后者中包括弗格森和一位面色蜡黄、身材瘦削的学员布莱斯。

[ðə; ði] [tu:] [wɜ:r; wər] [dɪˈskʌsɪŋ] [ðə; ði] [si:n] [ɪn] [loʊ] [toʊnz] [wen] [ˈdʒʌdsn] [ɡri:n] [slɪpt] [ʌp][tu:; tə]
The two were discussing the scene in low tones when Judson Greene slipped up to
这 二 是 讨论 这 场景 在 低的 音调 什么时候 贾德森 格林 滑倒了 向上 到
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

两人正低声讨论着刚才的场景, 这时贾德森·格林悄悄走到了他们跟前。

" [wel] ? " [æskt] [ˈfə:gəsən] , [ɪˈspaɪŋ] [hɪm; ɪm] .
" **Well ?** " **asked Ferguson , espying him .**
" 出色地 ? " 问 弗格森 , 间谍活动 他 :
"怎么样? "弗格森瞥见他, 问道。

" [ˈevriθɪŋ] [ˈsetld] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] , [ˈɡɪv(ə)n] [ˈɡɑ:rdɪdli] .
" **Everything settled ,** " **was the reply , given guardedly .**
" 一切 定居 , " 曾是 这 回复 , 给定 谨慎地 :
"一切都解决了,"对方谨慎地回答道。

“ [aɪv] [prɪ'perd] [ðə; ði] [stʌf] .
“ **I've prepared the stuff** .
“ 我已经 准备 这 东西 .

“我已经准备好了。”

[ɪtl] [wɜ:rk] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃɑ:rm] . “
It'll work like a charm . ”
它将 工作 喜欢 一个 魅力 . ”

它肯定管用。

“ [wel] , [hæv; həv][aɪ 'ti:] ['redi] , “ [sed] ['fə:gəsən] , ['bri:flɪ] .
“ **Well , have it ready , “ said Ferguson , briefly** .
“ 出色地 , 有 它 准备好 , “ 说 弗格森 , 简要地 .

“那就准备好吧,”弗格森简短地说。

[æz; əz][ðə; ði] ['ju:θfl] ['treɪtər] [glaidɪd] [ə'wei] , [hi:; hi] ['ædɪd] [tu:; tə] [braɪs] :
As the youthful traitor glided away , he added to Bryce :
作为 这 青春 叛徒 滑翔 离开 , 他 额外 到 布莱斯 :

年轻的叛徒溜走时, 对布莱斯补充道:

“ [aɪ] [heit] [tu:; tə][dæb(ə)l][ɪn] [sʌtʃ] ['dɜ:rtɪ][wɜ:rk] ,
“ **I hate to dabble in such dirty work** ,
“ 我 恨 到 玩水 在 这样的 肮脏的 工作 ,

“我讨厌涉足这种肮脏的勾当,”

[bʌt; bət][wi:; wi][mʌst; məst][pʊt] [ə; eɪ][stɑ:p][tu:; tə] [ðɪs] ['ɪnsələnt] [ə'tempt] [tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [ʃoʊ] .
but we must put a stop to this insolent attempt to give a show .
但 我们 必须 放 一个 停止 到 这 傲慢的 试图 到 给 一个 展示 .

但我们必须制止这种厚颜无耻的作秀行为。

[ðæt] ['feləʊ] [gri:n] [ɪz][ə; eɪ] [sni:k] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['skaʊndrəl] ,
That fellow Greene is a sneak and a scoundrel ,
那 同伴 格林 是 一个 潜行 和 一个 恶棍 ,

那个格林是个卑鄙无耻的家伙。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] ['færədeɪ] [wʊd] [lɪk] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [ki:ps] .
and I wish Faraday would lick him for keeps .
和 我 希望 法拉第 会 舔 他 为了 保持 .

我真希望法拉第能永远狠狠地揍他一顿。

“ [,pi: 'dʒi:] -]
“ [**Pg 118**]
“ [页 -]

[第118页]

“ ['æftər][ðə; ði] [entər'teɪnmənt] [ɪz] ['bʌstɪd] [ʌp] , [eɪ] ? ” [læft] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
“ **After the entertainment is busted up , eh ? “ laughed his companion** .
“ 后 这 娱乐 是 被捕 向上 , 嗯 ? “ 笑了 他的 伴侣 .

“娱乐活动结束后, 嗯? ”他的同伴笑着说。

['fə:gəsən] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] ['prez(ə)ntli] [went] [ɑ:n] [dek] ,
Ferguson nodded , and the two presently went on deck ,
弗格森 点头 , 和 这 二 目前 去 在 甲板 ,

弗格森点了点头, 两人随即上了甲板。

[ðə; ði]['mju:zɪk][ænd; ənd] ['læftər] [ænd; ənd] ['sɔŋz] ['fɑ:ləʊɪŋ] [ðəm; ðəm][laɪk] [ə; eɪ] ['mɑ:kɪŋ] ['kɔ:rəs] .
the music and laughter and songs following them like a mocking chorus .
这 音乐 和 笑声 和 歌曲 下列的 他们 喜欢 一个 嘲讽 合唱 .

音乐、笑声和歌声如嘲讽的合唱队般紧随其后。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 119**]
[页 -]

[第119页]

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɑɪˈɑɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

[prɪˈpeərɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [entərˈteɪnmənt] .
PREPARING FOR THE ENTERTAINMENT .
准备 为了 这 娱乐 .

准备娱乐活动。

[wen] [ˈsætərdeɪ] [dɔːnd] ,
When Saturday dawned ,
什么时候 周六 黎明 ,

星期六黎明时分，

[ðə; ði] [ˈweðər] [wʌz; wəz] [ˈpraːmɪsɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pliːb] [klæs] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði]
the weather was promising and the members of the plebe class on board the
这 天气 曾是 有前途 和 这 成员 的 这 平民 班级 在 木板 这
[oʊld] [mə,nɔŋgəˈheɪlə] [wɜːr; wər][æz; əz] [ˈhæpi] [æz; əz] [ˈhɑːrti] ,
old Monongahela were as happy as hearty ,
老的 莫农加希拉 是 作为 快乐的 作为 爽朗 ,
天气晴朗，老旧的“莫农加希拉”号上的新生学员们都兴高采烈。

[gʊd] - [ˈneɪtʃərd] [bɔɪz] [kæn; kən][biː; bi] .
good - natured boys can be .
好的 - 自然 男孩们 能 是 .

心地善良的男孩有时会这样。

[ɑːn] [bɔːrd] [ə; eɪ][ˈves(ə)l] [ʌv; əv][wɔːr] [ˈsætərdeɪ] [ɪz] [rɪˈɡɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ][ˈhɑːlədeɪ] .
On board a vessel of war Saturday is regarded as a holiday .
在 木板 一个 血管 的 战争 周六 是 认为 作为 一个 假期 .

在军舰上，星期六被视为假日。

[ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈnesəsəri] [wɜːrk] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ˈkliːnɪŋ] [deks] [ænd; ənd] [braɪt] [wɜːrk] , [ɪz] [dʌŋ] .
Only the necessary work , such as cleaning decks and bright work , is done .
仅有的 这 必要的 工作 , 这样的 作为 打扫 甲板 和 明亮的 工作 , 是 完毕 .

只做必要的清洁工作，例如清理甲板和进行光亮清洁。

[ˈkwɔːrtərz] [ɑːr; ər] [held] [æt; ət][ðə; ði][ˈjuːzuəl] [ˈaʊər] , [ðen] [ˈdʒæks] [taɪm] [ɪz][hɪz; ɪz] [oʊn] .
Quarters are held at the usual hour , then Jack's time is his own .
四分之一 是 握住 在 这 通常 小时 , 然后 杰克的 时间 是 他的 自己的 .

例行会议按时举行，之后杰克的时间就完全属于他自己了。

[ðə; ði] “ [ˈsmoʊkɪŋ] [ləmp] ” [ɪz] [ˈlaɪtɪd] ,
The “ smoking lamp ” is lighted ,
这 “ 吸烟 灯 ” 是 照明 ,

“吸烟灯”点亮了，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [ker] [tuː; tə] [ɪnˈdʌldʒ] [ɪn][ə; eɪ][paɪp] [ɑːr; ər] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə][duː][soʊ] .
and those who care to indulge in a pipe are permitted to do so .
和 那些 WHO 关心 到 放纵 在 一个 管道 是 允许 到 做 所以 .

喜欢抽烟斗的人可以随意抽烟斗。

[ɪn] [ˈpæsɪŋ] [aɪ ˈtiː] [meɪ] [æz; əz] [wel] [biː; bi] [ʌndərˈstʊd] [ðæt] [ˈneɪv(ə)l] [kəˈdets] [ɑːr; ər] [fərˈbɪdn] [tuː; tə]
In passing it may as well be understood that naval cadets are forbidden to
在 通过 它 可能 作为 出色地 是 理解 那 海军 学员 是 禁止 到
[smoʊk] ,
smoke ,
抽烟 ,

顺便提一下，海军学员是禁止吸烟的。

[ə; eɪ][waɪz] [ˈɡʌvənmənt] [ˈdiːmɪŋ] [aɪˈtiː] [ʌnˈnesəsəri] [ˈfɔːr; fər][ðer; ðər] [helθ] [ɔːr][ˈpæstaim] .
a wise government deeming it unnecessary for their health or pastime .
一个 明智的 政府 认为 它 不必要 为了 他们的 健康 或者 消遣 .

明智的政府认为这对他们的健康或消遣来说是不必要的。

[kˈlɪf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfrendz] [set][tuː; tə][wɜːrk] [ɪˈmiːdiətli] [ˈæftər][ˈkwɔːrtərz] .
Clif and his friends set to work immediately after quarters .
克里夫 和 他的 朋友们 放 到 工作 立即地 后 四分之一 .

克里夫和他的朋友们在宿舍结束后立即开始工作。

[ðə; ði] [ˈfɔːrwərd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡʌn] [dek] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðem; ðəm] ,
The forward part of the gun deck was turned over to them ,
这 向前 部分 的 这 枪 甲板 曾是 转向 超过 到 他们 ,

炮甲板的前部被移交给了他们。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsteɪdʒ] [prɪˈperd] [baɪ][ðə; ði] [ˈɪps] [ˈkɑːrpəntər] .
and a stage prepared by the ship's carpenter .
和 一个 阶段 准备 经过 这 船的 木匠 .

还有船上的木匠搭建的舞台。

[ə; eɪ][ˈkɜːrt(ə)n][wʌz; wəz] [ɪkˈstempərəɪzd] [ʌv; əv] [ˈbʌntɪŋ] [ænd; ənd][ˈkænvəs] , [ænd; ənd][ðə; ði]
A curtain was extemporized of bunting and canvas , and the
一个 窗帘 曾是 即兴发挥 的 彩旗 和 帆布 , 和 这

用彩旗和帆布临时做了一个帘子，

[,piːˈdʒiː -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

[ˈspeɪs] [əˈbaʊt][ðə; ði][ˈsteɪdʒ] [ˈteɪstfəli] [ˈdekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ˈflægz][ʌv; əv][ɔːl] [ˈneɪʃəns] .
space about the stage tastefully decorated with flags of all nations .
空间 关于 这 阶段 品味高雅 装饰 和 旗帜 的 全部 国家 .

舞台周围的空间装饰得雅致，挂满了各国国旗。

“ [naʊ] , [ˈfeləʊz] , ” [sed][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈliːdəɹ] , [ˈtʃɪrfəli] ,
“ Now , fellows , ” said the young leader , cheerfully ,
“ 现在 , 伙伴们 , ” 说 这 年轻的 领导者 , 愉快地 ,

“好了，伙计们，”这位年轻的领导人兴高采烈地说，

“ [wiː; wi][məst; məst][hæv; həv][dʒʌst][wʌn] [mɔːr] [rɪˈhɜːrs(ə)l] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ɡrænd] [ɪˈvent] . ”
“ we must have just one more rehearsal before the grand event . ”
“ 我们 必须 有 只是 一 更多的 排演 前 这 盛大 事件 . ”

“在盛大活动之前，我们还需要最后一次彩排。”

“ [aɪ] [θɔːt] [wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði][ləst][wʌn] [ˈjestərdeɪ] , ” [ˈɡrʌmbld] [ˈtɔɡlz] .
“ I thought we had the last one yesterday , ” grumbled Toggles .
“ 我 想法 我们 有 这 最后的 一 昨天 , ” 咕哝 切换 .

“我以为我们昨天已经拿到最后一个了，”托格尔斯抱怨道。

“ [wiː; wi][dɪd] [ʌnˈtɪl] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] .
“ We did until this morning .
“ 我们 做过 直到 这 早晨 .

“直到今天早上我们一直都是这样。”

[kʌm] , [ˈtɔɡlz] , [ɪɡˈzɜːrt] [jɔːrˈself] .
Come , Toggles , exert yourself .
来 , 切换 , 发挥 你自己 .

来吧，Toggles，使出全力。

[rɪˈmembər] [ðə; ði] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] .
Remember the importance of the occasion .
记住 这 重要性 的 这 场合 .

记住这次场合的重要性。

[wi:v] [gɑ:t][tu:; tə][du:][ˈaʊər; ɑ:r][ˈlev(ə)l] [best] [ænd; ənd][tɜ:rn] [aʊt] [ə; eɪ] [gʊd] [ʃʊʊ] [ɔ:r][ðə; ði] [ˈʌpər]
We've got to do our level best and turn out a good show or the upper
我们已经 得到 到 做 我们的 等级 最好的 和 转动 出去 一个 好的 展示 或者 这 上
[ˈklæsɪz] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [læf] [ɑ:n][ju: 'es] .
classes will have the laugh on us .
课程 将要 有 这 笑 在 我们 :
我们必须竭尽全力，拿出精彩的表现，否则上流社会会嘲笑我们。

[get] [aʊt] [jʊr; jər][big][hɔ:rn][ænd; ənd][traɪ] [ðæt] [ˈsoʊləʊ] [ə'gen] .
Get out your big horn and try that solo again .
得到 出去 你的 大的 喇叭 和 尝试 那 独奏 再次 :
拿出你的大号，再试一次独奏。

" [ðə; ði] [ə'fer] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ɑ:n][ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪnstrəl] [pər'fɔ:rməns] , [bʌt; bət]
" **The affair was to be on the lines of a minstrel performance , but**
" 这 事务 曾是 到 是 在 这 线条 的 一个 吟游诗人 表现 , 但
[wɪð; wɪθ][ˈnɑ:v(ə)l] [fɪtʃər] .
with novel features .
和 小说 特征 :
“这场活动将以滑稽歌舞表演的形式呈现，但会有一些新颖之处。”

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [fə'mɪliər] , [oʊld] - [taɪm] [blæk] ['feɪsɪz][ænd; ənd][ˈni:groʊ] ['kɑ:stu:mz] , [k'lɪf] [hæd; həd]
Instead of the familiar , old - time black faces and negro costumes , Clif had
反而 的 这 熟悉的 , 老的 - 时间 黑色的 面孔 和 黑人 服装 , 克里夫 有
[prə'vaɪdɪd] ['dɪfrənt] [aɪ'di:əz] .
provided different ideas .
假如 不同的 想法 :
克利夫并没有采用人们熟悉的、老式的黑人面孔和黑人服装，而是提出了不同的想法。

" [wi:l] [meɪk] [aɪ 'ti:][ə; eɪ] [di:p] - [si:] [kɑ:mbrɪ'nei(ə)n] , " [hi:; hi][hæd; həd] [sed] ;
" **We'll make it a deep - sea combination , " he had said ;**
" 出色地 制作 它 一个 深的 - 海 组合 , " 他 有 说 ;
“我们将把它做成深海组合，”他曾说过；

" ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ə'prɒʊpriət] [tu:; tə][ðə; ði][ˈreɪdʒɪŋ] [meɪn] [ðæn; ðən] ['nɪgər] ['mɪnstrəlsɪ] .
" **something more appropriate to the raging main than nigger minstrelsy** .
" 某物 更多的 合适的 到 这 愤怒 主要的 比 黑鬼 吟游诗人 :
“比起黑鬼吟游诗人，这更适合愤怒的大众。”

[wi:l] [hæv; həv] [ˈfɑ:ðər] ['neptju:n,'neptu:n][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [swi:t] .
We'll have Father Neptune and his suite .
出色地 有 父亲 海王星 和 他的 套房 :
我们将邀请海神尼普顿和他的随从。

" [ðə; ði][aɪ'di:ə] ['kæptʃəd] [ðə; ði] [pli:b] [æt; ət][wʌns] ,
" **The idea captured the plebes at once** ,
" 这 主意 捕获 这 平民 在 一次 ,
“这个想法立刻赢得了平民百姓的喜爱。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɔ:st] [noʊ] [taɪm] [ɪn] ['setlɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] ['prɒʊgræm] .
and they had lost no time in settling on a programme .
和 他们 有 丢失的 不 时间 在 安顿 在 一个 程序 :
他们很快就确定了方案。

[k'lɪf] , [dɪs'gaɪzd] [æz; əz][ˈneptju:n,'neptu:n] , [wʌz; wəz][tu:; tə][ˈɑ:kjupaɪ][ðə; ði] ['sentər]
Clif , disguised as Neptune , was to occupy the center
克里夫 , 伪装 作为 海王星 , 曾是 到 占据 这 中心
克利夫伪装成海王星，将占据中心位置。

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɜ:rk(ə)] .
of the circle .
的 这 圆圈 .

圆。

[æt; ət][ðə; ði][ˈendz][wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] ['trɑ:li] , ['tɒglz] , [dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [pli:b] [neɪmd]
At the ends were to be Trolley , Toggles , Joy , and another plebe named
在 这 结束 是 到 是 手推车 , 切换 , 喜悦 , 和 其他 平民 命名
[græt] ['wɒlis] .
Grat Wallace .
恭喜 华莱士 .

两端分别是 Trolley、Toggles、Joy，以及另一个名叫 Grat Wallace 的平民。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði][pɑ:rts][ʌv; əv] [boʊnz] [ænd; ənd][ˈtæmbəu] ,
They were to take the parts of bones and tambo ,
他们 是 到 拿 这 部分 的 骨头 和 坦博 ,
他们会取走骨头和坦博的碎片，

[bʌt; bət][tu:; tə][bi:; bi][klæd][ɪn][ðə; ði][fænˈtæstɪk][gɑ:rb][ʌv; əv] [si:] [wʊlvz] .
but to be clad in the fantastic garb of sea wolves .
但 到 是 覆膜 在 这 极好的 外衣 的 海 狼 .
但要穿上海狼的奇幻装束。

[eɪt] [ˈʌðər] [pli:b] , [drest] [ɪn][kəˈdet][ˈju:nɪfɔ:rmz] , [wɜ:r; wər][tu:; tə][ˈɑ:kjupaɪ][ðə; ði] [ˈʌðər] [tʃerz] .
Eight other plebes , dressed in cadet uniforms , were to occupy the other chairs .
八 其他 平民 , 穿着 在 学员 制服 , 是 到 占据 这 其他 椅子 .
其余八名身着学员制服的新生将坐在其他椅子上。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][səˈpouzd; səˈpouzɪd][tu:; tə] [reprɪzent] [eɪt] [ˈmɔ:təlz] [ˈkæptʃərd] [baɪ][ˈneptju:nˌneptu:n]
They were supposed to represent eight mortals captured by Neptune
他们 是 据称 到 代表 八 凡人 捕获 经过 海王星
[ænd; ənd] [kəmˈpeld] [tu:; tə] [əˈsɪst] [ɪn] [entərˈteɪnɪŋ] [hɪm; ɪm] .
and compelled to assist in entertaining him .
和 被迫 到 协助 在 娱乐 他 .
他们原本应该代表被海神尼普顿俘虏并被迫协助他取悦的八个凡人。

[ðə; ði][plæn][wʌz; wəz][ˈnɔ:v(ə)] ,
The plan was novel ,
这 计划 曾是 小说 ,

这个计划很新颖。

[ænd; ənd] [kˈlɪf] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə] [kənˈsi:l] [aɪ ˈti:][frʌm; frəm] [ˈaʊtˈsaɪdər] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][ˈkɜ:rt(ə)n]
and Clif was very anxious to conceal it from outsiders until the curtain
和 克里夫 曾是 非常 焦虑的 到 隐藏 它 从 局外人 直到 这 窗帘
[rouz][ɑ:n] [ˈsætərdeɪ] [naɪt] .
rose on Saturday night .
玫瑰 在 周六 夜晚 .

克利夫非常想对外界隐瞒这件事，直到周六晚上演出开幕。

[hɪz; ɪz] [ˈefərts] [hæd; həd] [pru:vd] [səkˈsesf(ə)] [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈdʌbli] [kənˈsɜ:rnd] [æt; ət] [ðɪs]
His efforts had proved successful and he was doubly concerned at this
他的 努力 有 已证实 成功的 和 他 曾是 双倍 担心的 在 这
[læst][ˈmoʊmənt][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði][ˈsi:kret] .
last moment to keep the secret .
最后的 片刻 到 保持 这 秘密 .

他的努力取得了成功，在最后一刻，他更加担心保守秘密。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [wʌz; wəz] [prɪˈpeəriŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] [rɪˈhɜːrs(ə)l] [hiː; hi] [ˈkerfəli] [ɪgˈzæmɪnd]
While the company was preparing for the final rehearsal he carefully examined
尽管 这 公司 曾是 准备 为了 这 最终的 排演 他 小心 检查
[ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n][ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [pliːb] [ˈsentriːz] [wɜːr; wər][əˈlɜːrt] .
the curtain and saw that the plebe sentries were alert .
这 窗帘 和 锯 那 这 平民 哨兵 是 警报 .
公司正在准备最后一次彩排时，他仔细查看了幕布，发现士兵哨兵们都保持着警惕。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈtoʊtəli] [fərˈɡɑːt] [ˈsevrəl] [ˈded,lait] [ænd; ənd] [tuː] [ɡʌn] [pɔːrts] [wɪtʃ] [ˈoʊpənd] [frʌm; frəm]
But he totally forgot several deadlights and two gun ports which opened from
但 他 完全 忘了 一些 死光 和 二 枪 端口 哪个 打开 从
[ðə; ði][ɡʌn] [dek] .
the gun deck .
这 枪 甲板 .
但他完全忘记了几个舷窗和两个从炮甲板上打开的炮门。

[ðeɪ] [ˌoʊvərˈlʊkt] [ðə; ði] [siː] ,
They overlooked the sea ,
他们 被忽视的 这 海 ,
它们俯瞰着大海，
[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] [ˈriːz(ə)n] [aɪ ˈtiː] [ˈprɑːbəbli] [ˈnevər] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi]
and for that reason it probably never occurred to him that they could be
和 为了 那 原因 它 大概 绝不 发生 到 他 那 他们 可以 是

[ˈjuːtəlaɪzd][baɪ] [ˈpraɪn] [aɪz] .
utilized by prying eyes .
利用 经过 窥探 眼睛 .
正因如此，他可能从未想到这些会被窥探者利用。

[wen] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʊr] [ʌv; əv] [ɪnˌvestɪˈgeɪ](ə)n] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] “ [ˈneɪv(ə)l]
When he returned from his tour of investigation he found the “ Naval
什么时候 他 返回 从 他的 旅游 的 调查 他 成立 这 “ 海军
[əˈkædəmi] [pliːb] [ˈmɪnstrəl] [truːp] “ [ɪn][ðer; ðər][ˈpleɪsɪz][ɪn] [fʊl] [ˈkɑːstuːm] .
Academy Plebe Minstrel Troupe ” in their places in full costume .
学院 平民 吟游诗人 剧团 ” 在 他们的 地方 在 满的 戏服 .
当他结束调查巡视返回时，发现“海军学院新生吟游剧团”已经身着全套戏服，各就各位。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 122**]
[页 -]
[第122页]

[ðə; ði] [ˈɔːrkɪstrə] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [wiːk] .
The orchestra was rather weak .
这 乐队 曾是 相当 虚弱的 .
乐团表现比较弱。

[aɪ ˈtiː] [kənˈsɪstɪd] [ʌv; əv] [tuː] [æzˈmætɪk] [ˈfɪdlz] , [ə; eɪ] [bræs] [hɔːrŋ] , [æn; ən][oʊld] [drʌm] ,
It consisted of two asthmatic fiddles , a brass horn , an old drum ,
它 由.....组成 的 二 哮喘 小提琴 , 一个 黄铜 喇叭 , 一个 老的 鼓 ,
它由两把老旧的小提琴、一个铜号、一面旧鼓组成。

[ænd; ənd][ə; eɪ][prɪˈkjuːliər] [ˈɪnstrəmənt] [ˈtrɑːli] [hæd; həd] [rɪɡd] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdɪʃpæn] [ænd; ənd][ə; eɪ]
and a peculiar instrument Trolley had rigged out of a dishpan and a
和 一个 奇特 乐器 手推车 有 作弊 出去 的 一个 洗碗盆 和 一个
[vəˈraɪəti][ʌv; əv] [strɪŋz] .
variety of strings .
种类 的 字符串 .
还有一种奇特的乐器，是特洛利用洗碗盆和各种绳子组装而成的。

[ɪn] [ə'dɪ(ə)n] [k'lɪf] [wʌz; wəz][tuː; tə][pə'fɔ:rm][ɑ:n]['mju:zɪk(ə)] ['glæsɪz] , [æn; ən] [ə'kɑ:mplɪ'mənt] [hiː; hi]
In addition Clif was to perform on musical glasses , an accomplishment he
在 添加 克里夫 曾是 到 履行 在 音乐 眼镜 , 一个 成就 他
[hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [æt; ət][hoʊm] .
had learned at home .
有 学习 在 家 .

此外，克利夫还要表演音乐杯，这是他在家里学会的一项技能。

[ðɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ðə; ði]['oʊli,oʊ] , [ɔ:r] ['sekənd] , [pɑ:rt] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['dʒʌɡlɪŋ] [baɪ]
This was to come in the olio , or second , part , together with juggling by
这 曾是 到 来 在 这 油 , 或者 第二 , 部分 , 一起 和 戏法 经过
['trɑ:li] ,
Trolley ,
手推车 ,

这原本应该在第二部分（olio）中出现，与手推车杂耍表演一起进行。

['tʌmblɪŋ] [baɪ] [tɔɡlɪz] , [æn; ən] [ə'ledʒd] ['hju:mərəs] [ə'dres] [frʌm; frəm][dʒɔɪ] ,
tumbling by Toggles , an alleged humorous address from Joy ,
翻滚 经过 切换 , 一个 据称 幽默 地址 从 喜悦 ,
Toggles 的翻滚，据称是 Joy 的一段幽默讲话，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['bɑ:ksɪŋ] [mætʃ] [bɪ'twi:n] ['næni] ['ɡoʊt][ænd; ənd] ['wɒltɜ:z] , [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔ:lɪst]
and a boxing match between Nanny Gote and Walters , two of the smallest
和 一个 拳击 匹配 之间 保姆 得到 和 沃尔特斯 , 二 的 这 最小
[pli:b] [ɑ:n] [bɔ:rd] .
plebes on board .
平民 在 木板 .

还有一场由船上两个个头最小的平民——保姆戈特和沃尔特斯——之间的拳击比赛。

[ðə; ði] [entər'teɪnmənt] [wʌz; wəz][tuː; tə][wind] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][skɪt][ɑ:n][laɪf][æt; ət][ðə; ði]['neɪv(ə)l]
The entertainment was to wind up with a skit on life at the Naval
这 娱乐 曾是 到 风 向上 和 一个 小品 在 生活 在 这 海军
[ə'kædəmi] ,
Academy ,
学院 ,

娱乐节目最后将以一段关于海军学院生活的短剧结束。

[wɪtʃ] ['prɑ:mɪst] [tuː; tə] [kri'eɪt] [noʊ][end][ʌv; əv][fʌn] .
which promised to create no end of fun .
哪个 承诺 到 创造 不 结尾 的 乐趣 .
它承诺会带来无穷的乐趣。

[k'lɪf] [ænd; ənd][græt] ['wɒlɪs] [wɜ:r; wər][ðə; ði][dʒɔɪnt] ['ɔ:θəz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'kɔ:rpəreɪtɪd] [slaɪ]
Clif and Grat Wallace were the joint authors and they had incorporated sly
克里夫 和 恭喜 华莱士 是 这 联合的 作者 和 他们 有 公司 狡猾
[hɪts] [ænd; ənd][dʒoʊks]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][draɪv][ðə; ði] [ʌpər] ['klæsɪz] [ɪntuː][ə; eɪ] ['frenzi] .
hits and jokes calculated to drive the upper classes into a frenzy .
点击量 和 笑话 计算 到 驾驶 这 上 课程 进入 一个 狂热 .

克利夫·华莱士和格拉特·华莱士是本书的共同作者，书中融入了许多巧妙的讽刺和笑话，旨在激起上流社会的狂热。

[ðə; ði] [rɪ'hɜ:rs(ə)l] [prə'siːdɪd] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [hɪtʃ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst][pɑ:rt] .
The rehearsal proceeded without a hitch until the end of the first part .
这 排演 继续 没有 一个 拴住 直到 这 结尾 的 这 第一的 部分 .
排练进行得很顺利，直到第一部分结束。

[k'lɪf] [wʌz; wəz][dʒʌst][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv][ˈraɪzɪŋ][ænd; ənd] [ˈɔːrdəɪŋ] [hɪz; ɪz] [siː] [wʊlvz] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]
Clif was just in the act of rising and ordering his sea wolves to take the
克里夫 曾是 只是 在 这 行为 的 上升 和 订购 他的 海 狼 到 拿 这
[ʌn'hæpi] [ˈmɔːtəlz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdɑːrkəst][ˈkɔːrəl][ˈkævərn][ɪn][hɪz; ɪz] [reɪlm] [wen] [hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [kɔːt]
unhappy mortals to the darkest coral cavern in his realm when he suddenly caught
不开心 凡人 到 这 最黑暗的 珊瑚 洞穴 在 他的 领域 什么时候 他 突然 捕捉
[saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪs] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][pɔːrts] .
sight of a face at one of the ports .
视线 的 一个 脸 在 一 的 这 端口 .

克里夫正要起身命令他的海狼将那些不幸的凡人带到他领地中最黑暗的珊瑚洞穴时，突然瞥见其中一个港口有一张脸。
[k'lɪf] [wʌz; wəz] [ˈruːd] .
Clif was shrewd .
克里夫 曾是 精明 .
克利夫很精明。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][spaɪ] , [ænd; ənd]
He knew that it was a spy , and
他 知道 那 它 曾是 一个 间谍 , 和
他知道那是个间谍，而且

[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 123]
[页 -]
[第123页]

[ðæt] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ə'laːrm] [wʊd] [ˈfraɪ(ə)n] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [ə'weɪ] .
that the slightest alarm would frighten the fellow away .
那 这 丝毫 警报 会 吓唬 这 同伴 离开 .
哪怕最轻微的惊吓都会把那家伙吓跑。

[hɪz; ɪz][plæn][wʌz; wəz] [fɔːrmd] [ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] .
His plan was formed in an instant .
他的 计划 曾是 形成 在 一个 立即的 .
他的计划瞬间形成。

" [lets] [traɪ] [ðæt] [læst] [sɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈkɔːrəs] [ə'gen] , [ˈfeləʊz] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ˈtʃɪrəli] .
" **Let's try that last song and chorus again , fellows , " he exclaimed , cheerily .**
" 我们来吧 尝试 那 最后的 歌曲 和 合唱 再次 , 伙伴们 , " 他 惊呼 , 兴高采烈地 .
“伙计们，让我们再试一次最后那首歌和副歌吧！”他兴高采烈地喊道。

" [aɪ] [θɪŋk] [wʌn] [mɔːr] [ˈpræktɪs] [wʊd] [nɔːt][hɜːrt][aɪ 'tiː] .
" **I think one more practice would not hurt it .**
" 我 思考 一 更多的 实践 会 不是 伤害 它 .
“我觉得再练习一次也无妨。”

[naʊ] , [ˈredi] !
Now , ready !
现在 , 准备好 !
好了，准备就绪！

[let] - [ɜːr; ər][goʊ] !
Let ' er go !
让 - 呃 去 !
放她走！

" [ðə; ði] [drʌm] [ˈbæŋd] , [ðə; ði][vaɪə'liːnz] [skwiːkt] ,
" **The drum banged , the violins squeaked ,**
" 这 鼓 砰的一声 , 这 小提琴 吱吱作响 ,
鼓声响起，小提琴发出吱吱声，

[ænd; ənd][græt] ['wɒləsəz] [rɪtʃ] ['tenər] [vɔɪs] [ræŋ] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [rɪ'freɪn] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] ['kʌmbərləndz]
and Grat Wallace's rich tenor voice rang out in the refrain of “ The Cumberland's
和 恭喜 华莱士的 富有的 男高音 嗓音 响铃 出去 在 这 避免 的 “ 这 坎伯兰的
[kru:] .
Crew .
全体人员 :

格拉特·华莱士浑厚的男高音在《坎伯兰船员》的副歌中响起。

“ [waɪl] [ðə; ði]['mju:zɪk][wʌz; wəz] ['ekəʊɪŋ] [k'lɪf] ['kwaiətli] [li:nd] ['ʊʊvər][ænd; ənd] ['wɪspəd] [tu:; tə][dʒɔɪ] :
” **While the music was echoing Clif quietly leaned over and whispered to Joy :**
” 尽管 这 音乐 曾是 回声 克里夫 悄悄 倾斜 超过 和 低声说道 到 喜悦 :
音乐声回荡之际，克里夫悄悄俯身，低声对乔伊说：
“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][spai] ['pi:pɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pɔ:rt] .
” **There's a spy peeping in the port .**
” 有 一个 间谍 偷窥 在 这 港口 :
“港口里有间谍在偷窥。”

[aɪ] [θɪŋk] [,aɪ 'ti:][ɪz]['dʒʌdsn] [gri:n] .
I think it is Judson Greene .
我 思考 它 是 贾德森 格林 :
我认为是贾德森·格林。

[hi:; hi][mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə][get] [ə'weɪ] .
He must not be allowed to get away .
他 必须 不是 是 允许 到 得到 离开 :
绝不能让他逃脱。

[si:] [ɪf] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [nɪp][hɪm; ɪm] .
See if you can't nip him .
看 如果 你 不能 掐 他 :
看看能不能咬他一口。

“ [dʒɔɪ] [geɪv] [æn; ən]['ekstrə][blæst][ɑ:n][hɪz; ɪz] [beɪs] [hɔ:rn] ,
” **Joy gave an extra blast on his bass horn ,**
” 喜悦 给予 一个 额外的 爆炸 在 他的 低音 喇叭 ,
乔伊又用低音号吹奏了一声，

[ðen] [spræŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd][brɪ'gæn][tu:; tə]['keɪpər] [ə'raʊnd] [æz; əz] [ɪf] [,aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][pɑ:rt]
then sprang to his feet and began to caper around as if it were part
然后 弹簧 到 他的 脚 和 开始 到 跳跃 大约 作为 如果 它 是 部分
[ʌv; əv][ə; eɪ] [gru:ˈtesk] [dæns] .
of a grotesque dance .
的 一个 怪诞 舞蹈 :
然后他猛地站起身来，开始像跳某种怪诞舞蹈一样蹦蹦跳跳。

“ [gʊd] [bɔɪ] ! ” [ə'plɔ:d] [k'lɪf] .
” **Good boy ! ” applauded Clif .**
” 好的 男生 ! ” 鼓掌 克里夫 :
“好孩子！”克利夫鼓掌称赞道。

“ [ðæts] [raɪt] .
” **That's right .**
” 那就是 正确的 :
“这是正确的。

[ðæt] [wɪl] [kætʃ] [ðə; ði] ['ɔ:diəns] .
That will catch the audience .
那 将要 抓住 这 观众 :
这肯定能吸引观众。

[naʊ] [gɪv] [ju: 'es][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [slaid][ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [wind][,aɪ 'ti:] [ʌp] .
Now give us the long slide and that will wind it up .

现在 给 我们 这 长的 滑动 和 那 将要 风 它 向上 .

现在给我们来个长滑，这就结束了。

" [dʒɔɪ][daɪd] [gɪv] [ðə; ði] " [lɔ:ŋ] [slaid] , " [ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði][pɔ:rt] .
" Joy did give the " long slide , " and it brought him to the port .

" 喜悦 做过 给 这 " 长的 滑动 , " 和 它 带来 他 到 这 港口 .

“乔伊确实给了他一个‘长滑’，把他带到了港口。”

[hi:; hi][wʌz; wəz] [li:n] [ænd; ənd][læŋk][ænd; ənd]['ædʒ(ə)l] ,
He was lean and lank and agile ,

他 曾是 倾斜 和 空白 和 敏捷 ,

他身材精瘦修长，身手敏捷。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][æŋ; əŋ] [aɪ] [hæd; həd] [ri:tʃt] [aʊt][ænd; ənd] [grɑ:spt] [ðə; ði][spaɪ]
and in the twinkling of an eye had reached out and grasped the spy

和 在 这 闪烁 的 一个 眼睛 有 达到 出去 和 抓住 这 间谍

[baɪ][ðə; ði] [her] .
by the hair .

经过 这 头发 .

眨眼间，他便伸出手，一把抓住间谍的头发。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 124]
[- 页 -]

[第124页]

[k'lɪf] [spræŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][eɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] ['drægd] ['dʒʌdsn] , [jeliŋ] [ænd; ənd] ['strʌɡliŋ] ,
Clif sprang to his aid , and the two dragged Judson , yelling and struggling ,

克里夫 弹簧 到 他的 援助 , 和 这 二 拖拽 贾德森 , 大喊 和 挣扎 ,

克里夫跳起来帮忙，两人一边叫喊一边挣扎，拖着贾德森往前走。

[θru:] [ðə; ði][pɔ:rt] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['dæŋɡliŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][roʊp] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə][ðə; ði][ta:p]
through the port where he was dangling from a rope leading to the top

通过 这 港口 在哪里 他 曾是 悬挂 从 一个 绳索 领导 到 这 顶部

[ʌv; əv][ðə; ði] ['fɒksl] .
of the forecastle .

的 这 前甲板 .

他从港口那边看到自己正挂在一根通往船首楼顶部的绳子上。

[ðə; ði][roʊp] [wʌz; wəz] [kʌt] [ænd; ənd][ðə; ði][end] [ju:st] [tu:; tə] [meɪk] ['mæstər] [gri:n] [sɪ'kjʊr] .
The rope was cut and the end used to make Master Greene secure .

这 绳索 曾是 切 和 这 结尾 用过的 到 制作 掌握 格林 安全的 .

绳子被割断，断端用来固定格林少爷。

" [naʊ] , [ju:; jʊ] [kən'faʊndɪd] ['treɪtər] !
" Now , you confounded traitor !

" 现在 , 你 令人困惑 叛徒 !

“你这个该死的叛徒！”

" [kraɪd] [k'lɪf] , " [wi:v] [ɡɑ:t][ju:; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][wəʊnt] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri]
" cried Clif , " we've got you in a place from which you won't escape in a hurry

" 哭 克里夫 , " 我们已经 得到 你 在 一个 地方 从 哪个 你 惯于 逃脱 在 一个 匆忙

.
:
.

“克利夫喊道，‘我们把你困在一个你一时半会儿逃不掉的地方。’”

[ju:; jʊ] [wɪl] [spaɪ][ɑ:n][ju: 'es] , [eɪ] ? "
You will spy on us , eh ? "

你 将要 间谍 在 我们 , 嗯 ? "

你们要监视我们，是吗？

“ [aɪv] [gɔ:t][ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə] [lʊk] [ɪn][ə; eɪ][pɔ:rt] [ɪf] [aɪ][wɔ:nt][tu:; tə] ,
“ **I've got the right to look in a port if I want to** ,
“ 我已经 得到 这 正确的 到 看 在 一个 港口 如果 我 想 到 ,
“如果我想的话,我有权查看港口的情况。”

“ [ˈsʌlənlɪ] [rɪ'tɔ:tɪd] [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] .
“ **sullenly retorted the prisoner** .
“ 闷闷不乐地 反驳 这 囚犯 .

“囚犯闷闷不乐地反驳道。”

“ [let] [em 'i:][gʊʊ] , [ɔ:r] [aɪ] [tel] [ðə; ði] ['kæptɪn] . ”
“ **Let me go , or I'll tell the captain** . ”
“ 让 我 去 , 或者患病的 告诉 这 队长 . ”

“放了我,不然我就告诉船长。”

“ [let] [hɪm; ɪm][gʊʊ] ?
“ **Let him go ?**
“ 让 他 去 ?

“放他走? ”

[nɔ:t] [mʌtʃ] ! “ [tʃætəd] ['næni] , [ɪk'saɪtɪdli] .
Not much ! “ chattered Nanny , excitedly .
不是 很多 ! “ 喋喋不休 保姆 , 兴奋地 .

“不多!”保姆兴奋地叽叽喳喳地说。

“ ['hi:z] [ɪn][ðə; ði] [peɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] ['klæsɪz] .
“ **He's in the pay of the upper classes** .
“ 他是 在 这 支付 的 这 上 课程 .

“他是上层阶级的走狗。”

[aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] [br'kəz, br'kɔ:z] [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] ['fə:gəsən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gæŋ] .
I know it because I saw him talking to Ferguson and his gang .
我 知道 它 因为 我 锯 他 说 到 弗格森 和 他的 帮派 .
我知道,因为我亲眼看到他和弗格森及其团伙交谈。

[lets] [lɪk] [hɪm; ɪm] . ”
Let's lick him . ”
我们来吧 舔 他 . ”

咱们揍他一顿。

“ [noʊ] . [ə; eɪ] ['wɪpɪŋ] [wʊd] [bi:; bi] [ɔ:ltə'geðər] [tu:] [gʊd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , ” [rɪ'plaɪd] [k'lɪf] , ['stɜ:rnli]
“ **No . A whipping would be altogether too good for him , “ replied Clif , sternly**
“ 不 . 一个 鞭打 会 是 共 也 好的 为了 他 , “ 回复 克里夫 , 严厉地
.
:
.

“不,鞭打对他来说都太便宜他了。”克利夫严厉地回答道。

“ [wi:l] [gæŋ] [ðə; ði] ['treɪtər] [ænd; ənd] [stoʊ] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] [ðə; ði] [sterɪdʒ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [pər'fɔ:rməns] [ɪz]
“ **We'll gag the traitor and stow him under the stage until the performance is**
“ 出色地 插科打诨 这 叛徒 和 存放 他 在下面 这 阶段 直到 这 表现 是
[ˈoʊvər] .
over .
超过 .

“我们会堵住叛徒的嘴,把他藏在舞台下面,直到演出结束。”

“ [ˈdʒʌdsn] [set] [ʌp][ə; eɪ] [jel] , [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪ'fektʃuəli] [skweltʃt] [baɪ] ['trɔ:li] [ænd; ənd]
“ **Judson set up a yell , but he was effectually squelched by Trolley and**
“ 贾德森 放 向上 一个 叫喊 , 但 他 曾是 有效地 被压制 经过 手推车 和
[ˈtɒɡlɪz] .
Toggles .
切换 .

“贾德森准备大喊一声, 但被特罗利和托格尔斯有效地压制住了。”

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['tauəlz] [wɜːr; wər] [brɔːt] ['ɪntuː][juːz][ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːdəli]
A couple of towels were brought into use and he was speedily
一个 夫妻 的 毛巾 是 带来 进入 使用 和 他 曾是 迅速地
[ˈgægd] [ænd; ənd] [θɹʌst] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər] .
gagged and thrust into a corner .
嘴被堵住，嘴巴被堵住。 和 推力 进入 一个 角落 ː
他们拿来几条毛巾，迅速堵住他的嘴，把他推到角落里。

“ [ˈnæni] , [juː; jʊ][ænd; ənd] [ˈwɒltɜːz] [kæn; kən][stænd] [gɑːrd] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm]
“ **Nanny , you and Walters can stand guard over him**
“ 保姆 , 你 和 沃尔特斯 能 站立 警卫 超过 他
“保姆，你和沃尔特斯可以守着他。”

[ʌnˈtɪl] [ˈiːvniŋ] , “ [dəˈrektɪd] [kˈlɪf] , “ [ðen] [wiːl] [stoʊ] [hɪm; ɪm] [ˈʌndər] [ðə; ði][steɪdʒ] .
until evening , “ directed Clif , “ then we'll stow him under the stage .
直到 晚上 , “ 指导 克里夫 , “ 然后 出色地 存放 他 在下面 这 阶段 ː
“直到晚上，”克利夫指示道，“然后我们把他藏在舞台下面。”

[hiː; hi][wəʊnt][biː; bi] [mɪst] [wɪˈðəʊt] [ˈfəːgəsən] [ˈtʌmblz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈrækɪt] .
He won't be missed without Ferguson tumbles to the racket .
他 惯于 是 错过 没有 弗格森 翻滚 到 这 球拍 ː
弗格森倒在球拍前，他的缺席不会有人想念他。

“ [ɪf] [ˈdʒʌdsn] [ɡriːn] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [sed] [ˈsʌmθɪŋ]
“ **If Judson Greene had the power of speech he might have said something**
“ 如果 贾德森 格林 有 这 力量 的 演讲 他 可能 有 说 某物
[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [kˈlɪf] [ˈræðər] [ʌnˈiːzi] .
that would have made Clif rather uneasy .
那 会 有 制成 克里夫 相当 不安 ː
“如果贾德森·格林有说话的能力，他可能会说些什么让克利夫感到不安的话。”

[hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] , [ðoʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] .
He could think , though , and he did .
他 可以 思考 , 尽管 , 和 他 做过 ː
但他有思考能力，而且他也确实思考了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɔːts] [tʊk] [ðɪs] [fɔːrm] .
And his thoughts took this form .
和 他的 想法 采取 这 形式 ː
他的思绪便形成了这样的形式。

“ [kˈlɪf] [ˈfærədeɪ] , [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈkleɪvər] , [bʌt; bət] [juːl] [faɪnd] [aʊt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈʌðər] [ɑːn]
“ **Clif Faraday , you think you are clever , but you'll find out there are others on**
“ 克里夫 法拉第 , 你 思考 你 是 聪明的 , 但 你会 寻找 出去 那里 是 其他的 在
[ɜːrθ] .
earth .
地球 ː
“克利夫·法拉第，你以为你很聪明，但你会发现地球上还有其他人比你聪明。”

[brɪˈfɔːr] [ten][əˈklɒk, əu-] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [ˈoʊnli][hæv; həv][jʊr; jər] [ʃoʊ] [ˈbʌstɪd] [ʌp] , [bʌt; bət] [juːl] [biː; bi][ɪn]
Before ten o'clock you will not only have your show busted up , but you'll be in
前 十 点钟 你 将要 不是 仅有的 有 你的 展示 被捕 向上 , 但 你会 是 在
[dɪsˈɡreɪs] ,
disgrace ,
耻辱 ,
十点之前，你的演出不仅会被取消，你还会丢尽脸面。

[tu:] ！
too ！
也 ！

也！

” [,pi: 'dʒi:] -]
” [**Pg** **126**]
” [页 -]

“[第 126 页]

[ˈtʃæptər] [ˌeks,aiˈvi:] .
CHAPTER **XIV** .
章 十四 .

第十四章

[ðə; ði] [ˈmɪnstrel] [[oʊ] .
THE MINSTREL SHOW .
这 吟游诗人 展示 .

吟游诗人表演。

[ɔ:l] [æftərˈnu:n] [ænd; ənd] [ʌnˈtɪl] [ˈæftər] [ˈsʌpər] [taɪm] [kˈlɪf] [ænd; ənd][ðə; ði][rest] [kənˈtɪnju:d] [ðer; ðər]
All afternoon and until after supper time **Clif** **and** **the rest continued their**
全部 下午 和 直到 后 晚餐 时间 克里夫 和 这 休息 持续 他们的
[ˌprepəˈreɪʃnz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌentərˈteɪnmənt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈdestɪnd] [tu:; tə] [pru:v] ([soʊ] [ðeɪ] [ˈfɑ:ndli]
preparations for the entertainment which was destined to prove (so they fondly
准备工作 为了 这 娱乐 哪个 曾是 注定 到 证明 (所以 他们 深情地
[hoʊpt]) [ðə; ði] [ˈkraʊnɪŋ] [ˈtraɪʌmf] [ɪn][ðer; ðər] [səkˈsesf(ə)] [kæmˈpeɪn] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈhaɪər] [ˈklæsɪz] .
hoped) the crowning triumph in their successful campaign against the higher classes .
希望) 这 加冕 胜利 在 他们的 成功的 活动 反对 这 更高 课程 .

整个下午直到晚饭后，克利夫和其他人都在继续准备这场娱乐活动，他们满怀希望地认为，这场活动将成为他们成功对抗上层阶级的最终胜利。

[ðə; ði] [ˈklevər] [jʌŋ] [ˈli:dər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈklevər] [kæmˈpænjənz] [hæd; həd] [ˈevri] [ˈri:z(ə)n] [tu:; tə]
The clever young leader and his clever companions had every reason to
这 聪明的 年轻的 领导者 和 他的 聪明的 同伴 有 每一个 原因 到
[ænˈtɪsɪpeɪt] [səkˈses] ,
anticipate success ,
预料 成功 ,

这位聪明的年轻领袖和他的同伴们完全有理由预期会取得成功。

[fɔ:r; fər][hæd; həd] [ðeɪ] [nɑ:t] [ˈbi:tn] [ðə; ði] [ˈheɪzɪŋ] [θɜ:rd] [klæs] [æt; ət][ɪts] [oʊn] [ɡeɪm] [ˈmeni] [taɪmz] ?
for had they not beaten the hazing third class at its own game many times ?
为了 有 他们 不是 被打败 这 欺凌 第三 班级 在 它是自己的 游戏 许多 时代 ?
难道他们不是多次以其人之道还治其人之身，击败了欺凌三等学生的恶作剧吗？

[ðeɪ] [hæd; həd] [kɔ:t] [ðə; ði][spaɪ] ([wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [klæs] ,
They had caught the spy (one of their own class ,
他们 有 捕捉 这 间谍 (一 的 他们的 自己的 班级 ,
他们抓住了间谍（他们班上的人），

[mɔ:r] [feɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm]) [sent] [aʊt][baɪ][ðə; ði] [ˈenəmi] , [ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [stretʃt] ,
more shame to him) sent out by the enemy , and now he was stretched ,
更多的 耻辱 到 他) 发送 出去 经过 这 敌人 , 和 现在 他 曾是 拉伸 ,
[baʊnd] [ænd; ənd] [ˈɡægd] ,
bound and gagged ,
边界 和 嘴被堵住, 嘴巴被堵住。 ,

他真是丢尽了脸，被敌人派出去的，现在他被绑着、捆着、堵着嘴。

[ɪn][wʌn][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ][wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)] [ˈnæni] [ˈdu:ɪŋ] [ˈvæliənt] [ˈsentri] - [ɡoʊ][ˈoʊvər][hɪm; ɪm] .
in one corner of the stage with little Nanny doing valiant sentry - go over him .
在 一 角落 的 这 阶段 和 小的 保姆 正在做 英勇 哨兵 - 去 超过 他 .
在舞台的一角，小保姆英勇地站岗放哨。

[k'lɪf] [wʌz; wəz][tæk'tɪ(ə)n] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][send] [aʊt] [skaʊts] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [kə'dets][tuː; tə] [æ.sər'teɪn]
Clif was tactician enough to send out scouts among the other cadets to ascertain
克里夫 曾是 战术家 足够的 到 发送 出去 侦察兵 之中 这 其他 学员 到 探明
[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [saɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][plɑ:t][tuː; tə] [breɪk] [ʌp][ðə; ði] [entər'teɪnmənt] ,
if there were signs of a plot to break up the entertainment ,
如果 那里 是 标志 的 一个 阴谋 到 休息 向上 这 娱乐 ,
克利夫很有战术头脑，他派人到其他学员中侦察，以确定是否有人密谋破坏娱乐活动。

[bʌt; bət][ɔ:l][hiː; hi] [ˈlɜ:rnɪd] [wʌz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌpər] [kə'dets] [hæd; həd] [sɪ'kjʊrd]
but all he learned was that a number of the upper cadets had secured
但 全部 他 学习 曾是 那 一个 数字 的 这 上 学员 有 安全
[ˈsɜ:rt(ə)n][ˈɑ:rtɪk(ə)lz][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈvedʒtəb(ə)l] [ˈneɪtʃər] ,
certain articles of a vegetable nature ,
肯定 文章 的 一个 蔬菜 自然 ,
但他所了解到的只是，一些高年级学员弄到了一些植物类物品。

[ˈɔ:lsoʊ] [ˈsevrəl] [ˈeɪnʃənt] [ˈspesɪmənz] [ʌv; əv][hen] [fru:t] .
also several ancient specimens of hen fruit .
还 一些 古老的 标本 的 母鸡 水果 :
还有几份古代的母鸡果实标本。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 127**]
[页 -]
[第127页]

[ˈhwer'æt] [k'lɪf] [tʃʌklɪd] .
Whereat Clif chuckled .
哪里 克里夫 轻笑 :
克里夫轻笑了一声。

" [ðeɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][bə:rn] - [ˈstɔ:rmɪŋ] [tru:p] , [eɪ] ? " [hiː; hi] [sed] .
" **They think this is a barn - storming troupe , eh ? " he said .**
" 他们 思考 这 是 一个 谷仓 - 暴风雨 剧团 , 嗯 ? " 他 说 :
“他们以为这是一支巡回演出团吗？”他说。

" [wel] , [wiː; wi] [wɪl] [fu:l] [ðem; ðəm] .
" **Well , we will fool them .**
" 出色地 , 我们 将要 傻子 他们 :
“好吧，我们会骗过他们的。”

" [aɪˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'si:dɪŋli] [wɔ:rm] [ˈiːvnɪŋ] .
" **It was an exceedingly warm evening .**
" 它 曾是 一个 非常 温暖的 晚上 :
那晚天气异常温暖。

[ə; eɪ] [laɪt] [briːz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈpri:vɪəsli] [ˈbloʊɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌnɔ:rθ'i:st] , [daɪd] [aʊt]
A light breeze which had been previously blowing from the northeast , died out
一个 光 微风 哪个 有 到过 之前 吹 从 这 东北 , 死亡 出去
[ɪn'taɪərli] [baɪ] [dʌsk] ,
entirely by dusk ,
完全 经过 黄昏 ,
之前一直从东北方向吹来的微风，到黄昏时分完全停止了。

[ˈliːvɪŋ] [ðə; ði][oʊld] [mə,nɔŋgə'heɪlə] [ˈroʊlɪŋ] [ˈslʌɡɪʃli] [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ˈhiːvɪŋ] [swel] — [ðə; ði][ˈæftər]
leaving the old Monongahela rolling sluggishly upon a long heaving swell — the after
离开 这 老的 莫农加希拉 滚动 迟缓地 之上 一个 长的 起伏 膨胀 — 这 后
[ɪˈfekt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [geɪl] [ɪn][sʌm; səm][ˈkwɔ:rtər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊʃ(ə)n] .
effect of a gale in some quarter of the ocean .
影响 的 一个 大风 在 一些 四分之一 的 这 海洋 :
留下古老的莫农加希拉河在长长的涌浪上缓慢地滚动——这是海洋某个角落狂风过后的余波。

[ðə; ði] “ [ˈneɪv(ə)l] [əˈkædəmi] [pli:b] [tru:p] ” [faʊnd] [aɪ ˈti:] [ˈveri] [ˈsʌltri] [ænd; ənd] [kloʊz] [ɑ:n][ðə; ði] [ɡʌn]
The “ Naval Academy Plebe Troupe ” found it very sultry and close on the gun
这 “ 海军 学院 平民 剧团 ” 成立 它 非常 闷热 和 关闭 在 这 枪
[dek] ,
deck ,
甲板 ,

“海军学院新生剧团”觉得炮甲板上非常闷热潮湿。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [bɔɪz] [dɒnd] [ðer; ðər] [ˈhevi] [ˈkɑ:stu:mz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [ˈveri] [wɔ:rm] [set]
and when the boys donned their heavy costumes they were a very warm set
和 什么时候 这 男孩们 穿戴 他们的 重的 服装 他们 是 一个 非常 温暖的 放
[ʌv; əv] [ˈjʌŋstəz] [ɪnˈdi:d] .
of youngsters indeed .
的 年轻人 的确 .

当男孩们穿上厚重的戏服时，他们确实是一群非常热情洋溢的年轻人。

[ˈʃɔ:rtli] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ˈʌʊər] [set][fɔ:r; fər][ðə; ði] [pərˈfɔ:rməns] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɔ:rdru:m] [wɔ:rdrʊm]
Shortly before the hour set for the performance one of the wardroom
不久 前 这 小时 放 为了 这 表现 一 的 这 军官餐厅
[stjuədz] [keɪm] [ˈfɔ:rwərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ˈwʊd(ə)n] [peɪl][ʌv; əv] [ˌleməˈneɪd] [ænd; ənd] [sed] [aɪ ˈti:]
stewards came forward with a large wooden pail of lemonade and said it
管家 来了 向前 和 一个 大的 木制的 桶 的 柠檬水 和 说 它
[wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈprez(ə)nt][frʌm; frəm][æft] .
was a present from aft .
曾是 一个 展示 从 后部 .

演出开始前不久，一名军官餐厅服务员拿着一大桶柠檬水走上前来，说这是船尾送来的礼物。

[ðə; ði] [pli:b] [wɜ:r; wər] [dɪˈlaɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [lɔ:st][noʊ][taɪm] [ɪn] [rɪˈfreʃɪŋ] [ðəmˈselvz] .
The plebes were delighted , and they lost no time in refreshing themselves .
这 平民 是 高兴极了 , 和 他们 丢失的 不 时间 在 令人耳目一新 他们自己 .
平民百姓欣喜若狂，立刻开始享用茶点。

“ [tel] [ðem; ðəm][wi:; wi][ɑ:r; ər] [ɪkˈsi:dɪŋli] [əˈblaɪdʒd] , ” [sed] [dʒɔɪ] , [ˈemptɪŋ] [hɪz; ɪz][θɜ:rd] [glæs] .
“ Tell them we are exceedingly obliged , ” said Joy , emptying his third glass .
“ 告诉 他们 我们 是 非常 有义务 , ” 说 喜悦 , 清空 他的 第三 玻璃 .
“告诉他们我们非常感激，”乔伊说着，喝光了他的第三杯酒。

“ [ðɪs] [ɪz] [greɪt] , [ˈsɪmpli] [greɪt] .
“ This is great , simply great .
“ 这 是 伟大的 , 简单地 伟大的 .

“这太棒了，简直太棒了。”

“ [ðə; ði][mæn] [grɪnd] [ænd; ənd] [wɪðˈdru:] .
“ The man grinned and withdrew .
“ 这 男人 咧嘴一笑 和 退出 .

那人咧嘴一笑，退了回去。

[faɪv] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər][ðə; ði] [si:ts] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪmprəvaɪzd] [sterdʒ] [bɪˈgæn] [tu:; tə] [fɪl] [ʌp] .
Five minutes later the seats in front of the improvised stage began to fill up .
五 分钟 之后 这 座位 在 正面 的 这 即兴发挥 阶段 开始 到 充满向上 .
五分钟后，临时舞台前的座位开始坐满。

“ [tu:; tə][jɔ:r; jər] [ˈpleɪsɪz] , [ˈfeləʊz] , ” [ˈɔ:rdərd] [kˈlɪf] , [hu:] [wʌz; wəz]
“ To your places , fellows , ” ordered Clif , who was
“ 到 你的 地方 , 伙伴们 , ” 订购 克里夫 , WHO 曾是
“各就各位，”克利夫命令道，他当时

[ˈæktɪŋ] [æz; əz][steɪdʒ][ˈmænɪdʒər] .

acting as stage manager .
表演 作为 阶段 经理 .

担任舞台监督。

“ [naʊ] , [rɪ'membər] , [wi:v] [gɑ:t][ə; eɪ][repju'teɪ(ə)n][tu:; tə] [meɪn'teɪn] .

“ Now , remember , we've got a reputation to maintain .

“ 现在 , 记住 , 我们已经 得到 一个 名声 到 维持 .

“记住, 我们还要维护我们的声誉。”

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] — [ɜ:r; ər] — [hoʊl] [wɜ:rld][ɑ:r; ər][ə'pɑ:n][ju: 'es] .

The eyes of the — er — whole world are upon us .

这 眼睛 的 这 — 呃 — 所有的 世界 是 之上 我们 .

全世界的目光都聚焦在我们身上。

[soʊ] [br'heɪv] [jɔ:r'selvz] [ænd; ənd][ækt][laɪk] — [ɜ:r; ər] — [laɪk] — — ”

So behave yourselves and act like — er — like — — ”

所以 表现 你们自己 和 行为 喜欢 — 呃 — 喜欢 — — ”

所以你们都给我老实点, 表现得像——呃——像——”

“ [dʒeɪmz]['əuɪn] [oʊ'kɑ:nə] , ” [grɪnd] ['wɒlɪs] .

“ James Owen O'Connor , ” grinned Wallace .

“ 詹姆斯 欧文 奥康纳 , ” 咧嘴一笑 华莱士 .

“詹姆斯·欧文·奥康纳, ”华莱士咧嘴一笑。

[ə; eɪ] ['stæmpɪŋ] [ʌv; əv] [fi:t] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔ:diəns] .

A stamping of feet came from the audience .

一个 冲压 的 脚 来了 从 这 观众 .

观众席上传来一阵跺脚声。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [taɪm] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n] .

It was time for the curtain .

它 曾是 时间 为了 这 窗帘 .

该落幕了。

[æt; ət][ə; eɪ] ['sɪgnəl] [frʌm; frəm] [k'lɪf] ,

At a signal from Clif ,

在 一个 信号 从 克里夫 ,

克利夫发出信号后,

[ðə; ði] [bɔɪz] [æt; ət][ðə; ði] [roʊps] ['prɑ:mpɪli] [hɔ:ld] [ʌp][ðə; ði]['kænvəs] [ɪk'spoʊzɪŋ] [tu:; tə] [vju:] [ðə; ði]

the boys at the ropes promptly hauled up the canvas exposing to view the

这 男孩们 在 这 绳索 及时 拖拽 向上 这 帆布 暴露 到 看法 这

[ɪk'spektənt] ['ɔ:diəns] .
expectant audience .

怀孕 观众 .

绳边的男孩们迅速拉起帆布, 将舞台展现在翘首以盼的观众面前。

[ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [roʊ] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['ɑ:fəsərz] [ɔ:f] ['du:ti] .

In the front row were the captain and all the officers off duty .

在 这 正面 排 是 这 队长 和 全部 这 警官 离开 责任 .

前排坐着队长和所有休班军官。

[bæk] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] , ['si:tɪd] [ə'pɑ:n] [bentʃɪz] , [tʃerz] , [ænd; ənd] ['dɪti] - [bɑ:ksɪz][wɜ:r; wər][ðə; ði]

Back of them , seated upon benches , chairs , and ditty - boxes were the

后退 的 他们 , 坐着 之上 长椅 , 椅子 , 和 小调 - 盒子 是 这

[kə'dets] [ænd; ənd][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [kru:] .
cadets and part of the crew .

学员 和 部分 的 这 全体人员 .

在他们身后, 坐在长凳、椅子和杂物箱上的是学员和部分船员。

[æz; əz][ðə; ði][ˈkɜ:rt(ə)n][ˈrouz] [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈsteɪdʒ][ə; eɪ] [loʊ] [ˈwɪs(ə)l] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] ,
As the curtain rose above the stage a low whistle was heard ,
作为 这 窗帘 玫瑰 多于 这 阶段 一个 低的 哨 曾是 听到 ,
当幕布缓缓升起时, 舞台上方便传来一声低沉的哨声。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈpɜ:rfɪkt] [heɪl][ʌv; əv][sɔ:ft] [pəˈtetoʊz] , [ˈkæbɪdʒz] [ænd; ənd][wɑ:dʒ][ʌv; əv]
and then came a perfect hail of soft potatoes , cabbages and wads of
和 然后 来了 一个 完美的 冰雹 的 柔软的 土豆 , 卷心菜 和 垫片 的
[ˈoʊkəm] [soʊkt] [ɪn] [slʌʃ] .
oakum soaked in slush .
麻絮 浸泡过 在 泥浆 .
然后, 一阵完美的冰雹落了下来, 里面是软软的土豆、卷心菜和浸透了泥浆的麻絮团。

[bʌt; bət] [ði:z] [ˌtestəˈməʊni:əlz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈenviəs] [ˈʌpər] [ˈklæsmən] [ˈnevər] [ri:tʃt] [ðer; ðər]
But these testimonials from the envious upper classmen never reached their
但 这些 用户评价 从 这 羡慕 上 班级 绝不 达到 他们的
[ɪnˈtendɪd] [ˌdestɪˈneɪʃ(ə)n] .
intended destination .
故意的 目的地 .
但是, 这些来自心怀嫉妒的高年级学生的推荐信却从未到达它们预期的目的地。

[kˈlɪf] , [wɪð; wɪθ] [kəˈmendəbl] [ˈfɔ:rsaɪt] , [hæd; həd][prəˈvaɪdɪd][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈkɜ:rt(ə)n][ʌv; əv] [ˈnetɪŋ] .
Clif , with commendable foresight , had provided a second curtain of netting .
克里夫 , 和 值得称赞 远见 , 有 假如 一个 第二 窗帘 的 网 .
克利夫很有远见, 事先准备了第二道防网。

[ðə; ði] [ˈɔ:fərɪŋ] [ʌv; əv] [dɪˈkeɪd] [ˈvedʒtəb(ə)lɜz] [fel] [ˈhɑ:rmləsli] [tu:; tə][ðə; ði] [dek] [ænd; ənd][ə; eɪ] [weɪl] [ʌv; əv]
The offering of decayed vegetables fell harmlessly to the deck and a wail of
这 提供 的 腐烂的 蔬菜 跌倒 无害地 到 这 甲板 和 一个 哀号 的
[ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈθrouər] .
disappointment came from the throwers .
失望 来了 从 这 投掷者 .
腐烂的蔬菜无害地落在甲板上, 投掷者们发出失望的哀嚎。

" [ðɪs] [ta:mˈfu:ləri] [mʌst; məst][sta:p] [raɪt] [naʊ] , " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] ,
" This tomfoolery must stop right now , " exclaimed the captain ,
" 这 胡闹 必须 停止 正确的 现在 , " 惊呼 这 队长 ,
"这种胡闹必须立刻停止!" 船长喊道。

[ˈraɪzɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [əˈdresɪŋ] [ðə; ði] [ˈsi:niər] [ˈklæsmən] .
rising from his chair and addressing the senior classmen .
上升 从 他的 椅子 和 解决 这 高级的 班级 .
他从椅子上站起来, 向高年级学生们讲话。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [ˈkænɑ:t] [ækt][æz; əz][ˈdʒent(ə)lmən][ju:; jʊ][kæn; kən] [li:v] [ðɪs] [dek] .
" If you cannot act as gentlemen you can leave this deck .
" 如果 你 不能 行为 作为 先生们 你 能 离开 这 甲板 .
"如果你不能表现得像个绅士, 你可以离开这个甲板。"

" [hi:; hi][sæt] [daʊn] , [ˈlʊkɪŋ] [red] [ænd; ənd] [ɪnˈdɪgnənt] .
" He sat down , looking red and indignant .
" 他 卫星 向下 , 寻找 红色的 和 愤怒 .
他坐了下来, 脸涨得通红, 一脸愤慨。

[ðə; ði] [ˌnɑːndrɪˈskript] [bænd][əˈpɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] [brʊk] [aʊt][ˈɪntuː][ə; eɪ] [tuːn] [wɪt] [bɔːr] [ə; eɪ] [ˈdɪstənt]
The nondescript band upon the stage broke out into a tune which bore a distant
这 不伦不类 乐队 之上 这 阶段 打破 出去 进入 一个 调 哪个 钻孔 一个 遥远
[rɪˈzembləns] [tuː; tə][ðə; ði] “ [stɑːr] [ˈspæŋɡld] [ˈbænər] .
resemblance to the “ Star Spangled Banner .
相似 到 这 “ 星星 闪闪发光的 横幅 .

舞台上那支毫不起眼的乐队突然奏起了一首曲子，与《星条旗永不落》有着几分相似。

” [ðə; ði] [əˈledʒd] [ˈmjuːzɪk] [wuːnd] [ʌp][æt; ət][ləst] , [ænd; ənd] [kˈlɪf] [roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
” The alleged music wound up at last , and Clif rose to his feet .
” 这 据称 音乐 伤口 向上 在 最后的 , 和 克里夫 玫瑰 到 他的 脚 .
音乐终于结束了，克里夫站了起来。

[ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] [ˈɔːdiəns] [sɔː] [hɪm; ɪm] [pæs] [wʌn][hænd] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] [ɪn][ə; eɪ][hæf] - [deɪzd]
Those in the audience saw him pass one hand across his forehead in a half - dazed
那些 在 这 观众 锯 他 经过 一 手 穿过 他的 前额 在 一个 一半 - 茫然
[ˈmænər] .
manner .
方式 .

观众席上的人看到他神情恍惚地用一只手揉了揉额头。

[hiː; hi] [ˈswei] [ˈslaɪtli] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [siːn] [tuː; tə][græsp][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] .
He swayed slightly and was seen to grasp the arm of his chair .
他 摇摆 轻微地 和 曾是 已见 到 抓牢 这 手臂 的 他的 椅子 .
他身子微微晃动，人们看到他抓住了椅子的扶手。

” [ˈkæptɪn] [ænd; ənd][ˈɑːfəsərz] , [ænd; ənd] [kəˈdets] [ʌv; əv][ðə; ði] [məˌnɔŋgəˈheɪlə] , ” [hiː; hi] [brɪˈgæn] ,
” Captain and officers , and cadets of the Monongahela , ” he began ,
” 队长 和 警官 , 和 学员 的 这 莫农加希拉 , ” 他 开始 ,
[ˈspiːkɪŋ] [ɪndrɪˈstɪŋktli] ,
speaking indistinctly ,
请讲 模糊不清 ,

“莫农加希拉号的船长、军官和学员们,”他含糊不清地开口说道。

” [aɪˈtiː] [ˈɡɪvz] [emˈiː] — [emˈiː][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ˈplezər] [tuː; tə][ɪn] — [ɪntrəˈduːs] [tuː; tə][jər; jər] [ˈfeɪvərəbl]
” it gives me — me the greatest pleasure to in — introduce to your favorable
” 它 给予 我 — 我 这 最 乐趣 到 在 — 介绍 到 你的 有利
[kənˈsɪd] — [kənˌsɪdəˈreɪ](ə)n] [ðɪs] [ˈtæləntɪd] [æx; ʌx] — [æx; ʌx] — —
consid — consideration this talented ag — ag — —
考虑 — 考虑 这 才华横溢 农业 — 农业 — —

“我非常荣幸地向您介绍这位才华横溢的农业人才，恳请您予以考虑——

” [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [ɡlɑːnst] [æt; ət][dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [juːθ] , [ˌɔːrdnˈerəli] [ˈsɔːləm] [ænd; ənd]
” He turned and glanced at Joy , and that youth , ordinarily solemn and
” 他 转向 和 瞥了一眼 在 喜悦 , 和 那 青年 , 按说 庄严 和
[ˈmɔːrnf(ə)l] [ɪn] [əˈpɪərəns] ,
mournful in appearance ,
悲哀 在 外貌 ,

他转过身，瞥了一眼乔伊，那个年轻人平时总是神情严肃忧郁。

[brʊk] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [hɪˈsterɪk(ə)l] [ˈɡɪɡ(ə)l] .
broke into a hysterical giggle .
打破 进入 一个 歇斯底里的 傻笑 .

突然爆发出一阵歇斯底里的咯咯笑声。

[tuː] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːdiəns] — [ˈfəːɡəsən] [ænd; ənd] [braɪs] — [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ɡlɑːnsɪz] , [ænd; ənd]
Two members of the audience — Ferguson and Bryce — exchanged glances , and
二 成员 的 这 观众 — 弗格森 和 布莱斯 — 交换 眼神 , 和
[ˈkʌvəd] [ðer; ðər] [maʊðz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][hændz] .
covered their mouths with their hands .
涵盖 他们的 嘴 和 他们的 双手 .

观众席上的弗格森和布莱斯交换了一个眼神，然后用手捂住了嘴。

“ [ˈɡlɔːrɪ] !
“ **Glory** !
“ 荣耀 !

“荣耀!

[ɪts] [ˈwɜːrkɪŋ] , “ [ˈwɪspəd] [ðə; ði][ˈfɔːrmər] .
it's working , “ **whispered the former** .
它是 在职的 , “ 低声说道 这 以前的 .

“它奏效了,”前者低声说道。

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[**Pg 130**]
[页 -]

[第130页]

[dʒʌst] [wɑːtʃ] [ðə; ði][oʊld][mæn] , “ [wʌz; wəz] [ˈbraɪsɪz] [rɪˈplaɪ] .
“ **Just watch the old man** , “ **was Bryce's reply** .
“ 只是 手表 这 老的 男人 , “ 曾是 布莱斯的 回复 .

“你就看着那个老头子吧。”布莱斯回答道。

“ [hiː; hi] [smelz] [ə; eɪ][ræt] [ɔːlˈredi] .
“ **He smells a rat already** .
“ 他 气味 一个 鼠 已经 .

他已经嗅到了阴谋的味道。

[ðɪs] [ɪz] [ɡreɪt] .
This is great .
这 是 伟大的 .

太好了。

“ [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ðə; ði] [kəˈmændər] [ʌv; əv][ðə; ði] [məˌnɒŋɡəˈheɪlə] [wʌz; wəz] [ˈaɪɪŋ] [ðə; ði][steɪdʒ][wɪð; wɪθ]
“ **Down in front the commander of the Monongahela was eying the stage with**
“ 向下 在 正面 这 指挥官 的 这 莫农加希拉 曾是 注视 这 阶段 和
[ə; eɪ] [ˈpʌz(ə)ld] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
a puzzled expression on his face .
一个 困惑 表达 在 他的 脸 .

“在前面，莫农加希拉的指挥官一脸困惑地看着舞台。

[wʌn] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːfəsərz][wɜːr; wər] [ˈsmɑɪlɪŋ] .
One or two of the officers were smiling .
一 或者 二 的 这 警官 是 微笑 .

一两名警官面带微笑。

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈnæni] [brɪˈɡæn][tuː; tə] [ˈtʃʌk(ə)l] [ænd; ənd][hoʊld][hɪz; ɪz] [saɪdz] [æz; əz] [ɪf] [ˈhaɪli] [əˈmjuːzd] .
Suddenly Nanny began to chuckle and hold his sides as if highly amused .
突然 保姆 开始 到 轻笑 和 抓住 他的 侧面 作为 如果 高度 觉得好笑 .

突然，保姆咯咯地笑了起来，捂着肚子，好像觉得很有趣。

[hiː; hi] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [tʃer] , [bʌt; bət] [ˈtɒpld] [ˈoʊvər] [əˈɡenst] [ˈtrɔːli] .
He attempted to leave his chair , but toppled over against Trolley .
他 尝试过 到 离开 他的 椅子 , 但 倾覆 超过 反对 手推车 .

他试图离开椅子，却不小心撞到了电车上。

“ [ðæt] [wɪl] [duː] , “ [ˈʃaʊtɪd] [kˈlɪf] , [ˈθɪkli] .
“ **That will do , “ shouted Clif , thickly** .
“ 那 将要 做 , “ 喊叫 克里夫 , 浓密 .

“那就行了,”克利夫粗声粗气地喊道。

“ [wiːl] [ɡoʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] - .
“ **We'll go on with the performish** .
“ 出色地 去 在 和 这 - .

“我们将继续进行表演。”

[ˈleɪdɪz] [æn; ən] - , [ðə; ði] - [ˈnʌmbər] [ɑ:n][ðə; ði][prɒʊ] — - [wɪl] [bi:; bi] [ˈrendəd] [baɪ]
Ladies an ' gemmen , the firsh number on the pro — gramish will be rendered by
女士们 一个 - 宝石 , 这 - 数字 在这 专业 — - 将要 是 渲染 经过
[ðə; ði] [hoʊl] [tru:p] .
the whole troupe .
这 所有的 剧团 .

女士们和先生们，节目中的第一个节目将由整个剧团表演。

[aɪm][səˈpɒʊzd; səˈpɒʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi] [ˈfɑ:ðər] - .
I'm supposed to be Father Nepchune .
我是 据称 到 是 父亲 - .

我应该扮演的是尼普丘内神父。

[ju:; jʊ][ɔ:l] [noʊ] - [em] .
You all know ' m .
你 全部 知道 - 米 .

你们都认识他们。

[hi:; hi] [ɪ] [ˈpeɪtrən] [ˈfɑ:ðər] [ʌv; əv][ɔ:l] - .
He ish patron father of all shailors .
他 ish 赞助人 父亲 的 全部 - .

他是所有水手的守护神。

- [em ˈi:] .
Thatsh me .
- 我 .

那是我。

[ðoʊz] - - [ˈʊkɪŋ] [ˈæniməliʃ] [æt; ət] [i:tʃ] [end][ɑ:r; ər][ˌjeɪ; ˈji:ə] - [wʊlvz] .
Those pecuyliar - looking animalish at each end are shea - wolves .
那些 - - 寻找 动物性 在 每个 结尾 是 乳木果 - 狼 .

两端那些外形奇特的动物状生物是乳狼。

[ænd; ænd][ɪn][ti: ˈeɪtʃ] - [ˈmɪd(ə)] [ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd] — [hɑ:] ! [hɑ:] !
And in th ' middle on each side — ha ! ha !
和 在 th - 中间 在 每个 边 — 哈 ! 哈 !

中间两侧——哈哈！

[ˈhaʊz] [ðæt] [fɔ:r; fər] [ˈaɪrɪʃ] [bʊl] ? — [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd][ɑ:r; ər][səˈpɒʊzd; səˈpɒʊzɪd][tu:; tə]
how's that for Irish bull ? — in the middle on each side are supposed to
怎么样 那 为了 爱尔兰 公牛 ? — 在 这 中间 在 每个 边 是 据称 到

[bi:; bi] [ˈmɔ:təlz] .
be mortals .
是 凡人 .

这算不算爱尔兰斗牛？——中间两侧原本应该是凡人。

[ˈevrɪdeɪ] - - .
Everyday ord'nary mortalish .
每天 - - .

平凡的凡人。

[ðeɪ] [keɪm] [daʊn] [ɪn][em] - — [maɪ] [ri:əlz] — [noʊ] , [maɪ] [ˈreɪlmz] ,
They came down in m ' — my reals — no , my realms ,
他们 来了 向下 在 米 - — 我的 真实 — 不 , 我的 领域 ,

他们降临到我的——我的现实——不，我的领域，

[ænd; ænd] [naʊ] [ðeɪ] [gɑ:t][tu:; tə][əˈmju:z] [em ˈi:] [brɪˈfɔ:r] [ðeɪ] [gou] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][ˈneɪv(ə)] [əˈkædəmi] .
and now they got to amuse me before they go back to the Naval Academy .
和 现在 他们 得到 到 娱乐 我 前 他们 去 后退 到 这 海军 学院 .

现在他们得在回海军学院之前逗我开心才行。

” [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] [læft] [ˈveɪkəntli] .

” He sat down abruptly and laughed vacantly .
” 他 卫星 向下 突然 和 笑了 空洞地 .

他突然坐了下来，茫然地笑了笑。

[ə; eɪ] [ˈtɪtər] [ræn] [θruː] [ðə; ði] [ˈɔːdiəns] .

A titter ran through the audience .
一个 嘻嘻地笑 跑 通过 这 观众 .

观众席中响起一阵轻笑。

[,aɪ ˈtiː] [ˈkwɪkli] [gruː] [ˈɪntuː]

It quickly grew into
它 迅速地 生长 进入

它迅速发展成为

[[piː ˈdʒiː] -]

[Pg 131]
[页 -]

[第131页]

[ə; eɪ] [rɔːr] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ɡʌn] [dek] [rɪˈzəʊndɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈaʊts] [ʌv; əv] [ˈlæftər] , [ˈkætkɔːl] ,
a roar , and then the gun deck resounded with shouts of laughter , catcalls ,
一个 吼 , 和 然后 这 枪 甲板 回荡着 和 喊叫 的 笑声 , 吹口哨 ,

[ænd; ənd] [voʊˈsɪfərəs] [əˈplɔːz] .

and vociferous applause .
和 喧闹的 掌声 .

一声咆哮之后，炮甲板上回荡着笑声、喝彩声和热烈的掌声。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [wʌz; wəz] [ˈpleɪnli] [ˈɡroʊɪŋ] [ˈæŋɡri] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [ˈtempər] .
The captain was plainly growing angry , but he managed to keep his temper .
这 队长 曾是 显然 生长 生气的 , 但 他 管理 到 保持 他的 脾气 .

船长显然越来越生气，但他还是控制住了自己的脾气。

” [ɪz] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfoʊ] ?

” Is this part of the show ?
” 是 这 部分 的 这 展示 ?

这是节目的一部分吗？

” [hiː; hi] [ˈwɪspəd] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [luːˈtenənt] , [huː] [sæt][nekst][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

” he whispered to the first lieutenant , who sat next to him .
” 他 低声说道 到 这 第一的 中尉 , WHO 卫星 下一个 到 他 .

他低声对坐在他旁边的中尉说道。

” [ɪf] [soʊ] , [ðoʊz] [bɔɪz] [ɑːr; ər] [ˈeksələnt] [ˈæktər] . ”

” If so , those boys are excellent actors . ”
” 如果 所以 , 那些 男孩们 是 出色的 演员 . ”

“如果真是这样，那这些男孩都是非常优秀的演员。”

” [aɪ] [kɑːnt] [meɪk] [ʌp][maɪ][maɪnd] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ɪɡˈzekjətɪv] [ˈɑːfɪsər] , [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði][steɪdʒ]
I can't make up my mind , ” replied the executive officer , watching the stage
” 我 不能 制作 向上 我的 头脑 , ” 回复 这 管理人员 官 , 观看 这 阶段

[ˈnæroʊli] .

narrowly .
勉强 .

“我还没拿定主意，”执行官回答道，目光紧紧盯着舞台。

” [ðæt] [ˈjʌŋstər] , [ˈfærədəɪ] , [ɪz] [ˈveri] [ˈklevər] .

” That youngster , Faraday , is very clever .
” 那 青少年 , 法拉第 , 是 非常 聪明的 .

“那个叫法拉第的年轻人非常聪明。”

[ˈhi:z] [æpt][tu:; tə] [sprɪŋ] [moʊst] [ˈeni] [kaɪnd][ʌv; əv] [səɪˈpraɪz] .

He's apt to spring most any kind of surprise .
他是 易于 到 春天 最多 任何 种类 的 惊喜 .

他总是能出其不意地制造各种惊喜。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] , [ɪf] [ɪts] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] — —

But , as you say , if it's part of the play — —
但 , 作为 你 说 , 如果 它是 部分 的 这 玩 — —

但是，正如你所说，如果这是剧本的一部分——

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪntəˈrʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ][waɪld] [haʊl] .

" He was interrupted by a wild howl .
" 他 曾是 中断 经过 一个 荒野 嚎 .

“他被一声野性的嚎叫打断了。”

[ˈtrɑ:li] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [li:pt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈɡɪvɪŋ] [ə; eɪ] [ɡroʊˈtesk]

Trolley had suddenly leaped to his feet and was giving a grotesque
手推车 有 突然 跳跃 到 他的 脚 和 曾是 给予 一个 怪诞

[ˌdʒæpəˈni:z] [dæns] .

Japanese dance .
日本人 舞蹈 .

特洛利突然跳了起来，跳起了滑稽的日本舞蹈。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [ˈɡlɪtərɪŋ] [ænd; ənd][hi:; hi] [ˈɡɪɡld] [ænd; ənd] [ˌjeld] [ɪnˈses(ə)ntli] .

His eyes were glittering and he giggled and yelled incessantly .
他的 眼睛 是 闪闪发光 和 他 咯咯地笑 和 大喊 不已 .

他双眼闪闪发光，咯咯地笑着，不停地大喊大叫。

" [goʊ][aɪˈti:] , [dʒæp] ! " [kraɪd] [græt] [ˈwɒlɪs] , [ˈklæpɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .

" Go it , Jap ! " cried Grat Wallace , clapping his hands .
" 去 它 , 日本 ! " 哭 恭喜 华莱士 , 鼓掌 他的 双手 .

“加油，日本佬！”格拉特·华莱士拍着手喊道。

" [lets] [ʃoʊ] - [ɪm] [ˌdʌbəlˈju:ˈeɪtʃ] — [wʌt] [wi:; wi][kæn; kən][du:] .

" Let's show ' em wh — what we can do .
" 我们来吧 展示 - 呃 什么 — 什么 我们 能 做 .

“让我们向他们展示一下我们的实力。”

[wu:p] !

Whoop !
哇哦 !

哇！

[wɪə(r)][ðə; ði][bes] - [pli:b] [ˈevər] [ˈentərd] [ðə; ði][oʊl] - [əˈkædəmi] !

we're the bes ' plebes ever entered the ol ' academy !
是 这 贝斯 - 平民 曾经 进入 这 ol - 学院 !

我们是有史以来进入这所古老学院的最优秀的新生！

[wi:v] [likt] [ðə; ði][θɜ:rd] [klæs] [ˈfelouz] [ˈevri] [raʊnd] .

We've licked the third class fellows every round .
我们已经 舔过 这 第三 班级 伙伴们 每一个 圆形的 .

我们每一轮都把那些三流家伙打得落花流水。

[wu:p] !

Whoop !
哇哦 !

哇！

[wi:l] [du:] - [ɪm] [ʌp] [ˈevri] [taɪm] .

We'll do ' em up every time .
出色地 做 - 呃 向上 每一个 时间 .

我们每次都会把它们做好。

” [æ̃n; ə̃n] [ˈæ̃nsə̃r] [ˈʃaʊ̃t] [keɪ̃m] [fr̩am; fr̩ə̃m] [ˈsevr̩əl] [ˈʌ̃pər] [ˈklæs̩mə̃n] [ɪ̃n][ð̩ə; ð̩i] [ˈɔːdiə̃ns] [æt; ə̃t] [ð̩is]
” **An answering shout came from several upper classmen in the audience at this challenge .**
一个 回答 喊 来了 从 一些 上 班级 在 这 观众 在 这
[ˈtʃælɪ̃ndʒ] .
challenge .
挑战 .

“听到这个挑战，观众席上几位高年级学生大声回应。”
[ə; eɪ] [smɔːl] [kɔɪl] [ʌ̃v; ə̃v] [roʊ̃p] , [ˈfɑːsə̃nd] [wɪ̃ð; wɪ̃θ] [jɑːr̩n] , [wʌ̃z; wə̃z] [hə̃lɪd] [æt; ə̃t][ð̩ə; ð̩i][steɪ̃dʒ] .
A small coil of rope , fastened with yarn , was hurled at the stage .
一个 小的 线圈 的 绳索 , 系紧 和 纱 , 曾是 投掷 在 这 阶段 .
一小段用线绳绑着的绳子被扔向舞台。

[,aɪ ˈtiː] [strʌk]
It struck
它 击
它击中了

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 132**]
[页 -]
[第132页]

[ð̩ə; ð̩i] [ˈnetɪ̃ŋ] , [tɔːr] [ə; eɪ] [greɪ̃t] [hoʊ̃l] [ɪ̃n][,aɪ ˈtiː] , [ænd; ə̃nd] [ˈlændɪ̃d] [wɪ̃ð; wɪ̃θ][ə; eɪ] [θʌ̃mp] [ə̃ˈpɑːn] [ˈtɒ̃ɡlʒ]
the netting , tore a great hole in it , and landed with a thump upon Toggles
这 网 , 撕裂 一个 伟大的 洞 在 它 , 和 登陆 和 一个 扑通 之上 切换
,
.
.

[huː] [wʌ̃z; wə̃z] [ˈeɪvɪd̩ə̃ntli] [ə̃ˈsliːp] [ɪ̃n][hɪ̃z; ɪ̃z] [tʃer] .
who was evidently asleep in his chair .
WHO 曾是 显然 睡着了 在 他的 椅子 .
他显然在椅子上睡着了。

[kˈlɪf] [wʌ̃z; wə̃z] [siːn] [tuː; tə] [ˈstæ̃gər] [tuː; tə][hɪ̃z; ɪ̃z] [fiːt] [ænd; ə̃nd] [ə̃ˈtempt] [tuː; tə] [spiːk] ,
Clif was seen to stagger to his feet and attempt to speak ,
克里夫 曾是 已见 到 错开 到 他的 脚 和 试图 到 说话 ,
人们看到克里夫踉跄着站起来，试图说话。

[bʌt; bət][ð̩ə; ð̩i] [ˈʌ̃prɔːr] [wʌ̃z; wə̃z] [tuː] [greɪ̃t] .
but the uproar was too great .
但 这 骚动 曾是 也 伟大的 :
但舆论哗然。

[ð̩ə; ð̩i][,pændəˈmoʊ̃niəm][wʌ̃z; wə̃z] [brɔːt] [tuː; tə][æ̃n; ə̃n] [ə̃ˈbrʌ̃pt] [ˈendɪ̃ŋ] , [haʊ̃ˈevər] , [baɪ][ð̩ə; ð̩i] [ˈkæ̃ptɪ̃n]
The pandemonium was brought to an abrupt ending , however , by the captain
这 混乱 曾是 带来 到 一个 突然 结束 , 然而 , 经过 这 队长
[ænd; ə̃nd][fɜːrst] [ˈɑːfɪsər] ,
and first officer ,
和 第一的 官 ,
然而，这场混乱很快就被船长和副驾驶制止了。

[huː] [roʊ̃z][fr̩am; fr̩ə̃m][ð̩er; ð̩ər] [tʃerz] [ænd; ə̃nd] [feɪ̃st] [ð̩ə; ð̩i] [ˈɔːdiə̃ns] .
who rose from their chairs and faced the audience .
WHO 玫瑰 从 他们的 椅子 和 面对 这 观众 .
他们从椅子上站起来，面向观众。

“ [goʊ̃][ɑːn] [dek] , [ɔːl] [ʌ̃v; ə̃v][juː; jʊ̃] , ” [ˈʃaʊ̃tɪd] [ð̩ə; ð̩i][ˈfɔːrmər] , [ˈstɜːrnli] .
” **Go on deck , all of you , ” shouted the former , sternly .**
” 去 在 甲板 , 全部 的 你 , ” 喊叫 这 以前的 , 严厉地 .
“都到甲板上去！”前者严厉地喊道。

“ [aɪl] [kɔ:rt] - ['mɑ:rɪ(ə)l] ['eni] [kə'det] [kɔ:t] [daʊn] [hɪr] [wɪ'ðɪn] [θri:] ['mɪnɪts] .
“ **I'll court - martial any cadet caught down here within three minutes** .
“ 患病的 法庭 - 武术 任何 学员 捕捉 向下 这里 之内 三 分钟 .
“任何被我抓到在这里的学员，我都会在三分钟内送上军事法庭。”

“ [ðə; ði][ˈɔ:rdər][hæd; həd][æn; ən] [ɪ'mi:diət] [ɪ'fekt] .
“ **The order had an immediate effect** .
“ 这 命令 有 一个 即时 影响 .
“该命令立即生效。”

[ðə; ði] [dek] [wɹ; wəz] [klɪrd] [ɪn][ðə; ði] [taɪm] ['spesɪfaɪd] , [ðen] [ðə; ði][ˈɑ:fəsərz] , [ɪn'klu:dɪŋ] [ðə; ði]
The deck was cleared in the time specified , then the officers , including the
这 甲板 曾是 已清除 在 这 时间 指定的 , 然后 这 警官 , 包括 这
[ˈsɜ:rdʒən] ,
surgeon ,
外科医生 ,
甲板在规定时间内清理完毕，随后包括外科医生在内的军官们.....

[tʊk] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] .
took possession of the stage .
采取 拥有 的 这 阶段 .
接管了舞台。

[ˈtrɑ:li] [ænd; ɛnd][ə; eɪ] [pli:b] [frʌm; frəm][kælə'fɔ:rnɪə][hæd; həd] ['gɑ:tn] [ɪntu:][ə; eɪ] [faɪt] ['oʊvər][ɪn][wʌn]
Trolley and a plebe from California had gotten into a fight over in one
手推车 和 一个 平民 从 加利福尼亚州 有 获得 进入 一个 斗争 超过 在 一
[ˈkɔ:rnər] .
corner .
角落 .
电车和一名来自加利福尼亚的平民在角落里发生了争执。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['kwɪkli] ['sepəreɪtɪd] .
They were quickly separated .
他们 是 迅速地 分开 .
他们很快就被分开了。

[ðen] [ðə; ði] ['kæptɪn] [tɜ:rnd] [ə'pɑ:n] [k'lɪf] ,
Then the captain turned upon Clif ,
然后 这 队长 转向 之上 克里夫 ,
然后船长转过身来面对克里夫。

[hu:] [wɹ; wəz] ['sweɪɪŋ] [bæk] [ænd; ɛnd] [fɔ:rθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['neptju:n,'neptu:n]
who was swaying back and forth with the greater part of his Neptune
WHO 曾是 摇晃 后退 和 前进 和 这 更大的 部分 的 他的 海王星
[ˈkɑ:stu:m] [stɪl] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .
costume still on him .
戏服 仍然 在 他 .
他摇摇晃晃，身上还穿着大部分海王星的戏服。

“ ['mɪstər] . ['færədeɪ] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ? ” [dɪ'mɑ:ndɪd] [ðə; ði] [kə'mændər] ,
“ **Mr . Faraday , what is the meaning of this ?** ” **demanded the commander** ,
“ 先生 . 法拉第 , 什么 是 这 意义 的 这 ? ” 要求 这 指挥官 ,
[ə'θɔ:rətɪtɪvli] .
authoritatively .
权威地 .
“法拉第先生，这是什么意思？”指挥官权威地问道。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [drʌŋk] , [sɜ:r] , [aʊt'reɪdʒəsli] [drʌŋk] .
“ **You are drunk , sir , outrageously drunk** .
“ 你 是 醉 , 先生 , 令人愤慨地 醉 .
“先生，您喝醉了，醉得不省人事。”

” [,pi: 'dʒi:] -]
” [Pg 133]
” [页 -]

“[第 133 页]

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['stɑ:rtld] [ɪk'spre(ə)n] [pæst] ['oʊvə] [klɪfs] [feɪs] .
Something like a startled expression passed over Clif's face .
某物 喜欢 一个 惊慌 表达 通过了 超过 克利夫 脸 .

克利夫脸上闪过一丝惊愕的表情。

[hi; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] ['veɪgli] [ænd; ənd] ['mʌtəd] :
He rubbed his forehead vaguely and muttered :
他 摩擦 他的 前额 依稀 和 低声说道 :

他漫不经心地揉了揉额头，喃喃自语道：

” [beg] [jʊr; jər] ['pɑ:rd(ə)n] , [aɪ] [ges] [aɪ] — [aɪ] [fi:l] [kwɪr] .
” **Beg your pardon , I guess I — I feel queer** .
” 求 你的 赦免 , 我 猜测 我 — 我 感觉 酷儿 .

“请原谅，我想我——我觉得自己有点怪异。”

[maɪ] [hed] [ɪz] [ɔ:l] ['dɪzi] . ”
My head is all dizzy . ”
我的 头 是 全部 晕眩的 . ”

我头晕目眩。

” [aɪ] [dəʊnt] [daʊt] [,aɪ 'ti:] ! ” [snæpt] [ðə; ði] [fɜ:rst] [lu: 'tenənt] .
” **I don't doubt it ! ” snapped the first lieutenant** .
” 我 不 怀疑 它 ! ” 啪啪 这 第一的 中尉 .

“我毫不怀疑！ ”中尉厉声说道。

” [ju:; jʊ] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [bi:st] [ʌv; əv] [jɔ:r'self] .
” **You have made a beast of yourself** .
” 你 有 制成 一个 兽 的 你自己 .

“你把自己变成了一个怪物。”

[ðɪs] [ɪz] [ɪn'tɑ:lərəb(ə)l] . ”
This is intolerable . ”
这 是 无法容忍 . ”

这简直令人无法容忍。

” ['dɑ:ktər] , [ɪg'zæmɪn] [hɪm; ɪm] , ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['kɜ:rtli] .
” **Doctor , examine him , ” said the captain , curtly** .
” 医生 , 检查 他 , ” 说 这 队长 , 简短地 .

“医生，给他检查一下，”船长简短地说。

[ðə; ði] ['sɜ:rdʒən] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [hed] [kloʊz] [tu:; tə] [klɪfs] [maʊθ] , [ɪg'zæmɪnd] [hɪz; ɪz] [pʌls] [ænd; ənd] [aɪz]
The surgeon placed his head close to Clif's mouth , examined his pulse and eyes
这 外科医生 放置 他的 头 关闭 到 克利夫 嘴 , 检查 他的 脉冲 和 眼睛
, [ðen] [rɪ'pɔ:rtɪd] , ['bri:fli] :
, then reported , briefly :
, 然后 据报道 , 简要地 :

外科医生将头凑近克利夫的嘴，检查了他的脉搏和眼睛，然后简要地报告道：

” [hi; hi] [ɪz] ['sɜ:rt(ə)nli] ['ʌndə] [ðə; ði] [ɪnfluəns] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [strɔ:ŋ] ['stɪmjələnt] ,
” **He is certainly under the influence of some strong stimulant** ,
” 他 是 当然 在下面 这 影响 的 一些 强的 兴奋剂 ,

“他显然受到了某种强效兴奋剂的影响，

[bʌt; bət] [aɪ] [kɑ:nt] [dɪ'tekt] ['eni] ['oʊdə] [ʌv; əv] ['lɪkər] .
but I can't detect any odor of liquor .
但 我 不能 探测 任何 气味 的 酒 .

但我闻不到任何酒味。

“ [ˈkæptɪn] [brʊk] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪgˈzekjətɪv] [ˈɑːfɪsər] , [ænd; ənd] [sed] :
“ **Captain Brookes turned to the executive officer , and said :**
“ 队长 布鲁克斯 转向 到 这 管理人员 官 , 和 说 :
布鲁克斯上尉转向执行官, 说道:

“ [pleɪs] [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈʌndər] [kloʊz] [əˈrest] .
“ **Place all of them under close arrest .**
“ 地方 全部 的 他们 在下面 关闭 逮捕 .
“将他们全部严加看管。”

[siː] [ðæt] [ðei] [duː][na:t] — —
See that they do not — —
看 那 他们 做 不是 — —
务必确保他们不会——

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [feɪnt] [ˈnɒkɪŋ] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [fi:t] .
“ **He was interrupted by a faint knocking under his feet .**
“ 他 曾是 中断 经过 一个 头晕的 敲门 在下面 他的 脚 .
“他正想着, 突然脚下传来一阵轻微的敲击声。”

[ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv][plæŋks][wɜːr; wər] [ˈlɪftɪd] [ænd; ənd][ˈdʒʌdsn] [ɡriːn] , [pərˈspair] [ænd; ənd] [ˈmɪzrəb(ə)l]
A couple of planks were lifted and Judson Greene , perspiring and miserable
一个 夫妻 的 木板 是 抬起 和 贾德森 格林 , 出汗 和 悲惨的
, [wʌz; wəz] [ˈlɪftɪd] [ˈɪntuː] [vjuː] .
, was lifted into view .
, 曾是 抬起 进入 看法 .
几块木板被抬起来, 满头大汗、一脸痛苦的贾德森·格林被抬了出来。

[ðə; ði][roʊp][ænd; ənd] [ɡæg] [rɪˈmuːvd] ,
The rope and gag removed ,
这 绳索 和 插科打诨 已移除 ,
绳子和口塞被取下。

[hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈbruːtəlɪ] [set][əˈpɑːn][baɪ] [ˈfærədəɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər]
he explained that he had been brutally set upon by Faraday and the other
他 解释 那 他 有 到过 残酷地 放 之上 经过 法拉第 和 这 其他
[pliːb] ,
plebes ,
平民 ,
他解释说, 他遭到了法拉第和其他平民的残酷围攻。

[ænd; ənd] [θroʊn] [ˈʌndər] [ðə; ði][steɪdʒ] .
and thrown under the stage .
和 抛掷 在下面 这 阶段 .
然后被扔到舞台下面。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [kənˈkluːdɪd] [hɪz; ɪz][ˈdoʊlf(ə)] [teɪl] , [ðə; ði] [ˈsɜːrdʒən] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [pʊkɪŋ]
Just as he concluded his doleful tale , the surgeon , who had been poking
只是 作为 他 结束 他的 悲伤的 故事 , 这 外科医生 , WHO 有 到过 戳
[əˈbaʊt] ,
about ,
关于 ,
他刚说完那番悲伤的叙述, 那位一直在四处查看的外科医生就走了过来。

[dɪˈskʌvəd] [ðə; ði][peɪl] [wɪtʃ] [hæd; həd]
discovered the pail which had
发现 这 桶 哪个 有
发现了那个桶, 里面装着.....

[kən'teɪnd] [ðə; ði] [ˌlemə'neɪd] .
contained the lemonade .
包含 这 柠檬水 .

里面装着柠檬水。

[ə; eɪ] [fju:] [ˈkʌp.fʊlz] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] .
A few cupfuls still remained in the bottom .
一个 很少 杯 仍然 剩余 在 这 底部 .

杯底还剩下几杯。

“ [wɒts] [ðɪs] ?
What's this ?
” 是什么 这 ?

这是什么？

“ [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪk'saɪtɪdli] .
he exclaimed , excitedly .
” 他 惊呼 , 兴奋地 .

“他兴奋地喊道。”

“ [hʌm] ! [ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv] [ˈklɔ:rəl] , [ænd; ənd] [dʒɪn] , [ænd; ənd] [bɪr] .
Hum ! traces of chloral , and gin , and beer .
” 哼 ! 痕迹 的 氯醛 , 和 杜松子酒 , 和 啤酒 .

“嗯！有氯醛、杜松子酒和啤酒的痕迹。”

[ji:; ji] [ɡɒdz] !
Ye gods !
叶 神 !

我的天哪！

[wʌt] [ə; eɪ] [ˌkɑ:mbr'neɪʃ(ə)n] !
what a combination !
什么 一个 组合 !

真是绝妙的组合！

[aɪ] [mʌst; məst] [test] [ðə; ði] [ˈdevəlɪʃ] [ˈmɪkstʃər] .
I must test the devilish mixture .
我 必须 测试 这 恶魔般的 混合物 .

我必须测试一下这种邪恶的混合物。

[hʌm] !
Hum !
哼 !

哼！

[noʊ] [ˈwʌndər] [ðə; ði] [lædz] [went] [ˈkreɪzi] .
no wonder the lads went crazy .
不 想知道 这 小伙子们 去 疯狂的 .

难怪那些小伙子们都疯了。

[ˈkæptɪn] !
Captain !
队长 !

队长！

“ [ðæt] [ˈɑ:fɪsər] [ˈheɪstɪli] [dʒɔɪnd] [hɪm; ɪm] .
That officer hastily joined him .
” 那 官 草草 加入 他 .

“那名警官匆匆赶到他身边。”

[ˈhəʊldɪŋ] [ðə; ði] [peɪl] [æt; ət] [ˈɑːrmz] [lenkθ; lenθ] , [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]
Holding the pail at arm's length , much as if it were a charge of
保持 这 桶 在 武器 长度 , 很多 作为 如果 它 是 一个 收费 的
[ˈdaɪnəmaɪt] ,
dynamite ,
炸药 ,

他伸直手臂，把桶举到空中，就像举着一桶炸药一样。

[ðə; ði] [ˈsɜːrdʒən] [kənˈtɪnjuːd] :
the surgeon continued :
这 外科医生 持续 :

外科医生继续说道：

“ [hɪəz] [ðə; ði] [səˈluːʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] , [sɜːr] .
“ **Here's the solution to the secret , sir** .
“ 这里是 这 解决方案 到 这 秘密 , 先生 .

“先生，这就是解开这个秘密的方法。”

[aɪ] [kæn; kən] [siː] [aɪ ˈtiː] [ˈpleɪnli] .
I can see it plainly .
我 能 看 它 显然 .

我看得清清楚楚。

[ɪts] [ə; eɪ] [trɪk] , [ə; eɪ] [ˈdæstərdli] [trɪk] [tuː; tə] [dɪsˈgreɪs] [ðɪːz] [pʊr] [lædz] .
It's a trick , a dastardly trick to disgrace these poor lads .
它是 一个 诡计 , 一个 卑鄙的 诡计 到 耻辱 这些 贫穷的 小伙子们 .

这是个诡计，一个卑鄙的诡计，目的是羞辱这些可怜的小伙子们。

“ [ðə; ði] [ˈwɜːrði] [ˈsɜːrdʒən] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [ˈgrædʒuət; ˈgrædʒu,eɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əˈkædəmi] , [hæd; həd] [nɑːt]
“ **The worthy surgeon was not a graduate of the academy , had not**
“ 这 值得 外科医生 曾是 不是 一个 毕业 的 这 学院 , 有 不是
[bɪn] [æn; ən] [ˈʌpər] [ˈklæsmən] ,
been an upper classman ,
到过 一个 上 同学 ,

这位杰出的外科医生并非医学院毕业生，也不是高年级学生，

[ˈðerfɔːr] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [fiːl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] “ [ˈmɪzrəb(ə)l] [pliːb] . “
therefore he could feel for the “ miserable plebes . “
所以 他 可以 感觉 为了 这 “ 悲惨的 平民 . “

因此，他能体会到“悲惨平民”的感受。

“ [juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ði] [ˌleməˈneɪd] [hæz; həz] [bɪn] [drʌgd] ? “ [æskt] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [ɪnˈkredʒələsli] .
“ **You say the lemonade has been drugged ? “ asked the captain , incredulously** .
“ 你 说 这 柠檬水 有 到过 吸毒 ? “ 问 这 队长 , 难以置信地 .

“你说柠檬水里下了药？”船长难以置信地问道。

“ [ʌnˈdaʊtɪdli] .
“ **Undoubtedly** .
“ 无疑 .

“无疑。

[dʒʌst] [smel] [ðɪs] [pɪˈkjuːliər] [ˈoʊdər] .
Just smell this peculiar odor .
只是 闻 这 奇特 气味 .

闻闻这股奇特的气味。

[kɑːnt] [juː; jʊ] [treɪs] [ðə; ði] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [sents] [ʌv; əv] [dʒɪn] [ænd; ænd] [ˈklɔːrəl] ?
Can't you trace the characteristic scents of gin and chloral ?
不能 你 痕迹 这 特征 气味 的 杜松子酒 和 氯醛 ?

难道你闻不出杜松子酒和氯醛的特征气味吗？

” [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [kʊd; kəd][nɑ:t] , [bʌt; bət][hi;; hi][wʌz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [tu;; tə] [bɪˈli:v] [ðə; ði] [ˈsɜ:rdʒən] ,
” **The captain could not , but he was willing to believe the surgeon ,**
” 这 队长 可以 不是 , 但 他 曾是 愿意的 到 相信 这 外科医生 ,
“船长虽然不能相信, 但他愿意相信外科医生的话。”

[ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [hi;; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkeɪpəb(ə)][mən] [hu:] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈhɑ:bi] [ʌv; əv] [drʌgz]
knowing that he was a very capable man who had made a hobby of drugs
会心 那 他 曾是 一个 非常 有能力的 男人 WHO 有 制成 一个 爱好 的 药物
[ænd; ənd][nɑ:rˈkɑ:tɪks] .
and narcotics .
和 毒品 .

我知道他是一个能力很强的人, 却把吸食毒品和麻醉品当成了爱好。

“ [ɪf] [ðæt] [ɪz] [tru:] , [aɪ ˈti:] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ˈɔ:ltəz] [ðə; ði] [keɪs] , ” [hi;; hi] [sed] ,
” **If that is true , it certainly alters the case , ” he said ,**
” 如果 那 是 真的 , 它 当然 改变 这 案件 , ” 他 说 ,
“如果情况属实, 那肯定会改变案情,”他说。

[,pi: ˈdʒi: -]
[**Pg 135**]
[- 页 -]

[第135页]

[rɪˈflektɪvli] , [ˈglænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] “ [ˈneɪv(ə)l] [əˈkædəmi] [pli:b] [tru:p] ,
reflectively , glancing at the members of the late “ Naval Academy Plebe Troupe ,
反思地 , 瞥了一眼 在 这 成员 的 这 晚的 “ 海军 学院 平民 剧团 ,
他若有所思地瞥了一眼已故的“海军学院新生表演队”的成员们,

” [hu:] [wɜ:r; wər] [ˈi:ðər] [əˈsli:p] [ɔ:r] [ˈfoʊɪŋ] [ˈevri] [ˌɪndɪˈkeɪ(ə)n][ʌv; əv] [bɪˈklɑmɪŋ] [soʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
” **who were either asleep or showing every indication of becoming so , with the**
” WHO 是 任何一个 睡着了 或者 显示 每一个 指示 的 成为 所以 , 和 这
[ɪkˈsepʃn] [ʌv; əv] [kˈlɪf] .
exception of Clif .
例外 的 克里夫 .

除了克利夫之外, 其他人要么睡着了, 要么一副即将入睡的样子。

[ðə; ði] [ˈlætər] [wʌz; wəz] [ˈeɪdəntli] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdespərət] [ˈefərt] [tu;; tə] [θroʊ] [ɔ:f][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv]
The latter was evidently making a desperate effort to throw off the effect of
这 后者 曾是 显然 制作 一个 绝望的 努力 到 扔 离开 这 影响 的
[ðə; ði] [drʌgz] .
the drugs .
这 药物 .

后者显然是在拼命摆脱药物的作用。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [ˈbraɪtnɪŋ] , [ænd; ənd][hi;; hi] [stʊd] [ɪˈrekt] .
His eyes were brightening , and he stood erect .
他的 眼睛 是 提亮 , 和 他 站立 直立 .

他双眼闪闪发光, 挺直了身子。

“ [dʒʌst] [teɪk] [ðem; ðəm][tu;; tə][ðə; ði] [sɪk] [beɪ] , [ˈdɑ:ktər] , [ænd; ənd] [ki:p] [ðem; ðəm][ðer; ðər] [ʌnˈtɪl]
” **Just take them to the sick bay , doctor , and keep them there until**
” 只是 拿 他们 到 这 生病的 湾 , 医生 , 和 保持 他们 那里 直到
[ˈmɔ:rnɪŋ] .
morning .
早晨 .

“医生, 把他们送到医务室, 让他们待到早上。”

[aɪl] [hoʊld][ə; eɪ] [straɪkt] [ɪnˌvestɪˈgeɪ(ə)n] [ðen] , ” [sed] [ˈkæptɪn] [brʊk] .
I'll hold a strict investigation then , ” said Captain Brookes .
患病的 抓住 一个 严格的 调查 然后 , ” 说 队长 布鲁克斯 .

“那我将展开严格调查,”布鲁克斯队长说道。

[k'lɪf] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [spiːk] ,
Clif attempted to speak ,
克里夫 尝试过 到 说话 ,

克利夫试图开口说话，

[bʌt; bət][ðə; ði][kaɪnd] - ['hɑːtɪd] [ˈɑːfɪsər][tuːld][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz][ˈstɔːri] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .
but the kind - hearted officer told him to keep his story until the next day .
但 这 种类 - 心地 官 讲述 他 到 保持 他的 故事 直到 这 下一个 天 .
但这位好心的警官告诉他，让他把这件事留到第二天再说。

[ðə; ði] " [truːp] " [wʌz; wəz] ['eskɔːtɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈmæstər] - [æt; ət] - [ɑːrmz][ænd; ənd] [ə'sɪstənts] [tuː; tə]
The " troupe " was escorted by the master - at - arms and assistants to
这 " 剧团 " 曾是 护送 经过 这 掌握 - 在 - 武器 和 助理 到
[ðə; ði] ['sɜːdʒənz] ['kwɔːrtərz][ænd; ənd][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] [pleɪst] [æt; ət][wɜːrk] ['klɪrɪŋ]
the surgeon's quarters and a number of the crew placed at work clearing
这 外科医生的 四分之一 和 一个 数字 的 这 全体人员 放置 在 工作 清理
[ə'weɪ] [ðə; ði][stɛɪdʒ] .
away the stage .
离开 这 阶段 .

“剧团”在军械长和助手的护送下前往外科医生的住所，一些工作人员开始清理舞台。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] ['æftər] [paɪpdaʊn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [daɪd] [aʊt] .
It was some time after pipedown before the excitement died out .
它 曾是 一些 时间 后 安静下来 前 这 激动 死亡 出去 .

噪音过后过了一段时间，兴奋的情绪才消退。

['fəːgəsən] , [braɪs] [ænd; ənd] ['sevrəl] [ˈʌðər] [ɪn][ðə; ði]['siːkrət] , [dɪ'skʌst] [ðə; ði] [ə'fer] ['ræðər]
Ferguson , Bryce and several others in the secret , discussed the affair rather
弗格森 , 布莱斯 和 一些 其他的 在 这 秘密 , 讨论 这 事务 相当
[ˈgluːmɪli] .
gloomily .
阴郁地 .

弗格森、布莱斯和其他几个知情者私下里相当沮丧地讨论了这件事。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːtɪ][ə'freɪd] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] ,
They were not afraid of discovery ,
他们 是 不是 害怕的 的 发现 ,

他们并不害怕被发现。

[æz; əz] [ðeɪ] [felt] [ə'fɔːd] ['niːðər] [k'lɪf] [nɔːr][ðə; ði] [ˈʌðər] [kən'sɜːrnd] [wʊd] [tɜːrn] [ɪn'fɔːrmər] ;
as they felt assured neither Clif nor the others concerned would turn informer ;
作为 他们 毛毡 保证 两者都不 克里夫 也不 这 其他的 担心的 会 转动 告密者 ;

因为他们确信克利夫和其他相关人员都不会成为告密者；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv][ðə; ði][plɑːt] .
but they were disappointed at the outcome of the plot .
但 他们 是 失望的 在 这 结果 的 这 阴谋 .

但他们对剧情的结局感到失望。

['fəːgəsən] [vɔɪst] [ðə; ði] ['sentɪmənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [wen] [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['emfəːsɪs] :
Ferguson voiced the sentiments of his companions when he said , with emphasis :
弗格森 配音 这 情感 的 他的 同伴 什么时候 他 说 , 和 强调 :

弗格森强调说，这番话道出了同伴们的心声：

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 136**]
[页 -]

[第136页]

" [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [kən'faʊndɪd] ['sɔːboʊnz] [hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz]['pouki][noʊz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [peɪl] .
" I wish that confounded sawbones had kept his poky nose out of that pail .
" 我 希望 那 令人困惑 骨科医生 有 保留 他的 慢吞吞 鼻子 出去 的 那 桶 .

“我真希望那个该死的外科医生别把他的鼻子伸进那个桶里。”

[ɪf] [hiː; hi] [ˈhædnt] [smeld] [ðə; ði] [dʒɪn] [ænd; ənd] [stʌf] [wiːd] [hæd; həd] [ˈfærədeɪ] [ded] [tuː; tə] [raɪts] .
If he hadn't smelled the gin and stuff we'd had Faraday dead to rights .
如果 他 之前没有 闻起来 这 杜松子酒 和 东西 我们会 有 法拉第 死的 到 权利 .

如果他没闻到杜松子酒之类的味道，我们就彻底抓住了法拉第的把柄。

[æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz] [naʊ] , [ðeɪl] [klaɪr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ʃelv] [ðə; ði] [əˈfer] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈheɪzɪŋ]
As it is now , they'll clear him and shelve the affair among the other hazing
作为 它 是 现在 , 他们会 清除 他 和 搁置 这 事务 之中 这 其他 欺凌
[ˈmɪstərɪz] .
mysteries .
谜团 .

照目前的情况来看，他们会为他洗清罪名，并将此事与其他欺凌事件一起搁置。

” [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [ˈhæpənd] .
” And that is just what happened .
” 和 那 是 只是 什么 发生 .

“事情就是这样发生的。”

[ˈkæptɪn] [brʊk] [held] [ə; eɪ][ˌkɑːns(ə)ˈteɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪɡˈzekjətɪv] [ˈɑːfɪsər] [ænd; ənd] [ˈsɜːrdʒən] ;
Captain Brookes held a consultation with the executive officer and surgeon ;
队长 布鲁克斯 握住 一个 咨询 和 这 管理人员 官 和 外科医生 ;
布鲁克斯船长与执行官和外科医生进行了磋商；

[sent] [fɔːr; fər] [kˈlɪf] [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fjuː] [ˈkwestʃənz] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [læd] [ˈklevərli] [ɪˈveɪdɪd] ,
sent for Clif and asked him a few questions , which the lad cleverly evaded ,
发送 为了 克里夫 和 问 他 一个 很少 问题 , 哪个 这 小伙子 巧妙地 躲避 ,
他把克利夫叫来，问了他几个问题，但这小子机智地回避了。

[ðen] [ðə; ði] [əˈfer] [wʌz; wəz] [draːpt] .
then the affair was dropped .
然后 这 事务 曾是 掉落 .

然后这段婚外情就此结束。

[ðə; ði] [ˈgælənt] [kəˈmændər] [hæd; həd] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [mɪl] [hɪmˈself] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] ,
The gallant commander had passed through the mill himself , so to speak ,
这 英勇 指挥官 有 通过了 通过 这 磨 他自己 , 所以 到 说话 ,
这位英勇的指挥官可以说自己也经历过磨难。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈpresɪŋ] [ðə; ði] [ˈmætər] .
and he had no intention of pressing the matter .
和 他 有 不 意图 的 紧迫 这 事情 .

他无意追究此事。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ɔːl] [kənˈsɜːrnd] [wɜːr; wər][ˈtruːli] [ˈθæŋkfl] .
For which all concerned were truly thankful .
为了 哪个 全部 担心的 是 真的 感恩 .

对此，所有相关人员都深表感激。

[fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [deɪz] , [kˈlɪf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] - [pliːb] [wɜːr; wər] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [ɪnˈdʊr] [ˈmeni]
For several days , Clif and his fellow - plebes were compelled to endure many
为了 一些 天 , 克里夫 和 他的 同伴 - 平民 是 被迫 到 忍受 许多
[slɑɪ] [əˈluːʒnz] [tuː; tə][ðər; ðər][ˈeskəpeɪd; ˌeskəˈpeɪd] .
sly allusions to their escapade .
狡猾 暗示 到 他们的 恶作剧 .

在接下来的几天里，克利夫和他的同伴们不得不忍受人们对他们那次冒险经历的各种隐晦的暗示。

[ˈʌpər] [klæs] [kəˈdets] [wʊd] [ɡɪv] [ɪˈlæbəreɪt] [ɪmɪˈteɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveriəs] [ˈsteɪdʒɪz][ʌv; əv]
Upper class cadets would give elaborate imitations of the various stages of
上 班级 学员 会 给 精心制作的 仿制品 的 这 各种各样的 阶段 的
[ɪnˌtɑːksɪˈkeɪʃ(ə)n][ɑːn] [ˈsiːɪŋ] [ðəm; ðəm] ;
intoxication on seeing them ;
中毒 在 看到 他们 ;

高年级学员看到醉酒的样子，会煞有介事地模仿醉酒的各个阶段；

[ænd; ənd][kə'det] ['kɔ:rpəɹəl] [wʊd] [spi:k] ['θɪkli] [wen] ['gɪvɪŋ] ['ɔ:rdərz] .
and cadet corporals would speak thickly when giving orders .
和 学员 下士 会 说话 浓密 什么时候 给予 订单 .
而学员下士在下达命令时说话含糊不清。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

训练舰的巡航；(The Cruise of the Training Ship; Or,)

第6/11页

[tu:; tə][ɔ:l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [k'lɪf] [wəd] ['grɪmli] [kəm'pres] [hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd][nɑ:d][hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [ɪf]
To all of which Clif would grimly compress his lips and nod his head as if
到 全部 的 哪个 克里夫 会 阴沉地 压缩 他的 嘴唇 和 点头 他的 头 作为 如果
[ˈɪntɪmətɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][wɔ:r][wʌz; wəz][nɑ:t] [jet] ['oʊvər] .
intimating that the war was not yet over .
暗示 那 这 战争 曾是 不是 然而 超过 .

对此，克利夫总是紧抿嘴唇，点头，仿佛在暗示战争还没有结束。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 137]
[页 -]

[第137页]

[ˈtʃæptər] ['eks'vi:] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

[ðə; ði] [naɪt] [drɪl] .
THE NIGHT DRILL .
这 夜晚 钻头 .

夜间演习。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌn] [naɪt] [ʌv; əv] ['meni] [sɪns] [ðə; ði] [ʃɔ:z] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] [hæd; həd][ˈferɪdɪd] [ə'stɜ:rn] .
It was one night of many since the shores of America had faded astern .
它 曾是 一 夜晚 的 许多 自从 这 海岸 的 美国 有 褪色 倒车 .
自从美洲海岸消失在海面之后，这只是众多夜晚中的一个。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] ['aʊəz] [wen] [taɪm] [hæŋz] ['hevi] .
It was the early hours when time hangs heavy .
它 曾是 这 早期的 小时 什么时候 时间 悬挂 重的 .
凌晨时分，时间仿佛凝固了。

[bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] ['mɑ:tʃt] [ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .
Back and forth marched the officer in charge of the ship .
后退 和 前进 行军 这 官 在 收费 的 这 船 .
负责这艘船的军官来回踱步。

[hi:; hi][hæd; həd] [peɪst] [ðə; ði] [stretʃ] [brɪtwi:n] [reɪl][ænd; ənd][reɪl][ʌv; əv][ðə; ði] ['slendər] [brɪdʒ] ['fʊli]
He had paced the stretch between rail and rail of the slender bridge fully
他 有 踱步 这 拉紧 之间 轨 和 轨 的 这 苗条 桥 完全
[ˈfɪftɪ] [taɪmz] .
fifty times .
五十 时代 .

他已经在这座细长桥梁的两根铁轨之间来回走了整整五十遍。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ['lɔ:ŋɪŋli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['aʊər] [wen] [hɪz; ɪz] [rɪ'li:f] [wəd] [rɪ'pɔ:rt] ,
He was thinking longingly of the approaching hour when his relief would report ,
他 曾是 思维 渴望地 的 这 接近 小时 什么时候 他的 宽慰 会 报告 ,
他满心期待着接班人到来的时刻。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɒd] [bi:; bi] [fri:] [tu:; tə] [fər'get] [ðə; ði] [mə'hɑ:təni] [ʌv; əv] [ʃɪp] [laɪf][ɪn][ðə; ði][sɪ'klu:ʒ(ə)n]
and he would be free to forget the monotony of ship life in the seclusion
和 他 会 是 自由的 到 忘记 这 单调 的 船 生活 在 这 隔离
[ʌv; əv] [sli:p] .
of sleep .
的 睡觉 .

这样，他就可以在睡眠的宁静中忘却船上生活的单调乏味。

[sʌd(ə)nli] , [æz; əz][hi:; hi] [nɪə] [ðə; ði] ['lædə] ['li:ɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə][ðə; ði]['kwɔ:rtə] - [dek] , [hi:; hi][ɔ:lmoʊst]
Suddenly , as he neared the ladder leading to the quarter - deck , he almost
突然 , 作为 他 接近 这 梯子 领导 到 这 四分之一 - 甲板 , 他 几乎
[kə'laɪɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɑ:rk] ['fɪgjə] .
collided with a dark figure .
碰撞 和 一个 黑暗的 数字 .

突然，当他靠近通往后甲板的梯子时，差点撞上一个黑影。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bri:f] ['ɪntəʃeɪndʒ] [ʌv; əv][wɜ:rdz] , [ðen] [ðə; ði] [lu:'tenənt] [li:nd] ['oʊvər][ðə; ði]
There was a brief interchange of words , then the lieutenant leaned over the
那里 曾是 一个 简短的 交汇处 的 字 , 然后 这 中尉 倾斜 超过 这
['reɪlɪŋ] [ænd; ənd] [kɔ:ld] , [sɔ:ftli] :
railing and called , softly :
栏杆 和 称为 , 轻轻 :

两人简短地交谈了几句，然后中尉俯身越过栏杆，轻声喊道：

“ [mesɪndʒər] [bɔɪ] ! ”
“ Messenger boy ! ”
“ 信使 男生 ! ”

“送信的小子！ ”

“ [eɪ] , [eɪ] , [sɜ:r] .
“ Ay , ay , sir :
“ 哎 , 哎 , 先生 .

“是，是，先生。”

“ [ə; eɪ] [læd] [ɪn][ə; eɪ] ['seɪlɜ:z] ['ju:nɪfɔ:rm] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [glu:m] , [ænd; ənd] ['nʌklɪd] [hɪz; ɪz]
“ A lad in a sailor's uniform emerged from the gloom , and knuckled his
“ 一个 小伙子 在 一个 水手的 制服 出现 从 这 愁云 , 和 指关节 他的
['fɔ:rhed] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] .
forehead with one hand .
前额 和 一 手 .

“一个身穿水手服的小伙子从昏暗中走了出来，用一只手揉了揉额头。

[ðə; ði] [lu:'tenənt] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['wɪspəd] ['ɔ:rdər] , [ænd; ənd][ðə; ði]
The lieutenant gave him a whispered order , and the
这 中尉 给予 他 一个 低声说道 命令 , 和 这
中尉低声向他下了命令，然后.....

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 138]
[页 -]

[第138页]

[mesɪndʒər] ['heɪstɪli] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] ['lædə] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] ['fɔ:rwərd] .
messenger hastily descended the ladder and disappeared forward .
信使 草草 下降 这 梯子 和 消失 向前 .
信使匆匆从梯子上下来，消失在前方。

[ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts][ˈleɪtər][ðə; ði] [əˈpresɪv] [ˈstɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [geɪv] [wei] [wɪð; wɪθ] [ˈstɑ:rtlɪŋ]
A few moments later the oppressive stillness of the night gave way with startling
一个 很少 时刻 之后 这 压迫性的 寂静 的 这 夜晚 给予 方式 和 令人震惊
[əˈbrʌptnəs] [tu;; tə][ə; eɪ][moʊst] [prəˈdɪdʒəs] [ˈklætər] .
abruptness to a most prodigious clatter .
突兀 到 一个 最多 惊人 哒 .

片刻之后，夜晚令人窒息的寂静突然被一阵巨大的喧闹声打破。

[ɑ:r] - [ɑ:r] - [ræt] - [ə; eɪ] - [tæt] !
R - r - rat - a - tat !
拉 - r - 鼠 - 一个 - 塔特 !

哒哒哒！

[ɑ:r] - [ɑ:r] - [ræt] - [ə; eɪ] - [tæt] !
R - r - rat - a - tat !
拉 - r - 鼠 - 一个 - 塔特 !

哒哒哒！

[ðə; ði] [[ɑ:rp] [roʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [drʌm] [əˈwoʊk][ðə; ði] [ˈekoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈfrɪɡət] ,
The sharp roll of the drum awoke the echoes of the old frigate ,
这 锋利的 卷 的 这 鼓 醒来 这 回声 的 这 老的 护卫舰 ,
鼓声尖锐有力，唤醒了老式护卫舰的回响。

[ˈsendɪŋ] [æn; ən][ɪnˈfɜ:rn(ə)l][dɪn][ʌv; əv] [nɔɪz] [θru:] [deks] [ænd; ənd] [ˈrɪɡɪŋ] [ænd; ənd] [hʌl] .
sending an infernal din of noise through decks and rigging and hull .
发送 一个 地狱 din 的 噪音 通过 甲板 和 索具 和 船体 .
震耳欲聋的噪音响彻甲板、索具和船体。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [kɔ:t] [ʌp][ænd; ənd] [hə:ld] [əˈbaʊt] [frʌm; frəm][seɪl][tu;; tə][seɪl] ;
It was caught up and hurled about from sail to sail ;
它 曾是 捕捉 向上 和 投掷 关于 从 帆 到 帆 ;
它被卷入其中，在各艘帆船间来回抛掷；

[aɪ ˈti:][bɜ:rst][əˈpɑ:n][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɑ:tʃ] [bɪˈloʊ] , [ˈsendɪŋ] [men][frʌm; frəm][ðər; ðər] [ˈhæməks]
it burst upon the ears of the watch below , sending men from their hammocks
它 爆裂 之上 这 耳朵 的 这 手表 以下 , 发送 男人 从 他们的 吊床
[ɪn][əˈlɑ:rm] .
in alarm .
在 警报 .

它突然响起，惊醒了下方守卫的人们，把他们从吊床上吓了起来。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [si:n] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv] [ˈpi:sf(ə)l] [ˈkwaɪət][ˈɪntu:][ə; eɪ][ˌpændəˈmoʊniəm]
And it changed the scene from one of peaceful quiet into a pandemonium
和 它 已更改 这 场景 从 一 的 和平 安静的 进入 一个 混乱
[ʌv; əv] [ˈhʌrɪŋ] [ˈfɪɡjərz] [ænd; ənd][ɪkˈsaɪtɪd] [ˈvɔɪsɪz] .
of hurrying figures and excited voices .
的 匆忙 数据 和 兴奋的 声音 .

原本宁静祥和的景象瞬间变成了熙熙攘攘、人声鼎沸的混乱场面。

“ [ˈsaɪləns] [fɔ:r] [ænd; ənd][æft] ! ” [keɪm] [ðə; ði][stɜ:rn] [kəˈmænd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪdʒ] .
“ **Silence fore and aft ! ” came the stern command from the bridge .**
” 沉默 前 和 后部 ! ” 来了 这 船尾 命令 从 这 桥 .
“前后舰艇保持安静！”舰桥上传来严厉的命令。

[ðər; ðər][wɜ:r; wər] [θri:] [ˈfɪɡjərz] [ðər; ðər] [naʊ] .
There were three figures there now .
那里 是 三 数据 那里 现在 .
现在那里有三个人影。

[ænd; ənd][wʌn][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkæptɪn] .
And one was the captain .
和 一 曾是 这 队长 .
其中一人是船长。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ˈsiːst] [æz; əz] [ɪf] [baɪ][ˈmædʒɪk] .
The noise ceased as if by magic .
这 噪音 停止 作为 如果 经过 魔法 .

噪音仿佛变魔术般消失了。

[ˈsevrəl] [laɪts] [flæʃt] [fɔːr] [ænd; ənd][æft] ,
Several lights flashed fore and aft ,
一些 灯 闪光灯 前 和 后部 ,

前后闪过几盏灯，

[ænd; ənd] [rɪˈviːld] [ɪn][ðə; ði] [feɪnt] [laɪt] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [grɪm] [blæk] [ˈkænən] ,
and revealed in the faint light were a number of grim black cannon ,
和 揭晓 在 这 头晕的 光 是 一个 数字 的 严峻 黑色的 大炮 ,

在昏暗的光线下，显露出一些阴森森的黑色大炮。

[iːtʃ] [səˈraʊndɪd] [baɪ] [ˈmʊʃnləs] [ˈseɪləz] , [ˈevri] [gruːp] [ˈbiːɪŋ] [æz; əz][ˈrɪdʒɪd][æz; əz][ðə; ði][ˈaɪərn] [ɪtˈself]
each surrounded by motionless sailors , every group being as rigid as the iron itself
每个 包围 经过 静止不动 水手们 , 每一个 团体 存在 作为 死板的 作为 这 铁 本身
.
:
.

每个群体都被一动不动的水手包围着，每个群体都像铁一样僵硬。

[æn; ən] [ˈɔːfɪsər] , [hæf] [klæd] , [bʌt; bət] [ˈgɜːdlɪd] [wɪð; wɪθ] [belt] [ænd; ənd] [sɔːrd] [ˈskæbərd] ,
An officer , half clad , but girdled with belt and sword scabbard ,
一个 官 , 一半 覆膜 , 但 束腰 和 腰带 和 剑 刀鞘 ,

一名军官，衣衫不整，但腰间系着腰带，佩着剑鞘。

[liːvz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [gruːps] [ænd; ənd] [ˈhɜːri] [tuː; tə][ðə; ði] [speɪs] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] .
leaves one of the groups and hurries to the space in front of the bridge .
树叶 一 的 这 团体 和 匆忙 到 这 空间 在 正面 的 这 桥 .

他离开其中一群人，匆匆走到桥前的空地上。

[hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ˈflæʃɪz] [æz; əz][hiː; hi] [səˈluːts] .
His sword flashes as he salutes .
他的 剑 闪光灯 作为 他 敬礼 .

他敬礼时，剑光一闪。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 139]
[页 -]

[第139页]

“ [fɜːrst][dɪˈvɪʒ(ə)n] [ˈredi] , [sɜːr] .
“ First division ready , sir .
” 第一的 分配 准备好 , 先生 .

“第一师准备就绪，长官。”

“ [ðə; ði][wɜːrdz] [keɪm] [krɪsp][ænd; ənd] [ʃɑːrp] .
“ The words came crisp and sharp .
” 这 字 来了 脆 和 锋利的 .

话语清晰有力。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈskersli] [ˈfɪnɪʃt] [wen] [əˈnʌðər] [ˈɔːfɪsər] [ˈheɪsənz] [ʌp][ænd; ənd] [meɪks] [ə; eɪ][ˈsɪmələər]
He had scarcely finished when another officer hastens up and makes a similar
他 有 几乎 完成的 什么时候 其他 官 加快 向上 和 制作 一个 相似的
[rɪˈpɔːrt] ,
report ,
报告 ,

他话音未落，另一名警官便匆匆赶来，做了类似的报告。

[ðen] [ə'hʌðər] [ænd; ənd] [ə'hʌðər] .
then another and another .
然后 其他 和 其他 :

然后又一个，又一个。

[ðɪs] [si:n] [dʒʌst] [dɪ'skraɪbd] , [wɪtʃ] [tu:; tə] [æn; ən] [ɪnɪk'spɪriənst] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [si:md]
This scene just described , which to an inexperienced eye would have seemed
这 场景 只是 描述 , 哪个 到 一个 缺乏经验 眼睛 会 有 似乎
[streɪndʒ] [ænd; ənd] ['wɔ:rlaɪk] ,
strange and warlike ,
奇怪的 和 好战 ,

刚才描述的这一幕，在缺乏经验的人看来，会显得既陌生又充满战争气息。

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [drɪl] , [pjʊr] [ænd; ənd] ['sɪmp(ə)l] .
was a drill , pure and simple .
曾是 一个 钻头 , 纯的 和 简单的 :

那是一次演习，仅此而已。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['dʒen(ə)rəl] ['kwɔ:rtərz] — [ə; eɪ] ['serəməʊni] [wer] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz] ['redi] [tu:; tə] [faɪt] ,
It was general quarters — a ceremony where the ship is ready to fight ,
它 曾是 一般的 四分之一 — 一个 仪式 在哪里 这 船 是 准备好 到 斗争 ,
这是全体舰员就位仪式——一种表明舰艇已做好战斗准备的仪式。

[wen] [ðə; ði] [kru:] [ɪz] ['redi] [tu:; tə] [wɜ:rk] [ðə; ði] ['ɡʌnz] ,
when the crew is ready to work the guns ,
什么时候 这 全体人员 是 准备好 到 工作 这 枪支 ,

当炮组准备操作火炮时，

[ænd; ənd] ['bæt(ə)l] [tu:; tə] [ðə; ði] [deθ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fəʊz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['kʌntri] .
and battle to the death with the foes of their country .
和 战斗 到 这 死亡 和 这 敌人 的 他们的 国家 :

与祖国的敌人战斗到死。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [naɪt] [ə'lɑ:rm] , [tu:] , [ɪn'taɪərli] [ʌnɪk'spektɪd] [baɪ] [ðə; ði] [kru:] ,
It was a night alarm , too , entirely unexpected by the crew ,
它 曾是 一个 夜晚 警报 , 也 , 完全 意外 经过 这 全体人员 ,

而且还是夜间警报，船员们完全没有预料到。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [ə; eɪ] [faɪn] ['præktɪk(ə)] [test] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ri:sɔ:rsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['frɪɡət] [ɪn] ['moʊmənts]
and therefore a fine practical test of the resources of the frigate in moments
和 所以 一个 美好的 实际的 测试 的 这 资源 的 这 护卫舰 在 时刻

[ʌv; əv] ['heɪsti] ['perəl] [ænd; ənd] [ə'tæk] .
of hasty peril and attack .
的 仓促 危险 和 攻击 :

因此，这是一次对护卫舰在危急时刻和攻击中应对能力的很好的实际检验。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [smaɪld] ['grɪmli] [æz; əz] [hi:; hi] [ɡlɑ:nst] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] [baɪ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
The captain smiled grimly as he glanced at his watch by the light of the
这 队长 微笑 阴沉地 作为 他 瞥了一眼 在 他的 手表 经过 这 光 的 这

[hænd] ['læntərn] .
hand lantern .
手 灯笼 :

船长借着手提灯的光亮看了一眼手表，脸上露出一丝苦笑。

['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [fɜ:rst] [lu:'tenənt] , [hi:; hi] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] :
Turning to the first lieutenant , he said , in a low voice :
转弯 到 这 第一的 中尉 , 他 说 , 在 一个 低的 嗓音 :

他转向那位中尉，低声说道：

" [fer] [taɪm] , ['prɪti] [fer] .
" **Fair time , pretty fair** .
" 公平的 时间 , 漂亮的 公平的 :

“时间还算公平，相当公平。”

[ʃɪp] [ˈredi] [fɔːr; fər][ˈæk(jə)n][ɪn][ˈsev(ə)n] [ˈmɪnɪts] .
Ship ready for action in seven minutes .
船 准备好 为了 行动 在 七 分钟 .

舰艇七分钟内即可投入战斗。

[kʊd; kəd][biː; bi] [ˈbetər] , [ðoʊ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] .
Could be better , though , " was the reply .
可以 是 更好的 , 尽管 , " 曾是 这 回复 .

“不过还可以更好,”对方回答说。

[ðen] [ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] [ˈædɪd] , [ˈkwɛstʃənɪŋli] :
Then the officer added , questioningly :
然后 这 官 额外 , 质疑地 :

然后, 警官疑惑地补充道:

" [ʃæl; ʃəl][aɪ][ˈɔːrdər] [rɪˈtri:t] [frʌm; frəm] [ˈkwɔːrtərz] , [sɜːr] ?
" Shall I order retreat from quarters , sir ?
" 将 我 命令 撤退 从 四分之一 , 先生 ?

“长官, 我是否下令撤离营地? ”

" [ˈkæptɪn] [brʊk] [geɪv] [ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [ɪnˈfraʊdɪŋ] [ðə; ði] [ˈfrɪɡət] ,
" Captain Brookes gave a quick glance into the darkness enshrouding the frigate ,
" 队长 布鲁克斯 给予 一个 快的 瞥一眼 进入 这 黑暗 包围 这 护卫舰 ,

[ænd; ənd] [rɪˈplaɪd] :
and replied :
和 回复 :

布鲁克斯上校迅速瞥了一眼笼罩着护卫舰的黑暗, 然后回答道:

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 140]
[页 -]

[第140页]

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[ɪts] [ə; eɪ] [ɡʊd] [naɪt] [fɔːr; fər] [ˈfɜːrðər] [drɪl] .
It's a good night for further drill .
它是 一个 好的 夜晚 为了 更远 钻头 .

今晚适合继续演练。

[wiːl] [traɪ] - [əˈbændən] [ʃɪp] . - "
We'll try ' abandon ship . ' "
出色地 尝试 - 放弃 船 . - "

我们将尝试“弃船”。

" [mæn][ðə; ði] [ˈboʊts][ˈoʊnli] , [sɜːr] ? "
" Man the boats only , sir ? "
" 男人 这 船 仅有的 , 先生 ? "

“先生, 只需要船上人员吗? ”

" [noʊ] ; [ˈloʊər] [ðəm; ðəm] .
" No ; lower them .
" 不 ; 降低 他们 .

不, 降低它们。

[ðə; ði] [siː] [ɪz] [ˈræðər] [ˈkwaɪət] .
The sea is rather quiet .
这 海 是 相当 安静的 .

海面十分平静。

[ˌaɪˈti:] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [aɪˈdiːə][tuː; tə] [send] [ðə; ði] [ˈboʊts] [aʊt] [hæf][ə; eɪ] [maɪl] .
It might be a good idea to send the boats out half a mile .
它 可能 是 一个 好的 主意 到 发送 这 船 出去 一半 一个 英里 .

把船派出去半英里或许是个好主意。

[aɪˈti:] [wɪl] [ɡɪv] [ðə; ði] [kəˈdets] [ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv][ˈæktʃuəl] [ɪkˈspɪəriəns] .
It will give the cadets a taste of actual experience .
它 将要 给 这 学员 一个 品尝 的 实际的 经验 .

这将使学员们体验到真实的作战经验。

” [luːˈtenənt] [ˈwaːtsn] , [ðə; ði] [ɪgˈzekjətɪv] [ˈɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [məˌnɒŋgəˈheɪlə] , [wʌz; wəz] [tuː] [wel]
” **Lieutenant Watson , the executive officer of the Monongahela , was too well**
” 中尉 沃森 , 这 管理人员 官 的 这 莫农加希拉 , 曾是 也 出色地
[treɪnd] [tuː; tə] [ˈɔːfər] [æn; ən][əbˈdʒekʃ(ə)n] ,
trained to offer an objection ,
受过训练 到 提供 一个 异议 ,

“莫农加希拉号的执行官沃森中尉训练有素，所以他不会提出异议。”

[ɔːr][ˈiːv(ə)n] [ədˈvaɪs] , [bʌt; bət][hiː; hi] [glɑːnst] [əˈskæns] [æt; ət][ðə; ði] [blæk] [wɔːl] [səˈraʊndɪŋ] [ðəm; ðəm] ,
or even advice , but he glanced askance at the black wall surrounding them ,
或者 甚至 建议 , 但 他 瞥了一眼 斜视 在 这 黑色的 墙 周围 他们 ,
[æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] :
as he called out :
作为 他 称为 出去 :

他甚至没有给出任何建议，只是斜眼瞥了一眼周围的黑墙，然后喊道：

” [ˈbjuːglər] , [saʊnd] [əˈbændən] [ɪp] .
” **Bugler , sound abandon ship .**
” 司号员 , 声音 放弃 船 .

“号手，发出弃船信号。”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪk] , [ˈlaɪvli] [blæst][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbjuːgl] ,
” **There was a quick , lively blast of a bugle ,**
” 那里 曾是 一个 快的 , 热闹 爆炸 的 一个 号角 ,

“一声短促而响亮的号角声响起，

[ðen] [ðə; ði] [men] [ænd; ænd] [kəˈdets] [meltɪd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈsteɪʃənz] [ænd; ænd] [swɔːmd]
then the men and cadets melted away from their stations and swarmed
然后 这 男人 和 学员 融化 离开 从 他们的 车站 和 蜂拥而至
[əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈboʊts] [sɪˈkjʊrd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdeɪvɪt; ˈdævɪt] .
about the boats secured in the davits .
关于 这 船 安全 在 这 吊艇架 .

然后，士兵和学员们纷纷离开岗位，涌向固定在吊艇架上的小艇。

[ðə; ði] [ˈfrɪɡət] [wʌz; wəz] [hoʊv] [tuː; tə] ,
The frigate was hove to ,
这 护卫舰 曾是 霍夫 到 ,

护卫舰停泊在原地。

[ænd; ænd] [wen] [hɜːr; hər] [wei] [wʌz; wəz] [tʃekt] [ðə; ði] [smɔːl] [ˈboʊts] [wɜːr; wər] [ˈloʊə-d] [ænd; ænd]
and when her way was checked the small boats were lowered and
和 什么时候 她 方式 曾是 已检查 这 小的 船 是 降低 和
[brɔːt] [əˌbɔːŋsaɪd] [ðə; ði] [siː] [ˈɡæŋwei] .
brought alongside the sea gangway .
带来 旁边 这 海 舷梯 .

当她的航道被确认无误后，小艇被放下并拖到海上舷梯旁。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] ['tɪklɪ] [wɜːrk] [dɪ'sendɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][freɪl] [kræfts][æz; əz] [ðeɪ] [pɪtʃt] [ænd; ənd] [roʊld]
It was ticklish work descending into the frail crafts as they pitched and rolled
它 曾是 痒痒的 工作 下降 进入 这 脆弱 工艺 作为 他们 投球 和 滚动
[ˈʌndər] [ðə; ði] [liː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊərɪŋ] [hʌl] ,
under the lee of the towering hull ,
在下面 这 李 的 这 参天 船体 ,
在巨大的船体背风面, 脆弱的小艇颠簸摇晃, 爬进小艇里是一件棘手的事情。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['veriəs] [kruːz] [wɜːr; wər] [ɪm'bɑːkt] [wɪ'dəʊt] ['mɪʃəp] .
but the various crews were embarked without mishap .
但 这 各种各样的 船员 是 启航 没有 意外 .

但各组船员都顺利登船, 没有发生任何意外。

“ [pʊl] [ə'weɪ] [tuː; tə] [siː] , [ænd; ənd][ə'weɪt] ['sɪgnəl][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] , ” [bɔːld] [ðə; ði] [ɪg'zekjətɪv] ['ɑːfɪsər]
“ Pull away to sea , and await signal to return , ” bawled the executive officer
“ 拉 离开 到 海 , 和 等待 信号 到 返回 , ” 嚎啕大哭 这 管理人员 官
[frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪdʒ] .
from the bridge .
从 这 桥 .

“驶向大海, 等待返航信号!”驾驶台上的执行官大声喊道。

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 141]
[页 -]

[第141页]

“ [eɪ] , [eɪ] , [sɜːr] , ” [keɪm] ['feɪntli] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] .
“ Ay , ay , sir , ” came faintly through the darkness .
“ 哎 , 哎 , 先生 , ” 来了 淡淡的 通过 这 黑暗 .

“是, 是, 先生,”黑暗中隐约传来。

“ ['ɑːfəsərz] [ʌv; əv]['bəʊts] [wɪl] [ɪg'zæmɪn] ['stɔːrz] [ænd; ənd] [rɪ'kwɪpmənts] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][nekst]['ɔːrdər] .
“ Officers of boats will examine stores and equipments , ” was the next order .
“ 警官 的 船 将要 检查 商店 和 设备 , ” 曾是 这 下一个 命令 .

“船上的军官将检查物资和设备,”这是下一个命令。

“ ['ɔːlsəʊ] [æsər'teɪn] [prə'fɪ(ə)nsi] [ʌv; əv] [kruːz] .
“ Also ascertain proficiency of crews .
“ 还 探明 熟练程度 的 船员 .

“还要确定船员的熟练程度。

“ [ə'gen] [keɪm] [ðə; ði] [ə'biːdiənt] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] , [ðen] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,
“ Again came the obedient replies , then the captain ,
“ 再次 来了 这 听话 回复 , 然后 这 队长 ,

“又是一阵顺从的回答, 然后是船长,

[fɜːrst] [luː'tenənt] [ænd; ənd][ðə; ði][men] [kept] [ɑːn] [bɔːrd] [æz; əz][ə; eɪ] [prɪ'kɔːʃn] , ['setld] [daʊn] [tuː; tə]
first lieutenant and the men kept on board as a precaution , settled down to
第一的 中尉 和 这 男人 保留 在 木板 作为 一个 预防 , 定居 向下 到
[weɪt] .
wait .
等待 .

中尉和其余人员出于谨慎起见留在船上, 静静等待。

“ [wiː; wi] [wɪl] [gɪv] [ðem; ðəm][ten] ['mɪnɪts] , ” [sed] [ðə; ði]['fɔːrmər] , ['prez(ə)ntli] .
“ We will give them ten minutes , ” said the former , presently .
“ 我们 将要 给 他们 十 分钟 , ” 说 这 以前的 , 目前 .

“我们会给他们十分钟时间,”前者说道。

“ [ðeɪ] [kɑːnt] [pʊl] [fɑːr][ɪn] [ðæt] [taɪm] .
“ They can't pull far in that time .
“ 他们 不能 拉 远的 在 那 时间 .

“他们不可能在这么短的时间内取得多大进展。”

[ˈnʌθɪŋ] [laɪk] [ˈæktʃuəl] [ɪkˈspɪəriəns] [tuː; tə] — —
Nothing like actual experience to — —
没有什么 喜欢 实际的 经验 到 — —

没有什么比实际经验更能说明问题了——

” [hiː; hi] [pɔːzd] [əˈbrʌptli] [ænd; ənd] [glɑːnst] [aʊt] [tuː; tə] [ˈwɪndwəd] .
” **He paused abruptly and glanced out to windward** .
” 他 暂停 突然 和 瞥了一眼 出去 到 迎风 .

他突然停下脚步，向迎风面望去。

[ə; eɪ] [tʃɪl] [blæst][hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðæt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
A chill blast had suddenly come from that direction .
一个 寒意 爆炸 有 突然 来 从 那 方向 .

突然，一股寒流从那个方向袭来。

[ðə; ði][oʊld] [məˌnɔŋgəˈheɪlə] [geɪv] [æn; ən] [ʌnˈiːzi] [roʊl] .
The old Monongahela gave an uneasy roll .
这 老的 莫农加希拉 给予 一个 不安 卷 .

老莫农加希拉河摇摇晃晃地向前倾倒。

” [ðæt] [miːnz] [wɪnd] [ænd; ənd] [ˈplenti] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [sɜːr] , ” [ɪkˈskleɪmd] [luːˈtenənt] [ˈwaːtsn] .
” **That means wind and plenty of it , sir ,** ” **exclaimed Lieutenant Watson** .
” 那 方法 风 和 很多 的 它 , 先生 , ” 惊呼 中尉 沃森 .

“这意味着会有大风，长官，”沃森中尉惊呼道。

” [ʃæl; ʃəl][aɪ] — — ”
” **Shall I — —** ”
” 将 我 — — ”

“我该——”

” [hɔɪst] [ðə; ði] [rɪˈkɔːl] [æt; ət][wʌns] , ” [broʊk] [ɪn] [ˈkæptɪn] [brʊk] .
” **Hoist the recall at once ,** ” **broke in Captain Brookes** .
” 提升 这 记起 在 一次 , ” 打破 在 队长 布鲁克斯 .

“立即发布召回令！”布鲁克斯上尉插话道。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][ə; eɪ] [ˈklʌstər] [ʌv; əv] [laɪts] [swʌŋ] [əˈlɔːft][frʌm; frəm][ðə; ði] [meɪn] [trʌk] [ʌv; əv][ðə; ði]
A moment later a cluster of lights swung aloft from the main truck of the
一个 片刻 之后 一个 簇 的 灯 摇摆 高空 从 这 主要的 卡车 的 这
[ˈfrɪɡət] .
frigate .
护卫舰 .

片刻之后，一簇灯光从护卫舰的主卡车上高高升起。

[ænd; ənd] [ˈliːnɪŋ] [aʊt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [liː] [ˈreɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [tuː] [ˈɑːfəsərz] ,
And leaning out over the lee railing of the bridge were the two officers ,
和 倾斜 出去 超过 这 李 栏杆 的 这 桥 是 这 二 警官 ,

两名军官倚在桥的防风栏杆上。

[bəʊθ] [ˈwʌtɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈænsər] [ˈsɪgnəlz] ,
both watching for answering signals ,
两个都 观看 为了 回答 信号 ,

双方都在等待回应信号，

[bʌt; bət] [ˈniːðər] [kənˈfesɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌðər] [ðə; ði][æŋˈzaɪəti] [kɔːzd] [baɪ] [ðæt] [ˈθretnɪŋ] [pʌf]
but neither confessing to the other the anxiety caused by that threatening puff
但 两者都不 坦白 到 这 其他 这 焦虑 导致 经过 那 威胁 噗
[ʌv; əv] [wɪnd] .
of wind .
的 风 .

但两人都没有向对方坦白那阵来势汹汹的风所带来的焦虑。

[ɑ:n] [ˈves(ə)lz] [ʌv; əv][wɔ: r] [i:t] [ˈseprət] [boʊt] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈseɪlɪŋ]
On vessels of war each separate boat , from the sailing
在 船只 的 战争 每个 分离 船 , 从 这 帆船
在战舰上, 每艘独立的小艇, 从航行开始

[lɔ:ntʃ] [tu:; tə][ðə; ði][ˈdɪndʒi] , [hæz; həz][ɪts] [oʊn] [kru:] , [ænd; ənd] [ˈkɑ:ksn] .
launch to the dingy , has its own crew , and coxswain .
发射 到 这 昏暗的 , 有 它是自己的全体人员 , 和 舵手 .
下水前往小艇, 有自己的船员和舵手。

[ɪn][ˈsɜ:rt(ə)n] [drɪlz] [ænd; ənd] [ˈserəməɪz] , [sʌtʃ] [æz; əz][əˈbændən] [ʃɪp] ,
In certain drills and ceremonies , such as abandon ship ,
在 肯定 演习 和 仪式 , 这样的 作为 放弃 船 ,
在某些演习和仪式中, 例如弃船,

[ˈevri] [mæn][ɑ:n] [bɔ:rd] [ʃɪp] [ɪz] [ˈtɪktɪd] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][boʊt] .
every man on board ship is ticketed to a certain boat .
每一个 男人 在 木板 船 是 已售票 到 一个 肯定 船 .
船上的每位男士都持有指定船只的船票。

[tu:; tə] [ðæt] [kra:ft][hi:; hi] [ˈpra:mpʔli] [rɪˈper] [wen] [ðə; ði][ˈsɪgnəl][ɪz][ˈɡɪv(ə)n] .
To that craft he promptly repairs when the signal is given .
到 那 工艺 他 及时 维修 什么时候 这 信号 是 给定 .
信号发出后, 他立即赶往那艘飞船进行维修。

[ˈkɑ:nstənt] [ˈpræktɪs] [meɪks] [ˈevri] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kru:] [fəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈdu:tɪz] ,
Constant practice makes every member of the crew familiar with his duties ,
持续的 实践 制作 每一个 成员 的 这 全体人员 熟悉的 和 他的 职责 ,
[ænd; ənd] [drɪl] ,
and drill ,
和 钻头 ,
不断的练习使每位船员都熟悉自己的职责和训练内容。

[ɔ:r][ðə; ði][ˈri:əl][ˈækʃ(ə)n] , [ˈpa:sɪz] [wɪˈðəʊt] [kənˈfju:ʒ(ə)n] .
or the real action , passes without confusion .
或者 这 真实的 行动 , 通过 没有 困惑 .
或者说, 真正的行动, 毫无混乱地进行着。

[ðə; ði] [ˈseɪlɪŋ] [lɔ:ntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [məˈnɔŋgəˈheɪlə] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ˈsi:wɜ:rði] [boʊt] , [ˈkeɪpəb(ə)]
The sailing launch of the Monongahela was a large seaworthy boat , capable
这 帆船 发射 的 这 莫农加希拉 曾是 一个 大的 适航 船 , 有能力的
[ʌv; əv] [ˈseɪfli] [ˈkæriɪŋ] [ˈtwenti] [men] .
of safely carrying twenty men .
的 安全 携带 二十 男人 .
莫农加希拉号帆船是一艘大型适航船只, 能够安全搭载二十名男子。

[wen] [ˌaɪ ˈti:][wʌz; wəz] [rəʊd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfrɪɡət] [ɑ:n] [ðɪs] [dɑ:rk] [naɪt] [ˌaɪ ˈti:] [kənˈteɪnd] [ðæt]
When it was rowed away from the frigate on this dark night it contained that
什么时候 它 曾是 划船 离开 从 这 护卫舰 在 这 黑暗的 夜晚 它 包含 那
[ˈnʌmbər] [ɪn][ɪts] [kru:] .
number in its crew .
数字 在 它是全体人员 .
在这个漆黑的夜晚, 当它被划离护卫舰时, 它的船员人数就是这个数字。

[ðə; ði] ['ɑ: fisə] [ɪn] [tʃɑ: rdʒ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lu: 'tenənt] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [hæd; həd] ['ʌndə] [hɪz; ɪz] [kə'mænd]
The officer in charge was a lieutenant , and he had under his command
这 官 在 收费 曾是 一个 中尉 , 和 他 有 在下面 他的 命令
[faɪv] ['si:mən] ,
five seamen ,
五 海员 ,

负责指挥的是一名海军中尉, 他手下有五名水手。

[ə; eɪ] ['kɑ:ksn] [ænd; ənd] [θɜ: r'ti:n] [kə'dets] .
a coxswain and thirteen cadets .
一个 舵手 和 十三 学员 .

一名舵手和十三名学员。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lætə] [wɜ: r; wə] [k'lɪf] , ['trɑ: li] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] .
Among the latter were Clif , Trolley and Joy .
之中 这 后者 是 克里夫 , 手推车 和 喜悦 .

后者包括克利夫、特罗利和乔伊。

" [aɪ] [seɪ] , ['trɑ: li] , ['ɪznt] [ðɪs] [naɪs] [wɜ: rk] [fɔ: r; fə] ['krɪstʃənz] [tu:; tə] [bi:; bi] ['leɪbərɪŋ] [æt; ət] ? " [æskt]
" **I say , Trolley , isn't this nice work for Christians to be laboring at ?** " **asked**
" 我 说 , 手推车 , 不是 这 好的 工作 为了 基督徒 到 是 劳动 在 ? " 问
[dʒɔɪ] .
Joy :
喜悦 :

"我说, 特罗利, 这对于基督徒来说难道不是一份很好的工作吗?" 乔伊问道。

" ['dɪdnt] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [wɔ: r] ['kɔ: zɪz] [ɔ: l] [ðə; ði] ['trʌb(ə)] [ɪn] [ðɪs] [wɜ: rld] ?
" **Didn't I tell you that war causes all the trouble in this world ?**
" 没有 我 告诉 你 那 战争 原因 全部 这 麻烦 在 这 世界 ?
我不是告诉过你, 战争是世界上所有麻烦的根源吗?

[hɪr] [wi:; wi] [ɑ: r; ər] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɑ: ti] [di: p] ,
Here we are out in the bosom of the mighty deep ,
这里 我们 是 出去 在 这 怀 的 这 强大的 深的 ,
我们身处浩瀚深渊的怀抱之中,

['wɜ: rkiŋ] [ə'weɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [lɑ: t] [ʌv; əv] [slɜ:vz] [wen] [wi:; wi] [mɑ: t] [bi:; bi] ['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] ['stɑ: rviŋ]
working away like a lot of slaves when we might be comfortable starving
在职的 离开 喜欢 一个 很多 的 奴隶 什么时候 我们 可能 是 舒服的 饥饿
[æt; ət] [hoʊm] .
at home .
在 家 .

我们宁愿在家挨饿, 也要像奴隶一样在外劳作。

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [pi: s] [ɪz] [ðə; ði] [θɪŋ] .
I tell you peace is the thing .
我 告诉 你 和平 是 这 事物 .

我告诉你, 和平才是最重要的。

" [ðə; ði] [dʒæpə'ni: z] [ju: θ] [læft] ['sɔ: ftli] .
" **The Japanese youth laughed softly .**
" 这 日本人 青年 笑了 轻轻 .

日本青年轻轻地笑了。

" [ju:; jʊ] [fu: l] [em 'i:] [wʌn] [taɪm] , [maɪ] [dʒɔɪ] , " [hi:; hi] [rɪ'plɑ: d] .
" **You fool me one time , my Joy ,** " **he replied .**
" 你 傻子 我 一 时间 , 我的 喜悦 , " 他 回复 .

"你骗我一次就够了, 我的宝贝,"他回答道。

" [aɪ] [θɪŋk]
" **I think**
" 我 思考

"我认为

[wen] [aɪ][fɜːrst] [noʊ] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [greɪt] [bɔɪ] [fɔːr; fər] [piːs] .
when I first know you that you great boy for peace .
什么时候 我 第一的 知道 你 那 你 伟大的 男生 为了 和平 .
我第一次认识你的时候，就觉得你是一个热爱和平的好孩子。

[bʌt; bət] — —
But — —
但 — —

但 -

" [hiː; hi] [ˈtʃʌklɪd] , [ænd; ənd] [ˈædɪd] , [wɪð; wɪθ] [ˈeɪvɪdənt] [zest] :
" **He chuckled , and added , with evident zest :**
" 他 轻笑 , 和 额外 , 和 明显 热情 :
他轻笑一声，兴致勃勃地补充道：

" [juː; jʊ][noʊ] [laɪk] [tuː; tə] [iːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [laɪk] [faɪt] .
" **You no like to eat more than you like fight .**
" 你 不 喜欢 到 吃 更多的 比 你 喜欢 斗争 .
“你不喜欢吃的东西比喜欢打架的还多。”

[juː; jʊ] [wɪp] [θriː] [ˈʌpər] [klæs] [bɔɪz] , [ænd; ənd][nɔːt][hæf] [traɪ] .
You whip three upper class boys , and not half try .
你 鞭 三 上 班级 男孩们 , 和 不是 一半 尝试 :
你打败了三个上流社会的男孩，而且毫不费力。

[wen] [kˈlɪf] [ˈfærədəɪ] [seɪ] [wiː; wi][duː] [mɔːr] [θɪŋz] [tuː; tə][θɜːrd] [klæs] [ˈfeləʊz] [juː; jʊ][roʊl][jɔː; jər] [aɪz]
When Clif Faraday say we do more things to third class fellows you roll your eyes
什么时候 克里夫 法拉第 说 我们 做 更多的 事物 到 第三 班级 伙伴们 你 卷 你的 眼睛
[ænd; ənd][juː; jʊ] [lɪk] [jɔː; jər] [tʃɔːp] .
and you lick your chop .
和 你 舔 你的 劈 .
当克利夫·法拉第说我们对三等公民做了更多的事情时，你会翻白眼舔舔嘴唇。

[juː; jʊ] [wʌt] [əˈmerɪkən] [bɔɪz] [kɔːl] [wʌn] [bɪg] [blʌf] .
You what American boys call one big bluff .
你 什么 美国人 男孩们 称呼 一 大的 虚张声势 .
这就是美国男孩所谓的“大虚张声势”。

" [ðə; ðɪ][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ðɪs] [əˈreɪnmənt] [læft] [ænd; ənd] [geɪv] [æn; ən] [ˈædɪd] [spɜːrt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
" **The object of this arraignment laughed and gave an added spurt with his**
" 这 目的 的 这 提审 笑了 和 给予 一个 额外 喷 和 他的
[bɔːŋ] [ˈæʃ(ə)n] [ɔːr] .
long ashen oar .
长的 铁青 桨 .
“被传讯的对象大笑起来，用他那长长的灰白色桨又猛地一划。

[ðə; ðɪ] [bɔːntʃ] [pɪtʃt] [ænd; ənd] [roʊld] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈsiːz] , [ænd; ənd] [ˈstedəli] [fɔːrst] [ɪts] [wei] [θruː]
The launch pitched and rolled in the seas , and steadily forced its way through
这 发射 投球 和 滚动 在 这 海域 , 和 稳步 强制 它是 方式 通过
[ðə; ðɪ] [ˈblæknəs] .
the blackness .
这 黑 .
发射升空后，飞船在海面上颠簸摇晃，稳步冲破黑暗。

[fɑːr][əˈstɜːrn] [ˈtwɪŋkəld] [ðə; ðɪ] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈpræktɪs] [ʃɪp] ,
Far astern twinkled the lights of the practice ship ,
远的 倒车 闪烁 这 灯 的 这 实践 船 ,
远处船尾，训练舰的灯光闪烁着。

[ˈsiːmɪŋ] [noʊ][ˈlɑːrdʒər][ðæn; ðən][staːr] [pɔɪnts] [ɪn][ðə; ði] ˈdistəns] .
seeming no larger than star points in the distance .

似乎 不 更大的 比 星星 积分 在 这 距离 .

看起来就像远处的星点一样渺小。

[ˌoʊvərˈhed] [ðə; ði] ˈdɑːrkənəs] [ɪnˈkriːst] , [ðə; ði] [ɪkˈspæns] [ʌv; əv] [siː] [ˈbiːɪŋ] [bæŋkt] [ɪn][baɪ] ˈgæðərɪŋ]
Overhead the darkness increased , the expanse of sea being banked in by gathering

开销 这 黑暗 增加 , 这 广阔 的 海 存在 银行 在 经过 采集

[klaʊdz] .

clouds .

云 .

头顶上，黑暗愈发浓重，浩瀚的大海被聚集的云层遮蔽。

[ə; eɪ] [ˈbriːz] , [kuːl] [ænd; ənd] [mɔɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsoːlti] ˈdæmpnəs] , [spræŋ] [ʌp] ,
A breeze , cool and moist with a salty dampness , sprang up ,

一个 微风 , 凉爽的 和 潮湿 和 一个 咸 潮湿 , 弹簧 向上 ,

一阵凉风吹来，带着咸湿的气息，凉爽而潮湿。

[ˈɡɪvɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfliːtɪŋ] [spreɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] .
giving a fleeting spray to the edge of the waves .

给予 一个 转瞬即逝 喷 到 这 边缘 的 这 波浪 .

向浪尖溅起一阵短暂的水花。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪkˈspɪəriəns] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈneɪv(ə)l] [kəˈdets] ,
It was a strange experience to the young naval cadets ,

它 曾是 一个 奇怪的 经验 到 这 年轻的 海军 学员 ,

对于这些年轻的海军学员来说，这是一次奇特的经历。

[ðɪs] [ˈtɔːsɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪn][æn; ən][ˈoʊpən] [boʊt] [əˈpaːn][ə; eɪ] [ˈhiːvɪŋ] [siː] [huːz] [brɔːd] [ˈbʊzəm] [ˈspɑːkld]
this tossing about in an open boat upon a heaving sea whose broad bosom sparkled

这 抛掷 关于 在 一个 打开 船 之上 一个 起伏 海 谁 广阔 怀 闪闪发光

[ænd; ənd] [ɡləʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃiːn] [ʌv; əv] [ˈfɑːsfəˈresnt] [laɪts] .
and glowed with the sheen of phosphorescent lights .

和 发光 和 这 光泽 的 磷光 灯 .

在波涛汹涌的大海上，一艘敞篷小船颠簸摇晃，宽阔的海面闪烁着磷光。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [ɪn][aɪ ˈtiː][ɔːl] , [ˈsʌmθɪŋ]
There was something fascinating in it all , something

那里 曾是 某物 迷人 在 它 全部 , 某物

这一切之中蕴藏着某种令人着迷的东西，某种.....

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 144**]
[页 -]

[第144页]

[soʊ] [pɪˈkjuːliərli] [əˈtræktɪv] [ðæt] [ɔːl] [wɪt] [ðə; ði] [ˈsɪgnəl] [ʌv; əv] [rɪˈkɔːl] [wʊd] [biː; bi] [lɔːŋ] [ɪn] [ˈkʌmɪŋ] .
so peculiarly attractive that all wished the signal of recall would be long in coming .

所以 奇特地 吸引人的 那 全部 希望 这 信号 的 记起 会 是 长的 在 未来 .

它如此具有独特的吸引力，以至于所有人都希望召回的信号不要太快到来。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [əˈraʊzd] [frʌm; frəm] [ˈslʌmbər] , [ðə; ði][məˈdʒɔːrəti][ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,
They had been aroused from slumber , the majority of them ,

他们 有 到过 被唤醒 从 睡眠 , 这 多数 的 他们 ,

他们中的大多数人都是被从睡梦中唤醒的。

[ænd; ənd][hæd; həd] [plʌndʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpiːsflnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈhæməks] [ˈɪntuː][ðə; ði]
and had plunged from the peacefulness of their hammocks into the

和 有 暴跌 从 这 宁静 的 他们的 吊床 进入 这

[mɪdst] [ʌv; əv] [ˈbʌs(ə)l] [ænd; ənd][waɪld] [ɪkˈsaɪtmənt] .

midst of bustle and wild excitement .

中间 的 忙碌 和 荒野 激动 .

他们从宁静的吊床上一跃而入熙熙攘攘、激动人心的环境中。

[ðeɪ] [hæd; həd] [wɜ:rkɪt] [ðə; ði][ˈɡʌnz][ɪn] [ɪmɪˈteɪʃn] [ʌv; əv][ˈbæt(ə)l] [əˈtæk] , [ðen] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈfɪtɪŋ]
They had worked the guns in imitation of battle attack , then , as a fitting
他们 有 工作 这 枪支 在 模仿 的 战斗 攻击 , 然后 , 作为 一个 配件
[ˈklaɪmæks][tu:; tə][ɔ:l] ,
climax to all ,
高潮 到 全部 ,

他们先是模拟战斗攻击操作了火炮, 然后, 作为所有这一切的恰当高潮,

[hɪr] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ləntɪt] [əˈweɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ][ˈoʊnli][ə; eɪ] [fju:] [freɪl] [plæŋks]
here they were launched away from the ship with only a few frail planks
这里 他们 是 发射 离开 从 这 船 和 仅有的 一个 很少 脆弱 木板
[bɪˈtwi:n] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈmɔ:rsləs] [ˈoʊ(ə)n] .
between them and the remorseless ocean .
之间 他们 和 这 冷酷无情 海洋 .
在这里, 他们被抛离了船只, 只有几块脆弱的木板隔在他们和无情的大海之间。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ˈdeɪndʒər][ɪn][ðer; ðər][maɪndz] , [haʊˈevər] .
There was no thought of danger in their minds , however .
那里 曾是 不 想法 的 危险 在 他们的 思想 , 然而 .
然而, 他们心中却丝毫没有想到危险。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz][ɔ:l] [pleɪ] — [ə; eɪ][ˈdʒɑ:li] [ɡʊd] [ɡeɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈboʊts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [si:] ,
It was all play — a jolly good game in which the boats , and the sea ,
它 曾是 全部 玩 — 一个 快乐的 好的 游戏 在 哪个 这 船 , 和 这 海 ,
这一切都只是玩耍——一场精彩纷呈的游戏, 船只和大海,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfreʃnɪŋ] [wɪnd][wɜ:r; wər][ðə; ði] [tɔɪz] .
and the freshening wind were the toys .
和 这 清新 风 是 这 玩具 .
而那阵清爽的微风, 就是玩具。

[soʊ] [ðeɪ] [leɪd][tu:; tə][ðə; ði][ɔ:rz; ɔʊrz][ænd; ənd] [fɔ:rst] [ðə; ði][ˈboʊts][ˈoʊvər][ðə; ði] [weɪvz] [ˈfɑ:rðər]
So they laid to the oars and forced the boats over the waves farther
所以 他们 铺设 到 这 桨 和 强制 这 船 超过 这 波浪 更远
[ænd; ənd] [sti:l] [ˈfɑ:rðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] .
and still farther from the ship .
和 仍然 更远 从 这 船 .
于是他们拼命划桨, 使劲把小船推过波浪, 离船越来越远。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bri:z] [keɪm] [ɪn] [strɔ:ŋɡər] [pʌfs] [ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊdz] [ˈɡæðərd] [ˈoʊvərˈhed] [ɪn][ðə; ði]
And the breeze came in stronger puffs and the clouds gathered overhead in the
和 这 微风 来了 在 更强 泡芙 和 这 云 聚集 开销 在 这
[ˈda:rkənəs] ,
darkness ,
黑暗 ,
微风渐强, 乌云在夜空中聚集。

[ænd; ənd][æt; ət][ləst][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ðə; ði] [ɪkˈspɪəriənst] [ˈɑ:fəsərz][ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv]
and at last there came a time when the experienced officers in charge of
和 在 最后的 那里 来了 一个 时间 什么时候 这 经验丰富的 警官 在 收费 的
[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [fləʊˈtɪlə] [rɪˈsi:vɪd] [ðə; ði] [seɪm] [ˈsʌd(ə)n] [ʃɑ:k] [æz; əz][dɪd] [ˈkæptɪn] [brʊk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
the little flotilla received the same sudden shock as did Captain Brookes and his
这 小的 船队 已收到 这 相同的 突然 震惊 作为 做过 队长 布鲁克斯 和 他的
[fɜ:rst] [lu:ˈtenənt] .
first lieutenant .
第一的 中尉 .
最终, 负责这支小型舰队的经验丰富的军官们也像布鲁克斯上尉和他的副官一样, 受到了同样的突然冲击。

[ðə; ði] [ʃɑ:k] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈaɪsi] [blæst] .
The shock was the icy blast .
这 震惊 曾是 这 冰冷的 爆炸 .
最令人震惊的是那股冰冷的寒风。

[,aɪˈti:] [sent] [ðə; ði] [laɪt] [kræfts] [ˈroʊlɪŋ] ,
It sent the light crafts rolling ,
它 发送 这 光 工艺 滚动 ,

它使轻型飞行器滚动起来，

[ænd; ənd] [kɔ:lɪd] [fɔ:rθ] ['mʌtəd] [ˌɛkskləˈmeɪʃənz] [ʌv; əv][kɑ:nstərˈneɪ(ə)n][frʌm; frəm] [ðoʊz] [hu:] [wɜ:r; wər]
and called forth muttered exclamations of consternation from those who were
和 称为 前进 低声说道 感叹词 的 惊愕 从 那些 who 是
[ɪkˈspɪəriənst] [ɪn][ðə; ði] [ˈtretʃəri] [ʌv; əv][oʊld][ˈoʊ(ə)n] .
experienced in the treachery of old ocean .
经验丰富的 在 这 背信弃义 的 老的 海洋 .

这引起了那些饱经沧桑、深谙大海诡谲之道的人们的惊愕和低声叹息。

[,pi:ˈdʒi:] -]
[Pg 145]
[页 -]

[第145页]

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [rɪˈkɔ:l] .
Then came the recall .
然后 来了 这 记起 .

然后就是召回事件。

[ə; eɪ] [ˈklʌstər] [ʌv; əv][ˈlæntərnz] [swʌŋ] [əˈlɔ:ft] [ˈbɪdɪŋ] [ðə; ði][ˈboʊts] [rɪˈtɜ:rn] .
A cluster of lanterns swung aloft bidding the boats return .
一个 簇 的 灯笼 摇摆 高空 投标 这 船 返回 .

一簇簇灯笼高高飘扬，仿佛在为船只的归来送行。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈberli] [ˈstɑ:rtɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [træk] [wen] [ə; eɪ] [di:p] , [ˈsʌlən] [bu:m] [ˈekəʊd]
They had barely started on the back track when a deep , sullen boom echoed
他们 有 仅仅 开始 在 这 后退 追踪 什么时候 一个 深的 , 忧郁 繁荣 回声
[əˈkrɔ:s] [ðə; ði][ˈwɔ:tər] .
across the water .
穿过 这 水 .

他们刚开始沿着回程路线走，就听到一声低沉、沉闷的巨响在水面上回荡。

“ [baɪ] [dʒɔ:rdʒ] !
” **By George !**
” 经过 乔治 !

“我的天哪！ ”

[ɪts] [taɪm] , “ ['mʌtəd] [ðə; ði] [lu:ˈtenənt] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈseɪlɪŋ] [bɔ:nt]] .
it's time , ” muttered the lieutenant in charge of the sailing launch .
它是 时间 , “ 低声说道 这 中尉 在 收费 的 这 帆船 发射 .

“时候到了，”负责帆船的少尉低声说道。

“ [ðə; ði][oʊld][məen] [si:z] [hɪz; ɪz] [mɪsˈteɪk] [ænd; ənd] [ˈhi:z] ['hʌrɪŋ] [ju:ˈes][ʌp] .
” **The old man sees his mistake and he's hurrying us up** .
” 这 老的 男人 看到 他的 错误 和 他是 匆忙 我们 向上 .

“老人意识到自己的错误，正在催促我们快点。”

“ [hi:; hi] [ˈædɪd] , [əˈlaʊd] :
” **He added , aloud :**
” 他 额外 , 大声 :

他大声补充道：

“ [pʊl] [əˈweɪ] , [men] .
” **Pull away , men** .
” 拉 离开 , 男人 .

“男人们，快走开。”

[bend] [tuː; tə][aɪ 'ti:] .

Bend to it .
弯曲 到 它 .

屈服于它。

[ðæts] [ðə; ði] [rɪ'kɔ:l] [gʌn] . "

That's the recall gun . "
那就是 这 记起 枪 . "

那是召回枪。

" [wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [ɔ:l] [raɪt] , " [sed] [k'lɪf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['si:tmeɪt] .

" We know that all right , " said Clif to his seatmate .
" 我们 知道 那 全部 正确的 , " 说 克里夫 到 他的 邻座 .

“我们当然知道,”克利夫对他的邻座说道。

" [ɪts] [ðə; ði] [rɪ'kɔ:l] [gʌn] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tu:] [su:n] .

" It's the recall gun , and it is not a minute too soon .
" 它是 这 记起 枪 , 和 它 是 不是 一个 分钟 也 很快 .

“这是召回枪, 而且来得正是时候。”

" [twelv] [ɔ:rɪz; ɔərɪz] ['dɪpt] [ænd; ənd][roʊz][ɪn] ['stedi] ['keɪd(ə)ns] , [ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [bleɪdz] ['flæʃɪŋ]

" Twelve oars dipped and rose in steady cadence , the dripping blades flashing
" 十二 桨 浸入 和 玫瑰 在 稳定的 节奏 , 这 滴落 刀片 闪烁

[wɪð; wɪθ] [fə'sfə'resnt] ['faɪər] .

with phosphorescent fire .
和 磷光 火 .

“十二支桨有节奏地上下摆动, 滴水的桨叶闪烁着磷光。”

[twelv] ['stɜ:rdi] [bæks] [wɜ:r; wər][bent][ænd; ənd] [twelv] [perz] [ʌv; əv][ɑ:rmz] ['leɪbərd] ['lʌstɪli] ,

Twelve sturdy backs were bent and twelve pairs of arms labored lustily ,
十二 结实的 背部 是 弯曲 和 十二 对 的 武器 辛勤劳作 热情地 ,

十二条结实的背脊弯曲着, 十二双手臂卖力地劳作着。

['sendɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:nt] [frʌm; frəm] [weɪv] [krest] [tuː; tə] [weɪv] [krest] [laɪk][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][laɪf] .

sending the launch from wave crest to wave crest like a thing of life .
发送 这 发射 从 海浪 波峰 到 海浪 波峰 喜欢 一个 事物 的 生活 .

发射升空, 如同生命一般, 从一个波峰飞向另一个波峰。

['twɪŋklɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər][ðə; ði] ['læntərnz] [ʌv; əv] [ʌðər] ['boʊts] , [bʌt; bət][ðə; ði] -

Twinkling here and there were the lanterns of other boats , but the launch's
闪烁 这里 和 那里 是 这 灯笼 的 其他 船 , 但 这 -

[laɪt] [hæd; həd] [bləʊn] [aʊt] .

light had blown out .
光 有 吹 出去 .

其他船只的灯笼在远处闪烁, 但这艘小艇的灯却熄灭了。

[ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [ə'pɔ:lɪŋ] .

The blackness of the night was appalling .
这 黑 的 这 夜晚 曾是 令人震惊 .

夜色漆黑得可怕。

[aɪ 'ti:] ['restɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['wɔ:tər] [laɪk] [ə; eɪ] [θɪk] ['blæŋkɪt] .

It rested upon the water like a thick blanket .
它 休息 之上 这 水 喜欢 一个 厚的 毯子 .

它像一张厚厚的毯子一样铺在水面上。

[ðə; ði] [men] [ɪn][ðə; ði] ['boʊts][kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [si:] [ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

The men in the boats could hardly see the backs of those in front of them .
这 男人 在 这 船 可以 几乎 看 这 背部 的 那些 在 正面 的 他们 .

船上的人几乎看不到前面的人的背影。

[ðə; ði] [ˈkɑːksweɪnz] [feɪst] [æn; ən] [ɪmˈpenɪtrəb(ə)l] [wɔːl] .

The coxswains faced an impenetrable wall .
这 舵手 面对 一个 坚不可摧 墙 .

舵手们面对的是一堵坚不可摧的墙。

“ [pʊl] [əˈweɪ] ! ” [əˈɡen] [kɔːld] [aʊt] [ðə; ði] [luːˈtenənt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
“ **Pull away ! ” again called out the lieutenant of the**
“ 拉 离开 ! ” 再次 称为 出去 这 中尉 的 这

“快开！”中尉再次喊道。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 146]
[页 -]

[第146页]

[lɔːntʃ] .
launch .
发射 .

发射。

“ [siː] [ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [ɡet] [mɔːr] [spiːd] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] , [bɔɪz] .
“ **See if you can't get more speed out of her , boys .**
“ 看 如果 你 不能 得到 更多的 速度 出去 的 她 , 男孩们 .

“伙计们，看看能不能让她跑得更快些。”

“ [hiː; hi] [spoʊk] [ˈkoʊksɪŋli] , [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [haɪd] [ˈiːv(ə)n] [frʌm; frəm] [hɪmˈself] [hɪz; ɪz] [ɪnˈtens] [æŋˈzaɪəti] .
“ **He spoke coaxingly , trying to hide even from himself his intense anxiety .**
“ 他 辐 哄骗地 , 尝试 到 隐藏 甚至 从 他自己 他的 激烈的 焦虑 .

他说话轻声细语，甚至试图掩饰自己内心的强烈焦虑。

[hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ˈniːdɪd] .
His words were not needed .
他的 字 是 不是 需要 .

他的话没有必要。

[ðə; ði] - [kruː] [ʌndərˈstʊd] [ðə; ði] [ˈperəl] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hiː; hi] .
The launch's crew understood the peril as well as he .
这 - 全体人员 理解 这 危险 作为 出色地 作为 他 .

发射组的机组人员和他一样清楚其中的危险。

[wʌn] [oʊld] [ˈseɪlər] [ɪkˈskleɪmd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [meɪts] :
One old sailor exclaimed to his mates :
一 老的 水手 惊呼 到 他的 伙伴们 :

一位老水手对他的同伴们喊道：

“ [ɪts] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪn] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ɔːr] [ˈdeɪvi] [dʒəʊnz] - [ˈlɑːkər] [fərˈevər] , [bɔɪz] .
“ **It's the ship in five minutes or Davy Jones ' locker forever , boys .**
“ 它是 这 船 在 五 分钟 或者 戴维 琼斯 - 储物柜 永远 , 男孩们 .

“要么五分钟后登上船，要么永远沉入海底，伙计们。”

[ˈðerəl] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ɡeɪl] [daʊn] [ɑːn] [juːˈes] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈdʒɪfi] .
There'll be a living gale down on us in a jiffy .
将会 是 一个 活的 大风 向下 在 我们 在 一个 瞬间 .

转眼间，一场狂风就会向我们袭来。

[ɪf] [jiː; ji] [ʌv] [laɪf] [breɪk] [jɔːr; jər] [bæks] .
If ye love life break your backs .
如果 是的 爱 生活 休息 你的 背部 .

热爱生命，就拼尽全力。

“ [ə; eɪ] [freʃ] [spɜːrt] — [meɪd] [əˈɡenst] [æn; ən] [ɪnˈkriːsɪŋ] [siː] — [ˈfɑːləʊd] [ðɪs] [ˌædməˈnɪʃ(ə)n] .
“ **A fresh spurt — made against an increasing sea — followed this admonition .**
“ 一个 新鲜的 喷 — 制成 反对 一个 增加 海 — 随后 这 警告 .

“这番警告之后，又是一阵新的冲刺——迎着越来越大的海浪。”

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][ɔ:rz; ʊʊrz] [krækt] ['ɑ:miːnəsli] [ænd; ənd][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['spi:dəli] [kæst][ə'saɪd] .
One of the oars cracked ominously and it was speedily cast aside .
一 的 这 桨 裂纹 不祥地 和 它 曾是 迅速地 投掷 旁边 .
其中一根桨发出不祥的断裂声，随即被迅速丢弃到一边。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [sper] [wʌnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɑ:gres] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] ['sʌfərd] ['lɪt(ə)] .
There were spare ones , and the progress of the boat suffered little .
那里 是 空闲的 一个 , 和 这 进步 的 这 船 遭受 小的 .
还有备用的，所以船的航行进度没有受到太大影响。

[k'lɪf] , [dʒɔɪ][ænd; ənd] ['trɑ:li] ['leɪbərd] [laɪk] ['hɪrəʊz] .
Clif , Joy and Trolley labored like heroes .
克里夫 , 喜悦 和 手推车 辛勤劳作 喜欢 英雄 .
克里夫、乔伊和特罗利像英雄一样辛勤劳作。

[ðei] [wɜ:r; wər] [ɪnɪk'spɪriənst] [ɪn][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] ,
They were inexperienced in the ways of the weather ,
他们 是 缺乏经验 在 这 方式 的 这 天气 ,
他们对天气变化缺乏经验。

[bʌt; bət] [ðei] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ðer; ðər][pə'zi(ə)n] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [greɪt] ['deɪndʒər] .
but they realized that their position was one of great danger .
但 他们 已实现 那 他们的 位置 曾是 一 的 伟大的 危险 .
但他们意识到自己处境非常危险。

[ɔ:l] [θri:] [wɜ:r; wər] [ku:l] , [haʊ'veər] .
All three were cool , however .
全部 三 是 凉爽的 , 然而 .
不过，他们三个都很酷。

" [aɪ 'ti:] [meɪk] [ɡʊd] ['ɪnsɪdənt] [fɔ:r; fər] [bʊk] [aɪ][,ei 'em]['ɡoʊɪŋ][tu:; tə] [raɪt] [ɑ:n]['heɪvi] ,
“ **It make good incident for book I am going to write on navy** ,
” 它 制作 好的 事件 为了 书 我 是 去 到 写 在 海军 ,
“这正好可以作为我即将撰写的关于海军的书中的一个很好的素材。”

" [sed] [ðə; ði][dʒæpə'hi:z] [ju:θ] .
“ **said the Japanese youth** .
” 说 这 日本人 青年 .
“这位日本青年说道。”

" [aɪ][laɪk] [ðɪs] .
“ **I like this** .
” 我 喜欢 这 .
我喜欢这个。

[,aɪ 'ti:] ['plenti] [fʌn] . "
It plenty fun . "
它 很多 乐趣 . "
非常有趣。

" [ju:; jʊ] [wʊd] [læf] [ɪn][ə; eɪ]['saɪkloʊn][ɔ:r] [dæns] [ɪn][ə; eɪ] ['bɜ:rnɪŋ]
“ **You would laugh in a cyclone or dance in a burning**
” 你 会 笑 在 一个 气旋 或者 舞蹈 在 一个 燃烧
“你会在旋风中大笑，或在燃烧中起舞。”

[ˈkreɪtər]
crater
火山口
火山口

， ” [ri'mɑ:kt] [dʒɔɪ] , [wið; wiθ][ə; eɪ][grɪm] [tʃʌk(ə)] 。
， ” **remarked Joy , with a grim chuckle .**
， ” 评论 喜悦 ， 和 一个 严峻 轻笑 。

“ ,”乔伊冷笑着说道。

“ [ɪf] [ɔ:l][ˈdʒæps][ɑ:r; ər][æz; əz] [breɪv] [æz; əz] — — ”
“ **If all Japs are as brave as** — — ”
” 如果全部 日本人 是 作为 勇敢的 作为 — — ”

“如果所有日本人都像——”

“ [bæk] [ɔ:rz; ʊrz] ！
“ **Back oars ！**
” 后退 桨 ！

“后桨！ ”

” [ˈsʌd(ə)nli] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði] [lu:ˈtenənt] 。
” **suddenly interrupted the lieutenant .**
” 突然 中断 这 中尉 。

“中尉突然打断了他的话。”

“ [bæk] [fɔ:r; fər][jɔr; jər] — —
“ **Back for your** — —
” 后退 为了 你的 — —

“回来找你——”

” [kræʃ] ！
” **Crash ！**
” 碰撞 ！

“碰撞！

[haɪ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈwɪslɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wind] [keɪm] [ðə; ði] [ˈgraɪndɪŋ] [ʌv; əv] [ˈfætərd] [ˈtɪmbəz]
High above the whistling of the wind came the grinding of shattered timbers
高的 多于 这 吹口哨 的 这 风 来了 这 研磨 的 破碎 木材
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈstɑ:rtld] [kraɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sko:r] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtd] [men] 。
and the startled cries of a score of excited men .
和 这 惊慌 哭泣 的 一个 分数 的 兴奋的 男人 。

在呼啸的风声之上，传来木头破碎的嘎吱声和二十几个惊慌失措的男人的惊叫声。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈsɪri:z] [ʌv; əv] [kwɪk] [ˈsplæʃɪz] , [mɔ:ɹ] [[aʊts] , [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [wʌn] [lɔ:ŋ] [əˈpi:lɪŋ]
Then came a series of quick splashes , more shouts , and finally one long appealing
然后 来了 一个 系列 的 快的 水花 ， 更多的 喊叫 ， 和 最后 一 长的 上诉
[kraɪ][fɔ:r; fər][help] 。
cry for help .
哭 为了 帮助 。

随后传来一阵急促的水花声、更多的喊叫声，最后是一声长长的求救声。

[[pi: ˈdʒi: -]
[**Pg 148**]
[页 -]

[第148页]

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈvi:ˈaɪ] 。
CHAPTER XVI .
章 十六 。

第十六章

[ˈfrendz] [ɪn] [ədˈvɜ:rsəti] 。
FRIENDS IN ADVERSITY .
朋友们 在 逆境 。

患难见真情。

[ˈdɔːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [briːf] [kəˈrɪr] [æz; əz][ə; eɪ][kəˈdet][æt; ət][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ˈneɪv(ə)l] [əˈkædəmi] ,
During his brief career as a cadet at the United States Naval Academy ,
期间 他的 简短的 职业 作为 一个 学员 在 这 团结的 各州 海军 学院 ,
在他短暂的美国海军学院学员生涯中,

[kˈlɪf] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [pleɪst] [ɪn] [ˈmeni] [ˈveri] [ˈstɑːrtlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdeɪndʒərəs] [ˌsɪtʃʊˈeɪənz] ,
Clif had not been placed in many very startling and dangerous situations ,
克里夫 有 不是 到过 放置 在 许多 非常 令人震惊 和 危险的 情况 ,
克利夫并没有经历过很多非常惊险刺激的处境。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [juːθ] [ʌv; əv][ˈnæt(ə)rəl] [ˈkuːlnəs] [ʌv; əv] [ˈkærəktər] ,
but he was a youth of natural coolness of character ,
但 他 曾是 一个 青年 的 自然的 凉爽 的 特点 ,
但他生性沉稳冷静。

[ænd; ənd][wʌn] [kwɪk] [tuː; tə][ækt][ɪn][ˈkeɪsɪz][ʌv; əv] [ɪˈmɜːrdʒənsɪ] .
and one quick to act in cases of emergency .
和 一 快的 到 行为 在 案例 的 紧急情况 .
并且在紧急情况下能够迅速采取行动。

[ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈkuːlnəs] [wʌz; wəz] [ˈniːdɪd] .
In the present situation all his coolness was needed .
在 这 展示 情况 全部 他的 凉爽 曾是 需要 .
在当前形势下，他需要保持冷静。

[wen] [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ɪnˈtaɪərli] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [kræʃ] [keɪm] ,
When the sudden and entirely unexpected crash came ,
什么时候 这 突然 和 完全 意外 碰撞 来了 ,
当那场突如其来的、完全出乎意料的撞击发生时，

[kˈlɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] [wɜːr; wər] [ˈbendɪŋ] [ɔːl][ðər; ðər] [ˈenədʒɪz]
Clif and the other members of the crew were bending all their energies
克里夫 和 这 其他 成员 的 这 全体人员 是 弯曲 全部 他们的 能量
[ˈfɔːrwəd] ,
forward ,
向前 ,
克里夫和其他船员都竭尽全力向前冲去。

[ˈfɔːrsɪŋ] [ðə; ði] [ɔːnt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpræktɪs] [ʃɪp] .
forcing the launch back to the practice ship .
强制 这 发射 后退 到 这 实践 船 .
迫使发射返回训练舰。

[wɪð; wɪθ] [hed] [bent] [loʊ] [ænd; ənd][ɑːrmz] [ˈtʌŋɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɔːr] [hiː; hi] [wɜːrkt] [əˈweɪ] ,
With head bent low and arms tugging at the oar he worked away ,
和 头 弯曲 低的 和 武器 拉扯 在 这 桨 他 工作 离开 ,
他低着头，双臂用力拉着桨，奋力划水。

[ˈnoʊɪŋ] [fʊl] [wel] [ðæt][ðər; ðər] [ˈveri] [laɪvz; lɪvz] [dɪˈpendɪd] [əˈpɑːn][ðər; ðər] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði]
knowing full well that their very lives depended upon their reaching the
会心 满的 出色地 那 他们的 非常 生活 取决于 之上 他们的 到达 这
[məˌnɔŋgəˈheɪlə] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [geɪl] [ɪnˈkriːst] .
Monongahela before the sudden gale increased .
莫农加希拉 前 这 突然 大风 增加 .
他们深知，他们的性命就取决于能否在突如其来的狂风加大之前抵达莫农加希拉河。

[kˈlɪf] [hɜːrd] [dʒɔɪ][ænd; ənd] [ˈtraːli] [ˈtɔːkɪŋ] , [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [luːˈtenənts] [ˈfɪrs] [ɪntəˈrʌp(ə)n] ,
Clif heard Joy and Trolley talking , then came the lieutenant's fierce interruption ,
克里夫 听到 喜悦 和 手推车 说 , 然后 来了 这 中尉的 凶猛的 中断 ,
克利夫听到乔伊和特罗利在说话，然后中尉厉声打断了他们。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈkeɪɑːs] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] , [ænd; ənd] [ˌoʊvərˈwelɪm] [boʊt][ænd; ənd] [kruː] [ɪn][wʌn]
and then chaos seemed to come , and overwhelm boat and crew in one
和 然后 混乱 似乎 到 来 , 和 压倒 船 和 全体人员 在 一
[ˈmɑːti] [kræʃ] .
mighty crash .
强大的 碰撞 .

然后，混乱似乎降临，一声巨响将船只和船员淹没。

[ðə; ði] [luːˈtenənts] [ˈwɔːrniŋ] [kraɪ] [keɪm] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər]
The lieutenant's warning cry came too late for
这 中尉的 警告 哭 来了 也 晚的 为了
中尉的警告声来得太晚了。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 149]
[页 -]

[第149页]

[ˌprepəˈreɪ(ə)n] .
preparation .
准备 .

准备。

[kˈlɪf] [felt] [hɪmˈself] [θroʊn] [ˈhedɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [əˈpɑːn][ðə; ði][məɪn][ɪn] [frʌnt] .
Clif felt himself thrown headlong from his seat upon the man in front .
克里夫 毛毡 他自己 抛掷 一头扎 从 他的 座位 之上 这 男人 在 正面 .

克利夫感到自己被猛地从座位上甩了出去，头朝下撞到了前面的人身上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld] [ˈskræmb(ə)] , [ðen] [ðə; ði][ˈwɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊ(ə)n] [roʊld] [ʌp][ænd; ənd]
There was a wild scramble , then the waters of the ocean rolled up and
那里 曾是 一个 荒野 争夺 , 然后 这 水 的 这 海洋 滚动 向上 和
[enˈɡʌlft] [ɔːl] .
engulfed all .
吞噬 全部 .

一阵混乱之后，海水翻滚而来，将所有人吞没。

[wen] [kˈlɪf] [riːˈgeɪnd] [ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [hiː; hi][æt; ət][wʌns] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [strʌk] [aʊt] .
When Clif regained the surface he at once instinctively struck out .
什么时候克里夫 恢复 这 表面 他 在 一次 本能地 击 出去 .

克里夫重新浮出水面后，立刻本能地挥杆击打。

[ɪn][noʊ][ˈdʒen(ə)rəl][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈnæt(ə)rəl][daɪˈzaɪər][tuː; tə] [kiːp] [əˈfloʊt] .
In no general direction , but with a natural desire to keep afloat .
在 不 一般的 方向 , 但 和 一个 自然的 欲望 到 保持 漂浮 .

没有明确的方向，只是出于一种想要维持生存的本能。

[hiː; hi] [hɜːrd] [kraɪz] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,
He heard cries about him ,
他 听到 哭泣 关于 他 ,

他听到了人们谈论他的呼喊声，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsplæʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈflaʊndərɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv][men][wɜːr; wər] [ˈmeɪkɪŋ]
and a splashing and floundering as if a score of men were making
和 一个 溅起水花 和 挣扎 作为 如果 一个 分数 的 男人 是 制作

[ə; eɪ] [ˈdespərət] [faɪt] [fɔːr; fər][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .
a desperate fight for their lives .
一个 绝望的 斗争 为了 他们的 生活 .

一阵阵水花四溅、扑腾翻滚，仿佛有几十个人在拼死求生。

[ænd; ənd] [mɪkst] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhʌɪlɪb] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kiːn] [ˈwɪslɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡroʊɪŋ] [geɪl] .
And mixed in with the hubbub was the keen whistling of the growing gale .
和 混合 在 和 这 尘嚣 曾是 这 敏锐的 吹口哨 的 这 生长 大风 .

喧闹声中还夹杂着越来越大的狂风的尖锐呼啸声。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [læd] [keɪm] [ɪn][ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈjiːldɪŋ] [ˈbɑːdi] .
Suddenly the lad came in contact with some yielding body .
突然 这 小伙子 来了 在 接触 和 一些 屈服 身体 :

突然, 这孩子碰到了一个柔软的物体。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ][gæsp][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈgɜːrgl] ,
He heard a gasp and a gurgle ,
他 听到 一个 喘气 和 一个 咕噜声 ,

他听到一声喘息和一声咕噜声,

[ðen] [tuː] [ɑːrmz][wɜːr; wər] [θroʊn] [əˈbʌʊt] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [daʊn] [went] [hɪz; ɪz] [hed] [bɪˈniːθ]
then two arms were thrown about his neck and down went his head beneath

[ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] .
the surface .
这 表面 :

然后两只手臂环住了他的脖子, 他的头沉入了水面之下。

[aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ði][ˈduːti][ʌv; əv][mæn][tuː; tə] [draʊn] [wɪˈðʌʊt] [ˈmeɪkɪŋ] [æn; ən] [ˈefərt] [fɔːr; fər][laɪf] .
It is not in the duty of man to drown without making an effort for life .
它 是 不是 在 这 责任 的 男人 到 溺水 没有 制作 一个 努力 为了 生活 :

人没有义务不去努力求生就葬身大海。

[ˈniːðər] [ʃʊd; ʃəd] [wʌn][goʊ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][ˈfræntɪk] [əˈsɔːlt] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [ʌnˈtɪl] [ɔːl] [miːnz] [ʌv; əv]
Neither should one go down at the frantic assault of another until all means of

[ˈeɪdɪŋ] [bəʊθ][hæv; həv] [bɪn] [ɪgˈzɔːstɪd] .
aiding both have been exhausted .
协助 两个都 有 到过 筋疲力尽的 :

在用尽一切办法救助双方之前, 任何人都不应该在另一方的疯狂攻击下倒下。

[kˈlɪf] [ˈɪnstəntli] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈklʌtɪz] [ʌv; əv][wʌn] [huːm] [ˈperəl][hæd; həd]
Clif instantly realized that he was in the clutches of one whom peril had

[ˈrendəd] [ˈfræntɪk] .
rendered frantic .
渲染 疯狂的 :

克利夫立刻意识到自己落入了一个因危险而变得疯狂的人手中。

[hiː; hi][ˈɔːlsʊʊ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [rɪˈliːs] [hɪmˈself] [rart] [ˈspiːdəli] [ɪf] [hiː; hi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə]
He also knew that he must release himself right speedily if he expected to

[seɪv] [hɪmˈself] .
save himself .
节省 他自己 :

他也知道, 如果想保全自己, 就必须尽快挣脱束缚。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 150**]
[页 -]

[第150页]

[ˈkɔːlɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] [ˈɪntuː] [pleɪ] , [hiː; hi] [θruː] [ɔːf][ðə; ði] [ˈstræŋɡlɪŋ] [ɑːrmz] ,
Calling all his power into play , he threw off the strangling arms ,

他使出浑身解数, 挣脱了勒住他脖子的手臂。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˈgæspɪŋ] [ˈhɔːrslɪ] :
at the same time gasping hoarsely :
在 这 相同的 时间 喘息 沙哑地 :

同时发出沙哑的喘息声:

“ [straɪk] [aʊt] , [mæn] .
“ **Strike out , man .**
“ 罢工 出去 , 男人 :

“三振出局，伙计。”

[duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] .
Do something for yourself .
做 某物 为了 你自己 :

做点让自己开心的事。

“ [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [noʊ] ['ænsər] .
“ **He received no answer .**
“ 他 已收到 不 回答 :

他没有收到任何回复。

[ðə; ði] ['feləʊ] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['blæknəs] , ['liːvɪŋ] [k'lɪf] [tuː; tə] [swɪm] [ˌʌnɪn'kʌmbəd] .
The fellow faded away in the blackness , leaving Clif to swim unencumbered .
这 同伴 褪色 离开 在 这 黑 , 离开 克里夫 到 游泳 不受阻碍的 :

那人消失在黑暗中，留下克里夫无拘无束地游着。

['lʌkɪli] , [ðə; ði] [læd] [wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði][ˈwɔːtər] ,
Luckily , the lad was at home in the water ,
幸运的是 , 这 小伙子 曾是 在 家 在 这 水 ,

幸运的是，这孩子在水里如鱼得水。

[els] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [sɔːr] ['trʌb(ə)l] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['bʌfɪtɪŋ] [weɪvz] .
else he would have found sore trouble in keeping above the buffeting waves .
别的 他 会 有 成立 疮 麻烦 在 保持 多于 这 冲击 波浪 :

否则，他很难在汹涌的波涛中保持平衡。

[hiː; hi] ['strʌɡld] [ɑːn] , ['straɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [siː] [ɔːt] [ʌv; əv] [hoʊp] [ɪn][ðə; ði]['prɑːspekt] .
He struggled on , striving his best to see aught of hope in the prospect .
他 挣扎 在 , 努力 他的 最好的 到 看 零 的 希望 在 这 前景 :

他继续努力，竭尽全力地想从前景中看到一丝希望。

[ðə; ði] [wɪnd] [swept] [ðə; ði] [krests] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['stɪŋɪŋ] [læns] .
The wind swept the crests of the seas into a thousand stinging lances .
这 风 扫荡 这 冠状物 的 这 海域 进入 一个 千 刺痛 长矛 :

狂风将海浪卷成千道锋利的利箭。

[ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] [stɔːrm] ['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɑːkɪŋ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] ['diːmənz] .
The roar of the increasing storm sounded like a mocking chorus of demons .
这 吼 的 这 增加 风暴 听起来 喜欢 一个 嘲讽 合唱 的 恶魔 :

越来越猛烈的风暴发出的咆哮声，听起来像是一群恶魔在嘲讽合唱。

[ə'keɪzən(ə)l] [kraɪz] [fɔːr; fər] [help] ['ekəʊd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['brɔːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts] .
Occasional cries for help echoed above the brawling of the elements .
偶然 哭泣 为了 帮助 回声 多于 这 争吵 的 这 元素 :

偶尔传来求救的呼喊声，盖过了恶劣天气的喧嚣。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [laɪts] [ɑːn][ðə; ði] ['præktɪs] [ʃɪp] ,
Suddenly the lights on the practice ship ,
突然 这 灯 在 这 实践 船 ,

突然，训练船上的灯光亮了起来，

[wɪtʃ] [k'lɪf] [hæd; həd] [kept] [brɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] , [brɪ'gæən][tuː; tə] [grəʊ]
which Clif had kept before his eyes as well as he could , began to grow
哪个 克里夫 有 保留 前 他的 眼睛 作为 出色地 作为 他 可以 , 开始 到 生长
[dɪm] .
dim .
暗淡 :

克利夫一直尽力将那些记忆铭记于心的记忆，开始变得模糊起来。

“ [ˈʃʊrli] [ðeɪ] [wɪl] [nɑ:t] [li:v] [ju: 'es][tu:; tə] [ˈperi] [ˈmɪzrəbli] , ” [groʊn] [ðə; ði] [læd] .
“ **Surely they will not leave us to perish miserably , ” groaned the lad .**
“ 一定 他们 将要 不是 离开 我们 到 沦 惨痛地 , ” 呻吟 这 小伙子 .
“他们肯定不会让我们惨死的,”男孩呻吟道。

“ [ðeɪ] [wɪl] [stænd][baɪ] [ʌn'tɪl] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈboʊts] [rɪ'pɔ:rt] .
“ **They will stand by until some of the boats report .**
“ 他们 将要 站立 经过 直到 一些 的 这 船 报告 .
“他们将待命, 直到一些船只报告情况。”

“ [waɪld][wɪð; wɪθ] [fɪr] [hi:; hi] [strʌk] [aʊt] [ˈsævɪdʒli] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ækt] [droʊv] [plʌmp] [ə'genst]
“ **Wild with fear he struck out savagely , and in the act drove plump against**
“ 荒野 和 害怕 他 击 出去 野蛮地 , 和 在 这 行为 驾驶 丰满 反对
[sʌm; səm][hɑ:rd][ˈɑ:bdʒekt] .
some hard object .
一些 难的 目的 .
“他吓得魂飞魄散, 猛地扑了出去, 结果一头撞在了某个坚硬的物体上。”

[ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [fɑ:k] [sent] [hɪm; ɪm] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsɜ:rʃɪs] [wʌns] [mɔ:r] .
The sudden shock sent him under the surface once more .
这 突然 震惊 发送 他 在下面 这 表面 一次 更多的 .
突如其来的冲击再次将他击倒在地。

[wen] [hi:; hi] [ɪ'mɜ:rdʒd] [ˈgæspɪŋ] [ænd; ənd][hæf] [stʌnd] , [hi:; hi]
When he emerged gasping and half stunned , he
什么时候 他 出现 喘息 和 一半 目瞪口呆 , 他
当他气喘吁吁、半惊半醒地出现时, 他

[hɜ:rd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fə'mɪliər] [vɔɪs] [nɪr'baɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] .
heard the sound of a familiar voice nearby in the darkness .
听到 这 声音 的 一个 熟悉的 嗓音 附近 在 这 黑暗 .
黑暗中听到附近传来一个熟悉的声音。

“ [kʌm] [ʌp] [ˈhaɪər] , [ˈtrɑ:li] , [ðə; ði] [boʊt] [kæn; kən][stænd][aɪ 'ti:] .
“ **Come up higher , Trolley , the boat can stand it .**
“ 来 向上 更高 , 手推车 , 这 船 能 站立 它 .
“再往上走点, 小火车, 船能承受得住。”

[ðæts] [aɪ 'ti:] ; [gɪv] [em 'i:][jʊr; jər][hænd] .
That's it ; give me your hand .
那就是 它 ; 给 我 你的 手 .
就这样, 把手给我。

[ˈstedi] , [ˈstedi] , [ɑ:] - [ert] ! “
Steady , steady , ah - h ! ”
稳定的 , 稳定的 , 啊 - h ! “
稳住, 稳住, 啊!

“ [ɪts] [dʒɔɪ] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz] [faʊnd] [help] , ” [ˈhoʊpfəli] [ˈmʌtəd] [kˈlɪf] .
“ **It's Joy , and he has found help , ” hopefully muttered Clif .**
“ 它是 喜悦 , 和 他 有 成立 帮助 , ” 希望 低声说道 克里夫 .
“是乔伊, 他找到了帮手,”克利夫满怀希望地低声说道。

[hi:; hi][swæm][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [wens] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [hæd; həd] [kʌm] ,
He swam in the direction whence the words had come ,
他 游泳 在 这 方向 何处 这 字 有 来 ,
他朝着话语传来的方向游去,

[ænd; ənd] ['spi:dəli] ['ri:tɪt] [wʌt] [pru:vɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [lɔ:ntɪ] , ['flʊtɪŋ] ['kæpsaɪzd][æt; ət][ðə; ði]
and speedily reached what proved to be the launch , floating capsized at the
和 迅速地 达到 什么 已证实 到 是 这 发射 , 漂浮的 倾覆 在 这
[ˈmɜ:rsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] .
mercy of the waves .
怜悯 的 这 波浪 .

很快，船就到了下水的地方，翻了个底朝天，任由海浪摆布。

[əˈpɑ:n][ðə; ði] [ʌpˈtɜ:rnd] ['bɑ:təm] [wɜ:r; wər] [tu:] [dɑ:rk] ['smʌdʒɪz] [dʒʌst][ˈvɪzəb(ə)l] [əˈɡenst] [ðə; ði] [blæk]
Upon the upturned bottom were two dark smudges just visible against the black
之上 这 翻转 底部 是 二 黑暗的 污迹 只是 可见的 反对 这 黑色的
[ˈbækgraʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
background of the night .
背景 的 这 夜晚 .

在翻过来的底部，有两个深色的污迹，在漆黑的夜色背景下隐约可见。

[ˈɡræspɪŋ] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ki:l] , [k'lɪf] [dru:] [hɪm'self] [ʌp][ænd; ənd][sæt] ['pæntɪŋ] [əˈpɑ:n][ðə; ði]
Grasping the end of the keel , Clif drew himself up and sat panting upon the
抓握 这 结尾 的 这 龙骨 , 克里夫 画 他自己 向上 和 卫星 喘息 之上 这
[ˈbɑ:təm] [plæŋks] .
bottom planks .
底部 木板 .

克里夫抓住龙骨的末端，挺直身子，气喘吁吁地坐在船底的木板上。

" [hu:] [ɪz] [ðæt] ? " [kɔ:ld] [aʊt][dʒɔɪ] .
" Who is that ? " called out Joy .
" WHO 是 那 ? " 称为 出去 喜悦 .

“那是谁？”乔伊喊道。

" [ɪts] [wʌt] [ɪz] [left] [ʌv; əv][em 'i:] , " [rɪˈplaɪd] [k'lɪf] .
" It's what is left of me , " replied Clif .
" 它是 什么 是 左边 的 我 , " 回复 克里夫 .

“这是我剩下的东西了，”克利夫回答道。

" [hu'reɪ] , [ɪts] ['færədeɪ] !
" Hurray , it's Faraday !
" 欢呼 , 它是 法拉第 !

“万岁，是法拉第！”

" [ˈaʊtɪd] [ðə; ði][dʒæpə'hi:z] [ju:θ] .
" shouted the Japanese youth .
" 喊叫 这 日本人 青年 .

“日本青年喊道。”

" [hu'reɪ] , [k'lɪf] , [em 'i:][glæd][ju:; jʊ] [seɪvd] .
" Hurray , Clif , me glad you saved .
" 欢呼 , 克里夫 , 我 高兴的 你 已保存 .

“太好了，克里夫，我很高兴你救了我。”

[ʃeɪk] ! "
Shake ! "
摇 ! "

摇一摇！

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['bɪznəs] , " [ɪk'skleɪmd] ['færədeɪ] , [æz; əz][hi:; hi] [rʌŋ] [ðə; ði] ['prɒfəd]
" This is a dreadful business , " exclaimed Faraday , as he wrung the proffered
" 这 是 一个 可怕 商业 , " 惊呼 法拉第 , 作为 他 拧干 这 提供的
[hænd] .
hand .
手 .

“这真是件可怕的事，”法拉第一边说着，一边绞着伸出的手。

“ [si:n] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈfeləʊz] ？ ”
“ Seen anything of the other fellows ？ ”
“ 已见 任何事物 的 这 其他 伙伴们 ？ ”

“看到其他人了吗？ ”

“ [nɑ:tɪ][ə; eɪ][saɪn] , ” [rɪˈplaɪd] [dʒɔɪ] .
“ Not a sign , ” replied Joy .
“ 不是 一个 符号 , ” 回复 喜悦 .

“没有迹象，”乔伊回答道。

“ [wiː; wi][hæv; həv] [hɜ:rd] [lɑ:ts][ʌv; əv] [kraɪz] , [bʌt; bət][wiː; wi][ɑ:r; əɾ][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌnz] [hu:] [hæv; həv]
“ We have heard lots of cries , but we are the only ones who have
“ 我们 有 听到 很多 的 哭泣 , 但 我们 是 这 仅有的 一个 WHO 有
[ri:tʃt] [ðɪs] [bɔ:ntʃ] .
reached this launch .
达到 这 发射 .

“我们听到了很多呼声，但只有我们实现了这个目标。”

“ [,pi: ˈdʒi:] -]
“ [Pg 152]
“ [页 -]

“[第 152 页]

“ [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] ？
“ What was the trouble ？
“ 什么 曾是 这 麻烦 ？

“出了什么问题？ ”

[ə; eɪ] [kəˈlɪʒ(ə)n] ？ “
A collision ？ ”
一个 碰撞 ？ ”

碰撞？

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][ræn][ˈɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌtɜːz] .
I think we ran into one of the cutters .
我 思考 我们 跑 进入 一 的 这 切割器 .

我想我们遇到了其中一个切割者。

[hwju:] ！
Whew ！
呼！ ！

呼！

[haʊ] [ðɪs] [bleɪmd] [θɪŋ] [dʌz] [roʊl] .
how this blamed thing does roll .
如何 这 被指责 事物 做 卷 .

这件被指责的事究竟是如何发生的？

“ [aɪ ˈtiː][rɪˈkwaɪərd][ɔːl][ðə; ði] [ˈefərts] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [tuː; tə] [rɪˈteɪn] [ðer; ðər] [pəˈzɪʃ(ə)n] [əˈpɑːn][ðə; ði]
“ It required all the efforts of the three to retain their position upon the
“ 它 必需的 全部 这 努力 的 这 三 到 保持 他们的 位置 之上 这
[ˈtɔːsɪŋ] [bɔ:ntʃ] .
tossing launch .
抛掷 发射 .

“三人竭尽全力才在抛掷发射后保持住自己的位置。”

[ðə; ði] [swi:p] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [sent][ə; eɪ] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈdelju:dʒ][ʌv; əv][ˈwɔ:tər][ˈoʊvər][ðem; ðəm][æt; ət] [taɪmz]
The sweep of the waves sent a perfect deluge of water over them at times
这 扫 的 这 波浪 发送 一个 完美的 洪水 的 水 超过 他们 在 时代
,
!
,

海浪的冲击有时会像倾盆大雨般将他们淹没。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kəm'peld] [tu:; tə] [klɪŋ] [wɪð; wɪθ] [tu:θ] [ænd; ənd][neɪl] .
and they were compelled to cling with tooth and nail .
和 他们 是 被迫 到 黏着 和 齿 和 指甲 .

他们被迫拼死抵抗。

[ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [kən'tɪnju:d] [ʌnə'beɪtɪd] ,
The force of the wind continued unabated ,
这 力量 的 这 风 持续 持续不断 ,

风力依然强劲, 丝毫没有减弱。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsʌdnəs] [ʌv; əv][ɪts] [ˈkʌmɪŋ] [ænd; ənd][ɪts] [ˈveri]
but it was evident from the suddenness of its coming and its very
但 它 曾是 明显 从 这 突然 的 它是 未来 和 它是 非常
[ˈfɪrsnəs] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [nɔ:t][ləst] .
fierceness that it would not last .
凶猛 那 它 会 不是 最后的 .

但从它来得突然和来势汹汹来看, 很明显它不会持久。

[ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə,nɔŋgə'heɪlə] [wɜ:r; wər][noʊ] [lɔ:ŋgər][ˈvɪzəb(ə)] .
The lights of the Monongahela were no longer visible .
这 灯 的 这 莫农加希拉 是 不 更长 可见的 .

莫农加希拉河的灯光已经消失不见了。

[ɪ'mɪ:diətli] [ˈæftər] [ˈgeɪnɪŋ] [ðə; ði] [kəm'pærətɪv] [ˈseɪftɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæpsaɪzd] [lɔ:nt] , [k'lɪf] [ɪˈgərli]
Immediately after gaining the comparative safety of the capsized launch , Clif eagerly
立即地 后 获得 这 比较 安全 的 这 倾覆 发射 , 克里夫 急切地
[skænd] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .
scanned the horizon .
扫描 这 地平线 .

从倾覆的发射装置中获得相对安全后, 克利夫立刻迫不及待地眺望远方。

“ [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd][jɪ; ji][hæz; həz] [bɪn] [ˈdrɪvŋ] [ɔ:f] [br'fɔ:r] [ðə; ði] [geɪl] , [ˈfelooz] , ” [hi:; hi] [sed] ,
“ I am afraid she has been driven off before the gale , fellows , ” he said ,
“ 我 是 害怕的 她 有 到过 驱动 离开 前 这 大风 , 伙伴们 , ” 他 说 ,
[ˈæŋkʃəsli] .
anxiously .
焦虑地 .

“恐怕她已经被狂风吹走了, 伙计们,”他焦急地说。

“ [aɪ 'ti:] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [lʊks] [ðæt] [wei] , ” [ə'gri:d] [dʒɔɪ] .
“ It certainly looks that way , ” agreed Joy .
“ 它 当然 看起来 那 方式 , ” 同意 喜悦 .

“看起来确实如此,”乔伊同意道。

“ [aɪ] [ges] [wi:; wi][kæn; kən] [seɪ] [gʊd] - [baɪ][tu:; tə][ðə; ði][oʊld] [mə,nɔŋgə'heɪlə] . ”
“ I guess we can say good - by to the old Monongahela . ”
“ 我 猜测 我们 能 说 好的 - 经过 到 这 老的 莫农加希拉 . ”

“我想我们可以和老莫农加希拉说再见了。”

“ [aɪ 'ti:] [seɪ] [gʊd] - [baɪ][tu:; tə][ju: 'es] , ” [tʃaɪmd] [ɪn] [ˈtrɔ:li] .
“ It say good - by to us , ” chimed in Trolley .
“ 它 说 好的 - 经过 到 我们 , ” 齐声说道 在 手推车 .

“它向我们道别了,”电车插嘴道。

“ [aɪ 'ti:] [gʊʊ] [ə'veɪ] ; [wi:; wi] [noʊ] [wɑ:nt] [tu:; tə] .
“ **It go away ; we no want to .**
“ 它 去 离开 ; 我们 不 想 到 :
“ 让它消失吧；我们不想让它消失。”
“ [hi:; hi] [spʊʊk] ['lɑ:tlɪ] , [bʌt; bət] [hi:; hi] ['fʊli] [ˌʌndər'stɒd] [ðə; ði] [ɪk'stri:m] ['grævəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪ](ə)n
“ **He spoke lightly , but he fully understood the extreme gravity of the situation**
“ 他 辐 轻轻 , 但 他 完全 理解 这 极端 重力 的 这 情况
.
:
.

“他说话轻描淡写，但他完全明白事态的严重性。”
[ɔ:l] [θri:] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] [wɜ:r; wər] [ɪn] ['dedli] ['perəl] .
All three realized that their lives were in deadly peril .
全部 三 已实现 那 他们的 生活 是 在 致命 危险 .

三人均意识到自己的生命正处于致命危险之中。
[wɪð; wɪθ] ['oʊnli] [ðə; ði] [freɪl] [plæŋks] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˌoʊvər'tɜ:rnd] [boʊt]
With only the frail planks of an overturned boat
和 仅有的 这 脆弱 木板 的 一个 翻覆 船
只有一艘翻覆船只的脆弱木板。

[ˌpi: 'dʒi:] - [ˌpi: 'dʒi:]
[**Pg 153**]
[页 -]
[第153页]

[brɪ'twi:n] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æŋɡri] [si:] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['pleɪnli] ['eɪvɪdənt]
between them and the depths of the angry sea , it was plainly evident
之间 他们 和 这 深度 的 这 生气的 海 , 它 曾是 显然 明显
[ðæt] ['lɪt(ə)l] [hoʊp] [rɪ'meɪnd] .
that little hope remained .
那 小的 希望 剩余 .
在他们和汹涌大海的深处之间，显然已经没有什么希望了。

[ænd; ənd] [wʌt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈʌðər] [hu:] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['præktɪs] [ʃɪp] ?
And what of the others who had left the practice ship ?
和 什么 的 这 其他的 WHO 有 左边 这 实践 船 ?
那么，其他离开训练船的人又如何呢？

[k'lɪf] ['ʌdəd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['mɔɪsnd] [æz; əz] [hi:; hi] [rɪ'kɔ:ld] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
Clif shuddered and his eyes moistened as he recalled the names of his
克里夫 颤抖 和 他的 眼睛 湿润 作为 他 召回 这 姓名 的 他的
[ʃɪp,meɪts] .
shipmates .
船友 .

克里夫回忆起船友们的名字时，不禁打了个寒颤，眼眶湿润了。
[sʌm; səm] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [hu:] [hæd; həd] [nɑ:t] [bɪn] ['frendli] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .
Some there were who had not been friendly to him .
一些 那里 是 WHO 有 不是 到过 友好的 到 他 .
有些人对他并不友好。

[ˈmeni] [hæd; həd] [swɔ:rn] [ʌn'daɪɪŋ] ['vendʒəns] [brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z] [hi:; hi] [hæd; həd] [led] [ðə; ði] [pli:b] [ɑ:n] [mɔ:r]
Many had sworn undying vengeance because he had led the plebes on more
许多 有 宣誓 不朽 复仇 因为 他 有 引领 这 平民 在 更多的
[ðæn; ðən] [wʌn] [sək'sesf(ə)l] [rɪ'zɪstəns] [tu:; tə] [ðə; ði] ['heɪzɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈʌpər] ['klæsɪz] .
than one successful resistance to the hazing of the upper classes .
比 一 成功的 反抗 到 这 欺凌 的 这 上 课程 .
许多人发誓要对他进行永世复仇，因为他曾多次带领平民成功反抗上层阶级的欺凌。

[ɪn] [ðæt] [ˈveri] [ˌɒ:ntɪ] [ˈdʒʌdʒn] [ˈgri:n] [hæd; həd] [pʊld] [æn; ən] [ɔ:r] .
In that very launch Judson Greene had pulled an oar .
在 那 非常 发射 贾德森 格林 有 拉 一个 桨 .

在那次发射中，贾德森·格林曾划过一支桨。

[ɔ:l] [ˌæniˈmɑ:səti] [wʌz; wəz] [fərˈgɑ:tn] [nəʊ] , [haʊˈevər] ;
All animosity was forgotten now , however ;
全部 敌意 曾是 被遗忘的 现在 , 然而 ;

然而，所有的敌意现在都烟消云散了；

[ɪn] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [sʌtɪ] [æn; ən] [ɔ:f(ə)] [ˈtrædzədɪ] [ˈoʊnli] [ˈhɑ:rtfelt] [ˈsɪmpəθi] [ænd; ənd] [rɪˈgret]
in the presence of such an awful tragedy only heartfelt sympathy and regret
在 这 在场 的 这样的 一个 可怕 悲剧 仅有的 衷心 同情 和 后悔

[kʊd; kəd] [li:v; laɪv] .

could live .
可以 居住 .

面对如此可怕的悲剧，唯有发自内心的同情和遗憾才能存在。

“ [ˈhævnt] [ju:; jʊ] [si:n] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈʌðər] ?
” **Haven't you seen anything of the others ?**
” 还没有 你 已见 任何事物 的 这 其他的 ?

“你难道没看到其他人吗？ ”

“ [hi:; hi] [æskt] [əˈgen] .
” **he asked again .**
” 他 问 再次 .

他又问了一遍。

“ [ˈneri] [saɪn] , “ [rɪˈplaɪd] [dʒɔɪ] , [ˈglu:mɪli] .
” **Nary sign , “ replied Joy , gloomily .**
” 纳里 符号 , “ 回复 喜悦 , 阴郁地 .

“一点迹象都没有，”乔伊沮丧地回答道。

“ [aɪ] [ges] [ðei] [ɡɔ:n] [daʊn] , “ [ˈmʌtəd] [ˈtrɑ:li] .
” **I guess they gone down , “ muttered Trolley .**
” 我 猜测 他们 已消失 向下 , “ 低声说道 手推车 .

“我猜他们掉下去了，”电车嘟囔道。

“ [pʊr] [bɔɪz] !
” **Poor boys !**
” 贫穷的 男孩们 !

“可怜的孩子！ ”

[em ˈi:] [ˈveri] [ˈsɑ:ri] .
Me very sorry .
我 非常 对不起 .

非常抱歉。

“ [ə; eɪ] [ˌri:ələˈzeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [brɔ:t] [ˈhoʊm] [tu:; tə] [ðem; ðəm] .
” **A realization of their own situation was suddenly brought home to them .**
” 一个 实现 的 他们的 自己的 情况 曾是 突然 带来 家 到 他们 .

“他们突然意识到自己所处的境地。”

[ə; eɪ] [ˈkɜ:rlɪŋ] [weɪv] , [ˈhaɪər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [rest] ,
A curling wave , higher than the rest ,
一个 冰壶 海浪 , 更高 比 这 休息 ,

一道比其他波浪更高的卷曲波浪，

[ə'brʌptli] [brʊk] ['oʊvər][ðə; ði] [lɔ:ntʃ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fɔ:rs] [ðæt] [ɔ:l] [θri:] [lædz] [wɜ:r; wər] [hə:ld]
abruptly broke over the launch with such force that all three lads were hurled
突然 打破 超过 这 发射 和 这样的 力量 那 全部 三 小伙子们 是 投掷
[ˈbɑ:dili][frʌm; frəm][ðə; ði] [ki:l] .
bodily from the keel .
身体上的 从 这 龙骨 .

突然间，船体猛地向上游方向倾斜，力量之大，以至于三个小伙子都被猛地甩出了船底。

[k'lɪf] [wʌz; wəz] [θroʊn] [ə; ei][ˈdʌz(ə)n] [fi:t] [ə'wei] [frʌm; frəm][ðə; ði][boʊt] , [ænd; ənd]
Clif was thrown a dozen feet away from the boat , and
克里夫 曾是 抛掷 一个 打 脚 离开 从 这 船 , 和

克利夫被抛到离船十几英尺远的地方，

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 154]
[页 -]

[第154页]

[wen] [hi;; hi] [ri:'geɪnd] [ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] ['æftər][ðə; ði]['væələnt] [plʌndʒ] [hi;; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['bʌfɪtɪd]
when he regained the surface after the violent plunge he found himself buffeted
什么时候 他 恢复 这 表面 后 这 暴力 暴跌 他 成立 他自己 颠簸
[ə'boʊt] [ɪn][ə; ei] ['smʌðər] [ʌv; əv] [foʊm] .
about in a smother of foam .
关于 在 一个 窒息 的 泡沫 .

当 he 从猛烈的潜水中浮出水面时，发现自己被泡沫淹没，四处翻腾。

[hi;; hi] [strʌk] [aʊt] ['blaɪndli] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [kɔ:ld] ['lʌstɪli] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz]
He struck out blindly , and at the same time called lustily for his companions
他 击 出去 盲目地 , 和 在 这 相同的 时间 称为 热情地 为了 他的 同伴
.
:
.

他盲目地出击，同时大声呼喊他的同伴。

[æn; ən] ['ænsər] [kraɪ] [keɪm] [æt; ət][wʌns] .
An answering cry came at once .
一个 回答 哭 来了 在 一次 .

立刻传来一声回应的呼喊。

“ [k'lɪf] ！ [k'lɪf] ！
” **Clif ！ Clif ！**
” 克里夫！ 克里夫！

“克里夫！ 克里夫！

[wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?
where are you ?
在哪里 是 你 ?

你在那里？

” ['gaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [vɔɪs] , [hi;; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði][boʊt] [wʌns] [mɔ:r] , [bʌt; bət]['oʊnli]['æftər][ə; ei][moʊst]
” **Guided by the voice , he reached the boat once more , but only after a most**
” 引导 经过 这 嗓音 , 他 达到 这 船 一次 更多的 , 但 仅有的 后 一个 最多
['despərət] ['strʌɡ(ə)l] .
desperate struggle .
绝望的 斗争 .

“循着声音的指引，他再次游到了船上，但这却是经过了一场极其绝望的挣扎。”

[hi;; hi] [felt] [hɪm'self] [klʌtʃt] [baɪ][ðə; ði]['kɑ:lər][ænd; ənd] ['dræɡd] [ə'ɡenst] [ðə; ði] ['ɡʌnli] .
He felt himself clutched by the collar and dragged against the gunwale .
他 毛毡 他自己 紧握 经过 这 衣领 和 拖拽 反对 这 舷缘 .

他感到自己被人揪住衣领，拖拽着撞向舷缘。

[ðən] [hiː; hi] [sɔː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈɪnfɪnət] [səɹˈpraɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈseɪlɪŋ] [lɔːntʃ] [hæd; həd] [ˈraɪtɪd] .
Then he saw to his infinite surprise that the sailing launch had righted .
然后 他 锯 到 他的 无限 惊喜 那 这 帆船 发射 有 右 .

然后，令他无比惊讶的是，他发现帆船已经扶正了。

“ [ɔːl] [ˈprez(ə)nt][ænd; ənd] [əˈkaʊntɪd] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd] [ˈbetər] [ɔːf] [ðæn; ðən] [brɪˈfɔːr] .
” **All present and accounted for , and better off than before .**
” 全部 展示 和 已记录 为了 , 和 更好的 离开 比 前 .
“所有人员均已到场，并且比以前情况更好。”

“ [ðiːz] [tʃɪri] [wɜːrdz] [keɪm] [frʌm; frəm] [kɪlɪf] [æz; əz][hiː; hi] [ˈskræmbld] [ˈɪntuː][ðə; ði] [boʊt][ænd; ənd] [sɔː]
” **These cheery words came from Clif as he scrambled into the boat and saw**
” 这些 欢快的 字 来了 从 克里夫 作为 他 打乱 进入 这 船 和 锯
[ðæt] [bəʊθ][dʒɔɪ][ænd; ənd] [ˈtrʌːli] [wɜːr; wər][ðər; ðər] .
that both Joy and Trolley were there .
那 两个都 喜悦 和 手推车 是 那里 .

“克利夫一边兴高采烈地爬上船，一边看到乔伊和特罗利都在那里，于是说出了这些令人高兴的话。”

“ [jes] , [bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə][biː; bi][ˈprez(ə)nt] [wiːd] [ˈbetər] [kəˈmens] [tuː; tə]
” **Yes , but if we want to continue to be present we'd better commence to**
” 是的 , 但 如果 我们 想 到 继续 到 是 展示 我们会 更好的 开始 到
[beɪl] ,
bail ,
保释 ,

“是的，但如果我们想继续待在这里，最好开始撤退。”

“ [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈfɔːrmər] .
” **replied the former .**
” 回复 这 以前的 .

“前者回答道。”

[ˈtrʌːli] [felt] [əˈboʊt] [ˈʌndər][ðə; ði] [səbˈmɜːrdʒd] [siːts] [ænd; ənd] [brɔːt] [ʌp][ə; eɪ] [ˈbeɪlər] [wɪtʃ] [hæd; həd]
Trolley felt about under the submerged seats and brought up a bailer which had
手推车 毛毡 关于 在下面 这 湮 座位 和 带来 向上 一个 打包工 哪个 有
[bɪn] [wedʒd] [ɪn][wʌn] [ˈkɔːrnər] .
been wedged in one corner .
到过 楔形 在 一 角落 .

电车在被淹没的座椅下面摸索了一番，从角落里取出了一个舀水器。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hiː; hi] [set] [ɪnˈdʌstriəsli] [tuː; tə] [wɜːrk] .
With this he set industriously to work .
和 这 他 放 勤奋地 到 工作 .

于是他便开始勤奋工作起来。

[kɪlɪf] [ænd; ənd][dʒɔɪ][dɪd] [wʌt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][tuː; tə] [help] ,
Clif and Joy did what they could to help ,
克里夫 和 喜悦 做过 什么 他们 可以 到 帮助 ,

克利夫和乔伊尽力帮忙。

[ænd; ənd] [brɪˈfɔːr] [lɔːŋ] [ðə; ði] [ˈwɔːtər][ɪn][ðə; ði] [lɔːntʃ] [wʌz; wəz] [məˈtɪriəli] [dɪˈkriːst] .
and before long the water in the launch was materially decreased .
和 前 长的 这 水 在 这 发射 曾是 重大 减少 .

不久之后，发射台内的水位就明显下降了。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 155**]
[页 -]

[第155页]

[ðə; ði] [bɔɪz] [ˈleɪbəd] [wɪð; wɪθ] [ˈlaɪtər] [ˈhɑːrts] .
The boys labored with lighter hearts .
这 男孩们 辛勤劳作 和 打火机 心 .

男孩们心情轻松了许多。

[hʊɒp] [wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ][fɑ:r] ['dɪstənt] ['æftər][ɔ:l] .
Hope was not so far distant after all .
希望 曾是 不是 所以 远的 遥远 后 全部 .

希望其实并不遥远。

[ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] ['meni] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] ['meɪʒərd] [baɪ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .
In this world many things are measured by circumstances .
在 这 世界 许多 事物 是 测量 经过 情况 .

在这个世界上，很多事情都是根据环境来衡量的。

[tu:; tə][ðə; ðɪ] ['draʊnɪŋ] [mæn][ə; eɪ] [strɔ:ɪ] [ɪz] [wɜ:rθ] ['klʌtʃɪŋ] [fɔ:r; fər] .
To the drowning man a straw is worth clutching for .
到 这 溺水 男人 一个 稻草 是 值得 紧握 为了 .

对于溺水者来说，哪怕是一根稻草都值得抓住。

[ˈæftər][ten] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] [ɪn'ses(ə)nt] ['leɪbər] [kɪlɪf] ['streɪtnd] [ʌp][ænd; ənd] [ə'naʊnst] [wʌt]
After ten minutes of incessant labor Clif straightened up and announced what
后 十 分钟 的 不停歇 劳动 克里夫 拉直 向上 和 宣布 什么
[wʌz; wəz][ˈpæt(ə)nt][tu:; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .
was patent to his companions .
曾是 专利 到 他的 同伴 .

经过十分钟的不停劳作，克里夫直起身子，向他的同伴们宣布了显而易见的事实。

“ [ˈoʊnli][ə; eɪ] [fʊt] [ʌv; əv][ˈwɔ:tər] [left] , [ˈfeləʊz] .
“ Only a foot of water left , fellows .
“ 仅有的 一个 脚 的 水 左边 , 伙伴们 .

“伙计们，只剩一英尺深的水了。”

[wi:; wi][kæn; kən][stænd] [ðæt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] . “
We can stand that for a time . ”
我们 能 站立 那 为了 一个 时间 . ”

我们可以暂时忍受一下。

“ [ɪf] [wi:; wi][ˈoʊnli][hæd; həd][ɔ:rz; oʊrz][ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ðɪ][ˈblesɪd; blest][kra:ft] [brɪfɔ:r] [ðə; ðɪ]
“ If we only had oars or something to keep the blessed craft before the
“ 如果 我们 仅有的 有 桨 或者 某物 到 保持 这 蒙福 工艺 前 这
[wɪnd] [wi:d] [stænd][ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ʌn'tɪl] ['mɔ:rnɪŋ] ,
wind we'd stand a show of living until morning ,
风 我们会 站立 一个 展示 的 活的 直到 早晨 ,

“如果有桨之类的东西来保持这艘幸运的小船不被风吹走，我们就能活到天亮了。”

“ [sed] [dʒɔɪ] .
“ said Joy .
“ 说 喜悦 .

“乔伊说道。”

“ [wi:; wi] [lʊk] [fɔ:r; fər] [θɪŋz] , “ [ə'naʊnst] [ðə; ðɪ][dʒæpə'ni:z] [ju:θ] , ['su:tɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈækʃ(ə)n][tu:; tə]
“ We look for things , ” announced the Japanese youth , suiting the action to
“ 我们 看 为了 事物 , ” 宣布 这 日本人 青年 , 适合 这 行动 到
[ðə; ðɪ][wɜ:rdz] .
the words .
这 字 .

“我们寻找东西，”这位日本青年宣布道，言行一致。

[kɪlɪf] [kən'tɪnju:d] ['beɪlɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['hevi] [weɪv] [hæd; həd] [θroʊn] [mɔ:r] [ˈwɔ:tər][ˈoʊvər][ðə; ðɪ][saɪd] .
Clif continued bailing as a heavy wave had thrown more water over the side .
克里夫 持续 弃保 作为 一个 重的 海浪 有 抛掷 更多的 水 超过 这 边 .
克利夫继续往外舀水，因为一个巨浪又把更多的水卷进了船舷。

[dʒɔɪ][ænd; ənd] ['tra:lɪ] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] [sɜ:rtʃ] [ðə; ðɪ][boʊt] ['fɔ:rwəd] .
Joy and Trolley started to search the boat forward .
喜悦 和 手推车 开始 到 搜索 这 船 向前 .

乔伊和特罗利开始向前搜索船。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['spiːdi] [rɪ'zʌlts] .
There were speedy results .
那里 是 迅速 结果 .

很快就见效了。

[æn; ən] ['iːgər] [kraɪ] [keɪm] [frʌm; frəm][dʒɔɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːld] [bæk] :
An eager cry came from Joy , and he called back :
一个 渴望的 哭 来了 从 喜悦 , 和 他 称为 后退 :

乔伊急切地喊了一声, 他也回应道:

“ [hɪəz] [ə; eɪ][faɪnd] , [k'lɪf] .
Here's a find , Clif .
” 这里是 一个 寻找 , 克里夫 .

“你发现了一个宝贝, 克里夫。”

[ðə; ði] ['boʊts] [mæst][ænd; ənd][seɪlz][ɑːr; ər] [stɪl] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ði] [siːts] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
The boat's mast and sails are still fastened to the seats where they were
这 船的 桅杆 和 帆 是 仍然 系紧 到 这 座位 在哪里 他们 是
[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃɪ][ˈkæpsaɪzd] .
before she capsized .
前 她 倾覆 .

船的桅杆和帆仍然固定在倾覆前的位置上。

[hə'raː] !
Hurrah !
欢呼 !

欢呼!

[wiː; wi][kæn; kən][duː] ['sʌmθɪŋ] [naʊ] .
We can do something now .
我们 能 做 某物 现在 .

我们现在可以做点什么了。

” [k'lɪf] ['siːst] ['beɪlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈdʒɪfɪ][ænd; ənd] ['skræmbld] ['fɔːrwərd] .
Clif ceased bailing in a jiffy and scrambled forward .
” 克里夫 停止 弃保 在 一个 瞬间 和 打乱 向前 .

“克利夫立刻停止了逃跑, 并迅速向前冲去。”

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 156]
[页 -]

[第156页]

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ['tʌɡɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['ʃeɪpləs] [mæs] ,
He found his companions tugging away at a long , shapeless mass ,
他 成立 他的 同伴 拉扯 离开 在 一个 长的 , 无形 大量的 ,

他发现同伴们正在拉扯一团长长的、形状不规则的物体。

[wɪtʃ] [rɪ'zɔːlvd] [ɪt'self] ['ɪntuː.][ə; eɪ][mæst][ænd; ənd][ə; eɪ][dæmp] , ['sɑːɡɪ] [leg] - [oʊ] - - ['mʌt(ə)n] [seɪl] .
which resolved itself into a mast and a damp , soggy leg - o ' - mutton sail .
哪个 已解决 本身 进入 一个 桅杆 和 一个 潮湿 , 湿漉漉的 腿 - o - - 羊肉 帆 .

最终变成了一根桅杆和一张潮湿、湿漉漉的羊腿帆。

“ [ðɪs] [ɪz] [ɡreɪt] , ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪɡ'zʌltəntli] .
This is great , ” he exclaimed , exultantly .
” 这 是 伟大的 , ” 他 惊呼 , 欣喜若狂 .

“太棒了!”他兴奋地喊道。

“ [aɪˈtiː] [miːnz] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [ˈmæniɪdʒ] [tuː; tə] [kiːp] [əˈfloʊt] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈhedweɪ]
“ **It means that we can manage to keep afloat and make a little headway** **它 方法 那 我们 能 管理 到 保持 漂浮 和 制作 一个 小的 进展**
 , [ˈeniweɪ] .
 , **anyway** .
 , 反正 .

“这意味着我们至少还能勉强维持下去，并取得一些进展。”

[aɪˈtiː] [kɑːnt] [biː; bi][fɑːr][tuː; tə][ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv] [ˈpɔːrtʃʊɡl] ,
It can't be far to the coast of Portugal ,
它 不能 是 远的 到 这 海岸 的 葡萄牙 ,
离葡萄牙海岸应该不远。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][oʊld] [məˌnoŋgəˈheɪlə] [dəʊnt][tʊːrn] [ʌp] [wiːl] [teɪk] [ə; eɪ] [kruːz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] . “
and if the old Monongahela don't turn up we'll take a cruise of our own . ”
和 如果 这 老的 莫农加希拉 不 转动 向上 出色地 拿 一个 巡航 的 我们的 自己的 . ”
如果老莫农加希拉号没出现，我们就自己安排一次游轮之旅。”

“ [wiːv] [ɡɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [ˈrʌdə] , ” [sed] [ðə; ði][ˈevər][ˈpræktɪk(ə)l] [ˈtrɑːli] .
“ **We've got to have rudder** , ” **said the ever practical Trolley** .
“ 我们已经 得到 到 有 舵 , ” 说 这 曾经 实际的 手推车 .
“我们得有个舵,”一向务实的电车说道。

“ [seɪl] [noʊ] [ɡʊd] [wɪˈðəʊt] [ˈrʌdə] . ”
“ **Sail no good without rudder** . ”
“ 帆 不 好的 没有 舵 . ”
“没有舵，船就开不动。”

“ [ʃʊr] [θɪŋ] , ” [rɪˈplaɪd] [dʒɔɪ] .
“ **Sure thing** , ” **replied Joy** .
“ 当然 事物 , ” 回复 喜悦 .
“当然可以,”乔伊回答道。

“ [dəʊnt] [ˈwɜːri] , [wiːl] [ɡet] [wʌn] [ɔːl] [raɪt] .
“ **Don't worry** , **we'll get one all right** .
“ 不 担心 , 出色地 得到 一 全部 正确的 .
“别担心，我们肯定能找到一个。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [spər] [ɔːr] [ræpt] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [seɪl] .
There's a spare oar wrapped up with this sail .
有 一个 空闲的 桨 包装 向上 和 这 帆 .
这张帆里还包着一支备用桨。

“ [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [ˈwelkəm] [dɪˈskʌvəri] [waɪl] [ʌnˈfoʊldɪŋ] [ðə; ði][ˈkænvəs] .
“ **He had made the welcome discovery while unfolding the canvas** .
“ 他 有 制成 这 欢迎 发现 尽管 展开 这 帆布 .
“他在展开画布时，意外地发现了这个令人欣喜的景象。”

[ðə; ði] [θriː] [ˈkɑːstəweɪz] [set][tuː; tə][wɜːrk] [wɪˈðəʊt] [dɪˈleɪ] , [ænd; ənd][ˈæftər][hæf][æn; ən] [ˈaʊəz] [hɑːrd]
The three castaways set to work without delay , **and after half an hour's hard**
这 三 遇难者 放 到 工作 没有 延迟 , 和 后 一半 一个 小时 难的
[ˈleɪbər] ,
labor ,
劳动 ,
三个遇难者立即开始工作，经过半个小时的辛勤劳作，

[ˈdʊrɪŋ] [wɪt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kəmˈpeld] [tuː; tə][stɑːp][ænd; ənd][beɪl][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [taɪmz] ,
during which they were compelled to stop and bail a dozen times ,
期间 哪个 他们 是 被迫 到 停止 和 保释 一个 打 时代 ,
在此期间，他们被迫停车并缴纳保释金十几次。

[ðeɪ] [ˈfaɪnəli] [hæd; həd][ðə; ði][məst] [stept] , [ænd; ənd][ə; eɪ] - [seɪl] [spred] .
they finally had the mast stepped , and a closereefed sail spread .
他们 最后 有 这 桅杆 步 , 和 一个 - 帆 传播 .

他们终于把桅杆竖了起来, 并展开了收紧的帆。

[baɪ] [dɪˈɡri:z] [ðə; ði] [bɔ:nt] [wɜ:rkt] [əˈraʊnd] [ʌnˈtɪl] [aɪ ˈti:] [æt; ət] [ləst] [fel] [ɔ:f] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [wɪnd] .
By degrees the launch worked around until it at last fell off before the wind .
经过 学位 这 发射 工作 大约 直到 它 在 最后的 跌倒 离开 前 这 风 .

发射装置逐渐偏离轨道, 最终还是被风吹倒了。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkɑ:nstənt] , [ˈdeɪndʒərəs] [ˈroʊlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [trɔ:f] [ʌv; əv]
It was a change from the constant , dangerous rolling in the trough of

[ðə; ði] [si:] , [bʌt; bət][ðə; ði]
the sea , but the
这 海 , 但 这

这与之前在海谷中持续不断的危险翻滚截然不同, 但是.....

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 157**]
[页 -]

[第157页]

[pɪtʃɪŋ] [kɔ:zd] [baɪ][ðə; ði] [ɪˈnɔ:rməs] [weɪvz] [wʌz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈplez(ə)nt] .
pitching caused by the enormous waves was anything but pleasant .
投球 导致 经过 这 巨大的 波浪 曾是 任何事物 但 令人愉快的 .

巨浪造成的颠簸令人非常难受。

[ðə; ði] [θri:] [lædz] [tʊk] [tɜ:rnz][æt; ət] [ˈstɪrɪŋ] .
The three lads took turns at steering .
这 三 小伙子们 采取 转弯 在 转向 .

三个小伙子轮流掌舵。

[ðə; ði][ˈsɔ:ləteri] [ɔ:r] [faʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][seɪl] [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈpɜ:rpəs] [wel] [ɪˈnʌf] .
The solitary oar found with the sail answered the purpose well enough .
这 孤 桨 成立 和 这 帆 回答 这 目的 出色地 足够的 .

与帆一起找到的那支孤零零的桨, 也足以胜任其用途。

[ðə; ði] [naɪt] [ˈdrægd] [ˈsləʊli] .
The night dragged slowly .
这 夜晚 拖拽 缓慢地 .

夜色漫长。

[æz; əz] [taɪm] [pæst] , [haʊˈevər] , [aɪ ˈti:] [brɪˈkeɪm] [əˈpærənt] [ðæt] [ðə; ði] [geɪl] [wʌz; wəz][əˈbeɪtɪŋ] .
As time passed , however , it became apparent that the gale was abating .
作为 时间 通过了 , 然而 , 它 成为 明显 那 这 大风 曾是 减弱 .

然而, 随着时间的推移, 很明显狂风正在减弱。

[ðə; ði] [si:] [stɪl] [ræn] [haɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [wɪnd] [ˈlesnd] , [ʌnˈtɪl] [æt; ət] [ləst] , [dʒʌst] [brɪˈfɔ:r] [dɑ:n] ,
The sea still ran high , but the wind lessened , until at last , just before dawn ,
这 海 仍然 跑 高的 , 但 这 风 减少 , 直到 在 最后的 , 只是 前 黎明 ,

海浪依然汹涌, 但风势逐渐减弱, 直到黎明前不久才终于停了下来。

[aɪ ˈti:][daɪd] [daʊn] [tu:; tə][æn; ən][ˈɔ:rd(ə)neri] [brɪ:z] .
it died down to an ordinary breeze .
它 死亡 向下 到 一个 普通的 微风 .

风势渐渐减弱, 变成了普通的微风。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] , ['wɔ:tər] - [soʊkt] , [pʊr] ['kɑ:stəweɪz] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [greɪ]
And how the miserable , water - soaked , poor castaways waited for the first gray
和 如何 这 悲惨的 , 水 - 浸泡过 , 贫穷的 遇难者 等待 为了 这 第一的 灰色的
[stri:ks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [deɪ] !
streaks of the coming day !
连胜 的 这 未来 天 !
那些可怜的、浑身湿透的、可怜的遇难者们，多么渴望着第二天的第一缕阳光！

[laɪt] [wʊd] [mi:n] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ðəm; ðəm] .
Light would mean much for them .
光 会 意思是 很多 为了 他们 .
光明对他们来说意义重大。

[,aɪ 'ti:] [wʊd] [rɪ'vi:l] ['i:ðər] [ðə; ði] ['welkəm] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['præktɪs] [[ɪp] ,
It would reveal either the welcome outlines of the practice ship ,
它 会 揭示 任何一个 这 欢迎 概述 的 这 实践 船 ,
它将揭示练习船令人欣喜的轮廓，

[ɔ:r][ə; eɪ] ['drɪəri] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] ['desələt] ['oʊ(ə)n] .
or a dreary expanse of desolate ocean .
或者 一个 凄凉 广阔 的 荒凉 海洋 .
或一片荒凉凄凉的海洋。

[,aɪ 'ti:] [wʊd] [tel] [æt; ət][wʌns] ['weðər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['destɪnd] [tu:; tə][faɪnd][hoʊp][ɔ:r][bi:; bi]
It would tell at once whether they were destined to find hope or be
它 会 告诉 在 一次 无论 他们 是 注定 到 寻找 希望 或者 是
[kən'demd] [tu:; tə][æn; ən][ʌn'sɜ:rt(ə)n] [feɪt] .
condemned to an uncertain fate .
谴责 到 一个 不确定 命运 .
这将立即揭示他们是注定要找到希望，还是注定要走向未知的命运。

[smɔ:l] ['wʌndər] [ðen] ,
Small wonder then ,
小的 想知道 然后 ,
难怪如此。

[ðæt] [k'lɪf] [ænd; ənd][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['trɑ:li] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [wɑ:tft] [ænd; ənd] [wɑ:tft] [æz; əz]
that Clif and Joy and Trolley stood up and watched and watched as
那 克里夫 和 喜悦 和 手推车 站立 向上 和 观看 和 观看 作为
[ðə; ði][fɜ:rst] [feɪnt] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [dru:] [ðə; ði] [ɪk'spæns] [ʌv; əv][ʼoʊ(ə)n][frʌm; frəm][ɪts] [pɔ:l] [ʌv; əv]
the first faint rays of the sun drew the expanse of ocean from its pall of
这 第一的 头晕的 射线 的 这 太阳 画 这 广阔 的 海洋 从 它是 灵柩 的
['dɑ:rknəs] .
darkness .
黑暗 .
克里夫、乔伊和特罗利站起来，看着，看着，第一缕微弱的阳光将浩瀚的海洋从黑暗的笼罩中驱散。

['trɑ:li] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] .
Trolley was the first to make a discovery .
手推车 曾是 这 第一的 到 制作 一个 发现 .
电车是第一个做出发现的人。

['græspɪŋ] [ðə; ði] ['sweɪɪŋ] [məest][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ,
Grasping the swaying mast with one hand ,
抓握 这 摇晃 桅杆 和 一 手 ,
一手抓住摇晃的桅杆，

“ [aɪ ˈti:] [tu:] [bɪɡ] .
“ **It too big** .
“ 它 也 大的 .

“它太大了。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [æz; əz] [ju:; jʊ] [seɪ] , [ə; eɪ] [tɜ:rnd] [ˈoʊvər] [ʃɪp] .
I think it as you say , a turned over ship .
我 思考 它 作为 你 说 , 一个 转向 超过 船 .

我觉得就像你说的，一艘翻了的船。

[ˈmeɪbi] — — “
Maybe — — “
或许 — — “

或许 - “

[aɪ] [seɪ] , [ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈfloʊtɪŋ] [ˈoʊvər] [ðer; ðər] , “ [ˈheɪstɪli] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [dʒɔɪ] .
“ **I say , there's something floating over there , ” hastily interrupted Joy** .
“ 我 说 , 有 某物 漂浮的 超过 那里 , ” 草草 中断 喜悦 .

“我说，那边好像有什么东西在飘，”乔伊急忙打断道。

[hi:; hi] [ˌɪndɪkeɪtɪd] [ə; eɪ] [spɑ:t] [sʌm; səm] [ˈdɪstəns] [ɔ:f] [ðə; ði] [pɔ:rt] [ˈkwɔ:rtər] .
He indicated a spot some distance off the port quarter .
他 表明的 一个 点 一些 距离 离开 这 港口 四分之一 .

他指了指左舷后方一段距离外的一个地点。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [ə; eɪ] [spek] [ˈtɔ:sɪŋ] [əˈbaʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈmɜ:rsi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪvz] .
It was merely a speck tossing about at the mercy of the waves .
它 曾是 仅仅 一个 斑点 抛掷 关于 在 这 怜悯 的 这 波浪 .

它只不过是海浪中随波逐流的一粒尘埃。

[kˈlɪf] [wɑ:tʃt] [aɪ ˈti:] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ˈɜ:rnɪstli] , [ðen] [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ɪkˈsaɪtmənt]
Clif watched it long and earnestly , then he said , with more excitement
克里夫 观看 它 长的 和 切实 , 然后 他 说 , 和 更多的 激动

[ðæn; ðən] [hi:; hi] [hæd; həd] [jet] [ʃoʊn] :
than he had yet shown :
比 他 有 然而 所示 :

克利夫认真地看了很久，然后说道，语气中带着比之前更加激动的神情：

“ [du:] [ju:; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [bɪˈli:v] [aɪ ˈti:] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈbɔ:di] [taɪd] [tu:; tə] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ˈrekɪdʒ] . “
“ **Do you know , I believe it is a body tied to a bit of wreckage** . “
“ 做 你 知道 , 我 相信 它 是 一个 身体 系 到 一个 少量 的 残骸 . “

“你知道吗，我认为那是一具尸体，和一些残骸绑在一起。”

“ [lets] [ɪnˈvestɪgeɪt] .
“ **Let's investigate** .
“ 我们来吧 调查 .

“我们来调查一下。”

[pərˈhæps] [ðə; ði] [ˈpɜ:rs(ə)n] [meɪ] [bi:; bi] [stiɪl] [əˈlaɪv] , [ɪf] [aɪ ˈti:] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈpɜ:rs(ə)n] .
Perhaps the person may be still alive , if it is a person .
也许 这 人 可能 是 仍然 活 , 如果 它 是 一个 人 .

如果真是人的话，或许这个人还活着。

“ [kˈlɪf] [spræŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [stem] [ænd; ənd] [grɑ:spt] [ðə; ði] [ˈstɪrɪŋ] [ɔ:r] ,
“ **Clif sprang to the stem and grasped the steering oar** ,
“ 克里夫 弹簧 到 这 干 和 抓住 这 转向 桨 ,

克里夫猛地跳到船头，抓住了舵桨。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [əˈbændənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ˈdeɪlaɪt] .
which had been abandoned with the coming of daylight .
哪个 有 到过 弃 和 这 未来 的 日光 .

随着天亮，这里就被废弃了。

[dʒɔɪ][ænd; ənd] ['trɑːli] ['hændəld][ðə; ði][seɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːntʃ] [wʌz; wəz] [suːn] ['lʌmbəɪŋ] [ə'lɔːŋ]
Joy and Trolley handled the sail , and the launch was soon lumbering along
喜悦 和 手推车 处理 这 帆 , 和 这 发射 曾是 很快 伐木 沿着
[ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [tæk] .
on the opposite tack .
在 这 对面的 钉 .

乔伊和特罗利操控着帆，小艇很快就笨拙地转向了相反的方向。

[ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz] [səb'saɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['pæsɪŋ] ['moʊmənt] .
The sea was subsiding with each passing moment .
这 海 曾是 消退 和 每个 通过 片刻 .

随着时间一分一秒地过去，海面逐渐退去。

[ðə; ði] [briːz] [wʌz; wəz][dʒʌst] [strɔːŋ] ['hʌf] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [friː] ['hændlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bəʊt]
The breeze was just strong enough to allow of the free handling of the boat
这 微风 曾是 只是 强的 足够的 到 允许 的 这 自由的 处理 的 这 船
.
:
.

微风的强度恰到好处，足以让船只自由操控。

[ɪn][ðə; ði] [iːst] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['klaɪmɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][skaɪ]['ɔːlmoʊst] ['klaʊdləs] .
In the east the sun was climbing into a sky almost cloudless .
在 这 东方 这 太阳 曾是 攀登 进入 一个 天空 几乎 无云 .

东方，太阳正缓缓升起，天空几乎万里无云。

[aɪ 'tiː] ['prɔːmɪst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [deɪ] .
It promised to be a perfect day .
它 承诺 到 是 一个 完美的 天 .

原本应该是完美的一天。

['ʌndər] ['ʌðər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðə; ði] [kə'dets] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [laɪt] - ['hɑːtɪd] [ænd; ənd] ['hæpi] .
Under other circumstances the cadets would have felt light - hearted and happy .
在下面 其他 情况 这 学员 会 有 毛毡 光 - 心地 和 快乐的 .

在其他情况下，学员们会感到轻松愉快。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːs(ə)nt] [naɪt] [ænd; ənd][ɪts]['trædʒədi] ,
But the memory of the recent night and its tragedy ,
但 这 记忆 的 这 最近的 夜晚 和 它是 悲剧 ,

但对前晚及其悲剧的记忆，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðer; ðər]['prez(ə)nt] ['despərət] [ˌsɪtʃu'eɪ(ə)n] [ə'tuːnd] [noʊ] ['merɪ] [sɔːŋ] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm] .
and of their present desperate situation attuned no merry song for them .
和 的 他们的 展示 绝望的 情况 协调的 不 欢乐 歌曲 为了 他们 .

他们目前的绝望处境，没有一首欢快的歌能与他们产生共鸣。

[æz; əz] [ðeɪ] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt] ['floʊtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['mɜːrsɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] ,
As they approached the object floating at the mercy of the waves ,
作为 他们 接近 这 目的 漂浮的 在 这 怜悯 的 这 波浪 ,

当他们靠近那个随波逐流、漂浮在海浪中的物体时，

[ðeɪ] [br'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪk'saɪtɪd] .
they became more and more excited .
他们 成为 更多的 和 更多的 兴奋的 .

他们变得越来越兴奋。

[ˈfaɪnəli] [ˈtrɑ:li] [spræŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaʊt] .
Finally Trolley sprang up with a shout .
最后 手推车 弹簧 向上 和 一个 喊 .

最后，电车猛地跳了起来，大声喊叫着。

“ [aɪ ˈti:] [tu:] [ˈbɑ:dɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [taɪd][tu:; tə][spɑ:r] , ” [hi:; hi] [kraɪd] .
“ It two bodies , and they tied to spar , ” he cried .
” 它 二 身体 , 和 他们 系 到 斯帕 , ” 他 哭 .

“是两具尸体，他们被绑在一起互相搏斗，”他喊道。

“ [ðeɪ] [noʊ] [ded] .
“ They no dead .
” 他们 不 死的 .

他们没有死。

[aɪ] [si:] [wʌŋ] [mu:v] .
I see one move .
我 看 一 移动 .

我看到一个动作。

“ [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [pru:v] [ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] , [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑ:bdʒekts] [ˈfi:bli] [weɪvd]
“ As if to prove the truth of his words , one of the objects feebly waved
” 作为 如果 到 证明 这 真相 的 他的 字 , 一 的 这 对象 虚弱地 挥手

[æn; ən][ɑ:rm] .

an arm .
一个 手臂 .

“仿佛为了证明他所说的话是正确的，其中一个物体无力地挥动了一下手臂。

[ə; eɪ] [feɪnt] [ʃaʊt] [keɪm] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði][ˈwɔ:tər] .
A faint shout came across the water .
一个 头晕的 喊 来了 穿过 这 水 .

水面上传来微弱的喊叫声。

“ [help] !
“ Help !
” 帮助 !

“帮助！

[help] !
Help !
帮助 !

帮助！

“ [kˈlɪf] [ɡlɑ:nst] [æt; ət][dʒɔɪ][ɪn] [əˈmeɪzmənt] .
“ Clif glanced at Joy in amazement .
” 克里夫 瞥了一眼 在 喜悦 在 惊愕 .

克利夫惊讶地看了乔伊一眼。

“ [ðæt] [vɔɪs] [ɪz] [fəˈmɪliər] , ” [hi:; hi] [ɪkskleɪmd] .
“ That voice is familiar , ” he exclaimed .
” 那 嗓音 是 熟悉的 , ” 他 惊呼 .

“这个声音好熟悉啊！”他惊呼道。

“ [kæn; kən][aɪ ˈti:][bi:; bi] — —
“ Can it be — —
” 能 它 是 — —

难道是——

“ [ˌpi: ˈdʒi:] -]
“ [Pg 160]
” [页 -]

“[第 160 页]

“ [aɪˈtiː][ɪz][ˈdʒʌdsn] [ɡriːn] , ” [ˈheɪstɪli] [ɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði] [ˈlæŋki] [læd] .

“ **It is Judson Greene** , ” **hastily interrupted the lanky lad** .

“ 它 是 贾德森 格林 , ” 草草 中断 这 瘦长的 小伙子 .

“是贾德森·格林,”瘦高的男孩急忙打断道。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [bɔːnt] [wɪð; wɪθ][juːˈes][læst] [naɪt] . ”

“ **He was in the launch with us last night** . ”

“ 他 曾是 在 这 发射 和 我们 最后的 夜晚 . ”

“他昨晚和我们一起参加了发布会。”

“ [aɪ][eɪˈem] [ˈhɑːrtɪli] [glæd][hiː; hi][ɪz] [seɪvd] , ” [sed] [kˈlɪf] , [sɪnˈsɪrli] .

“ **I am heartily glad he is saved** , ” **said Clif** , **sincerely** .

“ 我 是 衷心地 高兴的 他 是 已保存 , ” 说 克里夫 , 真挚地 .

“我由衷地为他得救感到高兴,”克利夫真诚地说。

“ [pʊr] [ˈfeləʊ] , [wʌt] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [taɪm] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][læst] [naɪt] . ”

“ **Poor fellow** , **what a terrible time he must have had last night** . ”

“ 贫穷的 同伴 , 什么 一个 糟糕的 时间 他 必须 有 有 最后的 夜晚 . ”

“可怜的人,他昨晚一定过得很惨。”

“ [noʊ] [wɜːrs] [ðæn; ðən][juːˈes] , ” [ˈmʌtəd] [ˈtrɑːli] .

“ **No worse than us** , ” **muttered Trolley** .

“ 不 更糟 比 我们 , ” 低声说道 手推车 .

“不比我们差,”电车嘟囔道。

“ [hiː; hi][noʊ] [ɡʊd] [ˈeniweɪ] .

“ **He no good anyway** . ”

“ 他 不 好的 反正 .

“反正他也没用。”

[waɪ] [hiː; hi] [seɪvd] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ɡʊd] [mæn] ? ”

Why he saved instead of good man ? ”

为什么 他 已保存 反而 的 好的 男人 ? ”

他为什么救了别人而不是好人?

“ [ˈtrɑːli] [ˈnevər] [fəˈɡɪvz] [æn; ən] [ˈenəmi] , ” [sed] [dʒɔɪ] .

“ **Trolley never forgives an enemy** , ” **said Joy** .

“ 手推车 绝不 原谅 一个 敌人 , ” 说 喜悦 .

“电车从不原谅敌人,”乔伊说道。

“ [hiː; hi][hæz; həz][aɪˈtiː][ɪn][fɔːr; fər][ˈdʒʌdsn] [ɡriːn] .

“ **He has it in for Judson Greene** . ”

“ 他 有 它 在 为了 贾德森 格林 .

“他跟贾德森·格林有仇。”

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [bleɪm] [hɪm; ɪm] , [ˈiːðər] .

And I don't blame him , **either** .

和 我 不 责备 他 , 任何一个 .

我也不怪他。

[ðə; ði] [ˈfeləʊ] [ɪz][ə; eɪ][kæd][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ˈwɔːtər] , [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈdɜːrti][ˈwɔːtər][æt; ət] [ðæt] . ”

The fellow is a cad of the first water , **and very dirty water at that** . ”

这 同伴 是 一个 CAD 的 这 第一的 水 , 和 非常 肮脏的 水 在 那 . ”

这家伙是个彻头彻尾的无赖,而且还是那种非常卑鄙无耻的无赖。

“ [wiː; wi][kɑːnt] [ber] [ænrɪˈmɔːsəti] [ˈʌndər] [ˈprez(ə)nt] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , ” [rɪˈplaɪd] [kˈlɪf] .

“ **We can't bear animosity under present circumstances** , ” **replied Clif** .

“ 我们 不能 熊 敌意 在下面 展示 情况 , ” 回复 克里夫 .

“在目前的情况下,我们不能容忍敌意,”克利夫回答说。

“ [aɪ][dəʊnt] [laɪk][ðə; ði] [ˈfeləʊ] [ˈeni] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] .

“ **I don't like the fellow any more than you do** . ”

“ 我 不 喜欢 这 同伴 任何 更多的 比 你 做 .

“我跟你一样,也不喜欢那家伙。”

[ˈhiːz] [traɪd] [tuː; tə][ˈɪndʒər][ˌem ˈiː][ɪn][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [weɪz] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [fərˈget] [ˌaɪ ˈtiː] .
He's tried to injure me in a thousand ways , but I am willing to forget it .
他是 尝试 到 损伤 我 在 一个 千 方式 , 但 我 是 愿意的 到 忘记 它 .
他曾用千百种方法试图伤害我, 但我愿意忘记这一切。

” [ðə; ði][dʒæp][ænd; ənd][dʒɔɪ] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [glɑːnsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlætər] [sed] , [ˈsɔːftli] :
” **The Jap and Joy exchanged glances , and the latter said , softly :**
” 这 日本 和 喜悦 交换 眼神 , 和 这 后者 说 , 轻轻 :
“日本人和乔伊交换了一个眼神, 后者轻声说道:”

“ [ðæts] [kˈlɪf] [ɔːl][ˈoʊvər] .
” **That's Clif all over .**
” 那就是 克里夫全部 超过 .
“这完全就是克利夫的风格。”

[ˈhiːz] [æz; əz] [ˈdʒenərəs] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] [breɪv] [ænd; ənd] [gʊd] , [bles] [hɪz; ɪz][oʊld] [hɑːrt] !
He's as generous as he is brave and good , bless his old heart !
他是 作为 慷慨的 作为 他 是 勇敢的 和 好的 , 保佑 他的 老的 心 !
他既慷慨又勇敢善良, 真是颗善良的老心啊!

” [ðə; ði] [lɔːnt] [krept] [ˈnɪrər] [ænd; ənd] [ˈnɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] [streɪndʒ] [bɪt][ʌv; əv][ˈflɑːtsəm] .
” **The launch crept nearer and nearer to the strange bit of flotsam .**
” 这 发射 悄悄地爬 更近 和 更近 到 这 奇怪的 少量 的 废料 .
“发射装置慢慢地靠近了那块奇怪的漂浮物。”

[ðə; ði][ˈbɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈkæstəweɪ] [wʌz; wəz] [ˈprez(ə)ntli] [brɔːt] [ˈɪntuː] [vjuː] ; [ðen] , [æz; əz][ðə; ði]
The body of the other castaway was presently brought into view ; then , as the
这 身体 的 这 其他 荒岛求生者 曾是 目前 带来 进入 看法 ; 然后 , 作为 这
[ˈseɪlbɔʊt] [swept] [əˌlɔːŋˈsaɪd] ,
sailboat swept alongside ,
帆船 扫荡 旁边 ,
另一名遇难者的遗体随即出现在视野中; 然后, 当帆船驶近时,

[ə; eɪ] [ˌsaɪm(ə)ˈteɪniəs] [kraɪ][ʌv; əv][dʒɔɪ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈtriːoʊ] :
a simultaneous cry of joy came from the trio :
一个 同时 哭 的 喜悦 来了 从 这 三人组 :
三人同时发出欢呼声:

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 161**]
[页 -]
[第161页]

“ [ɪts] [ˈnæni] !
” **It's Nanny !**
” 它是 保姆 !
“是保姆! ”

” [ðə; ði] [ˈʌðər] [bɔɪ] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [bæk] , [ˈeɪvɪdəntli] [frʌm; frəm] [ˈɪr] [ɪɡˈzɔːstʃən] .
” **The other boy had fallen back , evidently from sheer exhaustion .**
” 这 其他 男生 有 倒下 后退 , 显然 从 透明 疲惫 .
“另一个男孩向后倒去, 显然是因为筋疲力尽。”

[hiː; hi][hæf] [roʊz] [əˈgen] , [ænd; ənd][kraɪd] [ˈwaɪldli] :
He half rose again , and cried wildly :
他 一半 玫瑰 再次 , 和 哭 疯狂地 :
他再次半起身, 放声大哭:

“ [help] [ˌem ˈiː][ˈɪntuː][ðə; ði] [boʊt] , [ˈfærədeɪ] .
” **Help me into the boat , Faraday .**
” 帮助 我 进入 这 船 , 法拉第 .
“法拉第, 帮我上船。”

[pli:z] ['hɜ:ri] ; [aɪm] ['nɪrli] [ded] .
Please hurry ; I'm nearly dead .
请 匆忙 ; 我是 几乎 死的 .

请快点，我快死了。

[kwɪk] ! "
Quick ! "
快的 ! "

快的！ "

" [ðə; ði] [seɪm] [oʊld] ['dʒʌdsn] , " ['mʌtəd] [dʒɔɪ] .
" The same old Judson , " muttered Joy .
" 这 相同的 老的 贾德森 ; " 低声说道 喜悦 .

“还是老样子，贾德森，”乔伊嘟囔道。

" [ɔ:lweɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [hɪm'self] .
" Always thinking of himself .
" 总是 思维 的 他自己 .

“总是只想着自己。”

[frʌm; frəm][ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv] [θɪŋz] , ['hi:z][nɑ:t][hæf][æz; əz][bæd][æz; əz] ['næni] .
From the looks of things , he's not half as bad as Nanny .
从 这 看起来 的 事物 , 他是 不是 一半 作为 坏的 作为 保姆 .

从表面上看，他远没有保姆那么糟糕。

[ðə; ði] [pʊr] ['jʌŋstər] [ɪz] ['wu:ndɪd] .
The poor youngster is wounded .
这 贫穷的 青少年 是 受伤 .

这个可怜的孩子受伤了。

[ðeəz; ðəz] [blʌd] [ɔ:l][ʼoʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [hed] . "
There's blood all over his face and head . "
有 血 全部 超过 他的 脸 和 头 . "

他脸上和头上全是血。

" [ki:p] [ʌp][jʊr; jər]['spɪrɪts] , " ['tʃɪrəli] [kɔ:ld] [aʊt] [k'lɪf] .
" Keep up your spirits , " cheerily called out Clif .
" 保持 向上 你的 烈酒 , " 兴高采烈地 称为 出去 克里夫 .

“振作起来！”克利夫兴高采烈地喊道。

" [wi:l] [hæv; həv][ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ju: 'es][ɪn][ə; eɪ]['dʒɪfɪ] .
" We'll have you with us in a jiffy .
" 出色地 有 你 和 我们 在 一个 瞬间 .

“我们马上就把你带过来。”

[stænd][baɪ] , ['felʊz] .
Stand by , fellows .
站立 经过 , 伙伴们 .

伙计们，准备就绪。

['stedi] !
Steady !
稳定的 !

稳定的！

[ðæts] [aɪ 'ti:] .
that's it .
那就是 它 .

就是这样。

[naʊ] , ['dʒʌdsn] , [gɪv] [ju: 'es][ə; eɪ][hænd][wɪð; wɪθ] ['næni] .
Now , Judson , give us a hand with Nanny .
现在 , 贾德森 , 给 我们 一个 手 和 保姆 .

贾德森，现在来帮我们照顾保姆。

“ [bʌt; bət] [gri:n] [kæst][ɔ:f][ðə; ði][roʊp] ['baɪndɪŋ][hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði][spɑ:r] — ['eɪvɪdəntli][ə; eɪ][ˈfrægmənt]
“ **But Greene cast off the rope binding him to the spar — evidently a fragment**
“ 但 格林 投掷 离开 这 绳索 结合 他 到 这 斯帕 — 显然 一个 分段
[ʌv; əv][sʌm; səm] [rekt] [mæst] — [ænd; ənd] [ˌʌŋserə'moʊniəsli] ['skræmbld] ['oʊvər][ðə; ði] -
of some wrecked mast — and unceremoniously scrambled over the launch's
的 一些 损毁 桅杆 — 和 不体面地 打乱 超过 这 -
[ˈɡʌnl] .
gunwale .
舷缘 .

“ 但格林挣脱了将他绑在桅杆上的绳子——显然是某个被毁桅杆的碎片——然后毫不客气地爬过了小艇的舷缘。
“ [θæŋk] [ɡɑ:d] !
“ **Thank God !**
“ 感谢 上帝 !
“ 感谢上帝！

“ [hi:; hi] [ɡɑ:spt] , [ˈsɪŋkɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['bɑ:təm] .
“ **he gasped , sinking into the bottom .**
“ 他 倒吸一口气 , 下沉 进入 这 底部 .
“ 他喘着粗气，沉入了水底。

“ [aɪ] [θɔ:t] [aɪ'd] ['nevər] [si:] ['deɪlaɪt] [ə'gen] . “
“ **I thought I'd never see daylight again .** “
“ 我 想法 ID 绝不 看 日光 再次 . “
“ 我以为我再也见不到阳光了。”

“ [sti] [ðə; ði] [seɪm] [oʊld] ['dʒʌdsn] , “ ['mʌtəd] [dʒɔɪ] [ə'gen] ,
“ **Still the same old Judson , ” muttered Joy again ,**
“ 仍然 这 相同的 老的 贾德森 , “ 低声说道 喜悦 再次 ,
“ 还是老样子，贾德森，”乔伊又嘟囔道。

[ə'sɪstɪŋ] [k'lɪf] [ænd; ənd] ['trɔ:li] [tu:; tə][træns'fɜ:r] ['hænɪz] [ɪn'sensəb(ə)] [fɔ:rm][tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:nt] .
assisting Clif and Trolley to transfer Nanny's insensible form to the launch .
协助 克利夫 和 手推车 到 转移 保姆的 麻木不仁 形式 到 这 发射 .
协助克利夫和特罗利将昏迷不醒的保姆转移到发射台上。

[wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['faɪnəli] [ə'kɑ:mplɪʃt] , [ðə; ði][lɪt(ə)] [kə'det] [leɪ] [laɪk] [wʌn] [ded] .
When it was finally accomplished , the little cadet lay like one dead .
什么时候 它 曾是 最后 完成 , 这 小的 学员 躺 喜欢 — 死的 .
当一切终于结束时，那个小学员像死了一样躺在那里。

[k'lɪf] , [baɪ][ə; eɪ][ˈheɪsti][ɪɡzæmɪ'nei(ə)n] , [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz]
Clif , by a hasty examination , found that his heart was
克利夫 , 经过 一个 仓促 考试 , 成立 那 他的 心 曾是
克利夫匆匆检查后发现，他的心脏.....

[,pi: 'dʒɪ:] -]
[**Pg 162**]
[页 -]
[第162页]

[sti] ['bi:tɪŋ] , [həʊ'evər] .
still beating , however .
仍然 殴打 , 然而 .
然而，它仍在跳动。

[hi:; hi] [ə'plaɪd] ['wɔ:tər][tu:; tə][ðə; ði] [pɔr] [bru:zd] [feɪs] ,
He applied water to the poor bruised face ,
他 应用 水 到 这 贫穷的 瘀伤 脸 ,
他往那张伤痕累累的脸上抹了水，

[ænd; ənd] [traɪd] ['evri] [mi:nz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpəʊər] [tu:; tə] [rɪˈvaɪv] [ðə; ði] [læd] .
and tried every means in his power to revive the lad .
和 尝试 每一个 方法 在 他的 力量 到 复活 这 小伙子 .
他竭尽全力想尽一切办法救活这个孩子。

[hi:; hi] [wɜ:rkt] [wɪð; wɪθ] [ˈɪnfinət] [ˈtendərnəs] , [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [greɪt] [ˈsɪmpəθi] [ænd; ənd]
He worked with infinite tenderness , as he had great sympathy and
他 工作 和 无限 压痛 , 作为 他 有 伟大的 同情 和
[əˈfek(ə)n] [fɔ:r; fər][ˈlɪt(ə)] ['næni] .
affection for little Nanny .
感情 为了 小的 保姆 .
他工作时极其温柔, 因为他非常同情和疼爱小保姆。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [bɔɪ] [gɑ:spt] [ænd; ənd][ˈoʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] .
At last the boy gasped and opened his eyes .
在 最后的 这 男生 倒吸一口气 和 打开 他的 眼睛 .
男孩终于喘了口气, 睁开了眼睛。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [deɪzd] , [ænd; ənd][hi:; hi][steəd][æt; ət] [ðoʊz] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [ˈstreɪndʒli]
He was still dazed , and he stared at those about him in a strangely
他 曾是 仍然 茫然 , 和 他 凝视 在 那些 关于 他 在 一个 奇怪的
[ˈterəfaɪd] [ˈmænər] .
terrified manner .
恐惧 方式 .
他仍然神情恍惚, 用一种奇怪的恐惧眼神盯着周围的人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [fɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈækʃnz] — [ə; eɪ] [ˈdedli] [ænd; ənd] [ˈʌnɪksˈpleɪnəbl]
There was fear in his eyes and his actions — a deadly and unexplainable
那里 曾是 害怕 在 他的 眼睛 和 他的 行动 — 一个 致命 和 无法解释
[fɪr] .
fear .
害怕 .
他的眼神和举止中充满了恐惧——一种致命的、无法解释的恐惧。

[ˈpleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [brɪˈfɔ:r] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [ɪf] [ˈwɔ:rdɪŋ] [ɔ:f][ə; eɪ] [bloʊ] , [hi:; hi] [ˈmoʊn] :
Placing his arms before his face as if warding off a blow , he moaned :
放置 他的 武器 前 他的 脸 作为 如果 守卫 离开 一个 吹 , 他 呻吟 :
他双手护住脸部, 仿佛要抵挡攻击, 呻吟道:
“ [pli:z] [dəʊnt] [θroʊ] [ˌem ˈi:] [ɔ:f] , [ˈdʒʌdsn] .
“ **Please don't throw me off , Judson .**
“ 请 不 扔 我 离开 , 贾德森 .
“请不要把我甩下来, 贾德森。”

[aɪ] [ˈoʊnli][hoʊld][tu:; tə][ðə; ði] [edʒ] .
I'll only hold to the edge .
患病的 仅有的 抓住 到 这 边缘 .
我只会抓住边缘。

[dəʊnt] — [dəʊnt] !
Don't — don't !
不 — 不 !
不要——不要!

[hæv; həv] [ˈmɜ:rsi] !
Have mercy !
有 怜悯 !
饶恕我吧!

[aɪ] — [aɪ] — [dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə][daɪ] .
I — I — don't want to die .
我 — 我 — 不 想 到 死 .
我.....我.....不想死。

[ˈmɜːrsi] ！
Mercy ！
怜悯 ！

怜悯！

[ˈmɜːrsi] ！
mercy ！
怜悯 ！

怜悯！

” [ˌpiː ˈdʒiː -]
” [Pg 163]
” [页 -]

“[第 163 页]

[ˈtʃæptər] [ˌeksˌviːˈɑːlɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .

第十七章

[ə; eɪ] [ˈwelkəm] [faɪnd] .
A WELCOME FIND .
一个 欢迎 寻找 .

一个令人欣喜的发现。

” [ˈdʒʌdsn] [ɡriːn] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ？
” Judson Greene , what is the meaning of this ？
” 贾德森 格林 , 什么 是 这 意义 的 这 ？

“贾德森·格林，这是什么意思？”

” [stɜːrn][ænd; ənd] [əˈkjuːzɪŋ] [kˈlɪf] [feɪst] [ðə; ði] [bɔɪ] [ˈkaʊərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːnt]] .
” Stern and accusing Clif faced the boy cowering at the bottom of the launch .
” 斯特恩 和 指控 克里夫 面对 这 男生 畏缩 在 这 底部 的 这 发射 .

严厉而充满指责的克利夫面对着蜷缩在发射台底部的男孩。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

训练舰的巡航；(The Cruise of the Training Ship; Or,)

第7/11页

[ˈdʒʌdsənz] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd][hi:; hi] [[ju:] [ˈevri] [ˈeɪdəns] [ʌv; əv] [ɡɪlt] .
“ **Judson's face was white and he showed every evidence of guilt** .

贾德森的 脸 曾是 白色的 和 他 显示 每一个 证据 的 有罪 .

“ [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ?
“ **What do you mean ?**

“ 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思？

“ [hi:; hi] [ˈstæməd] .
“ **he stammered** .

“ 他 结结巴巴 .

他结结巴巴地说。

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [fu:l] [ɪz] [ˈtɔ:kɪŋ] [əˈbaʊt] . “
“ **I don't know what the little fool is talking about** . ”

“ 我 不 知道 什么 这 小的 傻子 是 说 关于 . ”

“我不知道这个小傻瓜在说什么。”

“ [ju:; jʊ] [tel] [laɪ] , “ [broʊk] [ɪn] [ˈtra:lɪ] , [ˈhɑ:tlɪ] .
“ **You tell lie , “ broke in Trolley , hotly** .

“ 你 告诉 说谎 , “ 打破 在 手推车 , 热 .

“你在撒谎！”电车怒气冲冲地打断他。

“ [ju:; jʊ][traɪ][du:] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [ðæt] [bɔɪ] .
“ **You try do something to that boy** .

“ 你 尝试 做 某物 到 那 男生 .

“你试试看能不能对那个男孩做点什么。”

[ju:; jʊ] [bi:t] [hɪm; ɪm] . “
You beat him . ”

你 打 他 . ”

你打败了他。

“ [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [ðæt] , “ [ˈædɪd] [dʒɔɪ] , [ˈi:kwəli] [ˈæŋɡri] .
“ **Worse than that , “ added Joy , equally angry** .

“ 更糟 比 那 , “ 额外 喜悦 , 同样地 生气的 .

“比那更糟,”乔伊同样愤怒地补充道。

“ [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [pʊr] [ˈkɪdz] [feɪs] .
“ **Look at the poor kid's face** .

“ 看 在 这 贫穷的 孩子们 脸 .

“看看这可怜孩子的脸。”

[aɪl] [bet] [ˈeniθɪŋ] [ɡri:n] [traɪd] [tu:; tə] [θroʊ] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] [ðə; ði][spɑ:r][tu:; tə] [meɪk] [mɔ:r] [ru:m]
I'll bet anything Greene tried to throw him off the spar to make more room

患病的 赌注 任何事物 格林 尝试 到 扔 他 离开 这 斯帕 到 制作 更多的 房间

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈwɜ:rθləs] [ˈkɑ:rkəs] .
for his own worthless carcass .

为了 他的 自己的 毫无价值 尸体 .

我敢打赌，格林一定想方设法把他从桅杆上扔下去，好给自己那具毫无价值的尸体腾出更多空间。

“ [ˈdʒʌdsn] [meɪnˈteɪnd] [ə; eɪ] [ˈsʌlən] [ˈsaɪləns] .
“ **Judson maintained a sullen silence** .

“ 贾德森 维持 一个 忧郁 沉默 .

贾德森沉默不语，一片阴郁。

[k'lɪf] [fel] [tuː; tə] ['suːðɪŋ] ['næni] [ænd; ənd] [suːn] [hæd; həd][hɪm; ɪm] [mɔːr] [kəm'pəʊzɪd] .
Clif fell to soothing Nanny and soon had him more composed .

克里夫 跌倒 到 舒缓 保姆 和 很快 有 他 更多的 由 .

克里夫哄着保姆，很快就让他平静了下来。

[wen] [ðə; ði] ['jʌŋstər] [æt; ət][ləst] ['riːəlaɪzɪd] [ðə; ði] [truːθ] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]
When the youngster at last realized the truth , and saw that he was
什么时候 这 青少年 在 最后的 已实现 这 真相 , 和 锯 那 他 曾是
[sə'raʊndɪd] [baɪ] [frendz] ,
surrounded by friends ,
包围 经过 朋友们 .

当这个年轻人最终明白真相，发现自己被朋友们围绕时，

[ænd; ənd][wʌŋ][ʌv; əv] [ðʊʊz] [frendz] [k'lɪf] ['færədeɪ] , [hiː; hi][kraɪd] [fɔːr; fər] ['veri] [dʒɔɪ] .
and one of those friends Clif Faraday , he cried for very joy .
和 一 的 那些 朋友们 克里夫 法拉第 , 他 哭 为了 非常 喜悦 .

其中一位朋友克利夫·法拉第，他喜极而泣。

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 164**]
[页 -]

[第164页]

“ [ʊʊ] , [k'lɪf] , [aɪ] [kɑːnt] [bɪ'liːv] [ɪts] [truː] , ” [hiː; hi] ['sɒbd] .
“ Oh , Clif , I can't believe it's true , ” he sobbed .
“ 哦 , 克里夫 , 我 不能 相信 它是 真的 , ” 他 啜泣 .

“哦，克里夫，我简直不敢相信这是真的，”他抽泣着说。

“ [aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [driːm] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [weɪk] [ʌp][ænd; ənd] — [ænd; ənd] — — ”
“ It must be a dream , and I will wake up and — and — — ”
“ 它 必须 是 一个 梦 , 和 我 将要 唤醒 向上 和 — 和 — — ”
“这一定是场梦，我会醒来，然后——”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [ɪts] [ðə; ði]['faɪnɪst] [driːm] [juː; jʊ]['evər][hæd; həd] , ['jʌŋstər] , ”
“ And you will find that it's the finest dream you ever had , youngster , ”
“ 和 你 将要 寻找 那 它是 这 最好的 梦 你 曾经 有 , 青少年 , ”
[læft] [k'lɪf] , [tʃɪrəli] .
laughed Clif , cheerily .
笑了 克里夫 , 兴高采烈地 .

“你会发现，这是你做过的最美好的梦，孩子，”克利夫笑着说。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] [raɪt] , ['næni] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] .
“ You are all right , Nanny , ” he added .
“ 你 是 全部 正确的 , 保姆 , ” 他 额外 .

“你没事吧，保姆？”他补充道。

“ [juː; jʊ] ['hævnt] [gɔːn] [tuː; tə]['dɛvɪ][dʒəʊnz] - ['lɑːkər] [jet] .
“ You haven't gone to Davy Jones ' locker yet .
“ 你 还没有 已消失 到 戴维 琼斯 - 储物柜 然而 .

“你还没去过戴维·琼斯的储物柜呢。”

[bʌt; bət] [tel] [juː 'es] [həʊ] [juː; jʊ] ['hæpənd] [tuː; tə][get][ɑːn] [ðæt] [spɑːr] , [juː; jʊ][ænd; ənd] [griːn] .
But tell us how you happened to get on that spar , you and Greene .
但 告诉 我们 如何 你 发生 到 得到 在 那 斯帕 , 你 和 格林 .

但请告诉我们，你和格林是怎么碰巧站到那艘帆船上的。

“ ['næni] [glɑːnst] [æt; ət]['dʒʌdsn][ænd; ənd] ['ʌðəd] .
“ Nanny glanced at Judson and shuddered .
“ 保姆 瞥了一眼 在 贾德森 和 颤抖 .

保姆瞥了贾德森一眼，不禁打了个寒颤。

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd][dɪd][jɔː; jər] [best][tuː; tə] [meɪk] [em ˈiː][let][goʊ] .
in the face , and did your best to make me let go .
在 这 脸 , 和 做过 你的 最好的 到 制作 我 让 去 .
面对着我, 你竭尽全力让我放手。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ˈoʊnli] [stɔːpt] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][juː; jʊ] [fel] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈwɔːtər] .
And you only stopped because you fell into the water .
和 你 仅有的 停止 因为 你 跌倒 进入 这 水 .
你停下来只是因为你掉进了水里。

[ðen] [aɪ] [helpt] [juː; jʊ][aʊt] . "
Then I helped you out . "
然后 我 帮助 你 出去 . "
然后我就帮了你。

" [wiː; wi] [θroʊ] [hɪm; ɪm] [ˈoʊvərbɔːrd] [fɔːr; fər] [ðæt] , " [ɪkˈskeɪmd] [ˈtrɑːli] , [ˈfɪrslɪ] .
" We throw him overboard for that , " exclaimed Trolley , fiercely .
" 我们 扔 他 落水 为了 那 , " 惊呼 手推车 , 激烈地 .
“就因为这个, 我们要把他扔下船!” 电车愤怒地喊道。

" [hiː; hi][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .
" He no right to live .
" 他 不 正确的 到 居住 .
他没有活下去的权利。

" [hiː; hi] [ədˈvænst] [əˈpɑːn][ˈdʒʌdʌsn][soʊ] [ˈmenəsɪŋli] [ðæt][ðə; ði] [ˈfeləʊ] [ˈferli] [beˈləʊd] [fɔːr; fər][help] .
" He advanced upon Judson so menacingly that the fellow fairly bellowed for help .
" 他 先进的 之上 贾德森 所以 威胁地 那 这 同伴 相当 咆哮 为了 帮助 .
“他气势汹汹地逼近贾德森, 贾德森几乎是大声呼救。

" [aɪl] [duː] [ˈeniθɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ] [spər] [maɪ][laɪf] , " [hiː; hi] [moʊn] .
" I'll do anything if you spare my life , " he moaned .
" 患病的 做 任何事物 如果 你 空闲的 我的 生活 , " 他 呻吟 .
“只要你饶我一命, 我什么都愿意做,”他呻吟道。

" [oʊ] , [ˈfærədeɪ] , [dəʊnt] [kɪl] [em ˈiː] .
" Oh , Faraday , don't kill me .
" 哦 , 法拉第 , 不 杀 我 .

“哦, 法拉第, 别杀我。”

[aɪl] [biː; bi][jɔː; jər][ˈsɜːrvənt][ænd; ənd] — — "
I'll be your servant and — — "
患病的 是 你的 仆人 和 — — "
我愿做您的仆人, 并且——”

" [ʃʌt] [ʌp] , " [ˈrʌfli] [ɪntəˈrʌptɪd] [kˈlɪf] .
" Shut up , " roughly interrupted Clif .
" 关闭 向上 , " 大致 中断 克利夫 .
“闭嘴!” 克利夫粗暴地打断道。

" [wiː; wi][kɑːnt] [ˈeksɪkjʊːt][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [fuːl] .
" We can't execute you , you fool .
" 我们 不能 执行 你 , 你 傻子 .
“我们不能处决你, 你这个傻瓜。”

[ðɪs] [ɪz][noʊ] [taɪm] [ɔːr] [pleɪs] [fɔːr; fər][həˈroʊɪks] .
This is no time or place for heroics .
这 是 不 时间 或者 地方 为了 英雄主义 .
现在不是逞英雄的时候, 也不是做英雄事迹的地方。

[ˈnʌŋ] [ˈʌ; əv][ˌjuːˈes] [ˈmeɪ] [lɪv; laɪv] [əˈhʌðər] [deɪ] .
None of us may live another day .
没有任何 的 我们 可能 居住 其他 天 .

我们当中可能谁都活不到明天。

" [ˈdʒʌdsn] [krept] [ˈwɪmpərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][baʊ; boʊ][ˈʌ; əv][ðə; ði] [bɔːntɪ] [ænd; ənd] [leɪ] [ðer; ðər] [ˈhʌdlɪd]
" **Judson crept whimpering to the bow of the launch and lay there huddled**
" 贾德森 悄悄地爬 呜咽 到 这 弓 的 这 发射 和 躺 那里 蜷缩着
[ɪn][ə; eɪ] [hiːp] .
in a heap .
在 一个 堆 .

“贾德森呜咽着爬到小艇的船头，蜷缩成一团躺在那里。

[kˈlɪf] [glɑːnst] [ˈkjəriəsli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfrægmənt] [ˈʌ; əv][spɑːr] , [wɪtɪ] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈbɑːbɪŋ] [ænd; ənd]
Clif glanced curiously at the fragment of spar , which was still bobbing and
克里夫 瞥了一眼 奇怪的是 在 这 分段 的 斯帕 , 哪个 曾是 仍然 上下摆动 和
[ˈtɔːsɪŋ] [əˌbɔːŋˈsaɪd] .
tossing alongside .
抛掷 旁边 .

克利夫好奇地瞥了一眼那块还在船边上下颠簸的木梁碎片。

" [ɪts] [nɑːtɪ][pɑːrtɪ][ˈʌ; əv][ðə; ði] [məˌnɔŋgəˈheɪlə] , " [hiː; hi] [sed] .
" **It's not part of the Monongahela , " he said .**
" 它是 不是 部分 的 这 莫农加希拉 , " 他 说 .

“它不属于莫农加希拉河，”他说。

" [ɪts] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [rekt] [ˈmɜːrtʃəntmən] .
" **It's from some wrecked merchantman .**
" 它是 从 一些 损毁 商船 .

“它来自一艘沉没的商船。”

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈlʌki] [θɪŋ] [aɪˈtiː] [ˈhæpənd] [əˌbɔːŋ] [æz; əz][aɪˈtiː][dɪd] . "
What a lucky thing it happened along as it did . "
什么 一个 幸运的 事物 它 发生 沿着 作为 它 做过 . "

这件事的发生真是太幸运了。

" [ðæts] [truː] , " [əˈgriːd] [ˈnæni] , [ˈɜːrniːstli] .
" **That's true , " agreed Nanny , earnestly .**
" 那就是 真的 , " 同意 保姆 , 切实 .

“没错，”保姆认真地同意道。

" [wen] [ðə; ði] [kəˈlɪʒ(ə)n] [ˈhæpənd] [aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈɡɔːnər] .
" **When the collision happened I thought I was a goner .**
" 什么时候 这 碰撞 发生 我 想法 我 曾是 一个 倒霉蛋 .

“碰撞发生时，我以为自己必死无疑了。”

[aɪ] [ˈflaʊndəd]
I floundered
我 挣扎

我不知所措

[əˈbaʊt] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [draʊnd] [wen] [aɪ] [bʌmpt] [əˈɡenst] [ðæt] [spɑːr] . "
about and was almost drowned when I bumped against that spar . "
关于 和 曾是 几乎 溺水 什么时候 我 撞 反对 那 斯帕 . "

我当时差点被淹死，因为我撞到了那根桅杆。

“ [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [kwɪr] [θɪŋ] [ə'baʊt][aɪ 'ti:] , ” [sed] [dʒɔɪ] , [rɪ'flektɪvli] .
“ There is one queer thing about it , ” said Joy , reflectively .
“ 那里 是 一 酷儿 事物 关于 它 , ” 说 喜悦 , 反思地 .
“这件事有一点很奇怪,”乔伊若有所思地说。

“ [haʊ] [ɪz][aɪ 'ti:][wi:; wi] [keɪm] [ə'krɔ:s] [aɪ 'ti:] [wen] [wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] [ˈseɪlɪŋ] [brɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] [geɪl]
“ How is it we came across it when we have been sailing before a gale
“ 如何 是 它 我们 来了 穿过 它 什么时候 我们 有 到过 帆船 前 一个 大风
[fɔ:r; fər] [ˈsevrəl] [ˈaʊərz] ? ”
“ for several hours ? ”
为了 一些 小时 ? ”
“我们顶着狂风航行了好几个小时, 怎么会遇到它呢?”

“ [ðeəz; ðəz][æn; ən][ˌeksplə'neɪ(ə)n][fɔ:r; fər] [ðæt] , [tʃʌm] , ” [rɪ'plaɪd] [k'lɪf] .
“ There's an explanation for that , chum , ” replied Clif .
“ 有 一个 解释 为了 那 , 密友 , ” 回复 克里夫 .
“这其中是有原因的, 伙计,”克利夫回答道。

“ [ðə; ðɪ] [wɪnd] [ˈɪftɪd] [ænd; ənd][wi:; wi] [ˈfɑ:lʊd] [aɪ 'ti:] .
“ The wind shifted and we followed it .
“ 这 风 转移 和 我们 随后 它 .
“风向变了, 我们就顺着风向走了。”

[aɪ] [rɪ'membər] [dɪ'stɪŋktli] [ˈhævɪŋ] [tu:; tə] [pʊt][ðə; ðɪ] [lɔ:nt] [ˈɔ:lmoʊst] [ə'baʊt] [ləst] [naɪt] . “
I remember distinctly having to put the launch almost about last night . ”
我 记住 明显地 拥有 到 放 这 发射 几乎 关于 最后的 夜晚 . “
我清楚地记得, 我几乎是在昨晚才把发射安排好的。

“ [wi:; wi][ɡoʊ] [naʊ] [ænd; ənd] [si:] [ɪf] [ðæt] [θɪŋ] [ɪz][ˈkæpsaɪzd] [ʃɪp] [ɔ:r] [ded] [weɪl] ,
“ We go now and see if that thing is capsized ship or dead whale ,
“ 我们 去 现在 和 看 如果 那 事物 是 倾覆 船 或者 死的 鲸 ,
“我们现在就去看看那东西是倾覆的船还是死鲸。”

“ [spʊk] [ʌp] [ˈtra:li] ,
“ spoke up Trolley ,
“ 辐 向上 手推车 ,

“电车开口说道,”

[ˈpɔɪntɪŋ] [tu:; tə] [wer] [ðə; ðɪ][fɜ:rst][ˈɑ:bdʒekt] [ˈsaɪtɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [bɔɪz] [wʌz; wəz] [stɪl] [pɪtɪŋ] [ˈslʌɡɪʃli]
pointing to where the first object sighted by the boys was still pitching sluggishly
指向 到 在哪里 这 第一的 目的 目击者 经过 这 男孩们 曾是 仍然 投球 迟缓地
[ə'pɑ:n][ðə; ðɪ] [lɔ:ŋ] [swel] .
upon the long swell .
之上 这 长的 膨胀 .
指向男孩们最初看到的物体仍然在长长的波浪上缓慢摇晃的地方。

“ [aɪ 'ti:] [wɪl] [na:t][bi:; bi] [mʌt] [help] [tu:; tə][ju: 'es] ,
“ It will not be much help to us ,
“ 它 将要 不是 是 很多 帮助 到 我们 ,
“这对我们来说帮助不大,

[bʌt; bət][wi:; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [seɪl] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [si:] [wʌt] [aɪ 'ti:][ɪz] , “ [kən'sentɪd] [k'lɪf] ,
but we might as well sail over and see what it is , ” consented Clif ,
但 我们 可能 作为 出色地 帆 超过 和 看 什么 它 是 , “ 同意 克里夫 ,
“不过我们不妨驶过去看看究竟是什么,”克利夫同意道。

[ˈɡræspɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈstɪrɪŋ] [ɔ:r] .
grasping the steering oar .
抓握 这 转向 桨 .

握住舵桨。

“ [ʃeɪk] [ðə; ði] [ri:fs] [aʊt] [ænd; ənd] [set] [ɔ:l] [ˈkænvəs] .
“ Shake the reefs out and set all canvas .
“ 摇 这 珊瑚礁 出去 和 放 全部 帆布 .
“抖开礁石，展开所有帆布。”

[ˈdʒʌdsn] , [du:] [ˈslʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər] [jər; jər] [ˈpæsɪdʒ] .
Judson , do something for your passage .
贾德森 , 做 某物 为了 你的 通道 .
贾德森，做点什么来提升你的成绩吧。

[hɔ:l] [tɔ:t] [ðæt] [ˈfɔ:rwərd] [steɪ] .
Haul taut that forward stay .
运输 紧绷 那 向前 停留 .
拉紧前支索。

“ [waɪl] [ðə; ði] [ˈlðər] [wɜ:r; wər] [æt; ət] [wɜ:rk] [kˈlɪf] [stəd] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [stɜ:rn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔ:ntʃ]
“ While the others were at work Clif stood up in the stern of the launch
“ 尽管 这 其他的 是 在 工作 克里夫 站立 向上 在 这 船尾 的 这 发射
[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈkerf(ə)l] [ˈsɜ:rveɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [həˈraɪz(ə)n] .
and made a careful survey of the horizon .
和 制成 一个 小心 民意调查 的 这 地平线 .
“当其他人都在工作时，克利夫站在小艇的船尾，仔细地环顾了一下地平线。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈferli] [ɑ:n] [ɪts] [wei] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ˈzi:nɪθ] ,
The sun was now fairly on its way toward the zenith ,
这 太阳 曾是 现在 相当 在 它是 方式 朝向 这 天顶 ,
太阳现在差不多已经升到天顶了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪkˈspæns] [ʌv; əv] [ˈoʊ(ə)n] [wʌz; wəz] [beɪðd] [ɪn] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv]
and the whole expanse of ocean was bathed in a flood of
和 这 所有的 广阔 的 海洋 曾是 洗澡 在 一个 洪水 的
整个海洋都被洪水淹没了

[ˌpi: ˈdʒi: -]
[Pg 167]
[页 -]

[第167页]

[laɪt] .
light .
光 .

光。

[ˌoʊvərˈhed] [ə; eɪ] [ˈklaʊdləs] [skaɪ] [spred] [frʌm; frəm] [həˈraɪz(ə)n] [tu:; tə] [həˈraɪz(ə)n] [ɪn] [wʌn] [ˈɡlɔ:riəs] [ˈkænəpi]
Overhead a cloudless sky spread from horizon to horizon in one glorious canopy
开销 一个 无云 天空 传播 从 地平线 到 地平线 在 一 辉煌 树冠
[ʌv; əv] [blu:] .
of blue .
的 蓝色的 .
头顶是万里无云的天空，从地平线一直延伸到地平线，形成一片壮丽的蓝色穹顶。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [ˈveri] [ˈbju:tɪf(ə)l] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [læd] [tɜ:rnd] [əˈwei] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] .
It was all very beautiful , but the lad turned away with a sigh .
它 曾是 全部 非常 美丽的 , 但 这 小伙子 转向 离开 和 一个 叹 .
一切都很美好，但那少年叹了口气，转身离开了。

[hi; hi] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈlðər] [lʊkt] [ʌp] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈli:dər] ,
He instinctively felt that the others looked up to him as a leader ,
他 本能地 毛毡 那 这 其他的 看起来 向上 到 他 作为 一个 领导者 ,
他本能地感觉到其他人把他当作领导者来尊敬的。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [rɪspɑːnsəˈbɪləti] [weɪd] ['hevɪli] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .

and the responsibility weighed heavily upon him .

和 这 责任 称重 重度 之上 他 :

他感到肩上的担子很重。

[ðæt] [ðə; ði] ['præktɪs] [ʃɪp] [hæd; həd] [bɪn] ['drɪvŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] [baɪ][ðə; ði] [geɪl]
That the practice ship had been driven to a considerable distance by the gale

那 这 实践 船 有 到过 驱动 到 一个 大量 距离 经过 这 大风

[wʌz; wəz] ['eɪvɪdənt] .
was evident .

曾是 明显 :

很明显，这艘练习船已被狂风吹到了相当远的距离。

[ðæt] ['kæptɪn] [brʊk] [wʊd] [rɪˈtʃːrŋ] [ænd; ʌnd] ['ɪnstitʊːt] [ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːst]
That Captain Brookes would return and institute a thorough search for the lost

那 队长 布鲁克斯 会 返回 和 研究所 一个 彻底 搜索 为了 这 丢失的

[boʊt][wʌz; wəz] ['iːkwəli] ['eɪvɪdənt] .
boat was equally evident .

船 曾是 同样地 明显 :

布鲁克斯船长会返回并下令彻底搜寻失踪的船只，这一点也显而易见。

[bʌt; bət] [wʌt] [hoʊp][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːntʃ] — [ə; eɪ][maɪkrəˈskɑːpɪkəl][daːt][ɑːn][ðə; ði] ['ɪnfɪnət]
But what hope was there that the launch — a microscopical dot on the infinite

但 什么 希望 曾是 那里 那 这 发射 — 一个 显微镜 点 在 这 无限

['oʊʃ(ə)n] — [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] ?
ocean — would be found ?

海洋 — 会 是 成立 ?

但是，这枚发射升空的火箭——在浩瀚的海洋上只是一个微小的光点——又有什么希望被发现呢？

[ænd; ʌnd] [ɪf] [ðə; ði] [məˌnɒŋgəˈheɪlə] [dɪd][nɑːt][tʃːrŋ] [ʌp] , [wʌt] [ðen] ?
And if the Monongahela did not turn up , what then ?

和 如果 这 莫农加希拉 做过 不是 转动 向上 , 什么 然后 ?

如果莫农加希拉河没有出现，那又会怎样呢？

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] [aʊns] [ʌv; əv] [fuːd] [ɪn][ðə; ði] [boʊt][nɔːr][ə; eɪ][draːp][ʌv; əv] [freʃ] ['wɔːtər] .
There was not an ounce of food in the boat nor a drop of fresh water .

那里 曾是 不是 一个 盎司 的 食物 在 这 船 也不 一个 降低 的 新鲜的 水 :

船上既没有一丝食物，也没有一滴淡水。

[ðə; ði] ['stɔːrz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ɔːl][mæn] - [ʌv; əv] - [wɔːr][kræfts][ɑːr; ər] [səˈplaɪd] , [hæd; həd] [bɪn] [lɔːst]
The stores with which all man - of - war crafts are supplied , had been lost

这 商店 和 哪个 全部 男人 - 的 - 战争 工艺 是 供应 , 有 到过 丢失的

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [kəˈlɪʒ(ə)n] .
during the collision .

期间 这 碰撞 :

所有军舰所依赖的补给品都在碰撞中损失殆尽。

[kˈlɪf] [lʊkt] [tɔːrd] [ðə; ði][bəʊ; boʊ] .
Clif looked toward the bow .

克里夫 看起来 朝向 这 弓 :

克利夫看向船头。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['ʃætərd] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [pɑːrt][ænd; ʌnd][ðə; ði] ['tɪmbəːz] [wɜːr; wər] ['slaɪtli] [streɪnd] .
It was shattered in the upper part and the timbers were slightly strained .

它 曾是 破碎 在 这 上 部分 和 这 木材 是 轻微地 紧张 :

上部已经破碎，木材也略微变形。

[ðə; ði] [lɔːntʃ] [wʌz; wəz] ['ferli] ['siːwɜːrði] [stɪl] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][aɪ ˈtiː] [sərˈvaɪv] [əˈnʌðər] [geɪl] ?
The launch was fairly seaworthy still , but could it survive another gale ?

这 发射 曾是 相当 适航 仍然 , 但 可以 它 存活 其他 大风 ?

这艘小艇目前仍相当适航，但它能经受住另一场风暴的考验吗？

[ˈklɪfs] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ɡreɪv] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [ˈɪnbɔːrd] [əˈɡen] .
Clif's face was very grave as he turned his attention inboard again .
克利夫 脸 曾是 非常 严重 作为 他 转向 他的 注意力 船内 再次 .
克利夫的脸色非常严肃，他再次将注意力转向船舱内部。

[ðə; ði][seɪl][wʌz; wəz][set][ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [ˈredi]
The sail was set and everything ready
这 帆 曾是 放 和 一切 准备好
帆已扬起，一切准备就绪。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 168]
[页 -]
[第168页]

[fɔːr; fər] [prəˈsiːdɪŋ] [ˈɑːnwərd] .
for proceeding onward .
为了 进行中 向前 .
为了继续进行。

[ə; eɪ] [kɔːrs] [wʌz; wəz] [ˈeɪpt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈdɪstənt] [ˈɑːbdʒekt] .
A course was shaped for the distant object .
一个 课程 曾是 形状 为了 这 遥远 目的 .
为远处的物体规划了航线。

[ˈklɪf] [ɡlɑːnst] [ˈlɪstləsli] [æt; ət][,aɪˈtiː] .
Clif glanced listlessly at it .
克里夫 瞥了一眼 百无聊赖地 在 它 .
克利夫漫不经心地瞥了一眼。

[hiː; hi] [felt] [əˈfɔrd] [ðæt][,aɪˈtiː] [wʊd] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi] [ˈiːðər] [ə; eɪ][ˈkæpsaɪzd] [hʌl] — [ə; eɪ][ɡrɪm]
He felt assured that it would prove to be either a capsized hull — a grim
他 毛毡 保证 那 它 会 证明 到 是 任何一个 一个 倾覆 船体 — 一个 严峻
[ˈreɪlɪk][ˌʌv; əv][sɒm; səm][ˈoʊʃ(ə)n][ˈtrædʒədi] — [ɔːr][ə; eɪ] [ded] [weɪl] .
relic of some ocean tragedy — or a dead whale .
遗迹 的 一些 海洋 悲剧 — 或者 一个 死的 鲸 .
他确信，那要么是倾覆的船体——某种海洋悲剧的可怕遗迹——要么是死鲸。

“ [wiː; wi][wəʊnt] [luːz] [mʌtʃ] [taɪm] [ɪn] [ˌɪnˈvestəɡeɪtɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ˈtraːli] , [huː] [hæd; həd] [kʌm]
“ **We won't lose much time in investigating ,** ” **he said to Trolley , who had come**
“ 我们 惯于 失去 很多 时间 在 调查 , ” 他 说 到 手推车 , who 有 来
[æft] .
aft .
后部 .

“我们不会浪费太多时间进行调查,”他对跟在后面的电车说道。

“ [ɪf] [,aɪˈtiː] [tɜːrnz] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi] [wʌt] [wiː; wi][ɪkˈspekt] , [wiːl] [meɪk] [ˈtræks] [fɔːr; fər][ðə; ði] [koʊst] [ˌʌv; əv]
“ **If it turns out to be what we expect , we'll make tracks for the coast of**
“ 如果 它 转弯 出去 到 是 什么 我们 预计 , 出色地 制作 轨道 为了 这 海岸 的
[ˈpɔːrtʃʊɡl] .
Portugal .
葡萄牙 .
“如果结果正如我们预期的那样，我们将前往葡萄牙海岸。”

“ [hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈleɪtər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɪˈðɪn] [fer] [saɪt] [ˌʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːbdʒekt] .
“ **Half an hour later they were within fair sight of the object .**
“ 一半 一个 小时 之后 他们 是 之内 公平的 视线 的 这 目的 .
半小时后，他们就看清了那个物体。

[æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] [aɪ 'ti:] [ðə; ði] [faɪv] [bɔɪz] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [ʃoʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] [səɪ'praɪz] [ænd; ənd] ['i:gər]
As they neared it the five boys began to show signs of surprise and eager
作为 他们 接近 它 这 五 男孩们 开始 到 展示 标志 的 惊喜 和 渴望的
[kjuɪ'ɑ:səti] .
curiosity .
好奇心 .

随着他们越来越靠近，五个男孩开始表现出惊讶和强烈的好奇心。

“ [ʃʊɪli] [ðæt] ['ɪznt] [ðə; ði] [bɑ:təm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ʃɪp] , ” [sed] [dʒɔɪ] .
“ **Surely that isn't the bottom of a ship , ” said Joy .**
“ 一定 那 不是 这 底部 的 一个 船 , ” 说 喜悦 .

“那肯定不是船底,”乔伊说。

“ [ænd; ənd] [hɪm; ɪm] [noʊ] [weɪl] , ['i:ðər] , ” [tʃaɪmd] [ɪn] ['trɑ:li] .
“ **And him no whale , either , ” chimed in Trolley .**
“ 和 他 不 鲸 , 任何一个 , ” 齐声说道 在 手推车 .

“他也没看到鲸鱼,”电车插嘴道。

“ [wɒts] [ðæt] [θɪŋ] ['stɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [æft] [ʌv; əv] ['mɪdʃɪps] ? ” ['kwɪərɪd] ['næni] , [ɪk'saɪtɪdli] .
“ **What's that thing sticking up a little aft of midships ? ” queried Nanny , excitedly .**
“ 是什么 那 事物 粘性 向上 一个 小的 后部 的 船中部 ? ” 查询 保姆 , 兴奋地 .

“船体中部后方凸起的那是什么?”保姆兴奋地问道。

“ [baɪ] [gʌm] , [aɪ 'ti:] [ləks] [laɪk] [ə; eɪ] ['broʊkən] ['smʊkstæk] [ɔ:r] ['fʌn(ə)l] . ”
“ **By gum , it looks like a broken smokestack or funnel . ”**
“ 经过 胶 , 它 看起来 喜欢 一个 破碎的 烟囱 或者 漏斗 . ”

“从口香糖上看，它像一个断裂的烟囱或漏斗。”

“ [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] ['aɪərn] [ɔ:r] [sti:l] , ” [kraɪd] ['dʒʌdsn] , ['krɔ:lɪŋ] [æft] .
“ **The thing is iron or steel , ” cried Judson , crawling aft .**
“ 这 事物 是 铁 或者 钢 , ” 哭 贾德森 , 爬行 后部 .

“那东西是铁或钢做的,”贾德森一边往船尾爬一边喊道。

“ [si:] [haʊ] [ðə; ði] [saɪdz] ['ɡlɪs(ə)n] .
“ **See how the sides glisten .**
“ 看 如何 这 侧面 闪亮 .

“看看侧面闪闪发光的样子。”

“ [k'lɪf] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bat; bət] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] ['hænsəm] [feɪs] ['ɪndɪkeɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['laɪvli]
“ **Clif said nothing , but the expression upon his handsome face indicated his lively**
“ 克里夫 说 没有什么 , 但 这 表达 之上 他的 英俊的 脸 表明的 他的 热闹
[ɪntrəst] .
interest .
兴趣 .

克利夫什么也没说，但他英俊的脸上却流露出浓厚的兴趣。

[kərfəli] ['hændlɪŋ] [ðə; ði] ['stɪrɪŋ] [ɔ:r] [hi; hi] [brɔ:t] [ðə; ði] [bɔ:nt] [ə'raʊnd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n]
Carefully handling the steering oar he brought the launch around within a dozen
小心 处理 这 转向 桨 他 带来 这 发射 大约 之内 一个 打
[ja:dz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tɔ:sɪŋ] ['ɑ:bdʒekt] .
yards of the tossing object .
码 的 这 抛掷 目的 .

他小心翼翼地操控着舵桨，将小艇驶到距离抛掷物不到十二码的地方。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [saɪm(ə)'teɪniəs] [kraɪ] [ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] [bɜ:rst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kə'dets] .
And then a simultaneous cry of amazement burst from the cadets .
和 然后 一个 同时 哭 的 惊愕 爆裂 从 这 学员 .

然后，学员们齐声发出惊叹声。

“ [greɪt] [skɒt] ！ ” [ˈædɪd] [kˈlɪf] ．
“ **Great Scott ！** ” **added Clif** ．
“ 伟大的 斯科特 ！ ” 额外 克里夫 ．

“我的天哪！ ”克里夫补充道。

“ [ɪts] [ə; eɪ][tɔːrˈpiːdʊ] [boʊt] [ænd; ɐnd][aɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [əˈbændənd] [æt; ət] [siː] ！
“ **It's a torpedo boat and it has been abandoned at sea ！**
“ 它是 一个 鱼雷 船 和 它 有 到过 弃 在 海 ！

“这是一艘鱼雷艇，已被遗弃在海上！ ”

“ [tuː; tə] [kˈlɪf] [ðɪs] [rɪˈmaːrkəb(ə)l] [dɪˈskʌvəri] [wʌz; wəz] [ˈwelkəm] [ɪnˈdiːd] ．
“ **To Clif this remarkable discovery was welcome indeed** ．
“ 到 克里夫 这 卓越 发现 曾是 欢迎 的确 ．

对于克利夫来说，这一非凡的发现无疑是令人欣喜的。

[hiː; hi] [sɔː] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ðə; ði][kraːft][mʌst; məst][biː; bi] [ˈsiːwɜːrði] ．
He saw at once that the craft must be seaworthy ．
他 锯 在 一次 那 这 工艺 必须 是 适航 ．

他立刻意识到这艘船必须适航。

[els] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [səˈvaɪvd] [ðə; ði] [geɪl] ．
else it would not have survived the gale ．
别的 它 会 不是 有 幸存下来 这 大风 ．

否则它不可能在这场风暴中幸存下来。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɑːr] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈseɪlɪŋ] [ˈbɔːntʃ] ．
It was far better than the open sailing launch ．
它 曾是 远的 更好的 比 这 打开 帆船 发射 ．

它比敞篷帆船好得多。

[ænd; ɐnd][ə; eɪ][trænsˈfɜːr][tuː; tə][ɪts] [kəmˈpærətɪvli] [ˈruːmiˈrəʊmi] [ɪnˈtɪriər] [wʊd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [biː; bi] ．
and a transfer to its comparatively roomy interior would certainly be
和 一个 转移 到 它是 比较 宽敞 内部的 会 当然 是
[əˈpriːʃiətid] ．
appreciated ．
感谢 ．

如果能搬到它相对宽敞的内部空间去住，那肯定会很受欢迎。

[ðen] [əˈgen] ． [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [fuːd] [ænd; ɐnd][ˈwɔːtər][ɑːn] [bɔːrd] ．
Then again , there might be food and water on board ．
然后 再次 ． 那里 可能 是 食物 和 水 在 木板 ．

当然，船上也可能备有食物和水。

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] [ðʊʊz] [ˈnesəsəri] [ˈɑːrtɪk(ə)lɜː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] [mʌtʃ] [æŋˈzaɪəti] ．
and the lack of those necessary articles was a subject of much anxiety
和 这 缺少 的 那些 必要的 文章 曾是 一个 主题 的 很多 焦虑

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈjuːθfl] [ˈliːdər] ．
to the youthful leader ．
到 这 青春 领导者 ．

而这些必需品的缺乏，令这位年轻的领导人十分焦虑。

“ [stænd][baɪ][tuː; tə][græsp] [ðæt] [ˈrɪŋˌboʊlt] ． [dʒɔɪ] ．
“ **Stand by to grasp that ringbolt , Joy** ．
“ 站立 经过 到 抓牢 那 环形螺栓 ． 喜悦 ．

“乔伊，准备好抓住那个环形螺栓。”

“ [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pəˈzi(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [ˈstɪrɪŋ] [ɔːr] ．
“ **he called out from his position at the steering oar** ．
“ 他 称为 出去 从 他的 位置 在 这 转向 桨 ．

他站在舵桨旁喊道。

[ðə; ði][kə'det][hi; hi] [ə'drest] [li:nd] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði][bəʊ; boʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ntʃ][ɪn] ['redɪnəs]
The cadet he addressed leaned out from the bow of the launch in readiness
这 学员 他 已解决 倾斜 出去 从 这 弓 的 这 发射 在 准备就绪
[tu; tə][ə'beɪ][ðə; ði][ˈɔ:rdər] .
to obey the order .
到 服从 这 命令 .

他训话的那名学员从艇首探出身子，准备服从命令。

[ðə; ði][ˈʌðər] [ˈɔkju:pənts] ['bizɪd] [ðəm'selvz] [ɪn] ['lɑʊərɪŋ] [ðə; ði][seɪl][ænd; ənd][ɪn] [ə'sɪstɪŋ] [dʒɔɪ][tu; tə]
The other occupants busied themselves in lowering the sail and in assisting Joy to
这 其他 居住者 忙碌 他们自己 在 降低 这 帆 和 在 协助 喜悦 到
[brɪŋ] [ðə; ði][boʊt] [ə,lɔ:ŋ'saɪd] [ðə; ði][streɪndʒ] ['derəlɪkt] .
bring the boat alongside the strange derelict .
带来 这 船 旁边 这 奇怪的 废弃的 .

其他乘客忙着降下船帆，并帮助乔伊把船开到那艘奇怪的废弃船只旁边。

[æz; əz][ðə; ði] [lɔ:ntʃ] [slɪpt] [ə,lɔ:ŋ'saɪd] [ðə; ði][tɔ:r'pi:dʊʊ][boʊt] ,
As the launch slipped alongside the torpedo boat ,
作为 这 发射 滑倒了 旁边 这 鱼雷 船 ,

当发射艇滑到鱼雷艇旁边时，

[dʒɔɪ] ['kleɪvərli] [kɔ:t] [ðə; ði]['rɪŋ,bəʊlt][ænd; ənd] [θrʌst] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['peɪntər] [θru:] [aɪ'ti:] .
Joy cleverly caught the ringbolt and thrust the end of the painter through it .
喜悦 巧妙地 捕捉 这 环形螺栓 和 推力 这 结尾 的 这 画家 通过 它 .

乔伊巧妙地抓住了环形螺栓，并将油漆刷的一端穿过了它。

[ðə; ði][seɪl][wʌz; wəz] ['loʊʒ-d] , [ðen] [ɔ:l][hændz] ['skræmbld] [ʌp][ðə; ði]['sləʊpɪŋ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][kra:ft] .
The sail was lowered , then all hands scrambled up the sloping side of the craft .
这 帆 曾是 降低 , 然后 全部 双手 打乱 向上 这 倾斜的 边 的 这 工艺 .

帆降了下来，然后所有人都争先恐后地爬上了船的倾斜侧面。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 170**]
[页 -]

[第170页]

[ðə; ði]['aɪərn] ['sɜ:rfs] [wʌz; wəz] ['rʌsti] [ænd; ənd] ['ta:nɪft] [baɪ][wɪnd][ænd; ənd] ['weðər] ,
The iron surface was rusty and tarnished by wind and weather ,
这 铁 表面 曾是 生锈的 和 失去光泽 经过 风 和 天气 ,

铁表面因风吹雨打而锈迹斑斑。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [braɪt] [spɔ:tʃ][ʌv; əv][peɪnt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [geɪv] ['eɪvɪdəns] [ðæt][ðə; ði]['derəlɪkt]
but a bright spot of paint here and there gave evidence that the derelict
但 一个 明亮的 点 的 画 这里 和 那里 给予 证据 那 这 废弃的
[kʊd; kəd][nɔ:tʃ][hæev; həv] [bɪn] [lɔ:ŋ] [ə'bəændənd] .
could not have been long abandoned .
可以 不是 有 到过 长的 弃 .

但偶尔出现的几处油漆痕迹表明，这辆废弃的车不可能被遗弃很久。

[ðə; ði] [dek] ['saʊndɪd] ['hɑ:ləʊ] [ˈʌndər][ðə; ði] ['fʊtsteps] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] ,
The deck sounded hollow under the footsteps of the boys ,
这 甲板 听起来 空洞的 在下面 这 脚步声 的 这 男孩们 ,

男孩们的脚步声在甲板上回荡，听起来空洞无物。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔ:tər] [læpt] [ə'genst] [ðə; ði][sə'lɪndrɪk(ə)] [hʌl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [wɪrd] [saʊnd] [nɔ:tʃ]
and the water lapped against the cylindrical hull with a strange weird sound not
和 这 水 圈速 反对 这 圆柱体 船体 和 一个 奇怪的 诡异的 声音 不是
[ɔ:ltə'geðər] ['plez(ə)nt] .
altogether pleasant .
共 令人愉快的 .

水拍打着圆柱形船体，发出一种奇怪的、不太悦耳的声音。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [dɔːr] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈfɔːrwərd] [ˈkɒniŋ] [ˈtaʊər] [wɒz; wəz] [ˈtaɪtli] [kloʊzd] ,
The little door leading into the forward conning tower was tightly closed ,
这 小的 门 领导 进入 这 向前 骗局 塔 曾是 紧紧 关闭 ,
通往前指挥塔的小门紧紧地关着。

[æz; əz][wɒz; wəz][ˈɔːlsʊʊ] [ðæt] [ˈɡɪvɪŋ] [ˈentrəns] [tuː; tə][ðə; ði][ˈæftər] [ˈtaʊər] .
as was also that giving entrance to the after tower .
作为 曾是 还 那 给予 入口 到 这 后 塔 .
同时，它也是通往后塔的入口。

[æt; ət] [ˈɪntərvlz] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [dek] [wɜːr; wər] [ˈhætʃɪz] [ɔːl] [hɜːrˈmetɪkli] [siːld] .
At intervals along the deck were hatches all hermetically sealed .
在 间隔 沿着 这 甲板 是 孵化 全部 密封地 密封 .
甲板上每隔一段距离就设有一个密封的舱口。

[kˈlɪf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [wɜːr; wər] [ˈpʌz(ə)ld] .
Clif and his companions were puzzled .
克里夫 和 他的 同伴 是 困惑 .
克利夫和他的同伴们感到困惑。

“ [aɪ][dəʊnt] [ʌndərˈstænd] [ðɪs] , ” [ˈmɜːmɜːd] [ðə; ði][ˈfɔːrmər] .
“ **I don't understand this** , ” **murmured the former** .
“ 我 不 理解 这 , ” 低声说道 这 以前的 .
“我不明白,”前者低声说道。

“ [ɪf] [ðə; ði] [kruː] [wɒz; wəz] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [liːv] , [waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [kloʊz] [ɔːl][ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd]
“ **If the crew was compelled to leave , why did they close all the doors and**
“ 如果 这 全体人员 曾是 被迫 到 离开 , 为什么 做过 他们 关闭 全部 这 门 和
[ˈhætʃɪz] ? ”
hatches ? ”
孵化 ? ”

“如果船员被迫离开，他们为什么要关闭所有的门和舱口？”

“ [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [ˈmɪstəri] [əˈbaʊt][aɪ ˈtiː] , ” [sed] [dʒɔɪ] , [ˈfeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈdaʊtfəli] .
“ **There's some mystery about it** , ” **said Joy , shaking his head doubtfully** .
“ 有 一些 神秘 关于 它 , ” 说 喜悦 , 摇晃 他的 头 怀疑地 .
“这其中有些神秘之处,”乔伊摇着头，疑惑地说。

“ [ˈmeɪbi] [kruː] [ɔːl] [ded] [bɪˈloʊ] , ” [səˈdʒestɪd] [ˈtrɔːli] .
“ **Maybe crew all dead below** , ” **suggested Trolley** .
“ 或许 全体人员全部 死的 以下 , ” 建议 手推车 .
“也许船员们都死在下面了,”电车说道。

“ [aʊ] - [ˈdʌbljuː] !
“ **Ow - w** !
“ 现在 - 西 !

“哎哟！ ”

[lets] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ɔːnt]] !
Let's go back to the launch !
我们来吧 去 后退 到 这 发射 !

让我们回到发布会现场！

“ [kraɪd] [ˈnæni] , [ˈaɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɒniŋ] [ˈtaʊər] [æprɪˈhensɪvli] .
“ **cried Nanny , eying the conning tower apprehensively** .
“ 哭 保姆 , 注视 这 骗局 塔 忧心忡忡地 .
“保姆惊叫道，忧心忡忡地看着指挥塔。”

“ [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [wer] [ðer; ðər][ɑːr; ər][lɑːts][ʌv; əv] [ded] [men] . ”
“ **I don't want to be where there are lots of dead men** . ”
“ 我 不 想 到 是 在哪里 那里 是 很多 的 死的 男人 . ”
“我不想去有很多死人的地方。”

“ [ˈnɑːnsens] ！
“ **Nonsense** ！
“ 废话 ！

“废话！

[aɪ ˈtiː] [ˈwʊdnt] [meɪk] [ˈeni] [ˈdɪfrəns] [ɪf] [ðə; ði][kraːft][wʌz; wəz] [ˈloʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] , “ [rɪˈplaɪd]
it wouldn't make any difference if the craft was loaded with them , “ **replied**
它 不会 制作 任何 不同之处 如果 这 工艺 曾是 已加载 和 他们 , “ 回复
[kˈlɪf] .
Clif .
克里夫 .

“就算船上装满了他们，也没什么区别，”克利夫回答说。

“ [wiː; wi][kæn; kən] [θrɒʊ]
“ **We can throw**
“ 我们 能 扔

我们可以投掷

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 171**]
[页 -]

[第171页]

[ðəm; ðəm] [ˈoʊvərbɔːrd] , [kɑːnt][wiː; wi] ?
them overboard , can't we ?
他们 落水 , 不能 我们 ？

我们不能把他们扔下船吗？

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [məˌnɔŋgəˈheɪlə] [hæz; həz] [əˈpærəntli] [əˈbændənd] [juː ˈes][tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [feɪt] “ —
Now that the Monongahela has apparently abandoned us to our fate “ —
现在 那 这 莫农加希拉 有 显然 弃 我们 到 我们的 命运 “ —
[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [həˈraɪz(ə)n] — “ [wiːv] [ɡɑːt][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
he glanced at the distant horizon — “ we've got to make the best of things .
他 瞥了一眼 在 这 遥远 地平线 — “ 我们已经 得到 到 制作 这 最好的 的 事物 .
“既然莫农加希拉河显然已经抛弃了我们，任由我们自生自灭,”他望着远方的地平线说，“我们必须尽力而为。”

[wiː; wi][mʌst; məst][faɪnd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] — —
We must find something to eat — —
我们 必须 寻找 某物 到 吃 — —

我们得找点吃的——

“ [ˈtrɑːli] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [ˈstʌmək] [ˈjɜːrniŋli] .
“ **Trolley rubbed his stomach yearningly** .
“ 手推车 摩擦 他的 胃 渴望地 .

“电车恋恋不舍地揉着肚子。”

“ [ænd; ænd][sʌm; səm][ˈwɔːtər] — —
“ **And some water** — —
“ 和 一些 水 — —

“还有一些水——

“ [ˈdʒʌdsn] [wet] [hɪz; ɪz] [pɑːrtʃt] [lɪps][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʌŋ] .
“ **Judson wet his parched lips with his tongue** .
“ 贾德森 湿的 他的 干渴 嘴唇 和 他的 舌头 .

贾德森用舌头舔了舔干裂的嘴唇。

“ [ænd; ænd][ˈɔːlsəʊ][ə; eɪ] [ˈbetər] [ænd; ænd] [mɔːr] [ˈsiːwɜːrði] [kraːft][ðæn; ðən][ðə; ði] [ɔːntʃ] . “
“ **And also a better and more seaworthy craft than the launch** . “
“ 和 还 一个 更好的 和 更多的 适航 工艺 比 这 发射 . “

“而且它比这艘小艇更好，更适航。”

“ [bʌt; bət][wiː; wi][kæən; kən][seɪl][ðə; ði] [lɔːntʃ] , ” [ri'mɑːkt] [dʒɔɪ] .

“ But we can sail the launch , ” remarked Joy .

但 我们 能 帆 这 发射 , ” 评论 喜悦 .

“但我们可以驾驶这艘小艇,”乔伊说道。

“ [ðæts] [truː] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [duː][aɪ 'tiː][æftər][ɔːl] ,

“ That's true enough , and we may do it after all ,

” 那就是 真的 足够的 , 和 我们 可能 做 它 后 全部 ,

“这倒也没错,我们最终或许会这么做。”

[bʌt; bət] [naʊ] [wiː; wi][mʌst; məst] [siː] [ə'baʊt] [fuːd] [ænd; ənd]['wɔːtər] .

but now we must see about food and water .

但 现在 我们 必须 看 关于 食物 和 水 .

但现在我们必须考虑食物和水的问题。

“ [k'lɪf] [əd'vænst] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrwərd] ['kɒnɪŋ] ['taʊər] [ænd; ənd] [traɪd] [ðə; ði] [dɔːr] .

“ Clif advanced to the forward conning tower and tried the door .

” 克里夫 先进的 到 这 向前 骗局 塔 和 尝试 这 门 .

“克利夫走到前指挥塔,试着打开了门。

[aɪ 'tiː][ri'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][hɪz; ɪz] ['efərts] .

It resisted his efforts .

它 抵抗 他的 努力 .

它抵抗了他的努力。

[hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [edʒ] ['kɜrfəli] , [ænd; ənd][ræn][hɪz; ɪz]['fɪŋgər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [kræk] .

He examined the edge carefully , and ran his finger along the crack .

他 检查 这 边缘 小心 , 和 跑 他的 手指 沿着 这 裂缝 .

他仔细检查了边缘,并用手指沿着裂缝摸索。

“ [aɪ][dəʊnt] [bɪ'liːv] [aɪ 'tiː][ɪz] [lɒk t] [ɪn'saɪd] , ” [hiː; hi] [kən'kluːdɪd] .

“ I don't believe it is locked inside , ” he concluded .

” 我 不 相信 它 是 已锁定 里面 , ” 他 结束 .

“我不认为它被锁在里面了,”他总结道。

“ [pər'hæps][aɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [slæmd] ['vaɪələntli] [ænd; ənd] [dʒæmd] .

“ Perhaps it has been slammed violently and jammed .

” 也许 它 有 到过 猛烈抨击 暴力 和 卡住 .

“或许它曾被猛烈撞击并卡住过。”

[aɪl] [dʒʌst] — —

I'll just — —

患病的 只是 — —

我就——

“ [hiː; hi] [spræŋ] [bæk] [ɪn][ə'lɑːrm] .

“ He sprang back in alarm .

” 他 弹簧 后退 在 警报 .

他惊恐地向后跳了一步。

[ə; eɪ] ['hɑːləʊ] ['məʊnɪŋ] [kraɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] ['fɔːrwərd] .

A hollow moaning cry came from forward .

一个 空洞的 呻吟 哭 来了 从 向前 .

前方传来一声空洞的呻吟。

[aɪ 'tiː] ['endɪd] [ə'brʌptli] [ɪn][ə; eɪ] ['gɜːrgl] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn][hɪz; ɪz][læst] ['moʊmənts] .

It ended abruptly in a gurgle like that of a man in his last moments .

它 结束 突然 在 一个 咕噜声 喜欢 那 的 一个 男人 在 他的 最后的 时刻 .

它突然戛然而止,发出了一声如同垂死之人般的咕噜声。

[ˈlɪt(ə)l] [ˈnæni] [geɪv] [ə; eɪ][gæsp][ænd; ənd] [mu:vɪd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ˈseɪlɪŋ] [lɔ:nt] , [wɪt] [wʌz; wəz] [sti:l]
Little Nanny gave a gasp and moved toward the sailing launch , which was still
小的 保姆 给予 一个 喘气 和 已搬 朝向 这 帆船 发射 , 哪个 曾是 仍然
[ˈfɑ:sənd] [ə,lɔ:ŋ'saɪd] .
fastened alongside .
系紧 旁边 .

小保姆倒吸一口气，走向仍然系在旁边的帆船。

[ˌpi: 'dʒi: -]
[**Pg 172**]
[页 -]

[第172页]

“ [dʌbəlˈju:ˈeɪtʃ] - [dʌbəlˈju:ˈeɪtʃ] - [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ?
” **Wh - wh - what was that ?**
” 什么 - 什么 - 什么 曾是 那 ?

“那.....那是什么? ”

” [hi:; hi] [ˈtʃætəd] .
” **he chattered** .
” 他 喋喋不休 .

他喋喋不休地说。

“ [ˈsʌmbɑ:di] [ɪz] [daʊn] [ðer; ðər] , ” [ɪkˈskeɪmd] [dʒɔɪ] , “ [ænd; ənd][hi:; hi] [ni:dz] [help] . ”
” **Somebody is down there , ” exclaimed Joy , “ and he needs help . ”**
” 某人 是 向下 那里 , ” 惊呼 喜悦 , ” 和 他 需求 帮助 . ”

“下面有人,”乔伊惊呼道,“他需要帮助。”

“ [wi:; wi][goʊ] [si:] , ” [sed] [ˈtra:li] , [ˈkwaɪətli] .
” **We go see , ” said Trolley , quietly** .
” 我们 去 看 , ” 说 手推车 , 悄悄 .

“我们去看看,”电车轻声说道。

“ [wi:; wi] [breɪk] [ˈoʊpən] [dɔ:r] . ”
” **We break open door** . ”
” 我们 休息 打开 门 . ”

“我们破门而入。”

“ [wi:l] [meɪk] [ə; eɪ] [fju:] [ɪnˈkwaɪəɪrɪz][fɜ:rst] , ” [sed] [kˈlɪf] .
” **We'll make a few inquiries first , ” said Clif** .
” 出色地 制作 一个 很少 查询 第一的 , ” 说 克里夫 .

“我们会先进行一些调查,”克利夫说。

[ˈstæmpɪŋ] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [sti:l] [dek] , [hi:; hi] [bɔ:ld] [ˈlʌstɪli] :
Stamping upon the steel deck , he bawled lustily :
冲压 之上 这 钢 甲板 , 他 嚎啕大哭 热情地 :

他跺着脚拍打着钢甲板，放声大哭：

” [bɪˈloʊ] [ðer; ðər] !
” **Below there !**
” 以下 那里 !

“就在下面! ”

[əˈhoɪ] [ðə; ði] - [twi:n] [deks] !
Ahoy the 'tween decks !
嘿! 这 - 青少年 甲板 !

各位“过渡甲板”玩家们，准备好了吗！

” [ðə; ði] [kwɪnˈtet] [ˈwertɪd] [ɪkˈspektəntli] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈstilnəs] [rɪˈmeɪnd] [ʌnˈbroʊkən] .
” **The quintet waited expectantly , but the stillness remained unbroken** .
” 这 五重奏 等待 满怀期待地 , 但 这 寂静 剩余 未破 .

五人满怀期待地等待着，但寂静依旧没有打破。

[k'lɪf] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði][heɪl] , [ænd; ənd][dʒɔɪ] ['pəʊndɪd] [ðə; ði] [dek] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɔ:r] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Clif repeated the hail , and Joy pounded the deck with the oar from the
克里夫 重复 这 冰雹 , 和 喜悦 猛击 这 甲板 和 这 桨 从 这
[lɔ:ntʃ] ,
launch ,
发射 ,

克利夫再次发出冰雹般的呼喊，乔伊则从船上用桨敲打着甲板。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [rɪ'zʌlt] .
but with the same result .
但 和 这 相同的 结果 .

但结果却是一样的。

“ [aɪ] [ges] [wiː; wi][ɪ'mædʒɪnd][,aɪ 'tiː] , ” [sed] ['næni] , ['eɪvɪdəntli] [rɪ'li:vɪd] .
“ **I guess we imagined it , ” said Nanny , evidently relieved .**
“ 我 猜测 我们 想象 它 , ” 说 保姆 , 显然 松了口气 .

“我想是我们想象出来的,”保姆显然松了口气说道。

“ [aɪ 'tiː] ['wɔznt] — [waʊ] !
“ **It wasn't — wow !**
“ 它 不是 — 哇 !

“这不是——哇！

“ [hiː; hi] ['endɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [dɪs'meɪ] .
“ **He ended with a cry of dismay .**
“ 他 结束 和 一个 哭 的 沮丧 .

他最后发出了一声惊恐的叫喊。

[ðə; ði][moʊn] [ə'gen] ['saʊndɪd] ['fɔ:rwəd] , ['endɪŋ] , [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'z:rθli] ['gɜ:rgl] .
The moan again sounded forward , ending , as before , with the unearthly gurgle .
这 呻吟 再次 听起来 向前 , 结束 , 作为 前 , 和 这 超凡脱俗的 咕噜声 .

那声呻吟再次传来，最后像之前一样，以一声怪异的咕噜声结束。

['trɔ:li] ['dɑ:rtɪd][pæst][ðə; ði] ['kɒnɪŋ] ['tʌʊər] , [ænd; ənd] , ['θroʊɪŋ] [hɪm'self] [flæt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['sləʊpɪŋ]
Trolley darted past the conning tower , and , throwing himself flat upon the sloping
手推车 飞镖 过去的 这 骗局 塔 , 和 , 投掷 他自己 平坦的 之上 这 倾斜的
[dek] ,
deck ,
甲板 ,

特洛伊飞快地掠过指挥塔，然后一头栽倒在倾斜的甲板上，

[li:nd] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði][baʊ; boʊ] .
leaned out over the bow .
倾斜 出去 超过 这 弓 .

他探身越过船头。

[hiː; hi][hæd; həd] ['hɑ:rdli] ['teɪkən][hɪz; ɪz] [pə'zɪ(ə)n] [wen] [ðə; ði][tɔ:r'pi:doʊ][boʊt] [pɪtʃt] ['sʌlənli] ['ɪntuː]
He had hardly taken his position when the torpedo boat pitched sullenly into
他 有 几乎 已采取 他的 位置 什么时候 这 鱼雷 船 投球 闷闷不乐地 进入
[ðə; ði] [trɔ:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,
the trough of the sea ,
这 槽 的 这 海 ,

他刚摆好姿势，鱼雷艇就闷闷不乐地扎进了海浪的波谷中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'kæni] [nɔɪz] [wʌz; wəz] [rɪ'pi:tɪd] .
and the uncanny noise was repeated .
和 这 不可思议 噪音 曾是 重复 .

那诡异的声音再次响起。

[ðə; ði][dʒæpə'hi:z] [ju:θ] [rɪ'tɜ:rnd] [æft][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .
The Japanese youth returned aft with a grin upon his face .
这 日本人 青年 返回 后部 和 一个 咧嘴笑 之上 他的 脸 .
日本青年回来时脸上带着笑容。

" [wi:; wi] ['plenti] [fu:lz] , " [hi:; hi] [sed] .
" **We plenty fools , " he said .**
" 我们 很多 傻瓜 , " 他 说 .
“我们有很多傻瓜,”他说。

" [ðæt] [moʊn][noʊ] [kʌm] [frʌm; frəm][mæn] , [,aɪ 'ti:] [kɔ:zd] [baɪ] [weɪvz] ['ʌndər] [baʊ; boʊ] .
" **That moan no come from man , it caused by waves under bow .**
" 那 呻吟 不 来 从 男人 , 它 导致 经过 波浪 在下面 弓 .
“那呻吟声不是来自人，而是船底波浪引起的。”

[ðə; ði] ['kʌt,wɔ:tər] [ɪz] [bent] , [ænd; ʌnd] [si:] [slæp]['ɪntu:][,aɪ 'ti:] .
The cutwater is bent , and sea slap into it .
这 断水 是 弯曲 , 和 海 拍击 进入 它 .
船首斜梁弯曲，海浪拍打着它。

[hu'reɪ] ! "
Hurray ! "
欢呼 ! "
万岁！

" [ðæts] [ə; eɪ]['dʒɑ:li] [sel] [ɑ:n][ju: 'es] , " [læft] [k'lɪf] .
" **That's a jolly sell on us , " laughed Clif .**
" 那就是 一个 快乐的 卖 在 我们 , " 笑了 克里夫 .
“这对我们来说是个很好的推销机会,”克利夫笑着说。

" [wi:; wi][ɑ:r; ər][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; ʌv][oʊld] ['wɪmɪn] , ['getɪŋ] [skerd] [æt; ət][ðə; ði] ['slaɪtəst] [nɔɪz] .
" **We are a lot of old women , getting scared at the slightest noise .**
" 我们 是 一个 很多 的 老的 女性 , 获得 害怕的 在 这 丝毫 噪音 .
“我们都是些上了年纪的妇女，一点动静就害怕。”

[kʌm] [ɑ:n] ; [gɪv] [,em 'i:][ə; eɪ][hænd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [dɔ:r] .
Come on ; give me a hand with this door .
来 在 ; 给 我 一个 手 和 这 门 .
来，帮我一起开这扇门。

[wi:; wi] [kɑ:nt] [wert] [ɑ:n] [dek] [ɔ:l] [deɪ] .
We can't wait on deck all day .
我们 不能 等待 在 甲板 全部 天 .
我们不能整天在甲板上等着。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [ɪf] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['eni] ['stɔ:z] [ɑ:n] [bɔ:rd] .
I want to see if there are any stores on board .
我 想 到 看 如果 那里 是 任何 商店 在 木板 .
我想看看船上有没有商店。

['næni] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['hʌŋɡri] ?
Nanny , are you hungry ?
保姆 , 是 你 饥饿的 ?
保姆，你饿了吗？

" [ðə; ði]['lɪt(ə)] [kə'det] ['heɪsnd] [tu:; tə] ['ænsər] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɜ:rmətɪv] .
" **The little cadet hastened to answer in the affirmative .**
" 这 小的 学员 加快 到 回答 在 这 肯定 .
“小学员赶紧回答说是的。”

“ [ðen] [aɪ] [get][juː; jʊ][tuː; tə] [krɔːl] [daʊn] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['broʊkən] ['fʌnəlz] [ɪf] [wiː; wi][kɑːnt] [get][ɪn]
“ **Then I'll get you to crawl down one of those broken funnels if we can't get in**
“ 然后 患病的 得到 你 到 爬行 向下 一 的 那些 破碎的 漏斗 如果 我们 不能 得到 在
[ðɪs] [wei] ,
this way ,
这 方式 ,

“如果我们进不去，那我就让你爬进那些破损的漏斗里去。”

“ [kən'tɪnjuːd] [k'lɪf] , ['wɪŋkɪŋ] [æt; ət][dʒɔɪ] .
“ **continued Clif , winking at Joy** .
“ 持续 克里夫 , 眨眼 在 喜悦 .

克里夫继续说道，同时朝乔伊眨了眨眼。

“ [əu'əu] !
“ **Oo** !
“ oo !

“哦！

[aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [mə,nɔŋgə'heɪlə] , “ [kəm'pleɪnd] ['næni] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] [pliːzd]
I wish we were on the Monongahela , “ complained Nanny , not at all pleased
我 希望 我们 是 在 这 莫农加希拉 , “ 抱怨 保姆 , 不是 在 全部 高兴
[æt; ət][ðə; ði]['prɑːspekt] .
at the prospect .
在 这 前景 .

“我真希望我们能在莫农加希拉河上,”保姆抱怨道，她对这个前景一点也不满意。

“ [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [daʊn] [ðə; ði] ['fʌn(ə)l] . “
“ **I don't want to go down the funnel . “**
“ 我 不 想 到 去 向下 这 漏斗 . “

“我不想掉进漏斗里。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][bɪɡ]['beɪbi] , “ [sniəd] ['dʒʌdsn] [griːn] .
“ **You are a big baby , “ sneered Judson Greene** .
“ 你 是 一个 大的 婴儿 , “ 冷笑 贾德森 格林 .

“你真是个大巨婴,”贾德森·格林冷笑道。

“ [wiː; wi] [meɪ] [ɡɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [tæns] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [fʊl] - [ɡroʊn] , “ [sed] [k'lɪf] ,
“ **We may give you a chance to prove that you are full - grown , “ said Clif** ,
“ 我们 可能 给 你 一个 机会 到 证明 那 你 是 满的 - 生长 , “ 说 克利夫 ,
[ˈkoʊldli] .
coldly .
冷冷地 .

“我们或许会给你一个机会，证明你已经长大成人,”克利夫冷冷地说。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [tuː] [lɑːrdʒ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['fʌn(ə)l] . “
“ **You are not too large for the funnel . “**
“ 你 是 不是 也 大的 为了 这 漏斗 . “

“你体型不大，漏斗装不下你。”

“ [aɪ][eɪ 'em][nɑːt][ə'freɪd] , “ [rɪ'tɔːtɪd] ['dʒʌdsn] , ['wɔːkɪŋ] [æft] .
“ **I am not afraid , “ retorted Judson , walking aft** .
“ 我 是 不是 害怕的 , “ 反驳 贾德森 , 步行 后部 .

“我不害怕,”贾德森一边往后走一边反驳道。

[ə; eɪ] [kəm'baɪnd] ['ɑːnslɔːt] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['kɒnɪŋ] ['təʊər]
A combined onslaught was made on the conning tower
一个 合并 猛攻 曾是 制成 在 这 骗局 塔

对指挥塔发起了联合攻击。

[dɔːr] .
door .
门 .

门。

[æɪt; ət][fɜːrst][aɪ ˈtiː][rɪˈzɪstɪd, rɪˈzɪstəd, rɪˈzɪstɪd][ðə; ði] [ˈefərts] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] [bɔɪz] , [bʌt; bət] [ˈfaɪnəli] ,
At first it resisted the efforts of the four boys , but finally ,
在 第一的 它 抵抗 这 努力 的 这 四 男孩们 , 但 最后 ,
起初它抵抗住了四个男孩的努力，但最终，

[ˈæftər] [ˈtrɑːli] [hæd; həd] [ˈpaʊndɪd] [ðə; ði][ˈɛdʒəz, ˈɛdʒɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɔːr] [ˈhænd(ə)l] , [aɪ ˈtiː] [ˈjiːldɪd]
after Trolley had pounded the edges with the oar handle , it yielded
后 手推车 有 猛击 这 边缘 和 这 桨 处理 , 它 产生
[ˈslaɪtli] .
slightly .
轻微地 .

特洛利用桨柄敲击边缘后，边缘略微变形了。

“ [ɔːl] [təˈgeðər] [naʊ] , ” [sed] [kˈlɪf] , [ˈbreɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [əˈɡenst] [ðə; ði] [kɜːrvd] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
“ All together now , ” said Clif , bracing his feet against the curved side of the
“ 全部 一起 现在 , ” 说 克里夫 , 支撑 他的 脚 反对 这 弯曲 边 的 这
[ˈkɒnɪŋ] [ˈtaʊər] .
conning tower .
骗局 塔 .

“大家一起集合，”克利夫说着，双脚抵住指挥塔的弧形侧面。

“ [wʌn] ! [tuː] — [θriː] , [pʊl] !
“ One ! two — three , pull !
“ 一 ！ 二 — 三 , 拉 ！

“一！二——三，拉！ ”

“ [ðə; ði] [fɔːr] [kəˈdets] [tʌɡd] [ˈfɑːrpli] [ɑːn][ðə; ði][roʊp] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [pæst] [θruː] [ðə; ði]
“ The four cadets tugged sharply on the rope that had been passed through the
“ 这 四 学员 拉扯 尖锐地 在 这 绳索 那 有 到过 通过了 通过 这
[ˈhænd(ə)l] ,
handle ,
处理 ,

“四名学员猛地拉了一下穿过把手的绳子，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəmˈpleɪnɪŋ] [ʌv; əv] [streɪnd] [ˈhɪndʒɪz] , [ðen] [ðə; ði] [dɔːr] [fluː] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
there was a complaining of strained hinges , then the door flew back with a
那里 曾是 一个 抱怨 的 紧张 铰链 , 然后 这 门 飞翔 后退 和 一个
[kræʃ] .
crash .
碰撞 .

有人抱怨门铰链松动，然后门砰的一声向后飞了出去。

[ænd; ænd][aʊt] [θruː] [ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ˈtʌmbld] [ðə; ði][ˈbɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [hæf] - [kloʊðd]
And out through the opening tumbled the body of a man , half - clothed
和 出去 通过 这 开幕 翻滚 这 身体 的 一个 男人 , 一半 - 穿着衣服
[ænd; ænd] [ˈɡæstli] [ɪn] [deθ] !
and ghastly in death !
和 阴森 在 死亡 ！

只见一个男人的尸体从洞口滚了出来，他衣衫褴褛，死状惨不忍睹！

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 175]
[页 -]

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌviːˈɑːlˈɑː] .
CHAPTER XVIII :
章 十八 :

第十八章

[ˈdʒʌdsn] [ˈɡriːnz] [ˈtretʃəri] .
JUDSON GREENE'S TREACHERY .
贾德森 格林 背信弃义 :

贾德森·格林的背叛。

[fɔːr; fər][wʌn][ˈmoʊmənt][ðə; ði][faɪv] [kəˈdets] [stɛərd][ɪn] [ˈhɔːrər] [æt; ət][ðə; ði][ˈbɑːdi] ,
For one moment the five cadets stared in horror at the body ,
为了 一 片刻 这 五 学员 凝视 在 恐怖 在 这 身体 ,
五名学员惊恐地盯着尸体看了片刻。

[ðen] [wɪð; wɪθ][wʌn] [əˈkɔːrd] [ðei] [broʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːnt] .
then with one accord they broke for the launch .
然后 和 一 符合 他们 打破 为了 这 发射 :
然后他们一致同意分开行动，准备发布会。

[æz; əz] [ðei] [dɪd][soʊ][ðə; ði][tɔːrˈpiːdoʊ][boʊt] [lɜːtʃ] [əˈbrʌptli] [tuː; tə][wʌn][saɪd] , [tɔːst] [baɪ][ə; eɪ] [weɪv]
As they did so the torpedo boat lurched abruptly to one side , tossed by a wave
作为 他们 做过 所以 这 鱼雷 船 踉跄了一下 突然 到 一 边 , 抛掷 经过 一个 海浪
,
:
,
就在这时，鱼雷艇被一个浪头猛地抛向一边。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ded] [mæn][slɪd] [ˈdʒentli][ˈæftər][ðem; ðəm] .
and the dead man slid gently after them .
和 这 死的 男人 滑行 轻轻地 后 他们 :
死者缓缓地滑了下去。

[æz; əz][aɪ ˈtiː] [roʊld] [ˈoʊvər][ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [kɜːv] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp] [əˈɡenst] [ˈdʒʌdsənz][ˈlegz]
As it rolled over on reaching the curve it was brought up against Judson's legs
作为 它 滚动 超过 在 到达 这 曲线 它 曾是 带来 向上 反对 贾德森的 腿
,
:
,
当它翻滚到弯道时，撞到了贾德森的腿上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfriːk] [ʌv; əv] [ˈhɔːrər] [ðə; ði] [læd] [spræŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [siː] .
With a shriek of horror the lad sprang into the sea .
和 一个 尖叫 的 恐怖 这 小伙子 弹簧 进入 这 海 :
少年惊恐地尖叫一声，跳进了海里。

[ðə; ði] [splæʃ] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ˈɪnstəntli] [ˈfɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ][ˈsekənd] .
The splash was almost instantly followed by a second .
这 溅 曾是 几乎 即刻 随后 经过 一个 第二 :
第一声水花声之后，几乎立刻又响起了第二声。

[ðə; ði] [ded] [mæn][hæd; həd] [roʊld] [ˈæftər][hɪm; ɪm] .
The dead man had rolled after him .
这 死的 男人 有 滚动 后 他 :
死者滚到了他身后。

[kˈlɪf] [ˈkwɪkli] [riːˈgeɪnd] [hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] .
Clif quickly regained his senses .
克里夫 迅速地 恢复 他的 感官 :
克里夫很快恢复了意识。

“ [θrɒʊ] [ju: 'es][ə; eɪ][roʊp] ！
“ Throw us a rope ！
“ 扔 我们 一个 绳索 ！

“扔根绳子给我们吧！ ”

“ [hi:; hi][kraɪd] ， [ˈhɜ:riɪdli] ，
“ he cried , hurriedly ,
“ 他 哭 ， 匆匆 ，

他急忙喊道：“

[ðen] [ˈoʊvər][hi:; hi] [went] [ɪn][ə; eɪ] [ni:t] [daɪv] [ðæt] [pleɪst] [hɪm; ɪm] [wɪðɪn] [ri:tʃ] [ʌv; əv][ˈdʒʌɪdʒən][æz; əz]
then over he went in a neat dive that placed him within reach of Judson as
然后 超过 他 去 在 一个 整洁的 潜水 那 放置 他 之内 抵达 的 贾德森 作为
[hi:; hi] [bəʊbd] [ˈɪntu:] [saɪt] .
he bobbed into sight .
他 波波德 进入 视线 。

然后他漂亮地跳入水中，跃入贾德森的视线范围之内。

[ðə; ðɪ] [tu:] [wɜ:r; wər] [ˈspi:dəli] [hɔ:ld] [ɑ:n] [bɔ:rd] .
The two were speedily hauled on board .
这 二 是 迅速地 拖拽 在 木板 。

两人很快被拖上了船。

[ˈdʒʌɪdʒən] [ˈkaʊəd] [ɑ:n] [dek] ， [kəmˈpli:tli] [ʌnˈstrʌŋ] .
Judson cowered on deck, completely unstrung .
贾德森 畏缩 在 甲板 ， 完全地 未上弦 。

贾德森蜷缩在甲板上，完全崩溃了。

[kˈlɪf] [wʌz; wəz] [sti:l] [peɪl] ， [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [rɪˈkʌvəd] [hɪz; ɪz][ˈju:zuəl] [kəmˈpəʊzər] .
Clif was still pale, but he had recovered his usual composure .
克里夫 曾是 仍然 苍白 ， 但 他 有 恢复 他的 通常 镇定 。

克里夫脸色依然苍白，但他已经恢复了往常的镇定。

“ [hwju:] ！ [ɪkˈskju:s][em 'i:] ， ” [hi:; hi] [sed] ， [ˈrɪŋɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈwɔ:tər][frʌm; frəm]
“ Whew ! excuse me , ” he said, wringing the water from
“ 呼！ ！ 原谅 我 ， ” 他 说 ， 拧干 这 水 从

“呼！不好意思，”他一边说着，一边拧干身上的水。

[[pi: 'dʒɪ:] -]
[Pg 176]
[页 -]

[第176页]

[hɪz; ɪz] [blaʊs] .
his blouse .
他的 女式衬衫 。

他的衬衫。

“ [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt] [ˈeni] [mɔ:r] [sker] [laɪk] [ðæt] .
“ I don't want any more scares like that .
“ 我 不 想 任何 更多的 惊吓 喜欢 那 。

“我不想再经历那样的惊吓了。”

[maɪ] [ti:θ] [ɑ:r; ər] [ˈtʃætərɪŋ] [jet] .
My teeth are chattering yet .
我的 牙齿 是 喋喋不休 然而 。

我的牙齿还在打颤。

[kæn; kən][ju:; jʊ] [si:] [ˈeni] — [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ， [ˈtrɔ:li] ？
Can you see any — anything of it, Trolley ?
能 你 看 任何 — 任何事物 的 它 ， 手推车 ？

电车，你能看到任何一点吗？

“ [ðə; ði][dʒæpə'hi:z] [ju:θ] [tɜ:rnd] [bæk] [frʌm; frəm] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [geɪzɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [si:]
“ The Japanese youth turned back from where he had been gazing into the sea .
“ 这 日本人 青年 转向 后退 从 在哪里 他 有 到过 凝视 进入 这 海 .
:
:

“那名日本青年从他凝视大海的地方转过身来。

[hɪz; ɪz] [ˈswɔ:rðɪ] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈeɪd] [ˈlaɪtər] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ʃʊk] [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm][kəʊld] .
His swarthy face was a shade lighter , and he shook as if from cold .
他的 黝黑的 脸 曾是 一个 阴影 打火机 , 和 他 摇晃 作为 如果 从 寒冷的 .
他黝黑的脸色稍微变浅了一些，浑身颤抖，像是冷得发抖。

“ [aɪ][noʊ] [si:] [hɪm; ɪm] , [kˈlɪf] , “ [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] .

“ I no see him , Clif , “ he replied .
“ 我 不 看 他 , 克里夫 , “ 他 回复 .

“我没看见他，克里夫，”他回答说。

“ [ænd; ənd][aɪ][noʊ][wɔ:nt][tu:; tə] [ˈeni] [mɔ:r] .

“ And I no want to any more .
“ 和 我 不 想 到 任何 更多的 .

“我再也不想那样了。”

[baɪ][ˈdʒɪm] !

By Jim !
经过 吉姆 !

吉姆！

[aɪ][noʊ] [θɪŋk] [hɪm; ɪm][ɪn][ðer; ðər] . “

I no think him in there . “
我 不 思考 他 在 那里 . “

我不认为他在里面。

“ [aɪˈti:][hæz; həz] [ɡɔ:n] [daʊn] , “ [rɪˈpɔ:rtɪd] [dʒɔɪ] , [ˈɡrɪmli] .

“ It has gone down , “ reported Joy , grimly .
“ 它 有 已消失 向下 , “ 据报道 喜悦 , 阴沉地 .

“它下降了，”乔伊神情凝重地报告道。

“ [ˈmeɪbi] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [mɔ:r] [ɪnˈsaɪd] , “ [weɪld] [ˈnæni] .

“ Maybe there are more inside , “ wailed Nanny .
“ 或许 那里 是 更多的 里面 , “ 哀嚎 保姆 .

“也许里面还有更多呢，”保姆哀叹道。

“ [lets] [ɡoʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ɔ:nt]] .

“ Let's go back to the launch .
“ 我们来吧 去 后退 到 这 发射 .

“让我们回到发布会现场。”

[aɪˈd] [ˈræðər] [stɑ:rv] [ðæn; ðən] [steɪ] [ɑ:n] [ðɪs] [ˈspu:ki] [oʊld] [θɪŋ] .

I'd rather starve than stay on this spooky old thing .
ID 相当 饿死 比 停留在 这 幽灵般的 老的 事物 .

我宁愿饿死也不愿待在这个阴森森的老家伙身上。

“ [kˈlɪf] [læft] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld] , [ˈmeri] [wei] .

“ Clif laughed in his old , merry way .
“ 克里夫 笑了 在 他的 老的 , 欢乐 方式 .

克利夫像往常一样，开怀大笑起来。

“ [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ˈtʃɪldrən] , [ˈevri] [wʌn][ʌv; əv][ju:ˈes] , “ [hi:; hi] [sed] , [ˈlaɪtli] .

“ We are children , every one of us , “ he said , lightly .
“ 我们 是 孩子们 , 每一个 一 的 我们 , “ 他 说 , 轻轻 .

“我们都是孩子，我们每个人都是孩子，”他轻松地说。

“ [ˈfænsi] [ˈbi:ɪŋ] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] [mæn] .
“ **Fancy being afraid of a dead man** .
“ 想要 存在 害怕的 的 一个 死的 男人 .

“真没想到你会害怕一个死人。”

[kʌm] ; [wi:l] [rɪˈzu:m] [ˈʌʊər; ɑ:r] [ɪnˈvestəˌgeɪtɪŋ] . “
Come ; we'll resume our investigating . “
来 ; 出色地 恢复 我们的 调查 . “

来吧，我们将继续调查。

“ [ju:; jʊ][dəʊnt][dʒi:] - [dʒi:] - [get][em ˈi:][tu:; tə] [li:v] [ti: ˈeɪtʃ] - [ðɪs] [dek] , “ [ˈtʃætəd] [ˈdʒʌdsn] .
“ **You don't g - g - get me to leave th - this deck , “ chattered Judson** .
“ 你 不 克 - 克 - 得到 我 到 离开 th - 这 甲板 , “ 喋喋不休 贾德森 .

“你休想让我离开这片甲板,”贾德森喋喋不休地说。

“ [aɪ] [noʊ] [wen] [aɪ] — [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ɪnʌf] .
“ **I know when I — I have had enough** .
“ 我 知道 什么时候 我 — 我 有 有 足够的 .

“我知道什么时候——我受够了。”

“ [hi:; hi] [mu:vɪd] [tə:rd] [ðə; ði] [lɔ:ntʃ] [æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] .
“ **He moved toward the launch as he spoke** .
“ 他 已搬 朝向 这 发射 作为 他 辐 .

“他一边说话一边走向发射台。”

“ [wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ˈɡoʊɪŋ] ? “ [æskt] [kˈlɪf] .
“ **Where are you going ? “ asked Clif** .
“ 在哪里 是 你 去 ? “ 问 克里夫 .

“你要去哪里?”克利夫问道。

“ [ˈɪntu:][ðə; ði] [boʊt] . “
“ **Into the boat** . “
“ 进入 这 船 . “

“上船。”

“ [ɪf] [ju:; jʊ][du:] , [aɪl] [kʌt] [ðə; ði] [ˈpeɪntər] [ænd; ænd][let][ju:; jʊ][slɑɪd] , “ [kənˈtɪnju:d] [ˈfærədeɪ] .
“ **If you do , I'll cut the painter and let you slide , “ continued Faraday** .
“ 如果 你 做 , 患病的 切 这 画家 和 让 你 滑动 , “ 持续 法拉第 .

“如果你这么做，我会解雇那个油漆工，放你一马,”法拉第继续说道。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [ˈkaʊəd] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] !
“ **What a coward you are !**
“ 什么 一个 懦夫 你 是 !

你真是个懦夫!

“ [ˌpi: ˈdʒi:] - [ˌpi: ˈdʒi:]
“ [**Pg 177**]
“ [页 -]

“[第 177 页]

[ˈdʒʌdsn] [ˈɡrʌmbld] [ˈsʌmθɪŋ] , [bʌt; bət][hi:; hi] [rɪˈmeɪnd] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði][tɔ:rˈpi:doʊ] [boʊt] .
Judson grumbled something , but he remained on board the torpedo boat .
贾德森 咕哝 某物 , 但 他 剩余 在 木板 这 鱼雷 船 .

贾德森咕哝了几句，但他仍然留在鱼雷艇上。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [kˈlɪf] [wʊd] [ki:p] [hɪz; ɪz][wɜ:rd] .
He knew that Clif would keep his word .
他 知道 那 克里夫 会 保持 他的 单词 .

他知道克里夫会信守承诺。

“ [wi:l] [ˈtæk(ə)l][aɪ ˈti:] [əˈɡen] , [ˈfeləʊz] , “ [əˈnaʊnst] [ðæt] [ju:θ] , [ˈtʃɪrəli] .
“ **We'll tackle it again , fellows , “ announced that youth , cheerily** .
“ 出色地 处理 它 再次 , 伙伴们 , “ 宣布 那 青年 , 兴高采烈地 .

“伙计们，我们再来一次!”那个年轻人兴高采烈地宣布。

“ [ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈeni] [mɔːr] [ded] [men] [brɪˈloʊ] [wiː; wi] [wɪl] [ɡɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [ˈdiːsnt] [siː] [ˈberiəl] .
“ **If there are any more dead men below we will give them a decent sea burial** .
“ 如果 那里 是 任何 更多的 死的 男人 以下 我们 将要 给 他们 一个 体面的 海 葬礼 .
“
“
“

“如果下面还有其他遇难者，我们会给他们一个体面的海葬。”

“ [ˈnæni] , “ [hiː; hi] [ˈædɪd] , “ [səˈpouz] [juː; jʊ] [ɪnˈspekt] [ðə; ði][ˈæftər][pɑːrt] [waɪl] [wiː; wi] — — “
“ **Nanny , “ he added , “ suppose you inspect the after part while we** — — “
“ 保姆 , “ 他 额外 , “ 认为 你 检查 这 后 部分 尽管 我们 — — “

“保姆,”他补充道,“假设你检查一下后面的部分,而我们——”

“ [nɑːt][ɑːn][jɔr; jər][laɪf] , “ [ˈheɪstɪli] [ɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [læd] .
“ **Not on your life , “ hastily interrupted the little lad** .
“ 不是 在 你的 生活 , “ 草草 中断 这 小的 小伙子 .

“想都别想!”小男孩连忙打断道。

“ [aɪ][ɡoʊ] [wer] [juː; jʊ][duː] . “
“ **I go where you do** . “
“ 我 去 在哪里 你 做 . “

“你去哪儿,我就去哪儿。”

“ [wel] , [kʌm] [əˈhed] , [ðen] , “ [læft] [kɪf] ,
“ **Well , come ahead , then , “ laughed Clif** ,
“ 出色地 , 来 前方 , 然后 , “ 笑了 克里夫 ,

“那你先请吧,”克里夫笑着说。

[ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɒniŋ] [ˈtaʊər] .
leading the way to the open door of the conning tower .
领导 这 方式 到 这 打开 门 的 这 骗局 塔 .

引领人们走向指挥塔敞开的大门。

[hiː; hi] [pɔːzd] [brɪˈɔːr] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [dek] [ænd; ənd][kæst][ə; eɪ] [ɡlæns] [əˈraʊnd] [ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] .
He paused before leaving the deck and cast a glance around the horizon .
他 暂停 前 离开 这 甲板 和 投掷 一个 瞥一眼 大约 这 地平线 .

他离开甲板前停顿了一下,环顾了一下地平线。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [saɪt] .
There was nothing in sight .
那里 曾是 没有什么 在 视线 .

周围什么也没有。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [hiː; hi] [stept] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] .
With a sigh he stepped over the threshold .
和 一个 叹 他 步 超过 这 临界点 .

他叹了口气,跨过了门槛。

[ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɒniŋ] [ˈtaʊər] [wʌz; wəz] [ˈfɪtɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈjuːzuəl][ˈɑːbdʒekts] [faʊnd]
The interior of the conning tower was fitted up with the usual objects found
这 内部的 的 这 骗局 塔 曾是 适配 向上 和 这 通常 对象 成立

[ɪn] [sʌtʃ] [ˈpleɪsɪz] .
in such places .
在 这样的 地方 .

指挥塔内部配备了这类场所常见的各种物品。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stiːm] [ˈstɪrɪŋ] [wiːl] , [ə; eɪ][set][ʌv; əv] [ɪˈlektɪk] [kɔːlz] ,
There was a steam steering wheel , a set of electric calls ,
那里 曾是 一个 蒸汽 转向 车轮 , 一个 放 的 电的 呼叫 ,

车上有一个蒸汽方向盘和一套电动呼叫装置。

[ə; eɪ] ['kʌmpəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌmbər] [ʌv; əv] [lu:s] ['ɑ:rtɪk(ə)lz] ['skætərd] [ə'baʊt][ðə; ði] [dek] .
a compass and a number of loose articles scattered about the deck .
一个 罗盘 和 一个 数字 的 松动的 文章 疏散 关于 这 甲板 .
甲板上散落着一个指南针和一些零散物品。

[æt; ət][wʌn] [saɪd][wʌz; wəz][æn; ən]['aɪərn] ['lædər] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] ['fɔ:rwərd][ɪntu:][ðə; ði] [ˈɒfɪsɜ:z] ['kwɔ:rtərz] .
At one side was an iron ladder leading forward into the officer's quarters .
在 一 边 曾是 一个 铁 梯子 领导 向前 进入 这 警官们 四分之一 .
一侧有一架铁梯，通往军官宿舍。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [ðɪs] [k'lɪf] [sɔ:] [ðæt][ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] [wʌz; wəz] ['empti] .
Looking down this Clif saw that the apartment was empty .
寻找 向下 这 克里夫 锯 那 这 公寓 曾是 空的 .
克利夫向下望去，发现公寓里空无一人。

[ðə; ði] [dek] [wʌz; wəz] ['lɪtəd] [wɪð; wɪθ]
The deck was littered with .
这 甲板 曾是 垃圾 和
甲板上到处都是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 178]
[页 -]
[第178页]

[ˈbrʊkən] [tʃerz] , ['kloʊðɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rɪf,ræf] [ʌv; əv]['ɑ:rtɪk(ə)lz] .
broken chairs , clothing and a riffraff of articles .
破碎的 椅子 , 衣服 和 一个 痞子 的 文章 .
破椅子、衣物和各种杂物。

['evriwɛr] [wɜ:r; wər] [saɪnz] [ʌv; əv][dɪsˈɔ:rdər][ænd; ənd] [rek] .
Everywhere were signs of disorder and wreck .
到处 是 标志 的 紊乱 和 破坏 .
到处都是混乱和破坏的痕迹。

" [aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ] [ʌndər'stænd] ['mætərz] [naʊ] , " [sed] [k'lɪf] , ['sləʊli] .
" I believe I understand matters now , " said Clif , slowly .
" 我 相信 我 理解 事情 现在 , " 说 克里夫 , 缓慢地 .
“我想我现在明白了,”克利夫缓缓说道。

" [fɔ:r; fər] ['gʊdnəs] - [seɪk] , [tel] [ju: 'es] !
" For goodness ' sake , tell us !
" 为了 善良 - 清酒 , 告诉 我们 !
“看在老天的份上，快告诉我们!”

" [ɪk'skleɪmd] ['næni] .
" exclaimed Nanny .
" 惊呼 保姆 .
“保姆惊呼道。”

" [aɪ] [θɪŋk] ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] ['hæpənd] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðɪs] [bəʊt][tu:; tə] ['fraɪt(ə)n] [ðə; ði]
" I think something must have happened on board this boat to frighten the
" 我 思考 某物 必须 有 发生 在 木板 这 船 到 吓唬 这
[kru:] ,
crew ,
全体人员 ,

“我认为这艘船上一定发生了什么事，才吓坏了船员。”
[ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'bændənd] [aɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] ['despəɾət] ['hɜ:ri] . "
and they abandoned it in a desperate hurry . "
和 他们 弃 它 在 一个 绝望的 匆忙 . "
他们仓皇地放弃了它。

“ [bʌt; bət] [ðæt] [ded] [mæn] ? ” [sed] [dʒɔɪ] .

“ **But that dead man ?** ” **said Joy** .
“ 但 那 死的 男人 ? ” 说 喜悦 .

“可是那个死人呢？”乔伊说道。

“ [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kɔ:t] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒniŋ] ['tʌʊər] [baɪ] [ðə; ði] [slæmɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ʌnd]

“ **He was caught in the conning tower by the slamming of the door , and**

[wʌz; wəz] [left] [bɪ'haɪnd] . ”

was left behind . ”

“ 曾是 左边 在后面 . ”

“他被关上指挥塔的门夹住了，被留在了里面。”

“ [bʌt; bət] [wʌt] [kɪl] [hɪm; ɪm] ? ” [spoʊk] [ʌp] ['trʌːli] .

“ **But what kill him ?** ” **spoke up Trolley** .
“ 但 什么 杀 他 ? ” 辐 向上 手推车 .

“可是是什么杀了他呢？”电车道。

“ [ðɪs] [boʊt] [noʊ] [bɪn] [lɔːŋ] [ə'bəndənd] , [ænd; ʌnd] [hiː; hi] [noʊ] [daɪ] [baɪ] [stɑːr'veɪ(ə)n] .

“ **This boat no been long abandoned , and he no die by starvation** .

“ 这 船 不 到过 长的 弃 , 和 他 不 死 经过 饥饿 .

“这艘船并没有被遗弃很久，他也没有饿死。”

“ [k'ɪf] [læft] .

“ **Clif laughed** .

“ 克里夫 笑了 .

克利夫笑了。

“ [juː; jʊ] [stʌmp] [,em 'iː] , ['trʌːli] , ” [hiː; hi] [kən'fest] .

“ **You stump me , Trolley ,** ” **he confessed** .

“ 你 树桩 我 , 手推车 , ” 他 坦白 .

“你难倒我了， 电车，”他坦白道。

“ [aɪ] [ges] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [noʊ] ['nɪrər] [ðə; ði] [sə'luːʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

“ **I guess we are no nearer the solution than before** .

“ 我 猜测 我们 是 不 更近 这 解决方案 比 前 .

“看来我们离解决问题仍然没有太大进展。”

[wi:l] [hæv; həv] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] ['fɜːrðər] [fɔːr; fər] [kluːz] . ”

We'll have to search further for clews . ”

出色地 有 到 搜索 更远 为了 线索 . ”

我们得继续寻找线索。

“ [ænd; ʌnd] [grʌb] , ” [pʊt] [ɪn] ['næni] .

“ **And grub ,** ” **put in Nanny** .

“ 和 幼虫 , ” 放 在 保姆 .

“还有吃的，”保姆补充道。

“ [jes] , [ænd; ʌnd] [grʌb] .

“ **Yes , and grub** .

“ 是的 , 和 幼虫 .

“是的，还有食物。”

“ [k'ɪf] [led] [ðə; ði] [wei] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ɑːfəsərz] - [mes] - [ruːm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv]

“ **Clif led the way into the officers ' mess - room , which was at the foot of**

“ 克里夫 引领 这 方式 进入 这 警官 - 混乱 - 房间 , 哪个 曾是 在 这 脚 的

[ðə; ði] ['aɪərən] ['lædər] .

the iron ladder .

这 铁 梯子 .

克利夫带头走进军官餐厅，餐厅就在铁梯的底部。

[ˈpɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][koʊt] , [hiː; hi] [ɪɡˈzæmɪnd] [aɪˈtiː] [ˈkrɪtɪkli] .
Picking up a coat , he examined it critically .

挑选 向上 一个 外套 , 他 检查 它 关键 .

他拿起一件外套，仔细端详起来。

“ [wiː; wi] [ˈhævnt] [θɔːt] [əˈbaʊt][ðə; ði] [næʃəˈnæləti] [ʌv; əv] [ðɪs]
“ We haven't thought about the nationality of this
“ 我们 还没有 想法 关于 这 国籍 的 这

“我们还没有考虑过这个的国籍问题。”

[, [piːˈdʒiː] -]
[Pg 179]
[页 -]

[第179页]

[kraːft]
craft
工艺

工艺

, “ [hiː; hi] [sed] .
“ he said .
“ 他 说 .

“,”他说。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [bɪˈliːv] [aɪˈtiː][ɪz][æ; ən] [əˈmerɪkən] [ɔːr] [ˈɪŋɡlɪʃ] [tɔːrˈpiːdoʊ][boʊt] . “
“ I do not believe it is an American or English torpedo boat . “
“ 我 做 不是 相信 它 是 一个 美国人 或者 英语 鱼雷 船 . “

“我不认为它是美国或英国的鱼雷艇。”

“ [aɪ] [ges] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , “ [kɔːld] [aʊt][dʒɔɪ] , [ˈhoʊldɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)l][ʌv; əv][,piəriˈɒdɪkəlz] .
“ I guess you are right , “ called out Joy , holding up a bundle of periodicals .
“ 我 猜测 你 是 正确的 , “ 称为 出去 喜悦 , 保持 向上 一个 捆 的 期刊 .

“我想你是对的,”乔伊举起一捆期刊喊道。

“ [ðiːz] [ɑːr; ər] [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [ˈɪŋɡlɪʃ] .
“ These are certainly not English .
“ 这些 是 当然 不是 英语 .

“这些肯定不是英语。”

“ [kˈlɪf] [tʊk] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ænd] [ɡlɑːnst] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] .
“ Clif took them from his hand and glanced at the first .
“ 克里夫 采取 他们 从 他的 手 和 瞥了一眼 在 这 第一的 .

克利夫从他手中接过它们，瞥了一眼第一张。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [frentʃ] [ˈnuːzpeɪpər] , “ [hiː; hi] [əˈnaʊnst] .
“ It's a French newspaper , “ he announced .
“ 它是 一个 法语 报纸 , “ 他 宣布 .

“这是一份法国报纸,”他宣布道。

“ [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈʌðər] [ɑːr; ər][ˈɔːlsoʊ] [frentʃ] . “
“ And the others are also French . “
“ 和 这 其他的 是 还 法语 . “

“其他人也都是法国人。”

“ [hɪəz] [ə; eɪ] [bʊk] [ɑːn][nævɪˈgeɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈlæŋɡwɪdʒ] ,
“ Here's a book on navigation in the same language ,
“ 这里是 一个 书 在 导航 在 这 相同的 语言 ,

“这里有一本用同一种语言写的航海书籍，

“ [spʊk] [ʌp] [ˈnæni] [frʌm; frəm][wʌn][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈpɑːrtmənt] .
“ spoke up Nanny from one corner of the apartment .
“ 辐 向上 保姆 从 一 角落 的 这 公寓 .

“保姆从公寓的一个角落里开口说道。”

“ [ðɪs] [ˈset(ə)l][aɪˈti:] , ” [kraɪd] [ˈtrɑːli] ,
“ **This settle it** , ” **cried Trolley** ,
“ 这 定居 它 , ” 哭 手推车 ,

“就这么定了！”电车喊道。

[traɪˈʌmfəntli] [ˈweɪvɪŋ] [ə; eɪ] [traɪˈkɒlərd] [flæg][hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ɪn][æn; ən][ˈoʊpən] [drɔːr] .
triumphantly waving a tricolored flag he had found in an open drawer .
凯旋而归 挥手 一个 三色 旗帜 他 有 成立 在 一个 打开 抽屉 .

他得意洋洋地挥舞着从敞开的抽屉里找到的三色旗。

“ [ðɪs] [ɪz] [frentʃ] [tɔːrˈpiːdoʊ] — —
“ **This is French torpedo** — —
“ 这 是 法语 鱼雷 — —

这是法国鱼雷——

“ [bæŋ] !
“ **Bang** !
“ 砰 !

“砰！

[ðə; ði] [bɔɪz] [ˈstɑːrtɪd] [ænd; ənd] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [glɑːnsɪz] [ʌv; əv][kɑːnstərˈnei(ə)n] .
The boys started and exchanged glances of consternation .
这 男孩们 开始 和 交换 眼神 的 惊愕 .

男孩们吓了一跳，彼此交换了惊愕的眼神。

[ðə; ði] [ʃɑːrp] [klæŋ] [ʌv; əv][æn; ən][ˈaɪərən] [dɔːr] [ˈkloʊzɪŋ] [ˈvaɪələntli] [keɪm] [frʌm; frəm][æft] .
The sharp clang of an iron door closing violently came from aft .
这 锋利的 铛 的 一个 铁 门 结束 暴力 来了 从 后部 .

铁门猛烈关闭的哐当声从后方传来。

[ˈnæni] [meɪd] [ə; eɪ] [li:p] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɔːrt] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [dek] [ænd; ənd]
Nanny made a leap for the short flight of stairs leading to the deck and
保姆 制成 一个 飞跃 为了 这 短的 航班 的 楼梯 领导 到 这 甲板 和
[ˈdɪsəˈpɪrd] [brɪˈfɔːr] [kˈlɪf] [kʊd; kəd][stɑːp][hɪm; ɪm] .
disappeared before Clif could stop him .
消失 前 克里夫 可以 停止 他 .

保姆纵身跃上通往甲板的短短一段楼梯，在克利夫来得及阻止他之前就消失不见了。

“ [wʌt] — — ” [bɪˈgæn][dʒɔɪ] .
“ **What — — ” began Joy** .
“ 什么 — — ” 开始 喜悦 .

“什么——”乔伊开口道。

[brɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈfɪniʃ] [ðə; ði] [ˈsentəns] [ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ] [keɪm]
Before he could finish the sentence a loud cry came
前 他 可以 结束 这 句子 一个 大声 哭 来了

他话还没说完，就听到一声尖叫。

[[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 180**]
[- 页 -]

[第180页]

[frʌm; frəm] [əˈbʌv] [ænd; ənd] [ˈnæni] [ˌriːəˈpiəd] [ɪn][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] .
from above and Nanny reappeared in the opening .
从 多于 和 保姆 再次出现 在 这 开幕 .

从上方，保姆在开场再次出现。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɡreɪtli] [ɪkˈsaɪtɪd] .
He was greatly excited .
他 曾是 非常 兴奋的 .

他非常兴奋。

“ [kʌm] [ɑ:n] [dek] ！
“ Come on deck ！
“ 来 在 甲板 ！

“上甲板来！”

“ [hi:; hi] [gɑ:spt] ， [ˈswɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ．
“ he gasped , swinging his arms ．
“ 他 倒吸一口气 ， 摇摆 他的 武器 ．

他喘着粗气，挥舞着手臂。

“ [kwɪk] ！
“ Quick ！
“ 快的 ！

“快的！”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ʃɪp] [ɪn] [saɪt] ， [ænd; ənd][ˈdʒʌdsn][hæz; həz][ˈstəʊləŋ][ðə; ði] [ˌɔ:ntʃ] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][aɪˈti:z] ！
there's a ship in sight , and Judson has stolen the launch to go to it ！
有 一个 船 在 视线 ， 和 贾德森 有 被盗 这 发射 到 去 到 它 ！
远处有一艘船，贾德森偷了一艘小艇去那里！

“ [ðə; ði] [θri:] [kəˈdets] [dæʃt] [θru:] [ðə; ði] [ˈkɒnɪŋ] [ˈtaʊər] ，
“ The three cadets dashed through the conning tower ，
“ 这 三 学员 虚线 通过 这 骗局 塔 ，
三名学员冲进了指挥塔，

[ænd; ənd][ɑ:n] [ri:tʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌpər] [dek] [sɔ:] [ˈɪnstəntli] [ðæt] [ˈnæni] [hæd; həd][ˈspəʊkən][ðə; ði] [tru:θ] ．
and on reaching the upper deck saw instantly that Nanny had spoken the truth ．
和 在 到达 这 上 甲板 锯 即刻 那 保姆 有 说 这 真相 ．
到达上层甲板后，她立刻明白保姆说的是真的。

[dʒʌst] [ˈberli] [ˈvɪzəb(ə)l] [əˈbʌv] [ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [ɔ:f][ðə; ði][pɔ:rt] [bi:m] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [ˈʌpər]
Just barely visible above the rim of the sea off the port beam were the upper
只是 仅仅 可见的 多于 这 轮缘 的 这 海 离开 这 港口 光束 是 这 上
[ˈta:pseɪlˈta:psl][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] ．
topsails of a ship ．
顶帆 的 一个 船 ．
在左舷海面边缘上方，隐约可见一艘船的上层顶帆。

[ænd; ənd] [ˈstændɪŋ] [əˈweɪ] [tɔ:rd] [aɪˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈseɪlɪŋ] [ˌɔ:ntʃ] [wɪð; wɪθ][ˈdʒʌdsn] [ɪn][ðə; ði][stɜ:rn]
And standing away toward it was the sailing launch with Judson in the stern
和 常设 离开 朝向 它 曾是 这 帆船 发射 和 贾德森 在 这 船尾
．
．
．
远处停着一艘帆船，贾德森坐在船尾。

“ [oʊ] ， [ðə; ði] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈvɪləŋ] ！ ” [kraɪd] [kˈlɪf] ， [ˈjeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][fɪst][ˈæftər][ðə; ði] [ˈrekriənt] [læd] ．
“ Oh , the miserable villain ！ ” cried Clif , shaking his fist after the recreant lad ．
“ 哦 ， 这 悲惨的 恶棍 ！ ” 哭 克里夫 ， 摇晃 他的 拳头 后 这 叛徒 小伙子 ．
“哦，可恶的恶棍！”克里夫喊道，一边挥舞着拳头追赶那个叛逆的少年。

“ [haɪ] ！ [kʌm] [bæk] [ju:; jʊ] — — ” [ˈtra:li] [ˈendɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [striŋ] [ʌv; əv][dʒæpəˈhi:z] [ɪkspˈli:tɪvz] ．
“ Hi ! come back you — — ” Trolley ended with a string of Japanese expletives ．
“ 你好 ！ 来 后退 你 — — ” 手推车 结束 和 一个 细绳 的 日本人 脏话 ．
“嗨！你回来——” 电车司机最后说了一连串日语脏话。

[ðə; ði] [ˌɔ:ntʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [tu:] [fa:r] [ˈdɪstənt] [fɔ:r; fər][ˈdʒʌdsn][tu:; tə] [hɪr] ， [bʌt; bət][hi:; hi] [peɪd] [noʊ]
The launch was not too far distant for Judson to hear , but he paid no
这 发射 曾是 不是 也 远的 遥远 为了 贾德森 到 听到 ， 但 他 有薪酬的 不
[hi:d] ．
heed ．
注意 ．
发射声离贾德森不算太远，他能听到，但他没有在意。

“ [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [ɡʌn] [aɪ] [meɪk] [hɪm; ɪm] [kʌm] [bæk], ” [sed] [ˈtrɑːli] , [ˈsævɪdʒli] .
“ **If I have gun I make him come back , ” said Trolley , savagely .**
“ 如果 我 有 枪 我 制作 他 来 后退 , ” 说 手推车 , 野蛮地 .

“如果有枪，我会让他回来，”电车恶狠狠地说。

“ [sʌm; səm] [deɪ] [aɪ] [bi:t] [hɪm; ɪm] [hed] [ɔ:f] .
“ **Some day I beat him head off .**
“ 一些 天 我 打 他 头 离开 .

“总有一天我会把他打得落花流水。”

“ [kˈlɪf] [rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt] .
“ **Clif remained silent .**
“ 克里夫 剩余 沉默的 .

克利夫保持沉默。

[ˈliːnɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈkɒnɪŋ] [ˈtaʊər] [hiː; hi] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [ɔːntʃ] [skɪm] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈdænsɪŋ]
Leaning against the conning tower he watched the launch skim over the dancing
倾斜 反对 这 骗局 塔 他 观看 这 发射 撇去 超过 这 跳舞
[weɪvz] .
waves .
波浪 .

他倚靠在指挥塔上，看着发射艇掠过翻腾的波浪。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 181]
[页 -]

[第181页]

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈhænsəm] [feɪs] [ðæt] [ˈbɒdɪd] [ɪl] [fɔːr; fər]
But there was an expression upon his handsome face that bodied ill for
但 那里 曾是 一个 表达 之上 他的 英俊的 脸 那 有形的 患病的 为了
[ðə; ði] [ˈtreɪtər] .
the traitor .
这 叛徒 .

但他英俊的脸上却带着一丝不祥的表情，预示着他是个叛徒。

[ɪn][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] [slæmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [brɪˈloʊ]
In the excitement of the moment the mysterious slamming of the door below
在 这 激动 的 这 片刻 这 神秘 猛击 的 这 门 以下
[hæd; həd] [bɪn] [fərˈɡɑːtn] ,
had been forgotten ,
有 到过 被遗忘的 ,

在激动的那一刻，楼下神秘的关门声被遗忘了。

[bʌt; bət][aɪˈtiː] [suːn] [rɪˈkəːd] [tuː; tə] [kˈlɪf] .
but it soon recurred to Clif .
但 它 很快 复发 到 克里夫 .

但很快，这件事又回到了克利夫身上。

“ [wiːv] [ɡɑːt][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wɒts] [æft] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] .
“ **We've got to find out what's aft , ” he said , after a pause .**
“ 我们已经 得到 到 寻找 出去 是什么 后部 , ” 他 说 , 后 一个 暂停 .

“我们得弄清楚后面发生了什么，”他停顿了一下后说道。

“ [ˈnæni] , [juː; jʊ] [rɪˈmeɪn] [ɑːn] [dek] [ænd; ənd] [kiːp] [wɑ:tʃ] [waɪl] [ˈtrɑːli] , [dʒɔɪ][ænd; ənd][aɪ][ɡoʊ]
“ **Nanny , you remain on deck and keep watch while Trolley , Joy and I go**
“ 保姆 , 你 保持 在 甲板 和 保持 手表 尽管 手推车 , 喜悦 和 我 去
[brɪˈloʊ] . “
below . ”
以下 . ”

“保姆，你留在甲板上放哨，我和特罗利、乔伊下到甲板下去。”

“ [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [its] [ðə; ði][oʊld] [məˈnɒŋgəˈheɪlə] ？ ” [æskt] [ðə; ði] [ˈlæŋki] [pli:b] ， [ˈsterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
“ **Do you think it's the old Monongahela ？** ” **asked the lanky plebe , staring at the**
“ 做 你 思考 它是 这 老的 莫农加希拉 ？ ” 问 这 瘦长的 平民 ， 凝视 在 这
[ˈdɪstənt] [seɪl] .
distant sail .
遥远 帆 。

“你觉得那是以前的莫农加希拉号吗？”瘦高的平民问道，目光紧紧盯着远处的帆船。

“ [hɑ:rd][tu:; tə] [seɪ] .
“ **Hard to say .**
“ 难的 到 说 。

很难说。

[,aɪ ˈti:] [meɪ] [bi:; bi] .
It may be .
它 可能 是 。

有可能。

[aɪ] [wɪʃ] [wi:; wi][kʊd; kəd] [meɪk] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɪgnəl] . “
I wish we could make some kind of a signal .”
我 希望 我们 可以 制作 一些 种类 的 一个 信号 。

我希望我们能发出某种信号。

“ [waɪ] [nɑ:t][stɑ:rt][ə; eɪ] [smʊk] ？ ” [səˈdʒestɪd] [ˈnæni] ， [ˈbraɪtli] .
“ **Why not start a smoke ？** ” **suggested Nanny , brightly .**
“ 为什么 不是 开始 一个 抽烟 ？ ” 建议 保姆 ， 明亮地 。

“何不点根烟呢？”保姆兴高采烈地建议道。

“ [wi:; wi][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ][ˈfaɪər][ɑ:n] [ðɪs] [ˈaɪərŋ] [dek] [ænd; ænd] — — ”
“ **We can make a fire on this iron deck and — —** ”
“ 我们 能 制作 一个 火 在 这 铁 甲板 和 — — ”

“我们可以在这铁甲板上生火，然后——”

“ [wi:l] [du:][,aɪ ˈti:][ɪn][ðə; ði] [ˈfə:nɪsɪz] ， ” [ˈheɪstɪli] [ɪntəˈrʌptɪd] [kˈlɪf] .
“ **We'll do it in the furnaces ,** ” **hastily interrupted Clif .**
“ 出色地 做 它 在 这 熔炉 ， ” 草草 中断 克里夫 。

“我们就在熔炉里做吧，”克利夫急忙打断道。

“ [its] [ə; eɪ] [gʊd] [aɪˈdi:ə] .
“ **It's a good idea .**
“ 它是 一个 好的 主意 。

“这是个好主意。”

“ [hi:; hi][ræn] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði] [ˈsləʊpɪŋ] [tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði][tɔ:ˈrpi:doʊ] [boʊt] [ænd; ænd][wʌz; wəz] [su:n] [ˈtʌŋɪŋ]
“ **He ran along the sloping top of the torpedo boat and was soon tugging**
“ 他 跑 沿着 这 倾斜的 顶部的 这 鱼雷 船 和 曾是 很快 拉扯
[əˈweɪ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈæftər] [ˈkɒnɪŋ] [ˈtaʊər] .
away at the door of the after conning tower .
离开 在 这 门的 的 这 后 骗局 塔 。

他沿着鱼雷艇倾斜的顶部奔跑，很快就拉扯着后指挥塔的门。

[hi:; hi] [nu:] [frʌm; frəm] [ˈpri:vɪəs] [ˈstʌdi] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt] [ðæt] [kræfts] [ʌv; əv] [ðæt] [klæs] [hæv; həv][ðə; ði]
He knew from previous study on the subject that crafts of that class have the
他 知道 从 以前的 学习 在 这 主题 那 工艺的 的 那 班级 有 这
[ˈkru:z] [ˈkwɔ:rtərz] [ɪn][ðə; ði][stɜ:rn] .
crew's quarters in the stern .
船员 四分之一 在 这 船尾 。

他从之前对该主题的研究中得知，这类船只的船员舱位于船尾。

[ðə; ði] [hʌl] [ɪz] [tu:] [ˈnæroʊ] [fɔ:r; fər] [ˈpæsɪdʒ] [frʌm; frəm] [wʌn] [end][tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] ，
The hull is too narrow for passage from one end to the other ,
这 船体 是 也 狭窄的 为了 通道 从 一 结尾 到 这 其他 ，
船体太窄，无法从一端通行到另一端。

[ænd; ənd][ɔ:ɪ] [kə,mju:nɪ'keɪ](ə)nɪz] [mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [bi:; bi] [meɪd]
and all communications must necessarily be made
和 全部 通讯 必须 一定 是 制成
所有沟通都必须通过以下方式进行：

[ˌpi: 'dʒi:] -
[**Pg 182**]
[页 -]

[baɪ] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] [dek] .
by way of the upper deck .
经过 方式 的 这 上 甲板 .
通过上层甲板。

[ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [nɔɪz] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][kra:ft] , [k'lɪf] ['ri:zənd] ,
The mysterious noise had come from this part of the craft , Clif reasoned ,
这 神秘 噪音 有 来 从 这 部分 的 这 工艺 , 克里夫 有理智的 ,
克利夫推断, 那神秘的噪音就是从飞船的这个部分传出来的。

[soʊ] [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:ɹ; wər] ['eni] [wʌn][ɑ:n] [bɔ:rd] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['æftər] [ə'pɑ:rtmənts] .
so if there were any one on board they would be found in the after apartments .
所以 如果 那里 是 任何 一 在 木板 他们 会 是 成立 在 这 后 公寓 .
所以如果船上有人的话, 他们会在船尾的公寓里被找到。

[ðə; ði] [kəm'baɪnd] ['efərts] [ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] [bɔɪz] ['faɪnəli] [sprʌŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpən] .
The combined efforts of the three boys finally sprung the door open .
这 合并 努力 的 这 三 男孩们 最后 弹簧 这 门 打开 .
三个男孩齐心协力, 终于把门打开了。

[æz; əz][aɪ 'ti:] ['ji:ldɪd] [ðeɪ] ['heɪstɪli] [dʒʌmpt] [ə'saɪd] .
As it yielded they hastily jumped aside .
作为 它 产生 他们 草草 跳了起来 旁边 .
车子松动后, 他们赶紧跳到一边。

[ðer; ðər] [ɪk'spɪəriəns] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ded] [mæn][wʌz; wəz] [sə'fɪ(ə)nt] .
Their experience with one dead man was sufficient .
他们的 经验 和 一 死的 男人 曾是 充足的 .
他们处理过一个死人的经历就足够了。

“ [aɪ] [ges] [ðə; ði] [sə'plaɪ] [hæz; həz] [rʌn] [ɔ:rt] , ” [sed] [k'lɪf] , ['grɪmli] ,
“ **I guess the supply has run short ,** ” **said Clif , grimly** ,
“ 我 猜测 这 供应 有 跑步 短的 , ” 说 克里夫 , 阴沉地 ,
“看来供应短缺了,”克利夫阴沉地说。

[æz; əz][hi:; hi] [piəd] ['ɪntu:][ðə; ði]['sɜ:rkjələr] [ru:m] .
as he peered into the circular room .
作为 他 窥视 进入 这 圆 房间 .
他向圆形房间里张望。

“ ['evriθɪŋ] [lʊks] ['ʃɪpʃeɪp] [daʊn] [ðer; ðər] , ” [ri'mɑ:kt] [dʒɔɪ] ,
“ **Everything looks shipshape down there ,** ” **remarked Joy** ,
“ 一切 看起来 井然有序 向下 那里 , ” 评论 喜悦 ,
“下面一切看起来都很井然有序,”乔伊说道。

[ˈpɔɪntɪŋ] [tu:; tə] [wer] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] [ɪn'tɪriər] [kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] .
pointing to where a glimpse of the lower interior could be seen .
指向 到 在哪里 一个 一瞥 的 这 降低 内部的 可以 是 已见 .
指向可以看到下方内部景象的地方。

“ [kʌm] [ɑ:n] .
“ **Come on** .
“ 来 在 .

“快点。

“ [hi:; hi] [meɪd] [wʌn] [step] ['oʊvər][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , [ðen] [hi:; hi] [stɑ:pt] [wið; wiθ][ə; eɪ][gæsp] .
“ **He made one step over the threshold , then he stopped with a gasp .**
“ 他 制成 一 步 超过 这 临界点 , 然后 他 停止 和 一个 喘气 .
他跨过门槛一步, 然后倒吸一口凉气, 停了下来。

[frʌm; frəm][sʌm; səm][spɑ:t] [br'loo] [keɪm] [ə; eɪ] [wɜrd] , [ʃrɪl] [vɔɪs] .
From some spot below came a weird , shrill voice .
从 一些 点 以下 来了 一个 诡异的 , 尖锐 嗓音 .
从下方某个地方传来一个怪异、尖锐的声音。

“ [eɪ 'ju:] [sɪ'kɔrz] ! [eɪ 'ju:] [sɪ'kɔrz] !
“ **Au secours ! au secours !**
“ 奥 救援 ! au 救援 !
“救命啊! 救命啊! ”

“ [aɪ 'ti:] [sed] .
“ **it said .**
“ 它 说 .
它说。

“ [-] [fæm] .
“ **J'ai faim .**
“ 我 法伊姆 .
“J'ai faim.

[eɪ 'ju:] [sɪ'kɔrz] !
Au secours !
奥 救援 !
救命啊!

“ [dʒɔɪ] ['heɪstɪli] [spræŋ] [bæk] .
“ **Joy hastily sprang back .**
“ 喜悦 草草 弹簧 后退 .
喜悦迅速恢复了。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [peɪld] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] ['tremblɪd] [æz; əz][hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
His face had paled and his hands trembled as he pointed behind him .
他的 脸 有 苍白 和 他的 双手 颤抖 作为 他 尖 在后面 他 .
他脸色苍白, 双手颤抖着指向身后。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][mæn] [br'loo] [ðer; ðər] , “ [hi:; hi] [kraɪd] .
“ **There's a man below there , ” he cried .**
“ 有 一个 男人 以下 那里 , ” 他 哭 .
“下面有个男人! ”他喊道。

“ [dɪd][ju:; jʊ] [hɪr] [ðæt] ? “
“ **Did you hear that ? ”**
“ 做过 你 听到 那 ? ”
你听到了吗?

“ [aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] , “ [rɪ'plaɪd] [k'lɪf] , ['i:gərli] .
“ **I heard him , ” replied Clif , eagerly .**
“ 我 听到 他 , ” 回复 克里夫 , 急切地 .
“我听到了, ”克利夫急切地回答道。

“ [ɪts] [ə; eɪ] ['frentʃmən] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] .
“ **It's a Frenchman , sure enough .**
“ 它是 一个 法国人 , 当然 足够的 .
“果然是个法国人。”

[hi:; hi][ɪz] ['kɔ:lɪŋ] [fɔ:r; fər] [help] .
He is calling for help .
他 是 呼叫 为了 帮助 .
他在呼救。

['li:pɪŋ] [pæst][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] , [hi:; hi] ['disə'pɪrd] [daʊn] [ðə; ði] ['lædər] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə][ðə; ði]
Leaping past his companions , he disappeared down the ladder leading to the
跳跃 过去的 他的 同伴 , 他 消失 向下 这 梯子 领导 到 这
['louə] [dek] .
lower deck .
降低 甲板 .

他跃过同伴，消失在通往下层甲板的梯子下。

[dʒɔɪ][ænd; ənd] ['trɑ:li] ['tʌmbld] ['æftər][hɪm; ɪm] .
Joy and Trolley tumbled after him .
喜悦 和 手推车 翻滚 后 他 .

乔伊和特洛利跟着他摔倒了。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['lɑ:rdʒər] [ə'pɑ:rtmənt] [ðæn; ðən] [ðæt] ['fɔ:rwərd] .
They found themselves in a much larger apartment than that forward .
他们 成立 他们自己 在 一个 很多 更大的 公寓 比 那 向前 .

他们发现自己住的公寓比之前那间大得多。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['fɜ:rnɪʃt] [soʊ]['kʌmfətəbli,'kʌmfərtəbli] , [kən'teɪnɪŋ] ['bʊnli][ə; eɪ] [fju:] [bentʃɪz] ,
It was not furnished so comfortably , containing only a few benches ,
它 曾是 不是 提供 所以 舒适地 , 包含 仅有的 一个 很少 长椅 ,

房间布置得不太舒适，只有几张长凳。

[ə; eɪ] ['swɪŋɪŋ] ['teɪbl] [ænd; ənd][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['hæməks] .
a swinging table and half a dozen hammocks .
一个 摇摆 桌子 和 一半 一个 打 吊床 .

一张摇摇晃晃的桌子和六个吊床。

[ə; eɪ][paɪl][λv; əv]['brʊkən] ['krɑ:kəri] ['ɑ:kjupaɪd] [wʌŋ] ['kɔ:rnər] , [ænd; ənd] ['swɪŋɪŋ] [frʌm; frəm] [hʊks]
A pile of broken crockery occupied one corner , and swinging from hooks
一个 桩 的 破碎的 陶器 占领 一 角落 , 和 摇摆 从 钩子

[wɜ:r; wər] ['sevrəl] [pænz] ,
were several pans ,
是 一些 平底锅 ,

角落里堆着一堆碎瓷器，挂钩上挂着几个平底锅。

[ænd; ənd] [strɪŋz] [λv; əv][tɪn] [kʌps] .
and strings of tin cups .
和 字符串 的 锡 杯子 .

还有一串串锡杯。

['fɔ:rwərd] [λv; əv][ðə; ði]['lɑ:rdʒər] [ə'pɑ:rtmənt] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] , ['ɔ:lsʊ] [kən'teɪnɪŋ] ['hæməks] .
Forward of the larger apartment was another , also containing hammocks .
向前 的 这 更大的 公寓 曾是 其他 , 还 包含 吊床 .

在较大的公寓前面还有另一间公寓，里面也摆放着吊床。

[ɪn] [ðɪs] ['lætər] [ru:m] [wɜ:r; wər] ['sevrəl] [tʃests] , [wʌŋ] ['bi:ɪŋ] [mɑ:rkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [neɪm] [ɪn] [blæk]
In this latter room were several chests , one being marked with a name in black
在 这 后者 房间 是 一些 箱子 , 一 存在 标记 和 一个 姓名 在 黑色的
['letəz] .
letters .
信件 .

后一个房间里有几个箱子，其中一个箱子上用黑色字母标有名字。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ðə; ði] [neɪm] [λv; əv][ðə; ði][tɔ:r'pi:dʊ] [boʊt] .
It was evidently the name of the torpedo boat .
它 曾是 显然 这 姓名的 这 鱼雷 船 .

显然，那是鱼雷艇的名字。

[,aɪ 'ti:] [ræn] :
It ran :
它 跑 :

它运行了:

" [lə] - ,
" Le Destructeur ,
" 乐 - ,

“毁灭者，

" [ænd; ənd] [æftər] [,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wɜ:rd] " ['hɑ:vɹə; 'hɑ:və] . "
" and after it was the word " Havre . "" 和 后 它 曾是 这 单词 " 勒阿弗尔 :

“然后是‘勒阿弗尔’这个词。”

" [ðæt] ['setlɪz] [ðə; ði] [,næfə'hæləti] , " [sed] [k'lɪf] .
" That settles the nationality , " said Clif .
" 那 定居点 这 国籍 , " 说 克里夫 :

“那就确定国籍了,”克利夫说。

[hi:; hi] [piəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənts] , [bʌt; bət] ['noʊwɹ] [kʊd; kəd] [hi:; hi] [si:] [ə; eɪ] [mæn] [ɔ:r] ['eniθɪŋ]
He peered about the apartments , but nowhere could he see a man or anything
他 窥视 关于 这 公寓 , 但 无处 可以 他 看 一个 男人 或者 任何事物
[rɪ'zembliŋ] [ə; eɪ] [mæn] .
resembling a man .
类似 一个 男人 :

他环顾四周，但公寓里没有一个人，也没有任何像人的东西。

[ðə; ði] [vɔɪs] [hæd; həd] ['fʊrli] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] .
The voice had surely come from this part of the ship .
这 嗓音 有 一定 来 从 这 部分 的 这 船 :

这声音肯定是从船上的这个位置传出来的。

" [hə'lou] ! [hə'lou] ! " [kɔ:ld] [aʊt] [dʒɔɪ] , ['stæmpɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] .
" Hello ! hello ! " called out Joy , stamping his foot .
" 你好 ! 你好 ! " 称为 出去 喜悦 , 冲压 他的 脚 :

“你好！你好！”乔伊跺着脚喊道。

" [kju ju 'aɪ] , [kju ju 'aɪ] , - , [ə'vek] ['vu:] [ɪn] [hɪr] ['eniwɹ] ?
" Qui , qui , monseer , avec vous in here anywhere ?
" qui , qui , - , 和 您 在 这里 任何地方 ?

“哎呀，哎呀，先生，你在这儿吗？

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 184]
" [页 -]

“[第 184 页]

[k'lɪf] [wʌz; wəz] [kəm'peld] [tu:; tə] [smaɪl] [æt; ət] [ðə; ði] ['læŋki] [kə'dets] [ə'tempt] [æt; ət] [frentʃ] .
Clif was compelled to smile at the lanky cadet's attempt at French .
克里夫 曾是 被迫 到 微笑 在 这 瘦长的 学员的 试图 在 法语 :

看到这位瘦长的学员笨拙地用法语说话，克利夫忍不住笑了。

[hi:; hi] [hæd; həd] ['stʌdɪd] [,aɪ 'ti:] [æt; ət] [hoʊm] [hɪm'self] [sə'fɪntli] [tu:; tə] [ri:d] [ænd; ənd] [ʌndər'stænd] ,
He had studied it at home himself sufficiently to read and understand ,
他 有 研究 它 在 家 他自己 足够 到 读 和 理解 ,

他在家自学过，足以读懂这本书。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [spi:k] [,aɪ 'ti:] [kə'rektli] .
but he could not speak it correctly .
但 他 可以 不是 说话 它 正确 :

但他却说不清楚。

“ [ðɪs] [ɪz] ['sɜ:rt(ə)nli] [streɪndʒ] , ” [hi:; hi] [sed] , [pʊʊkɪŋ] [br'haɪnd][ðə; ði] [tʃests] .
“ **This is certainly strange** , ” **he said** , **poking behind the chests** .
“ 这 是 当然 奇怪的 , ” 他 说 , 戳 在后面 这 箱子 .
“这确实很奇怪,”他一边说着, 一边戳了戳箱子后面。

“ [wer] [ɪn][ðə; ði] [du:s] [ɪz][ðə; ði] ['feləʊ] ? ”
“ **Where in the deuce is the fellow ?** ”
“ 在哪里 在 这 二 是 这 同伴 ? ”
“那家伙到底在哪儿? ”

“ ['meɪbi] [hi:; hi][ɪn]['faɪər] - [ru:m] , ” [sə'dʒestɪd] ['trɑ:li] .
“ **Maybe he in fire - room** , ” **suggested Trolley** .
“ 或许 他 在 火 - 房间 , ” 建议 手推车 .
“也许他在火灾现场,”电车建议道。

“ [ðæts] [soʊ] .
“ **That's so** .
“ 那就是 所以 .
“确实如此。”

[let] [em 'i:] [si:] ,
Let me see ,
让 我 看 ,
让我想想,
[ðə; ði]['oʊnli] [wei] [tu:; tə][get] [ɪn][ðər; ðər][ɪz][baɪ] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] [hætʃ] [ɑ:n] [dek] .
the only way to get in there is by way of the hatch on deck .
这 仅有的 方式 到 得到 在 那里 是 经过 方式 的 这 孵化 在 甲板 .
进入那里的唯一方法是通过甲板上的舱口。

[wi:l] [traɪ][aɪ 'ti:] .
We'll try it .
出色地 尝试 它 .
我们试试看。

“ ['æftər] [ə'nʌðər] ['θɜ:roʊ] [sɜ:rtʃ] [ðə; ði] [θɪ:ɪ] [bɔɪz] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] [ə'send] [ðə; ði] ['lædə] .
“ **After another thorough search the three boys started to ascend the ladder** .
“ 后 其他 彻底 搜索 这 三 男孩们 开始 到 上升 这 梯子 .
经过一番彻底搜查, 三个男孩开始爬梯子。

[dʒʌst][æz; əz] [k'lɪf] , [hu:] [wʌz; wəz][læst] , [ri:tʃt] [ðə; ði] ['kɒnɪŋ] ['təʊər] , [ə; eɪ] [ʃrɪl] ,
Just as Clif , who was last , reached the conning tower , a shrill ,
只是 作为 克里夫 , WHO 曾是 最后的 , 达到 这 骗局 塔 , 一个 尖锐 ,
就在最后一个到达指挥塔的克里夫刚抵达时, 一声尖锐的.....

[kwɪr] [vɔɪs] [broʊk] [aʊt] [br'haɪnd][hɪm; ɪm] :
queer voice broke out behind him :
酷儿 嗓音 打破 出去 在后面 他 :
他身后传来一个怪异的声音:

“ ['sɛst, 'seɪ] - [kwɛn] [ˌæŋɡlə'tɛr] .
“ **C'est epatant qu'en Angleterre** .
“ 是 - qu'en 英格兰 .
“C'est epatant qu'en Angleterre。

- ['di'i'es] [æŋ'ɡleɪ] .
Y'ait des Anglais .
- 德斯 英语 .
Y'ait des Anglais.

“ [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [snætʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['ri:s(ə)nt]['pɑ:pjələ] [pə'rɪzjən] [er] !
“ **It was a snatch of a recent popular Parisian air** !
“ 它 曾是 一个 抢夺 的 一个 最近的 受欢迎的 巴黎人 空气 !
“这是一首近期流行的巴黎民谣的片段! ”

[ðə; ði] [kə'dets] [stʊd] [æz; əz] [ɪf] [tɜ:rnd] [tu;; tə] [stoʊn] .
The cadets stood as if turned to stone .
这 学员 站立 作为 如果 转向 到 石头 .
学员们呆立不动，仿佛变成了石头。

[ðə; ði] [vɔɪs] [keɪm] [frʌm; frəm] ['ɔ:lmʊʊst][də'rektli; da'rektli] [ʌndər] [ðer; ðər] [fi:t] .
The voice came from almost directly under their feet .
这 嗓音 来了 从 几乎 直接地 在下面 他们的 脚 .
声音几乎是从他们脚下传来的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [toʊn] !
And the tone !
和 这 语气 !
还有这语气!

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:rdz] !
And the words !
和 这 字 !
还有这些文字!

[k'lɪf] [felt] [hɪz; ɪz] [her] ['tɪŋgl] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kʊʊld] ['ɪvər] [rʌn] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bæk] .
Clif felt his hair tingle , and a cold shiver run down his back .
克里夫 毛毡 他的 头发 刺痛 , 和 一个 寒冷的 颤抖 跑步 向下 他的 后退 .
克里夫感到头发一阵刺痛，一股寒意顺着脊背传来。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ʌn'kæni] , [tu;; tə] [seɪ] [ðə; ði] [li:st] .
It was uncanny , to say the least .
它 曾是 不可思议 , 到 说 这 至少 .
说它是诡异，一点也不为过。

['trɔ:li] , [,ɔ:rdn'erəli] ['dʒɑ:li] , [hæd; həd][æn; ən] [ɪkspreʃ(ə)n] [mʌtʃ] [laɪk]
Trolley , ordinarily jolly , had an expression much like
手推车 , 按说 快乐的 , 有 一个 表达 很多 喜欢
平时总是很快乐的电车，脸上却露出了和.....很像的表情

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 185**]
[页 -]
[第185页]

[ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæd; həd] [met] [ə; eɪ] [gʊʊst] [ɪn][ə; eɪ][da:rk] [wʊd] .
that of a man who had met a ghost in a dark wood .
那 的 一个 男人 WHO 有 遇见 一个 鬼 在 一个 黑暗的 木头 .
一个男人在黑暗的森林里遇到了鬼魂。

[ænd; ənd][dʒɔɪ][wʌz; wəz][nɔ:t][ə; eɪ] [wɪt] ['betər] .
And Joy was not a whit better .
和 喜悦 曾是 不是 一个 白色 更好的 .
乔伊的情况也好不到哪里去。

“ [ges] [ðə; ði][di:] - [di:] - [da:rnd] ['θɪŋz] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][em 'i:] , ” [hi;; hi] [sed] , ['feɪkɪli] .
“ **Guess the d - d - darned thing's too much for me , ” he said , shakily .**
“ 猜测 这 d - d - 该死的 事物 也 很多 为了 我 , ” 他 说 , 摇摇晃晃地 .
“看来这该死的东西我应付不了,”他颤抖着说。

“ [sə'pəʊz] [wi;; wi][gʊʊ][ɑ:n] [dek] [ænd; ənd][ti: 'eɪtʃ] - [θɪŋk] [,aɪ 'ti:]['oʊvər] ? ”
“ **Suppose we go on deck and th - think it over ? ”**
“ 认为 我们 去 在 甲板 和 th - 思考 它 超过 ? ”
“不如我们到甲板上去好好想想? ”

“ [nɔ:t] [mʌtʃ] , ” [rɪ'plaɪd] [k'lɪf] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][noʊ] [greɪt] ['emfəsis] .
“ **Not much , ” replied Clif , but with no great emphasis .**
“ 不是 很多 , ” 回复 克里夫 , 但 和 不 伟大的 强调 .
“没什么,”克利夫回答道，但语气并不十分强调。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][mæn] [daʊn] [ðer; ðər] ['sʌmwɜr] , ['i:ðər] [sɪk] [ɔ:r]['kreɪzi] , [ænd; ənd] [ɪts] ['aʊər; ɑ:r]
“ **There's a man down there somewhere , either sick or crazy , and it's our**
“ 有 一个 男人 向下 那里 某处 , 任何一个生病的或者 疯狂的 , 和 它是 我们的
[ˈdu:ti][tu:; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] . ”
duty to find him . “
责任 到 寻找 他 : “
“下面某个地方肯定有个男人，要么是病人，要么是疯子，找到他是我们的责任。”

“ [wer] [ɪn] ['θʌndər] [ɪz][hi:; hi] ?
“ **Where in thunder is he ?**
“ 在哪里 在 雷 是 他 ?
“他在雷霆之中吗? ”
[wi:v] [sə:tʃt] [ðə; ði] [kən'faʊndɪd] [pleɪs] [frʌm; frəm] [dek] [tu:; tə] ['si:lɪŋ] . ”
We've searched the confounded place from deck to ceiling . “
我们已经 搜索 这 令人困惑 地方 从 甲板 到 天花板 : “
我们把这鬼地方从甲板到天花板都搜遍了。

“ [hi:; hi][nɑ:t][ɪn]['faɪər] - [ru:m] , ” [sed] ['trɑ:li] .
“ **He not in fire - room ,** “ **said Trolley .**
“ 他 不是 在 火 - 房间 , “ 说 手推车 :
“他不在防火室里,”电车说。

“ [noʊ] . [ðæt] [vɔɪs] — — ”
“ **No . That voice — —** “
“ 不 . 那 嗓音 — — “
“不。那个声音——”

“ [di:] [loʊ] !
“ **De l'eau !**
“ 德 水 !
“De l'eau!
[di:] [loʊ] !
de l'eau !
德 水 !
de l'eau!
[di:] [loʊ] !
de l'eau !
德 水 !
de l'eau!

“ [ðə; ði][wɜ:rdz] ['floʊtɪd] [ʌp][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz] [wɜ:rdz] [kæn; kən][bi:; bi]['spʊʊkən] .
“ **The words floated up the opening as plainly as words can be spoken .**
“ 这 字 漂浮 向上 这 开幕 作为 显然 作为 字 能 是 说 :
“这些话语清晰地从开口处飘了出来，就像说话一样自然。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [si:md] [tu:; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['æftər][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['kru:z] ['kwɔ:rtərz]
But this time they seemed to come from the after end of the crew's quarters
但 这 时间 他们 似乎 到 来 从 这 后 结尾 的 这 船员 四分之一
.
:
.
但这一次，他们似乎是从船员舱的后部传来的。

[k'lɪf] [spræŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['lædər] [æt; ət] [greɪt] [rɪsk][tu:; tə][hɪz; ɪz] [nek] .
Clif sprang down the ladder at great risk to his neck .
克里夫 弹簧 向下 这 梯子 在 伟大的 风险 到 他的 脖子 :
克里夫冒着脖子受伤的巨大风险，从梯子上跳了下来。

[wen] [ðə; ði] [ˈlðər] [ˈfɑ:lʊd] [ðeɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ˈtʌmblɪŋ] [ðə; ði] [ˈhæməks] [əˈbaʊt] .
When the others followed they found him tumbling the hammocks about .
什么时候 这 其他的 随后 他们 成立 他 翻滚 这 吊床 关于 .

其他人跟上来时，发现他正在把吊床弄得乱七八糟。

[ˈtrɑ:li] [ænd; ənd][dʒɔɪ] [əˈsɪstɪd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði] [θri:] [hæd; həd][ˈoʊnli][ðer; ðər][ˈleɪbər][fɔ:r; fər]
Trolley and Joy assisted him , but the three had only their labor for
手推车 和 喜悦 协助 他 , 但 这 三 有 仅有的 他们的 劳动 为了
[ðer; ðər][peɪnz] .
their pains .
他们的 疼痛 .

电车和乔伊帮助了他，但他们三人得到的只有自己的劳动作为回报。

[nɑ:t][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪˈstɪrɪəs] [ˈstreɪndʒər][kʊd; kəd] [ðeɪ] [faɪnd] .
Not a sign of the mysterious stranger could they find .
不是 一个 符号 的 这 神秘 陌生人 可以 他们 寻找 .

他们丝毫没有找到那位神秘陌生人的踪迹。

“ [ju:; jʊ] [ˈfelʊz] [kæn; kən][du:][æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] , ” [ˈsʌd(ə)nli]
“ **You fellows can do as you please , ” suddenly**
“ 你 伙伴们 能 做 作为 你 请 , ” 突然
“你们想干什么就干什么吧,”突然

[[pi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 186**]
[页 -]

[第186页]

[əˈnaʊnst] [dʒɔɪ] , “ [bʌt; bət] [ðɪs] [tʃaɪld][ɪz][ˈgoʊɪŋ][ɑ:n] [dek] .
announced Joy , “ but this child is going on deck .
宣布 喜悦 , “ 但 这 孩子 是 去 在 甲板 .

乔伊宣布：“但是这个孩子要上甲板了。”

[ɪkˈskju:s][emˈi:] ; [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt] [ˈeni] [frentʃ] [ˈeɪdʒ] [ɪn][maɪn] .
Excuse me ; I don't want any French shades in mine .
原谅 我 ; 我 不 想 任何 法语 色调 在 矿 .

不好意思，我不想要任何法式色调。

[ðə; ði][oʊld][tæŋk][ɪz] — [oʊ] , [lʌd] !
The old tank is — oh , lud !
这 老的 坦克 是 — 哦 , 路德 !

这辆旧坦克——哦，老兄！

“ [hi:; hi] [brʊk] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈlædər] [ænd; ənd] [ˈskræmbld] [frʌm; frəm] [saɪt] .
“ **He broke for the ladder and scrambled from sight .**
“ 他 打破 为了 这 梯子 和 打乱 从 视线 .

他猛地冲向梯子，迅速消失在人们的视线中。

[frʌm; frəm][ˈɔ:lmoʊst][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ][groʊn] .
From almost over his head had come a groan .
从 几乎 超过 他的 头 有 来 一个 呻吟 .

他头顶上方传来一声呻吟。

[ðɪs] [taɪm] [kˈlɪf] [wʌz; wəz] [ˈθɜ:rəli] [ˈstɑ:rtld] .
This time Cliff was thoroughly startled .
这 时间 克里夫 曾是 彻底 惊慌 .

这一次，克里夫彻底吓了一跳。

[ðə; ði] [pleɪs] , [ðə; ði] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
The place , the circumstances and the voice was too much for him ,
这 地方 , 这 情况 和 这 嗓音 曾是 也 很多 为了 他 ,

这个地方、周围的环境和那声音，对他来说都太难以承受了。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['heɪsnd] ['æftər][dʒɔɪ][wɪð; wɪθ] ['tra:li] [ə; eɪ][kloʊz] [θɜ:rd] .

and he hastened after Joy with Trolley a close third .
和 他 加快 后 喜悦 和 手推车 一个 关闭 第三 .

他紧随乔伊之后，特洛利位列第三。

[ɑ:n] [ri:tʃɪŋ] [ðə; ði] [dek] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['læŋki] [kə'det] ['li:nɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['kɒniŋ] ['taʊər]
On reaching the deck they found the lanky cadet leaning against the conning tower
在 到达 这 甲板 他们 成立 这 瘦长的 学员 倾斜 反对 这 骗局 塔

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ræðər] ['fu:lɪ] .

and looking rather foolish .
和 寻找 相当 愚蠢 .

他们到达甲板后发现，那个瘦长的学员正倚靠在指挥塔上，看起来很傻。

[hi:; hi] [i'veidɪd] [ðer; ðər] [geɪz] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [ə'stɜ:rn] .

He evaded their gaze and pointed astern .
他 躲避 他们的 目光 和 尖 倒车 .

他避开了他们的目光，指向船尾。

[ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [hæd; həd] [brɔ:t] [ðə; ði] ['dɪstənt] [seɪl][ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
The action of the waves had brought the distant sail in that direction .
这 行动 的 这 波浪 有 带来 这 遥远 帆 在 那 方向 .

海浪的作用将远处的帆船带到了那个方向。

[k'lɪf] [geɪv] [æn; ən] [eksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [ki:n] [dɪsə'pɔɪntmənt] .

Clif gave an exclamation of keen disappointment .
克里夫 给予 一个 感叹 的 敏锐的 失望 .

克利夫发出了一声极度失望的惊呼。

“ [ʃi:z] ['pæsɪŋ] !

“ She's passing !

” 她是 通过 !

她去世了！

” [hi:; hi] [sed] .

“ he said .

” 他 说 .

他说。

“ [ʃi:z] [mʌtʃ] ['fɜ:rdə] [ə'weɪ] .

“ She's much further away .

” 她是 很多 更远 离开 .

她离得更远。

[wi:; wi][mʌst; məst][du:] ['sʌmθɪŋ] [ɪf] [wi:; wi][wɑ:nt][tu:; tə] [ə'trækt] [hɜ:r; hə] [ə'tenʃ(ə)n] .

We must do something if we want to attract her attention .
我们 必须 做 某物 如果 我们 想 到 吸引 她 注意力 .

如果我们想引起她的注意，就必须做点什么。

” [hi:; hi] [pɔ:zd] ['oʊnli][tu:; tə] [si:] [ðæt] [ðə; ði] ['seɪlɪŋ] [lɔ:ntʃ] [wʌz; wəz] [sti:l] [ɪn] [vju:] ,

“ He paused only to see that the sailing launch was still in view ,

” 他 暂停 仅有的 到 看 那 这 帆船 发射 曾是 仍然 在 看法 ,

他停顿了一下，只是为了确认帆船仍在视线范围内。

[ðen] [hi:; hi][brɪ'gæən][tu:; tə] [tʌŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði]['aɪərn] [hætʃ] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə][ðə; ði]['æftər]['faɪər] -
then he began to tug away at the iron hatch leading to the after fire -
然后 他 开始 到 拖船 离开 在 这 铁 孵化 领导 到 这 后 火 -

[ru:m] .

room .

房间 .

然后他开始用力拉扯通往后部火室的铁舱门。

[aɪˈtiː][rɪˈkwaɪərd][kənˈsɪdərəb(ə)l][ˈefərt][tuː; tə][ˈoʊpən][aɪˈtiː],[bʌt; bət][ðə; ði][ˈaɪərən][hætʃ][ˈjiːldɪd][æt; ət]
It required considerable effort to open it , but the iron hatch yielded at
它 必需的 大量 努力 到 打开 它 , 但 这 铁 孵化 产生 在
[læst] ,
last ,
最后的 ,

打开它费了好大劲，但铁舱门最终还是被打开了。

[rɪˈviːlɪŋ][ə; eɪ][pɜːrpənˈdɪkjələr][ˈlædər][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ˈɪntuː;][ə; eɪ][dɑːrk][speɪs][brɪˈloʊ] .
revealing a perpendicular ladder leading into a dark space below .
揭示 一个 垂直 梯子 领导 进入 一个 黑暗的 空间 以下 .
露出一架垂直的梯子，通往下方黑暗的空间。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 187**]
[页 -]
[第187页]

[klɪfs][æŋˈzaɪəti][tuː; tə][stɑːrt][ə; eɪ][ˈsɪgnəl][kɔːzd][hɪm; ɪm][tuː; tə][fərˈget][hɪz; ɪz][ˈpriːviəs][fɪrz] .
Clif's anxiety to start a signal caused him to forget his previous fears .
克利夫 焦虑 到 开始 一个 信号 导致 他 到 忘记 他的 以前的 恐惧 .
克利夫急于发出信号，这让他忘记了之前的恐惧。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tʃɪri] “ [kʌm][ɑːn],[ˈfeləʊz] , ” [hiː; hi][draːpt][daʊn][ðə; ði][ˈlædər] .
With a cheery “ come on , fellows , ” he dropped down the ladder .
和 一个 欢快的 “ 来 在 , 伙伴们 , ” 他 掉落 向下 这 梯子 .
他一边说着“来吧，伙计们”，一边从梯子上跳了下来。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈæftər][ʌv; əv][ðə; ði][tuː][ˈfaɪər] - [ruːmz; rʊmz][wɪð; wɪθ][wɪtʃ][lə] - [wʌz; wəz]
It was the after of the two fire - rooms with which Le Destructeur was
它 曾是 这 后 的 这 二 火 - 房间 和 哪个 乐 - 曾是
[prəˈvaɪdɪd] .
provided .
假如 .

这是“毁灭者”号配备的两个防火房间的后续情况。

[ðə; ði][smɔːl][ˈfɜːrnɪs] — [smɔːl][ɪn][kəmˈpærɪsn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][rʌŋ][ʌv; əv][men] - [ʌv; əv] - [wɔːr]
The small furnace — small in comparison with the general run of men - of - war
这 小的 炉 — 小的 在 比较 和 这 一般的 跑步 的 男人 - 的 - 战争
[ˈfəːnɪsɪz] — [ˈɑːkjupard][ðə; ði][ˈɡreɪtər][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][kəmˈpɑːrtmənt] .
furnaces — occupied the greater part of the compartment .
熔炉 — 占领 这 更大的 部分 的 这 隔间 .
与一般战舰上的炉子相比，这个小型炉子很小，占据了舱室的大部分空间。

[ðə; ði][ˈfaɪər] - [bɔːks][dɔːr][ˈswʌŋ][ˈoʊpən],[ˈklæŋɪŋ][bæk][ænd; ənd][fɔːrθ][wɪð; wɪθ][iːtʃ][rɒʊl][ʌv; əv]
The fire - box door swung open , clanging back and forth with each roll of
这 火 - 盒子 门 摇摆 打开 , 叮当声 后退 和 前进 和 每个 卷 的
[ðə; ði][hʌl] .
the hull .
这 船体 .

火箱门猛地打开，随着船体的每一次摇晃，门都会来回碰撞发出叮当声。

[ˈskætərd][əˈbaʊt][wɜːr; wər][hiːps][ʌv; əv][koʊl][ænd; ənd][ˈæfɪz] .
Scattered about were heaps of coal and ashes .
疏散 关于 是 堆积如山 的 煤炭 和 灰烬 .
周围散落着成堆的煤炭和灰烬。

[ˈoʊvər][ɪn][wʌŋ][ˈkɔːrnər][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːl][ʌv; əv][ˈɔːli] [weɪst] .
Over in one corner was a pile of oily waste .
超过 在 一 角落 曾是 一个 桩 的 油腻的 浪费 .
角落里堆着一堆油腻的垃圾。

[ˈsiːzɪŋ] [æn; ən][ˈɑːrmfʊl] , [kˈlɪf] [θɹʌst] [aɪ ˈtiː][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈfaɪər] - [bɔːks] , [ðen] [hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə] [sɜːrtɪ]
Seizing an armful , Clif thrust it into the fire - box , then he began to search
抓住 一个 满满的 , 克里夫 推力 它 进入 这 火 - 盒子 , 然后 他 开始 到 搜索
[hɪz; ɪz] [ˈpɑːkəts] .
his pockets .
他的 口袋 .

克里夫抓起一把柴火，塞进火箱，然后开始翻找自己的口袋。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [æz; əz] [ˈtrɑːli] [ænd; ənd][dʒɔɪ] [dɪˈsendɪd] [ðə; ði] [ˈlædə] .
He looked up with a laugh as Trolley and Joy descended the ladder .
他 看起来 向上 和 一个 笑 作为 手推车 和 喜悦 下降 这 梯子 .
他笑着抬头看着特洛利和乔伊从梯子上下来。

“ [ɪf] [juː; jʊ][wɔːnt][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] [tʃʌmp] , [dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][em ˈiː] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ If you want to see a first - class chump , just look at me , ” he said .
“ 如果 你 想 到 看 一个 第一的 - 班级 嚼 , 只是 看 在 我 , ” 他 说 .
“如果你想看看一个十足的傻瓜，看看我就知道了，”他说。

“ [wɒts] [ʌp] ? ” [æskt] [dʒɔɪ] .
“ What's up ? ” asked Joy .
“ 是什么 向上 ? ” 问 喜悦 .

“怎么了？”乔伊问道。

“ [bɪn] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [mætʃɪz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpɑːkɪt] [ðæts] [soʊkt] [wɪð; wɪθ][sɔːlt][ˈwɔːtər] .
“ Been looking for matches in a pocket that's soaked with salt water .
“ 到过 寻找 为了 比赛 在 一个 口袋 那就是 浸泡过 和 盐 水 .
“一直在被盐水浸透的口袋里找火柴。”

[wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [laɪt] [ðɪs] [ˈfaɪər][wɪð; wɪθ] .
We must have something to light this fire with .
我们 必须 有 某物 到 光 这 火 和 .
我们必须得有东西来点燃这团火。

[dʒɔɪ] , [rʌn] [daʊn] [æft][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ] [mætʃ] . “
Joy , run down aft and see if you can find a match . ”
喜悦 , 跑步 向下 后部 和 看 如果 你 能 寻找 一个 匹配 . “
乔伊，快跑到船尾去看看能不能找到火柴。

“ [ɪkˈskjuːs][em ˈiː] , ” [ˈheɪstɪli] [ˈɒbdʒɪktɪd] [ðə; ði] [ˈlæŋki] [kəˈdet] .
“ Excuse me , ” hastily objected the lanky cadet .
“ 原谅 我 , ” 草草 反对 这 瘦长的 学员 .
“对不起，”那位身材瘦长的学员连忙反对道。

“ [send] [ˈtrɑːli] .
“ Send Trolley .
“ 发送 手推车 .

“派手推车过去。”

“ [ˌpiː ˈdʒiː] -]
“ [Pg 188]
“ [页 -]

“[第 188 页]

“ [nɔːt] [mʌtʃ] , ” [ɪkˈskleɪmd] [ðæt] [juːθ] .
“ Not much , ” exclaimed that youth .
“ 不是 很多 , ” 惊呼 那 青年 .
“不多，”那个年轻人说道。

“ [aɪ][noʊ][laɪk] [frentʃ] [ˈɡuʊsts] . ”
“ I no like French ghosts . ”
“ 我 不 喜欢 法语 鬼魂 . ”
我不喜欢法国鬼魂。

“ [ðen] [aɪ] [goʊ][maɪ'self] , ” [rɪ'plaɪd] [k'lɪf] , ['mu:vɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['lædə] .
“ **Then I'll go myself , ” replied Clif , moving toward the ladder .**
“ 然后 患病的 去 我 , ” 回复 克里夫 , 移动 朝向 这 梯子 .
“那我自己去吧。”克利夫说着, 走向梯子。

“ [aɪ] [seɪ] , ” [ɪntə'rʌptɪd] [dʒɔɪ] , ['stɑ:pɪŋ] [hɪm; ɪm] .
“ **I say , ” interrupted Joy , stopping him .**
“ 我 说 , ” 中断 喜悦 , 停止 他 .
“我说,”乔伊打断了他, 阻止了他。

“ [waɪ] [nɑ:t][send] ['næni] ?
“ **Why not send Nanny ?**
“ 为什么 不是 发送 保姆 ?
为什么不派保姆去呢?

[ðə; ði][kɪd] ['dɪdnt] [hɪr] [ðə; ði] [vɔɪs] .
The kid didn't hear the voice .
这 孩子 没有 听到 这 嗓音 .
孩子没听到那个声音。

[pər'hæps] ['hi:l] [sɔ:lɪv] [ðə; ði] ['mɪstəri] .
Perhaps he'll solve the mystery .
也许 地狱 解决 这 神秘 .
或许他会解开这个谜团。

“ [k'lɪf] [tʃʌklɪd] .
“ **Clif chuckled .**
“ 克里夫 轻笑 .
克利夫轻笑了一声。

“ [wi:l] [traɪ][aɪ 'ti:] , ” [hi:; hi] [dɪ'saɪdɪd] , [ænd; ənd][fɔ:rθ'wɪθ; fɔ:rθ'wɪð][brɪ'gæən][tu:; tə] [ʃaʊt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
“ **We'll try it , ” he decided , and forthwith began to shout for the**
“ 出色地 尝试 它 , ” 他 决定 , 和 立即 开始 到 喊 为了 这
[ˈjʌŋstər] .
youngster .
青少年 .
“我们试试吧,”他决定道, 然后立刻开始大声呼喊那个年轻人。

[ˈprez(ə)ntli] ['næniːz] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəʊldəz] ['da:kənd] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] .
Presently Nanny's head and shoulders darkened the opening .
目前 保姆的 头 和 肩膀 变暗 这 开幕 .
这时, 保姆的头和肩膀遮住了洞口。

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? ” [hi:; hi] [æskt] .
“ **What's the matter ? ” he asked .**
“ 是什么 这 事情 ? ” 他 问 .
“出什么事了?”他问道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

训练舰的巡航；(The Cruise of the Training Ship; Or,)

第8/11页

" [wer] [ɪz][ðə; ði] [ʃɪp] [naʊ] ? "

" Where is the ship now ? "

" 在哪里 是 这 船 现在 ? "

“船现在在哪儿？”

" [ˈɔːlmoʊst] [ˈdɪsəˈpɪəd] .

" Almost disappeared .

" 几乎 消失 .

“几乎消失了。”

[kæn; kən][dʒʌst] [siː] [ə; eɪ] [smʌdʒ] . "

Can just see a smudge . "

能 只是 看 一个 弄脏 . "

只能看到一小块污渍。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːntʃ] ? "

" And the launch ? "

" 和 这 发射 ? "

“那么发射呢？”

" [ˈdʒʌdsn][ɪz] [stiːl] [ˈseɪlɪŋ] [ɪn] [ðæt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] . "

" Judson is still sailing in that direction . "

" 贾德森 是 仍然 帆船 在 那 方向 . "

“贾德森仍然朝着那个方向前进。”

" [aɪ] [seɪ] , [ˈnæni] , " [sed] [kˈlɪf] , [ˈswiːtli] ,

" I say , Nanny , " said Clif , sweetly ,

" 我 说 , 保姆 , " 说 克里夫 , 甜蜜地 ,

“我说，保姆，”克利夫温柔地说。

" [dʒʌst][draʊp] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkruːz] [ˈkwɔːrtərz][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [juː; jə][kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ] [mætʃ] .

" just drop down into the crew's quarters and see if you can find a match .

" 只是 降低 向下 进入 这 船员 四分之一 和 看 如果 你 能 寻找 一个 匹配 .

“直接去船员宿舍看看能不能找到匹配项。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][stɑːrt][ə; eɪ] [smoʊk] .

I want to start a smoke .

我 想 到 开始 一个 抽烟 .

我想点根烟。

[ˈhɜːri] , [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈfeləʊ] .

Hurry , that's a good fellow .

匆忙 , 那就是 一个 好的 同伴 .

快点，他是个好人。

[wiː; wi] [ˈhævnt] [ˈeni] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] .

We haven't any time to lose .

我们 还没有 任何 时间 到 失去 .

我们没有时间可以浪费了。

" [ˈnæni] [ˈvæniʃt] .

" Nanny vanished .

" 保姆 消失了 .

保姆失踪了。

[ðə; ði] [bɔɪz] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ɡrɪnz] , [ænd; ənd] [ə'weɪtɪd] [rɪ'zʌlts] .

The boys exchanged grins , and awaited results .
这 男孩们 交换 咧嘴笑 , 和 等待中 结果 .

男孩们交换了一个笑容, 等待结果。

[,pi: 'dʒi:] -]

[Pg 189]
[页 -]

[第189页]

“ [ɪf] [hi:; hi] [sə'vaɪvz] [ðə; ði] [ʃɑ:k] ['hi:l] [bi:; bi][æn; ən][ɪn'vælɪd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] , ” [tʃʌklɪd] [dʒɔɪ] .

“ If he survives the shock he'll be an invalid for a week , ” chuckled Joy .
“ 如果 他 幸存 这 震惊 地狱 是 一个 无效的 为了 一个 星期 , ” 轻笑 喜悦 .

“如果他能挺过这惊吓, 他至少要卧床休息一个星期,”乔伊笑着说。

[aɪ][eɪ 'em] [ræðər] ['sɑ:ri] [aɪ] [sent] [hɪm; ɪm] , ” [sed] [kɪɪf] , [rɪ'ɡretfəli] .

“ I am rather sorry I sent him , ” said Clif , regretfully .
“ 我 是 相当 对不起 我 发送 他 , ” 说 克里夫 , 遗憾的是 .

“我真后悔派他去了,”克利夫懊悔地说。

“ ['hi:z] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tɪmɪd][lɪt(ə)] [tʃæp] [ðæt] [aɪ 'ti:] [meɪ] — —

“ He's such a timid little chap that it may — —
“ 他是 这样的 一个 胆小 小的 小伙子 那 它 可能 — —

“他是个非常胆小的小家伙, 可能会——”

“ [ə; eɪ] [ʃrɪl] [jel] [ɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] , [ðen] [keɪm] [ə; eɪ][dɪstənt] [rætɪŋ] [ænd; ənd] [bæŋɪŋ] , [ðen]

“ A shrill yell interrupted him , then came a distant rattling and banging , then
“ 一个 尖锐 叫喊 中断 他 , 然后 来了 一个 遥远 嘎嘎作响 和 砰砰作响 , 然后

[ə'nʌðər] [waɪld] [ʃri:k] .

another wild shriek .
其他 荒野 尖叫 .

“一声尖锐的叫喊打断了他, 然后传来远处的嘎嘎声和砰砰声, 接着又是一声凄厉的尖叫。

[,pi: 'dʒi:] -]

[Pg 190]
[页 -]

[第190页]

[tʃæptər] [ɛks,aɪ'eks] .

CHAPTER XIX .
章 十九 .

第十九章

[ðə; ði] ['mɪstəri] ['sɑ:lvd] .

THE MYSTERY SOLVED .
这 神秘 已解决 .

谜团解开了。

[ðə; ði] [θri:] ['mɪdɪ] ['reɪst] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌpər] [dek] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [si:] ['næni] , [waɪt] -

The three middies raced to the upper deck just in time to see Nanny , white -
这 三 中场 比赛 到 这 上 甲板 只是 在 时间 到 看 保姆 , 白色的 -

[feɪst] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] ,

faced and trembling ,
面对 和 发抖 ,

三名水手飞奔到上层甲板, 正好看到保姆脸色苍白, 浑身颤抖。

[ɪ'mɜ:rdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði][æftər] ['kɒnɪŋ] ['taʊər] .

emerge from the after conning tower .
出现 从 这 后 骗局 塔 .

从指挥塔后方出来。

“ ['mɜːrdər] ！
“ **Murder** ！
“ 谋杀 ！

“谋杀！

[help] ！
help ！
帮助 ！

帮助！

[help] ！
help ！
帮助 ！

帮助！

“ [hiː; hi] [weɪld] ．
“ **he wailed** ．
“ 他 哀嚎 ．

他哀嚎道。

“ [oʊ] ， [k'lɪf] ， [sʌm; səm][wʌn][ɪz] [daʊn] [ðer; ðər] ．
“ **Oh , Clif , some one is down there** ．
“ 哦 ， 克里夫 ， 一些 一 是 向下 那里 ．

“哦，克里夫，下面有人。”

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['sɪŋɪŋ] ．
I heard a voice singing ．
我 听到 一个 嗓音 歌唱 ．

我听到有人在唱歌。

[oʊ] ， [lets] [goʊ] [ə'wei] ． “
Oh , let's go away ． “
哦 ， 我们来吧 去 离开 ． “

哦，我们走吧。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ？ “ [dɪ'mɑːndɪd] [dʒɔɪ] ， ['straɪvɪŋ] [hɑːrd][tuː; tə] [kən'siːl] [ə; eɪ] [læf] ．
“ **What is the matter ?** “ **demanded Joy , striving hard to conceal a laugh** ．
“ 什么 是 这 事情 ？ “ 要求 喜悦 ， 努力 难的 到 隐藏 一个 笑 ．

“怎么了？”乔伊问道，努力忍住笑意。

“ [wʌt] [ɪn] ['θʌndər] [dɪd][juː; jʊ] [siː] ？ “
“ **What in thunder did you see ?** “
“ 什么 在 雷 做过 你 看 ？ “

你看到了什么雷声？

“ [en] - ['nʌθɪŋ] ， [bʌt; bət][aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [krækt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] ， “ ['hwɪmpəd] [ðə; ði]['lɪt(ə)]
“ **N - nothing , but I heard a cracked kind of a voice ,** “ **whimpered the little**
“ N - 没有什么 ， 但 我 听到 一个 裂纹 种类 的 一个 嗓音 ， “ 呜咽 这 小的
[læd] ，
lad ，
小伙子 ，

“没、没什么，但我好像听到一个沙哑的声音，”小男孩抽泣着说。

[ˈɔːlmoʊst][ɪn] [terz] ．
almost in tears ．
几乎 在 眼泪 ．

几乎要哭了。

“ [aɪ 'tiː] — [aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːf] ．
“ **It — it seemed to come from the roof** ．
“ 它 — 它 似乎 到 来 从 这 屋顶 ．

“它——它似乎是从屋顶上下来的。”

[oʊ] , [ðə; ði][oʊld] [tʌb] [ɪz] [ˈhɔːntɪd] ！
Oh , the old tub is haunted !
哦 , 这 老的 浴缸 是 闹鬼的 ！

哦，这旧浴缸闹鬼！

[lets] [li:v] . “
Let's leave .”
我们来吧 离开 . ”

我们走吧。

“ [ˈnevər] [maɪnd] , [ˈjʌŋstər] , ” [sed] [kˈlɪf] , [ˈkaɪndli] .
“ Never mind , youngster , ” said Clif , kindly .
“ 绝不 头脑 , 青少年 , ” 说 克里夫 , 亲切地 .

“没关系，年轻人，”克利夫和蔼地说。

“ [wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] , [tuː] .
“ We heard the voice , too .
“ 我们 听到 这 嗓音 , 也 .

我们也听到了那个声音。

[ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [ˈmɪstəri] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [ˈɡoʊsts] .
There's some mystery about it , but it isn't ghosts .
有 一些 神秘 关于 它 , 但 它 不是 鬼魂 .

这其中有些神秘之处，但并非是鬼魂作祟。

[ðæts] [ˈsɪli] .
That's silly .
那就是 愚蠢的 .

真傻。

[dɪd][juː; jʊ][get][ðə; ði] [mætʃɪz] ？
Did you get the matches ？
做过 你 得到 这 比赛 ？

你找到比赛结果了吗？

“ [ˈnæni] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈvɪɡərəsli] .
“ Nanny shook his head vigorously .
“ 保姆 摇晃 他的 头 大力 .

保姆使劲摇了摇头。

[ˈtrɔːli] [went] [ˈfɔːrwəd] [ænd; ʌnd] [ˈprez(ə)ntli] [rɪˈtʃːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɑːks][hiː; hi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]
Trolley went forward and presently returned with a box he found in the
手推车 去 向前 和 目前 返回 和 一个 盒子 他 成立 在 这

电车向行驶了一段距离，不久后带着他在.....中找到的一个盒子返回。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 191]
[页 -]

[第191页]

[ˈkæptənz] [ˈkæbɪn] .
captain's cabin .
船长的 舱 .

船长室。

[faɪv] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər][ə; eɪ] [dens] [smoʊk] [wʌz; wəz] [ˈpɔːrɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈæftər] [ˈfʌn(ə)l] .
Five minutes later a dense smoke was pouring from the after funnel .
五 分钟 之后 一个 稠密 抽烟 曾是 浇注 从 这 后 漏斗 .

五分钟后，浓烟从后烟囱喷涌而出。

“ [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd][aɪ 'ti:] [ɪz] [tu:] [leɪt] , ” [rɪ'ma:kt] [k'lɪf] , [ˈwɑ:tʃɪŋ] [ðə; ði] ['dɪstənt] [spek] [ɑ:n][ðə; ði]
“ **I am afraid it is too late , ” remarked Clif , watching the distant speck on the**
“ 我 是 害怕的 它 是 也 晚的 , ” 评论 克里夫 , 观看 这 遥远 斑点 在 这
[hə'raɪz(ə)n] .
horizon .
地平线 .

“恐怕太晚了,”克利夫望着地平线上远处的小点说道。

“ [ðæt] [kra:ft][ɪz] [baʊnd] [saʊθ] , [ænd; ənd][wɪz; wi][ɑ:r; ər] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] ['i:stwərd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] . ”
“ **That craft is bound south , and we are way to the eastward of her . ”**
“ 那 工艺 是 边界 南 , 和 我们 是 方式 到 这 向东 的 她 . ”
“那艘船正驶往南方, 而我们则在它东边很远的地方。”

“ [ðer; ðər][ɪz][wʌŋ] [θɪŋ] [wɪz; wi][fər'ga:t] [wen] [wɪz; wi][wɜ:r; wər] [daʊn] [æft] , ” ['sʌd(ə)nli] [əb'zɜ:rvd] [dʒɔɪ] ,
“ **There is one thing we forgot when we were down aft , ” suddenly observed Joy ,**
“ 那里 是 一 事物 我们 忘了 什么时候 我们 是 向下 后部 , ” 突然 观察到 喜悦 ,
“我们在船尾的时候, 有一件事我们忘了,”乔伊突然说道。

[ˈpleɪsɪŋ] [wʌŋ][hænd][ɪn][ðə; ði]['ri:dʒən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪfθ] ['bʌt(ə)n] .
placing one hand in the region of his fifth button .
放置 一 手 在 这 地区 的 他的 第五 按钮 .
一只手放在他第五颗纽扣附近。

“ [wɪz; wi] [kli:n] [fər'ga:t][ðə; ði] [grʌb] . ”
“ **We clean forgot the grub . ”**
“ 我们 干净的 忘了 这 幼虫 . ”

“我们完全忘记了食物。”

“ [ðæts] [tru:] , ” [ə'gri:d] ['tra:li] .
“ **That's true , ” agreed Trolley .**
“ 那就是 真的 , ” 同意 手推车 .

“没错,”电车同意道。

“ [aɪ][wəʊnt][goʊ] [daʊn] [ðer; ðər] [ɪf] [aɪ] [stɑ:rv] , ” [keɪm] [frʌm; frəm] ['næni] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['peɪlɪŋ] .
“ **I won't go down there if I starve , ” came from Nanny , his face paling .**
“ 我 惯于 去 向下 那里 如果 我 饿死 , ” 来了 从 保姆 , 他的 脸 苍白 .
“就算饿死我也不下去,”保姆脸色苍白地说。

“ [wɪz; wi] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə][du:] ['sʌmθɪŋ] , ” [sed] [k'lɪf] , [dɪ'saɪsɪvli] .
“ **We will have to do something , ” said Clif , decisively .**
“ 我们 将要 有 到 做 某物 , ” 说 克里夫 , 果断地 .

“我们必须做点什么,”克利夫果断地说。

“ [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi] [fu:d] [ɑ:n] [bɔ:rd] , [ænd; ənd]['wɔ:tər] , [tu:] .
“ **There must be food on board , and water , too .**
“ 那里 必须 是 食物 在 木板 , 和 水 , 也 .
“船上必须有食物, 也有水。”

[aɪ] [sɔ:] ['sevrəl] [bɑ:ksɪz][ænd; ənd][tæŋks] [brɪ'ləʊ] .
I saw several boxes and tanks below .
我 锯 一些 盒子 和 坦克 以下 .

我看到下面有几个箱子和水箱。

[aɪ][dəʊnt] [laɪk][ðə; ði] [ˈeɪdz] [ʌv; əv] [dɪ'pɑ:rtɪd] ['frentʃmən] ,
I don't like the shades of departed Frenchmen ,
我 不 喜欢 这 色调 的 已离开 法国人 ,

我不喜欢已故法国人的影子。

[bʌt; bət] [aɪl] [du:][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [tu:; tə] [ki:p] [frʌm; frəm] ['stɑ:rviŋ] . ”
but I'll do a great deal to keep from starving . ”
但 患病的 做 一个 伟大的 交易 到 保持 从 饥饿 . ”

但我会竭尽全力不让自己挨饿。

“ [sə'pəʊz] [wiː; wi][gəʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [meɪk] ['plenti] [nɔɪz] , ” [sə'dʒestɪd] ['trɑ:li] .
“ **Suppose we go down and make plenty noise , ” suggested Trolley .**
“ 认为 我们 去 向下 和 制作 很多 噪音 , ” 建议 手推车 :
“不如我们下去大闹一场吧,”电车建议道。

“ [wiː; wi] [teɪk] [klʌbz] [ænd; ənd] — [weɪt] [ə; eɪ][bɪt] .
“ **We take clubs and — wait a bit .**
“ 我们 拿 俱乐部 和 — 等待 一个 少量 :
“我们拿起球杆，然后——稍等片刻。

“ [hiː; hi] ['hɜ:riɪd] ['fɔ:rwərd] ,
“ **He hurried forward ,**
“ 他 慌忙 向前 ,
他匆匆上前，
[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ri:ə'piəd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɑ:fəsərz] - ['kwɔ:rtərz][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ['klʌtʃɪŋ]
and presently reappeared from the officers ' quarters with one hand clutching
和 目前 再次出现 从 这 警官 - 四分之一 和 一 手 紧握
[ə; eɪ]['pɪst(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ,
a pistol and the other a long ,
一个 手枪 和 这 其他 一个 长的 ,
随后他从军官宿舍里走了出来，一只手紧紧握着手枪，另一只手拿着一根长棍。

[ˈwɪkɪd] - ['lʊkɪŋ] [sɔ:rd] .
wicked - looking sword .
邪恶 - 寻找 剑 :
造型邪恶的剑。

[ˈflʌ:ʃɪŋ] [ðə; ði] ['lætər] , [hiː; hi] [kraɪd] :
Flourishing the latter , he cried :
芊芊 这 后者 , 他 哭 :
他热情洋溢地喊道：

[ˌpi: 'dʒi:] - [ˌpɜ: 'dʒi:]
[**Pg 192**]
[页 -]
[第192页]

“ [aɪ] [kʌt] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv] ['eni] [gəʊst] [naʊ] .
“ **I cut the neck of any ghost now .**
“ 我 切 这 脖子 的 任何 鬼 现在 :
“我现在会砍掉所有鬼魂的脖子。”

[kʌm] !
Come !
来 !
来！

[wiː; wi] [mɑ:rtʃ] [daʊn] [raɪt] [ə'weɪ] . “
we march down right away . ”
我们 行进 向下 正确的 离开 : “
我们立即向下行进。

“ [hiː; hi] !
“ **He !**
“ 他 !
“他！

[hiː; hi] ! “ [læft] ['næni] ; “ ['trɑ:li] ,
he ! ” laughed Nanny ; “ Trolley ,
他 ! “ 笑了 保姆 ; “ 手推车 ,
“他！ ”保姆笑着说； “电车，

[ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [klæs] [ʌv; əv] ['gʊʊsts] [ɪn][dʒə'pæn][ðæn; ðən] [ðoʊz] [ɪn] ['ʌðər] ['kʌntrɪz] , [aɪ]
you have a different class of ghosts in Japan than those in other countries , I
你 有 一个 不同的 班级 的 鬼魂 在 日本 比 那些 在 其他 国家 , 我
[ges] .
guess .
猜测 .

我想，日本的鬼魂种类和其他国家有所不同。

[swɔ:dz] [ænd; ənd][ˈgʌnz] [ɑ:r; ər][noʊ] [gʊd] . "
Swords and guns are no good . "

剑 和 枪支 是 不 好的 . "

刀剑和枪支都无济于事。

" [wi:; wi][traɪ] , ['eniweɪ] , " ['plæɪdli] [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][dʒæpə'ni:z] [ju:θ] .
"We try , anyway , "placidly replied the Japanese youth .

" 我们 尝试 , 反正 , " 平静地 回复 这 日本人 青年 .

“无论如何，我们都会尝试，”这位日本青年平静地回答道。

" [hu:] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ? "
"Who come with me ? "

" WHO 来 和 我 ? "

“谁跟我一起去？ ”

" [ɔ:l] [ʌv; əv][ju: 'es] , " ['pra:ɪmptli] [ə'naʊnst] [k'lɪf] .
"All of us , "promptly announced Clif .

" 全部 的 我们 , " 及时 宣布 克里夫 .

“我们所有人，”克利夫立即宣布。

" [hu:] [gʊʊ][fɜ:rst] ? " [wʌz; wəz] ['trɑ:lɪz] [nekst] ['kwestʃən] .
"Who go first ? " was Trolley's next question .

" WHO 去 第一的 ? " 曾是 电车的 下一个 问题 .

“谁先走？”这是电车提出的下一个问题。

" [ju:; jʊ] , [kən'faʊnd] [jʊr; jər] [θɪk] [hed] ! " [rɪ'tɔ:tɪd] [dʒɔɪ] .
"You , confound your thick head ! " retorted Joy .

" 你 , 混杂 你的 厚的 头 ! " 反驳 喜悦 .

“你这榆木脑袋！”乔伊反驳道。

" [hævnt] [ju:; jʊ][gɑ:t][ðə; ði] ['weɪpənz] ?
"Haven't you got the weapons ? "

" 还没有 你 得到 这 武器 ?

“你们没有武器吗？ ”

" ['si:ɪŋ] [noʊ] ['lu:phoʊl] , [ðə; ði][dʒæp][dʒɪndʒərli] [ə'prəʊtɪt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔ:nɪŋ] ['təʊər] .
"Seeing no loophole , the Jap gingerly approached the door of the conning tower .

" 看到 不 漏洞 , 这 日本 小心翼翼地 接近 这 门 的 这 骗局 塔 .

“见没有漏洞，日本人小心翼翼地走向指挥塔的门。”

[k'lɪf] , [hu:] [wʌz; wəz][kloʊz][brɪ'haɪnd] , ['sʌd(ə)nli] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [di:p] [groʊn] .
Clif , who was close behind , suddenly uttered a deep groan .

克里夫 , WHO 曾是 关闭 在后面 , 突然 说出 一个 深的 呻吟 .

紧随其后的克利夫突然发出了一声深沉的呻吟。

['trɑ:li] [dra:pt] [ðə; ði] [sɔ:rd] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][waɪld] [li:p] ['bækwərd] .
Trolley dropped the sword and made a wild leap backward .

手推车 掉落 这 剑 和 制成 一个 荒野 飞跃 落后 .

特洛伊扔掉剑，猛地向后跳去。

[ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] [waɪrd] [dʒæpə'ni:z] [ɪksp'li:tɪvz] [keɪm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] ,
A series of weird Japanese expletives came from his lips ,

一个 系列 的 诡异的 日本人 脏话 来了 从 他的 嘴唇 ,

他嘴里吐出一连串奇怪的日语脏话，

[ðen] [hɪz; ɪz][dʒɔː] [draːpt] [wen] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [klɪfs] ['læfɪŋ] [feɪs] .
then his jaw dropped when he caught sight of Clif's laughing face .
然后 他的 顎 掉落 什么时候 他 捕捉 视线 的 克利夫 笑 脸 .

当他看到克里夫的笑脸时，下巴都惊掉了。

“ [oʊ] , [juː; jʊ] [fuːl] [ˌem ˈiː] , [eɪ] ? ” [hiː; hi] [sed] , ['sləʊli] .
“ Oh , you fool me , eh ? ” he said , slowly .
“ 哦 , 你 傻子 我 , 嗯 ? ” 他 说 , 缓慢地 .

“哦，你骗到我了，是吗？”他缓缓说道。

“ [wel] , [aɪ][goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [fuːl] [goʊst] .
“ Well , I go down and fool ghost .
“ 出色地 , 我 去 向下 和 傻子 鬼 .

“好吧，我下去戏弄鬼魂。”

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] ['væniʃt] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɒnɪŋ] ['taʊər] .
“ With that he vanished through the open door of the conning tower .
“ 和 那 他 消失了 通过 这 打开 门 的 这 骗局 塔 .

“说完，他就消失在了指挥塔敞开的大门里。”

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 193]
[页 -]

[第193页]

“ [wiː; wi] [kɑːnt] [let] [hɪm; ɪm][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] [fʌŋ] , ” [drɪˈklerd] [kɪlɪf] .
“ We can't let him have all the fun , ” declared Clif .
“ 我们 不能 让 他 有 全部 这 乐趣 , ” 声明 克利夫 .

“我们不能让他独享乐趣,”克利夫说道。

“ [kʌm] [ɑːn] .
“ Come on .
“ 来 在 .

“快点。

“ [wen] [ðə; ði] [θriː] — [ˈnæni] [əˈkʌmpənɪd] [ðem; ðəm] — [riːtɪt] [ðə; ði] ['ləʊər] [dek] [ðeɪ] [faʊnd]
“ When the three — Nanny accompanied them — reached the lower deck they found
“ 什么时候 这 三 — 保姆 伴随 他们 — 达到 这 降低 甲板 他们 成立
['trɑːli] ['siːtrɪd] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [tʃest] ,
Trolley seated upon a chest ,
手推车 坐着 之上 一个 胸部 ,

“当三人——保姆陪同——到达下层甲板时，他们发现电车坐在一个箱子上，

[ˈkɑːmli] [sərˈveɪɪŋ] [ðə; ði] [fiːld] .
calmly surveying the field .
平静地 测量 这 场地 .

冷静地环顾四周。

[hiː; hi] [held] [ðə; ði] [rɪˈvɑːlvər] [ɪn][wʌn] [hænd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːrd] [æt; ət][ə; eɪ] ['pæri] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] .
He held the revolver in one hand , and the sword at a parry in the other .
他 握住 这 左轮手枪 在 一 手 , 和 这 剑 在 一个 招架 在 这 其他 .

他一手拿着左轮手枪，一手拿着剑格挡。

“ [noʊ] [hɪr] ['eniθɪŋ] [jet] , ” [hiː; hi] [sed] , ['grɪnɪŋ] .
“ No hear anything yet , ” he said , grinning .
“ 不 听到 任何事物 然而 , ” 他 说 , 咧嘴笑 .

“目前还没有听到任何消息,”他笑着说。

“ [aɪ] [ges] — — ”
“ I guess — — ”
“ 我 猜测 — — ”

“我猜——”

“ [hoʊˈzeɪ] ! [hoʊˈzeɪ] ! ”
“ Jose ! Jose ! ”
“ 何塞 ！ 何塞 ！ ”

“何塞！ 何塞！ ”

“ [gɑːʃ] ！
“ Gosh ！
“ 天哪 ！

“天哪！ ”

[ðer; ðər][,aɪ ˈtiː][ɪz] [əˈgen] , “ [ɪˈdʒækjəleɪtɪd] [ˈnæni] .
there it is again , “ ejaculated Nanny .
那里 它 是 再次 , “ 射精 保姆 .

“又来了,”保姆脱口而出。

“ [lets] [goʊ] [bæk] .
“ Let's go back .
“ 我们来吧 去 后退 .

我们回去吧。

[aɪ][dəʊnt][wɑːnt] — — “
I don't want — — “
我 不 想 — — ”

我不想——”

“ [hoʊˈzeɪ] ! [ˈtɛŋgoʊ] [ˈɑːmbreɪ] !
“ Jose ! tengo hombre !
“ 何塞 ！ tengo 男人 ！

“Jose! tengo hombre!

[deɪm] [ən] [^əˈjetə] .
Dame un galleta .
贵妇人 联合国 加列塔 .

给我一块饼干。

“ [ðə; ði] [wɜːrdz] [ˈendɪd] [ɪn][ə; eɪ] [weɪl] [ðæt] [sent] [koʊld] [tʃɪlz] [θruː] [ðə; ði] [kəˈdets] .
“ The words ended in a wail that sent cold chills through the cadets .
“ 这 字 结束 在 一个 哀号 那 发送 寒冷的 寒意 通过 这 学员 .

“话音未落，一声凄厉的哀嚎便让学员们不寒而栗。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][^v; əv][ɔːl][tuː; tə] [biːt] [ə; eɪ] [ˈheɪsti] [rɪˈtriːt] ,
For a moment it was in the minds of all to beat a hasty retreat ,
为了 一个 片刻 它 曾是 在 这 思想 的 全部 到 打 一个 仓促 撤退 ,

那一瞬间，所有人都萌生了仓皇撤退的念头。

[bʌt; bət] [kˈlɪf] [set][hɪz; ɪz] [tiːθ] , [ænd; ənd] [sed] , [dɪˈtɜːrmɪndli] :
but Clif set his teeth , and said , determinedly :
但 克里夫 放 他的 牙齿 , 和 说 , 坚定地 :

但克利夫咬紧牙关，坚定地说：

“ [aɪ][wəʊnt][biː; bi] [ˈfraɪt(ə)nd] [əˈwei] [frʌm; frəm] [hɪr] [əˈgen] .
“ I won't be frightened away from here again .
“ 我 惯于 是 害怕 离开 从 这里 再次 .

“我不会再被吓跑了。”

[sʌm; səm][wʌn][ɪz] [ˈpleɪɪŋ] [juː ˈes][ə; eɪ] [ˈskɜːrvi] [trɪk] .
Some one is playing us a scurvy trick .
一些 一 是 玩耍 我们 一个 坏血病 诡计 .

有人在耍我们。

[ðæt] [ˈwɔznt] [ˈfrentʃ] ; [,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈspæniʃ] .
That wasn't French ; it was Spanish .
那 不是 法语 ; 它 曾是 西班牙语 .

那不是法语，是西班牙语。

[ɪf] [ˈeni] [tʃʌmp] — — “
If any chump — — “
如果 任何 嚼 — — “

如果哪个傻瓜——”

“ [ɑːx] , [diːʃu] [ˈliːbɜː] ！
“ **Ach , du lieber ！**
“ ach , 杜 利伯 ！

“啊，亲爱的！

“ [kˈlɪf] [sæt] [daʊn] [əˈpɑːn][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] [ˈhæməks] [ænd; ənd][held] [ʌp] [bəʊθ][hændz][ɪn] [dɪsˈɡʌst] .
“ **Clif sat down upon a pile of hammocks and held up both hands in disgust .**
“ 克里夫 卫星 向下 之上 一个 桩 的 吊床 和 握住 向上 两个都 双手 在 厌恶 。

克利夫坐在一堆吊床上，厌恶地举起双手。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 194**]
[页 -]

[第194页]

“ [ænd; ənd][ˈdʒɜːrmən] , [tuː] ！ ” [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
“ **And German , too ！” he exclaimed .**
“ 和 德语 , 也 ！ ” 他 惊呼 。

“而且还是德国人！”他惊呼道。

“ [naʊ] [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [dʌz] [aɪ ˈtiː] [miːn] ？
“ **Now what on earth does it mean ？**
“ 现在 什么 在 地球 做 它 意思是 ？

“这到底是什么意思？”

[wer] [ɪz][ðə; ði] [ˈfeləʊ] , [ˈeniweɪ] ？
Where is the fellow , anyway ？
在哪里 是 这 同伴 , 反正 ？

那家伙到底在哪儿？

“ [dʒɔɪ][wʌz; wəz] [ˈhʌŋɡrəli] [ˌoʊvərˈhɔːliŋ; ˌoʊvərˈhɑːliŋ][ə; eɪ] [ˈlɑːkər] [wɪtʃ] [siːmd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈvaɪtɪŋ] -
“ **Joy was hungrily overhauling a locker which seemed filled with inviting** -
“ 喜悦 曾是 饥饿地 大修 一个 储物柜 哪个 似乎 已填 和 邀请 -
[ˈlʊkiŋ] [kænz][ænd; ənd][ˈdʒɑːrɜː] .
looking cans and jars .
寻找 罐头 和 罐子 。

“乔伊正兴致勃勃地翻找一个储物柜，里面似乎装满了看起来很诱人的罐头和瓶子。

“ [dəʊnt][æsk] [ˈeni] [ˈfuːliʃ] [ˈkwestʃənz] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **Don't ask any foolish questions , ” he said .**
“ 不 问 任何 愚蠢 问题 , ” 他 说 。

“别问愚蠢的问题，”他说。

“ [hɪəz] [ˈpɑːtɪd] [miːts] [ænd; ənd][dʒæmz][ænd; ənd] [ʃɪp] [ˈbɪskɪt] .
“ **Here's potted meats and jams and ship biscuit .**
“ 这里是 盆栽 肉类 和 果酱 和 船 饼干 。

“这里有罐装肉、果酱和船用饼干。”

[ˈnæni] , [juː; jʊ][hæf] - [saɪzd] [ˈɪdiət] , [get][sʌm; səm][ˈwɔːtər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈbreɪkər] , [ænd; ənd][biː; bi]
Nanny , you half - sized idiot , get some water out of that breaker , and be
保姆 , 你 一半 - 尺寸 笨蛋 , 得到 一些 水 出去 的 那 断路器 , 和 是
[dʒɜːn] [kwɪk] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
durned quick about it .
期间 快的 关于 它 。

保姆，你这个半矮个子白痴，赶紧把那个断路器里的水弄出来，快点儿！

” [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wel] [ɑːn] [tɔːrd] [nuːn] ,
” **It was well on toward noon** ,
” 它 曾是 出色地 在 朝向 中午 ,
“当时已接近中午了。”

[ænd; ænd][ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [ˈnɔːɪŋ] [ʌv; əv][ðər; ðər][ˈnæt(ə)rəli] [ˈhelθi]
and the boys were beginning to feel the gnawing of their naturally healthy
和 这 男孩们 是 开始 到 感觉 这 啃咬 的 他们的 自然 健康
[ˈæpɪtaɪts] .
appetites .
食欲 .

男孩们开始感受到他们天生旺盛的食欲所带来的饥饿感。
[ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈɔːlsəʊ] [ˈɡrəʊɪŋ] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] [vɔɪs] ,
They were also growing accustomed to the mysterious voice ,
他们 是 还 生长 习惯 到 这 神秘 嗓音 ,
他们也渐渐习惯了那神秘的声音。

[soʊ] [wɪˈðəʊt] [mɔːr] [əˈduː] [ðeɪ] [dʒɔɪnd][dʒɔɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɑːnslɔːt] [ɑːn][ðə; ði][ˈkɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɑːkər]
so without more ado they joined Joy in his onslaught on the contents of the locker
所以 没有 更多的 阿多 他们 加入 喜悦 在 他的 猛攻 在 这 内容 的 这 储物柜
.
.
:

于是，他们二话不说，就和乔伊一起开始对储物柜里的东西进行洗劫。
[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [dɪˈstɜːrbd] [waɪl] [ðeɪ] [əˈtendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [ˈbɪznəs] [brɪˈfɔːr] [ðəm; ðəm]
They were not disturbed while they attended to the pleasant business before them
他们 是 不是 不安 尽管 他们 参加 到 这 令人愉快的 商业 前 他们
,
/
,

他们安安静静地处理着眼前令人愉快的事情，没有受到任何打扰。
[soʊ] [ðeɪ] [meɪd] [aʊt] [ˈferli] [wel] .
so they made out fairly well .
所以 他们 制成 出去 相当 出色地 .
所以他们最终的收益还算不错。

” [fɔːr; fər] [ðɪs] [meɪk] [juːˈes][ˈtruːli] [ˈθæŋkfl] , ” [sed] [dʒɔɪ] ,
” **For this make us truly thankful** , ” **said Joy** ,
” 为了 这 制作 我们 真的 感恩 , ” 说 喜悦 ,
“为此，我们真的应该心存感激，”乔伊说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsætɪsfɑɪd] [saɪ] [æz; əz][hiː; hi] [ˈpɑːlɪft] [ɔːf][ðə; ði][ləst][ˈmɔːrs(ə)] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
with a satisfied sigh as he polished off the last morsel before him .
和 一个 使满意 叹 作为 他 抛光 离开 这 最后的 小块 前 他 .
他满足地叹了口气，吃完了眼前最后一口食物。

” [aɪ] [seɪ] , ” [spəʊk] [ʌp] [ˈnæni] , ” [wɪə(r)] [ˈbetər] [ɔːf][ðæn; ðən] [ðæt] [kæd] , [ˈdʒʌdsn] [ɡriːn] ,
” **I say** , ” **spoke up Nanny** , ” **we're better off than that cad** , **Judson Greene** ,
” 我 说 , ” 辐 向上 保姆 , ” 是 更好的 离开 比 那 CAD , 贾德森 格林 ,
“我说,”保姆开口道,“我们比那个无赖贾德森·格林强多了。”

[ɪːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][ˈpɑːlɪɡləːt] [ɡəʊst] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [mɪdst] .
even if we have a polyglot ghost in our midst .
甚至 如果 我们 有 一个 多语者 鬼 在 我们的 中间 .
即使我们中间有一个精通多种语言的幽灵。

” [,piːˈdʒiː -]
” **[Pg 195]**
” [页 -]

“ [ˈdʒʌdʒsn] [ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [rɪˈtʃːrɪn] , ” [sed] [kɪlɪf] , [ˈɡrɪmli] .

“ **Judson is bound to return , ” said Clif , grimly .**
“ 贾德森 是 边界 到 返回 , ” 说 克里夫 , 阴沉地 .

“贾德森肯定会回来的,”克利夫阴沉地说。

“ [wen] [hiː; hi] [dʌz] [wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈrekənɪŋ] .

“ **When he does we'll have a reckoning .**
“ 什么时候 他 做 出色地 有 一个 清算 .

“等他真这么做了,我们就要好好算账了。”

“ [ˈtrɑːli] [ˈleɪzɪli] [θruː] [hɪmˈself] [bæk] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] [ænd; ənd] [əbˈzɜːrvd] :

“ **Trolley lazily threw himself back upon a bench and observed :**
“ 手推车 懒洋洋 扔 他自己 后退 之上 一个 长椅 和 观察到 :

“电车懒洋洋地靠在长椅上,说道:

“ [wʌt] [wiː; wi][duː] [naʊ] , [ˈfeləʊz] ?

“ **What we do now , fellows ?**
“ 什么 我们 做 现在 , 伙伴们 ?

“伙计们,我们现在该怎么办?”

[wiː; wi][noʊ][kæn; kən] [steɪ] [aʊt] [hɪr] .

We no can stay out here .
我们 不 能 停留 出去 这里 .

我们不能继续待在这里了。

[ˈmeɪbi] [ʃɪp] [noʊ] [kʌm] . ”

Maybe ship no come . ”
或许 船 不 来 . ”

也许船不会来了。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [prəˈpəʊz] , [jʊr; jər] [ˈhaɪnəs] ? ” [æskt] [dʒɔɪ] , [wɪð; wɪθ] [faɪn] [ˈsɑːrkæzəm] .

“ **What do you propose , your highness ? ” asked Joy , with fine sarcasm .**
“ 什么 做 你 提出 , 你的 高度 ? ” 问 喜悦 , 和 美好的 讽刺 .

“殿下,您有什么提议? ”乔伊带着恰到好处的讽刺问道。

“ [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [wɔːk] [ɔːr] [teɪk] [ə; eɪ] [keɪk] [ʌv; əv] [soʊp][ænd; ənd] [wɔːʃ] [ɑːrˈselvz] [ə] [ɔːr] ? ”

“ **Shall we walk or take a cake of soap and wash ourselves ashore ? ”**
“ 将 我们 走 或者 拿 一个 蛋糕 的 肥皂 和 洗 我们自己 岸上 ? ”

“我们是走上岸,还是拿块肥皂洗洗身子上岸?”

“ [ɪts] [ə; eɪ] [ˈpɪti] [wiː; wi] [kɑːnt] [ˈkæəri] [lə] - [ˈɪntuː][sʌm; səm] [pɔːrt] , ” [sed] [kɪlɪf] , [ˈmjuːzɪŋli] .

“ **It's a pity we can't carry Le Destructeur into some port , ” said Clif , musingly .**
“ 它是 一个 遗憾 我们 不能 携带 乐 - 进入 一些 港口 , ” 说 克里夫 , 若有所思地 .

“可惜我们不能把‘毁灭者号’拖到某个港口去,”克利夫若有所思地说。

“ [ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈsiːwɜːrði] , [ænd; ənd][aɪ] [ges] [ðə; ði] [koʊl] [səˈplaɪ] [ɪz][ɔːl] [raɪt] .

“ **She seems to be seaworthy , and I guess the coal supply is all right .**
“ 她 似乎 到 是 适航 , 和 我 猜测 这 煤炭 供应 是 全部 正确的 .

“她看起来适航,我想煤炭供应应该也没问题。”

“ [ˈtrɑːli] [sæt][ʌp][ænd; ənd] [brɔːt] [hɪz; ɪz][hændz] [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][æŋ; ən] [ɪmˈfætɪk] [ˈdʒestʃər] .

“ **Trolley sat up and brought his hands together with an emphatic gesture .**
“ 手推车 卫星 向上 和 带来 他的 双手 一起 和 一个 强调 手势 .

“特洛伊坐了起来,双手合十,做了一个强调的手势。

“ [wiː; wi][duː][aɪˈtiː] ; [wiː; wi][duː][aɪˈtiː] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , [ɪkˈsaɪtɪdli] .

“ **We do it ; we do it , ” he cried , excitedly .**
“ 我们 做 它 ; 我们 做 它 , ” 他 哭 , 兴奋地 .

“我们做到了;我们做到了!”他兴奋地喊道。

“ [aɪ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [rʌŋ] [məˈriːn] [ˈendʒɪn] .

“ **I know how to run marine engine .**
“ 我 知道 如何 到 跑步 海洋 引擎 .

“我知道如何操作船用发动机。”

[aɪ] [lɜːrɪn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɪn][dʒəˈpæn] .
I learn a little in Japan .
我 学习 一个 小的 在 日本 .

我在日本学到了一点东西。

[huˈreɪ] !
Hurray !
欢呼 !

欢呼！

[juː; jʊ][biː; bi] [ˈkæptɪn] , [ænd; ʌnd][aɪ][biː; bi] [endʒɪˈnɪr] .
you be captain , and I be engineer .
你 是 队长 , 和 我 是 工程师 .

你当船长，我当工程师。

[huˈreɪ] !
Hurray !
欢呼 !

欢呼！

” [kˈlɪf] [stɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ðen] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈbraɪtnd] .
” **Clif stared at him for a moment , then his face brightened .**
” 克里夫 凝视 在 他 为了 一个 片刻 , 然后 他的 脸 明亮 .

克利夫盯着他看了一会儿，然后脸上露出了笑容。

” [baɪ] [dʒɔːrdʒ] , [ˈtrɑːli] , [ðæts] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈtɪkɪt] , ” [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
” **By George , Trolley , that's the very ticket , ” he exclaimed .**
” 经过 乔治 , 手推车 , 那就是 这 非常 票 , ” 他 惊呼 .

“我的天哪，电车，就是这张票！”他惊呼道。

” [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [rʌn] [æn; ən] [ˈendʒɪn] [wiːl] [teɪk] [ðə; ði][oʊld][tæŋk][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [pɔːrt] .
” **If you can run an engine we'll take the old tank into the nearest port .**
” 如果 你 能 跑步 一个 引擎 出色地 拿 这 老的 坦克 进入 这 最近的 港口 .

“如果你能启动发动机，我们就把旧坦克运到最近的港口。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tʃɑːts] [ænd; ʌnd]
There are charts and
那里 是 图表 和

这里有图表和

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 196**]
[页 -]

[第196页]

[ˈɪnstɹʊmənts] [ɪn][ðə; ði] [ˈkæptənz] [ˈkæbɪn] .
instruments in the captain's cabin .
仪器 在 这 船长的 舱 .

船长室里的仪器。

[ænd; ʌnd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [fɔːr] [ʌv; ʌv][juːˈes] — [faɪv] [ɪf] [ðæt] [tʃʌmp] [kʌmz] [bæk] — [ænd; ʌnd][wiː; wi]
And there are four of us — five if that chump comes back — and we
和 那里 是 四 的 我们 — 五 如果 那 嚼 来 后退 — 和 我们

[ɔːt] [tuː; tə][duː][aɪˈtiː] .
ought to do it .
应该 到 做 它 .

我们一共四个人——如果那个笨蛋回来就是五个人——我们应该这么做。

” [kˈlɪf] [brɪˈgæn][tuː; tə] [peɪs] [ʌp][ænd; ʌnd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ruːm] .
” **Clif began to pace up and down the narrow room .**
” 克里夫 开始 到 步伐 向上 和 向下 这 狭窄的 房间 .

克利夫开始在狭窄的房间里来回踱步。

[ðɪs] [ɪz] [rɪtʃ] ！ ”
This is rich ！ ”
这 是 富有的 ！ ”

这太有意思了！

“ [hɑː] ！ [hɑː] ！
” Ha ！ ha ！
” 哈 ！ 哈 ！

“哈哈！

[ɪf] [aɪ][diː] - [dəʊnt][stɔːp] ['læfɪŋ] [aɪl] [daɪ] ！
If I d - don't stop laughing I'll die ！
如果 我 d - 不 停止 笑 患病的 死 ！

我再笑下去就要死了！

” [gɑːspt] [k'lɪf] ．
” gaped Clif ．
” 倒吸一口气克里夫 ．

“克利夫喘着气说。”

“ ['fænsɪ] ['biːɪŋ] — [hɑː] ！ [hɑː] ！ — [fuːld] [baɪ][ə; eɪ][pet] ['pærət] ．
” Fancy being — ha ！ ha ！ — fooled by a pet parrot ．
” 想要 存在 — 哈 ！ 哈 ！ — 被骗了 经过 一个 宠物 鹦鹉 ．

“真没想到——哈哈！ ——居然被一只宠物鹦鹉骗了。”

” [ðə; ðɪ] [fɔːr] [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['rɒlɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] [ɪn][æn; ən] ['ektəsi] [ʌv; əv] [mɜːrθ] ．
” The four boys were rolling upon the floor in an ecstasy of mirth ．
” 这 四 男孩们 是 滚动 之上 这 地面 在 一个 狂喜 的 欢笑 ．

“四个男孩在地上打滚，开怀大笑。”

[ænd; ənd][ʻoʊvər][ɪn][ðə; ðɪ][ʻkɔːrnər] ， ['aɪɪŋ] [ðem; ðəm] ['sɑːləmli] ， [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['pærət] ．
And over in the corner , eying them solemnly , was the parrot ．
和 超过 在 这 角落 ， 注视 他们 庄严地 ， 曾是 这 鹦鹉 ．

角落里，那只鹦鹉神情严肃地注视着他们。

[ðə; ðɪ] [pɔr] [bɜːrd][wʌz; wəz] [θɪn] [ænd; ənd][ɪts] ['fɛðɜːz] [hʌŋ] [daʊn] [ɪn]
The poor bird was thin and its feathers hung down in
这 贫穷的 鸟 曾是 薄的 和 它是 羽毛 悬挂 向下 在

这只可怜的鸟儿又瘦又弱，羽毛耷拉着。

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 197]
[页 -]

[第197页]

[ə; eɪ] [brɪ'dræg(ə)ld] ['mænər] ．
a bedraggled manner ．
一个 邋遢的 方式 ．

衣衫褴褛。

[aɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [ʌndər'gɑːn] [ə; eɪ] [siːdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][keɪdʒ] [fʊl] [ʌv; əv] ['mʌŋkɪz]
It looked as if it had undergone a siege with a cage full of monkeys
它 看起来 作为 如果 它 有 经历 一个 围城 和 一个 笼 满的 的 猴子

．
．
．

它看起来像是被一笼猴子围攻过一样。

“ [hiː; hi] ！
” He ！
” 他 ！

“他！

[hiː; hi] !
" **he** !
" 他 !

他！

" [aɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] ['kækld] .
" **it suddenly cackled** .
" 它 突然 咯咯笑 .

它突然发出咯咯的笑声。

" - [hwaɪ'niːtoʊ] !
" **Povre Juanito** !
" - 胡安尼托 !

“可怜的胡安尼托！”

[ˈtɛŋɡoʊ][ˌɛs,i'diː] .
Tengo sed :
tengo sed .

Tengo sed。

[ɑːx] , [diː'ju] ['liːbɜː] !
Ach , du lieber !
ach , 杜 利伯 !

啊，亲爱的！

[sækr] !
Sacre !
圣洁 !

圣哉！

" [k'lɪf] ['mɔɪsnd] ['sevrəl] [siː] ['bɪskɪt] [ɪn] ['wɔːtər][ænd; ənd] [fed] [ðə; ði] [stɑːrvd] [bɜːrd] .
" **Clif moistened several sea biscuit in water and fed the starved bird** .
" 克里夫 湿润 一些 海 饼干 在 水 和 美联储 这 饥饿 鸟 .

“克利夫用水浸湿了几块海饼干，喂给了这只饥饿的鸟。”

[ðen] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn'dʒɔɪd] [ə'hʌðər] [fɪt][ʌv; əv] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] [went] [ɑːn] [dek] .
Then the boys enjoyed another fit of laughing and went on deck .
然后 这 男孩们 享受 其他 合身 的 笑 和 去 在 甲板 .

然后，男孩们又大笑了一阵，然后走到甲板上。

[ðer; ðər] [rɪ'liːf] [wʌz; wəz] ['mænɪfɛst] .
Their relief was manifest .
他们的 宽慰 曾是 显现 .

他们如释重负，表现得非常明显。

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærət] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['eɪvɪdəntli] [bɪn] [ʃʌt] [ɪn][baɪ]['æksɪdənt] ,
The discovery of the parrot , which had evidently been shut in by accident ,
这 发现 的 这 鹦鹉 , 哪个 有 显然 到过 关闭 在 经过 事故 ,
[ɪk'spleɪnd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] ,
explained a great deal ,
解释 一个 伟大的 交易 ,

这只显然是被意外关在笼子里的鹦鹉的发现，解释了很多事情。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː] [droʊv] [ə'weɪ] [ɔːl] [ʌn'kæni] [səs'pɪjənz] .
and it drove away all uncanny suspicions .
和 它 驾驶 离开 全部 不可思议 怀疑 .

它驱散了所有疑虑。

[ˈæftər][ə; eɪ] [briːf] [kɑːns(ə)lʰeɪ(ə)n][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [kˈlɪf] [ʃʊd; ʃəd][ækt][æz; əz] [ˈkæptɪn] [ænd; ənd]
After a brief consultation it was decided that Clif should act as captain and
后 一个 简短的 咨询 它 曾是 决定 那 克里夫 应该 行为 作为 队长 和
[ˈstiəzmən] ,
steersman ,
舵手 ,

经过短暂商议，决定由克利夫担任船长兼舵手。

[ˈtrɑːli] [æz; əz] [endʒɪˈnɪr] , [ænd; ənd][dʒɔɪ][ænd; ənd] [ˈnæni] [æz; əz][ˈfaɪəmən] .
Trolley as engineer , and Joy and Nanny as firemen .
手推车 作为 工程师 , 和 喜悦 和 保姆 作为 消防员 .

电车担任工程师，乔伊和保姆担任消防员。

“ [ɪf] [ˈdʒʌdsn] [tɜːrnz] [ʌp] , “ [sed] [kˈlɪf] , [ˈglænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈdɪstənt] [spek] [wɪtʃ] [ˈreprɪzentɪd] [ðə; ðɪ]
“ If Judson turns up , ” said Clif , glancing at the distant speck which represented the
“ 如果 贾德森 转弯 向上 , ” 说 克里夫 , 瞥了一眼 在 这 遥远 斑点 哪个 代表 这
[ɔːntʃ] ,
launch ,
发射 ,

“如果贾德森出现的话,”克利夫说着，瞥了一眼远处代表发射台的小点，

“ [wiːl] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ˈʌv(ə)l] [koʊl] [ɔːl] [naɪt] .
“ we'll make him shovel coal all night .
“ 出色地 制作 他 铲 煤炭 全部 夜晚 .

“我们会让他整夜铲煤。”

“ [ˈtrɑːli] [ˈhɜːrɪd] [bɪˈloʊ] [ɪntuː][ðə; ðɪ][ˈæftər] [ˈendʒɪn] - [ruːm] [tuː; tə][oʊvərˈhɔːl][ðə; ðɪ] [məˈʃɪːnəri] ,
“ Trolley hurried below into the after engine - room to overhaul the machinery ,
“ 手推车 慌忙 以下 进入 这 后 引擎 - 房间 到 大修 这 机械 ,

“小火车匆匆赶到下面的后机舱，检修机械设备。”

[waɪl] [ðə; ðɪ] [θriː] [ˈʌðər] [prɪˈperd] [tuː; tə][stɑːrt][faɪrz] .
while the three others prepared to start fires .
尽管 这 三 其他的 准备 到 开始 火灾 .

而另外三人则准备生火。

[blaʊsɪz] [wɜːr; wər] [stript] [ɔːf][ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈtriːoʊ] [fel] [tuː; tə][wɜːrk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl] .
Blouses were stripped off and the trio fell to work with a will .
女式衬衫 是 脱衣舞 离开 和 这 三人组 跌倒 到 工作 和 一个 将要 .

她们脱掉上衣，三人开始卖力地干活。

[ðə; ðɪ] [ˈɔɪlɪ] [weɪst] [ˈlaɪtɪd] [bɪˈfɔːr] [hæd; həd][daɪd] [aʊt] , [bʌt; bət]
The oily waste lighted before had died out , but
这 油腻的 浪费 照明 前 有 死亡 出去 , 但

之前点燃的油性废料已经熄灭了，但是.....

[ˌpiː ˈdʒɪː] -]
[**Pg 198**]
[页 -]

[第198页]

[əˈnʌðər] [ˈfaɪər][wʌz; wəz] [suːn] [ɪgˈnaɪtɪd] , [ænd; ənd] [wɪˈðɪn] [hæf][æn; ən][ˈaʊər][ðə; ðɪ] [ˈfɜːrniːs] [wʌz; wəz]
another fire was soon ignited , and within half an hour the furnace was
其他 火 曾是 很快 点燃 , 和 之内 一半 一个 小时 这 炉 曾是
[ˈrɔːrɪŋ] .
roaring .
咆哮 .

很快又燃起了另一堆火，不到半小时，炉子就熊熊燃烧起来。

[ˈprez(ə)ntli] [ˈtrɑːli] , [ˈɡriːsi] [ænd; ənd] [blæk] , [dʒɔɪnd][ðem; ðəm] .
Presently Trolley , greasy and black , joined them .
目前 手推车 , 腻 和 黑色的 , 加入 他们 .

这时，油腻腻、黑乎乎的手推车也加入了他们。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsætɪsfɑɪd] [smaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

There was a satisfied smile on his face .
那里 曾是 一个 使满意 微笑 在 他的 脸 .

他脸上露出满意的笑容。

“ [aɪ][faɪnd] [ˈevrɪθɪŋ] [ˈɪpjeɪp] , ” [hiː; hi] [sed] .

“ I find everything shipshape , ” he said .
“ 我 寻找 一切 井然有序 , ” 他 说 .

“我觉得一切都井井有条,”他说。

“ [ðə; ðɪ] [ˈendʒɪn] [ɪn] [faɪn] [kənˈdɪʃ(ə)n] .

“ The engine in fine condition .
“ 这 引擎 在 美好的 状况 .

发动机状况良好。

“ [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ðɪ] [stiːm] [geɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈædɪd] :

“ He glanced at the steam gauge and added :
“ 他 瞥了一眼 在 这 蒸汽 测量 和 额外 :

他瞥了一眼蒸汽压力表, 补充道:

“ [huˈreɪ] !

“ Hurray !
“ 欢呼 !

“欢呼!

[wiː; wi] [suːn] [biː; bi] [ˈredi] [tuː; tə][stɑːrt] .

we soon be ready to start .
我们 很快 是 准备好 到 开始 .

我们很快就可以开始了。

[juː; jʊ] [ˈbetər] [lʊk] [ʌp] [tʃɑːts] [ænd; ənd] [θɪŋz] , [ˈklɪf] .

You better look up charts and things , Clif .
你 更好的 看 向上 图表 和 事物 , 克里夫 .

克利夫, 你最好查查图表之类的东西。

“ [ˈfærədeɪ] [θɔːt] [ðə; ðɪ][ədˈvaɪs] [gʊd] , [soʊ][hiː; hi] [ˈhɜːrɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈkɒnɪŋ] [ˈtaʊər] .

“ Faraday thought the advice good , so he hurried to the conning tower .
“ 法拉第 想法 这 建议 好的 , 所以 他 慌忙 到 这 骗局 塔 .

法拉第认为这个建议很好, 于是他赶紧前往指挥塔。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ðɪ] [ˈkʌmpəs] [ɪn][ɪts][ˈjuːʒuəl] [pleɪs] ;

He found the compass in its usual place ;
他 成立 这 罗盘 在 它是 通常 地方 ;

他在老地方找到了指南针;

[ænd; ənd] [stoʊd] [əˈweɪ] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈlɑːkər] [wɜːr; wər] [tuː] [ˈseksənt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [krəˈnɑːmɪtər] .

and stowed away in a little locker were two sextants and a chronometer .
和 已存放 离开 在 一个 小的 储物柜 是 二 六分仪 和 一个 计时器 .

在一个小储物柜里, 藏着两台六分仪和一台天文钟。

[ðə; ðɪ] [ˈlætər] [hæd; həd] [stɑːpt] , [haʊˈevər] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈjuːsləs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

The latter had stopped , however , and it was useless to him .
这 后者 有 停止 , 然而 , 和 它 曾是 无用 到 他 .

然而, 后者已经停止了, 对他来说毫无用处。

[ə; eɪ][lɔːg] - [bʊk] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn] [frentʃ] , [bɔːr] [æz; əz][ðə; ðɪ][læst] [dɜːt] [ðə; ðɪ] [tenθ] [ʌv; əv][dʒuːn] .

A log - book written in French , bore as the last date the tenth of June .
一个 日志 - 书 书面 在 法语 , 钻孔 作为 这 最后的 日期 这 第十 的 六月 .

一本用法语书写的航海日志, 最后日期是6月10日。

[ðə; ði][ɑ:bzər'veɪ](ə)n][fɔ:r; fər] [ðæt] [nu:n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'gri:] [ʌv; əv][ˈlɑ:ndʒɪtu:d] [nɪr] [ðə; ði][kəʊst][ʌv; əv]
The observation for that noon was a degree of longitude near the coast of
这 观察 为了 那 中午 曾是 一个 程度 的 经度 靠近 这 海岸 的
[fræns] .
France .
法国 .

那天中午的观测结果是法国海岸附近的经度一度。
“ [ðə; ði][bəʊt][hæz; hæz] [bɪn] [ˈdrɪvɪn] [tu:; tə] [si:] [baɪ][sʌm; səm] [sɪˈvɪr] [geɪl] , ” [hi:; hi] [ˈri:zənd] .
“ **The boat has been driven to sea by some severe gale** , ” **he reasoned** .
“ 这 船 有 到过 驱动 到 海 经过 一些 严重 大风 , ” 他 有理智的 .
“这艘船是被强风暴吹到海上的,”他推测道。

“ [ðæts] [pleɪn] [ɪˈnʌf] .
“ **That's plain enough** .
“ 那就是 清楚的 足够的 .
“这很清楚。”

[bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][ðə; ði] [kru:] [li:v] [hɜ:r; hər][soʊ] [əˈbrʌptli] ,
But why did the crew leave her so abruptly ,
但 为什么 做过 这 全体人员 离开 她 所以 突然 ,
但船员们为什么突然离开她呢?

[ænd; ənd] [wʌt] [kɪld] [ðæt] [mæn][ɪn][ðə; ði] [ˈkɒnɪŋ] [ˈtʌʊər] ?
and what killed that man in the conning tower ?
和 什么 被杀 那 男人 在 这 骗局 塔 ?
指挥塔里的那个人是怎么死的?

“ [ði:z] [θɔ:ts] [ˈɑ:kjupaɪd][hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz][hi:; hi] [ˈrʌmɪdʒd] [əˈbəʊt][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [əˈpɑ:rtmənt] .
“ **These thoughts occupied his mind as he rummaged about the little apartment** .
“ 这些 想法 占领 他的 头脑 作为 他 翻找 关于 这 小的 公寓 .
“他一边在小公寓里翻找东西,一边想着这些事。”

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɑ:rt] .
He was in search of a chart .
他 曾是 在 搜索 的 一个 图表 .
他当时在找一张海图。

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 199**]
[页 -]
[第199页]

[ˈfaɪndɪŋ] [nʌn] , [hi:; hi] [dɪˈsendɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:m] [ju:st] [æz; əz][ðə; ði][ˈɑ:fəsərz] - [mes] .
Finding none , he descended to the room used as the officers ' mess .
寻找 没有任何 , 他 下降 到 这 房间 用过的 作为 这 警官 - 混乱 .
没有找到,他便下楼来到军官餐厅。

[ˈfɔ:rwərd] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkæptənz] [ˈkæbɪn] , [ænd; ənd][dəˈrektli; daɪˈrektli][æft][ðə; ði]
Forward of this was the captain's cabin , and directly aft the
向前 的 这 曾是 这 船长的 舱 , 和 直接地 后部 这
[ˈsteɪtru:m,ˈsteɪtrəm] [ˈɑ:kjupaɪd][baɪ][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈɑ:fɪsər] ,
stateroom occupied by the other officer ,
客舱 占领 经过 这 其他 官 ,
船长室在其前方, 船长室在其正后方是另一位船员的舱室。

[hu:] , [ɑ:n] [ˈves(ə)lz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lə] - [klæs] , [dʌz] [ˈdu:ti][bəʊθ][ɑ:n] [dek] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]
who , on vessels of the Le Destructeur class , does duty both on deck and in the
WHO , 在 船只 的 这 乐 - 班级 , 做 责任 两个都 在 甲板 和 在 这
[ˈendʒɪn] - [ru:m] .
engine - room .
引擎 - 房间 .
在“毁灭者”级舰艇上, 他既要在甲板上工作, 也要在机舱里工作。

[ˈnoʊtɪsɪŋ] [ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [kənˈsɪstɪŋ] [ʌv; əv] [ˈkloʊðɪŋ] , [ˈbedɪŋ] [ænd; ənd]
Noticing a heap of debris in the center consisting of clothing, bedding and
注意到 一个 堆 的 碎片 在 这 中心 由 的 衣服 , 寝具 和
[ˈrɪf,ræf] [ʌv; əv] [ˈevri] [dɪˈskrɪpʃn] ,
riffraff of every description ,
痞子 的 每一个 描述 ,
注意到中央有一堆杂物, 包括衣物、被褥和各种各样的杂物,

[kˈlɪf] [reɪkt] [aɪ ˈti:] [əˈsaɪd] .
Clif raked it aside .
克利夫 耙过的 它 旁边 :
克利夫把它扫到一边。

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [sərˈpraɪz] , [hi:; hi] [sɔ:ɪ] [ʌndɪˈnaɪəbl] [ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv][ˈfaɪər] .
To his surprise , he saw undeniable traces of fire .
到 他的 惊喜 , 他 锯 无可否认 痕迹 的 火 :
令他惊讶的是, 他看到了确凿的火灾痕迹。

[ðə; ði] [ˈfloʊrɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈi:tn] [əˈweɪ] [ɔ:r] [tʃɑ:rd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hoʊl] [geɪpt] [bɪˈni:θ] [hɪz; ɪz] [fi:t] .
The flooring was eaten away or charred , and a hole gaped beneath his feet .
这 地板 曾是 吃 离开 或者 烧焦的 , 和 一个 洞 张开的 下面 他的 脚 :
地板被蛀蚀或烧焦了, 他脚下出现了一个大洞。

[əˈpɑ:n][pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊd(ə)n] [hætʃ] [wʌz; wəz] [stæmpt] [ə; eɪ][wɜ:rd] [wɪtʃ] [sent][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv]
Upon part of a wooden hatch was stamped a word which sent a flood of
之上 部分 的 一个 木制的 孵化 曾是 盖章 一个 单词 哪个 发送 一个 洪水 的
[laɪt] [θru:] [ðə; ði] [læd] .
light through the lad .
光 通过 这 小伙子 :
木制舱口的一部分上印着一个字, 一道光芒瞬间照亮了男孩。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] :
It was :
它 曾是 :
那是:

" [ˌmæɡəˈzɪn] . "
" **Magasin .** "
" 杂志 . "
“Magasin。”

" [ðə; ði] [ˌmæɡəzi:n] !
" **The magazine !**
" 这 杂志 !
“这本杂志! ”

" [kˈlɪf] [ɪkˈskleɪmd] , [əˈlaʊd] .
" **Clif exclaimed , aloud .**
" 克利夫 惊呼 , 大声 :
“克利夫大声喊道。”

" [aɪ ˈti:][ɪz] [wer] [ðeɪ] [kept] [ðə; ði][tɔ:rˈpi:doʊ] [ˈtʃɑ:rdʒɪz] .
" **It is where they kept the torpedo charges .**
" 它 是 在哪里 他们 保留 这 鱼雷 收费 :
“那里存放着鱼雷炸药。”

[ænd; ənd][aɪ ˈti:][hæz; həz] [bɪn] [ɑ:n][ˈfaɪər] !
And it has been on fire !
和 它 有 到过 在 火 !
而且它一直在着火!

[ˈʌɹɪ] ！
Gorry ！
戈里 ！

戈里！

[nʊʊ] [ˈwʌndəɹ] [ðeɪ] [fled] .
no wonder they fled .
不 想知道 他们 逃亡 ；

难怪他们逃走了。

” [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [pleɪn] [ɪnʌf] [naʊ] .
” **It was plain enough now** .
” 它 曾是 清楚的 足够的 现在 ；

“现在很清楚了。”

[ðə; ði] [bəʊt] [hæd; həd] [kɔ:t] [ˈfaɪəɹ] [waɪl] [æt; ət] [si:] .
The boat had caught fire while at sea .
这 船 有 捕捉 火 尽管 在 海 ；

船在海上起火了。

[æn; ən] [əˈtempt] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [tu:; tə] [ɪkˈstɪŋɡwɪ] [ðə; ði] [fleɪmz] , [bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] [səkˈses] .
An attempt had been made to extinguish the flames , but without success .
一个 试图 有 到过 制成 到 熄灭 这 火焰 , 但 没有 成功 ；

人们曾试图扑灭火焰，但没有成功。

[ðə; ði] [dred] [bɪˈli:f] [ðæt] [ðə; ði] [fleɪmz] [wʊd] [ri:tʃ] [ðə; ði] [ˈpaʊdəɹ] [ænd; ənd] [ɡʌn] [ˈkɑ:t(ə)n] [hæd; həd]
The dread belief that the flames would reach the powder and gun cotton had
这 恐惧 信仰 那 这 火焰 会 抵达 这 粉末 和 枪 棉布 有
[sent] [ðə; ði] [kru:] [əˈweɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈpænɪk] .
sent the crew away in a panic .
发送 这 全体人员 离开 在 一个 恐慌 ；

恐惧之情驱使着人们，担心火焰会蔓延到火药和硝化棉，这让船员们惊慌失措地逃离了现场。

[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 200**]
[页 -]

[第200页]

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ded] [mæn] ?
And the dead man ?
和 这 死的 男人 ？

死者呢？

“ [ðer; ðəɹ] [ɪz] [ˈoʊnli] [wʌn] [ekspləˈneɪ(ə)n] , ” [ˈmʌtəd] [kˈlɪf] .
” **There is only one explanation , ” muttered Clif** .
” 那里 是 仅有的 一 解释 , ” 低声说道 克里夫 ；

“只有一个解释，”克利夫喃喃自语道。

“ [hi:; hi] [wʌz; wəz] [kɔ:t] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɒnɪŋ] [ˈtaʊəɹ] [baɪ] [ðə; ði] [ˈdʒæmɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
” **He was caught in the conning tower by the jamming of the door ,**
” 他 曾是 捕捉 在 这 骗局 塔 经过 这 干扰 的 这 门 ；

“他被困在指挥塔里，因为门卡住了。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fraɪt] [kɪld] [hɪm; ɪm] .
and the fright killed him .
和 这 惊吓 被杀 他 ；

惊吓要了他的命。

[ˈʌɹɪ] ！
Gorry ！
戈里 ！

戈里！

[nɒʊ] ['wʌndər] .
no wonder .
不 想知道 .

怪不得。

[ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʌn] [ʌv; əv] [ɡʌn] [ˈkɑːt(ə)n][tuː; tə][ɪkˈspləʊd] [ˈʌndər] [wʌnz] [fiːt] [ɪz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [kɪl]
Waiting for a ton of gun cotton to explode under one's feet is enough to kill
等待 为了 一个 吨 的 枪 棉布 到 爆炸 在下面 一个人的 脚 是 足够的 到 杀
[ˈeniɪbɔːdi] .
anybody .
任何人 .

想象一下，一吨硝化棉在脚下爆炸，足以要了任何人的命。

” [ðæt] [ðə; ði][ˈfaɪər][dɪd][nɔːt] [riːtʃ] [ðə; ði][ɪkˈspləʊsɪvz] [wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdənt] .
” That the fire did not reach the explosives was evident .
” 那 这 火 做过 不是 抵达 这 爆炸物 曾是 明显 .

“很明显，火势没有蔓延到爆炸物。”

[ðə; ði] [ˈrɒʊlɪŋ] [ænd; ənd] [pɪtʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bəʊt] [hæd; həd] [ˈprɑːbəbli] [tɔːst] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ˈdʌnɪdʒ]
The rolling and pitching of the boat had probably tossed a lot of dunnage
这 滚动 和 投球 的 这 船 有 大概 抛掷 一个 很多 的 垫料
[əˈpɑːn][ðə; ði] [fleɪmz] [ænd; ənd] [ɪksˈtɪŋwɪʃt] [ðem; ðəm] .
upon the flames and extinguished them .
之上 这 火焰 和 熄灭 他们 .

船体的摇晃和颠簸可能将大量的垫料抛到火焰上，从而扑灭了火焰。

[kˈlɪf] [ˈheɪsnd] [ˈfɔːrwəd][tuː; tə] [əˈkweɪnt] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] .
Clif hastened forward to acquaint his companions with the discovery .
克里夫 加快 向前 到 熟人 他的 同伴 和 这 发现 .

克利夫赶紧上前，把这一发现告诉了他的同伴们。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [stiːm] [ˈwɪslɪŋ] [ˈmerəli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪgˈzɔːst] [paɪps] .
He found the steam whistling merrily from the exhaust pipes .
他 成立 这 蒸汽 吹口哨 兴高采烈地 从 这 排气 管道 .

他发现蒸汽正从排气管里欢快地呼啸而出。

[ˈtrɑːli] [wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈendʒɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [tuː] [wɜːr; wər] [stiɪl] [ˈfiːdɪŋ] [ðə; ði]
Trolley was trying the engine , and the other two were still feeding the
手推车 曾是 尝试 这 引擎 , 和 这 其他 二 是 仍然 喂养 这
[ˈfɜːrnɪs] .
furnace .
炉 .

电车正在试车，另外两辆车还在给炉子添燃料。

[klɪfs] [ɪkspləˈneɪʃənz] [wɜːr; wər] [rɪˈsiːvd] [wɪð; wɪθ] [ˈwʌndər] .
Clif's explanations were received with wonder .
克利夫 解释 是 已收到 和 想知道 .

克利夫的解释令人惊叹。

[ˈnæni] [ˈæŋkʃəsli] [ɪnˈkwaɪəd] [ɪf] [ðə; ði][ˈfaɪər][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [aʊt][ænd; ənd] , [ɑːn] [ˈbiːɪŋ] [əˈʃʊrd] [ðæt]
Nanny anxiously inquired if the fire was really out and , on being assured that
保姆 焦虑地 询问 如果 这 火 曾是 真的 出去 和 , 在 存在 保证 那
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,
it was ,
它 曾是 ,

保姆焦急地询问火是否真的熄灭了，在得到肯定的答复后，

[hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][tæsk][ʌv; əv] [ˈʃʌv(ə)] .
he returned to his task of shoveling .
他 返回 到 他的 任务 的 铲雪 .

他又继续铲雪了。

[ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər][ðə; ði][ˌdʒæpəˈhiːz] [juːθ] [əˈnaʊnst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [traɪˈʌmfənt] [blæst][ʌv; əv]
Twenty minutes later the Japanese youth announced with a triumphant blast of
二十 分钟 之后 这 日本人 青年 宣布 和 一个 凯 爆炸 的
[ðə; ði] [ˈwɪs(ə)l] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz][ɪn] [ˈredɪnəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][stɑːrt] .
the whistle that all was in readiness for a start .
这 哨 那 全部 曾是 在 准备就绪 为了 一个 开始 .
二十分钟后，日本青年队吹响了一声胜利的哨声，宣布一切准备就绪，比赛即将开始。

[kˈlɪf] [hæd; həd][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈfaɪndɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [tʃɑːts] .
Clif had succeeded in finding a book of charts .
克里夫 有 成功了 在 寻找 一个 书 的 图表 .
克利夫成功找到了一本海图册。
[ˈæftər] [ˈkerf(ə)l] [ˈfɪɡərɪŋ] , [hiː; hi][dɪˈsaɪdɪd][ɑːn][ə; eɪ] [kɔːrs] .
After careful figuring , he decided on a course .
后 小心 计算 , 他 决定 在 一个 课程 .
经过仔细考虑，他决定了路线。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ˈgeswɜːrk] , [bʌt; bət][hiː; hi] [bɪˈliːvd] [ðæt][hiː; hi][kʊd; kəd][æt; ət] [liːst]
It was more or less guesswork , but he believed that he could at least
它 曾是 更多的 或者较少的 猜测 , 但 他 相信 那 他 可以 在 至少
这或多或少是靠猜测，但他相信自己至少可以做到。
[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 201]
[页 -]

[teɪk] [lə] - [ˈɪntuː][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] [ˈves(ə)lz] [baʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌmedɪtəˈreɪniən] .
take Le Destructeur into the path of vessels bound to the Mediterranean .
拿 乐 - 进入 这 小路 的 船只 边界 到 这 地中海 .
将“毁灭者”号驶入开往地中海的船只航线。
[ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [wiːl] , [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈkæptɪn] [ˈsɪɡnəld] [ðə; ði] [ˈendʒɪn] - [ruːm] .
Taking his place at the wheel , the young captain signaled the engine - room .
采取 他的 地方 在 这 车轮 , 这 年轻的 队长 发出信号 这 引擎 - 房间 .
年轻的船长坐到舵位上，向机舱发出信号。

[ˈtrɔːli] [rɪˈspɒndɪd] [ˈɡæləntli] , [ænd; ənd][ðə; ði][tɔːrˈpiːdʊʊ] [ˈboʊts] [skruː] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [rɪˈvɔːlv] .
Trolley responded gallantly , and the torpedo boat's screw began to revolve .
手推车 回应 英勇地 , 和 这 鱼雷 船的 拧紧 开始 到 围绕 .
特洛利英勇地做出了反应，鱼雷艇的螺旋桨开始旋转。
[æn; ən] [ɪnθuːzɪˈæstɪk] [tʃɪr] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfaɪər] - [ruːm] [fɔːrs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈheɪsnd]
An enthusiastic cheer came from the fire - room force which had hastened
一个 热情的 欢呼 来了 从 这 火 - 房间 力量 哪个 有 加快
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌpər] [dek] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][stɑːrt] .
to the upper deck to see the start .
到 这 上 甲板 到 看 这 开始 .
冲到上层甲板观看比赛开始的消防员们发出了热烈的欢呼声。

[kˈlɪf] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈstɪərɪŋ] [ˈræðər] [ˈdɪfɪkəlt] [æt; ət][fɜːrst] ,
Clif found the steering rather difficult at first ,
克里夫 成立 这 转向 相当 难的 在 第一的 ,
克里夫一开始觉得方向盘很难操控。
[bʌt; bət][hiː; hi] [suːn] [ˈlɜːrɪnd] [ðə; ði] [wiːl] [ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði][baʊ; boʊ] [əˈraʊnd] [tɔːrd] [ðə; ði]
but he soon learned the wheel and brought the bow around toward the
但 他 很快 学习 这 车轮 和 带来 这 弓 大约 朝向 这
[spek] [ɑːn][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [həˈraɪz(ə)n] [wɪtʃ] [reprɪˈzentɪd] [ðə; ði] [lɔːntʃ] .
speck on the distant horizon which represented the launch .
斑点 在 这 遥远 地平线 哪个 代表 这 发射 .
但他很快就学会了掌舵，并将船头转向远方地平线上的小点，那就是发射点。

“ [wiː; wi] [kɑːnt] [liːv] [ˈdʒʌdʒn] [aʊt] [hɪr] [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] - [daɪd] - [ɪn] - [ðə; ði] - [wʊl]
“ **We can't leave Judson out here even if he is a double - dyed - in - the - wool**
“ 我们 不能 离开 贾德森 出去 这里 甚至 如果 他 是 一个 双倍的 - 染色 - 在 - 这 - 羊毛
[ˈtreɪtər] , “ [hiː; hi] [əˈnaʊnst] .
traitor , “ he announced .
叛徒 , “ 他 宣布 .
“即使贾德森是个彻头彻尾的叛徒，我们也不能把他留在这里，”他宣布道。

[wen] [ðə; ði] [bɔːnt] [wʌz; wəz] [brɔːt] [wɪˈðɪn] [pleɪn] [vjuː] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [siːn] [ðæt] [ɡriːn] [hæd; həd]
When the launch was brought within plain view it was seen that Greene had
什么时候 这 发射 曾是 带来 之内 清楚的 看法 它 曾是 已见 那 格林 有
[tækt] ,
tacked ,
已钉住 ,

当发射升空进入视线范围时，人们发现格林已经转向。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdənt] [hiː; hi] [wɪft] [tuː; tə] [rɪˈgeɪn] [ðə; ði] [tɔːrˈpiːdʊ] [boʊt] .
and it was evident he wished to regain the torpedo boat .
和 它 曾是 明显 他 希望 到 恢复 这 鱼雷 船 .

很明显，他想夺回那艘鱼雷艇。

[aɪ ˈtiː] [dɪd] [nɑːt] [teɪk] [lɔːŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [əˌbɔːŋˈsaɪd] .
It did not take long to bring him alongside .
它 做过 不是 拿 长的 到 带来 他 旁边 .

没过多久，就把他带到了旁边。

[hiː; hi] [ɡlɑːnst] [ˈʃiːpɪli] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈɔkjuːpənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dek] [wen] [hiː; hi] [ˈfaɪnəli] [krɔːld]
He glanced sheepishly at the occupants of the deck when he finally crawled
他 瞥了一眼 羞怯地 在 这 居住者 的 这 甲板 什么时候 他 最后 爬行
[əˈbɔːrd] .
aboard .
船上 .

他终于爬上船时，不好意思地瞥了一眼甲板上的人们。

[ðə; ði] [ˈendʒɪnz] [hæd; həd] [bɪn] [stɔːpt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɔːr] [kəˈdets] [wɜːr; wər] [prɪˈperd] [tuː; tə] [miːt]
The engines had been stopped and the four cadets were prepared to meet
这 发动机 有 到过 停止 和 这 四 学员 是 准备 到 见面
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

引擎已经熄火，四名学员做好了迎接他的准备。

[kˈlɪf] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [blaʊs] [ɔːf] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sliːvz] [roʊld] [ʌp] .
Clif had his blouse off and his sleeves rolled up .
克里夫 有 他的 女式衬衫 离开 和 他的 袖子 滚动 向上 .

克利夫脱掉了衬衫，卷起了袖子。

[ˈstepɪŋ] [ˈfɔːrwəd] , [hiː; hi] [sed] , [pəˈremptɹəli] :
Stepping forward , he said , peremptorily :

他走上前去，斩钉截铁地说：

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 202**]
[页 -]

[第202页]

“ [fed] [ðæt] [blaʊs] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] , [ɡriːn] . ”
“ **Shed that blouse of yours , Greene .** ”
“ 棚 那 女式衬衫 的 你的 , 格林 . ”

“格林，把你的衬衫脱掉。”

“ [wʌt] [fɔːr; fər] ? ” [diˈmɑːndɪd] [ˈdʒʌdsn] , [ɪn] [ˈeɪdənt] [əˈlɑːrm] .

“ **What for ?** ” **demanded Judson , in evident alarm .** ”
“ 什么 为了 ? ” 要求 贾德森 , 在 明显 警报 .

“为什么?”贾德森明显惊慌地问道。

“ [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [wɪp] [ˌem ˈiː][ɔːr] [teɪk] [ðə; ði][wɜːrst] [ˈhaɪdɪŋ] [juː; jə] [ˈevər] [rɪˈsiːvd] .

“ **You've got to whip me or take the worst hiding you ever received .** ”
“ 你已经 得到 到 鞭 我 或者 拿 这 最差 隐藏 你 曾经 已收到 .

“你要么鞭打我，要么就等着挨你这辈子最狠的揍吧。”

[ɔːf] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] .

Off with it .
离开 和 它 .

把它扔掉。

[aɪl] [seɪl][ɪn] , [ɪn] [əˈbaʊt] [faɪv] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] . ”

I'll sail in , in about five seconds . ”
患病的 帆 在 , 在 关于 五 秒 . ”

我大概五秒钟后就到。

“ [bʌt; bət] — — ”

“ **But — —** ”
“ 但 — — ”

“但 - ”

“ [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] .

“ **Off with it .** ”
“ 离开 和 它 .

“把它扔掉。”

” [ˈdʒʌdsn] [ˈsʌlənlɪ] [əuˈbeɪd] , [ænd; ənd] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [dɪˈfensɪv] .

“ **Judson sullenly obeyed , and stood on the defensive .** ”
“ 贾德森 闷闷不乐地 服从 , 和 站立 在 这 防守 .

贾德森闷闷不乐地服从了命令，摆出了防御姿态。

[kˈlɪf] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [ˈbɪznəs] [æt; ət][wʌnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] [suːn] [ˈdiːlɪŋ] [blʊʊz]

Clif proceeded to business at once , and the two were soon dealing blows
克里夫 继续 到 商业 在 一次 , 和 这 二 是 很快 处理 打击

[raɪt] [ænd; ənd][left] .

right and left .
正确的 和 左边 .

克利夫立刻进入正题，两人很快便左右开弓，拳脚相加。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [kəˈdets] [lʊkt] [ɑːn][wɪð; wɪθ][grɪnz] [ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] .

The other cadets looked on with grins of delight .
这 其他 学员 看起来 在 和 咧嘴笑 的 喜 .

其他学员们在一旁看着，脸上露出欣喜的笑容。

[kˈlɪf] [hæd; həd][nɑːt][ˈoʊnlɪ] [maɪt] [bʌt; bət] [raɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] ,

Clif had not only might but right on his side ,
克里夫 有 不是 仅有的 可能 但 正确的 在 他的 边 ,

克利夫不仅拥有强大的力量，而且正义也站在他这边。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈɔːrt] [ˈpɪriəd] [ˈdʒʌdsn] [wʌz; wəz] [ˈkraɪɪŋ] “ [ɪˈnʌf] .

and in a very short period Judson was crying “ enough .
和 在 一个 非常 短的 时期 贾德森 曾是 哭泣 “ 足够的 .

很短的时间，贾德森就哭着说“够了”。

” [ðen] [ˈtrɔːli] [wækt] [hɪm; ɪm] [ˈsevrəl] [taɪmz] , [ænd; ənd][dʒɔɪ] [ˈædɪd] [hɪz; ɪz] [ʃer] .

“ **Then Trolley whacked him several times , and Joy added his share .** ”
“ 然后 手推车 猛击 他 一些 时代 , 和 喜悦 额外 他的 分享 .

“然后电车打了他好几下，乔伊也跟着打了起来。”

[tuː; tə] [waɪnd] [ʌp] [ðə; ði] [ˈpʌnɪʃmənt] , [ˈlɪt(ə)l] [ˈnæni] [ədˈmɪnɪstəd] [ə; eɪ] [fjuː] [wel] - [dəˈrektɪd] [kɪks] .
To wind up the punishment , little Nanny administered a few well - directed kicks .
到 风 向上 这 惩罚 , 小的 保姆 管理 一个 很少 出色地 - 指导 踢 .

为了加重惩罚，小保姆又狠狠地踢了几脚。

“ [naʊ] , [sɜːr] , ” [sed] [kˈlɪf] , [ˈstɜːrnlɪ] ,
“ Now , sir , ” said Clif , sternly ,
” 现在 , 先生 , ” 说 克里夫 , 严厉地 ,
“先生，”克利夫严厉地说。

“ [dʒʌst] [θæŋk] [jʊr; jər] [ˈlʌki] [stɑːrɪz] [ðæt] [wiː; wi] [ˈdɪdnt] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːrks] .
“ just thank your lucky stars that we didn't leave you to the sharks .
” 只是 感谢 你的 幸运的 明星 那 我们 没有 离开 你 到 这 鲨鱼 .
“你应该庆幸我们没有把你留给鲨鱼。”

[ɡoʊ] [brɪˈloʊ] [ænd; ənd][get] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .
Go below and get something to eat .
去 以下 和 得到 某物 到 吃 .
下去吃点东西吧。

“ [ðə; ði] [ˈendʒɪn] [wʌz; wəz] [kept] [ˈɡoʊɪŋ] [ʌnˈtɪl] [ˈmɪdnɑɪt] , [ðen] [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər][ˈtaɪərd] [aʊt] ,
“ The engine was kept going until midnight , then as the boys were tired out ,
” 这 引擎 曾是 保留 去 直到 午夜 , 然后 作为 这 男孩们 是 疲劳的 出去 ,
“引擎一直运转到午夜，然后孩子们都累了，

[ðə; ði][faɪrɪz] [wɜːr; wər] [bæŋkt] [ænd; ənd] [ˈwaːtʃɪz] [əˈreɪndʒd] .
the fires were banked and watches arranged .
这 火灾 是 银行 和 手表 安排 .
火势已被控制，并安排了守夜人。

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 203]
[页 -]
[第203页]

[æɪ; ət] [ˈdeɪbreɪk] [ˈlɪt(ə)l] [ˈnæni] , [huː] [hæd; həd][ðə; ði][læst] [tʊr] [ʌv; əv][ˈduːti] ,
At daybreak little Nanny , who had the last tour of duty ,
在 拂晓 小的 保姆 , WHO 有 这 最后的 旅游 的 责任 ,
天亮时分，小保姆结束了她最后一次执勤任务。

[ɪˈspɑɪd] [ə; eɪ][seɪl] [ɔːf] [ðə; ði] [ˈstɑːrbərd] [bəʊ; boʊ] .
espied a sail off the starboard bow .
窥视 一个 帆 离开 这 右舷 弓 .
发现右舷前方有一艘帆。

[hiː; hi] [əˈraʊzd] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [ænd; ənd] [stiːm] [wʌz; wəz] [ˈstɑːrtɪd] [æɪ; ət] [wʌns] .
He aroused the others , and steam was started at once .
他 被唤醒 这 其他的 , 和 蒸汽 曾是 开始 在 一次 .
他唤醒了其他人，蒸汽随即开始冒出。

[ɪn] [taɪm] [aɪ ˈtiː] [brɪˈkeɪm] [əˈpærənt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtɪd] [bɔɪz] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ]
In time it became apparent to the excited boys that there was something
在 时间 它 成为 明显 到 这 兴奋的 男孩们 那 那里 曾是 某物
[fəˈmɪliər] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈaʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .
familiar about the outlines of the ship .
熟悉的 关于 这 概述 的 这 船 .

随着时间的推移，兴奋的男孩们逐渐意识到，这艘船的轮廓有些眼熟。

“ [huˈreɪ] ! [huˈreɪ] !
“ Hurray ! hurray !
” 欢呼 ! 欢呼 !
“万岁！万岁！”

[,aɪˈti:] [ɪz] [ðə; ði] [oʊld] [məˌnɒŋgəˈheɪlə] , " [ˈʃaʊtɪd] [ˈtrɑːli] , [æt; ət] [læst] .

it is the old Monongahela , " shouted Trolley , at last .
它 是 这 老的 莫农加希拉 , " 喊叫 手推车 , 在 最后的 .

“这就是老莫农加希拉河！”电车最后喊道。

" [fiː; ji] [kʌm] [tuː; tə] [lək] [fɔːr; fər] [juːˈes] .

" She come to look for us .
" 她 来 到 看 为了 我们 .

她来找我们了。

[huˈreɪ] ！ "

Hurray ！ "
欢呼 ！ "

万岁！

" [aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [aɪˈti:] [ɪz] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [tʃɪr] [əˈbaʊt] , " [saɪd] [dʒɔɪ] , [ˈgluːmɪli] .

" I don't think it is anything to cheer about , " sighed Joy , gloomily .
" 我 不 思考 它 是 任何事物 到 欢呼 关于 , " 叹了口气 喜悦 , 阴郁地 .

“我觉得这没什么值得高兴的,”乔伊沮丧地叹了口气。

" [eɪnt] [wiː; wi] [ɔːl] [raɪt] [əˈbɔːrd] [hɪr] ?

" Ain't we all right aboard here ?
" 不是 我们 全部 正确的 船上 这里 ?

“我们船上的人都平安无事吧？”

[hʌ] ！

Huh ！
嗯 ！

哈！

[naʊ] [wiːl] [biː; bi] [pliːb] [əˈgen] , [wen] [wiːv] [bɪn] [ˈkæptɪnz] , [ænd; ənd] [ˈendʒəˈhɪrz] , [ænd; ənd] —

now we'll be plebes again , when we've been captains , and engineers , and —
现在 出色地 是 平民 再次 , 什么时候我们已经 到过 队长 , 和 工程师 , 和 —

[ænd; ənd] [koʊl] [ˈhivər] .

and coal heavers .
和 煤炭 搬运工 .

现在我们又要变回平民了，而我们曾经是船长、工程师，还是煤炭搬运工。

[aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [ə; eɪ] [ˈeɪm] .

I think it's a shame .
我 思考 它是 一个 耻辱 .

我觉得很可惜。

" [ðə; ði] [rest] [ˈræðər] [əˈgriːd] [wið; wiθ] [hɪm; ɪm] , [ˌnevərðəˈles] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɡlæd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]

" The rest rather agreed with him , nevertheless they were glad to see the
" 这 休息 相当 同意 和 他 , 尽管如此 他们 是 高兴的 到 看 这

[ˈpræktɪs] [ʃɪp] .

practice ship .
实践 船 .

其余的人大多同意他的看法，尽管如此，他们还是很高兴看到这艘练习船。

[wen] [aɪˈtiː] [brˈkeɪm] [noʊn] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [məˌnɒŋgəˈheɪlə] [huː] [ðə; ði] [ˈɔːkjʊ.pənts] [ʌv; əv] [ðə; ði]

When it became known on board the Monongahela who the occupants of the
什么时候 它 成为 已知 在 木板 这 莫农加希拉 WHO 这 居住者 的 这

[tɔːrˈpiːdʊ] [boʊt] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [ˈwaɪldɪst] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɪnˈʃjuːd] .

torpedo boat were the wildest excitement ensued .
鱼雷 船 是 这 最狂野的 激动 随后 .

当“莫农加希拉”号上的人们得知鱼雷艇上的乘客是谁时，船上顿时沸腾起来。

[ə; eɪ] [boʊt] [wɒz; wəz] ['loʊɜ-d] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːstəweɪz] — [nɑːt] [fə'getɪŋ] [ðə; ði] ['pærət] — [wɜːr; wər]
A boat was lowered and the castaways — not forgetting the parrot — were
一个 船 曾是 降低 和 这 遇难者 — 不是 遗忘 这 鹦鹉 — 是
['kæɪd] [bæk] [ɪn] ['traɪʌmf] .
carried back in triumph .
携带 后退 在 胜利 .

一艘小船被放下来，遇难者们——当然也包括那只鹦鹉——被凯旋而归。

[k'lɪf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['hɪroʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊər] ,
Clif and his companions were the heroes of the hour ,
克里夫 和 他的 同伴 是 这 英雄 的 这 小时 ,
克里夫和他的同伴们成了当时的英雄。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] ['speɪ(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɑːn][ðə; ði] ['kwɔːrtər] - [dek] .
and they were received with special distinction on the quarter - deck .
和 他们 是 已收到 和 特别的 区别 在 这 四分之一 - 甲板 .
他们在后甲板上受到了特别的礼遇。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [lɜːrɪn] [ðæt]
They were delighted to learn that
他们 是 高兴极了 到 学习 那
他们很高兴得知

[ðə; ði]
the
这
这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 204]
[页 -]
[第204页]

[ʌðər] ['boʊts][hæd; həd] [bɪn] [pɪkt] [ʌp][ænd; ənd][noʊ][laɪvz; lɪvz][lɔːst][ɪn][ðə; ði] [kə'tæstrəfi] .
other boats had been picked up and no lives lost in the catastrophe .
其他 船 有 到过 挑选 向上 和 不 生活 丢失的 在 这 灾难 .
其他船只已被救起，灾难中无人伤亡。

[ðə; ði][tɔːr'piːdoʊ][boʊt] [wɒz; wəz] [mænd] [baɪ][ə; eɪ] [pɪkt] [kruː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [məˌnɒŋgə'heɪlə]
The torpedo boat was manned by a picked crew from the Monongahela
这 鱼雷 船 曾是 有人值守 经过 一个 挑选 全体人员 从 这 莫农加希拉
[ænd; ənd] ['kɒnvɔɪ] [baɪ] [ðæt] ['ves(ə)] [tuː; tə][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['teɪgəs] ['rɪvər] .
and convoyed by that vessel to the mouth of the Tagus River .
和 车队 经过 那 血管 到 这 嘴 的 这 塔霍河 河 .
鱼雷艇由“莫农加希拉”号上挑选的船员驾驶，并由该船护送至塔霍河口。

[ðə; ði] [frentʃ] ['ɡʌvənmənt] [wɒz; wəz] [əd'vaɪzd] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd][wɜːrd] ['prez(ə)ntli] [keɪm] [ðæt] [lə]
The French Government was advised at once and word presently came that Le
这 法语 政府 曾是 建议 在 一次 和 单词 目前 来了 那 乐
- [fɔːrmər] [kruː] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] [sɪns] ['reskjʊːd] .
Destructeur's former crew had been long since rescued .
- 以前的 全体人员 有 到过 长的 自从 获救 .
法国政府立即接到通知，不久便传来消息，勒德斯特勒号的前船员早已获救。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [məˌnɒŋgə'heɪlə] [wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [prɒʊ'siːd] [ʌp][ðə; ði]['teɪgəs] [tuː; tə] ['lɪzbən] ,
By the time the Monongahela was ready to proceed up the Tagus to Lisbon ,
经过 这 时间 这 莫农加希拉 曾是 准备好 到 继续 向上 这 塔霍河 到 里斯本 ,
当“莫农加希拉号”准备好沿塔霍河逆流而上前往里斯本时，

[ðə; ði]['kæpɪt(ə)][ʌv; əv] ['pɔːrtʃʊɡl] ,
the capital of Portugal ,
这 首都 的 葡萄牙 ,
葡萄牙首都

[ə; eɪ] [frentʃ] ['ɡʌnbʊt] [wʌz; wəz][ɑ:n][hænd][tu:; tə] [toʊ] [ðə; ði][tɔ:r'pi:doʊ][bʊt] [bæk] [tu:; tə]['hɑ:vɾə; 'hɑ:və] .
a French gunboat was on hand to tow the torpedo boat back to Havre .
一个 法语 炮舰 曾是 在 手 到 拖 这 鱼雷 船 后退 到 勒阿弗尔 .
一艘法国炮艇随时准备将鱼雷艇拖回勒阿弗尔。

[ænd; ənd][soʊ] ['endɪd] [klɪfs] [fɜ:rst] [kə'mænd] .
And so ended Clif's first command .
和 所以 结束 克利夫 第一的 命令 .
克里夫的第一道命令就此结束。

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 205]
[页 -]
[第205页]

[ˈtʃæptər] ['eks 'eks] .
CHAPTER XX .
章 xx .
第二十章

[ˈdaɪvɪŋ] [fɔ:r; fər] [rɪ'wɔ:rdz] .
DIVING FOR REWARDS .
潜水 为了 奖励 .
潜水寻宝。

“ [ðer; ðər][ɡoʊz][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] ['begər] [ə'gen] ! ”
“ There goes the little beggar again ! ”
“ 那里 去 这 小的 乞丐 再次 ! ”
“那个小乞丐又来了! ”

“ [wʌt] [ə; eɪ] [kli:n] [daɪv] ! ”
“ What a clean dive ! ”
“ 什么 一个 干净的 潜水 ! ”
“多么干净利落的一次潜水! ”

“ [jes] ; [hi:; hi][ɪz] [ɡreɪs] [ɪt'self] .
“ Yes ; he is grace itself .
“ 是的 ; 他 是 优雅 本身 .
“是的，他就是恩典的化身。”

[bʌt; bət] [seɪ] , [k'lɪf] — — “
But say , Clif — — “
但 说 , 克里夫 — — ”
但是，克里夫——”

“ ['hi:z] [ɡɔ:t][,aɪ 'ti:] .
“ He's got it .
“ 他是 得到 它 .
“他明白了。”

[hu'reɪ] !
Hurray !
欢呼 !
欢呼!

[hi:; hi] [kætʃ] [daɪm] ['plenti] [wel] .
He catch dime plenty well .
他 抓住 一角硬币 很多 出色地 .
他接球接得很好。

[haɪ] !
Hi !
你好 !
你好!

[hɪr] [ə'hʌðər] . “
here another . ”
这里 其他 . ”

这里还有另一个。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈgetɪŋ] [ˈmaɪti] [ˈlɪbərəl][wɪð; wɪθ][jɔːr; jər] [ˈmʌni] , [ˈtrɑːli] . ”
“ **You are getting mighty liberal with your money , Trolley .** ”
“ 你 是 获得 强大的 自由主义 和 你的 钱 , 手推车 . ”

“你花钱可真够大方的， 电车。”

“ [aɪ][noʊ] [ker] .
“ **I no care** .
“ 我 不 关心 .

我不在乎。

[aɪˈtiː] [wɜːrθ] [ˈdɑːlər][tuː; tə] [siː] [ˈdaɪvɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
It worth dollar to see diving like that .
它 值得 美元 到 看 潜水 喜欢 那 .

看这样的潜水表演， 值回票价。

[haɪ] !
Hi !
你好 !

你好！

[juː; jʊ][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] , [hɪr] [sʌm; səm] [mɔːr] .
you little boy , here some more .
你 小的 男生 , 这里 一些 更多的 .

你这小家伙，再来点儿。

“ [ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv][ˈneɪv(ə)l][kəˈdets][wɜːr; wər] [ˈliːnɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][pɔːrt] [ˈreɪlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈfoʊkslɪ]
“ **The group of naval cadets were leaning over the port railing on the forecastle**
“ 这 团体 的 海军 学员 是 倾斜 超过 这 港口 栏杆 在 这 前甲板

[ʌv; əv] [məˌnɔŋgəˈheɪlə] .
of Monongahela .
的 莫农加希拉 .

“一群海军学员倚在莫农加希拉号前甲板的左舷栏杆上。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈpɔːrtli] [ˈæftər][ˈkwɔːrtərz][ɑːn][ə; eɪ] [ˈsætərdeɪ] [ˈmɔːrniŋ] ,
It was shortly after quarters on a Saturday morning ,
它 曾是 不久 后 四分之一 在 一个 周六 早晨 ,

那是星期六早上刚过四点钟不久，

[ænd; ænd][ðə; ði] [trɪm] [oʊld] [ˈfrɪgət] [wʌz; wəz] [ˈraɪdɪŋ] [ˈiːzəli] [æt; ət] [ˈæŋkər] [ɪn][ðə; ði][ˈteɪgəs] [ˈrɪvər] [dʒʌst]
and the trim old frigate was riding easily at anchor in the Tagus River just
和 这 修剪 老的 护卫舰 曾是 骑术 容易地 在 锚 在 这 塔霍河 河 只是

[ɔːf][ðə; ði] [meɪn] [ˈlændɪŋ] [dɑːk] [ʌv; əv] [ˈlɪzbən] ,
off the main landing dock of Lisbon ,
离开 这 主要的 降落 码头 的 里斯本 ,

那艘修长的老式护卫舰轻松地停泊在里斯本主码头附近的塔霍河上。

[ˈpɔːrtfʊgl] .
Portugal .
葡萄牙 .

葡萄牙。

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈtruːli] [ɪˈventf(ə)l] [ˈvɔɪdʒ] [frʌm; frəm] [əˈnæpəlɪs] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈfaɪnəli] [əˈraɪvd] [ɪn][pɔːrt] ,
After a truly eventful voyage from Annapolis she had finally arrived in port ,
后 一个 真的 多事 航程 从 安纳波利斯 她 有 最后 到达的 在 港口 ,

从安纳波利斯出发， 历经一段充满波折的航程， 她终于抵达了港口。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌŋ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti]
and the one hundred and sixty
和 这 一 百 和 六十

还有一百六十

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 206]
[页 -]

[第206页]

[ɑ:d] [kə'dets] [ɑ:n] [bɔ:rd] [wɜ:r; wər] ['weɪtɪŋ] ['i:gərlɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv]
odd cadets on board were waiting eagerly for the time when they could have
奇怪的 学员 在 木板 是 等待 急切地 为了 这 时间 什么时候 他们 可以 有
[ə; eɪ][rʌŋ] [ə'ʃɔ:r] .
a run ashore .
一个 跑步 岸上 .

船上一些古怪的学员正热切地盼望着能上岸奔跑的那一刻。

[ðə; ði] ['nesəseri] [fɔ:r'mælətɪz] [ʌv; əv][pɔ:rt] [ɪn'spek(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [gɔ:n] [θru:] [wɪð; wɪθ] ,
The necessary formalities of port inspection had been gone through with ,
这 必要的 手续 的 港口 检查 有 到过 已消失 通过 和 ,
港口检查的必要手续已经完成。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['geɪlə; 'gælə][ə'taɪər][ə'lɔ:ft][ænd; ənd] [ə'lou] [ɪn][æn,tɪsɪ'peɪ(ə)n][ʌv; əv]
and the ship was in a gala attire aloft and allow in anticipation of
和 这 船 曾是 在 一个 节日 服装 高空 和 允许 在 预期 的
[ðə; ði]['vɪzɪt] ['ɔ:lweɪz] [peɪd] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['ves(ə)][baɪ][ðə; ði] [ju:θ] [ænd; ənd] ['bjʊ:ti] [ʌv; əv] [kweɪnt]
the visit always paid an American vessel by the youth and beauty of quaint
这 访问 总是 有薪酬的 一个 美国人 血管 经过 这 青年 和 美丽 的 古雅
[oʊld] ['lɪzbən] .
old Lisbon .
老的 里斯本 .

船只盛装打扮，上下都充满了期待，迎接即将到来的访问。这座古朴美丽的里斯本总是对美国船只青睐有加。

['bəʊts] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['merɪ] ['pɑ:rtɪz] [wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔ:k] ['i:v(ə)n] [naʊ] ,
Boats filled with merry parties were coming from the dock even now ,
船 已填 和 欢乐 各方 是 未来 从 这 码头 甚至 现在 ,
即使现在，码头上仍然驶来满载欢乐人群的船只。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['meni] ['prɪti] ['gɜ:lz][ɪn][ðəm; ðəm][wʌz; wəz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [teɪk]
and the appearance of many pretty girls in them was beginning to take
和 这 外貌 的 许多 漂亮的 女孩们 在 他们 曾是 开始 到 拿
[ðə; ði][kə'dets] - [ə'ten(ə)n] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pri:vɪəs] [ə'træk(ə)n] .
the cadets ' attention away from a previous attraction .
这 学员 - 注意力 离开 从 一个 以前的 景点 .

影片中众多漂亮女孩的出现，开始分散学员们对之前某个景点的注意力。

[ðæt] [ə'træk(ə)n] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['daɪvɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌmbər] [ʌv; əv] ['neɪtɪv] [bɔɪz] ['æftər] [kɔɪnz] [θroʊn]
That attraction was the diving of a number of native boys after coins thrown
那 景点 曾是 这 潜水的 一个 数字 的 本国的 男孩们 后 硬币 抛掷
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] .
from the ship .
从 这 船 .

吸引人的是一群当地男孩跳入水中去抢夺从船上扔下的硬币。

[ə,lɔ:ŋ'saɪd] [wɜ:r; wər][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [smɔ:l] [ænd; ənd] ['rɪkəti] ['bəʊts] [ɑ:kjupaɪd] [baɪ][ðə; ði]['ædʒ(ə)]
Alongside were half a dozen small and rickety boats occupied by the agile
旁边 是 一半 一个 打 小的 和 摇摇晃晃的 船 占领 经过 这 敏捷
[jʌŋ] ['daɪvəz] .
young divers .
年轻的 潜水员 .

旁边停着六艘小而摇摇晃晃的船，船上坐着身手敏捷的年轻潜水员。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kən'tɪnjuəli] [ɪmpɔː'tuːnɪŋ] [ðə; ði] [kə'dets] [tuː; tə] [tɔːs] ['bɪts][ʌv; əv] ['sɪlvər] [ɔːr] ['kɑːpər]
They were continually importuning the cadets to toss bits of silver or copper
他们是持续恳求这学员到折腾比特的银或者铜
['mʌni] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] .
money into the water .
钱进入这水 .

他们不断恳求学员们把一些银币或铜币扔进水里。

[wʌn] , [ə; eɪ] [laɪð] , [kliːn] - [lɪmd] [læd] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [sɪks'tiːn] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði]
One , a lithe , clean - limbed lad of about sixteen , was the leader of the
— , 一个轻盈 , 干净的 - 有肢的 小伙子 的 关于 十六 , 曾是 这 领导者 的 这
['pɑːrti] ,
party ,
派对 ,

其中一人是这群人的领袖，他是一个大约十六岁、身形矫健、四肢修长的少年。

[ænd; ænd][,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['klevər] ['daɪvɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [rʌŋ] [ðə; ði][wɜːrdz] [ʌv; əv][,ædmə'reɪ(ə)n]
and it was his clever diving which had wrung the words of admiration
和 它 曾是 他的 聪明的 潜水 哪个 有 拧干 这 字 的 钦佩
[frʌm; frəm] ['trɑːli] ,
from Trolley ,
从 手推车 ,

正是他精湛的跳水技术赢得了特罗利的赞赏。

[ˈɡɪv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['tʃæptər] .
given at the commencement of this chapter .
给定 在 这 开始 的 这 章 .
本章开头已给出。

[ðə; ði][daɪ'vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði]['daɪvərz][brɪ'gæn][tuː; tə] [grəʊ] [mə'nɑːtənəs] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] .
The diversion of watching the divers began to grow monotonous after a while .
这 导流 的 观看 这 潜水员 开始 到 生长 单调 后 一个 尽管 .
观看跳水比赛的消遣过了一段时间后开始变得单调乏味。

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 207**]
[页 -]

[第207页]

“ [ðə; ði]['lɪt(ə)] ['begərz] [ɑːr; ər] ['prɪti] [ɡʊd] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ækt] [pɔːlɪz] [ɑːn][wʌn] , ” [jɔːnd] ['tɒɡlɪz] ,
“ **The little beggars are pretty good , but their act palls on one ,** ” **yawned Toggles** ,
“ 这 小的 乞丐 是 漂亮的 好的 , 但 他们的 行为 灵枢 在 一 , ” 打哈欠 切换 ,
“这些小乞丐挺会表演的，但他们的表演让人觉得乏味，”托格尔打着哈欠说道。

['stretʃɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
stretching his arms .
伸展 他的 武器 .

他伸展双臂。

“ [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['lɪbərti] [lɪst] , [k'lɪf] ? ” [æskt] [græt] ['wɒlɪs] ,
“ **Did you hear anything about the liberty list , Clif ?** ” **asked Grat Wallace** ,
“ 做过 你 听到 任何事物 关于 这 自由 列表 , 克里夫 ? ” 问 恭喜 华莱士 ,
“克利夫，你听说过自由名单的事吗？”格拉特·华莱士问道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['jɜːrnɪŋ] [glæns] [ə'ʃɔːr] .
with a yearning glance ashore .
和 一个 渴望 瞥一眼 岸上 .
目光充满渴望地望向岸边。

“ [,aɪ 'tiː] ['ɪznt] [meɪd] [ʌp] [jet] , [aɪ] [brɪ'liːv] .
“ **It isn't made up yet , I believe** .
“ 它 不是 制成 向上 然而 , 我 相信 .

“我相信它还没有被编造出来。”

[wiː; wi][wəʊnt] [tʌtʃ] [ðə; ði][da:k] [ʌn'tɪ] [æftər'hu:n] ['eniweɪ] . ”
We won't touch the dock until afternoon anyway . ”
我们 惯于 触碰 这 码头 直到 下午 反正 . ”
反正我们下午之前都不会碰码头。

“ [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][gɑ:t][tuː; tə][biː; bi] [bæk] [baɪ][ten][ə'klɒk, əu-] , ” [ˈgrʌmbld] ['næni] .
And we have got to be back by ten o'clock , ” grumbled Nanny .
和 我们 有 得到 到 是 后退 经过 十 点钟 , ” 咕哝 保姆 .
“我们必须在十点钟之前回去,”保姆抱怨道。

“ [ˈɔ:lweɪz] ['kɪkɪŋ] , [ˈɔ:lweɪz] ['faɪndɪŋ] ['trʌb(ə)l] , ” [saɪd] [dʒɔɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dɒʊlf(ə)l] [ˈfeɪk] [ʌv; əv]
Always kicking , always finding trouble , ” sighed Joy , with a doleful shake of
总是 踢 , 总是 寻找 麻烦 , ” 叹了口气 喜悦 , 和 一个 悲伤的 摇 的

[ðə; ði] [hed] .
the head .
这 头 .
“总是踢来踢去，总是惹麻烦,”乔伊叹了口气，悲伤地摇了摇头。
“ [waɪ] [kɑ:nt][juː; jʊ][biː; bi] ['pi:səbl] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] [laɪk][em 'iː] , [ˈjʌŋstər] ?
Why can't you be peaceable and contented like me , youngster ?
为什么 不能 你 是 和平的 和 满足 喜欢 我 , 青少年 ?
“年轻人，你为什么不能像我一样和平满足呢？ ”

[ɪts] ['peɪnf(ə)] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [mi:k] [ænd; ənd] ['lʊʊli] ['spɪrɪt][tuː; tə] [siː] [sʌtʃ] [kən'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd]
It's painful to a man of meek and lowly spirit to see such contention and
它是 痛苦 到 一个 男人 的 温顺 和 卑微的 精神 到 看 这样的 争论 和
[straɪf] .
strife .
冲突 .
对于一个性情温和谦卑的人来说，看到这样的争吵和冲突是痛苦的。

[ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][laɪk][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [kən'dʌkt] ['lɪbərtɪ] [ɑ:n] [ðɪs] [ʃɪp] ,
If you don't like the way they conduct liberty on this ship ,
如果 你 不 喜欢 这 方式 他们 执行 自由 在 这 船 ,
如果你不喜欢这艘船上他们对待自由的方式，

[waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ] [nɑ:k] [ðə; ði] ['blu:mɪŋ] [hed] [ɔ:f][ðə; ði] [ɪg'zekjətɪv] [ˈɑ:fɪsər] ?
why don't you knock the blooming head off the executive officer ?
为什么 不 你 敲 这 盛开 头 离开 这 管理人员 官 ?
你为什么不要把那个执行官的脑袋打掉？

[ækt][wɪð; wɪθ] [duː] [hju:'mɪləti][ænd; ənd] [bi:t] [ðə; ði] [feɪs] [ɔ:f][ðə; ði] ['kæptɪn] .
Act with due humility and beat the face off the captain .
行为 和 到期的 谦逊 和 打 这 脸 离开 这 队长 .
表现得谦逊一些，然后狠狠揍队长一顿。

“ [ðə; ði] ['ʌðər] [læft] .
The others laughed .
这 其他的 笑了 .
其他人都笑了。

[ðeɪ] [ʌndər'stʊd] [dʒɔɪ] .
They understood Joy .
他们 理解 喜悦 .
他们懂得喜悦。

“ [aɪ] [seɪ] , [k'lɪf] , [lʊk] [ðer; ðər] , ” ['sʌd(ə)nli] [spoʊk] [ʌp] ['tra:li] .
I say , Clif , look there , ” suddenly spoke up Trolley .
我 说 , 克里夫 , 看 那里 , ” 突然 辐 向上 手推车 .
“我说，克里夫，看那边,”电车突然开口说道。

“ [hɪr] [kʌmz] [wʌt] [juː; jʊ] [kɔːl] [piːtʃ] .
“ Here comes what you call peach .
“ 这里 来 什么 你 称呼 桃 .

“这就是你们所说的桃子。”

“ [hiː; hi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] [tɔːrd] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [huː] [wɜːr; wər]
“ He nodded his head toward a couple of young ladies who were
“ 他 点头 他的 头 朝向 一个 夫妻 的 年轻的 女士们 WHO 是
[əˈprəʊtʃɪŋ] [frʌm; frəm][æft] .
approaching from aft .
接近 从 后部 .

他朝从船尾走过来的两位年轻女士点了点头。

[ðeɪ] [hæd; həd] [fɔːrmd] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈvɪzɪtɪŋ] [ˈpɑːrtɪ][frʌm; frəm] [ʃɔːr] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈstrɔːlɪŋ]
They had formed part of a visiting party from shore and were strolling
他们 有 形成 部分 的 一个 访问 派对 从 支撑 和 是 漫步
他们是岸上来参观的游客队伍中的一部分，当时正在散步。

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 208]
[页 -]

[第208页]

[əˈbaʊt] [ðə; ði] [dek] [ɪnˈtent][ɑːn] [ɪnˈspektɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] [ˈæftər][ðər; ðər] [oʊn] [ˈfæʃ(ə)n] .
about the deck intent on inspecting the ship after their own fashion .
关于 这 甲板 意图 在 检查 这 船 后 他们的 自己的 时尚 .
甲板上的人打算按照他们自己的方式检查这艘船。

[bəʊθ][wɜːr; wər] [ˈveri] [ˈprɪti] , [bʌt; bət][wʌn] , [ə; eɪ] [tɔːl] [ænd; ənd] [ˈræðər] [ˈwɪləʊi] [bruːˈnet] , [wʌz; wəz]
Both were very pretty , but one , a tall and rather willowy brunette , was
两个都 是 非常 漂亮的 , 但 一 , 一个 高的 和 相当 纤细的 棕发 , 曾是
[pərˈtɪkjələrli] [ˈhænsəm] .
particularly handsome .
特别 英俊的 .

两人都很漂亮，但其中一位身材高挑纤细的棕发女郎尤其英俊。

[ə; eɪ] [welθ] [ʌv; əv] [ˈlʌstrəs] [blæk] [her] [fel] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz] ; [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][lɑːrdʒ]
A wealth of lustrous black hair fell to her shoulders ; her eyes were large
一个 财富 的 光泽的 黑色的 头发 跌倒 到 她 肩膀 ; 她 眼睛 是 大的
[ænd; ənd] [ˈspɑːrklɪŋ] ,
and sparkling ,
和 闪闪发光 ,

她一头乌黑亮丽的长发披散在肩上；她的眼睛又大又亮。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps] , [hæf] [ˈpɑːrtɪd] , [ʃʊd] [tuː] [ˈroʊz; ˈraʊz][ʌv; əv] [ˈregjələr] , [ˈpɜːrli] [tiːθ] .
and her lips , half parted , showed two rows of regular , pearly teeth .
和 她 嘴唇 , 一半 分手了 , 显示 二 行 的 常规的 , 珍珠般的 牙齿 .

她微微张开的嘴唇露出两排整齐洁白的牙齿。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsmɑɪlɪŋ] [æt; ət] [ˈsʌmθɪŋ] [hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] [hæd; həd] [sed] [æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] [ðə; ði]
She was smiling at something her companion had said as they neared the
她 曾是 微笑 在 某物 她 伴侣 有 说 作为 他们 接近 这
[gruːp] [ʌv; əv] [pliːb] ,
group of plebes ,
团体 的 平民 ,

当她们靠近那群平民时，她正微笑着听着同伴说的话。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [ˈferli] [gɑːspt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈlʌvlinəs] .
and the boys fairly gasped at her loveliness .
和 这 男孩们 相当 倒吸一口气 在 她 可爱 .

男孩们都被她的美貌惊呆了。

[k'lɪf] [aɪd] [hɜːr; həɹ] [ˈfɜːrtɪvli] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ˈbiːtɪŋ] [mɔːr] [ˈræpɪdli] [ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] .
Clif eyed her furtively , his heart beating more rapidly than usual .

克里夫 眼睛 她 偷偷摸摸 , 他的 心 殴打 更多的 快速 比 通常 .
克里夫偷偷地打量着她, 心跳比平时快得多。

[hɪz; ɪz] [ɪk'spresɪv] [ˈkaʊntənəns] [prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [ˌædmə'reɪ(ə)n] ,
His expressive countenance proclaimed his strong admiration ,

他的 富有表现力的 面容 宣布 他的 强的 钦佩 ,
他丰富的表情表达了他强烈的钦佩之情。

[ænd; ənd] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [ðə; ði] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [gɜːrli] [blʌft] [ˈslaɪtli]
and that must have been the reason why the beautiful girl blushed slightly

和 那 必须 有 到过 这 原因 为什么 这 美丽的 女孩 脸红了 轻微地

[æz; əz][fɪː; fɪ] [met] [hɪz; ɪz][ˈɑːrd(ə)nt] [geɪz] .
as she met his ardent gaze .

作为 她 遇见 他的 热心 目光 .
或许正因如此, 当那位美丽的女孩与他炽热的目光相遇时, 她才微微脸红。

[ðə; ði][ˈgɜːlz] [stɔːpt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfoʊksl] [ˈreɪlɪŋ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈoʊvər][æt; ət][ðə; ði][ˈdaɪvər] [bɔɪz]
The girls stopped at the forecastle railing and looked over at the diver boys

这 女孩们 停止 在 这 前甲板 栏杆 和 看起来 超过 在 这 潜水员 男孩们

[br'loʊ] .
below .

以下 .
女孩们停在船首楼的栏杆旁, 向下面的跳水男孩们望去。

[ðeɪ] [læft] , [ænd; ənd][wʌn] — [ðə; ði] [ˈlʌvliər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] — [held] [ʌp][ə; eɪ] [smɔːl] [kɔɪn] .
They laughed , and one — the lovelier of the two — held up a small coin .

他们 笑了 , 和 — — 这 更可爱 的 这 二 — 握住 向上 一个 小的 硬币 .
她们笑了, 其中一位——两人中更漂亮的那位——举起一枚小硬币。

[ɔːl][ðə; ði] [ˈjuːθfl] [ˈdaɪvəz] [prɪˈperd] [tuː; tə] [sprɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈwɔːtər][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][bɪt]
All the youthful divers prepared to spring into the water as soon as the bit

全部 这 青春 潜水员 准备 到 春天 进入 这 水 作为 很快 作为 这 少量

[ʌv; əv] [ˈmʌni] [left] [hɜːr; həɹ][hænd] .
of money left her hand .

的 钱 左边 她 手 .
当她手里的钱一离开时, 所有年轻的跳水运动员都准备跳入水中。

[ðə; ði] [laɪð] [jʌŋ] [ˈliːdər] [pɔɪzd] [hɪm'self] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈveri] [edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [boʊt] .
The lithe young leader poised himself upon the very edge of his boat .

这 轻盈 年轻的 领导者 准备 他自己 之上 这 非常 边缘 的 他的 船 .
这位身姿矫健的年轻领袖站在船舷边, 摆好了姿势。

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 209**]
[页 -]

[第209页]

" [ˈredi] ! " [kɔːld] [aʊt] [ðə; ði][gɜːrli][ɪn] [pɔːrtʃuˈgiːz] .
" **Ready ! " called out the girl in Portuguese .**

" 准备好 ! " 称为 出去 这 女孩 在 葡萄牙语 .
"准备好了! "女孩用葡萄牙语喊道。

" [aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [reɪs] [piːs] , [soʊ][duː][jɔːr; jər] [best] .
" **It is a hundred reis piece , so do your best .**

" 它 是 一个 百 雷斯 片 , 所以 做 你的 最好的 .
"这是一块价值一百雷亚尔的硬币, 所以请尽力而为。"

" [fɪː; fɪ] [ˈgliːfəli] [weɪvd] [hɜːr; həɹ][hænd] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] , [ðen] ,
" **She gleefully waved her hand back and forth , then ,**

" 她 兴高采烈地 挥手 她 手 后退 和 前进 , 然后 ,
她兴高采烈地挥舞着手, 然后

[dʒʌst][æz; əz][fɪː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [ðə; ði][kɔɪn] ,
just as she was about to release the coin ,
只是 作为 她 曾是 关于 到 发布 这 硬币 ,
就在她即将松开硬币的时候,

[ˈsʌmθɪŋ] [braɪt] [ænd; ənd] [ˈɡlɪtərɪŋ] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [rɪst] [ænd; ənd] [fel] [ˈɪntuː][ðə; ði]
something bright and glittering slipped from her wrist and fell into the
某物 明亮的 和 闪闪发光 滑倒了 从 她 手腕 和 跌倒 进入 这
[ˈwɔːtər] .
water .
水 .

有什么闪闪发光的東西从她的手腕上滑落，掉进了水里。
[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['breɪslət] .
It was a bracelet .
它 曾是 一个 手镯 .

那是一个手镯。
[ə; eɪ]['lɪt(ə)] [skriːm] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][gɜːrɪ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kə'moʊʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
A little scream came from the girl , there was a commotion among the
一个 小的 尖叫 来了 从 这 女孩 , 那里 曾是 一个 骚动 之中 这
[gruːp] [ʌv; əv] [pliːb] ,
group of plebes ,
团体 的 平民 ,

女孩发出了一声细小的尖叫，一群平民百姓顿时骚动起来。
[ðen] [wʌŋ][wʌz; wəz] [siːn] [tuː; tə] [vɔːlt] ['laɪtli] ['oʊvər][ðə; ði][reɪl][ænd; ənd] [straɪk] [ðə; ði][ˈwɔːtər][ɪn][ə; eɪ]
then one was seen to vault lightly over the rail and strike the water in a
然后 一 曾是 已见 到 金库 轻轻 超过 这 轨 和 罢工 这 水 在 一个
[niːt] [daɪv] .
neat dive .
整洁的 潜水 .

然后，有人看到其中一人轻盈地跃过栏杆，漂亮地跳入水中。
[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [k'lɪf] !
It was Clif !
它 曾是 克里夫 !

是克里夫！
[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['præktɪs] [ʃɪp] .
In an instant there was great excitement on board the practice ship .
在 一个 立即的 那里 曾是 伟大的 激动 在 木板 这 实践 船 .

训练舰上顿时沸腾起来。
[ðə; ði] [laʊd] [splæʃ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [fɔːr] [ænd; ənd][æft] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [rʌʃ] [wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər]
The loud splash was heard fore and aft , and a rush was made for
这 大声 溅 曾是 听到 前 和 后部 , 和 一个 匆忙 曾是 制成 为了
[ðæt] [saɪd] .
that side .
那 边 .

船头船尾都听到了巨大的水花声，人们纷纷向水花飞溅的方向冲去。
[sʌm; səm][wʌŋ] [reɪzɪd] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] “ [mæn] ['oʊvərbɔːrd] !
Some one raised a cry of “ Man overboard !
一些 一 提高 一个 哭 的 “ 男人 落水 !

有人喊道：“有人落水了！ ”
“ [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dek] [spræŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['gæŋweɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laɪf] - [prɪ'zɜːrvər] ,
“ The officer of the deck sprang upon the gangway with a life - preserver ,
“ 这 官 的 这 甲板 弹簧 之上 这 舷梯 和 一个 生活 - 保护者 ,
“值班军官拿着救生圈跳上了舷梯，

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [kru:] ['di:teɪld; dɪ'teɪld][tu:; tə][ðə; ði] ['laɪfbɔʊt] [ræn][tu:; tə][ðer; ðər] ['steɪʃənz] [æt; ət][ðə; ði]

and the crew detailed to the lifeboat ran to their stations at the

和 这 全体人员 详细的 到 这 救生艇 跑 到 他们的 车站 在 这

['bɔʊtˌfɔ:lz] .

boatfalls .

船瀑布 .

被派往救生艇的船员们奔向他们在船坞的岗位。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] [kə'moʊ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪk'spɪəriənsɪŋ] [ə; eɪ]
And in the meantime the cause of all this commotion was experiencing a
 和 在 这 与此同时 这 原因 的 全部 这 骚动 曾是 体验 一个
 [ˈræðər] [pɪ'kju:liər] [əd'ventʃər] .
rather peculiar adventure .
 相当 奇特 冒险 .

与此同时，这一切骚动的起因正在经历一场相当奇特的冒险。

[k'lɪf] [pə'zest] [tuː; tə][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [dɪ'ɡriː] [ðə; ðɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] [kwɪk] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ænd; ənd][ˈækʃ(ə)n]
Clif possessed to a remarkable degree the power of quick decision and action
 克里夫 拥有 到 一个 卓越 程度 这 力量 的 快的 决定 和 行动
 [ɪn][ˈkeɪsɪz][ʌv; əv] [ɪ'mɜːrdʒənsɪ] .
in cases of emergency .
 在 案例 的 紧急情况 .

克利夫在紧急情况下拥有惊人的快速决策和行动能力。

[hiː hi]
He
 他

[第210页]

[ˈseldəm] [rɪˈkwaɪəd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] .
seldom required more than a few seconds to make up his mind .
 很少 必需的 更多的 比 一个 很少 秒 到 制作 向上 他的 头脑 .
 他很少需要超过几秒钟就能做出决定。

[ɪn][d̪ə; ði][ˈprez(ə)nt] [keɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz][əˈpɑːn][d̪ə; ði][reɪl][ænd; ənd] [prɪˈpeərɪŋ] [tuː; tə][daɪv] [ˈɔːlmoʊst]
In the present case he was upon the rail and preparing to dive almost
 在 这 展示 案件 他 曾是 之上 这 轨 和 准备 到 潜水 几乎
 [bɪˈfɔːr] [d̪ə; ði] [ˈbreɪslət] [hæd; həd] [tʌtʃt] [d̪ə; ði][ˈwɔːtər] .
before the bracelet had touched the water .
 前 这 手镯 有 感动 这 水 .

在本案中，他当时已经站在栏杆上，准备跳水，几乎就在手镯接触到水面之前。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['prɑ:mptnəs] , [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə'loʊn] , [haʊ'evər] .
With all his promptness , he was not alone , however .
 和 全部 他的 迅速 , 他 曾是 不是 独自的 , 然而 .
 尽管他行动迅速, 但他并非孤身一人。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˌpɔ:rtʃuˈgi:z] [bɔɪ] — [ðə; ði] [tʃi:f] [ˈspɪrɪt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈju:θfl] [ˈdaɪvəz] — [hæd; həd][ˈv:lsoʊ]
The young Portuguese boy — the chief spirit among the youthful divers — had also
 这 年轻的 葡萄牙语 男生 — 这 首席 精神 之中 这 青春 潜水员 — 有 还
 [si:n] [ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv][ˈmet(ə)l] .
seen the flash of metal .
 已见 这 闪光 的 金属 .

这位年轻的葡萄牙男孩——年轻潜水员中最有活力的人物——也看到了金属闪光。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][aɪ 'ti:] [ment][ə; eɪ] ['kʌvətɪd] [rɪ'wɔːrd] ,
To him it meant a coveted reward ,
到 他 它 意思是 一个 令人垂涎的 报酬 ;

对他来说，这意味着梦寐以求的奖励。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [braʊn] [hi:lz] ['twɪŋkəld] [ɪn][ðə; ði] [er][dʒʌst][ə; eɪ] ['sekənd] ['æftər] [klɪfs] ['bɑːdi] [left] [ðə; ði]
and his brown heels twinkled in the air just a second after Clif's body left the
和 他的 棕色的 高跟鞋 闪烁 在 这 空气 只是 一个 第二 后 克利夫 身体 左边 这
[tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɒksl] [reɪl] .
top of the forecastle rail .
顶部 的 这 前甲板 轨 .

就在克里夫的身体离开前甲板栏杆顶端的一秒钟后，他的棕色鞋跟在空中闪闪发光。

[ðə; ði] [tu:] [went] ['ʌndər] [ðə; ði]['wɔːtər] [tə'geðər] .
The two went under the water together .
这 二 去 在下面 这 水 一起 .

两人一起潜入水中。

[klɪfs] [aɪz] ['oʊpənd] ['æftər][hiː; hi] ['væniʃt] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .
Clif's eyes opened after he vanished below the surface .
克利夫 眼睛 打开 后 他 消失了 以下 这 表面 .

克利夫消失在水面下之后，睁开了眼睛。

[hiː; hi] [sɔː] , [ˈɡlɪtərɪŋ] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [ˈbɪspæŋɡld] [ˈbreɪslət] .
He saw , glittering below him , the bespangled bracelet .
他 锯 , 闪闪发光 以下 他 , 这 闪闪发光的 手镯 .

他看到脚下闪闪发光的，是那条缀满亮片的镯子。

[ænd; ænd][hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [sɔː] [ðə; ði][dɑːrk] ['ʃædɔʊ] [kæst][baɪ][hɪz; ɪz][æn'tæɡənɪst] .
And he also saw the dark shadow cast by his antagonist .
和 他 还 锯 这 黑暗的 阴影 投掷 经过 他的 反派 .

他也看到了对手投下的阴影。

[ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [ðə; ði] ['neɪtɪv] [læd] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [mɔːr] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] ,
Of the two the native lad was probably more at home in the water ,
的 这 二 这 本国的 小伙子 曾是 大概 更多的 在 家 在 这 水 ,

两人之中，那个土著小伙子可能更擅长在水里玩耍。

[bʌt; bət] ['færədeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [stɔːr] [ʌv; əv] [dɪ,tɜːrmɪ'nei](ə)n] [ænd; ænd][ɡrɪt] [wɪt] [meɪd] [ʌp][fɔːr; fər]
but Faraday had a store of determination and grit which made up for
但 法拉第 有 一个 店铺 的 决心 和 砂砾 哪个 制成 向上 为了
[aɪ 'ti:] .
it .
它 .

但法拉第拥有坚定的决心和毅力，弥补了这一点。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [ɪ'spaɪd] [ðə; ði] ['jʌŋstər] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] [truː] [stert] [ʌv; əv] [ə'ferz] ,
As soon as he espied the youngster he realized the true state of affairs ,
作为 很快 作为 他 窥视 这 青少年 他 已实现 这 真的 状态 的 事务 ,
他一看到那个年轻人，就明白了事情的真相。

[ænd; ænd][hiː; hi] [sent] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spɜːrt] [ðæt] [fɑːt] [hɪm; ɪm] [tɔːrd] [ðə; ði] ['ɡlɪtərɪŋ]
and he sent his feet up with a spurt that shot him toward the glittering
和 他 发送 他的 脚 向上 和 一个 喷 那 射击 他 朝向 这 闪闪发光
['bɔːb(ə)l] .
bauble .
玩具 .

他猛地抬起双脚，像离弦之箭一样冲向那闪闪发光的饰品。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [reɪs] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['teɪɡəs] .
It was a race beneath the surface of the old Tagus .
它 曾是 一个 种族 下面 这 表面 的 这 老的 塔霍河 .

这是一场发生在古老塔霍河水面下的竞赛。

[ðə; ði] [pɔ:rtfʊ'gi:z] [bɔɪ] [hæd; həd][æz; əz][æn; ən] [ɪn'sentɪv] [tu:] [θɪŋz] .
The Portuguese boy had as an incentive two things .
这 葡萄牙语 男生 有 作为 一个 激励 二 事物 .

这个葡萄牙男孩有两个动机。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 211]
[页 -]

[第211页]

[wʌŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði][hoʊp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prɪ'kju:nɪəri] [rɪ'wɔ:rd] ,
One was the hope of a pecuniary reward ,
一 曾是 这 希望 的 一个 金钱 报酬 ,

其一是希望获得金钱奖励，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌðər] [æn; ən] [oʊvər'welmɪŋ] [dɪ'zaɪər][tu;; tə] [dɪ'fi:t] [ðɪs] [ɪnsələnt] [vɪzɪtər] [frʌm; frəm]
and the other an overwhelming desire to defeat this insolent visitor from
和 这 其他 一个 压倒 欲望 到 击败 这 傲慢的 游客 从
[ə; eɪ] [fɔ:rən] ['kʌntri] [hu:] [derd] [tu;; tə][traɪ][hɪz; ɪz] [skɪl] [ə'genst] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] ['daɪvər][ʌv; əv] ['lɪzbən] .
a foreign country who dared to try his skill against a native diver of Lisbon .
一个 外国的 国家 WHO 敢于 到 尝试 他的 技能 反对 一个 本国的 潜水员 的 里斯本 .

另一个强烈的愿望是打败这个来自外国的傲慢访客，他竟敢与里斯本本地的潜水员较量。

[æz; əz][fɔ:r; fər] [k'lɪf] , [wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪn'sentɪv] ?
As for Clif , what was his incentive ?
作为 为了 克里夫 , 什么 曾是 他的 激励 ?

至于克利夫，他的动机是什么？

[ə; eɪ] [smaɪl] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] .
A smile , that was all .
一个 微笑 , 那 曾是 全部 .

一个微笑，仅此而已。

[ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði]['teɪgəs][ɪz] ['i:zəli] [rɪ:tft] [baɪ][ə; eɪ] [fju:] ['vɪgərəs] [stroʊks] .
The bottom of the Tagus is easily reached by a few vigorous strokes .
这 底部 的 这 塔霍河 是 容易地 达到 经过 一个 很少 蓬勃 笔画 .

只需用力划几下船，就能轻松到达塔霍河的河底。

[ðə; ði] ['breɪslət] [hæd; həd] ['setld] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['bɑ:təm] [wer] [aɪ 'ti:] ['glɪtəd] [ænd; ənd] [gli:md] [æz; əz]
The bracelet had settled upon the bottom where it glittered and gleamed as
这 手镯 有 定居 之上 这 底部 在哪里 它 闪闪发光 和 闪闪发光 作为

[ɪf] ['mɑ:kɪŋ] [ðə; ði] [tu:] [lædz] .
if mocking the two lads .
如果 嘲讽 这 二 小伙子们 .

手镯沉到了水底，闪闪发光，仿佛在嘲笑这两个小伙子。

[k'lɪf] , [baɪ][hɪz; ɪz][spɜ:rt] , [hæd; həd] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] [slaɪt] [əd'væntɪdʒ] ,
Clif , by his spurt , had obtained a slight advantage ,
克里夫 , 经过 他的 喷 , 有 获得 一个 轻微 优势 ,

克利夫凭借一次冲刺，取得了微弱的优势。

[bʌt; bət][hɪ; hi] ['sʌd(ə)nli] [felt] [hɪm'self] [grɑ:spt] [ə'baʊt][ðə; ði] [weɪst] .
but he suddenly felt himself grasped about the waist .
但 他 突然 毛毡 他自己 抓住 关于 这 腰部 .

但他突然感到腰部被人搂住了。

[hɪ; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [rɪ:tɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['breɪslət] [wen] [ðə; ði] [ɪntə'rʌp(ə)n]
He was just in the act of reaching for the bracelet when the interruption
他 曾是 只是 在 这 行为 的 到达 为了 这 手镯 什么时候 这 中断
[keɪm] .
came .
来了 .

他正要伸手去拿手镯时，就被打断了。

[ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɔ:rtʃʊ'gi:z] [lædz] [hænd]['æktɪd] [laɪk] [ə; eɪ][spɜ:r][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,
The touch of the Portuguese lad's hand acted like a spur upon him ,
这 触碰 的 这 葡萄牙语 小伙子的 手 行动 喜欢 一个 刺 之上 他 ,
葡萄牙小伙子的手触碰了他一下, 就像一剂强心针。

[ænd; ənd][hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['despəɾət] [klʌtʃ] ['daʊnwərd] .
and he made a desperate clutch downward .
和 他 制成 一个 绝望的 离合器 向下 .
他拼命向下伸手。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [kloʊzd] [ˈoʊvər][ðə; ði][bɪt][ʌv; əv] ['dʒu:əlri] ,
His fingers closed over the bit of jewelry ,
他的 手指 关闭 超过 这 少量 的 珠宝 ,
他的手指紧紧握住了那件首饰,

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rɪɡl] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [kɪk] [hi:; hi] [fri:d] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ʃɑ:t] [tɔ:rd]
then with a wriggle and a savage kick he freed himself and shot toward
然后 和 一个 扭动 和 一个 野蛮的 踢 他 自由 他自己 和 射击 朝向
[ðə; ði] ['sɜ:rfs] .
the surface .
这 表面 .
然后他扭动身体, 猛地一踢, 挣脱束缚, 冲向水面。

[æz; əz][hi:; hi][rouz] , [ˈgæspɪŋ] [ænd; ənd] [sp'ʌltərɪŋ] , [hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l][wəz; wəz] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
As he rose , gasping and spluttering , his rival was close beside him .
作为 他 玫瑰 , 喘息 和 喷溅 , 他的 竞争对手 曾是 关闭 旁 他 .
他站起身来, 气喘吁吁, 他的对手就在他身边。

[θru:] [ðə; ði]['wɔ:tər] ['stri:mɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [her]
Through the water streaming from his hair
通过 这 水 流媒体 从 他的 头发
透过他头发流淌的水

[k'lɪf] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['mɑ:v(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv]
Clif caught sight of the boy's face , and he marveled at the intensity of
克里夫 捕捉 视线 的 这 男孩们 脸 , 和 他 惊叹 在 这 强度 的
[ˈheɪtrɪd] [aɪ 'ti:] [ɪk'sprest] .
hatred it expressed .
仇恨 它 表达 .
克利夫看到了男孩的脸, 他惊叹于男孩脸上所表现出的强烈仇恨。

“ [aɪ] [peɪ] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][dɪs] !
“ I pay you for dis !
“ 我 支付 你 为了 迪斯 !
“我付钱给你就是为了这个! ”

“ [ˈɔ:lmoʊst] [skri:md] [ðə; ði] [ˌpɔ:rtʃʊ'gi:z] .
“ almost screamed the Portuguese .
“ 几乎 尖叫 这 葡萄牙语 .
“葡萄牙人几乎是尖叫起来。”

“ [ju:; jʊ] [kʌm] [ə'ʃɔ:r] [ænd; ənd][aɪ] [kɪl] [ju:; jʊ] .
“ You come ashore and I kill you :
“ 你 来 岸上 和 我 杀 你 :
“你上岸我就杀了你。”

[dɒːg][ʌv; əv][ə; eɪ] ['jæŋki] , [juː; jɔ] [hɪr] [frʌm; frəm][ˈpedroʊ] !
Dog of a Yankee , you hear from Pedro !
狗 的 一个 扬基 , 你 听到 从 佩德罗 !
你听听佩德罗怎么说, 他就是个十足的北方佬!

[juː; jɔ] [siː] . "
You see . "
你 看 : "
你看."
" [kɑːm] [jɔːr'self] , [maɪ] [frend] , " [drɔːld] [k'lɪf] , ['kuːlɪ] , [æz; əz][hiː; hi] [strʌk] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði]
" Calm yourself , my friend , " drawled Clif , coolly , as he struck out for the
" 冷静的 你自己 , 我的 朋友 , " 拖长音 克里夫 , 冷静地 , 作为 他 击 出去 为了 这
['gæŋweɪ] .
gangway .
舷梯 .
"冷静点, 我的朋友,"克利夫冷冷地拖长了声音说道, 然后走向舷梯。

" [dəʊnt] [get] [ɪk'saɪtɪd] ; [aɪ 'tiː][ɪz][bæd][fɔːr; fər][ðə; ði] [helθ] .
" Don't get excited ; it is bad for the health .
" 不 得到 兴奋的 ; 它 是 坏的 为了 这 健康 .
"不要太激动, 这样对身体不好."

[tɑː] ! [tɑː] !
Ta ! ta !
ta ! ta !
哒! 哒!
" ['pedroʊ][swæm][tuː; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)] [boʊt] [ænd; ənd] [kraʊtɪt] ['sʌlənlɪ] [ɪn][ðə; ði][stɜːrn] .
" Pedro swam to his little boat and crouched sullenly in the stern .
" 佩德罗 游泳 到 他的 小的 船 和 蹲着 闷闷不乐地 在 这 船尾 .
佩德罗游到他的小船边, 闷闷不乐地蹲在船尾。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ['kraʊdɪd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['tʃætəd] [laɪk][soʊ] ['meni] ['mʌŋkɪz] , [bʌt; bət]
His companions crowded around him and chattered like so many monkeys , but
他的 同伴 挤 大约 他 和 喋喋不休 喜欢 所以 许多 猴子 , 但
[hiː; hi] [weɪvd] [ðəm; ðəm][ɔːf] ,
he waved them off ,
他 挥手 他们 离开 ,
他的同伴们围拢过来, 像一群猴子一样叽叽喳喳, 但他挥手让他们走开。

[ænd; ənd] [wɑːtɪt] [wɪð; wɪθ] ['bɜːrnɪŋ] [aɪz] [ðə; ði] ['prɔːgres] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [læd] [tɔːrd] [ðə; ði]
and watched with burning eyes the progress of the American lad toward the
和 观看 和 燃烧 眼睛 这 进步 的 这 美国人 小伙子 朝向 这
['gæŋweɪ] ['lædər] .
gangway ladder .
舷梯 梯子 .
他怒目而视, 注视着那个美国小伙子走向舷梯。

[ə; eɪ] [laʊd] [tʃɪr] [bɜːrst][frʌm; frəm][ðə; ði] [pliːb] [ɑːn][ðə; ði] ['foʊksl] [æz; əz] [k'lɪf] [held] [ʌp][ðə; ði]
A loud cheer burst from the plebes on the forecastle as Clif held up the
一个 大声 欢呼 爆裂 从 这 平民 在 这 前甲板 作为 克里夫 握住 向上 这
['breɪslət] .
bracelet .
手镯 .
当克利夫举起手镯时, 前甲板上的新生们爆发出一阵热烈的欢呼声。

[ðə; ði] [tuː] ['prɪti] ['gɜːlz] [klæpt] [ðer; ðər][hændz] ,
The two pretty girls clapped their hands ,
这 二 漂亮的 女孩们 鼓掌 他们的 双手 ,
两个漂亮的女孩拍了拍手。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌŋ] [hu:] [hæd; həd] [dra:pt] [ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv][ˈdʒu:əlri] [si:md] [ˌoʊvərˈwelmd]
and the one who had dropped the piece of jewelry seemed overwhelmed
和 这 一 WHO 有 掉落 这 片 的 珠宝 似乎 不堪重负
[wið; wiθ][kənˈfju:ʒ(ə)n] .
with confusion .
和 困惑 :

而那个掉落首饰的人似乎一脸茫然。

[wen] [kˈlɪf] [ri:tʃt] [ðə; ði] [dek] [hi:; hi] [faʊnd] [bəuθ][ðə; ði][fɜ:rst] [lu:ˈtenənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɑ:fɪsər]
When Clif reached the deck he found both the first lieutenant and the officer
什么时候克里夫 达到 这 甲板 他 成立 两个都 这 第一的 中尉 和 这 官
[ʌv; əv][ðə; ði] [wɑ:tʃ] [əˈweɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] .
of the watch awaiting him .
的 这 手表 等待中 他 :

克利夫到达甲板时，发现大副和值班军官都在那里等着他。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmi:nɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ˈmɪstər] . [ˈfærədeɪ] ? ” [diˈmɑ:ndɪd] [ðə; ði][ˈfɔ:rmər] ,
“ **What is the meaning of this , Mr . Faraday ?** ” **demanded the former** ,
“ 什么 是 这 意义 的 这 , 先生 . 法拉第 ? ” 要求 这 以前的 ,
[pəˈremptərəli] .
peremptorily .
专断地 :

“法拉第先生，这是什么意思？”前者厉声问道。

[kˈlɪf] [held] [ʌp][ðə; ði] [ˈbreɪslət] , [ænd; ənd] [rɪˈplaɪd] , [ˈkwaɪətli] :
Clif held up the bracelet , and replied , quietly :
克里夫 握住 向上 这 手镯 , 和 回复 , 悄悄 :

克利夫举起手镯，平静地回答道：

[[pi:ˈdʒi: -]
[**Pg 213**]
[页 -]

[第213页]

“ [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [ˈvɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] [dra:pt] [ðɪs] [ˌoʊvərbɔ:rd] , [sɜ:r] .
“ **A young lady visiting the ship dropped this overboard , sir** .
“ 一个 年轻的 女士 访问 这 船 掉落 这 落水 , 先生 :

先生，一位来船上参观的年轻女士不小心把这个东西掉进了海里。

“ [ðə; ði][ˈɑ:fəsərz][wɜ:r; wər] [kəmˈpeld] [tu:; tə] [smaɪl] .
“ **The officers were compelled to smile** .
“ 这 警官 是 被迫 到 微笑 :

警官们不禁露出了笑容。

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ] [daɪvd] [fɔ:r; fər][,aɪˈti:] ? ”
“ **And you dived for it ?** ”
“ 和 你 潜水 为了 它 ? ”

“你跳下去抢的？”

“ [jes] , [sɜ:r] . ”
“ **Yes , sir** . ”
“ 是的 , 先生 : ”

“是的，先生。”

“ [wɪtʃ] [jʌŋ] [ˈleɪdi][wʌz; wəz][,aɪˈti:] ?
“ **Which young lady was it ?**
“ 哪个 年轻的 女士 曾是 它 ?

“是哪位年轻女士？”

“ [ˈfærədeɪ] [tɜːrnd] [ænd; ʌnd] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] [ˈoʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbreɪslət] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [æft]
“ **Faraday turned and indicated the owner of the bracelet , who was walking aft**
“ 法拉第 转向 和 表明的 这 所有者 的 这 手镯 , WHO 曾是 步行 后部
[wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [kəmˈpænjən] .
with her companion .
和 她 伴侣 :

法拉第转过身, 指着手镯的主人, 她正和同伴一起往后走。

“ [dʒoʊv] !
“ **Jove !**
“ 朱庇特 !
“
“朱庇特!

[aɪ][dəʊnt] [bleɪm] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈræskl] , “ [ˈmʌtəd] [ðə; ði][fɜːrst] [luːˈtenənt] .
I don't blame the young rascal , ” muttered the first lieutenant .
我 不 责备 这 年轻的 恶棍 , ” 低声说道 这 第一的 中尉 .

“我不怪这个小混混,”中尉低声说道。

“ [ʃiːz] [ə; eɪ] [ˈbjuːti] .
“ **She's a beauty .**
“ 她是 一个 美丽 .
“
“她真是个美人。

“ [ɪkˈstendɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] , [hiː; hi] [ˈædɪd] , [əˈlaʊd] :
“ **Extending his hand , he added , aloud :**
“ 扩展 他的 手 , 他 额外 , 大声 :
“
“他伸出手, 大声补充道:

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈgælənt] [ækt] , [ˈmɪstər] . [ˈfærədeɪ] , [ænd; ʌnd][aɪ ˈtiː] [dʌz] [juː; jʊ] [ˈkredit] ,
“ **It was a gallant act , Mr . Faraday , and it does you credit ,**
“ 它 曾是 一个 英勇 行为 , 先生 . 法拉第 , 和 它 做 你 信用 ,
“
““法拉第先生, 你的行为英勇无畏, 这为你赢得了荣誉。”

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [ˈpraːbəbli] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈbetər] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [left] [ðə; ði][dʒɑːb][tuː; tə][wʌn]
but it probably would have been better if you had left the job to one
但 它 大概 会 有 到过 更好的 如果 你 有 左边 这 工作 到 一
[ʌv; əv] [ðoʊz] [bɔɪ] [ˈdaɪvərz] .
of those boy divers .
的 那些 男生 潜水员 .
“
“但如果你把这项工作交给那些小潜水员中的一个, 结果可能会更好。

[aɪ] [wɪl] [rɪˈtɜːrn] [ðə; ði] [ˈbreɪslət] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] .
I will return the bracelet to the young lady .
我 将要 返回 这 手镯 到 这 年轻的 女士 .
“
“我会把手镯还给这位女士。

“ [bʌt; bət] [kˈlɪf] [hʌŋ] [bæk] .
“ **But Clif hung back .**
“ 但 克里夫 悬挂 后退 .
“
“但克里夫却留在了后面。

“ [wɑːnt][ðə; ði] [ˈpleʒər] [jɔːrˈself] , [eɪ] ? “ [læft] [luːˈtenənt] [ˈwɑːtsn] .
“ **Want the pleasure yourself , eh ? ” laughed Lieutenant Watson .**
“ 想 这 乐趣 你自己 , 嗯 ? ” 笑了 中尉 沃森 .
“
““想亲自体验一下吗? ”沃森中尉笑着说。

“ [wel] , [juː; jʊ] [dɪˈzɜːrv] [aɪ ˈtiː] .
“ **Well , you deserve it .**
“ 出色地 , 你 应得 它 .
“
““嗯, 这是你应得的。”

“ [ðæt] [wʌz; wəz] [klɪfs] [ə'pɪnjən] [ˈɔ:lsoʊ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ɔ:st] [noʊ] [taɪm] [ɪn] ['kleɪmɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'wɔ:rd] .
“ **That was Clif's opinion also , and he lost no time in claiming his reward .**
“ 那 曾是 克利夫 观点 还 , 和 他 丢失的 不 时间 在 声称 他的 报酬 .
“克利夫也这么认为, 他立即去领取了他的奖励。”

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][ˈprez(ə)nt][ə; eɪ] ['veri] [ˌpri:pə'zesɪŋ] [ə'pɪrəns] [ɪn][hɪz; ɪz] ['drɪpɪŋ] ['ju:nɪfɔ:rm] ,
He did not present a very prepossessing appearance in his dripping uniform ,
他 做过 不是 展示 一个 非常 令人着迷 外貌 在 他的 滴落 制服 ,
他身穿湿漉漉的制服, 看起来并不怎么讨人喜欢。

[bʌt; bət][hi:; hi] [held] [hɪz; ɪz] [hed] ['dʒɔ:ntɪli] [ænd; ənd] [əd'vænst] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði][gɜ:rl] .
but he held his head jauntily and advanced to meet the girl .
但 他 握住 他的 头 轻快地 和 先进的 到 见面 这 女孩 .
但他昂首挺胸, 神态自若地走向女孩。

[hɪz; ɪz] [fɪr] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [spəʊk] ['oʊnli] [ˌpɔ:rtʃʊ'gi:z] [wʌz; wəz] ['spi:dəli]
His fear that she spoke only Portuguese was speedily
他的 害怕 那 她 辐 仅有的 葡萄牙语 曾是 迅速地
他担心她只会说葡萄牙语, 这种担忧很快就消失了。

[ˈdɪsɪpətɪd] .
dissipated .
消散 .
消散了。

[ɪk'stendɪŋ] [hɜ:r; hær][hændz] [ɪm'pʌlsɪvli] , [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ,
Extending her hands impulsively , she exclaimed ,
扩展 她 双手 冲动地 , 她 惊呼 ,
她情不自禁地伸出手, 喊道:

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈæksent] [wɪtʃ] ['ædɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv][hɜ:r; hær] ['sɪlvəri] [vɔɪs] :
with an accent which added to the charm of her silvery voice :
和 一个 口音 哪个 额外 到 这 魅力 的 她 银色 嗓音 :
她那银铃般的嗓音带着一丝口音, 更添魅力:

“ [oʊ] , [haʊ] [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][jɔ:r; jər] ['kaɪndnəs] , [seɪ'njɔ:r] !
“ **Oh , how I thank you for your kindness , señor !**
“ 哦 , 如何 我 感谢 你 为了 你的 仁慈 , 先生 !
“哦, 先生, 我多么感谢您的好意啊! ”

[ju:; jʊ][hæv; həv] [dærd] [soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə] [seɪv] [maɪ] [pɔr] ['breɪslət] .
You have dared so much to save my poor bracelet .
你 有 敢于 所以 很多 到 节省 我的 贫穷的 手镯 .
你为了救我可怜的手镯, 真是冒了很大的风险。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] . “
It was so good of you .”
它 曾是 所以 好的 的 你 . “
你真是太好了。

“ [aɪ][eɪ 'em] ['æmplɪ] [rɪ'peɪd] , “ [rɪ'plaɪd] [k'lɪf] , ['gæləntli] .
“ **I am amply repaid ,** “ **replied Clif , gallantly .**
“ 我 是 充足的 已偿还 , “ 回复 克里夫 , 英勇地 .
“我已得到充分的回报,”克利夫英勇地回答道。

[ðen] [hi:; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] : “ [ju:; jʊ][mʌst; məst][ˈpɑ:rd(ə)n][maɪ] ['ræðər] [mɔɪst] [ə'pɪərəns]
Then he added , with a smile : “ You must pardon my rather moist appearance
然后 他 额外 , 和 一个 微笑 : “ 你 必须 赦免 我的 相当 潮湿 外貌
.
:
.

然后他笑着补充道：“请原谅我脸上有些湿漉漉的表情。”

[ðə; ði][ˈwɔ:tər][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˌɪltə'geðər] [draɪ] . “
The water was not altogether dry . “
这 水 曾是 不是 共 干燥 . “

水面并没有完全干涸。

“ [wi:; wi] [wɪl] [nɑ:t] [ki:p] [ju:; jʊ] , “ [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] , ['hɜ:rɪdli] .
“ **We will not keep you , “ said the girl , hurriedly .**
“ 我们 将要 不是 保持 你 , “ 说 这 女孩 , 匆匆 .

“我们不会留住你,”女孩急忙说道。

“ [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] ['kloʊðɪŋ] .
“ **You should change your clothing .**
“ 你 应该 改变 你的 衣服 .

你应该换身衣服。

“ [æz; əz] [k'lɪf] [boʊd] [ænd; ənd] [ˈstɑ:rtɪd] [tu:; tə] [wɔ:k] [ə'weɪ] , [ʃi:; ji] [blʌʃt] ['slɑɪtli] [ænd; ənd] [sed] :
“ **As Clif bowed and started to walk away , she blushed slightly and said :**
“ 作为 克里夫 鞠躬 和 开始 到 走 离开 , 她 脸红了 轻微地 和 说 :

“克里夫鞠躬后转身离开，她脸颊微红，说道：

“ [maɪ] ['perənts] [wɪl] [kən'sɪdər] [aɪ 'ti:][ə; eɪ] ['plezər] [ɪf] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [kɔ:l][ə'pɑ:n][ðem; ðəm] .
“ **My parents will consider it a pleasure if you should call upon them .**
“ 我的 父母 将要 考虑 它 一个 乐趣 如果 你 应该 称呼 之上 他们 .

“如果您能拜访我的父母，他们会感到非常荣幸。”

[maɪ] [neɪm] “ — [ʃi:; ji] [ɪk'stendɪd] [ə; eɪ] [ni:t] [kɑ:rd] — “ [ænd; ənd] [ə'dres] .
My name “ — she extended a neat card — “ and address .
我的 姓名 “ — 她 扩展 一个 整洁的 卡片 — “ 和 地址 .

“我的名字”——她递出一张整洁的卡片——“和地址。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

训练舰的巡航；(The Cruise of the Training Ship; Or,) 第9/11页

[kæn; kən][wiː; wi][na:t][hoʊp][tuː; tə][siː][juː; jə][su:n] ? ”
“ **Can we not hope to see you soon ?** ”
“ 能 我们 不是 希望 到 看 你 很快 ? ”

我们难道不能期待很快见到你吗？

“ [aɪ][wɪl][biː; bi][pliːzd][tuː; tə][kɔ:l][wen][aɪ][goʊ][ə'ʃɔ:r] , ” [rɪ'plaɪd][ðə; ði][ˈhænsəm][jʌŋ][kə'det] .
“ **I will be pleased to call when I go ashore ,** ” **replied the handsome young cadet .**
“ 我 将要 是 高兴 到 称呼 什么时候 我 去 岸上 , ” 回复 这 英俊的 年轻的 学员 .
“我上岸后会很乐意拜访您，”这位英俊的年轻学员回答道。

“ [ʌn'tɪl][ðen] — [ɡʊd] - [baɪ] .
“ **Until then — good - by .**
“ 直到 然后 — 好的 - 经过 .

“在那之前——再见。”

“ [æz; əz][hiː; hi][wɔ:kt][ˈfɔ:rwərd][hiː; hi][sɔː][ˈdʒʌdsn][ɡri:n][ˈstændɪŋ][nɪr][ðə; ði][spɑ:t][wer][ðə; ði]
“ **As he walked forward he saw Judson Greene standing near the spot where the**
“ 作为 他 步行 向前 他 锯 贾德森 格林 常设 靠近 这 点 在哪里 这
[kɑ:nvər'seɪ(ə)n][hæd; həd][ˈteɪkən][pleɪs] .
conversation had taken place .
对话 有 已采取 地方 .

“他向前走时，看到贾德森·格林站在刚才谈话发生的地方附近。

“ [soʊ][ˈdʒʌdsn][hæz; həz][bɪn][ˈlɪsnɪŋ] , [eɪ] ? ” [θɔ:t][ðə; ði][ˈlætər][æz; əz][hiː; hi][wɔ:kt][pæst] .
“ **So Judson has been listening , eh ?** ” **thought the latter as he walked past .**
“ 所以 贾德森 有 到过 聆听 , 嗯 ? ” 想法 这 后者 作为 他 步行 过去的 .
“看来贾德森一直在偷听啊？”后者边走边想。

“ [hiː; hi][dəʊnt][lʊk][pər'tɪkjələrli][pliːzd] .
“ **He don't look particularly pleased .**
“ 他 不 看 特别 高兴 .

“他看起来不太高兴。”

[ˈdʒeləs] , [aɪ][sə'poʊz] .
Jealous , I suppose .
嫉妒的 , 我 认为 .

我猜他是嫉妒了。

“ [,pi: 'dʒi:] -]
“ **[Pg 215]**
“ [页 -]

“[第 215 页]

[hiː; hi][ɡlɑ:nst][æt; ət][ðə; ði][bɪt][ʌv; əv][ˈpeɪstbɔ:rd][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][ri:d] :
He glanced at the bit of pasteboard in his hand and read :
他 瞥了一眼 在 这 少量 的 纸板 在 他的 手 和 读 :
他瞥了一眼手里的那块纸板，读道：

[hwa:'ni:tə][ˈwɪndəm] ,
Juanita Windom ,
胡安妮塔 温多姆 ,

胡安妮塔·温德姆

[ˈru:ʊv][ˈfə:də,nænd][noʊ] . - .
Ruo Ferdinand No . 78 .
若 费迪南德 不 : - .

Ruo Ferdinand 78号。

“ [ˈwɪndəm] ？
“ **Windom ？**
“ 温多姆 ？

“温多姆？ ”

“ [hiː; hi] [ˈmʌtəd] ．
“ **he muttered** ．
“ 他 低声说道 ．

他低声说道。

“ [waɪ] ， [ðæts] [æŋ; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [neɪm] ．
“ **Why , that's an English name** ．
“ 为什么 ， 那就是 一个 英语 姓名 ．

“哦，那是一个英文名字。”

[hɜːr; hær] [ˈfɑːðər] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈiːðər] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ɔːr] [əˈmerɪkən] ．
Her father must be either English or American ．
她 父亲 必须 是 任何一个 英语 或者 美国人 ．

她的父亲一定是英国人或美国人。

[ðæt] [əˈkaʊnts] [fɔːr; fər][hɜːr; hær] [ˈeksələnt] [kəˈmænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪdʒ] ．
That accounts for her excellent command of the language ．
那 账户 为了 她 出色的 命令 的 这 语言 ．

这就解释了她为何能如此精通这门语言。

[ðɪs] [ɪz] [ˈɡetɪŋ] [mɔːr] [ˈɪntrəstɪŋ] ．
This is getting more interesting ．
这 是 获得 更多的 有趣的 ．

这越来越有意思了。

“ [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ʃaʊt] ， [ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [səˈraʊndɪd]
“ **His thoughts were interrupted by a shout , and he found himself surrounded**
“ 他的 想法 是 中断 经过 一个 喊 ， 和 他 成立 他自己 包围

[baɪ][hɪz; ɪz] [ˈfrendz] ．
by his friends ．
经过 他的 朋友们 ．

他的思绪被一声喊叫打断，他发现自己被朋友们包围了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ˈlæfɪŋ] [ˈgeɪli] [ɪkˈsept] [dʒɔɪ] ， [huːz] [ˈfjuːnɪriəl] [kæst][ʌv; əv] [ˈkaʊntənəns] [siːmd]
They were all laughing gayly except joy , whose funereal cast of countenance seemed
他们 是 全部 笑 同性恋地 除了 喜悦 ， 谁 葬礼 投掷 的 面容 似乎

[tuː; tə][hæv; həv] [ɪnˈkriːst] ．
to have increased ．
到 有 增加 ．

除了乔伊之外，其他人都开怀大笑，而乔伊的表情似乎更加阴沉了。

“ [haɪ] ， [kˈlɪf] ！ ” [kraɪd] [ˈtrɑːli] ， [ˈslæpɪŋ] [hɪm; ɪm][əˈpɑːn][ðə; ði] [bæk] ， “ [baɪ][ˈdʒɪm] ， [juː; jʊ] [ɡreɪt] [ˈhɪrəʊ]
“ **Hi , Clif ! ” cried Trolley , slapping him upon the back , “ by Jim , you great hero**
“ 你好 ， 克里夫 ！ ” 哭 手推车 ， 拍打 他 之上 这 后退 ， “ 经过 吉姆 ， 你 伟大的 英雄

．
：
：

“嗨，克里夫！ ”电车喊道，拍了拍他的背，“吉姆，你真是个伟大的英雄。”

[huˈreɪ] ！
Hurray !
欢呼 ！

欢呼！

[juː; jʊ] [seɪv] [ˈbreɪslət] [ænd; ənd][wɪn] - [ɡɜːrli][ɪn] [ˈlɪzbən] ．
you save bracelet and win beautifulist girl in Lisbon ．
你 节省 手镯 和 赢 - 女孩 在 里斯本 ．

你保存了手镯，赢得了里斯本最美女孩的芳心。

[juː; jʊ][wʌn] ['dændi] . ”
You one dandy . ”
你 一 花花公子 . ”

你真是个好人。

“ [ˈsləʊli] [ðer; ðər] , [ˈtraːli] , ” [læft] [kˈlɪf] ; “ [aɪ][dəʊnt] [siː] [wer] [aɪ][hæv; həv] [wʌn] [ə; eɪ][gɜːrl] . ”
Slowly there , Trolley , ” laughed Clif ; “ I don't see where I have won a girl . ”
“ 缓慢地 那里 , 手推车 , ” 笑了 克里夫 ; “ 我 不 看 在哪里 我 有 韩元 一个 女孩 . ”
“慢慢来, 电车,”克利夫笑着说, “我看不出我哪里赢得了女孩子的芳心。”

“ [ʃiː; ʃɪ] [laɪks] [juː; jʊ] ; [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [blʌʃ] , ” [pʊt][ɪn] [ˈnæni] [ˈɡoʊt] .
She likes you ; I saw her blush , ” put in Nanny Gote .
“ 她 点赞 你 ; 我 锯 她 脸红 , ” 放 在 保姆 得到 .
“她喜欢你; 我看到她脸红了,”保姆戈特插嘴道。

“ [dʒʌst][juː; jʊ] [weɪt] , [kˈlɪf] [ˈfærədəɪ] .
Just you wait , Clif Faraday .
“ 只是 你 等待 , 克里夫 法拉第 .
“你就等着瞧吧, 克利夫·法拉第。”

[aɪl] [tel] [tes] [ˈhɜːndən] [bæk] [ɪn] [əˈnæpəlɪs] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðɪs] [əˈfer] .
I'll tell Tess Herndon back in Annapolis all about this affair .
患病的 告诉 苔丝 赫恩登 后退 在 安纳波利斯 全部 关于 这 事务 .
我会把这件事的一切都告诉远在安纳波利斯的苔丝·赫恩登。

[aɪd][biː; bi] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv][maɪˈself] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] . ”
I'd be ashamed of myself if I were you . ”
ID 是 羞愧 的 我 如果 我 是 你 . ”
如果我是你, 我会感到羞愧。

“ [ðæts] [streɪt] , ” [ˈtʃʌklɪd] [græt] [ˈwɒlɪs] .
That's straight , ” chuckled Grat Wallace .
“ 那就是 直的 , ” 轻笑 恭喜 华莱士 .
“没错,”格拉特·华莱士笑着说。

“ [ˈhiːz]
He's
“ 他是

“他是

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[Pg 216]
[页 -]

[第216页]

[ˈgetɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈregjələɪ] [ˈmæfəɪ] .
getting to be a regular masher .
获得 到 是 一个 常规的 捣碎器 .
成为一名常规的捣碎者。

[ˈhiːz] [nɑːt][ˈkɑːntent][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ðɪ] [ˈʌpər] [ˈklæsɪz] [ˈgesɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈheɪzɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈseɪvɪŋ]
He's not content to keep the upper classes guessing about hazing , and saving
他是 不是 内容 到 保持 这 上 课程 猜测 关于 欺凌 , 和 保存
[tɔːrˈpiːdoʊ] [ˈboʊts][æt; ət] [siː] ,
torpedo boats at sea ,
鱼雷 船 在 海 ,
他不满足于让上流社会猜测欺凌事件和海上拯救鱼雷艇的真相,

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋz] , [bʌt; bət][hiː; hi] [niːdz] [mʌst; məst] — —
and such little things , but he needs must — —
和 这样的 小的 事物 , 但 他 需求 必须 — —
还有一些小事, 但他需要这些——

“ [hi:; hi] [dɑ:dzd] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ə; eɪ] [bloʊ] [frʌm; frəm] [klɪfs] [hænd] , [ænd; ənd] [ˈdɑ:rtɪd] [ɪn] [haɪ] [gli:]
“ He dodged to escape a blow from Clif's hand , and darted in high glee
“ 他 躲避 到 逃脱 一个 吹 从 克利夫 手 , 和 飞镖 在 高的 高兴
[tu:; tə][ðə; ði] ['fouksl] .
to the forecstle .
到 这 前甲板 .

他躲开了克里夫的一击，然后兴高采烈地冲向船头甲板。

“ ['betər] [goʊ] [daʊn] [ænd; ənd][get] [ðoʊz] [wet] [dʌdz] [ɔ:f] , “ [əd'vaɪzd] ['tɒɡlɪz] .
“ Better go down and get those wet duds off , ” advised Toggles .
“ 更好的 去 向下 和 得到 那些 湿的 失败 离开 , “ 建议 切换 .
“ “最好下去把湿衣服脱掉,”托格尔斯建议道。

“ [ju:l] [lʊk] ['betər] . “
“ You'll look better . “
“ 你会 看 更好的 . “
“ “你会看起来更好。”

“ [k'lɪf] ['færədeɪ] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdaɪvər] [bɔɪ] ? “ [dɪ'mɑ:ndɪd] [dʒɔɪ] , ['sɑ:ləmlɪ] .
“ Clif Faraday , what is the matter with the diver boy ? ” demanded Joy , solemnly .
“ 克里夫 法拉第 , 什么 是 这 事情 和 这 潜水员 男生 ? “ 要求 喜悦 , 庄严地 .
“ 克利夫·法拉第，那个潜水员男孩怎么了？ ”乔伊严肃地问道。

“ ['hi:z] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [ɪp] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [laɪk][tu:; tə] [i:t] [aɪ 'ti:] .
“ He's looking at this ship as if he would like to eat it .
“ 他是 寻找 在 这 船 作为 如果 他 会 喜欢 到 吃 它 .
“ 他看着这艘船，好像想把它吃掉似的。”

“ [k'lɪf] [ɡlɑ:nst] [aʊt] [θru:] [ðə; ði] ['nɪrəst] [pɔ:rt] .
“ Clif glanced out through the nearest port .
“ 克里夫 瞥了一眼 出去 通过 这 最近的 港口 .
克利夫向最近的港口望去。

[ˈpedroʊ][wʌz; wəz] [stiɪl] [kraʊtʃt] [ɪn][ðə; ði][stɜ:rn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [boʊt] .
Pedro was still crouched in the stern of his little boat .
佩德罗 曾是 仍然 蹲着 在 这 船尾 的 他的 小的 船 .
佩德罗仍然蹲在他的小船船尾。

[hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [haʊl] [ʌv; əv][ˈæŋɡər][ɑ:n] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv] ['færədeɪ] , [ænd; ənd] ['ædɪd] ,
He gave a howl of anger on catching sight of Faraday , and added ,
他 给予 一个 嚎 的 愤怒 在 捕捉 视线 的 法拉第 , 和 额外 ,
他一见到法拉第就愤怒地嚎叫起来，并补充道：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃɔɪs] [kə'lek(ə)n] [ʌv; əv] [ˌpɔ:rtʃʊ'ɡi:z] ['epəθets] :
with a choice collection of Portuguese epithets :
和 一个 选择 收藏 的 葡萄牙语 绰号 :
精选一系列葡萄牙语绰号：

“ [weɪt] [tɪl] [aɪ] [kætʃ] [ju:; jʊ][ɑ:n] [ʃɔ:r] .
“ Wait till I catch you on shore .
“ 等待 直到 我 抓住 你 在 支撑 .
“ 等我把你抓上岸。”

[aɪ] [fɪks] [ju:; jʊ] .
I fix you .
我 使固定 你 .
我治好你。

[aɪ] [meɪk] [ju:; jʊ] ['sɔ:ri] [ju:; jʊ] [daɪv] .
I make you sorry you dive .
我 制作 你 对不起 你 潜水 .
我会让你后悔跳下去的。

[jʊː; jʊ] [si:] , [dɔːg][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈjæŋki] . ”
You see , dog of a Yankee . ”
你 看 , 狗 的 一个 扬基 . ”

你看，这狗粮养的北方佬。”

“ [hiː; hi] [si:mz] [ɪk'saɪtɪd] , ” [əb'zɜ:rvd] [k'lɪf] , [ˈkɑ:mli] .
“ He seems excited , ” observed Clif , calmly .
” 他 似乎 兴奋的 , ” 观察到 克里夫 , 平静地 .

“他看起来很兴奋，”克利夫平静地观察道。

“ [hɪz; ɪz][maɪnd][mʌst; məst][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [wei] [ˈʌndər] [ðə; ði] [streɪn] , [pʊr] [ˈfeləʊ] — —
“ His mind must have given way under the strain , poor fellow — —
” 他的 头脑 必须 有 给定 方式 在下面 这 拉紧 , 贫穷的 同伴 — —

“他一定是承受不住压力，精神崩溃了，可怜的人——”

” [ˈnæni] [stu:pt] [ænd; ənd] [snætʃt] [ʌp][ə; eɪ][wet] [swɑ:b] .
” Nanny stooped and snatched up a wet swab .
” 保姆 弯腰 和 抢夺 向上 一个 湿的 拭子 .

保姆弯下腰，抓起一根湿棉签。

[ˈflʌŋ]
Flung
扔

抛掷

[,pi: 'dʒi:] - -]
[Pg 217]
[页 -]

[第217页]

[wɪð; wɪθ] [ʌn'ɜ:rɪŋ] [eɪm] ,
with unerring aim ,
和 毫无错误 目的 ,

百发百中，

[aɪ 'ti:] [kɔ:t] [ðə; ði] [voʊ'sɪfərəs] [læd] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] ['boʊld] [hɪm; ɪm][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ] ['ni:tnəs]
it caught the vociferous lad in the face and bowled him over with neatness
它 捕捉 这 喧闹的 小伙子 在 这 脸 和 保龄球 他 超过 和 整洁

[ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] .
and dispatch .
和 派遣 .

它击中了那个吵闹的年轻人的脸，干净利落地把他打倒在地。

[ə; eɪ] [læf] [ˈɡri:tɪd] [ðə; ði] [ʌ:t] .
A laugh greeted the shot .
一个 笑 问候 这 射击 .

镜头一出，引来一阵笑声。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈfɑ:ləʊd] [baɪ][kraɪz][ʌv; əv][reɪdʒ][ˈfrʌm; frəm][ðə; ði][hæf] - [ˈdʌz(ə)n][ˈdaɪvər] [bɔɪz] [ɪn][ðer; ðər]
It was followed by cries of rage from the half - dozen diver boys in their
它 曾是 随后 经过 哭泣 的 愤怒 从 这 一半 - 打 潜水员 男孩们 在 他们的

[ˈlɪt(ə)l] [ˈboʊts] [ə,bɔ:ŋ'saɪd] [ðə; ði] [ʃɪp] .
little boats alongside the ship .
小的 船 旁边 这 船 .

随后，船边小船上的六名潜水男孩发出愤怒的喊叫声。

[ˈpedrəʊ] , [ðə; ði] [ˈli:dər] , [geɪv] [ə; eɪ][ˈsɪɡnəl] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈfloʊˈtɪlə] [ˈpædlɪd] [tə:rd] [ðə; ði] [dɑ:k] .
Pedro , the leader , gave a signal , and the flotilla paddled toward the dock .
佩德罗 , 这 领导者 , 给予 一个 信号 , 和 这 船队 划桨 朝向 这 码头 .

领队佩德罗发出信号，船队便划向码头。

[k'lɪf] [went] [br'loʊ] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] ['kloʊðɪŋ] , ['æftər][ə; eɪ][læst] [glæns] [ɪn][hwa:'hi:tə] -
Clif went below to change his clothing , after a last glance in Juanita Windom's
克里夫 去 以下 到 改变 他的 衣服 , 后 一个 最后的 瞥一眼 在 胡安妮塔 -
[də'rekʃn; da'rekʃn] ,
direction ,
方向 ,

克利夫下楼去换衣服，临走前最后看了一眼胡安妮塔·温德姆。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['epɪsoʊd] [wʌz; wəz] [kloʊzɪd] [seɪv] [fɔ:r; fər][wʌn] [θɪŋ] .
and the episode was closed save for one thing .
和 这 插曲 曾是 关闭 节省 为了 一 事物 .

除了最后一件事之外，这一集就结束了。

['stændɪŋ] [nɪr] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən][pɔ:rtɪs][wʌz; wəz]['dʒʌdsn] [gri:n] .
Standing near one of the open ports was Judson Greene .
常设 靠近 一 的 这 打开 端口 曾是 贾德森 格林 .

贾德森·格林站在其中一个敞开的港口附近。

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] - .
With him was Spendly .
和 他 曾是 - .

与他同行的还有斯彭德利。

“ [dɪd][ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [pɔ:rtɪ'ʊ'gi:z] , - ? ” [æskt] ['dʒʌdsn] , [ɪn][æn; ən] ['i:gər] [vɔɪs] .
“ **Did you see that Portuguese , Spendly ?** ” **asked Judson , in an eager voice .**
“ 做过 你 看 那 葡萄牙语 , - ? ” 问 贾德森 , 在 一个 渴望的 嗓音 .

“斯彭德利，你看到那个葡萄牙人了吗？”贾德森急切地问道。

“ [jes] . ”
“ **Yes .** ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [hɪr] [wʌt] [hi:; hi] [sed] ? ”
“ **Hear what he said ?** ”
“ 听到 什么 他 说 ? ”

“听到他说了什么吗？ ”

“ [hi:; hi] ['θreɪnd] ['færədeɪ] . ”
“ **He threatened Faraday .** ”
“ 他 威胁 法拉第 . ”

“他威胁了法拉第。”

“ [jes] . ”
“ **Yes .** ”
“ 是的 . ”

“是的。

[wel] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃæns] [fɔ:r; fər][ju: 'es] , [aɪ] [θɪŋk] . ”
Well , there's a chance for us , I think . ”
出色地 , 有 一个 机会 为了 我们 , 我 思考 . ”

我觉得我们还有机会。

“ [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? ”
“ **What do you mean ?** ”
“ 什么 做 你 意思是 ? ”

“你是什么意思？ ”

“ [wi:l] [gou] [ə]ɔ:r] [ænd; ənd] [si:] [ɪf] [wi:; wi] [kɑ:nt] [ju:z] [ðæt] ['felou] , ['pedrou] , [tu:; tə] [help] [ju: 'es] [get]
“ **We'll go ashore and see if we can't use that fellow , Pedro , to help us get**
“ 出色地 去 岸上 和 看 如果 我们 不能 使用 那 同伴 , 佩德罗 , 到 帮助 我们 得到
[skwer] .
square .
正方形 .

“我们会上岸看看能不能利用佩德罗那家伙来帮我们把船摆正。”
“ [æn; ən] [ʼaʊər] [ˈleitər] [wɜ:rd] [wʌz; wəz] [pæst] [ðæt] [ðə; ði] [ˈlibərti] [ˈpɑ:rti] [wʊd] [li:v] [fɔ:r; fər] [ɔ:r]
“ **An hour later word was passed that the liberty party would leave for shore**
“ 一个 小时 之后 单词 曾是 通过了 那 这 自由 派对 会 离开 为了 支撑
[æt; ət] [wʌns] .
at once .
在 一次 .
“一个小时后，消息传来，自由党将立即启程上岸。”

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 218**]
[页 -]
[第218页]

[ˈtjæptər] [eks'eks'aɪ] .
CHAPTER XXI .
章 二十一 .
第二十一章

[ðə; ði] [kən'spirəsi] .
THE CONSPIRACY .
这 阴谋 .
阴谋。

[wen] ['libərti] [ɪz][ˈgɪv(ə)n][ɑ:n][ə; eɪ][mæn] - [ʌv; əv] - [wɔ:r][ðə; ði] [hoʊl] [kru:] [dʌz] [nɑ:t][gou] [ə]ɔ:r] ,
When liberty is given on a man - of - war the whole crew does not go ashore ,
什么时候 自由 是 给定 在 一个 男人 - 的 - 战争 这 所有的 全体人员 做 不是 去 岸上 ,
军舰获准休假时，并非所有船员都会上岸。

[bʌt; bət][ˈoʊnli][ə; eɪ] [wɑ:tʃ] , [ɔ:r][pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [wɑ:tʃ] .
but only a watch , or part of a watch .
但 仅有的 一个 手表 , 或者 部分 的 一个 手表 .
但只是一块手表，或者手表的一部分。

[ðə; ði] ['libərti] [ˈpɑ:rti] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [oʊld] [mə,nɔŋgə'heɪlə] [wʌz; wəz] [kəm'pouzɪd] [ʌv; əv] [wʌn] - [hæf] [ʌv; əv]
The liberty party from the old Monongahela was composed of one - half of
这 自由 派对 从 这 老的 莫农加希拉 曾是 由 的 一 - 一半 的
[ðə; ði] [pɔ:rt] [wɑ:tʃ] ,
the port watch ,
这 港口 手表 ,
来自旧莫农加希拉河的自由党由港口守卫队的一半成员组成。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɔ:rti] [ɑ:d] [kə'dets] [kəm'pouzɪŋ] [aɪ 'ti:] [glɑ:nst] [bæk] [ɪn] [ˈgli:fl] [ˈtraɪʌmf] [æt; ət] [ðer; ðər]
and the forty odd cadets composing it glanced back in gleeful triumph at their
和 这 四十 奇怪的 学员 构成 它 瞥了一眼 后退 在 兴高采烈 胜利 在 他们的
[les] [ˈfɔ:rtʃənət] [meɪts] ,
less fortunate mates ,
较少的 幸运 伙伴们 ,
组成这支队伍的四十多名学员得意洋洋地回头看了看那些没那么幸运的同伴们。

[hu:] [wɜ:r; wər] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðer; ðər] [ˈpra:gres] [wɪð; wɪθ] [lə'gu:briəs] [ˈfeɪsɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈfɔ:rwərd] [dek] .
who were watching their progress with lugubrious faces from the forward deck .
WHO 是 观看 他们的 进步 和 忧郁的 面孔 从 这 向前 甲板 .
他们面色阴沉地站在前甲板上，注视着他们的进展。

[kən'spɪkjʊəs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lætər] [wɜ:r; wər][græt] ['wɒlɪs] [ænd; ənd] ['trɑ:li] ,
Conspicuous among the latter were Grat Wallace and Trolley ,
显眼的 之中 这 后者 是 恭喜 华莱士 和 手推车 ,
其中最引人注目的是格拉特·华莱士和特罗利。

['ni:ðər] [ʌv; əv] [hu:m] [wɜ:r; wər] ['membər] [ʌv; əv] [ðæt] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði][pɔ:rt] [wɑ:tʃ] .
neither of whom were member of that half of the port watch .
两者都不 的 谁 是 成员 的 那 一半 的 这 港口 手表 .
他们两人都不是港口值班队那一半的成员。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['dʌbli] ['sɑ:ri] [ðæt] [ðer; ðər] [neɪmz] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ɪn'klu:dɪd] .
They were doubly sorry that their names had not been included .
他们 是 双倍 对不起 那 他们的 姓名 有 不是 到过 包括 .
他们格外遗憾自己的名字没有被列入名单。

[ðeɪ] [rɪg'retɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t]['gʊʊɪŋ] [ə'ʃɔ:r] [ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ] [ðæt] [k'lɪf] ,
They regretted that they were not going ashore and also that Clif ,
他们 后悔 那 他们 是 不是 去 岸上 和 还 那 克里夫 ,
他们后悔没能上岸, 也后悔克利夫,

[hu:m] [ðeɪ] [laɪkt] [ænd; ənd][əd'maɪəd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wɜ:rdz][kʊd; kəd] [tel] ,
whom they liked and admired more than words could tell ,
谁 他们 喜欢 和 钦佩 更多的 比 字 可以 告诉 ,
他们对他们的喜爱和钦佩之情, 无法用言语表达。

[wʊd] [nɑ:t][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][gʊʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:roʊ] .
would not be able to go with them on the morrow .
会 不是 是 有能力的 到 去 和 他们 在 这 明天 .
明天就不能和他们一起去了。

[fɔ:r; fər] [k'lɪf] [wʌz; wəz][ɪn][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊʊts] ['spi:dɪŋ] [ə'ʃɔ:r] , [ænd; ənd]
For Clif was in one of the boats speeding ashore , and
为了 克里夫 曾是 在 一 的 这 船 超速 岸上 , 和
因为克利夫当时就在其中一艘疾驰上岸的船上,

['nerv(ə)l] [kə'dets] [ɑ:n][ə; eɪ] ['præktɪs] [kru:z] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [pər'mɪtɪd] ['lɪbərti] [tu:] [deɪz] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] .
naval cadets on a practice cruise are not permitted liberty two days in succession .
海军 学员 在 一个 实践 巡航 是 不是 允许 自由 二 天 在 演替 .
参加训练巡航的海军学员不允许连续两天休假。

[wɪð; wɪθ] [k'lɪf] [ɪn][ðə; ði]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] ['kʌtər] [wɜ:r; wər][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['næni] .
With Clif in the leading cutter were Joy and Nanny .
和 克里夫 在 这 领导 刀具 是 喜悦 和 保姆 .
与克里夫一起领头的是乔伊和南妮。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['weɪl,bʊʊt; 'hweɪl,bʊʊt] ['fɑ:lʊʊɪŋ] [wɜ:r; wər]['dʒʌdsn] [gri:n] [ænd; ənd] [kris] - .
And in the whaleboat following were Judson Greene and Chris Spendly .
和 在 这 捕鲸船 下列的 是 贾德森 格林 和 克里斯 斯彭德利 .
紧随其后的是贾德森·格林和克里斯·斯彭德利。

['dʒʌdsn] [wʌz; wəz] ['veri] ['θɔ:tf(ə)l] [ɑ:n][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [bi:tʃ] .
Judson was very thoughtful on the way to the beach .
贾德森 曾是 非常 周到 在 这 方式 到 这 海滩 .
贾德森去海滩的路上非常用心。

[hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ['oʊnli][ɪn] ['mɒnə,sɪləbəlz] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʃætər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kroʊni] .
He replied only in monosyllables to the chatter of his crony .
他 回复 仅有的 在 单音节词 到 这 喋喋不休 的 他的 裙带关系 .
对于同伙的喋喋不休, 他只用单音节词作回应。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪvɑ:lɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ə; eɪ] [ski:m] [baɪ] [wɪt] [ðə; ði] [bɔɪ] [ˈpi:drouz] [ˈnu:li]
He was evolving in his mind a scheme by which the boy Pedro's newly
他 曾是 演变 在 他的 头脑 一个 方案 经过 哪个 这 男生 佩德罗的 新
[dɪˈveləpt] [ˈheɪtrɪd][ʌv; əv] [kˈlɪf] [kɒd; kəd][bi:; bi] [wɜ:rkt] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈlætɜ:z] [ʌnˈdu:ɪŋ] .
developed hatred of Clif could be worked to the latter's undoing .
发达 仇恨 的 克里夫 可以 是 工作 到 这 后者的 撤销 .
他心中酝酿着一个计划，要利用男孩佩德罗对克里夫新产生的仇恨来除掉克里夫。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][ˈɔ:lsou][ˈɡoʊɪŋ][ˈoʊvər][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði] [ˈri:z(ə)nz] [waɪ] [hi:; hi] , [hɪmˈself] ,
And he was also going over in his mind the reasons why he , himself ,
和 他 曾是 还 去 超过 在 他的 头脑 这 原因 为什么 他 , 他自己 ,
[heɪtɪd] [kˈlɪf] [soʊ] [ˈbɪtərli] .
hated Clif so bitterly .
憎恨 克里夫 所以 苦涩地 .
她对克里夫恨之入骨。

[ðə; ði] [θɔ:ts] [ˈkærid] [hɪm; ɪm] [bæk] [tu:; tə] [əˈnæpəlɪs] [ænd; ənd] [bɪˈjɑ:nd] .
The thoughts carried him back to Annapolis and beyond .
这 想法 携带 他 后退 到 安纳波利斯 和 超过 .
这些思绪将他带回了安纳波利斯，甚至更远的地方。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [lɪst][ʌv; əv] [ˈlɪt(ə)][plɑ:ts][ænd; ənd] [kənˈflɪkts] [ænd; ənd] [ˈræðər] [ˈfeɪdi] [ski:mz]
There was a long list of little plots and conflicts and rather shady schemes
那里 曾是 一个 长的 列表 的 小的 图表 和 冲突 和 相当 阴凉 方案
[ˈdʒʌdson][hæd; həd][əˈrɪdʒɪneɪtɪd] ,
Judson had originated ,
贾德森 有 起源于 ,
贾德森策划了一大堆小阴谋、冲突和相当见不得光的计划。

[bʌt; bət][hi:; hi][ˈɔ:lweɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈwʊstɪdˈwɜ:rstɪd][ɪn][ɔ:l] [ði:z] [kənˈflɪkts] .
but he always had been worsted in all these conflicts .
但 他 总是 有 到过 最差 在 全部 这些 冲突 .
但在所有这些冲突中，他总是处于劣势。

[ðɪs] [ˈenməti] [ˈstɑ:rtɪd] [ɪn] [ˈhɑ:rtfərd] , [kɑ:n] . , [frʌm; frəm] [wɪt] [ˈsɪti] [bəuθ][hæd; həd] [ˈentərd] [ðə; ði]
This enmity started in Hartford , Conn . , from which city both had entered the
这 敌意 开始 在 哈特福德 , 连接 . , 从 哪个 城市 两个都 有 进入 这
[əˈkædəmi] ,
academy ,
学院 ,
这段仇恨始于康涅狄格州哈特福德市，两人都从那里进入了学院。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:][hæd; həd] [kənˈtɪnju:d] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈmoʊmənt] .
and it had continued until the present moment .
和 它 有 持续 直到 这 展示 片刻 .
这种情况一直持续到现在。

[wen] [ðə; ði][kəˈdets] [ˈlændɪd][æt; ət][ðə; ði] [meɪn] [dɔ:k] [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv][ˈaɪdləz] [ˈɡæðərd]
When the cadets landed at the main dock they found a crowd of idlers gathered
什么时候 这 学员 登陆 在 这 主要的 码头 他们 成立 一个 人群 的 惰轮 聚集
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,
学员们抵达主码头时，发现那里聚集着一群闲散人员。

[ˈpɑːsəbli] [əˈtræktɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈruːməɹ] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈnʌmbəɹ] [ʌv; əv] [əˈmerɪkən] [ˈneɪv(ə)l] [kəˈdets] [wʊd] [peɪ]
possibly attracted by the rumor that a number of American naval cadets would pay
可能 吸引 经过 这 谣言 那 一个 数字 的 美国人 海军 学员 会 支付
[ə; eɪ][ˈvɪzɪt] [əˈʃɔːr] .
a visit ashore .
一个 访问 岸上 .

可能是受到传言的吸引，据说一些美国海军学员将上岸访问。

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg** **220**]
[页 -]

[第220页]

[ˈkjʊəriəs] [spekˈteɪtəs] , [ˈbegəɹz] , [smɔːl] [bɔɪz] , [ˈboʊtmən] ,
Curious spectators , beggars , small boys , boatmen ,
好奇的 观众 , 乞丐 , 小的 男孩们 , 船夫 ,

好奇的旁观者、乞丐、小男孩、船夫

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ɡoʊ][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][ðə; ði][ˈwɔːtəɹ] - [frʌnt] [ˌpɑːpjʊˈleɪ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɪti] [laɪk] [ˈlɪzbən]
and all that go to make up the water - front population of a city like Lisbon
和 全部 那 去 到 制作 向上 这 水 - 正面 人口 的 一个 城市 喜欢 里斯本
,
.
,

所有这些人共同构成了像里斯本这样的城市的滨水人口。

[θɹɔŋd] [ðə; ði] [stri:t] [aʊtˈsaɪd][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [meɪd] [kɑːmplɪˈmentri] [ænd; ənd] [ˈʌðəɹ] [riˈmaːks]
thronged the street outside the gate and made complimentary and other remarks
熙熙攘攘 这 街道 外部 这 门 和 制成 免费 和 其他 评论

[æz; əz][ðə; ði] [bɔɪz] [pæst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːk] .
as the boys passed from the dock .
作为 这 男孩们 通过了 从 这 码头 .

当男孩们从码头走过时，街上挤满了人，他们纷纷表示赞赏和其他祝贺。

[ɪn][ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] , [ˈpɑːrʃəli] [kənˈsiːld] [brˈhaɪnd][ə; eɪ] [ɡruːp] [ʌv; əv] [spekˈteɪtəs] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]
In the background , partially concealed behind a group of spectators , was a
在 这 背景 , 部分 暗 在后面 一个 团体 的 观众 , 曾是 一个
[liːn] , [braʊn] - [skɪnd] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈɪfti] ,
lean , brown - skinned boy with shifty ,
倾斜 , 棕色的 - 去皮 男生 和 狡猾的 ,

在背景中，一群旁观者身后，半遮半掩着一个身材瘦削、皮肤呈棕色的男孩，他眼神闪烁不定。

[ˈfɜːrtɪv] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ɑːk] [ʌv; əv] [blæk] [her] .
furtive eyes and a shock of black hair .
鬼鬼祟祟 眼睛 和 一个 震惊 的 黑色的 头发 .

鬼祟的眼神和一头蓬乱的黑发。

[hiː; hi][wʌz; wəz][klæd][ˈoʊnli][ɪn][ə; eɪ] [laɪt] [ʃɜːrt] [ænd; ənd] [ˈtraʊzəɹz] ,
He was clad only in a light shirt and trousers ,
他 曾是 覆膜 仅有的 在 一个 光 衬衫 和 裤子 ,

他只穿了一件浅色衬衫和长裤。

[bəʊθ][ʌv; əv] [wɪt] [ʃʊd] [saɪnz] [ʌv; əv][ˈriːs(ə)nt][ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ][ˈwɔːtəɹ] .
both of which showed signs of recent contact with water .
两个都 的 哪个 显示 标志 的 最近的 接触 和 水 .

两者都显示出近期与水接触过的迹象。

[æz; əz][ðə; ði][ˈneɪv(ə)] [kəˈdets] [truːpt] [pæst][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] [ˈiːgərli] [ʌnˈtɪ] [θriː] [ˈwɔːkɪŋ]
As the naval cadets trouped past he watched them eagerly until three walking
作为 这 海军 学员 成群结队的 过去的 他 观看 他们 急切地 直到 三 步行
[təˈgeðər] [ænd; ənd] [ˈlæfɪŋ] [ˈmerəli] [keɪm] [ˈɪntuː] [vjuː] .
together and laughing merrily came into view .
一起 和 笑 兴高采烈地 来了 进入 看法 .

海军学员列队走过时，他热切地注视着他们，直到三个学员并肩而行，欢声笑语地出现在他的视线中。

[ðen] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)] [aɪz] [kənˈtræktɪd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈdaːkənd] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] ,
Then his little eyes contracted , his face darkened with rage ,
然后 他的 小的 眼睛 合同 , 他的 脸 变暗 和 愤怒 ,
[ænd; ənd][ðə; ði][neɪlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɪntʃt] [fɪsts] [bɪt] [diːp] [ˈɪntuː][ðə; ði] [fleʃ] .
and the nails of his clinched fists bit deep into the flesh .
和 这 指甲 的 他的 锁定 拳头 少量 深的 进入 这 肉 .
他紧握的拳头上的指甲深深地掐进了肉里。

[hiː; hi] [druː] [bæk] ,
He drew back ,
他 画 后退 ,
[bʌt; bət][nɑːt] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əbˈzɜːrvd] [bɑː] [tuː] [kəˈdets] [huː] [hæd; həd] [ˈlɔɪtəd] [bɪˈhaɪnd][ðer; ðər]
but not before he was observed by two cadets who had loitered behind their
但 不是 前 他 曾是 观察到 经过 二 学员 WHO 有 徘徊 在后面 他们的
[kəmˈpænjənz] .
companions .
同伴 .
但在此之前，他被两名徘徊在同伴身后的学员发现了。

[ðeɪ] [wɔːkt] [ɑːn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈpeɪsɪz] , [ðen] [draːpt] [bæk] [ænd; ənd] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði] [ˈberfʊt] [bɔɪ] .
They walked on a few paces , then dropped back and approached the barefoot boy .
他们 步行 在 一个 很少 步幅 , 然后 掉落 后退 和 接近 这 赤脚 男生 .
[kəmˈpænjənz] .
companions .
同伴 .
他们走了几步，然后退后一步，走向那个赤脚男孩。

“ [aɪ] [seɪ] , [ɑːnt] [juː; jʊ][ðə; ði] [tʃæp] [huː] [wʌz; wəz] [ˈdaɪvɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈpenɪz] [əˌbɔːŋˈsaɪd] [ðə; ði] [ʃɪp] [ðɪs]
“ **I say , aren't you the chap who was diving for pennies alongside the ship this**
“ 我 说 , 不是 你 这 小伙子 WHO 曾是 潜水 为了 便士 旁边 这 船 这
[ˈmɔːrnɪŋ] ?
morning ?
早晨 ?
“我说，你是不是今天早上在船边潜水捡硬币的那个人？ ”

“ [æskt] [wʌn] , [wɪð; wɪθ] [əˈsuːmd] [ˈkerləsnəs] .
“ **asked one , with assumed carelessness .**
“ 问 一 , 和 假定 疏忽 .
“其中一人漫不经心地问道。”

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 221**]
[页 -]
[第221页]

[ðə; ði] [bɔɪ] [ɡleəd] [æt; ət][ðem; ðəm] [drɪˈfaɪəntli] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][rɪˈplaɪ][ɪn] [ˌpɔːrtʃuˈɡiːz] .
The boy glared at them defiantly , and made a reply in Portuguese .
这 男生 怒目而视 在 他们 公然挑衅 , 和 制成 一个 回复 在 葡萄牙语 .
男孩怒视着他们，用葡萄牙语回答道。

“ [draːp] [ðæt] [ˈlɪŋɡəʊ] , “ [ˈfɑːrpli] [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [kəˈdet] .
“ **Drop that lingo , “ sharply exclaimed the cadet .**
“ 降低 那 行话 , “ 尖锐地 惊呼 这 学员 .
“别说脏话了！ ”学员厉声说道。

“ [draːp] [ðæt] [ˈlɪŋɡəʊ] , “ [ˈfɑːrpli] [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [kəˈdet] .
“ **Drop that lingo , “ sharply exclaimed the cadet .**
“ 降低 那 行话 , “ 尖锐地 惊呼 这 学员 .
“别说脏话了！ ”学员厉声说道。

“ [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [spi:k] ['ɪŋɡlɪ] [br'kæz, br'kɔːz][aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] .

“ I know you can speak English because I heard you .

“ 我 知道 你 能 说话 英语 因为 我 听到 你 .

我知道你会说英语，因为我听到了。

[jɔːr; jər] [neɪm] [ɪz][ˈpedroʊ] , [ænd; ɐnd][juː; jʊ][wɜːr; wər] [dɪˈfiːtɪd] [ɪn][ə; eɪ][daɪv][baɪ][wʌn][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr]

Your name is Pedro , and you were defeated in a dive by one of our

你的 姓名 是 佩德罗 , 和 你 是 战败 在 一个 潜水 经过 一 的 我们的

[ˈfeləʊz] .

fellows .

伙计们 .

你的名字叫佩德罗，你在一次跳水比赛中被我们的一名队员击败了。

“ [ˈpedroʊ] [meɪd] [æn; ən] [ˌɪnɑːrˈtɪkjələt] [saʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ɐnd] [muːvd] [əˈweɪ] [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ]

“ Pedro made an inarticulate sound in his throat and moved away as if with

“ 佩德罗 制成 一个 不善言辞 声音 在 他的 喉 和 已搬 离开 作为 如果 和

[ðə; ði] [ɪnˈten](ə)n] [ʌv; əv] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈnuː,kʌməz] .

the intention of leaving the newcomers .

这 意图 的 离开 这 新来者 .

佩德罗喉咙里发出含糊不清的声音，然后走开了，好像要离开这些新来者似的。

“ [aɪ] [ges] [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [weɪt][ə; eɪ] [waɪl] [ɪf] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə][get] [skwer] [wɪð; wɪθ] [ðæt]

“ I guess you had better wait a while if you care to get square with that

“ 我 猜测 你 有 更好的 等待 一个 尽管 如果 你 关心 到 得到 正方形 和 那

[ˈfeləʊ] ,

fellow ,

同伴 ,

“我想，如果你想跟那家伙算账，最好还是等一段时间。”

“ [sed] [ˈdʒʌdsn] [ɡriːn] — [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hiː; hi] — [ˈpleɪsɪŋ] [wʌn][hænd][əˈpaːn][ðə; ði] [lædz]

“ said Judson Greene — for it was he — placing one hand upon the lad's

“ 说 贾德森 格林 — 为了 它 曾是 他 — 放置 一 手 之上 这 小伙子的

[ˈʃəʊldər] .

shoulder .

肩膀 .

“贾德森·格林说道——因为正是他——说着，将一只手放在了男孩的肩膀上。”

“ [wiː; wi] [noʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [əˈfer] ,

“ We know all about the affair ,

“ 我们 知道 全部 关于 这 事务 ,

“我们对这件事了如指掌，

[ænd; ɐnd][wiː; wi][ɑːr; ər] [əˈʃɔːr] [tuː; tə][help] [juː; jʊ][aʊt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɪf] [wiː; wi] [fiːl] [laɪk][aɪ ˈtiː] .

and we are ashore to help you out a little if we feel like it .

和 我们 是 岸上 到 帮助 你 出去 一个 小的 如果 我们 感觉 喜欢 它 .

如果我们愿意的话，我们会在岸上帮你们做点什么。

[ˈeni] [pleɪs] [əˈbaʊt] [hɪr] [wer] [wiː; wi][kæn; kən][get][ə; eɪ] [drɪŋk] [ænd; ɐnd][hæv; həv][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [tʃæt] ?

Any place about here where we can get a drink and have a quiet chat ?

任何 地方 关于 这里 在哪里 我们 能 得到 一个 喝 和 有 一个 安静的 聊天 ?

附近有没有什么地方可以喝点东西，安静地聊聊天？

“ [ˈpedroʊ] [aɪd] [ðəm; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][frʌm; frəm] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [blæk] [braʊz] , [ðen] [hiː; hi]

“ Pedro eyed them for a moment from under his black brows , then he

“ 佩德罗 眼睛 他们 为了 一个 片刻 从 在下面 他的 黑色的 眉毛 , 然后 他

[geɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][nɑːd] ,

gave a little nod ,

给予 一个 小的 点头 ,

佩德罗从浓眉下瞥了他们一眼，然后轻轻点了点头。

[ænd; ənd] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] , [trɒtid] [ɔ:f] .
and without a word , trotted off .
和 没有 一个 单词 , 小跑 离开 .

然后一言不发，小跑着离开了。

[ə; eɪ] [bri:f] ['pɪriəd] ['leitər][ðə; ði] [θri:] ['preʃəs] ['ræskəlz] , [ˈdʒʌdsn] ,
A brief period later the three precious rascals , Judson ,
一个 简短的 时期 之后 这 三 宝贵的 无赖 , 贾德森 ,

不久之后，这三个淘气包，贾德森，

[kris] - [ænd; ənd][ˈpedroʊ][wɜ:r; wər] ['bɪzɪli] ['tɔ:kɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ru:m] [ʌv; əv][ə; eɪ] [loʊ] [ˈfɒnda:] ,
Chris Spendly and Pedro were busily talking in the back room of a low fonda ,
克里斯 - 和 佩德罗 是 忙碌地 说 在 这 后退 房间 的 一个 低的 丰达 ,

克里斯·斯彭德利和佩德罗在一家小餐馆的后屋里忙着交谈。

[ɔ:r] ['drɪŋkɪŋ] [rɪ'zɔ:rt] , [ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][saɪd] [stri:ts] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔ:tər] [frʌnt] .
or drinking resort , on one of the side streets leading from the water front .
或者 喝 采取 , 在 一 的 这 边 街道 领导 从 这 水 正面 .

或者，在从海滨通往的其中一条小街上，有一个饮酒度假胜地。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪbərti] ['pɑ:rti][wʌz; wəz]
In the meantime the rest of the liberty party was
在 这 与此同时 这 休息 的 这 自由 派对 曾是

与此同时，自由党的其他成员.....

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 222]
[页 -]

[第222页]

['merəli] [prə'si:dɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] , [ə'træktɪŋ] ['feɪvərəbl] [g'ri:tɪŋz]
merrily proceeding toward the center of the city , attracting favorable greetings
兴高采烈地 进行中 朝向 这 中心 的 这 城市 , 吸引 有利 问候
[frʌm; frəm] ['ʃɒpki:pəz] ,
from shopkeepers ,
从 店主 ,

他兴高采烈地向市中心走去，沿途赢得了店主们的热情问候。

[ænd; ənd] [glɑ:nsɪz] [ʌv; əv][ædmə'reɪ](ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɪti] ['gɜ:lz] [ə'bi:ŋ] [ðə; ði] [wei] ,
and glances of admiration from the pretty girls along the way ,
和 眼神 的 钦佩 从 这 漂亮的 女孩们 沿着 这 方式 ,

还有沿途漂亮女孩投来的赞赏目光，

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['neɪv(ə)] [kə'det] [ə'ʃɔ:r] [ɪz][bəʊθ] ['lɪbəərəl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌni] ,
for the American naval cadet ashore is both liberal with his money ,
为了 这 美国人 海军 学员 岸上 是 两个都 自由主义 和 他的 钱 ,

这位美国海军陆战队学员在岸上既慷慨大方，又花钱大手大脚。

[ænd; ənd] ['gælənt] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈpɜ:rsən(ə)] [ə'pɪrəns] .
and gallant in his personal appearance .
和 英勇 在 他的 个人的 外貌 ,

他本人仪容英俊潇洒。

[k'lɪf] , [dʒɔɪ][ænd; ənd] ['næni] [wɜ:r; wər] ['wɔ:kɪŋ] [tə'geðər] [ænd; ənd][ðər; ðər] ['hɑ:rts] [wɜ:r; wər] [laɪt]
Clif , Joy and Nanny were walking together and their hearts were light
克里夫 , 喜悦 和 保姆 是 步行 一起 和 他们的 心 是 光
[wɪ'ðɪn] [ðəm; ðəm] .
within them .
之内 他们 .

克里夫、乔伊和保姆一起散步，他们心情都很轻松愉快。

[θri:] [wi:ks] [ɑ:n] [bɔ:rd] [[ɪp] [wɪð; wɪθ] ['tʌmblɪŋ] [deks] ,
Three weeks on board ship with tumbling decks ,
三 周 在 木板 船 和 翻滚 甲板 ,

在甲板摇晃的船上待了三个星期,

[kloʊz] ['kwɔ:rtəz][ænd; ənd] ['stɔ:rmɪ] ['waɪndz] [meɪd] [gʊd] [draɪ][lənd] ['veri] [ə'træktɪv] .
close quarters and stormy winds made good dry land very attractive .
关闭 四分之一 和 暴风雨 风 制成 好的 干燥 土地 非常 吸引人的 .

狭窄的空间和狂风暴雨使得干燥的土地极具吸引力。

[dʒɔɪ] [ə'loʊn] [lʊkt] ['glu:mi] .
Joy alone looked gloomy .
喜悦 独自的 看起来 阴沉 .

乔伊独自一人时显得有些忧郁。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hju:mən][pærədə:ks] .
He was a human paradox .
他 曾是 一个 人类 悖论 .

他是一个充满矛盾的人类。

[wen] [hɪz; ɪz]['spɪrɪts] [wɜ:r; wər] ['laɪtəst] [hɪz; ɪz] [feɪs] [[ʊʊd] [ðə; ði] ['di:pəst] [dɪ'preʃ(ə)n] .
When his spirits were lightest his face showed the deepest depression .
什么时候 他的 烈酒 是 最轻 他的 脸 显示 这 最深处 沮丧 .

当他心情最轻松的时候，脸上却露出最深的忧郁。

“ [ɪts] [wɜ:rθ] [waɪl] ['spendɪŋ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm][æt; ət] [si:] [tu:; tə][get] [sʌtʃ] [æən; ən] [ə,pri:ʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
“ **It's worth while spending a long time at sea to get such an appreciation of**
” 它是 值得 尽管 开支 一个 长的 时间 在 海 到 得到 这样的 一个 欣赏 的
[mʌðər] [ɜ:rθ] ,
mother earth ,
母亲 地球 ,

“花很长时间在海上航行，才能真正体会到地球母亲的美好，这很值得。”

” [læft] [k'lɪf] , ['eksə'kju:tɪŋ][ðə; ði][fɜ:rst] [steps] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɔ:rnpaɪp] .
” **laughed Clif , executing the first steps of a hornpipe** .
” 笑了 克里夫 , 执行 这 第一的 步骤 的 一个 号角舞曲 .

克利夫大笑起来，跳起了号角舞的第一步。

“ [eɪ] , [dʒɔɪ] , [ʊʊld] [bɔɪ] ? ”
” **Eh , Joy , old boy ?** ”
” 嗯 , 喜悦 , 老的 男生 ? ”

“哎，乔伊，老兄？ ”

“ [ʊʊ] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] ; [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['ʌðər] ['plezərz] , ” [saɪd] [ðə; ði] ['læŋki] [pli:b] .
” **Oh , I don't know ; there are other pleasures , ” sighed the lanky plebe** .
” 哦 , 我 不 知道 ; 那里 是 其他 快乐 , ” 叹了口气 这 瘦长的 平民 .

“哦，我不知道；还有其他的乐趣，”瘦长的平民叹了口气。

“ [ænd; ənd] [ðɪs] ['ɪznt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] [pleɪs] ['æftər][ɔ:l] .
” **And this isn't such a great place after all** .
” 和 这 不是 这样的 一个 伟大的 地方 后 全部 .

“其实这里并不是个好地方。”

[aɪ 'ti:] [lʊks] [naɪs] [ɪ'nʌf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [[ɪp] , [bʌt; bət] — — ” “
It looks nice enough from the ship , but — — ” “
它 看起来 好的 足够的 从 这 船 , 但 — — ” “

从船上看还不错，但是——”

- ['dɪstəns] [lendz] [ɪn'tʃæntmənt] [tu:; tə][ðə; ði] [vju:] , -
’ **Distance lends enchantment to the view** , ’
- 距离 借贷 魅力 到 这 看法 , -

“距离赋予景色以魅力。”

” [ˈkwʊʊtɪd] [ˈnæni] , [ˈseɪdʒli] .
” quoted Nanny , sagely .
” 引 保姆 , 睿智地 .

“保姆睿智地引用了这句话。”

” [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] [ðər; ðər] .
” You are right there .
” 你 是 正确的 那里 .

“你说得对。”

[ðiːz] [ˈhaʊzɪz] [ðæt] [siːmd] [soʊ] [ˈprɪti] [wɪð; wɪθ][ðər; ðər] [ˈdɪfrənt] [ˈkʌlɜːz] [ɑːr; ər][nɑːt]
These houses that seemed so pretty with their different colors are not
这些 房屋 那 似乎 所以 漂亮的 和 他们的 不同的 颜色 是 不是
这些色彩缤纷、看起来很漂亮的房子并非如此

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 223]
[页 -]

[第223页]

[soʊ] [mʌtʃ] [ˈæftər][ɔːl] .
so much after all .
所以 很多 后 全部 .

毕竟，还有这么多事。

[ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ðəm; ðəm][ɑːr; ər] [ˈsɪmpli] [beɪkt] [mʌd] [ˈhwaɪtʃwɔʃt] [ɔːr] [ɔːr]
The most of them are simply baked mud whitewashed or bluewashed or
这 最多 的 他们 是 简单地 烘焙 泥 粉刷过的 或者 蓝调 或者
[ˈgrɪnwɔʃ]
greenwashed ,
绿色洗白 ,

它们中的大多数只是用烧制的泥土粉刷成白色、蓝色或绿色而已。

[æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [meɪ] [biː; bi] .
as the case may be .
作为 这 案件 可能 是 .

视情况而定。

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [striːts] .
And look at the streets .
和 看 在 这 街道 .

再看看街景。

[həmf] !
Humph !
哼 !

哼!

[ðeɪ] [ɑːnt] [æz; əz] [waɪd] [æz; əz][æn; ən] [ˈæli] [æt; ət] [hoʊm] . ”
they aren't as wide as an alley at home . ”
他们 不是 作为 宽的 作为 一个 胡同 在 家 . ”

它们没有我家的小巷那么宽。

” [aɪ][eɪˈem] [ˈsɑːri] [juː; jʊ] [bɔɪz] [ɑːr; ər][nɑːt] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [əˈferz] , ” [sed] [kˈlɪf] ,
” I am sorry you boys are not pleased with the state of affairs , ” said Clif ,
” 我 是 对不起 你 男孩们 是 不是 高兴 和 这 状态 的 事务 , ” 说 克里夫 ,
[ˈgeili] .
gayly .
同性恋地 .

“很遗憾你们这些孩子对现状不满意，”克利夫兴高采烈地说。

“ [aɪ] [si:] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][hæv; həv] [θɪŋz] [ə'tendɪd] [tu:; tə] .

“ **I'll see the king and have things attended to** .

“ 患病的 看 这 国王 和 有 事物 参加 到 .

“我会觐见国王，并安排好一切事宜。”

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [ək'hɑ:lɪdʒ] [ðoo] — [ðə; ði][gɜ:lz][ɑ:r; ər] [hænsəm] . “

There is one thing you must acknowledge though — the girls are handsome . ”

那里 是 — 事物 你 必须 承认 尽管 — 这 女孩们 是 英俊的 . ”

不过有一点你必须承认——这些女孩都很漂亮。

“ [ju:; jʊ] ['nɒʊtɪst] [ðæt] [kwɪk] [ɪ'nʌf] , “ [snɪft] [hæni] , [hu:] [hæd; həd] ['ræðər] [ə; eɪ] [kən'tempt]

“ **You noticed that quick enough , ” sniffed Nanny , who had rather a contempt**

“ 你 注意到 那 快的 足够的 , ” 嗅了嗅 保姆 , WHO 有 相当 一个 鄙视

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [seks] .

for the opposite sex .

为了 这 对面的 性别 .

“你注意到得还算快,”保姆轻蔑地哼了一声，她对异性相当不屑。

“ [ju:; jʊ][gɑ:t][ə; eɪ][gɜ:rl][ɪn] [ə'hæpəlɪs] [bɪ'fɔ:r] [ju:d] [bɪn] [ðer; ðər] [tu:] [deɪz] ,

“ **You got a girl in Annapolis before you'd been there two days** ,

“ 你 得到 一个 女孩 在 安纳波利斯 前 你会 到过 那里 二 天 ,

“你到安纳波利斯不到两天就泡到妞了，

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [pɪkt] [ʌp] [ə'nʌðər] [hɪr] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['æŋkər] [tʃeɪn] [hæd; həd] ['fɪnɪft] ['rætɪŋ]

and you picked up another here before the anchor chain had finished rattling

和 你 挑选 向上 其他 这里 前 这 锚 链 有 完成的 嘎嘎作响

[θru:] [ðə; ði][hɔ:z; hɔ:s][paɪps] .

through the hawse pipes .

通过 这 锚索 管道 .

锚链还没来得及在锚链管里发出嘎嘎声，你就又在这里捡起了一条。

[ɪts] [ə; eɪ] ['wʌndər] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [rʌn] [ə'krɔ:s] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [dɜ:n] ['mɜ:meɪdʒ] [ɑ:n][ðə; ði] [wei]

It's a wonder you didn't run across a couple of durned mermaids on the way

它是 一个 想知道 你 没有 跑步 穿过 一个 夫妻 的 期间 美人鱼 在 这 方式

[ʊʊvər] .

over .

超过 .

真奇怪你一路上居然没碰到几个该死的美人鱼。

“ [k'lɪf] [læft] .

“ **Clif laughed** .

“ 克里夫 笑了 .

克利夫笑了。

“ [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [help] [aɪ 'ti:] , ['kɪdlɪts] ?

“ **How can I help it , kidlets ?**

“ 如何 能 我 帮助 它 , 小家伙们 ?

“孩子们，我能怎么办呢？ ”

“ [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪŋk] [æɪ; ət][dʒɔɪ] .

“ **he replied , with a wink at Joy** .

“ 他 回复 , 和 一个 眨眼 在 喜悦 .

他回答道，同时还朝乔伊眨了眨眼。

“ [dəʊnt][aɪ][traɪ][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði][gɜ:lz][ɔ:f] ?

“ **Don't I try to keep the girls off ?**

“ 不 我 尝试 到 保持 这 女孩们 离开 ?

难道我没有努力阻止女孩们靠近吗？

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [flaɪ][tu:; tə][em 'i:] [laɪk] — [laɪk] — — “

But they will fly to me like — like — — ”

但 他们 将要 飞 到 我 喜欢 — 喜欢 — — ”

但他们会像——像——一样飞向我”

“ [ˈnɪɡər] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwɔːtərmelən] [pæt] , ” [səˈdʒestɪd] [dʒɔɪ] , [ˈɡreɪvli] .
“ **Niggers to a watermelon patch , ” suggested Joy , gravely .**
“ 黑鬼 到 一个 西瓜 修补 , ” 建议 喜悦 , 严重地 .
“把黑鬼赶到西瓜地里去,”乔伊严肃地建议道。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [kəˈdets] [hæd; həd] [ri:tft] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn]
By this time the cadets had reached one of the main
经过 这 时间 这 学员 有 达到 一 的 这 主要的
此时, 学员们已经到达了其中一个主要地点。

[,pi: ˈdʒi: -]
[**Pg 224**]
[页 -]

[第224页]

[ˈθɜːrəʊfeəz] .
thoroughfares .
干道 .

交通要道。

[æz; əz][ˈjuːʒuəl][ɪn] [sʌtʃ] [ˈkeɪsɪz] , [ðeɪ] [perd] [ɔːf][ænd; ənd] [went] [ɪn] [ˈdɪfrənt] [dəˈrek](ə)nɪz] .
As usual in such cases , they paired off and went in different directions .
作为 通常 在 这样的 案例 , 他们 成对的 离开 和 去 在 不同的 方向 .
像往常一样, 他们两两一组, 朝不同的方向走去。

[kˈlɪf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] [tʃʌmz] [rɪˈmeɪnd] [təˈgeðər] .
Clif and his two chums remained together .
克里夫 和 他的 二 朋友们 剩余 一起 .

克利夫和他的两个朋友一直待在一起。

“ [wiː; wi] [waɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æɪt; ət][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [liːv] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪ] ,
“ **We will take a look at the town and then I'll leave you for a while ,**
“ 我们 将要 拿 一个 看 在 这 镇 和 然后 患病的 离开 你 为了 一个 尽管 ,
“我们会去镇上逛逛, 然后我就暂时离开你们一会儿。”

“ [əˈnaʊnst] [ðə; ði][ˈfɔːrmər] .
“ **announced the former .**
“ 宣布 这 以前的 .

“前者宣布道。”

“ [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [kɔːl][ɑːn] [mɪs] [hwaːˈniːtə] [ˈwɪndəm] , [aɪ] [səˈpoʊz] ? ” [sed] [dʒɔɪ] .
“ **Going to call on Miss Juanita Windom , I suppose ? ” said Joy .**
“ 去 到 称呼 在 错过 胡安妮塔 温多姆 , 我 认为 ? ” 说 喜悦 .
“我猜你是要去拜访胡安妮塔·温德姆小姐吧?”乔伊说道。

“ [jes] . ”
“ **Yes .** ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː ˈes] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈtʃeɪsɪŋ] [ˈæftər][ə; eɪ][ɡɜːrl][juː; jʊ] [ˈnevər] [sɔː]
“ **I think you might stay with us instead of chasing after a girl you never saw**
“ 我 思考 你 可能 停留 和 我们 反而 的 追逐 后 一个 女孩 你 绝不 锯
[ʌnˈtɪl] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
until this morning ,
直到 这 早晨 ,

“我觉得你最好还是和我们待在一起, 而不是去追一个你今天早上才见到的女孩。”

“ [kəmˈpleɪnd] [ˈnæni] .
“ **complained Nanny .**
“ 抱怨 保姆 .

“保姆抱怨道。”

“ [aɪ] [eɪ 'em] [na:t] [du:] [ðer; ðər] [ʌn'tɪ] [fɔ:r] , ” [læft] [k'lɪf] .
“ **I am not due there until four , ” laughed Clif .**
“ 我 是 不是 到期的 那里 直到 四 , ” 笑了 克里夫 .

“我四点才到,”克利夫笑着说。

“ [ɪts] [naʊ] [wʌn] , [ænd; ənd] [wi;; wi] [wɪl] [hæv; həv] [ɔ:lmoʊst] [θri:] [ˈaʊərz] [ɪn] [wɪtʃ] [tu;; tə] [du:] [ðə; ði] ['sɪti] .
“ **It's now one , and we will have almost three hours in which to do the city .**
“ 它是 现在 一 , 和 我们 将要 有 几乎 三 小时 在 哪个 到 做 这 城市 .
“现在是1点,我们将有将近三个小时的时间来游览这座城市。”

[wʌt] [mɔ:r] [du:] [ju;; jʊ] [wɑ:nt] , [ˈjʌŋstər] ?
What more do you want , youngster ?
什么 更多的 做 你 想 , 青少年 ?

你还想要什么,小家伙?

“ [ˈnæni] [wʌz; wəz] [kəm'peld] [tu;; tə] [ək'na:lɪdʒ] [kən'tentmənt] ,
“ **Nanny was compelled to acknowledge contentment ,**
“ 保姆 曾是 被迫 到 承认 满意 ,

保姆不得不承认自己很满足,

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tri:ʊʊ] [ʌv; əv] [frendz] ['stroʊld] [ə'baʊt] [ðə; ði] [stri:ts] [ænd; ənd] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [greɪt]
and the trio of friends strolled about the streets and visited the great
和 这 三人组 的 朋友们 漫步 关于 这 街道 和 到访 这 伟大的
[kə'ti:drəl] ,
cathedral ,
大教堂 ,

三个朋友在街上漫步,参观了宏伟的大教堂。

[ænd; ənd] [kən'dʌktɪd] [ðəm'selvz] [mʌtʃ] [æz; əz] [bɔɪz] [du:] ['ʌndər] ['sɪmələr] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .
and conducted themselves much as boys do under similar circumstances .
和 实施 他们自己 很多 作为 男孩们 做 在下面 相似的 情况 .

他们的行为举止与男孩在类似情况下的表现非常相似。

[æt; ət] [hæf] - [pæst] [θri:] [k'lɪf] [kɔ:ld] [ə; eɪ] ['kæɪɪdʒ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pra:sə] [du:] [dɑ:m] ['pedroʊ] ,
At half - past three Clif called a carriage in front of the Praça do Dom Pedro ,
在 一半 - 过去的 三 克里夫 称为 一个 运输 在 正面 的 这 广场 做 多姆 佩德罗 ,

三点半,克利夫在唐佩德罗广场前叫了一辆马车。

[ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [skwer] [ʌv; əv] ['lɪzbən] ,
the principal square of Lisbon ,
这 主要的 正方形 的 里斯本 ,

里斯本的主要广场,

[ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] ['draɪvər] [ə; eɪ] [kɑ:rd] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [hi;; hi] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [mɪs] - [ə'dres]
and gave the driver a card upon which he had written Miss Windom's address
和 给予 这 司机 一个 卡片 之上 哪个 他 有 书面 错过 - 地址
.
:
.

他递给司机一张卡片,上面写着温德姆小姐的地址。

“ [aɪl] [mi:t] [ju;; jʊ] [æt; ət] [sɪks] [ɔ:r] [ðerə'baʊts] [ɑ:n] [ðə; ði] [dɑ:k] ,
“ **I'll meet you at six or thereabouts on the dock ,**
“ 患病的 见面 你 在 六 或者 大约 在 这 码头 ,

“我六点左右会在码头等你。”

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 225**]
[页 -]

[tʃʌmz] , " [hi:; hi] [kɔ:ld] [bæk] [tu:; tə][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['næni] .
chums , " he called back to Joy and Nanny .
朋友们 , " 他 称为 后退 到 喜悦 和 保姆 .

“朋友们,”他朝乔伊和南妮喊道。

" [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [jɔ:r'selvz] [ænd; ənd][dəunt][get][ɪntu:] ['eni] [skreɪps] . "
" Take care of yourselves and don't get into any scrapes . "
" 拿 关心 的 你们自己 和 不 得到 进入 任何 刮伤 . "

“你们要照顾好自己，别惹麻烦。”

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈkɔ:ntrækt][tu:; tə] [pʌntʃ] ['dʒʌdsn] ['gri:nz] [hed] [ɪf] [aɪ][rʌn] [ə'krɔ:s] [hɪm; ɪm] , "
" I have a contract to punch Judson Greene's head if I run across him , "
" 我 有 一个 合同 到 冲床 贾德森 格林 头 如果 我 跑步 穿过 他 , "
[graʊld] [dʒɔɪ] .
growled Joy .
咆哮 喜悦 .

“如果我碰巧遇到贾德森·格林，我得揍他的头，”乔伊咆哮道。

" ['hi:z] [ə'ʃɔ:r] , [ju:; jʊ] [noʊ] . "
" He's ashore , you know . "
" 他是 岸上 , 你 知道 . "

“他已经上岸了，你知道的。”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] .
I saw him .
我 锯 他 .

我见过他。

[bʌt; bət][dəunt] [weɪst] ['eni] [taɪm] ['getɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [roʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feləʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['færədeɪ] .
But don't waste any time getting into a row with the fellow , " replied Faraday .
但 不 浪费 任何 时间 获得 进入 一个 排 和 这 同伴 , " 回复 法拉第 .

“但不要浪费时间跟那家伙争论，”法拉第回答说。

" [hi:; hi] ['ɪznt] [wɜ:rθ] [aɪ 'ti:] .
" He isn't worth it .
" 他 不是 值得 它 .

“他不值得。”

[ta:] ! [ta:] !
Ta ! ta !
ta ! ta !

哒！哒！

" [ðeɪ] [stʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [wa:tʃt] [hɪm; ɪm] [wɜ:rl] [ə'weɪ] ,
" They stood for a moment , and watched him whirl away ,
" 他们 站立 为了 一个 片刻 , 和 观看 他 旋转 离开 ,

他们愣了一会儿，看着他转身离去。

[ðen] [ðeɪ] ['sædli] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] ['sɔ:ntəd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [skwer] .
then they sadly turned and sauntered across the square .
然后 他们 令人遗憾的是 转向 和 漫步 穿过 这 正方形 .

然后他们悲伤地转身，漫步穿过广场。

[ɪf] ['i:ðə] [hæd; həd] [kən'tɪnju:d] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['kæərɪdʒ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][lɔ:ŋgə] [ðeɪ] [maɪ] [hæv; həv]
If either had continued watching the carriage a trifle longer they might have
如果任何一个 有 持续 观看 这 运输 一个 琐事 更长 他们 可能 有
[si:n] ['sʌmθɪŋ] ['ræðər] [səɪ'praɪzɪŋ] .
seen something rather surprising .
已见 某物 相当 奇怪 .

如果他们两人再多观察一下马车，或许会看到一些相当令人惊讶的事情。

[waɪl] [ðə; ði]['vi:əkl; 'vi:hɪkl][wʌz; wəz] ['rʌmblɪŋ] [pæst][ðə; ði] ['nɔ:ɪrðərn] ['kɔ:rnə] [ʌv; əv][ðə; ði]['plɑ:zə] , [ə; eɪ]
While the vehicle was rumbling past the northern corner of the plaza , a
尽管 这 车辆 曾是 隆隆声 过去的 这 北方 角落 的 这 广场 , 一个
[laɪð] , [braʊn] - [lɪmd] ,
lithe , brown - limbed ,
轻盈 , 棕色的 - 有肢的 ,

当车辆隆隆驶过广场北角时，一个身形矫健、四肢呈棕色的女子，

['ber'fʊtɪd] [bɔɪ] ['dɑ:rtɪd][frʌm; frəm][bɪ'hɑɪnd][ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] ['tʃætəɪɪŋ] ['begəɪz] [ænd; ənd] [swʌŋ]
barefooted boy darted from behind a group of chattering beggars and swung
赤足 男生 飞镖 从 在后面 一个 团体 的 喋喋不休 乞丐 和 摇摆
[ɑ:n][bɪ'hɑɪnd][ðə; ði] ['kæərɪdʒ] .
on behind the carriage .
在 在后面 这 运输 .

一个赤脚男孩从一群叽叽喳喳的乞丐身后窜出来，荡到马车后面。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 226**]
[页 -]

[第226页]

['tʃæptər] [ɛks'eks'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXII .
章 二十二 .

第二十二章

[ænd; ənd] [ðen] ['saɪləns] !
AND THEN SILENCE !
和 然后 沉默 !

然后，一片寂静！

[ðə; ði][tɑ:p][wʌz; wəz] [daʊn] , [bʌt; bət] [k'lɪf] [wʌz; wəz] [tu:] [ɪn'grʊʊst] [ɪn] [θɔ:t] [tu:; tə] [dɪ'skʌvə] [ðə; ði]
The top was down , but Clif was too engrossed in thought to discover the
这 顶部 曾是 向下 , 但 克里夫 曾是 也 全神贯注 在 想法 到 发现 这
['feləʊ] .
fellow .
同伴 .

车顶敞开着，但克里夫正全神贯注地思考着，没有发现那个人。

[ɑ:n] [went] [ðə; ði] [kən'veɪəns] [θru:] [ðə; ði] ['mɪzrəbli] [peɪvd] [stri:ts] , [ɑ:n][pæst] [tʃɜ:rtʃɪz] [ænd; ənd]
On went the conveyance through the miserably paved streets , on past churches and
在 去 这 输送 通过 这 惨痛地 铺砌路面 街道 , 在 过去的 教堂 和
['stɔ:ɪz] [ænd; ənd] ['rezɪdənsɪz] ,
stores and residences ,
商店 和 住宅 ,

运载工具继续沿着破旧不堪的街道前行，经过教堂、商店和居民区。

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [meɪn] ['pɔ:ɪf(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [tu:; tə][ə; eɪ]['kwaɪət] ,
and away from the main portion of the city to a quiet ,
和 离开 从 这 主要的 部分 的 这 城市 到 一个 安静的 ,
远离城市的主要区域，到一个安静的地方，

[ˈhaɪlɪ] [rɪˈspektəbl̩] [ˈsʌbɜːrɪ] [wer] [ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [ˈrestɪd̩] [ɪn] [dɪˈtætʃt̩] [graʊndz] [əˈbluːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
highly respectable suburb where the houses rested in detached grounds abloom with a
高度 可敬 市郊 在哪里 这 房屋 休息 在 分离的 理由 盛开 和 一个
[welθ] [ʌv; əv][ˈsemi] - [ˈtrɑːpɪk(ə)l] [ˈvɜːrdʒər] .
wealth of semi - tropical verdure .
财富 的 半 - 热带 绿意盎然 .

这是一个非常体面的郊区，房屋坐落在独立的庭院中，庭院里绿树成荫，充满亚热带植物。

[wen] [ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [ˈfaɪnəli] [ˈslækənd̩] [ʌp][ə; eɪ] [ˈɔːrt] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈvɪlə] ,
When the carriage finally slackened up a short distance from a pretty villa ,
什么时候 这 运输 最后 松弛 向上 一个 短的 距离 从 一个 漂亮的 别墅 ,
[ðə; ði] [ʌnˈbɪd(ə)n] [ˈpæsɪndʒər] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈswɪŋɪŋ] [bɪˈhaɪnd] ,
the unbidden passenger was still swinging behind ,
这 未邀请的 乘客 曾是 仍然 摇摆 在后面 ,
[ðə; ði] [ˈbɪndɪŋ] [ˈpʌsɪndʒər] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈswɪŋɪŋ] [bɪˈhaɪnd] ,
那位不速之客还在身后荡来荡去，

[bʌt; bət][hiː; hi] [liːpt̩] [ˈnɪmblɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd][ˈdɑːrtɪd̩][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈjædəʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
but he leaped nimbly to the ground and darted into the shadow of a
但 他 跳跃 敏捷地 到 这 地面 和 飞镖 进入 这 阴影 的 一个
[triː] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ˈnoʊtɪs] .
tree in time to escape notice .
树 在 时间 到 逃脱 注意 .
[ðə; ði] [ˈbɪndɪŋ] [ˈpʌsɪndʒər] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈswɪŋɪŋ] [bɪˈhaɪnd] ,
但他敏捷地跳到地上，及时躲进了树荫里，逃过了别人的注意。

[ðə; ði][ˈdraɪvər] [ˈplæsɪdli] [ˌoʊvərˈtʃɑːrdʒd̩] [kˈlɪf] [ˈfɔːrfoʊld̩] , [ænd; ənd] [droʊv] [əˈweɪ] , [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði][kəˈdet̩]
The driver placidly overcharged Clif fourfold , and drove away , leaving the cadet
这 司机 平静地 收费过高 克里夫 四重 , 和 驾驶 离开 , 离开 这 学员
[tuː; tə][ˈentər] [ðə; ði] [graʊndz] ,
to enter the grounds ,
到 进入 这 理由 ,
[tuː; tə][ˈentər] [ðə; ði] [graʊndz] ,
司机平静地多收了克利夫四倍的车费，然后开车离开，留下这名学员进入场地。

[wer] [hiː; hi] [rɪˈsiːvd̩] [ə; eɪ] [ˈhɑːrti] [ænd; ənd] [ˈblʌʃɪŋ] [ˈwelkəm] [frʌm; frəm][hwaːˈniːtə][ænd; ənd][hɜːr; hər]
where he received a hearty and blushing welcome from Juanita and her
在哪里 他 已收到 一个 爽朗 和 脸红 欢迎 从 胡安妮塔 和 她
[frend̩] .
friend .
朋友 .
[ðə; ði] [ˈbɪndɪŋ] [ˈpʌsɪndʒər] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈswɪŋɪŋ] [bɪˈhaɪnd] ,
在那里，他受到了胡安妮塔和她朋友热情而羞涩的欢迎。

[æn; ən] [ˈaʊər] [ˈleɪtər] [əˈnʌðər] [ˈkæərɪdʒ] [ˈentərd̩] [ðə; ði] [striːt̩] .
An hour later another carriage entered the street .
一个 小时 之后 其他 运输 进入 这 街道 .
[ðə; ði] [ˈbɪndɪŋ] [ˈpʌsɪndʒər] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈswɪŋɪŋ] [bɪˈhaɪnd] ,
一小时后，另一辆马车驶入街道。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [klæs] [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst̩] , [bʌt; bət][ðə; ði][bɑːks][wʌz; wəz]
It was of the same class as the first , but the box was
它 曾是 的 这 相同的 班级 作为 这 第一的 , 但 这 盒子 曾是
[ðə; ði] [ˈbɪndɪŋ] [ˈpʌsɪndʒər] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈswɪŋɪŋ] [bɪˈhaɪnd] ,
它和第一个是同一级别的，但是盒子是

[ˈɑːkjupaɪd̩] [baɪ][ə; eɪ] [ˈstɔːlwɔːrt̩] , [blæk] - [bˈraʊd̩] [ˈneɪtɪv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈskaʊlɪŋ] [feɪs] .
occupied by a stalwart , black - browed native with a scowling face .
占领 经过 一个 坚定的 , 黑色的 - 眉毛 本国的 和 一个 皱眉 脸 .
[ðə; ði] [ˈbɪndɪŋ] [ˈpʌsɪndʒər] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈswɪŋɪŋ] [bɪˈhaɪnd] ,
里面住着一位身材魁梧、眉头紧锁的土著人。

[hi:; hi] [drouv] ['sloʊli] [θru:] [ðə; ði] [stri:t] , [ðen] [tɜ:rnd] [bæk] [ə'gen] , [æz; əz] [ɪf] [ə'weɪtɪŋ] [ə; eɪ][kɔ:l]
He drove slowly through the street , then turned back again , as if awaiting a call
他 驾驶 缓慢地 通过 这 街道 , 然后 转向 后退 再次 , 作为 如果 等待中 一个 称呼 .
:
:

他驾车缓缓驶过街道，然后又掉头返回，仿佛在等待电话。

[taɪm] [pæst] ; [ðə; ði][sʌn] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['westərn] [hɪlz] [ænd; ənd] ['disə'pɪrd] ,
Time passed ; the sun touched the western hills and disappeared ,
时间 通过了 ; 这 太阳 感动 这 西 丘陵 和 消失 ,
时间流逝，太阳照耀着西方的山峦，渐渐消失在夜色中。

[ænd; ənd][ðə; ði][mɪst][ʌv; əv][æn; ən] ['ɜ:rlɪ] ['twɑɪlaɪt] ['gæðərd] ['oʊvər][ðə; ði] ['sɪti] .
and the mist of an early twilight gathered over the city .
和 这 薄雾 的 一个 早期的 暮 聚集 超过 这 城市 .

暮色渐浓，薄雾笼罩着这座城市。

[ə; eɪ] ['dɪstənt] [kla:k] ['saʊndɪd] [ðə; ði] ['aʊər][ʌv; əv][sɪks] .
A distant clock sounded the hour of six .
一个 遥远 钟 听起来 这 小时 的 六 .

远处传来钟声，报六点。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [kə'θi:drəl] [keɪm] [ə; eɪ] ['meləʊ] [tʃaɪmɪŋ] [ʌv; əv] ['belz] ,
From the great cathedral came a mellow chiming of bells ,
从 这 伟大的 大教堂 来了 一个 醇厚 鸣响 的 铃铛 ,

从宏伟的大教堂里传来悠扬的钟声。

[fɑ:ləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [dis'kɔ:rdənt] ['klætər] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [les] ['feɪvəd] [tʃɜ:rtʃ] .
followed by a discordant clatter from some less favored church .
随后 经过 一个 不和谐的 哒 从 一些 较少的 受青睐 教会 .

随后传来来自某个不太受欢迎的教堂的刺耳嘈杂声。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['ɔ:nəmentɪd] [geɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəm] ['vɪlə] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [k'lɪf]
Suddenly the ornamented gate in front of the Windom villa opened and Clif
突然 这 装饰 门 在 正面 的 这 温多姆 别墅 打开 和 克里夫
[ɪ'mɜ:rdʒd] ,
emerged ,
出现 ,

突然，温多姆别墅前装饰华丽的大门打开了，克利夫走了出来。

['gæləntli] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz]['neɪv(ə)l][kæp][tu:; tə] [ðoʊz] [ɪn'saɪd] .
gallantly lifting his naval cap to those inside .
英勇地 举重 他的 海军 帽 到 那些 里面 .

他英勇地向屋内的人脱帽致敬。

[hi:; hi] [glɑ:nst] ['heɪstɪli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] , [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hæf] - [sə'prest] [eks'kleɪ'meɪʃn] [ʌv; əv]
He glanced hastily at his watch , then with a half - suppressed exclamation of
他 瞥了一眼 草草 在 他的 手表 , 然后 和 一个 一半 - 被抑制 感叹 的
[sə'praɪz] ,
surprise ,
惊喜 ,

他匆匆瞥了一眼手表，然后强忍着惊呼，

[lʊkt] [ə'baʊt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kən'veɪəns] .
looked about for a conveyance .
看起来 关于 为了 一个 输送 .

四处寻找交通工具。

[ðə; ði] ['kæriɔʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['lɔɪtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][wəz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['brɪskli] [tə:rd]
The carriage which had been loitering in the vicinity was coming briskly toward
这 运输 哪个 有 到过 游荡 在 这 附近 曾是 未来 轻快地 朝向
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

一辆在附近徘徊的马车正快速地向他驶来。

[hi:; hi] [heɪld] [aɪ'ti:] , [li:pt] [ɪn'saɪd] , [ænd; ənd][wəz; wəz] [su:n] ['li:vɪŋ] [ðə; ði][və'sɪnəti] .
He hailed it , leaped inside , and was soon leaving the vicinity .
他 赞誉 它 , 跳跃 里面 , 和 曾是 很快 离开 这 附近 .

他向它打了个招呼, 跳了进去, 很快就离开了那里。

[waɪl] ['pæsɪŋ] [ə; eɪ] [nɪr'baɪ] ['kɔ:rnər] [k'lɪf] ['tjænst] [tu:; tə] [lʊk] ['oʊvər] [tə:rd] [ə; eɪ] ['berfʊt] [læd]
While passing a nearby corner Clif chanced to look over toward a barefoot lad
尽管 通过 一个 附近 角落 克里夫 偶然 到 看 超过 朝向 一个 赤脚 小伙子
[stændɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [wɔ:l] [læmp] .
standing under a wall lamp .
常设 在下面 一个 墙 灯 .

克利夫路过附近的一个拐角时, 偶然瞥见一个赤脚男孩站在墙灯下。

“ ['ʌəri] !
“ **Gorry !**
“ 戈里 !

“戈里!

[ɪts] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['begər] , ['pedroʊ] , “ [hi:; hi] ['mʌtəd] .
it's that little beggar , Pedro , “ he muttered .
它是 那 小的 乞丐 , 佩德罗 , “ 他 低声说道 .

“是那个小乞丐, 佩德罗,”他嘟囔着。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 228**]
[页 -]

[第228页]

“ [wʊts] [hi:; hi] ['du:ɪŋ] [aʊt] [hɪr] , [aɪ] ['wʌndər] ?
“ **What's he doing out here , I wonder ?**
“ 是什么 他 正在做 出去 这里 , 我 想知道 ?

“我想知道他在这里做什么? ”

[ges] [hi:; hi] [sɔ:] [em 'i:][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪk'spre(ə)n] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .
Guess he saw me from the expression on his face .
猜测 他 锯 我 从 这 表达 在 他的 脸 .

从他脸上的表情来看, 我猜他看到我了。

“ [hi:; hi] [fel] [tu:; tə] ['mju:zɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['daɪvɪŋ] ['epɪsoʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .
“ **He fell to musing over the diving episode of the morning .**
“ 他 跌倒 到 沉思 超过 这 潜水 插曲 的 这 早晨 .

他开始回想起早上发生的潜水事件。

[frʌm; frəm] [ðæt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪk'stri:mli] ['plez(ə)nt] [æftər'nu:n] [wɪð; wɪθ][hwa:'ni:tə][wəz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]
From that to his extremely pleasant afternoon with Juanita was but a
从 那 到 他的 极其 令人愉快的 下午 和 胡安妮塔 曾是 但 一个
[step] ,
step ,
步 ,

从那之后, 他与胡安妮塔度过了一个极其愉快的下午, 仅仅是一步之遥。

[ænd; ənd][ˈpi:droʊz] [ˈskaʊlɪŋ] [feɪs] [ˈspi:dəli] [geɪv] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈbju:trɪf(ə)] , [əˈtræktɪv]
and Pedro's scowling face speedily gave way to the beautiful , attractive
和 佩德罗的 皱眉 脸 迅速地 给予 方式 到 这 美丽的 , 吸引人的
[ˈkaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rl] .
countenance of the girl .
面容 的 这 女孩 .
佩德罗的怒容很快被女孩美丽动人的容颜所取代。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈgroʊɪŋ] [dɑ:rk] [ˈveri] [ˈræpɪdli] .
It was growing dark very rapidly .
它 曾是 生长 黑暗的 非常 快速 .
天色迅速暗了下来。

[ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [ˈrætlɪd] [əˈlɔ:ŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [rʌf] [ˈkɑ:blz] [ænd; ənd] [θru:] [stri:ts] [ɪnˈtaɪərli]
The carriage rattled along over the rough cobbles and through streets entirely
这 运输 摇晃 沿着 超过 这 粗糙的 鹅卵石 和 通过 街道 完全
[ʌnfəˈmɪliər] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [kəˈdet] .
unfamiliar to the young cadet .
陌生 到 这 年轻的 学员 .
马车在粗糙的鹅卵石路上颠簸前行，穿过这位年轻学员完全陌生的街道。

[ˈprez(ə)ntli] [aɪ ˈti:] [dru:] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜ:rk][ænd; ənd] [kˈlɪf] , [əˈraʊzd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈrevəri] ,
Presently it drew up with a jerk and Clif , aroused from a reverie ,
目前 它 画 向上 和 一个 混蛋 和 克里夫 , 被唤醒 从 一个 遐想 ,
[lʊkt] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
looked about him .
看起来 关于 他 .
这时，船猛地停了下来，克里夫从沉思中惊醒，环顾四周。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [fəˈsɑ:d] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [tʃɜ:rtʃ] [ɑ:n][wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈgɑ:rdn] ,
He saw the façade of a large church on one side , and a small garden ,
他 锯 这 正面 的 一个 大的 教会 在 一 边 , 和 一个 小的 花园 ,
他看到一边是一座大型教堂的正面，另一边是一个小花园。

[ɪnˈkloʊzd] [baɪ][æn; ən][ˈaɪərn] [ˈreɪlɪŋ] , [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] .
inclosed by an iron railing , on the other .
封闭 经过 一个 铁 栏杆 , 在 这 其他 .
另一侧则被铁栏杆围了起来。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [haɪ] [graʊnd] [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [tri:z] [ʌv; əv][ðə; ði][pa:rk][kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] [ðə; ði]
It was high ground and through the trees of the park could be seen the
它 曾是 高的 地面 和 通过 这 树木 的 这 公园 可以 是 已见 这
[spaɪəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈtʃæpəlz] [ɪn][ðə; ði] [ˈloʊər] [pa:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] .
spires of a number of chapels in the lower part of the city .
尖塔 的 一个 数字 的 小教堂 在 这 降低 部分 的 这 城市 .
这里地势较高，透过公园的树木可以看到城市下部许多小教堂的尖顶。

[ðə; ði] [stri:t] [wʌz; wəz] [əˈpærəntli] [dɪˈzɜ:rtɪd] , [bʌt; bət] [laɪts] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði]
The street was apparently deserted , but lights here and there indicated the
这 街道 曾是 显然 荒凉的 , 但 灯 这里 和 那里 表明的 这
[ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ɪnˈhæbɪtɪd] [ˈrezɪdənsɪz] .
presence of inhabited residences .
在场 的 有人居住的 住宅 .
这条街看起来空无一人，但零星的灯光表明附近有人居住。

[kˈlɪf] [lʊkt] [ˈkwestʃənɪŋli] [æt; ət][ðə; ði][ˈdraɪvər] .
Clif looked questioningly at the driver .
克里夫 看起来 质疑地 在 这 司机 .
克利夫疑惑地看着司机。

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][stɑːp] [hɪr] ？
“ **Why did you stop here ？**
“ 为什么 做过 你 停止 这里 ？

你为什么在这里停下来？

“ [hiː; hi] [æskt] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈventʃər] ．
“ **he asked at a venture ．**
“ 他 问 在 一个 风险投资 ．

他在一次创业中问道。

“ [ˌem ˈiː] [ˈwʌntə] [ˈfoʊ] [juː; jʊ] [faɪn] [ˈvjuː] ， [serˈnjɔːr] ， “ [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][mæn] ， [rɪˈspektfəli] ．
“ **Me wanta show you fine view ， señor ， ” replied the man ， respectfully ．**
“ 我 想要 展示 你 美好的 看法 ， 先生 ， “ 回复 这 男人 ， 尊敬 ．

“我想带您欣赏一下美景，先生，”那人恭敬地回答道。

[ˌpiː ˈdʒiː] - [ˌvjuː] ．
[**Pg 229**]
[页 -]

[第229页]

“ [ˈvjuː] ？
“ **View ？**
“ 看法 ？

“看法？

[aɪ][dəʊnt] [ker] [tuː; tə] [siː] [ˈeni] [ˈvjuː] ．
I don't care to see any view ．
我 不 关心 到 看 任何 看法 ．

我不在乎看到什么风景。

[draɪv] [ɑːn] ； [aɪ][waːnt][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [daːk] [æt; ət][wʌns] ． “
Drive on ； I want to reach the dock at once ． ”
驾驶 在 ； 我 想 到 抵达 这 码头 在 一次 ． “

继续开，我想马上到达码头。

“ [bʌt; bət] ， [serˈnjɔːr] ， [aɪ ˈtiː] [teɪk] [juː; jʊ][wʌn] [ˈmɪnɪt] ．
“ **But ， señor ， it take you one minute ．**
“ 但 ， 先生 ， 它 拿 你 一 分钟 ．

“但是，先生，这只需要您一分钟时间。”

[aɪ ˈtiː][vɜːr] - [faɪn] [ˈvjuː] ．
It ver ' fine view ．
它 版本 - 美好的 看法 ．

景色非常优美。

[ɔːl] [ˈvɪzɪtər] [kʌm] [hɪr] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [naɪt] ．
All visitor come here at this time night ．
全部 游客 来 这里 在 这 时间 夜晚 ．

晚上这个时候所有游客都会来这里。

[aɪ ˈtiː][noʊ] [ɡʊd] [ˈeni] [ˈʌðər] [taɪm] ．
It no good any other time ．
它 不 好的 任何 其他 时间 ．

其他时候都不行。

[juː; jʊ] [laɪk] - [ə; eɪ][aɪ ˈtiː][vɜːr] - [mʌtʃ] ．
You like - a it ver ' much ．
你 喜欢 - 一个 它 版本 - 很多 ．

你非常喜欢它。

[juː; jʊ][noʊ] [rɪˈɡret] ．
You no regret ．
你 不 后悔 ．

你不会后悔。

” [k'lɪf] [laɪkt] ['nɜ:tʃər] , [ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [pɪktʃə'resk] ['si:nəri] .
” **Clif liked nature , especially in the shape of picturesque scenery .**
” 克里夫 喜欢 自然 , 尤其 在 这 形状 的 如画 风景 .

克利夫喜欢大自然，尤其喜欢风景如画的景色。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt][hi:; hi] [wəd] [bi:; bi] [leɪt] [ɪn] ['mi:tɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃʌmz] ,
He knew that he would be late in meeting his chums ,
他 知道 那 他 会 是 晚的 在 会议 他的 朋友们 ,
他知道自己会迟到，无法和朋友们见面。

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [temp'teɪ(ə)n] .
but he could not resist the temptation .
但 他 可以 不是 抵抗 这 诱惑 .
但他无法抗拒诱惑。

” ['hɜ:ri] [ʌp] , [ðen] , ” [hi:; hi] [sed] , [ˈsprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kæɪɪdʒ] .
” **Hurry up , then , ” he said , springing from the carriage .**
” 匆忙 向上 , 然后 , ” 他 说 , 弹簧 从 这 运输 .
“那就快点吧,”他边说边从马车上跳了下来。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [si:] [ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] [gli:m] [ɪn][ðə; ði] ['draɪvəz] [aɪz] [æz; əz][ðə; ði] ['feləʊ] [prɪ'perd]
He did not see the triumphant gleam in the driver's eyes as the fellow prepared
他 做过 不是 看 这 凯 闪耀 在 这 司机 眼睛 作为 这 同伴 准备
[tu:; tə] ['fɑ:ləʊ] [hɪm; ɪm] ,
to follow him ,
到 跟随 他 ,
当那人准备跟在他后面时，他没有看到司机眼中闪烁的得意光芒。

[nɔ:r] [wəd] [hi:; hi][hæv; həv] [ʌndər'stəd] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] .
nor would he have understood the meaning if he had .
也 不 会 他 有 理解 这 意义 如果 他 有 .
即使他知道，他也不会理解其中的含义。

[sə'spɪ(ə)n] [ʌv; əv][ɪ:v(ə)] [wʌz; wəz] ['veri] [fɑ:r][frʌm; frəm] [klɪfs] [maɪnd][dʒʌst] [ðen] .
Suspicion of evil was very far from Clif's mind just then .
怀疑 的 邪恶的 曾是 非常 远的 从 克利夫 头脑 只是 然后 .
当时，克利夫的脑海中根本没有丝毫邪恶的念头。

[ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [wɜ:r; wər] [drɔ:n] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] [ænd; ənd] [left] ['stændɪŋ] .
The horses were drawn up to the side of the street and left standing .
这 马匹 是 绘制 向上 到 这 边 的 这 街道 和 左边 常设 .
马匹被牵到路边，停在那里。

[æz; əz] [k'lɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] ['draɪvər] ['entərd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)] [pɑ:rk] , [wɪtʃ] [si:md] ['ʌn'tenəntɪd] , [ə; eɪ]
As Clif and the driver entered the little park , which seemed untenanted , a
作为 克里夫 和 这 司机 进入 这 小的 公园 , 哪个 似乎 空置的 , 一个
[braʊn] - [lɪmd] [læd] ,
brown - limbed lad ,
棕色的 - 有肢的 小伙子 ,
克里夫和司机驶入这座看似无人居住的小公园时，一个四肢呈棕色的男孩，

[laɪð] [ænd; ənd] ['sɪnju:ɪ] , ['heɪstɪli] ['entərd] [baɪ] [ə'nʌðər] [geɪt] .
lithe and sinewy , hastily entered by another gate .
轻盈 和 筋骨 , 草草 进入 经过 其他 门 .
身姿矫健、肌肉结实，匆匆从另一道门进入。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['pæntɪŋ] [fɔ:r; fər] [breθ] [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd][hɑ:rd] [rʌn] ,
He was panting for breath as if from a long and hard run ,
他 曾是 喘息 为了 气息 作为 如果 从 一个 长的 和 难的 跑步 ,
他气喘吁吁，仿佛刚刚进行了一场漫长而艰苦的奔跑。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˈslækən] [spiːd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][triːz] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈpeɪsɪz][brˈhaɪnd]
but he did not slacken speed among the trees and bushes a few paces behind
但 他 做过 不是 放松 速度 之中 这 树木 和 灌木丛 一个 很少 步幅 在后面
[ðə; ði] [ˈʌðər] .
the others .
这 其他的 .

但他并没有放慢速度，而是跟在其他人的后面几步，穿梭在树丛中。

[ðə; ði][ˈdraɪvər] [glɑːnst] [bæk] [wʌns][ænd; ənd] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [kˈlɪf]
The driver glanced back once and saw him , but Clif
这 司机 瞥了一眼 后退 一次 和 锯 他 , 但 克里夫
司机回头瞥了一眼，看到了他，但克里夫

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 230**]
[页 -]

[第230页]

[kənˈtɪnjuːd] [ɑːn] [,ʌnsəˈspektɪŋli] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði][pɑːrk] [ˈendɪd] [əˈbrʌptli] [æt; ət][ə; eɪ] [loʊ] [stoʊn]
continued on unsuspectingly to where the park ended abruptly at a low stone
持续 在 毫无防备地 到 在哪里 这 公园 结束 突然 在 一个 低的 石头
[ˈræmpɑːrt] .
rampart .
壁垒 .

继续往前走，毫无防备，直到公园突然在—道低矮的石墙处戛然而止。

[brɪˈjɑːnd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [stiːp] [dɪˈklevəti] — [ə; eɪ] [stoʊn] [ˈpresəpɪs] — [wɪtʃ] [ɪkˈstendɪd] [daʊn]
Beyond this was a steep declivity — a stone precipice — which extended down
超过 这 曾是 一个 陡 斜坡 — 一个 石头 悬崖 — 哪个 扩展 向下
[wɪð; wɪθ] [ˈskersli] [ə; eɪ] [breɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːfs] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [wʌn] [ˈhʌndrəd] [fiːt] [brɪˈloʊ] .
with scarcely a break to the roofs of the houses one hundred feet below .
和 几乎 一个 休息 到 这 屋顶 的 这 房屋 — 百 脚 以下 .

再往前走是—道陡峭的斜坡———道石崖——几乎没有任何缓冲，一直延伸到一百英尺以下房屋的屋顶。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈpresəpɪs] [wʌz; wəz][ʌ; əv] [rɑːk] [wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [tʌft] [ʌ; əv]
The face of the precipice was of rock with here and there a tuft of
这 脸 的 这 悬崖 曾是 的 岩石 和 这里 和 那里 一个 簇 的
[ˈskræɡli] [ˌvedʒəˈteɪfɪn] [ˈɡroʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [kˈreɪsɪz] .
scraggly vegetation growing in the small crevices .
稀疏的 植被 生长 在 这 小的 缝隙 .

悬崖峭壁全是岩石，缝隙间零星长着一簇簇稀疏的植物。

[kˈlɪf] [peɪd] [ˈlɪt(ə)l] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðiːz] [ˈdiːteɪlz] .
Clif paid little attention to these details .
克里夫有薪酬的 小的 注意力 到 这些 细节 .

克利夫对这些细节并不在意。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn][,ædməˈreɪʃ(ə)n][ʌ; əv][ðə; ði] [ˈriːəli] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [vjuː] [stretʃt] [aʊt] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm]
He was lost in admiration of the really beautiful view stretched out before him
他 曾是 丢失的 在 钦佩 的 这 真的 美丽的 看法 拉伸 出去 前 他
.
:
.

他完全沉浸在眼前这片绝美景色的赞叹之中。

[ˈdɑːrkənəs] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][æt; ət][hænd] , [bʌt; bət] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [iːst] ,
Darkness was almost at hand , but away in the east ,
黑暗 曾是 几乎 在 手 , 但 离开 在 这 东方 ,
夜幕即将降临，但在遥远的东方，

[ə; eɪ][sɔ:ft][ˈroʊzi] [glɒʊ] [stɪl] [ˈlɪŋgə] [əˈbʌv] [ðə; ði] [hɪlz] .
a soft rosy glow still lingered above the hills .
一个 柔软的 红润 辉光 仍然 徘徊不去 多于 这 丘陵 .

山峦之上，依然笼罩着一层柔和的玫瑰色光晕。

[daʊn] [br'loʊ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌpænəˈræmə][ʌv; əv] [laɪts] [ænd; ɐnd] [ˈfæ,douz] , [ˈtwɪŋklɪŋ]
Down below at his feet was a panorama of lights and shadows , twinkling
向下 以下 在 他的 脚 曾是 一个 全景 的 灯 和 阴影 , 闪烁
[spɑ:rkz][ʌv; əv][ˈfaɪər] ,
sparks of fire ,
火花 的 火 ,

在他脚下，是一幅光影交错、火花闪烁的全景图。

[ænd; ɐnd] [blæk] [ˈɑ:bdʒekts] [groʊˈtesk] [ɪn][ðər; ðər] [ˈveɪgnəs] .
and black objects grotesque in their vagueness .
和 黑色的 对象 怪诞 在 他们的 模糊性 .

以及因其模糊不清而显得怪诞的黑色物体。

[ðə; ði][ˈrɪvər] [floʊd] [brɪˈɑ:nd] [ðə; ði] [taʊn] ,
The river flowed beyond the town ,
这 河 流动 超过 这 镇 ,

河流流经城镇之外，

[ˈlaɪtər] [ɪn] [ˈkʌlər][ænd; ɐnd] [ˈberɪŋ] [ˈsmʌdʒɪz] [wɪt] [ɑ:n] [ˈnɪrər] [vju:] [wʊd] [hæv; həv] [rɪˈzɑ:lvd]
lighter in color and bearing smudges which on nearer view would have resolved
打火机 在 颜色 和 轴承 污迹 哪个 在 更近 看法 会 有 已解决
[ðəmˈselvz] [ˈɪntu:] [sˈti:məz] [ænd; ɐnd] [ʃɪps] [ænd; ɐnd] [ˈfɪʃɪŋ] [kra:ft][ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈsaɪzɪz] .
themselves into steamers and ships and fishing craft of many sizes .
他们自己 进入 蒸汽船 和 船舶 和 钓鱼 工艺 的 许多 尺寸 .

颜色较浅，带有污迹，仔细观察会发现这些污迹其实是各种大小的汽船、轮船和渔船。

[ðɪs] [mʌt] [kˈlɪf] [sɔ:] [ænd; ɐnd][ədˈmaɪəd] ,
This much Clif saw and admired ,
这 很多 克里夫 锯 和 钦佩 ,

克利夫看到了这些，并对此表示赞赏。

[ðen] [hi:; hi] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ˈleɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈaʊər][ænd; ɐnd][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]
then he remembered the lateness of the hour and was on the point of
然后 他 记得 这 迟到 的 这 小时 和 曾是 在 这 观点 的
[ˈtɜ:rnɪŋ]
turning
转弯

这时他才想起时间已晚，正要转身离开。

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[Pg 231]
[页 -]

[第231页]

[tu:; tə][goʊ] [wen] [ˈsʌd(ə)nli] [hi:; hi] [felt] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˈsɪnju:i] [ɑ:rmz] [kla:spt] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz][ˈbɑ:di] .
to go when suddenly he felt a pair of sinewy arms clasped about his body .
到 去 什么时候 突然 他 毛毡 一个 一对 的 筋骨 武器 紧握 关于 他的 身体 .

正要离开时，他突然感到一双结实有力的手臂环住了他的身体。

[ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [hɪst] [sʌm; səm] [kəˈmænd] [ɪn] [ˌpɔ:rtʃuˈgi:z] , [ðen] [ə; eɪ][sɔ:ft][ˈɑ:bdʒekt] , [ˈevɪdəntli]
A low voice hissed some command in Portuguese , then a soft object , evidently
一个 低的 嗓音 嘶嘶作响 一些 命令 在 葡萄牙语 , 然后 一个 柔软的 目的 , 显然
[ə; eɪ] [koʊt] ,
a coat ,
一个 外套 ,

一个低沉的声音用葡萄牙语发出嘶嘶的命令，然后是一个柔软的物体，显然是一件外套。

[wʌz; wəz] [θroʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [wu:nd] ['taɪtli] .
was thrown over his head and wound tightly .

曾是 抛掷 超过 他的 头 和 伤口 紧紧 :

绳子套在他的头上，紧紧地缠绕着。

[hi:; hi] ['strʌɡld] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə][kraɪ] [aʊt] ,
He struggled , of course , and tried to cry out ,

他 挣扎 , 的 课程 , 和 尝试 到 哭 出去 ,

他当然挣扎了，也试图喊叫，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌfld] [saʊndz] [went] [noʊ] ['fɜ:rðər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][lɪps] .
but the muffled sounds went no further than his lips .

但 这 闷音 声音 去 不 更远 比 他的 嘴唇 :

但那闷闷的声音只传到了他的嘴唇边。

[hi:; hi] [raɪðd] [ænd; ənd] [tʌɡd] [ænd; ənd] [fɔ:t] ['mædli][tu:; tə] [fri:] [hɪm'self] , [bʌt; bət] [ðoʊz]
He writhed and tugged and fought madly to free himself , but those

他 扭动 和 拉扯 和 战斗 疯狂地 到 自由的 他自己 , 但 那些

[ɪn'fleksəb(ə)l][ɑ:rmz][dɪd][nɑ:t] [ji:ld] .

inflexible arms did not yield .

不灵活的 武器 做过 不是 屈服 :

他扭动、挣扎、疯狂地反抗，想要挣脱束缚，但那双僵硬的手臂却纹丝不动。

[ə; eɪ][hænd] [snæpt] [ə'wei] [hɪz; ɪz] [wa:tʃ] , [ə'nʌðər] [went] [θru:] [hɪz; ɪz] ['pa:kəts] [wɪð; wɪθ] ['præktɪst]
A hand snatched away his watch , another went through his pockets with practiced

一个 手 抢夺 离开 他的 手表 , 其他 去 通过 他的 口袋 和 练习

['deftnəs] ,

deftness ,

灵巧 ,

一只手夺走了他的手表，另一只手熟练地搜遍了他的口袋。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] ['mʌtəd] [eksklə'meɪʃn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [læd] [faʊnd] [hɪm'self] ['bi:ɪŋ] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm]
then came a muttered exclamation , and the lad found himself being lifted from

然后 来了 一个 低声说道 感叹 , 和 这 小伙子 成立 他自己 存在 抬起 从

[ðə; ði] [graʊnd] .

the ground .

这 地面 :

然后传来一声低低的惊呼，男孩发现自己被人从地上抱了起来。

[ðɪs] [læst] ['mu:vmənt] [rʌŋ] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] ['terər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .
This last movement wrung a cry of terror from his lips .

这 最后的 移动 拧干 一个 哭 的 恐怖 从 他的 嘴唇 :

这最后的举动让他发出了一声恐惧的尖叫。

[hi:; hi] [nu:] [ðə; ði] [ɪn'ten(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'seɪlənts] .
He knew the intention of his assailants .

他 知道 这 意图 的 他的 袭击者 :

他知道袭击者的意图。

[ðeɪ] [ment] [tu:; tə][hɜ:rl][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔ:l] !
They meant to hurl him from the wall !

他们 意思是 到 投 他 从 这 墙 !

他们本想把他从墙上扔下去！

['kraɪŋ] ['fræntɪkli] [fɔ:r; fər] [help] , [k'lɪf] [meɪd] [wʌn]['faɪn(ə)l] , ['despərət] ['efərt] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] .
Crying frantically for help , Clif made one final , desperate effort to escape .

哭泣 疯狂地 为了 帮助 , 克里夫 制成 一 最终的 , 绝望的 努力 到 逃脱 :

克里夫拼命呼救，做了最后的绝望挣扎，试图逃脱。

[hi:; hi] ['strʌɡld] [tu:; tə] [fri:] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mʌslz] [stʊd] [aʊt] [ɪn] [greɪt] ['bəændz] ;
He struggled to free his arms until the muscles stood out in great bands ;

他 挣扎 到 自由的 他的 武器 直到 这 肌肉 站立 出去 在 伟大的 乐队 ;

他拼命挣脱束缚，直到双臂上的肌肉像大条带子一样凸显出来；

[hi:; hi] [kɪkt] [ænd; ənd] ['bʌtɪd] , [fɔ:t] [wɪð; wɪθ][hænd][ænd; ənd] [ni:] [ænd; ənd] [ti:θ] ,
he kicked and butted , fought with hand and knee and teeth ,
他 踢 和 对接 , 战斗 和 手 和 膝盖 和 牙齿 ,
他拳打脚踢, 用手、膝盖和牙齿搏斗,

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['fɔ:li] [fɔ:rst] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði][hɑ:rd][stəʊn][ræmpɑ:rt] .
but he was slowly and surely forced back against the hard stone rampart .
但 他 曾是 缓慢地 和 一定 强制 后退 反对 这 难的 石头 壁垒 .
但他却一步步地被逼退到坚硬的石墙边。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði][end] .
Then came the end .
然后 来了 这 结尾 .
然后, 一切都结束了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][læst] ['mɑ:ti] ['efərt] , [ðen] [ə; eɪ][waɪld][kraɪ] [ræŋ] [aʊt][ɪntu:][ðə; ði] [naɪt] ['ekəʊɪŋ]
There was a last mighty effort , then a wild cry rang out into the night echoing
那里 曾是 一个 最后的 强大的 努力 , 然后 一个 荒野 哭 响铃 出去 进入 这 夜晚 回声
[daʊn] ,
down ,
向下 ,
最后, 他们做出了一次巨大的努力, 然后一声凄厉的喊叫响彻夜空, 回荡在夜空中。

[daʊn] , [daʊn] [ʌn'tɪl][ə; eɪ][sɔ:ft] , ['kraʊtʃɪŋ] [θʌd] [pleɪst] [æn; ən] [ə'brʌpt] ['pɪriəd] [tu:; tə][ðə; ði]['hɔ:rəb(ə)]
down , down until a soft , crouching thud placed an abrupt period to the horrible
向下 , 向下 直到 一个 柔软的 , 蹲伏 砰的一声 放置 一个 突然 时期 到 这 可怕
[ʃri:k] .
shriek .
尖叫 .
向下, 向下, 直到一声轻柔的、下蹲的闷响戛然而止, 可怕的尖叫声戛然而止。

[ænd; ənd] [ðen] , ['saɪləns] !
And then , silence !
和 然后 , 沉默 !
然后, 一片寂静!

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXIII .
章 二十三 .
第二十三章

" ['kʌtər] [ə'hɔɪ] !
“ CUTTER AHOY !
” 刀具 嘿! !
“快来!

” [ɪn][ə; eɪ] [bæk] [ru:m] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪs'repjətəbl] ['drɪŋkɪŋ] [rɪ'zɔ:rt][ɑ:n][ə; eɪ] ['næroʊ] [stri:t] ['li:dn̩; 'ledɪŋ]
” **In a back room of a disreputable drinking resort on a narrow street leading**
” 在 一个 后退 房间 的 一个 声名狼藉的 喝 采取 在 一个 狭窄的 街道 领导
[frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔ:tər] [frʌnt] [wɜ:r; wər] ['si:tɪd] [tu:] [jʊθs] [klæd][ɪn][ðə; ði]['ju:nɪfɔ:rm][wɔ:rn][baɪ][ju'haitɪd]
from the water front were seated two youths clad in the uniform worn by United
从 这 水 正面 是 坐着 二 青年 覆膜 在 这 制服 磨损 经过 团结的
[steɪts] ['nɛv(ə)l] [kə'dets] .
States naval cadets .
各州 海军 学员 .

“在一条通往水边的狭窄街道上，一家声名狼藉的酒吧的后屋里，坐着两个穿着美国海军学员制服的年轻人。
[ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'twi:n] [ðəm; ðəm][wɜ:r; wər][ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l][ænd; ənd] [tu:] ['glæsɪz] .
On the table between them were a bottle and two glasses .
在 这 桌子 之间 他们 是 一个 瓶子 和 二 眼镜 .
他们之间的桌子上放着一个瓶子和两个玻璃杯。

[bəʊθ] [jʊθs] [wɜ:r; wər] ['smoʊkɪŋ] [sɪgə'rets] , [ænd; ənd][bəʊθ] [ə'pɪrd] [ɪl] [æt; ət] [i:z] .
Both youths were smoking cigarettes , and both appeared ill at ease .
两个都 青年 是 吸烟 香烟 , 和 两个都 出现 患病的 在 舒适 .
两个年轻人都在抽烟，而且看起来都很不自在。

“ [aɪ][kɑ:nt][stænd] [ðɪs] [mʌtʃ] [lɔ:ŋgər] , [kris] , ” [sed] [wʌn] , ['nɜ:rvəsli] ['flɪpɪŋ] [ðə; ði] [æʃ] [frʌm; frəm]
” **I can't stand this much longer , Chris , ” said one , nervously flipping the ash from**
” 我 不能 站立 这 很多 更长 , 克里斯 , ” 说 一 , 紧张地 翻转 这 灰 从
[hɪz; ɪz] ['sɪgəret] .
his cigarette .
他的 卷烟 .
“我再也忍受不了了， 克里斯，”其中一人一边说着，一边紧张地甩掉香烟上的烟灰。

“ [ɪf] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['begər] [dəʊnt][tɜ:rn] [ʌp] ['prɪti] [su:n] — — ”
” **If that little beggar don't turn up pretty soon — — ”**
” 如果 那 小的 乞丐 不 转动 向上 漂亮的 很快 — — ”
“如果那个小乞丐再不出现在——”
“ [ju:l] [gʊv][ænd; ənd] [lʊk] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , ” [ɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] .
” **You'll go and look for him , ” interrupted the other , with a sneer** .
” 你会 去 和 看 为了 他 , ” 中断 这 其他 , 和 一个 冷笑 .
“你去找他，”另一个人冷笑着打断道。

“ [dəʊnt][bi:; bi][ə; eɪ] [fu:l] .
” **Don't be a fool** .
” 不 是 一个 傻子 .
别犯傻。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][faɪnd][hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] [kən'faʊndɪd] ['sɪti] ?
How could I find him in this confounded city ?
如何 可以 我 寻找 他 在 这 令人困惑 城市 ?
我该如何在这座混乱的城市里找到他？

“ [hi:; hi] [snæpt] ['oʊpən][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] [ænd; ənd] ['ædɪd] , [ə'brʌptli] :
” **He snapped open his watch and added , abruptly** :
” 他 啪啪 打开 他的 手表 和 额外 , 突然 :
他猛地打开手表，突然补充道：

“ [ɔ:lmʊʊst]['sev(ə)n] .
” **Almost seven** .
” 几乎 七 .
“快七点了。”

[kən'faʊnd] [aɪ 'ti:] !
Confound it !
混杂 它 !
真该死！

[wʌt] [kæn; kən][bi:; bi] [ˈki:pɪŋ] [hɪm; ɪm] ?
what can be keeping him ?
 什么 能 是 保持 他 ?

是什么让他滞留了下来？

" [ˌpi:ˈdʒi:] -]
" [Pg 234]
 " [页 -]

“[第 234 页]

" [ˈprɑ:bəbli] [hæd; həd] [ˈtrʌb(ə)l] [ˈfɪnɪʃɪŋ] — — [wɒts] [ðə; ðɪ] [ˈmætər] ?
" Probably had trouble finishing — — What's the matter ?
 " 大概 有 麻烦 精加工 — — 是什么 这 事情 ?

“可能完成的时候遇到了困难——怎么了？ ”

" [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [hæd; həd] [ˈbæŋd] [ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈklɪntʃt] [ˈfɪst] .
" The other had banged the table with his clinched fist .
 " 这 其他 有 砰的一声 这 桌子 和 他的 锁定 拳头 .

另一个人则用紧握的拳头猛击桌子。

" [ʃʌt] [ʌp] , [wɪl] [ju:; jʊ] ?
" Shut up , will you ?
 " 关闭 向上 , 将要 你 ?

“闭嘴，好吗？ ”

" [hi:; hi] [ˈsna:rlɪd] .
" he snarled .
 " 他 纠缠 .

他咆哮道。

" [ˈhævnt] [ju:; jʊ] [ˈeni] [sens] , [ˈtɔ:kɪŋ] [laɪk] [ðæt] ?
" Haven't you any sense , talking like that ?
 " 还没有 你 任何 感觉 , 说 喜欢 那 ?

“你说话这么没常识吗？ ”

[du:][ju:; jʊ][wa:nt][tu:; tə][get][ju:ˈes] — [ju:ˈes] [hæŋd] ?
Do you want to get us — us hanged ?
 做 你 想 到 得到 我们 — 我们 绞刑 ?

你想把我们——把我们吊死吗？

[ˈpi:p(ə)l] [meɪ] [bi:; bi] [ˈlɪsnɪŋ] .
People may be listening .
 人们 可能 是 聆听 .

可能有人在听。

[aɪˈti:] [ˈɪznt] [soʊ] [ˈeniweɪ] .
It isn't so anyway .
 它 不是 所以 反正 .

事实并非如此。

[ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [ɪkˈsept] [ˈɡɪvɪŋ] — [ɪkˈsept] [ˈɡɪvɪŋ] [fɑ:r] — [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [sker] .
Nothing was to be done except giving — except giving Far — him a scare .
 没有什么 曾是 到 是 完毕 除了 给予 — 除了 给予 远的 — 他 一个 吓 .

除了吓唬一下法尔之外，什么也做不了。

" [kris] - [ˈsləʊli] [sent] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [smoʊk] [tɔ:rd] [ðə; ðɪ] [ˈsi:lɪŋ] .
" Chris Spendly slowly sent a cloud of smoke toward the ceiling .
 " 克里斯 - 缓慢地 发送 一个 云 的 抽烟 朝向 这 天花板 .

克里斯·斯彭德利缓缓地向天花板喷出一团烟雾。

[hi:; hi] [ˈsmaɪld] [ˈɡrɪmli] .
He smiled grimly .
 他 微笑 阴沉地 .

他露出了苦笑。

“ [wiː; wi][wəʊnt][ˈɑːrgjuː] [ðæt] [ˈkwestʃən] , [ˈdʒʌdsn] , ” [hiː; hi] [drɔːld] .

“ We won't argue that question , Judson , ” he drawled . ”
我们 惯于 争论 那 问题 , 贾德森 , ” 他 拖长音 .

“我们不讨论这个问题, 贾德森,”他慢吞吞地说。

“ [bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [kɔːf] [ʌp] [ˈfɪfti] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz][ænd; ənd] [ˈpraːmɪs] [ˈfɪfti] [mɔːr] ,

“ But when you cough up fifty dollars and promise fifty more , ”
但 什么时候 你 咳嗽 向上 五十 美元 和 承诺 五十 更多的 ,

“但是当你拿出五十美元并承诺再拿出五十美元时,

[ɪts] [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpʊːrpəs] [ʌv; əv] [ˈɡɪvɪŋ] [ˈpiːp(ə)] [ə; eɪ] [sker] .

it's not for the purpose of giving people a scare . ”
它是 不是 为了 这 目的 的 给予 人们 一个 吓 .

这不是为了吓唬人。

[ænd; ənd] [ðæts] [truː] [ɪˈnʌf] .

And that's true enough . ”
和 那就是 真的 足够的 .

这确实没错。

“ [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [kʊd; kəd][rɪˈplaɪ][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [æt; ət][ə; eɪ] [dɔːr] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ]

“ Before his companion could reply there was a sound at a door leading ”
“ 前 他的 伴侣 可以 回复 那里 曾是 一个 声音 在 一个 门 领导

[tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] [jɑːrd] .

to the rear yard . ”
到 这 后部 院子 .

“他的同伴还没来得及回答, 就听到后院门那边传来一声响动。

[bəʊθ] [spræŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] , [ˈdʒʌdsn] [waɪt] - [feɪst] [ænd; ənd] [ˈtremblɪŋ] .

Both sprang to their feet , Judson white - faced and trembling . ”
两个都 弹簧 到 他们的 脚 , 贾德森 白色的 - 面对 和 发抖 .

两人都猛地站了起来, 贾德森脸色苍白, 浑身颤抖。

[ə; eɪ] [laɪð] , [ˈsɪnjuːɪ] , [ˈberˈfʊtɪd] [læd] [ˈhɜːrɪdli] [ˈentərd] [ðə; ði] [ruːm] .

A lithe , sinewy , barefooted lad hurriedly entered the room . ”
一个 轻盈 , 筋骨 , 赤足 小伙子 匆匆 进入 这 房间 .

一个身形矫健、肌肉结实、赤着脚的少年匆匆走进房间。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbriːðɪŋ] [ˈhevɪli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ˈmɔːt(ə)ld] [waɪt] [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm]

He was breathing heavily , and his face was mottled white as if from ”
他 曾是 呼吸 重度 , 和 他的 脸 曾是 斑驳 白色的 作为 如果 从

[ˈdedli] [fɪr] .

deadly fear . ”
致命 害怕 .

他呼吸急促, 脸色惨白, 仿佛极度恐惧所致。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] ,

He tried to speak , ”
他 尝试 到 说话 ,

他试图开口说话,

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [wɜːrdz][kʊd; kəd][fɔːrm] [ðəmˈselvz] [æn; ən] [ɪntəˈrʌp(ə)n] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˈjeɪp]

but before the words could form themselves an interruption came in the shape ”
但 前 这 字 可以 形式 他们自己 一个 中断 来了 在 这 形状

[ʌv; əv][ə; eɪ] [laʊd] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][bɑːr] .

of a loud knock at the door opening into the bar . ”
的 一个 大声 敲 在 这 门 开幕 进入 这 酒吧 .

但话还没说完, 就被一阵响亮的敲门声打断了, 那声音是从酒吧的门上传来的。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɡæspɪŋ] [kraɪ] , [ðə; ði] [læd] [ˈvæniʃt] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn]

With a gasping cry , the lad vanished in the direction ”
和 一个 喘息 哭 , 这 小伙子 消失了 在 这 方向

少年倒吸一口凉气, 朝着那个方向消失了。

[wens] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] .
whence **he** **had** **come** .
何处 他 有 来 .

他来自哪里。

[ðə; ði][kraɪ][wʌz; wəz] [ˈekəʊd] [baɪ][ˈdʒʌdʌsn] , [huː] [stʊd] [ˈkaʊərɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .
The cry was echoed by Judson , who stood cowering near the table .
这 哭 曾是 回声 经过 贾德森 , WHO 站立 畏缩 靠近 这 桌子 .

站在桌子旁瑟瑟发抖的贾德森也跟着喊了起来。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [səˈspektɪd] , " [hiː; hi] [moʊn] .
" **We are suspected , " he moaned .**
" 我们 是 怀疑 , " 他 呻吟 .

“我们被怀疑了,”他呻吟道。

[ˌaɪˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [dʌn] , [ænd; ænd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈæftər] — — "
" **It has been done , and they are after — — " .**
" 它 有 到过 完毕 , 和 他们 是 后 — — " .

“事情已经办妥了, 他们正在追查——”

" [stɔːp] [ðæt] , [juː; jʊ] [fuːl] !
" **Stop that , you fool !**
" 停止 那 , 你 傻子 !

“住手, 你这个傻瓜! ”

" [ˈɡreɪtɪd] - .
" **grated Spendly .**
" 磨碎的 - .

斯彭德利磨碎了。

" [haʊ] [kæn; kən] [ðeɪ] [səˈspekt] [juːˈes] ?
" **How can they suspect us ?**
" 如何 能 他们 怀疑 我们 ?

他们怎么会怀疑我们呢?

" [hiː; hi] [stroʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ænd] [ˈfʌmbld] [æt; ət][ðə; ði] [kiː] [ʌnˈstedəli] .
" **He strode to the door and fumbled at the key unsteadily .**
" 他 大步走 到 这 门 和 笨手笨脚 在 这 钥匙 不稳定地 .

他大步走到门口, 笨拙地摸索着钥匙。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [peɪl] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈdespəreɪt] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
He was pale , but there was desperate determination written in his face .
他 曾是 苍白 , 但 那里 曾是 绝望的 决心 书面 在 他的 脸 .

他脸色苍白, 但脸上却写满了绝望的决心。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [lɑːk] [ˈjiːldɪd] [ænd; ænd][ðə; ði] [dɔːr] [flʌŋ] [ˈoʊpən] [rɪˈviːlɪŋ] — [ðə; ði][məɪn][ɪn] [tʃɑːrdʒ]
At last the lock yielded and the door flung open revealing — the man in charge
在 最后的 这 锁 产生 和 这 门 扔 打开 揭示 — 这 男人 在 收费

[ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .
of the place .
的 这 地方 .

最后, 锁终于开了, 门猛地打开, 露出了——这个地方的负责人。

" [juː; jʊ][waːnt] [mɔːr] [drɪŋk] ?
" **You want more drink ?**
" 你 想 更多的 喝 ?

你还想再喝点什么吗?

“ [hi:; hi] [æskt] , [ɪn][ˈbrʊʃkən] [ˈɪŋɡlɪ] , [ˈbəʊɪŋ] [ˈhʌmbli] .
“ **he asked , in broken English , bowing humbly** .
“ 他 问 , 在 破碎的 英语 , 鞠躬 谦卑地 .

他用蹩脚的英语问道, 同时谦卑地鞠了一躬。

“ [noʊ] ! “ [sna:rlɪd] [kris] , [ˈtɔ:sɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [ˈmʌni] .
“ **No ! “ snarled Chris , tossing him a piece of money** .
“ 不 ! “ 纠缠 克里斯 , 抛掷 他 一个 片 的 钱 .

“不!” 克里斯咆哮道, 扔给他一张钱。

“ [kʌm] [ɑ:n] , “ [hi:; hi] [ˈædɪd] [tu:; tə][ˈdʒʌdsn] .
“ **Come on , “ he added to Judson** .
“ 来 在 , “ 他 额外 到 贾德森 .

“来吧,”他对贾德森说道。

“ [ɪts] [taɪm] [wi:; wi][wɜ:r; wər][æt; ət][ðə; ði] [dɑ:k] .
“ **It's time we were at the dock** .
“ 它是 时间 我们 是 在 这 码头 .

“我们该到码头了。”

“ [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [ˈsɔ:ntər] [fɔ:rθ] [ˈli:ʒərli] ,
“ **They had presence of mind enough to saunter forth leisurely** ,
“ 他们 有 在场 的 头脑 足够的 到 溜达 前进 悠闲 ,

他们头脑清醒, 悠闲地漫步向前。

[bʌt; bət][wʌns] [fri:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪl] - [ˈfeɪvəd] [rɪˈzɔ:rt] [ðeɪ] [ˈkwɪkənd] [ðer; ðər] [steps] [ˈɔ:lmʊst][tu:; tə]
but once free of the ill - favored resort they quickened their steps almost to
但 一次 自由的 的 这 患病的 - 受青睐 采取 他们 加速 他们的 步骤 几乎 到

[ə; eɪ] [rʌŋ] .
a run .
一个 跑步 .

但一旦离开那个不受欢迎的度假胜地, 他们就加快了脚步, 几乎跑了起来。

“ [aɪ ˈti:][wəʊnt][du:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [ˈlʊkɪŋ] [laɪk] [ðæt] , “ [ɪkˈskeɪmd] - ,
“ **It won't do for you to be seen looking like that , “ exclaimed Spendly** ,
“ 它 惯于 做 为了 你 到 是 已见 寻找 喜欢 那 , “ 惊呼 - ,
[ˈrʌfli] ,
roughly ,
大致 ,

“你这副模样可不行,”斯彭德利粗声粗气地喊道。

[ˈpæsɪŋ] [ˈʌndər][ə; eɪ] [stri:t] [læmp] .
passing under a street lamp .
通过 在下面 一个 街道 灯 .

经过路灯下。

“ [breɪs] [ʌp] , [ju:; jʊ] [fu:l] .
“ **Brace up , you fool** .
“ 支撑 向上 , 你 傻子 .

“打起精神来, 你这傻瓜。”

[ju:; jʊ] [wʊd] [gɪv] [jɔ:r'self] [əˈweɪ] [tu:; tə][ə; eɪ][blaɪnd][mæn] .
You would give yourself away to a blind man .
你 会 给 你自己 离开 到 一个 瞎的 男人 .

你竟然会向一个盲人出卖自己。

“ [ˌpi: ˈdʒi:] -]
“ **[Pg 236]**
“ [页 -]

[ˈdʒʌdsn] [pʊld] [hɪm'self] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] .
Judson pulled himself together with an effort .
贾德森 拉 他自己 一起 和 一个 努力 :

贾德森努力让自己镇定下来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['gæstli] [peɪl] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wɔːkt] ['stedəli] [æz; əz] [ðeɪ] [ri'zjuːmd] [ðer; ðər] [wei]
He was ghastly pale , but he walked steadily as they resumed their way
他 曾是 阴森 苍白 , 但 他 步行 稳步 作为 他们 恢复 他们的 方式
[tɔːrd] [ðə; ði] [dɑːk] .
toward the dock .
朝向 这 码头 :

他脸色惨白，但步伐稳健，他们继续向码头走去。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪbərti] ['pɑːrti] ['gæðəd] [ðer; ðər] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði][aʊər] [set]
They found the majority of the liberty party gathered there awaiting the hour set
他们 成立 这 多数 的 这 自由 派对 聚集 那里 等待中 这 小时 放
[fɔːr; fər] [rɪ'tɜːrniŋ] [ɑːn] [bɔːrd] .
for returning on board .
为了 返回 在 木板 :

他们发现自由党的大部分成员都聚集在那里，等待着返回船上的时间。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv] [eɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]['boʊts][wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ɑːn][ðer; ðər] [wei]
It was on the stroke of eight and the boats were already on their way
它 曾是 在 这 中风 的 八 和 这 船 是 已经 在 他们的 方式
[ə'ɔːr] .
ashore .
岸上 :

时间刚过八点，船只就已驶向岸边。

['ɔːrtli] ['æftər][ˈdʒʌdsn][ænd; ənd] [kris] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɑːk] ,
Shortly after Judson and Chris reached the dock ,
不久 后 贾德森 和 克里斯 达到 这 码头 ,

贾德森和克里斯到达码头后不久，

[ə; eɪ] ['kæriɪdʒ] [droʊv] [ʌp][ænd; ənd][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['hæni] [liːpt] [aʊt] [kloʊz][tuː; tə] [wer] [ðə; ði]['fɔːrmər]
a carriage drove up and Joy and Nanny leaped out close to where the former
一个 运输 驾驶 向上 和 喜悦 和 保姆 跳跃 出去 关闭 到 在哪里 这 以前的
[wɜːr; wər] ['stændɪŋ] .
were standing .
是 常设 :

一辆马车驶来，乔伊和南妮跳下车，来到乔伊和南妮站立的地方附近。

[dʒɔɪ] [glɑːnst] ['æŋkʃəsli] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv][kə'dets] .
Joy glanced anxiously from one to the other of the group of cadets .
喜悦 瞥了一眼 焦虑地 从 一 到 这 其他 的 这 团体 的 学员 :

乔伊焦急地环视着这群学员。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [mɔːr] [greɪv] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .
His face was even more grave than usual .
他的 脸 曾是 甚至 更多的 严重 比 通常 :

他的脸色比平时更加严肃。

[ænd; ənd] ['hæni] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [terz] [wɜːr; wər][nɑːt][fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] .
And Nanny looked as if tears were not far away from his eyes .
和 保姆 看起来 作为 如果 眼泪 是 不是 远的 离开 从 他的 眼睛 :

保姆看起来眼眶里噙满了泪水。

" [aɪ] [seɪ] , " [kɔːld] [aʊt][ðə; ði]['læŋki] [pliːb] , " [hæz; həz]['eni] [wʌn] [siːn] ['færədeɪ] ?
" I say , " called out the lanky plebe , " has any one seen Faraday ?
" 我 说 , " 称为 出去 这 瘦长的 平民 , " 有 任何 一 已见 法拉第 ?

“我说,”那个瘦长的平民喊道, “有人见过法拉第吗? ”

" ['dʒʌdsn][ænd; ənd] - [ʃræŋk] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ʃæ,douz] .
" **Judson and Spendly shrank back into the shadows** .
" 贾德森 和 - 缩小 后退 进入 这 阴影 .
" 贾德森和斯彭德利缩回了阴影里。"

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ə; eɪ][fɜ:rst] [klæs] [kə'det] [neɪmd] ['bleɪkli] .
" **No , " replied a first class cadet named Blakely** .
" 不 , " 回复 一个 第一的 班级 学员 命名 布莱克利 .
" 不,"一等学员布莱克利回答道。

" [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [hɪr] .
" **He ought to be here** .
" 他 应该 到 是 这里 .
他本应该在这里。

[waɪ] , [wɒts] [ʌp] ?
Why , what's up ?
为什么 , 是什么 向上 ?
怎么了?

[ju:; jʊ] ['felouz] [lʊk] ['wɜ:rid] . "
You fellows look worried . "
你 伙伴们 看 担心 . "
你们看上去很担心。

" [wi:; wi] [kɑ:nt] [ʌndər'stænd] [waɪ] [k'lɪf] ['ɪznt] [hɪr] , [ðæts] [ɔ:l] .
" **We can't understand why Clif isn't here , that's all** .
" 我们 不能 理解 为什么 克里夫 不是 这里 , 那就是 全部 .
" 我们不明白为什么克利夫没来, 仅此而已。"

[hi:; hi] [went] [aʊt] [tu:; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['sʌbə:b] [æt; ət] [fɔ:r] [ə'klɒk, əu-][ænd; ənd][wʌz; wəz][tu:; tə]
He went out to a place in the suburbs at four o'clock and was to
他 去 出去 到 一个 地方 在 这 郊区 在 四 点钟 和 曾是 到
[mi:t] [ju: 'es][ɑ:n][ðə; ði] [dɑ:k] [æt; ət][sɪks] .
meet us on the dock at six .
见面 我们 在 这 码头 在 六 .
他四点钟去了郊区的一个地方, 六点钟和我们在码头碰面。

[wi:v] [bɪn] [ʌp][tu:; tə]
We've been up to
我们已经 到过 向上 到
我们已经做到了

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 237**]
[页 -]
[第237页]

[ðə; ði] [haʊs] [wer] [hi:; hi] [kɔ:ld] [ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] [hi:; hi] [left] [ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ] ['kæɪɪdʒ] ['ʃɔ:rtli]
the house where he called and they said he left there in a carriage shortly
这 房子 在哪里 他 称为 和 他们 说 他 左边 那里 在 一个 运输 不久
[brɪfɔ:r] [dɑ:rk] . "
before dark . "
前 黑暗的 . "
他打电话到的那户人家, 他们说他在天黑前不久乘马车离开了那里。

" [hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv] [sta:pt] ['sʌmwɜr] [ɑ:n][ðə; ði] [wei] [bæk] . "
" **He may have stopped somewhere on the way back** . "
" 他 可能 有 停止 某处 在 这 方式 后退 . "
"他可能在回程途中停过。"

“ [noʊ] . [k'lɪf] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði] ['feləʊ] [tu:; tə] [breɪk] [ə; eɪ] ['prɑ:mɪs] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] [help][aɪ'ti:] . ”
“ **No** . **Clif is not the fellow to break a promise if he could help it** . ”
“ 不 . 克里夫 是 不是 这 同伴 到 休息 一个 承诺 如果 他 可以 帮助 它 . ”
“不，克利夫绝不会违背诺言，只要他能做到。”

“ [oʊ] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , ” [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃæ,douz] [bæk] [ʌv; əv] ['bleɪkli] .
“ **Oh** , **I don't know** , ” **came from the shadows back of Blakely** .
“ 哦 , 我 不 知道 , ” 来了 从 这 阴影 后退 的 布莱克利 .
“哦，我不知道，”布莱克利身后的阴影里传来一个声音。

“ ['hi:z] [nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] .
“ **He's not so much** .
“ 他是 不是 所以 很多 .
“他没那么厉害。”

[aɪ] [ges] ['hi:d] [breɪk] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['prɑ:mɪs] [ɪf] [aɪ'ti:] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] . “
I guess he'd break more than a promise if it came to the point . ”
我 猜测 他会 休息 更多的 比 一个 承诺 如果 它 来了 到 这 观点 . ”
我想如果真到了那一步，他恐怕不止会违背承诺。”

“ [ju:; jʊ] ['wɒdnt] [der] [tu:; tə][seɪ] [ðæt][tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] , [kris] - , ” [rɪ'tɔ:tɪd] ['næni] ,
“ **You wouldn't dare to say that to his face** , **Chris Spendly** , ” **retorted Nanny** ,
“ 你 不会 敢 到 说 那 到 他的 脸 , 克里斯 - , ” 反驳 保姆 ,
[wɔ:rmli] .
warmly .
热情地 .
“你不敢当面跟他说这话，克里斯·斯彭德利，”保姆热情地反驳道。

“ ['hi:d] [merk] [ju:; jʊ] [jeɪk] [ɪn][jʊr; jər] [bu:ts] .
“ **He'd make you shake in your boots** .
“ 他会 制作 你 摇 在 你的 靴子 .
“他会让你吓得魂飞魄散。”

“ [kris] [dɪ'skri:tli] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .
“ **Chris discreetly remained silent** .
“ 克里斯 谨慎地 剩余 沉默的 .
克里斯保持沉默，没有说话。

[hɪz; ɪz] [mə'lɪgnənt] ['neɪtʃər] [hæd; həd] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [rɪ'vaɪl] [ðə; ði] [bɔɪ] [hu:m] [hi:; hi] [nu:] [ɪn]
His malignant nature had caused him to revile the boy whom he knew in
他的 恶性 自然 有 导致 他 到 唾骂 这 男生 谁 他 知道 在
[hɪz; ɪz] ['vɪʃəs] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] ['mæŋɡld] [ænd; ənd] ['bli:dɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌf] ,
his vicious heart was lying mangled and bleeding at the foot of the bluff ,
他的 恶毒 心 曾是 说谎 残缺不全 和 出血 在 这 脚 的 这 虚张声势 ;
他邪恶的本性使他辱骂那个他内心深处知道正浑身是血、奄奄一息地躺在悬崖脚下的男孩。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [sens] [ɪ'nʌf] [nɑ:t][tu:; tə] ['kæəri] [aɪ'ti:] [tu:] [fɑ:r] .
but he had sense enough not to carry it too far .
但 他 有 感觉 足够的 不是 到 携带 它 也 远的 .
但他还是有分寸的，没有把事情做得太过火。

[ænd; ənd][dʒʌdsn][wʌz; wəz] ['fræntɪkli] ['plʌkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [sli:v] [ænd; ənd] ['bɛɡɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə]
And Judson was frantically plucking at his sleeve and begging him to
和 贾德森 曾是 疯狂地 拔毛 在 他的 袖子 和 乞讨 他 到
[rɪ'meɪn] ['kwaɪət][fɔ:r; fər] ['hevənz] [seɪk] .
remain quiet for Heaven's sake .
保持 安静的 为了 天 清酒 .
贾德森疯狂地扯着他的袖子，求他看在上帝的份上保持安静。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wɪl] [si:] ['færədeɪ] ['ʃouɪŋ] [ʌp][ɪn][ˈæmp(ə)l] [taɪm] , [ˈjʌŋstəz] , ” [sed] ['bleɪkli] ,
“ **I think you will see Faraday showing up in ample time** , **youngsters** , ” **said Blakely** ,
“ 我 思考 你 将要 看 法拉第 显示 向上 在 充足 时间 , 年轻人 , ” 说 布莱克利 ,
“我想你们很快就会看到法拉第出现了，孩子们，”布莱克利说道。

[ˈkaɪndli] , [əˈdresɪŋ] [dʒɔɪ][ænd; ənd] [ˈnæni] .
kindly , addressing Joy and Nanny .
亲切地 , 解决 喜悦 和 保姆 .

亲切地称呼 Joy 和 Nanny。

“ [ðer; ðər] [ˈɪznt] [ˈeni] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] [ˈʃʊdənt] . ”
“ There isn't any reason why he shouldn't . ”
“ 那里 不是 任何 原因 为什么 他 不应该 . ”

“他没有任何理由不这么做。”

“ [hɪr] [kʌm] [ðə; ði] [ˈboʊts] ! ” [ˈsʌd(ə)nli] [ɪkˈskleɪmd] [ə; eɪ] [kəˈdet] .
“ Here come the boats ! ” suddenly exclaimed a cadet .
“ 这里 来 这 船 ! ” 突然 惊呼 一个 学员 .

“船来了！ ”一名学员突然喊道。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 238]
[页 -]

[第238页]

[θriː] [men] - [ʌv; əv] - [wɔːr] [ˈkʌtɜːz] [dæft] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [ænd; ənd] [ˈraʊndɪd] [tuː; tə]
Three men - of - war cutters dashed in from the darkness and rounded to
三 男人 - 的 - 战争 切割器 虚线 在 从 这 黑暗 和 圆润 到
[ə,lɔːŋˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈlændɪŋ] [steps] .
alongside the landing steps .
旁边 这 降落 步骤 .

三艘军舰艇从黑暗中疾驰而来，绕到登陆台阶旁。

[æn; ən] [ˈɑːfɪsər] [spræn] [aʊt] , [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] , [ðen] [kraɪd] [ˈbrɪskli] :
An officer sprang out , glanced at his watch , then cried briskly :
一个 官 弹簧 出去 , 瞥了一眼 在 他的 手表 , 然后 哭 轻快地 :

一名警官跳了出来，看了看手表，然后干脆利落地喊道：

“ [ðə; ði] [ˈlɪbərti] [ˈpɑːrti] [wɪl] [fɔːl] [ɪn][ænd; ənd] [ˈænsər] [ˈprɑːmptli] [æz; əz][ðə; ði] [neɪmz] [ɑːr; ər] [kɔːld] . ”
“ The liberty party will fall in and answer promptly as the names are called .
“ 这 自由 派对 将要 落下 在 和 回答 及时 作为 这 姓名 是 称为 .

“自由党将在被点名后立即响应。”

“ [hiː; hi] [prəˈduːst] [ə; eɪ][ˈpeɪpər][ænd; ənd] [ˈræpɪdli] [riːd] [frʌm; frəm][aɪˈtiː][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [boʊt]
“ He produced a paper and rapidly read from it by the light of a boat
“ 他 生产 一个 纸 和 快速 读 从 它 经过 这 光 的 一个 船

[ˈlæntərn] [held] [baɪ][ðə; ði] [ˈkɔːksn] .
lantern held by the coxswain .
灯笼 握住 经过 这 舵手 .

他掏出一张纸，借着舵手举着的船灯的光亮，迅速地读了起来。

“ [ˈmɪstər] . [ˈændruːz] . ”
“ Mr . Andrews . ”
“ 先生 . 安德鲁斯 . ”

“安德鲁斯先生。”

“ [ˈprez(ə)nt] , [sɜːr] . ”
“ Present , sir . ”
“ 展示 , 先生 . ”

“到，先生。”

“ [ˈmɪstər] . [ˈbleɪkli] . ”
“ Mr . Blakely . ”
“ 先生 . 布莱克利 . ”

“布莱克利先生。”

“ [ˈprez(ə)nt] , [sɜːr] . ”
 “ **Present** , **sir** . ”
 “ 展示 , 先生 . ”

“到，先生。”

“ [ˈmɪstər] . [ˈkɔːldwəl] . ”
 “ **Mr** . **Caldwell** . ”
 “ 先生 . 卡德威尔 . ”

“卡德威尔先生。”

“ [hɪr] , [sɜːr] . ”
 “ **Here , sir .** ”
 “ 这里 , 先生 . ”

“先生，给您。”

“ [ˈdɔːnəvən] . ”
 “ **Donovan** . ”
 “ 多诺万 . ”

“多诺万。”

“ [ˈprez(ə)nt] , [sɜːr] . ”
 “ Present , sir . ”
 “ 展示 , 先生 . ”

“到，先生。”

“ [ˈmɪstər] . [ˈfærədeɪ] .
 “ **Mr** . **Faraday** .
 “ 先生 . 法拉第 .

“法拉第先生。

" [noʊ][riˈplaɪ] .
 " **No reply** .
 " 不 回复 .

“无回复。

[ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [kə'dets] [ˈɪftɪd] [ʌn'iːzɪli] [ænd; ɐnd][ə; eɪ] [səb'duːd] [ˈmɜːrmər] [ə'rouz] .
The line of cadets shifted uneasily and a subdued murmur arose .
这 线 的 学员 转移 不安地 和 一个 低沉的 低语 出现 .

学员们不安地挪动了一下身子，低声窃窃私语起来。

“ [ˈmɪstər] . [ˈfærədeɪ] , ” [rɪˈpi:tɪd] [ðə; ði] [ˈensən] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈlaʊdər] [vɔɪs] .
 “ Mr . Faraday , ” repeated the ensign , in a louder voice .
 “ 先生 . 法拉第 , ” 重复 这 军旗 , 在 一个 更大声 嗓音 .

“法拉第先生，”少尉提高了音量重复道。

[stɪl] [nəʊ] ['ænsər] .
Still no answer .
 仍然 不 回答 .

仍然没有回复。

“ [ˈeni] [wʌn] [si:n] [ˈmɪstər] . [ˈfærədəɪ] ? ” [wʌz; wəz] [ðə; ði] [nekst] [ˈkwɛstjən] , [ˈɡɪv(ə)n] [ɪmˈpeɪntli] .
“ Any one seen Mr . Faraday ? ” was the next question , given impatiently .
 “ 任何 一 已见 先生 . 法拉第 ? ” 曾是 这 下一个 问题 , 给定 不耐烦地 .

“有人见过法拉第先生吗？”接下来，有人不耐烦地问道。

[[pi: 'dzi:] -]
[**Pg** **239**]
[页 -]

[第239页]

“ [nɑ:t] [sɪns] [fɔ:r] [ə'klɒk, əu-], [sɜ:r], ” [rɪ'plaɪd] [dʒɔɪ], [ˈɡlʌmli] .
 “ **Not since four o'clock** , **sir** , ” **replied Joy** , **glumly** .
 “ 不是 自从 四 点钟 , 先生 , ” 回复 喜悦 , 闷闷不乐地 .

“先生，从四点钟开始就没有了。”乔伊闷闷不乐地回答道。

“ [hiː; hi] [went] [ˈvɪzɪtɪŋ] [ænd; ənd][hæz; həz] [ˈprɑːbəbli] [bɪn] [dɪˈteɪnd] . ”
“ He went visiting and has probably been detained . ”
“ 他 去 访问 和 有 大概 到过 被拘留 . ”
“他去探亲了，可能被拘留了。”

“ [hiː; hi] [noʊz] [ðə; ði] [ˈaʊər] . ”
“ He knows the hour . ”
“ 他 知道 这 小时 . ”
他知道时间。

[wiː; wi] [kɑːnt] [wert] [lɔːŋgər][ðæn; ðən] [θriː] [ˈmɪnɪts] .
We can't wait longer than three minutes .
我们 不能 等待 更长 比 三 分钟 .
我们等不了超过三分钟。

“ [ðə; ði] [ˈɒfɪsɜːz] [wɑːtʃ] [snæpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [klɪk] . ”
“ The officer's watch snapped with a determined click . ”
“ 这 警官们 手表 啪啪 和 一个 决定 点击 . ”
“警官的手表发出了一声清脆的咔哒声。”

[ðə; ði] [taɪm] [pæst] [ˈsləʊli] .
The time passed slowly .
这 时间 通过了 缓慢地 .
时间过得很慢。

[ˈmeni] [ˈæŋkʌs] [aɪz] [wɜːr; wər] [dəˈrektɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [geɪt] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːk] ,
Many anxious eyes were directed toward the gate at the end of the dock ,
许多 焦虑的 眼睛 是 指导 朝向 这 门 在 这 结尾 的 这 码头 ,
[fɔːr; fər] [kˈlɪf] ,
for Clif ,
为了 克里夫 ,
许多焦急的目光都投向码头尽头的大门，为了克里夫。

[baɪ][hɪz; ɪz] [ˈmænlinəs] [ænd; ənd] [ˈstɜːrdi] [ˌɪndɪˈpendəns] , [wʌn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [frend] [ˈiːv(ə)n]
by his manliness and sturdy independence , won more than one friend even
经过 他的 男子气概 和 结实的 独立 , 韩元 更多的 比 一 朋友 甚至
[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈenəmi] .
among the enemy .
之中 这 敌人 .
他凭借男子气概和坚定的独立精神，甚至在敌人中也赢得了不少朋友。

“ [ˈtaɪmz] [ʌp] ! ”
“ Time's up ! ”
“ 时间 向上 ! ”
“时间到！ ”

[get] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbəʊts] , “ [æt; ət] [læst] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈensən] . ”
Get into the boats , “ at last came from the ensign . ”
得到 进入 这 船 , “ 在 最后的 来了 从 这 军旗 . ”
“上船！ ”少尉最后喊道。

[dʒɔɪ][ænd; ənd] [ˈnæni] [əʊˈbeɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈeɪvɪdənt] [rɪˈlʌktəns] ,
Joy and Nanny obeyed with evident reluctance ,
喜悦 和 保姆 服从 和 明显 不情愿 ,
乔伊和保姆明显不情愿地服从了命令。

[bʌt; bət] [kris] - [ænd; ənd] [ˈdʒʌdsn] [ɡriːn] [siːmd] [sərˈpraɪzɪŋli] [ˈiːgər] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði] [dʌst]
but Chris Spendly and Judson Greene seemed surprisingly eager to shake the dust
但 克里斯 - 和 贾德森 格林 似乎 出奇 渴望的 到 摇 这 灰尘
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [fiːt] .
of the city from their feet .
的 这 城市 从 他们的 脚 .
但克里斯·斯彭德利和贾德森·格林似乎出人意料地渴望抖落脚上的城市尘埃。

“ [aɪ][duː][nɑːt][laɪk][tuː; tə][rɪˈpɔːrt][ˈmɪstər] . [ˈfærədeɪ][ˈæbsənt] , ” [sed][ðə; ði][jʌŋ][ˈɑːfɪsər] ,
“ **I do not like to report Mr . Faraday absent , ” said the young officer ,**
“ 我 做 不是 喜欢 到 报告 先生 : 法拉第 缺席的 , ” 说 这 年轻的 官 ,
“我不喜欢报告法拉第先生缺勤,”这位年轻警官说道。

[æz; əz][hiː; hi][tʊk][hɪz; ɪz][pleɪs][ɪn][ðə; ði][stɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ˈkʌtər] , “ [bʌt; bət][ˈduːti][ɪz][ˈduːti] .
as he took his place in the stern of the first cutter , “ but duty is duty .
作为 他 采取 他的 地方 在 这 船尾 的 这 第一的 刀具 , “ 但 责任 是 责任 :
当他坐到第一艘巡逻艇的船尾时,“但是职责就是职责。

[ʌp][ɔːrɪz; ʊərɪz] !
Up oars !
向上 桨 ！

加油！
[ˈredi] ！
Ready !
准备好 ！

准备好！
[let][fɔːl] — — “
Let fall — — “
让 落下 — — “

让落下——”
“ [ˈkʌtər] , [əˈhɔɪ] !
“ **Cutter , ahoy !**
“ 刀具 , 嘿! ！

“卡特, 出发! ”
“ [ðə; ði][heɪl] , [klɪr][ænd; ænd][ʃɑːrp] , [keɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈʌðər][end][ʌv; əv][ðə; ði][dɑːk] .
“ **The hail , clear and sharp , came from the other end of the dock .**
“ 这 冰雹 , 清除 和 锋利的 , 来了 从 这 其他 结尾 的 这 码头 :
“冰雹清脆而尖锐, 是从码头的另一端打下来的。”

[ðə; ði][geɪt][swʌŋ][bæk][ænd; ænd][ə; eɪ][juːθ][klæd][ɪn][ə; eɪ][ˈneɪv(ə)] [kəˈdet][ˈjuːnɪfɔːrm][ræn][tɔːrd][ðə; ði]
The gate swung back and a youth clad in a naval cadet uniform ran toward the
这 门 摇摆 后退 和 一个 青年 覆膜 在 一个 海军 学员 制服 跑 朝向 这
[ˈboʊts] .
boats .
船 。

大门向后打开, 一个身穿海军学员制服的青年朝船只跑去。
[,piːˈdʒiː] -]
[**Pg 240**]
[页 -]

[第240页]
[æz; əz][hiː; hi][pæst][ˈʌndər][ə; eɪ][laɪt][ə; eɪ][kraɪ][keɪm][frʌm; frəm][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkʌtɜːz] :
As he passed under a light a cry came from one of the cutters :
作为 他 通过了 在下面 一个 光 一个 哭 来了 从 一 的 这 切割器 :

当他经过一盏灯下时, 其中一个切割者发出了一声喊叫:
“ [kˈlɪf][ˈfærədeɪ] !
“ **Clif Faraday !**
“ 克里夫 法拉第 ！

“克利夫·法拉第!
“ [ðə; ði][kraɪ][wʌz; wəz][ˈfɑːləʊd][baɪ][ə; eɪ][kəˈmoʊʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][boʊt] .
“ **The cry was followed by a commotion in the boat .**
“ 这 哭 曾是 随后 经过 一个 骚动 在 这 船 :
“喊声之后, 船上顿时一片混乱。”

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [ðer; ðər] ? ” [kɔ:ld] [aʊt][ðə; ði] ['ensən] , ['stɜ:rnli] .
“ **What's the matter there ?** ” **called out the ensign , sternly .**
“ 是什么 这 事情 那里 ? ” 称为 出去 这 军旗 , 严厉地 .

“那边出了什么事? ”少尉严厉地问道。

“ ['dʒʌdsn] [gri:n] [hæz; həz] ['feɪntɪd] , [sɜ:r] .
“ **Judson Greene has fainted , sir .**
“ 贾德森 格林 有 昏厥 , 先生 .

“先生, 贾德森·格林晕倒了。”

“ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər][ə; eɪ] [gru:p] [kəm'pouzɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv][ðə; ði] [pli:b] [ænd; ənd][ə; eɪ]
“ **A little later a group composed of the majority of the plebes and a**
“ 一个 小的 之后 一个 团体 由 的 这 多数 的 这 平民 和 一个
['sprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [ʌpər] [klæs] [kə'dets][wʌz; wəz] ['gæðərd] [ə'raʊnd] [k'lɪf] [æz; əz][hi:; hi] [li:nd] [ə'genst]
sprinkling of upper class cadets was gathered around Clif as he leaned against
洒 的 上 班级 学员 曾是 聚集 大约 克里夫 作为 他 倾斜 反对
[ðə; ði]['pɪvət] [gʌn][ɑ:n][ðə; ði] - ['fʊʊksl] .
the pivot gun on the Monongahela's forecastle .
这 枢 枪 在 这 - 前甲板 .

“过了一会儿, 一群人围在克利夫身边, 他们大多是新生, 还有少数高年级学员。当时克利夫正倚靠在莫农加希拉号前甲板上的枢轴炮上。

[ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ɔ:l] [seɪv] [ðə; ði] ['sentrəl] ['fɪgjər] [wɜ:r; wər] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪvliɪst] ['ɪntrəst]
The faces of all save the central figure were expressive of the liveliest interest
这 面孔 的 全部 节省 这 中央 数字 是 富有表现力的 的 这 最活跃的 兴趣
[ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] .
and excitement .
和 激动 .

除了中心人物之外, 所有人的脸上都洋溢着浓厚的兴趣和兴奋之情。

“ [ænd; ənd] [ðeɪ] [gɑ:t][ju:; jʊ] [ə'genst] [ðə; ði] [stoʊn] ['ræmpɑ:rt][ɪn][ðə; ði][pɑ:rk] , [ju:; jʊ] [seɪ] ?
“ **And they got you against the stone rampart in the park , you say ?**
“ 和 他们 得到 你 反对 这 石头 壁垒 在 这 公园 , 你 说 ?
“你说他们把你逼到了公园的石砌城墙上? ”

“ ['i:gərli] ['kwestʃənd] [græt] ['wɒlis] .
“ **eagerly questioned Grat Wallace .**
“ 急切地 被质问 恭喜 华莱士 .

“格拉特·华莱士急切地问道。”

“ [jes] , ” [rɪ'plaɪd] [k'lɪf] .
“ **Yes , ” replied Clif .**
“ 是的 , ” 回复 克里夫 .

“是的,”克利夫回答道。

“ [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ðə; ði]['draɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [ðæt]
“ **There were two of them , the driver of the carriage and that**
“ 那里 是 二 的 他们 , 这 司机 的 这 运输 和 那
['skaʊndrəli] ['lɪt(ə)l]['daɪvər] , ['pedroʊ] .
scoundrelly little diver , Pedro .
无赖 小的 潜水员 , 佩德罗 .

“他们一共两个人, 一个是马车夫, 另一个是那个卑鄙无耻的小潜水员佩德罗。”

[aɪ] [θɔ:t] [maɪ][end][hæd; həd] [kʌm] .
I thought my end had come .
我 想法 我的 结尾 有 来 .

我以为我的末日到了。

[ɪn][fækt] , [tu:; tə][ju:z][ə; eɪ] ['kɑ:mən] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [aɪ] [sɔ:] [maɪ] ['fɪnɪʃ] .
In fact , to use a common expression , I saw my finish .
在 事实 , 到 使用 一个 常见的 表达 , 我 锯 我的 结束 .

事实上, 用一句俗语来说, 我已经看到了终点线。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ʌp] , [ðoʊ] . “
I had no intention of giving up , though .”
我 有 不 意图 的 给予 向上 , 尽管 :

但我并没有放弃的打算。

“ [nɑ:tɪ][ju:; jə] , “ [broʊk] [aʊt] ['næni] .
“ **Not you ,** “ **broke out Nanny .**
“ 不是 你 , “ 打破 出去 保姆 :

“不是你,”保姆突然说道。

“ [θæŋks] , “ [læft] [k'lɪf] ; [ðen] [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] :
“ **Thanks ,** “ **laughed Clif ; then he continued :**
“ 谢谢 , “ 笑了 克里夫 ; 然后 他 持续 :

“谢谢,”克利夫笑着说; 然后他继续说道:

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [aɪ 'ti:] ['hæpənd] [wɪ'dəʊt] “ — [hɪz; ɪz] [vɔɪs]
“ **I don't know how it happened without “ — his voice**
“ 我 不 知道 如何 它 发生 没有 “ — 他的 嗓音

“我不知道如果没有他, 这一切是怎么发生的”——他的声音

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 241**]
[页 -]

[第241页]

[gru:] [sɔ:ft][ænd; ənd] ['revərənd] — “ [ðə; ði] [ɔ:l'maɪti] [ɪntər'poʊzd] [ænd; ənd] ['eɪdɪd] [em 'i:] .
grew soft and reverend — “ the Almighty interposed and aided me .
生长 柔软的 和 牧师 — “ 这 全能者 插入 和 协助 我 :

变得温和而虔诚——“全能的上帝介入并帮助了我。”

[ɔ:l][aɪ] [noʊ] [ɪz] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['strʌɡlɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn] ['ræmpɑ:rt]
All I know is that we were struggling on the very edge of the stone rampart
全部 我 知道 是 那 我们 是 挣扎 在 这 非常 边缘 的 这 石头 壁垒
[wen] [ðə; ði]['draɪvər] [slɪpt] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ænd; ənd] “ — [k'lɪf] ['ʃɒdəd] — “ [fel] [daʊn] [tu:; tə]
when the driver slipped over the edge and “ — Clif shuddered — “ fell down to
什么时候 这 司机 滑倒了 超过 这 边缘 和 “ — 克里夫 颤抖 — “ 跌倒 向下 到
[ə; eɪ]['hɔ:rəb(ə)l] [deθ] . “
a horrible death . “
一个 可怕 死亡 :

我只知道, 我们当时正艰难地在石砌城墙的边缘挣扎, 这时司机滑下了城墙,”——克里夫打了个寒颤——“摔下去, 死得很惨。”

“ [sɜ:rvd] [hɪm; ɪm] [raɪt] !
“ **Served him right !**
“ 服务 他 正确的 !

“活该! ”

“ [ɪk'skleɪmd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] [vɔɪs] .
“ **exclaimed more than one voice .**
“ 惊呼 更多的 比 — 嗓音 :

“不止一个人喊道。”

“ [aɪ] [wɪpt] [ðə; ði][koʊt][frʌm; frəm][maɪ] [hed] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [si:] ['pedroʊ] [ˌdɪsə'pɪr] [ə'mʌŋ]
“ **I whipped the coat from my head just in time to see Pedro disappear among**
“ 我 鞭打 这 外套 从 我的 头 只是 在 时间 到 看 佩德罗 消失 之中
[ðə; ði] [tri:z] .
the trees .
这 树木 :

“我一把扯下头上的外套, 正好看到佩德罗消失在树林中。”

[aɪ] [geɪv] [tʃeɪs] , [bʌt; bət][hi:; hi] [ɪ'skeɪpt] [em 'i:] .
I gave chase , but he escaped me .
我 给予 追赶 , 但 他 逃脱 我 :

我追了上去,但他还是逃脱了。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈprɪti] [wel] [ˈfeɪkən] [ʌp] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ,
I was pretty well shaken up , I tell you ,
我 曾是 漂亮的 出色地 摇晃 向上 , 我 告诉 你 ,

我当时真的吓坏了,真的。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈmænɪdʒd] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] [ˈsentərəl] [pəˈli:s] [ˈhedkwɔ:rtərz] [ænd; ənd][təʊld][maɪ] [ˈstɔ:ri] [tu:; tə]
but I managed to reach the central police headquarters and told my story to
但 我 管理 到 抵达 这 中央 警察 总部 和 讲述 我的 故事 到
[æn; ən] [ɪnˈtɜ:rpɾətər] . "
an interpreter . "
一个 翻译 . "

但我设法到达了中央警察总部,并向一名翻译讲述了我的遭遇。

" [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdraɪvər] ? "
"**And the driver ? "**
" 和 这 司机 ? "

“那司机呢? ”

" [ðeɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][æn; ən] [aʊər] [ˈleɪtər][ɑ:n][ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv]
"**They found him an hour later on the roof of a house at the foot of**
" 他们 成立 他 一个 小时 之后 在 这 屋顶 的 一个 房子 在 这 脚 的
[ðə; ði] [blʌf] .
the bluff .
这 虚张声势 .

“一个小时后,他们在山脚下的一栋房子的屋顶上找到了他。”

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv][ˈbroʊkən] [boʊnz] . "
He was a mass of broken bones . "
他 曾是 一个 大量的 的 破碎的 骨头 . "

他浑身都是断骨。

" [ænd; ənd][ɔ:l] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] [ˈsɪmpli] [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][ju:; jʊ] [meɪd] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [pɔ:rtʃʊˈgi:z] [ˈdaɪvər]
"**And all this was done simply because you made that little Portuguese diver**
" 和 全部 这 曾是 完毕 简单地 因为 你 制成 那 小的 葡萄牙语 潜水员
[ˈæŋɡri] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] ?
angry this morning ?
生气的 这 早晨 ?

“这一切仅仅是因为你今天早上惹恼了那个葡萄牙小潜水员吗? ”

" [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡru:p] .
"**said one of the group .**
" 说 一 的 这 团体 .

“其中一人说道。”

" [aɪ] [səˈpəʊz] [soʊ] , " [rɪˈplaɪd] [kˈlɪf] , [ˈθɔ:tfəli] ;
"**I suppose so , " replied Clif , thoughtfully ;**
" 我 认为 所以 , " 回复 克里夫 , 深思熟虑 ;

“我想也是,”克利夫若有所思地回答道;

" [bʌt; bət][aɪˈti:] [dʌz] [si:m] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈri:z(ə)n] [ðæn; ðən]
"**but it does seem the fellow must have had some other reason than**
" 但 它 做 似乎 这 同伴 必须 有 有 一些 其他 原因 比
[ˈpetɪ] [rɪˈvendʒ] [ænd; ənd] [ˈrɑ:bəri] .
petty revenge and robbery .
小气 复仇 和 抢劫 .

“但这个人似乎除了报复和抢劫之外,肯定还有其他原因。”

[ɪf] [soʊ] , [ɪts] [baʊnd] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [sʌm; səm] [deɪ] .

If so , it's bound to come out some day .
如果 所以 , 它是 边界 到 来 出去 一些 天 .

如果真是这样，那它总有一天会面世的。

” [ˌpiːˈdʒiː] -]
” **[Pg 242]**
” [页 -]

“[第 242 页]

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪviː] .
CHAPTER XXIV .
章 二十四 .

第二十四章

[ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] “ [hɔː] ! ”
THE ENGLISHMAN WITH A “ HAW ! ”
这 英国人 和 一个 “ 霍 ! ”

带着“哈！”的英国人

” [hɔː] , [jiː; ji][dəʊnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] - [θɪŋ] [wɪl] [ˈfaɪər][ə; eɪ] [ɑːt] [ˈfɔːrti] [maɪlz] ? ”
” **Haw , ye don't mean to say the blawsted thing will fire a shot forty miles ? ”**
” 霍 , 是的 不 意思是 到 说 这 - 事物 将要 火 一个 射击 四十 英里 ? ”

“哈，你不会是说这破玩意儿能把子弹射出四十英里远吧？”

” [ˈθɜːrti] - [naɪn] [maɪlz] , [tuː] [ˈhʌndrəd] [ænd; ɐnd] [ˈfɪfti] [ˌjɑːdʒ] , [ˈfɪfti] - [saɪks] [fiːt] [ænd; ɐnd][ɪˈlev(ə)n]
” **Thirty - nine miles , two hundred and fifty yards , fifty - six feet and eleven**
” 三十 - 九 英里 , 二 百 和 五十 码 , 五十 - 六 脚 和 十一

[ɪntʃɪz] [ɪz][ðə; ði][ɪgˈzækt][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] , [sɜːr] . ”
inches is the exact record , sir . ”
英寸 是 这 精确的 记录 , 先生 . ”

“先生，确切的记录是39英里250码56英尺11英寸。”

” [bʌt; bət] , [dəʊnt][jiː; ji] [noʊ] , [ðæts] [ˈɔːlmoʊst][æz; ɐz][fɑːr][æz; ɐz][aɪˈtiː][ɪz][frʌm; frəm] - [tuː; tə]
” **But , don't ye know , that's almost as far as it is from Lun'nun to**
” 但 , 不 是的 知道 , 那就是 几乎 作为 远的 作为 它 是 从 - 到

[ˈɑːksfərd] ,
Oxford ,
牛津 ,

“但是，你们难道不知道吗，这几乎和从伦农到牛津的距离一样远啊。”

[baː] [dʒoʊv] ! ”
bah Jove ! ”
呸 朱庇特 ! ”

呸！

” [dʒʌst] [ˈθɜːrtiːn] [fiːt] , [θriː] [ɪntʃɪz] [ˈfɜːrðər] , [sɜːr] . ”
” **Just thirteen feet , three inches further , sir . ”**
” 只是 十三 脚 , 三 英寸 更远 , 先生 . ”

“先生，再往前走十三英尺三英寸就行了。”

” [hɔː] ! ”
” **Haw ! ”**
” 霍 ! ”

“哈！”

” [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ɪz][ðə; ði][moʊst][pɪˈkjuːliər][pɑːrt][ʌv; əv][aɪˈtiː] , [sɜːr] . ”
” **The charge is the most peculiar part of it , sir . ”**
” 这 收费 是 这 最多 奇特 部分 的 它 , 先生 . ”

“先生，最奇怪的就是指控的内容。”

“ [jə] - [æz; əz] ? ”
“ **Ya** - **as** ? ”
“ 呀 - 作为 ? ”

“是吗？ ”

“ [ˈveri] [pɪˈkjuːliər] .
“ **Very** **peculiar** .
“ 非常 奇特 .

“非常奇怪。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

训练舰的巡航；(The Cruise of the Training Ship; Or,)

第10/11页

[ɪn][fækt] , [juː; jʊ] [wəd] ['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [aɪ 'tiː] .

In fact , you would hardly believe it .
在 事实 , 你 会 几乎 相信 它 .

事实上, 你简直难以置信。

" [k'lɪf] , [huː] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['spiːkər] , [liːnd] [kɑːnfɪ'denʃəli] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd]
" Clif , who was the speaker , leaned confidentially toward his companion , and
" 克里夫 , WHO 曾是 这 扬声器 , 倾斜 保密 朝向 他的 伴侣 , 和

['ædɪd] , [ɪn][æn; ən] [ɪm'presɪv] ['wɪspər] :

added , in an impressive whisper :
额外 , 在 一个 感人的 耳语 :

说话的克利夫自信地向同伴倾身, 用一种令人印象深刻的低语补充道:

" [wiː; wi][juːz] [griːn] ['hɑːlənd] [tʃiːz] , [sɜːr] . "

" We use green Holland cheese , sir . "
" 我们 使用 绿色的 荷兰 奶酪 , 先生 . "

"先生, 我们用的是荷兰绿奶酪。"

" [wʌt] !

" What !
" 什么 !

"什么!

[bɑː] [dʒʊʊv] , [juː; jʊ] - [juːz] [tʃiːz] [tuː; tə]['faɪər][ə; eɪ] [ɡʌn] , [dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] ? "

Bah Jove , you cawn't use cheese to fire a gun , don't you know ? "
呸 朱庇特 , 你 - 使用 奶酪 到 火 一个 枪 , 不 你 知道 ? "

呸, 你不能用奶酪开枪, 你不知道吗?

" [fækt] , [sɜːr] .

" Fact , sir :
" 事实 , 先生 :

"事实如此, 先生。"

[aɪm][nɑːt][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ðɪ] ['siːkrət] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][wəʊnt] [rɪ'piːt]
I'm not supposed to give the secret away , but I know you won't repeat
我是 不是 据称 到 给 这 秘密 离开 , 但 我 知道 你 惯于 重复

[aɪ 'tiː] .

it :
它 :

我不应该泄露这个秘密, 但我知道你不会泄露出去。

[ðə; ðɪ] [ə'merɪkən]

The American
这 美国人

美国

[,piː 'dʒiː] -]

[Pg 243]
[页 -]

[第243页]

[ˈɡʌvənmənt] [ɪz] ['veri] [prə'gresɪv] , [sɜːr] .

Government is very progressive , sir :
政府 是 非常 进步 , 先生 :

先生, 政府非常进步。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['neɪv(ə)] ['ɑ:fɪsər] [ɪz] [greɪt] [ɑ:n] [ɪn'venʃənz] .
And the American naval officer is great on inventions .
和 这 美国人 海军 官 是 伟大的 在 发明 .
这位美国海军军官非常擅长发明创造。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kə'det] [ðæt] [ɪn'ventɪd] [ðə; ði] - - , - [æz; əz][ðə; ði] [nu:] [ɪk'spləʊsɪv] [ɪz] [kɔ:ld] .
It was a cadet that invented the 'cheesite , ' as the new explosive is called .
它 曾是 一个 学员 那 发明 这 - - , - 作为 这 新的 爆炸物 是 称为 .
发明这种名为“奶酪炸药”(cheesite) 的新型炸药的是一名学员。

[hi:; hi] [meɪd] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [kwɪr] [wei] .
He made the discovery in a very queer way .
他 制成 这 发现 在 一个 非常 酷儿 方式 .
他以一种非常奇特的方式发现了这一点。

" [k'lɪf] [pɔ:zd] [ə; eɪ] ['sekənd] [fɔ:r; fər] [breθ] , [ðen] [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ɪm'presɪv] [tʊn] **" Clif paused a second for breath , then he continued in the same impressive tone**
" 克利夫 暂停 一个 第二 为了 气息 , 然后 他 持续 在这 相同的 感人的 语气
:
:
:
克利夫停顿了一下, 喘了口气, 然后用同样令人印象深刻的语气继续说道:

" [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['ʃɪpmet] [ʌv; əv] [maɪn] [æt; ət][ðə; ði] [ə'kædəmi] , [sɜ:r] .
" He was a shipmate of mine at the academy , sir .
" 他 曾是 一个 船友 的 矿 在这 学院 , 先生 .
“他是我在海军学院时的战友, 先生。”

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['mʌd] .
His name was Mudd .
他的 姓名 曾是 穆德 .
他的名字叫穆德。

[ˈfʌni] [neɪm] , [eɪ] ?
Funny name , eh ?
有趣的 姓名 , 嗯 ?
名字真有趣, 是吧?

[wel] , ['mʌd] [wʌz; wəz] ['veri] [fɑ:nd][ʌv; əv] [dʌt] [tʃi:z] .
Well , Mudd was very fond of Dutch cheese .
出色地 , 穆德 曾是 非常 喜爱 的 荷兰语 奶酪 .
穆德非常喜欢荷兰奶酪。

[eɪt] [aɪ 'ti:][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] .
Ate it all the time .
吃 它 全部 这 时间 .
经常吃。

[wʌn] [deɪ] [hi:; hi] [brɔ:t] [ə; eɪ] [paʊnd] [ɔ:r] [tu:] ['ɪntu:] ['aʊər; ɑ:r] [ru:m] — [aɪ] [bʌŋkt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
One day he brought a pound or two into our room — I bunked with him ,
— 天 他 带来 一个 磅 或者 二 进入 我们的 房间 — 我 上下铺 和 他 ,
有一天, 他带了一两磅重的东西到我们房间——我和他睡上下铺。

[ju:; jʊ] [noʊ] — [ænd; ʌnd][hɪd][aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [stoʊv] .
you know — and hid it in the stove .
你 知道 — 和 隐藏 它 在 这 火炉 .
你知道的——然后把它藏在炉子里。

[ðər; ðær] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['faɪər][ɪn][aɪ 'ti:] ,
There happened to be a little fire in it ,
那里 发生 到 是 一个 小的 火 在 它 ,
里面碰巧起了一点火。

[ænd; ənd] [bles] [em 'i:] [ɪf] [ðə; ði] [tʃi:z] [ænd; ənd] [hi:t] [ˈdɪdnt] [ˈdʒenəreɪt] [gæs][ænd; ənd] [blɒʊ] [ðə; ði]
and bless me if the cheese and heat didn't generate gas and blow the
和 保佑 我 如果 这 奶酪 和 热 没有 产生 气体 和 吹 这
[ru:m] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsevərn] [ˈrɪvər] .
room into the middle of the Severn River .
房间 进入 这 中间 的 这 塞文 河 .
如果奶酪和热气没有产生气体，把房间吹到塞文河中央，那真是我的天啊。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [draʊnd] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [swɪm] [əˈʃɔ:r] . "
I was nearly drowned trying to swim ashore . "
我 曾是 几乎 溺水 尝试 到 游泳 岸上 . "
我游到岸边时差点溺水身亡。
" [hɔ:ɪ] !
" Haw !
" 霍 !
"哈！ "

[moʊst] [ɪk'strɔ:rdənəri] .
Most extraordinary .
最多 非凡的 .
非常了不起。
[mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] . "
Must make a note of it . "
必须 制作 一个 笔记 的 它 . "
必须记下来。

" [greɪt] , [ˈɪznt] [aɪ 'ti:] ?
" Great , isn't it ?
" 伟大的 , 不是 它 ?
"很棒，不是吗？ "
[wel] , [ˈmʌd] — [wen] [hi:; hi] [left] [ðə; ði] [ˈhɑ:spɪt(ə)l] ,
Well , Mudd — when he left the hospital ,
出色地 , 穆德 — 什么时候 他 左边 这 医院 ,
嗯，穆德——当他出院时，

[hæd; həd] [θri:] [ˈrɪbz] [ˈbroʊkən] [ænd; ənd] [bɔ:st] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈsoʊlər] [ˈpleksəs] — [hi:; hi]
had three ribs broken and lost a piece of his solar plexus — he
有 三 肋骨 破碎的 和 丢失的 一个 片 的 他的 太阳的 神经丛 — 他
[ɪkˈspɛrəməntəd] [ɑ:n] [ðə; ði] - ,
experimented on the ' cheesite ,
实验 在 这 - - ,
他断了三根肋骨，太阳神经丛的一部分也缺失了——他曾对“奶酪网站”进行过实验，
- [faʊnd] [ðə; ði] [gæs] , [ænd; ənd] [ɪz] [naʊ] [wɜ:rθ] [ə; eɪ] [ˈmɪljən] .
' found the gas , and is now worth a million .
- 成立 这 气体 , 和 是 现在 值得 一个 百万 .
他发现了天然气，现在价值百万。

[greɪt] , [ˈɪznt] [aɪ 'ti:] ?
Great , isn't it ?
伟大的 , 不是 它 ?
很棒，不是吗？
" [klɪfs] [kəmˈpænjən] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [ʌv; əv] [əˈbaʊt] [ˈtwenti] - [θri:] .
" Clif's companion was an Englishman of about twenty - three .
" 克利夫 伴侣 曾是 一个 英国人 的 关于 二十 - 三 .
“克利夫的同伴是一位大约二十三岁的英国人。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [fʊl] , [raʊnd] [red] [feɪs] [wið; wiθ][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [prə'haʊnst] “ [ˈmʌt(ə)n] - [tʃɑːp] ”
He had a full , round red face with a pair of pronounced “ mutton - chop ”
他 有 一个 满的 , 圆形的 红色的 脸 和 一个 一对 的 发音 “ 羊肉 - 劈 ”
[ˈwɪskəz] .
whiskers .
胡须 .

他有一张饱满圆润的红脸，还有两撇明显的“羊排胡”。

[ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [glæs] , [ɔːr]
A single glass , or
一个 单身的 玻璃 , 或者

一杯，或

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 244]
[页 -]

[第244页]

[ˈmɑːnək(ə)l] , [wʌz; wəz] [skruːd] [ˈtaɪtli] [ɪn][wʌn] [aɪ] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [twiːdz] [ʌv; əv]
monocle , was screwed tightly in one eye ; and he was dressed in tweeds of
单片眼镜 , 曾是 螺丝 紧紧 在 一 眼睛 ; 和 他 曾是 穿着 在 粗花呢 的
[ðə; ði] [ˈlaʊdəst] [ˈpætərn] .
the loudest patterns .
这 最响亮 图案 .

他一只眼睛上紧紧地戴着单片眼镜；他穿着花哨的粗花呢衣服。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈveɪkənt] , [ˈoʊpən] - [maʊðd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [siːmd]
There was a vacant , open - mouthed expression on his face that seemed
那里 曾是 一个 空缺 , 打开 - 嘴巴 表达 在 他的 脸 那 似乎
[pɪˈkjuːliəri] [əˈproʊpriət] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈdʒen(ə)rəl] [əˈpɪrəns] .
peculiarly appropriate to his general appearance .
奇特地 合适的 到 他的 一般的 外貌 .

他脸上带着茫然的、张着嘴的表情，这似乎与他整体的外貌格外相称。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈneɪv(ə)l][kəˈdet] [ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv] “
The young naval cadet finished his remarkable description of the discovery of “
这 年轻的 海军 学员 完成的 他的 卓越 描述 的 这 发现 的 “
- “ [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ɪndɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [mɜːrθ] .
cheesite “ without the slightest indication of mirth .
- “ 没有 这 丝毫 指示 的 欢笑 .

这位年轻的海军学员在描述完“奶酪”的发现过程后，脸上没有一丝笑意。

“ [hɔː] ！
“ Haw ！
“ 霍 ！

“哈！ ”

[moʊst] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ɪnˈvenʃ(ə)n] ！ “ [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃmən] .
Most extraordinary invention ! “ exclaimed the Englishman .
最多 非凡的 发明 ！ “ 惊呼 这 英国人 .

“真是非凡的发明！ ”这位英国人惊叹道。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [əˈmɛrɪkənz] , [dəʊnt][jiː; ji] [noʊ] , [ɑːr; ər] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ˈkriːtʃərz] , [ˈeniweɪ] .
“ But you Americans , don't ye know , are extraordinary creatures , anyway .
“ 但 你 美国人 , 不 是的 知道 , 是 非凡的 生物 , 反正 .

“但是你们美国人，难道不知道吗，无论如何都是非凡的生物。”

[hɔː] ！
Haw ！
霍 ！

哈！

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈkʌz(ə)n] [hu:] [went] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði][pɑ:nd][ə; eɪ] [fju:] [ˈjɪrɪz] [əˈɡoʊ] .
I had a cousin who went across the pond a few years ago .
我 有 一个 表哥 WHO 去 穿过 这 池塘 一个 很少 年 前 。

我有个表亲几年前去了大西洋彼岸。

[ˈlændɪd] [ɪn][oʊˈhaɪoʊ][ɔ:r][sʌm; səm] [ˈlðər] [taʊn] , [aɪ] [bɪˈli:v] , [ænd; ənd] [ˈstɑ:rtɪd] [ðə; ði][moʊst][pɪˈkju:liər]
Landed in Ohio or some other town , I believe , and started the most peculiar
登陆 在 俄亥俄州 或者 一些 其他 镇 , 我 相信 , 和 开始 这 最多 奇特
[ˈbɪznəs] .
business .
商业 。

我记得他好像是在俄亥俄州或其他某个城镇落脚，然后开始做一件非常奇特的事情。

[hɔ:] ！
Haw !
霍 ！

哈！

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈri:əli] [rɪˈmɑ:rkəb(ə)] .
it was really remarkable .
它 曾是 真的 卓越 。

真是太棒了。

” [hi; hi] [stɑ:pt] [tu:; tə] [ɡɪv] [hɪz; ɪz] [ɡlæs] [əˈnʌðər] [twɪst] , [ænd; ənd] [kənˈtɪnju:d] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jɔ:n] :
” **He stopped to give his glass another twist , and continued , with a yawn :**
” 他 停止 到 给 他的 玻璃 其他 捻 , 和 持续 , 和 一个 打哈欠 :
他停下来又转动了一下杯子，然后打了个哈欠，继续说道：

“ [hɔ:] ！
” **Haw !**
” 霍 ！

“哈！ ”

[ðə; ði][ˈkʌz(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] [ˈfeləʊ] .
the cousin was a queer fellow .
这 表哥 曾是 一个 酷儿 同伴 。

这位表兄是个古怪的人。

[hi; hi][ræn] [əˈweɪ] [tu:; tə] — [ɔ:] ！ — [ˈæfrɪkə][ɔ:r] [ˈaɪslənd] [wen] [hi; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈjʌŋstər] ,
He ran away to — aw ! — Africa or Iceland when he was a youngster ,
他 跑 离开 到 — 啊 ！ — 非洲 或者 冰岛 什么时候 他 曾是 一个 青少年 ,
他小时候离家出走去了——哎呀！ ——非洲或者冰岛。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][waɪld] [taɪm] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
and had a wild time of it .
和 有 一个 荒野 时间 的 它 。

玩得非常尽兴。

[ðen] [hi; hi] [ˈsetld] [daʊn] [ɪn] - , [ænd; ənd] — — ”
Then he settled down in Lun'nun , and — — ”
然后 他 定居 向下 在 - , 和 — — ”

然后他在伦嫩定居下来，然后——”

“ [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kwɪr] [ˈbɪznəs] [hi; hi][wʌz; wəz][ɪn] ? ”
” **What was the queer business he was in ? ”**
” 什么 曾是 这 酷儿 商业 他 曾是 在 ? ”

“他到底是做什么古怪的生意的？ ”

“ [ˈjəz] .
” **Yas .**
” 亚斯 。

“是的。”

[hiː; hi] [ˈsetld] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv][oʊˈhaɪoʊ][ænd; ənd] ['sta:rtɪd] [ə; eɪ] [[ɑ:p] , [dəunt][ju:; jʊ] [noʊ] .
He settled in the town of Ohio and started a shop , don't you know .
他 定居 在 这 镇 的 俄亥俄州 和 开始 一个 店铺 , 不 你 知道 .
他定居在俄亥俄州的一个小镇, 开了一家店, 你不知道吗?

[hɔ:] !
Haw !
霍 !
哈!

[hɔ:] !
haw !
霍 !
哈!

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈdu:sɪd]
It was deuced
它 曾是 过度
它被判定为二。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 245]
[页 -]
[第245页]

['kɑ:mɪk(ə)] .
comical .
滑稽 .
滑稽。

[aɪ][splɪt][em 'i:][saɪdz] ['evri] [taɪm][aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [dəunt][ji:; ji] [noʊ] . "
I split me sides every time I think of it , don't ye know . "
我 分裂 我 侧面 每一个 时间 我 思考 的 它 , 不 是的 知道 . "
每次想到这件事我都笑得前仰后合, 你不知道吗?

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['bɪznəs] ? "
" But the business ? "
" 但 这 商业 ? "
“但是生意呢? ”

" [ðə; ði] ['bɪznəs] ?
" The business ?
" 这 商业 ?
“这家公司? ”

[hɔ:] !
Haw !
霍 !
哈!

[aɪ][fər'gɔ:t] [wʌt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ji:; ji] [noʊ] .
I forgot what it was , ye know .
我 忘了 什么 它 曾是 , 是的 知道 .
我忘了那是什么了, 你知道的。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['blæstɪd] [pɪ'kju:liə] [θɪŋ] .
But it was a blasted peculiar thing .
但 它 曾是 一个 炸毁 奇特 事物 .
但这真是一件极其古怪的事。

[hɔ:] !
Haw !
霍 !
哈!

“ [kˈlɪf] [læft] .
“ **Clif laughed** .
“ 克利夫 笑了 .

克利夫笑了。

“ [aɪ][eɪˈem] [ˈduːsɪd] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə][juː; jə][fɔːr; fər][jər; jər] [ˈtrʌb(ə)] , [dəʊnt][jiː; ji] [noʊ] , “ [rɪˈzjuːmd] [hɪz; ɪz]
“ **I am deuced obliged to you for your trouble , don't ye know ,** “ **resumed his**
“ 我 是 过度 有义务 到 你 为了 你的 麻烦 , 不 是的 知道 , “ 恢复 他的
[kəmˈpænjən] ,
companion ,
伴侣 ,

“我真是太感谢你了，你难道不知道吗？”他的同伴继续说道。

[ɪksˈtræktɪŋ] [æn; ən] [ɪˈlæbəreɪt] [keɪs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][koʊt] .
extracting an elaborate case from his coat .
提取 一个 精心制作的 案件 从 他的 外套 .

他从外套里掏出一个精致的盒子。

“ [hɪəz] [emˈiː] [ˈpeɪstbɔːrd] .
“ **Here's me pasteboard** .
“ 这里是 我 纸板 .

“这是我的剪贴板。”

[aɪ] — [ɔː] — [wʊd] [biː; bi] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jə] [əˈɡen] . “
I — aw — would be delighted to see you again . “
我 — 啊 — 会 是 高兴极了 到 看 你 再次 . “

我——啊——真希望能再次见到你。

“ [θæŋks] .
“ **Thanks** .
“ 谢谢 .

“谢谢。

[aɪ] [ˈhævnt] [ə; eɪ][kɑːrd][wɪð; wɪθ][emˈiː] , [bʌt; bət][maɪ] [neɪm] [ɪz] [ˈfærədeɪ] , [ˈklɪfərd] [ˈfærədeɪ] ,
I haven't a card with me , but my name is Faraday , Clifford Faraday ,
我 还没有 一个 卡片 和 我 , 但 我的 姓名 是 法拉第 , 克利福德 法拉第 ,

我身上没带名片，但我叫法拉第，克利福德·法拉第。

[ænd; ənd][aɪ][eɪˈem][ə; eɪ][ˈneɪv(ə)] [kəˈdet] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [nuː] [fɔːrθ] [klæs] [ɑːn] [bɔːrd] [ðɪs] [ˈpræktɪs] [ˈɪp] ,
and I am a naval cadet of the new fourth class on board this practice ship ,
和 我 是 一个 海军 学员 的 这 新的 第四 班级 在 木板 这 实践 船 ,

我是这艘训练舰上的一名新晋四年级海军学员。

[ðə; ðɪ] [məˌnɒŋɡəˈheɪlə] .
the Monongahela .
这 莫农加希拉 .

莫农加希拉河。

[wiː; wi] [left] [əˈnæpəlɪs] , [ˈmerɪlənd] , [wer] [ˈaʊər; ɑːr][ˈneɪv(ə)] [əˈkædəmi] [ɪz][ˈsɪtʃueɪtɪd] , [ˈsevrəl] [wiːks]
We left Annapolis , Maryland , where our naval academy is situated , several weeks
我们 左边 安纳波利斯 , 马里兰州 , 在哪里 我们的 海军 学院 是 位于 , 一些 周

[əˈɡoʊ] ,
ago ,
前 ,

几周前，我们离开了位于马里兰州安纳波利斯的海军学院。

[ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [ɪn] [ˈlɪzbən] [θriː] [deɪz] .
and have been here in Lisbon three days .
和 有 到过 这里 在 里斯本 三 天 .

我在里斯本已经三天了。

” [kˈlɪf] [rɪːd] [ðə; ði][kɑːrd] .
” Clif read the card .
” 克利夫 读 这 卡片 。

克利夫读了卡片。

[ðə; ði][wɜːrdz] , [ˈfaɪnli] [ɪnˈgreɪvd] , [wɜːr; wər] :
The words , finely engraved , were :
这 字 , 精细地 刻 , 是 :

上面精美地刻着几个字:

” [dʒeɪ] . [ˈtʃɛər] - [ˈtʃeɪər] [keɪt] ,
” J . Cheshire - Cheshire Cate ,
” 丌 柴郡 柴郡 凯特 ,

”J. Cheshire-Cheshire Cate,

” [ˈlʌndən] , [ˈɪŋɡlənd] .
” London , England .
” 伦敦 , 英格兰 。

“英国伦敦。”

” [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈʃɔːrtli] [bɪˈfɔːr] [nuːn] .
” It was shortly before noon .
” 它 曾是 不久 前 中午 。

“当时快到中午了。”

[ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [əˈmerɪkən] [ˈfrɪɡət] , [wɪt] , [dɪˈspɑɪt] [hɜːr; hər][eɪdʒ] , [wʌz; wəz] [trɪm]
The presence of the old American frigate , which , despite her age , was trim
这 在场 的 这 老的 美国人 护卫舰 , 哪个 , 尽管 她 年龄 , 曾是 修剪
[ænd; ənd]
and
和

那艘老式美国护卫舰的出现，尽管年代久远，但依然保持着良好的状态。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 246]
[页 -]

[第246页]

[niːt] [əˈlɔːft][ænd; ənd] [əˈloʊ] , [hæd; həd] [əˈtræktɪd] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈvɪzɪtər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɪti] .
neat aloft and alow , had attracted a number of visitors from the city .
整洁的 高空 和 允许 , 有 吸引 一个 数字 的 访客 从 这 城市 。

整洁的高低错落的造型吸引了许多来自城市的游客。

[ðə; ði] [ˈɑːfəsərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪp] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈneɪv(ə)] [kəˈdets] [ˈfɔːmɪŋ] [ðə; ði] [kruː] , [ˈɔːlweɪz] [ˈɡælənt]
The officers of the ship and the naval cadets forming the crew , always gallant
这 警官 的 这 船 和 这 海军 学员 成型 这 全体人员 , 总是 英勇
[ænd; ənd][ˈhɑːspɪtəb(ə)] ,
and hospitable ,
和 好客 ,

船上的军官和海军学员组成的船员队伍，始终英勇好客。

[hæd; həd] [ˈwelkəmd] [ðem; ðəm] [ˈhɑːrtɪli] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈves(ə)] .
had welcomed them heartily , and were showing the vessel .
有 欢迎 他们 衷心地 , 和 是 显示 这 血管 。

热情地接待了他们，并向他们展示了这艘船。

[tuː; tə] [klɪfs] [lɑːt][hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ðɪs] [ɪɡˈzædʒərəɪtɪd] [ˈspesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʒiːnəs] [ˈbrɪtn] ,
To Clif's lot had fallen this exaggerated specimen of the genus Briton ,
到 克利夫 很多 有 倒下 这 夸张的 标本 的 这 属 英国人 ,

克利夫的命运就此落到了这个英国人中的典型代表身上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kə'dets] [dr'laɪt] [wʌz; wəz] [greɪt] .
and the cadet's delight was great .
和 这 学员的 喜 曾是 伟大的 .

学员们欣喜若狂。

[hiː; hi] [prə'siːdɪd] [tuː; tə] [spɪn] [jɑːnz] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [prə'vɜːrbiəl] [mə'riːn] [wʊd] [nɑːt][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə] ,
He proceeded to spin yarns that even the proverbial marine would not listen to ,
他 继续 到 旋转 纱线 那 甚至 这 谚语 海洋 会 不是 听 到 ,
他开始编造一些连最老练的海军陆战队员都不会听的故事。

[bʌt; bət][dʒeɪ] . [ˈtʃeɪər] - [ˈtʃeɪər] [keɪt] ['sɪmpli] [lʊkt] ['veɪkənt][ænd; ənd] [sed] “ [hɔː] !
but J . Cheshire - Cheshire Cate simply looked vacant and said “ Haw !
但 J . 柴郡 - 柴郡 凯特 简单地 看起来 空缺 和 说 “ 霍 !
但 J. Cheshire-Cheshire Cate 只是茫然地看着她，说道：“哈！

” [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] ['vɪzɪtər] [wʌz; wəz]
“ The day was bright and pleasant , and the crowd of visitors was
” 这 天 曾是 明亮的 和 令人愉快的 , 和 这 人群 的 访客 曾是
[ˈkɑːnstəntli] [ɪnˈkriːsɪŋ] .
constantly increasing .
不断地 增加 .
“天气晴朗宜人，游客络绎不绝。”

[ðə; ði] [ɪˈliːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [hæd; həd] ['eɪvɪdəntli] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd] [ðɪs] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ɪnˈspekt]
The élite of the city had evidently selected this day on which to inspect
这 精英 的 这 城市 有 显然 已选 这 天 在 哪个 到 检查
[ðə; ði] “ [ˈjæŋki] ” [ˈpræktɪs] [ʃɪp] ,
the “ Yankee ” practice ship ,
这 “ 扬基 ” 实践 船 ,
显然，这座城市的精英们选择了这一天来视察“扬基”号练习舰。

[æz; əz][ðə; ði] ['vɪzɪtər] [wɜːr; wər] [ˌɔːltəˈgeðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['betər] [klæs] .
as the visitors were altogether of the better class .
作为 这 访客 是 共 的 这 更好的 班级 .
因为来访者都是上流人士。

[ðə; ði] [brɔːd] [spɑːr] [dek] [wʌz; wəz] [θrɒŋd] [wɪð; wɪθ] ['hænsəm] ['gɜːlz][ænd; ənd] [wel] - [drest]
The broad spar deck was thronged with handsome girls and well - dressed
这 广阔 斯帕 甲板 曾是 熙熙攘攘 和 英俊的 女孩们 和 出色地 - 穿着
[ˈdʒent(ə)lmən] .
gentlemen .
先生们 .
宽阔的甲板上挤满了漂亮的姑娘和衣着考究的绅士。

[ðə; ði] [geɪ] [ˌjʊərəˈpiːən] ['kɑːstuːmz] ,
The gay European costumes ,
这 同性恋 欧洲的 服装 ,
欧洲同性恋服饰，

[ɪntə'spəːst] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈtræktɪv] [ˈjuːnɪfɔːrmz][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfəsərz]
interspersed here and there with the attractive uniforms of the officers
穿插 这里 和 那里 和 这 吸引人的 制服 的 这 警官
[ænd; ənd][ðə; ði] ['næti] [dres] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'dets] ,
and the natty dress of the cadets ,
和 这 纳蒂 裙子 的 这 学员 ,
其中不时穿插着军官们漂亮的制服和学员们帅气的服装，

[fɔːrmd] [æn; ən][ɪnˈspaɪərɪŋ] [siːn] .
formed an inspiring scene .
形成 一个 鼓舞人心 场景 .
形成了一幅令人振奋的画面。

[ə; eɪ][bənd] , [meɪd] [ʌp][ʌv; əv][ˈneɪv(ə)l][kəˈdets] , [dɪˈskɔːrst] [swi:t] [ˈmjuːzɪk][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈteɪstfəli]
A band , made up of naval cadets , discoursed sweet music from a tastefully
一个 乐队 , 制成 向上 的 海军 学员 , 谈论的 甜的 音乐 从 一个 品味高雅
[ˈdekəreɪtɪd] [stænd][ɑːn][ðə; ðɪ]
decorated stand on the
装饰 站立 在 这
一支由海军学员组成的乐队, 在一个装饰雅致的台子上演奏着悦耳的音乐。

[ˈkwɔːrtər] - [dek] .
quarter - deck .
四分之一 - 甲板 .

后甲板。

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈspæŋkər] - [gæf] [ˈfloʊtɪd] [ðə; ðɪ][stɑːrz][ænd; ənd] [straɪps] [rɪˈsplendənt] [ɪn] [nuː] [ˈbʌntɪŋ] .
From the spanker - gaff floated the Stars and Stripes resplendent in new bunting .
从 这 打屁股 - 失误 漂浮 这 星星 和 条纹 灿烂 在 新的 彩旗 .
从帆船上飘扬着星条旗, 上面挂满了崭新的彩旗。

[waɪl] [kˈlɪf] [wʌz; wəz] [ˈriːdɪŋ] [ðə; ðɪ] [ɪnˈskɹɪp(ə)n] [ɑːn][ðə; ðɪ][kɑːrd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm] , [ˈnæni] [ˈhɜːrɪdli]
While Clif was reading the inscription on the card given him , Nanny hurriedly
尽管 克里夫 曾是 阅读 这 题词 在 这 卡片 给定 他 , 保姆 匆匆
[əˈprəʊtʃt] [hɪm; ɪm] ,
approached him ,
接近 他 ,
克利夫正在阅读卡片上的题词时, 保姆匆匆走过来。

[ænd; ənd] [sed] , [ɪn][ə; eɪ][steɪdʒ] [ˈwɪspər] :
and said , in a stage whisper :
和 说 , 在 一个 阶段 耳语 :

然后他用低沉的耳语说道:

“ [ʃiːz] [ˈkʌmɪŋ] , [kˈlɪf] .
“ She's coming , Clif .
“ 她是 未来 , 克里夫 .

“她来了, 克里夫。”

[ʃiːz] [ɪn][ə; eɪ][boʊt] [ə,lɔːŋˈsaɪd] . “
She's in a boat alongside .”
她是 在 一个 船 旁边 . “

她就在旁边的一艘船上。

“ [huː] ?
“ Who ?
“ WHO ?

“WHO?

[na:t] — — “
Not — —”
不是 — — “

不是 - “

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

[ɪts] [ðə; ði][gɜ:rl] .

It's the girl .
它是 这 女孩 .

是那个女孩。

[ɪts] [mɪs] [hwa:'ni:tə] .

It's Miss Juanita .
它是 错过 胡安妮塔 .

是胡安妮塔小姐。

[ʃi:z] [gɑ:t] [ə'nʌðər] [gɜ:rl][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] . "

She's got another girl with her . "
她是 得到 其他 女孩 和 她 . "

她身边还有另一个女孩。

" [θæŋks] , " [rɪ'plaɪd] [k'lɪf] , ['hɜ:ɾɪdli] .

" Thanks , " replied Clif , hurriedly .
" 谢谢 , " 回复 克里夫 , 匆匆 .

“谢谢,”克利夫匆忙回答道。

[ˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][dʒeɪ] . [ˈtʃeɪər] - [ˈtʃeɪər] [keɪt] , [hi:; hi] [ˈædɪd] :

Turning to J . Chesire - Cheshire Cate , he added :
转弯 到 J . 柴郡 - 柴郡 凯特 , 他 额外 :

他转向J·切希尔-切希尔·凯特, 补充道:

" [pli:z] [ɪk'skju:s][,em 'i: , [sɜ:r] .

" Please excuse me , sir .
" 请 原谅 我 , 先生 .

“对不起, 先生。”

[aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [mi:t] [ə; eɪ] [frend] . "

I wish to meet a friend . "
我 希望 到 见面 一个 朋友 . "

我想见见朋友。

" [ˈsɜ:rt(ə)nli] , [baɪ][ɔ:l] [mi:nz] , [di:ɑ] [bɔɪ] , " [drɔ:lɪd] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃmən] , [ˈweɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈmɑ:nək(ə)] .

" Certainly , by all means , deah boy , " drawled the Englishman , waving his monocle .
" 当然 , 经过全部 方法 , 德阿 男生 , " 拖长音 这 英国人 , 挥手 他的 单片眼镜 .

“当然可以, 老兄,”英国人慢条斯理地说着, 挥舞着他的单片眼镜。

" [aɪ][,eɪ 'em] [ˈdu:sɪd] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə][ju:; jʊ][fɔ:r; fər][jʊr; jər] — [ɔ:] ! — [ˈkaɪndnəs] , [dəunt][,ji:; ji] [noʊ] .

" I am deuced obliged to you for your — aw ! — kindness , don't ye know .
" 我 是 过度 有义务 到 你 为了 你的 — 啊 ! — 仁慈 , 不 是的 知道 .

“我真是太感谢你了——哎呀! ——你的好意, 你不知道吗? ”

[preɪ] [kən'sɪdər] [maɪ][ru:mz; rʊmz] [ə'ɔ:r] [jʊr; jər] — [ɔ:] — [hoʊm] .

Pray consider my rooms ashore your — aw — home .
祈祷 考虑 我的 房间 岸上 你的 — 啊 — 家 .

请把我在岸上的房间当作你的家。

[glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] , [dəunt][,ji:; ji] [noʊ] .

Glad to see you again , don't ye know .
高兴的 到 看 你 再次 , 不 是的 知道 .

很高兴再次见到你, 你难道不知道吗?

" [æz; əz] [k'lɪf] ['hɜ:ɾɪd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ˈgæŋweɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [laɪk][ə; eɪ] [skaʊl] [keɪm] [ˈɪntu:][dʒeɪ] . [si:]

" As Clif hurried toward the gangway something very like a scowl came into J . C
" 作为 克里夫 慌忙 朝向 这 舷梯 某物 非常 喜欢 一个 皱眉头 来了 进入 J . C

. - [si:] . [ˈkerts] [ˈpri:viəsli] [ˈveɪkənt] [feɪs] ,

. - **C . Cate's previously vacant face ,**
. - C . 凯特的 之前 空缺 脸 ,

“当克里夫匆匆走向舷梯时, JC-C脸上露出了类似怒容的神色。凯特原本空洞的脸上,

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [ˈmʌtəd] [bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz] [breθ] :
and he muttered beneath his breath :
和 他 低声说道 下面 他的 气息 :
他低声嘟囔道：

“ [mɪs] [ˈwɪndəm] [ˈkʌmɪŋ] [əˈbɔːrd] [hɪr] ?
” Miss Windom coming aboard here ?
” 错过 温多姆 未来 船上 这里 ?
“温德姆小姐要上船吗？ ”

[ænd; ʌnd][ʃiː; ʃi] [noʊz] [ðɪs] [jʌŋ] [kʌb] [ʌv; əv][æn; əŋ] [əˈmerɪkən] .
And she knows this young cub of an American .
和 她 知道 这 年轻的 幼兽 的 一个 美国人 .
她认识这个年轻的美国小伙子。

[wʌt] [ˌkɒmplɪˈkeɪʃəns] [wɪl] [ðɪs] [liːd] [tuː; tə] ?
What complications will this lead to ?
什么 并发症 将要 这 带领 到 ?
这将导致哪些并发症？

” [ˌpiːˈdʒiː] -]
” [Pg 248]
” [页 -]
“[第 248 页]

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈviː] .
CHAPTER XXV .
章 25 .
第二十五章

[ˈseɪvɪŋ] [ə; eɪ] [kɪŋ] .
SAVING A KING .
保存 一个 国王 .
拯救国王。

[kˈlɪf] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈgæŋweɪ] [ˈlædər] [dʒʌst][æz; əz][hwaːˈniːtə] [ˈwɪndəm] [stept] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]
Clif reached the gangway ladder just as Juanita Windom stepped down to the
克里夫 达到 这 舷梯 梯子 只是 作为 胡安妮塔 温多姆 步 向下 到 这
[dek] ,
deck ,
甲板 ,
就在克利夫走到舷梯边时，胡安妮塔·温德姆也走下了甲板。

[əˈkʌmpənɪd] [baɪ] [əˈnʌðər] [gɜːrɪ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [eɪdʒ] .
accompanied by another girl of her own age .
伴随 经过 其他 女孩 的 她 自己的 年龄 .
她还带着另一个同龄女孩。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ɪˈspaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [kəˈdet][ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [ˈslaɪtli] , [ænd; ʌnd][held] [aʊt][hɜːr; hər][hænd] ,
When she espied the young cadet she blushed slightly , and held out her hand ,
什么时候 她 窥视 这 年轻的 学员 她 脸红了 轻微地 , 和 握住 出去 她 手 ,
当她看到那个年轻的学员时，她脸颊微红，伸出了手。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwɪnɪŋ] [ˈsmɑɪl] .
with a winning smile .
和 一个 获胜 微笑 .
带着迷人的微笑。

“ [ðɪs] [ɪz] [ɪnˈdiːd] [ə; eɪ] [ˈpleʒər] , [mɪs] [ˈwɪndəm] , “ [hiː; hi] [sed] ,
” This is indeed a pleasure , Miss Windom , “ he said ,
” 这 是 的确 一个 乐趣 , 错过 温多姆 , “ 他 说 ,
“这真是我的荣幸，温德姆小姐,”他说。

[wɪð; wɪθ][ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ˈɜːrniʃtnəs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rɪˈmɑːrk] [ˈwɔːrəntɪd] .
with even more earnestness than the remark warranted .
和 甚至 更多的 认真 比 这 评论 有保证 .

语气比这句话本身应有的还要认真。

“ [tuː; tə][em ˈiː] , [ˈmɪstər] . [ˈfærədəɪ] , ” [ðə; ði] [fer] [jʌŋ] [gɜːrɪ] [rɪˈplaɪd] , [ˈlæfɪŋli] .
“ To me , Mr . Faraday , ” the fair young girl replied , laughingly .
“ 到 我 , 先生 : 法拉第 , ” 这 公平的 年轻的 女孩 回复 , 笑着 .
“对我来说, 法拉第先生, ”美丽的年轻女孩笑着回答道。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈlɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [wen] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪˈtʃːrɪn] [jʊr; jər][ˈvɪzɪt][ʌv; əv] — [ʌv; əv]
“ I have been longing for the time when I could return your visit of — of
“ 我 有 到过 渴望 为了 这 时间 什么时候 我 可以 返回 你的 访问 的 — 的
— [wen] [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] ,
— when was it ,
— 什么时候 曾是 它 ,
“我一直盼望着能有机会回访你——是什么时候来着? ”

[ɪlˈnɑː] ? “
Elna ? “
艾尔娜 ? “
艾尔娜?

“ [sʌt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [taɪm] [əˈɡoʊ] , ” [rɪˈspɒndɪd] [hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] , [ˈmɪʃtʃɪvəsli] .
“ Such a long , long time ago , ” responded her companion , mischievously .
“ 这样的 一个 长的 , 长的 时间 前 , ” 回应 她 伴侣 , 顽皮地 .
“那是很久很久以前的事了, ”她的同伴调皮地回答道。

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [deɪ] [brɪfɔːr] [ˈjestərdeɪ] . ”
“ It was day before yesterday . ”
“ 它 曾是 天 前 昨天 : ”
“那是前天。”

“ [ˈoʊnli] [deɪ] [brɪfɔːr] [ˈjestərdeɪ] , ” [læft] [hwaːˈniːtə] [ˈwɪndəm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaɪ] [ɡlæns] [æt; ət] [klɪf]
“ Only day before yesterday , ” laughed Juanita Windom , with a shy glance at Cliff
“ 仅有的 天 前 昨天 , ” 笑了 胡安妮塔 温多姆 , 和 一个 害羞的 瞥一眼 在 悬崖
,
:
,
“就在前天, ”胡安妮塔·温德姆笑着说, 同时害羞地看了克里夫一眼。

[huː] [lʊkt] [ɪkˈstriːmli] [self] - [ˈkɑːŋjəs] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈbætəri] [ʌv; əv] [sʌt] [aɪz] .
who looked extremely self - conscious under the battery of such eyes .
WHO 看起来 极其 自己 - 有意识的 在下面 这 电池 的 这样的 眼睛 .
在众人的注视下, 她显得非常不自在。

“ [waɪ] , [aɪ ˈtiː] [siːmz] [mʌnθs] [sɪns] [juː; jʊ] [kɔːld] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] .
“ Why , it seems months since you called at the house .
“ 为什么 , 它 似乎 几个月 自从 你 称为 在 这 房子 .
“哎呀, 好像已经好几个月没你来我家了。”

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈdredf(ə)l] [ədˈventʃər] [juː; jʊ][hæd; həd][æt; ət][ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈplɑːzə] [wen] [ðæt] [ˈhɔːrɪd]
And the dreadful adventure you had at the upper plaza when that horrid
和 这 可怕 冒险 你 有 在 这 上 广场 什么时候 那 可怕的
[ˈdraɪvər] [traɪd] [tuː; tə][rɑːb][juː; jʊ] ,
driver tried to rob you ,
司机 尝试 到 抢 你 ,
还有你在上层广场遭遇的那场可怕的经历, 当时那个可恶的司机试图抢劫你。

[ænd; ænd] [θrəʊ] [juː; jʊ] [daʊn] [ðə; ði] [klɪf] .
and throw you down the cliff .
和 扔 你 向下 这 悬崖 .
然后把你扔下悬崖。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈpepərz] [ˈjestərdeɪ] .
It was in the papers yesterday .
它 曾是 在 这 文件 昨天 .

昨天报纸上就登了。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌemˈiː][ɔːl] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] , [ˈmɪstər] . [ˈfærədeɪ] . "
You must tell me all about it , Mr . Faraday . "
你 必须 告诉 我 全部 关于 它 , 先生 . 法拉第 . "

法拉第先生，您一定要把事情的来龙去脉都告诉我。

" [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [dɪˈlaɪtɪd] — — "
" I will be delighted — — "
" 我 将要 是 高兴极了 — — "

“我将非常高兴——”

" [hʌː] !
" Haw !
" 霍 !

“哈！ ”

" [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [gruːp] [tɜːrnd] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] .
" The little group turned at the sound .
" 这 小的 团体 转向 在 这 声音 .

“听到声音，这群人转过身来。”

[ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃmən] , [ˈmɑːnək(ə)] [skruːd] [ˈtaɪtli] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] , [wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [prəˈfaʊnd]
The Englishman , monocle screwed tightly in his eye , was making a profound
这 英国人 , 单片眼镜 螺丝 紧紧 在 他的 眼睛 , 曾是 制作 一个 深刻的

[bəʊ; boʊ][tuː; tə][hwaːˈniːtə] .
bow to Juanita .
弓 到 胡安妮塔 .

那位英国人戴着紧闭的单片眼镜，向胡安妮塔深深鞠躬。

" [hʌː] ! [dɪˈlaɪtɪd] , [mɪs] [ˈwɪndəm] .
" Haw ! delighted , Miss Windom .
" 霍 ! 高兴极了 , 错过 温多姆 .

“哈！温多姆小姐，我很高兴。”

[dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɑːn] [bɔːrd] , [dəʊnt][jiː; ji] [noʊ] .
Delighted to see you on board , don't ye know .
高兴极了 到 看 你 在 木板 , 不 是的 知道 .

很高兴看到你加入我们，你懂的。

[ˈbjʊːtɪf(ə)] — [ɔː] ! — [deɪ] ; [ˈlʌvli] [ˈweðər] , [ˈlʌvli] [ˈgɜːlz] , [ænd; ænd][juː; jʊ] — [ɔː] ! — [ðə; ði] [ˈfeɪɪst]
Beautiful — aw ! — day ; lovely weather , lovely girls , and you — aw ! — the fairest
美丽的 — 啊 ! — 天 ; 迷人的 天气 , 迷人的 女孩们 , 和 你 — 啊 ! — 这 最公平

[ʌv; əv][ðəm; ðəm][ɔːl] . "
of them all . "
的 他们 全部 . "

多么美好的一天！天气宜人，姑娘们也很漂亮，而你——啊！——是她们中最美的。

" [hʌː] !
" Haw !
" 霍 !

“哈！ ”

“ [ðə; ði] [ˌɛkskləˈmeɪʃn] [dɪd][nɑ:t] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['brɪtn] , [ænd; ənd][hi; hi] [lʊkt] [æt; ət] [k'lɪf] ,
“ The exclamation did not come from the Briton , and he looked at Clif ,
“ 这 感叹 做过 不是 来 从 这 英国人 , 和 他 看起来 在 克里夫 ,
“这声惊叹并非出自英国人之口, 他看向克利夫,

[ˈfaɪndɪŋ] [ðæt] [ju:θ] [əˈpærəntli] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [ɪnəs(ə)nt] [ˌɑ:kjuˈpeɪ(ə)n][ʌv; əv] [əˈeɪndʒɪŋ] [ðə; ði]
finding that youth apparently engaged in the innocent occupation of arranging the
寻找 那 青年 显然 已订婚的 在 这 清白的 职业 的 安排 这
[stræp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kæp] .
strap of his cap .
带子 的 他的 帽 .

发现这名青年显然是在做一件无伤大雅的事情, 那就是整理他的帽子带子。

[hwaːˈni:tə][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [frend] [rɪˈprest] [ðer; ðər] [ˈlæftər] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəltɪ] .
Juanita and her friend repressed their laughter with difficulty .
胡安妮塔 和 她 朋友 压抑 他们的 笑声 和 困难 .
胡安妮塔和她的朋友费了好大劲才忍住笑。

“ [hɔ:] !
“ Haw !
“ 霍 !
“哈! ”

[aɪ ˈti:] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən][ˈekəʊ] , [dəunt][ji; ji] [noʊ] .
it must have been an echo , don't ye know .
它 必须 有 到过 一个 回声 , 不 是的 知道 .
那一定是回声, 你不知道吗?

- [ˈhɪrɪŋ] [wʌnz] [oʊn] [vɔɪs] [wen] [ju:; jə] [ˈdɪdnt] [spi:k] .
Fawncy hearing one's own voice when you didn't speak .
- 听力 一个人的自己的 嗓音 什么时候 你 没有 说话 .
明明没说话, 却听到自己的声音, 这种感觉很好奇。

[ˈdu:sɪd] [gʊd] [dʒʊk] , [eɪ] ?
Deuced good joke , eh ?
过度 好的 开玩笑 , 嗯 ?
真是个好笑的笑话, 对吧?

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [bɜ:rst][ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈhɑ:rtɪ] [læf] .
“ And the Englishman burst into a hearty laugh .
“ 和 这 英国人 爆裂 进入 一个 爽朗 笑 .
“然后, 这位英国人哈哈大笑起来。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][aɪ ˈti:] [ðæt] [dɪd][nɑ:t] [rɪŋ] [tru:] [tu; tə] [k'lɪf] .
But there was something in it that did not ring true to Clif .
但 那里 曾是 某物 在 它 那 做过 不是 戒指 真的 到 克里夫 .
但克利夫觉得其中有些内容不太真实。

[baɪ][ˈskɪlf(ə)l] [məˈnu:vərɪŋ] [k'lɪf] [səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd][ɪn] [ˈbrɪŋɪŋ]
By skillful maneuvering Clif succeeded in bringing
经过 熟练 机动 克里夫 成功了 在 带来
克利夫凭借巧妙的手段成功地带来了

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 250]
[页 -]
[第250页]

[hwaːˈni:təz] [frend] [ænd; ənd][dʒeɪ] . [ˈtʃɛər] - [ˈtʃeɪər] [keɪt] [təˈgeðər] ,
Juanita's friend and J . Cheshire - Cheshire Cate together ,
胡安妮塔的 朋友 和 J . 柴郡 - 柴郡 凯特 一起 ,
胡安妮塔的朋友和J. Cheshire-Cheshire Cate在一起,

[ðen] [hi:; hi][ˈboʊldli] [wɔ:kt] [ɔ:f][wið; wiθ][ðə; ði] [fer] [ˈbju:ti] [ʌv; əv] [ˈlɪzbən] .
then he boldly walked off with the fair beauty of Lisbon .
然后 他 大胆地 步行 离开 和 这 公平的 美丽 的 里斯本 .

然后他大胆地带着里斯本的美丽女子扬长而去。

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [dek] ,
“ **There is a splendid view of the river from the other side of the deck ,**
“ 那里 是 一个 灿烂 看法 的 这 河 从 这 其他 边 的 这 甲板 ,
“从甲板的另一边可以欣赏到河流的壮丽景色,

[mɪs] [ˈwɪndəm] , “ [hi:; hi] [sed] , [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][ðə; ði] [wei] [pæst][ðə; ði] [ˈmenməst] .
Miss Windom , “ he said , leading the way past the mainmast .
错过 温多姆 , “ 他 说 , 领导 这 方式 过去的 这 主桅杆 .

“温多姆小姐,”他一边说着, 一边领着我们绕过主桅杆。

[aɪ] [ˈfænsɪd] [ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] [ker] [tu:; tə] [rɪˈmeɪn] [wið; wiθ] [ðæt] [ˈdʒent(ə)lmən] , “ [hi:; hi] [ˈædɪd] , [ˈfræŋkli]
“ **I fancied you did not care to remain with that gentleman , “ he added , frankly**
“ 我 幻想 你 做过 不是 关心 到 保持 和 那 绅士 , “ 他 额外 , 坦率地说
,
,
,

“我以为你并不想和那位先生待在一起,”他坦率地补充道。

[wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][əˈloʊn] .
when they were alone .
什么时候 他们 是 独自的 .

当他们独处的时候。

“ [ænd; ənd] , [ˈeniweɪ] , [aɪ] [wɪft] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ɔ:l] [əˈbaʊt] [maɪ] [ədˈventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [brɪˈfɔ:r]
“ **And , anyway , I wished to tell you all about my adventure of the day before**
“ 和 , 反正 , 我 希望 到 告诉 你 全部 关于 我的 冒险 的 这 天 前
[ˈjestərdeɪ] . “
yesterday . “
昨天 . “

“总之, 我想跟你们讲讲我前天的奇遇。”

“ [ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem] [ˈi:gər] [tu:; tə] [hɪr] [aɪ ˈti:] , “ [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][gɜ:rl] .
“ **And I am eager to hear it , “ replied the girl .**
“ 和 我 是 渴望的 到 听到 它 , “ 回复 这 女孩 .

“我很想听听,”女孩回答道。

[ʃi:; ʃi] [kənˈtɪnju:d] [ˈɡreɪvli] : “ [æz; əz][fɔ:r; fər][ˈmɪstər] . [keɪt] , [aɪ][du:][nɑ:t] [laɪk] [hɪm; ɪm] .
She continued gravely : “ As for Mr . Cate , I do not like him .
她 持续 严重地 : “ 作为 为了 先生 . 凯特 , 我 做 不是 喜欢 他 .

她严肃地继续说道: “至于凯特先生, 我不喜欢他。”

[ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði][mæn] [ðæt] [rɪˈpel] [em ˈi:] .
There is something about the man that repels me .
那里 是 某物 关于 这 男人 那 排斥 我 .

这个男人身上有种让我反感的气质。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈbɪznəs] [əˈkweɪntəns] [ʌv; əv] [ˈfa:ðər] ,
He is a business acquaintance of father ,
他 是 一个 商业 熟人 的 父亲 ,

他是我父亲的生意伙伴。

[ænd; ənd][aɪ] [met] [hɪm; ɪm] [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈdaɪnɪŋ] [æt; ət][ˈaʊər; ɑ:r] [hoʊm] . “
and I met him while he was dining at our home . “
和 我 遇见 他 尽管 他 曾是 用餐 在 我们的 家 . “

我是在他来我家吃饭时认识他的。”

“ [ə; eɪ] [ˈbɪznəs] [əˈkweɪntəns] , ” [smaɪld] [kˈlɪf] .
“ **A business acquaintance** , ” **smiled Clif** .
“ 一个 商业 熟人 , ” 微笑 克里夫 .

“一位生意上的熟人,”克利夫笑着说。

“ [wʌn] [wʊd] [ˈnevər] [kəˈnekt] [ˈbɪznəs] [wɪð; wɪθ] — [ɔ:] ! — [dʒeɪ] . [ˈtʃɛər] - [ˈtʃeər] [keɪt] , [dəʊnt]
“ **One would never connect business with — aw ! — J . Chesire - Cheshire Cate , don't**
“ — 会 绝不 连接 商业 和 — 啊 ! — J . 柴郡 - 柴郡 凯特 , 不

[ji:; jɪ] [noʊ] .
ye know .
是的 知道 .

“人们绝不会把商业与——哎呀！——J. Chesire-Cheshire Cate联系起来，你不知道吗？”

“ [hwa:ˈni:tə] [læft] .
“ **Juanita laughed** .
“ 胡安妮塔 笑了 .

胡安妮塔笑了。

“ [aɪ ˈti:] [ɪz] [nɑ:t] [wʌt] [ju:; jʊ] [wʊd] [kɔ:l] [ˈbɪznəs] [ɪgˈzæktli] , ” [ʃi:; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] .
“ **It is not what you would call business exactly** , ” **she replied** .
“ 它 是 不是 什么 你 会 称呼 商业 确切地 , ” 她 回复 .

“这严格来说不能算是生意,”她回答说。

“ [ˈfɑ:ðər] [ɪz] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [pɜ:rlz] .
“ **Father is interested in pearls** .
“ 父亲 是 感兴趣的 在 珍珠 .

“父亲对珍珠很感兴趣。”

[aɪ ˈti:] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈhɑ:bi] [ænd; ənd] [hi:; hi] [hæz; həz] [spent] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [ʌv; əv]
It is a hobby and he has spent a long time and a great deal of
它 是 一个 爱好 和 他 有 花费 一个 长的 时间 和 一个 伟大的 交易 的
[ˈmʌni] [ɪn] [kəˈlektɪŋ] [ðəm; ðəm] .
money in collecting them .
钱 在 收集 他们 .

这是他的爱好，他花费了大量时间和金钱来收集这些藏品。

[hi:; hi] [hæz; həz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlɑ:rdʒɪst] [kəˈlekʃənz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] , [aɪ] [bɪˈli:v] .
He has one of the largest collections in the world , I believe .
他 有 一 的 这 最大 收藏 在 这 世界 , 我 相信 .

我相信，他拥有世界上最大的藏品之一。

[ðɪs] [ˈmɪstər] . [keɪt] [ɪz] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [kəmˈpli:t] [ə; eɪ] [ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈnekləs] ,
This Mr . Cate is trying to complete a certain necklace ,
这 先生 . 凯特 是 尝试 到 完全的 一个 肯定 项链 ,

这位凯特先生正在努力收集一条特定的项链。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [keɪm] [ɔ:l] [ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm] [ˈlʌndən]
and he came all the way from London
和 他 来了 全部 这 方式 从 伦敦

他从遥远的伦敦赶来。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 251**]
[页 -]

[第251页]

[tu:; tə] [si:] [ɪf] [ˈfɑ:ðər] [hæz; həz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪˈkwaɪərd] [saɪz] .
to see if father has one of the required size .
到 看 如果 父亲 有 一 的 这 必需的 尺寸 .

看看父亲是否有所需尺寸的。

[hi:; hi][hæz; həz] , [bʌt; bət][aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [hi:; hi] [wɪl] [pɑ:rt][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] . ”
He has , but I do not think he will part with it . ”
他 有 , 但 我 做 不是 思考 他 将要 部分 和 它 : ”
他有，但我认为他不会割爱。”

“ [soʊ] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv]['mɪstər] . [keɪt] , [eɪ] ? ” [sed] [k'lɪf] .
“ So that is the story of Mr . Cate , eh ? ” said Clif .
” 所以 那 是 这 故事 的 先生 : 凯特 , 嗯 ? ” 说 克里夫 :
“所以这就是凯特先生的故事，是吗？”克利夫说道。

“ [wel] , [wi:l] [tɔ:k] [ɑ:n][ə; eɪ] [mɔ:r] ['plez(ə)nt] ['sʌbdʒekt] . ”
“ Well , we'll talk on a more pleasant subject . ”
” 出色地 , 出色地 讲话 在 一个 更多的 令人愉快的 主题 : ”
“那我们聊点轻松愉快的话题吧。”

“ [tel] [em 'i:] [ə'baʊt] [jɔ:r; jər] [əd'ventʃər] [wɪð; wɪθ] — —
“ Tell me about your adventure with — —
” 告诉 我 关于 你的 冒险 和 — —
“跟我说说你 and——的冒险经历吧。”

” [ʃi:; ji][wʌz; wəz] [ɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [kə'moʊʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] ['gæŋweɪ] .
“ She was interrupted by a commotion at the gangway .
” 她 曾是 中断 经过 一个 骚动 在 这 舷梯 :
“她被舷梯上的骚动打断了。”

[ə; eɪ] ['splendɪdli] [r'kwɪpt] [bɑ:rdʒ] , [ˈglɪtərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [bræs] [ænd; ɐnd] [ˈpɑ:lɪft] [wʊd] , [dæft]
A splendidly equipped barge , glittering with brass and polished wood , dashed
一个 精彩地 配备 驳船 , 闪闪发光 和 黄铜 和 抛光 木头 , 虚线
[ə,lɔ:ŋ'saɪd] ,
alongside ,
旁边 ,
一艘装饰华丽、黄铜和抛光木材闪闪发光的驳船疾驰而来，

[ænd; ɐnd][æŋ; ɐn] ['ɑ:fɪsər] ['ferli] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ][gəʊld] [leɪs] [ə'sendɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [dek] .
and an officer fairly covered with gold lace ascended to the deck .
和 一个 官 相当 涵盖 和 金子 蕾丝 上升 到 这 甲板 :
一位全身披着金边的军官走上了甲板。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [met] [baɪ][ðə; ði] [ɪg'zekjətɪv] ['ɑ:fɪsər] [ænd; ɐnd] [kən'dʌktɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['kæbɪn] .
He was met by the executive officer and conducted to the cabin .
他 曾是 遇见 经过 这 管理人员 官 和 实施 到 这 舱 :
他受到了执行官的迎接，并被带到了舱房。

[ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['leɪtər][hi:; hi] [ˌri:ə'piəd] [ænd; ɐnd][wʌz; wəz] [rəʊd] [ə'ʃɔ:r] .
A few minutes later he reappeared and was rowed ashore .
一个 很少 分钟 之后 他 再次出现 和 曾是 划船 岸上 :
几分钟后他再次出现，并被划船送上岸。

[ðen] [ˈɔ:rdərˌli:z] [ræn] [hɪr] [ænd; ɐnd][ðer; ðər] , [ˈɑ:fəsərz] [ˈhɜ:rid] [br'loʊ] , [ænd; ɐnd][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [er]
Then orderlies ran here and there , officers hurried below , and a general air
然后 勤杂工 跑 这里 和 那里 , 警官 慌忙 以下 , 和 一个 一般的 空气
[ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [pri'veild] .
of excitement prevailed .
的 激动 最终获胜 :
然后，勤务兵四处奔跑，军官们在下面匆匆赶来，现场一片紧张的气氛。

“ [ˈsʌmθɪŋ] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [waɪnd] , ” [sed] [k'lɪf] .
“ Something is in the wind , ” said Clif .
” 某物 是 在 这 风 , ” 说 克里夫 :
“风中似乎有什么异样，”克利夫说道。

“ [ðæt] ['ɑ:fisə] [brɔ:t] [æn; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['mesɪdʒ] .
“ **That officer brought an important message** .
“ 那 官 带来 一个 重要的 信息 .
“那位警官带来了一个重要信息。”

[ɑ:] !
Ah !
啊 !
啊!

[ðer; ðər][goʊz][ðə; ði] ['boʊtsweɪnz] [meɪt] [tu:; tə] [pæs] [ə; eɪ][kɔ:l] .
there goes the boatswain's mate to pass a call .
那里 去 这 水手长的 伴侣 到 经过 一个 称呼 .
水手长去传达呼叫了。

[ə; eɪ] ['stɜ:rdi] [oʊld] ['seɪlə] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'sɪɡniə] [ʌ; əv][ə; eɪ] ['peti] ['ɑ:fisə] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [sli:v] ,
“ **A sturdy old sailor , with the insignia of a petty officer upon his sleeve** ,
“ 一个 结实的 老的 水手 , 和 这 徽章 的 一个 小气 官 之上 他的 袖子 ,
“一位身强力壮的老水手，袖子上佩戴着士官军衔的徽章，

[roʊld] [tu:; tə][ðə; ði][və'sɪnəti] [ʌ; əv][ðə; ði] ['menməst] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [ˈrɪl] ['wɪs(ə)l] , ['ædɪŋ]
rolled to the vicinity of the mainmast and gave a long , shrill whistle , adding
滚动 到 这 附近 的 这 主桅杆 和 给予 一个 长的 , 尖锐 哨 , 添加
[ɪn][ə; eɪ] [di:p] ,
in a deep ,
在 一个 深的 ,
它滚到主桅附近，发出了一声长而尖锐的哨声，随后又发出了一声低沉的.....

[ˈsɔ:ltɪ] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [treɪnd] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [geɪl] :
salty voice that had been trained in many a gale :
咸 嗓音 那 有 到过 受过训练 在 许多 一个 大风 :
饱经风霜、沙哑的嗓音:

“ [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [ɔ:l][hændz] - [es] - [es] , [dres] [ʃɪp] !
“ **A - a - all hands - s - s , dress ship !**
“ 一个 - 一个 - 全部 双手 - s - s , 裙子 船 !
“全体人员，穿好船！ ”

[ænd; ənd][es 'ti:] - [stænd][baɪ][tu:; tə][mæn][ʃa:dz] .
And st - stand by to man yards .
和 英石 - 站立 经过 到 男人 码 .
待命，负责场地维护。

[lʊk] ['laɪvli] !
Look lively !
看 热闹 !
看起来精神抖擞！

“ [ˌpi: 'dʒi:] -]
“ **[Pg 252]**
“ [页 -]

“[第 252 页]

[laɪk] ['waɪldfaɪə] [ðə; ði][wɜ:rd] [went] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [dek] :
Like wildfire the word went along the deck :
喜欢 野火 这 单词 去 沿着 这 甲板 :
消息像野火一样在甲板上迅速传播开来:

“ [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɑ:n] [bɔ:rd] ! ”
“ **The king is coming on board !** ”
“ 这 国王 是 未来 在 木板 ! ”
“国王要登船了！ ”

“ [aɪ] [brɪli:v] [ðæt] [ɪz] [raɪt] , ” [kɪɪf] [sed] [tu:; tə][hwa:’ni:tə] .

“ **I believe that is right** , ” **Clif said to Juanita** .
“ 我 相信 那 是 正确的 , ” 克里夫 说 到 胡安妮塔 .

“我相信这是对的,”克利夫对胡安妮塔说。

“ [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [’sɜ:rt(ə)nli] [ɪk’saɪtɪd] [ɪ’nʌf] .

“ **They are certainly excited enough** .
“ 他们 是 当然 兴奋的 足够的 .

“他们确实非常兴奋。”

[wel] , [aɪ][mʌst; məst] [li:v] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ][’lɪt(ə)l] [waɪl] .

Well , I must leave you for a little while .
出色地 , 我 必须 离开 你 为了 一个 小的 尽管 .

好了, 我得暂时离开一下。

[’du:ti] [kɔ:ɪz] [em ’i:] [ʌp] [ɑ:n][wʌn][ʌv; əv] [ðooz] [ja:dz] .

Duty calls me up on one of those yards .
责任 呼叫 我 向上 在 一 的 那些 码 .

公务召唤我去其中一个院子里。

[pli:z] [du:][nɑ:t][goʊ] [ə’wei] [ʌn’tɪl] [aɪ] [si:] [ju:; jʊ] [ə’gen] . ”

Please do not go away until I see you again . ”
请 做 不是 去 离开 直到 我 看 你 再次 . ”

请不要离开, 直到我们再次见面。

“ [aɪ][eɪ ’em] [ə’freɪd] [aɪ][mʌst; məst] , ” [ðə; ðɪ][gɜ:rl] [rɪ’plaɪd] .

“ **I am afraid I must** , ” **the girl replied** .
“ 我 是 害怕的 我 必须 , ” 这 女孩 回复 .

“恐怕我必须这么做,”女孩回答道。

“ [aɪ] [’prɑ:mɪst] [tu:; tə] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ] [’fɑ:ðər] [ɪn][ðə; ðɪ] [’sɪti] .

“ **I promised to lunch with father in the city** .
“ 我 承诺 到 午餐 和 父亲 在 这 城市 .

“我答应和父亲在城里共进午餐。”

[aɪl] [steɪ] [ə; eɪ][’moʊmənt][tu:; tə] [si:] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] , [ðoo] .

I’ll stay a moment to see the king , though .
患病的 停留 一个 片刻 到 看 这 国王 , 尽管 .

不过, 我还是会留下来见见国王。

[baɪ][ðə; ðɪ] [wei] , [’mɪstər] . [’færədeɪ] ,

By the way , Mr . Faraday ,
经过 这 方式 , 先生 . 法拉第 ,

对了, 法拉第先生,

[’fɑ:ðər] [wʊd] [bi; bi] [pli:zd] [tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ][kɔ:ɪ][æt; ət][ðə; ðɪ] [haʊs] [ðɪs] [’i:vniŋ] [ɪf] [ju:; jʊ]

father would be pleased to have you call at the house this evening if you
父亲 会 是 高兴 到 有 你 称呼 在 这 房子 这 晚上 如果 你

[kʌm] [ə’ʃɔ:r] . ”

come ashore . ”
来 岸上 . ”

如果你今晚上岸, 父亲会很高兴你到家里来一趟。

“ [ænd; ænd][ju:; jʊ] ? ” [æskt] [ðə; ðɪ] [læd] , [’sɔ:ftli] .

“ **And you ?** ” **asked the lad , softly** .
“ 和 你 ? ” 问 这 小伙子 , 轻轻 .

“你呢? ”男孩轻声问道。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [’kwɛstʃən] ! ” [’mɜ:mɜ:d] [hwa:’ni:tə] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [’fɔ:lɪŋ] [’ʌndər] [hɪz; ɪz][’ɑ:rd(ə)nt] [geɪz] .

“ **What a question !** ” **murmured Juanita , her eyes falling under his ardent gaze** .
“ 什么 一个 问题 ! ” 低声说道 胡安妮塔 , 她 眼睛 坠落 在下面 他的 热心 目光 .

“真是个好问题!”胡安妮塔低声说道, 目光落在了他炽热的注视下。

“ [waɪ] , [aɪ] — [aɪ] — [ðæt] [ɪz] — [maɪ] [ˈfɑːðɜːz] [wi] [ɪz] [lɔː] , [juː; jɒ] [noʊ] .

“ **Why , I — I — that is — my father's wish is law , you know .**
“ 为什么 , 我 — 我 — 那 是 — 我的 父亲的 希望 是 法律 , 你 知道 .

“为什么, 我——我——那就是——你知道, 我父亲的意愿就是法律。”

[aɪ][mʌst; məst][ˌkoʊɪnˈsaɪd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi] [sez] . “

I must coincide with what he says .
我 必须 重合 和 什么 他 说道 . “

我必须配合他的话。

“ [noʊ] , [ðæt] [ɪz][nɑːt] [ɪˈnʌf] , “ [pəˈsɪstɪd] [kˈlɪf] .

“ **No , that is not enough , “ persisted Clif .**
“ 不 , 那 是 不是 足够的 , “ 持续 克里夫 .

“不, 这还不够,”克利夫坚持道。

“ [wel] , [ɪf] [juː; jɒ][ɪnˈsɪst] , “ [læft] [ðə; ðɪ][gɜːrɪ] , “ [aɪl] [seɪ] — — “

“ **Well , if you insist , “ laughed the girl , “ I'll say — — “**
“ 出色地 , 如果 你 坚持 , “ 笑了 这 女孩 , “ 患病的 说 — — “

“好吧, 既然你这么坚持,”女孩笑着说, “我就说——”

“ [hɔː] !

“ **Haw !**
“ 霍 !

“哈! ”

[hɪr] [juː; jɒ][ɑːr; ər] , [maɪ] [dɪr] [mɪs] [ˈwɪndəm] .

here you are , my dear Miss Windom .
这里 你 是 , 我的 亲爱的 错过 温多姆 .

亲爱的温德姆小姐, 您在这里。

[haː] !

Ha !
哈 !

哈!

[haː] !

ha !
哈 !

哈!

[juː; jɒ] [kwɑɪt] [ɪˈskeɪpt] [juː ˈes] .

you quite escaped us .
你 相当 逃脱 我们 .

你彻底逃脱了我们的掌控。

[ˈduːsɪd] [ˈkruːəl][ʌv; əv][juː; jɒ] , [dəʊnt][ˌjiː; jɪ] [noʊ] .

Deuced cruel of you , don't ye know .
过度 残忍的 的 你 , 不 是的 知道 .

你真是太残忍了, 难道你不知道吗?

“ [ðə; ðɪ] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [ˈsɔːntəd] [ʌp] , [ˈtwɜːlɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈmɑːnək(ə)l][ɪn][æŋ; ən] [əˈfektɪd] [ˈmænər] .

“ **The Englishman sauntered up , twirling his monocle in an affected manner .**
“ 这 英国人 漫步 向上 , 旋转 他的 单片眼镜 在 一个 做作的 方式 .

“那位英国人踱步走过来, 做作地转动着他的单片眼镜。

[ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə] [kˈlɪf] , [hiː; hi] [ˈædɪd] :

Turning to Clif , he added :
转弯 到 克里夫 , 他 额外 :

他转向克利夫, 补充道:

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[**Pg 253**]
[页 -]

“ [wɒts] [ðə; ði] [roʊ] , [dɪr] [bɔɪ] ?
“ **What's the row , dear boy ?**
“ 是什么 这 排 , 亲爱的 男生 ?

“孩子，怎么了？ ”

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [bɑ:m'ba:rd][ðə; ði] ['blu:mɪŋ] [taʊn] ? “
Are you going to bombard the blooming town ?”
是 你 去 到 轰击 这 盛开 镇 ? ”

你们打算轰炸这座繁华的小镇吗？

“ [noʊ] , “ ['ɔ:rtli] [rɪ'plaɪd] ['færədeɪ] .
“ **No , “ shortly replied Faraday .**
“ 不 , “ 不久 回复 法拉第 .

“不，”法拉第简短地回答道。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɑ:n] [bɔ:rd] .
“ **The king is coming on board .**
“ 这 国王 是 未来 在 木板 .

“国王即将登船。”

“ [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kɑ:mənpleɪs] [ə'haʊnsmənt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃmən] [wʌz; wəz]
“ **The effect of this commonplace announcement upon the Englishman was**
“ 这 影响 的 这 平凡 公告 之上 这 英国人 曾是
[rɪ'mɑ:rkəb(ə)] .
remarkable .
卓越 .

“这句平常的话语对英国人产生了非凡的影响。”

[hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [æz; əz] [ɪf] [strʌk] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'keɪm] ['æʃ(ə)n] [ɪn] ['kʌlə] ,
He started as if struck ; his face became ashen in color ,
他 开始 作为 如果 击 ; 他的 脸 成为 铁青 在 颜色 ,
他猛地一惊，仿佛受到了重击；脸色变得惨白。

[ænd; ænd][hi:; hi] [ə'pɪəd] [tu:; tə] [bri:ð] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] .
and he appeared to breathe with difficulty .
和 他 出现 到 呼吸 和 困难 .

他似乎呼吸困难。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ? “ [æskt] [k'lɪf] , ['stɑ:rtɪd] .
“ **What is the matter ? “ asked Clif , startled .**
“ 什么 是 这 事情 ? “ 问 克里夫 , 惊慌 .

“出什么事了？ ”克利夫吃惊地问道。

“ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ɪl] ? “
“ **Are you ill ? “**
“ 是 你 患病的 ? ”

你生病了吗？

“ [noʊ] — [noʊ] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'tæk] , [ðæts] [ɔ:l] , [dəʊnt][jɪ:; ji] [noʊ] , “ [rɪ'plaɪd] [keɪt] , [rɪ'kʌvərɪŋ]
“ **No — no , a little attack , that's all , don't ye know , “ replied Cate , recovering**
“ 不 — 不 , 一个 小的 攻击 , 那就是 全部 , 不 是的 知道 , “ 回复 凯特 , 恢复中
[hɪm'self] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] .
himself with an effort .
他自己 和 一个 努力 .

“不——不，只是小打小闹，仅此而已，你不知道吗？ ”凯特努力恢复过来，回答道。

[ə'nʌðər] ['moʊmənt][ænd; ænd][hi:; hi][hæd; həd] [rɪ:'geɪnd] [hɪz; ɪz] ['ju:zuəl] [kəm'pəʊzər] .
Another moment and he had regained his usual composure .
其他 片刻 和 他 有 恢复 他的 通常 镇定 .

又过了一会儿，他恢复了往常的镇定。

“ [hɔ:] ！ [bɑ:] [dʒoʊ] , [ˈritʃəd] [ɪz] [hɪm'self] [ə'gen] , ” [hi:; hi] [drɔ:ld] , [ˈkerfəli] [ə'dʒʌstɪŋ] [hɪz; ɪz]
“ **Haw ！ bah Jove , Richard is himself again , ” he drawled , carefully adjusting his**
“ 霍 ！ 呔 朱庇特 , 理查德 是 他自己 再次 , ” 他 拖长音 , 小心 调整 他的
[ˈaɪglæs] .
eyeglass .
眼镜 .

“哈！呔，理查德又恢复原样了，”他慢条斯理地说着，仔细地调整了一下眼镜。

“ [soʊ] [hɪz; ɪz] [ˈrɔɪəl] [ˈhaɪnəs] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [ə'bo:rd] ?
“ **So his royal highness is coming aboard ?**
“ 所以 他的 皇家 高度 是 未来 船上 ?

“所以殿下要登船了？ ”

[aɪl] [bi:; bi] [glæd] [tu:; tə] — [ɔ:] — [mi:t] [hɪm; ɪm] , [dəunt] [ji:; ji] [noʊ] . “
I'll be glad to — aw — meet him , don't ye know . ”
患病的 是 高兴的 到 — 啊 — 见面 他 , 不 是的 知道 . ”

我很乐意——哎——见他，你不知道吗？

“ [ænd; ənd] [soʊ] [wɪl] [hi:; hi] [bi:; bi] [glæd] [tu:; tə] [mi:t] [ju:; jʊ] — [nɑ:t] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kə'det] ,
“ **And so will he be glad to meet you — not , ” replied the cadet ,**
“ 和 所以 将要 他 是 高兴的 到 见面 你 — 不是 , ” 回复 这 学员 ,

“所以他会很高兴见到你吗？ ——才怪，”学员回答道。

[ðə; ði] [læst] [wɜ:rd] [ˈsɑ:tʊ] [ˈvoʊʃi] .
the last word sotto voce .
这 最后的 单词 sotto voce .

最后一句话是 sotto voce。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [loʊ] [baʊ; boʊ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [smaɪl] [tu:; tə] [hwa:'ni:tə] , [hi:; hi] [ˈhɜ:rid] [ə'wei] [tu:; tə] [hɪz; ɪz]
With a low bow and a smile to Juanita , he hurried away to his
和 一个 低的 弓 和 一个 微笑 到 胡安妮塔 , 他 慌忙 离开 到 他的
[ˈsteɪ](ə)n] .
station .
车站 .

他向胡安妮塔微微鞠躬微笑，然后匆匆赶往自己的岗位。

[ðə; ði] [tu:] [ˈgɜ:lz] [ˈstroʊld] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkwɔ:rtər] - [dek] [æz; əz] [ɪf] [ʌn'kɑ:nʃəs]
The two girls strolled to the other side of the quarter - deck as if unconscious
这 二 女孩们 漫步 到 这 其他 边 的 这 四分之一 - 甲板 作为 如果 无意识
[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃmənz] [ˈprez(ə)ns] .
of the Englishman's presence .
的 这 英国人的 在场 .

两个女孩若无其事地走到后甲板的另一边，仿佛没有意识到英国人的存在。

[[ˌpi: 'dʒi: -]
[**Pg 254**]
[页 -]

[第254页]

[wʌns] [ə'loʊn] , [ðə; ði] [ˈlætɜ:z] [feɪs] [ə'gen] [tʊk] [ɑ:n] [ðæt] [ˈhʌntɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ˈnoʊtɪst] [baɪ] [k'lɪf] .
Once alone , the latter's face again took on that hunted expression noticed by Clif .
一次 独自的 , 这 后者的 脸 再次 采取 在 那 猎杀 表达 注意到 经过 克里夫 .

独自一人时，后者脸上再次浮现出克里夫注意到的那种惊恐神情。

[hi:; hi] [li:nd] [ə'genst] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbrɔ:dsɑɪd] [ˈɡʌnz] [ænd; ənd] [stɛəd] [ˈæbsəntli] [θru:] [ðə; ði]
He leaned against one of the broadside guns and stared absently through the
他 倾斜 反对 一 的 这 舷侧 枪支 和 凝视 心不在焉地 通过 这
[pɔ:rt] .
port .
港口 .

他靠在一门舷侧炮上，心不在焉地透过舷窗凝视着外面。

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] [feɪt] , ” [hiː; hi] ['mʌtəd] ; “ [grɪm] [feɪt] .
“ **It is fate** , ” **he muttered** ; “ **grim fate** .

“ 它 是 命运 , ” 他 低声说道 ; “ 严峻 命运 .

“这就是命运,”他喃喃自语道;“残酷的命运。”

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['ɔːrdərd] [ænd; ənd] [mʌst; məst] [biː; bi] [dʌn] .

It is ordered and must be done .

它 是 订购 和 必须 是 完毕 .

已下令, 必须执行。

[ɪts] [ə; eɪ] ['pɪti] , [tuː] .

It's a pity , too .

它是 一个 遗憾 , 也 .

真是可惜。

[ðə; ði] [ʌðər] [tjæns] [wʌz; wəz] [soʊ] [ɡʊd] .

The other chance was so good .

这 其他 机会 曾是 所以 好的 .

另一个机会真的很好。

[dʒʌst] [θɪŋk] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] ; [strɪŋz] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] .

Just think of it ; strings of them , and each worth a fortune .

只是 思考 的 它 ; 字符串 的 他们 , 和 每个 值得 一个 财富 .

想想看, 成串的这种东西, 每一件都价值连城。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɡɜːrl] , [tuː] .

And the girl , too .

和 这 女孩 , 也 .

还有那个女孩。

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [ɑːpər'tuːnəti] [ænd; ənd] [ðæt] [kʌb] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei]

If I had the opportunity and that cub of a boy was out of the way

如果 我 有 这 机会 和 那 幼兽 的 一个 男生 曾是 出去 的 这 方式

— [bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] ['driːmɪŋ] ?

— but what's the use of dreaming ?

— 但 是什么 这 使用 的 做梦 ?

如果我有机会, 而且那个毛头小子也已经不在了一一但是做梦有什么用呢?

['duːti] [fɜːrst] , [ðen] ['plezər] .

Duty first , then pleasure .

责任 第一的 , 然后 乐趣 .

先尽责, 后享乐。

[jes] , ['plezər] , [ɪf] “ — [hiː; hi] [læft] ['mɜːrθləsli] — “ [ɪf] [aɪ] [lɪv; laɪv] [tuː; tə] [ɪn 'dʒɔɪ] [aɪ 'tiː] .

Yes , pleasure , if — he laughed mirthlessly — “ if I live to enjoy it .

是的 , 乐趣 , 如果 “ — 他 笑了 无情地 — “ 如果 我 居住 到 享受 它 .

是的, 快乐, 如果”——他苦笑着说——“如果我能活着享受它的话。”

“ [ə; eɪ] ['rɪl] ['paɪpɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['boʊtsweɪnz] ['wɪs(ə)l] [ɪntə'rʌptɪd] [hɪz; ɪz] [sə'lɪləkwɪ] ,

“ A shrill piping of the boatswain's whistle interrupted his soliloquy ,

“ 一个 尖锐 管道 的 这 水手长的 哨 中断 他的 独白 ,

“一声尖锐的哨声打断了他的独白, 那是水手长的哨声。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['reɪnbəʊ] [ʌv; əv] [geɪ] ['bʌntɪŋ] [flɔːnt] ['breɪvli] [frʌm; frəm] [ə; eɪ]

and he turned to see a rainbow of gay bunting flaunt bravely from a

和 他 转向 到 看 一个 彩虹 的 同性恋 彩旗 标榜 勇敢地 从 一个

[laɪn] [stretʃt] ['oʊvər] [ðə; ði] [θriː] [mæst] [trʌks] .

line stretched over the three mast trucks .

线 拉伸 超过 这 三 桅杆 卡车 .

他转过身, 看到一道彩虹般的彩旗从横跨三根桅杆卡车的绳索上勇敢地飘扬出来。

[sʌm; səm][wʌn] [nɪr] [hɪm; ɪm] ['pɔɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:r] ,
Some one near him pointed in the direction of the shore ,
一些 一 靠近 他 尖 在 这 方向 的 这 支撑 ,
他附近有人指着海岸的方向,

[ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] [ðæt][ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ɔ:f] [ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] [bə:rdʒ] .
and exclaimed that the king was putting off in the royal barge .
和 惊呼 那 这 国王 曾是 推杆 离开 在 这 皇家 驳船 .
他惊呼国王正乘坐皇家驳船离开。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rʌʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][saɪd] , [bʌt; bət][dʒeɪ] . [ˈtʃejər] - [ˈtʃejər] [keɪt] [rɪ'meɪnd] [ɪn]
There was a rush for the side , but J . Cheshire - Cheshire Cate remained in
那里 曾是 一个 匆忙 为了 这 边 , 但 J . 柴郡 - 柴郡 凯特 剩余 在
[hɪz; ɪz]['fɔ:rmər] [pə'zɪ(ə)n] ,
his former position ,
他的 以前的 位置 ,
场上一片混乱, 但J·切希尔-切希尔·凯特仍然留在原来的位置上。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [prə'naʊnst] .
the expression upon his face becoming more and more pronounced .
这 表达 之上 他的 脸 成为 更多的 和 更多的 发音 .
他脸上的表情变得越来越明显。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [k'lɪf] [hæd; həd][dʒɔɪnd][ðə; ði] [ˈʌðər] [kə'dets] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv] [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði]
In the meantime Clif had joined the other cadets in the work of preparing the
在 这 与此同时 克里夫 有 加入 这 其他 学员 在 这 工作 的 准备 这
[ʃɪp] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['vɪzɪtər] .
ship for the royal visitor .
船 为了 这 皇家 游客 .
与此同时, 克利夫和其他学员一起开始为迎接皇家来访者准备船只。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 255]
[页 -]

[ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ] [pli:b] , [klɪfs] ['du:ti][dɪd][nɑ:t] ['kæri] [hɪm; ɪm] [ə'bʌv] [ðə; ði] [dek] ,
Being a plebe , Clif's duty did not carry him above the deck ,
存在 一个 平民 , 克利夫 责任 做过 不是 携带 他 多于 这 甲板 ,
身作为一名水兵, 克里夫的职责并不包括升到甲板上去。

[bʌt; bət][hi:; hi] [faʊnd] ['plenti] [tu:; tə][du:] ['els,wer] .
but he found plenty to do elsewhere .
但 他 成立 很多 到 做 别处 .
但他在别处找到了很多事情可做。

[ˈɔ:rtli] ['æftər][hi:; hi] [left] [hwa:'ni:tə][ðə; ði] [kru:] [wɜ:r; wər] [kɔ:ld] [tu:; tə]['kwɔ:rtərz] .
Shortly after he left Juanita the crew were called to quarters .
不久 后 他 左边 胡安妮塔 这 全体人员 是 称为 到 四分之一 .
他离开胡安妮塔后不久, 船员们就被召回了住处。

[i:tʃ] [kə'det] ['hɜ:rid] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n][æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɡʌnz] [ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət]
Each cadet hurried to his station at one of the guns and stood at
每个 学员 慌忙 到 他的 车站 在 一 的 这 枪支 和 站立 在
[ə'ten(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['mɪləteri] [prɪ'sɪʒ(ə)n] .
attention with military precision .
注意力 和 军队 精确 .
每个学员都迅速跑到各自的岗位上, 站在各自的大炮旁, 保持着军人般的严谨。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][ðə; ði] [səˈluːtɪŋ] [ˈbætəri] [ˈoʊpənd][ˈfaɪər][ænd; ənd] [ˈθʌndəd] [fɑːrθ] [ðə; ði][ˈnæʃ(ə)nəl]
A moment later the saluting battery opened fire and thundered forth the national
一个 片刻 之后 这 敬礼 电池 打开 火 和 雷鸣 前进 这 国家的
[səˈluːt] [ʌv; əv] [ˈtwenti] - [wʌn] [ˈɡʌnz] .
salute of twenty - one guns .
礼炮 的 二十 - 一 枪支 .

片刻之后，鸣炮部队开火，奏响了21响礼炮，向全国人民致以崇高的敬意。

[ðə; ði] [ˈsʌlfərəs] [ˈveɪpər][frʌm; frəm][ðə; ði][ləst] [dɪsˈtʃɑːrdʒ] [hæd; həd] [ˈberli] [ˈlɪftɪd] [əˈbʌv] [ðə; ði]
The sulphurous vapor from the last discharge had barely lifted above the
这 硫磺 汽 从 这 最后的 释放 有 仅仅 抬起 多于 这
[ˈhæmək] [ˈnetɪŋ] [wen] [ðə; ði] [ˈkænən] [ɪn][ðə; ði][fɔːrt] [əˈʃɔːr] [bɪˈɡænz] .
hammock netting when the cannon in the fort ashore began .
吊床 网 什么时候 这 大炮 在 这 堡 岸上 开始 .

最后一次炮击产生的硫磺蒸汽刚从吊床网罩上方飘散开来，岸上堡垒里的大炮就开始鸣放了。

[ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ˈbuːmɪŋ] [ʌv; əv] [ɑːrˈtɪləri] , [ðə; ði] [smoʊk] [ɪnˈfraʊdɪŋ] [ðə; ði][oʊld] [ˈpræktɪs] [ʃɪp] ,
The distant booming of artillery , the smoke enshrouding the old practice ship ,
这 遥远 蓬勃发展 的 炮兵 , 这 抽烟 包围 这 老的 实践 船 ,
[ˈdɪstənt] [ˈboʊmɪŋ] [ʌv; əv] [ɑːrˈtɪləri] , [ðə; ði] [smoʊk] [ɪnˈfraʊdɪŋ] [ðə; ði][oʊld] [ˈpræktɪs] [ʃɪp] ,
远处传来隆隆的炮声，硝烟笼罩着那艘老旧的训练舰。

[ðə; ði] [skoːrz] [ʌv; əv] [braɪt] [flægz] [ˈflʌtərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][maːsts] ,
the scores of bright flags fluttering from the masts ,
这 得分 的 明亮的 旗帜 飘动 从 这 桅杆 ,
[ˈdɪstənt] [ˈboʊmɪŋ] [ʌv; əv] [ɑːrˈtɪləri] , [ðə; ði] [smoʊk] [ɪnˈfraʊdɪŋ] [ðə; ði][oʊld] [ˈpræktɪs] [ʃɪp] ,
桅杆上飘扬着数十面鲜艳的旗帜，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈsaɪlənt] [gruːps] [ʌv; əv] [ˈjuːnɪfɔːrmd] [men][ænd; ənd] [kəˈdets] [laɪnd] [ʌp][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv]
and the silent groups of uniformed men and cadets lined up on each side of
和 这 沉默的 团体 的 制服 男人 和 学员 衬里 向上 在 每个 边 的
[ðə; ði] [ˈsnəʊɪ] [deks] [fɔːrmd] [æn; ən] [ɪnˈspɪrɪtɪŋ] [siːn] — [wʌn][tuː; tə] [ˈtæri] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmeməri] .
the snowy decks formed an inspiring scene — one to tarry long in the memory .
这 下雪的 甲板 形成 一个 鼓舞人心 场景 — — 到 焦油 长的 在 这 记忆 .

一队队身着制服的士兵和学员静静地列在白雪皑皑的甲板两侧，构成了一幅令人振奋的景象——一幅令人久久难忘的景象。

[kˈlɪf] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] , [ˈtrɔːli] [ænd; ənd] [ˈnæni] [wɜːr; wər] [ˈsteɪʃənd] [æt; ət][ðə; ði][ˈæftər] [ˈstɑːrbərd]
Clif with Joy , Trolley and Nanny were stationed at the after starboard
克里夫 和 喜悦 , 手推车 和 保姆 是 驻 在 这 后 右舷
[ˈbrɔːdsɑɪd] [ɡʌn] .
broadside gun .
舷侧 枪 .

克里夫与乔伊、特罗利和南妮驻守在右舷后侧炮位。

[frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi] [stʊd] [ˈfærədəɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] [gruːpt] [ɑːn][ðə; ði][pɔːrt][saɪd]
From where he stood Faraday could see the visitors grouped on the port side
从 在哪里 他 站立 法拉第 可以 看 这 访客 分组 在 这 港口 边
[ʌv; əv][ðə; ði] [dek] .
of the deck .
的 这 甲板 .

法拉第站在那里，可以看到来访者们聚集在甲板的左舷。

[hiː; hi] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [ˈfliːtɪŋ] [ɡliːm] [frʌm; frəm][hwaːˈniːtəz] [ˈspɑːrklɪŋ] [aɪz] ,
He managed to catch a fleeting gleam from Juanita's sparkling eyes ,
他 管理 到 抓住 一个 转瞬即逝 闪耀 从 胡安妮塔的 闪闪发光 眼睛 ,
[ˈdɪstənt] [ˈboʊmɪŋ] [ʌv; əv] [ɑːrˈtɪləri] , [ðə; ði] [smoʊk] [ɪnˈfraʊdɪŋ] [ðə; ði][oʊld] [ˈpræktɪs] [ʃɪp] ,
他瞥见了胡安妮塔闪亮双眸中一闪而过的光芒。

[ðen] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ˈwɒndəd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [klæd][ɪn][ðə; ði] [ˈlaʊdəst] [ʌv; əv] [laʊd] [ˈɪŋɡlɪʃ] [tʃeks] .
then his gaze wandered to a figure clad in the loudest of loud English checks .
然后 他的 目光 漫步 到 一个 数字 覆膜 在 这 最响亮的 的 大声 英语 检查 .

然后他的目光转向了一个穿着极其醒目的英式格子衬衫的人影。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒeɪ] . [ˈtʃɛər] - [ˈtʃeər] [keɪt] .
It was J . Chesire - Cheshire Cate .
它 曾是 J . 柴郡 - 柴郡 凯特 .

是 J. Chesire-Cheshire Cat。

[ðə; ði] [ˈdaʊti] [ˈbrɪtn] [hæd; həd] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [ˈaɪglæs] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈsterɪŋ] [ˈiːgərli] [təːrd]
The doughty Briton had dropped his eyeglass and was staring eagerly toward
这 强悍 英国人 有 掉落 他的 眼镜 和 曾是 凝视 急切地 朝向
[ðə; ði] [ˈgæŋweɪ] .
the gangway .
这 舷梯 .

这位勇敢的英国人眼镜掉了，正急切地盯着舷梯。

[tuː; tə] [kˈlɪf] , [huː] [wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈfɪftiːn] [fiːt] [əˈweɪ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [siːmd] [ˌæbsəˈluːtli]
To Clif , who was not more than fifteen feet away , his face seemed absolutely
到 克里夫 , WHO 曾是 不是 更多的 比 十五 脚 离开 , 他的 脸 似乎 绝对地
[trænsˈfɪɡjəd] .
transfigured .
变形 .

在距离不到十五英尺远的克利夫看来，他的脸似乎完全变了样。

[hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər] [wɔːr] [ðə; ði] [ˈvækjuəs] , [ˈsɪmpərɪŋ] [ɪkˈspreɪ(ə)n] ,
He no longer wore the vacuous , simpering expression ,
他 不 更长 穿着 这 空虚的 , 谄媚 表达 ,

他不再摆出那副空洞、谄媚的表情了。

[bʌt; bət][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [krept] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˈdespərət] [dɪˌtɜːrmiˈneɪʃ(ə)n] [soʊ] [ɪnˈtens]
but into his face had crept an air of desperate determination so intense
但 进入 他的 脸 有 悄悄地爬 一个 空气 的 绝望的 决心 所以 激烈的
[ðæt] [kˈlɪf] [ˈmɑːv(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] .
that Clif marveled at the sight .
那 克里夫 惊叹 在 这 视线 .

但他的脸上却流露出一种绝望的决心，这种决心如此强烈，以至于克里夫看到这一幕都感到惊奇。

“ [aɪ] [seɪ] , [ˈtrɑːli] , ” [hiː; hi] [ˈwɪspəd] [tuː; tə][ðə; ði][dʒæpəˈniːz] [juːθ] , [huː] [stəd] [nekst][tuː; tə]
“ I say , Trolley , ” he whispered to the Japanese youth , who stood next to
“ 我 说 , 手推车 , ” 他 低声说道 到 这 日本人 青年 , WHO 站立 下一个 到
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

“我说，电车，”他低声对站在他旁边的日本青年说道。

“ [dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [ˈbluːmɪŋ] [ˈɪŋɡlɪʃmən] . ”
“ just look at that blooming Englishman . ”
“ 只是 看 在 那 盛开 英国人 . ”

“瞧瞧那个英国佬！ ”

“ [hiː; hi] [sɪk] ? ”
“ He sick ? ”
“ 他 生病的 ? ”

“他生病了吗？ ”

“ [noʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [siːmz] [ˈɡreɪtli] [ɪkˈsaɪtɪd] .
“ No , but he seems greatly excited .
“ 不 , 但 他 似乎 非常 兴奋的 .

“不，但他看起来非常兴奋。”

[ðæt] [ˈfeləʊ] [ɪz][ə; eɪ] [ˈmɪstəri] [tuː; tə][em ˈiː] .

That fellow is a mystery to me .
那 同伴 是 一个 神秘 到 我 ：

那个人对我来说是个谜。

[aɪ] [θɔːt] [æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈempti] - [ˈhedɪd] [duːd] , [bʌt; bət] , [baɪ] [dʒɔːrdʒ] ,
I thought at first he was an empty - headed dude , but , by George ,
我 想法 在 第一的 他 曾是 一个 空的 - 标题 兄弟 , 但 , 经过 乔治 ,

我一开始以为他是个头脑简单的人，但是，我的天哪，

[aɪ] [bɪˈliːv] [hiː; hi][ɪz] [ˈpleɪŋ] [ə; eɪ][pɑːrt] . "
I believe he is playing a part . "
我 相信 他 是 玩耍 一个 部分 ：

我认为他是在扮演一个角色。

" [wʌt] [fɔːr; fər] ? " [ˈkwɪərɪd] [dʒɔɪ] , [huː] [hæd; həd][ˌoʊvərˈhɜːrd][hɪm; ɪm] .
" What for ? " queried Joy , who had overheard him .
" 什么 为了 ? " 查询 喜悦 , WHO 有 无意中听到 他 ：

"为什么？" 乔伊问道，她刚才听到了他的话。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [rɪˈplaɪd] [kˈlɪf] , " [bʌt; bət] [aɪl] [kiːp] [maɪ] [aɪz] [ɑːn][hɪm; ɪm][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
" I don't know , " replied Clif , " but I'll keep my eyes on him just the same .
" 我 不 知道 , " 回复 克里夫 , " 但 患病的 保持 我的 眼睛 在 他 只是 这 相同的 ：

"我不知道,"克利夫回答说，"但我还是会继续关注他。"

" [dʒɔɪ] [wɪŋkt] [æt; ət] [ˈtrɔːli] .
" Joy winked at Trolley .
" 喜悦 眨眼 在 手推车 ：

乔伊朝电车眨了眨眼。

" [ɪts] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [ˈdʒeləsi] , " [hiː; hi] [sed] .
" It's a case of jealousy , " he said .
" 它是 一个 案件 的 妒忌 , " 他 说 ：

"这是出于嫉妒,"他说。

" [kˈlɪf] [ˈdʌznt] [laɪk][ðə; ði] [wei] [hiː; hi][ɪz] [ˈhæŋɪŋ] [əˈraʊnd] [mɪs] [ˈwɪndəm] .
" Clif doesn't like the way he is hanging around Miss Windom .
" 克里夫 不 喜欢 这 方式 他 是 绞刑 大约 错过 温多姆 ：

"克利夫不喜欢他跟温多姆小姐待在一起的方式。"

" [ˈfærədeɪ] [læft] [ˈiːzəli] .
" Faraday laughed easily .
" 法拉第 笑了 容易地 ：

法拉第笑得很开心。

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 257]
[页 -]

[第257页]

" [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [hɜːr; hər][juː; jʊ] [wʊd] [siː] [ðə; ði] [rɪˈdɪkjələsnəs] [ʌv; əv][jɔːr; jər] [rɪˈmɑːrk] , " [hiː; hi]
" If you knew her you would see the ridiculousness of your remark , " he
" 如果 你 知道 她 你 会 看 这 荒谬 的 你的 评论 , " 他
[rɪˈtɔːtɪd] .
retorted .
反驳 ：

"如果你认识她，你就会明白你这番话有多么荒谬,"他反驳道。

" [ʃiː; ʃɪ] — — "
" She — — "
" 她 — — "

"她 - "

“ [ˈsaɪləns] [ðer; ðər] , ” [ˈfɑːrpli] [kɔːld] [aʊt] [ðə; ði] [ɡʌn] [ˈkæptɪn] .

“ **Silence there** , ” **sharply called out the gun captain** .
“ 沉默 那里 , ” 尖锐地 称为 出去 这 枪 队长 .

“安静!”炮长厉声喝道。

“ [əˈtenʃ(ə)n] !
“ **Attention** !
“ 注意力 !

“注意力!

“ [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈræt(ə)] [ʌv; əv] [drʌmz] , [ə; eɪ] [blər] [ʌv; əv] [ˈbjuːgəlz] , [ðen] [ə; eɪ] [staʊt] ,
“ **There was a rattle of drums** , **a blare of bugles** , **then a stout** ,
“ 那里 曾是 一个 嘎嘎作响 的 鼓 , 一个 喧嚣 的 号角 , 然后 一个 肥硕 ,
“一阵鼓声, 一声号角, 然后是一声沉重的.....”

[dɑːrk] - [ˈfɪtʃərd] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈhevi] , [kɜːrld] [ˈmʌstæf; məˈstæf] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fʊl] [ˈswiːpɪŋ]
dark - featured man with a heavy , curled mustache and a full sweeping
黑暗的 - 特色 男人 和 一个 重的 , 卷曲 胡子 和 一个 满的 扫荡
[bɜːd] [stept] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈɡæŋweɪ] .
beard stepped down from the gangway .
胡须 步 向下 从 这 舷梯 .

一位面部轮廓黝黑、留着浓密卷曲胡须和络腮胡的男子从舷梯上走了下来。

[ðə; ði] [saɪd] [wʌz; wəz] [mænd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈɑːfəsərz] [huː] [reɪzɪd] [ðer; ðər] [kæps] [ɪn] [ə; eɪ]
The side was manned by a number of officers who raised their caps in a
这 边 曾是 有人值守 经过 一个 数字 的 警官 WHO 提高 他们的 帽子 在 一个
[səˈluːt] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] [pæst] [ðem; ðəm] .
salute as the visitor passed them .
礼炮 作为 这 游客 通过了 他们 .

场边站着许多军官, 当来访者经过时, 他们纷纷举帽致敬。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [dɑːm] [ˈkaːls] [ðə; ði] [fɜːrst] , [kɪŋ] [ʌv; əv] [ˈpɔːrtʃʊɡl] .
It was Dom Carlos the First , King of Portugal .
它 曾是 多姆 卡洛斯 这 第一的 , 国王 的 葡萄牙 .

他是葡萄牙国王唐·卡洛斯一世。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [əˈkʌmpənɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈgeɪli] [ˈjuːnɪfɔːrmd] [swiːt] [kəmˈpouzɪd] [ʌv; əv] [ˈneɪv(ə)] [ænd; ənd]
He was accompanied by a gayly uniformed suite composed of naval and
他 曾是 伴随 经过 一个 同性恋地 制服 套房 由 的 海军 和
[ˈmɪləteri] [ˈɑːfəsərz] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ,
military officers , but he ,
军队 警官 , 但 他 ,
他身边跟着一群身着艳丽制服的海军和陆军军官, 但他本人却.....

[hɪmˈself] , [wʌz; wəz] [əˈtaɪərd] [ɪn] [ˈsɪmp(ə)] [səˈvɪliən] [kloʊðz] .
himself , was attired in simple civilian clothes .
他自己 , 曾是 穿着 在 简单的 平民 衣服 .

他本人则身着普通的平民服装。

[ˈkæptɪn] [brʊk] , [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [stɑːf] , [ədˈvænst] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈvɪzɪtər] .
Captain Brookes , at the head of his staff , advanced to meet the royal visitor .
队长 布鲁克斯 , 在 这 头 的 他的 职员 , 先进的 到 见面 这 皇家 游客 .
布鲁克斯上尉率领他的参谋人员上前迎接这位皇室来宾。

[ˈbəʊɪŋ] [prəˈfaʊndli] [hiː; hi] [ˈlʌtəd] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ˈwelkəm] [ænd; ənd] [led] [ðə; ði] [weɪ] [tɔːrd]
Bowing profoundly he uttered a few words of welcome and led the way toward
鞠躬 深刻地 他 说出 一个 很少 字 的 欢迎 和 引领 这 方式 朝向
[ðə; ði] [ˈkæbɪn] .
the cabin .
这 舱 .

他深深鞠了一躬, 说了几句欢迎的话, 然后带头走向小屋。

[k'lɪf] , [æftər][wʌn] [kwɪk] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [kɪŋ] , [ə'gen] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [kert] , [ðə; ði]
Clif , after one quick glance at the king , again turned his attention to Cate , the
克里夫 , 后 一 快的 瞥一眼 在 这 国王 , 再次 转向 他的 注意力 到 凯特 , 这
[ˈɪŋɡlɪʃmən] .
Englishman .
英国人 .

克利夫匆匆瞥了一眼国王, 然后又把注意力转向了英国人凯特。

[ðə; ði] [ˈfeləʊ] [hæd; həd] [stept] [bæk] , [ˈkraʊtʃɪŋ] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [gru:p] [ʌv; əv] [əb'zɔ:rbd] [spek'teɪtəs] ,
The fellow had stepped back , crouching behind the group of absorbed spectators ,
这 同伴 有 步 后退 , 蹲伏 在后面 这 团体 的 吸收 观众 ,
那人后退一步, 蹲在了那群全神贯注的旁观者身后。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈpleɪnli] [ˈvɪzəb(ə)] .
but his face was plainly visible .
但 他的 脸 曾是 显然 可见的 .

但他的脸却清晰可见。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 258**]
[页 -]

[第258页]

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪm'plækəbl] [ˈheɪtrɪd][ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] [sent] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [laɪt] [θru:] [klɪfs]
The expression of implacable hatred upon it sent a flood of light through Clif's
这 表达 的 冷酷无情 仇恨 之上 它 发送 一个 洪水 的 光 通过 克利夫
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,

那道脸上毫不妥协的仇恨之光, 如同闪电般划破了克里夫的脑海。

[ænd; ænd][hi:; hi] [ɪnˌvɔ:lən'terəli] [əd'vænst] [ə; eɪ] [peɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɡʌn] .
and he involuntarily advanced a pace from the gun .
和 他 不由自主 先进的 一个 步伐 从 这 枪 .

他不由自主地向前迈了一步, 远离了枪口。

“ [get] [bæk] [ðer; ðər] , ” [keɪm] ['stɜ:rnli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpeti] [ˈɑ:fɪsər] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] .
“ **Get back there , ” came sternly from the petty officer in charge** .
“ 得到 后退 那里 , ” 来了 严厉地 从 这 小气 官 在 收费 .
“回到那里去! ”负责的士官严厉地说道。

“ [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] — —
“ **What do you mean by** — —
“ 什么 做 你 意思是 经过 — —

“你这话是什么意思——”

“ [hi:; hi] [stept] [bæk] [ə'gæst] .
“ **He stepped back aghast** .
“ 他 步 后退 惊愕 .

他惊恐地后退了一步。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [kraɪ] , [ə; eɪ] [ˈrɪl] [noʊt] [ʌv; əv] [ˈwɔ:rnɪŋ] ,
There was a sharp cry , a shrill note of warning ,
那里 曾是 一个 锋利的 哭 , 一个 尖锐 笔记 的 警告 ,
一声尖锐的叫喊, 一声刺耳的警告声,

[ðen] [ə; eɪ][ˈklæməɹ][ʌv; əv] [ɪk'saɪtɪd] [ˈvɔɪsɪz] [ˈsaʊndɪd] [θru:] [ðə; ði] [ʃɪp] .
then a clamor of excited voices sounded through the ship .
然后 一个 叫嚣 的 兴奋的 声音 听起来 通过 这 船 .
随后, 船上响起了一阵兴奋的喧闹声。

[ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [klæd][ɪn] [kəˈdet] [bluː] [wʌz; wəz] [siːn] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][ˈæftər] [ˈstɑːrbərd] [ɡʌn][ænd; ənd]
A figure clad in cadet blue was seen to leave the after starboard gun and
一个 数字 覆膜 在 学员 蓝色的 曾是 已见 到 离开 这 后 右舷 枪 和
[wɪð; wɪθ][wʌn] [greɪt] [liːp] [riːtʃ] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][dɑːm][ˈkaːləs] .
with one great leap reach the side of Dom Carlos .
和 一 伟大的 飞跃 抵达 这 边 的 多姆 卡洛斯 .

只见一个身穿蓝色军服的人从右舷后炮位跳下，纵身一跃，到达了唐·卡洛斯号的侧面。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kˈlɪf] !
It was Clif !
它 曾是 克里夫 !

是克里夫！

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt][ə; eɪ][mæn] , [huː] [hæd; həd] [baʊndɪd] [frʌm; frəm] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈspekˈteɪtəs]
At the same moment a man , who had bounded from among the spectators
在 这 相同的 片刻 一个 男人 , who 有 有界 从 之中 这 观众
, [spræŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [kɪŋ] .
, sprang upon the king .
, 弹簧 之上 这 国王 .

就在同一时刻，一个从观众席中跳出来的人扑向了国王。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈɡlɪtər] [ʌv; əv] [stiːl] , [ðen] [æz; əz][ðə; ði] [ˈθretnd] [ˈmɑːnərk] [ˈstæɡərd] [bæk]
There was a glitter of steel , then as the threatened monarch staggered back
那里 曾是 一个 闪光 的 钢 , 然后 作为 这 威胁 君主 交错 后退
[tuː; tə][əˈvɔɪd][ðə; ði] [bloʊ] ,
to avoid the blow ,
到 避免 这 吹 ,

一道钢铁的光芒闪过，然后，受到威胁的君主踉跄后退，躲开了这一击。

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l][ɑːrmz][wɜːr; wər] [θroʊn] [əˈbaʊt][ðə; ði] [wʊd] - [biː; bi] [əˈsæsənz] [ˈbɑːdi] !
a pair of little arms were thrown about the would - be assassin's body !
一个 一对 的 小的 武器 是 抛掷 关于 这 会 - 是 刺客的 身体 !

一双小胳膊伸向了那个企图行刺的人！

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 259]
[页 -]

[第259页]

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈviːˈaɪ] .
CHAPTER XXVI .
章 26 .

第二十六章

[ˈɔːdiəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪŋ] .
AUDIENCE WITH A KING .
观众 和 一个 国王 .

觐见国王。

[ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ðæt] [ɪnˈsjuːd] [wʌz; wəz] [ɪnˈtens] .
The excitement that ensued was intense .
这 激动 那 随后 曾是 激烈的 .

随之而来的是一阵强烈的兴奋。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rʌʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][spɑːt][baɪ] [ˈvɪzɪtər] , [ˈɑːfəsərz][ænd; ənd] [kruː] .
There was a rush for the spot by visitors , officers and crew .
那里 曾是 一个 匆忙 为了 这 点 经过 访客 , 警官 和 全体人员 .

游客、官员和船员们争相涌向这个地点。

[ə; eɪ] [ˈkɔːrəs] [ʌv; əv] [skriːmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfeməɪnɪ] [ˈvɪzɪtər] , [ə; eɪ] [kwɪk] [wɜːrd][ʌv; əv] [kəˈmænd] ,
A chorus of screams from the feminine visitors , a quick word of command ,
一个 合唱 的 尖叫 从 这 女性 访客 , 一个 快的 单词 的 命令 ,
女性访客们发出一阵尖叫，一声简短的命令响起。

[ænd; ənd][æn; ən][ɪk'saɪtɪd][dʒʌmb(ə)] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlɪʃ] [ænd; ənd] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] .
and an excited jumble of English and Portuguese .

和 一个 兴奋的 杂乱 的 英语 和 葡萄牙语 .
还有一阵兴奋的英语和葡萄牙语混杂的声音。

[ðə; ði] [kraʊd] ['sʌd(ə)nli] [swei] ,
The crowd suddenly swayed ,

这 人群 突然 摇摆 ,
人群突然摇晃起来,

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ɪn][sə'vɪliən] ['kloʊðɪŋ] — [ə; eɪ][suːt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laʊd] [tʃek] ['pætərn] — [wʌz; wəz]
and a man in civilian clothing — a suit with a loud check pattern — was

和 一个 男人 在 平民 衣服 — 一个 套装 和 一个 大声 查看 图案 — 曾是
[siːn] [tuː; tə] ['sævɪdʒli] [fɔːrs] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['lædər] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['æftər] [dek] .
seen to savagely force his way to the ladder leading to the after deck .

已见 到 野蛮地 力量 他的 方式 到 这 梯子 领导 到 这 后 甲板 .
一名身穿便服（格子图案醒目的西装）的男子被目击粗暴地强行爬上通往后甲板的梯子。

[ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv][hændz] [klʌtʃt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'luːdɪd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [geɪnd]
A score of hands clutched at him , but he eluded them and gained

[ðə; ði][tɑːp] .
the top .

这 顶部 .
无数只手抓住他，但他躲开了，并占据了上风。

[æz; əz][hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] , [ber'hedɪd] , [dɪ'feɪvd] , ['briːðɪŋ] ['hevɪli] ,
As he paused for a second , bareheaded , disheveled , breathing heavily ,

作为 他 暂停 为了 一个 第二 , 免冠 , 蓬头垢面 , 呼吸 重度 ,
他停顿了一会儿，没戴帽子，衣衫不整，气喘吁吁。

[ə; eɪ][kraɪ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fræntɪk][mɑːb] [brɪ'loʊ] .
a cry came from the frantic mob below .

一个 哭 来了 从 这 疯狂的 暴民 以下 .
下方惊慌失措的人群中传来一声尖叫。

" [ɪts] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃmən] ! "
" It's the Englishman ! "
" 它是 这 英国人 ! "

" 是那个英国人! "

" [jes] , [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃmən] ! "
" Yes , the Englishman ! "
" 是的 , 这 英国人 ! "

" 是的，那个英国人! "

" [hiː; hi] [flʌŋ] [bæk] , ['fɪrslɪ] .
" he flung back , fiercely .
" 他 扔 后退 , 激烈地 .

" 他猛地反击回去。

" [aɪ][dɪ'faɪ][juː; jʊ] , [sleɪvz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['mæstər] .
" I defy you , slaves of a royal master .
" 我 违抗 你 , 奴隶 的 一个 皇家 掌握 .

"我蔑视你们这些君主的奴隶。"

[aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [straɪk] [ə; eɪ] [bloʊ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['lɪbərtɪ] , [haʊndz] , [ə; eɪ] [bloʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði]
I have tried to strike a blow for your liberty , hounds , a blow for the

我 有 尝试 到 罢工 一个 吹 为了 你的 自由 , 猎犬 , 一个 吹 为了 这
[ˈwɜːldz] ['lɪbərtɪ] ,
world's liberty ,
世界的 自由 ,
我曾试图为你们的自由而战，猎犬们，为世界的自由而战。

[ænd; ənd][hæv; həv] [feɪld] .
and have failed .
和 有 失败的 .

并且失败了。

[aɪ] — —
I — —
我 — —

我 -

” [ˌpiːˈdʒiː] -]
” [Pg 260]
” [页 -]

“[第 260 页]

[ə; eɪ] [ˈbʊlɪt] [ˈhwiːld] [pæst][hɪz; ɪz] [hed] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈnevər] [flɪntʃt] .
A bullet whistled past his head , but he never flinched .
一个 子弹 吹口哨 过去的 他的 头 , 但 他 绝不 畏缩 .

一颗子弹从他耳边呼啸而过，但他纹丝不动。

[æz; əz][ðə; ði] [kraʊd] [brɪˈloʊ] [ˈsɜːdʒd] [ʌp][ðə; ði] [ˈlædər] [ˈiːgər] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][hɪm; ɪm] [lɪm] [frʌm; frəm]
As the crowd below surged up the ladder eager to tear him limb from
作为 这 人群 以下 激增 向上 这 梯子 渴望的 到 撕 他 肢 从
[lɪm] ,
limb ,
肢 ,

下面的人群涌上梯子，急切地想要把他撕成碎片。

[hiː; hi] [riˈtriːtɪd] [ˈsləʊli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][mæɡˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈreɪlɪŋ] .
he retreated slowly and with magnificent courage to the railing .
他 撤退 缓慢地 和 和 壮丽 勇气 到 这 栏杆 .

他缓缓地、带着无比的勇气退到栏杆边。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈfɔːrməʊst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pəˈsjuːəz] [riːtʃt] [ðə; ði] [dek] , [hiː; hi] [sent] [ə; eɪ] [kɜːrs] [æt; ət]
As the foremost of his pursuers reached the deck , he sent a curse at
作为 这 首先 的 他的 追击者 达到 这 甲板 , 他 发送 一个 诅咒 在
[ðəm; ðəm] ,
them ,
他们 ,

当追兵中领头的那人到达甲板时，他朝他们咒骂了一声。

[ðen] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [spræŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [saɪd][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈswɪftli] [ˈmuːvɪŋ] [ˈwɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði]
then turned and sprang over the side into the swiftly moving waters of the
然后 转向 和 弹簧 超过 这 边 进入 这 迅速地 移动 水 的 这
[ˈteɪɡəs] .
Tagus .
塔霍河 .

然后转身跃入湍急的塔霍河中。

“ [ˈæftər][hɪm; ɪm] !
” After him !
” 后 他 !

“他之后！ ”

[kwɪk] !
Quick !
快的 !

快的！

[faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈmɪlreɪs] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [ˈkæptʃəz] [hɪm; ɪm][əˈlaɪv] !
Five thousand milreis to the man who captures him alive !
五 千 米尔雷斯 到 这 男人 WHO 捕捉 他 活 !

谁能活捉他，奖励五千米尔雷！

” [ði:z] [wɜ:rdz] , [ɪn][ˈbroʊkən] [ˈɪŋɡlɪ] , [keɪm] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [swi:t] .
” These words , in broken English , came from one of the royal suite .
” 这些 字 , 在 破碎的 英语 , 来了 从 一 的 这 皇家 套房 .

“这些用蹩脚英语说出的话, 出自一位皇家套房成员之口。”

[ə; eɪ] [rʌʃ] [wʌz; wəz] [meɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][saɪd] , [ænd; ənd] [ˈi:gər] [ɡlɑ:nsɪz] [wɜ:r; wər][kæst] [daʊn] [tə:rd]
A rush was made for the side , and eager glances were cast down toward
一个 匆忙 曾是 制成 为了 这 边 , 和 渴望的 眼神 是 投掷 向下 朝向
[ðə; ði][ˈrɪvər] .
the river .
这 河 .

他们争先恐后地跑到岸边, 急切地向下望向河面。

[ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ɪkˈsaɪtɪd] [ˈseɪləz] [ænd; ənd] [kəˈdets] [ˈrekləsli] [li:pt] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈwɔ:tər][ænd; ənd][brɪˈɡæn]
A dozen excited sailors and cadets recklessly leaped into the water and began
一个 打 兴奋的 水手们 和 学员 鲁莽地 跳跃 进入 这 水 和 开始
[ə; eɪ] [sɜ:rtʃ] ,
a search ,
一个 搜索 ,

十几名兴奋的水兵和学员鲁莽地跳入水中, 开始了搜寻。

[bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [si:n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdespərət] [ˈfju:dʒətɪv] .
but nothing was seen of the desperate fugitive .
但 没有什么 曾是 已见 的 这 绝望的 逃犯 .

但是, 那个绝望的逃犯却不见踪影。

[ðə; ði][ˈteɪɡəs] [ɪn][ðə; ði] [ɪˈmi:diət] [vəˈsɪnətɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpræktɪs] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [θrɒŋd] [wɪð; wɪθ]
The Tagus in the immediate vicinity of the practice ship was thronged with
这 塔霍河 在 这 即时 附近 的 这 实践 船 曾是 熙熙攘攘 和
[ˈves(ə)lz] [ʌv; əv][ɔ:l] [ˈklæsɪz] ,
vessels of all classes ,
船只 的 全部 课程 ,

训练舰附近的塔霍河上挤满了各种类型的船只。

[əˈtræktɪd] [tu:; tə][ðə; ði][spɑ:t][baɪ][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈvɪzɪt] ,
attracted to the spot by the royal visit ,
吸引 到 这 点 经过 这 皇家 访问 ,

因皇室访问而来到这里

[ænd; ənd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [əbˈzɜ:rvd] [æt; ət][wʌns] [ðæt][ðə; ði] [əˈsæsənz] [ˈtʃænsɪz] [fɔ:r; fər] [ɪˈskeɪp] ,
and it was observed at once that the assassin's chances for escape ,
和 它 曾是 观察到 在 一次 那 这 刺客的 机会 为了 逃脱 ,

人们立刻注意到, 刺客逃脱的机会渺茫。

[ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən][ˈekspɜ:rt] [ˈswɪmər] , [wɜ:r; wər] [ɡʊd] .
if he was an expert swimmer , were good .
如果 他 曾是 一个 专家 游泳运动员 , 是 好的 .

如果他是个游泳高手, 那就太好了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [kəˈmoʊ(ə)n] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] [ˈneɪbərɪŋ] [kra:ft] , [ænd; ənd] [ˈmeni] [fɔ:ls] [əˈlɑ:mz] ,
There was commotion on board the neighboring craft , and many false alarms ,
那里 曾是 骚动 在 木板 这 邻接 工艺 , 和 许多 错误的 警报 ,

邻近的船只上一片混乱, 并发出了多次虚假警报。

[bʌt; bət][noʊ][ˈsɜ:rt(ə)n] [saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃmənz] [ˈprez(ə)ns] .
but no certain sign of the Englishman's presence .
但 不 肯定 符号 的 这 英国人的 在场 .

但没有确凿的迹象表明这位英国人曾出现过。

[wen] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] [kraʊd] [ɑ:n][ðə; ði] [mə,nɒŋgə'heɪlə] [tɜ:rnd] [ɪnbɔ:rd] [ə'gen] ,
When the excited crowd on the Monongahela turned inboard again ,
什么时候 这 兴奋的 人群 在 这 莫农加希拉 转向 船内 再次 ,
当莫农加希拉河上兴奋的人群再次转向船舱时,

[ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv][ˈɑ:fəsərz][ænd; ənd][kə'dets] [sə'raʊndɪŋ] [k'lɪf] ,
they found a group of officers and cadets surrounding Clif ,
他们 成立 一个 团体 的 警官 和 学员 周围 克里夫 ,
他们发现一群军官和学员围住了克利夫。

[hu:] [wʌz; wəz] ['kɑ:mli] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [waɪ] [ðə; ði] ['sɜ:rdʒən] ['fɑ:sənd] [ə; eɪ] ['tempəreri]
who was calmly standing in the center while the surgeon fastened a temporary
WHO 曾是 平静地 常设 在 这 中心 尽管 这 外科医生 系紧 一个 暂时的
[ˈbəendɪdʒ] [raʊnd] [ə; eɪ] [ˈbli:dɪŋ] [kʌt] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑ:rm] .
bandage round a bleeding cut in his right arm .
绷带 圆形的 一个 出血 切 在 他的 正确的 手臂 .
他平静地站在中央, 外科医生正在给他右臂上的流血伤口包扎临时绷带。

[ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈhɜ:rid] [tu;; tə][ðə; ði][ˈkæbɪn][baɪ][hɪz; ɪz] [swɪ:t] [ænd; ənd] [ˈkæptɪn] [brʊk] .
The king had been hurried to the cabin by his suite and Captain Brookes .
这 国王 有 到过 慌忙 到 这 舱 经过 他的 套房 和 队长 布鲁克斯 .
国王被他的随从和布鲁克斯船长匆匆送回了船舱。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][hi;; hi] [ɪ'mɜ:rdʒd] [ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðə; ði] [gru:p] [sə'raʊndɪŋ] [k'lɪf] .
A moment later he emerged and joined the group surrounding Clif .
一个 片刻 之后 他 出现 和 加入 这 团体 周围 克里夫 .
片刻之后, 他走了出来, 加入了围住克利夫的人群。

“ [aɪ][wɑ:nt][tu;; tə] [si:] [ðə; ði] [breɪv] [ə'merɪkən] [bɔɪ] [hu:] [seɪvd] [maɪ][laɪf] , ” [hi;; hi] [ɪn'sɪstɪd] .
“ **I want to see the brave American boy who saved my life** , ” **he insisted** .
“ 我 想 到 看 这 勇敢的 美国人 男生 WHO 已保存 我的 生活 , ” 他 坚持 .
“我想见见那个救了我命的勇敢的美国男孩,”他坚持道。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][hi;; hi] [hu:] [fɔɪld] [ðæt] [ə'sæsn] [ænd; ənd][hi;; hi][jæl; jəl][hæv; həv][maɪ] [ˈhɑ:rtfelt] [θæŋks]
“ **It was he who foiled that assassin and he shall have my heartfelt thanks**
“ 它 曾是 他 WHO 挫败 那 刺客 和 他 将 有 我的 衷心 谢谢
.
”
:
”
.
“是他挫败了那名刺客的阴谋, 我将由衷地感谢他。”

“ [bʌt; bət] , [jɜr; jər][ˈmædʒəsti] , ” [ɪm'plɔ:d] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪləteri] [stɑ:f] , [ɪn] [ˌpɔ:rtʃu'gi:z] ,
“ **But , your majesty** , ” **implored one of his military staff , in Portuguese** ,
“ 但 , 你的 威严 , ” 恳求 一 的 他的 军队 职员 , 在 葡萄牙语 ,
“但是, 陛下,”他的一名军官用葡萄牙语恳求道。

“ [ðer; ðər] [meɪ] [bi;; bi] [ˈʌðər] [retʃɪz] [ɑ:n] [bɔ:rd] .
“ **there may be other wretches on board** .
“ 那里 可能 是 其他 可怜虫 在 木板 .
“船上可能还有其他倒霉蛋。”

[ðeɪ] [meɪ] [meɪk] [ə'hʌðər] [ə'tempt] [ɑ:n][ju;; jʊ] . “
They may make another attempt on you . ”
他们 可能 制作 其他 试图 在 你 . “
他们可能会再次对你下手。

“ [ðen] [ki:p] [ˈevri] [wʌn][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'tɔ:rt] .
“ **Then keep every one at a distance** , ” **was the retort** .
“ 然后 保持 每一个 一 在 一个 距离 , ” 曾是 这 反驳 .
“那就让每个人都保持距离,”对方反驳道。

“ [ækʔ] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [tɔ:k] .
“ **Act rather than talk** .
“ 行为 相当 比 讲话 :

行动胜于空谈。

[aɪ ˈti:] [ɪz] [streɪndʒ] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [jər; jər] [ˈkɒmreɪdʒ] [dɪd] [nɔ:t] [prɪ'vent] [ðæt] [mæn] [frʌm; frəm] [ˈmeɪkɪŋ]
It is strange you and your comrades did not prevent that man from making
它 是 奇怪的 你 和 你的 同志们 做过 不是 防止 那 男人 从 制作
[hɪz; ɪz] [ə'tempt] .
his attempt .
他的 试图 :

奇怪的是，你和你的同伴竟然没有阻止那个人实施他的企图。

[wʌt] [hæz; hæz] [bɪn] [dʌŋ] [tu:; tə] [ˈkæptʃər] [hɪm; ɪm] ? “
What has been done to capture him ? “
什么 有 到过 完毕 到 捕获 他 ? “

为了抓捕他，他们采取了哪些措施？

“ [wɜ:rd] [wʌz; wəz] [sent] [ə'ʃɔ:r] [æt; ət] [wʌns] , [ˈsaɪər] .
“ **Word was sent ashore at once , sire** .
“ 单词 曾是 发送 岸上 在 一次 , 父系 :

“陛下，消息已立即送上岸。”

[ə; eɪ] [ˌɔ:ntʃ] [ɪz] [i:v(ə)n] [naʊ] [ɑ:n] [ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tu:; tə] [ðə; ði] [tʃi:f] [ʌv; əv] [pə'li:s]
A launch is even now on the way with instructions to the chief of police
一个 发射 是 甚至 现在 在 这 方式 和 指示 到 这 首席 的 警察
[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdɪstrɪkt] .
and the general in charge of the district .
和 这 一般的 在 收费 的 这 区 .

目前，一份指令正在送往警察局长和该地区的指挥官的途中。

[ðə; ði] [ə'sæsn] [wɪl] [bi:; bi] [ɪn] [ˈprɪzn] [bɪ'fɔ:r] [dɑ:rk] . “
The assassin will be in prison before dark . “
这 刺客 将要 是 在 监狱 前 黑暗的 . “

刺客天黑前就会被关进监狱。

“ [si:] [ðæt] [hi:; hi] [ɪz] ! “ [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ɪm'pɪriəsli] .
“ **See that he is !** “ **exclaimed the king , imperiously** .
“ 看 那 他 是 ! “ 惊呼 这 国王 , 专横跋扈 .

“瞧瞧他！”国王傲慢地喊道。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 262**]
[页 -]

[第262页]

[ˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [k'lɪf] [hi:; hi] [ɪk'stendɪd] [bəʊθ] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [ˈædɪd] [ɪn] [ˈeksələnt] [ˈɪŋɡlɪ] :
Turning to Clif he extended both his hands and added in excellent English :
转弯 到 克里夫 他 扩展 两个都 他的 双手 和 额外 在 出色的 英语 :
他转向克利夫，伸出双手，用一口流利的英语补充道：

“ [maɪ] [breɪv] [læd] , [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] .
“ **My brave lad , I thank you** .
“ 我的 勇敢的 小伙子 , 我 感谢 你 :

“我勇敢的孩子，谢谢你。”

[aɪ] [drɪ'plɔ:r] [ðə; ði] [wu:nd] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [rɪ'si:vɪd] [ɪn] [maɪ] [ˈsɜ:rvis] . “
I deplore the wound you have received in my service . “
我 遗憾 这 伤口 你 有 已收到 在 我的 服务 . “

我对你在为我效力期间所受的伤深感痛惜。

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] ['nʌθɪŋ] , [sɜ:r] , ” [rɪ'plaɪd] [k'lɪf] , ['sɪmplɪ] .

“ It is nothing , sir , ” replied Clif , simply .

“ 它 是 没有什么 , 先生 , ” “ 回复 克里夫 , 简单地 .

“ 没什么, 先生, ”克利夫简单地回答道。

“ [ə; eɪ] ['kɪŋz] [laɪf] ['nʌθɪŋ] ? ” [smaɪld] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] .

“ A king's life nothing ? ” smiled his majesty .

“ 一个 国王的 生活 没有什么 ? ” “ 微笑 他的 威严 .

“国王的一生算什么?”陛下微笑着说。

“ [ɑ:] , [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [demə'krætɪk] ['prɪnsəp(ə)l] .

“ Ah , that is a democratic principle .

“ 啊 , 那 是 一个 民主 原则 .

“啊, 这是民主原则。”

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ə'merɪkən] .

It is American .

“ 它 是 美国人 .

它是美国的。

[aɪ] [əd'maɪər] [jʊr; jər] ['klevərnəs] [ænd; ənd] ['breɪvəri] .

I admire your cleverness and bravery .

我 钦佩 你的 聪明才智 和 勇敢 .

我钦佩你的聪明才智和勇气。

[ju:; jʊ] [wɪl] [hɪr] [frʌm; frəm] [em 'i:] .

You will hear from me .

“ 你 将要 听到 从 我 .

我会联系你的。

“ [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] , [æftər] ['lɜ:rɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['sɜ:rdʒən] [ðæt] [klɪfs] [wu:nd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]

“ He turned away , after learning from the surgeon that Clif's wound was a

“ 他 转向 离开 , 后 学习 从 这 外科医生 那 克利夫 伤口 曾是 一个

[mɪr] [skrætʃ] ,

mere scratch ,

仅仅 划痕 ,

得知克里夫的伤口只是轻微擦伤后, 他便转身离开了。

[ænd; ənd] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [swɪ:t] , [left] [ðə; ðɪ] [ʃɪp] .

and , surrounded by his suite , left the ship .

和 , 包围 经过 他的 套房 , 左边 这 船 .

然后, 他和他的随行人员一起离开了这艘船。

[ə; eɪ] [waɪld] [tʃɪr] ['gri:tɪd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hi:; hi] ['entərd] [ðə; ðɪ] [bɑ:rdʒ] ,

A wild cheer greeted him as he entered the barge ,

一个 荒野 欢呼 问候 他 作为 他 进入 这 驳船 ,

他登上驳船时, 迎接他的是一阵热烈的欢呼声。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['evri] [saɪn] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] .

and there was every sign of joy at his escape .

和 那里 曾是 每一个 符号 的 喜悦 在 他的 逃脱 .

他成功逃脱后, 大家都非常高兴。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [bɑ:rdʒ] [wʌz; wəz] [klɪr] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [mə'nɒŋgə'heɪlə] , ['kæptɪn] [brʊk] , ['evər]

As soon as the barge was clear of the Monongahela , Captain Brookes , ever

作为 很快 作为 这 驳船 曾是 清除 的 这 莫农加希拉 , 队长 布鲁克斯 , 曾经

[maɪndfʌl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['du:ti] ,

mindful of his duty ,

正念 的 他的 责任 ,

驳船一驶离莫农加希拉河, 布鲁克斯船长便牢记自己的职责,

[geɪv] [ˈɔːrdərz][tuː; tə][mæn] [ˌjɑːdz] [ænd; ənd][ˈfaɪər][ə; eɪ] [ˈsekənd] [səˈluːt] .
gave orders to man yards and fire a second salute .
给予 订单 到 男人 码 和 火 一个 第二 礼炮 .
命令全体人员列队守备，并鸣放第二次礼炮。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] [ðə; ði] [sɜːrtɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [hæd; həd] [bɪn] [ˈprɒsɪkjʊːtɪd] [wɪð; wɪθ]
In the meantime the search for the Englishman had been prosecuted with
在 这 与此同时 这 搜索 为了 这 英国人 有 到过 被起诉 和
[ˈvɪɡər] .
vigor .
活力 .

与此同时，对这名英国人的搜寻工作也展开了强有力的进行。
[ðə; ði] [nuːz] [ðæt] [ə; eɪ] [rɪˈwɔːrd] [ʌv; əv] [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈmɪlreɪs] , [əˈbaʊt] [sɪks] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɔːləz, ˈdɒləz] ,
The news that a reward of five thousand milreis , about six thousand dollars ,
这 消息 那 一个 报酬 的 五 千 米尔雷斯 , 关于 六 千 美元 ,
有消息称，悬赏金额为五千米尔雷，约合六千美元。

[hæd; həd] [bɪn] [ˈɔːfərd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfjuːdʒətɪv] , [ded] [ɔːr] [əˈlaɪv] , [hæd; həd] [spred] [laɪk] [ˈwaɪldfaɪər] .
had been offered for the fugitive , dead or alive , had spread like wildfire .
有 到过 提供 为了 这 逃犯 , 死的 或者 活 , 有 传播 喜欢 野火 .
悬赏捉拿逃犯，无论死活，这一消息迅速传开。

[ɪn][ə; eɪ] [rɪˈmɑːrkəbli] [ɔːrt] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] [ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
In a remarkably short space of time the surface of the
在 一个 非常 短的 空间 的 时间 这 表面 的 这
在极短的时间内，表面

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 263]
[页 -]
[第263页]

[ˈrɪvər][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] [wʌz; wəz] [ˈlɪtərəli] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ˈboʊts] , [lɑːrdʒ][ænd; ənd] [smɔːl] .
river in front of the city was literally covered with boats , large and small .
河 在 正面 的 这 城市 曾是 字面上地 涵盖 和 船 , 大的 和 小的 .
城市前的河流上，大大小小的船只密密麻麻地停满了河面。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈmɪnɪts] [pæst] [ænd; ənd][noʊ][saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [wʌz; wəz] [dɪˈskʌvərd] ,
As the minutes passed and no sign of the Englishman was discovered ,
作为 这 分钟 通过了 和 不 符号 的 这 英国人 曾是 发现 ,
时间一分一秒地过去，却始终没有发现那名英国人的踪迹。

[ðə; ði] [bɪˈliːf] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈperɪft] [bɪˈkeɪm] [ˈprevələnt] .
the belief that he had perished became prevalent .
这 信仰 那 他 有 遇难 成为 流行 .
人们普遍认为他已经遇难。

[wen] [kˈlɪf] [went] [ˈfɔːrwərd][ˈæftər][æn; ən] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ænd; ənd][ˈɑːfəsərz][ʌv; əv]
When Clif went forward after an interview with the captain and officers of
什么时候克里夫 去 向前 后 一个 面试 和 这 队长 和 警官 的
[ðə; ði] [məˌnɒŋgəˈheɪlə] — [æn; ən] [ˈɪntərvjuː] [ðæt] [kɔːzd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə] [biːt] [wɪð; wɪθ]
the Monongahela — an interview that caused his heart to beat with
这 莫农加希拉 — 一个 面试 那 导致 他的 心 到 打 和
[ʌnəˈkʌstəmd] [rəˈpɪdəti] — [hiː; hi] [faʊnd] [æn; ən] [oʊˈveɪʃn] [əˈwertɪŋ] [hɪm; ɪm] .
unaccustomed rapidity — he found an ovation awaiting him .
不习惯 快速 — 他 成立 一个 排卵 等待中 他 .
在与“莫农加希拉号”的船长和船员们进行了一番交谈后，克利夫走上前去——这次交谈让他的心跳异常加速——他发现迎接他的是热烈的掌声。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] , [ænd; ənd] [daːdʒd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈfɔːrwərd] [ˈlædər] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈpɜːrpəs] ,
He tried to escape , and dodged down the forward ladder for that purpose ,
他 尝试 到 逃脱 , 和 躲避 向下 这 向前 梯子 为了 那 目的 ,
他试图逃跑, 为此顺着前面的梯子滑了下去。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [nuː] [fɔːrθ] [klæs] [kə'dets] , [ˈhedɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈlæŋki] [dʒɔɪ] , [ˈkæptʃərd]
but a number of new fourth class cadets , headed by the lanky Joy , captured
但 一个 数字 的 新的 第四 班级 学员 , 标题 经过 这 瘦长的 喜悦 , 捕获
him ,
him ,
他 ,
但是, 以身材瘦长的乔伊为首的一群新晋四年级学员抓住了他。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [ɪn] [ˈtraɪʌmf] [ə'baʊt] [ðə; ði] [deks] .
and he was borne in triumph about the decks .
和 他 曾是 出生 在 胜利 关于 这 甲板 .
他被凯旋地送上了甲板。

“ [hu'reɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈjæŋki] [huː] [seɪvd] [ə; eɪ] [kɪŋ] , ” [ˈrɪːkt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈnæni] .
“ **Hurray for the Yankee who saved a king ,** ” **shrieked little Nanny .**
“ 欢呼 为了 这 扬基 WHO 已保存 一个 国王 , ” 尖叫 小的 保姆 .
“为拯救国王的美国佬欢呼! ”小保姆尖叫道。

“ [θriː] [tʃɪrz] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hoʊl] [ˈkeɪdʒfʊl] [ʌv; əv] [ˈtaɪgəz] .
“ **Three cheers and — and a whole cageful of tigers .**
“ 三 干杯 和 — 和 一个 所有的 笼子 的 老虎 .
“欢呼三声, 外加——还有一笼老虎。”

“ [ðə; ði] [tʃɪrz] [wɜːr; wər] [ˈgɪv(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈtaɪgəz] , [tuː] , [bʌt; bət] [ɪn] [səb'duːd] [təʊnz] .
“ **The cheers were given and the tigers , too , but in subdued tones .**
“ 这 干杯 是 给定 和 这 老虎 , 也 , 但 在 低沉的 音调 .
“欢呼声响起, 老虎们也跟着欢呼, 但声音比较低沉。”

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [nɑːt] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] [ˈpraːpər] [θɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [mʌtʃ] [nɔɪz] [ɑːn] [bɔːrd] [æn; ən] [ə'merɪkən]
It is not considered the proper thing to make much noise on board an American
它 是 不是 经过考虑的 这 恰当的 事物 到 制作 很多 噪音 在 木板 一个 美国人
[wɔːr] [ˈves(ə)l] .
war vessel .
战争 血管 .
在美国军舰上制造太大噪音是不合适的。

“ [juː; jʊ] [meɪk] [wʌn] [gʊd] [spiːtʃ] [naʊ] , ” [ɪn'sɪstɪd] [ˈtrɑːli] , [ˈgrɪnɪŋ] [ˈbrɔːdli] .
“ **You make one good speech now ,** ” **insisted Trolley , grinning broadly .**
“ 你 制作 一 好的 演讲 现在 , ” 坚持 手推车 , 咧嘴笑 总体而言 .
“你现在就好好发表一次演讲,”电车咧嘴笑着坚持道。

“ [nɑːt] [mʌtʃ] , ” [wʌz; wəz] [klɪfs] [flæt] [rɪ'fjuːz(ə)l] .
“ **Not much ,** ” **was Clif's flat refusal .**
“ 不是 很多 , ” 曾是 克利夫 平坦的 拒绝 .
“不多,”克利夫断然拒绝道。

“ [aɪ] [draʊː] [ðə; ði] [laɪn]
“ **I draw the line**
“ 我 画 这 线
我划清界限

[æt; ət] [ðæt] .
at that .
在 那 .

就是这样。

[wɒts] [ɔ:l] [ðɪs] [roʊ] [ə'baʊt] , [ˈeniweɪ] ?
What's all this row about , anyway ?
是什么 全部 这 排 关于 , 反正 ?

这场争吵到底是为了什么？

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [wɔ:r][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'klerd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [li:st] . "
One would think war had been declared at the very least . "
一 会 思考 战争 有 到过 声明 在 这 非常 至少 . "

人们至少会认为战争已经宣战了。

" [ˈsʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][ðæn; ðən] [ðæt] , [dɪr] [bɔɪ] , " [drɔ:ld] [ˈtɒɡlɪz] .
" Something more important than that , dear boy , " drawled Toggles .
" 某物 更多的 重要的 比 那 , 亲爱的 男生 , " 拖长音 切换 .

“还有比这更重要的事，孩子，”托格尔斯慢吞吞地说。

" [aɪ] [ˈweɪdʒər] [ˈeniθɪŋ] [ðə; ði] [nu:z] [ɪz] [ˈbi:ɪŋ] [ˈkeɪbəld] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ðɪs] [ˈveri] [ˈmɪnɪt] .
" I'll wager anything the news is being cabled about the world this very minute .
" 患病的 赌注 任何事物 这 消息 是 存在 有线 关于 这 世界 这 非常 分钟 .

我敢打赌，此刻全世界都在通过电报接收这条新闻。

[ænd; ænd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈklɪfərd] [ˈfærədeɪ] , [nu:] [fɔ:rθ] [klæs] [pli:b] , [ˈfʌŋk(ə)n] , [ænd; ænd]
And the name of Clifford Faraday , new fourth class plebe , function , and
和 这 姓名 的 克利福德 法拉第 , 新的 第四 班级 平民 , 功能 , 和
[ˈreskjʊ:ər][ʌv; əv] [kɪŋz] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] ,
rescuer of kings in general ,
救援人员 的 国王 在 一般的 ,

还有克利福德·法拉第的名字，这位新晋四级平民，他的职责是拯救君王，

[wɪl] [bi:; bi] [ɪn] [ˈevri:bɑ:di:z] [maʊθ] [brɪˈfɔ:r] [ˈdɪnər] .
will be in everybody's mouth before dinner .
将要 是 在 每个人的 嘴 前 晚餐 .

晚餐前，每个人都会吃到它。

[ˈklɪf] , [jɔr; jər] [ˈfɔ:rtʃən] [ɪz] [meɪd] .
Clif , your fortune is made .
克里夫 , 你的 财富 是 制成 .

克里夫，你发财了。

[aɪ] [si:] [ju:; jʊ] [lɔ:rd] [haɪ] [mʌk] - [ə; eɪ] - [mʌk] [ʌv; əv] [ˈpɔ:rtʃʊɡl] [brɪˈfɔ:r] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [deɪ] [ˈoʊldər] .
I see you Lord High Muck - a - Muck of Portugal before you are a day older .
我 看 你 主 高的 泥浆 - 一个 - 泥浆 的 葡萄牙 前 你 是 一个 天 老 .

在你还未老一岁的时候，我就看到了你，葡萄牙的那个大人物。

" [ˈklɪf] [læft] [ˈkerləsli] .
" Clif laughed carelessly .
" 克里夫 笑了 粗心大意 .

克利夫漫不经心地笑了。

" [aɪ][eɪ 'em][ˈkɑ:ntent][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ][kə'det] [ɪn][ðə; ði][ju'nɑɪtɪd] [steɪts] [ˈneɪv(ə)l] [ə'kædəmi] , " [hi:; hi]
" I am content to remain a cadet in the United States Naval Academy , " he
" 我 是 内容 到 保持 一个 学员 在 这 团结的 各州 海军 学院 , " 他
[rɪ'plaɪd] .
replied .
回复 .

“我乐意继续留在美国海军学院当一名学员，”他回答说。

“ [ðæts] [ˈɑːnər] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][em ˈiː] . ”
“ **That's honor enough for me** . ”
“ 那就是 荣誉 足够的 为了 我 . ”

“这对我来说就是莫大的荣幸。”

“ [wʌt] [dɪd][ðə; ði][gɜːrl] [seɪ] ? ” [æskt] [ˈnæni] , [ˈslaɪli] .
“ **What did the girl say ?** ” **asked Nanny , slyly** .
“ 什么 做过 这 女孩 说 ? ” 问 保姆 , 狡猾地 .

“那女孩说了什么？”保姆狡黠地问道。

“ [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈæftər][jʊr; jər] [greɪt] [ækt] . ”
“ **I saw you talking to her after your great act** . ”
“ 我 锯 你 说 到 她 后 你的 伟大的 行为 . ”

“我看到你表演完精彩的节目后和她说话了。”

“ [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] , [ˈjʌŋstər] , [ʃiː; ʃɪ] [æskt] [em ˈiː][tuː; tə] [tiː] [tuː; tə] - [naɪt] [ænd; ənd][aɪ]
“ **If you want to know , youngster , she asked me to tea to - night and I**
“ 如果 你 想 到 知道 , 青少年 , 她 问 我 到 茶 到 - 夜晚 和 我
[əkˈseptɪd] [ðə; ði][ˌɪnvɪˈteɪ(ə)n] .
accepted the invitation .
公认 这 邀请 .

“年轻人，如果你想知道的话，她今晚邀请我喝茶，我接受了邀请。”

[ʃiː; ʃɪ][ˈɔːlsʊʊ] [sed] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][em ˈiː] [brɪŋ] [əˈnʌðər] [kəˈdet] .
She also said she would like to have me bring another cadet .
她 还 说 她 会 喜欢 到 有 我 带来 其他 学员 .

她还说她希望我能再带一名学员来。

“ [ə; eɪ] [ˈhʌbʌb] [broʊk] [aʊt] [æt; ət][wʌns] .
“ **A hubbub broke out at once** .
“ 一个 尘嚣 打破 出去 在 一次 .

“顿时一片喧闹。”

[ˈevri] [pliːb] [wɪˈðɪn] [ˈhɪrɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈiːgər] [tuː; tə][biː; bi][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd] .
Every plebe within hearing was eager to be selected .
每一个 平民 之内 听力 曾是 渴望的 到 是 已选 .

所有在场的平民都渴望被选中。

[kˈlɪf] [ˈfaɪnəli] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [teɪk] [dʒɔɪ] , [mʌt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] .
Clif finally decided to take joy , much to the disappointment of the others .
克里夫 最后 决定 到 拿 喜悦 , 很多 到 这 失望 的 这 其他的 .

克里夫最终决定带走乔伊，这让其他人非常失望。

[ðə; ði] [ˈlɪbərti] [ˈpɑːrtɪ][wʌz; wəz] [kɔːld]
The liberty party was called
这 自由 派对 曾是 称为

自由党被称为

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 265**]
[页 -]

[第265页]

[əˈweɪ] [æt; ət][wʌn][əˈklɒk, əu-] , [ænd; ənd] , [ˈʃɔːrtli] [ˈæftər] [ðæt] [ˈaʊər] , [ðə; ði] [tuː] [tʃʌmz] [faʊnd]
away at one o'clock , and , shortly after that hour , the two chums found
离开 在 一 点钟 , 和 , 不久 后 那 小时 , 这 二 朋友们 成立
[ðəmˈselvz] [əˈʃɔːr] .
themselves ashore .
他们自己 岸上 .

一点钟出发，不久之后，这两个伙伴就上岸了。

[ðeɪ] ['lɪt(ə)] [sə'spektɪd] [æz; əz] [ðeɪ] ['kerləsli] [wɔːkt] [tɔːrd] [ðə; ði] [meɪn] ['plɑːzə] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
They little suspected as they carelessly walked toward the main plaza that they were
他们 小的 怀疑 作为 他们 粗心大意 步行 朝向 这 主要的 广场 那 他们 是
[ˈdestɪnd] [tuː; tə] [ɪk'spɪəriəns] [sʌm; səm] ['veri] ['θɪrɪŋ] [əd'ventʃəz] [brɪ'fɔːr] [ðeɪ] [ə'gen] [sɔː] [ðə; ði][oʊld]
destined to experience some very thrilling adventures before they again saw the old
注定 到 经验 一些 非常 惊险 冒险 前 他们 再次 锯 这 老的
[məˌnɒŋgə'heɪlə] .
Monongahela .
莫农加希拉 .

他们漫不经心地走向主广场时，丝毫没有想到，在再次见到古老的莫农加希拉之前，他们注定要经历一些非常惊险刺激的冒险。

[ˈtʃæptər] [ˌeks'eks'viː'ar'aɪ] .
CHAPTER XXVII :
章 xxvii :

第二十七章

[ðə; ði] ['brʊʊkən] [triː] [bræntʃ] .
THE BROKEN TREE BRANCH .
这 破碎的 树 分支 .

断树枝。

[ðə; ði] [pə'destriənz] [ɪn][ðə; ði] [striːts] ['teɪkən][baɪ] [k'lɪf] [ænd; ənd][dʒɔɪ]['lɪt(ə)] [θɔːt] [æz; əz] [ðeɪ] [glɑːnst]
The pedestrians in the streets taken by Clif and Joy little thought as they glanced
这 行人 在 这 街道 已采取 经过 克里夫 和 喜悦 小的 想法 作为 他们 瞥了一眼
['kerləsli] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] [kə'dets] [ðæt] [ðə; ði] ['stɜːrdi] [juːθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt] ,
carelessly at the two cadets that the sturdy youth with the intelligent ,
粗心大意 在 这 二 学员 那 这 结实的 青年 和 这 聪明的 ,
街上的行人被克利夫和乔伊吸引，漫不经心地瞥了一眼这两个身形健壮、头脑聪明的学员，并没有多想。

[ˈmæni] [feɪs] [wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [seɪvd] [ðer; ðər] [bɪ'lʌvɪd] ['ruːləər] , [dɑːm]['kaːləs][ðə; ði][fɜːrst] ,
manly face was he who had saved their beloved ruler , Dom Carlos the First ,
男子气概 脸 曾是 他 WHO 有 已保存 他们的 心爱 统治者 , 多姆 卡洛斯 这 第一的 ,
正是这位面容英俊的男子救了他们敬爱的统治者——卡洛斯一世。

[frʌm; frəm] [deθ] [ðæt] [deɪ] .
from death that day .
从 死亡 那 天 .

从那天起就死了。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [fɔːr; fər] [klɪfs] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [truː] ,
It was well for Clif's peace of mind and comfort that this was true ,
它 曾是 出色地 为了 克利夫 和平 的 头脑 和 舒适 那 这 曾是 真的 ,
这对克利夫的安心和舒适来说，无疑是件好事。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ɪnwərdli] [rɪ'dʒɔɪst] [ðeər'æt] .
and he inwardly rejoiced thereat .
和 他 内心 欣喜若狂 那里 .

他内心为此感到高兴。

[ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz][ɪn][æn; ən] [ˈʌprɔːr] .
The city was in an uproar .
这 城市 曾是 在 一个 骚动 .

全城一片哗然。

[ɔːl] ['li:zbən] [si:mɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['hʌntɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfjuːdʒətɪv][ænd; ənd][ˈhoʊpɪŋ] [əˈɡenst] [hoʊp] [ðæt]
All Lisbon seemed to be hunting for the fugitive and hoping against hope that
全部 里斯本 似乎 到 是 打猎 为了 这 逃犯 和 希望 反对 希望 那
[hiː; hi][hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈrɪvər] .
he had escaped from the river .
他 有 逃脱 从 这 河 .

整个里斯本似乎都在搜寻这名逃犯，并抱着一丝希望，希望他已经从河里逃脱了。

[ðə; ði][laːrdʒ] [rɪˈwɔːrd] [wʌz; wəz][naɪt][ðə; ði][soʊl] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fiːvərɪ] [ækˈtɪvətɪ] .
The large reward was not the sole cause of this feverish activity .
这 大的 报酬 曾是 不是 这 唯一 原因 的 这 发烧 活动 .
丰厚的奖励并不是引发这场狂热活动的唯一原因。

[ðə; ði] ['piːp(ə)] [faːr][ænd; ənd] [waɪd] [rɪˈspektɪd] [ænd; ənd] [lʌvd] [ðer; ðər][ˈruːlər][ænd; ənd] [ðeɪ] [θəːstɪd]
The people far and wide respected and loved their ruler and they thirsted
这 人们 远的 和 宽的 受人尊敬 和 喜爱 他们的 统治者 和 他们 口渴
[mɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈsæsənz] [blʌd] [ðæn; ðən][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfɔːrtʃən] [hɪz; ɪz][ˈbɔːdi] [ˌreprɪˈzentɪd] .
more for the assassin's blood than for the fortune his body represented .
更多的 为了 这 刺客的 血 比 为了 这 财富 他的 身体 代表 .
各地人民都尊敬和爱戴他们的统治者，他们渴望的不仅仅是刺客的尸体所代表的财富，更是刺客的鲜血。

[ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd][ˈplɑːzəz][wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ɪkˈsaɪtɪd] [ɡruːps] [dɪˈskʌsɪŋ] [ðə; ði] [ɪˈvent] .
The streets and plazas were filled with excited groups discussing the event .
这 街道 和 广场 是 已填 和 兴奋的 团体 讨论 这 事件 .
街道和广场上到处都是兴奋的人群，他们都在讨论着这个活动。

[pləˈtuːnz] [ʌv; əv] [ˈmaʊntɪd] [pəˈliːs] [ænd; ənd] [ˈkʌmpənɪz] [ʌv; əv][ˈsoʊldʒərz] [kept] [ðə; ði] [er] [ˈrɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ]
Platoons of mounted police and companies of soldiers kept the air ringing with
排 的 安装 警察 和 公司 的 士兵 保留 这 空气 铃声 和
[ðə; ði] [tred] [ʌv; əv] [ˈɡæləpɪŋ] [huːf] .
the tread of galloping hoofs .
这 踏 的 疾驰 蹄子 .
成群的骑警和成队的士兵，马蹄声响彻云霄。

“ [aɪˈtiː] [teɪks] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk][æn; ən] [əˈtæk] [ɑːn][ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə][stɜːr][ʌp] [ðɪːz] ['piːp(ə)] , ” [sed]
“ **It takes something like an attack on the king to stir up these people ,** ” **said**
“ 它 需要 某物 喜欢 一个 攻击 在 这 国王 到 搅拌 向上 这些 人们 , ” 说
[dʒɔɪ] .
Joy .
喜悦 .

“只有发生类似袭击国王这样的大事才能激起这些人的愤怒,”乔伊说道。

[hiː; hi] [ˈædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] :
He added , with a sigh :
他 额外 , 和 一个 叹 :

他叹了口气，补充道：

“ [ˈɪznt] [aɪˈtiː] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈpiːsf(ə)] [mæn] [ˈsɑːroʊ] [tuː; tə] [siː] [soʊ] [mʌt] [ˈstraɪf] [ænd; ənd]
“ **Isn't it enough to make a peaceful man sorrow to see so much strife and**
“ 不是 它 足够的 到 制作 一个 和平 男人 悲哀 到 看 所以 很多 冲突 和
[kənˈtenʃ(ə)n] [ænd; ənd] — [ænd; ənd][pɑːmp][ʌv; əv][wɔːr] ?
contention and — and pomp of war ?
争论 和 — 和 盛大场面 的 战争 ?

“看到这么多的冲突、争斗和战争的盛况，难道还不足以让一个爱好和平的人感到悲伤吗？ ”

[wɒʊ] ！ — [wɒʊ] ！ ”
Woe ！ — woe ！ ”
悲哀 ！ — 悲哀 ！ ”

唉！唉！

“ [oʊ] , [ʌt] [ʌp] , [ju:; jʊ] [frɔ:d] , ” [læft] [k'lɪf] .
“ **Oh , shut up , you fraud ,** ” **laughed Clif .**
“ 哦 , 关闭 向上 , 你 欺诈罪 , ” 笑了 克里夫 .

“哦，闭嘴吧，你这个骗子，”克利夫笑着说。

“ [ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ] [pli:b] [ɪn][ðə; ði] [ə'kædəmi] , [nɔ:r][ə; eɪ][kə'det] , [hu:] [laɪks] ['faɪtɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən]
“ **There isn't a plebe in the academy , nor a cadet , who likes fighting more than**
“ 那里 不是 一个 平民 在 这 学院 , 也不 一个 学员 , WHO 点赞 斗争 更多的 比
[ju:; jʊ][du:] .
you do .
你 做 .

“军校里没有哪个新生，也没有哪个学员，比你更喜欢打仗。”

[ju:; jʊ] [wʊd] ['ræðər] [faɪt] [ðæn; ðən] [i:t] .
You would rather fight than eat .
你 会 相当 斗争 比 吃 .

你宁愿打架也不愿吃饭。

“ [ðə; ði] [tu:] [kə'dets] [spɛnt] [sʌm; səm] [taɪm] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɪti] ,
“ **The two cadets spent some time looking about the city ,**
“ 这 二 学员 花费 一些 时间 寻找 关于 这 城市 ,

“两名学员花了一些时间在城里四处逛逛，

[ðen] [ðei] [ɪn'geɪdʒd] [ə; eɪ] ['kæɪdʒ] [ænd; ʌnd] ['ɔ:rdərd] [ðə; ði][draɪvər][tu:; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði]
then they engaged a carriage and ordered the driver to take them to the
然后 他们 已订婚的 一个 运输 和 订购 这 司机 到 拿 他们 到 这
[ˈsʌbɜ:rb][ɪn] [wɪtʃ] [lɪvd] [ðə; ði] .
suburb in which lived the Windoms .
“ 市郊 在 哪个 居住地 这 温多姆斯 .

然后他们雇了一辆马车，命令车夫把他们送到温德姆一家居住的郊区。

“ [ðɪs] [hæz; hæz] [bɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [r'vents] , [tʃʌm] ,
“ **This has been a day of events , chum ,**
“ 这 有 到过 一个 天 的 活动 , 密友 ,

“今天真是发生了不少事，伙计，”

“ [rɪ'mɑ:kt] [k'lɪf] [æz; əz][hi:; hi] [li:nd] [bæk] [ɪn][ðə; ði]['vi:əkl; 'vi:hɪkl] .
“ **remarked Clif as he leaned back in the vehicle .**
“ 评论 克里夫 作为 他 倾斜 后退 在 这 车辆 .

“克利夫靠在车里说道。”

“ [hu:] [wʊd] ['evər] [teɪk] [ðæt] ['blu:mɪŋ] - [hɔ:] - ['ɪŋɡlɪʃmən] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] ['ænərkɪst] ,
“ **Who would ever take that blooming ' haw ' Englishman to be an anarchist ,**
“ WHO 会 曾经 拿 那 盛开 - 霍 - 英国人 到 是 一个 无政府主义者 ,
谁会认为那个英国佬是无政府主义者呢？

[ænd; ʌnd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [wɜ:rst] [taɪp] , [tu:] .
and one of the very worst type , too .
和 一 的 这 非常 最差 类型 , 也 .

而且还是最糟糕的那种。

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[aɪ] [gaɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hæf][æn; ən][ˈaʊər] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] [ænd; ənd] [θɔːt] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] [hiː; hi]
I guded him for half an hour this morning and thought all the time he
我 盖伊 他 为了 一半 一个 小时 这 早晨 和 想法 全部 这 时间 他
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] . ”
was a fool . ”
曾是 一个 傻子 . ”

今天早上我跟他斗智斗勇了半个小时，一直觉得他是个傻瓜。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] , ” [rɪˈplaɪd] [dʒɔɪ] , [ˈɡrɪmli] .
“ **He was a fool , ” replied Joy , grimly .**
” 他 曾是 一个 傻子 , ” 回复 喜悦 , 阴沉地 .

“他是个傻瓜,”乔伊冷冷地回答道。

“ [jes] , [ˈʌðərwaɪz] [hiː; hi] [wʊd] [ˈnevər][hæv; həv][traɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prɪˈpɑːstərəs] [trɪk] .
” **Yes , otherwise he would never have tried such a preposterous trick .**
” 是的 , 否则 他 会 绝不 有 尝试 这样的 一个 荒谬 诡计 .

“是的，否则他绝不会尝试如此荒谬的伎俩。”

[aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [hiː; hi] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [əˈtempt] [ɑːn][dɑːm][ˈkaːləs] - [laɪf] ? ”
I wonder if he came here to make the attempt on Dom Carlos ' life ? ”
我 想知道 如果 他 来了 这里 到 制作 这 试图 在 多姆 卡洛斯 - 生活 ? ”

我怀疑他来这里是不是为了刺杀唐·卡洛斯？

“ [laɪk] [æz; əz][nɑːt] .
” **Like as not .**
” 喜欢 作为 不是 .

“几乎不可能。”

[aɪ] [riːd] [ɪn][ə; eɪ][ˈpeɪpər][ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] [ðæt] [kənˈsɪdərəb(ə)] [ækˈtɪvəti] [ɪɡˈzɪstɪd] [ɪn] [ˌænərˈkɪstɪk] [ˈsɜːrkl] .
I read in a paper the other day that considerable activity existed in anarchistic circles .
我 读 在 一个 纸 这 其他 天 那 大量 活动 存在 在 无政府主义 界 .

前几天我在一份报纸上读到，无政府主义圈子里相当活跃。

[sɔːrt]
Sort
种类

种类

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 268**]
[页 -]

[第268页]

[ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [ˈredi] [tuː; tə] [sleɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɒnəks] , [aɪ] [səˈpəʊz] .
of getting ready to slay a few monarchs , I suppose .
的 获得 准备好 到 杀戮 一个 很少 君主 , 我 认为 .

我猜他们是准备去弑君吧。

[ðeɪ] [draʊv] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] - [ɪm] [frʌm; frəm][ˈpærɪs][ænd; ənd] [ˈlʌndən] .
They drove a lot of ' em from Paris and London .
他们 驾驶 一个 很多 的 - 呃 从 巴黎 和 伦敦 .

他们从巴黎和伦敦开车运来了很多人。

[pərˈhæps] [ðɪs] [dʒeɪ] . [ˈtʃeʃər] - [ˈtʃeʃər] [keɪt] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] . ”
Perhaps this J . Cheshire - Cheshire Cate was one of them . ”
也许 这 J . 柴郡 - 柴郡 凯特 曾是 一 的 他们 . ”

或许这位 J. Cheshire-Cheshire Cate 就是其中之一。”

“ [noʊ] [daʊt] , ” [jɔːnd] [kˈlɪf] , [ˈstretʃɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
” **No doubt , ” yawned Clif , stretching his arms .**
” 不 怀疑 , ” 打哈欠 克里夫 , 伸展 他的 武器 .

“毫无疑问,”克里夫打了个哈欠，伸了个懒腰。

“ [-] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz] [draʊnd] ? ”
“ **D'ye think he was drowned ?** ”
“ 染料 思考 他 曾是 溺水 ? ”

你觉得他是溺水身亡的吗？

“ [jes] .
“ **Yes** .
“ 是的 .

“是的。

[hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [ˈʌndə] [ˈwɔːtə] [tuː] [lɔːŋ] .
He remained under water too long .
他 剩余 在下面 水 也 长的 .

他在水下待的时间太长了。

[smɔːl] [lɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] [kəˈmjʊːnəti] [æt; ət][lɑːrdʒ] .
Small loss to the community at large .
小的 损失 到 这 社区 在 大的 .

对整个社区而言，损失微乎其微。

[aɪ] [ges] [mɪs] [ˈwɪndəm] [wəʊnt] [wer] [ˈmɔːrniŋ] .
I guess Miss Windom won't wear mourning .
我 猜测 错过 温多姆 惯于 穿 丧 .

我猜温德姆小姐不会穿丧服。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

训练舰的巡航; (The Cruise of the Training Ship; Or)

第11/11页

[ʃiː; ʃi] [ˈkudnt] [ber] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][him; ɪm] . "

She couldn't bear the sight of him .
她 不能 熊 这 视线 的 他 . "

她一刻也无法忍受看到他。

" [aɪ][dəunt] [bleɪm] [hɜːr; hər] .

" I don't blame her .
" 我 不 责备 她 .

我不怪她。

[wʌz; wəz][hiː; hi][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði][ould][mæn] ? "

Was he a friend of the old man ?
曾是 他 一个 朋友 的 这 老的 男人 ? "

他是老人的朋友吗？

" [noʊ] . [ˈmɪrli] [ə; eɪ] [ˈbɪznəs] [əˈkweɪntəns] , [aɪ] [bɪˈliːv] .

" No . Merely a business acquaintance , I believe .
" 不 . 仅仅 一个 商业 熟人 , 我 相信 .

“不，我想只是生意上的熟人。”

[sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] - [saɪzd] [pɜːrɪ] [tuː; tə] [ˈfɪnɪʃ] [ə; eɪ] [ˈnekləs] .

Said he was looking for a certain - sized pearl to finish a necklace .
说 他 曾是 寻找 为了 一个 肯定 - 尺寸 珍珠 到 结束 一个 项链 .

他说他正在寻找一颗特定尺寸的珍珠来完成一条项链。

[ˈmɪstər] . [ˈwɪndəm] [ɪz][ə; eɪ] [kəˈlektər] [ʌv; əv] [pɜːrɪz] , [juː; jʊ] [noʊ] .

Mr . Windom is a collector of pearls , you know .
先生 . 温多姆 是 一个 集电极 的 珍珠 , 你 知道 .

你知道，温德姆先生是一位珍珠收藏家。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃən] [ɪn][ðəm; ðəm] .

He has a fortune in them .
他 有 一个 财富 在 他们 .

他靠这些股票赚了一大笔钱。

" [dʒɔɪ] [saɪd] .

" Joy sighed .
" 喜悦 叹了口气 .

乔伊叹了口气。

" [ˈwʌndər] [ɪf] [ðə; ði] [pɜːrɪz] [goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜːrɪ] , " [hiː; hi] [saɪd] .

" Wonder if the pearls go with the girl , " he sighed .
" 想知道 如果 这 珍珠 去 和 这 女孩 , " 他 叹了口气 .

“不知道这珍珠项链跟那女孩搭不搭，”他叹了口气。

" [lets] [tʊːk] [ɑːn][sʌm; səm][ˈsensəb(ə)][ˈsʌbdʒekt] , " [rɪˈtʊːtɪd] [kˈlɪf] , [ˈʃɔːrtli] .

" Let's talk on some sensible subject , " retorted Clif , shortly .
" 我们来吧 讲话 在 一些 明智的 主题 , " 反驳 克里夫 , 不久 .

“咱们聊点有意义的话题吧，”克利夫简短地反驳道。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wɪˈðɪn] [æn; ən][ˈaʊər][ʌv; əv] [dʌsk] [wen] [ðeɪ] [ˈfaɪnəli] [rɪːtʃt] [ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈvɪlə]

It was within an hour of dusk when they finally reached the pretty villa
它 曾是 之内 一个 小时 的 黄昏 什么时候 他们 最后 达到 这 漂亮的 别墅

[ˈɑːkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] .

occupied by the Windoms .
占领 经过 这 温多姆斯 .

黄昏将至，他们终于抵达了温多姆一家居住的那座漂亮的别墅。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ˈsɪtʃueɪtɪd][ɪn][ðə; ði][ˈsentər][ʌv; əv][æn; ən] [ɪkˈstensɪv] [pɑːrk] , [wel] - [kept] ,
The house was situated in the center of an extensive park , well - kept ,
这 房子 曾是 位于 在 这 中心 的 一个 广泛的 公园 ,出色地 - 保留 ,
房子位于一个维护良好的大型公园中央,

[ænd; ənd] [ˈfeɪdɪd] [baɪ][faɪn][oʊld] [triːz] .
and shaded by fine old trees .
和 阴影 经过美好的 老的 树木 .
周围绿树成荫。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [lɑːdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] , [prɪˈzaɪdɪd][ˈoʊvər][baɪ][æn; ən] [ˈeldərli] [ˈneɪtɪv] ,
There was a small lodge at the gate , presided over by an elderly native ,
那里 曾是 一个 小的 小屋 在 这 门 , 主持 超过 经过 一个 老年 本国的 ,
大门口有一间小木屋, 由一位年长的当地人看管。

[huː] [ədˈmɪtɪd] [ðə; ði][kəˈdets][wɪð; wɪθ] [ˈevri] [mɑːrk][ʌv; əv] [rɪˈspekt] .
who admitted the cadets with every mark of respect .
WHO 承认 这 学员 和 每一个 标记 的 尊重 .
他们以极大的尊重接纳了学员。

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 269**]
[页 -]
[第269页]

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈeɪdɪəntli] [ˈlɜːrniɪd] [ʌv; əv] [klɪfs] [ˈɡælənt] [diːd] [ðæt] [ˈmɔːrniŋ] .
He had evidently learned of Clif's gallant deed that morning .
他 有 显然 学习 的 克利夫 英勇 契据 那 早晨 .
显然, 他那天早上已经听说了克里夫的英勇事迹。

[hwaːˈniːtə][ænd; ənd][hɜːr; hər][gɜːrli] [frend] [wɜːr; wər] [əˈweɪtɪŋ] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]
Juanita and her girl friend were awaiting them when they reached the
胡安妮塔 和 她 女孩 朋友 是 等待中 他们 什么时候 他们 达到 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,
他们到达房子时, 胡安妮塔和她的女朋友正在等他们。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈkɔːrdʒəl] [ˈwelkəm] [ðə; ði] [tuː] [lædz] [rɪˈsiːvd] [meɪd] [ðem; ðəm] [ˈveri] [ˈhæpi] .
and the cordial welcome the two lads received made them very happy .
和 这 亲切 欢迎 这 二 小伙子们 已收到 制成 他们 非常 快乐的 .
两位小伙子受到了热情欢迎, 这让他们非常高兴。

[ˈʃɔːrtli] [bɪfɔːr] [tiː] , [ˈmɪstər] . [ˈwɪndəm] [əˈraɪvd] [frʌm; frəm] [ˈbɪznəs] .
Shortly before tea , Mr . Windom arrived from business .
不久 前 茶 , 先生 . 温多姆 到达的 从 商业 .
下午茶前不久, 温德姆先生出差回来了。

[hɪz; ɪz] [ˈɡriːtɪŋ] [ʌv; əv] [kˈlɪf] [wʌz; wəz] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huːz] [soʊl] [ˈhɑːbi] [ɪn][laɪf]
His greeting of Clif was characteristic of the man whose sole hobby in life
他的 问候 的 克里夫 曾是 特征 的 这 男人 谁 唯一 爱好 在 生活
[wʌz; wəz][ðə; ði] [kəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rer] [ænd; ənd][ˈvæljuəb(ə)l] [pɜːrlz] .
was the collection of rare and valuable pearls .
曾是 这 收藏 的 稀有的 和 有价值的 珍珠 .
他对克利夫的问候方式, 体现了他作为一位毕生爱好是收集珍稀珍珠的人的典型特征。

" [aɪ][eɪˈem] [praʊd] [tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈrɪŋɪŋ] [ðə; ði] [lædz] [hænd] .
" **I am proud to know you , sir , " he exclaimed , wringing the lad's hand .**
" 我 是 自豪的 到 知道 你 , 先生 , " 他 惊呼 , 拧干 这 小伙子的 手 .
“我为认识您而感到自豪, 先生,”他一边说着, 一边紧紧握住男孩的手。

“ [praʊd] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gest] [ˈʌndər] [maɪ] [ruːf] [tuː; tə] - [naɪt] .
“ **Proud to know that you are a guest under my roof to - night** .
“ 自豪的 到 知道 那 你 是 一个 客人 在下面 我的 屋顶 到 - 夜晚 .
“很荣幸今晚您能光临我的府邸。”

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈsɪti] — [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] , [ɪn][fækt] — [ɪz] [ˈrɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][jɜː; jər] [neɪm] .
The whole city — the whole world , in fact — is ringing with your name .
这 所有的 城市 — 这 所有的 世界 , 在 事实 — 是 铃声 和 你的 姓名 .
整个城市——事实上, 整个世界——都在回荡着你的名字。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [greɪt] , [,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][mæɡˈnɪfɪs(ə)nt] !
It was great , it was magnificent !
它 曾是 伟大的 , 它 曾是 壮丽 !
太棒了, 真是太精彩了!

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːd] [ˈwɜːrðɪ] [ʌv; əv][æn; ən] [əˈmerɪkən] .
It was a deed worthy of an American .
它 曾是 一个 契据 值得 的 一个 美国人 .
这是美国人应有的壮举。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈwɑːntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpæləs] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] .
“ **But you are wanted at the palace , my dear boy** .
“ 但 你 是 通缉 在 这 宫殿 , 我的 亲爱的 男生 .
“但是, 我的好孩子, 宫里需要你。”

[ðə; ði] [kɪŋ] [hæz; həz] [sent] [ˈmesɪndʒər] [ˈæftər] [ˈmesɪndʒər] [tuː; tə][ðə; ði] [məˌnɒŋɡəˈheɪlə] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv]
The king has sent messenger after messenger to the Monongahela in search of
这 国王 有 发送 信使 后 信使 到 这 莫农加希拉 在 搜索 的
[juː; jʊ] .
you .
你 .

国王已派出一名又一名使者前往莫农加希拉寻找你。

[ðə; ði][oʊld] [ˈɪp] [ɪz] [ˈferli] [səˈraʊndɪd] [baɪ] [sˈtiːməz] [ænd; ænd] [tʌgz] [ænd; ænd] [smɔːl] [kraːft] [ˈberɪŋ]
The old ship is fairly surrounded by steamers and tugs and small craft bearing
这 老的 船 是 相当 包围 经过 蒸汽船 和 拖船 和 小的 工艺 轴承
[ˈbændz][ʌv; əv][ˈmjuːzɪk][ænd; ænd] [ˈvɪzɪtər] .
bands of music and visitors .
乐队 的 音乐 和 访客 .

这艘老船周围有很多汽船、拖船和载着乐队和游客的小船。

[ðeɪ] [kɔːl][fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn] [veɪn] .
They call for you in vain .
他们 称呼 为了 你 在 徒劳 .

他们徒劳地呼唤你。

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [rɪˈmeɪn] [ɪn][maɪ] [pʊr] [haʊs] [waɪl] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈsɪti] [ɪz] [ˈiːɡər] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
How can you remain in my poor house while the whole city is eager to see you .
如何 能 你 保持 在 我的 贫穷的 房子 尽管 这 所有的 城市 是 渴望的 到 看 你 .
全城的人都渴望见到你, 你怎能继续待在我这间破旧的风房子里?

“ [ˌpiː ˈdʒɪː] -]
“ [**Pg 270**]
“ [页 -]

“[第 270 页]

“ [ɪf] [,aɪ ˈtiː][ɪz] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜːr] , “ [læft] [kˈlɪf] , “ [aɪˈd] [mʌtʃ] [ˈræðər] [rɪˈmeɪn] [hɪr]
“ **If it is all the same to you , sir , “ laughed Clif , “ I'd much rather remain here**
“ 如果 它 是 全部 这 相同的 到 你 , 先生 , “ 笑了 克里夫 , “ ID 很多 相当 保持 这里
.
.
.
“如果您不介意的话, 先生,”克利夫笑着说, “我宁愿留在这里。”

” [hi:; hi] [glɑ:nst] [ˈslaɪli] [æt; ət] [hwa:ˈni:tə] , [ænd; ænd] [wʌz; wəz] [ˈgrætɪfaɪd] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [sɔ:ft] ,
” **He glanced slyly at Juanita , and was gratified to see a soft ,**
” 他 瞥了一眼 狡猾地 在 胡安妮塔 , 和 曾是 满意 到 看 一个 柔软的 ,
他偷偷瞥了胡安妮塔一眼, 欣喜地看到她眼中流露出柔和的神情。

[ˈroʊzi] [flʌ] [ˌoʊvərˈspred] [hɜ:r; həɾ] [fer] [tʃi:ks] .
rosy flush overspread her fair cheeks .
红润 冲洗 蔓延 她 公平的 脸颊 .
她白皙的双颊泛起了一抹红晕。

[ˈkaɪndli] - [ˈhɑrtɪd] [ˈmɪstər] . [ˈwɪndəm] [si:md] [ˈgreɪtli] [pli:zd] [æt; ət] [ˈfærəˌdeɪz] [ˌdɪpləˈmætɪk] [ˈænsər] ,
Kindly - hearted Mr . Windom seemed greatly pleased at Faraday's diplomatic answer ,
亲切地 - 心地 先生 : 温多姆 似乎 非常 高兴 在 法拉第 外交 回答 ,
心地善良的温德姆先生似乎对法拉第的外交辞令非常满意。

[ænd; ænd] [ˈkærid] [bəuθ] [bɔɪz] [ɔ:f] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [pɜ:rlz] ,
and carried both boys off to look at his pearls ,
和 携带 两个都 男孩们 离开 到 看 在 他的 珍珠 ,
他把两个男孩抱走去看他的珍珠项链。

[wɪtʃ] [wɜ:r; wəɾ] [kept] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈaɪərn] [bɔ:ks] [ɪn] [wʌn] [ˈkɔ:rnər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈpraɪvət] [ru:m] .
which were kept in a small iron box in one corner of his private room .
哪个 是 保留 在 一个 小的 铁 盒子 在 一 角落 的 他的 私人的 房间 .
它们被保存在他私人房间一角的一个小铁盒里。

[ˈæftər] [ˈdu:li] [ˈpreɪzɪŋ] [ðə; ði] [ˈri:əli] [mæɡˈnɪfɪs(ə)nt] [kəˈlek(ə)n] , [sʌm; səm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜ:r; wəɾ] [ˈɔ:lmoʊst]
After duly praising the really magnificent collection , some of which were almost
后 正式地 赞扬 这 真的 壮丽 收藏 , 一些 的 哪个 是 几乎
[ˈpraɪsləs] [ɪn] [ˈvælju:] ,
priceless in value ,
无价 在 价值 ,
在对这批精美绝伦的藏品给予了应有的赞扬之后（其中一些藏品的价值几乎是无价的），

[kˈlɪf] [ænd; ænd] [dʒɔɪ] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈgɜ:lz] .
Clif and Joy returned to the girls .
克里夫 和 喜悦 返回 到 这 女孩们 .
克利夫和乔伊回到了女孩们身边。

[θri:] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] [ˈaʊərz] [wɜ:r; wəɾ] [spent] [ˈæftər] [ti:] ,
Three very pleasant hours were spent after tea ,
三 非常 令人愉快的 小时 是 花费 后 茶 ,
下午茶后, 我们度过了三个非常愉快的小时。

[ðen] [ðə; ði] [stɜ:rn] [ru:lz] [ʌv; əv] [ˈneɪv(ə)l] [ˈdɪsəplɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪˈkri:d] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɪp] [mʌst; məst]
then the stern rules of naval discipline which had decreed that the ship must
然后 这 船尾 规则 的 海军 纪律 哪个 有 颁布 那 这 船 必须
[bi:; bi] [geɪnd] [bɪˈfɔ:r] [ˈmɪdnɑɪt] ,
be gained before midnight ,
是 获得 前 午夜 ,
然后, 海军严苛的纪律规定要求必须在午夜前夺回这艘船。

[kɔ:zd] [ðə; ði] [tu:] [kəˈdets] [tu:; tə] [əˈhaʊns] [ðer; ðər] [dɪˈpɑ:rtʃər] .
caused the two cadets to announce their departure .
导致 这 二 学员 到 宣布 他们的 离开 .
这导致两名学员宣布离开。

[hwa:ˈni:tə] [ænd; ænd] [hɜ:r; həɾ] [frend] [wɜ:r; wəɾ] [left] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] ,
Juanita and her friend were left at the house ,
胡安妮塔 和 她 朋友 是 左边 在 这 房子 ,
胡安妮塔和她的朋友被留在了房子里。

[bʌt; bət][ˈmɪstər] . [ˈwɪndəm] [ˈhɑːspɪtəbli,hɑːˈspɪtəbli] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [gests] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] .
but Mr . Windom hospitably started to see his guests to the gate .
但 先生 . 温多姆 热情好客 开始 到 看 他的 客人 到 这 门 .
但温德姆先生热情好客地送客到门口。

“ [aɪ ˈtiː] [ɪz] [nɑːt] [ˈɔːf(ə)n] [wiː; wi] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˈɑːnər] [ʌv; əv] [entərˈteɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈreskjʊːər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈruːlɪŋ]
“ It is not often we have the honor of entertaining the rescuer of a ruling
“ 它 是 不是 经常 我们 有 这 荣誉 的 娱乐 这 救援人员 的 一个 裁决
[ˈmɑːnərk] ,
monarch ,
君主 ,
“我们很少有机会招待一位在位君主的救星，这真是莫大的荣幸。”

[ˈmɪstər] . [ˈfærədeɪ] , “ [hiː; hi] [smaɪld] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [taɪld] [pæθ] .
Mr . Faraday , “ he smiled , as they walked down the tiled path .
先生 . 法拉第 , “ 他 微笑 , 作为 他们 步行 向下 这 瓷砖 小路 .
“法拉第先生,”他笑着说, 他们沿着铺着瓷砖的小路走着。

“ [soʊ] [aɪ] [mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði] [moʊst] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] . “
“ So I must make the most of it . ”
“ 所以 我 必须 制作 这 最多 的 它 . ”
所以我必须充分利用这个机会。

“ [aɪ] [waɪ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ˈhædnt] [kʌm] [ɑːn] [bɔːrd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈreskjʊːd] ,
“ I wish the king hadn't come on board to be rescued ,
“ 我 希望 这 国王 之前没有 来 在 木板 到 是 获救 ,
“我真希望国王当初没上船寻求救援。”

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 271]
[页 -]
[第271页]

[sɜːr] , “ [læft] [kɹɪf] .
sir , “ laughed Clif .
先生 , “ 笑了 克里夫 .
“先生,”克里夫笑着说。

“ [ɪˈspeʃəli] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈkʌntri] [wer] [soʊ] [mʌtʃ] — — [ˈ^ɔːri] !
“ Especially in a country where so much — — Gorry !
“ 尤其 在 一个 国家 在哪里 所以 很多 — — 戈里 !
“尤其是在一个有这么多——戈里! 的国家

“ [hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [pleɪst] [bəʊθ] [hændz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hed] .
“ He stopped and placed both hands to his head .
“ 他 停止 和 放置 两个都 双手 到 他的 头 .
他停下脚步, 双手抱头。

[hɪz; ɪz] [kæp] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] ,
His cap had fallen to the ground ,
他的 帽 有 倒下 到 这 地面 ,
他的帽子掉在了地上。

[təˈgeðər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [twɪɡ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [triː] [ˈʌndər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʒʌst] [pæst] .
together with a large twig from a tree under which they had just passed .
一起 和 一个 大的 枝条 从 一个 树 在下面 哪个 他们 有 只是 通过了 .
以及他们刚刚经过的那棵树上的一根粗树枝。

“ [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [ˈmætər] ? “ [æskt] [ˈmɪstər] . [ˈwɪndəm] , [ˈheɪstɪli] .
“ What is the matter ? ” asked Mr . Windom , hastily .
“ 什么 是 这 事情 ? ” 问 先生 . 温多姆 , 草草 .
“出了什么事?”温德姆先生急忙问道。

“ [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ][hɜ:rt] ? ”
“ Are you hurt ? ”
“ 是 你 伤害 ? ”

你受伤了吗？

“ [noʊ] .
“ No .
“ 不 .

“不。

[,aɪ 'ti:] ['stɑ:rtld] [,em 'i:] , [ðæts] [ɔ:l] , “ [rɪ'plaid] [k'lɪf] .
It startled me , that's all , ” replied Clif .
“ 它 惊慌 我 , 那就是 全部 , ” 回复 克里夫 .

“我吓了一跳，仅此而已。”克利夫回答道。

“ [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [bræntʃ] , [ˈrɑ:t(ə)n] , [aɪ] [sə'pəʊz] .
“ It was just a branch , rotten , I suppose .
“ 它 曾是 只是 一个 分支 , 烂 , 我 认为 .

“那只是一根树枝，我想，已经腐烂了。”

“ [hi:; hi] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd][ðə; ði] [twig] , [ðə; ði] ['lætər] [mɔ:r] [aʊt] [ʌv; əv][kjʊri'a:səti][ðæn; ðən]
“ He picked up his cap and the twig , the latter more out of curiosity than
“ 他 挑选 向上 他的 帽 和 这 枝条 , 这 后者 更多的 出去 的 好奇心 比
[ˈeniθɪŋ] [els] ,
anything else ,
“ 任何事物 别的 ,

他捡起帽子和树枝，捡树枝更多是出于好奇而非其他原因。

[ænd; ənd] [wɔ:kt] [ɑ:n][ˈæftər][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .
and walked on after his companions .
“ 和 步行 在 后 他的 同伴 .

然后跟在同伴后面继续往前走。

“ [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [ðəʊz] ['bræntʃɪz] [klɪpt] [ə'gen] , “ [sed] ['mɪstər] . ['wɪndəm] .
“ I must have those branches clipped again , ” said Mr . Windom .
“ 我 必须 有 那些 分支 剪辑 再次 , ” 说 先生 . 温多姆 .

“我得再把那些树枝修剪一下，”温德姆先生说。

“ [aɪ][dɪd][nɔ:t] [noʊ] [ðə; ði] [tri:z] [wɜ:r; wər][ɪn] [sʌtʃ] [kən'dɪʃ(ə)n] .
“ I did not know the trees were in such condition .
“ 我 做过 不是 知道 这 树木 是 在 这样的 状况 .

“我不知道这些树的情况是这样的。”

“ ['kɔ:rdʒəl] ['fæə'welz] [wɜ:r; wər] [ɪks'tʃeɪndʒd] [æt; ət][ðə; ði] [ɡert] ,
“ Cordial farewells were exchanged at the gate ,
“ 亲切 告别 是 交换 在 这 门 ,

“双方在门口互道亲切告别，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [kə'dets] ['entərd] [ə; eɪ] ['kæɪɪdʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔ:rdərd] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['aʊər]
and the two cadets entered a carriage which had been ordered for that hour
“ 和 这 二 学员 进入 一个 运输 哪个 有 到过 订购 为了 那 小时
.
:
.”

于是，两名学员坐上了预定于此时出发的马车。

“ [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi] ['getɪŋ] ['nɜ:rvəs] , “ [læft] [k'lɪf] [æz; əz] [ðeɪ] [rould] [ə'wei] [frʌm; frəm][ðə; ði]
“ I must be getting nervous , ” laughed Clif as they rolled away from the
“ 我 必须 是 获得 紧张的 , ” 笑了 克里夫 作为 他们 滚动 离开 从 这
[ˈvɪlə] .
villa .
“ 别墅 .

“我一定是紧张了，”克利夫笑着说，然后他们一起离开了别墅。

[hiː; hi] [held] [ʌp] [ðə; ði] [twig] [ænd; ənd] [ˈædɪd] :
He held up the twig and added :
他 握住 向上 这 枝条 和 额外 :

他举起树枝，补充道：

“ [wen] [aɪ][dʒʌmp][ɑ:n] [ˈbiːɪŋ] [strʌk] [baɪ] [sʌt] [æz; əz] [ðɪs] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [taɪm] — —
When I jump on being struck by such as this , it is time — —
” 什么时候 我 跳 在 存在 击 经过 这样的 作为 这 , 它 是 时间 — —
“当我被这样的事情击中时，就到了——”

“ [hiː; hi] [ˈsiːst] [ˈspiːkɪŋ] [əˈbrʌptli] , [ænd; ənd] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [ləʊ]
He ceased speaking abruptly , and uttered a low
” 他 停止 请讲 突然 , 和 说出 一个 低的
他突然停止了说话，低声说道

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 272]
[页 -]

[第272页]

[ˈwɪs(ə)l] .
whistle .
哨 :

哨。

[ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] [klaʊz] [tuː; tə][ə; eɪ] [stri:t] [ləmp][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] ,
The carriage was passing close to a street lamp at that moment ,
这 运输 曾是 通过 关闭 到 一个 街道 灯 在 那 片刻 ,
这时，马车正经过一盏路灯附近。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [fel] [fʊl] [əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
and the light fell full upon the object in his hand :
和 这 光 跌倒 满的 之上 这 目的 在 他的 手 :
光线完全照射到他手中的物体上。

“ [wɒts] [ʌp] ? ” [ˈkwɪərɪd] [dʒɔɪ] .
What's up ? ” queried Joy .
” 是什么 向上 ? ” 查询 喜悦 :

“怎么了？ ”乔伊问道。

“ [duː][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] [bɪt][ʌv; əv] [wʊd] ? ” [rɪˈplaɪd] [kˈlɪf] .
Do you see the end of this bit of wood ? ” replied Clif .
” 做 你 看 这 结尾 的 这 少量 的 木头 ? ” 回复 克里夫 :

“你看到这根木头的尽头了吗？ ”克利夫回答道。

“ [jes] . ”
Yes . ”
” 是的 : ”

“是的。”

“ [wel] , [ɪts] [ˈbroʊkən] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [kliːn] . ”
Well , it's broken sharp and clean . ”
” 出色地 , 它是 破碎的 锋利的 和 干净的 : ”

“嗯，它碎得又尖又干净。”

“ [wʌt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
What of it .
” 什么 的 它 :

那又怎样？

“ [k'lɪf] [glɑːnst] [æɪ; ət][ðə; ði] ['læŋki] [pliːb] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [brɪfɔːr] [ri'pleɪn] , [ðen] [hiː; hi] [sed] ,
“ **Clif glanced at the lanky plebe for a moment before replying , then he said ,**
“ 克利夫 瞥了一眼 在 这 瘦长的 平民 为了 一个 片刻 前 回复 , 然后 他 说 ,
[ˈsloʊli] :
slowly :
缓慢地 :

克利夫瞥了一眼那个瘦长的平民，然后才回答，他缓缓说道：

“ [ðɪs] [twɪɡ] [ɪz][nɑːt] ['rɑːt(ə)n] , [tʃʌm] .
“ **This twig is not rotten , chum .**
“ 这 枝条 是 不是 烂 , 密友 :

“这根树枝没烂，伙计。”

[ˈniːðər] [dɪd][,aɪ 'ti:] [breɪk] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [weɪt] .
Neither did it break of its own weight .
两者都不 做过 它 休息 的 它是自己的 重量 :

它也没有因为自身重量而断裂。

“ [dʒɔɪ] [ʃoʊd] [mɔːr] [ɪk'saɪtmənt] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][wɔːnt] .
“ **Joy showed more excitement than his wont .**
“ 喜悦 显示 更多的 激动 比 他的 惯于 :

乔伊比平时更加兴奋。

“ [ðen] [juː; jʊ] [θɪŋk] — — “ [hiː; hi][brɪ'ɡæən] .
“ **Then you think — — “ he began .**
“ 然后 你 思考 — — “ 他 开始 :

“然后你认为——”他开口说道。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][wʌn] [ʌp] [ðæt] [triː] , “ ['fɪnɪʃt] [k'lɪf] , [ɪm'presɪvli] .
“ **There was some one up that tree , “ finished Clif , impressively .**
“ 那里 曾是 一些 一 向上 那 树 , “ 完成的 克利夫 , 令人印象深刻 :

“树上有人，”克利夫最后说道，语气令人印象深刻。

“ [ænd; ænd][hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər][fɔːr; fər][noʊ] [ɡʊd] . “
“ **And he was there for no good . “**
“ 和 他 曾是 那里 为了 不 好的 : “

“他在那里不是为了做好事。”

“ ['draɪvər] , [let][juː 'es] [aʊt] , “ [hiː; hi] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['koʊtʃmən] .
“ **Driver , let us out , “ he added to the coachman .**
“ 司机 , 让 我们 出去 , “ 他 额外 到 这 马车夫 :

“车夫，放我们下车，”他对马车夫说道。

[ðə; ði] ['lætər] ['prɔːmptli] [druː] [ʌp][hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] [ænd; ænd] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] [fer] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd]
The latter promptly drew up his horses and received his fare without a word
这 后者 及时 画 向上 他的 马匹 和 已收到 他的 票价 没有 一个 单词
[ʌv; əv] ['kɑːment] .
of comment .
的 评论 :

后者立即牵好马，一言不发地领了车费。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['veɪɡərɪz] [ʌv; əv] ['pæsɪndʒə] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][tuː; tə]
He was too much accustomed to the vagaries of passengers in general to
他 曾是 也 很多 习惯 到 这 反复无常 的 乘客 在 一般的 到
[fiːl] [sər'praɪzd] .
feel surprised .
感觉 惊讶 :

他早已习惯了乘客们各种各样的行为，所以并不感到惊讶。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər] [k'lɪf] [ænd; ʌnd][dʒɔɪ][wɜ:r; wər] ['hɜ:ɾɪdli] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]
A minute later Clif and Joy were hurriedly making their way back to the
一个 分钟 之后 克里夫 和 喜悦 是 匆匆 制作 他们的 方式 后退 到 这
[ˈwɪndəm] ['vɪlə] .
Windom villa .
温多姆 别墅 .

一分钟后，克利夫和乔伊匆匆赶回了温多姆别墅。

[ˌpi: 'dʒi: -]
[**Pg 273**]
[页 -]

[第273页]

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈvi:ˈaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXVIII :
章 二十八 :

第二十八章

[ðə; ði] ['mɪdnɑɪt] [məˈrɔ:ðər] .
THE MIDNIGHT MARAUDER .
这 午夜 掠夺者 :

午夜掠夺者。

“ [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪˈti:] , [tʃʌm] ? ” [æskt] [dʒɔɪ] , [æz; əz] [ðeɪ] ['ræpɪdli] [ri:ˈtreɪst] [ðer; ðər]
“ **What do you think of it , chum ?** ” **asked Joy , as they rapidly retraced their**
“ 什么 做 你 思考 的 它 , 密友 ? ” 问 喜悦 , 作为 他们 快速 重走 他们的
[steps] .
steps .
步骤 .

“你觉得怎么样，伙计？”乔伊问道，他们迅速地原路返回。

“ [hɑ:rd][tu:; tə] [seɪ] , ” [rɪˈplaɪd] [k'lɪf] , ['bri:flɪ] .
“ **Hard to say ,** ” **replied Clif , briefly** :
“ 难的 到 说 , ” 回复 克里夫 , 简要地 :

“很难说,”克利夫简短地回答道。

“ [pərˈhæps][ə; eɪ][plʌ:t][tu:; tə][rɑ:b][ðə; ði] [haʊs] . ”
“ **Perhaps a plot to rob the house** . ”
“ 也许 一个 阴谋 到 抢 这 房子 . ”

“或许是有人密谋抢劫这所房子。”

“ [ˈvæljuəb(ə)l] [pɜ:ɾlɪz] , [eɪ] ? ”
“ **Valuable pearls , eh ?** ”
“ 有价值的 珍珠 , 嗯 ? ”

“珍贵的珍珠啊！ ”

“ [jes] . ”
“ **Yes** . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [wi:; wi] [meɪ] [bi:; bi][mɪˈsteɪkən] ['æftər][ɔ:l] , ” [pəˈsɪstɪd] [ðə; ði] ['læŋki] [pli:b] .
“ **We may be mistaken after all ,** ” **persisted the lanky plebe** .
“ 我们 可能 是 错误 后 全部 , ” 持续 这 瘦长的 平民 :

“或许我们错了,”那个瘦长的平民坚持说道。

“ [lɪmz] [hæv; həv][ə; eɪ][ˈhæbɪt][ʌv; əv] ['dra:ɾɪŋ] [frʌm; frəm] [tri:z] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
“ **Limbs have a habit of dropping from trees , you know** .
“ 四肢 有 一个 习惯 的 下降 从 树木 , 你 知道 :

“你知道，树枝经常会从树上掉下来。”

[wiː; wi] [wʊd] [fiːl] [ˈræðər] [ˈfuːliʃ] [ɪf] [wiː; wi] [əˈraʊzd][ðə; ði] [haʊs] ,
We would feel rather foolish if we aroused the house ,
我们 会 感觉 相当 愚蠢 如果 我们 被唤醒 这 房子 ,
如果我们惊动了全家人,我们会觉得自己很愚蠢。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ˈoʊnli][ə; eɪ][kæt][ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
and found only a cat or something like that .
和 成立 仅有的 一个 猫 或者 某物 喜欢 那 .
结果只找到一只猫之类的动物。

[mɪs] [ˈwɪndəm] [wʊd] [læf] . "
Miss Windom would laugh . "
错过 温多姆 会 笑 . "

温德姆小姐会笑的。

" [aɪ] [teɪk] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] [ðæt] .
" I'll take the risk of that .
" 患病的 拿 这 风险 的 那 .
"我愿意承担这个风险。"

[aɪ'd] [teɪk] ['eni] [rɪsk] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [siː] — — "
I'd take any risk rather than see — — "
ID 拿 任何 风险 相当 比 看 — — "
我宁愿冒任何风险也不愿看到——"

" [siː] [ðə; ði] [pɜːrlz] ['stoʊlən] , " [ɪntə'rʌptɪd] [dʒɔɪ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'tɜːrn(ə)l] [tʃʌk(ə)l] .
" See the pearls stolen , " interrupted Joy , with an internal chuckle .
" 看 这 珍珠 被盗 , " 中断 喜悦 , 和 一个 内部的 轻笑 .
"看看那些被偷走的珍珠,"乔伊打断道, 心里暗自发笑。

" [kən'faʊnd] [ðə; ði] [pɜːrlz] . "
" Confound the pearls . "
" 混杂 这 珍珠 . "

"珍珠真是可憎。"

" [oʊ] , [aɪ] [ment] [gɜːrl] .
" Oh , I meant girl .
" 哦 , 我 意思是 女孩 .
"哦, 我指的是女孩。"

[ɪk'skjuːs][em 'iː] .
Excuse me .
原谅 我 .

打扰一下。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [ˈvɪlə] [wʌz; wəz] [riːtʃt] .
" By this time the villa was reached .
" 经过 这 时间 这 别墅 曾是 达到 .
这时,他们已经到达了别墅。

[ðə; ði] [ɪk'stensɪv]
The extensive
这 广泛的

广泛的

[graʊndz] [wɜːr; wər] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stri:t] [baɪ][ə; eɪ] [stoʊn] [wɔ:l] [ten] [fi:t] [ɪn] [haɪt]
grounds were separated from the street by a stone wall ten feet in height
理由 是 分开 从 这 街道 经过 一个 石头 墙 十 脚 在 高度
[ænd; ɐnd] [sə:'maunt] [baɪ][æn; ən][ɔ:rnə'ment(ə)l]['aɪərn] ['reɪlɪŋ] .
and surmounted by an ornamental iron railing .
和 克服 经过 一个 装饰 铁 栏杆 .
场地与街道之间隔着一道十英尺高的石墙，墙顶装有装饰性的铁栏杆。

[k'lɪf] ['hɔ:lɪtɪd] [nɪr] [wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:l] [ænd; ɐnd] [ə'haʊnst] [ðæt][hi:; hi] [wʊd] [traɪ][tu:; tə]['entər]
Clif halted near one end of the wall and announced that he would try to enter
克里夫 停止 靠近 一 结尾 的 这 墙 和 宣布 那 他 会 尝试 到 进入
[ðer; ðər] .
there .
那里 .
克里夫在墙的一端停了下来，宣布他要试着从那里进去。

“ [noʊ][ju:z] [ə'raʊzɪŋ] [ðə; ði] [lɑ:dʒ] - ['ki:pər] , ” [hi:; hi] ['ædɪd] .
“ **No use arousing the lodge - keeper , ” he added .**
“ 不 使用 唤起 这 小屋 - 守门员 , ” 他 额外 .
“激怒旅馆老板也没用,”他补充道。
“ [ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi] ['nʌθɪŋ] [ɪn][aɪ 'ti:]['æftər][ɔ:l] ,
“ **There may be nothing in it after all ,**
“ 那里 可能 是 没有什么 在 它 后 全部 ,
“也许根本就没有什么事发生。”

[ænd; ɐnd][aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] [reɪz] [æn; ən][ə'lɑ:rm] [wɪ'ðəʊt] [pru:f] .
and I don't want to raise an alarm without proof .
和 我 不 想 到 增加 一个 警报 没有 证明 .
没有证据，我不想发出警报。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [steɪ] [hɪr] [ænd; ɐnd] [aɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [pi:p] [θru:] [ðə; ði] [graʊndz] [ɑ:n][ðə; ði]['kwaɪət] .
You can stay here and I'll take a peep through the grounds on the quiet .
你 能 停留 这里 和 患病的 拿 一个 窥视 通过 这 理由 在 这 安静的 .
你可以留在这里，我悄悄地在庄园里转一转。

“ [dʒɔɪ][prəu'testɪd] , [bʌt; bət] [k'lɪf] [wʌz; wəz][fɜ:rm] .
“ **Joy protested , but Clif was firm .**
“ 喜悦 抗议 , 但 克里夫 曾是 公司 .
乔伊提出抗议，但克利夫态度坚决。

“ [wel] , [aɪ 'ti:][wəʊnt][bi:; bi] [lɔ:ŋ] [ʌn'tɪl] [aɪ] ['fa:ləʊ] [ju:; jʊ] ,
“ **Well , it won't be long until I follow you ,**
“ 出色地 , 它 惯于 是 长的 直到 我 跟随 你 ,
“嗯，不久之后我也会追随你。”

“ ['mʌtəd] [ðə; ði]['fɔ:rmər][æz; əz][hi:; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [frend] [ə; eɪ] “ [bu:st] ” [tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv]
“ **muttered the former as he gave his friend a “ boost ” to the top of**
“ 低声说道 这 以前的 作为 他 给予 他的 朋友 一个 “ 促进 ” 到 这 顶部 的
[ðə; ði] [wɔ:l] .
the wall .
这 墙 .

“他嘟囔着，把朋友“推”到了墙顶上。
“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ɔ:ltə'geðər] [tu:] [fa:nd][ʌv; əv] ['getɪŋ] ['ɪntu:]['deɪndʒər] .
“ **You are altogether too fond of getting into danger .**
“ 你 是 共 也 喜爱 的 获得 进入 危险 .
你太喜欢让自己身处险境了。

[aɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [lʊk] ['æftər][ju:; jʊ] , ['sʌni] .
I'll have to look after you , sonny .
患病的 有 到 看 后 你 , 桑尼 .
孩子，我得照顾你。

” [k'lɪf] [fəʊnd] [aɪ 'tɪː][æən; ən] ['iːzi] ['mætər] [tuː; tə][dra:p][ɪ'ntuː][ðə; ði] [graʊndz] .
” Clif found it an easy matter to drop into the grounds .

” 克里夫 成立 它 一个 简单的 事情 到 降低 进入 这 理由 .
“克利夫很容易就进入了场地。”

[wʌns] [ɪn'saɪd][hiː; hi] [kraʊtʃt] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['beərɪŋz] .
Once inside he crouched close to the wall and took his bearings .

一次 里面 他 蹲着 关闭 到 这 墙 和 采取 他的 轴承 .
进入屋内后，他蹲在墙边，辨明了周围的环境。

[ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [ə'suːmd] [ðæt] [depθ] [ʌv; əv] ['blækənəs] ['juːzuəl] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] [raɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fʊl]
The night had assumed that depth of blackness usual before the rise of a full

这 夜晚 有 假定 那 深度 的 黑 通常 前 这 上升 的 一个 满的
[muːn] .
moon .

月亮 .

夜色变得像满月升起前那样漆黑一片。

[ðə; ði] ['vɪlə] [graʊndz] [prɪ'zentɪd] [wʌn] [smʌdʒ] [ʌv; əv] ['dɑːrkənəs] [wɪð; wɪθ][noʊ] [ɔːltərneɪtɪŋ] ['pætʃɪz] [ʌv; əv]
The villa grounds presented one smudge of darkness with no alternating patches of

这 别墅 理由 呈现 一 弄脏 的 黑暗 和 不 交替 补丁 的
[laɪt] [ænd; ənd] [ʃeɪd] .
light and shade .

光 和 阴影 .

别墅庭院里只有一片黑暗，没有光影交错的斑驳景象。

[ə; eɪ] [kuːl] [briːz] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] , ['brɪŋɪŋ] [ə'keɪʒən(ə)l]
A cool breeze came from the direction of the river , bringing occasional

一个 凉爽的 微风 来了 从 这 方向 的 这 河 , 带来 偶然
[bəːsts]

bursts
爆发

一阵凉风从河边吹来，不时夹杂着阵阵雨水。

[[piː'dʒiː] -]
[Pg 275]
[页 -]

[第275页]

[ʌv; əv] [nɔɪz] [ænd; ənd] [kə'moʊʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sentrəl] ['pɔːrɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .
of noise and commotion from the central portion of the city .

的 噪音 和 骚动 从 这 中央 部分 的 这 城市 .
来自市中心的噪音和骚动。

[k'lɪf] [muːvd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] , ['stepɪŋ] ['kerfəli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hændz] [aʊt'stretʃt]
Clif moved away from the wall , stepping carefully and with hands outstretched

克里夫 已搬 离开 从 这 墙 , 步进 小心 和 和 双手 伸展
.
.
.

克利夫小心翼翼地离开墙壁，双手伸出。

[hiː; hi][hæd; həd][nɔːt] ['kʌvəd] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [fiːt] [wen] [hiː; hi] [plʌmpt] ['skwerli] [ɪ'ntuː][ə; eɪ] [dɪ'prest]
He had not covered a dozen feet when he plumped squarely into a depressed

他 有 不是 涵盖 一个 打 脚 什么时候 他 丰满的 完全 进入 一个 郁闷
[ˈflaʊər] [bed] ,
flower bed ,

花 床 ,

他还没走出十几步，就一头栽进了低洼的花坛里。

[ænd; ənd] [sprɔ:ld] ['hedɪŋ] , [kri'eɪtɪŋ] [wʌt] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] ['klætər] .
and sprawled headlong , creating what seemed to him a prodigious clatter .
和 蔓延 一头扎 , 创建 什么 似乎 到 他 一个 惊人 哒 .
然后一头栽倒在地，发出在他看来巨大的声响。

[hi:; hi] [leɪ] ['kwaiət][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bri:f] ['piəriəd] , [ðen] [nɑ:t] ['hɪrɪŋ] ['eni] [saʊndz] ,
He lay quiet for a brief period , then not hearing any sounds ,
他 躺 安静的 为了 一个 简短的 时期 , 然后 不是 听力 任何 声音 ,
他静静地躺了一会儿，然后就什么声音也听不见了。

[roʊz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd][wʌns] [mɔ:r] [mu:vɪd] [ɪn][ðə; ði]'dʒen(ə)rəl][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]
rose to his feet and once more moved in the general direction of the
玫瑰 到 他的 脚 和 一次 更多的 已搬 在 这 一般的 方向 的 这
[haʊs] .
house .
房子 .

他站起身，再次朝着房子的方向走去。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] ['sʌmwɛr] [ɪn][ðə; ði] ['blæknəs] [ɪn] [frʌnt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tri:] ,
He knew that somewhere in the blackness in front was the tree ,
他 知道 那 某处 在 这 黑 在 正面 曾是 这 树 ,
他知道前方黑暗的某个地方有棵树。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ɪts][ɪg'zækt][loʊ'keɪ(ə)n][hi:; hi][wʌz; wəz] ['ɪgnərənt] .
but of its exact location he was ignorant .
但 的 它是 精确的 地点 他 曾是 无知 .
但他并不知道它的确切位置。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] [laɪt] [ə'pɪrd] [θru:] [ðə; ði] [glu:m] .
Suddenly a twinkling light appeared through the gloom .
突然 一个 闪烁 光 出现 通过 这 愁云 .
突然，黑暗中出现了一束闪烁的光芒。

[aɪ 'ti:] [gli:md] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] ['væniʃt] .
It gleamed for a moment , then vanished .
它 闪闪发光 为了 一个 片刻 , 然后 消失了 .
它闪了一下，然后就消失了。

“ [ges] [ðeɪ] [hæv; həv] [gɔ:n] [tu:; tə][bed] , ” [ˈmʌtəd] [kˈlɪf] .
“ Guess they have gone to bed , ” muttered Clif .
“ 猜测 他们 有 已消失 到 床 , ” 低声说道 克里夫 .
“看来他们都去睡觉了，”克利夫嘟囔道。

[ðə; ði] [θɔ:t] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['kɔ:nfɪdəns] , [ænd; ənd][hi:; hi] [prə'si:did] [wɪð; wɪθ] [les] ['kɔ:ʃ(ə)n] .
The thought gave him confidence , and he proceeded with less caution .
这 想法 给予 他 信心 , 和 他 继续 和 较少的 警告 .
这个念头让他信心倍增，于是他行事也变得不那么谨慎了。

[ðə; ði] [kə'det] [hæd; həd][noʊ][drɪ'zæɪər][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'skʌvəd] [praʊlɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wɪndəm] [graʊndz] .
The cadet had no desire to be discovered prowling about the Windom grounds .
这 学员 有 不 欲望 到 是 发现 潜行 关于 这 温多姆 理由 .
这名学员并不想被发现独自在温多姆校园里徘徊。

[eksplə'neiʃənz] [wʊd] [bi:; bi] ['ɔ:kwəd] ,
Explanations would be awkward ,
解释 会 是 尴尬的 ,
解释起来会很尴尬。

[ɪˈspeʃəli] [ɪf] [ðə; ði] [ˈrɑ:bər] [ʌp][ðə; ði] [tri:] [pru:vɪd] [tu;; tə][bi;; bi][sʌm; səm] [məˈrɔ:diŋ] [kæt][ɔ:r] [ˈrestləs]
especially if the robber up the tree proved to be some marauding cat or restless
尤其 如果 这 强盗 向上 这 树 已证实 到 是 一些 劫掠 猫 或者 不安
[faʊl] .
fowl .
鸡 .

尤其是如果爬在树上的强盗原来是只四处觅食的猫或一只不安分的家禽的话。

[kˈlɪf] [wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] [ˈpɑ:zətɪv] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪˈli:f] [naʊ] .
Clif was not so positive in his belief now .
克里夫 曾是 不是 所以 积极的 在 他的 信仰 现在 .

克利夫现在对自己的信念不再那么坚定了。

[ðə; ði][ˈsɪmp(ə)] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] [lɪm] [hæd; həd] [bɪn] [snæpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tri:] [wʌz; wəz][noʊ]
The simple fact that the limb had been snapped from the tree was no
这 简单的 事实 那 这 肢 有 到过 啪啪 从 这 树 曾是 不
[ɔ:ŋgər][ə; eɪ] [kənˈvɪnsɪŋ] [ˈeɪvɪdəns] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ]
longer a convincing evidence that something
更长 一个 令人信服的 证据 那 某物

树枝被折断这一事实本身已不再足以令人信服地证明发生了什么事。

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 276**]
[页 -]

[第276页]

[ʌndərˈhænd] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈprɑ:gres] , [ænd; ənd][hi;; hi] [prəˈsi:did] [ɪn][ə; eɪ][hæf] - [ˈhɑ:tɪd] [ˈmænər] ,
underhand was in progress , and he proceeded in a half - hearted manner ,
暗中 曾是 在 进步 , 和 他 继续 在 一个 一半 - 心地 方式 ,
[ˈɔ:lmoʊst] [dɪˈsaɪdɪd] [tu;; tə][tʒ:rɪn] [bæk] .
almost decided to turn back .
几乎 决定 到 转动 后退 .

暗中行动正在进行，他却漫不经心地继续下去，几乎想要放弃。

[ˈprez(ə)ntli] [hɪz; ɪz] [fi:t] [tʌtʃt] [ˈgræv(ə)] ,
Presently his feet touched gravel ,
目前 他的 脚 感动 碎石 ,

他的双脚随即触到了碎石地上。

[ænd; ənd][hi;; hi] [nu:] [ðæt] [hi;; hi][hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði] [pæθ] [ˈli:diŋ; ˈledɪŋ][tu;; tə][ðə; ði] [geɪt] .
and he knew that he had gained the path leading to the gate .
和 他 知道 那 他 有 获得 这 小路 领导 到 这 门 .

他知道自己已经找到了通往大门的道路。

[hi;; hi] [pɔ:zd] [ænd; ənd] [glɑ:nst] [əˈbaʊt] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˈlɪsɪŋ] [ɪnˈtentli] .
He paused and glanced about , at the same time listening intently .
他 暂停 和 瞥了一眼 关于 , 在 这 相同的 时间 聆听 专注地 .

他停顿了一下，环顾四周，同时认真地倾听。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [saʊndz] [keɪm] [frʌm; frəm] [ˈneɪtʃəz] [ˈvɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rp] [ʌv; əv] [naɪt] [ˈɪnsektz] [ænd; ənd]
The only sounds came from Nature's voice in the chirping of night insects and
这 仅有的 声音 来了 从 自然的 噪音 在 这 啁啾声 的 夜晚 昆虫 和
[ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ˈmɜ:rməɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] .
the distant murmuring of the city .
这 遥远 淙淙 的 这 城市 .

耳边只有大自然的声音：夜间昆虫的鸣叫和远处城市的低语。

“ [ˈevriθɪŋ] [si:mz] [ɔ:l] [raɪt] [hɪr] , ” [ˈmʌtəd] [kˈlɪf] .
“ **Everything seems all right here ,** ” **muttered Clif** .
“ 一切 似乎 全部 正确的 这里 , ” 低声说道 克里夫 .

“这里一切似乎都很好，”克利夫喃喃自语道。

“ [aɪ] [ges] [aɪ][wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] ['æftər][ɔ:l] .
“ **I guess I was mistaken after all** .
“ 我 猜测 我 曾是 错误 后 全部 .

“看来我还是错了。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] — —
I think I will — —
我 思考 我 将要 — —

我想我会——

“ [hi:; hi] ['si:st] ['spi:kɪŋ] [ænd; ənd] [glɑ:nst] ['ʌpwəd] ,
“ **He ceased speaking and glanced upward** ,
“ 他 停止 请讲 和 瞥了一眼 向上 ,

他停止说话，抬头望去。

[ə'træktɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [li:vz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tri:] ['ʌndər] [wɪt] [hi:; hi][wʌz; wəz]
attracted by a rustling among the leaves of a tree under which he was
吸引 经过 一个 沙沙声 之中 这 树叶 的 一个 树 在下面 哪个 他 曾是
['stændɪŋ] .
standing .
常设 .

他被所站树木下树叶沙沙作响的声音吸引住了。

[bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd] [mu:v] [ɔ:r][kraɪ] [aʊt] , [ə; eɪ] ['hevi] ['ɑ:bdʒekt] [dra:pt] ['swɪftli] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,
Before he could move or cry out , a heavy object dropped swiftly upon him ,
前 他 可以 移动 或者 哭 出去 , 一个 重的 目的 掉落 迅速地 之上 他 ,

他还没来得及动弹或喊叫，一个重物就迅速砸在了他身上。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sprɔ:ld] ['hedlɔ:ŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [pæθ] [ʌn'kɑ:nʃəs] !
and he sprawled headlong upon the path unconscious !
和 他 蔓延 一头扎 之上 这 小路 无意识 !

他头朝下栽倒在路上，昏迷不醒！

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] [dʒɔɪ] [peɪst] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪm'peɪʃntli] [ɪn][ðə; ði] ['fæ,douz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z]
Out in the street Joy paced up and down impatiently in the shadows of the trees
出去 在 这 街道 喜悦 踱步 向上 和 向下 不耐烦地 在 这 阴影 的 这 树木
.
:
.

乔伊在街上，在树荫下焦躁地来回踱步。

[æz; əz][ðə; ði] ['mɪnɪts] [pæst] [wɪ'ðəʊt] [saɪn] [ɔ:r] [saʊnd] [ʌv; əv] [k'lɪf] , [ðə; ði] ['læŋki] [pli:b] [br'keɪm]
As the minutes passed without sign or sound of Clif , the lanky plebe became
作为 这 分钟 通过了 没有 符号 或者 声音 的 克里夫 , 这 瘦长的 平民 成为
[ʌn'i:zi] ,
uneasy ,
不安 ,

时间一分一秒地过去，克利夫既没有出现也没有发出任何声音，这个瘦长的新生开始感到不安。

[ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ'prəʊtɪt] [hɪm'self] [fɔ:r; fər] [pə'mɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [frend] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['ventʃər]
and he reproached himself for permitting his friend to make the venture
和 他 受责备 他自己 为了 允许 他的 朋友 到 制作 这 风险投资
[ə'loʊn] .
alone .
独自的 .

他自责不已，不该让朋友独自冒险。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sens] [ɪn][aɪ 'ti:] , ['eniweɪ] , “ [hi:; hi] ['mʌtəd] .
“ **There was no sense in it , anyway ,** “ **he muttered** .
“ 那里 曾是 不 感觉 在 它 , 反正 , “ 他 低声说道 .

“反正这样做也没什么意义，”他嘟囔道。

“ I
” 我

“我

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 277**]
[页 -]

[第277页]

[kʊd; kəd][hæv; həv] [gɔ:n] [ə'ɔ:n] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz][nɔ:t] .
could have gone along just as well as not .
可以 有 已消失 沿着 只是 作为 出色地 作为 不是 .

事情本来可能进展得一样好，也可能不进展得一样好。

[ɪf] [hi:; hi][dəunt] [kʌm] [aʊt] [ɪn] [θri:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] , [aɪl] ['fɑ:lʊʊ] .
If he don't come out in three seconds , I'll follow .
如果 他 不 来 出去 在 三 秒 , 患病的 跟随 .

如果三秒钟之内他还没出来，我就跟着出来。

" ['dʒɔɪz] “ [θri:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] ” [su:n] [ɪ'læpst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pli:b] [meɪd] [gʊd] [hɪz; ɪz][wɜ:rd]
” Joy's “ three seconds ” soon elapsed , and the plebe made good his word
” 快乐的 ” 三 秒 ” 很快 过去 , 和 这 平民 制成 好的 他的 单词

[baɪ][ˈbɔʊldli] ['skeɪlɪŋ] [ðə; ði] [wɔ:l] .
by boldly scaling the wall .
经过 大胆地 缩放 这 墙 .

“乔伊的‘三秒钟’很快就过去了，这个平民履行了他的诺言，大胆地爬上了墙。”

[ðɪs] [hi:; hi][dɪd][baɪ] ['prɒpiŋ] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [wʊd] [ə'genst] [ðə; ði] [brɪk] ['bæriər] ,
This he did by propping a piece of wood against the brick barrier ,
这 他 做过 经过 支撑 一个 片 的 木头 反对 这 砖 障碍 ,

他用一块木头抵住砖墙，从而解决了这个问题。

[ðʌs] ['geɪnɪŋ] [ðə; ði][ˈaɪərnwɜ:rk][æt; ət][ðə; ði][tɑ:p] .
thus gaining the ironwork at the top .
因此 获得 这 铁工 在 这 顶部 .

从而获得了顶部的铁结构。

['dra:pɪŋ] ['laɪtli] [ə'pɑ:n][ðə; ði][sɔ:ft] [ɜ:rθ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] , [hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]
Dropping lightly upon the soft earth on the other side , he started across the
下降 轻轻 之上 这 柔软的 地球 在 这 其他 边 , 他 开始 穿过 这

[graʊndz] .
grounds .
理由 .

他轻轻地落在另一边柔软的泥土上，开始穿过场地。

[hi:; hi][hæd; həd] ['berli] ['teɪkən][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [steps] [wen] [ðer; ðər] [keɪm] [θru:] [ðə; ði] [naɪt] [er] [ə; eɪ]
He had barely taken a dozen steps when there came through the night air a
他 有 仅仅 已采取 一个 打 步骤 什么时候 那里 来了 通过 这 夜晚 空气 一个

[kræʃ] [ʌv; əv] [sp'ɪntərɪŋ] [glæs] ,
crash of splintering glass ,
碰撞 的 分裂 玻璃 ,

他刚走了不到十几步，夜空中就传来玻璃破碎的巨响。

[ðen] [ə; eɪ] [skri:m] [ʌv; əv] ['terər] .
then a scream of terror .
然后 一个 尖叫 的 恐怖 .

然后是一声恐惧的尖叫。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˈbreθləs] [ˈsaɪləns] , [ðən] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ˈmɜːrmərɪŋ] [ʌv; əv][ɪkˈsaɪtɪd] [ˈvɔɪsɪz] ,
A moment of breathless silence , then a hoarse murmuring of excited voices ,
一个 片刻 的 喘不过气 沉默 , 然后 一个 嘶哑 淙淙 的 兴奋的 声音 ,
[ɪntəˈspəːst] [baɪ] [əˈkeɪzən(ə)] [ˈʃaʊts] .
interspersed by occasional shouts .
穿插 经过 偶然 喊叫 .
一阵令人窒息的沉默之后, 传来一阵激动的低语声, 间或夹杂着喊叫声。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [dʒɔɪ] , [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [staʊt] [stɪk] , [wʌz; wəz] [ˈbaʊndɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn]
By that time Joy , armed with a stout stick , was bounding in the direction
经过 那 时间 喜悦 , 武装 和 一个 肥硕 戳 , 曾是 边界 在 这 方向
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌprɔːr] .
of the uproar .
的 这 骚动 .
这时, 乔伊拿着一根粗棍子, 朝着喧闹声传来的方向蹦蹦跳跳地跑去。

[ðə; ði] [ɪnˈtens] [ˈblæknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [səbˈduːd] [laɪt] [frʌm; frəm]
The intense blackness of the night had given way to a subdued light from
这 激烈的 黑 的 这 夜晚 有 给定 方式 到 一个 低沉的 光 从
[ðə; ði][ˈraɪzɪŋ] [muːn] ,
the rising moon ,
这 上升 月亮 ,
夜的漆黑渐渐消散, 取而代之的是冉冉升起的月亮的柔和光芒。

[huːz] [ˈsɪlvəri] [rɪm][wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n] [ðən] [ˈʃoʊɪŋ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈsɪti] .
whose silvery rim was even then showing above the city .
谁 银色 轮缘 曾是 甚至 然后 显示 多于 这 城市 .
当时, 它的银色边缘已经出现在城市上方。

[ˈsʌd(ə)nli] , [ˈaʊtlaind] [ɪn] [ðɪs] [feɪnt] [ɪˈluːmɪˈneɪʃn] ,
Suddenly , outlined in this faint illumination ,
突然 , 概述 在 这 头晕的 照明 ,
突然, 在这微弱的光线下, 轮廓清晰可见:

[dʒɔɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [dæʃ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .
Joy saw the figure of a man dash away from the house .
喜悦 锯 这 数字 的 一个 男人 短跑 离开 从 这 房子 .
乔伊看到一个男人的身影从房子里飞快地跑开了。

[æz; əz][ðə; ði] [pliːb] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] , [ˈʃaʊtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][taːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
As the plebe turned to follow , shouting at the top of his
作为 这 平民 转向 到 跟随 , 喊叫 在 这 顶部 的 他的
新生转身跟上, 扯着嗓子大喊。

[[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 278**]
[页 -]

[ˈvɔɪs] , [əˈnʌðər] [ˈfɪɡjər] [roʊz] [ʌp][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfjuːdʒətɪv][ænd; ænd] [ˈɡræpəld] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
voice , another figure rose up in front of the fugitive and grappled with him .
嗓音 , 其他 数字 玫瑰 向上 在 正面 的 这 逃犯 和 缠斗 和 他 .
一声怒吼过后, 另一个身影出现在逃犯面前, 与他扭打起来。

[ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] [ˈstrʌɡlɪŋ] [ˈfɜːsli] [wen] [dʒɔɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][spɑːt] .
The two were struggling fiercely when Joy reached the spot .
这 二 是 挣扎 激烈地 什么时候 喜悦 达到 这 点 .
当乔伊赶到时, 两人正在激烈搏斗。

[ðer; ðær][wʌz; wəz] [laɪt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['rekəɡnaɪz] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'bætnts] [hɪz; ɪz]
There was light enough for him to recognize in one of the combatants his
那里 曾是 光 足够的 为了 他 到 认出 在 一 的 这 战斗人员 他的
[tʃʌm] , [k'lɪf] .
chum , Clif .
密友 , 克里夫 .

光线足够亮，他从一名战斗人员身上认出了他的朋友克利夫。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [breɪv] [læd] .
That was enough for the brave lad .
那 曾是 足够的 为了 这 勇敢的 小伙子 .

这足以让这位勇敢的小伙子满意了。

[ˈkɔːlɪŋ] [aʊt] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] , [hiː; hi] [spræŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌðər] .
Calling out encouragingly , he sprang upon the back of the other .
呼叫 出去 令人鼓舞的是 , 他 弹簧 之上 这 后退 的 这 其他 .

他一边鼓励地喊着，一边跳到了另一个人的背上。

[ðə; ði] [kə'dets] [faʊnd] [ðer; ðær][hændz] [fʊl] .
The cadets found their hands full .
这 学员 成立 他们的 双手 满的 .

学员们忙得不可开交。

[ðə; ði]['streɪndʒər] [fʊːt] [laɪk] [wʌn] [pə'zest] .
The stranger fought like one possessed .
这 陌生人 战斗 喜欢 一 拥有 .

陌生人像着了魔一样战斗。

[hiː; hi][bɪt][ænd; ənd] [kɪkt] [ænd; ənd] [reɪnd] [bloʊz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][æn'tæɡənɪsts] ,
He bit and kicked and rained blows upon his antagonists ,
他 少量 和 踢 和 下雨了 打击 之上 他的 反派 ,

他撕咬、踢打、猛击他的对手，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ʌn'swɜːrɪŋ] [ˈkɜːrɪdʒ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][æt; ət][læst] [sæŋk][tuː; tə]
but they clung to him with unswerving courage until he at last sank to

[ðə; ði] [ɡraʊnd] [ɪɡ'zɔːstɪd] .
the ground exhausted .
这 地面 筋疲力尽的 .

但他们始终坚定不移地守护着他，直到他最终精疲力竭地倒在地上。

" [brɪŋ] [ə; eɪ][roʊp] [hɪr] , [kwɪk] ! " [ɡɑːspt] [k'lɪf] , [æz; əz]['mɪstər] . ['wɪndəm] , [ə'kʌmpənɪd] [baɪ][ə; eɪ]
" **Bring a rope here , quick !** " **gasped Clif , as Mr . Windom , accompanied by a**
" 带来 一个 绳索 这里 , 快的 ! " 倒吸一口气克里夫 , 作为 先生 . 温多姆 , 伴随 经过 一个
[nʌmbər] [ʌv; əv] ['sɜːrvənt] ,
number of servants ,
数字 的 仆人 ,

“快，把绳子拿来！”克利夫喘着气说，这时温德姆先生带着几个仆人走了过来。

[ræn][ʌp] .
ran up .
跑 向上 .

跑了上去。

" [brɪŋ] [ə; eɪ][roʊp][tuː; tə][taɪ] [ðɪs] ['feləʊ] .
" **Bring a rope to tie this fellow** .
" 带来 一个 绳索 到 领带 这 同伴 .

“拿根绳子来把这家伙绑起来。”

[wiːv] [ɡɑːt][ə; eɪ][praɪz] . "
We've got a prize . "
我们已经 得到 一个 奖 . "

我们中奖了！

“ [maɪ] [pɜːrlz] , [maɪ] [pɜːrlz] ! ” [weɪld] [ðə; ði][oʊld] ['mɜːrtʃənt] , ['rɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .
“ **My pearls , my pearls ! ”** **wailed the old merchant , wringing his hands .**
“ 我的 珍珠 , 我的 珍珠 ! ” 哀嚎 这 老的 商人 , 拧干 他的 双手 .
“ 我的珍珠, 我的珍珠! ”老商人哀嚎着, 双手不停地绞在一起。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] [gɒːn] .
“ **They are gone .**
“ 他们 是 已消失 .
“ 他们走了。”

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [seɪv] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['rɑːbər] — — “
I tried to save them , but the robber — — ”
我 尝试 到 节省 他们 , 但 这 强盗 — — “
我试图救他们, 但是强盗——”

“ [wiːv] [gɑːt][ðə; ði] ['rɑːbər] [ɔːl] [raɪt] , ” [ɪntə'rʌptɪd] [k'lɪf] , ['tʃɪrəli] .
“ **We've got the robber all right , ” interrupted Clif , cheerily .**
“ 我们已经 得到 这 强盗 全部 正确的 , ” 中断 克里夫 , 兴高采烈地 .
“ 我们已经抓到劫匪了, ”克利夫兴高采烈地打断道。

“ [ænd; ænd][ðer; ðər][ɑːr; ər][jʊr; jər] [pɜːrlz] ['oʊvər] ['jaːndər] .
“ **And there are your pearls over yonder .**
“ 和 那里 是 你的 珍珠 超过 远处 .
“ 你的珍珠就在那边。”

“ [hiː; hi] [ɪn'klaɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] [tɔːrd] [æn; ən] [ɪndɪ'stɪŋkt] ['ɑːbdʒekt] ['laɪɪŋ]
“ **He inclined his head toward an indistinct object lying**
“ 他 倾斜 他的 头 朝向 一个 模糊 目的 说谎
他朝躺在地上一个模糊物体微微颌首。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 279**]
[页 -]
[第279页]

[ə'pɑːn][ðə; ði] [pæθ] .
upon the path .
之上 这 小路 .
在路上。

[ˈmɪstər] . ['wɪndəm] [snætʃt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][dʒɔɪ] .
Mr . Windom snatched it up with a cry of joy .
先生 . 温多姆 抢夺 它 向上 和 一个 哭 的 喜悦 .
温德姆先生欢呼一声, 一把抢了过去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæg] [kən'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['praɪsləs] [kə'lekʃ(ə)n] .
It was a bag containing his priceless collection .
它 曾是 一个 包 包含 他的 无价 收藏 .
那是一个装着他珍贵收藏品的袋子。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][roʊp][ænd; ænd] ['sevrəl] ['læntərnz] .
The servants returned with a rope and several lanterns .
这 仆人 返回 和 一个 绳索 和 一些 灯笼 .
仆人们拿着绳子和几盏灯笼回来了。

['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [ə'sɪstɪd] [ðə; ði] [kə'dets] [tuː; tə][baɪnd][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ,
Several of the men assisted the cadets to bind the prisoner ,
一些 的 这 男人 协助 这 学员 到 绑定 这 囚犯 ,
几名男子协助学员们捆绑了囚犯。

[ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tɜːrnd] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] .
then he was turned over with his face to the light .
然后 他 曾是 转向 超过 和 他的 脸 到 这 光 .
然后他被翻了个身, 脸朝向光线。

[kraɪz] [ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] [keɪm] [frʌm; frəm][ɔ:l] [seɪv] [k'lɪf] .
Cries of amazement came from all save Clif .
哭泣 的 惊愕 来了 从 全部 节省 克里夫 .

除了克利夫之外，所有人都发出了惊叹声。

“ [greɪt] [ˈgʌnz] ！ ” [gɑ:spt] [dʒɔɪ] , “ [ɪts] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃmən] ！
“ **Great guns ！** ” **gasped Joy , “ it's the Englishman ！**
“ 伟大的 枪支 ！ ” 倒吸一口气 喜悦 , “ 它是 这 英国人 ！

“好棒的枪！”乔伊惊呼道，“是英国人！” ”

[ɪts] [dʒeɪ] . [ˈtʃɛər] - [ˈtʃeər] [keɪt] ！ ”
It's J . Cheshire - Cheshire Cate ！ ”
它是 J . 柴郡 - 柴郡 凯特 ！ ”

是J·切希尔-切希尔·凯特！

“ [ðə; ði] [wʊd] - [biː; bi] [ə'sæsn] ！ ” [kraɪd] [k'lɪf] .
“ **The would - be assassin ！ ” cried Clif .**
“ 这 会 - 是 刺客 ！ ” 哭 克里夫 .

“那个想刺杀人的家伙！”克里夫喊道。

“ [siːz] [hɪm; ɪm] ！
“ **Seize him ！**
“ 抢占 他 ！

抓住他！

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdespərət] [ˈstrʌɡ(ə)l] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈsevrəl] [ˈnebəz]
“ **There was a desperate struggle , in the midst of which several neighbors**
“ 那里 曾是 一个 绝望的 斗争 , 在 这 中间 的 哪个 一些 邻居
[ænd; ənd] [tuː] [ˈmaʊntɪd] [pəˈliːsmən] [əˈraɪvd] .
and two mounted policemen arrived .
和 二 安装 警察 到达的 .

“双方展开了激烈的搏斗，期间几位邻居和两名骑警赶到现场。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dɪˈsaɪdɪd] [nɑːt][tuː; tə] [rɪˈviːl] [ðə; ði][aɪˈdentəti][ʌv; əv][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] ,
It was decided not to reveal the identity of the prisoner ,
它 曾是 决定 不是 到 揭示 这 身份 的 这 囚犯 ,
决定不透露囚犯的身份。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [əˈraʊzd] [ðə; ði] [ˈsɪtənz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfjʊəri][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlɔːləs] [maːb] .
for this would have aroused the citizens to the fury of a lawless mob .
为了 这 会 有 被唤醒 这 公民 到 这 愤怒 的 一个 无法无天 暴民 .

因为这样做会激起民众的愤怒，使他们变成无法无天的暴民。

[soʊ][ðə; ði] [wʊd] - [biː; bi] [ə'sæsn] [wʌz; wəz] [ɒkt] [ʌp][æz; əz][ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [ˈbɜːrglər] .
So the would - be assassin was locked up as a common burglar .
所以 这 会 - 是 刺客 曾是 已锁定 向上 作为 一个 常见的 窃贼 .

于是，这名意图行刺的男子被当作普通窃贼关了起来。

[frʌm; frəm][hwaːˈniːtə] ,
From Juanita ,
从 胡安妮塔 ,

来自胡安妮塔

[k'lɪf] [ænd; ənd][dʒɔɪ] [ˈlɜːrɪd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪː; ʃɪ] [huː] [hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv]
Clif and Joy learned that it was she who had discovered the presence of
克里夫 和 喜悦 学习 那 它 曾是 她 WHO 有 发现 这 在场 的
[ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃmən] .
the Englishman .
这 英国人 .

克利夫和乔伊得知是她发现了那个英国人的行踪。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ɡɔːn] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈlaɪbrəri][fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] , [ˈæftər][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər][hæd; həd][rɪˈtaɪərd] ,
She had gone into the library for something , after her father had retired ,
她 有 已消失 进入 这 图书馆 为了 某物 , 后 她 父亲 有 退休 ,
她父亲退休后, 她去了图书馆找东西。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [mæn] [ˈtɪp,təʊɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]
and had been just in time to see a strange man tiptoeing from her
和 有 到过 只是 在 时间 到 看 一个 奇怪的 男人 踮着脚尖 从 她
[ˈfɑːðəz] [əˈpɑːrtmənts] .
father's apartments .
父亲的 公寓 .
她正好赶到, 看到一个陌生男人蹑手蹑脚地从她父亲的公寓里走出来。

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 280]
[页 -]
[第280页]

[ʃiː, ʃi] [skriːmd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪnˈtruːdər] [meɪd] [ə; eɪ] [dæʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ˈwɪndəʊ] ,
She screamed , and the intruder made a dash for the nearest window ,
她 尖叫 , 和 这 入侵者 制成 一个 短跑 为了 这 最近的 窗户 ,
她尖叫一声, 入侵者便冲向最近的窗户。

[ænd; ənd] [liːpt] [ˈboʊldli] [θruː] [ðə; ði] [sæʃ] .
and leaped boldly through the sash .
和 跳跃 大胆地 通过 这 窗扇 .
然后大胆地跃过了腰带。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [pleɪn][ðə; ði] [ˈdespərət] [mæn][hæd; həd] [wɜːrkt] [ˈkwɪkli] .
It was plain the desperate man had worked quickly .
它 曾是 清楚的 这 绝望的 男人 有 工作 迅速地 .
很明显, 这个走投无路的人行动迅速。

[kˈlɪf] [ɪkˈspleɪnd] [ðə; ði] [əˈraʊzɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [səsˈpɪʃənz] [baɪ][ðə; ði][ˈbrʊkən] [triː] [bræntʃ] ,
Clif explained the arousing of his suspicions by the broken tree branch ,
克里夫 解释 这 唤起 的 他的 怀疑 经过 这 破碎的 树 分支 ,
克利夫解释了断树枝如何引起了他的怀疑。

[ðen] [hiː; hi][ænd; ənd][dʒɔɪ] [tʊk] [ðer; ðər] [dɪˈpɑːrtʃər] .
then he and Joy took their departure .
然后 他 和 喜悦 采取 他们的 离开 .
然后他和乔伊离开了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ˈæftər] [ˈmɪdnɑɪt] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ʃɪp] ,
It was long after midnight before they reached the ship ,
它 曾是 长的 后 午夜 前 他们 达到 这 船 ,
他们到达船上时, 已是午夜之后很久了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [bɪn] [mɑːrkt] [ɪn][ðə; ði][lɔːg][æz; əz] “ [ˈæbsənt] [wɪˈðəʊt] [liːv] .
and they had already been marked in the log as “ absent without leave .
和 他们 有 已经 到过 标记 在 这 日志 作为 “ 缺席的 没有 离开 .
他们已经在日志中被标记为“擅离职守”。

” [klɪfs] [ˈstɔːri] [ˈspiːdəli] [kɔːzd] [ðə; ði] [ɪˈreɪzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈentri] ,
” **Clif's story speedily caused the erasing of the entry ,**
” 克利夫 故事 迅速地 导致 这 擦除 的 这 入口 ,
“克利夫的故事很快导致了该条目的删除。”

[ænd; ənd][ɑ:n] [ˈevri] [hænd][hi:; hi][ænd; ənd][dʒɔɪ][wɜ:r; wəɹ] [heild] [æz; əz] [ˈhɪrɒʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst][ˈwɔ:tər]
and on every hand he and Joy were hailed as heroes of the first water
和 在 每一个 手 他 和 喜悦 是 赞誉 作为 英雄 的 这 第一的 水
.
:
.

他和乔伊被各方誉为第一水之英雄。

[ðə; ði] [əˈθɔ:rətɪz] [feild] [tu:; tə][get] [ˈeni] [əˈkaʊnt] [frʌm; frəm] [keɪt] [ʌv; əv] [haʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪˈskeɪpt]
The authorities failed to get any account from Cate of how he had escaped
这 当局 失败的 到 得到 任何 帐户 从 凯特 的 如何 他 有 逃脱
[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈrɪvər] .
from the river .
从 这 河 .

当局未能从凯特口中得知他是如何从河里逃脱的。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [ɒkt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [ˈdʌndʒən] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [rɪˈmeɪnd] [ə; eɪ] [ɒ:n] [taɪm] .
The man was locked up in a dungeon , and there remained a long time .
这 男人 曾是 已锁定 向上 在 一个 地牢 , 和 那里 剩余 一个 长的 时间 .

那名男子被关在地牢里，而且被关了很长时间。

[ˈdɔrɪŋ] [ðə; ði] [ˈbæləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪ] [æt; ət] [ˈlɪzbən] ,
During the balance of the stay at Lisbon ,
期间 这 平衡 的 这 停留 在 里斯本 ,

在里斯本逗留的剩余时间里，

[kˈlɪf] [wʌz; wəz] [meɪd] [ə; eɪ][ˈsoʊ(ə)l][ˈlaɪən][tu:; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪkˈstent] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][glæd] [wen]
Clif was made a social lion to such an extent that he was glad when
克里夫 曾是 制成 一个 社会的 狮子 到 这样的 一个 程度 那 他 曾是 高兴的 什么时候
[ðə; ði] [əˈnaʊnsmənt] [keɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ˈtreɪnɪŋ] [ʃɪp] [wʊd] [ʌp] [ˈæŋkər] [ænd; ənd] [əˈweɪ] [fɔ:r; fər]
the announcement came that the training ship would up anchor and away for
这 公告 来了 那 这 训练 船 会 向上 锚 和 离开 为了
[ðə; ði][ˈaɪlənd][ʌv; əv] [məˈdɪrə] .
the island of Madeira .
这 岛 的 马德拉 .

克利夫在社交界如日中天，以至于当训练船即将起锚前往马德拉岛的消息传来时，他非常高兴。

[kˈlɪf] [heɪtɪd] [tu:; tə][pa:rt][wɪð; wɪθ][hwaːˈni:tə] , [bʌt; bət][fɪ:; fɪ] [ˈpra:mɪst] [tu:; tə] [raɪt] [ˈɔ:f(ə)n] ,
Clif hated to part with Juanita , but she promised to write often ,
克里夫 憎恨 到 部分 和 胡安妮塔 , 但 她 承诺 到 写 经常 ,

克利夫很舍不得和胡安妮塔分别，但她答应会经常写信给他。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [ˈkɑ:ntent] .
and with this he had to be content .
和 和 这 他 有 到 是 内容 .

他只能接受这样的结果。

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[Pg 281]
[页 -]

[第281页]

[æz; əz][ðə; ði] [ˈgælənt] [oʊld] [məˌnɒŋgəˈheɪlə] [left] [ðə; ði][pɔ:rt][ʌv; əv] [ˈlɪzbən] ,
As the gallant old Monongahela left the port of Lisbon ,
作为 这 英勇 老的 莫农加希拉 左边 这 港口 的 里斯本 ,

当英勇的老莫农加希拉号离开里斯本港时，

[ɔːl][ðə; ði][ˈrɪvər][krɑːft][səˈluːtɪd][hɜːr; həər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][prəˈdɪdʒəs][dɪn][ʌv; əv][ˈhwɪslz][ænd; ənd][ˈkænən]
all the river craft saluted her with a prodigious din of whistles and cannon
全部 这 河 工艺 敬礼 她 和 一个 惊人 din 的 哨声 和 大炮
[ʃɑːts] .
shots .
镜头 :

河上的所有船只都鸣笛鸣炮，向她致敬。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][taɪm][ˈnevər][tuː; tə][biː; bi][fərˈɡɑːtn] ,
It was a time never to be forgotten ,
它 曾是 一个 时间 绝不 到 是 被遗忘的 ,

那段时光令人永生难忘。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ədˈmɪtɪd][ðæt][ðə; ði][pliːb][ɪnˈdʒɔɪd][aɪˈtiː][ɪˈmensli] .
and it must be admitted that the plebes enjoyed it immensely .
和 它 必须 是 承认 那 这 平民 享受 它 非常 .

必须承认，平民百姓对此非常享受。

[ˌ] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注：

[ˈɑːbvɪəs][ˌtaɪpəˈɡræfɪk][ˈerərz][hæv; həv][bɪn][kəˈrektɪd] .
Obvious typographic errors have been corrected .
明显的 排版 错误 有 到过 已更正 .

明显的拼写错误已更正。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

